



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Staatsrechnung Compte d'Etat

Antrag des Regierungsrates	12
---	----

Teil 1	15
---------------	----

Vortrag	17
----------------	----

1 Gesamtbeurteilung	19
2 Haushaltsanalyse	22
2.1 Übersicht	22
2.1.1 Laufende Rechnung	23
2.1.1.1 Saldo Laufende Rechnung	23
2.1.1.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse	24
2.1.2 Nettoinvestitionen	27
2.1.3 Bilanz	28
2.1.3.1 Bilanzfehlbetrag	28
2.1.3.2 Bruttoschuld I bis III	29
2.1.4 Kennzahlen	30
2.1.4.1 Primärsaldo	30
2.1.4.2 Selbstfinanzierungsgrad	31
2.1.4.3 Schuldenquoten I bis III	32
2.2 Laufende Rechnung	33
2.2.1 Aufwand	33
2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag	34
2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung	35
2.2.2 Ertrag	37
2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag	38
2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung	39
2.3 Investitionsrechnung	40
2.3.1 Ausgaben	40
2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag	40
2.3.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung	41
2.3.2 Einnahmen	42
2.3.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag	42
2.3.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung	42
2.4 Kreditwesen	43
2.4.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen	43
2.4.2 Bestand der Verpflichtungskredite	44
2.5 Bilanz	45
2.5.1 Aktiven	45
2.5.2 Passiven	46

Proposition du Conseil exécutif	12
--	----

1^{re} partie	15
------------------------------	----

Rapport	17
----------------	----

1 Evaluation globale	19
2 Analyse des finances	22
2.1 Vue d'ensemble	22
2.1.1 Compte de fonctionnement	23
2.1.1.1 Solde Compte de fonctionnement	23
2.1.1.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts	24
2.1.2 Investissement net	27
2.1.3 Bilan	28
2.1.3.1 Découvert	28
2.1.3.2 Endettements bruts I à III	29
2.1.4 Indicateurs	30
2.1.4.1 Solde primaire	30
2.1.4.2 Degré d'autofinancement	31
2.1.4.3 Quote-parts de l'endettement I à III	32
2.2 Compte de fonctionnement	33
2.2.1 Charges	33
2.2.1.1 Différences par rapport au budget	34
2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	35
2.2.2 Revenus	37
2.2.2.1 Différences par rapport au budget	38
2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	39
2.3 Compte des investissements	40
2.3.1 Dépenses	40
2.3.1.1 Différences par rapport au budget	40
2.3.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	41
2.3.2 Recettes	42
2.3.2.1 Différences par rapport au budget	42
2.3.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	42
2.4 Crédits	43
2.4.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit	43
2.4.2 Etat des crédits d'engagement	44
2.5 Bilan	45
2.5.1 Actifs	45
2.5.2 Passifs	46

2.6	Besondere Rechnungen	47	2.6	Comptes spéciaux	47
2.6.1	Pilotprojekte NEF 2000	47	2.6.1	Projets pilotes NOG 2000	47
2.6.2	Grundsätze der Rechnungsablage	47	2.6.2	Principes de la clôture des comptes	47
3	Detaillkommentierung	51	3	Commentaire détaillé	51
3.1	Laufende Rechnung	51	3.1	Compte de fonctionnement	51
3.1.1	Aufwand	51	3.1.1	Charges	51
3.1.1.1	Personalaufwand (SG 30)	51	3.1.1.1	Charges de personnel (GM 30)	51
3.1.1.2	Sachaufwand (SG 31)	53	3.1.1.2	Biens, services et marchandises (GM 31)	53
3.1.1.3	Passivzinsen (SG 32)	55	3.1.1.3	Intérêts passifs (GM 32)	55
3.1.1.4	Abschreibungen (SG 33)	57	3.1.1.4	Amortissements (GM 33)	57
3.1.1.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) ..	57	3.1.1.5	Parts et contributions sans affectation (GM 34)	57
3.1.1.6	Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)	58	3.1.1.6	Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)	58
3.1.1.7	Eigene Beiträge (SG 36)	58	3.1.1.7	Subventions accordées (GM 36)	58
3.1.1.8	Durchlaufende Beiträge (SG 37)	60	3.1.1.8	Subventions redistribuées (GM 37)	60
3.1.1.9	Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen (SG 38)	61	3.1.1.9	Versements aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux (GM 38)	61
3.1.1.10	Interne Verrechnungen (SG 39)	62	3.1.1.10	Imputations internes (GM 39)	62
3.1.2	Ertrag	63	3.1.2	Revenus	63
3.1.2.1	Steuern (SG 40)	63	3.1.2.1	Impôts (GM 40)	63
3.1.2.2	Regalien und Konzessionen (SG 41)	64	3.1.2.2	Régales, concessions (GM 41)	64
3.1.2.3	Vermögenserträge (SG 42)	65	3.1.2.3	Revenus des biens (GM 42)	65
3.1.2.4	Entgelte (SG 43)	66	3.1.2.4	Contributions (GM 43)	66
3.1.2.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)	68	3.1.2.5	Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)	68
3.1.2.6	Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)	68	3.1.2.6	Remboursements de collectivités publiques (GM 45)	68
3.1.2.7	Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)	69	3.1.2.7	Subventions acquises (GM 46)	69
3.1.2.8	Durchlaufende Beiträge (SG 47)	71	3.1.2.8	Subventions à redistribuer (GM 47)	71
3.1.2.9	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen (SG 48)	71	3.1.2.9	Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux (GM 48)	71
3.1.2.10	Interne Verrechnungen (SG 49)	72	3.1.2.10	Imputations internes (GM 49)	72
3.2	Investitionsrechnung	73	3.2	Compte des investissements	73
3.2.1	Nettoinvestitionen nach Bereichen	73	3.2.1	Investissement net par domaine	73
3.2.2	Plafonierte Nettoinvestitionen	74	3.2.2	Investissement net plafonné	74
3.2.3	Darlehen an die Arbeitslosenversicherung	75	3.2.3	Prêts à l'assurance-chômage	75
3.3	Mittelflussrechnung	76	3.3	Compte des flux de capitaux	76
3.3.1	Mittelherkunft	77	3.3.1	Origine des capitaux	77
3.3.1.1	Finanzierung	77	3.3.1.1	Financement	77
3.3.1.2	Desinvestition	77	3.3.1.2	Désinvestissement	77
3.3.2	Mittelverwendung	77	3.3.2	Emploi des capitaux	77
3.3.2.1	Definanzierung	77	3.3.2.1	Définancement	77
3.3.2.2	Investitionen	77	3.3.2.2	Investissements	77
4	Antrag	79	4	Proposition	79
Prüfung der Staatsrechnung		81	Révision du compte d'Etat		81
Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Staatsrechnung 2001		83	Rapport du Contrôle des finances attestant la révision du compte d'Etat		83

Berichterstattung	85	Comptes rendus	85
(Behörden/Staatskanzlei/ Direktionen)		(Autorités/Chancellerie d'État/ Directions)	
41 Behörden (BEH)	87	41 Autorités (AUT)	87
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	87	1 Différences par rapport au budget	87
1.1 Laufende Rechnung	87	1.1 Compte de fonctionnement	87
1.2 Investitionsrechnung	87	1.2 Compte des investissements	87
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	88	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	88
2.1 Laufende Rechnung	88	2.1 Compte de fonctionnement	88
2.2 Investitionsrechnung	88	2.2 Compte des investissements	88
42 Staatskanzlei (STA)	89	42 Chancellerie d'État (CHA)	89
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	89	1 Différences par rapport au budget	89
1.1 Laufende Rechnung	89	1.1 Compte de fonctionnement	89
1.2 Investitionsrechnung	89	1.2 Compte des investissements	89
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	89	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	89
2.1 Laufende Rechnung	89	2.1 Compte de fonctionnement	89
2.2 Investitionsrechnung	89	2.2 Compte des investissements	89
43 Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	90	43 Direction de l'économie publique (ECO)	90
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	90	1 Différences par rapport au budget	90
1.1 Laufende Rechnung	90	1.1 Compte de fonctionnement	90
1.2 Investitionsrechnung	91	1.2 Compte des investissements	91
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	92	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	92
2.1 Laufende Rechnung	92	2.1 Compte de fonctionnement	92
2.2 Investitionsrechnung	92	2.2 Compte des investissements	92
44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	93	44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)	93
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	93	1 Différences par rapport au budget	93
1.1 Laufende Rechnung	93	1.1 Compte de fonctionnement	93
1.2 Investitionsrechnung	94	1.2 Compte des investissements	94
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	94	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	94
2.1 Laufende Rechnung	94	2.1 Compte de fonctionnement	94
2.2 Investitionsrechnung	95	2.2 Compte des investissements	95
45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	96	45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE) ..	96
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	96	1 Différences par rapport au budget	96
1.1 Laufende Rechnung	96	1.1 Compte de fonctionnement	96
1.2 Investitionsrechnung	97	1.2 Compte des investissements	97
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	97	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	97
2.1 Laufende Rechnung	97	2.1 Compte de fonctionnement	97
2.2 Investitionsrechnung	97	2.2 Compte des investissements	97
46 Polizei- und Militärdirektion (POM)	98	46 Direction de la police et des affaires militaires (POM)	98
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	98	1 Différences par rapport au budget	98
1.1 Laufende Rechnung	98	1.1 Compte de fonctionnement	98
1.2 Investitionsrechnung	99	1.2 Compte des investissements	99

2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	100	2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	100
2.1	Laufende Rechnung	100	2.1	Compte de fonctionnement	100
2.2	Investitionsrechnung	100	2.2	Compte des investissements	100
47	Finanzdirektion (FIN)	101	47	Direction des finances (FIN)	101
1	Veränderung gegenüber Voranschlag	101	1	Différences par rapport au budget	101
1.1	Laufende Rechnung	101	1.1	Compte de fonctionnement	101
1.2	Investitionsrechnung	103	1.2	Compte des investissements	103
2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	103	2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	103
2.1	Laufende Rechnung	103	2.1	Compte de fonctionnement	103
2.2	Investitionsrechnung	104	2.2	Compte des investissements	104
48	Erziehungsdirektion (ERZ)	105	48	Direction de l'instruction publique (INS)	105
1	Veränderung gegenüber Voranschlag	105	1	Différences par rapport au budget	105
1.1	Laufende Rechnung	105	1.1	Compte de fonctionnement	105
1.2	Investitionsrechnung	106	1.2	Compte des investissements	106
2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	106	2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	106
2.1	Laufende Rechnung	106	2.1	Compte de fonctionnement	106
2.2	Investitionsrechnung	107	2.2	Compte des investissements	107
49	Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	108	49	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)	108
1	Veränderung gegenüber Voranschlag	108	1	Différences par rapport au budget	108
1.1	Laufende Rechnung	108	1.1	Compte de fonctionnement	108
1.2	Investitionsrechnung	109	1.2	Compte des investissements	109
2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	110	2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	110
2.1	Laufende Rechnung	110	2.1	Compte de fonctionnement	110
2.2	Investitionsrechnung	110	2.2	Compte des investissements	110

Teil 2 111

Bilanz 113

Bilanz 114

Verwaltungsrechnung (Sach- und Kontengruppen) 117

Staat

Verwaltungsrechnung mit Spezialfinanzierungen 119

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (mit Spezialfinanzierungen) 120

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen) 127

41 Behörden (BEH) 134

4100 Grosser Rat / Ständeräte 136

4120 Regierungsrat 137

4130 Finanzkontrolle 138

2^e partie 111

Bilan 113

Bilan 114

Compte administratif (groupes de matières et groupes de comptes) 117

Etat

Compte administratif (financements spéciaux inclus) 119

Compte de fonctionnement / Compte des investissements (financements spéciaux inclus) 120

Compte de fonctionnement / Compte des investissements (financements spéciaux non inclus) 127

41 Autorités (AUT) 134

4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats . . . 136

4120 Conseil-exécutif 137

4130 Contrôle des finances 138

42	Staatskanzlei (STA)	139	42	Chancellerie d'Etat (CHA)	139
4230	Staatskanzlei	141	4230	Chancellerie d'Etat	141
4231	Amt für Information	143	4231	Office d'information	143
43	Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	144	43	Direction de l'économie publique (ECO)	144
4300	Generalsekretariat VOL	149	4300	Secrétariat général ECO	149
4310	Amt für Landwirtschaft	151	4310	Office de l'agriculture	151
4311	Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli	153	4311	Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli	153
4330	Amt für wirtschaftliche Entwicklung	155	4330	Bureau du délégué au développement économique	155
4331	Wirtschaftsförderung	157	4331	Promotion économique	157
4340	Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	158	4340	Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail	158
4350	Amt für Wald	160	4350	Office des forêts	160
4351	Waldabteilung 3	162	4351	Division forestière 3	162
4360	Amt für Natur	164	4360	Office de la nature	164
44	Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	166	44	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)	166
4400	Zentralverwaltung GEF	170	4400	Administration centrale SAP	170
4410	Kantonales Laboratorium	173	4410	Laboratoire cantonal	173
4450	Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	175	4450	Services psychiatriques universitaires Berne	175
4460	Sprachheilschule Münchenbuchsee	177	4460	Ecole de logopédie Münchenbuchsee	177
4465	Schulheime	179	4465	Foyers scolaires	179
4480	Psychiatriezentrum Münsingen	181	4480	Centre psychiatrique de Münsingen	181
4485	Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura	183	4485	Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland	183
45	Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	185	45	Direction de la justice, des affaires commu- nales et des affaires ecclésiastiques (JCE) ..	185
4500	Obergericht	188	4500	Cour suprême	188
4505	Verwaltungsgericht	189	4505	Tribunal administratif	189
4510	Staatsanwaltschaft	190	4510	Ministère public	190
4515	Richterämter	191	4515	Tribunaux de district	191
4520	Jugendgerichte	193	4520	Tribunaux des mineurs	193
4525	Steuerrekurskommission	194	4525	Commission des recours en matière fiscale	194
4530	Generalsekretariat JGK	195	4530	Secrétariat général JCE	195
4531	Landeskirchen des Kantons Bern	196	4531	Eglises nationales du canton de Berne	196
4535	Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht	197	4535	Office de gestion et de surveillance	197
4540	Regierungsstatthalterämter	199	4540	Préfectures	199
4545	Grundbuchämter	201	4545	Bureaux du registre foncier	201
4550	Handelsregisterämter	202	4550	Offices du registre du commerce	202
4555	Betreibungs- und Konkursämter	203	4555	Offices des poursuites et faillites	203
4560	Amt für Gemeinden und Raumordnung	204	4560	Office des affaires communales et de l'organisation du territoire	204
4565	Kantonales Jugendamt	206	4565	Office des mineurs du canton de Berne	206
4570	Rechtsamt JGK	207	4570	Office juridique JCE	207
4575	Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht	208	4575	Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations	208
46	Polizei- und Militärdirektion (POM)	209	46	Direction de la police et des affaires militaires (POM)	209
4600	Generalsekretariat POM	213	4600	Secrétariat général POM	213
4610	Kantonspolizei	214	4610	Police cantonale	214
4620	Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	216	4620	Office de la circulation routière et de la navigation ...	216
4630	Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	218	4630	Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement	218
4640	Amt für Migration und Personenstand	220	4640	Office de la population et des migrations	220
4650	Amt für Militärverwaltung	222	4650	Office de l'administration et des exploitations militaires	222

4655	Amt für Militär und Bevölkerungsschutz	224	4655	Office de la sécurité civile et militaire	224
4660	Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe	226	4660	Office des secours et de la sécurité civile	226
47	Finanzdirektion (FIN)	228	47	Direction des finances (FIN)	228
4700	Generalsekretariat FIN	232	4700	Secrétariat en général FIN	232
4710	Finanzverwaltung	233	4710	Administration des finances	233
4720	Steuerverwaltung	236	4720	Intendance des impôts	236
4730	Personalamt	238	4730	Office du personnel	238
4740	Organisationsamt	240	4740	Office d'organisation	240
4750	Liegenschaftsverwaltung	241	4750	Administration des domaines	241
4760	Finanzkontrolle	243	4760	Contrôle des finances	243
4799	NEF 2000	244	4799	NOG 2000	244
48	Erziehungsdirektion (ERZ)	245	48	Direction de l'instruction publique (INS)	245
4800	Generalsekretariat ERZ	249	4800	Secrétariat général INS	249
4810	Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule	250	4810	Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et secondaire	250
4812	Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	252	4812	Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales	252
4815	Diplommittelschulen	254	4815	Ecoles du degré diplôme	254
4816	Maturitätsschulen / Seminare	255	4816	Ecoles de maturité / Ecoles normales	255
4817	Seminar und Gymnasium Hofwil	257	4817	Ecole normale et gymnase Hofwil	257
4820	Amt für Berufsbildung	259	4820	Office de la formation professionnelle	259
4825	Berufsschulen	261	4825	Ecoles professionnelles	261
4826	Technikerschulen / Höhere Fachschulen	264	4826	Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées	264
4830	Amt für Hochschulen	266	4830	Office de l'enseignement supérieur	266
4831	Universität	267	4831	Université	267
4833	Berner Fachhochschule	269	4833	Haute école spécialisée bernoise	269
4840	Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung	271	4840	Office de la formation du personnel enseignants et des adultes	271
4841	Medienzentrum Schulwarte Bern	273	4841	Centre Media Schulwarte Berne	273
4845	Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute	275	4845	Office de la formation des enseignements et des adultes	275
4850	Amt für Bildungsforschung	277	4850	Office de recherche pédagogique	277
4870	Amt für Kultur	278	4870	Office de la culture	278
4880	Amt für Sport	280	4880	Office du sport	280
4890	Amt für Finanzen und Administration	281	4890	Office des finances et de l'administration	281
49	Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	284	49	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)	284
4900	Generalsekretariat BVE	289	4900	Secrétariat général TTE	289
4910	Rechtsamt	291	4910	Office juridique	291
4920	Koordinationsstelle für Umweltschutz	292	4920	Office de coordination pour la protection de l'environnement	292
4930	Vermessungsamt	293	4930	Office du cadastre	293
4940	Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft	295	4940	Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets	295
4950	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	297	4950	Office de l'économie hydraulique et énergétique	297
4960	Tiefbauamt	299	4960	Office des ponts et chaussées	299
4970	Amt für öffentlichen Verkehr	301	4970	Office des transports publics	301
4980	Hochbauamt	303	4980	Office des bâtiments	303
50	Spezialfinanzierungen (SF)	305	50	Financements spéciaux (FS)	305
5020	Wirtschaftsförderungsfonds	309	5020	Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise	309
5021	Grundstückfonds	310	5021	Fonds affaires foncières	310
5022	Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	311	5022	Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne	311

5024	Tourismusförderungsfonds	312	5024	Fonds pour l'encouragement du tourisme	312
5026	Arbeitsmarktfonds	313	5026	Fonds pour le marché du travail	313
5027	Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes	315	5027	Fonds destiné à renforcer l'action bienfaitante de la forêt	315
5028	Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung	316	5028	Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière	316
5029	Wildschadenfonds	317	5029	Fonds pour les dommages causés par le gibier	317
5030	Jagdfonds	318	5030	Fonds pour la chasse	318
5031	Sturmschäden LOTHAR	319	5031	Dégâts dus à LOTHAR	319
5032	Hegefonds	321	5032	Fonds pour la protection du gibier	321
5033	Rebfonds	322	5033	Fonds viticole	322
5034	Naturschadenfonds	323	5034	Fonds des dommages causés par les éléments naturels	323
5035	Tierseuchenfonds	324	5035	Fonds des épizooties	324
5037	Meliorationsfonds	326	5037	Fonds des améliorations foncières	326
5038	Hotelfonds	327	5038	Fonds de l'hôtellerie	327
5039	Renaturierungsfonds	328	5039	Fonds de régénération des eaux	328
5041	Spitalsteuerzehntelfonds	329	5041	Fonds de la dîme hospitalière	329
5042	Fonds für Suchtprobleme	330	5042	Fonds de lutte contre les toxicomanies	330
5043	Fonds für Spitalinvestitionen	331	5043	Fonds d'investissements hospitaliers	331
5050	See- und Flussuferfonds	332	5050	Fonds des rives, des lacs et des rivières	332
5070	Fonds zum Finanzausgleich	333	5070	Fonds de péréquation financière	333
5071	Arbeitsbeschaffungsfonds	334	5071	Fonds de soutien et de promotion de l'emploi	334
5080	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	335	5080	Fonds pour la formation professionnelle	335
5082	Fonds für Härtefälle	336	5082	Fonds pour les cas de rigueur	336
5083	Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan	337	5083	Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan	337
5084	Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag	339	5084	Fonds des Editions scolaires de l'Etat	339
5085	Fonds der kulturellen Kommissionen	341	5085	Fonds des commissions culturelles	341
5090	Abwasserfonds	342	5090	Fonds des eaux usées	342
5091	Abfallfonds	344	5091	Fonds pour la gestion des déchets	344
5092	Trinkwasserfonds	345	5092	Fonds pour l'alimentation en eau	345

Differenzbegründungen

347

41	Behörden	349
42	Staatskanzlei	351
43	Volkswirtschaftsdirektion	352
44	Gesundheits- und Fürsorgedirektion	361
45	Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	368
46	Polizei- und Militärdirektion	380
47	Finanzdirektion	386
48	Erziehungsdirektion	392
49	Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	412
50	Spezialfinanzierungen	417

Besondere Rechnungen

429

4231	Amt für Information	431
4311	Milch- und Lebensmittelzentrum Rütti	438
4331	Wirtschaftsförderung	445
4351	Waldabteilung 3	453

Justification des écarts

347

41	Autorités	349
42	Chancellerie d'Etat	351
43	Direction de l'économie publique	352
44	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	361
45	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	368
46	Direction de la police et des affaires militaires	380
47	Direction des finances	386
48	Direction de l'instruction publique	392
49	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	412
50	Financements spéciaux	417

Comptes spéciaux

429

4231	Office d'information	431
4311	Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütti	438
4331	Promotion Economique	445
4351	Division forestière 3	453

4450	Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	460	4450	Services Psychiatriques Universitaires Berne	460
4480	Psychiatriezentrum Münsingen	471	4480	Centre Psychiatrique de Münsingen	471
4620	Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	481	4620	Office de la circulation routière et de la navigation	481
4710	Finanzverwaltung	492	4710	Administration des finances	492
4817	Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil	500	4817	Ecole normale / Gymnase de Hofwil	500
4841	Medienzentrum Schulwarte Bern	506	4841	Centre Media Schulwarte Berne	506
4950	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	514	4950	Office de l'économie hydraulique et énergétique	514
4960	Tiefbauamt	530	4960	Office des ponts et chaussées	530

Anhang

547

1.	Öffentlicher Haushalt	549
1.1	Grundsätze der Haushaltführung	549
1.2	Grundsätze der Rechnungsführung	549
1.3	Kreditarten	549
1.3.1	Verpflichtungskredit	549
1.3.2	Voranschlagskredit	549
1.3.3	Nachkredit	550
1.4	Differenzbegründungen	550
2.	Harmonisiertes Rechnungsmodell	551
2.1	Entwicklung	551
2.2	Ziel	551
2.3	Rechnungen	551
2.4	Gliederung des Kontenrahmens nach Konten- klassen und Sachgruppen	552
2.5	Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)	553
3.	Neue Verwaltungsführung NEF 2000	554
3.1	Reformprozess NEF 2000	554
3.2	Ziele	554
3.3	Konzept	554
3.4	Finanzrechtliche Aspekte	555
3.5	Parlamentarischer Entscheidungsprozess	556
4.	Glossar	557
4.1	Kleines HRM-ABC	557
4.2	Kleines NEF-ABC	560
5.	Ausgabenbefugnisse	563
6.	Bewertungsgrundsätze	564
6.1	Allgemeines	564
6.2	Finanzvermögen	564
6.3	Verwaltungsvermögen	564
6.4	Rückstellungen	564
6.5	Verschiedenes	564
6.6	Nachweis der Rückstellungen	565

Annexe

547

1.	Finances publiques	549
1.1	Principes de la gestion financière	549
1.2	Principes de la comptabilité	549
1.3	Types de crédits	549
1.3.1	Crédit d'engagement	549
1.3.2	Crédit budgétaire	549
1.3.3	Crédit supplémentaire	550
1.4	Justification des écarts	550
2.	Le modèle de comptes harmonisé	551
2.1	Historique	551
2.2	Objectif	551
2.3	Comptes	551
2.4	Classification du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières	552
2.5	Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)	553
3.	Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000	554
3.1	Processus de réforme NOG 2000	554
3.2	Objectifs	554
3.3	Conception	554
3.4	Droit financier	555
3.5	Processus de décision parlementaire	556
4.	Glossaire	557
4.1	L'abc du MCH (glossaire)	557
4.2	L'abc du NOG (glossaire)	560
5.	Compétences en matière d'autorisation de dépenses	563
6.	Principes d'évaluation	564
6.1	Généralités	564
6.2	Patrimoine financier	564
6.3	Patrimoine administratif	564
6.4	Provisions	564
6.5	Divers	564
6.6	Etat des provisions	565

7. Bürgschaften, Garantien, Verbindlichkeiten, und Eventualguthaben	566	7. Cautionnements, garanties, engagements et avoirs conditionnels	566
7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton	566	7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat	566
7.2 Bestand der Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	569	7.2 Etat des engagements envers les financements spéciaux	569
7.3 Darstellung der Leasingverbindlichkeiten	570	7.3 Présentation des engagements envers leasing	570
8. Kreditgeschäfte	571	8. Opérations de crédit	571
8.1 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen 1999/2000	571	8.1 Reports de crédit approuvés par le Conseil-exécutif 1999/2000	571
8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter)	573	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG)	573
8.3 Zusammenzug der Nachkredite und Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter)	578	8.3 Résumé des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits (sans les offices NOG)	578
8.4 Nachkredite für NEF-Ämter	580	8.4 Crédits supplémentaires pour des offices NOG	580
8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen	581	8.5 Crédits bouclés	581
8.6 Verwendung der Rahmenkredite	584	8.6 Utilisation des crédits-cadre	584
8.7 Bestand laufender Verpflichtungskredite	588	8.7 Etat des crédits d'engagement courants	588
9. Schulden	589	9. Dettes	589
9.1 Öffentliche Schulden, Gesamtausweis	589	9.1 Dettes publiques, présentation générale	589
9.2 Öffentliche Schulden, Detailausweis Bruttoschuld I	590	9.2 Dettes publiques, présentation détaillée des dettes brutes I	590
10. Beteiligungen, Legate und unselbstständige Stiftungen und Ausweis ausgewählter Institutionen	592	10. Participations, legs, et fondations non autonomes et présentation d'une sélection d'institutions	592
10.1 Beteiligungen	592	10.1 Participations	592
10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	594	10.2 Legs et fondations non autonomes	594
10.3 Ausweis ausgewählter Institutionen	600	10.3 Présentation d'une sélection d'institutions	600
10.3.1 Arbeitslosenkasse	600	10.3.1 Caisse de chômage	600
10.3.2 Regionale Arbeitsvermittlung – Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen Kant. Amtsstelle nach AVIG	601	10.3.2 Service régional de l'emploi – Logistique des mesures de marché du travail Postes cantonaux selon LACI	601
10.3.3 Strassenrechnung	602	10.3.3 Compte routier	602
10.3.4 Forschungskredite Drittkredite der Universität Bern	603	10.3.4 Crédits de recherche Crédits de tiers de l'Université de Berne	603
10.3.5 Forschungskredite Drittkredite der Berner Fachhochschulen	603	10.3.5 Crédits de recherche Crédits de tiers de la Haute école spécialisée bernoise	603
11. Statistiken und Kennzahlen	604	11. Statistiques et indicateurs	604
11.1 Kennzahlen (HRM)	604	11.1 Indicateurs (MCH)	604
11.2 Funktionale Gliederung der Ausgaben	605	11.2 Classifications fonctionnelle des dépenses	605
11.3 Entwicklung der Verwaltungsrechnung Laufende Rechnung und Investitionsrechnung	606	11.3 Evolution du compte administratif Compte de fonctionnement et compte des investissements	606
11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung	607	11.4 Evolution du bilan et des dettes	607
11.5 Stellenplanänderungen	609	11.5 Modifications de l'état des effectifs	609
12. Grafikdaten	610	12. Valeurs des graphiques	610

Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

1759/2002
15. Mai 2002 47 C

Staatsrechnung 2001

Der Regierungsrat gibt die nachfolgende Vollständigkeitserklärung ab:

«Im Zusammenhang mit der durch die Finanzkontrolle des Kantons Bern vorgenommenen Prüfung der Staatsrechnung 2001 bestätigen wir nach bestem Wissen sowie gestützt auf die von den Ämtern und Stellen vorliegenden Vollständigkeitserklärungen die unten aufgeführten Auskünfte:

1. In der Staatsrechnung 2001 sind alle Geschäftsfälle erfasst, die für das genannte Geschäftsjahr buchungspflichtig sind (Art. 7 FHV).
2. In der Bestandesrechnung sind alle bilanzierungspflichtigen Vermögenswerte und Verpflichtungen berücksichtigt.
3. Die Steuererträge und die entsprechenden Positionen der Bestandesrechnung sind vollständig erfasst und richtig dargestellt.
4. Allen gemäss NRM-Regeln bilanzierungspflichtigen Risiken und Wertebussen ist bei der Bewertung und der Festsetzung der Wertberichtigungen und Rückstellungen genügend Rechnung getragen worden.
5. Alle Anstalten, Betriebe und Amtsstellen, welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 10a FHG führen (NEF 2000), sind vollständig und richtig im Teil 2 der Staatsrechnung 2001 dargestellt und erfüllen die Bestimmungen nach Artikel 92 und 93 FHV.
6. Die Angaben im Anhang der Staatsrechnung 2001 sind vollständig und richtig.
7. Die Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sind in der Staatsrechnung 2001 vollständig aufgeführt worden (Art. 11 FHG).»

Die Finanzkontrolle hat die Staatsrechnung 2001 gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz (KFKG) einer Prüfung unterzogen und das Ergebnis gemäss Artikel 24 Absatz 3 KFKG im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2001 vom 28. März 2002 festgehalten. Im Passationsbericht vom 18. April 2002 kommt die Finanzkontrolle zum Schluss, dass die Führung des Finanzhaushaltes im Jahre 2001 den gesetzlichen Vorschriften entspricht. Diese Beurteilung steht allerdings unter der folgenden Einschränkung:

- Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 16 FHG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesvorschrift nicht eingehalten und fortgesetzt verletzt.

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

1759/2002
Le 15 mai 2002 47 C

Compte d'Etat 2001

Le Conseil-exécutif délivre la déclaration d'intégralité suivante:

«Dans le cadre de la révision du compte d'Etat 2001 effectuée par le Contrôle des finances du canton de Berne, nous certifions, en toute honnêteté et sur la base des déclarations d'intégralité des offices et services, l'exactitude des informations ci-après:

1. Le compte d'Etat 2001 reflète toutes les opérations comptables de l'exercice en question (art. 7 OF).
2. Le bilan reflète tous les actifs et passifs.
3. Les recettes fiscales et les postes du bilan correspondants ont été enregistrés dans leur totalité et correctement présentés.
4. Les rectifications de valeurs et les provisions ont été évaluées et déterminées en fonction des risques et dépréciations portés au bilan selon les règles NMC.
5. Tous les établissements, entreprises et unités administratives qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 10a LF (NOG 2000) sont présentés de manière exhaustive et exacte dans la 2^e partie du compte d'Etat 2001 et respectent les dispositions des articles 92 et 93 OF.
6. Les données présentées dans l'annexe du compte d'Etat 2001 sont exhaustives et exactes.
7. Le compte d'Etat 2001 présente l'ensemble des cautionnements et autres garanties (art. 11 LF).»

Le Contrôle des finances a procédé à la révision du compte d'Etat 2001 conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF) avant d'en consigner les résultats conformément à l'article 24, alinéa 3 LCCF dans son rapport de révision du 28 mars 2002. Dans son rapport du 18 avril 2002 concernant l'adoption du compte d'Etat 2001, le Contrôle des finances parvient à la conclusion que la gestion financière de l'année 2001 respecte les prescriptions légales, mais assortit son jugement de la réserve ci-après:

- La compensation du découvert par les excédents du compte de fonctionnement (art. 16 LF) n'est pas réalisée à moyen terme. La prescription légale susmentionnée n'est par conséquent respectée et continue d'être transgressée.

Antrag

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat Folgendes:

- Genehmigung der Staatsrechnung 2001 und Entlastung des Regierungsrates gemäss Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe b FHG:

• Ertragsüberschuss	CHF	97 845 339.07
• Nettoinvestitionen (mit Spezialfinanzierungen)	CHF	263 084 268.64
• Bilanzfehlbetrag	CHF	5 276 218 066.33

- Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 25 Abs. 6 FHG), die im Anhang der Staatsrechnung 2001 aufgeführt sind.

An den Grossen Rat

Proposition

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil:

- d'approuver le compte d'Etat 2001 et de donner décharge au Conseil-exécutif conformément à l'article 29, alinéa 1, lettre b LF:

• Excédent de revenus	CHF	97 845 339.07
• Investissement net (financements spéciaux compris)	CHF	263 084 268.64
• Découvert du bilan	CHF	5 276 218 066.33

- d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 25, al. 6 LF) qui sont indiqués dans l'annexe du compte d'Etat 2001.

Au Grand Conseil

Für getreuen Protokollauszug / Certifié exact

Der Staatsschreiber / Le chancelier



Prof. Dr. Kurt Nüssli



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Teil 1
1^{re} partie**



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Vortrag
Rapport**

1 Gesamtbeurteilung

Der Kanton Bern schliesst zum vierten Mal in Folge das Rechnungsjahr mit einem Ertragsüberschuss in der **Laufenden Rechnung** ab. Der Ertragsüberschuss beläuft sich auf CHF 97,8 Millionen. Im Vergleich zum Voranschlag beträgt die Saldoverbesserung CHF 174,9 Millionen. Sie resultiert aus Mehraufwendungen von CHF 58,4 Millionen (0,8 %) und Mehrerträgen von CHF 233,3 Millionen (3,2 %).

Das Rechnungsergebnis 2001, bereinigt um die wesentlichen *Sonderfaktoren*, weist wie bereits in den beiden Vorjahren einen Ertragsüberschuss aus (CHF 49,3 Mio.). Aufwandseitig betragen die Sonderfaktoren CHF 58,5 Millionen, ertragsseitig sind es CHF 107,0 Millionen (Kapitel 2.1.2).

Beim Aufwand wird der Voranschlag insgesamt um CHF 58,4 Millionen überschritten. Ins Gewicht fallen dabei die Budgetüberschreitungen bei den Eigenen Beiträgen (CHF 133,1 Mio.), bei den Durchlaufenden Beiträgen (CHF 113,0 Mio.) sowie bei den Einlagen in die Spezialfinanzierungen (CHF 78,2 Mio.). Einen gegenläufigen Effekt erzeugen die Minderaufwendungen beim Sachaufwand (CHF 46,6 Mio.), bei den Passivzinsen (CHF 75,2 Mio.) und bei den Abschreibungen (CHF 68,7 Mio.).

Ertragsseitig wird der Voranschlag insgesamt um CHF 233,3 Millionen überschritten. Die kantonalen Steuern liegen um CHF 146,6 Millionen über den budgetierten Werten, die Anteile an den Bundessteuern liegen hingegen um CHF 35,3 Millionen unter dem Voranschlag. Bei den Vermögenserträgen ist ein Minderertrag von CHF 10,4 Millionen zu verzeichnen. Dieser Minderertrag ist v.a. auf budgetierte, aber nicht vollumfänglich getätigte Verkäufe von BEKB-Aktien sowie nicht verkaufte BKW-Aktien zurückzuführen; die realisierten Buchgewinne liegen daher um CHF 25,1 Millionen unter dem budgetierten Wert. Die übrigen Vermögenserträge, insbesondere die Erträge aus Beteiligungen sowie der Zinsertrag aus Dotationskapitalen, liegen über den budgetierten Werten. Aus den Rückerstattungen von Gemeinwesen resultiert ein Mehrertrag von CHF 19,4 Millionen; hier steht der Gemeindeanteil an den Behandlungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten im Vordergrund. Der Mehrertrag der Durchlaufenden Beiträge (CHF 113,0 Mio.) wird durch einen entsprechenden Mehraufwand neutralisiert und ist somit nicht saladowirksam.

In der **Investitionsrechnung** stehen Ausgaben von CHF 874,6 Millionen (im Vergleich zum Voranschlag minus CHF 55,4 Mio.) Einnahmen von CHF 611,5 Millionen (CHF +111,3 Mio.) gegenüber, was zu Nettoinvestitionen von CHF 263,1 Millionen (CHF -166,7 Mio.) geführt hat. Die Nettoinvestitionen liegen damit um 38,8 Prozent unter dem Voranschlag. Diese Saldoverbesserung war im Wesentlichen geprägt durch die höhere Rückzahlung von ALV-Darlehen durch den Bund (CHF 58,8 Mio.) sowie die tieferen Nettoinvestitionen der Spezialfinanzierungen (CHF 81,9 Mio.). Die Nettoinvestitionen, die unter den vom Regierungsrat festgesetzten Plafond (CHF 340 Mio.) fallen, wurden im Umfang von CHF 349,8 Millionen und somit zu 102,9 Prozent ausgeschöpft (vgl. Ziff. 2.1.2). Darin eingeschlossen sind die Kreditübertragungen vom Jahr 2000 ins Jahr 2001 (CHF 32,0 Mio.).

1 Evaluation globale

Les comptes du canton de Berne dégagent, pour la quatrième année de suite, un excédent de revenus au **compte de fonctionnement**, qui s'élève cette année à CHF 97,8 millions. L'amélioration du solde de CHF 174,9 millions par rapport au budget résulte d'un supplément de charges de CHF 58,4 millions (0,8 %) et d'un supplément de revenus de CHF 233,3 millions (3,2 %).

Même corrigé des principaux *facteurs spéciaux*, le résultat de l'exercice 2001 dégage, comme les deux années précédentes déjà, un excédent de revenus (CHF 49,3 mio). Les facteurs spéciaux interviennent pour CHF 58,5 millions du côté des charges et pour CHF 107,0 millions du côté des revenus (chap. 2.1.2).

Les charges sont au total de CHF 58,4 millions supérieures au montant budgété: cela est dû aux dépassements enregistrés par les subventions accordées (CHF 133,1 mio), les subventions redistribuées (CHF 113,0 mio) et les attributions aux financements spéciaux (CHF 78,2 mio), contrebalancés par ailleurs par une diminution des charges en biens, services et marchandises (CHF 46,6 mio), en intérêts passifs (CHF 75,2 mio) et en amortissements (CHF 68,7 mio).

Le total des revenus est de CHF 233,3 millions supérieur aux prévisions et les impôts cantonaux dépassent de CHF 146,6 millions le montant budgété, les parts à l'impôt fédéral lui étant en revanche inférieures de CHF 35,3 millions. Le résultat des revenus des biens est de CHF 10,4 millions moins bon que prévu, cette différence résultant principalement du fait que le budget prévoyait des ventes d'actions de la BCBE, qui n'ont pas été toutes réalisées, et des ventes d'actions des FMB, qui ne sont pas intervenues; les gains comptables réalisés sont ainsi de CHF 25,1 millions inférieurs au budget. Les autres revenus des biens, en particulier les revenus procurés par les participations et la rémunération des capitaux de dotation, sont supérieurs au budget. Les dédommagements de collectivités publiques procurent CHF 19,4 millions de plus que prévu: le principal facteur est ici la part des communes aux frais de traitement des patients bénéficiant d'une assurance complémentaire. Le supplément de revenus des subventions à redistribuer (CHF 113,0 mio) est neutralisé par un supplément de charges correspondant et n'influe donc pas sur le résultat.

Au **compte des investissements**, les dépenses atteignent CHF 874,6 millions (CHF -55,4 mio par rapport au budget) et les recettes CHF 611,5 millions (CHF +111,3 mio), l'investissement net s'élevant ainsi à CHF 263,1 millions (CHF -166,7 mio soit -38,8% par rapport au budget). Cette amélioration du solde budgété résulte principalement du fait que le remboursement de prêts AC par la Confédération est plus important que prévu (CHF 58,8 mio) et que l'investissement net des financements spéciaux est moins important que prévu (CHF 81,9 mio). L'investissement net, qui est assujéti au plafond de CHF 340 millions fixé par le Conseil-exécutif, a été exploité à concurrence de CHF 349,8 millions, soit à 102,9 pour cent (cf. ch. 2.1.), chiffres qui incluent les reports de crédit de 2000 à 2001 (CHF 32,0 mio).

Die **Bestandesrechnung** wies per 31.12.2000 einen Bilanzfehlbetrag von CHF 5 374,1 Millionen aus. Dank des positiven Saldos der Laufenden Rechnung (CHF 97,8 Mio.) konnte er im Berichtsjahr auf CHF 5 276,2 Millionen (46,7 % der Bilanzsumme) abgebaut werden.

Das **positive Ergebnis** der Verwaltungsrechnung (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) führte dazu, dass

- die Selbstfinanzierung auf CHF 378,7 Millionen angestiegen ist (VA: CHF 277,2 Mio.),
- der Selbstfinanzierungsgrad 143,9 bzw. 85,7 Prozent (ohne ALV) erreichte (VA: 64,5 % bzw. 50,4 %),
- der budgetierte Finanzierungsfehlbetrag (CHF 152,6 Mio.) sich in einen Finanzierungsüberschuss (CHF 115,6 Mio.) umwandelte und
- die Bruttoschuld III um CHF 21,7 Millionen auf CHF 10 466,7 Millionen abgebaut werden konnte.

Der Regierungsrat ist befriedigt darüber, dass die Rechnung für das Jahr 2001 statt mit einem budgetierten Defizit von CHF 77,0 Millionen mit einem Ertragsüberschuss von CHF 97,8 Millionen abschliesst. Bereinigt um die Sonderfaktoren, die keine nachhaltige Wirkung erzeugen, beläuft sich der Ertragsüberschuss auf CHF 49,3 Millionen. Damit kann erneut ein Ertragsüberschuss ausgewiesen werden, der nicht durch Sonderfaktoren entstanden ist.

Bei einer Analyse des Ertragsüberschusses für das Jahr 2001 gilt es zu beachten, dass dieser nur dank den weitgehend konjunkturabhängigen Mehrerträgen bei den kantonalen Steuern zu Stande kam. Ohne diese müsste ein Defizit ausgewiesen werden, zumal die Ausgaben ebenfalls über den budgetierten Werten gelegen haben. Im Weiteren gilt es im Auge zu behalten, dass der Ertragsüberschuss auf der Basis einer hohen Steuerbelastung für die natürlichen Personen entstand.

Das Steuerpaket 2001 des Bundes sieht Steuererleichterungen vor, die den Haushalt des Kantons Bern ab dem Jahr 2004 nach heutigem Kenntnisstand zusätzlich mit CHF 60 Millionen belasten. Ein Entscheid des Eidg. Versicherungsgerichtes von Ende November 2001 legt fest, dass sich die öffentliche Hand auch bei halbprivat- und privatversicherten Patientinnen und Patienten an den Spitalbehandlungskosten beteiligen muss. Dies führt nach einer gestaffelten Umsetzung dieses Entscheides zu einer weiteren Belastung des kantonalen Haushaltes von über CHF 100 Millionen. Dem stehen neu zusätzliche Beiträge für den Kanton Bern aus der Gewinnausschüttung der Schweiz. Nationalbank von CHF 117 Millionen gegenüber. Es muss als Folge dieser Entwicklung leider erneut festgestellt werden, dass das heutige Aufgaben- und Dienstleistungsangebot des Kantons in der Planperiode 2003-2006 ohne eine laufende Neuverschuldung nicht finanziert werden kann. In dieser Perspektive ist das Rechnungsjahr zu würdigen.

Mit der Überweisung der Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003-2005» durch den Grossen Rat in der Novembersession 2001 ist der Druck, weitere sichtbare Erfolge in der Sanierung des kantonalen Haushaltes zu erzielen, deutlich gewachsen. Der Grosse Rat hat im Rahmen der Haushaltsdebatte in der vergangenen Novembersession zum Ausdruck gebracht, dass er vom Regierungsrat weitere, deutliche Sanierungsschritte mit entsprechenden Anträgen erwartet, welche in überblickbarer Zeit eine Stabilisierung und hernach den Abbau der Kantonsverschuldung erlauben. Eine Mehrheit des

Au **bilan**, le découvert s'élevait à CHF 5 374,1 millions au 31.12.2000. Grâce au solde positif que dégage le compte de fonctionnement (CHF 97,8 mio), il a été ramené à CHF 5 276,2 millions (46,7 % de la somme du bilan) pendant l'exercice 2001.

Grâce à ce **résultat positif** du compte administratif (compte de fonctionnement et compte des investissements),

- l'autofinancement est monté à CHF 378,7 millions (budget: CHF 277,2 mio),
- le degré d'autofinancement a atteint resp. 143,9 et 85,7 pour cent (sans AC) (budget: resp. 64,5 % et 50,4 %),
- l'insuffisance de financement budgétée (CHF 152,6 mio) s'est transformée en un excédent de financement (CHF 115,6 mio),
- l'endettement brut III a été réduit de CHF 21,7 millions à CHF 10 466,7 millions.

Le Conseil-exécutif se réjouit de constater qu'au lieu du déficit de CHF 77,0 millions budgétisé, l'exercice 2001 dégage un excédent de revenus de CHF 97,8 millions. Une fois corrigé des facteurs spéciaux dont l'impact n'est pas durable, l'excédent de revenus atteint encore CHF 49,3 millions. On enregistre ainsi à nouveau un excédent de revenus qui n'est pas dû à des facteurs spéciaux.

L'analyse de l'excédent de revenus de 2001 doit tenir compte du fait que celui-ci n'a pu être réalisé que grâce aux suppléments de revenus sur les impôts cantonaux résultant en grande partie de la conjoncture et sans lesquels nous aurions eu un déficit, d'autant plus que les dépenses sont elles aussi supérieures au budget. Il ne faut en outre pas oublier que cet excédent de revenus a été obtenu dans un environnement où la charge fiscale des personnes physiques est élevée.

Le train de mesures fiscales 2001 de la Confédération prévoit des allègements fiscaux qui vont, en l'état actuel de nos connaissances, peser sur les finances cantonales bernoises de CHF 60 millions supplémentaires à compter de 2004. En novembre 2001, le Tribunal fédéral des assurances a décidé que les pouvoirs publics devaient aussi participer aux frais de traitement hospitalier des patients et des patientes assurés en division privée ou semi-privée ; une fois cette décision exécutée, par étapes comme prévu, le canton devra supporter dans ce contexte plus de CHF 100 millions supplémentaires par an. Le canton va en revanche se voir distribuer CHF 117 millions de plus sur les bénéfices de la Banque Nationale Suisse. Compte tenu de ces évolutions, force est malheureusement de constater que l'offre actuelle de tâches et de prestations cantonales ne pourra pas être financée pendant la période de planification financière 2003 à 2006 sans un recours régulier à l'emprunt et c'est dans cette perspective qu'il nous faut considérer l'exercice écoulé.

L'adoption par le Grand Conseil de la motion de la Commission des finances «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003-2005» pendant la session de novembre 2001 a nettement accru la pression visant à obtenir des résultats visibles dans l'assainissement des finances cantonales. Dans le cadre des débats budgétaires, pendant la session de novembre dernier, le Grand Conseil a exigé du Conseil-exécutif qu'il lui soumette de nouvelles et décisives mesures d'assainissement accompagnées des propositions correspondantes en vue d'une stabilisation, puis d'une réduction de la dette cantonale. Une majorité du parlement

Parlamentes hat sich insgesamt für einen harten finanzpolitischen Kurs entschieden.

Vor dem Hintergrund dieser durch interne und externe Faktoren verschärften finanzpolitischen Ausgangslage hat der Regierungsrat eine umfassende Lagebeurteilung vorgenommen und dabei beschlossen, eine strategische Aufgabenüberprüfung vorzunehmen. Damit will der Regierungsrat in einem ersten Schritt die Vorgaben der vom Berner Volk am 3. März 2002 wuchtig angenommenen neuen Verfassungsbestimmungen zur Defizitbremse umsetzen und eine Stabilisierung der Kantonsverschuldung erreichen. In einem weiteren Schritt wird der Schuldenabbau zu realisieren sein.

Der Regierungsrat wird somit, trotz des erfreulichen Rechnungsabschlusses 2001, an der konsequenten Fortsetzung der Sanierungspolitik festhalten müssen. Die vorstehenden Ausführungen zeigen, dass für eine finanzpolitische Entwarnung zurzeit nicht der geringste Anlass besteht. Die im Jahr 2001 höher als erwartet eingegangenen Steuererträge sind eine unsichere, konjunkturabhängige Grösse. Im Vergleich zur ausserordentlich hohen Kantonsverschuldung von CHF 10,5 Milliarden ist der Ertragsüberschuss von CHF 97,8 Millionen verschwindend klein (9,3 Promille). Auch der geringfügige Abbau der Schulden um CHF 21,7 Millionen (2,1 Promille) ändert an der finanzpolitischen Gesamtsituation nichts Wesentliches. Die strukturelle Überlastung des Kantonshaushalts bleibt weiterhin drückend. Es bedarf deshalb noch gewaltiger aufwandseitiger Anstrengungen, um die finanzpolitischen Ziele des Parlaments, die in der erwähnten Motion der Finanzkommission zum Ausdruck kommen, zu erreichen. Der Kanton Bern muss deshalb seine Haushaltsanierungspolitik konsequent fortsetzen und seine Attraktivität im interkantonalen Vergleich erhöhen. Nur so wird es ihm gelingen, mehr Wirtschaftskraft und damit mehr Steuersubstrat zu generieren, um die Voraussetzungen für eine spätere Reduktion der Steuerbelastung zu schaffen. Bis dahin muss er die nötigen finanzpolitischen Strukturbereinigungen umsetzen (Aufgabenabbau, -umbau, -optimierung), den Schuldenabbau verstärken, substantielle Verbesserungen des kantonalen Haushalts realisieren und die nachhaltige Finanzierung der noch verbleibenden kantonalen Aufgaben sichern.

s'est ainsi décidée pour un durcissement de la politique financière.

Dans ce contexte de politique financière durcie par des facteurs tant internes qu'externes, le Conseil-exécutif a procédé à une vaste évaluation de la situation et décidé d'entreprendre un examen stratégique des prestations publiques. Il entend ainsi dans un premier temps appliquer les nouvelles dispositions constitutionnelles en matière de frein au déficit que le peuple bernois a massivement approuvées le 3 mars 2002 et réussir à stabiliser la dette cantonale. Il s'agira ensuite, dans un deuxième temps, de réduire la dette.

Aussi le Conseil-exécutif devra-t-il, malgré le résultat réjouissant des comptes de 2001, poursuivre avec conséquence sa politique d'assainissement. Les explications ci-avant montrent bien que l'heure n'est pas encore venue de sonner la fin de l'alarme en matière de politique financière. Le rendement fiscal de 2001 supérieur aux prévisions est une grandeur incertaine, qui dépend de la conjoncture. Par rapport au montant extrêmement élevé de la dette cantonale (CHF 10,5 mia), l'excédent de revenus de CHF 97,8 millions est infime (9,3 ‰). La faible réduction de l'endettement à hauteur de CHF 21,7 millions (2,1 ‰) ne change pas non plus grand chose à la situation générale en matière de politique financière. La surcharge structurelle des finances cantonales reste pesante et il faut donc encore fournir d'énormes efforts du côté des charges pour atteindre les objectifs de politique financière du parlement qui sont exprimés dans la motion de la Commission des finances. Aussi le canton de Berne doit-il poursuivre avec conséquence sa politique d'assainissement des finances et accroître son attractivité par rapport aux autres cantons. C'est seulement ainsi qu'il pourra générer davantage de potentiel économique et donc de matière imposable et instaurer les conditions préalables à une réduction ultérieure de la charge fiscale. Il lui faut d'ici là réaliser les corrections structurelles qui s'imposent en matière de politique financière (réduction, transformation et optimisation des prestations publiques), accentuer la réduction de la dette, réaliser de substantielles améliorations des finances cantonales et assurer le financement durable des tâches cantonales maintenues.

2 Haushaltanalyse

2.1 Übersicht

2 Analyse des finances

2.1 Vue d'ensemble

Tabelle 1

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7 294.5	7 412.8	7 471.2	58.4	0.8	Charges
Ertrag	7 556.2	7 335.8	7 569.1	233.3	3.2	Revenus
Saldo	261.7	- 77.0	97.8	174.9	- 227.1	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	776.3	930.0	874.6	- 55.4	- 6.0	Dépenses
Einnahmen	484.8	500.3	611.5	111.3	22.2	Recettes
Nettoinvestitionen	291.4	429.8	263.1	- 166.7	- 38.8	Investissement net
davon Staatsinvestitionen	403.0	549.8	441.9	- 107.9	- 19.6	dont investissements cantonaux
ALV Darlehen	- 111.6	- 120.0	- 178.8	- 58.8	-	prêts assurance-chômage
Bilanz						Bilan
Bilanzsumme	11 327.4	11 703.2	11 288.6	- 414.6	- 3.5	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag (BFB) ¹⁾	5 374.1	5 451.1	5 276.2	- 174.9	- 3.2	Découvert du bilan (DB) ¹⁾
Anteil BFB an Bilanzsumme (%)	47.4	46.6	46.7			Part du DB au total du bilan (%)
Finanzierung						Financement
Saldo Laufende Rechnung	261.7	- 77.0	97.8	174.9	- 227.1	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ²⁾	316.2	354.2	280.8	- 73.3	- 20.7	Amortissements ²⁾
Selbstfinanzierung ³⁾	577.9	277.2	378.7	101.5	36.6	Autofinancement ³⁾
Nettoinvestitionen	291.4	429.8	263.1	- 166.7	- 38.8	Investissement net
Finanzierungssaldo ⁴⁾	286.4	- 152.6	115.6	268.2	- 175.7	Solde de financement ⁴⁾
Selbstfinanzierungsgrad⁵⁾						Degré d'autofinancement⁵⁾
zu den Nettoinvestitionen (%)	198.3	64.5	143.9			p. rap. à l'investissement net (%)
zu den Nettoinvestitionen Staat (%)	143.4	50.4	85.7			p. rap. à l'investissement net Etat (%)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

¹⁾ Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung

²⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

³⁾ Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung

⁴⁾ Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

⁵⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

Die Laufende Rechnung schliesst um CHF 174,9 Millionen besser ab als budgetiert und weist damit einen Ertragsüberschuss von CHF 97,8 Millionen aus.

Die Nettoinvestitionen unterschreiten den Voranschlag um CHF 166,7 Millionen. Die dem Plafond (CHF 340,0 Mio.) unterliegenden Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen und ALV-Darlehen an den Bund) belaufen sich auf CHF 349,8 Millionen (siehe Kapitel 2.1.2) und überschreiten den Plafond um CHF 9,8 Millionen. Darin eingeschlossen sind Kreditübertragungen auf Grund von Projektverzögerungen über CHF 32,0 Millionen brutto.

Der besser als budgetierte Rechnungsabschluss und die geringeren Nettoinvestitionen beeinflussten die Selbstfinanzierung positiv: Mit CHF 378,7 Millionen und dem daraus resultierenden Selbstfinanzierungsgrad von 143,9 Prozent setzte sich der positive Trend der letzten Jahre fort.

Tableau 1

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

¹⁾ Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement

²⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif

³⁾ Amortissements plus solde du compte de fonctionnement

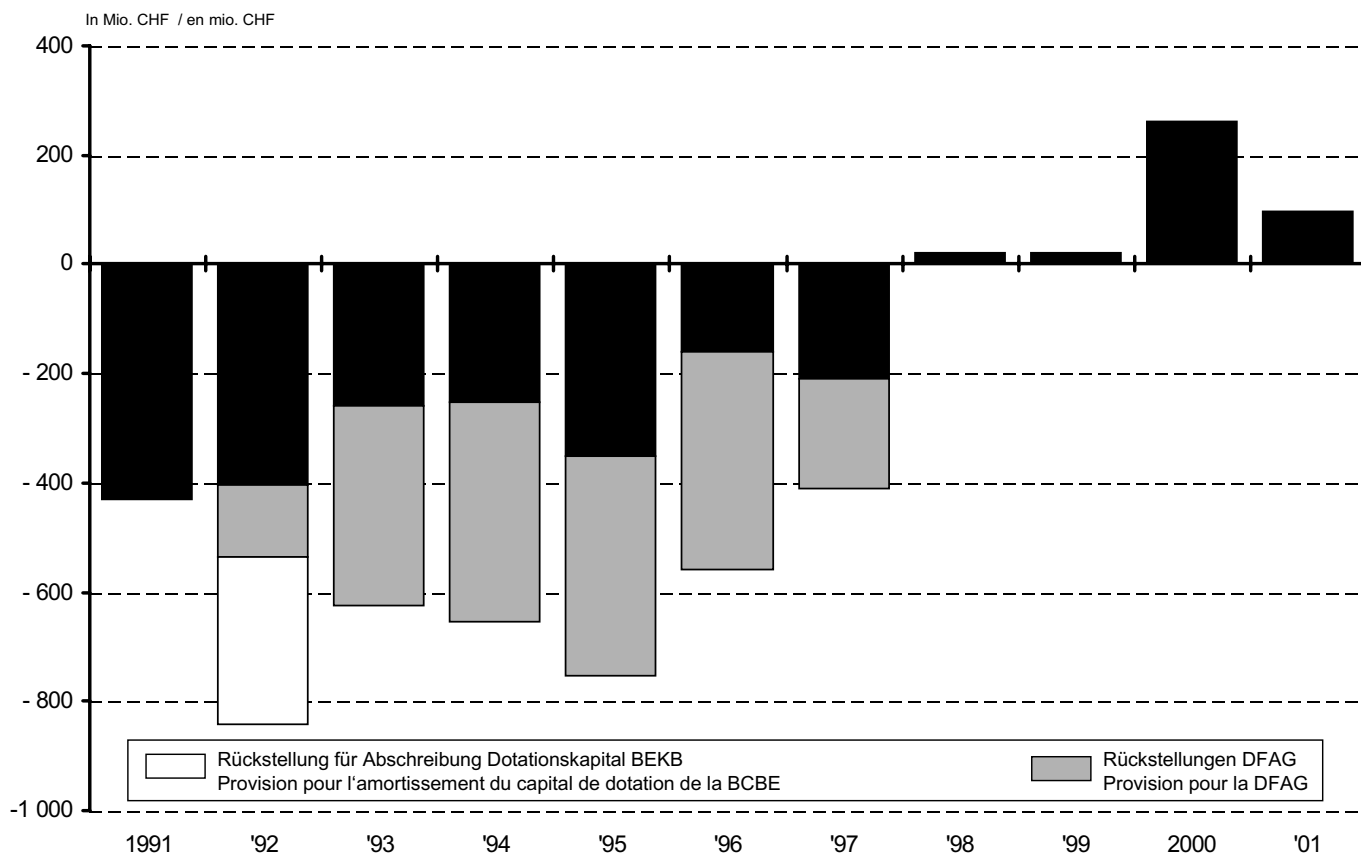
⁴⁾ Autofinancement moins investissement net

⁵⁾ Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Le résultat du compte de fonctionnement est de CHF 174,9 millions meilleur que budgété et dégage un excédent de revenus de CHF 97,8 millions.

L'investissement net est inférieur de CHF 166,7 millions au montant budgété. L'investissement net assujéti au plafond de CHF 340 millions (financements spéciaux et prêts AC à la Confédération non compris) s'élève à CHF 349,8 millions (cf. chap. 2.1.2) et dépasse ainsi le plafond de CHF 9,8 millions. Ce montant comprend CHF 32,0 millions de reports de crédit résultant de retards dans certains projets.

L'amélioration des résultats des comptes et la diminution de l'investissement net par rapport au budget exercent une influence positive sur l'autofinancement qui, avec CHF 378,7 millions et un degré d'autofinancement de 143,9 pour cent, poursuit sa tendance positive des dernières années.

2.1.1 Laufende Rechnung**2.1.1.1 Saldo Laufende Rechnung****2.1.1 Compte de fonctionnement****2.1.1.1 Solde Compte de fonctionnement****Grafik 1 / graphique 1**

Zum vierten Mal in Folge schliesst die Laufende Rechnung mit einem Ertragsüberschuss (CHF 97,8 Mio.) ab. Der um CHF 174,9 Millionen bessere Saldo setzt sich zusammen aus einem höheren Ertrag (CHF 233,3 Mio.) und einem höheren Aufwand (CHF 58,4 Mio.). Der Anstieg dieser beiden Grössen erklärt sich im Umfang von CHF 113,0 Millionen durch die höher als budgetierten saldoneutralen Durchlaufenden Beiträge; ohne sie wäre der Aufwand um CHF 54,7 Millionen gesunken.

Die Staatsrechnung 2001 wurde wie auch in den Vorjahren durch ausserordentliche Faktoren beeinflusst (siehe Kapitel 2.1.1.2). Diese Sonderfaktoren sind für Minderaufwendungen von insgesamt CHF 58,5 Millionen und für Mindererträge von CHF 107,0 Millionen verantwortlich.

Wie bereits seit 1998 mussten auch in der Staatsrechnung 2001 für die DFAG keine Rückstellungen mehr gebildet werden.

Pour la quatrième année consécutive, le compte de fonctionnement se solde par un excédent de revenus (CHF 97,8 mio). L'amélioration de CHF 174,9 millions du solde a été principalement réalisée grâce à l'accroissement des revenus (CHF 233,3 mio) et des charges (CHF 58,4 mio), qui s'explique à concurrence de CHF 113,0 millions par le résultat plus élevé que prévu des subventions à redistribuer, sans effet sur le solde; sans cela, les charges auraient diminué de CHF 54,7 millions.

A l'instar des années précédentes, la clôture 2001 est influencée par des facteurs extraordinaires (cf. chap. 2.1.1.2), qui se sont traduits par un supplément total de CHF 58,5 millions pour les charges et une réduction de CHF 107,0 millions pour les revenus.

Comme c'est le cas depuis 1998, il n'a pas été nécessaire de constituer de nouvelles provisions pour la DFAG dans le compte d'Etat 2001.

2.1.1.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse

2.1.1.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts

Tabelle 2						Tableau 2
Staat mit Spezialfinanzierungen	Voranschlag Budget	Veränd. zum Voranschlag Ecart du budget	Rechnung Compte	Sonder- faktoren Facteurs spéciaux	Bereinigtes Resultat Résultat apuré	Etat avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	2001	2001	2001	2001	2001	en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	- 77.0	174.9	97.8	- 48.5	49.3	Solde du compte de fonctionnement
3 Aufwand	7 412.8	58.4	7 471.2	- 58.5	7 412.7	3 Charges
30 Personalaufwand	2 703.8	- 51.1	2 652.8		2 652.8	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	644.9	- 46.6	598.3		598.3	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	383.2	- 75.2	308.0		308.0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	412.2	- 68.7	343.4		343.4	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	70.5	2.3	72.8		72.8	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	207.1	- 7.7	199.4		199.4	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge <i>Nachzahlung Bezirks- und Regionalspitäler</i>	2 176.6	133.1	2 309.7	- 58.5	2 251.2	36 Subventions accordées <i>Paiement supplémentaire hôpitaux régionaux et hôpitaux de district</i>
<i>Projekt VAP</i>						<i>Projet APERS</i>
37 Durchlaufende Beiträge	605.3	113.0	718.3		718.3	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen	7.0	78.2	85.2		85.2	38 Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	202.2	- 18.8	183.4		183.4	39 Imputations internes
4 Ertrag	7 335.8	233.3	7 569.1	- 107.0	7 462.1	4 Revenus
40 Steuern	2 916.5	146.6	3 063.1		3 063.1	40 Impôts
41 Regalien	8.3	0.4	8.7		8.7	41 Régales
42 Vermögenserträge <i>Buchgewinne aus Desinvestitionen (v.a. BEKB, BKW)</i>	277.1 (45)	- 10.4	266.7	- 19.9	246.8	42 Revenus des biens <i>Gains comptables sur désinvest. (principalement BCBE, FMB)</i>
43 Entgelte	581.4	13.7	595.1		595.1	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge <i>Sanierungsbeitr. der Gemeinden</i>	588.9 (39.1)	- 34.3	554.6	- 39.8	514.8	44 Parts et contributions <i>Contribution d'assainissement des communes</i>
45 Rückerstattung von Gemeinwesen <i>Gemeindeanteil Versicherungsgerichtsentscheid Gemeindeanteil Nachzahlung Bezirks- und Regionalspitäler</i>	883.7	19.4	903.0	- 23.0 - 24.3	855.7	45 Remboursements de collectivités publiques <i>Part des communes jugement Tribunal des assurances Part communes paiem. suppl. hôpitaux régionaux + district</i>
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 162.2	- 0.9	1 161.3		1 161.3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	605.3	113.0	718.3		718.3	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanz. Abschluss Besondere Rechnungen	110.2	4.7	114.9		114.9	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	202.2	- 18.8	183.4		183.4	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die analytische Bereinigung um die Sonderfaktoren führt zu einer Aufwandminderung von CHF 58,5 Millionen und zu einer Ertragsminderung von CHF 107,0 Millionen. Der um die Sonderfaktoren bereinigte Ertragsüberschuss beläuft sich somit auf CHF 49,3 Millionen und fällt um CHF 48,5 Millionen schlechter aus als das formelle Jahresergebnis 2001.

Nachstehend werden die wesentlichen Abweichungen in den Sachgruppen – getrennt nach Sonderfaktoren und übrigen Effekten – kommentiert.

Abweichungsanalyse der Sonderfaktoren:

- Bei den Eigenen Beiträgen (SG 36) bewilligte der Grosse Rat in der Juni-Session einen Nachkredit (GEF) von CHF 58,5 Millionen. Damit wurde die einmalige Nachzahlung an die Bezirks- und Regionalspitäler sowie an die Schulen finanziert, die auf die Spitaldekretsänderung zurückzuführen ist. Künftig werden die Vorschusszahlungen an die genannten Institutionen – entsprechend dem Verfahren beim Inselspital – in höherem Umfang geleistet (100 % anstatt 75 %), womit der Aufwand periodengerecht ausgewiesen wird.
- Beim Vermögensertrag (SG 42) wurden v.a. aus den Verkäufen von BEKB-Aktien Buchgewinne von insgesamt CHF 19,9 Millionen erzielt. Die Buchgewinne aus Desinvestitionen fielen insgesamt niedriger als budgetiert (CHF 45,0 Mio.) aus, da weniger BEKB-Aktien als vorgesehen und keine BKW-Aktien (Voranschlag: CHF 10,0 Mio.) verkauft wurden.
- Die Sanierungsbeiträge der Gemeinden wirkten sich in der Sachgruppe 44 mit CHF 39,8 Millionen aus. Im Voranschlag waren dafür CHF 39,1 Millionen vorgesehen.
- Bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45) sind einmalige Sonderfaktoren von insgesamt CHF 47,3 Millionen zu verzeichnen. Der Lastenverteilungsanteil der Gemeinden am Nachkredit für die Spitaldekretsänderung (CHF 58,5 Mio.) wirkt sich mit CHF 24,3 Millionen aus, und der Anteil der Gemeinden an den stationären Behandlungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten wurde mit CHF 23,0 Millionen transitorisch abgegrenzt.

Abweichungsanalyse der übrigen Effekte:

Der um die Sonderfaktoren bereinigte Gesamtaufwand liegt um CHF 0,1 Millionen (0,0 %) unter dem Voranschlag. Wesentliche Minderaufwände bzw. Mehraufwände entstanden in den folgenden Bereichen:

- Personalaufwand (CHF –51,1 Mio.), davon CHF 42,5 Millionen in der ERZ
- Sachaufwand (CHF –46,6 Mio.)
- Passzivzinsen (CHF –75,2 Mio.), auf Grund der besseren Rechnungsabschlüsse der Jahre 2000 und 2001 und der tiefen Zinssätze
- Abschreibungen (CHF –68,7 Mio.)
- Interne Verrechnungen (CHF –18,8 Mio.)
- Eigene Beiträge (CHF 74,6 Mio.)
- Durchlaufende Beiträge (CHF 113,0 Mio.)
- Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen (CHF 78,2 Mio.)

Cette correction analytique des facteurs spéciaux débouche sur une réduction des charges de CHF 58,5 millions et une réduction des revenus de CHF 107,0 millions. L'excédent de revenus corrigé des facteurs spéciaux s'élève à CHF 49,3 millions, autrement dit CHF 48,5 millions de moins que le résultat annuel formel de l'exercice 2001.

Voici un bref commentaire des principaux écarts que présentent les groupes de matières, subdivisés en fonction des facteurs spéciaux et d'autres motifs:

Analyse des écarts résultant des facteurs spéciaux:

- Subventions accordées (GM 36): le Grand Conseil a approuvé pendant la session de juin, un crédit supplémentaire (SAP) de CHF 58,5 millions, finançant un paiement supplémentaire unique aux hôpitaux régionaux et aux hôpitaux de district ainsi qu'aux écoles, qui résulte de la modification du décret sur les hôpitaux. A l'avenir, les acomptes seront versés à ces institutions – suivant la même procédure qu'à l'Hôpital de l'île – à 100 pour cent au lieu de 75 pour cent et les charges enregistrées dans la période comptable correspondante.
- Revenus des biens (GM 42): des gains comptables d'un montant total de CHF 19,9 millions ont été réalisés principalement sur les ventes d'actions BCBE. Les gains comptables sur les désinvestissements ont été inférieurs aux prévisions (CHF 45,0 mio) parce que les ventes d'actions BCBE n'ont pas atteint le chiffre budgété et qu'aucune action FMB n'a été vendue (contre CHF 10,0 mio budgétés).
- Les contributions des communes à l'assainissement des finances sont intervenues pour CHF 39,8 millions dans le résultat du groupe de matières 44 contre CHF 39,1 millions budgétés.
- Remboursements de collectivités publique (GM 45): des facteurs spéciaux uniques entrent en ligne de compte pour CHF 47,3 millions. Dans la répartition des charges, la part des communes au crédit supplémentaire résultant de la modification du décret sur les hôpitaux (CHF 58,5 mio) représente CHF 24,3 millions et la part des communes aux frais de traitement stationnaire des patient-e-s bénéficiant d'une assurance complémentaire a été inscrite transitoirement pour régularisation pour un montant de CHF 23,0 millions.

Analyse des écarts s'expliquant par d'autres motifs:

Le montant total des charges corrigé des facteurs spéciaux est de CHF 0,1 million (0,0 %) inférieur au budget. Les principaux écarts en plus ou en moins qu'ont enregistrés les charges concernent les domaines suivants:

- Charges de personnel (CHF –51,1 mio), dont CHF 42,5 millions à l'INS;
- Biens, services et marchandises (CHF -46,6 mio);
- Intérêts passifs (CHF –75,2 mio), grâce aux assez bons résultats des comptes en 2000 et en 2001 et au bas niveau des taux d'intérêt;
- Amortissements (CHF –68,7 mio);
- Imputations internes (CHF –18,8 mio);
- Subventions accordées (CHF 74,6 mio);
- Subventions redistribuées (CHF 113,0 mio);
- Versements aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux (CHF 78,2 mio).

Der um die Sonderfaktoren bereinigte Ertrag liegt um CHF 210,4 Millionen (2,9 %) über dem bereinigten Ertrag des Voranschlags. Die wesentlichen Mehrerträge bzw. Mindererträge sind die folgenden:

- Kantonale Steuern (CHF 146,6 Mio.)
- Vermögenserträge (CHF 14,6 Mio.)
- Entgelte (CHF 13,7 Mio.)
- Durchlaufende Beiträge (CHF 113,0 Mio.)
- Anteile und Beiträge (CHF –35,0 Mio.)
- Rückerstattungen von Gemeinwesen (CHF –28,0 Mio.)
- Interne Verrechnungen (CHF –18,8 Mio.).

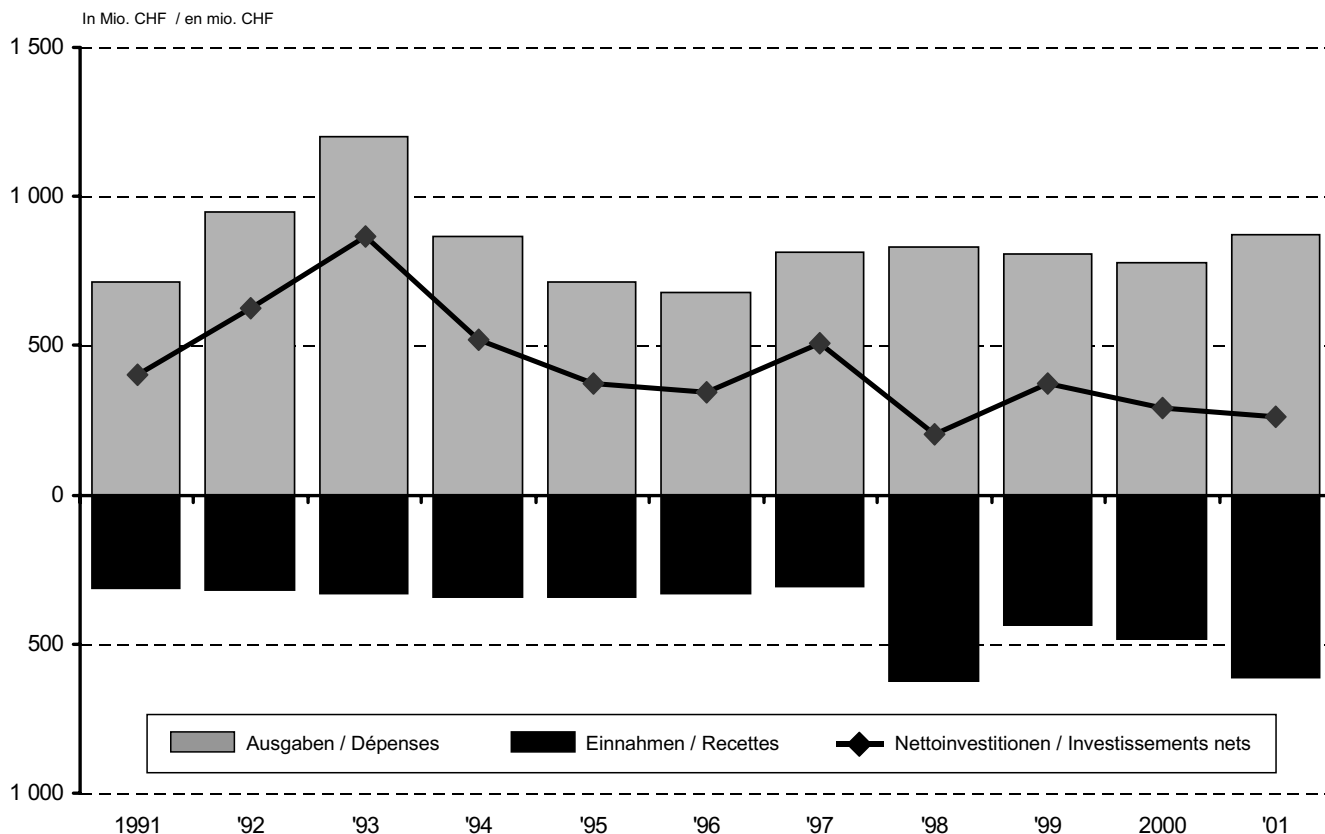
Le montant total des revenus corrigé des facteurs spéciaux est de CHF 210,4 millions (2,9%) supérieur au montant budgété. Les principaux écarts en plus ou en moins qu'ont enregistrés les revenus concernent les domaines suivants:

- Impôts cantonaux (CHF 146,6 mio)
- Revenus des biens (CHF 14,6 mio)
- Contributions (CHF 13,7 mio)
- Subventions à redistribuer (CHF 113,0 mio)
- Parts et contributions (CHF –35,0 mio)
- Remboursements de collectivités publiques (CHF –28,0 mio)
- Imputations internes (CHF –18,8 mio).

2.1.2 Nettoinvestitionen

2.1.2 Investissement net

Grafik 2 / graphique 2



Die Nettoinvestitionen liegen mit CHF 263,1 Millionen um CHF 166,7 Millionen unter dem Voranschlag und damit unter dem Durchschnittswert der letzten zehn Jahre.

Die dem Plafond (CHF 340,0 Mio.) unterliegenden Nettoinvestitionen (ohne Spezialfinanzierungen und ALV-Darlehen an den Bund) belaufen sich, unter Einschluss der auf das Jahr 2001 übertragenen Kredite, auf CHF 349,8 Millionen. Die Übertragung von Krediten hat gegenüber den Vorjahren stark zugenommen (siehe Kap. 3.2 und Tabelle 8.1 im Anhang).

Die Investitionsausgaben betragen CHF 874,6 Millionen und unterschreiten den Voranschlag um CHF 55,4 Millionen. Daran beteiligt sind die Spezialfinanzierungen mit CHF 14,6 Millionen.

Die Investitionseinnahmen betragen CHF 611,5 Millionen und überschreiten den Voranschlag um CHF 111,3 Millionen. Bei den ALV-Darlehen leistete der Bund Rückzahlungen von CHF 178,8 Millionen; budgetiert waren CHF 120,0 Millionen. Ebenfalls höhere Einnahmen (CHF 67,4 Millionen) ergaben sich bei den Spezialfinanzierungen. Somit sind bei den übrigen Investitionen Mindereinnahmen von CHF 14,9 Millionen zu verzeichnen.

Der vom Regierungsrat beschlossene Investitionsplafond (CHF 340 Mio.) wird um CHF 9,8 Millionen überschritten. Der Ausschöpfungsgrad der überdirektional bewirtschafteten Nettoinvestitionen beträgt damit 102,9 Prozent.

Avec CHF 263,1 millions, l'investissement net est de CHF 166,7 millions inférieur à la fois au montant budgété et à la moyenne des dix dernières années.

L'investissement net assujéti au plafond de CHF 340,0 millions (financements spéciaux et prêts AC non compris) s'élève, en tenant compte des crédits reportés sur 2001, à CHF 349,8 millions. Le report de crédits a fortement progressé par rapport aux années précédentes (cf. chap. 3.2 et tableau 8.1 en annexe).

Les dépenses d'investissement s'élèvent à CHF 874,6 millions, montant inférieur de CHF 55,4 millions au budget. Les financements spéciaux entrent en ligne de compte à concurrence de CHF 14,6 millions.

Avec CHF 611,5 millions, les recettes d'investissement dépassent de CHF 111,3 millions les prévisions. La Confédération a remboursé des prêts AC à hauteur de CHF 178,8 millions contre CHF 120,0 millions budgétés. Les financements spéciaux ont également enregistré des recettes supérieures (CHF 67,4 mio). Les autres investissements dégagent des recettes inférieures de CHF 14,9 millions.

Le plafond des investissements (CHF 340 mio) fixé par le Conseil-exécutif est dépassé de CHF 9,8 millions. L'investissement net administré au plan interdirectionnel a ainsi été exploité à 102,9 pour cent.

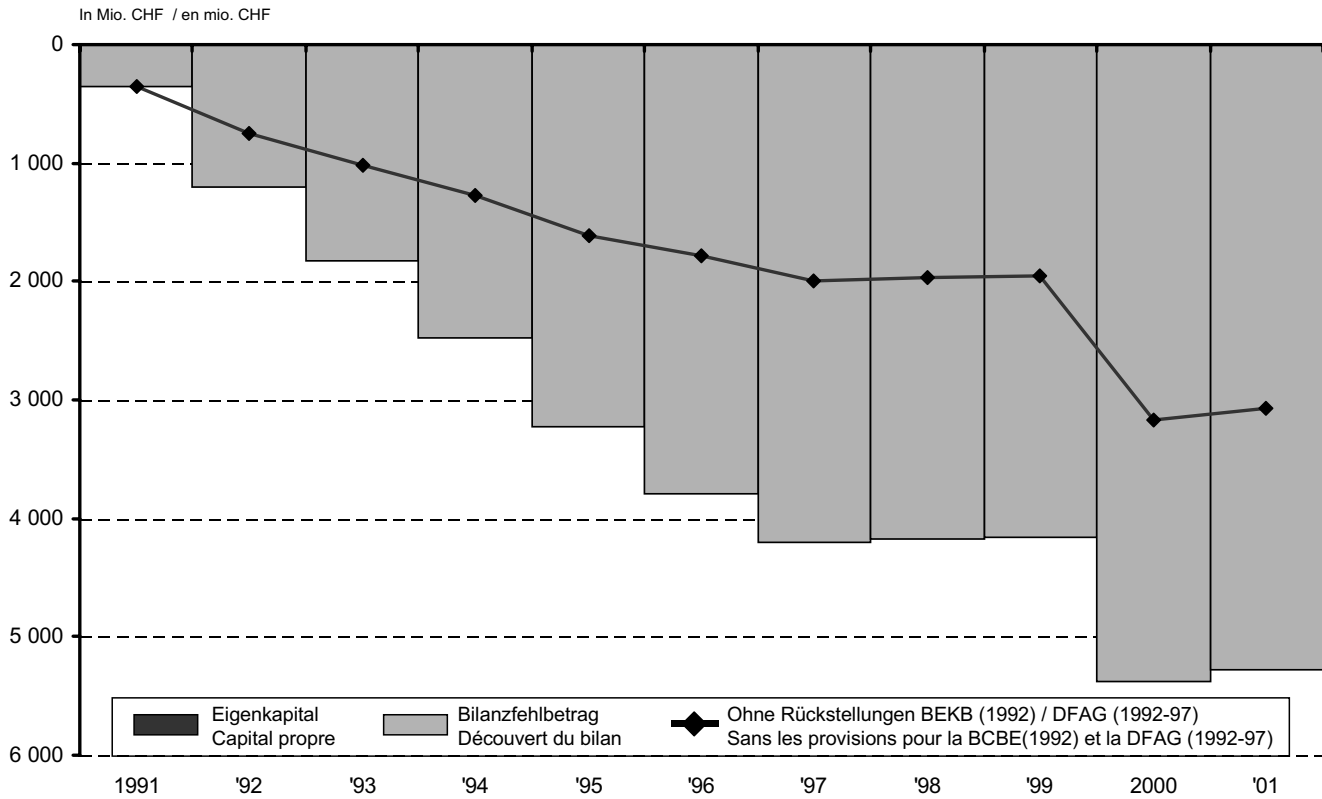
2.1.3 Bilanz

2.1.3.1 Bilanzfehlbetrag

2.1.3 Bilan

2.1.3.1 Découvert

Grafik 3 / graphique 3



Die Bestandesrechnung wies per 31.12.2000 einen Bilanzfehlbetrag von CHF 5 374,1 Millionen aus. Mit dem Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung (CHF 97,8 Mio.) konnte der Bilanzfehlbetrag per 31.12.2001 auf CHF 5 276,2 Millionen (46,7 % der Bilanzsumme) abgebaut werden.

Der Bilanzfehlbetrag ist gemäss Artikel 16 FHG mittelfristig abzubauen. Für diesen Abbau müssen in Zukunft substantielle Ertragsüberschüsse realisiert werden.

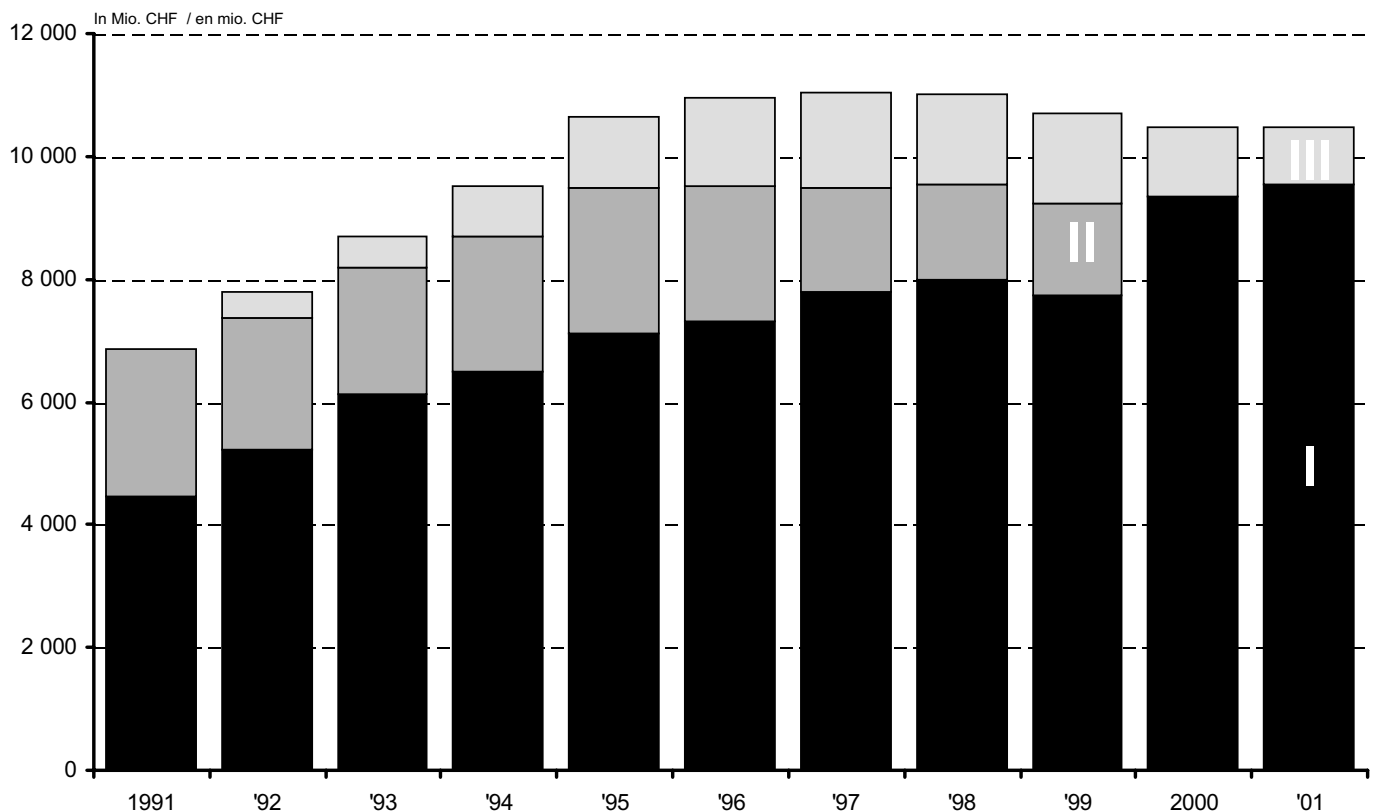
Au 31.12.2000, le découvert s'élevait à CHF 5 374,1 millions. Grâce à l'excédent de revenus du compte de fonctionnement (CHF 97,8 mio), il a pu être ramené à CHF 5 276,2 millions (46,7 % du total du bilan) au 31.12.2001.

Conformément à l'article 16 LF, le découvert doit être compensé à moyen terme. Il faudra pour cela réaliser à l'avenir aussi des excédents de revenus.

2.1.3.2 Bruttoschuld I bis III

2.1.3.2 Endettements bruts I à III

Grafik 4 / graphique 4



Seit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse (BPK) und der Berner Lehrerversicherungskasse (BLVK) im Jahr 2000 fallen die Bruttoschulden I und II zusammen. Diese umfassen die Laufenden Verpflichtungen, die mittel- und langfristigen Schulden sowie die Verpflichtungen für Sonderrechnungen. Die Bruttoschuld III enthält zudem die Rückstellungen.

Die Schuld I bzw. II stieg um CHF 198,9 Millionen an. Dies ist hauptsächlich auf die Leistungen an die DFAG (CHF 38,9 Mio. für den Ausgleich des Cash-drains und CHF 280,0 Mio. für den Ausgleich des Bilanzfehlbetrags) und die Zahlungen für die Sturmschäden «Lothar» (CHF 22,6 Mio.) zurückzuführen. Positiv wirkte sich der Finanzierungsüberschuss von CHF 115,1 Millionen aus. Die Bruttoschuld I bzw. II beträgt CHF 9,6 Milliarden.

Die Abnahme der Bruttoschuld III (CHF 21,7 Mio.) erklärt sich aus dem beschriebenen Anstieg der Bruttoschuld I bzw. II und dem Nettoabbau der Rückstellungen (CHF 220 Mio.). Die Details zu den Rückstellungen finden sich im Kapitel 2.5.2. Die Bruttoschuld III beträgt CHF 10,5 Milliarden.

Depuis que les découverts de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise (CPB) et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) ont été inscrits au bilan, en 2000, les endettements bruts I et II ont été rassemblés et comprennent maintenant les engagements courants, les dettes à moyen et à long termes ainsi que les engagements envers des entités particulières. L'endettement brut III intègre en plus les provisions.

L'endettement brut I (et II) a augmenté de CHF 198,9 millions, principalement à cause des prestations à la DFAG (CHF 38,9 mio pour compenser la perte opérationnelle et CHF 280,0 mio pour compenser le découvert) et des paiements relatifs aux dégâts de l'ouragan «Lothar» (CHF 22,6 mio). L'excédent de financement de CHF 115,1 millions s'est répercuté positivement. L'endettement brut I (et II) s'élève à CHF 9,6 milliards.

La diminution de l'endettement brut III (CHF 21,7 mio) s'explique par l'accroissement de l'endettement brut I (et II) décrit ci-dessus et par la réduction nette des provisions (CHF 220 mio). Les détails sur les provisions se trouvent au chapitre 2.5.2. L'endettement brut III s'élève à CHF 10,5 milliards.

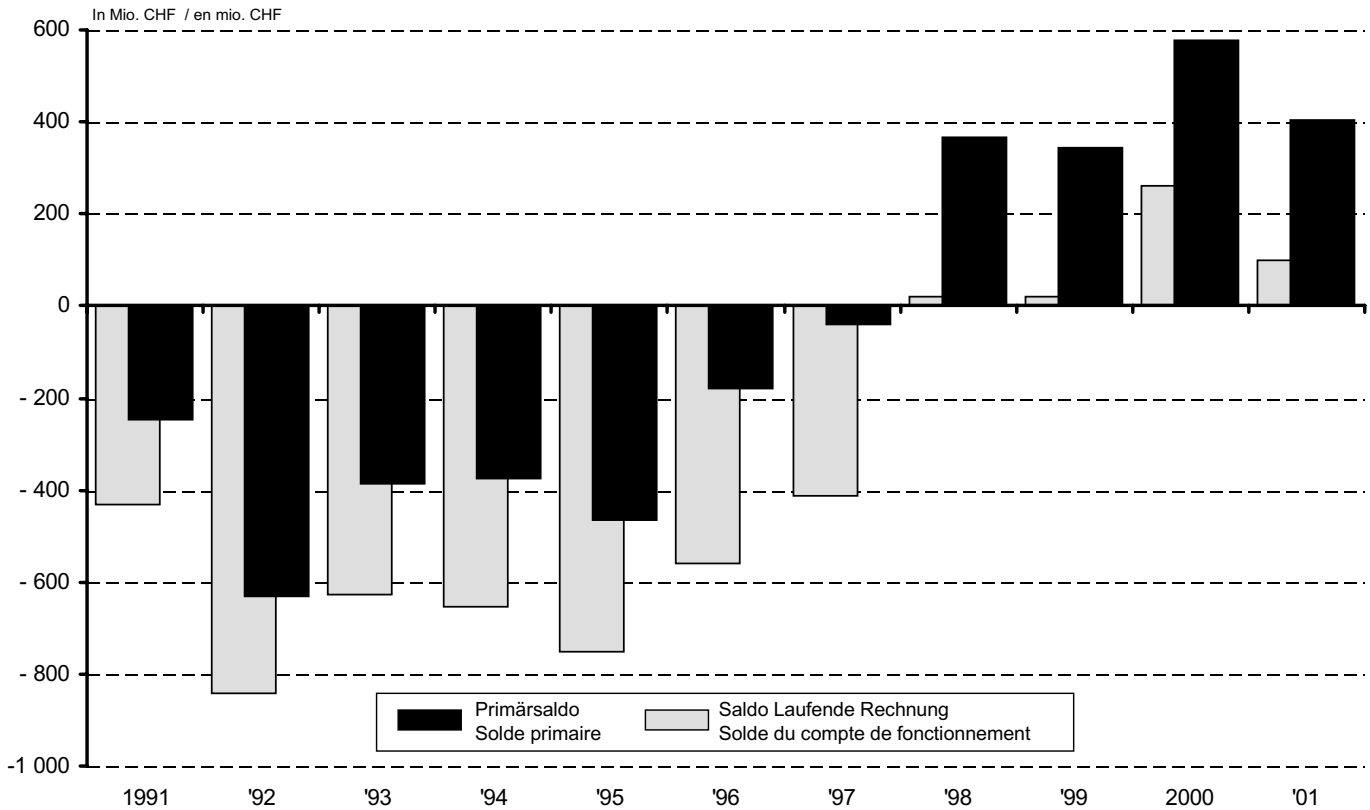
2.1.4 Kennzahlen

2.1.4.1 Primärsaldo

2.1.4 Indicateurs

2.1.4.1 Solde primaire

Grafik 5 / graphique 5



Der Primärsaldo – definiert als Saldo der Laufenden Rechnung minus die Passivzinsen – war über die letzten zehn Jahre hinweg mehrheitlich defizitär. Diese Entwicklung drückt aus, dass die Schulden des Kantons Bern und damit die Zinsbelastung im vergangenen Jahrzehnt als Folge früherer Entwicklungen stark angewachsen sind. Erst in den letzten vier Jahren hat sich das Primärdefizit in einen Primärüberschuss umgewandelt.

Mit anderen Worten: Ohne diese Zinsbelastung aus der Vergangenheit könnte der Kanton Bern heute seinen laufenden Aufwand aus dem laufenden Ertrag finanzieren. Diese Feststellung gilt selbst dann, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als Ausgangslage angenommen wird. Da die Altlast jedoch mitzutragen ist, darf sich der Kanton Bern bezüglich der Gesamtheit seiner Leistungen weder an der Landesspitze noch generell am Landesdurchschnitt orientieren. An staatlichen Leistungen kann und darf nur angeboten werden, was mit Erträgen auch langfristig finanziert werden kann.

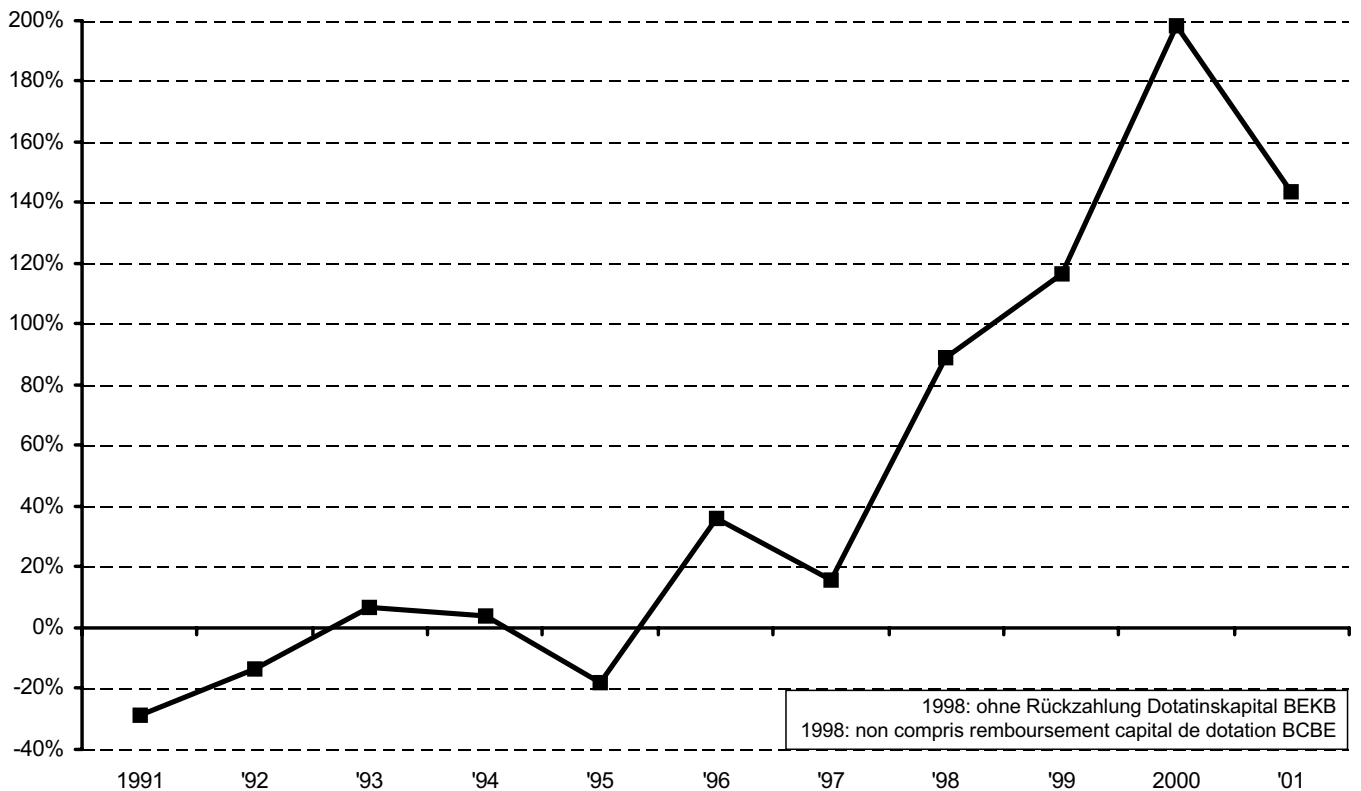
Ces dix dernières années, le solde primaire (solde du compte de fonctionnement moins intérêts passifs) a la plupart du temps été déficitaire. On peut déduire de cette évolution que les dettes du canton de Berne, et donc les intérêts passifs, ont fortement augmenté suite à des faits antérieurs. C'est seulement ces quatre dernières années que le déficit primaire s'est mué en excédent primaire.

En d'autres termes, sans ces charges d'intérêt remontant au passé, le canton de Berne pourrait aujourd'hui financer ses charges courantes par ses revenus courants, constatation qui vaut encore si l'on se fonde par exemple sur seulement la moitié de ces charges. Mais comme il est dans l'obligation d'assumer ces anciennes charges, le canton de Berne ne peut se comparer, pour ce qui est des prestations qu'il fournit, ni avec les premiers de la classe, ni même avec les moyens. Il ne peut et ne doit plus désormais qu'offrir des prestations qu'il peut financer – à long terme aussi – par des recettes.

2.1.4.2 Selbstfinanzierungsgrad

2.1.4.2 Degré d'autofinancement

Grafik 6 / graphique 6



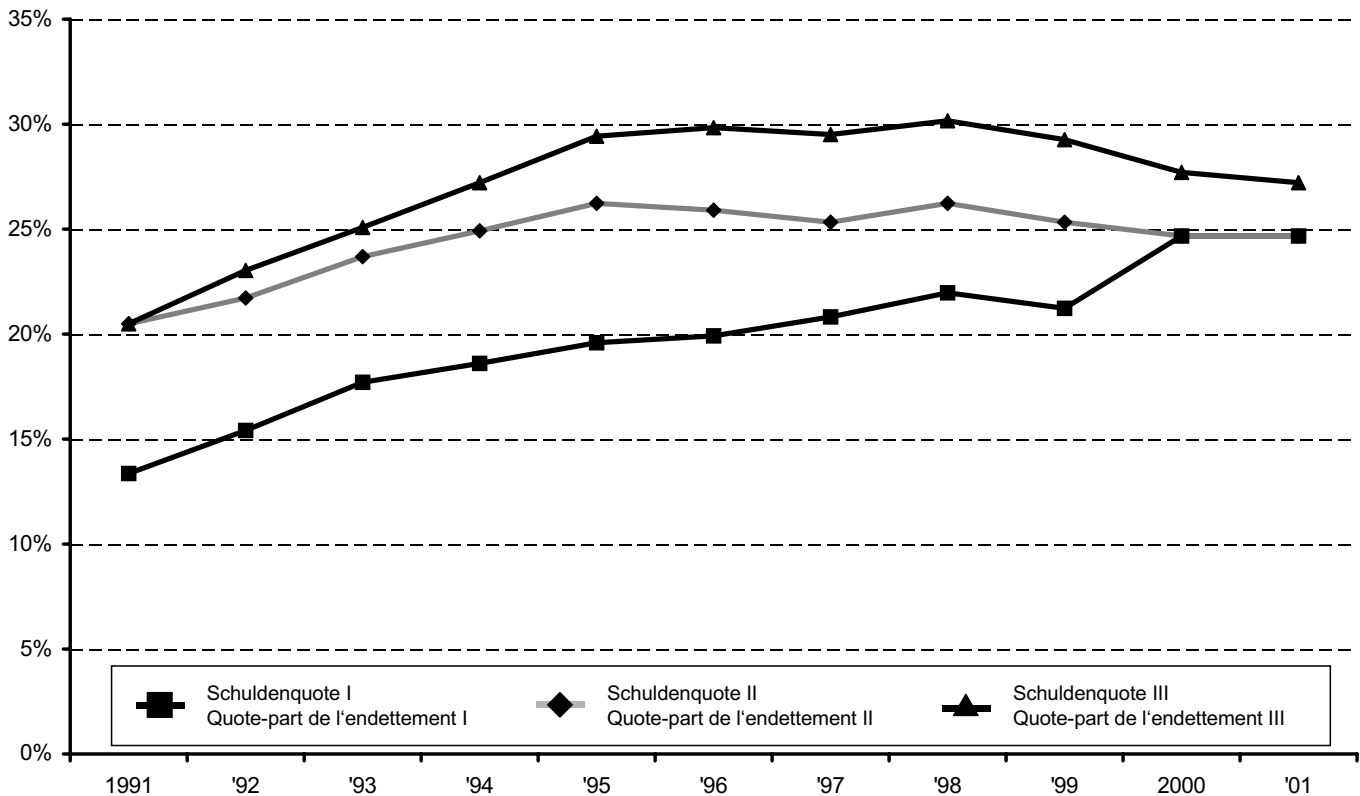
Mit dem Selbstfinanzierungsgrad von 143,9 Prozent setzt sich der positive Trend der letzten Jahre fort. Wie bereits in den beiden Vorjahren konnten die gesamten Nettoinvestitionen aus eigenen Mitteln finanziert werden. Wird die Selbstfinanzierung um den Effekt der ALV-Darlehen (CHF 178,8 Mio.) bereinigt, so beträgt der Selbstfinanzierungsgrad 85,7 Prozent.

Atteignant 143,9 pour cent, le degré d'autofinancement poursuit sa tendance positive de ces dernières années. Comme les deux années précédentes, l'investissement net a pu être financé en totalité par des fonds propres. Une fois corrigé des effets du remboursement des prêts AC (CHF 178,8 mio), l'autofinancement atteint 85,7 pour cent.

2.1.4.3 Schuldenquoten I bis III

2.1.4.3 Quote-parts de l'endettement I à III

Grafik 7 / graphique 7



Die Schuldenquoten I bis III weisen die Bruttoschulden I bis III in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens aus (vgl. Kapitel 2.1.3.2). Da die BPK und die BLVK im Jahr 2000 ausfinanziert wurden, fallen die Schuldenquoten I und II zusammen. Sie verharren auf dem Niveau des Vorjahres (24,7 %).

Die Schuldenquote III beträgt 27,0 Prozent und nahm gegenüber dem Vorjahr um 0,7 Prozent ab. Gemäss Studie Leu/Egli «Zur Lage der Berner Staatsfinanzen» ist eine Zielgrösse von 20 Prozent anzustreben; dies würde im heutigen Zeitpunkt einer Schuld III von CHF 7,75 Milliarden entsprechen (rund CHF 2,75 Mrd. tiefer als heute).

Les quote-parts de l'endettement I à III indiquent les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel (cf. chap. 2.1.3.2). La CPB et la CACEB ayant été financées en totalité en 2000, les quote-parts de l'endettement I et II ont été rassemblées; elles demeurent au même niveau que l'an dernier (24,7 %).

La quote-part de l'endettement III s'élève à 27,0 pour cent (+ 0,7 % par rapport à 2000). Conformément à l'étude Leu/Egli concernant la situation des finances cantonales bernoises, il faut viser un objectif de 20 pour cent: cela correspondrait actuellement à un endettement III de CHF 7,75 milliards (quelque CHF 2,75 mia de moins qu'aujourd'hui).

2.2 Laufende Rechnung

2.2.1 Aufwand

2.2 Compte de fonctionnement

2.2.1 Charges

Tabelle 3

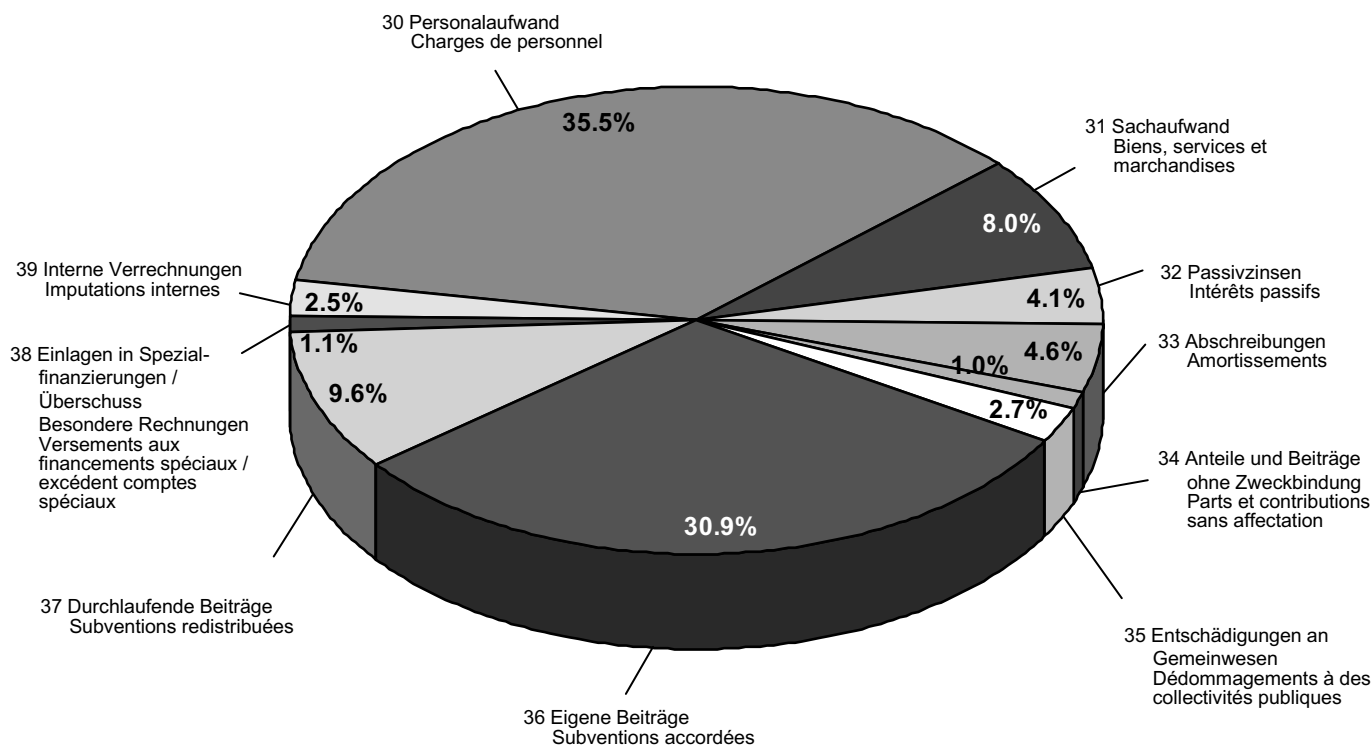
Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
3 Aufwand	7 294.5	7 412.8	7 471.2	58.4	0.8
30 Personalaufwand	2 454.7	2 703.8	2 652.8	- 51.1	- 1.9
31 Sachaufwand	515.0	644.9	598.3	- 46.6	- 7.2
32 Passivzinsen	317.3	383.2	308.0	- 75.2	- 19.6
33 Abschreibungen	382.0	412.2	343.4	- 68.7	- 16.7
34 Anteile und Beiträge	76.0	70.5	72.8	2.3	3.3
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	210.1	207.1	199.4	- 7.7	- 3.7
36 Eigene Beiträge	2 269.8	2 176.6	2 309.7	133.1	6.1
37 Durchlaufende Beiträge	706.2	605.3	718.3	113.0	18.7
38 Einlagen in Spezialfinan- zierungen / Überschuss Besondere Rechnungen	59.5	7.0	85.2	78.2	1 119.4
39 Interne Verrechnungen	303.9	202.2	183.4	- 18.8	- 9.3
3 Charges					
30 Charges de personnel					
31 Biens, services et marchandises					
32 Intérêts passifs					
33 Amortissements					
34 Parts et contributions					
35 Dédommagements à des collectivités publiques					
36 Subventions accordées					
37 Subventions redistribuées					
38 Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux					
39 Imputations internes					

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Grafik 8: Aufwandanteile - Rechnung 2001

Graphique 8: Parts des charges - compte 2001



2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Der Aufwand der Laufenden Rechnung von CHF 7 471,2 Millionen fiel um CHF 58,4 Millionen (0,8 %) höher aus als budgetiert. Dieser Mehraufwand resultiert aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über alle Sachgruppen und Direktionen hinweg. Für eine objektive Beurteilung des Rechnungsergebnisses sind im Wesentlichen die folgenden Abweichungen relevant:

- Der Personalaufwand (SG 30) fällt um CHF 51,1 Millionen tiefer aus als im Voranschlag vorgesehen. Die GEF (CHF 4,7 Mio.) verzeichnet eine Budgetüberschreitung, die übrigen Direktionen liegen unter dem veranschlagten Personalaufwand. Die Überschreitung in der GEF entsteht durch die starke Auslastung in den beiden NEF-Piloten Psychiatriezentrum Münsingen und Universitäre Psychiatrische Dienste Bern.
- Der Sachaufwand (SG 31) liegt um CHF 46,6 Millionen (7,2 %) unter dem Voranschlag. Fast bei allen Direktionen wurden Minderaufwendungen erzielt. Die grössten Abweichungen entstanden bei der FIN (CHF 32,2 Mio, davon CHF 21,2 Mio. bei den Kapitalbeschaffungskosten) und bei der JGK (CHF 10,3 Mio.).
- Die Passivzinsen (SG 32) fallen um CHF 75,2 Millionen (19,6 %) tiefer aus als im Voranschlag prognostiziert. Bei den Passivzinsen für die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden wurde bei der Finanzverwaltung das Budget um CHF 71,9 Millionen unterschritten. Dies liegt darin begründet, dass die Rechnungsabschlüsse der Jahre 2000 und 2001 besser ausgefallen sind als budgetiert und dass weiterhin von tiefen Zinssätzen profitiert werden konnte. Auch bei den Zinsen auf laufenden Verpflichtungen (CHF 1,0 Mio.), Sonderrechnungen (CHF 1,2 Mio.) und zu viel bezahlten Steuern (CHF 0,4 Mio.) wurden die budgetierten Beträge unterschritten.
- Die Abschreibungen (SG 33) liegen mit CHF 68,7 Millionen (16,7 %) unter dem Voranschlag. Diese Unterschreitung ist im Wesentlichen auf zwei gegenläufige Effekte zurückzuführen. Geringere Abschreibungen (CHF 81,9 Mio.) resultieren aus den tieferen Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen, die zu 100 Prozent im Jahr der Investitionen abgeschrieben werden. Bei den Abschreibungen für Sachgüter und Investitionsbeiträge ergibt sich eine Budgetüberschreitung von CHF 9,4 Millionen, die vorwiegend auf die Abschreibung für die Fondation Bellelay zurückzuführen ist.
- Der Aufwand für die Eigenen Beiträge (SG 36) liegt um CHF 133,1 Millionen (6,1 %) über dem Voranschlag. Der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend finanzieller Beteiligung der Kantone an den stationären Behandlungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten führte dazu, dass Rückstellungen in der Höhe von CHF 60,0 Millionen gebildet werden mussten. Zu einmaligen Mehrkosten von CHF 58,5 Millionen führte die Änderung des Dekrets über die Aufwendungen des Staates für die Spitäler sowie über die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz, wonach die voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Schulen neu zu 100 Prozent bevorschusst werden sollen.

2.2.1.1 Différences par rapport au budget

Avec CHF 7 471,2 millions, les charges du compte de fonctionnement sont de CHF 58,4 millions (0,8 %) supérieures au montant budgétisé, hausse résultant d'importants écarts en partie contradictoires qui concernent tous les groupes de matières et toutes les Directions. Les écarts suivants sont les principaux à prendre en considération pour évaluer objectivement les résultats des comptes:

- Les charges de personnel (GM 30) sont de CHF 51,1 millions inférieures au montant budgété. La SAP (CHF 4,7 mio) dépasse son budget, les autres Directions n'atteignent pas le leur. Le dépassement à la SAP résulte de l'importante charge de travail des deux unités pilotes NOG (Centre psychiatrique de Münsingen et Services psychiatriques universitaires de Berne).
- Le résultat des biens, services et marchandises (GM 31) est de CHF 46,6 millions (7,2 %) inférieur au budget. Si les Directions ont pratiquement toutes réduit leurs charges en la matière, les écarts les plus importants ont été réalisés à la FIN (CHF 32,2 mio, dont CHF 21,2 mio sur le coût du financement) et à la JCE (CHF 10,3 mio).
- Les intérêts passifs (GM 32) sont de CHF 75,2 millions (19,6 %) inférieurs au budget. A l'Administration des finances, les intérêts passifs sur les dettes à court, moyen et long termes sont CHF 71,9 millions au-dessous du montant budgété, ce qui s'explique par le fait qu'en 2000 et 2001, le résultat des comptes a été meilleur que prévu au budget et qu'on a encore pu profiter de taux d'intérêt favorables. Les intérêts sur les engagements courants (CHF 1,0 mio), les engagements envers des entités particulières (CHF 1,2 mio) et les impôts payés en trop (CHF 0,4 mio) ont eux aussi été inférieurs aux prévisions.
- Si les amortissements (GM 33) sont de CHF 68,7 millions (16,7 %) inférieurs au montant budgété, c'est le fait de deux motifs contradictoires: une baisse de CHF 81,9 millions résultant du recul de l'investissement net des financements spéciaux qui sont amortis à 100 pour cent l'année où les investissements ont lieu, et un dépassement budgétaire de CHF 9,4 millions des amortissements sur les investissements et les subventions aux investissements, principalement dû à l'amortissement pour la Fondation Bellelay.
- Les subventions accordées (GM 36) sont de CHF 133,1 millions (6,1 %) supérieures au budget. La décision du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation financière des cantons aux frais de traitement stationnaire des patient-e-s bénéficiant d'une assurance complémentaire a nécessité la constitution de provisions à hauteur de CHF 60,0 millions. Des coûts supplémentaires uniques de CHF 58,5 millions s'expliquent par la modification du décret concernant les dépenses de l'Etat en faveur des hôpitaux et la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux, qui prévoit le financement par anticipation de l'excédent de charges des hôpitaux, des institutions spécialisées et des écoles à hauteur de 100 pour cent à partir de 2002.

- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 37) sind gegenüber dem Voranschlag um CHF 113,0 Millionen (18,7 %) höher ausgefallen. Das Amt für Landwirtschaft musste neue Beiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen in der Höhe von CHF 30,4 Millionen auszahlen. In der Erziehungsdirektion wurden für CHF 39,7 Millionen mehr Bundesbeiträge abgerechnet und weitergeleitet (Berufsschulen CHF 24,9 Mio., Fachhochschulen CHF 14,8 Mio.) als budgetiert. Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar», die ausschliesslich der Abwicklung von Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 dient, ist für eine Budgetüberschreitung von CHF 37,7 Millionen verantwortlich.
- Die Einlagen in die Spezialfinanzierungen (SG 38) liegen im Rechnungsjahr 2001 um CHF 78,2 Millionen über dem Voranschlag.

Die Detailkommentierung des Aufwands findet sich im Kapitel 3.

2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Der Aufwand ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 176,7 Millionen (2,4 %) höher ausgefallen (Tabelle 3). Dieser Mehraufwand resultiert aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über alle Sachgruppen hinweg. Für eine objektive Beurteilung dieser Mehraufwendungen sind im Wesentlichen folgende Abweichungen relevant:

- Der Personalaufwand (SG 30) war um CHF 198,1 Millionen (8,1 %) höher als im Vorjahr. Dies ist vorwiegend auf zwei Gründe zurückzuführen. Erstens führte der zunehmende Aufnahmepressure in den staatlichen psychiatrischen Kliniken (GEF) sowie die Lohnmassnahmen des Regierungsrates (nicht budgetierte Verdiensterhöhungsbeiträge des Personals) für das Kantonspersonal zu Mehraufwendungen von CHF 18,2 Millionen. Der zweite Grund liegt in der Kantonalisierung der Berufsberatung und Berufsbildung (ERZ), der sich im Personalaufwand niederschlug (CHF 185,9 Mio.).
- Der Sachaufwand (SG 31) weist einen Mehraufwand von CHF 83,2 Millionen (16,2 %) aus. Ein wesentlicher Mehraufwand ergab sich durch die Kantonalisierung der Berufsberatung und Berufsbildung (ERZ, CHF 52,4 Mio.).
- Die Abschreibungen (SG 33) liegen um CHF 38,6 Millionen (10,1 %) unter dem Vorjahr. CHF 35,8 Millionen lassen sich hauptsächlich aus zwei gegenseitigen Geschäften begründen. Einerseits entstand ein höherer Abschreibungsbedarf (CHF 19,8 Mio.) wegen der Zunahme der Sachgüter, andererseits entstanden Minderaufwände bei den Abschreibungen von Investitionsbeiträgen (CHF 55,7 Mio.). Bei den kantonalen Steuerforderungen entstand ein geringerer Abschreibungsbedarf (CHF 10,7 Mio.).

- Les subventions redistribuées (GM 37) sont de CHF 113,0 millions (18,7 %) supérieures au montant budgété. L'Office de l'agriculture a dû payer de nouvelles subventions d'un montant de CHF 30,4 millions aux terres ouvertes et aux cultures pérennes. A la Direction de l'instruction publique, CHF 39,7 millions de subventions fédérales de plus que budgété ont été décomptées et transmises (écoles professionnelles CHF 24,9 mio, hautes écoles spécialisées CHF 14,8 mio). Le financement spécial «Dégâts dus à Lothar», qui sert exclusivement à appliquer les mesures visant à réparer les dommages et à éviter les dommages consécutifs à l'ouragan Lothar de décembre 1999, est responsable d'un dépassement budgétaire de CHF 37,7 millions.
- Le résultat des versements aux financements spéciaux (GM 38) au compte d'Etat 2001 est de CHF 78,2 millions supérieur au budget.

Le commentaire détaillé des charges se trouve au chapitre 3.

2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Les charges ont augmenté de CHF 176,7 millions (2,4%) par rapport à 2000 (tableau 3). Cette progression résulte d'importants écarts en partie contradictoires concernant tous les groupes de matières. Les écarts suivants sont les principaux à prendre en considération pour évaluer objectivement les résultats des comptes :

- Charges de personnel (GM 30): la hausse de CHF 198,1 millions (8,1 %) par rapport à 2000 a deux origines. Premièrement, la pression croissante aux admissions dans les cliniques psychiatriques cantonales (SAP) ainsi que les mesures salariales du Conseil-exécutif (cotisations pour augmentation du gain assuré du personnel non budgétées) pour le personnel cantonal ont entraîné des charges supplémentaires de CHF 18,2 millions; deuxièmement, la cantonalisation de l'orientation et de la formation professionnelles (INS) s'est traduite par un supplément de CHF 185,9 millions.
- Biens, services et marchandises (GM 31): progression de CHF 83,2 millions (16,2 %). La cantonalisation de l'orientation et de la formation professionnelles (INS) est ici responsable d'un important supplément de charges (CHF 52,4 mio).
- Les amortissements (GM 33) sont de CHF 38,6 millions (10,1 %) inférieurs au résultat de 2000. Deux affaires sont à elles seules responsables d'une différence de CHF 35,8 millions: une hausse des amortissements due à un accroissement des investissements propres (CHF 19,8 mio), et un recul des amortissements sur les subventions aux investissements (CHF 55,7 mio). Les amortissements des créances sur les impôts cantonaux ont été moins élevés (CHF 10,7 mio).

- Die Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35) weisen einen Minderaufwand von CHF 10,7 Millionen (5,1 %) aus. Dieser ist auf die rückläufigen Saldozahlungen an die Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Fürsorge (GEF; CHF 6,6 Mio.) und auf die Kosten zurückzuführen, die durch den Rückgang der ausserkantonalen Berufs- und Fachhochschulbesuche entstanden sind (ERZ: CHF 4,4 Mio.).
- Die eigenen Beiträge (SG 36) weisen einen Mehraufwand von CHF 39,8 Millionen (1,8 %) aus. Ein wesentlicher Grund dieser Aufwandsteigerung liegt im Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes, welcher besagt, dass die Kantone verpflichtet sind, innerkantonale stationäre Behandlungen von privat- und halbprivatversicherten Patienten in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern mit zu finanzieren. Ein weiterer Mehraufwand verursachte die Änderung der Auszahlungsmodalitäten von Betriebsbeiträgen an die Bezirks- und Regionalspitäler sowie an das Inselspital (GEF; total CHF 185,1 Mio.). In der ERZ entstand ein Minderaufwand von CHF 161,9 Millionen; der Hauptanteil liegt in der Kantonalisierung der Berufsschulen per 1. Januar 2001 begründet.
- Le recul de CHF 10,7 millions (5,1 %) des dédommagements à des collectivités publiques (GM 35) s'explique par la diminution des soldes payés aux communes dans le cadre de la répartition des charges de l'aide sociale (SAP; CHF 6,6 mio) et la diminution des coûts résultant de la baisse de fréquentation d'écoles professionnelles et de hautes écoles spécialisées extra-cantoniales (INS: CHF 4,4 mio).
- Les subventions accordées (GM 36) augmentent de CHF 39,8 millions (1,8 %) par rapport à 2000. L'un des principaux motifs de cette croissance des charges est la décision qu'a prise le Tribunal fédéral des assurances, en vertu de laquelle les cantons sont obligés de cofinancer le traitement stationnaire intracantonale des patient-e-s en divisions privées et semi-privées dans les hôpitaux publics et les hôpitaux bénéficiant de subventions cantonales. Un autre supplément résulte du changement intervenu dans les modalités de paiement des subventions à l'exploitation versées aux hôpitaux régionaux et aux hôpitaux de district ainsi qu'à l'Hôpital de l'île (SAP; total CHF 121,6 mio). A l'INS, une différence de CHF 161,9 millions en moins s'explique notamment par la cantonalisation des écoles professionnelles au 1^{er} janvier 2001.

2.2.2 Ertrag

2.2.2 Revenus

Tabelle 4

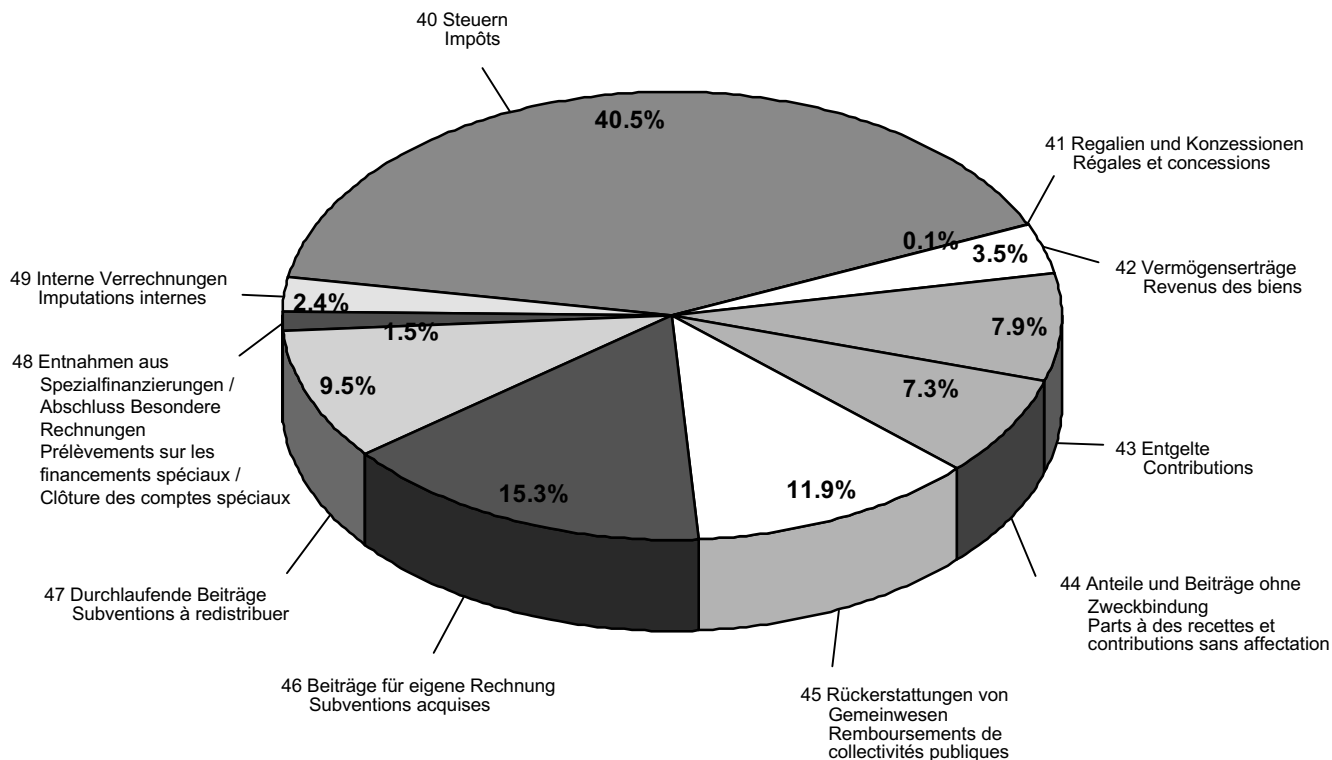
Tableau 4

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
4 Ertrag	7 556.2	7 335.8	7 569.1	233.3	3.2	4 Revenus
40 Steuern	3 036.4	2 916.5	3 063.1	146.6	5.0	40 Impôts
41 Regalien	9.2	8.3	8.7	0.4	4.6	41 Régales
42 Vermögenserträge	321.7	277.1	266.7	- 10.4	- 3.8	42 Revenus des biens
43 Entgelte	583.8	581.4	595.1	13.7	2.4	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge	598.9	588.9	554.6	- 34.3	- 5.8	44 Parts et contributions
45 Rückerstattung von Gemeinwesen	847.0	883.7	903.0	19.4	2.2	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 104.3	1 162.2	1 161.3	- 0.9	- 0.1	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	706.2	605.3	718.3	113.0	18.7	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	44.8	110.2	114.9	4.7	-	48 Prélèvement sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	303.9	202.2	183.4	- 18.8	- 9.3	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Grafik 9: Ertragsanteile - Rechnung 2001
Graphique 9: Parts des revenus - compte 2001



2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Der Ertrag der Laufenden Rechnung von CHF 7 569,1 Millionen hat den Voranschlag um CHF 233,3 Millionen (3,2 %) überschritten (Tabelle 4). Für eine objektive Beurteilung des Rechnungsergebnisses sind im Wesentlichen die folgenden Abweichungen relevant:

- Die Steuern (SG 40) liegen mit CHF 146,6 Millionen (5,0 %) über dem Voranschlag. Dieses Ergebnis ist hauptsächlich auf die besseren Erträge bei den juristischen Personen (CHF 126,9 Mio.) zurückzuführen. Weitere Mehrerträge sind bei der Vermögensverkehrsteuer (CHF 16,6 Mio.) und bei der Besitz- und Aufwandsteuer (CHF 6,5 Mio.) zu verzeichnen.
- Die Vermögenserträge (SG 42) liegen um CHF 10,4 Millionen (3,8 %) unter dem Voranschlag. Gegenläufige Effekte haben zu diesem Resultat geführt. Mindererträge von CHF 28,0 Millionen ergaben sich dadurch, dass weniger Aktien der BEKB bzw. keine Aktien der BKW verkauft wurden, was zu tieferen Buchgewinnen (CHF 25,0 Mio.) führte und dass durch die nicht budgetierte Rückzahlung von ALV-Darlehen durch den Bund ein Zinsausfall von CHF 3,0 Millionen entstand. Mehrerträge von insgesamt CHF 17,5 Millionen ergaben sich durch die höheren Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien, die höhere Verzinsung des Dotationskapitals der BEDAG (CHF 8,9 Mio.) und dem nicht budgetierten Ertrag durch die Aufnahme von Anleihen über dem Parikurs (CHF 4,2 Mio.). Der restliche Mehrertrag (CHF 4,4 Mio.) verteilt sich auf die höheren Liegenschaftserträge und auf die übrigen Zinserträge.
- Die Entgelte (SG 43) liegen um CHF 13,7 Millionen (2,4 %) über dem Voranschlag, was sich im Wesentlichen wie folgt erklären kann. Auf Grund einer Leistungssteigerung und höherer Belegung wurden in den Psychiatrischen Institutionen (GEF) Mehrerträge von CHF 6,5 Millionen erarbeitet. Bei den Gebührenerträgen der Handelsregisterämter, des Obergerichts und der Gerichtskreise (JGK) resultierte ein Mehrertrag von CHF 5,2 Millionen.
- Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) liegen um CHF 34,3 Millionen (5,8 %) unter dem Voranschlag. Diese Abnahme ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass bei den Anteilen an der Verrechnungssteuer ein massiver Ertragsrückgang von CHF 41,9 Millionen (71,0 %) zu verzeichnen ist. Das neu eingeführte Meldeverfahren für Bardividenden wurde im entsprechenden Voranschlag des Bundes nicht berücksichtigt. Dieser Ausfall verursacht rund 75 Prozent des vorerwähnten Minderertrages.
- Die Rückerstattung von Gemeinwesen (SG 45) liegt um CHF 19,4 Millionen (2,2 %) über dem Voranschlag, was auf gegenläufige Effekte zurückzuführen ist. Mehrerträge ergeben sich aus der Höherbelastung der Gemeinden aufgrund der geänderten Vorschussregelung für die Abdeckung der Fehlbeträge der Spitäler, Spezialanstalten und Schulen (CHF 23,4 Mio.) sowie aufgrund des transitorischen Aktivums, das für die anteilmässige Beteiligung der Gemeinden im Zusammenhang mit dem Entscheid des Eidg. Versicherungsgerichts hinsichtlich der Beteiligung der Kantone an den Grundversicherungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten in öffentlichen Spitälern (CHF 23,0 Mio.) gebildet worden ist. Ein Minderertrag

2.2.2.1 Différences par rapport au budget

Avec CHF 7 569,1 millions, les revenus du compte de fonctionnement dépassent de CHF 233,3 millions (3,2 %) le montant budgété (tableau 4). Les écarts suivants sont les principaux à prendre en considération pour évaluer objectivement les résultats des comptes.

- Les impôts (GM 40) rapportent CHF 146,6 millions (5,0 %) de plus que budgété, résultat obtenu principalement grâce aux impôts des personnes morales (CHF 126,9 mio), mais aussi aux impôts sur les transactions (CHF 16,6 mio) et aux impôts sur la possession ou sur la dépense (CHF 6,5 mio).
- Le montant des revenus des biens (GM 42) se situe à CHF 10,4 millions (3,8 %) au-dessous du budget. Plusieurs causes antagonistes à cela: une diminution de CHF 28,0 millions suite à une baisse des gains comptables budgétés (CHF 25,0 mio), les ventes d'actions de la BCBE ayant été inférieures aux prévisions et les ventes d'actions des FMB nulles, et à une perte de CHF 3,0 millions d'intérêts résultant du remboursement non budgété de prêts AC par la Confédération. CHF 17,5 millions de revenus supplémentaires ont été obtenus grâce aux dividendes plus élevés sur les actions de la BCBE et des FMB et à la rémunération plus élevée du capital de dotation de la BEDAG (CHF 8,9 mio) et des revenus non budgétés obtenus par la souscription d'emprunts obligataires au-dessus du pair (CHF 4,2 mio). Le reste du supplément de revenus (CHF 4,4 mio) résulte des revenus immobiliers et des autres revenus d'intérêt.
- Les contributions (GM 43) sont supérieures de CHF 13,7 millions (2,4 %) au montant budgété, écart qui s'explique principalement comme suit: les prestations et l'occupation des institutions psychiatriques (SAP) ayant augmenté, il en est résulté des revenus supplémentaires de CHF 6,5 millions. Les émoluments des offices du registre du commerce, de la Cour suprême et des arrondissements judiciaires (JCE) enregistrent un supplément de revenus de CHF 5,2 millions.
- Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) sont de CHF 34,3 millions (5,8 %) au-dessous du montant budgété, baisse principalement due à la chute massive de CHF 41,9 millions (71,0 %) enregistrée par le rendement de l'impôt anticipé. Le budget fédéral correspondant n'a pas tenu compte de la procédure de déclaration nouvellement instaurée pour les dividendes versés en espèces et cette perte unique est responsable à quelque 75,0 pour cent de la chute susmentionnée.
- Les remboursements de collectivités publiques (GM 45) sont de CHF 19,4 millions (2,2 %) supérieurs au montant budgété. Cet écart résulte d'une part des revenus supplémentaires suivants: accroissement de la charge des communes en vertu de la modification de la réglementation du financement par anticipation de l'excédent de charges des hôpitaux, des institutions spécialisées et des écoles (CHF 23,4 mio) ainsi qu'en vertu de l'actif transitoire qui a été constitué pour la participation proportionnelle des communes suite à l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux coûts de l'assurance de base du traitement en hôpital public des patient-e-s bénéficiant d'une assurance complémentaire

(CHF 25,7 Mio.) resultiert daraus, dass die Lehrergehälter der Voksstufe (ERZ) zu hoch budgetiert waren und dadurch auch der Anteil der Gemeinden im Lastenausgleich geringer als angenommen ausfällt.

Die Detailkommentierung des Ertrags findet sich im Kapitel 3.

2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Der Ertrag ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 12,9 Millionen (0,2 %) höher ausgefallen. Dieser Mehrertrag resultiert aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über alle Sachruppen hinweg (Tabelle 4). Für eine objektive Beurteilung dieser Mehrerträge sind im Wesentlichen folgende Abweichungen relevant:

- Die Steuern (SG 40) liegen um CHF 26,7 Millionen (0,9 %) über dem Vorjahr, was sich aus der folgenden Entwicklung der einzelnen Steuerkategorien ergibt:
 - Einkommen natürliche Personen (CHF –55,1 Mio.)
 - Vermögen natürliche Personen (CHF 1,4 Mio.)
 - Vermögensgewinnsteuern (CHF –1,8 Mio.)
 - Juristische Personen (CHF 83,7 Mio.)
 - Diverse Steuern (CHF –18,2 Mio.)
 - Handänderungssteuern (CHF 9,2 Mio.)
 - Motorfahrzeugsteuern (CHF 7,5 Mio.)
- Die Vermögenserträge (SG 42) liegen um CHF 55,0 Millionen (17,1 %) unter dem Vorjahr. Dies ist vorwiegend auf die Sonderfaktoren im Vorjahr zurückzuführen (Buchgewinne aus den Verkäufen von Aktien der BEKB).
- Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) liegen CHF 44,3 Millionen (7,4 %) unter dem Vorjahr. Mindererträgen bei der Verrechnungssteuer (CHF 106,5 Mio.) stehen Mehrerträge beim erstmaligen Anteil an der leistungsabhängigen Schwerkverkehrsabgabe (CHF 36,4 Mio.) und bei der direkten Bundessteuer (CHF 25,5 Mio.) gegenüber.
- Die Rückerstattung von Gemeinwesen (SG 45) liegt um CHF 56,0 Millionen (6,6 %) über dem Vorjahr. In der GEF (CHF 97,6 Mio.) ist dies auf die Spitaldekretsänderung und auf die Bildung eines transitorischen Aktivums (CHF 23,0 Mio.) zurückzuführen. Dieses wurde für die anteilmässige Beteiligung der Gemeinden im Hinblick auf die Auswirkungen des Entscheides des Eidg. Versicherungsgerichts gebildet. Gemäss diesem Entscheid haben sich die Kantone an den Grundversicherungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten bei den öffentlichen Spitälern zu beteiligen. In der ERZ sind in der Sachgruppe 45 Mindererträge von CHF 39,5 Millionen zu verzeichnen, vorab auf Grund der Rückerstattungen der Gemeinden. Dazu kommt, dass die transitorische Abgrenzung im Jahre 2000 (Anteil an der Nachzahlung des sistierten Gehaltsaufstiegs CHF 21,6 Mio.) sich im Jahr 2001 auswirkte.
- Die Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) liegen um CHF 57,0 Millionen (5,2 %) über dem Vorjahr. Mit der Kantonalisierung der Berufsbildung (neu 24 Berufsschulen) erhielt die ERZ entsprechend höhere Bundes- und Gemeindebeiträge (CHF 58,7 Mio.).

(CHF 23,0 mio). Un écart de CHF 25,7 millions en moins s'explique en outre par une budgétisation trop optimiste des salaires des enseignants de l'école obligatoire (INS) entraînant également une diminution de la part des communes dans la répartition des charges par rapport au budget.

Le commentaire détaillé des revenus se trouve au chapitre 3.

2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Le total des revenus est de CHF 12,9 millions (0,2 %) supérieur à celui de 2000. Cela s'explique par d'importants écarts en partie contradictoires concernant tous les groupes de matières (tableau 4). Les écarts suivants sont les principaux à prendre en considération pour évaluer objectivement ces revenus supplémentaires:

- Les impôts (GM 40) sont de CHF 26,7 millions (0,9 %) supérieurs à l'année précédente, supplément qui résulte des évolutions suivantes dans les différentes catégories d'impôt:
 - revenu des personnes physiques (CHF –55,1 mio)
 - fortune des personnes physiques (CHF 1,4 mio)
 - impôt sur les gains de fortune (CHF –1,8 mio)
 - personnes morales (CHF 83,7 mio)
 - impôts divers (CHF –18,2 mio)
 - impôt sur les mutations (CHF 9,2 mio)
 - impôt sur les véhicules à moteur (CHF 7,5 mio)
- Les revenus des biens (GM 42) sont de CHF 55,0 millions (17,1 %) inférieurs au résultat de 2000 et ce, principalement à cause des facteurs spéciaux de l'année précédente (gains comptables sur les ventes d'actions de la BCBE).
- Les parts et contributions sans affectation (GM 44) sont de CHF 44,3 millions (7,4 %) inférieures au résultat de 2000. Au rendement inférieur de l'impôt anticipé (CHF 106,5 mio) correspondent des revenus en plus sur la première participation à la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (CHF 36,4 mio) et sur l'impôt fédéral direct (CHF 25,5 mio).
- Les remboursements de collectivités publiques (GM 45) sont de CHF 56,0 millions (6,6 %) supérieurs à leur niveau de l'an dernier. A la SAP (CHF 97,6 mio) cela est dû à la modification du décret sur les hôpitaux et à la constitution d'un actif transitoire (CHF 23,0 mio) pour la participation proportionnelle des communes dans la perspective des effets de l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances. Conformément à cette décision, les cantons doivent participer aux coûts de l'assurance de base des patient-e-s des hôpitaux publics bénéficiant d'une assurance complémentaire. La SAP enregistre une diminution de revenus de CHF 39,5 millions au groupe de matières 45 principalement due aux remboursements des communes. A cela s'ajoute le fait que la régularisation transitoire de 2000 (part au paiement ultérieur de la progression de salaire annulée: CHF 21,6 mio) a déployé ses effets en 2001.
- Les subventions acquises (GM 46) sont de CHF 57,0 millions (5,2 %) supérieures à l'année précédente. Du fait de la cantonalisation de la formation professionnelle (24 écoles professionnelles désormais), la SAP a reçu des subventions fédérales et communales plus élevées (CHF 58,7 mio).

2.3 Investitionsrechnung

2.3.1 Ausgaben

Tabelle 5

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
5 Ausgaben	776.3	930.0	874.6	- 55.4	- 6.0	5 Dépenses
50 Sachgüter	500.7	495.9	490.3	- 5.6	- 1.1	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.2	7.9	5.2	- 2.6	- 33.5	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	209.2	355.7	315.8	- 39.9	- 11.2	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	56.1	66.9	60.2	- 6.7	- 10.0	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	5.0	3.6	3.1	- 0.5	- 15.2	58 Autres dépenses à porter à l'actif

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Die Ausgaben liegen um CHF 55,4 Millionen oder 6,0 Prozent unter dem Voranschlag. Daran partizipieren die Spezialfinanzierungen mit 14,6 Millionen.

Bei allen Sachgruppen werden die Budgetwerte nicht ausgeschöpft; dabei spielen die **Eigenen Beiträge (SG 56)** mit CHF 39,9 Millionen die wesentlichste Rolle:

- Der Spitalsteuerzehntelfonds verzeichnet Minderausgaben von CHF 13,8 Millionen, die sich im Wesentlichen wie folgt zusammensetzen:
 - Verzögerungen bei verschiedenen Projekten im Inselehospital (CHF 10,6 Mio.)
 - Verschiebung des Projekts EDV-Ersatz im Spitalzentrum Biel (CHF 2,7 Mio.)
- Wie bereits im Jahr 2000 gab es Bauverzögerungen bei der Frauenklinik und beim Intensiv-, Notfall- und Operationstrakt (CHF 17,1 Mio.)
- Projektabwicklungen zweier Gemeinden wurden vollzogen: Bernmobil, Bern und Verkehrsbetriebe Biel (Mehrausgaben: CHF 12,2 Mio.). Die Finanzierung erfolgte durch Kreditübertragungen aus dem Vorjahr
- Kreditübertrag des Selbstbehalts des Kantons für die Einrichtungskosten des Intensiv-, Notfall- und Operationszentrums (Inselehospital, INO) sowie der Frauenklinik (CHF 2,3 Mio.)
- Weniger Subventionen für (Alternativ-) Energieanlagen (CHF 4,8 Mio.)
- Projektverzögerungen Rüdli Wimmis (CHF 2,0 Mio.), Schulheim Mätteli, Münchenbuchsee (CHF 1 Mio.) sowie bei den Schul- und Wohnheimen Rossfeld und Wysshölzli (je CHF 0,5 Mio.)
- Nicht-Eintreffen der Schlussabrechnungen für die Projekte Campus «Gewerblich-Industrielle Berufsschule Bern» und «Neubau Turnhallen Biel» (CHF 2,9 Mio.)
- Verzögerungen bei Gemeindeprojekten «Entwicklungsschwerpunkt und Regionalzentren» (CHF 2,0 Mio.)
- Verschiebung des Beitrags an das Paul Klee Zentrum, Bern (CHF 1,0 Mio.)
- See- und Flussuferfonds: Projektverzögerungen (CHF 1,0 Mio.)

2.3 Compte des investissements

2.3.1 Dépenses

Tableau 5

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
5 Ausgaben	776.3	930.0	874.6	- 55.4	- 6.0	5 Dépenses
50 Sachgüter	500.7	495.9	490.3	- 5.6	- 1.1	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.2	7.9	5.2	- 2.6	- 33.5	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	209.2	355.7	315.8	- 39.9	- 11.2	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	56.1	66.9	60.2	- 6.7	- 10.0	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	5.0	3.6	3.1	- 0.5	- 15.2	58 Autres dépenses à porter à l'actif

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

2.3.1.1 Différences par rapport au budget

Les dépenses sont de CHF 55,4 millions, soit 6,0 pour cent, inférieures au montant budgété. Les financements spéciaux participent à cet écart pour CHF 14,6 millions.

Les montants budgétés ne sont atteints dans aucun groupe de matières; le plus grand écart à cet égard est enregistré par les **subventions accordées (GM 56)** avec CHF 39,9 millions:

- Les dépenses du Fonds de la dîme hospitalière sont de CHF 13,8 millions inférieures au budget, écart qui s'explique comme suit:
 - retard de différents projets à l'Hôpital de l'Ile (CHF 10,6 mio),
 - report du projet de remplacement de l'informatique au Centre hospitalier de Bienne (CHF 2,7 mio).
- Comme en 2000 déjà, les travaux de construction ont pris du retard à la Maternité cantonale et au Centre de soins intensifs, des urgences et de chirurgie (CHF 17,1 mio).
- Les projets de deux communes ont été exécutés: Bernmobil à Berne et Transports Publics Biennois à Bienne (dépenses supplémentaires: CHF 12,2 mio). Ils ont été financés par des reports de crédit de l'année précédente.
- Report de crédit de la franchise du canton pour les frais d'établissement du Centre de soins intensifs, des urgences et de chirurgie (Hôpital de l'Ile, IUC) et de la Maternité cantonale (CHF 2,3 mio)
- Moins de subventions pour les installations d'énergie (alternative) (CHF 4,8 mio)
- Report des projets Rüdli Wimmis (CHF 2,0 mio), foyer scolaire Mätteli, Münchenbuchsee (CHF 1 mio) et des foyers scolaires et d'habitation Rossfeld et Wysshölzli (CHF 0,5 mio chacun)
- Pas de décompte final pour les projets Campus «École professionnelle industrielle et artisanale de Berne» et «Nouvelles halles de sport de Bienne» (CHF 2,9 mio)
- Les projets communaux de «Pôle de développement et centres régionaux» ont pris du retard (CHF 2,0 mio)
- Ajournement de la subvention au Centre Paul Klee de Berne (CHF 1,0 mio)
- Fonds des rives des lacs et des rivières: retard de différents projets (CHF 1,0 mio)

- Tiefere Ausgaben für Transportunternehmungen des Bundes (CHF 0,9 Mio.).
- Mehrausgabe Wasserbauten (CHF 1,3 Mio.)

Die Minderausgaben von CHF 5,6 Millionen bei den **Sachgütern (SG 50)** kamen aufgrund gegenläufiger Effekte zustande und verteilen sich wie folgt:

- Beschleunigte Abwicklung «Kantonalisierung der Berufsschulen». Die Mehrausgaben konnten mit dem im Jahr 2001 nicht benötigten «Von-Roll-Kredit» abgefangen werden.
- Minderausgaben Nationalstrassenbau (CHF 14,1 Mio.)
- Nicht budgetierter Kauf einer Liegenschaft an der Fellerstrasse, Bern (Mehrausgabe: CHF 14,6 Mio.)
- Zügigere Abwicklung von Baumassnahmen (Insel): transitorische Abgrenzungen (Mehrausgabe: CHF 7,6 Mio.)
- Schulverwaltungssoftware für die kantonalisierten Berufsschulen konnte nicht realisiert werden (CHF 3,8 Mio.)
- Übertragung der Aufgabe «Unterhalt der EDV-Anlagen» an das Hochbauamt im Rahmen der Kantonalisierung der Gymnasien (CHF 3,5 Mio.)
- Minderausgaben bei diversen staatlichen Informatikprojekten (CHF 2,9 Mio.) und bei der Schulinformatik (CHF 2,7 Mio.)
- Projekt Frankaturmaschinen (CHF 2,3 Mio.)
- Kantonsstrassenbau (CHF 2,0 Mio.)
- Liegenschaftsbezug Eigerstrasse (Mehrausgabe: CHF 1,0 Mio.).

Bei den **Durchlaufenden (Investitions-)Beiträgen (SG 57)** sind die Minderausgaben vorwiegend auf geringere Zuschüsse durch den Bund (Wasser- und Strassenbau Gemeinden, Zivilschutzeinrichtungen, Strukturverbesserungsbeiträge) zurückzuführen. Sie sind saldoneutral.

2.3.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Die Ausgaben liegen ohne Berücksichtigung der Spezialfinanzierungen um CHF 90,3 Millionen über dem Vorjahreswert.

- Minderausgabe Nationalstrassen (CHF 51,5 Mio.)
- Zunahme Hochbauten (CHF 11,8 Mio.)
- Zunahme Informatikinvestitionen (CHF 6,4 Mio.)
- Zunahme Liegenschaften inkl. Unterhalt: (CHF 24,7 Mio.)
- Zunahme (CHF 106,6 Mio.) bei den Investitionsbeiträgen (SG 56) an Gemeinden (CHF 74 Mio.), gemischtwirtschaftliche (CHF 15,7 Mio.) und private (CHF 16,9 Mio.) Unternehmungen. In diesem Kontextbereich sind Kreditübertragungen 2000/2001 über CHF 25,1 Millionen enthalten.

- Dépenses pour des entreprises de transport de la Confédération inférieures aux prévisions (CHF 0,9 mio).
- Dépense supplémentaire d'aménagement des eaux (CHF 1,3 mio)

Le résultat des **investissements propres (GM 50)** est de CHF 5,6 millions inférieur au montant budgété. En voici les motifs parfois antagonistes:

- La cantonalisation des écoles professionnelles est allée plus vite que prévu et les dépenses supplémentaires qui en résultent n'ont pas pu être compensées sur le «crédit Von-Roll» non utilisé en 2001.
- Dépenses de construction des routes nationales inférieures aux prévisions (CHF 14,1 mio)
- Achat non budgété d'un bien-fonds sis Fellerstrasse, à Berne (dépense supplémentaire: CHF 14,6 mio)
- Travaux de construction ayant progressé plus rapidement que prévu (Hôpital de l'Ile): régularisations transitoires (dépense supplémentaire: CHF 7,6 mio)
- Le logiciel d'administration scolaire pour les écoles professionnelles cantonalisées n'a pas pu être réalisé (CHF 3,8 mio)
- Transfert de la tâche «Entretien des installations informatiques» à l'Office des bâtiments dans le cadre de la cantonalisation des gymnases (CHF 3,5 mio)
- Dépenses en moins dans différents projets informatiques cantonaux (CHF 2,9 mio) et pour l'informatique scolaire (CHF 2,7 mio)
- Projet concernant les machines à affranchir (CHF 2,3 mio)
- Construction de routes cantonales (CHF 2,0 mio)
- Emménagement dans l'immeuble de l'Eigerstrasse (dépense supplémentaire: CHF 1,0 mio).

Les dépenses en moins enregistrées par les **subventions (d'investissement) redistribuées (GM 57)** résultent principalement de la diminution des prestations fédérales (aménagement des eaux et construction des routes des communes, installations de protection civile, subventions aux améliorations structurelles) et sont sans effet sur le solde.

2.3.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Les dépenses, financements spéciaux non compris, sont de CHF 90,3 millions de francs supérieures à celles de 2000.

- Diminution des dépenses pour les routes nationales (CHF 51,5 mio)
- Augmentation des dépenses pour les bâtiments (CHF 11,8 mio)
- Augmentation des investissements informatiques (CHF 6,4 mio)
- Augmentation des dépenses pour les biens-fonds, entretien compris (CHF 24,7 mio)
- Augmentation (CHF 106,6 mio) des subventions aux investissements (GM 56) accordées aux communes (CHF 74 mio), aux entreprises semi-publiques (CHF 15,7 mio) et privées (CHF 16,9 mio). Des reports de crédit de 2000 sur 2001 d'un montant de plus de CHF 25,1 millions sont compris dans ce groupe de matières.

2.3.2 Einnahmen

Tabelle 6

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
6 Einnahmen	484.8	500.3	611.5	111.3	22.2	6 Recettes
60 Abgang von Sachgütern	0.9	10.0	10.3	0.3	2.8	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	116.7	124.8	185.9	61.1	49.0	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	47.1	68.2	53.0	- 15.2	- 22.3	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	12.4	8.3	9.6	1.3	16.0	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	251.6	222.0	292.5	70.5	31.7	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	56.1	66.9	60.2	- 6.7	- 10.0	67 Subventions à redistribuer

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

2.3.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Die Einnahmen liegen um CHF 111,3 Millionen oder 22,2 Prozent über dem Voranschlag. Daran beteiligt sind die Rückzahlungen von ALV-Darlehen (Mehreinnahmen SG 62 von CHF 58,8 Mio.) und die Spezialfinanzierungen (v.a. Fonds für Spitalinvestitionen) mit CHF 67,4 Millionen (SG 66). Somit resultieren Mindereinnahmen von CHF 14,9 Millionen bei den übrigen staatlichen Investitionen. Diese sind hauptsächlich bei den Rückerstattungen für Sachgüter (SG 63) zu verzeichnen und stehen im Zusammenhang mit den Investitionsbeiträgen «Spitalsteuerzehntelfonds», welche beim Hochbauamt ausgewiesen werden.

2.3.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Gegenüber dem Vorjahr sind die Investitionseinnahmen um CHF 126,7 Millionen gewachsen. Folgende Haupteffekte zeichnen dafür verantwortlich:

- Rückzahlung von ALV-Darlehen (CHF 67,2 Mio.)
- Spitalfonds (CHF 65,5 Mio.)
- Transfer von abschreibungspflichtigem Verwaltungsvermögen (Wertschriften) ins Finanzvermögen (CHF 9,3 Mio.). Im Anhang (Tabelle 10.1) sind die Details ausgewiesen.
- Spitalinvestitionen beim Hochbauamt (CHF 3,8 Mio.)
- Mindereinnahmen vom Bund für die Nationalstrassen (CHF 47,2 Mio.) und die Kantonsstrassen (CHF 3,3 Mio.)
- Mehreinnahmen vom Bund (CHF 18,1 Mio.), insbesondere für die Kaserne Bern und für die Uni Tobler
- Mehreinnahmen bei den Investitionsbeiträgen der Gemeinden (CHF 7,6 Mio.).

2.3.2.1 Différences par rapport au budget

Les recettes sont de CHF 111,3 millions, soit 22,2 pour cent, supérieures au budget, écart dû notamment aux remboursements de prêts AC (recettes supplémentaires de CHF 58,8 mio au GM 62) et aux financements spéciaux (notamment le Fonds d'investissements hospitaliers) pour CHF 67,4 millions (GM 66). Il en résulte ainsi CHF 14,9 millions de recettes en moins sur les autres investissements cantonaux, principalement sur les facturations à des tiers (GM 63), et ce en relation avec les subventions aux investissements du «Fonds de la dîme hospitalière» qui sont inscrits à l'Office des bâtiments.

2.3.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Les recettes d'investissement ont augmenté de CHF 126,7 millions par rapport à l'an dernier, ce qu'expliquent en majeure partie les facteurs suivants :

- Remboursement de prêts AC (CHF 67,2 mio)
- Fonds d'investissements hospitaliers (CHF 65,5 mio)
- Transfert au patrimoine financier de valeurs du patrimoine administratif qui doivent être amorties (CHF 9,3 mio). Voir détails en annexe (tableau 10.1).
- Investissements hospitaliers à l'Office des bâtiments (CHF 3,8 mio)
- Recettes en moins de la part de la Confédération pour les routes nationales (CHF 47,2 mio) et les routes cantonales (CHF 3,3 mio)
- Recettes supplémentaires de la Confédération (CHF 18,1 mio), en particulier pour la caserne de Berne et pour Uni Tobler
- Recettes supplémentaires sur les subventions aux investissements des communes (CHF 7,6 mio).

2.4 Kreditwesen

2.4.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen

Tabelle 7

in Tausend CHF	Total total		ohne Kompensation sans compensation			en milliers CHF
	bewilligt approuvé	beansprucht utilisé	bewilligt approuvé	beansprucht utilisé	%	
Total Nachkredite	275 283.4	260 506.0	219 688.2	207 118.5	79.5	Total crédits supplémentaires
davon Laufende Rechnung	234 526.2	221 613.0	203 478.2	192 479.5	86.9	dont compte de fonctionnement
davon Investitionsrechnung	40 757.2	38 893.0	16 210.0	14 639.0	37.6	dont compte des investissements
davon Kreditüberschreitungen	7 627.7	7 225.9	67.7	67.7	0.9	dont dépassements de crédit

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Zum Voranschlag 2001 sind Nachkredite von CHF 275,3 Millionen bewilligt worden, wovon CHF 260,5 Millionen beansprucht wurden. CHF 207,1 Millionen dieser Nachkredite wurden ohne Kompensation beansprucht.

Sur les CHF 275,3 millions de crédits supplémentaires qui ont été accordés par rapport au budget 2001, CHF 260,5 millions ont été utilisés, dont CHF 207,1 millions sans compensation.

Die beanspruchten Nachkredite stammen zu 85,1 Prozent (CHF 221,6 Mio.) aus der Laufenden Rechnung und zu 14,9 Prozent (CHF 38,9 Mio.) aus der Investitionsrechnung.

Les crédits supplémentaires utilisés concernent à 85,1 pour cent (CHF 221,6 mio) le compte de fonctionnement et à 14,9 pour cent (CHF 38,9 mio) le compte des investissements.

Im Vorjahr wurden Nachkredite über CHF 262,4 Millionen beansprucht, wovon CHF 214,2 Millionen ohne Kompensation.

Plus de CHF 262,4 millions de crédits supplémentaires avaient été utilisés l'année précédente, dont CHF 214,2 millions sans compensation.

Der Nachkreditbedarf 2001 ist im Vergleich zu den Vorjahren hoch und der Kompensationsanteil tief. Dies ist insbesondere auf folgende Nachkredite zurückzuführen:

Par rapport aux années précédentes, les besoins en crédits supplémentaires ont été importants en 2001 et le taux de compensation faible. Cette évolution s'explique en particulier par les crédits supplémentaires suivants:

- Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend finanzielle Beteiligung der Kantone an den Behandlungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten: CHF 60,0 Millionen
- Spitaldekretsänderung (Systemwechsel) bei der Auszahlung der Fehlbeiträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Kliniken: CHF 58,5 Millionen
- Erwerb der Liegenschaft Fellerstrasse 11 in 3018 Bern: CHF 14,6 Millionen.

- Décision du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation financière des cantons aux frais de traitement des patient-e-s bénéficiant d'une assurance complémentaire: CHF 60,0 millions.
- Modification du décret sur les hôpitaux (changement de système) pour le financement par anticipation de l'excédent de charges des hôpitaux, des institutions spécialisées et des écoles: CHF 58,5 millions.
- Acquisition du bien-fonds sis au 11, Fellerstrasse à 3018 Berne: CHF 14,6 millions.

2.4 Crédits

2.4.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit

Tableau 7

2.4.2 Bestand der Verpflichtungskredite**2.4.2 Etat des crédits d'engagement**

Tabelle 8

Tableau 8

Staat	Rechnung Compte 2000	Rechnung Compte 2001	Abweichung zur RE Ecart du compte 2000 %		Etat
in Millionen CHF					en millions CHF
Staat mit SF	1 339.0	1 544.6	205.6	15.4	Etat avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	397.0	418.8	21.8	5.5	Financements spéciaux (FS)
Staat ohne SF	942.0	1 125.8	183.8	19.5	Etat sans FS
davon Laufende Rechnung	188.2	252.8	64.6	34.3	dont compte de fonctionnement
davon Investitionsrechnung	753.8	873.0	119.2	15.8	dont compte des investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Bestand der Verpflichtungskredite beträgt per 31.12.2001 CHF 1 544,6 Millionen (Zunahme: CHF 205,6 Mio.). Am stärksten aufgebaut wurde bei der BVE (CHF 244,5 Mio. oder 35,3 % des Bestandes am Jahresanfang).

Avec un montant de CHF 1 544,6 millions, l'état des crédits d'engagement au 31.12.2001 a enregistré une hausse de CHF 205,6 millions. Cette augmentation concerne principalement la TTE (CHF 244,5 mio soit 35,3 % du montant en début d'année).

2.5 Bilanz

2.5 Bilan

Tabelle 9

Tableau 9

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zur RE		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du compte 2000 %		
1 Aktiven	11 327.4	11 459.2	11 288.6	- 38.8	- 0.3	1 Actifs
Finanzvermögen	2 416.0	2 264.0	2 476.2	60.2	2.5	Patrimoine financier
<i>davon Transitorische Aktiven</i>	119.5	-	124.8	5.3	-	<i>dont actifs transitoires</i>
Verwaltungsvermögen	3 537.3	3 744.1	3 536.3	- 1.1	- 0.0	Patrimoine administratif
Bilanzfehlbetrag¹⁾	5 374.1	5 451.1	5 276.2	- 97.8	- 1.8	Découvert du bilan¹⁾
2 Passiven	11 327.4	11 459.2	11 288.6	- 38.8	- 0.3	2 Passifs
<i>davon Fremdkapital</i>	10 668.2	10 889.7	10 634.0	- 34.2	- 0.3	<i>dont engagements</i>
Laufende Verpflichtungen sowie kurz-, mittel- und langfristige Schulden	7 973.6	10 133.5	9 552.5	1 578.9	19.8	Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme
Verpflichtungen für Sonderrechnungen (BPK, BLVK)	1 380.0	-	0.0	-1 380.0	- 100.0	Engagements envers entités particulières (CPB, CACEB)
Rückstellungen	1 134.8	756.2	914.2	- 220.6	- 19.4	Provisions
Transitorische Passiven	179.8	-	167.3	- 12.5	-	Passifs transitoires
Spezialfinanzierungen	659.2	569.5	654.6	- 4.6	- 0.7	Financements spéciaux
Eigenkapital	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Capital propre
Bruttoschuld I²⁾	9 353.6	10 133.5	9 552.5	198.9	2.1	Endettement brut I²⁾
Bruttoschuld II	9 353.6	10 133.5	9 552.5	198.9	2.1	Endettement brut II
Bruttoschuld III	10 488.4	10 889.7	10 466.7	- 21.7	- 0.2	Endettement brut III
Bruttoschuld II	9 353.6	10 133.5	9 552.5	198.9	2.1	Endettement brut II
Rückstellungen	1 134.8	756.2	914.2	- 220.6	- 19.4	Provisions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

²⁾ Bruttoschuld I = Laufende Verpflichtungen und kurz-, mittel- und langfristige Schulder (inkl. Verpflichtungen für Sonderrechnungen).

²⁾ Endettement brut I = Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme (y inclus les engagements pour les comptabilités séparées).

Die Bilanzsumme sank im Berichtsjahr um CHF 38,8 Millionen (0,3 %) auf CHF 11 288,6 Millionen. Die nachstehenden Ausführungen beschränken sich auf die wichtigsten Veränderungen im Rechnungsjahr 2001.

Pendant l'année sous rapport, le total du bilan s'est établi à CHF 11 288,6 millions, enregistrant ainsi une diminution de CHF 38,8 millions (0,3 %). Les explications ci-après ne concernent que les principaux changements intervenus pendant l'exercice 2001.

2.5.1 Aktiven

Das Finanzvermögen erhöhte sich um CHF 60,2 Millionen (2,5 %). Die Erhöhung ist schwergewichtig wie folgt zu erklären:

- Zunahme der flüssigen Mittel (CHF 72,3 Mio.), vorwiegend herrührend aus neueröffneten Bankkonti für Depositen der JGK
- Abnahme der Guthaben (CHF 16,4 Mio.)
- Abnahme der Anlagen (CHF 1,1 Mio.)
- Zunahme der Transitorischen Aktiven (CHF 5,3 Mio.)

Das Verwaltungsvermögen reduzierte sich um CHF 1,1 Millionen. Folgende Hauptfaktoren haben dazu geführt:

- Nettoinvestitionen (CHF 263,1 Mio.)
- Darlehensgewährung BAK (CHF 16,3 Mio.)
- Abschreibungen (CHF -280,3 Mio.)

2.5.1 Actifs

Le patrimoine financier a augmenté de CHF 60,2 millions (2,5 %), et ce en raison des principaux facteurs suivants:

- Augmentation des disponibilités (CHF 72,3 mio), provenant principalement de comptes bancaires nouvellement ouverts pour des dépôts de la JCE
- Diminution des créances (CHF 16,4 mio)
- Diminution des immobilisations (CHF 1,1 mio)
- Augmentation des actifs transitoires (CHF 5,3 mio)

Le patrimoine administratif a diminué de CHF 1,1 million, et ce en raison des principaux facteurs suivants:

- Investissement net (CHF 263,1 mio)
- Prêts CAB (CHF 16,3 mio)
- Amortissements (CHF -280,3 mio)

2.5.2 Passiven

Seit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien für die Bernische Pensionskasse (BPK) und die Berner Lehrerversicherungskasse (BLVK) im Jahre 2000 fallen die Bruttoschulden I und II zusammen. Ihr Total hat sich um CHF 198,9 Millionen gegenüber der Rechnung des Vorjahres erhöht. Die Bruttoschuld III (Bruttoschuld II plus Rückstellungen) nahm hingegen um CHF 21,7 Millionen ab, was auf die Differenz der Zunahme der Schuld II und der Abnahme der Rückstellungen (CHF 220,6 Mio.) zurückzuführen ist:

Die folgenden gegenläufigen Bewegungen beeinflussten die Rückstellungssituation:

- Zunahme der Rückstellungen (CHF 121,8 Mio.):
 - Steuern (CHF 50,0 Mio.)
 - Überzeit und Ferien Personal und Lehrer (CHF 5,7 Mio.)
 - Äbihus Leubringen, Fonds für Suchtprobleme (CHF 1,0 Mio.)
 - Bundesgerichtsentscheid KVG (CHF 60,0 Mio.)
 - Wirtschaftsförderungsprojekt Biel (CHF 0,1 Mio.)
 - Verein Südhang, Klinik Suchttherapie (CHF 5,0 Mio.)
- Abnahme der Rückstellungen (CHF 342,2 Mio.):
 - Mehrwertsteuern (CHF 0,6 Mio.)
 - «Lothar» (CHF 22,6 Mio.)
 - DFAG (CHF 318,9 Mio.)
 - Wirtschaftsförderungsprojekt Mörigen (CHF 0,1 Mio.)

Die Verpflichtungen für Sonderrechnungen (BPK, BLVK), die in der Vorjahresbilanz einem Betrag von CHF 1 380,0 Millionen entsprachen, sind per Bilanzstichtag 2001 auf Null abgebaut worden. Die Ausfinanzierung der Pensionskassen erfolgte durch mittel- und langfristige Kapitalaufnahmen, was den Anstieg bei den mittel- und langfristigen Schulden erklärt.

2.5.2 Passifs

Depuis que le découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise (CPB) et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) a été inscrit au bilan, en 2000, les endettements bruts I et II ont été rassemblés. Leur total a augmenté de CHF 198,9 millions par rapport au résultat 2000. L'endettement brut III (endettement brut II plus les provisions) a en revanche diminué de CHF 21,7 millions, montant résultant de la différence entre la hausse de l'endettement II et la baisse des provisions (CHF 220,6 mio).

Les mouvements suivants ont influé sur la situation en matière de provisions:

- Ont contribué à augmenter les provisions (CHF 121,8 mio):
 - Impôts (CHF 50,0 mio)
 - Heures supplémentaires et vacances non prises du personnel et des enseignants (CHF 5,7 mio)
 - Äbihus Leubringen, Fonds de lutte contre les toxicomanies (CHF 1,0 mio)
 - Décision du Tribunal fédéral LAMal (CHF 60,0 mio)
 - Projet de promotion économique de Bienne (CHF 0,1 mio)
 - Association Südhang, clinique de traitement des toxicomanies (CHF 5,0 mio)
- Ont contribué à réduire les provisions (CHF 342,2 mio):
 - TVA (CHF 0,6 mio)
 - «Lothar» (CHF 22,6 mio)
 - DFAG (CHF 318,9 mio)
 - Projet de promotion économique de Mörigen (CHF 0,1 mio)

Les engagements envers des entités particulières (CPB, CACEB), qui s'élevaient à CHF 1 380,0 millions dans le bilan précédent, ont été réduits à zéro à la date du bilan 2001. Le financement total des caisses de pension a été réalisé au moyen d'emprunts à moyen et à long termes, ce qui explique l'accroissement des dettes à moyen et à long termes.

2.6 Besondere Rechnung

2.6.1 Pilotprojekte NEF 2000

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» die folgenden sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Art. 10a FHG):

- Molkereischule Rütli, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Waldabteilung 3, Thun; Volkswirtschaftsdirektion
- Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatriezentrum Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Mit dem Voranschlag 1998 bewilligte der Grosse Rat weitere vier Pilotprojekte:

- Amt für Information; Staatskanzlei
- Finanzverwaltung; Finanzdirektion
- Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil; Erziehungsdirektion
- Medienzentrum Schulwarte Bern; Erziehungsdirektion

Das fünfte Pilotprojekt der zweiten Serie, das Jugendgericht Emmental-Oberaargau, wird auf Grund offener staatsrechtlicher Fragen ohne Besondere Rechnung geführt.

Auf Grund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung. Sie legt mit der Staatsrechnung 1999 erstmals nach denselben Regeln wie die Pilotprojekte Rechenschaft ab.

Die eigentliche vierjährige respektive zweijährige Versuchsphase ist am 31. Dezember 1999 abgelaufen. Der Grosse Rat hat im Rahmen des Voranschlags 2001 der vorläufigen Weiterführung der 12 Pilotprojekte mit Besonderen Rechnungen zugestimmt.

2.6.2 Grundsätze der Rechnungsablage

Der Regierungsrat legt Rechenschaft ab über die Saldovorgaben für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge sowie den Saldo aller Produktgruppen. Gleichzeitig werden die Abgrenzungen zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung ausgewiesen. Dazu gehören die kalkulatorischen Kosten und Erlöse, die Querschnittskosten und weitere Abgrenzungen.

In den Abschlusszahlen ist eine Rückstellung enthalten, die im Hinblick auf die Auszahlung möglicher Boni gemacht worden ist. Die definitive Bestimmung der Boni erfolgt auf Grund der Analyse der Kostenrechnungen, die im Zeitpunkt des Abschlusses der Staatsrechnung jeweils noch nicht vorliegen. Differenzen werden in der Rechnung 2002 verbucht.

2.6 Comptes spéciaux

2.6.1 Projets pilotes NOG 2000

Depuis le 1^{er} janvier 1996, les sept projets pilotes suivants, lancés dans le cadre du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000», tiennent un compte spécial (art. 10a LF) :

- Ecole de laiterie de la Rütli, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Division forestière 3, Thoun; Direction de l'économie publique
- Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Centre psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Avec le budget 1998, le Grand Conseil a autorisé quatre projets pilotes supplémentaires:

- Office d'information; Chancellerie d'Etat
- Administration des finances; Direction des finances
- Ecole normale cantonale / Gymnase de Hofwil; Direction de l'instruction publique
- Centre Media Schulwarte, Berne; Direction de l'instruction publique

Le cinquième projet pilote de la deuxième série, le Tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie, ne tient pas de compte spécial, une question de droit public n'étant pas encore réglée.

En vertu de la nouvelle loi sur le développement de l'économie, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1998, la Promotion économique est également gérée selon les principes de la Nouvelle gestion publique. Elle a, pour la première fois dans le compte d'Etat 1999, clôturé ses compte en vertu des mêmes règles que les projets pilotes.

La phase expérimentale proprement dite de quatre ans, respectivement deux ans, a pris fin le 31 décembre 1999. Le Grand Conseil a autorisé la poursuite temporaire des douze projets pilotes avec comptes spéciaux dans le cadre du budget 2001.

2.6.2 Principes de la clôture des comptes

Le Conseil-exécutif rend compte du respect des consignes concernant le solde du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les principales subventions cantonales ainsi que le solde de tous les groupes de produits. Il justifie également les régularisations entre le compte administratif et la comptabilité analytique. Cette dernière comprend les coûts et produits prévisionnels, les imputations internes ainsi que d'autres régularisations.

Les comptes finaux contiennent des provisions en vue du versement d'éventuelles bonifications, dont le montant définitif ne peut être déterminé que sur la base des résultats de la comptabilité analytique et ceux-ci n'étaient pas encore disponibles au moment de la clôture du compte d'Etat. Les écarts seront enregistrés au compte d'Etat 2002.

Im Weiteren enthält die Berichterstattung der Pilotprojekte Informationen über die Erfüllung der Leistungsvorgaben auf der Ebene der Produktgruppen.

Die Verwaltungsrechnungen der Pilotprojekte werden, gegliedert nach Kontengruppen, im Teil 2 der Staatsrechnung ausgewiesen. Sie dienen jedoch bloss der Information und unterliegen keiner Genehmigung durch den Grossen Rat.

Die Staatsrechnung 2001 für die Besonderen Rechnungen wird im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», dargestellt und kommentiert. Die erste Seite der Besonderen Rechnungen gibt einen Überblick der Saldi der Laufenden Rechnung, der Investitionsrechnung sowie der Kostenrechnung nach Produktgruppen. Auf der zweiten Seite werden die genannten Saldi zusammenfassend kommentiert und wesentliche Gegebenheiten aus dem inhaltlichen Bereich geschildert. In der Folge wird in der Detailkommentierung eingehend auf die Produktgruppen, die Rechtsgrundlagen, die übergeordneten Ziele, die Leistungsziele, die Standards sowie die Indikatoren eingegangen.

Seit der Erweiterung der Pilotversuche ab dem 1. Januar 1998 stehen rund 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ein Aufwandvolumen von rund CHF 0,8 Milliarden und einem Ausgabenvolumen von CHF 0,3 Milliarden unter den Bedingungen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung; das sind rund ein Viertel des Staatspersonals, 11 Prozent des Aufwands der Laufenden Rechnung und 65 Prozent der Ausgaben der Investitionsrechnung. Die Saldi der Laufenden Rechnung (CHF –84,0 Mio.), der Investitionsrechnung (CHF –60,2 Mio.) und in der Kostenrechnung (CHF –113,6 Mio.) aller Pilotprojekte zusammen weisen gegenüber dem Vorjahr tiefere Werte aus. Die Saldoabweichungen werden im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», kommentiert.

Alle NEF-Pilotbetriebe, mit Ausnahme der Universitären Psychiatrischen Dienste Bern (UPD), des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM), der Waldabteilung 3 sowie der Wirtschaftsförderung haben in der Laufenden Rechnung 2001 einen Betrag für einen möglichen Bonus zurückgestellt. Der Gesamtbetrag dieser Rückstellungen beträgt CHF 10,2 Millionen; darin ist ebenfalls die Rückstellung der Gewerblich Industriellen Berufsschule Thun (GIBT) von CHF 0,661 Millionen enthalten. Der Regierungsrat hat der per 1.1. 2001 kantonalisierten GIBT im Rahmen einer Versuchsverordnung bewilligt, Anreizsysteme auszutesten. Der Staatsrechnung 2001 wurde der Rest der für die Bonusauszahlung nicht verwendeten Rückstellungen sowie die Rückführung der Mali aus dem Jahr 2000 (CHF 11,8 Mio.) gutgeschrieben.

Am 3. November 1999 hat der Regierungsrat rückwirkend auf den 1. Januar 1999 die Bonus-Malus-Verordnung erlassen. In dieser Versuchsverordnung wird in Artikel 6 u. a. der Verwendungszweck des Bonus geregelt.

Par ailleurs, les projets pilotes établissent un rapport sur la réalisation des objectifs fixés pour les groupes de produits.

Les comptes administratifs des projets pilotes ventilés par groupe de comptes sont présentés dans la partie 2 du compte d'Etat. Ils ne sont cependant exposés qu'à titre indicatif et ne sont pas soumis à l'approbation du Grand Conseil.

Le compte d'Etat 2001 pour les comptes spéciaux est présenté et commenté dans la deuxième partie, au chapitre «Comptes spéciaux». La première page des comptes spéciaux donne une vue d'ensemble des soldes du compte de fonctionnement, du compte des investissements ainsi que de la comptabilité analytique par groupes de produits. La deuxième page fournit un bref commentaire des soldes en question ainsi que des indications importantes sur le contenu. Vient ensuite un commentaire détaillé des groupes de produits, qui comprend les bases légales, les objectifs prioritaires, les objectifs en matière de prestations, les normes ainsi que les indicateurs.

Avec l'extension des expériences pilotes à partir du 1^{er} janvier 1998, ce sont près de 2500 collaborateurs et collaboratrices, un volume de charges de près de CHF 0,8 milliard et un volume de dépenses de CHF 0,3 milliard qui se retrouvent dans les conditions de la nouvelle gestion publique; cela représente près d'un quart du personnel cantonal, 11 pour cent des charges du compte de fonctionnement et 65 pour cent des dépenses du compte des investissements. Les soldes du compte de fonctionnement (CHF –84,0 mio), du compte des investissements (CHF –60,2 mio) et de la comptabilité analytique (CHF –113,6 mio) pour l'ensemble des projets pilotes sont inférieurs à ceux de 2000. Ces écarts sont commentés dans la partie 2, au chapitre «Comptes spéciaux».

En 2001, tous les projets pilotes NOG, à l'exception des Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU), du Centre psychiatrique de Münsingen, de la Division forestière 3 et de la Promotion économique ont constitué des provisions au compte de fonctionnement en vue d'une éventuelle bonification. Le montant total de ces provisions représente CHF 10,2 millions; il comprend la provision de l'École professionnelle industrielle de Thoune d'un montant de CHF 0,661 million (par ordonnance exploratoire, le Conseil-exécutif a autorisé ladite école, qui a été cantonalisée au 1.1. 2001, à tester des systèmes d'incitation). Le reste des provisions qui n'ont pas été utilisées pour le paiement du bonus ainsi que la réintégration des malus de 2000 a été crédité au compte d'Etat 2001 (CHF 11,8 mio).

Le 3 novembre 1999, le Conseil-exécutif a édicté l'ordonnance sur le bonus/malus avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1999. Le but de l'affectation du bonus est précisé notamment à l'article 6 de cette ordonnance exploratoire.

Tabelle 10

Tableau 10

Besondere Rechnungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Comptes spéciaux
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001		
in Millionen CHF				%		en millions CHF
Total NEF-Ämter						Total offices NOG
Saldo LR	27.5	-156.0	-72.0	84.0	- 53.8	Solde CF
Saldo IR	2.6	14.5	74.7	60.2	415.0	Solde CI
Saldo PG	-465.8	-663.8	-550.3	113.6	- 17.1	Solde GP
4231 Amt für Information (STA)						4231 Office d'information (CHA)
Saldo LR	- 1.6	- 2.3	- 2.3	0.0	0.0	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 1.5	- 2.6	- 2.1	0.5	- 20.0	Solde GP
4311 Milch- und Lebensmittel- zentrum Rütli (VOL)						4311 Centre des produits laitiers et des denrées alimentaires Rütli (ECO)
Saldo LR	- 2.4	- 4.3	- 3.7	0.5	- 12.2	Solde CF
Saldo IR	- 0.4	- 0.5	- 0.1	0.4	- 75.2	Solde CI
Saldo PG	- 3.7	- 6.0	- 5.6	0.3	- 5.4	Solde GP
4331 Wirtschaftsförderung (VOL)						4331 Promotion économique (ECO)
Saldo LR	- 8.9	- 9.3	- 8.3	1.0	- 11.2	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 10.6	- 11.6	- 10.1	1.5	- 12.9	Solde GP
4351 Waldabteilung 3 (VOL)						4331 Division forestière 3 (ECO)
Saldo LR	- 1.2	- 1.7	- 1.7	0.1	- 3.3	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 0.7	- 2.7	- 1.3	1.4	- 52.0	Solde GP
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste (GEF)						4450 Services psychiatriques universitaires (SAP)
Saldo LR	- 41.1	- 44.1	- 46.2	- 2.1	4.8	Solde CF
Saldo IR	- 0.2	- 0.3	0.0	0.3	- 100.0	Solde CI
Saldo PG	- 51.1	- 54.3	- 57.4	- 3.0	5.6	Solde GP
4480 Psychiatriezentrums Münsingen (GEF)						4480 Centre psychiatrique de Münsingen (SAP)
Saldo LR	- 22.9	- 27.3	- 27.0	0.3	- 0.9	Solde CF
Saldo IR	0.0	- 0.1	0.0	0.1	- 100.0	Solde CI
Saldo PG	- 29.5	- 34.7	- 34.2	0.6	- 1.7	Solde GP
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt (POM)						4620 Office de la circulation routièrè et de la navigation (POM)
Saldo LR	294.4	331.4	337.5	6.1	1.9	Solde CF
Saldo IR	- 1.8	- 2.3	- 2.0	0.3	- 10.9	Solde CI
Saldo PG	7.6	4.7	7.4	2.7	58.3	Solde GP
4710 Finanzverwaltung (FIN)						4710 Administration des finances (FIN)
Saldo LR	- 210.1	- 413.9	- 339.2	74.7	- 18.0	Solde CF
Saldo IR	110.7	125.5	184.2	58.7	46.8	Solde CI
Saldo PG	- 251.4	- 417.4	- 315.1	102.2	- 24.5	Solde GP
4817 Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil (ERZ)						4817 Ecole normale / gymnase de Hofwil (INS)
Saldo LR	- 8.1	- 8.4	- 8.4	0.0	- 0.2	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	- 0.1	- 0.1	-	Solde CI
Saldo PG	- 9.9	- 10.5	- 10.3	0.1	- 1.2	Solde GP
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern (ERZ)						4841 Centre Media Schulwarte, Berne (INS)
Saldo LR	- 3.1	- 3.1	- 3.1	0.0	- 0.6	Solde CF
Saldo IR	- 0.1	0.0	- 0.0	- 0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 3.3	- 3.7	- 3.6	0.0	- 1.3	Solde GP

Tabelle 10

Besondere Rechnungen	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %	
in Millionen CHF					
4950 Wasser- und Energie wirtschaftsamt (BVE)					
Saldo LR	26.7	25.7	26.8	1.0	4.1
Saldo IR	- 5.8	- 8.4	- 1.0	7.3	- 87.7
Saldo PG	- 13.8	- 13.3	- 12.0	1.3	- 9.8
<i>Eigene Beiträge:</i>					
Energie	6.4	6.0	2.4	- 3.6	- 60.3
4960 Tiefbauamt (BVE)					
Saldo LR	5.7	1.3	3.6	2.3	170.6
Saldo IR	- 99.7	- 99.4	- 106.2	- 6.7	6.8
Saldo PG	- 98.0	- 111.8	- 106.0	5.9	- 5.3
<i>Eigene Beiträge:</i>					
Hochwasserschutz	7.3	8.4	10.1	1.7	20.0
Unterhalt Gemeindestrassen	14.0	14.0	14.0	0.0	0.0

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Tableau 10

Comptes spéciaux	
en millions CHF	
4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique (TTE)	
Solde CF	
Solde CI	
Solde GP	
<i>Subventions accordées:</i>	
Energie	
4960 Office ponts et chaussées (TTE)	
Solde CF	
Solde CI	
Solde GP	
<i>Subventions accordées:</i>	
Protection contre les crues	
Entretien des routes	

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

3 Detailkommentierung

3.1 Laufende Rechnung

Nachfolgend werden die wesentlichen Abweichungen in den einzelnen Sachgruppen kommentiert. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird dabei die Kurzbezeichnung der Direktionen und der Behörden/Staatskanzlei verwendet. Die Differenzbegründungen auf Stufe Amt und Kontengruppe bzw. die Detailkommentierung der NEF-Pilot-Ämter befinden sich im Teil 2 der Staatsrechnung.

3.1.1 Aufwand

Der Aufwand der Laufenden Rechnung von CHF 7 471,2 Millionen fiel um CHF 58,4 Millionen höher als budgetiert aus. Wesentlich zu dieser Verschlechterung beigetragen hat eine vom Eidgenössischen Versicherungsgericht entschiedene Beteiligung der Kantone an den stationären Behandlungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten (CHF 60,0 Mio.).

3.1.1.1 Personalaufwand (SG 30)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001		
					%	
Personalaufwand mit SF	2 454.7	2 703.8	2 652.8	- 51.1	-1.9	Charges de personnel avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	10.4	10.8	10.8	0.0	0.4	Financements spéciaux (FS)
Personalaufwand ohne SF	2 444.3	2 693.0	2 641.9	- 51.1	-1.9	Charges de personnel sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Personalaufwand liegt im Rechnungsjahr 2001 um CHF 51,1 Millionen unter dem Voranschlag.

Les charges de personnel enregistrées durant l'exercice 2001 sont de CHF 51,1 millions inférieures aux prévisions budgétaires.

STA (CHF 0,5 Mio. Minderaufwand):

- Ein Minderaufwand von CHF 0,3 Millionen bei der Staatskanzlei ist auf folgende Hauptfaktoren zurückzuführen: Die für die NEF-Einführung in der Staatskanzlei (2. Staffel) vorgesehenen Projektkosten sind erst in der zweiten Jahreshälfte beansprucht worden. Die Besetzung vakanter Stellen in der Drucksachenzentrale ist infolge veränderter Rahmenbedingungen vorerst aufgeschoben worden. Das im ersten Quartal 2001 zurückgetretene Team der Gleichstellungsstelle ist erst Mitte Jahr ersetzt worden.
- Das Amt für Information (AI) verzeichnet bei den Personalkosten einen Minderaufwand von CHF 0,2 Millionen. Das Budget 2001 wurde einerseits auf der Basis der Rechnungen 1999 und 2000 erarbeitet, andererseits wurden auch die finanziellen Konsequenzen der Stärkung des Amtes für Information als Kompetenzzentrum für Kommunikation (RRB 2509/99) berücksichtigt. Der Entscheid des Regierungsrates über einen allfälligen zweiten Ausbauschnitt wurde nicht wie vorgesehen im Jahr 2001 gefällt (Verzögerung im Zusammenhang mit den Arbeiten des Wirtschaftsrates).

VOL (CHF 1,0 Mio. Minderaufwand):

- Beim Amt für Landwirtschaft (CHF -0,8 Mio.) konnte die Vermittlung der Mitarbeiter der Landwirtschaftsbetriebe erfolgreich abgeschlossen werden. Der zur Überbrückung und zur Vermeidung von Härtefällen budgetierte Personalaufwand wurde nicht beansprucht.

3 Commentaire détaillé

3.1 Compte de fonctionnement

Les principaux écarts font ci-après l'objet d'un commentaire par groupe de matières. Pour des raisons de brièveté, les Directions, les autorités et la Chancellerie d'Etat sont désignées par leur intitulé abrégé. Les justifications des écarts par office et groupes de comptes et le commentaire détaillé des offices pilotes NOG se trouvent dans la partie 2 du compte d'Etat.

3.1.1 Charges

Avec CHF 7 471,2 millions, les charges du compte de fonctionnement sont de CHF 58,4 millions supérieures au montant budgété. Cette augmentation résulte essentiellement de la participation des cantons aux coûts des traitements hospitaliers pour les patients et patientes bénéficiant d'une assurance complémentaire qui a été décidée par le Tribunal fédéral des assurances (CHF 60,0 mio).

3.1.1.1 Charges de personnel (GM 30)

CHA (baisse de CHF 0,5 mio):

- Le recul des charges de CHF 0,3 million enregistré à la Chancellerie d'Etat s'explique principalement par les facteurs suivants: les frais de projets prévus pour l'introduction de NOG à la Chancellerie d'Etat (2^e étape) sont intervenus seulement au second semestre. L'attribution des postes vacants au Service central des imprimés a été reportée à la suite de l'évolution des conditions-cadres. L'équipe du Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme, qui s'est retirée au premier trimestre 2001, n'a été remplacée qu'en milieu d'année.
- L'Office d'information (OI) enregistre une diminution des charges de personnel de CHF 0,2 million. D'une part le budget 2001 se fondait sur les comptes d'Etat 1999 et 2000, d'autre part il tenait également compte des conséquences financières du renforcement de l'Office d'information en tant que centre de compétence pour la communication (ACE 2509/99). La décision du Conseil-exécutif concernant une éventuelle deuxième étape de développement qui était attendue en 2001 n'a pas été rendue (retard lié aux travaux du Conseil économique).

ECO (baisse de CHF 0,1 mio):

- A l'Office de l'agriculture (CHF -0,8 mio), le placement des col-laborateurs des exploitations agricoles s'est terminé avec succès. Les charges de personnel budgétées pour surmonter et pour prévenir les cas de rigueur ne sont pas intervenues.

- Aufgrund einer Prämienrückerstattung der SUVA und geringerer Aufwendungen beim Waldpflegepersonal (Sicherheitsausrüstung, Dienstkleider und Verpflegung) verringerte sich der Personalaufwand beim Amt für Wald (CHF –0,6 Mio.).

GEF (CHF 4,7 Mio. Mehraufwand):

- Personalumstrukturierungen in der Sprachheilschule Münchenbuchsee sowie bei den staatlichen Schulheimen und in der Zentralverwaltung GEF führten dazu, dass die budgetierten Besoldungskredite nicht voll ausgeschöpft wurden (CHF –2,2 Mio.). Andererseits bewirkte die starke Auslastung (mit entsprechenden Mehrerträgen) in den beiden NEF-Piloten Psychiatriezentrum Münsingen und Universitäre Psychiatrische Dienste Bern höhere Besoldungsausgaben (CHF 6,9 Mio.).

POM (CHF 3,7 Mio. Minderaufwand):

- Bei der Kantonspolizei fielen die Personalkosten um CHF 0,8 Millionen geringer aus, weil das Stellenkontingent nicht vollständig ausgeschöpft werden konnte. Für den Ersatz ausgetretener Polizisten muss zuerst wieder neues Personal ausgebildet werden. Zudem wurden Treueprämien mehrheitlich in Form von Ferien bezogen.
- Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt führte eine zeitliche Verschiebung in der Personalrekrutierung sowie ein vorläufiges Zurückstellen der Wieder- oder Neubesetzung von Stellen aus organisatorischen Gründen zu einem Minderaufwand (CHF 1,3 Mio.).
- Das Amt für Freiheitsentzug und Betreuung verzeichnet einen Minderaufwand von CHF 1,6 Millionen. Begründet wird dies durch die Auflösung von Rückstellungen für Ferien- und Überzeitguthaben, verzögerte Einstellung von Personal für die Beobachtungs- und Triagestation St. Johannsen, lang andauernde Vakanzen im Jugendheim Prêles sowie nicht ausgeschöpfte Mittel in der Aus- und Weiterbildung.

FIN (CHF 5,1 Mio. Minderaufwand):

- Einsparungen im Personalwesen, weil vakante Stellen im Jahr 2001 nicht oder erst zeitlich verzögert wieder besetzt werden konnten.
- Diverse Informatikschulungsprojekte sowie sonstige Personal- und Kaderschulungsmassnahmen mussten aus diversen Gründen auf das Folgejahr 2002 verschoben werden.
- Verzicht auf das Angebot von Praktikumsstellen für stellenlose kaufmännische Lehrlinge aufgrund verbesserter Arbeitsmarktlage (RRB 0954/01).

ERZ (CHF 42,5 Mio. Minderaufwand):

- Einsparungen beim Verwaltungs- und Betriebspersonal infolge Nichtbesetzung oder späterer Besetzung von frei gewordenen Stellen. Einteilung von neuem Personal in tiefere Gehaltsklassen (Fluktuationsgewinne). Dadurch wurden auch die Sozialversicherungs- und die Unfallversicherungsbeiträge entsprechend unterschritten.
- Die Löhne der Lehrkräfte wurden zu hoch budgetiert.

- Les charges de personnel de l'Office des forêts ont diminué (CHF –0,6 mio) grâce au remboursement de primes CNA et à une réduction des dépenses pour le personnel d'entretien des forêts (équipements de sécurité, vêtements de service et alimentation).

SAP (supplément de CHF 4,7 mio):

- En raison de restructurations de personnel à l'Ecole de logopédie de Münchenbuchsee, dans les foyers scolaires du canton et à l'administration centrale de la SAP, le crédit salarial budgété n'a pas été totalement dépensé (CHF –2,2 mio). La forte charge de travail (et la hausse des revenus correspondante) enregistrée dans les deux offices pilotes NOG (Centre psychiatrique de Münsingen et Services psychiatriques universitaires de Berne) a en revanche entraîné un dépassement des dépenses budgétées (CHF 6,9 mio).

POM (baisse de CHF 3,7 mio):

- A la Police cantonale, les charges de personnel ont baissé de CHF 0,8 million, le contingent de postes n'ayant pas pu être totalement utilisé. Le remplacement des policiers partis nécessite la formation préalable de nouveau personnel. D'autre part, la majorité des primes de fidélité ont été octroyées sous forme de congés.
- L'Office de la circulation routière et de la navigation enregistre une diminution de charges (CHF 1,3 mio) due à l'ajournement du recrutement de personnel et au report provisoire de l'attribution des postes vacants ou nouveaux pour des raisons d'organisation (CHF 1,3 mio).
- La baisse de CHF 1,6 million des charges de l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement s'explique par la dissolution des provisions constituées pour les heures supplémentaires et les vacances non prises, l'engagement tardif de personnel pour la Section d'observation et de tri des Etablissements de St-Jean, les vacances de postes prolongées au Foyer d'éducation de Prêles et l'utilisation d'une partie seulement des moyens affectés à la formation et au perfectionnement.

FIN (baisse de CHF 5,1 mio):

- Economies dans le domaine du personnel du fait que certains postes vacants n'ont pas pu être repourvus ou l'ont été tardivement en 2001.
- Plusieurs projets de formation informatique ainsi que d'autres initiatives de formation du personnel et de l'encadrement ont été reportés à 2002 pour divers motifs.
- Abandon de l'offre de places de stage pour les jeunes filles n'ayant pas trouvé d'emploi à l'issue de leur apprentissage commercial, en raison de l'amélioration du marché du travail (ACE 0954/01).

INS (baisse de CHF 42,5 mio):

- Economies sur le personnel administratif et d'exploitation du fait de postes vacants non repourvus ou repourvus tardivement. Affectation du nouveau personnel à des classes de traitement inférieures (gains résultant des fluctuations) et diminution correspondante des contributions aux assurances sociales et à l'assurance accidents.
- Prévisions budgétaires trop élevées pour les salaires du corps enseignant.

BVE (CHF 2,4 Mio. Minderaufwand):

- Generalsekretariat/Rechtsamt: Vakante Stellen konnten nicht oder nur verspätet besetzt werden. Zeitliche Verschiebung von IT-Ausbildungen (CHF -0,6 Mio.).
- Tiefbauamt: Vakante Stellen konnten nicht oder nur verspätet besetzt werden; rund 10 Stellen für den Nationalstrassenunterhalt der A5 werden erst im Jahr 2002 besetzt (CHF -2,4 Mio.).
- Zusätzliches Personal in verschiedenen Ämtern wegen Mutterschaftsurlauben, zusätzlichen Aufgaben usw. (CHF 0,5 Mio.).

TTE (baisse de CHF 2,4 mio):

- Secrétariat général/Office juridique: les postes vacants n'ont pas été repourvus ou l'ont été tardivement. Les formations TI ont été reportées (CHF -0,6 mio.).
- Office des ponts et chaussées: les postes vacants n'ont pas été repourvus ou l'ont été tardivement; une dizaine de postes seront repourvus seulement en 2002 pour l'entretien de la route nationale A5 (CHF -2,4 mio).
- Personnel supplémentaire dans divers offices en raison de congés de maternité, de tâches supplémentaires, etc. (CHF 0,5 mio).

3.1.1.2 Sachaufwand (SG 31)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001		
					%	
Sachaufwand mit SF	515.0	644.9	598.3	- 46.6	-7.2	Biens, serv. et march. avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	26.3	21.5	21.5	- 0.0	0.0	Financements spéciaux (FS)
Sachaufwand ohne SF	488.7	623.4	576.7	- 46.6	-7.5	Biens, serv. et march. sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Sachaufwand fällt in der Rechnung 2001 um CHF 46,6 Millionen (-7,2 %) tiefer aus als budgetiert. Die Hauptursachen dieses Minderaufwandes liegen in den Direktionen JGK (CHF -10,3 Mio.) und FIN (CHF -32,2 Mio.).

Le montant des biens, services et marchandises enregistré en 2001 est de CHF 46,6 millions (-7,2 %) inférieur au budget. Cette baisse des charges est due principalement à la JCE (CHF -10,3 mio) et à la FIN (CHF -32,2 mio).

BEH (CHF 0,2 Mio. Minderaufwand):

- Finanzkontrolle: Die Mehrausgaben für Neuanschaffungen von Hard- und Software im Zusammenhang mit der neuen Stellung der Finanzkontrolle sind dank sparsamem Mitteleinsatz u.a. bei der Raummiete, Dritt- und Informatikaufträgen mehr als nur wettgemacht worden.

AUT (baisse de CHF 0,2 mio):

- Contrôle des finances: les dépenses supplémentaires pour les achats de matériel informatique et de logiciels liés à la nouvelle situation du Contrôle des finances ont été plus que compensées par l'utilisation économe des fonds, notamment en ce qui concerne la location de locaux, les mandats de tiers et les mandats informatiques.

STA (CHF 0,7 Mio. Minderaufwand):

- Staatskanzlei: Der Minderaufwand von CHF 0,3 Millionen ist hauptsächlich auf einen kleineren Umfang der Gesetzeserlasse, auf den Wegfall der Druckkosten für Botschaften und Stimmkarten (keine kantonale Abstimmungen), auf die Übernahme der Heizkosten für das Rathaus durch die Liegenschaftsverwaltung, auf einen geringeren Gebäudeunterhalt und auf den Verzicht von Server-Wartungsarbeiten (Einführung von Windows 2000/XP) zurückzuführen.
- Das Amt für Information (AI) verzeichnet beim Sachaufwand einen Minderaufwand von CHF 0,3 Millionen. Das Budget 2001 wurde einerseits auf der Basis der Rechnungen 1999 und 2000 erarbeitet, andererseits wurden auch die finanziellen Konsequenzen der Stärkung des Amtes für Information als Kompetenzzentrum für Kommunikation (RRB 2509/99) berücksichtigt. Der Entscheid des Regierungsrates über einen allfälligen zweiten Ausbauschnitt wurde nicht wie vorgesehen im Jahr 2001 gefällt (Verzögerung im Zusammenhang mit den Arbeiten des Wirtschaftsrates).

CHA (baisse de CHF 0,7 mio):

- Chancellerie d'Etat: la baisse de CHF 0,3 million découle essentiellement de la diminution du volume des actes législatifs, de l'absence de frais d'impression pour les messages et cartes de légitimation (pas de scrutin cantonal), de la prise en charge des frais de chauffage de l'Hôtel du gouvernement par l'Administration des domaines, de travaux restreints d'entretien des bâtiments et du renoncement aux travaux de maintenance des serveurs (introduction de Windows 2000/XP).
- L'Office d'information (OI) enregistre une baisse de CHF 0,3 million des charges liées aux biens, services et marchandises. D'une part le budget 2001 se fondait sur les comptes d'Etat 1999 et 2000, d'autre part il tenait également compte des conséquences financières du renforcement de l'Office d'information en tant que centre de compétence pour la communication (ACE 2509/99). La décision du Conseil-exécutif concernant une éventuelle deuxième étape de développement, qui était attendue en 2001, n'a pas été rendue (retard lié aux travaux du Conseil économique).

VOL (CHF 0,8 Mio. Minderaufwand):

- Amt für Industrie und Gewerbe (CHF –0,5 Mio.): Der geplante Kauf eines neuen Messwagens erfolgte bereits im Vorjahr. Ausserdem wurde der Vollzug der Bundesverordnung VOC amtsintern umgesetzt und die Aufträge an externe Ingenieurunternehmungen abgebaut. Entgegen den Erwartungen blieben die Drittfinanzierungsanteile des Bundes konstant.
- Amt für Natur (CHF –0,6 Mio.): Die Minderausgaben ergaben sich hauptsächlich aufgrund der ungünstigen Witterungsverhältnisse, welche die Arbeiten beim Gewässerunterhalt und in Naturschutzgebieten verzögerten.
- Ein Mehraufwand von CHF 0,6 Millionen wird bei der Wirtschaftsförderung ausgewiesen, dem jedoch Minderaufwände der Kredite für Dienstleistungsaufträge an Dritte von CHF 0,3 Millionen bei den übrigen Ämtern der VOL gegenüberstehen.

GEF (CHF 2,4 Mio. Mehraufwand):

- Höhere Auslastungen in den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern und im Psychiatriezentrum Münsingen führten zu höheren Sachausgaben, insbesondere beim Verbrauchsmaterial, den medizinischen Dienstleistungen und den Verpflegungskosten (CHF 3,4 Mio.).
- Da die zweite Akutklinik im Rahmen der Dezentralisierung noch nicht realisiert werden konnte, ergab sich bei den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura eine Budgetunterschreitung von CHF 0,2 Millionen.
- Im Rahmen der Reorganisation der Zentralverwaltung GEF konnte die Raumbewirtschaftung optimiert und die Unterbringung auf staatliche Liegenschaften konzentriert werden, so dass geplante Zusatzmietkosten ausblieben (CHF 0,3 Mio.).

JGK (CHF 10,3 Mio. Minderaufwand):

- Sowohl bei den Gerichtskreisen (CHF –1,8 Mio.) als auch bei den Jugendgerichten (CHF –1,2 Mio.) sind die Prozess- und Massnahmevollzugskosten tiefer ausgefallen als ursprünglich angenommen.
- Beim Generalsekretariat hat das Projekt Bezirksreform weniger externe Unterstützung beansprucht als vorgesehen (CHF –0,3 Mio.).
- Infolge intensiven Richtplanarbeiten entstand beim Amt für Gemeinden und Raumordnung ein personeller Engpass, so dass viele Projekte nicht wie geplant bearbeitet werden konnten (CHF –0,5 Mio.).
- Beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht konnte ein Projekt im Bereich der Informatik-Peripherie nicht abgeschlossen werden (CHF –0,5 Mio.).
- Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht gab es wegen der bevorstehenden Anpassung von EVOK an das neue Steuergesetz weniger Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter (CHF –1,2 Mio.). Zusätzlich wurde der Ersatz von Informatik-Hardware verschoben (CHF –0,9 Mio.).
- Auch beim Jugendgericht fielen die Informatikanschaffungen tiefer aus als budgetiert (CHF –0,2 Mio.).

FIN (CHF 32,2 Mio. Minderaufwand):

- Minderaufwendungen im Bereich der Kapitalbeschaffungskosten von CHF 21,2 Millionen. Die Kapitalaufnahme erfolgte vorwiegend mittels kostengünstigerer Darlehen anstelle der den Voranschlagswerten zugrunde gelegten Anleihen, die Kapitalbeschaffungskosten verursachen.

ECO (baisse de CHF 0,8 mio):

- Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail (CHF –0,5 mio): l'achat prévu d'un nouveau véhicule de mesures est déjà intervenu en 2000. De plus, l'exécution de l'ordonnance fédérale OCOV a été réalisée en interne, d'où l'absence de mandats confiés à des bureaux d'ingénieurs externes. Contrairement aux attentes, les parts de la Confédération à des financements de tiers sont restées constantes.
- Office de la nature (CHF –0,6 mio): la diminution s'explique principalement par les mauvaises conditions météorologiques qui ont retardé les travaux dans le domaine de l'entretien des eaux et dans les réserves naturelles.
- La Promotion économique enregistre une hausse de charges de CHF 0,6 million, qui est partiellement compensée par une baisse de CHF 0,3 million des charges de crédits pour les mandats de prestations confiés à des tiers dans les autres offices de l'ECO.

SAP (supplément de CHF 2,4 mio):

- Les taux d'occupation accrus des Services psychiatriques universitaires de Berne et du Centre psychiatrique de Münsingen ont entraîné une hausse des dépenses de matériel, notamment en ce qui concerne les fournitures, les prestations médicales et les frais d'alimentation (CHF 3,4 mio).
- Comme il n'a pas encore été possible de réaliser la seconde clinique de soins aigus dans le cadre de la décentralisation, les charges des Services psychiatriques Jura bernois-Bienne-Seeland sont de CHF 0,2 million inférieures au budget.
- Dans le cadre de la réorganisation de l'administration centrale de la SAP, l'exploitation des locaux a été optimisée et l'hébergement concentré dans les immeubles cantonaux, d'où l'élimination des loyers supplémentaires prévus (CHF 0,3 mio).

JCE (baisse de CHF 10,3 mio):

- Les coûts d'exécution des mesures et des procédures sont inférieurs aux prévisions tant dans les arrondissements judiciaires (CHF –1,8 mio) que dans les tribunaux des mineurs (CHF –1,2 mio).
- Au Secrétariat général, le projet de réforme des arrondissements a nécessité moins d'assistance extérieure que ne le prévoyait le budget (CHF –0,3 mio).
- Les travaux intensifs sur le plan directeur ont entraîné une pénurie de personnel à l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire, de sorte que de nombreux projets prévus au budget n'ont pas pu être réalisés (CHF –0,5 mio).
- Un projet informatique n'a pas pu être terminé à l'Office de gestion et de surveillance (CHF –0,5 mio).
- A l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, l'adaptation prochaine d'EVOK à la nouvelle législation fiscale a entraîné une diminution des dédommagements pour prestations de tiers (CHF –1,2 mio). De plus, le remplacement du matériel informatique a été reporté (CHF –0,9 mio).
- Au Tribunal des mineurs, les achats informatiques ont également été inférieurs aux prévisions budgétaires (CHF –0,2 mio).

FIN (baisse de CHF 32,2 mio):

- Les charges liées au coût du financement ont diminué de CHF 21,2 millions. L'emprunt de capitaux a été réalisé principalement grâce à des prêts plus avantageux au lieu des emprunts obligataires occasionnant des coûts de financement sur lesquels se fondaient les valeurs budgétaires.

- Umfangreiche Hardware- und Softwareanschaffungen sowie Verkabelungsvorhaben (insbesondere für das Projekt E-VAS der Steuerverwaltung) mussten auf das Folgejahr 2002 verschoben werden.
- Minderaufwendungen im Bereich Reorganisation der Steuerverwaltung. Zum Budgetierungszeitpunkt war die genaue Umzugsplanung noch nicht bekannt, die Aufwendungen wurden demzufolge zu hoch veranschlagt. Zeitliche Verschiebung von Informatikprojekten in der Höhe von CHF 1,8 Millionen.
- Minderaufwendungen im Bereich der Postfrankaturen. Die angekündigten Tarifierhöhungen der Post bewahrheiteten sich nicht. Zudem konnten im Rahmen der Ablösung der Pauschalfrankatur verbesserte Konditionen ausgehandelt werden. Schliesslich musste aufgrund der neuen und aufwändigeren Verrechnungsart der Post eine neue zeitliche Abgrenzung vorgenommen werden. Somit konnte dem Jahresabschluss 2001 nur eine Zeitperiode von elf Monaten belastet werden (CHF -2,8 Mio.).
- Minderaufwendungen bei den Anwaltskosten der Liegenschaftsverwaltung (CHF -0,8 Mio.) sowie bei den Liegenschaftssteuern des Kantons (CHF -0,5 Mio.).

BVE (CHF 4,4 Mio. Minderaufwand):

- Minderaufwand im Bereich Informatik wegen sistierten oder zurückgestellten Projekten von CHF 0,9 Millionen.
- Dienstleistungen an Dritte: Teilweise erhebliche Einsparungen wegen Projektverzögerungen beim Gewässerschutzamt, Wasser- und Energiewirtschaftsamt, Amt für öffentlichen Verkehr und beim Hochbauamt in der Höhe von CHF 2,7 Millionen.
- Baulicher Unterhalt: Weniger Unterhalt für die Liegenschaften des Verwaltungsvermögens sowie weniger Strassenunterhalt (CHF -0,7 Mio.).

- D'importants achats de matériel informatique et de logiciel ainsi que des projets de câblage (notamment pour le projet E-VAS de l'Intendance des impôts) ont dû être reportés à 2002.
- La réorganisation de l'Intendance des impôts a entraîné moins de charges que prévu. Les dates précises de déménagement n'étaient pas encore connues lors de l'établissement du budget, d'où une budgétisation trop élevée des dépenses. Plusieurs projets informatiques totalisant CHF 1,8 million ont été reportés.
- Une baisse des charges a été enregistrée pour les affranchissements postaux. Les hausses de tarifs annoncées par la Poste n'ont pas eu lieu. En outre, des conditions plus avantageuses ont pu être négociées lors de la suppression de l'affranchissement forfaitaire. Enfin, le nouveau mode de facturation de la Poste, plus onéreux, a nécessité une nouvelle régularisation temporelle. Seule une période de onze mois a donc pu être imputée sur la clôture des comptes 2001 (CHF -2,8 mio).
- Des diminutions de charges ont été enregistrées en ce qui concerne les frais d'avocat de l'Administration des domaines (CHF -0,8 mio) et les impôts fonciers du canton (CHF -0,5 mio).

TTE (baisse de CHF 4,4 mio):

- Réduction des charges dans le domaine informatique du fait de la suspension ou du report de projets à hauteur de CHF 0,9 million.
- Prestations en faveur de tiers: économies parfois considérables en raison de retards dans les projets de l'Office de la protection des eaux, l'Office de l'économie hydraulique et énergétique, l'Office des transports publics et l'Office des bâtiments (CHF 2,7 mio).
- Entretien des bâtiments: moins de travaux d'entretien sur les immeubles du patrimoine administratif et sur les routes (CHF -0,7 mio).

3.1.1.3 Passivzinsen (SG 32)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
Passivzinsen mit SF	317.3	383.2	308.0	- 75.2	-19.6	Intérêts passifs avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.4	1.0	0.6	- 0.4	0.0	Financements spéciaux (FS)
Passivzinsen ohne SF	316.9	382.2	307.5	- 74.8	-19.6	Intérêts passifs sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Passivzinsen sind in der Rechnung 2001 um CHF 75,2 Millionen niedriger als budgetiert. Zur Vorjahresrechnung ist eine Abnahme um CHF 9,3 Millionen zu verzeichnen.

Le montant des intérêts passifs est de CHF 75,2 millions inférieur au budget, et en baisse de CHF 9,3 millions par rapport au résultat de l'exercice précédent.

FIN (CHF 74,5 Mio. Minderaufwand):

- Bei den Passivzinsen für die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden wurde das Budget um CHF 71,9 Millionen unterschritten, weil einerseits die Zinssätze für die Geld- und Kapitalaufnahme unter den budgetierten Werten lagen und andererseits sich die besseren Rechnungsergebnisse der Jahre 2000 (CHF 382 Mio.) und 2001 (CHF 175 Mio.) positiv auf die Gesamtverschuldung und entsprechend auf den Zinsaufwand auswirkten.
- Bei den Zinsen aus laufenden Verpflichtungen (CHF 1,0 Mio.), bei den Sonderrechnungen (CHF 1,2 Mio.) und bei den Zinsen auf zu viel bezahlten Steuern (CHF 0,4 Mio.) wurden die budgetierten Beträge unterschritten.

Der Bruttozinsaufwand konnte zum fünften aufeinander folgenden Mal reduziert werden. In Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen erreichte er 1995 einen Höchststand von 6,7 Prozent und bildete sich bis zum Berichtsjahr auf 4,3 Prozent zurück.

Die Staatsfinanzen profitierten in den letzten Jahren von dieser positiven Entwicklung. Eine allfällige Kehrtwende in der Zinsentwicklung auf den Geld- und Kapitalmärkten stellt allerdings ein gewisses Risiko dar. Eine durchschnittliche Zinssatzerhöhung von 1 Prozent würde beim gegenwärtigen verzinslichen Schuldenstand zu einem Mehraufwand bei den Passivzinsen von rund CHF 80 Millionen führen.

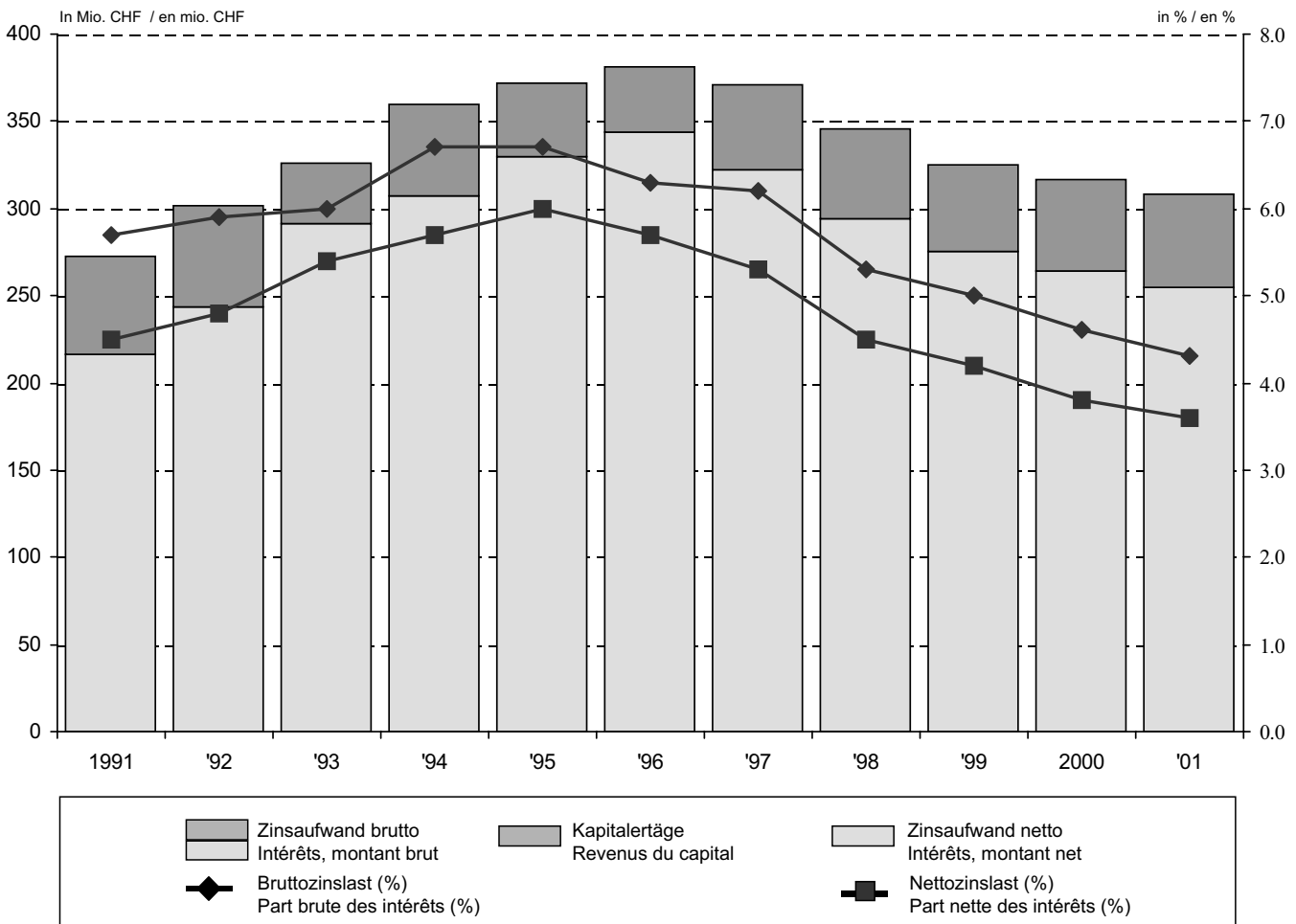
FIN (baisse de CHF 74,5 mio):

- Les intérêts passifs sur les dettes à court, moyen et long termes dégagent un résultat de CHF 71,9 millions inférieur au budget. Cette amélioration résulte d'une part du fait que les taux d'intérêt sur les emprunts sur le marché monétaire et le marché des capitaux ont été inférieurs aux prévisions, et d'autre part de l'incidence positive des meilleurs résultats de 2000 (CHF 382 mio) et de 2001 (CHF 175 mio) sur l'endettement global et par conséquent sur les charges d'intérêt.
- Les intérêts sur les engagements courants (CHF 1,0 mio), les comptabilités séparées (CHF 1,2 mio) et les impôts payés en trop (CHF 0,4 mio) sont inférieurs aux valeurs budgétées.

Les charges d'intérêt brutes ont été réduites pour la cinquième fois d'affilée. Exprimées en pourcentage des recettes globales, elles ont atteint un niveau record de 6,7 pour cent en 1995 pour reculer ensuite jusqu'à 4,3 pour cent en 2001.

Les finances cantonales ont certes profité de cette évolution positive des dernières années, mais un changement de tendance dans l'évolution des taux d'intérêt représenterait le cas échéant un énorme risque. Une variation de seulement un pour cent des intérêts entraînerait en effet, compte tenu de l'endettement actuel, une augmentation des charges d'environ CHF 80 millions pour les intérêts passifs.

Grafik 10 / graphique 10



3.1.1.4 Abschreibungen (SG 33)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
Abschreibungen mit SF	382.0	412.2	343.4	- 68.7	-16.7	Amortissements avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.1	0.0	1.1	1.1	>999.9	Financements spéciaux (FS)
Abschreibungen ohne SF	382.0	412.1	342.3	- 69.8	-16.9	Amortissements sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Abschreibungen sind in der Rechnung 2001 um CHF 68,7 Millionen (-16,7 %) tiefer ausgefallen als budgetiert.

Les amortissements sont de CHF 68,7 millions (-16,7 %) inférieurs aux prévisions budgétaires.

Die Unterschreitung gegenüber dem Voranschlag ist im Wesentlichen auf zwei gegenläufige Effekte zurückzuführen:

Cette diminution par rapport au budget résulte principalement de deux effets contradictoires :

- Geringere Abschreibungen von CHF 81,9 Millionen resultieren aus den tieferen Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen, die zu 100 Prozent im Jahr der Investitionen abgeschrieben werden.
- Eine Budgetüberschreitung von CHF 9,4 Millionen ergibt sich bei den Abschreibungen für Sachgüter und Investitionsbeiträge, die vorwiegend auf die nicht budgetierte Abschreibung für die Fondation Bellelay zurückzuführen sind.
- Den tieferen Abschreibungen von kantonalen Steuerforderungen (CHF -3,9 Mio.) stehen höhere Abschreibungen von uneinbringlichen Forderungen beim Obergericht und bei den Gerichtskreisen (CHF 6,5 Mio.) gegenüber.

- La baisse de l'investissement net des financements spéciaux, qui doivent être amortis à 100 pour cent l'année où l'investissement est effectué, se traduit par une réduction de CHF 81,9 millions des amortissements.
- Un dépassement de budget de CHF 9,4 millions résulte des amortissements sur les investissements propres et les subventions d'investissement, et surtout de l'amortissement non budgété pour la Fondation Bellelay.
- Les amortissements sur les créances fiscales du canton enregistrent une diminution (CHF -3,9 mio), tandis que les amortissements sur les créances irrécouvrables à la Cour suprême et dans les arrondissements judiciaires sont en hausse (CHF 6,5 mio).

3.1.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
Anteile und Beiträge mit SF	76.0	70.5	72.8	2.3	3.3	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	55.4	56.5	55.5	- 1.0	-1.8	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	20.6	14.0	17.3	3.3	23.9	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Sachgruppe «Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung» verzeichnet in der Rechnung 2001 einen um CHF 2,3 Millionen (3,3 %) höheren Aufwand als budgetiert.

Le groupe de matières «Parts et contributions sans affectation» enregistre un résultat supérieur de CHF 2,3 millions (3,3%) au budget.

FIN (CHF 3,3 Mio. Mehraufwand):

- Von den Erträgen der Erbschafts- und Schenkungssteuer steht den Gemeinden ein Anteil von 20 Prozent des Bruttoertrages zu. Diese Anteile werden im Voranschlag als Aufwand verbucht. Eine irrtümlicherweise unterlassene Anpassung an eine bei den Steuereinnahmen gemachte Schätzungskorrektur führte zu einer Aufwandüberschreitung bei den Gemeindeanteilen.

FIN (supplément de CHF 3,3 mio):

- Les communes touchent une part de 20 pour cent sur les revenus des taxes sur les successions et donations qui est budgétée du côté des charges. Les prévisions budgétaires n'ont, par erreur, pas été ajustées aux corrections des estimations relatives aux recettes fiscales, d'où un dépassement des charges budgétées pour les parts des communes.

SF (CHF 1,0 Mio. Minderaufwand):

- Fonds zum Finanzausgleich: Der Beitrag an die Gemeinden für den Finanzausgleich fiel im Rechnungsjahr 2001 um CHF 1,0 Millionen geringer aus als budgetiert.

FS (baisse de CHF 1,0 mio):

- Fonds de péréquation financière: le montant des contributions versées aux communes au titre de la péréquation financière est de CHF 1,0 million inférieur aux prévisions budgétaires.

3.1.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %		en millions CHF
Entschädigungen an Gemeinwesen mit SF	210.1	207.1	199.4	- 7.7	-3.7	Dédommagements à des collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financements spéciaux (FS)
Entschädigungen an Gemeinwesen ohne SF	210.1	207.1	199.4	- 7.7	-3.7	Dédommagements à des collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Die Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen sind in der Rechnung 2001 um CHF 7,7 Millionen (-3,7 %) tiefer ausgefallen als budgetiert.

GEF (CHF 3,2 Mio. Minderaufwand):

- Die Zahlungen an die Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Fürsorge lagen rund CHF 3,2 Millionen unter dem Budget. Diese Unterschreitung ist auf die tieferen Saldozahlungen des Kantons an die Gemeinden (insbesondere wegen deren rückläufigen Zahlungen für wirtschaftliche Hilfe) zurückzuführen.

FIN (CHF 1,2 Mio. Minderaufwand):

- Bei der Steuerverwaltung war ein erhöhter Rückgang der Provisionszahlungen an Gemeinden für den Steuerbezug vor dem Jahr 1993 zu verzeichnen.

ERZ (CHF 3,6 Mio. Minderaufwand):

- Der Minderaufwand entstand dadurch, dass weniger Kantonsbürger als angenommen eine ausserkantonale Schule in einem Vereinbarungskanton besuchten.

3.1.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %		en millions CHF
Eigene Beiträge mit SF	2 269.8	2 176.6	2 309.7	133.1	6.1	Subventions accordées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	33.6	36.4	43.7	7.3	20.0	Financements spéciaux (FS)
Eigene Beiträge ohne SF	2 236.2	2 140.2	2 266.0	125.8	5.9	Subventions accordées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Der Aufwand für die Eigenen Beiträge liegt im Rechnungsjahr 2001 um CHF 133,1 Millionen (6,1 %) über dem Budget.

VOL (CHF 5,0 Mio. Minderaufwand):

- Amt für Landwirtschaft (CHF -0,7 Mio.): Seit der Sistierung der Agrarmassnahme «Förderung ökologischer Ausgleich» im Jahr 1997 findet die Umsetzung dieser Massnahme bei den Gemeinden nur zögerlich statt.
- Amt für wirtschaftliche Entwicklung (CHF -2,8 Mio.): Die Fälligkeit der Beiträge an die Wohnbauförderung (WEG) und an Projekte der Wirtschaftsförderung sind vom Realisierungszeitpunkt abhängig. Die Mittel werden nur soweit ausgelöst, als dies für Projekte, die vor der Realisierung stehen und die für ihre Verwirklichung auf Staatsmittel angewiesen sind, notwendig ist.

3.1.1.6 Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %		en millions CHF
Dédommagements à des collectivités publiques avec FS	210.1	207.1	199.4	- 7.7	-3.7	Dédommagements à des collectivités publiques avec FS
Financements spéciaux (FS)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financements spéciaux (FS)
Dédommagements à des collectivités publiques sans FS	210.1	207.1	199.4	- 7.7	-3.7	Dédommagements à des collectivités publiques sans FS

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Les dédommagements à des collectivités publiques pour des prestations de services sont de CHF 7,7 millions (-3,7 %) inférieurs au montant budgété.

SAP (baisse de CHF 3,2 mio):

- Les paiements aux communes dans le cadre de la répartition des charges de l'aide sociale sont d'environ CHF 3,2 millions inférieurs au budget. Cette baisse est due aux versements de solde réduits du canton aux communes (surtout à cause du recul de leurs paiements pour l'aide économique).

FIN (baisse de CHF 1,2 mio):

- L'Intendance des impôts a enregistré une réduction plus forte que prévu des versements aux communes à titre de commission pour la perception des impôts antérieurs à 1993.

INS (baisse de CHF 3,6 mio):

- La réduction des charges résulte du fait que les Bernois et Bernoises ont été moins nombreux que prévu à fréquenter une école extracantonale dans un canton adhérent à la convention.

3.1.1.7 Subventions accordées (GM 36)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %		en millions CHF
Subventions accordées avec FS	2 269.8	2 176.6	2 309.7	133.1	6.1	Subventions accordées avec FS
Financements spéciaux (FS)	33.6	36.4	43.7	7.3	20.0	Financements spéciaux (FS)
Subventions accordées sans FS	2 236.2	2 140.2	2 266.0	125.8	5.9	Subventions accordées sans FS

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Les charges afférentes aux subventions accordées sont de CHF 133,1 millions (6,1 %) supérieures au budget.

ECO (baisse de CHF 5,0 mio) :

- Office de l'agriculture (CHF -0,7 mio): depuis sa suspension en 1997, la mesure agricole «Promotion de l'équilibre écologique» n'est que timidement mise en œuvre dans les communes.
- Office du développement économique (CHF -2,8 mio): l'échéance des subventions à l'encouragement de la construction de logements et aux projets de la Promotion économique dépend de la date de réalisation. Les fonds ne sont débloqués que dans la mesure où ils sont nécessaires pour des projets prêts à la réalisation qui dépendent des moyens cantonaux.

- Amt für Wald (CHF –1,2 Mio.): Es handelt sich um forstliche Beiträge für ordentliche waldbauliche Massnahmen, die von den Waldbesitzern zu Gunsten der ausserordentlichen Sturm-schadenbewältigung zurückgestellt wurden.
- Amt für Natur (CHF –0,3 Mio.): Die Ausrichtung von Bewirtschaftungsbeiträgen für Trockenstandorte richtet sich nach dem Projektfortschritt der Bewirtschaftungsverträge, weshalb der budgetierte Mittelbedarf auf Durchschnittswerten der Vorjahre beruht.

GEF (CHF 168,6 Mio. Mehraufwand):

- Der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend finanzielle Beteiligung der Kantone an den stationären Behandlungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten führte dazu, dass Rückstellungen in der Höhe von CHF 60,0 Millionen gebildet werden mussten.
- Mit der Änderung des Dekrets über die Aufwendungen des Staates für die Spitäler sowie über die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz, welche der Grosse Rat im Juni 2001 genehmigt hat, werden die voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Schulen neu vorschüssig zu 100 Prozent bezahlt. Dies führt zu einmaligen Mehrkosten von total CHF 58,5 Millionen.
- Für die Umsetzung der Massnahmen des Projektes VAP (Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich) fielen gegenüber dem Voranschlag Mehrkosten von rund CHF 17,0 Millionen an. Diese setzen sich aus verschiedenen Massnahmen zur Sicherung der Gesundheits- und Krankenpflege im Akut-, Langzeit- und Spitexbereich zusammen.
- Im Bereich der Spitalversorgung fielen ausserdem aufgrund des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes, der Arbeitszeitreduktion der Ärzteschaft sowie der allgemeinen Kostenentwicklung im Spitalbereich nicht budgetierte Kosten von CHF 37,5 Millionen an.
- Infolge einer geänderten Subventionspraxis des Bundesamtes für Sozialversicherung mussten im Bereich der stationären Therapieeinrichtungen der Suchthilfe Vorfinanzierungen von rund CHF 2,0 Millionen an die Institutionen geleistet werden, da diese massive Liquiditätsprobleme verzeichneten.

JGK (CHF 29,1 Mio. Minderaufwand):

- Für Leistungen in den Bereichen Alters- und Hinterlassenenversicherung (CHF –3,9 Mio.) sowie Invaliditätsversicherung (CHF –3,9 Mio.) musste wie schon im Vorjahr auch im Rechnungsjahr 2001 weniger ausgegeben werden. Zudem fielen auch die Beiträge für private Haushalte im Bereich der Ergänzungsleistungen um CHF 16,2 Millionen tiefer aus als budgetiert. Weitere CHF 5,1 Millionen konnten in diversen Bereichen der JGK eingespart werden.

BVE (CHF 8,9 Mio. Minderaufwand):

- Wasser- und Energiewirtschaftsamt: Es wurden weniger Energiebeiträge geleistet, da keine grossen Privatanlagen subventioniert werden mussten (CHF –1,4 Mio.).
- Amt für öffentlichen Verkehr: Aufgrund höherer Beiträge des Bundes und tiefer ausgehandelter Leistungen im Rahmen der Offertverhandlungen fielen die Abgeltungsleistungen an die Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs um CHF 8,3 Millionen tiefer aus als budgetiert.
- Tiefbauamt: Im Jahr 2001 mussten mehr Loskaufsummen für die Umwandlung von Kantonsstrassen in Gemeindestrassen bezahlt werden, als dies im Budget vorgesehen war (CHF 0,8 Mio.).

- Office des forêts (CHF –1,2 mio): cette baisse résulte des subventions aux mesures sylvicoles ordinaires que certains propriétaires de forêts ont suspendues en faveur des mesures extraordinaires d'élimination des dégâts dus à l'ouragan.
- Office de la nature (CHF –0,3 mio): comme le versement des contributions à l'exploitation pour les stations sèches dépend de l'avancement des projets des contrats d'exploitation, les besoins financiers budgétés se fondent sur les valeurs moyennes de l'année 2000.

SAP (supplément de CHF 168,6 mio):

- La décision du Tribunal fédéral des assurances concernant la contribution financière des cantons aux coûts des traitements hospitaliers pour les patients et patientes bénéficiant d'une assurance complémentaire a nécessité la constitution de provisions d'un montant de CHF 60,0 millions.
- En vertu de la modification du décret concernant les dépenses de l'Etat en faveur des hôpitaux et la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux, qui a été approuvée par le Grand Conseil en juin 2001, l'excédent de charges des hôpitaux, des institutions spécialisées et des écoles sont désormais financés par anticipation à 100 pour cent. Il en résulte un supplément de coûts unique de CHF 58,5 millions au total.
- La réalisation du projet APERS (Amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant) a nécessité un supplément de charges d'environ CHF 17 millions par rapport au budget, qui se répartit sur diverses mesures destinées à garantir la qualité des soins dans les domaines des soins aigus, des soins de longue durée et des soins à domicile.
- La révision de la loi fédérale sur le travail, la réduction de la durée du travail du corps médical et l'évolution générale des coûts dans le secteur hospitalier ont entraîné des dépenses non budgétées de CHF 37,5 millions dans le domaine des soins hospitaliers.
- Suite à une nouvelle pratique de l'Office fédéral des assurances sociales en matière de subvention, des avances de fonds d'environ CHF 2 millions ont été nécessaires dans le secteur des institutions résidentielles d'aide aux toxicomanes qui présentaient d'importants problèmes de liquidités.

JCE (baisse de CHF 29,1 mio):

- Tout comme en 2000, moins de dépenses que prévu ont été engagées en 2001 pour les prestations dans les domaines de l'assurance vieillesse et survivants (CHF –3,9 mio) et de l'assurance invalidité (CHF –3,9 mio). De plus, les subventions aux ménages privés dans le domaine des prestations complémentaires ont été de CHF 16,2 millions inférieures au budget. Enfin, CHF 5,1 millions supplémentaires ont pu être économisés dans divers domaines à la JCE.

TTE (baisse de CHF 8,9 mio):

- Office de l'économie hydraulique et énergétique: moins de subventions à l'énergie ont été versées car il n'a fallu subventionner aucune installation privée importante (CHF –1,4 mio).
- Office des transports publics: du fait de l'augmentation des subventions de la Confédération et des tarifs de prestations plus avantageux obtenus lors des négociations sur les offres, les indemnités versées aux entreprises de transport public sont de CHF 8,3 millions inférieures au budget.
- Office des ponts et chaussées: il a fallu verser plus d'indemnités de rachat que ne le prévoyait le budget pour la transformation de routes cantonales en routes communales (CHF 0,8 mio).

SF (CHF 7,3 Mio. Mehraufwand):

- Die grösste Abweichung resultierte bei der Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» (CHF 10,3 Mio.).
- Beim Arbeitsmarktfonds hat sich als Folge der sinkenden Arbeitslosigkeit der Kantonsbeitrag an den Bund für Beschäftigungsprogramme um CHF 1,1 Millionen verringert. Ausserdem mussten die Massnahmen zu Gunsten nicht anspruchsberechtigter, jedoch vermittelbaren Stellensuchenden nicht im erwarteten Ausmass ergriffen werden.
- Arbeitsbeschaffungsfonds: Im Jahr 2001 wurden weniger Betriebsbeiträge an Gemeinden (CHF –0,5 Mio.) und an private Institutionen (CHF –0,3 Mio.) ausgerichtet als budgetiert. Nachdem das kantonale Gesetz über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952 bezüglich solcher Reservebildungen ausser Kraft gesetzt worden ist, muss der Kanton Bern keine Beiträge mehr leisten.

FS (supplément de CHF 7,3 mio):

- L'écart le plus important est dû au financement spécial «Dégâts de l'ouragan Lothar» (CHF 10,3 mio).
- Fonds du marché du travail: du fait de la baisse du chômage, la contribution du canton à la Confédération en faveur de programmes pour l'emploi a diminué de CHF 1,1 million. De plus, les mesures nécessaires en faveur des demandeurs d'emploi sans droits mais néanmoins recensés ont pris une ampleur qui n'était pas prévue.
- Fonds de soutien et de promotion de l'emploi: moins de subventions d'exploitation ont été versées aux communes (CHF –0,5 mio) et aux institutions privées (CHF –0,3 mio) que prévu. Depuis que la loi du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise pour l'économie privée n'est plus en vigueur pour ce qui est de la constitution de réserves de ce genre, le canton de Berne ne doit plus verser de contributions.

3.1.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001	%	
Durchlaufende Beiträge mit SF	706.2	605.3	718.3	113.0	18.7	Subventions redistribuées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	19.7	0.6	38.3	37.7	>999.9	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	686.4	604.7	680.0	75.3	12.4	Subventions redistribuées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Durchlaufenden Beiträge sind in der Rechnung 2001 um CHF 113,0 Millionen (18,7%) höher ausgefallen als budgetiert.

Les subventions redistribuées ont dépassé de CHF 113 millions (18,7%) les prévisions budgétaires.

VOL (CHF 27,8 Mio. Mehraufwand):

- Amt für Landwirtschaft (CHF 30,4 Mio.): Mit der Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes auf den 1. Januar 2001 wurden neue Beiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen ausbezahlt. Im Weiteren nahm die Beteiligung der Landwirtschaftsbetriebe an den Ökoprogrammen des Bundes zu.
- Amt für wirtschaftliche Entwicklung (CHF –0,9 Mio.): Durchlaufende Bundesbeiträge an realisierte Projekte der Wohnbauförderung.
- Amt für Wald (CHF –2,0 Mio.): Die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Waldwirtschaft sind an die Kantonsbeiträge für waldbauliche Massnahmen gekoppelt. Diese gingen im Verhältnis zu den ausgerichteten Kantonsbeiträgen zurück.
- Amt für Natur (CHF 0,3 Mio.): Die Beitragsgesuche von Hege- und Naturschutzorganisationen nahmen zu und damit einhergehend die Bundesbeiträge an diese Projekte.

ECO (supplément de CHF 27,8 mio):

- Office de l'agriculture (CHF 30,4 mio): la modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs au 1^{er} janvier 2001 a permis de verser de nouvelles contributions aux terres ouvertes et aux cultures pérennes. De plus, les exploitations agricoles ont davantage participé aux programmes écologiques fédéraux.
- Office du développement économique (CHF –0,9 mio): subventions de la Confédération redistribuées en faveur des projets réalisés au titre de l'encouragement de la construction de logements.
- Office des forêts (CHF –2,0 mio): les subventions fédérales redistribuées à l'économie forestière, qui sont liées aux subventions cantonales aux mesures sylvicoles, ont diminué en proportion de celles-ci.
- Office de la nature (CHF 0,3 mio): diminution des demandes de subventions des organisations de conservation du gibier et de protection de la nature et donc des subventions fédérales accordées pour ces projets.

GEF (CHF 9,0 Mio. Mehraufwand):

- Der Budgetwert für den Asylbereich stützt sich bezüglich Bestand und Neuzuweisungen von Asylbewerbern und Asylbewerberinnen auf Annahmen. Veränderungen hängen von der Entwicklung der Asylgesuche ab und können nicht genau prognostiziert werden. Daher sind Abweichungen unterschiedlicher Grösse jederzeit möglich. Im Rechnungsjahr 2001 war eine Zunahme von 17 Prozent gegenüber dem Vorjahr zu verzeichnen, was zu einem Mehraufwand von rund CHF 9,0 Millionen führte. (Die Kosten im Asylbereich werden vollumfänglich durch den Bund drittfinanziert.)

ERZ (CHF 39,7 Mio. Mehraufwand):

- Im Jahr 2001 wurden mehr Bundesbeiträge für die Berufsschulen (CHF 25,2 Mio.) und die Fachhochschulern (CHF 14,8 Mio.) abgerechnet und weitergeleitet als budgetiert. Gemäss Finanzkontrolle müssen diese Bundesbeiträge periodenkonform abgegrenzt werden.

BVE (CHF 1,1 Mio. Minderaufwand):

- Vermessungsamt: Im Rechnungsjahr 2001 wurden CHF 1,1 Millionen weniger Beiträge für die Ersterhebung ausgegeben als dies im Budget vorgesehen war. Der Bund konnte nicht alle eingegebenen Objekte subventionieren.

SF (CHF 37,7 Mio. Mehraufwand):

- Dieser Mehraufwand ist ausschliesslich auf die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» zurückzuführen, welche der Abwicklung von Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 dient.

3.1.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen (SG 38)

	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2000	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001		
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen	59.5	7.0	85.2	78.2	1119.4	Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux
Einlagen in Spezialfinanzierungen	46.0	7.0	75.0	68.0	973.5	Attributions aux financements spéciaux
Überschuss Besondere Rechnungen	13.6	0.0	10.2	10.2	>999.9	Excédent comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Einlagen in Spezialfinanzierungen und der Überschuss der Besonderen Rechnungen liegen um CHF 78,2 Millionen über dem Voranschlag.

- Die Einlagen ins Vermögen der Spezialfinanzierungen richten sich nach den getätigten Ausgaben und Einnahmen bzw. Aufwänden und Erträgen der Spezialfinanzierungen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Die Einlagen erhöhten das Vermögen der Spezialfinanzierungen um CHF 68,0 Millionen.
- Die effektiven Vermögenserhöhungen aller Spezialfinanzierungen betragen netto CHF 74,8 Millionen. Die Differenz zu den CHF 68,0 Millionen (CHF 6,8 Mio.) entsteht aus buchtechnischen Gründen und steht im Zusammenhang mit der Sachgruppe 48. Im Anhang der Staatsrechnung sind die Bestan-

SAP (supplément de CHF 9,0 mio):

- En ce qui concerne le secteur de l'asile, le montant budgété se fonde sur des hypothèses concernant le nombre et les nouvelles assignations de requérants et requérantes d'asile. Les modifications dépendent de l'évolution des demandes d'asile et ne peuvent être prévues avec précision, si bien que des écarts plus ou moins importants sont toujours possibles. Une hausse de 17 pour cent a été enregistrée par rapport à 2000, d'où un supplément de charges d'environ CHF 9,0 millions. (Les coûts dans ce domaine sont totalement financés par la Confédération.)

INS (supplément de CHF 39,7 mio):

- Les subventions fédérales aux écoles professionnelles (CHF 25,2 mio) et aux hautes écoles spécialisées (CHF 14,8 mio) décomptées et transmises ont été plus nombreuses que prévu au budget. Selon le Contrôle des finances, ces subventions doivent faire l'objet d'une délimitation par période.

TTE (baisse de CHF 1,1 mio):

- Office du cadastre: les indemnités fédérales versées au premier relevé ont été inférieures de CHF 1,1 million aux prévisions budgétaires. La Confédération n'a pas pu subventionner tous les objets prévus.

FS (supplément de CHF 37,7 mio):

- Ce supplément de charges est dû uniquement au financement spécial «Dégâts de l'ouragan Lothar», qui sert à mettre en œuvre des mesures pour éliminer les dégâts causés par l'ouragan Lothar en décembre 1999 et pour éviter des dégâts corollaires.

3.1.1.9 Versement aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux (GM 38)

Les attributions aux financements spéciaux et l'excédent des comptes spéciaux dégagent un résultat de CHF 78,2 millions supérieur au budget.

- Les attributions à la fortune des financements spéciaux résultent des dépenses et des recettes, respectivement des charges et des revenus, des financements spéciaux (compensation du solde du compte de fonctionnement). Les attributions accroissent la fortune des financements spéciaux de CHF 68,0 millions.
- La hausse effective de la fortune de tous les financements spéciaux représente un montant net de CHF 74,8 millions. La différence de CHF 6,8 millions par rapport aux CHF 68,0 millions s'explique par des motifs de technique comptable et est liée au groupe de matières 48. Les variations des stocks de tous les

desveränderungen aller Spezialfinanzierungen detailliert ausgewiesen. Betreffend Abweichungsanalyse wird auf die Differenzbegründungen verwiesen.

- Der Überschuss der Besonderen Rechnungen der NEF-Piloten ist resultatsabhängig und kann nicht vorausgesehen werden. Der Überschuss aller NEF-Ämter beträgt CHF 9,5 Millionen. In der Rechnung 2001 wird jedoch ein Betrag von CHF 10,2 Millionen ausgewiesen. Der Grund dieser Abweichung liegt in der per 1. Januar 2001 kantonalisierten Gewerblich Industriellen Berufsschule Thun (GIBT), welcher der Regierungsrat im Rahmen einer Versuchsverordnung bewilligt hat, den unbereinigten Bonus (im Rechnungsjahr 2001 beträgt dieser CHF 0,7 Mio.) wie ein NEF-Amt abrechnen zu dürfen. Die einzelnen Ergebnisse der Besonderen Rechnungen können im Teil 2 nachgelesen werden.

financements spéciaux sont indiquées de manière détaillée en annexe du compte d'Etat. Pour l'analyse des différences, voir les justifications des écarts.

- L'excédent des comptes spéciaux des unités pilotes NOG dépend du résultat et ne peut être prévu. L'excédent de tous les offices NOG s'élève à CHF 9,5 millions, mais le compte d'Etat 2001 présente un montant de CHF 10,2 millions. Cet écart est dû à l'Ecole professionnelle artisanale et industrielle (EPAI) de Thoun cantonalisée au 1^{er} janvier 2001, que le Conseil-exécutif a autorisée via une ordonnance exploratoire à décompter le bonus non apuré (d'un montant de CHF 0,7 mio en 2001) comme un office NOG. Les résultats des comptes spéciaux figurent dans la partie 2 du compte d'Etat.

3.1.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
Interne Verrechnungen mit SF	303.9	202.2	183.4	- 18.8	-9.3	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	117.3	116.6	102.2	- 14.4	-12.4	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	186.5	85.5	81.2	- 4.4	-5.1	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Im Rechnungsjahr 2001 wurden für insgesamt CHF 18,8 Millionen (-9,3 %) weniger Interne Verrechnungen vorgenommen als dafür im Budget vorgesehen war.

Le résultat des imputations internes est au total de CHF 18,8 millions (-9,3 %) inférieur aux prévisions budgétaires.

VOL (CHF 1,7 Mio. Minderaufwand):

- Gegenüber dem Voranschlag bedurfte es in der Rechnung 2001 einer um CHF 1,5 Millionen geringeren Äufnung des Arbeitsmarktfonds. Aufgrund der aktuellen Arbeitsmarktlage war dessen Mittelbedarf weniger hoch als erwartet.

ECO (baisse de CHF 1,7 mio):

- Les moyens nécessaires à l'alimentation du Fonds pour le marché du travail ont été de CHF 1,5 million inférieurs aux prévisions budgétaires du fait de la situation actuelle de l'emploi.

JGK (CHF 2,9 Mio. Minderaufwand):

- Die durch die Polizei- und Militärdirektion verrechneten Untersuchungshaftkosten fielen um CHF 2,7 Millionen tiefer aus, als dies zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen wurde.

JCE (baisse de CHF 2,9 mio):

- Les coûts imputés par la Direction de la police et des affaires militaires pour la détention préventive ont été de CHF 2,7 millions inférieurs aux prévisions budgétaires.

ERZ (CHF 1,2 Mio. Mehraufwand):

- In Folge der Kantonalisierung der Berufsschulen fielen die Internen Verrechnungen an die Staatskanzlei im Rechnungsjahr 2001 um CHF 1,2 Millionen höher aus als budgetiert.

INS (supplément de CHF 1,2 mio):

- A la suite de la cantonalisation des écoles professionnelles, les imputations internes en faveur de la Chancellerie d'Etat sont en hausse de CHF 1,2 million par rapport au budget.

SF (CHF 14,4 Mio. Minderaufwand):

- Da die Investitionsbeiträge zu Lasten des Spitalsteuerzehntelfonds an öffentliche Institutionen des Spitalwesens unter dem Budget lagen, fielen auch die Abschreibungen entsprechend tiefer aus (CHF -12,6 Mio.).
- Auch die Investitionen im See- und Flussuferfonds und im Abfallfonds fielen weniger hoch aus als vorgesehen, wodurch sich die Abschreibungen um CHF -1,6 Millionen reduzierten.

FS (baisse de CHF 14,4 mio):

- Les subventions d'investissement à des institutions hospitalières publiques prélevées sur le Fonds de la dîme hospitalière ayant été inférieures au montant budgété, les amortissements correspondants ont eux aussi diminué (CHF -12,6 mio).
- Les investissements du Fonds des rives des lacs et des rivières et du Fonds des déchets ont également été inférieurs aux prévisions, d'où une réduction de CHF 1,6 million des amortissements.

3.1.2 Ertrag

Der Ertrag der Laufenden Rechnung von CHF 7 569,1 Millionen schliesst um CHF 233,3 Millionen (3,2 %) besser ab als budgetiert. Ertragsseitig wirkten Sonderfaktoren, die zu einem Mehrertrag von CHF 107,0 Millionen führten (vgl. Kapitel 2.1.1.2).

3.1.2 Revenus

Avec CHF 7 569,1 millions, les revenus du compte de fonctionnement dégagent un résultat supérieur de CHF 233,3 millions (3,2%) au budget. Des facteurs spéciaux entrent pour CHF 107,0 millions dans ce résultat (cf. chap. 2.1.1.2).

3.1.2.1 Steuern (SG 40)

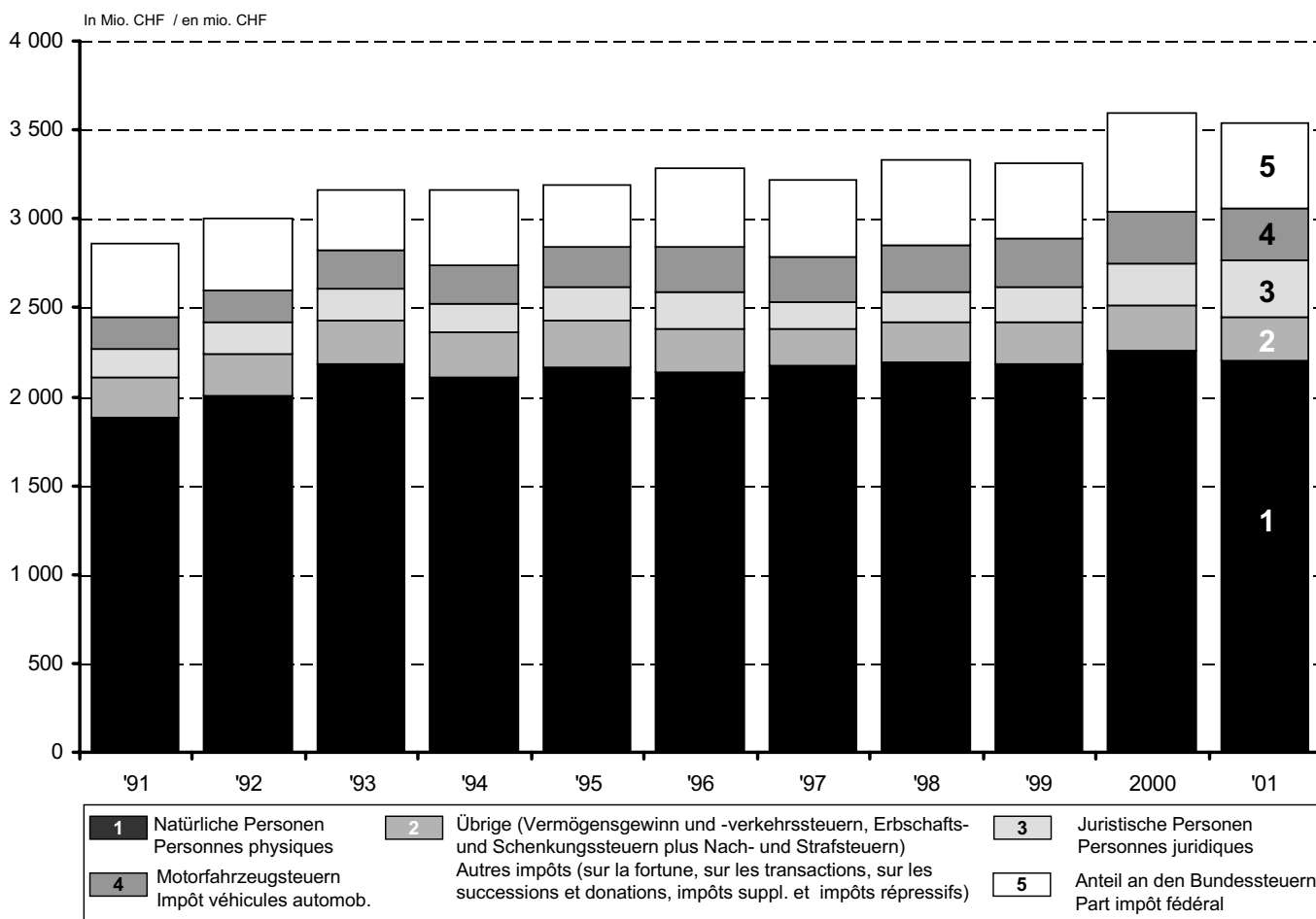
3.1.2.1 Impôts (GM 40)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %		en millions CHF
Steuern mit SF	3 036.4	2 916.5	3 063.1	146.6	5.0	Impôts avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financements spéciaux (FS)
Steuern ohne SF	3 036.4	2 916.5	3 063.1	146.6	5.0	Impôts sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Grafik 11 / graphique 11



Die kantonalen Steuern liegen insgesamt um CHF 146,6 Millionen (5,0 %) über dem Voranschlag. Bei den Vermögensverkehrssteuern (JGK) wurde ein Mehrertrag von CHF 16,6 Millionen (17,6 %), bei den Verkehrsabgaben im Bereich Strassenverkehr (POM) ein solcher von CHF 6,5 Millionen (2,3 %) realisiert. In der Finanzdirektion wird für alle Steuerkategorien zusammen und nach einer Rückstellung für Steuerrückerstattungen (CHF 50,0 Mio.) ein Mehrertrag von CHF 123,5 Millionen (4,9 %) ausgewiesen.

Les recettes fiscales du canton sont de CHF 146,6 millions (5,0 %) supérieures au budget. Les revenus des impôts sur les transactions (JCE) sont en hausse de CHF 16,6 millions (17,6 %), et ceux des redevances sur les transports dans le domaine de la circulation routière (POM), en augmentation de CHF 6,5 millions (2,3 %). La Direction des finances enregistre un supplément de revenus de CHF 123,5 millions (4,9 %) pour toutes les catégories d'impôts, après constitution d'une provision pour les restitutions d'impôts (CHF 50,0 mio).

JGK (CHF 16,6 Mio. Mehrertrag):

- Der Mehrertrag bei den Vermögensverkehrssteuern ist vorwiegend auf einmalige Grundstücksübertragungen im Rahmen der Privatisierung und Neustrukturierung eines ehemaligen eidg. Monopolanbieters zurückzuführen.

POM (CHF 6,5 Mio. Mehrertrag):

- Die Verkehrsabgaben im Bereich Strassenverkehr wurden für das Berichtsjahr zu tief budgetiert. Die Zunahme des Fahrzeugbestandes und die anhaltende Tendenz zu höheren Fahrzeugbeständen sind die Hauptgründe für den Mehrertrag.

FIN (CHF 123,5 Mio. Mehrertrag):

- Einkommenssteuern natürliche Personen (CHF -33,1 Mio. / -1,7 %): In diesem Minderertrag ist die Rückstellung für Steuerrückerstattungen für die Steuerperiode 2001 (CHF 50,0 Mio.) berücksichtigt. Im Jahr 2002 muss aus verschiedenen Gründen (Ertragsverschiebungen aufgrund des Übergangs zur einjährigen Gegenwartsbemessung, Vollzug des Systemwechsels, neues Steuergesetz) mit Steuerrückerstattungen im Rahmen des Rückstellungsbetrages gerechnet werden.
- Vermögenssteuern natürliche Personen (CHF 29,1 Mio. / 12,9 %). Dieser Mehrertrag ist primär Ausdruck der per 1. Januar 2000 wirksamen amtlichen Neubewertungen; er wurde anlässlich der Erarbeitung des Voranschlags 2001 zu vorsichtig budgetiert.
- Ertrags- und Kapitalsteuern der juristischen Personen (CHF 113,3 Mio. / 59,2 %): Der höher als budgetierte Ertrag ist weitgehend auf die Ertragssteuer zurückzuführen. Sie wurde durch verschiedene Faktoren (Tarifkorrekturen; Gewinnsteigerungen der bernischen Unternehmen, konjunktureller Aufschwung in den Jahren 1999 und 2000; praktisch keine Verlustvortragsverrechnungen aus den Rezessionjahren) positiv beeinflusst. Auch der Ertrag aus Kapitalsteuern war leicht höher als budgetiert, lag jedoch infolge der Steuergesetzrevision stark unter dem Vorjahreswert (CHF 18,0 Mio. / 35%).
- Einkommens- und Vermögenssteuern der übrigen juristischen Personen (CHF +13,6 Mio. / 295,0 %): Siehe Begründung für die Ertrags- und Kapitalsteuern der juristischen Personen.
- Vermögensgewinnsteuern (CHF -0,5 Mio. / -1,3 %).
- Erbschafts- und Schenkungssteuern (CHF +1,7 Mio. / +2,0 %).
- Eingang abgeschriebener Steuern (CHF -0,6 Mio. / -15,3 %)

3.1.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001		
					%	
Regalien und Konzessionen mit SF	9.2	8.3	8.7	0.4	4.6	Régales et concessions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.1	0.4	0.3	277.5	Financements spéciaux (FS)
Regalien und Konzessionen ohne SF	9.2	8.2	8.3	0.1	1.3	Régales et concessions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Ertrag aus den Regalien und Konzessionen lag in der Rechnung 2001 um CHF 0,4 Millionen über dem Voranschlag.

JCE (supplément de CHF 16,6 mio):

- Le supplément de revenus dégagé par les impôts sur les transactions résulte principalement des transferts uniques d'immeubles dans le cadre de la privatisation et de la restructuration d'un ancien monopole fédéral.

POM (supplément de CHF 6,5 mio):

- Les montants budgétés pour les redevances sur les transports dans le domaine de la circulation routière étaient insuffisants. Cette hausse de revenus s'explique principalement par l'accroissement du parc automobile et la tendance persistante en ce sens.

FIN (supplément de CHF 123,5 mio):

- Impôt sur le revenu des personnes physiques (CHF -33,1 mio / -1,7 %): cette baisse de revenus tient compte de la provision pour les restitutions d'impôts de la période fiscale 2001 (CHF 50,0 mio). Des restitutions d'impôts de l'ordre du montant provisionné doivent être prévues en 2002 pour diverses raisons (décalage des revenus du fait du passage à l'évaluation annuelle coïncidente, mise en œuvre du changement de système, nouvelle loi sur les impôts).
- Impôt sur la fortune des personnes physiques (CHF 29,1 mio / 12,9 %): ce supplément de revenus reflète surtout les nouvelles évaluations officielles en vigueur depuis le 1^{er} janvier 2000. Les prévisions budgétaires étaient trop prudentes.
- Impôts sur le revenu et le capital des personnes juridiques (CHF 113,3 mio / 59,2 %): ce supplément par rapport au budget résulte en grande partie de l'impôt sur le revenu, qui a été influencé positivement par plusieurs facteurs (corrections du barème, hausse des bénéfices des entreprises bernoises, essor conjoncturel en 1999 et 2000; pratiquement pas de compensations de reports de pertes des années de récession). Les revenus de l'impôt sur le capital ont eux aussi dépassé légèrement les prévisions budgétaires, mais ils sont néanmoins restés nettement inférieurs à ceux de 2000 du fait de la révision de la loi sur les impôts (CHF 18,0 mio / 35%).
- Impôts sur le revenu et sur la fortune des autres personnes juridiques (CHF +13,6 mio / 295,0 %): voir les explications relatives aux impôts sur le revenu et le capital des personnes juridiques.
- Impôt sur les gains de fortune (CHF -0,5 mio / -1,3 %).
- Taxes sur les successions et donations (CHF +1,7 mio / +2,0 %).
- Entrée d'impôts récupérés (CHF -0,6 mio / -15,3 %).

3.1.2.2 Régales, concessions (GM 41)

Le revenu des régales et concessions est de CHF 0,4 million supérieur au budget.

VOL (CHF 0,1 Mio. Minderertrag):

- Rückgang bei der Ausstellung von Jagdpapenten

POM (CHF 0,1 Mio. Mehrertrag):

- Im Gegensatz zur Annahme im Voranschlag wurden die Gebühren für Handelsreisendenkarten weiterhin erhoben.

BVE (CHF 0,2 Mio. Mehrertrag):

- Der Mehrertrag wurde aus höheren Konzessionszahlungen von Autobahnraststätten erzielt.

SF (CHF 0,3 Mio. Mehrertrag):

- Beim Tierseuchenfonds wurden Mehrerträge von CHF 0,3 Millionen realisiert.
- Der Trinkwasserfonds verzeichnet Mindererträge von CHF 0,04 Millionen.

ECO (baisse de CHF 0,1 mio):

- Diminution du nombre de patentes de chasse délivrées.

POM (supplément de CHF 0,1 mio):

- Contrairement aux prévisions budgétaires, des émoluments ont continué d'être perçus pour l'établissement des cartes de représentant de commerce.

TTE (supplément de CHF 0,2 mio):

- Ce supplément de revenus résulte de l'augmentation des concessions versées par les restaurants d'autoroutes.

FS (supplément de CHF 0,3 mio):

- Fonds des épizooties: supplément de revenus de CHF 0,3 million.
- Fonds pour l'alimentation en eau: baisse de revenus de CHF 0,04 million.

3.1.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001		
					%	
Vermögenserträge mit SF	321.7	277.1	266.7	- 10.4	-3.8	Revenus des biens avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.5	0.0	0.3	0.2	>999.9	Financements spéciaux (FS)
Vermögenserträge ohne SF	321.2	277.1	266.4	- 10.6	-3.8	Revenus des biens sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Vermögenserträge sind um CHF 10,4 Millionen tiefer als budgetiert ausgefallen. Diese Abweichung erklärt sich im Wesentlichen durch die folgenden gegenläufigen Effekte.

FIN (CHF 11,7 Mio. Minderertrag):

- Es wurden weniger BEKB-Aktien und keine BKW-Aktien verkauft. Dies führte zu tiefer als budgetierten Erträgen aus Buchgewinnen (CHF 17,0 bzw. 10,0 Mio.).
- Die höher als budgetierte Rückzahlung von ALV-Darlehen durch den Bund ergab einen Zinsausfall von CHF 3,0 Millionen.
- Ein Mehrertrag von CHF 8,9 Millionen entstand durch die höher als budgetierten Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien sowie durch die höher als budgetierte Verzinsung des Dotationskapitals der BEDAG.
- Ein nicht budgetierter Mehrertrag von CHF 4,2 Millionen entstand durch die Aufnahme von Anleihen über dem Parikurs.
- Die Liegenschaftserträge fielen um CHF 2,4 Millionen höher aus als budgetiert.
- Ebenfalls höher als budgetiert waren die übrigen Zinserträge (CHF 2,0 Mio.).

Le montant des revenus des biens est inférieur de CHF 10,4 millions aux prévisions budgétaires, écart dû pour l'essentiel aux causes antagonistes suivantes:

FIN (baisse de CHF 11,7 mio):

- Les ventes d'actions de la BCBE ayant été inférieures aux prévisions et les ventes d'actions des FMB nulles, les bénéfices comptables se situent au-dessous des montants budgétés (respectivement CHF 17,0 et 10,0 mio).
- Le remboursement des prêts AC par la Confédération a été supérieur aux prévisions budgétaires, d'où une perte de CHF 3,0 millions d'intérêts.
- Un supplément de revenus de CHF 8,9 millions a été obtenu grâce aux dividendes plus élevés sur les actions de la BCBE et des FMB ainsi qu'à la rémunération accrue du capital de dotation de la BEDAG.
- Un supplément de revenus non budgété de CHF 4,2 millions a été dégagé grâce à des emprunts contractés au-dessus du pair.
- Les revenus immobiliers sont supérieurs de CHF 2,4 millions au montant budgété.
- Les autres produits des intérêts dépassent également les prévisions budgétaires (CHF 2,0 mio).

3.1.2.4 Entgelte (SG 43)

	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001 %		
in Millionen CHF						en millions CHF
Entgelte mit SF	583.8	581.4	595.1	13.7	2.4	Contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	66.1	59.6	60.7	1.1	1.8	Financements spéciaux (FS)
Entgelte ohne SF	517.6	521.8	534.4	12.6	2.4	Contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Entgelte schliessen um CHF 13,7 Millionen besser ab als budgetiert (2,4%).

Les revenus des contributions sont de CHF 13,7 millions (2,4 %) supérieurs au montant budgété.

STA (CHF 0,4 Mio. Minderertrag):

- Die Erträge aus den Beglaubigungen und dem Verkauf von diversen Abonnementen und sonstigen Drucksachen gingen um rund CHF 0,2 Millionen zurück; dabei fällt hauptsächlich der Ertragsausfall des zweiten BSG-Nachtrages 2001 ins Gewicht, dessen Auslieferung erst im Jahre 2002 erfolgen wird.
- Der Verzicht auf den Pachtzins des Amtsblattes wirkte sich mit CHF 0,2 Millionen aus.

CHA (baisse de CHF 0,4 mio):

- Les revenus des authentications et des ventes de divers abonnements et imprimés ont diminué d'environ CHF 0,2 million. Ce recul résulte principalement de l'absence de revenus sur le deuxième complément au RSB 2001, qui ne sera livré qu'en 2002.
- L'abandon du fermage de la Feuille officielle a entraîné une baisse de revenus de CHF 0,2 million.

VOL (CHF 2,2 Mio. Mehrertrag):

- In der Bildung und Beratung konnten CHF 1,0 Millionen erwirtschaftet werden.
- Die Inkraftsetzung der bilateralen Verträge mit der EU bezüglich dem Handel von Milchprodukten hat sich verzögert, weshalb erneut Gebühren auf den Exporterzeugnissen erhoben werden konnten (CHF 0,3 Millionen).
- Nicht erwartete Aufträge bei der Chronometerkontrolle führten zu einem Mehrertrag (CHF 1,4 Mio.).
- Der Ertrag aus Holzverkäufen ist tiefer ausgefallen als budgetiert. Die Sturmschäden 1999 und die Folgeschäden führten zu einem deutlichen Mengenrückgang und tieferen Preisen.

ECO (supplément de CHF 2,2 mio):

- Dans le domaine de la formation et du conseil, CHF 1,0 million de francs ont été réalisés.
- L'entrée en vigueur des contrats bilatéraux avec l'UE sur le commerce des produits laitiers a été retardée, de sorte que des droits ont encore été perçus sur les produits d'exportation (CHF 0,3 million).
- Des mandats non prévus confiés au Contrôle des chronomètres ont permis de dégager un supplément de revenus (CHF 1,4 mio).
- Les revenus des ventes de bois sont inférieurs aux prévisions budgétaires. Les dégâts de l'ouragan de 1999 et les dégâts corollaires ont entraîné un net recul des quantités vendues et des prix de vente.

GEF (CHF 5,0 Mio. Mehrertrag):

- Der Ertrag aus Kostgeldern bei den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern und beim Psychiatriezentrum Münsingen fiel infolge Leistungssteigerung und dank Nichteintreten der budgetierten Tarifreduktion um ungefähr CHF 6,5 Millionen Franken höher aus.
- Die Rechnung der Kantonalen Ethikkommission wird rückwirkend per 1.1. 2000 über die Drittmittelkredite der Universität Bern geführt. Dadurch fallen die Gebühren für die Gesuchsbearbeitung weg (CHF -0,2 Mio.).
- Mindererträge von CHF 0,9 Millionen entstanden durch niedrigere Rückerstattungen im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger (ZUG).

SAP (supplément de CHF 5,0 mio):

- Le revenu des frais de pension des Services psychiatriques universitaires de Berne et du Centre psychiatrique de Münsingen connaît une hausse d'environ CHF 6,5 millions due à l'accroissement des prestations et à ce que la réduction des tarifs budgétée n'est pas intervenue.
- Les comptes de la Commission cantonale d'éthique sont tenus rétroactivement au 1.1. 2000 sur les crédits de tiers de l'Université de Berne, d'où la disparition des émoluments pour le traitement des demandes (CHF -0,2 mio).
- La diminution des remboursements versés au titre de la loi fédérale sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin a entraîné une baisse de revenus de CHF 0,9 million.

JGK (CHF 5,2 Mio. Mehrertrag):

- Die höher als budgetierten Gebührenerträge beim Obergericht (CHF 2,3 Mio.) und bei den Gerichtskreisen (CHF 1,3 Mio.) sind weit gehend von der Anzahl erledigter Fälle und vor allem von der Höhe des Streitwertes abhängig und daher kaum vorhersehbar.

JCE (supplément de CHF 5,2 mio):

- L'augmentation des émoluments à la Cour suprême (CHF 2,3 mio) et dans les arrondissements judiciaires (CHF 1,3 mio) par rapport au budget dépend largement du nombre d'affaires jugées et surtout de la valeur du litige; elle n'est donc guère prévisible.

- Bei den Handelsregisterämtern bewirkte die Zunahme der Geschäfte einen höheren Ertrag (CHF 1,4 Mio.).

POM (CHF 0,1 Mio. Minderertrag):

Nachfolgend werden die wichtigsten Effekte erwähnt, die sich gegenseitig beinahe saldieren:

- Die Kantonpolizei realisierte aus einer ganzen Reihe von Gründen (Anschlussgebühren für Brandalarmsysteme, Bussen, Rückerstattung der Ausgleichsbeiträge für Erwerbsersatz und Taggelder usw.) einen Mehrertrag von CHF 3,9 Millionen.
- Die Ertragserwartungen bei den Strassenverkehrsgebühren wurden aus verschiedenen Gründen (z.B. gezielte Anpassung von Prüfungsgebühren, vermehrte Fahrzeugprüfung usw.) um CHF 1,9 Millionen übertroffen.
- Die Unterbelegung in den Anstalten Hindelbank und in den Jugendheimen Prêles und Lory sowie die tiefere Rückerstattung aus Kostenteilern (Vollzugskosten) anderer Kantone sowie der Wegfall der Transporterträge infolge «Train-Street» führten zu einem Minderertrag von CHF 6,9 Millionen.
- Beim Amt für Migration und Personenstand fällt durch die Abnahme der Zuweisungen und den reduzierten Ansatz im Asylbereich die Verwaltungskostenpauschale 2000 des Bundes um CHF 2,1 Millionen tiefer aus. Dieser Minderertrag wird durch eine Vielzahl von Mehrerträgen (Einbürgerungen, Zivilstandsgebühren usw.) mehr als kompensiert (CHF 0,5 Mio.).
- Die Zunahme der Bussen für die Schiesspflichtversäumnisse führt zu einem Mehrertrag von CHF 0,5 Millionen.

FIN (CHF 0,9 Mio. Mehrertrag):

- Die Gebühren für die 2. Steuerschlussabrechnung (NMH Massnahme) sind höher ausgefallen als budgetiert (CHF 0,8 Mio.).

ERZ (CHF 2,1 Mio. Minderertrag):

- Entgegen den Prognosen stagnierten die Schülerzahlen bei der Universität und bei den Berufsschulen, was diesen Minderertrag zur Hauptsache begründet.

BVE (CHF 1,9 Mio. Mehrertrag):

- Der Ertrag aus der Arbeit für Dritte zu gunsten des Nationalstrassenunterhalts fiel um CHF 1,6 Millionen höher aus.
- Der Ertrag aus Wasserkraftsinsen viel um CHF 0,3 Millionen höher aus.
- Der Minderertrag von CHF 0,5 Millionen bei den Tierkadaver-sammelstellen ist auf weniger Kadaveranfall zurückzuführen.
- Beim Hochbauamt sind die Rückerstattungen von Dritten um CHF 0,4 Millionen tiefer ausgefallen.

- L'augmentation du nombre d'affaires traitées par les offices du registre du commerce ont entraîné un supplément de revenus (CHF 1,4 mio).

POM (baisse de CHF 0,1 mio):

Les principaux facteurs antagonistes décrits ci-après se sont pratiquement compensés:

- La Police cantonale a réalisé CHF 3,9 millions de revenus supplémentaires pour toute une série de motifs (émoluments de raccordement pour les systèmes d'alarme incendie, amendes, remboursement des contributions compensatoires pour l'indemnité pour perte de gain et les indemnités journalières, etc.).
- Les revenus des émoluments en matière de circulation routière ont dépassé de CHF 1,9 million les prévisions budgétaires, et ce pour diverses raisons (p. ex. ajustement des taxes d'expertise, augmentation des expertises de véhicules, etc.).
- Le faible taux d'occupation dans les établissements de Hindelbank et dans les foyers d'éducation de Prêles et de Lory, la diminution des remboursements d'autres cantons au titre de la répartition des coûts (coûts d'exécution) et la suppression des revenus liés au transport des détenus suite à la réalisation du projet «Train-Street» ont entraîné une baisse de revenus de CHF 6,9 millions.
- A l'Office de la population et des migrations, les forfaits pour frais administratifs de 2000 versés par la Confédération sont de CHF 2,1 millions inférieurs au budget en raison de la diminution des assignations et du nombre de demandeurs d'asile. Cette baisse de revenus est largement compensée par diverses hausses de revenus (naturalisations, émoluments de l'état civil, etc.) (CHF 0,5 mio).
- L'augmentation des amendes pour non-accomplissement du tir obligatoire entraîne un supplément de revenus de CHF 0,5 million.

FIN (supplément de CHF 0,9 mio):

- Les émoluments pour le second rappel concernant le décompte final des impôts (mesure NTA) sont supérieurs au montant budgété (CHF 0,8 mio).

INS (baisse de CHF 2,1 mio):

- Contrairement aux prévisions, les effectifs des étudiants et des élèves n'ont pas évolué à l'Université et dans les écoles professionnelles, ce qui explique en grande partie la baisse de revenus.

TTE (supplément de CHF 1,9 mio):

- Les travaux d'entretien des routes nationales exécutés pour des tiers ont dégagé un revenu de CHF 1,6 million supérieur au budget.
- Le revenu de la taxe sur la force hydraulique dépasse de CHF 0,3 million le montant budgété.
- La baisse de revenus de CHF 0,5 million concernant les centres collecteurs des cadavres d'animaux résulte de la diminution du nombre de ces cadavres.
- L'Office des bâtiments a enregistré une diminution de CHF 0,4 million sur les remboursements de tiers par rapport aux prévisions budgétaires.

SF (CHF 1,1 Mio. Mehrertrag):

- Beim Arbeitsmarktfonds übertraf die Anzahl der erteilten Arbeitsbewilligungen für ausländische Erwerbstätige alle Erwartungen; daraus resultierte eine Mehrertrag von CHF 0,8 Millionen Franken.

3.1.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001	%	en millions CHF
Anteile und Beiträge mit SF	598.9	588.9	554.6	- 34.3	-5.8	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	3.4	2.7	3.3	0.6	22.3	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	595.5	586.2	551.3	- 34.9	-6.0	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Gegenüber dem Voranschlag weisen die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung einen Minderertrag von CHF 34,3 Millionen auf. Diese Abnahme von 5,8% ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass der Anteil an der Verrechnungssteuer mit CHF 41,8 Millionen unter dem Voranschlag liegt. Bei den direkten Bundessteuern hingegen wurde der Voranschlag um CHF 6,6 Millionen übertroffen.

POM (CHF 0,3 Mio. Minderertrag):

- Der Minderertrag bei den Wehrdienstersatzabgaben (CHF 0,3 Mio.) ist darauf zurückzuführen, dass die Sturmschäden Lothar zu einer Zunahme bei den geleisteten Zivildiensttagen führte.

FIN (CHF 34,6 Mio. Minderertrag):

- Direkte Bundessteuer: Der Ertrag bei den direkten Bundessteuern lag um CHF 6,6 Millionen (1,5 %) über dem Voranschlag. Dies ist vorwiegend auf die erhöhten Erträge des Bundes aus der Besteuerung juristischer Personen zurückzuführen.
- Verrechnungssteuer: Bei den Anteilen an der Verrechnungssteuer ist ein massiver Ertragseinbruch von CHF 41,9 Millionen (71,0 %) zu verzeichnen. Das neu eingeführte Meldeverfahren für Bardividenden wurde im Voranschlag des Bundes nicht mit berücksichtigt. Dieser Methodenwechsel erklärt den Ausfall bei der Verrechnungssteuer zu rund 75 Prozent.

3.1.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2000	Voranschlag Budget 2001	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum VA Ecart du budget 2001	%	en millions CHF
Rückerstattungen von Gemeinwesen mit SF	847.0	883.7	903.0	19.4	2.2	Remboursements de collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Financements spéciaux (FS)
Rückerstattungen von Gemeinwesen ohne SF	847.0	883.7	903.0	19.4	2.2	Remboursements de collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Die Rückerstattungen fielen um CHF 19,4 Millionen (2,2%) besser aus als budgetiert. Zwei gegenläufige Effekte, einerseits beim Lastenverteiler gemäss Spitalgesetz und andererseits beim Las-

SF (supplément de CHF 1,1 mio):

- Fonds pour le marché du travail: le nombre de permis de travail délivrés à des étrangers ayant dépassé toutes les attentes, il en résulte un supplément de revenus de CHF 0,8 million de francs.

3.1.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Les parts à des recettes et contributions sans affectation sont de CHF 34,3 millions inférieures au budget. Cette diminution de 5,8 % résulte principalement du fait que la part de l'impôt anticipé est de CHF 41,8 millions inférieure au montant budgété. En revanche, l'impôt fédéral direct dégage un supplément de revenus de CHF 6,6 millions par rapport au budget.

POM (baisse de CHF 0,3 mio):

- La baisse de revenus enregistrée pour les taxes d'exemption du service de défense (CHF 0,3 mio) résulte du fait que les dégâts de l'ouragan Lothar ont entraîné une augmentation des journées de service de protection civile.

FIN (baisse de CHF 34,6 mio):

- Impôt fédéral direct: le supplément de revenus de CHF 6,6 millions (1,5 %) par rapport au budget s'explique essentiellement par l'augmentation des revenus de l'imposition des personnes morales dégagés par la Confédération.
- Impôt anticipé: une chute massive de CHF 41,9 millions (71,0 %) est enregistrée par le rendement de l'impôt anticipé. Le budget fédéral correspondant n'a pas tenu compte de la procédure de déclaration nouvellement instaurée pour les dividendes versés en espèces. Cette nouvelle méthode est responsable à quelque 75,0 pour cent de la chute susmentionnée.

3.1.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Les remboursements de collectivités publiques sont supérieurs de CHF 19,4 millions (2,2%) au budget, hausse qui résulte de deux facteurs antagonistes: la répartition des charges selon la loi

tenverteiler der Lehrerbesoldungen, führten per Saldo zu diesem Mehrertrag.

GEF (CHF 47,1 Mio. Mehrertrag):

- Mit der Änderung des Dekrets über die Aufwendungen des Staates für die Spitäler sowie über die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz, welche der Grosse Rat im Juni 2001 genehmigt hat, werden die voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Schulen neu vorschüssig zu 100 Prozent bezahlt. Dieser Systemwechsel führte im Rechnungsjahr 2001 zu einmaligen Mehraufwendungen von CHF 58,5 Millionen, welche der Lastenverteilung nach Artikel 55 des Spitalgesetzes unterliegen. Daher wird die Gesamtheit der bernischen Gemeinden mit einem anteiligen Aufwand von CHF 23,4 Millionen belastet.
- Die Rückerstattungen der Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilungsabrechnung 2001 des Spital- und des Gesundheitsgesetzes fielen um CHF 0,9 Millionen höher aus.
- Basierend auf dem Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend Beteiligung der Kantone an den Grundversicherungskosten von zusatzversicherten Patientinnen und Patienten in öffentlichen Spitälern, wurde die Staatsrechnung 2001 mit einer Rückstellung von CHF 60,0 Millionen belastet. Der Anteil der Gemeinden an diesem Zusatzaufwand wurde mit CHF 23,0 Millionen transitorisch abgegrenzt.

POM (CHF 1,3 Mio. Minderertrag):

- Dieser Minderertrag ist hauptsächlich auf den Rückgang bei der Fabrikation von Bekleidung im Auftrag der Gruppe Rüstung zurückzuführen.

FIN (CHF 1,1 Mio. Minderertrag):

- Dieser Minderertrag ergibt sich hauptsächlich aus dem Umstand, dass die Kirchensteuerprogression nachträglich beibehalten wurde.

ERZ (CHF 25,7 Mio. Minderertrag):

- Die Lehrergehälter der Volkstufe wurden zu hoch budgetiert; dadurch fiel auch der Anteil der Gemeinden im Lastenausgleich geringer aus als im Voranschlag vorgesehen.

sur les hôpitaux et la répartition des charges des traitements du corps enseignant.

SAP (supplément de CHF 47,1 mio):

- En vertu de la modification du décret concernant les dépenses de l'Etat en faveur des hôpitaux et la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux, qui a été approuvée par le Grand Conseil en juin 2001, l'excédent de charges des hôpitaux, des institutions spécialisées et des écoles sont désormais financés par anticipation à 100 pour cent. Ce nouveau système a entraîné un supplément de charges unique de CHF 58,5 millions, qui est soumis à la répartition des charges selon l'article 55 de la loi sur les hôpitaux. Il en résulte une participation aux charges de CHF 23,4 millions pour l'ensemble des communes bernoises.
- Les remboursements des communes au titre du décompte 2001 de la répartition des charges de la loi sur les hôpitaux et de la loi sur la santé publique sont de CHF 0,9 million supérieurs au budget.
- Suite à l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux coûts de l'assurance de base du traitement en hôpital public des patients et patientes bénéficiant d'une assurance complémentaire, une provision de CHF 60,0 millions a été imputée à la charge du compte d'Etat 2001. La participation des communes à ce supplément de charges a été régularisée transitoirement à CHF 23,0 millions.

POM (baisse de CHF 1,3 mio):

- Cette baisse de revenus s'explique principalement par la diminution des mandats de fabrication d'uniformes de l'armement.

FIN (baisse de CHF 1,1 mio):

- Cette diminution de revenus résulte essentiellement du fait que la progression des impôts paroissiaux a été maintenue après coup.

INS (baisse de CHF 25,7 mio):

- En raison d'une budgétisation trop optimiste des salaires des enseignants de l'école obligatoire, la part des communes dans la répartition des charges est également inférieure au budget.

3.1.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001	%	
Beiträge für eigene Rechnung mit SF	1 104.3	1 162.2	1 161.3	- 0.9	-0.1	Subventions acquises avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	34.5	32.0	34.0	2.0	6.3	Financements spéciaux (FS)
Beiträge für eigene Rechnung ohne SF	1 069.8	1 130.2	1 127.3	- 2.9	-0.3	Subventions acquises sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Beiträge für eigene Rechnung schliessen mit einem Minderertrag von CHF 0,9 Millionen (0,1 %) ab. Die folgenden, zum Teil gegenläufigen Hauptpositionen können zur Begründung herangezogen werden:

Les subventions acquises dégagent une baisse de revenus de CHF 0,9 million (0,1%) par rapport au budget, qui s'explique principalement par ces facteurs parfois antagonistes:

GEF (CHF 3,0 Mio. Mehrertrag):

- Infolge verändertem Abrechnungsmodus des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV) konnten die Schlusszahlungen des Bundes für den Audiopädagogischen Dienst in der Sprachheilschule Münchenbuchsee für zwei Jahre gleichzeitig erwirkt werden. Somit konnten auch die Restdefizitabrechnungen mit anderen Kantonen früher als bisher erstellt werden. Gesamthaft entstanden damit Mehrerträge von CHF 1,4 Millionen.
- Ebenfalls durch Praxisänderung bei der Auszahlung der Subventionen des BSV konnten die Bundesbeiträge für die Geschützten Werkstätten der Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland-Berner Jura (CHF 0,8 Mio.), für die Universitären Psychiatrischen Dienste Bern und für das Psychiatriezentrum Münsingen (CHF 1,2 Mio.) sowohl für das Jahr 2000 als auch für das Jahr 2001 eingefordert werden.
- Die Schulheime haben ihre Bundesbeiträge vom BSV zu optimistisch budgetiert, demzufolge liegen die Erträge um CHF 0,4 Millionen unter dem Voranschlag.

JGK (CHF 7,2 Mio. Minderertrag):

- Die Bundesbeiträge im Bereich der Ergänzungsleistungen liegen um CHF 5,4 Millionen, diejenigen der Gemeinden um CHF 1,5 Millionen unter dem Voranschlag.
- Die Gemeindebeiträge im Bereich der Krankenkassenprämien liegen um CHF 0,1 Millionen unter dem Voranschlag.

POM (CHF 0,4 Mio. Mehrertrag):

- Bei der Durchführung von Schwerverkehrskontrollen im Auftrag des Bundes wurde ein Mehrertrag von CHF 0,5 Millionen erwirtschaftet.
- Infolge von Regionalisierungen und infolge des Übergangs zum neuen Zivilschutz XXI wurden aufgrund der rückläufigen Anmeldungen die kantonalen Kurse reduziert, was zu einem Minderertrag von CHF 0,1 Millionen führte.

ERZ (CHF 0,9 Mio. Mehrertrag):

- Dieser Mehrertrag ist darauf zurückzuführen, dass wesentlich mehr Schülerinnen und Schüler aus anderen Kantonen an einer Berner Schule unterrichtet wurden.

SF (CHF 2,0 Mio. Mehrertrag):

- In der zur finanziellen Abwicklung der Sturmschäden Lothar (VOL) errichteten Spezialfinanzierung entstand ein Mehrertrag von CHF 1,9 Millionen. Über den Stand der Massnahmen sowie die Verwendung der Mittel bis Ende Dezember 2001, wird der vierte Zwischenbericht der Volkswirtschaftsdirektion vom Frühjahr 2002 Auskunft geben.

SAP (supplément de CHF 3,0 mio):

- Suite à la modification du mode de décompte de l'Office fédéral des assurances sociales, les derniers paiements de la Confédération au service audiopédagogique du canton de Berne, à l'école cantonale de logopédie de Münchenbuchsee, ont pu être réalisés simultanément pour deux ans, ce qui a également permis d'établir plus tôt qu'auparavant les décomptes des déficits résiduels avec d'autres cantons. Il en résulte au total un supplément de revenus de CHF 1,4 million.
- Suite également à une nouvelle pratique concernant le versement des subventions de l'Office fédéral des assurances sociales, les subventions fédérales en faveur des ateliers protégés des Services psychiatriques Jura bernois-Bienne-Seeland (CHF 0,8 mio), des Services psychiatriques universitaires de Berne et de la Clinique psychiatrique de Münsingen (CHF 1,2 mio) ont pu être demandées à la fois pour 2000 et pour 2001.
- Les foyers scolaires ayant budgété un montant trop optimiste pour les subventions de l'Office fédéral des assurances sociales, les revenus sont inférieurs de CHF 0,4 million aux prévisions.

JCE (baisse de CHF 7,2 mio):

- Les subventions fédérales pour les prestations complémentaires sont inférieures de CHF 5,4 millions au budget, et celles des communes de CHF 1,5 million.
- Les subventions des communes dans le domaine des primes des caisses de maladie sont inférieures de CHF 0,1 million au budget.

POM (supplément de CHF 0,4 mio):

- La réalisation de contrôles du trafic lourd sur mandat de la Confédération a permis de dégager un supplément de revenus de CHF 0,5 million.
- Après les régionalisations et le passage à la nouvelle protection civile XXI, l'offre de cours cantonaux a été réduite en raison du recul des inscriptions, ce qui a entraîné une baisse de revenus de CHF 0,1 million.

INS (supplément de CHF 0,9 mio):

- Cette hausse de revenus s'explique par le fait que les élèves d'autres cantons ont été nettement plus nombreux à fréquenter les écoles bernoises.

FS (supplément de CHF 2,0 mio) :

- Le financement spécial créé pour prendre en charge les conséquences financières des dégâts de l'ouragan Lothar (ECO) a dégagé un excédent de revenus de CHF 1,9 million. L'avancement des mesures et l'emploi des moyens financiers à la fin décembre 2001 seront décrits dans le quatrième rapport intermédiaire de la Direction de l'économie publique, au printemps 2002.

3.1.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
in Millionen CHF						en millions CHF
Durchlaufende Beiträge mit SF	706.2	605.3	718.3	113.0	18.7	Subventions à redistribuer avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	19.7	0.6	38.3	37.7	>999.9	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	686.4	604.7	680.0	75.3	12.4	Subventions à redistribuer sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Durchlaufenden Beiträge sind insgesamt um CHF 113,0 Millionen höher als budgetiert (18,7 %)

Les subventions à redistribuer enregistrent un résultat de CHF 113,0 millions (18,7 %) supérieur au budget.

Kommentar: Siehe Kapitel 3.1.1.8.

Commentaire : voir le chapitre 3.1.1.8.

3.1.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen (SG 48)

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
in Millionen CHF						en millions CHF
Entnahmen aus SF und Rückstellung Besondere Rechnungen	44.8	110.2	114.9	4.7	4.3	Prélèvements sur FS et clôture des comptes spéciaux
Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SF)	35.1	110.2	102.2	- 8.0	-7.3	Prélèvements sur FS
Abschluss Besondere Rechnungen	9.7	0.0	12.7	12.7	>999.9	Clôture des comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Entnahme aus Spezialfinanzierungen und der Abschluss der Besonderen Rechnungen sind um CHF 4,7 Millionen (4,3 %) höher als budgetiert.

Les prélèvements sur les financements spéciaux et la clôture des comptes spéciaux sont de CHF 4,7 millions (4,3 %) supérieurs aux prévisions budgétaires.

Der Abschluss der Besonderen Rechnungen aus dem Jahre 2000 wurde inhaltlich bereinigt, die Boni bzw. Mali gemäss Regierungsratsbeschluss (RRB 4067/01) auf 25 Prozent angesetzt und den NEF-Ämtern gutgeschrieben bzw. die Mali zu Gunsten der Laufenden Rechnung vereinnahmt. Zugleich wurden auch die Restbeträge der Rückstellungen (ohne UPD) aus dem Jahre 2000 aufgelöst und der Laufenden Rechnung gutgeschrieben (CHF 11,7 Mio.).

La clôture des comptes spéciaux de 2000 a été apurée, les bonus et les malus fixés à 25 pour cent conformément à l'arrêté du Conseil-exécutif (ACE 4067/01) ont été respectivement bonifiés aux unités NOG et encaissés au profit du compte de fonctionnement. Les montants résiduels des provisions de 2000 (SPU non compris) ont été dissous et crédités au compte de fonctionnement (CHF 11,7 mio).

SF (CHF 8,0 Mio. Minderertrag):

Die Entnahmen aus dem Vermögen der Spezialfinanzierungen werden über die Sachgruppe 48 verbucht. Sie vermindern das Kapital bzw. die Verpflichtungen des Kantons diesen gegenüber (Ausnahme: Die «Sturmschäden Lothar» werden aus der 1999 gebildeten Rückstellung finanziert.) Die Spezialfinanzierungen haben keine Auswirkungen auf den Soldo der Laufenden Rechnung. Der detaillierte Ausweis der Vermögensveränderungen aller Fonds findet sich im Anhang der Staatsrechnung (Kapitel 7.2).

FS (baisse de CHF 8,0 mio):

Les prélèvements sur la fortune des financements spéciaux sont comptabilisés sur le groupe de matières 48. Ils réduisent le capital et les engagements du canton vis-à-vis de ceux-ci (excepté pour les «dégâts de l'ouragan Lothar», financés par la provision constituée en 1999). Les financements spéciaux n'ont aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Une présentation détaillée de l'évolution de la fortune de chaque Fonds est fournie en annexe du compte d'Etat (chapitre 7.2).

Speziell zu erwähnen ist der Fonds für Spitalinvestitionen, der über die Investitionsrechnung der Zentralverwaltung GEF mit CHF 65,9 Millionen gespiesen wurde und die im Jahr 2001 nicht verwendet wurden.

Il convient de mentionner en particulier le Fonds d'investissements hospitaliers, qui a été alimenté sur le compte des investissements de l'administration centrale de la SAP à hauteur de CHF 65,9 millions et n'a pas été utilisé en 2001.

3.1.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49)**3.1.2.10 Imputations internes (GM 49)**

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zu VA		en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart du budget 2001 %		
Interne Verrechnungen mit SF	303.9	202.2	183.4	- 18.8	-9.3	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	149.8	45.2	109.6	64.3	142.2	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	154.0	157.0	73.8	- 83.1	-53.0	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Internen Verrechnungen belaufen sich auf CHF 183,4 Millionen und sind somit um CHF 18,8 Millionen (9,3%) tiefer als budgetiert.

Les imputations internes s'élèvent à CHF 183,4 millions, soit CHF 18,8 millions (9,3 %) de moins que les prévisions budgétaires

POM (CHF 3,3 Mio. Minderertrag):

- Durch den massiven Rückgang der Belegungszahlen in den Regional- und Bezirksgefängnissen wie auch im Gefängnis für Ausschaffungshaft in Witzwil reduzierten sich die Kostgelderträge für die Untersuchungs- und Ausschaffungshaft um CHF 3,4 Millionen.

POM (baisse de CHF 3,3 mio):

- Le recul massif du taux d'occupation dans les prisons régionales et de district ainsi que dans la prison de détention en vue du refoulement de Witzwil ont entraîné une diminution de CHF 3,4 millions des revenus des frais de pension pour la détention préventive et la détention en vue du refoulement.

FIN (CHF 79,6 Mio. Minderertrag):

- Die den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen sind aufgrund des niedrigeren Nettoinvestitionsvolumens (CHF 81,9 Mio.) tiefer ausgefallen. Dabei steht der neue Fonds für die Spitalinvestitionen im Vordergrund, der Investitionseinnahmen von CHF 65,9 Millionen, jedoch keine Investitionsausgaben zu verzeichnen hatte.

FIN (baisse de CHF 79,6 mio):

- Les amortissements imputés aux financements spéciaux sont inférieurs au budget (CHF 81,9 mio) du fait de la baisse de l'investissement net. Ce recul est principalement dû au nouveau Fonds d'investissements hospitaliers, qui présente des recettes d'investissement de CHF 65,9 millions, mais aucune dépense d'investissement.

SF (CHF 64,3 Mio. Mehrertrag):

- Die Abrechnung der Nettoinvestitionen (CHF -65,9 Mio.) des Fonds für Spitalinvestitionen wurde als interner Ertrag dem Fonds gutgeschrieben.

FS (supplément de CHF 64,3 mio):

- Le décompte de l'investissement net (CHF -65,9 mio) du Fonds d'investissements hospitaliers a été crédité à celui-ci en tant que revenu interne.

3.2 Investitionsrechnung

3.2.1 Nettoinvestitionen nach Bereichen

Die Nettoinvestitionen nach Bereichen (exkl. Spezialfinanzierungen) werden in der untenstehenden Tabelle aufgeführt. Die Geschäftsvorfälle, die nicht dem vom Regierungsrat festgelegten Plafond von CHF 340 Millionen unterliegen, sind nachfolgend aufgeführt und deren Effekte in der Tabelle kursiv vermerkt:

- Bereich Hochbauten: Der Kauf des Von-Roll-Areals wurde im Jahr 2000 vollzogen und unterliegt grundsätzlich nicht dem Plafond.
- Bereich «Spitalwesen» (siehe Voranschlag 2001)
- Darlehen an die ALV

3.2 Compte de fonctionnement

3.2.1 Investissement net par domaine

Le tableau ci-dessous indique l'investissement net par domaine (financements spéciaux non compris). Les opérations qui ne sont pas assujetties au plafond de CHF 340 millions fixé par le Conseil-exécutif sont exposées ci-après et leurs effets spécifiés en italiques dans le tableau:

- Domaine des bâtiments: l'achat de l'aire Von-Roll a été réalisé en 2000 et n'est donc pas assujetti au plafond.
- «Secteur hospitalier» (voir budget 2001).
- Prêts à l'AC.

Staat	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA	Etat	
ohne Spezialfinanzierungen	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget	sans les financements spéciaux	
	2000	2001	2001	2001		
in Millionen CHF				%	en millions CHF	
Nettoinvestitionen	207.7	321.7	236.9	- 84.8	-26.4	Investissement net
Plafonierte Nettoinvestitionen	319.3	340.0	349.8	9.8	2.9	Investissement net plafonné
Tiefbauten	63.7	64.4	72.9	8.4	13.1	Génie civil
Nationalstrassen	29.7	28.0	24.6	- 3.4	-12.0	Routes nationales
Hochbauten	112.7	81.4	125.0	43.6	53.5	Bâtiments
<i>Teil Von-Roll-Areal</i>	-	33.0	0.0			<i>Part aire Von-Roll</i>
Total Baubeiträge	53.1	152.2	141.8	- 10.4	-6.9	Total subv. à la construction
davon:						dont:
- Land- und Forstwirtschaft	14.5	20.2	19.8	- 0.4	-1.8	- Agriculture et sylviculture
- Fürsorgeeinrichtungen und Heime	5.9	19.6	15.1	- 4.5	-22.9	- Institutions sociales
- Zivilschutzbauten	0.4	0.4	0.2	- 0.2	-52.2	- Bâtiments de la protection civile
- Schul-, Berufsschulbauten	2.7	9.4	2.9	- 6.5	-68.8	- Construct. scolaires (y compris écoles professionnelles)
- Öffentl. Verkehr (Bahnen)	18.0	19.8	26.6	6.8	34.0	- Transports publics (voies ferrées)
- Wasserbauten	6.0	7.3	9.6	2.3	31.1	- Aménagem. hydrauliques
- Diverse Baubeiträge	5.6	6.8	1.6	- 5.2	-76.3	- Subventions à la construction diverses
- <i>Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)</i>	-	68.7	66.0	- 2.7	-4.0	- <i>Secteur hospitalier (y compris psychiatrie et écoles)</i>
Übrige Investitionsbeiträge	17.3	29.5	15.5	- 14.0	-47.5	Autres subventions à l'investissement
Informatik	15.8	21.9	18.9	- 3.0	-13.7	Informatique
Schulinformatik	4.8	10.0	7.3	- 2.7	-27.1	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien usw.	18.6	25.4	17.3	- 8.1	-31.8	Mobilier, machines etc.
Darlehen und Beteiligungen	- 0.2	- 9.0	- 10.9	- 1.9	20.9	Prêts et participations
Waldungen	0.1	0.8	0.4	- 0.4	-46.8	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	3.8	3.9	2.8	- 1.1	-27.8	Autres investissements propres, expropriations
<i>Darlehen an die ALV</i>	<i>- 111.6</i>	<i>- 120.0</i>	<i>- 178.8</i>	<i>- 58.8</i>	<i>-</i>	<i>Prêts à l'AC</i>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Nettoinvestitionen ohne Spezialfinanzierungen fallen um CHF 84,8 Millionen (26,4 %) tiefer als budgetiert aus. Davon sind CHF 58,8 Millionen auf die Darlehensrückzahlung des Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung, CHF 33 Millionen auf das Von-Roll-Areal und CHF 2,7 Millionen auf den Bereich Spitalwesen zurückzuführen. Die restliche Abweichung (Mehrausgaben von CHF 9,8 Mio.) betrifft die plafonierten Nettoinvestitionen.

L'investissement net, financements spéciaux non compris, est de CHF 84,8 millions (26,4%) inférieur au budget: CHF 58,8 millions concernent le remboursement de prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage, CHF 33 millions l'aire Von-Roll et CHF 2,7 millions le secteur hospitalier. Le reste de l'écart (supplément de dépenses de CHF 9,8 mio) concerne l'investissement net plafonné.

3.2.2 Plafonierte Nettoinvestitionen

Der **Saldo der plafonierten Investitionen** wird um CHF 9,8 Millionen überschritten. Dies entspricht einem Ausschöpfungsgrad von 102,9 Prozent. Die wesentlichsten Veränderungen gegenüber dem Voranschlag werden im Folgenden nach Bereichen gegliedert aufgezeigt. In dieser Auswertung sind die Auswirkungen der Kreditübertragungen 2000 / 2001, welche nur ausgabenseitig erfolgen, eingeschlossen. Diese betragen CHF 32,0 Millionen (v.a. RRB 0770/01):

Bei den **Tiefbauten** ist eine Zunahme von CHF 8,4 Millionen zu verzeichnen; dies in Folge höherer Ausgaben beim Erneuerungsunterhalt der Kantonsstrassen und auf Grund einer Kreditübertragung (RRB 0077/01) von CHF 5,4 Millionen für die Umfahrungsstrasse Ins (T10).

Beim **Nationalstrassenbau** werden die Ausgaben zum grössten Teil durch den Bund bestritten und basieren auf dem Bundesprogramm (Minderausgaben beim Erneuerungsunterhalt).

Bei den **Hochbauten** ist gegenüber dem Voranschlag eine bereinigte Zunahme von CHF 43,6 Millionen zu verzeichnen. Der Grund liegt in der beschleunigten Umsetzung der Kantonalisierung der Berufsschulen (Mehrausgaben von CHF 34,6 Mio.), einem nicht veranschlagten Kauf einer Liegenschaft an der Fellerstrasse, Bern (Mehrausgaben / NK, GRB 0491/01 über CHF 14,6 Mio.), Zusatzausgaben infolge zügigeren Baufortschritten in diversen Bauprojekten (CHF 6,8 Mio.; u.a. Inselprojekte, Frauenspital) und einer nicht budgetierten Einnahme (CHF 10,7 Mio.) betreffend die Kaserne Bern.

Die Minderausgaben bei den **Fürsorgeeinrichtungen und Heimen** von CHF 4,5 Millionen sind durch diverse Projekte (v.a. Heilpädagogische Schule Thun/Steffisburg CHF 2 Mio.; Pflegeheim Frienisberg CHF 0,8 Mio.; Blindenheim Bern CHF 0,5 Mio. und Fürsorgeeinrichtungen / Krankenhäuser) begründet.

Durch die Verzögerung bei der Übernahme der Berufsschulbauten konnte die EDV-Verkabelung nicht wie vorgesehen in Angriff genommen werden (Minderausgaben CHF 3,5 Mio.). Zudem sind durch Baurückstände Subventionsbeiträge an die Baukosten von **Schul- und Berufsschulbauten** um rund CHF 3 Millionen tiefer ausgefallen.

Beim **Öffentlichen Verkehr** liegt eine Überschreitung von CHF 6,8 Millionen vor. Diese kommt auf Grund der Kreditverschiebung gemäss RRB 0770/01 zu Stande.

Diverse Baubeiträge: Es mussten weniger Beiträge für Energieprojekte (CHF -4,8 Mio.) und für Gemeindestrassen und Park-and-Ride-Anlagen ausgerichtet werden.

Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen wurde um CHF 2,5 Millionen reduziert, entsprechend den Aufwendungen, welche bis Ende 2000 für flankierende Massnahmen im Personalbereich im **Spitalwesen** getätigt wurden. Diese Investitionen werden (analog den Spezialfinanzierungen) über den nicht plafonierten Teil der Investitionsrechnung geführt.

3.2.2 Investissement net plafonné

Le **solde des investissements plafonnés** est dépassé de CHF 9,8 millions, ce qui correspond à un degré d'exploitation de 102,9 pour cent. Les principaux changements par rapport au budget sont présentés ci-après par domaine. Cette présentation inclue l'impact des reports de crédit de 2000 sur 2001, qui n'interviennent que du côté des dépenses et qui s'élèvent à CHF 32,0 millions (principalement ACE 0770/01):

Génie civil: L'écart de CHF 8,4 millions en plus résulte de dépenses supplémentaires pour les travaux d'entretien et de rénovation des routes cantonales et d'un report de crédit (ACE 0077/01) de CHF 5,4 millions pour la route de contournement d'Anet (T10).

Routes nationales: les dépenses sont en majeure partie supportées par la Confédération et se fondent sur le programme fédéral (dépenses pour les travaux d'entretien et de rénovation inférieures au budget).

Bâtiments: l'accroissement apuré de CHF 43,6 millions résulte de l'exécution accélérée de la cantonalisation des écoles professionnelles (supplément de dépenses de CHF 34,6 mio), de l'achat non budgété d'un bien-fonds sis Fellerstrasse à Berne (supplément de dépenses/crédit supplémentaire, AGC 0491/01 de CHF 14,6 mio), de dépenses complémentaires résultant de l'avancement plus rapide que prévu des travaux dans divers projets de construction (CHF 6,8 mio; notamment projets de l'Hôpital de l'île, Maternité cantonale) et d'une recette non budgétée (CHF 10,7 mio) concernant la caserne de Berne.

Institutions sociales: la diminution de CHF 4,5 millions des dépenses concerne plusieurs projets (notamment Ecole de pédagogie curative de Thoune /Steffisburg CHF 2 mio; Foyer médicalisé de Frienisberg CHF 0,8 mio; Foyer pour aveugles, Berne CHF 0,5 mio et institutions sociales / foyers médicalisés).

La reprise des bâtiments des écoles professionnelles ayant été retardée, les câblages informatiques n'ont pas pu être posés comme prévu (écart de CHF 3,5 mio en moins). Des retards pris par des travaux de construction se sont en outre traduits par une diminution de quelque CHF 3 millions des subventions aux coûts de construction de **bâtiments scolaires et d'écoles professionnelles**.

Transports publics: le dépassement de CHF 6,8 millions résulte du transfert de crédit conformément à l'ACE 0770/01.

Subventions à la construction diverses: moins de subventions que prévu ont été versées à des projets énergétiques (CHF -4,8 mio) ainsi qu'aux routes communales et aux parkings d'échange.

L'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers a été réduite de CHF 2,5 millions, conformément aux dépenses qui ont été effectuées jusqu'à fin 2000 pour des mesures d'appui dans le domaine du personnel du **secteur hospitalier**. Comme pour les financements spéciaux, ces investissements sont inscrits dans la partie non plafonnée du compte des investissements.

Bei den **Übrigen Investitionsbeiträgen** sind Minderausgaben von insgesamt CHF 14,0 Millionen entstanden. Dies ist zurückzuführen auf Projektverzögerungen (CHF 7,7 Mio. v.a. mehrere Inselspitalprojekte, allfällige Kreditübertragungen 2000/2001 sind verfallen), auf noch nicht benötigte Beiträge für kulturelle Institutionen (CHF 2,1 Mio.), auf Projekte bernischer Gemeinden (CHF 2,0 Mio./ESP, Regionalzentren), auf die Verschiebung des Selbstbehaltes des Kantons Bern für die Einrichtungskosten Inselspital (Frauenklinik, INO) und auf Kostenrückerstattungen abgeschlossener Bauprojekte auf Grund tieferer Abrechnungskosten (CHF 2,7 Mio.).

Die Minderausgaben (CHF 8,1 Mio.) bei den **Geräten, Mobilien usw.** teilen sich in viele Einzelpositionen auf. Bei den Schulen der Sekundarstufe II und der Hochschulen (Fachhochschulen und Universität) wurden CHF 4,3 Millionen Netto-Minderkosten auf Grund von Projektrückständen und -veränderungen realisiert. Eine weitere Einsparung konnte beim Bedarf an Frankaturmaschinen festgestellt werden (CHF 1,5 Mio.).

3.2.3 Darlehen an die Arbeitslosenversicherung

Die Rückzahlung der ALV-Darlehen (Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung) übertraf die Erwartung für das Jahr 2001 um 58,8 Millionen. Diese beschleunigte Rückerstattung erfolgte auf Grund der rückläufigen Arbeitslosenzahlen.

Autres subventions à l'investissement: l'écart de CHF 14,0 millions en moins par rapport au budget s'explique par les retards pris par des projets (CHF 7,7 mio, principalement par plusieurs projets de l'Hôpital de l'Île, des reports de crédits de 2000 sur 2001 ont expiré), des subventions à des institutions culturelles qui n'ont pas été utilisées (CHF 2,1 mio), des projets des communes bernoises (CHF 2,0 mio/PDE, centres régionaux), l'ajournement de la franchise du canton de Berne pour les frais d'équipement de l'Hôpital de l'Île (Maternité cantonale, IUC) et des remboursements de coûts de projets de construction achevés, les coûts de décompte étant inférieurs aux prévisions (CHF 2,7 mio).

Mobilier, machines, etc: la différence en moins (CHF 8,1 mio) relève de nombreuses rubriques. Une baisse de CHF 4,3 millions de coûts nets a été obtenue pour les écoles du degré secondaire II et l'enseignement supérieur (hautes écoles spécialisées et Université) grâce à des retards et changements dans des projets et une autre de CHF 1,5 million grâce aux besoins de machines à affranchir inférieurs aux prévisions.

3.2.3 Prêts à l'assurance-chômage

Le remboursement de prêts à l'AC (Fonds de compensation de l'assurance-chômage) a dépassé de 58,8 millions les prévisions pour 2001, ce qui s'explique par le recul du nombre de chômeurs.

3.3 Mittelflussrechnung**3.3 Compte des flux de capitaux**

in Millionen CHF	1997	1998	1999	2000	2001	en millions CHF
Mittelherkunft	939	1 453	1 150	2 212	2 868	Origine des capitaux
<i>Finanzierung</i>	868	1 353	1 076	2 049	2 668	<i>Financement</i>
Selbstfinanzierung	80	362	433	578	378	Financement propre
Abnahme flüssige Mittel, Forderungen, Transitorische Aktiven	0	0	239	0	0	Diminution des disponibilités, des créances et des actifs transitoires
Abnahme Anlagen des Finanzvermögens	11	6	47	47	1	Diminution des placements du patrimoine financier
Zunahme laufende Verpflichtungen, kurzfristige Schulden, Transitorische Passiven	298	290	57	524	424	Augmentation des engagements, des dettes à court terme et des passifs transitoires
Rückzahlung Dotationskapital BEKB	0	200	0	0	0	Remboursement du capital de dotation de la BCBE
Neuaufnahmen mittel- und langfristige Schulden	479	495	300	900	1 865	Dettes à moyen et long termes nouvellement contractées
<i>Desinvestition</i>	71	100	74	163	200	<i>Désinvestissement</i>
Rückzahlung von Darlehen von ALV	0	98	53	112	179	Remboursement des prêts à l'assurance-chômage
Zunahme Darlehen des Bundes an die BAK	3	2	7	22	21	Augmentation du prêt de la Confédération à la CAB
Zunahme Spezialfinanzierungen	68	0	14	29	0	Augmentation des financements spéciaux
Mittelverwendung	939	1 453	1 150	2 212	2 868	Emploi des capitaux
<i>Definanzierung</i>	5	259	0	152	61	<i>Définancement</i>
Zunahme flüssige Mittel, Forderungen, Transitorische Aktiven	5	259	0	152	61	Augmentation des disponibilités, des créances et des actifs transitoires
Zunahme Anlagen des Finanzvermögens	0	0	0	0	0	Augmentation des placements du patrimoine financier
Abnahme laufende Verpflichtungen, kurzfristige Schulden, Transitorische Passiven	0	0	0	0	0	Diminution des engagements, des dettes à court terme et des passifs transitoires
<i>Investition</i>	934	1 194	1 150	2 060	2 807	<i>Investissements</i>
Staatsinvestitionen	398	360	425	403	442	Investissements cantonaux
ALV Darlehen	109	143	0	0	0	Prêts à l'assurance chômage
Rückzahlung mittel- und langfristiger Schulden, Sonderrechnungen	330	460	570	1 191	1 940	Remboursement des dettes à moyen et long termes, comptabilités séparées
Rückzahlung von Bundesdarlehen zur Finanzierung der ALV	0	98	53	112	179	Remboursement des prêts fédéraux pour le financement de l'assurance-chômage
Zunahme Darlehen gegenüber BAK	3	2	7	22	21	Augmentation du prêt à la CAB
Abnahme Spezialfinanzierungen	0	39	0	0	5	Diminution des financements spéciaux
Abnahme Rückstellungen	94	92	95	332	220	Diminution des provisions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Mittelflussrechnung erteilt Auskunft über die Mittelherkunft und die Mittelverwendung in den Jahren 1997 bis 2001 und ist gemäss Art. 28 Abs. 3 Bst. g FHG zu erstellen.

Le compte des flux de capitaux indique la provenance des capitaux et leur affectation au cours des années 1997 à 2001. Il doit être établi en vertu de l'article 28, alinéa 3, lettre g LF.

3.3.1 Mittelherkunft

3.3.1.1 Finanzierung

Der Mittelzufluss aus der Selbstfinanzierung (CHF 378 Mio.) ergibt sich aus dem positiven Saldo der Laufenden Rechnung (CHF 97,8 Mio.) und den Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen (CHF 280,8 Mio.).

Die weiteren Finanzierungsbeiträge erklären sich vorwiegend wie folgt:

- CHF 424 Millionen: Zunahme der Kreditoren (CHF 26,5 Mio.) und der kurzfristigen Darlehensschulden (CHF 387,2 Mio.)
- CHF 1 865 Millionen: Aufnahme von 22 langfristigen Darlehen und Anleihen, wovon CHF 1 380 Millionen für die Ausfinanzierung der Pensionskassen verwendet wurden.

3.3.1.2 Desinvestitionen

Die Desinvestition von CHF 200 Millionen ergibt sich wie folgt:

- Rückzahlung von Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung (CHF 178,8 Mio).
- Zunahme der Bundesdarlehen an die Bernische Stiftung für Agrarkredite (CHF 21,4 Mio.).

Die Darlehen des Kantons an die ALV und die BAK werden über den Bund refinanziert. Die Rückzahlungen erfolgen ebenfalls via Bund. Es handelt sich um Durchlaufposten; die entsprechenden Gegenpositionen befinden sich unter den Investitionen bei der Mittelverwendung.

3.3.2 Mittelverwendung

3.3.2.1 Definanzierung

Diese Position von CHF 61 Millionen stammt schwergewichtig aus der Zunahme bei den Banken (CHF 67,4 Mio. Depositen der JGK).

3.3.2.2 Investition

Aus den zugeflossenen Mitteln wurden die folgenden Investitionen finanziert (CHF 2 733 Mio.):

- Netto-Staatsinvestitionen (CHF 442 Mio).
- CHF 1 940 Millionen: Rückzahlung von 12 mittel- und langfristigen Darlehen infolge Fälligkeit (CHF 560 Mio.) sowie die restliche Ausfinanzierung der Verpflichtungen gegenüber den Pensionskassen (CHF 1 380 Mio.).
- ALV- (CHF 179 Mio.) und BAK-Darlehen (CHF 21 Mio.). Es handelt sich um Gegenpositionen zu den Desinvestitionen.
- Abnahme Guthaben der Spezialfinanzierungen (CHF 5 Mio.).

3.3.1 Origine des capitaux

3.3.1.1 Financement

L'afflux de capitaux provenant du financement propre (CHF 378 mio) résulte du solde positif du compte de fonctionnement (CHF 97,8 mio) et des amortissements sur le patrimoine administratif (CHF 280,8 mio).

Les autres montants du financement s'expliquent principalement comme suit :

- CHF 424 millions: augmentation des créances (CHF 26,5 mio) et des emprunts à court terme (CHF 387,2 mio).
- CHF 1 865 millions: ouverture de 22 prêts et emprunts obligataires à long terme, dont CHF 1 380 millions ont été utilisés pour le financement des caisses de pension.

3.3.1.2 Désinvestissement

Le désinvestissement de CHF 200 millions résulte des facteurs suivants :

- remboursement de prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage (CHF 178,8 mio),
- accroissement des prêts fédéraux à la Fondation bernoise de crédit agricole (CHF 21,4 mio).

Les prêts du canton à l'AC et la CAB sont refinancés par la Confédération. Les remboursements passent également par la Confédération. Il s'agit là de postes transitoires, dont la contrepartie se trouve dans les investissements à la rubrique «Emploi des capitaux».

3.3.2 Emploi des capitaux

3.3.2.1 Définancement

Ce poste de CHF 61 millions résulte essentiellement des augmentations des avoirs auprès des banques (CHF 67,4 mio de dépôts de la JCE).

3.3.2.2 Investissements

Les capitaux engagés ont permis de financer les investissements suivants (CHF 2 733 mio):

- Investissement cantonal net (CHF 442 mio).
- CHF 1 940 millions: remboursement de 12 dettes à moyen et à long termes parvenues à échéance (CHF 560 mio) et financement résiduel des engagements envers les caisses de pension (CHF 1 380 mio).
- Prêts à l'AC (CHF 179 mio) et à la CAB (CHF 21 mio). Il s'agit des contreparties des désinvestissements.
- Diminution des avoirs des financements spéciaux (CHF 5 mio).

- CHF 220 Millionen: Inanspruchnahme der Rückstellung zur Abdeckung von Cash-drain und Bilanzfehlbetrag 2000 der DFAG (CHF 318,9 Mio.) sowie zur Auflösung eines Teils (CHF 22,6 Mio.) der Rückstellung für die Sturmschäden «Lothar». Rückstellungen gebildet wurden bei den Steuern (CHF 50 Mio.), wegen des KVG-Entscheids des Eidgenössischen Versicherungsgerichts (CHF 60 Mio.) sowie für geleistete Überzeit- und Ferienguthaben des Kantonspersonals und der Lehrer (Erhöhung um CHF 5,7 Mio. netto). Weitere wesentliche Rückstellungen wurden für den Verein Südhang, Klinik (CHF 5 Mio.) und das Äbihus, Leubringen (CHF 1 Mio.) vorgenommen.
- CHF 220 millions : recours aux provisions constituées pour couvrir la perte opérationnelle et le découvert du bilan de 2000 de la DFAG (CHF 318,9 mio) et pour dissoudre une partie de la provision constituée pour les dégâts de «Lothar» (CHF 22,6 mio). Des provisions ont été constituées pour les impôts (CHF 50 mio), en raison de l'arrêt LAMal du Tribunal fédéral des assurances (CHF 60 mio) ainsi que pour les heures supplémentaires et les vacances non prises dues au personnel du canton et au corps enseignant (augmentation de CHF 5,7 mio nets). D'autres provisions importantes ont été constituées pour l'association Südhang, clinique de traitement des toxicomanies (CHF 5,0 mio), et pour l'Äbihus Leubringen (CHF 1,0 mio).

4 Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, im RRB die nachfolgende Vollständigkeitserklärung abzugeben:

«Im Zusammenhang mit der durch die Finanzkontrolle des Kantons Bern vorgenommenen Revision der Staatsrechnung 2001 bestätigen wir nach bestem Wissen sowie gestützt auf die von den Ämtern und Stellen vorliegenden Vollständigkeitserklärungen die unten aufgeführten Auskünfte:

1. In der Staatsrechnung 2001 sind alle Geschäftsfälle erfasst, die für das genannte Geschäftsjahr buchungspflichtig sind (Art. 7 FHV).
2. In der Bestandesrechnung sind alle bilanzierungspflichtigen Vermögenswerte und Verpflichtungen berücksichtigt.
3. Die Steuererträge und die entsprechenden Positionen der Bestandesrechnung sind vollständig erfasst und richtig dargestellt.
4. Allen gemäss NRM-Regeln bilanzierungspflichtigen Risiken und Wertebussen ist bei der Bewertung und der Festsetzung der Wertberichtigungen und Rückstellungen genügend Rechnung getragen worden.
5. Alle Anstalten, Betriebe und Amtsstellen, welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 10a FHG führen (NEF 2000), sind vollständig und richtig im Teil 2 der Staatsrechnung 2001 dargestellt und erfüllen die Bestimmungen nach Artikel 92 und 93 FHV.
6. Die Angaben im Anhang zur Staatsrechnung 2001 sind vollständig und richtig.
7. Die Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sind in der Staatsrechnung 2001 vollständig aufgeführt worden (Art. 11 FHG).»

Zuhanden des Grossen Rates beantragt die Finanzdirektion dem Regierungsrat Folgendes:

- Genehmigung der Staatsrechnung 2001 und Entlastung des Regierungsrates gemäss Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe b FHG:

• Ertragsüberschuss	CHF	97 845 339.07
• Nettoinvestitionen	CHF	263 084 268.64
(mit Spezialfinanzierungen)		
• Bilanzfehlbetrag	CHF	5 276 218 066.33
- Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 25 Abs. 6 FHG), die im Anhang der Staatsrechnung 2001 aufgeführt sind.

4 Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif de délivrer la déclaration d'intégralité suivante par ACE:

«Dans le cadre de la révision du compte d'Etat 2001 effectuée par le Contrôle des finances du canton de Berne, nous certifions, en toute honnêteté et sur la base des déclarations d'intégralité des offices et services, l'exactitude des informations ci-après:

1. Le compte d'Etat 2001 reflète toutes les opérations comptables de l'exercice en question (art. 7 OF).
2. Le bilan reflète tous les actifs et passifs.
3. Les recettes fiscales et les postes du bilan correspondants ont été enregistrés dans leur totalité et correctement présentés.
4. Les rectifications de valeurs et les provisions ont été évaluées et déterminées en fonction des risques et dépréciations portés au bilan selon les règles NMC.
5. Tous les établissements, entreprises et unités administratives qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 10a (NOG 2000) sont présentés de manière exhaustive et exacte dans la 2^e partie du compte d'Etat 2001 et respectent les dispositions des articles 92 et 93 OF.
6. Les données présentées en annexe au compte d'Etat 2001 sont exhaustives et exactes.
7. Le compte d'Etat 2001 présente l'ensemble des cautionnements et autres garanties (art. 11 LF).»

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil:

- d'approuver le compte d'Etat 2001 et de donner décharge au Conseil-exécutif conformément à l'article 29, alinéa 1, lettre b LF:

• Excédent de revenus	CHF	97 845 339.07
• Investissement net	CHF	263 084 268.64
(financements spéciaux compris)		
• Découvert du bilan	CHF	5 276 218 066.33
- d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 25, al. 6 LF) qui sont indiqués dans l'annexe du compte d'Etat 2001.



Bern, 15. Mai 2002 / Berne, le 15 mai 2002

Der Finanzdirektor / Le Directeur des finances

Urs Gasche

Regierungsrat / Conseiller d'Etat



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Prüfung der Staatsrechnung
Révision du compte d'Etat**

Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Staatsrechnung 2001

Als oberstes Fachorgan der Finanzaufsicht haben wir die Rechnungsführung und Rechnungslegung und die Staatsrechnung des Kantons Bern (Bestandesrechnung, Verwaltungsrechnung, Anhang) für das am 31. Dezember 2001 abgeschlossene Rechnungsjahr gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG geprüft.

Für die Staatsrechnung ist der Regierungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach anerkannten Revisionsgrundsätzen, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass unter Berücksichtigung der Wesentlichkeit und nach Vornahme einer Risikobeurteilung über die Schwachstellen (Risiken) in der Rechnungsführung und Rechnungslegung sowie in der Haushaltsführung wesentliche Fehlaussagen mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Staatsrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Grundsätze der Haushaltsführung. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Staatsrechnung mit folgender Einschränkung dem Gesetz: Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 16 FHG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesbestimmung nicht eingehalten und fortgesetzt verletzt.

Nach Eingang der Stellungnahmen der Direktionen zu den im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2001 gemachten Feststellungen und Bemerkungen empfehlen wir dem Regierungsrat, die vorliegende Rechnung zur Passation und der Finanzkommission zuhanden des Grossen Rates Antrag bezüglich Genehmigung der Staatsrechnung 2001 zu stellen.

Rapport du Contrôle des finances attestant la révision du compte d'Etat 2001

En notre qualité d'organe spécialisé suprême chargé de la surveillance des finances, nous avons, conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCR), contrôlé la gestion financière et la reddition des comptes et procédé à la révision du compte d'Etat du canton de Berne (bilan, compte administratif, annexe) pour l'exercice clos au 31 décembre 2001.

C'est le Conseil-exécutif qui assume la responsabilité du compte d'Etat, notre tâche consistant à réviser les comptes et à en vérifier la régularité. Nous attestons satisfaire aux conditions de capacité et d'indépendance.

Dans le respect des principes reconnus de notre profession, nous avons planifié et réalisé notre révision compte tenu du critère de l'importance et d'une évaluation des risques sur les points faibles (risques) de la comptabilité et de la reddition des comptes ainsi que de la gestion financière, afin de détecter avec une sûreté équitable les principales assertions erronées. Nous avons contrôlé les rubriques et les données du compte d'Etat en effectuant des analyses et des prélèvements sur la base d'échantillons. Nous avons en outre vérifié l'application des principes déterminants en matière de gestion financière. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisamment solide pour fonder notre jugement.

Nous estimons que la comptabilité et le compte d'Etat respectent la loi, sous réserve du point suivant: la compensation du découvert par des excédents du compte de fonctionnement (art. 16 LF) n'est pas réalisée à moyen terme. La disposition légale susmentionnée n'est par conséquent pas respectée et continue d'être transgressée.

Ayant reçu les prises de position des Directions à propos des constatations et remarques émises dans le rapport sur la révision du compte d'Etat 2001, nous recommandons de soumettre les présents comptes au Conseil-exécutif pour adoption et la proposition d'approbation à la Commission des finances à l'intention du Grand Conseil.

Bern, 18. April 2002 / Berne, le 18 avril 2002

Finanzkontrolle des Kantons Bern / Contrôle des finances du canton de Berne



Dr. Paul Sommer
Amtsvorsteher / Chef d'office



Christian Maeder
Leiter Prüfung Staatsrechnung / Responsable Révision du
compte d'Etat



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des Autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

**Berichterstattung
Comptes rendus**

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Behörden

Commentaire du compte d'État 2001 Autorités

BEH in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu Ecart en % par rapport au		AUT en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	R / C 2000	V / B 2001	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7.7	7.9	12.1	55.8	51.8	Charges
Ertrag	0.2	0.2	0.2	43.1	38.4	Revenus
Saldo	- 7.6	- 7.8	- 11.8	56.0	52.1	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.0	0.0	0.0	-	-	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung schliesst gegenüber dem Voranschlag um rund CHF 340 000 besser ab. Der Grosse Rat weist trotz der Einsetzung der Umsetzungskommission NEF 2000 einen Minderaufwand von CHF 45 000 und die Finanzkontrolle wegen verzögerter Wiederbesetzung vakanter Stellen einen von CHF 555 000 auf. Beim Regierungsrat ergibt sich auf Grund des Wechsels im Regierungsrat ein Mehraufwand von CHF 260 000. Dieser ist im Wesentlichen auf Leistungen (Einkauf und Arbeitgeberbeiträge) der Bernischen Pensionskasse (BPK) zurückzuführen.

In der Rechnung 2001 erscheint die Finanzkontrolle erstmals unter der Rubrik «Behörden» mit der Dienststellen-Nr. 4130. Gemäss Kantonalem Finanzkontrollgesetz (KFKG, in Kraft seit 01.01.2001) ist sie ein selbstständiges Amt innerhalb der kantonalen Verwaltung. Im externen Voranschlag 2001 ist das Amt wie bisher gemäss Finanzhaushaltgesetz (FHG) in der Finanzdirektion (FIN) ausgewiesen (Dienststellen-Nr. 4760).

1.2 Investitionsrechnung

Keine Investitionen.

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement est de CHF 340 000 plus favorable que prévu au budget. Malgré l'institution de la Commission de mise en œuvre NOG 2000, les charges du Grand Conseil sont inférieures de CHF 45 000. Les charges du Contrôle des finances sont inférieures de CHF 555 000 en raison du retard pris dans l'engagement de personnel nouveau. Le changement au sein du Conseil-exécutif entraîne une charge supplémentaire de CHF 260 000, liée avant tout au rachat d'années de cotisation dans la Caisse de pension bernoise (CPB) et aux contributions de l'employeur.

C'est la première fois que le Contrôle des finances figure dans la rubrique des «Autorités», numéro de service 4130. Conformément à la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF, en vigueur depuis le 01.01.2001), il constitue un office indépendant au sein de l'administration cantonale. Dans le budget externe 2001, l'office est inscrit au chapitre de la Direction des finances (FIN), numéro de service 4760, comme prévu dans la loi sur les finances (LF).

1.2 Compte des investissements

Pas d'investissements.

2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Beim Grossen Rat ist der Aufwand im Jahre 2001 um rund CHF 215 000 höher. Das entspricht einer Steigerung von 5,0 Prozent. Dazu beigetragen hat der Entscheid des Grossen Rates vom 4. September 2000, auf den 1. Januar 2001 die Ansätze für Fraktionsentschädigungen zu verdoppeln. Zudem haben die Kommissionen des Grossen Rates wesentlich mehr Drittleistungen in Anspruch genommen.

Beim Regierungsrat schliesst die Rechnung 2001 um rund CHF 190 000 schlechter ab. Hauptsächlich dazu beigetragen hat der Beitrag des Kantons Bern an die Kosten für die zweite internationale Föderalismuskonferenz in der Schweiz. Dank Übertritten ehemaliger Mitglieder des Regierungsrates in die Bernische Pensionskasse sind die Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse trotz des Wechsels im Regierungsrat nicht wesentlich höher als im Vorjahr.

Bei der Finanzkontrolle ist ein Vergleich der Rechnungen 2000 und 2001 nicht möglich, da sie bis 31. Dezember 2000 bei der Finanzdirektion aufgeführt war. (siehe Kommentar 1.1).

2.2 Investitionsrechnung

Keine Investitionen.

2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Les charges du Grand Conseil sont de CHF 215 000 supérieures en 2001, en augmentation de 5 pour cent. L'une des raisons en est la décision prise par le Grand Conseil le 4 septembre 2000 d'augmenter les indemnités des groupes parlementaires au 1^{er} janvier 2001. De plus, les commissions du Grand Conseil ont attribué un plus grand nombre de mandats à des tiers.

S'agissant du Conseil-exécutif, le solde du compte 2001 s'est dégradé de CHF 190 000 par rapport à l'année précédente. Principalement, cela est dû à la contribution versée par le canton de Berne à la couverture des coûts de la deuxième conférence internationale du fédéralisme en Suisse. Le passage d'anciens membres du gouvernement à la Caisse de pension bernoise a permis de garder à un niveau sensiblement inchangé les contributions de l'employeur à la CPB, et ce, malgré le changement qui a eu lieu au sein du Conseil-exécutif.

Pour ce qui est du Contrôle des finances, la comparaison entre le compte 2000 et le compte 2001 est impossible du fait que l'office figurait encore au 31 décembre 2000 au chapitre de la Direction des finances (cf. commentaire 1.1).

2.2 Compte des investissements

Pas d'investissements.

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Staatskanzlei

Commentaire du compte d'État 2001 Chancellerie d'État

STA	Rechnung		Voranschlag		Abweichung in % zu Ecart en % par rapport au		CHA
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	R / C 2000	V / B 2001		
in Millionen CHF							en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	14.5	15.6	15.0	3.5	- 3.9		Charges
Ertrag	2.1	3.4	2.2	2.0	- 35.4		Revenus
Saldo	- 12.4	- 12.2	- 12.8	3.7	4.8		Solde
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.1	0.0	0.0	- 100.0	-		Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderung gegenüber Voranschlag

1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 0,6 Millionen schlechter ab. Den Minderausgaben von CHF 0,6 Millionen stehen Mindereinnahmen von CHF 1,2 Millionen gegenüber. Sie sind hauptsächlich begründet im Rückgang der Drucksachenverkäufe (CHF 0,4 Mio.) und der Internen Verrechnungen für Papierbezüge (CHF 0,8 Mio.). Die letzteren sind erfolgsneutral, da sich der Aufwand bei den anderen Organisationseinheiten entsprechend vermindert.

Aufwandseitig haben zwei Faktoren zu Kostenreduktionen geführt. Dank gezieltem Personaleinsatz, vor allem im Drucksachen- und NEF-Bereich der Staatskanzlei, sind die Personalkosten um rund CHF 300 000 tiefer ausgefallen. Bei den Druckkosten konnten CHF 250 000 eingespart werden, da keine kantonalen Abstimmungen stattfanden und die Gesetzeserlasse weniger umfangreich waren.

1.2 Investitionsrechnung

Keine Investitionen.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Ertragsseitig entspricht die Rechnung 2001 dem Vorjahr. Die Aufwandreduktion um CHF 260 000 ist auf den Drucksachenbereich zurückzuführen, da u.a. keine Botschaften für kantonale Abstimmungen gedruckt werden mussten.

2.2 Investitionsrechnung

Keine Investitionen.

1. Différences par rapport au budget

1.1 Compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement est de CHF 0,6 million plus mauvais que prévu au budget. Une diminution de CHF 0,6 million des dépenses est contrebalancée par la diminution des recettes de CHF 1,2 million. Le recul des ventes d'imprimés (CHF 0,4 mio) en est la raison principale, ainsi que la facturation interne de la consommation de papier (CHF 0,8 mio). Ce dernier élément est compensé par la réduction des charges dans les autres unités administratives.

Deux facteurs ont contribué à la réduction des charges. L'engagement ciblé des ressources humaines, notamment dans le domaine des imprimés et du projet NOG de la Chancellerie d'État, a permis de réduire les charges de personnel de quelque CHF 300 000. CHF 250 000 ont été économisés en imprimés puisqu'il n'y a pas eu de votation cantonale et que les textes législatifs ont été moins volumineux.

1.2 Compte des investissements

Pas d'investissements.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Les revenus du compte 2001 correspondent à ceux de l'année précédente. La réduction des charges de CHF 260 000 a été réalisée surtout dans le domaine des imprimés, puisqu'il n'y a pas eu de votation cantonale, donc pas de message à imprimer.

2.2 Compte des investissements

Pas d'investissements.

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Volkswirtschaftsdirektion

Commentaire du compte d'État 2001 Direction de l'économie publique

VOL	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung in % zu Ecart en % par rapport au		ECO
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	R / C 2000	V / B 2001				
in Millionen CHF									en millions CHF
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	606.3	620.8	640.4	5.6	3.2			Charges	
Ertrag	501.6	493.9	523.1	4.3	5.9			Revenus	
Saldo	- 104.7	- 126.9	- 117.2	12.0	- 7.6			Solde	
Investitionsrechnung									Compte des investissements
Nettoinvestitionen	25.6	29.7	26.8	4.6	- 10.0			Investissement net	

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Gegenüber dem Voranschlag 2001 liegt der Aufwand um CHF 19,6 Millionen, der Ertrag um CHF 29,2 Millionen über den budgetierten Zahlen. Ausschlaggebend für die aufwand- und ertragsseitigen Abweichungen sind die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Landwirtschaft, die je CHF 27,8 Millionen ausmachen. Mit Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes auf 1.1.2001 wurden neue Beiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen ausbezahlt. Darüber hinaus beteiligten sich weit mehr Landwirtschaftsbetriebe an den Ökoprogrammen des Bundes als in den Vorjahren. Im Endergebnis schliesst der Saldo der Laufenden Rechnung um CHF 9,7 Millionen besser ab als budgetiert.

Für das Saldoergebnis relevant sind die Unterschreitungen der Budgetkredite beim Personalaufwand, beim Sachaufwand, den Eigenen Beiträgen und bei den Einlagen in Spezialfinanzierungen (CHF 7,5 Mio.) sowie höhere Erträge von CHF 2,2 Millionen bei den Entgelten.

Zu den Minderaufwendungen von CHF 7,5 Millionen: Das Amt für Landwirtschaft konnte die Vermittlung des Personals der verpachteten Landwirtschaftsbetriebe erfolgreich abschliessen. Der zur Überbrückung und zur Vermeidung von Härtefällen vorsorglich budgetierte Personalaufwand wurde nicht beansprucht. Die erzielten Einsparungen betragen CHF 0,8 Millionen; weitere Einsparungen von CHF 0,2 Millionen ergaben sich beim Personalaufwand in den übrigen Organisationseinheiten der Direktion.

Ein um CHF 0,8 Millionen besseres Rechnungsergebnis ist beim Sachaufwand festzustellen. Die Gründe hierfür sind Verzögerungen bei der Realisierung und Umsetzung verschiedener Projekte, eine geringere Inanspruchnahme der Kredite für Dienstleistungsaufträge an Dritte sowie eine allgemein sparsame Bewirtschaftung der Budgetkredite.

Der Minderaufwand im Beitragsbereich beträgt CHF 5,0 Millionen. Seit der Sistierung der Agrarmassnahme «Förderung ökologischer Ausgleich» im Jahr 1997 findet die Umsetzung dieser Massnahme bei den Gemeinden nur zögerlich statt. Die nicht beanspruchten Mittel betragen CHF 0,7 Millionen. Die Wirtschaftsförderung (WFB) hat ebenfalls weniger Förderbeiträge

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Les charges dépassent le budget 2001 de CHF 19,6 millions et les revenus de CHF 29,2 millions. Ces écarts s'expliquent par les subventions fédérales redistribuées à l'agriculture, qui représentent de part et d'autre CHF 27,8 millions. Suite à la modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs applicable au 1.1.2001, de nouvelles contributions sont versées en faveur des champs ouverts et des cultures pérennes. Par ailleurs, les exploitations agricoles ont bien davantage participé aux programmes écologiques de la Confédération que les années précédentes. Le compte de fonctionnement se solde avec un excédent de CHF 9,7 millions par rapport au budget.

Le résultat s'explique par une utilisation moindre des crédits budgétaires pour les charges de personnel, les biens, services et marchandises, les subventions accordées et les versements aux financements spéciaux (CHF 7,5 mio), ainsi que par des revenus plus élevés de CHF 2,2 millions pour les contributions.

A propos de la réduction des charges de CHF 7,5 millions: l'Office de l'agriculture a achevé avec succès le placement du personnel des domaines affermés. La charge de personnel inscrite au budget à titre préventif pour faire la transition et éviter les cas de rigueur n'a pas été utilisée. Les économies réalisées atteignent CHF 0,8 million; d'autres économies, à hauteur de CHF 0,2 million, ont été réalisées dans le domaine des charges de personnel dans les autres unités organisationnelles de la Direction.

Les biens, services et marchandises enregistrent une amélioration du résultat de CHF 0,8 million. Les raisons en sont les retards pris dans la réalisation et la mise en œuvre de différents projets, une utilisation moindre des crédits pour mandats de tiers ainsi qu'une gestion dans l'ensemble plus économe des crédits budgétaires.

La diminution des charges dans le domaine des subventions se chiffre à CHF 5,0 millions. Depuis la suspension en 1997 de la mesure agricole «Encouragement de la compensation écologique», cette mesure n'est mise en œuvre dans les communes qu'avec retard. Les montants non requis totalisent CHF 0,7 million. La Promotion économique (PEB) a elle aussi sol-

(CHF 2,0 Mio.) beansprucht als geplant. Die zu unterstützenden Projekte und ihre Umsetzung, es handelt sich vorwiegend um innovative Projekte der bernischen Wirtschaft, können von der WFB nicht geplant werden. Die Mittel werden nur soweit ausgelöst, als dies für Projekte, die vor der Realisierung stehen und die für ihre Verwirklichung auf Staatsmittel angewiesen sind, notwendig ist. Dieser Sachverhalt trifft auch für die Ausrichtung von Bewirtschaftungsbeiträgen für Trockenstandorte zu (CHF -0,3 Mio.) Ebenfalls nicht zur Auszahlung gelangten CHF 0,8 Millionen für die Wohnbauförderung und rund CHF 1,2 Millionen forstliche Beiträge für ordentliche waldbauliche Massnahmen, die von den Waldbesitzern zu Gunsten der ausserordentlichen Sturmschadenbewältigung auf später verschoben wurden.

Die Einlagen in die Spezialfinanzierungen fielen um CHF 1,7 Millionen tiefer aus als budgetiert. Insbesondere bedurfte es einer um CHF 1,5 Millionen geringeren Äufnung des Arbeitsmarktfonds, dessen Mittelbedarf aufgrund der aktuellen Arbeitsmarktlage weniger hoch war als erwartet.

Zusätzliche Erträge von CHF 2,2 Millionen wurden bei den Entgelten erzielt. Dazu beigetragen haben die Chronometerkontrolle in Biel, bei welcher der Auftragseingang alle Erwartungen übertraf sowie die Bildung und Beratung des Amtes für Landwirtschaft. Die Mehrerträge in diesen Bereichen betragen insgesamt CHF 2,7 Millionen. Demgegenüber sind die Erlöse aus Holzverkäufen tiefer ausgefallen als erwartet (CHF 0,8 Mio.). Die Sturmschäden des Jahres 1999 und die daraus resultierenden Folgeschäden führten gegenüber dem Vorjahr zu einem deutlichen Mengenrückgang und tieferen Preisen.

1.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen wurden insgesamt um CHF 2,6 Millionen unterschritten. Nicht beansprucht wurden die beim Generalsekretariat zentral budgetierten Kredite von CHF 1,3 Millionen für die Anpassung der Zeit- und Leistungserfassungsinstrumente sowie für den Aufbau der Kosten- und Leistungsrechnung NEF-VOL und wegen Projektverzögerung für den Ersatz der Telefonzentrale Loveresse. Beim Amt für Wald stand die Bewältigung der Sturmschäden im Vordergrund. Bereits geplante forstliche Erschliessungen sowie Aufforstungs- und Verbauungsprojekte konnten deshalb nicht in Angriff genommen werden (CHF 0,7 Mio.). Ein Minderaufwand von CHF 0,6 Millionen ist ebenfalls bei den Bewirtschaftungsbeiträgen für Feuchtgebiete zu verzeichnen.

lichkeit moins de subventions d'encouragement (CHF 2,0 mio) que prévu. La PEB ne peut pas planifier les projets qu'elle soutiendra ni leur mise en œuvre, il s'agit essentiellement de projets novateurs de l'économie bernoise. Les ressources ne sont débloquées que si elles sont nécessaires pour des projets prêts à être réalisés et dont la mise en œuvre est tributaire de fonds cantonaux. La situation est la même pour le versement de contributions d'exploitation des terrains secs (CHF -0,3 mio). De même, CHF 0,8 million n'ont pas été payés pour l'encouragement à la construction de logements et près de CHF 1,2 million de subventions forestières pour mesures sylvicoles normales, qui ont été différées par les propriétaires forestiers au profit des mesures extraordinaires d'élimination des dégâts dus à l'ouragan.

Les versements aux financements spéciaux ont été inférieurs de CHF 1,7 million au budget. Le Fonds du marché du travail a en particulier requis CHF 1,5 million de moins car ses besoins ont diminué en raison de l'amélioration de la situation sur le marché du travail.

CHF 2,2 millions de recettes supplémentaires ont été réalisées dans le domaine des contributions. Le Bureau de contrôle des chronomètres de Bienne y a contribué grâce à un carnet de commandes qui a dépassé toutes les prévisions. De même la formation et la vulgarisation de l'Office de l'agriculture. Les recettes supplémentaires dans ces domaines totalisent CHF 2,7 millions. En revanche, le produit de la vente du bois a été inférieur aux prévisions (CHF 0,8 mio). Les dégâts dus à l'ouragan de 1999 et les dommages secondaires ont entraîné un net recul des quantités et des prix par rapport à l'année précédente.

1.2 Compte des investissements

L'investissement net est inférieur de CHF 2,6 millions au budget. N'ont pas été requis les crédits budgétaires centraux du Secrétariat général de CHF 1,3 million pour adapter les installations de décompte horaire par prestation ainsi que pour mettre en place le calcul des coûts et des prestations NOG-ECO et pour remplacer la centrale téléphonique de Loveresse, en raison d'un retard de projet. L'Office des forêts avait pour priorité d'éliminer les dégâts de l'ouragan. Les équipement forestiers prévus et les projets de reboisement et d'aménagement n'ont donc pas pu être entrepris (CHF 0,7 mio). De même, une diminution de CHF 0,6 million des charges a été enregistrée dans les contributions à l'exploitation des zones humides.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Der Aufwand ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 34,1 Millionen, der Ertrag um CHF 21,5 Millionen höher ausgefallen. Ohne Berücksichtigung der durchlaufenden Bundesbeiträge an die Landwirtschaft und Waldwirtschaft (CHF 34,1 Mio.), welche für die Rechnung erfolgsneutral sind, resultiert gegenüber der Vorjahresrechnung ein Mehraufwand von CHF 2,6 Millionen und ein Ertragsrückgang von CHF 9,9 Millionen. Der Saldo verschlechtert sich um CHF 12,5 Millionen oder 12 Prozent.

Für diese Abweichungen sind im Wesentlichen folgende Sachverhalte relevant:

Der Personalaufwand (SG 30) weist einen Mehrbedarf von CHF 1,7 Millionen aus. Dieser ist auf die Gehaltsmassnahmen des Jahres 2001 zurückzuführen.

Die eigenen Beiträge (SG 36) liegen um CHF 4,0 Millionen über dem Vorjahr. Davon lassen sich CHF 2,5 Millionen mit der Abgrenzung der Bewirtschaftungsbeiträge für Trockenstandorte zwischen Laufender Rechnung und Investitionsrechnung begründen. Da es sich bei dieser Beitragsart nicht um Investitionen im Sinne der Finanzhaushaltsverordnung (FHV) handelte, wurden die Beiträge ab 2001 in der Laufenden Rechnung budgetiert und verbucht. Die Beiträge an die Landwirtschaft und die Waldwirtschaft machen einen Mehraufwand von CHF 1,5 Millionen aus.

Der Aufwandüberschuss der Besonderen Rechnungen (SG 38) und die Einlage in den Arbeitsmarktfonds (SG 39) liegen mit CHF 3,1 Millionen unter dem Vorjahr.

Der Ertrag ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 9,1 Millionen tiefer ausgefallen. Insbesondere ist ein markanter Ertragsausfall bei den Entgelten zu verzeichnen. Ausschlaggebend hierfür sind der Wegfall der Verkaufserlöse für landwirtschaftliche Produkte nach der Verpachtung der Landwirtschaftsbetriebe und die verminderte Holznutzung im Staatswald als Folge der Sturmschäden vom Dezember 1999.

2.2 Investitionsrechnung

Die Ausgaben liegen um CHF 1,2 Millionen über dem Vorjahreswert. Die Mehrausgaben sind auf die Erhöhung der Strukturverbesserungsbeiträge zur Umsetzung des Strukturleitbildes zurückzuführen.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Les charges sont supérieures de CHF 34,1 millions par rapport à l'exercice précédent et les revenus de CHF 21,5 millions. Abstraction faite des subventions fédérales redistribuées à l'agriculture et aux forêts (CHF 34,1 mio), qui n'ont pas d'incidence sur le résultat de l'exercice, il s'ensuit un supplément de charges de CHF 2,6 millions et une baisse des revenus de CHF 9,9 millions par rapport à l'exercice précédent. Le solde s'est détérioré de CHF 12,5 millions, soit de 12 pour cent.

Voici les principaux faits qui expliquent ces écarts:

Les charges de personnel (GM 30) enregistrent un besoin supplémentaire de CHF 1,7 million, imputable aux mesures salariales les traitements 2001.

Les subventions accordées (GM 36) sont supérieures de CHF 4,0 millions à celles de l'exercice précédent. CHF 2,5 millions s'expliquent par la régularisation des contributions à l'exploitation pour terrains secs entre compte de fonctionnement et compte des investissements. Comme ce type de subvention n'est pas un investissement au sens de l'ordonnance sur les finances (OF), elles ont été budgétées et comptabilisées dans le compte de fonctionnement à partir de 2001. Les subventions à l'agriculture et aux forêts représentent une charge supplémentaire de CHF 1,5 million.

L'excédent de charges des comptes spéciaux (GM 38) et le versement au Fonds du marché du travail (GM 39) sont inférieurs de CHF 3,1 millions à l'exercice précédent.

Les revenus sont inférieurs de CHF 9,1 millions par rapport à l'année précédente. On relève en particulier une perte marquée des revenus en matière de contributions. Il s'agit principalement de la disparition des revenus de la vente des produits agricoles, suite à l'affermage des domaines agricoles, et de la réduction de l'exploitation du bois dans les forêts domaniales après les dégâts de l'ouragan de décembre 1999.

2.2 Compte des investissements

Les dépenses sont de CHF 1,2 million supérieures à celles de l'exercice précédent. Le supplément est dû à l'augmentation des subventions aux améliorations structurelles afin de mettre en œuvre le concept structurel.

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du compte d'État 2001 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu		SAP
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart en % par rapport au R / C V / B 2000 2001		
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 106.4	1 070.5	1 252.1	13.2	17.0	Charges
Ertrag	473.0	436.8	501.6	6.1	14.8	Revenus
Saldo	- 633.5	- 633.7	- 750.5	18.5	18.4	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	8.7	93.8	83.9	860.5	- 10.5	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Aufwandseitig ist die Überschreitung des Voranschlages zum grössten Teil bedingt durch die Mehrkosten im Beitragsbereich von rund CHF 170 Millionen, während im Ertragsbereich ebenfalls Mehrerträge im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetz von rund CHF 47 Millionen zu verzeichnen waren.

Sie sind einerseits zurückzuführen auf die Änderung des Dekrets über die Aufwendungen des Staates für die Spitäler sowie über die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz im Juni 2001, welche neu eine Bevorschussung der voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Schulen zu 100 Prozent vorsieht. Für 2001 führte dies zu total CHF 58,5 Millionen nicht budgetierten Ausgaben. Die Dekretsänderung hatte auf der anderen Seite zu CHF 23,4 Millionen Mehrerträge zur Folge.

Im Weiteren kann der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend Beteiligung der Kantone an den Grundversicherungskosten von zusatzversicherten Patienten/-innen in den öffentlichen Spitälern für den Kanton Bern zu Mehrkosten von CHF 80 Millionen führen. An diesen Mehrkosten beteiligen sich die Gemeinden mit insgesamt CHF 43 Millionen (CHF 20 Mio. über den Selbstbehalt direkt an die Institutionen und CHF 23 Mio. über die Lastenverteilung Spitalgesetz mit Zahlungen an den Kanton als Mehrertrag in der Staatsrechnung 2001 gegenüber dem Voranschlag). In der Staatsrechnung 2001 führt diese mögliche Forderung aufwandseitig zu Rückstellungen von insgesamt CHF 60 Millionen für Betriebsbeiträge.

Ausserdem fielen für die Umsetzung der Massnahmen des Projektes VAP (Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich) gegenüber dem Voranschlag Mehrkosten von rund CHF 17 Millionen an. Es handelt sich dabei um verschiedene Massnahmen zur Sicherung der Gesundheits- und Krankenpflege im Akut-, Langzeit- und Spitexbereich.

Schliesslich hatten das revidierte eidgenössische Arbeitsgesetz, die Arbeitszeitreduktion der Ärzteschaft sowie die allgemeine Kostenentwicklung im Spitalbereich nicht budgetierte Kosten von CHF 37,5 Millionen zur Folge.

Die Beteiligung der Gemeinden an den Mehrkosten VAP und Arbeitsgesetz/Arbeitszeitreduktion etc. im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetz wird für den Kanton erst im Jahr 2002 rechnerisch wirksam.

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Au niveau des charges, le dépassement est dû principalement à une hausse des subventions d'environ CHF 170 millions. Du côté des revenus, la hausse avoisinant CHF 47 millions est imputable à la répartition des charges relevant de la loi sur les hôpitaux.

La modification du décret concernant les dépenses de l'Etat en faveur des hôpitaux et la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux, entrée en vigueur en juin 2001, prévoit que les déficits sont désormais versés à hauteur de 100 pour cent sous forme d'avances aux hôpitaux, aux établissements spécialisés et aux écoles. Ce changement de système a entraîné en 2001 des dépenses non budgétées de CHF 58,5 millions et des revenus supplémentaires de CHF 23,4 millions.

Par ailleurs, la décision du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux coûts des patients privés et semi-privés dans les hôpitaux publics peut engendrer des coûts supplémentaires de CHF 80 millions, dont CHF 43 millions à la charge des communes (CHF 20 mio pour la quote-part versée directement aux institutions et CHF 23 mio par le biais de la répartition des charges, ces derniers ayant été comptabilisés sur le compte d'Etat 2001 comme revenus qui n'avaient pas été budgétés). Une provision de CHF 60 millions a été constituée sur le compte d'Etat 2001 pour les subventions d'exploitation.

Par ailleurs, la mise en œuvre des mesures APERS (Amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant), destinées à garantir la qualité des soins dans les domaines des soins aigus, des soins de longue durée et des soins à domicile, a généré des coûts supplémentaires d'environ CHF 17 millions par rapport au montant budgété.

Enfin, la révision de la loi fédérale sur le travail, la réduction du temps de travail du corps médical et l'évolution générale des coûts hospitaliers ont entraîné des coûts non budgétés de CHF 37,5 millions.

La participation des communes aux coûts supplémentaires APERS ainsi qu'aux charges consécutives à la révision de la loi sur le travail, à la réduction du temps de travail, etc. par le biais de la répartition des charges hospitalières n'aura d'effet sur le compte d'Etat qu'en 2002.

Sowohl Mehraufwendungen wie Mehrerträge im Ausmass von CHF 9 Millionen fielen im Asylwesen an. Der Budgetwert für diesen Bereich stützt sich auf Annahmen bezüglich Bestand und Neuzuweisungen von Asylbewerbern/-innen. Veränderungen hängen von der Entwicklung der Asylgesuche ab und können nicht genau prognostiziert werden. Da die Kosten vollumfänglich durch den Bund drittfinanziert werden, sind Budgetabweichungen für den Kanton erfolgsneutral.

Zu erwähnen ist weiter die hohe Auslastung insbesondere in den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern und im Psychiatriezentrum Münsingen, welche sowohl aufwand- wie ertragsseitig zu Budgetüberschreitungen führten (rund CHF 10 Mio. bzw. rund CHF 7 Mio.).

Neben kleineren Budgetabweichungen sind schliesslich die niedriger als budgetierten Zahlungen an die Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Fürsorge von rund CHF 3,2 Millionen zu nennen, welche auf die tieferen Saldozahlungen des Kantons an die Gemeinden (insbesondere wegen deren rückläufigen Zahlungen für wirtschaftliche Hilfe) zurückzuführen sind, sowie die Unterschreitungen im Bereich der Betriebsbeiträge im Alters- und Behindertenbereich (rund CHF -2,5 Mio.) und im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG; rund CHF -2,4 Mio.).

1.2 Investitionsrechnung

Erneut lagen die Nettoinvestitionen insbesondere im Bereich Fürsorgeinstitutionen unter dem Voranschlag. Dies ist in erster Linie auf Projektverzögerungen und -anpassungen bei laufenden Projekten oder auf längere Planungs- resp. Evaluationsarbeiten zurückzuführen.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Im Beitragsbereich führten aufwandseitig die gleichen Faktoren zu einem Zuwachs gegenüber 2000 wie diejenigen, welche die Budgetüberschreitungen 2001 verursachten (vgl. dazu Ziffer 1.1). Zu den in Ziffer 1.1 ebenfalls erläuterten Ertragsverbesserungen infolge Dekretsänderung sowie Rückstellung im Zusammenhang mit dem Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes führte auch die Beteiligung der Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetz an den Mehrkosten im Spitalwesen in den Jahren 2000 und 2001 zu Mehrerträgen von rund CHF 50 Millionen.

Andererseits fiel 2001 mit dem Auslaufen des Spitalsteuerzehntels per Ende 2000 der Beitrag aus dem Spitalsteuerzehntelfonds an die Betriebsbeiträge im Spitalbereich in der Höhe von rund CHF 21 Millionen weg.

Der zunehmende Aufnahmepressure in den staatlichen psychiatrischen Kliniken sowie die Lohnmassnahmen des Regierungsrates für das Kantonspersonal hatten gegenüber dem Vorjahr Mehrkosten von rund CHF 20 Millionen zur Folge.

Gegenüber dem Vorjahr ergab sich im Asylbereich aufgrund der Entwicklung der Asylgesuche aufwand- wie ertragsseitig ein Rückgang von CHF 54 Millionen.

Le domaine de l'asile a enregistré une hausse des dépenses et des recettes de CHF 9 millions. Le montant est budgété sur la base d'un nombre de requérants d'asile et de nouvelles assignations supposé. Vu qu'il est impossible de prévoir l'évolution du nombre de demandes d'asile, des écarts plus ou moins importants sont inévitables, mais les coûts sont intégralement financés par la Confédération, si bien qu'ils n'ont pas d'incidence sur le résultat comptable.

Les Services psychiatriques universitaires de Berne et le Centre psychiatrique de Münsingen ont connu un taux d'occupation élevé qui a entraîné des dépassements tant du côté des charges qu'au niveau des recettes (respectivement env. CHF 10 mio et CHF 7 mio).

Outre quelques écarts de moindre importance, les versements aux communes dans le cadre de la répartition des charges sociales ont été d'environ CHF 3,2 millions inférieurs au chiffre budgété, les soldes dus par le canton s'étant avérés moins élevés que prévu (notamment en raison de la baisse des dépenses communales pour l'aide matérielle). Les subventions d'exploitation dans le domaine de l'aide aux personnes âgées et handicapées ont été moins importantes (env. CHF -2,5 mio), de même que les subventions dues dans le cadre de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS; env. CHF -2,4 mio).

1.2 Compte des investissements

Les investissements nets sont à nouveau inférieurs au montant budgété, pour les institutions sociales surtout. Ce résultat est dû essentiellement aux retards et aux adaptations concernant des projets en cours ainsi qu'à des travaux de planification et d'évaluation plus longs.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Dans le domaine des subventions, les mêmes facteurs sont à l'origine des charges supplémentaires par rapport à 2000 et des dépassements enregistrés en 2001 (cf. chiffre 1.1). Du côté des revenus, l'amélioration mentionnée sous chiffre 1.1 suite à la modification du décret sur les hôpitaux et à la provision constituée en raison de la décision du Tribunal fédéral des assurances est également due à la participation des communes à la hausse des coûts hospitaliers dans le cadre de la répartition des charges hospitalières en 2000 et 2001, qui s'est soldée par des revenus supplémentaires d'environ CHF 50 millions.

La suppression du Fonds de la dîme hospitalière à fin 2000 a amputé le compte 2001 d'une contribution aux subventions d'exploitation hospitalières d'environ CHF 21 millions.

Le fort taux d'occupation des cliniques psychiatriques cantonales et les mesures salariales arrêtées par le Conseil-exécutif pour le personnel cantonal ont entraîné des coûts supplémentaires d'environ CHF 20 millions par rapport à l'exercice précédent.

Dans le domaine de l'asile, les charges et les recettes ont diminué dans la même proportion par rapport à 2000 (CHF 54 mio), ce qui s'explique par la baisse du nombre de demandes d'asile.

Schliesslich konnte in der Lastenverteilung Fürsorge aufgrund der rückläufigen Saldozahlungen des Kantons an die Gemeinden (insbesondere wegen deren rückläufigen Zahlungen für wirtschaftliche Hilfe) ein leichter Rückgang von rund CHF 7 Millionen gegenüber der Rechnung 2000 festgestellt werden.

2.2 Investitionsrechnung

Die Abweichung ist hauptsächlich auf die erstmalige Speisung des neuen Fonds für Spitalinvestitionen zurückzuführen, welche unter Berücksichtigung der bis Ende 2000 getätigten Aufwendungen für die flankierenden Massnahmen im Personalbereich im Spitalwesen rund CHF 66 Millionen betrug.

Im Übrigen resultierte aufgrund von Projektverzögerungen im Vorjahr eine Verschiebung von Investitionsbeiträgen auf das Rechnungsjahr 2001 (rund CHF 19 Mio., wovon CHF 5 Mio. für eine ausserordentliche Rückstellung für eine Institution aus dem Sozialbereich im Zusammenhang mit der Änderung deren Finanzierungsart).

Les soldes dus aux communes dans le cadre de la répartition des charges sociales s'étant avérés moins élevés que prévu (notamment en raison de la baisse des dépenses communales pour l'aide matérielle), le compte 2001 affiche un recul d'environ CHF 7 millions par rapport à l'exercice précédent.

2.2 Compte des investissements

La différence par rapport au compte 2000 est due principalement au fait qu'il a fallu alimenter le nouveau Fonds des investissements hospitaliers d'un montant d'environ CHF 66 millions, déduction faite des dépenses engagées jusqu'à fin 2000 pour les mesures d'accompagnement applicables au personnel.

Les retards accusés par certains projets en 2000 ont nécessité un report de subventions d'investissements sur l'exercice 2001 (env. CHF 19 mio, dont CHF 5 mio de provision extraordinaire constituée pour une institution sociale ayant modifié son système de financement).

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Commentaire du compte d'État 2001 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK	Rechnung		Rechnung	Abweichung in % zu Ecart en % par rapport au		JCE
	Compte 2000	Voranschlag Budget 2001		Compte 2001	R / C 2000	
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 282.6	1 337.2	1 301.4	1.5	- 2.7	Charges
Ertrag	878.2	872.9	888.6	1.2	1.8	Revenus
Saldo	- 404.4	- 464.3	- 412.8	2.1	- 11.1	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	1.9	5.4	2.6	37.6	- 52.7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung 2001 schliesst im Vergleich zum Voranschlag per Saldo um CHF 51,5 Millionen besser ab. Verantwortlich dafür sind vor allem Minderausgaben bei den Leistungen im Bereich der Sozialversicherungen sowie beim Sachaufwand, andererseits auch Mehreinnahmen bei den Handänderungssteuern, wo einmalige ausserordentliche Erträge erzielt wurden.

Sowohl bei den Erwachsenengerichten wie auch bei den Jugendgerichten sind die Prozesskosten tiefer als prognostiziert.

Tiefere Kosten auch bei der Untersuchungs- und Sicherheitshaft. Diese sind abhängig von den Zahlen der Insassen und durch die Justiz nicht vorhersehbar und damit auch nicht planbar.

Die Sozialversicherungen (AHV/IV/EL) mussten auch im Jahre 2001 wieder weniger Leistungen erbringen als prognostiziert. Die Anzahl rentenberechtigter Personen ist schlecht voraussehbar. Grössere Schwankungen zwischen Voranschlag und Rechnung sind nicht vermeidbar. Sie wirken sich aber prozentual gering aus.

Bei den Handänderungssteuern wurden wesentlich höhere Einnahmen erzielt als angenommen. Der Grund liegt bei einmaligen Grundstückübertragungen im Rahmen der Privatisierung und Neustrukturierung eines ehemaligen eidg. Monopolanbieters.

Wesentliche Mehreinnahmen im Gerichtsbereich. Diese sind weitgehend von der Anzahl erledigter Fälle und vor allem von der Höhe des Streitwertes abhängig und daher kaum planbar.

Zudem bewirkte eine Erhöhung der Geschäftslast bei den Handelsregisterämtern eine Gebührenzunahme.

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Comparé au budget, le compte de fonctionnement 2001 présente une amélioration de CHF 51,5 millions. Ce résultat est avant tout dû à des charges moins importantes que prévu pour les prestations relevant des assurances sociales ainsi que pour les biens, services et marchandises, mais aussi à un surcroît de revenus des impôts sur les mutations, domaine dans lequel des recettes uniques extraordinaires ont été réalisées.

Les frais de procédure sont moins élevés que prévu, tant dans les tribunaux pour adultes que dans les tribunaux des mineurs.

Il en va de même des frais de détention provisoire et de détention préventive. Ces frais dépendent du nombre de détenus, qui est imprévisible, ce qui exclut toute budgétisation précise.

Dans le domaine des assurances sociales (AVS/AI/PC), les prestations à fournir ont une nouvelle fois été moins importantes que prévu en 2001. Le nombre de personnes ayant droit à une rente est difficile à prévoir, de sorte que d'importants écarts entre le budget et le compte sont inévitables; exprimée en pour cent, l'importance de ces écarts est toutefois nettement relativisée.

Les revenus des impôts sur les mutations ont été considérablement plus élevés que prévu, en raison de transferts immobiliers uniques intervenus à l'occasion de la privatisation et de la restructuration d'une entreprise qui bénéficiait jusqu'ici d'un monopole au plan fédéral.

Dans le domaine judiciaire, les revenus ont été nettement plus élevés que prévu. Ils dépendent du nombre d'affaires liquidées et, surtout, de leur valeur litigieuse, de sorte qu'il n'est guère possible de les prévoir avec exactitude.

De plus, un accroissement du volume de travail dans les offices du registre du commerce a entraîné une augmentation des émoluments perçus.

1.2 Investitionsrechnung

Nur knapp die Hälfte der vorgesehenen Investitionen wurde realisiert. Die Gründe sind vor allem in der Finanzknappheit der Gemeinden zu suchen. Demzufolge wurden weniger Projekte in Angriff genommen als ursprünglich geplant waren.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber dem Vorjahr schliesst die Rechnung 2001 per Saldo um CHF 8,4 Millionen schlechter ab. Verantwortlich dafür sind vor allem Mehrausgaben bei den Abschreibungen und im Personalaufwand sowie Mindererträge bei den Bundesbeiträgen im Bereich des Krankenversicherungsgesetzes. Andererseits sind aber auch Mehrerträge bei den Steuern und den Gebühren erzielt worden.

Die uneinbringlichen Forderungen haben mehrheitlich im Bereich der Gerichtsbarkeit zugenommen. Diese sind grossen Schwankungen unterworfen und nicht zuletzt abhängig von der Wirtschaftslage.

Der Zuwachs der Personalkosten ist vor allem auf die Ausrichtung der Teuerungszulage sowie strukturelle Veränderungen zurückzuführen.

Die Mehrerträge im Bereich Handänderungssteuern ist, wie unter Punkt 1.1 erläutert, auf eine ausserordentliche Einnahme zurückzuführen.

Die erhöhten Gebühreneinnahmen sind auf höhere Streitwerte in Zivilverfahren, wie unter Punkt 1.1 beschrieben, zurückzuführen.

2.2 Investitionsrechnung

Im Vergleich zum Vorjahr, als nur 35 Prozent der geplanten Investitionen realisiert wurden, konnten im Jahre 2001 immerhin fast die Hälfte der vorgesehenen Investitionen verwirklicht werden. Die Gründe sind für die Nicht-Realisierung sind vor allem, wie unter Punkt 1.2 erläutert, in der Finanzknappheit der Gemeinden zu suchen.

1.2 Compte des investissements

La moitié à peine des investissements projetés ont été réalisés. La raison principale réside dans la précarité des finances communales, qui fait que les projets lancés ont été moins nombreux que prévus.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Le compte de 2001 atteste d'une péjoration de CHF 8,4 millions par rapport à celui de l'exercice précédent. Les raisons résident avant tout dans l'accroissement des charges dues aux amortissements ainsi que des charges de personnel, et dans une diminution des revenus provenant des subventions versées par la Confédération en application de la loi sur l'assurance-maladie. En revanche, les impôts et les émoluments ont produit davantage de revenus qu'en 2000.

Les créances irrécouvrables ont augmenté, surtout dans l'administration de la justice. Les fluctuations sont importantes dans ce domaine, qui est fortement influencé par la conjoncture.

L'augmentation des charges de personnel est avant tout due au versement de l'allocation de renchérissement, de même qu'à des changements structurels.

Comme il a été dit sous le point 1.1, la hausse des revenus des impôts sur les mutations résulte d'opérations extraordinaires.

L'augmentation du montant des émoluments encaissés provient d'une hausse des valeurs litigieuses dans les procédures civiles, comme il a été dit sous le point 1.1.

2.2 Compte des investissements

Alors qu'en 2000, seuls 35 pour cent des investissements projetés ont été réalisés, cette proportion est passée à 50 pour cent environ en 2001. Comme l'indique le chiffre 1.2, les raisons de la non-réalisation de projets résident avant tout dans la précarité des finances communales.

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Polizei- und Militärdirektion

Commentaire du compte d'État 2001 Direction de la police et des affaires militaires

POM in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu Ecart en % par rapport au		POM en millions CHF
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	R / C 2000	V / B 2001	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	401.7	417.2	415.2	3.4	- 0.5	Charges
Ertrag	467.5	506.8	509.1	8.9	0.5	Revenus
Saldo	65.8	89.6	93.9	42.7	4.9	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	5.2	5.8	6.6	25.9	14.3	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag

1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung 2001 der Polizei- und Militärdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag per Saldo um CHF 4,3 Millionen oder 4,9 Prozent besser ab. Der budgetierte Aufwand konnte um CHF 2,0 Millionen bzw. -0,5 Prozent unterschritten werden. Die Ertragserwartungen wurden erneut um CHF 2,3 Millionen übertroffen. Dies entspricht einer Verbesserung um 0,5 Prozent.

Aufwand:

Der Minderaufwand bei den Personalkosten (CHF -3,7 Mio. oder -1,3 %) ist auf verschiedene Faktoren zurückzuführen: Nichtauserschöpfung des Stellenkontingents bei der Kantonspolizei aufgrund der Tatsache, dass zur Stellenwiederbesetzung von ausgetretenem Personal nicht genügend ausgebildete Kräfte verfügbar waren. Im Weiteren haben zeitliche Verschiebungen in der Personalrekrutierung sowie vorläufiges Zurückstellen der Wieder- oder Neubesetzung von Stellen beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt und beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung zur positiven Abweichung geführt.

Beim Sachaufwand fällt erneut der nicht budgetierte Mehraufwand (CHF 2,7 Mio.) für Kostgelder im Straf- und Massnahmenvollzug schwer ins Gewicht. Wie schon im Vorjahr konnte dieser Zusatzaufwand letztendlich durch starke Ausgabendisziplin und effizientem Einsatz der Budgetmittel in den übrigen Sachbereichen aufgefangen werden. Als Hauptfaktor dafür, dass der Sachaufwand schliesslich im Rahmen des Budgets ausgefallen ist, kann im Wesentlichen mit dem erneuten Rückgang des Auftragsvolumens (CHF -1,3 Mio.) der Gruppe Rüstung für die Fabrikation von Bekleidung an das Amt für Militär und Bevölkerungsschutz begründet werden. Dieser Minderaufwand generiert jedoch Minderertrag in gleicher Höhe und ist somit saldoneutral.

1. Différences par rapport au budget

1.1 Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement 2001 de la Direction de la police et des affaires militaires boucle avec un résultat amélioré de CHF 4,3 millions (4,9 %) par rapport au budget. Les charges ont été de CHF 2,0 millions (-0,5 %) inférieures à celles qui avaient été prévues. Les revenus ont été améliorés de CHF 2,3 millions (0,5 %).

Charges:

Plusieurs facteurs expliquent le résultat positif concernant les frais de personnel (CHF -3,7 mio, soit -1,3 %): contingent non épuisé de postes à la Police cantonale, vu le manque de personnel formé; influence positive du retard dans le recrutement de personnel ou de la suspension du recrutement décidée à l'Office de la circulation routière et de la navigation et à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement.

Concernant les biens, services et marchandises, l'engagement efficace des moyens et une politique de dépense restrictive a permis une nouvelle fois de faire face à des dépenses non budgétées (CHF 2,7 mio) liées aux frais dans l'application des peines et mesures. Il a été possible de rester en dessous du budget grâce à une nouvelle réduction du volume des mandats (CHF -1,3 mio) du Groupement de l'armement pour la fabrication d'uniformes. Une telle diminution implique cependant une baisse conséquente des revenus, et ne se répercute donc pas sur le solde.

Der Verrechnete Aufwand schliesst wiederum mit einer positiven Differenz (CHF –0,8 Mio. gegenüber Voranschlag) und erklärt sich mit Minderaufwänden für Kostgelder im Straf- und Massnahmenvollzug in bernischen Gefängnissen sowie Minderkosten im Bereich Vorbereitungs- und Ausschaffungshaft. Diese Entlastung bildet sich direktionsintern mit entsprechendem Mindertrag wieder ab.

Ertrag:

Bei den Steuern/Verkehrsabgaben wurden die bereits im Voranschlag massiv nach oben korrigierten Erwartungen mit plus CHF 6,5 Millionen deutlich übertroffen. Dies entspricht einem Wachstum von 2,3 Prozent und ist auf die Zunahme des Fahrzeugbestandes und anhaltender Tendenz zu höheren Fahrzeuggewichten zurückzuführen. Durch die gute Benützung und Belegung der Kaserne konnten die Vermögenserträge gegenüber dem Voranschlag übertroffen werden. Bei den Entgelten haben gegenläufige Entwicklungen zum Resultat geführt, welches dem Voranschlagswert entspricht. Mindererträgen bei den Kostgeldern/Heim- und Spitaltaxen (CHF –7,4 Mio.) auf Grund von Unterbelegungen in den Anstalten Hindelbank, den Jugendheimen Prêles und Lory sowie durch weniger Rückerstattungen aus Kostenteilern (Vollzugskosten) anderer Kantone stehen Mehrerträge bei den Gebühren für Amtshandlungen (CHF 4,5 Mio.) und bei «Anderen Benützungsgebühren» (CHF 2,0 Mio.) gegenüber. Der Ertrag aus Bussen schliesst um CHF 1,1 Millionen positiver ab als budgetiert. Trotz erfolgter Budgetkorrektur hat sich bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen (Bund) wiederum eine negative Abweichung (CHF –1,3 Mio.) eingestellt. Siehe dazu auch die Ausführungen beim Sachaufwand.

1.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung der Polizei- und Militärdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 0,8 Millionen oder 14,3 Prozent höher ab. Die Begründungen sind:

- Mehrausgaben beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung für Ausstattungen (Zellen, Arbeitsräume, Büros) im neuen Regionalgefängnis Thun.
- Mehrausgaben für die Umbuchung der Schiffs Liegeplätze der früheren Bernischen Hafengebäude AG aus der Bilanz des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes in die Bilanz der Finanzverwaltung.
- Mehrausgaben beim Amt für Migration und Personenstand auf Grund ausserordentlicher Kosten im Zusammenhang mit dem Bezug der Liegenschaft Eigerstrasse 73.
- Zusätzliche EDV-Infrastrukturkosten beim Amt für Migration und Personenstand.
- Minderausgaben beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt auf Grund aperiodischer Rückerstattungen von Gemeinde- und Bundesbeiträgen an Lichtsignalanlagen gemäss Kostenverteilungsvereinbarungen.
- Minderausgaben beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt auf Grund der Rückabwicklung des EDV-Projektes Bistrada.

En ce qui concerne les charges dues à des imputations internes, les chiffres sont à nouveau inférieurs au budget (CHF –0,8 mio). Cela s'explique par une diminution des frais dans l'application des peines et mesures dans les prisons et établissements bernois ainsi que par une baisse des coûts pour la détention de phase préparatoire et la détention en vue du refoulement. Ces diminutions de charges sont compensées par la diminution des revenus correspondants au sein de la Direction.

Revenus:

Les prévisions concernant les impôts et taxes liés à la circulation, même après une nette correction vers le haut, ont été dépassées de CHF 6,5 millions, ce qui correspond à une croissance de 2,3 pour cent. Les raisons en sont principalement l'augmentation du nombre de véhicules et la multiplication des véhicules plus lourds. Les revenus des biens réalisés par une bonne utilisation et une bonne occupation des casernes se situent au-delà du budget. Pour ce qui est des contributions, deux tendances se sont opposées pour finalement s'équilibrer au niveau des valeurs budgétées. Aux revenus en baisse (CHF –7,4 mio) pour les frais de pension (hôpitaux, foyers) en raison d'une occupation moins importante des Etablissements de Hindelbank et des foyers de Prêles et Lory, ainsi qu'à la baisse des revenus liés aux remboursements des autres cantons pour frais d'exécution, correspondent des augmentations de revenus obtenues par les émoluments pour actes administratifs (CHF 4,5 mio) et par les «Autres redevances d'utilisation» (CHF 2,0 mio). Le produit des amendes d'ordre boucle avec un résultat meilleur que budgeté de CHF 1,1 million. Malgré une correction vers le haut, les remboursements de collectivités publiques (Confédération) ont connu un écart négatif par rapport au budget (CHF –1,3 mio). A cet égard, nous renvoyons aux explications concernant les biens, services et marchandises.

1.2 Compte des investissements

Le compte des investissements de la Direction de la police et des affaires militaires s'est amélioré de CHF 0,8 million (14,3 %). Les raisons en sont les suivantes:

- Dépenses supplémentaires à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement pour les installations (cellules, locaux de travail, bureaux) de la nouvelle prison régionale de Thoun.
- Dépenses supplémentaires pour le transfert comptable des places d'amarrage de l'ancienne Bernische Hafengebäude AG (HAFAG) du bilan de l'Office de la circulation routière et de la navigation à celui de l'Administration des finances.
- Dépenses supplémentaires à l'Office de la population et des migrations suite au coût extraordinaire engendré par le déplacement de l'office à l'Eigerstrasse 73.
- Coûts d'infrastructure informatique supplémentaires à l'Office de la population et des migrations.
- Baisse des dépenses de l'Office de la circulation routière et de la navigation en raison des contributions aperiodiques provenant des communes et de la Confédération pour les installations de signaux lumineux.
- Baisse des dépenses de l'Office de la circulation routière et de la navigation en raison de l'abandon du projet Bistrada.

- Minderausgaben beim Amt für Militär- und Bevölkerungsschutz durch Reduktion der Investitionen in Zivilschutzbauten.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Im Vergleich zum Vorjahr schliesst die Rechnung 2001 per Saldo um CHF 28,1 Millionen besser ab. Dies entspricht einer positiven Entwicklung von 42,7 Prozent. Der um CHF 13,5 Millionen höhere Aufwand resultiert zu je etwa hälftigem Anteil beim Personal- und beim Sachaufwand. Die Personalkosten stiegen um rund CHF 7,0 Millionen und begründen sich im Wesentlichen mit dem Personalkostenzuwachs durch Gehaltsstufen-Gewährung und Teuerungszulage wie auch durch Wiederbesetzung offener oder transferierter Stellen. Die Steigerung beim Sachaufwand um ca. CHF 6,5 Millionen ist grösstenteils auf den erheblichen Mehraufwand für Kostgelder, erhöhten Unterhaltsbedarf sowie die Beschaffung von EDV-Infrastruktur und Dienstleistungen im Informatikbereich zurückzuführen. Als Hauptursache für die positive ertragsseitige Entwicklung um CHF 39,3 Millionen oder 8,9 Prozent ist der erstmalige Anteil (CHF 36,4 Mio.) an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe zu erwähnen.

2.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung 2001 schliesst im Vergleich zum Vorjahr mit Mehrausgaben von CHF 1,4 Millionen oder um 25,9 Prozent höher ab. Die wesentlichsten Faktoren sind: Zusätzliche nicht budgetierte Ausgaben beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung für die Ausstattungen im Regionalgefängnis Thun sowie ausserordentliche Kosten beim Amt für Migration und Personenstand im Zusammenhang mit dem Bezug der Liegenschaft Eigerstrasse 73.

- Baisse des dépenses de l'Office de la sécurité civile et militaire en raison de la réduction des investissements dans la construction d'abris.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Par rapport à l'exercice précédent, le compte de fonctionnement 2001 s'est amélioré de CHF 28,1 millions (42,7 %). Les charges sont en hausse de CHF 13,5 millions, ce qui est dû pour moitié aux charges pour le personnel et pour les biens, services et marchandises. Les coûts de personnel ont augmenté de CHF 7 millions environ; la raison en est pour l'essentiel l'octroi d'échelons de traitement et d'allocations de renchérissement, ainsi que la réduction du nombre de places vacantes. Pour ce qui est des biens, services et marchandises, l'accroissement de CHF 6,5 millions est dû en grande partie aux charges supplémentaires liées aux indemnités, à l'entretien, à l'acquisition d'infrastructures informatiques et à l'apport de prestations dans le domaine de l'informatique. Le développement positif de CHF 39,3 millions (8,9 %) est dû pour l'essentiel à la première part (CHF 34,4 mio) de la redevance sur le trafic poids lourds liée aux prestations.

2.2 Compte des investissements

Le compte des investissements 2001 boucle avec des dépenses supérieures de CHF 1,4 million (25,9 %) par rapport à l'exercice précédent. On peut mentionner les facteurs suivants: dépenses supplémentaires non budgetées à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement pour les installations de la nouvelle prison régionale de Thoun, coût extraordinaire du transfert de l'Office de la population et des migrations à l'Eigerstrasse 73.

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Finanzdirektion

Commentaire du compte d'État 2001 Direction des finances

FIN	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu		FIN
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart en % par rapport au R / C V / B 2000 2001		
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 057.5	1 096.3	906.1	- 14.3	- 17.3	Charges
Ertrag	3 699.4	3 496.5	3 505.6	- 5.2	0.3	Revenus
Saldo	2 641.9	2 400.2	2 599.5	- 1.6	8.3	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	- 58.9	- 72.5	- 121.6	106.4	67.7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung der Finanzdirektion schliesst gegenüber dem entsprechenden Voranschlag insgesamt um CHF 199,3 Millionen besser ab. Dies entspricht einer Verbesserung von 8,3 Prozent. Der Gesamtaufwand bleibt um rund CHF 190,2 Millionen oder 17,3 % unter dem Voranschlagswert. Der Mehrertrag beläuft sich auf CHF 9,1 Millionen und entspricht einer Verbesserung von 0,3 Prozent.

Als wesentliche Ursache für den oben genannten Minderaufwand können die weiterhin günstigen Geld- und Kapitalmarktkosten sowie ein geringerer effektiver Schuldenbestand gegenüber den entsprechenden Prognoseannahmen anlässlich der Budgetierungsarbeiten zum Voranschlag 2001 ausgemacht werden. Obwohl die anhaltend positiven Zinsentwicklungen bereits in den Voranschlagszahlen 2001 mitberücksichtigt worden sind, kann in der Staatsrechnung nochmals eine bedeutende Verbesserung bei den Zinsaufwendungen von insgesamt CHF 74,6 Millionen ausgewiesen werden. Diese positive Zinssituation ermöglichte zudem die Vornahme vorteilhafter Kreditrefinanzierungen.

Weitere aufwandseitige Verbesserungen von insgesamt CHF 32,2 Millionen konnten durch diverse Einsparungen bei den Sachaufwendungen erzielt werden. Sie sind insbesondere Ausdruck geringerer Kapitalbeschaffungskosten infolge vermehrter Kapitalaufnahmen mittels kostengünstigerer Darlehen anstelle der den Voranschlagswerten zugrunde liegenden Anleihaufnahmen. Zudem trug ein verminderter Abschreibungsbedarf in der Höhe von CHF 76,6 Millionen massgeblich zum verbesserten Rechnungsergebnis der Finanzdirektion bei. Dieser ist vorwiegend die Folge nicht getätigter Investitionen, unter anderem im Spezialfinanzierungsbereich. Aufgrund der geltenden Verbuchungspraxis führen die Minderabschreibungen bei den Spezialfinanzierungen in der Laufenden Rechnung jedoch zu entsprechenden buchhalterischen Mindererträgen.

Die Personalaufwendungen fielen um rund CHF 5,1 Millionen oder 5,3 Prozent geringer aus als ursprünglich budgetiert. Massgebenden Einfluss hatte hierbei die angespannte Situation auf dem Arbeitsmarkt und die damit verbundenen Schwierigkeiten bei den Stellenwiederbesetzungen. Zudem wird die Staatsrechnung 2001 der Finanzdirektion im Bereich der Personalaufwendungen durch die organisatorische Ausgliederung der Finanzkontrolle des Kantons Bern per 1. Januar 2001 um zusätzliche

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Le résultat du compte de fonctionnement de la Direction des finances est supérieur de CHF 199,3 millions au montant budgété, ce qui correspond à une amélioration de 8,3 pour cent. Les charges totales sont de CHF 190,2 millions (soit 17,3 %) inférieures au budget et les revenus de CHF 9,1 millions (soit 0,3 %) supérieurs au budget.

Si les charges n'atteignent pas le niveau budgété, c'est principalement grâce aux conditions toujours favorables des coûts sur le marché monétaire et le marché des capitaux ainsi qu'au montant effectif de la dette, plus bas que prévu lors de l'établissement du budget 2001. Même si la persistance de l'évolution positive des intérêts avait déjà été prise en compte dans les chiffres du budget 2001, le compte d'Etat révèle une amélioration supplémentaire significative des charges d'intérêt représentant au total CHF 74,6 millions. Cette situation favorable en matière d'intérêts a en outre permis de procéder à d'avantageux refinancements de crédit.

CHF 32,2 millions d'amélioration du côté des charges sont le fruit de différentes économies réalisées sur les biens, services et marchandises et traduisent en particulier la diminution du coût du financement obtenue grâce à des emprunts plus favorables qu'on ne pouvait l'escompter lors de l'élaboration du budget. La réduction de CHF 76,6 millions des amortissements contribue en outre de manière déterminante à l'amélioration du résultat des comptes de la Direction des finances: elle résulte principalement des investissements prévus mais non réalisés, notamment dans le domaine des financements spéciaux. La pratique comptable en vigueur veut cependant que la réduction des amortissements des financements spéciaux entraîne une réduction comptable correspondante des revenus au compte de fonctionnement.

Si les charges de personnel sont de quelque CHF 5,1 millions (soit 5,3 %) inférieures au budget, c'est principalement dû à la tension sur le marché du travail et aux difficultés que cela entraîne pour pourvoir les postes vacants. Le détachement organisationnel du Contrôle des finances du canton de Berne au 1^{er} janvier 2001 allège en outre le résultat du compte d'Etat 2001 de la Direction des finances de CHF 3,8 millions supplémentaires. Cette réduction des charges s'accompagne cependant d'une aug-

CHF 3,8 Millionen entlastet. Diese Minderaufwendungen bewirken bei der Staatskanzlei jedoch entsprechende Mehraufwendungen und haben deshalb aus gesamtstaatlicher Optik haushaltneutrale Charakter.

Ertragsseitig werden sowohl bedeutende Verbesserungen im Steuerbereich als auch diverse umfangreiche buchhalterische Mindererträge ausgewiesen. Per Saldo konnten in der Staatsrechnung 2001 rund CHF 9,1 Millionen an ertragsseitigen Verbesserungen gegenüber dem entsprechenden Voranschlag erzielt werden. Diese setzen sich vornehmlich folgendermassen zusammen:

Bei den Natürlichen Personen können im Rahmen der Einkommens- und Vermögensbesteuerung Verbesserungen von insgesamt CHF 45,9 Millionen ausgewiesen werden (16,8 Mio. bei der Einkommensbesteuerung sowie 29,1 Mio. bei den Vermögenssteuern). Dies entspricht einer Zunahme gegenüber dem Voranschlag von 2,1 Prozent. Die Zunahme bei den Erträgen aus der Vermögensbesteuerung Natürlicher Personen ist hierbei primär Ausdruck der per 1. Januar 2000 wirksamen amtlichen Neubewertungen. Diese wurden anlässlich der Erarbeitung des Voranschlages 2001 zu vorsichtig veranschlagt. Bei den Mehrerträgen aus der Einkommens- und Vermögensbesteuerung in vorerwähnter Grössenordnung ist jedoch die Erhöhung einer buchhalterischen Rückstellung von CHF 40 Millionen auf CHF 50 Millionen in Abzug zu bringen. Im Jahr 2002 muss mit Steuerrückerstattungen im Umfang der oben genannten Rückstellung gerechnet werden. Ertragsverschiebungen aufgrund des Übergangs zur einjährigen Gegenwartsbemessung beziehungsweise der dadurch begründeten Bemessungslücke werden voraussichtlich Rückerstattungen in der Grössenordnung von rund CHF 20 Millionen auslösen. Zudem werden durch den vollzogenen Systemwechsel im Rechnungsjahr 2002 weitere Steuerrückerstattungen von CHF 20 bis 30 Millionen erwartet. Sie haben ihren Ursprung in den aufgrund des revidierten Steuergesetzes voraussichtlich höher ausfallenden Steuerabzügen beziehungsweise den damit verbundenen Mindereinnahmen für den Kanton Bern. Diese wurden bei der Steuererhebung nicht mitberücksichtigt und führten somit in der Steuerperiode 2001 zu leicht überhöhten Steuerraten.

Mit einer Verbesserung von rund CHF 127,0 Millionen können zudem bedeutende Mehrerträge bei der Besteuerung der Juristischen Personen ausgewiesen werden. Bei den Kapitalsteuern Juristischer Personen ist zwar als Folge der Steuergesetzrevision ein Rückgang von rund 35,0 Prozent oder CHF 18,0 Millionen zu verzeichnen. Dieser Ausfall wird allerdings durch Ausgleichsmassnahmen bei den Gewinnsteuern Juristischer Personen aufgefangen. Diese Ausgleichsmassnahmen in Form von Tarifkorrekturen führen bei den teilweise bedeutenden Gewinnsteigerungen der bernischen Unternehmungen im Rechnungsjahr 2001 zu erheblichen Steuermehrerträgen. Als Ursachen für diesen Mehrertrag können – neben den erwähnten Ausgleichsmassnahmen – der konjunkturelle Aufschwung in den Jahren 1999 und 2000 sowie die Tatsache, dass in der Steuerperiode 2001 praktisch keine Verlustvorträge aus vorangegangenen Rezessionsjahren mehr deklariert werden mussten, angeführt werden.

Bei den übrigen Erträgen aus bernischen Steuern sind keine nennenswerten Abweichungen zu verzeichnen.

Im Bereich der Anteile an den Bundessteuern können bei der Direkten Bundessteuer geringe Mehrerträge im Umfang von CHF 6,5 Millionen ausgewiesen werden. Diese sind vorwiegend

mentation des charges correspondante à la Chancellerie d'Etat, elle n'a donc aucune incidence sur les finances de l'ensemble du canton.

Du côté des revenus, on note à la fois des améliorations significatives dans le domaine fiscal et différentes diminutions comptables des revenus. Il en résulte en fin de compte une amélioration de quelque CHF 9,1 millions du total des revenus par rapport au budget. Voici comment elle se compose:

Les impôts sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques enregistrent une amélioration totale de CHF 45,9 millions (16,8 millions pour les impôts sur le revenu et 29,1 pour les impôts sur la fortune), ce qui correspond à un accroissement de 2,1 pour cent par rapport au budget. L'accroissement du rendement des impôts sur la fortune des personnes physiques est d'abord dû aux nouvelles évaluations officielles avec effet au 1^{er} janvier 2000, qui ont été budgétées avec trop de prudence pour 2001. Il convient néanmoins de déduire de l'amélioration susmentionnée du rendement des impôts sur le revenu et sur la fortune, l'augmentation d'une provision comptable qui est passée de CHF 40 à 50 millions. Pour 2002, il faut s'attendre à des restitutions d'impôts du montant de la provision susmentionnée. Les reports de revenus résultant du passage à l'évaluation annuelle coïncidente et de la brèche de calcul qui l'accompagne se traduiront par des restitutions estimées à quelque CHF 20 millions. L'adoption du nouveau régime d'imposition pendant l'exercice 2002 entraînera en outre d'autres restitutions d'impôts de l'ordre de CHF 20 à 30 millions: celles-ci s'expliquent par la croissance probable des déductions fiscales induite par la nouvelle législation fiscale et la diminution correspondante des recettes fiscales du canton de Berne. En effet, comme il n'a pas été tenu compte des nouvelles déductions fiscales lors de la perception des impôts, les tranches ont été légèrement surévaluées pour la période fiscale 2001.

Le rendement des impôts des personnes morales dégage quant à lui un important supplément de quelque CHF 127,0 millions. Si à la suite de la révision fiscale, l'impôt sur le capital des personnes morales a enregistré un recul de quelque 35,0 pour cent, soit de CHF 18,0 millions, cette perte est atténuée par des mesures compensatoires concernant l'impôt sur le bénéfice des personnes morales. Les entreprises bernoises ayant pour certaines réalisé des bénéfices en forte augmentation, ces mesures compensatoires, qui consistent en des corrections du barème, se traduisent par un énorme accroissement des rentrées fiscales en 2001. Ce rendement supplémentaire s'explique, outre par les mesures compensatoires mentionnées, par la reprise conjoncturelle intervenue en 1999 et en 2000, ainsi que par la quasi-absence, en 2001, de reports de perte des années de récession antérieures.

Le rendement des autres impôts bernois se situe à peu près au niveau des prévisions budgétaires.

Pour ce qui est des parts à l'impôt fédéral, le rendement de l'impôt fédéral direct enregistre un léger supplément de CHF 6,5 millions, résultant principalement de l'accroissement des

auf die erhöhten Steuererträge des Bundes aus der Besteuerung Juristischer Personen zurückzuführen. Demgegenüber ist bei den Anteilen an der Verrechnungssteuer ein massiver Ertragseinbruch im Umfang von CHF 41,8 Millionen zu verzeichnen. Das neu eingeführte Meldeverfahren für Bardividenden wurde im entsprechenden Voranschlag des Bundes nicht mitberücksichtigt. Dieser einmalige Ausfall verursacht rund 75,0 Prozent des vorerwähnten Minderertrages. Zudem ist dieser auf Nennwertreduktionen im Bereich der Aktien von Publikumsaktiengesellschaften zurückzuführen. Diese ersetzen betragsmässig die ordentlichen Dividenden und unterliegen nicht der Verrechnungssteuer. Schliesslich führt auch der Übergang zahlreicher Kantone zur einjährigen Gegenwartsbemessung zu Steuerertragseinbussen des Bundes im Verrechnungssteuerbereich. Der Rohertragsrückgang des Bundes aus der Verrechnungssteuer beträgt insgesamt rund 65 Prozent. Demzufolge entgehen auch den Kantonen Anteile an der Verrechnungssteuer im selben prozentualen Umfang.

Rückläufige Buchgewinne aufgrund einer reduzierten Veräusserung von Aktien der Berner Kantonalbank sowie aufgrund des Verzichts auf den BKW-Aktienverkauf führten zu Mindereinnahmen von gesamthaft CHF 14,2 Millionen. Von buchhalterischer Bedeutung bezüglich des Rechnungsabschlusses der Finanzdirektion sind zudem die Mindererträge aus verrechneten Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen.

1.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung der Finanzdirektion schliesst mit einem Nettodesinvestitionsbeitrag von CHF 121,6 Millionen ab. Gegenüber den budgetierten Nettodesinvestitionen in der Höhe von CHF 72,5 Millionen entspricht dies einer Verbesserung von CHF 49,1 Millionen oder rund 67,7 Prozent. Dieser Saldo wird einnahmenseitig im Wesentlichen durch die vorgezogene Rückzahlung des Bundes von Arbeitslosenversicherungsdarlehen beeinflusst. Anstelle der budgetierten CHF 125,5 Millionen flossen dem Kanton Bern CHF 178,8 Millionen zu. Demgegenüber sind durch den Erwerb der Liegenschaft *Fellerstrasse 11* in Bern beziehungsweise durch den entsprechenden Nachkredit (GRB 0491/01) zusätzliche und im Voranschlag 2001 nicht enthaltene Mehrausgaben von CHF 14,6 Millionen zu verzeichnen.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber der Laufenden Rechnung des Vorjahres weist der Rechnungsabschluss 2001 der Finanzdirektion eine Saldoverschlechterung von insgesamt CHF 42,4 Millionen oder 1,6 Prozent aus. Der Gesamtaufwand bleibt um rund CHF 151,4 Millionen unter dem Rechnungsergebnis des Vorjahres. Dies entspricht einer Verbesserung von 14,3 Prozent. Demgegenüber ist ein Ertragsrückgang von CHF 193,8 Millionen beziehungsweise 5,2 Prozent gegenüber dem Rechnungsabschluss 2000 zu verzeichnen.

Die deutlichen aufwandseitigen Verbesserungen sind wesentlich auf die Bildung einer Rückstellung zulasten der Staatsrechnung 2000 für geleistete, aber lohnmässig noch nicht ausbezahlte Überzeit sowie für nicht bezogene Ferienansprüche des Kantonspersonals zurückzuführen. Für die Bildung dieser Rückstellung wurde der Personalaufwand der Laufenden Rechnung 2000 mit CHF 35,0 Millionen belastet. Zudem wird die Staatsrechnung 2001 der Finanzdirektion im Bereich der Personalaufwendungen

revenus de la Confédération sur l'imposition des personnes morales. Les parts à l'impôt anticipé enregistrent quant à elles une chute massive de CHF 41,8 millions. Le budget fédéral correspondant n'a pas tenu compte de la procédure de déclaration nouvellement instaurée pour les dividendes versés en espèces et cette perte unique est responsable à quelque 75,0 pour cent de la chute susmentionnée. A cela s'ajoutent des réductions de la valeur nominale des actions de sociétés publiques: ces réductions se substituent aux dividendes ordinaires et ne sont pas assujetties à l'impôt anticipé. Enfin, le passage de nombreux cantons à l'évaluation annuelle coïncidente a entraîné une diminution du rendement de l'impôt anticipé pour la Confédération. Le produit brut procuré par l'impôt anticipé à la Confédération a diminué au total de quelque 65 pour cent. En conséquence, les parts des cantons à l'impôt anticipé sont elles aussi en recul du même pourcentage.

La régression des gains comptables due à une diminution des ventes d'actions de la Banque cantonale bernoise et à l'absence de la vente d'actions des FMB prévue se traduit par des revenus inférieurs de CHF 14,2 millions au montant budgété. Autre facteur comptable influant sur le résultat des comptes de la Direction des finances: le supplément de revenus procuré par les amortissements des financements spéciaux.

1.2 Compte des investissements

Le compte des investissements de la Direction des finances se clôt sur un désinvestissement net de CHF 121,6 millions, ce qui représente une amélioration de CHF 49,1 millions (67,7 %) par rapport au désinvestissement net de CHF 72,5 millions budgété. Du côté des recettes, ce solde s'explique principalement par le remboursement anticipé des prêts à l'assurance-chômage par la Confédération: au lieu des CHF 125,5 millions budgétés, le canton de Berne a en effet touché CHF 178,8 millions. Du côté des dépenses en revanche, l'acquisition du bien-fonds sis au *11, Fellerstrasse* à Berne a entraîné, du fait du crédit supplémentaire (AGC 0491/01) correspondant nécessaire, un supplément de CHF 14,6 millions par rapport au budget 2001.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement de la Direction des finances pour 2001 enregistre une dégradation totale de CHF 42,4 millions, soit 1,6 pour cent, par rapport à 2000. Si les charges totales sont de quelque CHF 151,4 millions de francs inférieures à celles de l'année précédente, ce qui équivaut à une amélioration de 14,3 pour cent, les revenus sont quant à eux en recul de CHF 193,8 millions (5,2 %) par rapport à ceux de 2000.

Les nettes améliorations enregistrées du côté des charges s'expliquent principalement par la constitution d'une provision, au débit du compte d'Etat 2001, pour les heures supplémentaires travaillées mais non payées et les jours de congé non pris par le personnel cantonal, provision qui avait pesé de CHF 35 millions sur les charges de personnel du compte de fonctionnement 2000. Le compte d'Etat 2001 de la Direction des finances est en outre allégé de CHF 3,8 millions supplémentaires dans le do-

durch die organisatorische Ausgliederung der Finanzkontrolle des Kantons Bern per 1. Januar 2001 um zusätzliche CHF 3,8 Millionen entlastet.

Weitere aufwandseitige Verbesserungen konnten durch einen verminderten Abschreibungsbedarf in der Höhe von CHF 46,3 Millionen erzielt werden. Neben einer verbuchungstechnischen Praxisänderung im Bereich der Steuererlasse ist dieser vorwiegend die Folge geringerer Investitionstätigkeiten bei den Spezialfinanzierungen. Aufgrund der geltenden Verbuchungspraxis führen diese Minderabschreibungen in der Laufenden Rechnung jedoch zu buchhalterischen Mindererträgen im gleichen Umfang. Buchhalterisch sind zudem Minderaufwendungen im Bereich der internen Verrechnungen in der Höhe von insgesamt CHF 106,2 Millionen von Bedeutung.

Demgegenüber sind bei den Sachaufwendungen sowie bei den Passivzinsen Mehraufwendungen von insgesamt CHF 22,1 Millionen beziehungsweise CHF 15,5 Millionen zu verzeichnen. Die moderate Zusatzbelastung bei den Passivzinsen im Umfang von insgesamt rund 5,3 % ist hierbei im Wesentlichen auf die zusätzliche Neuverschuldung des Kantons Bern zurückzuführen.

Die ertragsmässigen Verschlechterungen sind im Wesentlichen bei den *Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung* auszumachen. Hier ist ein massiver Ertragsseinbruch im Umfang von rund CHF 80,3 Millionen zu verzeichnen. Dieser ist vornehmlich die Folge eines bedeutenden Minderertrages bei den Anteilen aus der Verrechnungssteuer und somit Ausdruck des Übergangs zahlreicher Kantone zur einjährigen Gegenwartsbemessung. Durch einen bedeutenden Rohertragsrückgang des Bundes aus der Verrechnungssteuer entgehen demzufolge auch den Kantonen Anteile an der Verrechnungssteuer im selben Umfang. Bei den bernischen Steuern sind mit einer moderaten Verbesserung von CHF 9,9 Millionen oder 0,4 Prozent keine nennenswerten Abweichungen zwischen den beiden Rechnungsabschlüssen zu verzeichnen.

Auch bei den Vermögenserträgen wird eine Verschlechterung von CHF 57,2 Millionen ausgewiesen. Dieser ist vorwiegend Ursache rückläufiger Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens. Hierbei ist insbesondere auf die rückläufige Veräusserungsquote von BEKB-Aktien zu verweisen. Schliesslich wird im Bereich der Internen Verrechnungen ein buchhalterischer Minderertrag von CHF 56,8 Millionen ausgewiesen.

2.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung der Finanzdirektion schliesst mit einem Nettodesinvestitionsbeitrag von CHF 121,6 Millionen um rund CHF 62,7 Millionen oder 106,4 Prozent besser ab. Dieser Saldo wird im Wesentlichen durch die vorgezogene Rückzahlung des Bundes von Arbeitslosenversicherungsdarlehen beeinflusst (CHF 67,0 Mio.). Demgegenüber sind durch den Erwerb der Liegenschaft *Fellerstrasse 11* in Bern beziehungsweise durch den entsprechenden Nachkredit (GRB 0491/01) Mehrausgaben von CHF 14,6 Millionen zu verzeichnen.

maine des charges de personnel, du fait du détachement organisationnel du Contrôle des finances du canton de Berne à compter du 1^{er} janvier 2001.

Autre amélioration du côté des charges : une réduction de CHF 46,3 millions des amortissements. Celle-ci s'explique principalement, outre par un changement de pratique quant à la technique de comptabilisation dans le domaine des remises d'impôt, par le ralentissement des investissements des financements spéciaux. Mais la pratique comptable actuelle veut cependant que cette diminution des amortissements entraîne une diminution correspondante des revenus au compte de fonctionnement. Soulignons en outre une diminution de CHF 106,2 millions des charges dans le domaine des imputations internes.

Les charges en biens, services et marchandises ainsi que les intérêts passifs enregistrent quant à eux des suppléments de respectivement CHF 22,1 millions et CHF 15,5 millions. Le modeste supplément (env. 5,3 %) des intérêts passifs résulte principalement de l'endettement supplémentaire du canton de Berne.

Les détériorations enregistrées du côté des revenus concernent en majeure partie (quelque CHF 80,3 millions) les *parts à des recettes et contributions sans affectation*. Cette chute massive résulte de la diminution substantielle des revenus sur les parts à l'impôt anticipé et traduit le passage de nombreux cantons à l'évaluation annuelle coïncidente. Le produit brut procuré par l'impôt anticipé à la Confédération ayant fortement diminué, les parts des cantons à l'impôt anticipé sont elles aussi en recul d'autant. Quant au rendement des impôts bernois, il enregistre une amélioration modérée de CHF 9,9 millions, soit 0,4 pour cent, et ne diffère donc pas grandement du résultat de l'exercice précédent.

Si les revenus des biens sont eux aussi inférieurs de CHF 57,2 millions à ceux de 2000, c'est principalement à cause du recul des gains comptables sur les immobilisations du patrimoine financier. Mentionnons ici en particulier le ralentissement des ventes d'actions de la BCBE. Les revenus des imputations internes enfin, enregistrent une diminution comptable de CHF 56,8 millions.

2.2 Compte des investissements

Le compte des investissements de la Direction des finances dégage un désinvestissement net de CHF 121,6 millions, ce qui représente une amélioration de CHF 62,7 millions (106,4 %) par rapport à l'exercice précédent. Ce solde s'explique principalement par le remboursement anticipé des prêts à l'assurance-chômage par la Confédération (CHF 67,0 mio). L'acquisition du bien-fonds sis au 11, *Fellerstrasse* à Berne a en revanche entraîné, du fait du crédit supplémentaire (AGC 0491/01) correspondant nécessaire, un supplément de CHF 14,6 millions.

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Erziehungsdirektion

Commentaire du compte d'État 2001 Direction de l'instruction publique

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu		INS
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart en % R / C 2000	par rapport au V / B 2001	
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 180.2	2 255.4	2 250.4	3.2	- 0.2	Charges
Ertrag	999.0	1 051.5	1 065.4	6.6	1.3	Revenus
Saldo	- 1 181.2	- 1 203.9	- 1 185.0	0.3	- 1.6	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	23.8	39.4	23.8	- 0.2	- 39.6	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Mit der Kantonalisierung der Berufsbildung wurde der letzte Akt der Reformen in der Bildungsfinanzierung umgesetzt. Diesem Bildungsbereich wurde deshalb auch eine grössere Aufmerksamkeit geschenkt. Aber auch die Fortsetzung in den übrigen Umbaubereichen der Bildung fand ungeteilte grosse Beachtung. So stellte sich infolge mangelnder Anmeldungen in der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung eine ganz andere Ausgangslage ein, als dies vor Jahresfrist noch geplant war. Einzig der Abbau der seminaristischen Ausbildung verlief hier planmässig.

Der Ausbau der Berner Fachhochschule war ebenfalls ein Thema, das die Direktion über längere Zeit schwerpunktmässig begleitete. Die Einbindung der Hochschule für Musik und Theater (HMT) und der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung (HGKK) konnte in der Planungsphase für den Voranschlag 2001 zahlenmässig nur in der Saldobetrachtung und nicht nach Bruttowerten sauber dargestellt werden. Das führte dazu, dass hier im Verlaufe des Jahres dem Grossen Rat ein Nachkreditbegehren gestellt werden musste.

Neben diesen Schwerpunkten zog sich aber ein Thema wie ein roter Faden durch das Jahr: NEF 2000. Unter dem Direktionskürzel NPM ERZ wurden die Produktgruppen und Produkte definiert und dem GPA NEF 2000 unterbreitet. In der zweiten Jahreshälfte initiierte die Direktion zusätzlich das Projekt Organisationsentwicklung ERZ. Ziel ist es, mit einer schlanken Struktur für die Einführung von NEF in der Erziehungsdirektion gewappnet zu sein.

Unter all diesen Veränderungen ist es erfreulich festzustellen, dass die Saldovorgabe (Aufwandüberschuss) der Direktion eingehalten respektive um 1,5 % oder CHF 18,9 Millionen unterschritten werden konnte. Dabei liegt der Gesamtaufwand um CHF 5 Millionen unter dem Voranschlag, und die Erträge liegen um knappe CHF 13,9 Millionen über den veranschlagten Zahlen.

Die wichtigsten Abweichungen auf einen Blick:

- Wegen fehlender detaillierter Grundlagen für die Kantonalisierung der Berufsschulen mussten viele Annahmen getroffen werden. Pro Saldo liegen die finanziellen Auswirkungen um rund CHF 16,6 Millionen unter den veranschlagten Zahlen.

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Avec la cantonalisation de la formation professionnelle s'est achevée la dernière phase de réforme du financement de la formation. Ce domaine a donc fait l'objet d'une attention accrue. Toutefois, la poursuite du processus de réforme dans les autres domaines a également retenu l'attention. Faute d'inscriptions suffisantes aux nouvelles filières de formation du personnel enseignant, la situation se présente sous un jour tout différent par rapport à celle de l'année précédente. La suppression de la formation dispensée dans les écoles normales s'est également déroulée comme prévu.

L'extension de la Haute école spécialisée bernoise fut – et restera à plus long terme – l'un des thèmes prioritaires de la Direction. Comme l'intégration de la Haute école de musique et d'art dramatique et de la Haute école d'arts appliqués durant la phase de la planification n'était exprimée, en chiffres, qu'en termes de soldes et non de montants bruts, il a fallu adresser une demande de crédit supplémentaire au Grand Conseil au cours de l'année.

Hormis ces priorités, l'introduction de NOG 2000 fut également l'un des thèmes dominants dont s'est occupée la Direction durant l'exercice. Sous l'appellation raccourcie de NPM INS, des groupes de produits et des produits ont été définis, puis transmis à l'équipe responsable NOG 2000. Durant le second semestre, la Direction a, de plus, mis en route le projet de développement de l'organisation de la Direction. Le but est d'en simplifier la structure afin de faciliter l'introduction de NOG.

Malgré ces divers changements, il est heureux que le solde budgété (excédent de dépenses) pour la Direction a été respecté et qu'il a même été inférieur de 1,5 pour cent, soit de CHF 18,9 millions, au montant budgété, alors que le total des dépenses a été de CHF 5 millions inférieur au montant budgété et que les recettes ont dépassé le budget de CHF 13,9 millions.

Principaux écarts en bref:

- Ne disposant d'aucun chiffre détaillé concernant la cantonalisation des écoles professionnelles, il a fallu se contenter de se fonder en majeure partie sur des hypothèses: en fin de compte, les répercussions financières furent inférieures de CHF 16,6 millions environ aux montants budgétés.

- Die Erhöhung der Fachhochschulbeiträge für den ausserkantonalen Schulbesuch war zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt. Zudem werden die Beiträge neu über das Amt für Hochschulen kontrolliert und ausbezahlt. Der Mehraufwand beträgt CHF 5,6 Millionen. Der Budgetbetrag von CHF 3,7 Millionen erscheint noch im Amt für Finanzen und Administration.
- Die Entwicklung in der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung schlug sich auch auf die Zahlen nieder. Der erwartete Aufwand liegt um CHF 3,7 Millionen unter den veranschlagten Zahlen.
- Die Entnahme von CHF 2 Millionen aus dem Lotteriefonds (NMH-Massnahme im Amt für Kultur) zur Reduktion des allgemeinen Aufwandes kann auf Grund fehlender gesetzlicher Grundlage nicht vollzogen werden.
- Die ausbezahlten Ausbildungsbeiträge (Stipendien) liegen CHF 2 Millionen unter dem Voranschlag. Die Auswirkungen der berufsvorbereitenden Schuljahre (vormals 10. Schuljahre) haben sich noch nicht im erwarteten Ausmass eingestellt. Die Bundesbeiträge an den Stipendien sind auf Grund der Vorjahreszahlen um CHF 1 Million tiefer ausgefallen.
- Les augmentations des contributions aux hautes écoles spécialisées pour les étudiants fréquentant une haute école spécialisée extracantonale n'étaient pas encore connues au moment de l'établissement du budget. De plus, les contributions seront désormais contrôlées et versées par l'Office de l'enseignement supérieur. L'excédent de charges atteint CHF 5,6 millions. Le montant budgété de CHF 3,7 millions figure encore dans les comptes de l'Office des finances et de l'administration.
- Le développement des nouvelles formations du personnel enseignant a eu des répercussions sur les chiffres. Les dépenses attendues ont été inférieures de CHF 3,7 millions aux montants budgétés.
- Le prélèvement de CHF 2 millions sur le Fonds de loterie (mesure NTA de l'Office de la culture) afin de réduire les charges en général, n'a pas pu être réalisé, faute de base légale suffisante.
- Les subsides de formation alloués (bourses) ont représenté un montant inférieur de CHF 2 millions aux chiffres budgétés. Les répercussions des années scolaires de préparation professionnelle (anciennes 10^{es} années scolaires) ne se sont pas encore confirmées. Les contributions de la Confédération aux bourses ont été inférieures de CHF 1 million en vertu des chiffres des années précédentes.

1.2 Investitionsrechnung

Der Investitionsplafonds wurde um CHF 15,6 Millionen nicht ausgeschöpft. Die Gründe dafür sind in verschiedenen Bereichen zu suchen. So konnte durch die Verzögerung der Übernahme der Berufsschulbauten die EDV-Verkabelung nicht wie vorgesehen in Angriff genommen werden (Minderausgaben CHF 3,5 Mio.). Zudem sind durch Baurückstände Subventionsbeiträge an die Baukosten von Schul- und Berufsschulbauten um rund CHF 3 Millionen tiefer ausgefallen.

Im Bereich der übrigen Investitionsbeiträge (Minderausgaben knapp CHF 2 Mio.) sind vor allem Beiträge im kulturellen Bereich tiefer angefallen. Wegen Projekt-rückständen in der Schul-informatik wurde in dieser Sparte das Budget um rund CHF 2,7 Millionen nicht ausgeschöpft. Bei den Investitionen von Geräten, Mobilien und Maschinen wurde der Voranschlag um CHF 4,3 Millionen nicht ausgeschöpft. Dazu beigetragen haben praktisch sämtliche Schultypen der Sekundarstufe II und der Hochschulen (Fachhochschule und Universität). Die Gründe hierfür liegen einmal im Rückstand der Projekte und zum anderen in den Veränderungen der Ausgangslage.

Auf der Einnahmenseite sind die Rückzahlungen von Ausbildungsbeiträgen um CHF 0,1 Million höher ausgefallen als budgetiert.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Wie an anderen Stellen bereits mehrmals erwähnt, sind Vergleiche mit Vorjahresrechnungen bei der Erziehungsdirektion äusserst schwierig, da die Reformen in der Bildungsfinanzierung immer andere Ausgangslagen mit sich bringen. So ist ein Vergleich mit den Vorjahreszahlen auch dieses Jahr sehr schwer und ohne grossen Vergleichswert.

1.2 Compte des investissements

Le montant effectif des investissements a été inférieur de CHF 15,6 millions au montant budgété, ce pour diverses raisons. La reprise des bâtiments des écoles professionnelles ayant été retardée, il n'était pas possible d'entamer, comme prévu, les travaux de câblage des équipements informatiques (diminution des dépenses à hauteur de CHF 3,5 mio). De plus, les travaux ayant été différés, les subventions allouées aux coûts de transformation des bâtiments scolaires et des écoles professionnelles ont été moins élevées que prévu (CHF 3 mio de moins).

En ce qui concerne les autres subventions à l'investissement (réduction des dépenses de CHF 2 mio), la diminution des subventions a touché notamment le domaine culturel. En raison de retards pris par de projets d'informatique à l'école, les montants enregistrés dans ce secteur ont été inférieurs de CHF 2,7 millions aux chiffres budgétés. S'agissant des investissements dans les appareils, le mobilier et les machines, les dépenses ont été inférieures de CHF 4,3 millions au budget. Pratiquement toutes les écoles du degré secondaire II et les hautes écoles (Université et hautes écoles spécialisées) ont contribué à cette réduction des dépenses pour différentes raisons: report de projets et modifications de la situation initiale.

Côté recettes, les remboursements de subsides de formation ont dépassé de CHF 0,1 million les montants budgétés.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Comme il a été mentionné à maintes reprises, il est très difficile d'établir des comparaisons avec les résultats des exercices précédents obtenus pour la Direction de l'instruction publique, étant donné que les réformes du financement de la formation n'ont cessé d'engendrer de nouvelles données. Il apparaît ainsi qu'une comparaison avec les chiffres de l'exercice précédent s'avère être à nouveau une entreprise extrêmement difficile.

Markante Veränderungen ergaben sich mit der Kantonalisierung der Berufsberatung und Berufsbildung. Das bewirkte Verschiebungen aus dem Beitragsbereich in den Personal- und Sachaufwand. Dem Abbau der seminaristischen Ausbildung steht der Aufbau der Institute der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung gegenüber. Die Berner Fachhochschule wurde im Berichtsjahr um zwei Teilschulen ergänzt; einmal mit der Hochschule für Musik und Theater und zum anderen um die Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung. Auch hier fand eine Verschiebung vom Beitragsbereich in die Sachgruppen Personal- und Sachaufwand statt. Nicht mehr als Aufwandposition erscheint die Verzinsung des fehlenden Deckungskapitals bei der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK), da der Kanton die Ausfinanzierung vorgenommen hat und der Zinsaufwand neu bei der Finanzdirektion erscheint. Die Hochschulbeiträge für ausserkantonale Studierende (Universität und Fachhochschule) werden ab 2001 zentral im Amt für Hochschulen ausbezahlt. Dadurch wurde die Rechnung der Universität erheblich entlastet.

2.2 Investitionsrechnung

Im Vergleich zur Vorjahresrechnung sind die Investitionen mit je CHF 23,8 Millionen genau gleich hoch ausgefallen. Zwar gab es in den einzelnen Bereichen kleinere Verschiebungen, jedoch kann festgehalten werden, dass die Schwerpunkte in etwa gleich angelegt wurden.

Die Beiträge für die Schul- und Berufsschulbauten liegen im Berichtsjahr nur gerade um CHF 0,3 Millionen höher. Demgegenüber fallen die übrigen Investitionsbeiträge im Vergleich zum Vorjahr mit CHF 1,3 Millionen tiefer aus.

Während die Ausgaben für die allgemeinen Investitionen im Informatikbereich CHF 0,2 Millionen tiefer liegen, lagen diese bei der Schulinformatik um CHF 2,5 Millionen höher.

Tiefere Ausgaben auch bei den Investitionen für Geräte, Mobilien und Maschinen über rund CHF 1,4 Millionen, die sich über mehrere Bildungsbereiche verteilen.

Die Rückzahlungen von Ausbildungsbeiträgen (Einnahmen) sind gegenüber dem Vorjahr um knapp CHF 0,1 Million tiefer ausgefallen.

La cantonalisation de la formation et de l'orientation professionnelles ont entraîné des changements importants. Elle a occasionné des transferts de charges de personnel et de charges de biens, services et marchandises. La suppression de la formation du personnel enseignant dans les écoles normales a entraîné un réaménagement des institutions de formation du personnel enseignant. La Haute école spécialisée bernoise s'est vu agrandie de deux nouvelles unités, à savoir la Haute école spécialisée de musique et d'art dramatique et la Haute école spécialisée des arts appliqués. Ici également, le domaine des subventions a été transféré dans les groupes de matières Charges de personnel et Biens, services et marchandises. La rémunération du découvert de la réserve mathématique de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois ne figure plus dans les charges, étant donné que le canton a procédé à son financement total et que le service de l'intérêt apparaît désormais dans les comptes de la Direction des finances. Les subventions aux écoles du degré tertiaire (Université et Haute école spécialisée bernoise) pour les étudiants fréquentant une école extracantonale seront versées, à partir de 2001, par l'Office de l'enseignement supérieur. Cela a contribué à alléger sensiblement les comptes de l'Université.

2.2 Compte des investissements

Les investissements, qui se sont élevés à CHF 23,8 millions, ont atteint exactement le même montant qu'en 2000. Quelques divergences ont certes été enregistrées dans certaines rubriques, il faut toutefois constater que les priorités sont globalement restées les mêmes.

Les subventions versées pour les bâtiments scolaires et les bâtiments d'écoles professionnelles n'ont augmenté que de CHF 0,3 million. En revanche, les autres subventions à l'investissement ont été inférieures de CHF 1,3 million aux chiffres de l'exercice précédent.

Alors que les dépenses d'investissement en général dans l'informatique ont été inférieures de CHF 0,2 million, elles ont dépassé de CHF 2,5 millions les montants budgétés pour l'informatique à l'école.

Les dépenses ont également été inférieures pour les investissements dans les appareils, le mobilier et les machines, représentant un montant de CHF 1,4 million, ventilé entre plusieurs domaines.

Les remboursements de subsides de formation (recettes) n'ont été que légèrement en deçà des prévisions (CHF -1 mio).

Kommentar zur Staatsrechnung 2001 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du compte d'État 2001 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

BVE	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu		TTE
	Compte 2000	Budget 2001	Compte 2001	Ecart en % par rapport au		
in Millionen CHF				R / C 2000	V / B 2001	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	328.3	341.4	330.0	0.5	- 3.3	Charges
Ertrag	225.9	223.4	224.6	- 0.6	0.5	Revenus
Saldo	- 102.4	- 117.9	- 105.5	3.0	- 10.6	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	201.3	220.1	214.9	6.7	- 2.4	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Überblick:

Gegenüber dem Voranschlag 2001 wurde der Aufwand um CHF 11,33 Millionen unterschritten und der Ertrag wurde um CHF 1,16 Millionen übertroffen. Dies ergibt eine Saldounterschreitung von insgesamt CHF 12,49 Millionen.

In der Gesamtbetrachtung ist das Ergebnis der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion wiederum sehr positiv ausgefallen (analog der Vorjahr). Die restriktiven Budgetvorgaben und die eingeleiteten Sparmassnahmen sind wie geplant vollzogen worden.

Aufwand:

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schweremässig wie folgt zusammen (in Klammer Budget): 25,5 Prozent Personalaufwand (25,3 %), 16,1 Prozent Sachaufwand (16,9 %), 52,9 Prozent Beiträge (53,7 %), 2,2 Prozent durchlaufende Beiträge (2,5 %), 1,7 Prozent Interne Verrechnungen (1,6 %), 1,6 Prozent Einlagen in Spezialfinanzierungen, Rückstellungen Besondere Rechnung und Abschreibungen (0 %).

Das Personalbudget der BVE wurde um zirka CHF 2,4 Millionen nicht ausgeschöpft. Für den Nationalstrassenunterhalt waren rund zehn zusätzliche Stellen für die A5 geplant, diese können aber erst im Jahr 2002 besetzt werden. Zudem konnten Personalabgänge in wichtigen Tätigkeitsgebieten nicht rechtzeitig ersetzt werden. Die Rekrutierung von ausgewiesem Fachpersonal ist nach wie vor äusserst schwierig.

Beim Sachaufwand wurde das Budget um rund CHF 4,3 Millionen unterschritten. Bei den Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter konnten infolge Projektverzögerungen verschiedene vorgeplante Aufträge nicht vergeben werden. So konnten u.a. die Arbeiten beim Hochbaumt für die Bereiche LSP und KLER nicht aufgenommen werden, und im Informatikbereich mussten Projekte sistiert oder zurückgestellt werden. Ein Minderaufwand entstand bei der GZM-Tierkadaverwertung. Bei Liegenschaften des Finanzvermögens wurden nur minimale bauliche Unterhaltmassnahmen durchgeführt.

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Généralités:

Les charges de l'exercice 2001 ont été de CHF 11,33 millions inférieures au budget, et les revenus de 1,16 millions de francs supérieurs au budget. Les comptes bouclent ainsi sur un solde de CHF 12,49 millions inférieur au budget.

Dans l'ensemble, le résultat de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie est à nouveau très positif (comme en 2000). Les prescriptions budgétaires contraignantes ont été respectées par les offices et les mesures d'économie ont été appliquées comme prévu.

Charges:

Les fonds à disposition pour l'exécution des tâches ont été pour l'essentiel utilisés comme suit (entre parenthèses: budget): 25,5 pour cent frais de personnel (25,3 %), 16,1 pour cent biens, services et marchandises (16,9 %), 52,9 pour cent subventions (53,7 %), 2,2 pour cent subventions redistribuées (2,5 %), 1,7 pour cent imputations internes (1,6 %), 1,6 pour cent apports aux financements spéciaux, provisions comptes spéciaux et amortissements (0 %).

Les frais de personnel ont été inférieurs d'environ CHF 2,4 millions aux prévisions budgétaires. La dizaine de postes supplémentaires prévus pour l'entretien des routes nationales (A5) n'ont été occupés qu'en 2002. Dans des domaines d'activité importants, des postes devenus vacants à la suite de départs n'ont pas pu être repourvus à temps. Le recrutement de personnel expérimenté reste extrêmement difficile.

Les charges pour les biens, services et marchandises ont été de quelque CHF 4,3 millions inférieures au budget. Les rétributions pour services de tiers ont été moins élevées que prévu du fait que divers travaux n'ont pas été attribués en raison du retard pris par les projets. C'est ainsi que l'Office des bâtiments n'a pas commencé les travaux dans le domaine du PAL ni dans celui du CCPR. Le service informatique, quant à lui, a dû suspendre ou ajourner différents projets. Des revenus plus bas que prévus ont été réalisés par l'usine d'extraction GZM. Pour les bâtiments du patrimoine financier, seuls les travaux d'entretien minimal ont été réalisés.

Die grösste Budgetunterschreitung ist mit zirka CHF 8,9 Millionen bei den Eigenen Beiträgen zu verzeichnen. Die Budgets wurden in den Bereichen Energie um CHF 1,3 Millionen und öffentlichen Verkehr um CHF 8,3 Millionen nicht ausgeschöpft. Bei den Energiebeiträgen mussten keine grossen Privatanlagen subventioniert werden, und beim öffentlichen Verkehr konnte mit den Transportunternehmungen tiefere Abgeltungsleistungen erzielt werden. Dies aufgrund höherer Beiträge des Bundes und tiefer ausgehandelter Leistungen im Rahmen der Offertverhandlungen.

Bei den durchlaufenden Beiträgen resultiert eine Budgetunterschreitung von CHF 1,1 Millionen, da der Bund nicht alle eingegebenen Vermessungsobjekte subventionieren konnte.

Die nicht im Budget enthaltenen Boni der NEF-Piloten machen rund CHF 5,2 Millionen aus. Übrige diverse Budgetunterschreitungen CHF 0,2 Millionen.

Ertrag:

Hier konnte eine sehr hohe Budgetgenauigkeit erreicht werden, die Abweichung zum Voranschlag beträgt nur 0,5 Prozent.

Mehrerträge von CHF 2,4 Millionen wurden erzielt bei den Entgelten, Regalien und Konzessionen sowie bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen.

Die Mindererträge von CHF 1,3 Millionen sind entstanden bei den durchlaufenden Beiträgen und den Beiträgen für eigene Rechnung.

1.2 Investitionsrechnung

Das Budget der Nettoinvestitionen wurde um rund CHF 5,2 Millionen unterschritten. Durch direktionsinterne Einsparungen und Bewirtschaftungen konnten die Mehrinvestitionen abgedeckt werden.

Bedingt durch die Sparvorgaben mussten, mittels einer sehr strikten Priorisierung, die geplanten Vorhaben zum Teil erheblich reduziert werden.

Neben dem ordentlichen Investitionsbudget für 2001 von netto CHF 220,1 Millionen standen aus Kreditübertragungen aus dem Jahr 2000 als zusätzliche Mittel brutto CHF 31,8 Millionen zur Verfügung. Wegen weiterer grosser Verzögerungen bei verschiedenen Objekten konnten die Kreditübertragungen teilweise jedoch nicht beansprucht werden und sind verfallen. Betroffen waren insbesondere im Inselbereich die Frauenklinik und das INO (Intensiv-, Notfall- und Operationstrakt).

Öffentlicher Verkehr: Grössere Investitionstätigkeit bei den Transportunternehmungen der Gemeinden (Bernmobil und Verkehrsbetriebe Biel). Verzögerte Projekte konnten in Angriff genommen respektive abgeschlossen werden (Finanzierung aus Kreditübertragung von 2000 sowie interner Bewirtschaftung der Kredite).

La plus grande différence par rapport au budget se trouve au poste des subventions accordées, celles-ci ayant été d'environ CHF 8,9 millions inférieures aux prévisions. Les montants inscrits au budget n'ont pas été employés dans leur totalité dans les domaines de l'énergie (CHF -1,3 mio) et des transports publics (CHF -8,3 mio). Dans le premier cas, ce résultat s'explique par le fait qu'aucune installation privée de grande envergure n'a dû être subventionnée, dans le second cas, il résulte des nouvelles conditions d'indemnisation négociées avec les entreprises de transport, et grâce aux subventions fédérales plus élevées et aux conditions de prestations plus avantageuses négociées dans le cadre de la procédure d'offre.

Le poste des subventions redistribuées est inférieur au budget de CHF 1,1 million; ce résultat s'explique par le fait que la Confédération n'a pas pu subventionner tous les objets de mensuration cadastrale qui lui ont été soumis.

Les bonus des projets pilote NOG, non inscrits au budget, représentent environ CHF 5,2 millions; divers autres montants non entièrement utilisés représentent CHF 0,2 million.

Revenus:

Le budget des revenus a été respecté dans une très large mesure, puisque les différences ne représentent que 0,5 pour cent.

Des revenus de CHF 2,4 millions supérieures au budget ont été réalisées dans le domaine des contributions, des régales et des concessions, de même que dans celui des remboursements de collectivités publiques.

Les revenus des postes «subventions redistribuées» et «subventions acquises» ont été de CHF 1,3 million inférieure au budget.

1.2 Compte des investissements

Les investissements nets ont été de quelque CHF 5,2 millions inférieurs au budget. Les investissements dépassant les montants inscrits au budget ont pu être couverts par des économies et par le biais de la gestion interne.

En raison des mesures d'économies imposées, les projets prévus ont dû être soumis à une analyse de priorité très stricte et, pour certains, drastiquement réduits.

Au budget ordinaire des investissements pour 2001, d'un montant de CHF 220,1 millions, est venu s'ajouter un montant brut de CHF 31,8 millions provenant de reports de crédits de l'année 2000. En raison des importants retards qui ont été pris par certains projets et qui n'ont pas pu être rattrapés, ces crédits reportés n'ont pas tous pu être utilisés et sont de ce fait échus. Les projets concernés sont notamment ceux de la Maternité et du Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie de l'Hôpital de l'île.

Transports publics: des investissements importants ont été réalisés par les entreprises de transport des communes (Bernmobil et Transports publics biennois). Des projets retardés ont été lancés ou terminés (financés par des reports de crédits de l'année 2000 ainsi que par la gestion interne des crédits).

Tiefbau: In den Kantonsstrassenaus- und -neubau musste bedeutend weniger investiert werden als veranschlagt. Demgegenüber mussten im Kantonsstrassen-Erneuerungsunterhalt zusätzliche Mittel eingesetzt werden. Der Nationalstrassen-Erneuerungsunterhalt fiel bedeutend weniger hoch aus als im Budget angenommen. Die Ausgaben für den Nationalstrassenbau liegen minim über den Budgetwerten.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber der Vorjahresrechnung erhöhte sich der Aufwand um CHF 1,7 Millionen und der Ertrag verminderte sich um CHF 1,4 Millionen. Dies ergibt eine Saldozunahme von CHF 3,1 Millionen.

Die Aufwanderhöhungen sind vor allem in den Bereichen Personal- und Sachaufwand auszumachen. Der Zunahme beim Personal ist einerseits mit dem genehmigten Lohnsummenzuwachs begründet und andererseits mit zusätzlichen Stellen im Zusammenhang mit neuen Aufgaben. Im Sektor Eigene Beiträge wurde 2001 fast genau die gleiche Summe wie 2000 erzielt. Die durchlaufenden Beiträge v.a. im Vermessungswesen haben sich massiv reduziert.

Beim Ertrag sind die grössten Veränderungen bei den Beiträgen für eigene Rechnung und bei den durchlaufenden Beiträgen zu finden. Markanteste Abweichung ist der Ertrag aus dem Treibstoffzollertrag des Bundes. Er fiel wiederum höher aus (dieser Ertrag kann nur geschätzt werden und ist vom Kanton nicht beeinflussbar). Ferner haben sich die durchlaufenden Beiträge im Vermessungswesen gegenüber dem Jahr 2000 massiv reduziert.

2.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen haben von 2000 auf 2001 um CHF 13,6 Millionen zugenommen. Auf das Jahr 2001 wurden Kreditübertragungen von CHF 31,8 Millionen vorgenommen (wie schon unter Ziffer 1.2 erwähnt).

Gegenüber dem Jahr 2000 musste das Bauvolumen, welches durch das Hochbauamt verwaltet wird, erhöht werden (Kantonalisierung der Berufsschulen und Gymnasien). Jedoch konnte im Bereich des Inselspitals wegen erheblichen Verzögerungen der Baufortschritte nicht im geplanten Rhythmus gebaut werden. Insbesondere waren davon betroffen: Frauenspital und INO (Intensiv- Notfall- und Operationstrakt).

Mehr Mittel wurden ebenfalls aufgewendet für den Tiefbau (Kantonsstrassen), den öffentlichen Verkehr und im Wasserbau. Für Energiebeiträge musste dagegen nur sehr wenig ausgegeben werden.

Ponts et chaussées: les investissements nécessaires pour les constructions nouvelles et les aménagements dans le domaine des routes cantonales ont été nettement inférieurs aux prévisions. En revanche, les besoins pour les travaux d'entretien des routes cantonales ont dépassé les prévisions. Les travaux d'entretien (réfection) des routes nationales ont quant à eux nécessité beaucoup moins de moyens que prévus. Les dépenses de construction des routes nationales sont légèrement supérieures aux montants inscrits au budget.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Par rapport à l'exercice précédent, les charges ont augmenté de CHF 1,7 million, alors que les revenus ont diminué de CHF 1,4 million. Il en résulte une augmentation totale de CHF 3,1 millions.

Les charges ont augmenté en particulier dans le domaine des frais de personnel et dans celui des biens, services et marchandises. L'augmentation des frais de personnel s'explique d'une part par l'augmentation approuvée de la masse salariale et, d'autre part, par la création de postes supplémentaires pour faire face à l'accroissement des tâches. Dans le secteur des subventions accordées, le montant est resté pratiquement inchangé par rapport à 2002. Les subventions redistribuées ont quant à elles considérablement diminué (surtout dans le domaine de la mensuration).

Du côté des revenus, les plus grandes différences par rapport à l'exercice précédent résident dans le domaine des subventions acquises et dans celui des subventions redistribuées. La différence la plus remarquable est celle qui concerne les revenus des droits de douane sur les carburants de la Confédération. Une fois de plus, ces revenus sont plus élevés que prévu (ils ne peuvent être qu'estimés et ne sont pas influençables par le canton). En outre, les subventions redistribuées ont nettement diminué par rapport à l'exercice précédent dans le domaine de la mensuration.

2.2 Compte des investissements

Par rapport à 2000 l'investissement net a augmenté de CHF 13,6 millions en 2001. Des crédits pour un montant de CHF 31,8 millions ont été reportés de l'exercice précédent (comme mentionné au point 1.2).

Le volume des constructions gérées par l'Office des bâtiments a augmenté (cantonalisation des écoles professionnelles et des gymnases). Les travaux relatifs à l'Hôpital de l'île ont pris d'importants retards et le calendrier prévu n'a pas pu être tenu. Les projets concernés sont notamment ceux de la Maternité et du Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie.

Des moyens plus importants ont également été mis en œuvre dans les domaines des ponts et chaussées (routes cantonales), des transports publics et de l'aménagement des eaux. En revanche, peu de subventions ont été accordées dans le domaine de l'énergie.



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Teil 2
2^e partie**



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Bilanz
Bilan**

Bilanz per 31.12.	Rechnung	Rechnung	Abweichung zum Vorjahr		Bilan au 31.12.
	Compte 2000	Compte 2001	Ecart à l'année précédente		
	Fr.	Fr.	Fr.	%	
1 Aktiven	11 327 401 296.17	11 288 629 322.74	- 38 771 973.43	-0.3	1 Actifs
Finanzvermögen	2 415 988 315.97	2 476 154 783.63	60 166 467.66	2.5	Patrimoine financier
10 <i>Flüssige Mittel</i>	57 505 181.18	129 774 471.10	72 269 289.92	125.7	10 <i>Disponibilités</i>
100 Kassen	1 514 602.63	1 276 436.38	- 238 166.25	-15.7	100 Caisses
101 Post	32 134 103.32	37 270 750.43	5 136 647.11	16.0	101 Compte postal
102 Banken	23 856 475.23	91 227 284.29	67 370 809.06	282.4	102 Banques
11 <i>Guthaben</i>	1 936 362 270.25	1 920 010 561.04	- 16 351 709.21	-0.8	11 <i>Avoirs</i>
111 Kontokorrente	443 991 772.57	381 472 379.21	- 62 519 393.36	-14.1	111 Comptes courants
112 Steuerguthaben	1 241 187 439.63	1 220 456 227.19	- 20 731 212.44	-1.7	112 Impôts à encaisser
115 Andere Debitoren	224 216 817.66	261 635 081.12	37 418 263.46	16.7	115 Autres débiteurs
116 Festgelder	0.00	19 500 000.00	19 500 000.00	-	116 Avoirs à terme fixe
Übrige Anlagen	7 854 500.00	7 837 500.00	- 17 000.00	-0.2	Autres placements
119 Übrige Guthaben	19 111 740.39	29 109 373.52	9 997 633.13	52.3	119 Autres créances
12 <i>Anlagen</i>	302 617 703.39	301 556 487.24	- 1 061 216.15	-0.4	12 <i>Placements</i>
120 Festverzinsliche Wertpapiere	19 440.00	0.00	- 19 440.00	-100.0	120 Valeurs à revenu fixe
121 Aktien und Anteilscheine	184 291 301.00	183 546 207.00	- 745 094.00	-0.4	121 Actions et parts sociales
122 Darlehen	3 714 810.90	4 623 032.70	908 221.80	24.4	122 Prêts
123 Liegenschaften	77 532 882.55	76 517 379.10	- 1 015 503.45	-1.3	123 Immeubles
125 Vorräte	36 513 260.94	36 869 868.44	356 607.50	1.0	125 Marchandises et approvisionnements
129 Uebrige Anlagen	546 008.00	0.00	- 546 008.00	-100.0	129 Autres placements
13 <i>Transitorische Aktiven</i>	119 503 161.15	124 813 264.25	5 310 103.10	4.4	13 <i>Actifs transitoires</i>
130 Zinsen	6 913 367.45	1 403 625.25	- 5 509 742.20	-79.7	130 Intérêts
131 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	13 418.00	155 035.50	141 617.50	1055.4	131 Loyers, fermages et rentes sur le droit de superficie
139 Übrige	112 576 375.70	123 254 603.50	10 678 227.80	9.5	139 Autres
Verwaltungsvermögen	3 537 349 574.80	3 536 256 472.78	- 1 093 102.02	0.0	Patrimoine administratif
14 <i>Sachgüter</i>	1 572 632 540.36	1 682 168 685.08	109 536 144.72	7.0	14 <i>Investissements</i>
140 Liegenschaften	727 730 365.15	779 233 485.35	51 503 120.20	7.1	140 Biens-fonds
141 Tiefbauten	724 635 625.25	763 938 596.55	39 302 971.30	5.4	141 Ouvrages de génie civil
145 Waldungen	16 641 206.55	15 954 344.10	- 686 862.45	-4.1	145 Forêts
146 Mobilien	101 632 024.41	118 707 652.28	17 075 627.87	16.8	146 Mobilier
149 Übrige	1 993 319.00	4 334 606.80	2 341 287.80	0.0	149 Autres
15 <i>Darlehen und Beteiligungen</i>	982 663 699.85	818 184 679.30	- 164 479 020.55	-16.7	15 <i>Prêts et participations</i>
150 Bund (ALV-Fonds)	294 539 500.00	115 696 800.00	- 178 842 700.00	-60.7	150 Confédération (fonds assurance- chômage)
152 Gemeinden	37 084 506.00	36 410 322.00	- 674 184.00	-1.8	152 Communes et syndicats de communes
153 Dotationskapitalien	27 500 000.00	27 500 000.00	0.00	0.0	153 Capital de dotation
154 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen:					154 Sociétés d'économie mixte:
Darlehen	362 373 967.60	377 030 571.95	14 656 604.35	4.0	Prêts
Beteiligungen	241 415 700.00	241 375 700.00	- 40 000.00	0.0	Participations
155 Private Institutionen	18 779 165.00	19 434 135.00	654 970.00	3.5	155 Institutions privées
156 Stipendendarlehen	970 861.25	737 150.35	- 233 710.90	-24.1	156 Bourses d'études
16 <i>Investitionsbeiträge</i>	960 205 857.19	1 015 735 313.05	55 529 455.86	5.8	16 <i>Subventions d'investissement</i>
160 Bund	19 617 560.00	18 200 877.85	- 1 416 682.15	-7.2	160 Confédération
162 Gemeinden	361 778 548.44	418 131 900.30	56 353 351.86	15.6	162 Communes
163 Eigene Anstalten	951 700.00	856 530.00	- 95 170.00	-10.0	163 Propres établissements
164 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	311 262 069.55	301 477 736.25	- 9 784 333.30	-3.1	164 Sociétés d'économie mixte
165 Private Institutionen	266 595 979.20	277 068 268.65	10 472 289.45	3.9	165 Institutions privées

Bilanz per 31.12.	Rechnung Compte 2000	Rechnung Compte 2001	Abweichung zum Vorjahr Ecart à l'année précédente		Bilan au 31.12.
	Fr.	Fr.	Fr.	%	
17 <i>Übrige aktivierte Ausgaben</i>	21 847 477.40	20 167 795.35	- 1 679 682.05	-7.7	17 <i>Subventions redistribuées</i>
170 Materielle Enteignungen	21 847 477.40	20 167 795.35	- 1 679 682.05	-7.7	170 Expropriations
Bilanzfehlbetrag	5 374 063 405.40	5 276 218 066.33	- 97 845 339.07	-1.8	Découvert du bilan
19 <i>Fehldeckung</i>	5 374 063 405.40	5 276 218 066.33	- 97 845 339.07	-1.8	19 <i>Découvert</i>
190 Fehldeckung Vorjahr	5 635 750 931.92	5 374 063 405.40	- 261 687 526.52	-4.6	190 Découvert de l'année précédente
Saldo Laufende Rechnung	261 687 526.52	97 845 339.07	- 163 842 187.45	-62.6	Saldo compte de fonctionnement
2 Passiven	11 327 401 296.17	11 288 629 322.74	- 38 771 973.43	-0.3	2 Passiven
Fremdkapital	10 668 217 157.63	10 634 046 448.71	- 34 170 708.92	-0.3	Engagements
20 <i>Laufende Verpflichtungen</i>	864 970 577.28	899 487 735.11	34 517 157.83	4.0	20 <i>Engagements courants</i>
200 Kreditoren	237 833 029.84	264 289 689.83	26 456 659.99	11.1	200 Créances
201 Depotgelder und Kostenvorschüsse	42 528 212.92	101 812 265.48	59 284 052.56	139.4	201 Dépôts de tiers et avances sur frais
206 Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen- und Rechnungswesen)	584 460 881.99	532 454 441.06	- 52 006 440.93	-8.9	206 Comptes courants (service fédéral de aisse et de comptabilité)
207 Kontokorrente (FH)	0.00	640 686.91	640 686.91	-	207 Comptes courants (HES)
209 Übrige	148 452.53	290 651.83	142 199.30	95.8	209 Autres
21 <i>Kurzfristige Schulden</i>	1 672 787 616.07	2 074 799 570.88	402 011 954.81	24.0	21 <i>Dettes à court terme</i>
210 Banken / Investoren	1 569 800 000.00	1 957 000 000.00	387 200 000.00	24.7	210 Banques / investisseurs
219 Übrige kurzfristige Schulden	102 987 616.07	117 799 570.88	14 811 954.81	14.4	219 Autres dettes à court terme
22 <i>Mittel- und langfristige Schulden</i>	5 435 843 749.25	6 578 249 191.70	1 142 405 442.45	21.0	22 <i>Dettes à moyen et long terme</i>
221 Darlehen	2 221 843 749.25	3 114 249 191.70	892 405 442.45	40.2	221 Prêts
222 Kassascheine	110 000 000.00	40 000 000.00	- 70 000 000.00	-63.6	222 Bons de caisse
223 Obligationenanleihen	3 104 000 000.00	3 424 000 000.00	320 000 000.00	10.3	223 Emprunts obligataires
23 <i>Verpflichtungen für Sonderrechnungen</i>	1 380 000 000.00	0.00	- 1 380 000 000.00	-100.0	23 <i>Engagements envers comptabilités séparées</i>
231 Personalversicherungskassen	1 380 000 000.00	0.00	- 1 380 000 000.00	-100.0	231 Caisses de pension
24 <i>Rückstellungen</i>	1 134 793 723.38	914 193 498.67	- 220 600 224.71	-19.4	24 <i>Provisions</i>
240 Laufende Rechnung	126 527 386.85	219 940 162.14	93 412 775.29	73.8	240 Compte de fonctionnement
241 Investitionsrechnung	1 008 266 336.53	694 253 336.53	- 314 013 000.00	-31.1	241 Compte des investissements
25 <i>Transitorische Passiven</i>	179 821 491.65	167 316 452.35	- 12 505 039.30	-7.0	25 <i>Passifs transitoires</i>
250 Zinsen	102 321 761.00	108 729 816.55	6 408 055.55	6.3	250 Intérêts
251 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	120 574.55	3 734 000.00	3 613 425.45	2996.8	251 Baux, fermages et rentes sur le droit de superficie
259 Übrige	77 379 156.10	54 852 635.80	- 22 526 520.30	-29.1	259 Autres
Spezialfinanzierungen	659 184 138.54	654 582 874.03	- 4 601 264.51	-0.7	Financements spéciaux
28 <i>Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen</i>	659 184 138.54	654 582 874.03	- 4 601 264.51	-0.7	28 <i>Engagements envers les financements</i>
280 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	659 184 138.54	654 582 874.03	- 4 601 264.51	-0.7	280 Engagements envers les financements spéciaux



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Verwaltungsrechnung
Compte administratif**

STAAT mit Spezialfinanzierung Verwaltungsrechnung	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux inclus Compte administratif
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand ohne interne Verrechnungen	6 990 612 732.96	7 210 643 500.00	7 287 844 213.11	77 200 713.11+	7.1+	Charges sans imputations internes
		N 215 684 434.04				
		K 554 012.90				
Interne Verrechnungen	303 859 805.26	202 182 400.00	183 385 119.21	18 797 280.79-	9.3-	Imputations internes
		N 1 650 581.00				
Total Aufwand	7 294 472 538.22	7 412 825 900.00	7 471 229 332.32	58 403 432.32+	0.8+	Total charges
		N 217 335 015.04				
		K 554 012.90				
Ertrag ohne interne Verrechnungen	7 252 300 259.48	7 133 635 500.00	7 385 689 552.18	252 054 052.18+	3.5+	Revenus sans imputations internes
Interne Verrechnungen	303 859 805.26	202 182 400.00	183 385 119.21	18 797 280.79-	9.3-	Imputations internes
Total Ertrag	7 556 160 064.74	7 335 817 900.00	7 569 074 671.39	233 256 771.39+	3.2+	Total revenus
Saldo	261 687 526.52+	77 008 000.00-	97 845 339.07+	174 853 339.07+	227.1-	Solde
		N 217 335 015.04				
		K 554 012.90				
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Total der Ausgaben	776 281 565.12	930 031 000.00	874 633 478.09	55 397 521.91-	6.0-	Total dépenses
		N 35 307 989.46				
		K 6 738 765.35				
Total der Einnahmen	484 839 636.81	500 250 000.00	611 549 209.45	111 299 209.45+	22.2+	Total recettes
Nettoinvestition	291 441 928.31	429 781 000.00	263 084 268.64	166 696 731.36-	38.8-	Investissements net
		N 35 307 989.46				
		K 6 738 765.35				
Finanzierung						Financement
Nettoinvestition	291 441 928.31	429 781 000.00	263 084 268.64	166 696 731.36-	38.8-	Investissements net
		N 35 307 989.46				
		K 6 738 765.35				
Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen	316 256 849.91	354 178 700.00	280 840 811.41	73 337 888.59-	20.7-	Amortissements du Patrimoine administratif
Saldo Laufende Rechnung	261 687 526.52+	77 008 000.00-	97 845 339.07+	174 853 339.07+	227.1-	Solde du compte de fonctionnement
		N 217 335 015.04				
		K 554 012.90				
Finanzierungssaldo	286 502 448.12+	152 610 300.00-	115 601 881.84+	268 212 181.84+	175.7-	Solde du financement
		N 252 643 004.50				
		K 7 292 778.25				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux inclus
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF %		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	7 294 472 538.22	7 412 825 900.00	7 471 229 332.32	58 403 432.32+	0.8+				Charges
		N 217 335 015.04							
		K 554 012.90							
Ertrag	7 556 160 064.74	7 335 817 900.00	7 569 074 671.39	233 256 771.39+	3.2+				Revenus
Saldo	261 687 526.52+	77 008 000.00-	97 845 339.07+	174 853 339.07+	227.1-				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	2 454 682 138.54	2 703 848 800.00	2 652 778 430.40	51 070 369.60-	1.9-	30			Charges de personnel
		N 13 654 027.75							
		K 85 000.00							
300 Behörden, Kommissionen und Richter	29 846 426.75	30 965 700.00 N 211 054.20 K 85 000.00	30 311 207.95	654 492.05-	2.1-	300	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	935 498 578.42	977 013 900.00 N 3 935 144.75	963 518 167.37	13 495 732.63-	1.4-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
302 Löhne der Lehrkräfte	1 152 248 220.75	1 301 522 700.00 N 3 489 877.81	1 280 931 621.41	20 591 078.59-	1.6-	302	Traitements du corps enseignant		
303 Sozialversicherungsbeiträge	136 100 384.73	149 556 100.00 N 125 722.75	145 822 157.10	3 733 942.90-	2.5-	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	169 412 461.58	204 811 900.00 N 4 465 133.44	196 643 433.54	8 168 466.46-	4.0-	304	Contributions à l'assurance du personnel		
305 Unfallversicherungsbeiträge	12 407 349.47	15 218 700.00 N 89 096.40	13 148 907.65	2 069 792.35-	13.6-	305	Contributions à l'assurance accidents		
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 119 622.43	3 285 400.00 N 96 898.15	3 343 240.85	57 840.85+	1.8+	306	Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas		
307 Rentenleistungen	1 466 579.55	2 840 500.00 N 73 206.25	2 444 539.65	395 960.35-	13.9-	307	Prestations aux retraités		
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	532 466.40	448 500.00 N 122 452.60	494 309.95	45 809.95+	10.2+	308	Indemnités versées au person- nel temporaire		
309 Übriges	14 050 048.46	18 185 400.00 N 1 045 441.40	16 120 844.93	2 064 555.07-	11.4-	309	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	515 045 528.74	644 907 500.00	598 282 404.13	46 625 095.87-	7.2-	31	Biens, services et marchan- dises		
		N 17 307 716.85							
		K 304 012.90							
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	38 912 673.90	47 389 300.00 N 1 254 645.47	43 463 405.83	3 925 894.17-	8.3-	310	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	39 645 613.12	54 456 100.00 N 1 388 959.64	52 222 091.38	2 234 008.62-	4.1-	311	Mobilier, machines, véhicules		
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	22 221 142.41	27 438 100.00 N 1 524 140.71	27 865 240.16	427 140.16+	1.6+	312	Eau, énergie et combustibles		
313 Verbrauchsmaterialien	54 512 126.63	57 124 700.00 N 2 180 825.53	59 634 720.57	2 510 020.57+	4.4+	313	Autres marchandises		
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	32 268 050.12	36 461 500.00 N 830 151.42 K 260 012.90	35 823 450.57	638 049.43-	1.7-	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	19 826 216.25	22 547 400.00 N 448 643.19	20 901 265.99	1 646 134.01-	7.3-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	36 255 045.42	57 756 700.00 N 3 050 725.52	55 113 043.08	2 643 656.92-	4.6-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 Spesenentschädigungen	13 521 391.78	15 616 400.00 N 746 769.32	14 808 232.16	808 167.84-	5.2-	317	Dédommagements		
318 Dienstleistungen und Honorare	214 623 518.02	277 037 800.00 N 2 991 858.20 K 44 000.00	241 939 482.70	35 098 317.30-	12.7-	318	Honoraires et prestations de service		
319 Übriges	43 259 751.09	49 079 500.00	46 511 471.69	2 568 028.31-	5.2-	319	Frais divers		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux inclus
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
32 Passivzinsen	317 291 524.41	383 217 500.00 N 16 052.62	308 038 461.54	75 179 038.46-	19.6-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	89 055.49	1 165 800.00 N 16 052.62	166 331.90	999 468.10-	85.7-	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	33 649 064.68	39 000 000.00	42 981 290.66	3 981 290.66+	10.2+	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	212 540 824.39	332 551 700.00	256 035 137.68	76 516 562.32-	23.0-	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	61 887 375.40	2 500 000.00	1 313 709.25	1 186 290.75-	47.5-	323 Dettes envers des entités par- ticulières
329 Übrige	9 125 204.45	8 000 000.00	7 541 992.05	458 007.95-	5.7-	329 Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	382 026 256.31	412 152 200.00	343 437 480.08	68 714 719.92-	16.7-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	65 769 406.40	57 973 500.00	62 596 668.67	4 623 168.67+	8.0+	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	316 199 749.91	354 178 700.00	280 340 811.41	73 837 888.59-	20.8-	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	57 100.00	0.00	500 000.00	500 000.00+		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	75 987 245.80	70 500 000.00 N 3 341 619.15	72 815 805.15	2 315 805.15+	3.3+	34 Parts et contributions sans affectation
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	20 629 503.80	14 000 000.00 N 3 341 619.15	17 341 619.15	3 341 619.15+	23.9+	340 Parts de recettes destinées à des communes
341 Beiträge an Gemeinden	55 357 742.00	56 500 000.00	55 474 186.00	1 025 814.00-	1.8-	341 Contributions à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	210 091 375.10	207 120 000.00 N 304 245.85	199 389 696.40	7 730 303.60-	3.7-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
350 Bund	11 362.00	14 000.00	10 504.00	3 496.00-	25.0-	350 Confédération
351 Kantone	29 144 799.25	31 181 000.00 N 142 592.55	27 625 163.85	3 555 836.15-	11.4-	351 Cantons
352 Gemeinden	180 935 213.85	175 925 000.00 N 161 653.30	171 754 028.55	4 170 971.45-	2.4-	352 Communes
36 Eigene Beiträge	2 269 815 784.78	2 176 578 600.00 N 181 060 771.82 K 165 000.00	2 309 661 884.56	133 083 284.56+	6.1+	36 Subventions accordées
360 Bund	231 929 791.40	249 449 900.00	239 302 583.10	10 147 316.90-	4.1-	360 Confédération
361 Kantone	39 804 007.10	51 672 300.00 N 6 519 500.25	56 759 846.71	5 087 546.71+	9.8+	361 Cantons
362 Gemeinden	431 338 040.38	308 389 000.00 N 105 996 171.75 K 165 000.00	410 654 212.05	102 265 212.05+	33.2+	362 Communes
363 Eigene Anstalten	1 171 878.05	1 316 100.00	1 077 193.30	238 906.70-	18.2-	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	411 482 661.65	396 282 100.00 N 41 152 228.15	430 561 213.95	34 279 113.95+	8.7+	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	339 474 654.90	340 403 800.00 N 27 391 701.67	362 288 059.42	21 884 259.42+	6.4+	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	813 853 045.50	827 384 800.00 N 1 170.00	808 291 678.53	19 093 121.47-	2.3-	366 Personnes physiques
367 Ausland	761 705.80	1 680 600.00	727 097.50	953 502.50-	56.7-	367 Etranger

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux inclus
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
37 Durchlaufende Beiträge	706 156 987.09	605 335 500.00	718 286 552.84	112 951 052.84+	18.7+	37 Subventions redistribuées
370 Bund	183 097.10	220 000.00	124 436.45	95 563.55-	43.4-	370 Confédération
372 Gemeinden	227 059 680.14	141 473 000.00	180 114 507.14	38 641 507.14+	27.3+	372 Communes
373 Eigene Anstalten	18 716 192.50	18 870 000.00	24 241 653.00	5 371 653.00+	28.5+	373 Etablissements de l'Etat
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	265 124.25	600 000.00	772 630.35	172 630.35+	28.8+	374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	29 924 775.45	14 122 500.00	52 586 279.15	38 463 779.15+	272.4+	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	430 008 117.65	430 050 000.00	460 447 046.75	30 397 046.75+	7.1+	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	59 515 892.19	6 983 400.00	85 153 498.01	78 170 098.01+	>999.9+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	45 954 013.30	6 983 400.00	74 968 898.93	67 985 498.93+	973.5+	380 Attributions aux financements spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	13 561 878.89	0.00	10 184 599.08	10 184 599.08+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	303 859 805.26	202 182 400.00 N 1 650 581.00	183 385 119.21	18 797 280.79-	9.3-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	36 696 844.00	40 778 200.00 N 1 650 581.00	37 691 413.25	3 086 786.75-	7.6-	390 Charges dues à des imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	83 336 343.90	106 056 000.00	92 420 716.51	13 635 283.49-	12.9-	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	183 826 617.36	55 348 200.00	53 272 989.45	2 075 210.55-	3.7-	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux inclus
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF			
Ertrag						Revenus
40 Steuern	3 036 424 278.55	2 916 515 000.00	3 063 072 507.49	146 557 507.49+	5.0+	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 271 611 753.95	2 220 000 000.00	2 229 089 898.59	9 089 898.59+	0.4+	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	234 100 677.35	191 500 000.00	304 766 571.23	113 266 571.23+	59.1+	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	42 282 229.65	41 000 000.00	40 484 149.65	515 850.35-	1.3-	403 Impôts sur les gains en capital
404 Vermögensverkehrssteuern	101 441 298.90	94 055 000.00	110 616 468.40	16 561 468.40+	17.6+	404 Droits de mutation et de timbre
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	103 080 634.10	85 000 000.00	86 680 569.45	1 680 569.45+	2.0+	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	283 907 684.60	284 960 000.00	291 434 850.17	6 474 850.17+	2.3+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	9 225 240.30	8 307 000.00	8 692 750.30	385 750.30+	4.6+	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	5 068 629.50	4 957 000.00	5 150 384.15	193 384.15+	3.9+	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	4 156 610.80	3 350 000.00	3 542 366.15	192 366.15+	5.7+	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	321 668 967.36	277 109 800.00	266 696 559.05	10 413 240.95-	3.8-	42 Revenus des biens
420 Banken	237 311.77	505 400.00	1 385 989.29	880 589.29+	174.2+	420 Banques
421 Guthaben	14 443 706.42	13 723 200.00	14 830 556.02	1 107 356.02+	8.1+	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	14 985 818.25	8 440 000.00	13 552 687.40	5 112 687.40+	60.6+	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 547 182.05	2 320 000.00	2 233 188.10	86 811.90-	3.7-	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	87 726 111.95	51 010 000.00	26 643 819.95	24 366 180.05-	47.8-	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	9 204 952.67	15 897 500.00	7 629 234.35	8 268 265.65-	52.0-	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	14 047 357.85	6 300 000.00	15 418 848.00	9 118 848.00+	144.7+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	17 277 806.38	17 913 700.00	19 883 725.54	1 970 025.54+	11.0+	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Übrige	161 198 720.02	161 000 000.00	165 118 510.40	4 118 510.40+	2.6+	429 Autres revenus
43 Entgelte	583 777 654.67	581 401 100.00	595 098 482.67	13 697 382.67+	2.4+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	157 547 638.48	153 049 900.00	164 920 850.04	11 870 950.04+	7.8+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimgeldern, Kostgelder	114 322 625.46	121 115 300.00	117 931 286.55	3 184 013.45-	2.6-	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	17 932 390.55	35 240 400.00	28 474 015.80	6 766 384.20-	19.2-	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgeldern, Dienstleistungen	93 358 310.84	89 859 500.00	96 097 295.87	6 237 795.87+	6.9+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	58 545 774.86	54 938 400.00	55 507 072.41	568 672.41+	1.0+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	65 573 959.14	66 513 800.00	68 764 103.21	2 250 303.21+	3.4+	436 Remboursements
437 Bussen	34 264 686.84	25 114 400.00	26 713 440.25	1 599 040.25+	6.4+	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	789 817.95	1 220 000.00	912 293.95	307 706.05-	25.2-	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Übrige	41 442 450.55	34 349 400.00	35 778 124.59	1 428 724.59+	4.2+	439 Autres contributions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux inclus
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	598 894 851.17	588 885 900.00	554 587 954.78	34 297 945.22-	5.8-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	559 762 216.17	549 775 000.00	514 778 515.78	34 996 484.22-	6.4-	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	39 132 635.00	39 110 900.00	39 809 439.00	698 539.00+	1.8+	442 Parts à des recettes communales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	846 996 529.20	883 667 800.00	903 040 761.70	19 372 961.70+	2.2+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	8 808 803.00	4 833 000.00	4 154 059.05	678 940.95-	14.0-	450 Confédération
451 Kantone	3 941 406.20	6 092 000.00	6 644 058.15	552 058.15+	9.1+	451 Cantons
452 Gemeinden	834 246 320.00	872 742 800.00	892 242 644.50	19 499 844.50+	2.2+	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 104 314 708.72	1 162 211 900.00	1 161 278 262.27	933 637.73-	0.1-	46 Subventions acquises
460 Bund	731 499 891.25	732 369 200.00	741 612 674.55	9 243 474.55+	1.3+	460 Confédération
461 Kantone	58 560 233.15	72 274 900.00	73 249 376.20	974 476.20+	1.3+	461 Cantons
462 Gemeinden	308 727 683.92	351 321 000.00	339 370 974.88	11 950 025.12-	3.4-	462 Communes
463 Eigene Anstalten	677 235.20	530 000.00	711 760.75	181 760.75+	34.3+	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	2 391 270.17	3 833 000.00	2 782 182.94	1 050 817.06-	27.4-	465 Personnes physiques et institutions
469 Übrige	2 458 395.03	1 883 800.00	3 551 292.95	1 667 492.95+	88.5+	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	706 156 987.09	605 335 500.00	718 286 552.84	112 951 052.84+	18.7+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	671 180 733.15	574 624 500.00	673 108 477.60	98 483 977.60+	17.1+	470 Confédération
471 Kantone	3 445 739.35	3 500 000.00	3 422 933.50	77 066.50-	2.2-	471 Cantons
472 Gemeinden	1 207 988.30	770 000.00	613 780.30	156 219.70-	20.3-	472 Communes
473 Eigene Anstalten	18 716 192.50	18 870 000.00	24 241 653.00	5 371 653.00+	28.5+	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	10 211 710.45	5 571 000.00	15 452 344.10	9 881 344.10+	177.4+	475 Institutions privées
477 Ausland	1 394 623.34	2 000 000.00	1 447 364.34	552 635.66-	27.6-	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	44 841 042.42	110 201 500.00	114 935 721.08	4 734 221.08+	4.3+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	35 137 528.80	110 201 500.00	102 211 399.94	7 990 100.06-	7.3-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	9 703 513.62	0.00	12 724 321.14	12 724 321.14+		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	303 859 805.26	202 182 400.00	183 385 119.21	18 797 280.79-	9.3-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	36 696 844.00	40 778 200.00	37 691 413.25	3 086 786.75-	7.6-	490 Revenus provenant d'imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	83 336 343.90	106 056 000.00	92 420 716.51	13 635 283.49-	12.9-	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	183 826 617.36	55 348 200.00	53 272 989.45	2 075 210.55-	3.7-	499 Imputations internes diverses

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux inclus
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	776 281 565.12	930 031 000.00	874 633 478.09	55 397 521.91 -	6.0 -	Dépenses
		N 35 307 989.46				
		K 6 738 765.35				
Einnahmen	484 839 636.81	500 250 000.00	611 549 209.45	111 299 209.45 +	22.2 +	Recettes
Saldo	291 441 928.31 -	429 781 000.00 -	263 084 268.64 -	166 696 731.36 +	38.8 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	500 687 620.32	495 949 000.00	490 348 475.79	5 600 524.21 -	1.1 -	50 Investissements propres
		N 23 210 509.16				
		K 931 765.35				
500 Grundstücke		100 000.00	0.00	100 000.00 -	100.0 -	500 Terrains non bâtis
501 Tiefbauten	98 774 014.30	105 366 000.00	105 115 031.25	250 968.75 -	0.2 -	501 Ouvrages de génie civil
		N 42 345.05				
502 Nationalstrassen	213 108 568.40	175 684 000.00	161 609 220.50	14 074 779.50 -	8.0 -	502 Routes nationales
503 Hochbauten	143 008 584.25	144 544 000.00	169 037 026.46	24 493 026.46 +	16.9 +	503 Terrains bâtis
		N 22 126 287.15				
		K 800 000.00				
505 Waldungen	926 438.80	1 950 000.00	1 227 979.30	722 020.70 -	37.0 -	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	39 020 014.57	62 705 000.00	48 359 218.28	14 345 781.72 -	22.9 -	506 Mobilier, machines, véhicules
		N 1 041 876.96				
		K 131 765.35				
509 Übrige	5 850 000.00	5 600 000.00	5 000 000.00	600 000.00 -	10.7 -	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	5 221 000.00	7 850 000.00	5 219 500.00	2 630 500.00 -	33.5 -	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	2 795 000.00	4 000 000.00	2 976 000.00	1 024 000.00 -	25.6 -	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		550 000.00	0.00	550 000.00 -	100.0 -	524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen	2 426 000.00	3 300 000.00	2 243 500.00	1 056 500.00 -	32.0 -	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	209 237 420.55	355 729 000.00	315 799 241.15	39 929 758.85 -	11.2 -	56 Subventions accordées
		N 12 097 480.30				
		K 5 807 000.00				
560 Bund	400 000.00	1 500 000.00	600 770.35	899 229.65 -	59.9 -	560 Confédération
562 Gemeinden	66 641 075.15	139 618 000.00	140 576 453.20	958 453.20 +	0.7 +	562 Communes
		N 11 099 440.00				
		K 5 807 000.00				
563 Eigene Anstalten	99 260.30	0.00	0.00	0.00		563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	118 027 799.55	168 547 000.00	133 668 145.50	34 878 854.50 -	20.7 -	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	24 069 285.55	46 064 000.00	40 953 872.10	5 110 127.90 -	11.1 -	565 Institutions privées
		N 998 040.30				
57 Durchlaufende Beiträge	56 093 307.75	66 903 000.00	60 215 063.00	6 687 937.00 -	10.0 -	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	39 022 747.05	47 503 000.00	43 276 185.75	4 226 814.25 -	8.9 -	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 826 010.00	4 000 000.00	746 073.00	3 253 927.00 -	81.3 -	574 Sociétés d'économie mixte
575 Private Institutionen	15 244 550.70	15 400 000.00	16 192 804.25	792 804.25 +	5.1 +	575 Institutions privées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	5 042 216.50	3 600 000.00	3 051 198.15	548 801.85 -	15.2 -	58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	5 042 216.50	3 600 000.00	3 051 198.15	548 801.85 -	15.2 -	580 Expropriations

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux inclus
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern	913 455.00	10 030 000.00	10 315 684.40	285 684.40+	2.8+	60 Transfers au patrimoine financier
600 Grundstücke	334 125.30	0.00	638 698.80	638 698.80+		600 Terrains non bâtis
601 Tiefbauten	429 632.65	30 000.00	44 053.30	14 053.30+	46.8+	601 Ouvrages de génie civil
605 Waldungen	69 697.05	0.00	124 592.30	124 592.30+		605 Forêts
606 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	80 000.00	0.00	0.00	0.00		606 Mobilier, machines, véhicules
609 Übrige		10 000 000.00	9 508 340.00	491 660.00-	4.9-	609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	116 694 958.70	124 784 000.00	185 883 709.90	61 099 709.90+	49.0+	62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	111 599 000.00	120 000 000.00	178 842 700.00	58 842 700.00+	49.0+	620 Confédération
622 Gemeinden	3 125 094.00	3 350 000.00	3 650 184.00	300 184.00+	9.0+	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	438 585.00	274 000.00	1 663 585.00	1 389 585.00+	507.1+	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	1 217 900.00	1 060 000.00	1 493 530.00	433 530.00+	40.9+	625 Institutions privées
626 Private Haushalte	314 379.70	100 000.00	233 710.90	133 710.90+	133.7+	626 Personnes physiques
63 Rückerstattungen für Sachgüter	47 100 938.50	68 225 000.00	53 019 505.15	15 205 494.85-	22.3-	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	11 313 676.25	16 271 000.00	12 521 765.55	3 749 234.45-	23.0-	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	2 756 248.25	3 700 000.00	3 676 126.55	23 873.45-	0.6-	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	33 031 014.00	48 254 000.00	36 821 613.05	11 432 386.95-	23.7-	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	12 388 087.61	8 300 000.00	9 631 884.15	1 331 884.15+	16.0+	64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	1 555 112.46	900 000.00	1 426 517.25	526 517.25+	58.5+	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	8 935 007.00	7 400 000.00	7 962 898.55	562 898.55+	7.6+	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	1 897 968.15	0.00	242 468.35	242 468.35+		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	251 648 889.25	222 008 000.00	292 483 362.85	70 475 362.85+	31.7+	66 Subventions acquises
660 Bund	236 600 140.60	205 494 000.00	203 627 476.35	1 866 523.65-	0.9-	660 Confédération
661 Kantone		300 000.00	267 052.00	32 948.00-	11.0-	661 Cantons
662 Gemeinden	9 973 919.50	12 164 000.00	17 549 668.75	5 385 668.75+	44.3+	662 Communes
663 Eigene Anstalten	5 049 370.30	4 000 000.00	70 998 938.85	66 998 938.85+	>999.9+	663 Etablissements de l'Etat
669 Übrige	25 458.85	50 000.00	40 226.90	9 773.10-	19.5-	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	56 093 307.75	66 903 000.00	60 215 063.00	6 687 937.00-	10.0-	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	56 093 307.75	66 903 000.00	60 215 063.00	6 687 937.00-	10.0-	670 Confédération

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	6 985 244 793.60	7 162 362 300.00 N 217 335 015.04 K 554 012.90	7 122 513 822.00	39 848 478.00-	0.6-	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	7 246 932 320.12	7 085 354 300.00	7 220 359 161.07	135 004 861.07+	1.9+	Revenus
Saldo	261 687 526.52+	77 008 000.00-	97 845 339.07+	174 853 339.07+	227.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 444 262 835.39	2 693 044 700.00 N 13 654 027.75 K 85 000.00	2 641 928 509.13	51 116 190.87-	1.9-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	29 825 716.75	30 942 700.00 N 211 054.20 K 85 000.00	30 297 919.35	644 780.65-	2.1-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	926 914 619.02	968 162 300.00 N 3 935 144.75	954 542 927.82	13 619 372.18-	1.4-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 151 805 132.25	1 301 156 900.00 N 3 489 877.81	1 280 558 306.91	20 598 593.09-	1.6-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	135 513 588.98	148 907 000.00 N 125 722.75	145 231 718.30	3 675 281.70-	2.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	168 794 197.98	204 100 100.00 N 4 465 133.44	195 889 562.59	8 210 537.41-	4.0-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	12 357 521.12	15 147 800.00 N 89 096.40	13 074 232.05	2 073 567.95-	13.7-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 105 456.63	3 260 400.00 N 96 898.15	3 343 240.85	82 840.85+	2.5+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 Rentenleistungen	1 466 579.55	2 840 500.00 N 73 206.25	2 444 539.65	395 960.35-	13.9-	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	526 142.80	436 500.00 N 122 452.60	494 309.95	57 809.95+	13.2+	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Übriges	13 953 880.31	18 090 500.00 N 1 045 441.40	16 051 751.66	2 038 748.34-	11.3-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	488 715 011.57	623 358 200.00 N 17 307 716.85 K 304 012.90	576 737 289.66	46 620 910.34-	7.5-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	28 865 373.52	37 951 800.00 N 1 254 645.47	35 161 731.74	2 790 068.26-	7.4-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	39 247 700.97	53 905 400.00 N 1 388 959.64	51 662 284.78	2 243 115.22-	4.2-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	22 016 612.81	27 199 100.00 N 1 524 140.71	27 639 713.85	440 613.85+	1.6+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	53 645 738.78	56 315 600.00 N 2 180 825.53	58 809 490.78	2 493 890.78+	4.4+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	30 659 315.02	36 227 900.00 N 830 151.42 K 260 012.90	35 023 105.16	1 204 794.84-	3.3-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	19 707 044.14	22 317 900.00 N 448 643.19 N 2 890 997.85	20 824 840.97	1 493 059.03-	6.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	35 284 991.86	56 638 000.00 N 3 050 725.52	54 252 400.62	2 385 599.38-	4.2-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	13 414 095.28	15 445 200.00 N 746 769.32	14 722 850.19	722 349.81-	4.7-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	202 648 160.25	268 363 600.00 N 2 991 858.20 K 44 000.00	232 194 242.33	36 169 357.67-	13.5-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	43 225 978.94	48 993 700.00	46 446 629.24	2 547 070.76-	5.2-	319 Frais divers
32 Passivzinsen	316 873 779.12	382 215 500.00 N 16 052.62	307 462 393.26	74 753 106.74-	19.6-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	88 902.30	1 163 800.00 N 16 052.62	164 338.62	999 461.38-	85.9-	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	33 231 472.58	39 000 000.00	42 407 215.66	3 407 215.66+	8.7+	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	212 540 824.39	331 551 700.00	256 035 137.68	75 516 562.32-	22.8-	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	61 887 375.40	2 500 000.00	1 313 709.25	1 186 290.75-	47.5-	323 Dettes envers des entités par- ticulières
329 Übrige	9 125 204.45	8 000 000.00	7 541 992.05	458 007.95-	5.7-	329 Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	381 961 437.86	412 149 200.00	342 317 358.65	69 831 841.35-	16.9-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	65 761 687.95	57 970 500.00	61 976 547.24	4 006 047.24+	6.9+	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	316 199 749.91	354 178 700.00	280 340 811.41	73 837 888.59-	20.8-	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	20 629 503.80	14 000 000.00 N 3 341 619.15	17 341 619.15	3 341 619.15+	23.9+	34 Parts et contributions sans affectation
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	20 629 503.80	14 000 000.00 N 3 341 619.15	17 341 619.15	3 341 619.15+	23.9+	340 Parts de recettes destinées à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	210 091 375.10	207 120 000.00 N 304 245.85	199 375 247.40	7 744 752.60-	3.7-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
350 Bund	11 362.00	14 000.00	0.00	14 000.00-	100.0-	350 Confédération
351 Kantone	29 144 799.25	31 181 000.00 N 142 592.55	27 621 218.85	3 559 781.15-	11.4-	351 Cantons
352 Gemeinden	180 935 213.85	175 925 000.00 N 161 653.30	171 754 028.55	4 170 971.45-	2.4-	352 Communes
36 Eigene Beiträge	2 236 199 576.53	2 140 199 400.00 N 181 060 771.82 K 165 000.00	2 266 001 469.73	125 802 069.73+	5.9+	36 Subventions accordées
360 Bund	226 971 933.40	244 949 900.00	235 716 615.10	9 233 284.90-	3.8-	360 Confédération
361 Kantone	39 804 007.10	51 672 300.00 N 6 519 500.25	56 759 846.71	5 087 546.71+	9.8+	361 Cantons
362 Gemeinden	423 197 252.38	301 019 000.00 N 105 996 171.75 K 165 000.00	402 495 976.45	101 476 976.45+	33.7+	362 Communes
363 Eigene Anstalten	1 171 878.05	1 316 100.00	1 077 193.30	238 906.70-	18.2-	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	411 482 661.65	396 282 100.00 N 41 152 228.15	430 561 213.95	34 279 113.95+	8.7+	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	319 264 737.65	316 214 600.00 N 27 391 701.67	330 777 038.37	14 562 438.37+	4.6+	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	813 545 400.50	827 064 800.00 N 1 170.00	807 886 488.35	19 178 311.65-	2.3-	366 Personnes physiques
367 Ausland	761 705.80	1 680 600.00	727 097.50	953 502.50-	56.7-	367 Etranger

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
37 Durchlaufende Beiträge	686 422 526.74	604 735 500.00	679 990 069.99	75 254 569.99+	12.4+	37 Subventions redistribuées
370 Bund	183 097.10	220 000.00	124 436.45	95 563.55-	43.4-	370 Confédération
372 Gemeinden	217 719 398.14	140 873 000.00	168 293 852.44	27 420 852.44+	19.5+	372 Communes
373 Eigene Anstalten	18 716 192.50	18 870 000.00	24 241 653.00	5 371 653.00+	28.5+	373 Etablissements de l'Etat
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	265 124.25	600 000.00	772 630.35	172 630.35+	28.8+	374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	19 530 597.10	14 122 500.00	26 110 451.00	11 987 951.00+	84.9+	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	430 008 117.65	430 050 000.00	460 447 046.75	30 397 046.75+	7.1+	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	13 561 878.89	0.00	10 184 599.08	10 184 599.08+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	13 561 878.89	0.00	10 184 599.08	10 184 599.08+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	186 526 868.60	85 539 800.00 1 650 581.00	81 175 265.95	4 364 534.05-	5.1-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	36 684 408.85	40 534 300.00 1 650 581.00	37 681 140.35	2 853 159.65-	7.0-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	149 842 459.75	45 005 500.00	43 494 125.60	1 511 374.40-	3.4-	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
40 Steuern	3 036 424 278.55	2 916 515 000.00	3 063 072 507.49	146 557 507.49+	5.0+	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 271 611 753.95	2 220 000 000.00	2 229 089 898.59	9 089 898.59+	0.4+	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	234 100 677.35	191 500 000.00	304 766 571.23	113 266 571.23+	59.1+	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	42 282 229.65	41 000 000.00	40 484 149.65	515 850.35-	1.3-	403 Impôts sur les gains en capital
404 Vermögensverkehrssteuern	101 441 298.90	94 055 000.00	110 616 468.40	16 561 468.40+	17.6+	404 Droits de mutation et de timbre
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	103 080 634.10	85 000 000.00	86 680 569.45	1 680 569.45+	2.0+	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	283 907 684.60	284 960 000.00	291 434 850.17	6 474 850.17+	2.3+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	9 215 911.60	8 207 000.00	8 315 263.80	108 263.80+	1.3+	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	5 068 629.50	4 957 000.00	5 150 384.15	193 384.15+	3.9+	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	4 147 282.10	3 250 000.00	3 164 879.65	85 120.35-	2.6-	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	321 161 312.52	277 087 300.00	266 437 828.00	10 649 472.00-	3.8-	42 Revenus des biens
420 Banken	237 311.77	505 400.00	1 385 989.29	880 589.29+	174.2+	420 Banques
421 Guthaben	13 961 601.98	13 723 200.00	14 697 815.67	974 615.67+	7.1+	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	14 985 818.25	8 440 000.00	13 552 687.40	5 112 687.40+	60.6+	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 547 182.05	2 320 000.00	2 233 188.10	86 811.90-	3.7-	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	87 726 111.95	51 010 000.00	26 643 819.95	24 366 180.05-	47.8-	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	9 179 402.27	15 875 000.00	7 598 243.65	8 276 756.35-	52.1-	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	14 047 357.85	6 300 000.00	15 418 848.00	9 118 848.00+	144.7+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	17 277 806.38	17 913 700.00	19 883 725.54	1 970 025.54+	11.0+	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Übrige	161 198 720.02	161 000 000.00	165 023 510.40	4 023 510.40+	2.5+	429 Autres revenus
43 Entgelte	517 631 661.44	521 771 000.00	534 381 441.39	12 610 441.39+	2.4+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	150 713 002.68	146 549 900.00	158 190 554.06	11 640 654.06+	7.9+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heintaxen, Kostgelder	114 322 625.46	121 115 300.00	117 931 286.55	3 184 013.45-	2.6-	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	15 689 101.80	32 894 500.00	26 364 591.70	6 529 908.30-	19.9-	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	87 797 881.99	84 202 200.00	90 673 198.46	6 470 998.46+	7.7+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	44 199 256.43	39 639 500.00	40 238 727.04	599 227.04+	1.5+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	65 025 713.89	66 333 800.00	68 401 705.41	2 067 905.41+	3.1+	436 Remboursements
437 Bussen	34 259 686.84	25 109 400.00	26 708 440.25	1 599 040.25+	6.4+	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	789 817.95	1 220 000.00	912 293.95	307 706.05-	25.2-	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Übrige	4 834 574.40	4 706 400.00	4 960 643.97	254 243.97+	5.4+	439 Autres contributions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte	Budget	Compte	2001		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	CHF	%	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	595 528 733.97	586 185 900.00	551 286 427.98	34 899 472.02-	6.0-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	556 396 098.97	547 075 000.00	511 476 988.98	35 598 011.02-	6.5-	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	39 132 635.00	39 110 900.00	39 809 439.00	698 539.00+	1.8+	442 Parts à des recettes communales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	846 996 529.20	883 667 800.00	903 040 761.70	19 372 961.70+	2.2+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	8 808 803.00	4 833 000.00	4 154 059.05	678 940.95-	14.0-	450 Confédération
451 Kantone	3 941 406.20	6 092 000.00	6 644 058.15	552 058.15+	9.1+	451 Cantons
452 Gemeinden	834 246 320.00	872 742 800.00	892 242 644.50	19 499 844.50+	2.2+	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 069 821 746.97	1 130 229 200.00	1 127 282 969.17	2 946 230.83-	0.3-	46 Subventions acquises
460 Bund	728 277 581.15	731 700 800.00	739 047 806.90	7 347 006.90+	1.0+	460 Confédération
461 Kantone	58 498 762.05	72 213 600.00	73 163 782.45	950 182.45+	1.3+	461 Cantons
462 Gemeinden	278 722 619.92	321 313 000.00	309 363 974.88	11 949 025.12-	3.7-	462 Communes
463 Eigene Anstalten	677 235.20	530 000.00	711 760.75	181 760.75+	34.3+	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	2 391 270.17	3 803 000.00	2 775 042.94	1 027 957.06-	27.0-	465 Personnes physiques et institutions
469 Übrige	1 254 278.48	668 800.00	2 220 601.25	1 551 801.25+	232.0+	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	686 422 526.74	604 735 500.00	679 990 069.99	75 254 569.99+	12.4+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	651 446 272.80	574 024 500.00	634 811 994.75	60 787 494.75+	10.6+	470 Confédération
471 Kantone	3 445 739.35	3 500 000.00	3 422 933.50	77 066.50-	2.2-	471 Cantons
472 Gemeinden	1 207 988.30	770 000.00	613 780.30	156 219.70-	20.3-	472 Communes
473 Eigene Anstalten	18 716 192.50	18 870 000.00	24 241 653.00	5 371 653.00+	28.5+	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	10 211 710.45	5 571 000.00	15 452 344.10	9 881 344.10+	177.4+	475 Institutions privées
477 Ausland	1 394 623.34	2 000 000.00	1 447 364.34	552 635.66-	27.6-	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	9 703 513.62	0.00	12 724 321.14	12 724 321.14+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	9 703 513.62	0.00	12 724 321.14	12 724 321.14+		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	154 026 105.51	156 955 600.00	73 827 570.41	83 128 029.59-	53.0-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	36 696 844.00	40 553 900.00	37 691 413.25	2 862 486.75-	7.1-	490 Revenus provenant d'imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	83 336 343.90	106 056 000.00	26 465 382.51	79 590 617.49-	75.0-	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	33 992 917.61	10 345 700.00	9 670 774.65	674 925.35-	6.5-	499 Imputations internes diverses

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	685 882 400.32	817 025 000.00	776 183 456.63	40 841 543.37 -	5.0 -	Dépenses
		N 35 307 989.46				
		K 6 738 765.35				
Einnahmen	478 148 786.91	495 361 000.00	539 309 421.50	43 948 421.50 +	8.9 +	Recettes
Saldo	207 733 613.41 -	321 664 000.00 -	236 874 035.13 -	84 789 964.87 +	26.4 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	496 773 037.47	493 389 000.00	485 160 388.33	8 228 611.67 -	1.7 -	50 Investissements propres
		N 23 210 509.16				
		K 931 765.35				
500 Grundstücke		100 000.00	0.00	100 000.00 -	100.0 -	500 Terrains non bâtis
501 Tiefbauten	97 750 426.65	104 266 000.00	102 944 502.80	1 321 497.20 -	1.3 -	501 Ouvrages de génie civil
		N 42 345.05				
502 Nationalstrassen	213 108 568.40	175 684 000.00	161 609 220.50	14 074 779.50 -	8.0 -	502 Routes nationales
503 Hochbauten	140 502 589.05	143 584 000.00	166 078 373.05	22 494 373.05 +	15.7 +	503 Terrains bâtis
		N 22 126 287.15				
		K 800 000.00				
505 Waldungen	926 438.80	1 950 000.00	1 227 979.30	722 020.70 -	37.0 -	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	38 635 014.57	62 205 000.00	48 300 312.68	13 904 687.32 -	22.4 -	506 Mobilier, machines, véhicules
		N 1 041 876.96				
		K 131 765.35				
509 Übrige	5 850 000.00	5 600 000.00	5 000 000.00	600 000.00 -	10.7 -	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	980 000.00	1 850 000.00	796 500.00	1 053 500.00 -	56.9 -	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	980 000.00	1 000 000.00	796 500.00	203 500.00 -	20.4 -	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		550 000.00	0.00	550 000.00 -	100.0 -	524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen		300 000.00	0.00	300 000.00 -	100.0 -	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	127 472 338.60	252 183 000.00	227 369 964.10	24 813 035.90 -	9.8 -	56 Subventions accordées
		N 12 097 480.30				
		K 5 807 000.00				
560 Bund	400 000.00	1 500 000.00	600 770.35	899 229.65 -	59.9 -	560 Confédération
562 Gemeinden	28 197 189.40	97 556 000.00	102 456 156.30	4 900 156.30 +	5.0 +	562 Communes
		N 11 099 440.00				
		K 5 807 000.00				
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	77 018 913.55	112 973 000.00	87 024 180.45	25 948 819.55 -	23.0 -	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	21 856 235.65	40 154 000.00	37 288 857.00	2 865 143.00 -	7.1 -	565 Institutions privées
		N 998 040.30				
57 Durchlaufende Beiträge	55 614 807.75	66 003 000.00	59 805 406.05	6 197 593.95 -	9.4 -	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	38 808 247.05	47 003 000.00	43 005 128.80	3 997 871.20 -	8.5 -	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 826 010.00	4 000 000.00	746 073.00	3 253 927.00 -	81.3 -	574 Sociétés d'économie mixte
575 Private Institutionen	14 980 550.70	15 000 000.00	16 054 204.25	1 054 204.25 +	7.0 +	575 Institutions privées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	5 042 216.50	3 600 000.00	3 051 198.15	548 801.85 -	15.2 -	58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	5 042 216.50	3 600 000.00	3 051 198.15	548 801.85 -	15.2 -	580 Expropriations

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern	913 455.00	10 030 000.00	10 315 684.40	285 684.40+	2.8+	60 Transfers au patrimoine financier
600 Grundstücke	334 125.30	0.00	638 698.80	638 698.80+		600 Terrains non bâtis
601 Tiefbauten	429 632.65	30 000.00	44 053.30	14 053.30+	46.8+	601 Ouvrages de génie civil
605 Waldungen	69 697.05	0.00	124 592.30	124 592.30+		605 Forêts
606 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	80 000.00	0.00	0.00	0.00		606 Mobilier, machines, véhicules
609 Übrige		10 000 000.00	9 508 340.00	491 660.00-	4.9-	609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	112 825 929.70	120 845 000.00	181 205 560.90	60 360 560.90+	49.9+	62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	111 599 000.00	120 000 000.00	178 842 700.00	58 842 700.00+	49.0+	620 Confédération
622 Gemeinden	667 550.00	650 000.00	684 150.00	34 150.00+	5.3+	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	245 000.00	95 000.00	1 445 000.00	1 350 000.00+	>999.9+	624 Sociétés d'économie mixte
626 Private Haushalte	314 379.70	100 000.00	233 710.90	133 710.90+	133.7+	626 Personnes physiques
63 Rückerstattungen für Sachgüter	47 100 938.50	68 225 000.00	53 019 505.15	15 205 494.85-	22.3-	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	11 313 676.25	16 271 000.00	12 521 765.55	3 749 234.45-	23.0-	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	2 756 248.25	3 700 000.00	3 676 126.55	23 873.45-	0.6-	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	33 031 014.00	48 254 000.00	36 821 613.05	11 432 386.95-	23.7-	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	10 046 046.71	8 300 000.00	9 028 270.95	728 270.95+	8.8+	64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	1 313 707.26	900 000.00	1 279 667.00	379 667.00+	42.2+	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	8 505 783.00	7 400 000.00	7 506 135.60	106 135.60+	1.4+	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	226 556.45	0.00	242 468.35	242 468.35+		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	251 647 609.25	221 958 000.00	225 934 994.05	3 976 994.05+	1.8+	66 Subventions acquises
660 Bund	236 600 140.60	205 494 000.00	203 627 476.35	1 866 523.65-	0.9-	660 Confédération
661 Kantone		300 000.00	267 052.00	32 948.00-	11.0-	661 Cantons
662 Gemeinden	9 973 919.50	12 164 000.00	17 549 668.75	5 385 668.75+	44.3+	662 Communes
663 Eigene Anstalten	5 049 370.30	4 000 000.00	4 461 870.05	461 870.05+	11.5+	663 Etablissements de l'Etat
669 Übrige	24 178.85	0.00	28 926.90	28 926.90+		669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	55 614 807.75	66 003 000.00	59 805 406.05	6 197 593.95-	9.4-	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	55 614 807.75	66 003 000.00	59 805 406.05	6 197 593.95-	9.4-	670 Confédération

Behörden (BEH)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Autorités (AUT)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		Ecart du budget 2001		
	CHF		CHF		CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	7 736 736.80	N	12 383 500.00	426 493.50	12 050 938.55		332 561.45-	2.7-	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	150 400.10		206 500.00		215 205.65		8 705.65+	4.2+	Revenus
Saldo	7 586 336.70-		12 177 000.00-		11 835 732.90-		341 267.10+	2.8-	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	5 612 761.15	N	9 177 100.00	285 113.40	9 082 580.80		94 519.20-	1.0-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 270 582.50	N	4 173 900.00	22 273.20	4 196 173.20		22 273.20+	0.5+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	98 804.15		3 356 600.00		3 028 913.10		327 686.90-	9.8-	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	146 945.40		363 400.00		332 820.15		30 579.85-	8.4-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	177 643.30	N	465 600.00	193 620.55	656 334.35		190 734.35+	41.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 800.00		20 500.00		18 010.00		2 490.00-	12.1-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 280.00		2 300.00		2 280.00		20.00-	0.9-	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	911 705.80	N	707 500.00	69 219.65	776 719.65		69 219.65+	9.8+	307 Prestations aux retraités
309 Übriges			87 300.00		71 330.35		15 969.65-	18.3-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 543 052.65	N	2 088 200.00	140 809.10	1 879 390.25		208 809.75-	10.0-	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	644 499.20		613 300.00		528 333.55		84 966.45-	13.9-	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		N	49 000.00	30 781.50	79 781.50		30 781.50+	62.8+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien			20 800.00		14 523.50		6 276.50-	30.2-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien			2 100.00		653.85		1 446.15-	68.9-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt			12 900.00		1 940.85		10 959.15-	85.0-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten			156 000.00		128 125.55		27 874.45-	17.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	85 640.00		130 500.00		123 476.45		7 023.55-	5.4-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	505 194.05	N	818 400.00	110 027.60	764 168.10		54 231.90-	6.6-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	307 719.40		285 200.00		238 386.90		46 813.10-	16.4-	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	556 923.00	N	1 087 500.00	571.00	1 065 189.00		22 311.00-	2.1-	36 Subventions accordées
361 Kantone	143 167.00		289 500.00		289 118.00		382.00-	0.1-	361 Cantons
365 Private Institutionen	413 756.00	N	798 000.00	571.00	776 071.00		21 929.00-	2.7-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	24 000.00		30 700.00		23 778.50		6 921.50-	22.5-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	24 000.00		30 700.00		23 778.50		6 921.50-	22.5-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Behörden (BEH)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Autorités (AUT)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	150 400.10	206 500.00	215 205.65	8 705.65+	4.2+	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		50 000.00	68 689.80	18 689.80+	37.4+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe		0.00	2 225.00	2 225.00+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	150 400.10	156 500.00	144 290.85	12 209.15-	7.8-	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Behörden	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Autorités
	Compte	2000	Budget	2001	Compte	2001	Ecart du budget	2001	
4100 Grosser Rat / Ständeräte	CHF		CHF		CHF		CHF	%	4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats
Laufende Rechnung Aufwand	4 284 196.10		4 546 100.00		4 499 908.10		46 191.90-	1.0-	Compte de fonctionnement Charges
		N	121 159.20						
Ertrag	260.30		500.00		102.00		398.00-	79.6-	Revenus
Saldo	4 283 935.80-		4 545 600.00-		4 499 806.10-		45 793.90+	1.0-	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	2 655 535.15	N	2 580 900.00		2 575 371.25		5 528.75-	0.2-	30 Charges de personnel
			11 131.60						
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 497 337.10	N	2 410 000.00		2 421 131.60		11 131.60+	0.5+	300 Autorités, commissions et juges
			11 131.60						
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	98 804.15		106 300.00		98 094.95		8 205.05-	7.7-	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	33 429.30		37 400.00		32 028.35		5 371.65-	14.4-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	23 084.60		24 200.00		21 313.80		2 886.20-	11.9-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	600.00		700.00		522.55		177.45-	25.4-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 280.00		2 300.00		2 280.00		20.00-	0.9-	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31 Sachaufwand	1 237 160.95	N	1 189 200.00		1 175 791.45		13 408.55-	1.1-	31 Biens, services et marchandises
			110 027.60						
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	643 260.70		594 200.00		511 823.15		82 376.85-	13.9-	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318 * Dienstleistungen und Honorare	505 194.05	N	514 000.00		624 027.60		110 027.60+	21.4+	318 * Honoraires et prestations de service
			110 027.60						
319 * Übriges	88 706.20		81 000.00		39 940.70		41 059.30-	50.7-	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	367 500.00		750 000.00		727 500.00		22 500.00-	3.0-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	367 500.00		750 000.00		727 500.00		22 500.00-	3.0-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	24 000.00		26 000.00		21 245.40		4 754.60-	18.3-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	24 000.00		26 000.00		21 245.40		4 754.60-	18.3-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	260.30		500.00		102.00		398.00-	79.6-	43 Contributions
436 Rückerstattungen	260.30		500.00		102.00		398.00-	79.6-	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Behörden	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Autorités
4120 Regierungsrat	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4120 Conseil-exécutif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 452 540.70	3 390 000.00	3 627 148.85	237 148.85+	7.0+	Charges
	N	246 342.90				
Ertrag	150 139.80	155 000.00	132 283.60	22 716.40-	14.7-	Revenus
Saldo	3 302 400.90-	3 235 000.00-	3 494 865.25-	259 865.25-	8.0+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 957 226.00	2 762 000.00	3 006 739.15	244 739.15+	8.9+	30 Charges de personnel
	N	245 771.90				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 773 245.40	1 763 900.00	1 775 041.60	11 141.60+	0.6+	300 Autorités, commissions et juges
	N	11 141.60				
303 Sozialversicherungsbeiträge	113 516.10	114 700.00	113 745.05	954.95-	0.8-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	154 558.70	171 600.00	337 010.65	165 410.65+	96.4+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
	N	165 410.65				
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 200.00	4 300.00	4 222.20	77.80-	1.8-	305 Contributions à l'assurance accidents
307 * Rentenleistungen	911 705.80	707 500.00	776 719.65	69 219.65+	9.8+	307 * Prestations aux retraités
	N	69 219.65				
31 Sachaufwand	305 891.70	290 500.00	282 720.70	7 779.30-	2.7-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 238.50	1 500.00	1 121.50	378.50-	25.2-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	85 640.00	89 000.00	87 204.60	1 795.40-	2.0-	317 Dédommagements
319 Übriges	219 013.20	200 000.00	194 394.60	5 605.40-	2.8-	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	189 423.00	337 500.00	337 689.00	189.00+	0.1+	36 Subventions accordées
	N	571.00				
361 Kantone	143 167.00	289 500.00	289 118.00	382.00-	0.1-	361 Cantons
365 Private Institutionen	46 256.00	48 000.00	48 571.00	571.00+	1.2+	365 Institutions privées
	N	571.00				
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	150 139.80	155 000.00	132 283.60	22 716.40-	14.7-	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	150 139.80	155 000.00	132 283.60	22 716.40-	14.7-	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Behörden	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Autorités
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
4130 Finanzkontrolle				CHF	%	4130 Contrôle des finances
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand		4 447 400.00	3 923 881.60	523 518.40-	11.8-	Charges
	N	58 991.40				
Ertrag		51 000.00	82 820.05	31 820.05+	62.4+	Revenus
Saldo		4 396 400.00-	3 841 061.55-	555 338.45+	12.6-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	N	3 834 200.00	3 500 470.40	333 729.60-	8.7-	30 Charges de personnel
		28 209.90				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		3 250 300.00	2 930 818.15	319 481.85-	9.8-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge		211 300.00	187 046.75	24 253.25-	11.5-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	N	269 800.00	298 009.90	28 209.90+	10.5+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		28 209.90				
305 Unfallversicherungsbeiträge		15 500.00	13 265.25	2 234.75-	14.4-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges		87 300.00	71 330.35	15 969.65-	18.3-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	N	608 500.00	420 878.10	187 621.90-	30.8-	31 Biens, services et marchan- dises
		30 781.50				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen		17 600.00	15 388.90	2 211.10-	12.6-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	N	49 000.00	79 781.50	30 781.50+	62.8+	311 * Mobilier, machines, véhicules
		30 781.50				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien		20 800.00	14 523.50	6 276.50-	30.2-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien		2 100.00	653.85	1 446.15-	68.9-	313 Autres marchandises
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		12 900.00	1 940.85	10 959.15-	85.0-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten		156 000.00	128 125.55	27 874.45-	17.9-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen		41 500.00	36 271.85	5 228.15-	12.6-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare		304 400.00	140 140.50	164 259.50-	54.0-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges		4 200.00	4 051.60	148.40-	3.5-	319 Frais divers
39 Interne Verrechnungen		4 700.00	2 533.10	2 166.90-	46.1-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		4 700.00	2 533.10	2 166.90-	46.1-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte		51 000.00	82 820.05	31 820.05+	62.4+	43 Contributions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		50 000.00	68 689.80	18 689.80+	37.4+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe		0.00	2 225.00	2 225.00+		435 Ventes
436 * Rückerstattungen		1 000.00	11 905.25	10 905.25+	>999.9+	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Staatskanzlei (STA)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Chancellerie d'Etat (CHA)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14 478 907.66	15 581 700.00	14 980 531.80	601 168.20-	3.9-	Charges
	N	98 561.60				
Ertrag	2 123 938.55	3 351 100.00	2 165 958.80	1 185 141.20-	35.4-	Revenus
Saldo	12 354 969.11-	12 230 600.00-	12 814 573.00-	583 973.00-	4.8+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	9 196 555.35	10 096 700.00	9 594 865.40	501 834.60-	5.0-	30 Charges de personnel
	N	10 844.40				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	93 771.40	98 000.00	90 917.00	7 083.00-	7.2-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 871 837.00	8 578 400.00	8 150 887.55	427 512.45-	5.0-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	510 456.70	558 000.00	525 234.85	32 765.15-	5.9-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	608 130.10	726 000.00	735 934.30	9 934.30+	1.4+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	10 844.40				
305 Unfallversicherungsbeiträge	38 382.10	42 100.00	39 110.15	2 989.85-	7.1-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 040.60	1 200.00	934.90	265.10-	22.1-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	72 937.45	93 000.00	51 846.65	41 153.35-	44.3-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 498 307.57	4 863 400.00	4 201 293.94	662 106.06-	13.6-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	10 795.90				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 397 492.51	2 359 400.00	2 102 668.22	256 731.78-	10.9-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	183 766.46	298 000.00	288 108.05	9 891.95-	3.3-	311 Mobilier, machines, véhicules
	N	10 795.90				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	112 459.55	154 000.00	118 391.35	35 608.65-	23.1-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	47 634.55	49 200.00	48 287.55	912.45-	1.9-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	93 601.15	98 000.00	85 399.95	12 600.05-	12.9-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	128 644.05	149 000.00	114 088.90	34 911.10-	23.4-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	303 983.80	301 500.00	298 791.66	2 708.34-	0.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	37 962.75	45 000.00	44 573.89	426.11-	0.9-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 192 762.75	1 409 300.00	1 100 984.37	308 315.63-	21.9-	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	1 001.50	0.00	1 358.10	1 358.10+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 001.50	0.00	1 358.10	1 358.10+		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen		0.00	67 700.00	67 700.00+		35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
	N	67 700.00				
351 Kantone		0.00	67 700.00	67 700.00+		351 Cantons
	N	67 700.00				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Staatskanzlei (STA)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Chancellerie d'Etat (CHA)
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%	
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF			
36 Eigene Beiträge	365 299.90	493 000.00	468 601.15	24 398.85 -	4.9 -	36 Subventions accordées			
		N 9 221.30							
361 Kantone	70 025.90	153 000.00	157 000.00	4 000.00+	2.6+	361 Cantons			
		N 4 000.00							
362 Gemeinden		0.00	5 221.30	5 221.30+		362 Communes			
		N 5 221.30							
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	165 000.00	165 000.00	165 000.00	0.00	0.0	364 Sociétés d'économie mixte			
365 Private Institutionen	130 274.00	175 000.00	141 379.85	33 620.15-	19.2-	365 Institutions privées			
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	327 595.54	0.00	582 076.51	582 076.51+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux			
381 Überschuss Besondere Rechnungen	327 595.54	0.00	582 076.51	582 076.51+		381 Excédent comptes spéciaux			
39 Interne Verrechnungen	90 147.80	128 600.00	64 636.70	63 963.30 -	49.7 -	39 Imputations internes			
390 Verrechneter Aufwand	90 147.80	128 600.00	64 636.70	63 963.30-	49.7-	390 Charges dues à des imputations internes			
Ertrag						Revenus			
42 Vermögenserträge	44 357.20	53 000.00	65 565.95	12 565.95+	23.7+	42 Revenus des biens			
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	44 357.20	53 000.00	65 565.95	12 565.95+	23.7+	427 Immeubles du patrimoine administratif			
43 Entgelte	842 410.10	1 129 600.00	735 666.30	393 933.70 -	34.9 -	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	109 108.15	115 000.00	98 374.90	16 625.10-	14.5-	431 Emoluments administratifs			
435 Verkäufe	601 523.35	884 600.00	476 399.85	408 200.15-	46.1-	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	131 778.60	129 000.00	160 891.55	31 891.55+	24.7+	436 Remboursements			
439 Übrige		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	439 Autres contributions			
46 Beiträge für eigene Rechnung	8 930.00	10 000.00	8 915.00	1 085.00 -	10.9 -	46 Subventions acquises			
460 Bund	8 930.00	10 000.00	8 915.00	1 085.00-	10.9-	460 Confédération			
49 Interne Verrechnungen	1 228 241.25	2 158 500.00	1 355 811.55	802 688.45 -	37.2 -	49 Imputations internes			
490 Verrechneter Ertrag	1 228 241.25	2 158 500.00	1 355 811.55	802 688.45-	37.2-	490 Revenus provenant d'imputations internes			
Investitionsrechnung						Investissements			
Ausgaben	52 498.60	0.00	0.00	0.00		Dépenses			
Saldo	52 498.60 -	0.00	0.00	0.00		Solde			
Ausgaben						Dépenses			
50 Sachgüter	52 498.60	0.00	0.00	0.00		50 Investissements propres			
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 498.60	0.00	0.00	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Staatskanzlei	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Chancellerie d'Etat
4230 Staatskanzlei	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4230 Chancellerie d'Etat
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	12 874 781.66	13 251 500.00	12 614 494.05	637 005.95-	4.8-	Charges
	N	98 561.60				
Ertrag	2 082 112.55	3 316 600.00	2 095 621.05	1 220 978.95-	36.8-	Revenus
Saldo	10 792 669.11-	9 934 900.00-	10 518 873.00-	583 973.00-	5.9+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	8 238 122.10	8 731 700.00	8 387 424.05	344 275.95-	3.9-	30 Charges de personnel
	N	10 844.40				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	93 771.40	98 000.00	90 917.00	7 083.00-	7.2-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 046 962.70	7 416 200.00	7 112 538.45	303 661.55-	4.1-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	456 835.20	482 400.00	460 601.80	21 798.20-	4.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	541 303.55	629 400.00	640 244.40	10 844.40+	1.7+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	10 844.40				
305 Unfallversicherungsbeiträge	34 400.00	36 500.00	34 254.35	2 245.65-	6.2-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 040.60	1 200.00	934.90	265.10-	22.1-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Übriges	63 808.65	68 000.00	47 933.15	20 066.85-	29.5-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 250 703.66	4 004 200.00	3 677 773.80	326 426.20-	8.2-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	10 795.90				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 317 511.56	2 219 800.00	1 969 031.02	250 768.98-	11.3-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	162 196.70	265 000.00	275 795.90	10 795.90+	4.1+	311 Mobilier, machines, véhicules
	N	10 795.90				
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	112 459.55	154 000.00	118 391.35	35 608.65-	23.1-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	46 800.00	48 600.00	48 278.65	321.35-	0.7-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	93 601.15	98 000.00	85 399.95	12 600.05-	12.9-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	128 369.90	148 000.00	114 088.90	33 911.10-	22.9-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	303 983.80	301 500.00	298 791.66	2 708.34-	0.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	35 000.00	40 000.00	39 141.79	858.21-	2.1-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 050 781.00	729 300.00	728 854.58	445.42-	0.1-	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	1 001.50	0.00	1 358.10	1 358.10+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 001.50	0.00	1 358.10	1 358.10+		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen		67 700.00	67 700.00	67 700.00+		35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
	N					
351 * Kantone		0.00	67 700.00	67 700.00+		351 * Cantons
	N	67 700.00				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Staatsskanzlei	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Chancellerie d'Etat
4230 Staatskanzlei	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4230 Chancellerie d'Etat
36 Eigene Beiträge	365 299.90	493 000.00	468 601.15	24 398.85-	4.9-	36 Subventions accordées
		N 9 221.30				
361 Kantone	70 025.90	153 000.00	157 000.00	4 000.00+	2.6+	361 Cantons
		N 4 000.00				
362 Gemeinden		0.00	5 221.30	5 221.30+		362 Communes
		N 5 221.30				
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	165 000.00	165 000.00	165 000.00	0.00	0.0	364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	130 274.00	175 000.00	141 379.85	33 620.15-	19.2-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	19 654.50	22 600.00	11 636.95	10 963.05-	48.5-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	19 654.50	22 600.00	11 636.95	10 963.05-	48.5-	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	44 357.20	53 000.00	65 565.95	12 565.95+	23.7+	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	44 357.20	53 000.00	65 565.95	12 565.95+	23.7+	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	800 584.10	1 095 100.00	665 328.55	429 771.45-	39.2-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	109 108.15	115 000.00	98 374.90	16 625.10-	14.5-	431 * Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	597 589.05	882 100.00	473 259.85	408 840.15-	46.3-	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	93 886.90	97 000.00	93 693.80	3 306.20-	3.4-	436 Remboursements
439 Übrige		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	8 930.00	10 000.00	8 915.00	1 085.00-	10.9-	46 Subventions acquises
460 Bund	8 930.00	10 000.00	8 915.00	1 085.00-	10.9-	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	1 228 241.25	2 158 500.00	1 355 811.55	802 688.45-	37.2-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 228 241.25	2 158 500.00	1 355 811.55	802 688.45-	37.2-	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	52 498.60	0.00	0.00	0.00		Dépenses
Saldo	52 498.60-	0.00	0.00	0.00		Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	52 498.60	0.00	0.00	0.00		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 498.60	0.00	0.00	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Staatskanzlei	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Chancellerie d'Etat
4231 Amt für Information	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4231 Office d'information
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 604 126.00	2 330 200.00	2 366 037.75	35 837.75+	1.5+	Charges
Ertrag	41 826.00	34 500.00	70 337.75	35 837.75+	103.9+	Revenus
Saldo	1 562 300.00-	2 295 700.00-	2 295 700.00-	0.00	0.0	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	958 433.25	1 365 000.00	1 207 441.35	157 558.65-	11.5-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	824 874.30	1 162 200.00	1 038 349.10	123 850.90-	10.7-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	53 621.50	75 600.00	64 633.05	10 966.95-	14.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	66 826.55	96 600.00	95 689.90	910.10-	0.9-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 982.10	5 600.00	4 855.80	744.20-	13.3-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	9 128.80	25 000.00	3 913.50	21 086.50-	84.3-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	247 603.91	859 200.00	523 520.14	335 679.86-	39.1-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	79 980.95	139 600.00	133 637.20	5 962.80-	4.3-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	21 569.76	33 000.00	12 312.15	20 687.85-	62.7-	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	834.55	600.00	8.90	591.10-	98.5-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	274.15	1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
317 Spesenentschädigungen	2 962.75	5 000.00	5 432.10	432.10+	8.6+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	141 981.75	680 000.00	372 129.79	307 870.21-	45.3-	318 Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	327 595.54	0.00	582 076.51	582 076.51+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	327 595.54	0.00	582 076.51	582 076.51+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	70 493.30	106 000.00	52 999.75	53 000.25-	50.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	70 493.30	106 000.00	52 999.75	53 000.25-	50.0-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	41 826.00	34 500.00	70 337.75	35 837.75+	103.9+	43 Contributions
435 Verkäufe	3 934.30	2 500.00	3 140.00	640.00+	25.6+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	37 891.70	32 000.00	67 197.75	35 197.75+	110.0+	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'économie publique (ECO)	
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget			
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%		
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		
Laufende Rechnung										Compte de fonctionnement
Aufwand	606 316 354.02	620 810 700.00	640 382 417.04	19 571 717.04+	3.2+					Charges
		N 1 444 545.83								
Ertrag	501 645 391.42	493 904 200.00	523 134 940.85	29 230 740.85+	5.9+					Revenus
Saldo	104 670 962.60-	126 906 500.00-	117 247 476.19-	9 659 023.81+	7.6-					Solde
Aufwand										Charges
30 Personalaufwand	93 194 224.50	95 879 100.00	94 921 920.05	957 179.95-	1.0-	30				Charges de personnel
		N 1 131 993.20								
300 Behörden, Kommissionen und Richter	175 019.30	240 600.00	165 194.25	75 405.75-	31.3-	300				Autorités, commissions et juges
		N 72.00								
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	79 522 385.75	80 578 300.00	80 230 327.85	347 972.15-	0.4-	301				Salaires du personnel administratif et d'exploitation
		N 584 621.00								
303 Sozialversicherungsbeiträge	5 073 508.95	5 260 800.00	5 036 832.40	223 967.60-	4.3-	303				Contributions aux assurances sociales
		N 9 508.25								
304 Personalversicherungsbeiträge	5 752 487.85	6 603 100.00	7 153 812.50	550 712.50+	8.3+	304				Contributions à l'assurance du personnel
		N 526 342.50								
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 287 456.50	1 410 500.00	978 099.40	432 400.60-	30.7-	305				Contributions à l'assurance accidents
		N 20.95								
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	755 228.65	855 700.00	718 720.90	136 979.10-	16.0-	306				Vêtements de service, allocations de logement et de repas
		N 79 000.00								
307 Rentenleistungen	17 469.05	79 000.00	18 443.80	60 556.20-	76.7-	307				Prestations aux retraités
		N 72 000.00								
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	41 931.20	72 000.00	52 976.55	19 023.45-	26.4-	308				Indemnités versées au personnel temporaire
		N 779 100.00								
309 Übriges	568 737.25	779 100.00	567 512.40	211 587.60-	27.2-	309				Autres charges de personnel
		N 11 428.50								
31 Sachaufwand	33 420 280.30	34 036 900.00	33 207 811.64	829 088.36-	2.4-	31				Biens, services et marchandises
		N 113 659.08								
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 655 974.60	1 985 300.00	1 608 601.15	376 698.85-	19.0-	310				Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
		N 3 198 900.00								
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 608 160.00	3 198 900.00	3 167 808.15	31 091.85-	1.0-	311				Mobilier, machines, véhicules
		N 1 439 900.00								
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 351 412.00	1 439 900.00	1 551 812.95	111 912.95+	7.8+	312				Eau, énergie et combustibles
		N 112 336.25								
313 Verbrauchsmaterialien	5 589 975.39	5 231 400.00	5 518 722.11	287 322.11+	5.5+	313				Autres marchandises
		N 1 842 500.00								
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 255 663.45	1 842 500.00	1 575 609.70	266 890.30-	14.5-	314				Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 1 148 300.00								
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 113 068.66	1 148 300.00	989 544.18	158 755.82-	13.8-	315				Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
		N 1 322.83								
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 658 177.05	1 761 200.00	1 568 078.20	193 121.80-	11.0-	316				Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		N 2 476 700.00								
317 Spesenentschädigungen	2 337 019.70	2 476 700.00	2 243 448.10	233 251.90-	9.4-	317				Dédommagements
		N 14 684 800.00								
318 Dienstleistungen und Honorare	15 694 178.15	14 684 800.00	14 795 603.90	110 803.90+	0.8+	318				Honoraires et prestations de service
		N 267 900.00								
319 Übriges	156 651.30	267 900.00	188 583.20	79 316.80-	29.6-	319				Frais divers
		N 2 000.00								
33 Abschreibungen	74 813.00	2 000.00	268 439.25	266 439.25+	>999.9+	33				Amortissements
		N 2 000.00								
330 Finanzvermögen	74 813.00	2 000.00	268 439.25	266 439.25+	>999.9+	330				Patrimoine financier

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	CHF	%	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	15 352.00	20 000.00	0.00	20 000.00-	100.0-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
350 Bund	11 362.00	14 000.00	0.00	14 000.00-	100.0-	350 Confédération
351 Kantone	3 990.00	6 000.00	0.00	6 000.00-	100.0-	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	31 850 408.45	40 948 700.00	35 905 629.65	5 043 070.35-	12.3-	36 Subventions accordées
		N 198 893.55				
360 Bund	35 466.00	36 300.00	35 466.00	834.00-	2.3-	360 Confédération
361 Kantone	4 398 473.35	4 658 800.00	4 813 154.55	154 354.55+	3.3+	361 Cantons
		N 198 893.55				
362 Gemeinden	3 512 643.15	5 727 500.00	4 673 645.55	1 053 854.45-	18.4-	362 Communes
365 Private Institutionen	23 903 825.95	30 526 100.00	26 383 363.55	4 142 736.45-	13.6-	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	434 767 181.10	438 480 500.00	466 249 246.70	27 768 746.70+	6.3+	37 Subventions redistribuées
370 Bund	176 271.65	210 000.00	124 304.50	85 695.50-	40.8-	370 Confédération
372 Gemeinden	2 222 600.05	4 020 000.00	3 464 223.75	555 776.25-	13.8-	372 Communes
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	265 124.25	600 000.00	772 630.35	172 630.35+	28.8+	374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	2 131 040.10	3 650 500.00	1 460 117.90	2 190 382.10-	60.0-	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	429 972 145.05	430 000 000.00	460 427 970.20	30 427 970.20+	7.1+	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	1 232 796.02	0.00	108 965.70	108 965.70+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	1 232 796.02	0.00	108 965.70	108 965.70+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	11 761 298.65	11 443 500.00	9 720 404.05	1 723 095.95-	15.1-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	327 739.20	417 600.00	288 382.20	129 217.80-	30.9-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	11 433 559.45	11 025 900.00	9 432 021.85	1 593 878.15-	14.5-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	4 627 279.70	4 455 000.00	4 336 774.75	118 225.25-	2.7-	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	4 186 169.50	4 050 000.00	4 224 745.75	174 745.75+	4.3+	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	441 110.20	405 000.00	112 029.00	292 971.00-	72.3-	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	187 668.20	379 400.00	156 101.60	223 298.40-	58.9-	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	38 460.05	0.00	32 046.90	32 046.90+		425 Prêts du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	149 208.15	379 400.00	124 054.70	255 345.30-	67.3-	427 Immeubles du patrimoine administratif

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	CHF	%	
43 Entgelte	39 267 236.94	29 903 500.00	32 152 348.01	2 248 848.01+	7.5+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 417 751.10	1 737 300.00	2 438 776.35	701 476.35+	40.4+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	4 210 627.55	3 845 100.00	4 151 021.00	305 921.00+	8.0+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	909 802.40	992 100.00	1 040 583.65	48 483.65+	4.9+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgeldern, Dienstleistungen	10 313 989.15	8 896 900.00	11 096 511.45	2 199 611.45+	24.7+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	18 935 473.30	11 857 900.00	10 920 998.20	936 901.80-	7.9-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 689 775.49	1 354 200.00	1 570 870.21	216 670.21+	16.0+	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	789 817.95	1 220 000.00	912 293.95	307 706.05-	25.2-	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Übrige		0.00	21 293.20	21 293.20+		439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	28 607.90	25 000.00	24 491.70	508.30-	2.0-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	28 607.90	25 000.00	24 491.70	508.30-	2.0-	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	487 583.80	500 000.00	496 146.80	3 853.20-	0.8-	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	487 583.80	500 000.00	496 146.80	3 853.20-	0.8-	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	12 353 208.92	12 565 000.00	12 686 457.09	121 457.09+	1.0+	46 Subventions acquises
460 Bund	10 311 355.20	11 042 500.00	10 017 685.15	1 024 814.85-	9.3-	460 Confédération
461 Kantone	434 067.75	397 500.00	660 738.00	263 238.00+	66.2+	461 Cantons
462 Gemeinden	198 962.00	0.00	174 465.95	174 465.95+		462 Communes
463 Eigene Anstalten	157 235.20	0.00	184 646.75	184 646.75+		463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	1 251 588.77	1 125 000.00	1 648 921.24	523 921.24+	46.6+	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	434 767 181.10	438 480 500.00	466 249 246.70	27 768 746.70+	6.3+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	434 278 780.35	437 760 500.00	465 715 039.90	27 954 539.90+	6.4+	470 Confédération
472 Gemeinden	165 489.20	300 000.00	113 383.80	186 616.20-	62.2-	472 Communes
475 Private Institutionen	322 911.55	420 000.00	420 823.00	823.00+	0.2+	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	9 926 624.86	7 595 800.00	7 033 374.20	562 425.80-	7.4-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	166 087.50	200 000.00	153 665.00	46 335.00-	23.2-	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	9 760 537.36	7 395 800.00	6 879 709.20	516 090.80-	7.0-	499 Imputations internes diverses

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	49 489 260.95	56 262 000.00	51 848 146.40	4 413 853.60 -	7.8 -	Dépenses
	N	1 040 385.35				
Einnahmen	23 882 285.35	26 513 000.00	25 072 591.75	1 440 408.25 -	5.4 -	Recettes
Saldo	25 606 975.60 -	29 749 000.00 -	26 775 554.65 -	2 973 445.35 +	10.0 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	5 883 627.20	7 550 000.00	4 954 855.20	2 595 144.80 -	34.4 -	50 Investissements propres
	N	42 345.05				
501 Tiefbauten	460 977.70	450 000.00	492 345.05	42 345.05+	9.4+	501 Ouvrages de génie civil
	N	42 345.05				
505 Waldungen	926 438.80	1 950 000.00	1 227 979.30	722 020.70-	37.0-	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 496 210.70	3 550 000.00	2 234 530.85	1 315 469.15-	37.1-	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Übrige	1 000 000.00	1 600 000.00	1 000 000.00	600 000.00-	37.5-	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen		50 000.00	0.00	50 000.00 -	100.0 -	52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	18 196 732.15	23 162 000.00	22 855 591.80	306 408.20 -	1.3 -	56 Subventions accordées
	N	998 040.30				
562 Gemeinden	4 399 074.80	4 500 000.00	3 289 182.05	1 210 817.95-	26.9-	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	108 724.00	200 000.00	106 369.45	93 630.55-	46.8-	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	13 688 933.35	18 462 000.00	19 460 040.30	998 040.30+	5.4+	565 Institutions privées
	N	998 040.30				
57 Durchlaufende Beiträge	20 366 685.10	21 900 000.00	20 986 501.25	913 498.75 -	4.2 -	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	5 517 665.40	7 200 000.00	6 091 851.00	1 108 149.00-	15.4-	572 Communes
575 Private Institutionen	14 849 019.70	14 700 000.00	14 894 650.25	194 650.25+	1.3+	575 Institutions privées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	5 042 216.50	3 600 000.00	3 051 198.15	548 801.85 -	15.2 -	58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	5 042 216.50	3 600 000.00	3 051 198.15	548 801.85-	15.2-	580 Expropriations

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		CHF	%	
Einnahmen									Recettes
60 Abgang von Sachgütern	80 000.00		0.00		0.00		0.00		60 Transfers au patrimoine financier
606 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	80 000.00		0.00		0.00		0.00		606 Mobilier, machines, véhicules
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen			50 000.00		0.00		50 000.00 -	100.0 -	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen			50 000.00		0.00		50 000.00 -	100.0 -	624 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	3 435 600.25		4 563 000.00		4 086 090.50		476 909.50 -	10.5 -	66 Subventions acquises
660 Bund	3 425 498.40		4 263 000.00		3 813 182.40		449 817.60 -	10.6 -	660 Confédération
661 Kantone			300 000.00		267 052.00		32 948.00 -	11.0 -	661 Cantons
662 Gemeinden	8 012.50		0.00		4 710.25		4 710.25 +		662 Communes
669 Übrige	2 089.35		0.00		1 145.85		1 145.85 +		669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	20 366 685.10		21 900 000.00		20 986 501.25		913 498.75 -	4.2 -	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	20 366 685.10		21 900 000.00		20 986 501.25		913 498.75 -	4.2 -	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4300 Generalsekretariat VOL	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4300 Secrétariat général ECO
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 213 409.90	7 425 100.00	6 833 118.70	591 981.30-	8.0-	Charges
Ertrag	38 044.45	30 000.00	30 945.15	945.15+	3.2+	Revenus
Saldo	4 175 365.45-	7 395 100.00-	6 802 173.55-	592 926.45+	8.0-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 061 020.75	4 365 300.00	4 146 659.45	218 640.55-	5.0-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 787.10	5 000.00	0.00	5 000.00-	100.0-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 587 530.05	3 616 500.00	3 550 662.30	65 837.70-	1.8-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	167 225.45	235 000.00	208 136.55	26 863.45-	11.4-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	229 563.30	298 800.00	296 640.40	2 159.60-	0.7-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	12 296.65	18 000.00	15 480.30	2 519.70-	14.0-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	62 618.20	192 000.00	75 739.90	116 260.10-	60.6-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 124 311.85	2 297 300.00	1 953 044.80	344 255.20-	15.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	48 021.10	130 000.00	108 152.90	21 847.10-	16.8-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	534 618.70	1 020 300.00	1 017 207.45	3 092.55-	0.3-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	53 433.75	60 000.00	59 790.45	209.55-	0.3-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 481.35	10 000.00	5 910.20	4 089.80-	40.9-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	34 404.25	37 000.00	26 876.20	10 123.80-	27.4-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 237.65	63 000.00	14 717.05	48 282.95-	76.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	31 515.20	22 000.00	19 170.50	2 829.50-	12.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	43 467.80	73 500.00	55 445.40	18 054.60-	24.6-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	370 132.05	875 500.00	640 529.65	234 970.35-	26.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges		6 000.00	5 245.00	755.00-	12.6-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	375.00	0.00	550.00	550.00+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	375.00	0.00	550.00	550.00+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	22 441.00	752 500.00	725 501.45	26 998.55-	3.6-	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden		52 500.00	26 039.45	26 460.55-	50.4-	362 * Communes
365 Private Institutionen	22 441.00	700 000.00	699 462.00	538.00-	0.1-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	5 261.30	10 000.00	7 363.00	2 637.00-	26.4-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 261.30	10 000.00	7 363.00	2 637.00-	26.4-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	38 044.45	30 000.00	30 945.15	945.15+	3.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	24 217.30	30 000.00	21 101.20	8 898.80-	29.7-	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	5 144.40	0.00	4 203.50	4 203.50+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	8 682.75	0.00	5 640.45	5 640.45+		436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4300 Generalsekretariat VOL	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4300 Secrétariat général ECO
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	40 681 600.40	48 042 000.00	45 636 588.10	2 405 411.90-	5.0-	Dépenses
		998 040.30				
Einnahmen	20 394 918.80	21 989 000.00	21 078 930.80	910 069.20-	4.1-	Recettes
Saldo	20 286 681.60-	26 053 000.00-	24 557 657.30-	1 495 342.70+	5.7-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 226 907.15	3 180 000.00	1 900 864.50	1 279 135.50-	40.2-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 226 907.15	1 580 000.00	900 864.50	679 135.50-	43.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules
509 * Übrige	1 000 000.00	1 600 000.00	1 000 000.00	600 000.00-	37.5-	509 * Autres biens
56 Eigene Beiträge	18 088 008.15	22 962 000.00	22 749 222.35	212 777.65-	0.9-	56 Subventions accordées
		998 040.30				
562 * Gemeinden	4 399 074.80	4 500 000.00	3 289 182.05	1 210 817.95-	26.9-	562 * Communes
565 * Private Institutionen	13 688 933.35	18 462 000.00	19 460 040.30	998 040.30+	5.4+	565 * Institutions privées
		998 040.30				
57 Durchlaufende Beiträge	20 366 685.10	21 900 000.00	20 986 501.25	913 498.75-	4.2-	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	5 517 665.40	7 200 000.00	6 091 851.00	1 108 149.00-	15.4-	572 * Communes
575 Private Institutionen	14 849 019.70	14 700 000.00	14 894 650.25	194 650.25+	1.3+	575 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	28 233.70	89 000.00	92 429.55	3 429.55+	3.9+	66 Subventions acquises
660 Bund	28 233.70	89 000.00	92 429.55	3 429.55+	3.9+	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	20 366 685.10	21 900 000.00	20 986 501.25	913 498.75-	4.2-	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	20 366 685.10	21 900 000.00	20 986 501.25	913 498.75-	4.2-	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'économie publique	
4310 Amt für Landwirtschaft	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	4310 Office de l'agriculture
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	500 267 998.27	497 444 700.00	526 339 762.94	28 895 062.94+	5.8+	Charges
		693 546.28				
Ertrag	451 301 164.71	445 244 300.00	475 922 469.96	30 678 169.96+	6.9+	Revenus
Saldo	48 966 833.56-	52 200 400.00-	50 417 292.98-	1 783 107.02+	3.4-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	39 345 351.90	35 937 900.00	35 201 007.45	736 892.55-	2.1-	30 Charges de personnel
		388 601.75				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	110 823.45	156 900.00	108 748.50	48 151.50-	30.7-	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	34 108 822.05	30 743 200.00	29 882 486.45	860 713.55-	2.8-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 179 315.45	2 021 500.00	1 910 781.50	110 718.50-	5.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 502 279.05	2 527 500.00	2 916 101.75	388 601.75+	15.4+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		388 601.75				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	184 281.00	196 200.00	169 439.40	26 760.60-	13.6-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 253.45	0.00	0.00	0.00		306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 * Rentenleistungen	11 683.25	72 000.00	11 813.70	60 186.30-	83.6-	307 * Prestations aux retraités
309 Übriges	246 894.20	220 600.00	201 636.15	18 963.85-	8.6-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 735 999.92	9 318 600.00	9 134 225.39	184 374.61-	2.0-	31 Biens, services et marchandises
		106 050.98				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	979 091.05	1 004 000.00	904 584.40	99 415.60-	9.9-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	899 805.80	715 000.00	690 564.25	24 435.75-	3.4-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	917 217.65	898 000.00	1 002 728.15	104 728.15+	11.7+	312 * Eau, énergie et combustibles
		104 728.15				
313 Verbrauchsmaterialien	2 674 193.29	2 172 400.00	2 118 439.91	53 960.09-	2.5-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	230 798.35	246 000.00	209 577.60	36 422.40-	14.8-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	419 983.43	264 400.00	265 722.83	1 322.83+	0.5+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
		1 322.83				
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	518 921.60	393 500.00	385 931.80	7 568.20-	1.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	732 331.00	541 000.00	534 694.40	6 305.60-	1.2-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 333 430.90	3 043 300.00	2 988 823.45	54 476.55-	1.8-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	30 226.85	41 000.00	33 158.60	7 841.40-	19.1-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	39 386.05	0.00	234 745.50	234 745.50+		33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	39 386.05	0.00	234 745.50	234 745.50+		330 * Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	15 352.00	20 000.00	0.00	20 000.00-	100.0-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
350 * Bund	11 362.00	14 000.00	0.00	14 000.00-	100.0-	350 * Confédération
351 Kantone	3 990.00	6 000.00	0.00	6 000.00-	100.0-	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	19 583 453.80	21 537 800.00	20 877 701.90	660 098.10-	3.1-	36 Subventions accordées
		198 893.55				
361 Kantone	4 322 187.05	4 458 800.00	4 657 693.55	198 893.55+	4.5+	361 Cantons
		198 893.55				
362 * Gemeinden	302 942.50	625 000.00	435 165.60	189 834.40-	30.4-	362 * Communes
365 Private Institutionen	14 958 324.25	16 454 000.00	15 784 842.75	669 157.25-	4.1-	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	430 064 769.25	430 100 500.00	460 517 749.80	30 417 249.80+	7.1+	37 Subventions redistribuées
375 * Private Institutionen	92 624.20	100 500.00	89 779.60	10 720.40-	10.7-	375 * Institutions privées
376 * Private Haushalte	429 972 145.05	430 000 000.00	460 427 970.20	30 427 970.20+	7.1+	376 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	483 685.35	529 900.00	374 332.90	155 567.10-	29.4-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	172 125.90	89 900.00	67 509.90	22 390.10-	24.9-	390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	311 559.45	440 000.00	306 823.00	133 177.00-	30.3-	399 * Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4310 Amt für Landwirtschaft	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4310 Office de l'agriculture
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	332 152.50	300 000.00	0.00	300 000.00-	100.0-	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	332 152.50	300 000.00	0.00	300 000.00-	100.0-	411 * Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	135 613.40	314 200.00	99 442.30	214 757.70-	68.4-	42 Revenus des biens
425 * Darlehen des Verwaltungs- vermögens	38 460.05	0.00	32 046.90	32 046.90+		425 * Prêts du patrimoine administratif
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	97 153.35	314 200.00	67 395.40	246 804.60-	78.6-	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	11 657 254.84	8 656 600.00	9 624 810.61	968 210.61+	11.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 484 482.75	1 020 800.00	1 582 531.70	561 731.70+	55.0+	431 * Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	4 117 165.90	3 685 100.00	4 028 214.60	343 114.60+	9.3+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 * Schulgelder	740 706.35	772 100.00	905 008.00	132 908.00+	17.2+	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	916 911.40	616 900.00	940 906.75	324 006.75+	52.5+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	3 509 644.75	1 967 700.00	1 601 321.05	366 378.95-	18.6-	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	888 343.69	594 000.00	566 828.51	27 171.49-	4.6-	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	8 824 438.82	5 745 000.00	5 596 023.75	148 976.25-	2.6-	46 Subventions acquises
460 * Bund	6 990 928.45	5 417 500.00	4 625 026.05	792 473.95-	14.6-	460 * Confédération
461 * Kantone	405 546.30	327 500.00	611 885.00	284 385.00+	86.8+	461 * Cantons
462 * Gemeinden	198 962.00	0.00	174 465.95	174 465.95+		462 * Communes
463 * Eigene Anstalten	157 235.20	0.00	184 646.75	184 646.75+		463 * Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	1 071 766.87	0.00	0.00	0.00		465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	430 064 769.25	430 100 500.00	460 517 749.80	30 417 249.80+	7.1+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	430 054 692.05	430 100 500.00	460 332 899.00	30 232 399.00+	7.0+	470 Confédération
472 Gemeinden	10 077.20	0.00	10 190.80	10 190.80+		472 Communes
475 Private Institutionen		0.00	174 660.00	174 660.00+		475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	286 935.90	128 000.00	84 443.50	43 556.50-	34.0-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	65 000.00	100 000.00	50 170.00	49 830.00-	49.8-	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	221 935.90	28 000.00	34 273.50	6 273.50+	22.4+	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	971 416.95	950 000.00	672 302.45	277 697.55 -	29.2 -	Dépenses
Einnahmen		350 000.00	267 052.00	82 948.00 -	23.7 -	Recettes
Saldo	971 416.95 -	600 000.00 -	405 250.45 -	194 749.55 +	32.5 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	971 416.95	900 000.00	672 302.45	227 697.55-	25.3-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	971 416.95	900 000.00	672 302.45	227 697.55-	25.3-	506 * Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	52 Prêts et participations permanentes
524 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	524 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	62 Remboursement de prêts et de participations
624 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	624 * Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung		300 000.00	267 052.00	32 948.00-	11.0-	66 Subventions acquises
661 * Kantone		300 000.00	267 052.00	32 948.00-	11.0-	661 * Cantons

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4311 Milch- und Lebensmittel- zentrum MLZ Rütli	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4311 Centre des produits lai- tiers et denrées alimentaires CLD Rütli
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 950 969.70	9 325 700.00	9 728 315.90	402 615.90+	4.3+	Charges
Ertrag	3 548 163.15	5 062 900.00	5 985 914.29	923 014.29+	18.2+	Revenus
Saldo	2 402 806.55-	4 262 800.00-	3 742 401.61-	520 398.39+	12.2-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 156 413.75	5 908 000.00	5 931 964.25	23 964.25+	0.4+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	8 000.00	10 700.00	4 222.35	6 477.65-	60.5-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 748 504.05	5 069 900.00	5 107 360.75	37 460.75+	0.7+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	182 983.35	329 500.00	336 085.40	6 585.40+	2.0+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	196 660.15	424 900.00	435 905.85	11 005.85+	2.6+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	13 071.25	29 000.00	25 489.85	3 510.15-	12.1-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 370.85	7 000.00	2 536.45	4 463.55-	63.8-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	4 824.10	37 000.00	20 363.60	16 636.40-	45.0-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 538 640.48	3 277 300.00	3 626 580.25	349 280.25+	10.7+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	84 917.00	111 000.00	65 018.80	45 981.20-	41.4-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	127 237.00	61 000.00	88 655.20	27 655.20+	45.3+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	167 433.40	190 000.00	251 205.15	61 205.15+	32.2+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 779 221.15	1 877 700.00	2 203 478.60	325 778.60+	17.3+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	6 822.20	5 000.00	6 792.30	1 792.30+	35.8+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	73 246.53	150 500.00	113 552.40	36 947.60-	24.5-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	21 046.05	121 000.00	113 899.80	7 100.20-	5.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	28 893.15	277 000.00	173 180.55	103 819.45-	37.5-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	249 824.00	477 100.00	607 103.45	130 003.45+	27.2+	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges		7 000.00	3 694.00	3 306.00-	47.2-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	2 312.50	0.00	272.10	272.10+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 312.50	0.00	272.10	272.10+		330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	248 796.52	0.00	108 965.70	108 965.70+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	248 796.52	0.00	108 965.70	108 965.70+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	4 806.45	140 400.00	60 533.60	79 866.40-	56.9-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 806.45	140 400.00	60 533.60	79 866.40-	56.9-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique	
4311 Milch- und Lebensmittel- zentrum MLZ Rütli		Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4311 Centre des produits lai- tiers et denrées alimentaires CLD Rütli	
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	36 361.90	38 200.00	43 024.40	4 824.40+	12.6+	42	Revenus des biens
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	36 361.90	38 200.00	43 024.40	4 824.40+	12.6+	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	3 186 807.80	2 854 700.00	3 252 491.50	397 791.50+	13.9+	43	Contributions
431	Gebühren für Amtshandlungen	6 838.30	20 500.00	35 782.50	15 282.50+	74.5+	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimplatz-, Kostgelder	93 461.65	160 000.00	122 806.40	37 193.60-	23.2-	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	702 037.35	401 000.00	562 704.10	161 704.10+	40.3+	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	2 191 929.65	2 220 200.00	2 399 551.15	179 351.15+	8.1+	435	Ventes
436	Rückerstattungen	192 540.85	53 000.00	131 647.35	78 647.35+	148.4+	436	Remboursements
46	Beiträge für eigene Rechnung	324 993.45	2 170 000.00	2 690 398.39	520 398.39+	24.0+	46	Subventions acquises
460	Bund	296 472.00	1 190 000.00	1 133 987.50	56 012.50-	4.7-	460	Confédération
461	Kantone	28 521.45	70 000.00	48 853.00	21 147.00-	30.2-	461	Cantons
465	Private und Institutionen		910 000.00	1 507 557.89	597 557.89+	65.7+	465	Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		499 068.80	470 000.00	116 428.00	353 572.00-	75.2-	Dépenses	
Einnahmen		80 000.00	0.00	0.00	0.00		Recettes	
Saldo		419 068.80-	470 000.00-	116 428.00-	353 572.00+	75.2-	Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	499 068.80	470 000.00	116 428.00	353 572.00-	75.2-	50	Investissements propres
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	499 068.80	470 000.00	116 428.00	353 572.00-	75.2-	506	Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							Recettes	
60	Abgang von Sachgütern	80 000.00	0.00	0.00	0.00		60	Transferts au patrimoine financier
606	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	80 000.00	0.00	0.00	0.00		606	Mobilier, machines, véhicules

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'économie publique	
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF %	4330 Bureau du délégué au développement économique	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement	
Aufwand	12 201 937.55	12 813 900.00	10 836 163.65	1 977 736.35-	15.4-	Charges
	N	3 141.60				
Ertrag	7 509 661.75	7 499 300.00	6 521 363.25	977 936.75-	13.0-	Revenus
Saldo	4 692 275.80-	5 314 600.00-	4 314 800.40-	999 799.60+	18.8-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 317 269.55	2 525 700.00	2 373 170.70	152 529.30-	6.0-	30 Charges de personnel
	N	3 141.60				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 255.30	13 000.00	5 362.60	7 637.40-	58.7-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 983 573.45	2 142 900.00	2 019 845.80	123 054.20-	5.7-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	127 933.95	139 300.00	123 433.15	15 866.85-	11.4-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	160 335.40	177 300.00	180 441.60	3 141.60+	1.8+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	3 141.60				
305 Unfallversicherungsbeiträge	9 518.20	11 200.00	9 075.00	2 125.00-	19.0-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	31 653.25	42 000.00	35 012.55	6 987.45-	16.6-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	698 857.60	627 400.00	503 241.15	124 158.85-	19.8-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	28 695.45	56 000.00	53 366.75	2 633.25-	4.7-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	26 476.80	41 000.00	16 791.95	24 208.05-	59.0-	311 * Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 014.60	10 000.00	4 238.85	5 761.15-	57.6-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	18 520.05	19 000.00	15 177.85	3 822.15-	20.1-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	22 174.40	27 000.00	16 802.70	10 197.30-	37.8-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	598 976.30	473 900.00	396 863.05	77 036.95-	16.3-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges		500.00	0.00	500.00-	100.0-	319 Frais divers
33 Abschreibungen		0.00	2 118.60	2 118.60+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen		0.00	2 118.60	2 118.60+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 142 160.10	2 627 100.00	1 838 810.00	788 290.00-	30.0-	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	89 347.10	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	362 * Communes
365 * Private Institutionen	2 052 813.00	2 527 100.00	1 838 810.00	688 290.00-	27.2-	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	2 038 653.55	2 020 000.00	1 111 289.00	908 711.00-	45.0-	37 Subventions redistribuées
370 * Bund	176 271.65	210 000.00	124 304.50	85 695.50-	40.8-	370 * Confédération
372 * Gemeinden	146 639.90	210 000.00	121 858.50	88 141.50-	42.0-	372 * Communes
375 * Private Institutionen	1 715 742.00	1 600 000.00	865 126.00	734 874.00-	45.9-	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	5 004 996.75	5 013 700.00	5 007 534.20	6 165.80-	0.1-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 996.75	13 700.00	7 534.20	6 165.80-	45.0-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	5 000 000.00	5 000 000.00	5 000 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'économie publique
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung						4330 Bureau du délégué au développement économique
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	94 762.20	103 000.00	116 263.05	13 263.05+	12.9+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	7 900.00	3 000.00	13 125.00	10 125.00+	337.5+	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe		0.00	100.00	100.00+		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	86 862.20	100 000.00	81 744.85	18 255.15-	18.3-	436 * Remboursements
439 * Übrige		0.00	21 293.20	21 293.20+		439 * Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	28 607.90	25 000.00	24 491.70	508.30-	2.0-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	28 607.90	25 000.00	24 491.70	508.30-	2.0-	440 Parts à des recettes fédérales
46 Beiträge für eigene Rechnung	164 821.90	200 000.00	126 363.35	73 636.65-	36.8-	46 Subventions acquises
465 * Private und Institutionen	164 821.90	200 000.00	126 363.35	73 636.65-	36.8-	465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	2 038 653.55	2 020 000.00	1 111 289.00	908 711.00-	45.0-	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	1 560 330.00	1 300 000.00	761 933.00	538 067.00-	41.4-	470 Confédération
472 Gemeinden	155 412.00	300 000.00	103 193.00	196 807.00-	65.6-	472 Communes
475 Private Institutionen	322 911.55	420 000.00	246 163.00	173 837.00-	41.4-	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	5 182 816.20	5 151 300.00	5 142 956.15	8 343.85-	0.2-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	5 182 816.20	5 151 300.00	5 142 956.15	8 343.85-	0.2-	499 Imputations internes diverses

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4331 Wirtschaftsförderung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4331 Promotion économique
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	10 936 652.10	11 327 200.00	10 075 182.25	1 252 017.75-	11.1-	Charges
Ertrag	2 004 287.05	2 000 000.00	1 788 165.45	211 834.55-	10.6-	Revenus
Saldo	8 932 365.05-	9 327 200.00-	8 287 016.80-	1 040 183.20+	11.2-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 063 413.05	1 269 400.00	1 474 483.00	205 083.00+	16.2+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	901 692.90	1 098 200.00	1 281 142.55	182 942.55+	16.7+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	58 499.80	71 400.00	75 347.25	3 947.25+	5.5+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	73 745.40	95 100.00	112 314.00	17 214.00+	18.1+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 316.65	4 700.00	5 679.20	979.20+	20.8+	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	25 158.30	0.00	0.00	0.00		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 350 734.45	3 547 800.00	4 117 008.25	569 208.25+	16.0+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	58 835.60	164 800.00	45 690.45	119 109.55-	72.3-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 949.90	0.00	116 149.25	116 149.25+		311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien		0.00	6 418.95	6 418.95+		313 Autres marchandises
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	4 585.95	0.00	17 937.75	17 937.75+		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	68 829.20	123 000.00	50 225.90	72 774.10-	59.2-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 213 533.80	3 250 000.00	3 860 810.45	610 810.45+	18.8+	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges		10 000.00	19 775.50	9 775.50+	97.8+	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	5 978 505.10	6 510 000.00	4 483 691.00	2 026 309.00-	31.1-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	5 978 505.10	6 510 000.00	4 483 691.00	2 026 309.00-	31.1-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	543 999.50	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	543 999.50	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	4 287.05	0.00	288 165.45	288 165.45+		43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		0.00	2 900.00	2 900.00+		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe		0.00	11 600.00	11 600.00+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	4 287.05	0.00	273 665.45	273 665.45+		436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000.00	1 500 000.00	500 000.00-	25.0-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000.00	1 500 000.00	500 000.00-	25.0-	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14 916 778.90	15 213 100.00	13 767 715.40	1 445 384.60-	9.5-	Charges
		478 926.75				
Ertrag	6 773 508.61	3 184 200.00	5 052 459.45	1 868 259.45+	58.7+	Revenus
Saldo	8 143 270.29-	12 028 900.00-	8 715 255.95-	3 313 644.05+	27.5-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	6 389 737.45	6 716 100.00	7 138 536.05	422 436.05+	6.3+	30 Charges de personnel
		N 478 926.75				
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 537 873.85	5 736 900.00	6 134 662.35	397 762.35+	6.9+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
		N 397 762.35				
303 Sozialversicherungsbeiträge	355 884.25	372 900.00	382 408.25	9 508.25+	2.5+	303 Contributions aux assurances sociales
		N 9 508.25				
304 * Personalversicherungsbeiträge	412 973.70	481 900.00	553 535.20	71 635.20+	14.9+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		N 71 635.20				
305 Unfallversicherungsbeiträge	27 276.85	29 300.00	29 320.95	20.95+	0.1+	305 Contributions à l'assurance accidents
		N 20.95				
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	589.75	2 600.00	2 199.70	400.30-	15.4-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Übriges	55 139.05	92 500.00	36 409.60	56 090.40-	60.6-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 086 166.15	2 615 800.00	2 129 588.45	486 211.55-	18.6-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	114 019.70	154 300.00	110 691.85	43 608.15-	28.3-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	388 390.10	577 700.00	475 675.95	102 024.05-	17.7-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	38 813.95	73 500.00	51 306.30	22 193.70-	30.2-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	42 729.75	57 300.00	45 988.40	11 311.60-	19.7-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	93 394.95	131 000.00	111 933.70	19 066.30-	14.6-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	72 380.15	106 100.00	68 788.60	37 311.40-	35.2-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	441 661.25	517 400.00	440 894.65	76 505.35-	14.8-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	75 719.65	85 200.00	82 933.15	2 266.85-	2.7-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	819 056.65	908 700.00	738 187.45	170 512.55-	18.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges		4 600.00	3 188.40	1 411.60-	30.7-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	160.00	2 000.00	570.00	1 430.00-	71.5-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	160.00	2 000.00	570.00	1 430.00-	71.5-	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	124 131.45	106 300.00	94 626.80	11 673.20-	11.0-	36 Subventions accordées
360 Bund	5 706.00	6 300.00	5 706.00	594.00-	9.4-	360 Confédération
362 * Gemeinden	95 000.00	80 000.00	68 992.80	11 007.20-	13.8-	362 * Communes
365 Private Institutionen	23 425.45	20 000.00	19 928.00	72.00-	0.4-	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	178 963.20	160 000.00	266 937.60	106 937.60+	66.8+	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	178 963.20	160 000.00	266 937.60	106 937.60+	66.8+	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	6 137 620.65	5 612 900.00	4 137 456.50	1 475 443.50-	26.3-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	15 620.65	27 000.00	12 257.65	14 742.35-	54.6-	390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	6 122 000.00	5 585 900.00	4 125 198.85	1 460 701.15-	26.1-	399 * Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	3 256 727.05	2 354 200.00	3 788 467.05	1 434 267.05+	60.9+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	621 133.85	341 000.00	512 656.45	171 656.45+	50.3+	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 614 939.95	2 004 000.00	3 261 313.60	1 257 313.60+	62.7+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 557.80	2 000.00	2 044.80	44.80+	2.2+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	19 095.45	7 200.00	12 452.20	5 252.20+	72.9+	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	487 583.80	500 000.00	496 146.80	3 853.20-	0.8-	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	487 583.80	500 000.00	496 146.80	3 853.20-	0.8-	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	688 886.05	170 000.00	500 908.00	330 908.00+	194.7+	46 Subventions acquises
460 * Bund	688 886.05	170 000.00	500 908.00	330 908.00+	194.7+	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	178 963.20	160 000.00	266 937.60	106 937.60+	66.8+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	178 963.20	160 000.00	266 937.60	106 937.60+	66.8+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	2 161 348.51	0.00	0.00	0.00		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 161 348.51	0.00	0.00	0.00		499 Imputations internes diverses

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'économie publique	
4350 Amt für Wald	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	4350 Office des forêts
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	39 625 780.30	46 879 200.00	42 923 758.70	3 955 441.30-	8.4-	Charges
		65 993.70				
Ertrag	19 966 129.32	21 427 000.00	18 010 150.81	3 416 849.19-	15.9-	Revenus
Saldo	19 659 650.98-	25 452 200.00-	24 913 607.89-	538 592.11+	2.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	26 145 726.85	27 236 900.00	26 739 085.60	497 814.40-	1.8-	30 Charges de personnel
		N 58 385.60				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	9 558.10	10 000.00	10 072.00	72.00+	0.7+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	21 782 025.30	22 285 400.00	22 278 587.25	6 812.75-	0.0	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 374 844.95	1 448 600.00	1 386 516.40	62 083.60-	4.3-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 486 100.80	1 778 900.00	1 825 785.10	46 885.10+	2.6+	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 46 885.10				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	896 180.05	1 000 000.00	609 884.40	390 115.60-	39.0-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	494 262.40	580 000.00	483 181.85	96 818.15-	16.7-	306 * Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 Rentenleistungen	5 785.80	7 000.00	6 630.10	369.90-	5.3-	307 Prestations aux retraités
309 * Übriges	96 969.45	127 000.00	138 428.50	11 428.50+	9.0+	309 * Autres charges de personnel
		N 11 428.50				
31 Sachaufwand	7 511 512.65	7 727 500.00	7 517 058.00	210 442.00-	2.7-	31 Biens, services et marchan- dises
		N 7 608.10				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	161 795.15	175 000.00	165 649.60	9 350.40-	5.3-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	406 587.60	536 000.00	507 245.90	28 754.10-	5.4-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	83 858.25	80 000.00	87 608.10	7 608.10+	9.5+	312 Eau, énergie et combustibles
		N 7 608.10				
313 Verbrauchsmaterialien	833 175.80	850 000.00	849 973.00	27.00-	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	501 780.55	554 000.00	500 621.30	53 378.70-	9.6-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	408 581.80	392 000.00	363 952.90	28 047.10-	7.2-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	364 170.75	390 000.00	328 929.65	61 070.35-	15.7-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	639 800.10	653 000.00	648 339.00	4 661.00-	0.7-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 048 936.20	3 997 500.00	3 996 947.95	552.05-	0.0	318 Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	62 826.45	100 000.00	67 790.60	32 209.40-	32.2-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	32 554.45	0.00	29 222.95	29 222.95+		33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	32 554.45	0.00	29 222.95	29 222.95+		330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	3 704 223.80	6 300 000.00	5 043 055.20	1 256 944.80-	20.0-	36 Subventions accordées
360 Bund	29 760.00	30 000.00	29 760.00	240.00-	0.8-	360 Confédération
361 * Kantone	76 286.30	200 000.00	155 461.00	44 539.00-	22.3-	361 * Cantons
362 * Gemeinden	3 015 353.55	4 860 000.00	4 137 918.70	722 081.30-	14.9-	362 * Communes
365 * Private Institutionen	582 823.95	1 210 000.00	719 915.50	490 084.50-	40.5-	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	2 219 670.85	5 600 000.00	3 580 639.95	2 019 360.05-	36.1-	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	1 896 996.95	3 650 000.00	3 075 427.65	574 572.35-	15.7-	372 * Communes
375 * Private Institutionen	322 673.90	1 950 000.00	505 212.30	1 444 787.70-	74.1-	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	12 091.70	14 800.00	14 697.00	103.00-	0.7-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	12 091.70	14 800.00	14 697.00	103.00-	0.7-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4350 Amt für Wald	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4350 Office des forêts
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	11 132.90	25 000.00	9 934.90	15 065.10-	60.3-	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	11 132.90	25 000.00	9 934.90	15 065.10-	60.3-	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	16 594 224.67	14 150 000.00	13 152 476.31	997 523.69-	7.0-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	128 106.00	180 000.00	127 037.70	52 962.30-	29.4-	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	168 673.05	220 000.00	135 575.65	84 424.35-	38.4-	433 * Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 842 703.85	5 650 000.00	5 756 010.25	106 010.25+	1.9+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	9 346 132.52	6 550 000.00	6 043 818.36	506 181.64-	7.7-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	339 900.60	450 000.00	337 625.80	112 374.20-	25.0-	436 * Remboursements
438 * Eigenleistungen für Investitionen	768 708.65	1 100 000.00	752 408.55	347 591.45-	31.6-	438 * Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 139 930.90	1 650 000.00	1 265 704.65	384 295.35-	23.3-	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 139 930.90	1 650 000.00	1 265 704.65	384 295.35-	23.3-	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	2 219 670.85	5 600 000.00	3 580 639.95	2 019 360.05-	36.1-	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	2 219 670.85	5 600 000.00	3 580 639.95	2 019 360.05-	36.1-	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	1 170.00	2 000.00	1 395.00	605.00-	30.3-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 170.00	2 000.00	1 395.00	605.00-	30.3-	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	2 186 234.30	3 000 000.00	2 265 260.25	734 739.75-	24.5-	Dépenses
		N	42 345.05			
Einnahmen	797 457.45	1 600 000.00	1 180 476.15	419 523.85-	26.2-	Recettes
Saldo	1 388 776.85-	1 400 000.00-	1 084 784.10-	315 215.90+	22.5-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 186 234.30	3 000 000.00	2 265 260.25	734 739.75-	24.5-	50 Investissements propres
		N	42 345.05			
501 * Tiefbauten	460 977.70	450 000.00	492 345.05	42 345.05+	9.4+	501 * Ouvrages de génie civil
505 * Waldungen	926 438.80	1 950 000.00	1 227 979.30	722 020.70-	37.0-	505 * Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	798 817.80	600 000.00	544 935.90	55 064.10-	9.2-	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	797 457.45	1 600 000.00	1 180 476.15	419 523.85-	26.2-	66 Subventions acquises
660 * Bund	787 355.60	1 600 000.00	1 174 620.05	425 379.95-	26.6-	660 * Confédération
662 Gemeinden	8 012.50	0.00	4 710.25	4 710.25+		662 Communes
669 Übrige	2 089.35	0.00	1 145.85	1 145.85+		669 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4351 Waldabteilung 3	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4351 Division forestière 3
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 076 704.20	2 864 600.00	2 961 777.45	97 177.45+	3.4+	Charges
Ertrag	3 835 282.48	1 115 000.00	1 270 692.44	155 692.44+	14.0+	Revenus
Saldo	1 241 421.72-	1 749 600.00-	1 691 085.01-	58 514.99+	3.3-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 769 378.75	2 473 300.00	2 367 092.30	106 207.70-	4.3-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 311 183.55	2 050 100.00	1 953 521.75	96 578.25-	4.7-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	144 282.35	133 300.00	122 981.40	10 318.60-	7.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	132 613.75	153 900.00	152 209.75	1 690.25-	1.1-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	103 772.60	80 600.00	76 181.00	4 419.00-	5.5-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	67 617.25	55 400.00	55 018.85	381.15-	0.7-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	9 909.25	0.00	7 179.55	7 179.55+		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 847 992.05	380 500.00	573 033.25	192 533.25+	50.6+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 280.85	6 700.00	6 720.15	20.15+	0.3+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 493.10	5 000.00	23 967.50	18 967.50+	379.4+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 658.65	8 000.00	12 659.60	4 659.60+	58.2+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	57 208.55	75 000.00	102 008.65	27 008.65+	36.0+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	25 976.20	27 000.00	44 723.15	17 723.15+	65.6+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	41 327.00	40 000.00	68 968.85	28 968.85+	72.4+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	20 844.25	25 000.00	20 553.70	4 446.30-	17.8-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	92 121.80	67 000.00	83 191.35	16 191.35+	24.2+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 585 328.65	116 800.00	207 487.30	90 687.30+	77.6+	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	2 753.00	10 000.00	2 753.00	7 247.00-	72.5-	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	18 684.60	10 000.00	21 009.50	11 009.50+	110.1+	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	18 684.60	10 000.00	21 009.50	11 009.50+	110.1+	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	440 000.00	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	440 000.00	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	648.80	800.00	642.40	157.60-	19.7-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	648.80	800.00	642.40	157.60-	19.7-	390 Charges dues à des imputations internes

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'économie publique
4351 Waldabteilung 3	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		4351 Division forestière 3
				CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	4 560.00	2 000.00	3 700.00	1 700.00+	85.0+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	4 560.00	2 000.00	3 700.00	1 700.00+	85.0+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 745 515.03	997 000.00	1 185 334.39	188 334.39+	18.9+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	13 775.50	10 000.00	8 350.00	1 650.00-	16.5-	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	423.00	0.00	0.00	0.00		433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	148 099.65	150 000.00	483 071.55	333 071.55+	222.0+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	3 518 279.53	708 000.00	498 796.49	209 203.51-	29.5-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	43 828.05	9 000.00	35 230.95	26 230.95+	291.5+	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	21 109.30	120 000.00	159 885.40	39 885.40+	33.2+	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	85 207.45	116 000.00	81 658.05	34 341.95-	29.6-	46 Subventions acquises
460 Bund	85 207.45	116 000.00	81 658.05	34 341.95-	29.6-	460 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'économie publique
4360 Amt für Natur	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4360 Office de la nature
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	13 126 123.10	17 517 200.00	16 916 622.05	600 577.95-	3.4-	Charges
		202 937.50				
Ertrag	6 669 149.90	8 341 500.00	8 552 780.05	211 280.05+	2.5+	Revenus
Saldo	6 456 973.20-	9 175 700.00-	8 363 842.00-	811 858.00+	8.8-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	8 945 912.45	9 446 500.00	9 549 921.25	103 421.25+	1.1+	30 Charges de personnel
		202 937.50				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	40 595.35	45 000.00	36 788.80	8 211.20-	18.2-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 561 180.55	7 835 200.00	8 022 058.65	186 858.65+	2.4+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	482 539.40	509 300.00	491 142.50	18 157.50-	3.6-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	558 216.30	664 800.00	680 878.85	16 078.85+	2.4+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	36 743.25	41 500.00	37 549.30	3 950.70-	9.5-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	189 134.95	210 700.00	175 784.05	34 915.95-	16.6-	306 * Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	41 931.20	72 000.00	52 976.55	19 023.45-	26.4-	308 * Indemnités versées au person- nel temporaire
309 * Übriges	35 571.45	68 000.00	52 742.55	15 257.45-	22.4-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 526 065.15	4 244 700.00	3 654 032.10	590 667.90-	13.9-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	170 318.70	183 500.00	148 726.25	34 773.75-	19.0-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	213 601.00	242 900.00	231 550.70	11 349.30-	4.7-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	84 996.35	130 400.00	86 515.20	43 884.80-	33.7-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	197 965.50	189 000.00	186 504.40	2 495.60-	1.3-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	362 486.95	842 500.00	675 085.45	167 414.55-	19.9-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	90 297.50	122 300.00	89 602.70	32 697.30-	26.7-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	236 911.95	273 300.00	225 582.50	47 717.50-	17.5-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	633 682.60	630 000.00	598 635.65	31 364.35-	5.0-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 474 959.60	1 542 000.00	1 358 851.15	183 148.85-	11.9-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	60 845.00	88 800.00	52 978.10	35 821.90-	40.3-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	25.00	0.00	960.10	960.10+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	25.00	0.00	960.10	960.10+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	276 808.60	3 105 000.00	2 821 233.80	283 766.20-	9.1-	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	10 000.00	10 000.00	5 529.00	4 471.00-	44.7-	362 Communes
365 Private Institutionen	266 808.60	3 095 000.00	2 815 704.80	279 295.20-	9.0-	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	265 124.25	600 000.00	772 630.35	172 630.35+	28.8+	37 Subventions redistribuées
374 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	265 124.25	600 000.00	772 630.35	172 630.35+	28.8+	374 * Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	112 187.65	121 000.00	117 844.45	3 155.55-	2.6-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	112 187.65	121 000.00	117 844.45	3 155.55-	2.6-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'économie publique
4360 Amt für Natur	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		4360 Office de la nature
				CHF	%	
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	4 295 127.20	4 155 000.00	4 336 774.75	181 774.75+	4.4+	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	4 186 169.50	4 050 000.00	4 224 745.75	174 745.75+	4.3+	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	108 957.70	105 000.00	112 029.00	7 029.00+	6.7+	411 Concessions et patentes
43 Entgelte	689 613.85	758 000.00	713 394.50	44 605.50-	5.9-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	131 297.40	132 000.00	135 291.80	3 291.80+	2.5+	431 Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	89 296.95	75 000.00	92 505.20	17 505.20+	23.3+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	362 784.65	410 000.00	359 562.85	50 437.15-	12.3-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	106 234.85	141 000.00	126 034.65	14 965.35-	10.6-	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 124 930.35	2 514 000.00	2 425 400.90	88 599.10-	3.5-	46 Subventions acquises
460 Bund	1 109 930.35	2 499 000.00	2 410 400.90	88 599.10-	3.5-	460 Confédération
465 Private und Institutionen	15 000.00	15 000.00	15 000.00	0.00	0.0	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	265 124.25	600 000.00	772 630.35	172 630.35+	28.8+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	265 124.25	600 000.00	772 630.35	172 630.35+	28.8+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	294 354.25	314 500.00	304 579.55	9 920.45-	3.2-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	101 087.50	100 000.00	103 495.00	3 495.00+	3.5+	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	193 266.75	214 500.00	201 084.55	13 415.45-	6.3-	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	5 150 940.50	3 800 000.00	3 157 567.60	642 432.40-	16.9-	Dépenses
Einnahmen	2 609 909.10	2 574 000.00	2 546 132.80	27 867.20-	1.1-	Recettes
Saldo	2 541 031.40-	1 226 000.00-	611 434.80-	614 565.20+	50.1-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	108 724.00	200 000.00	106 369.45	93 630.55-	46.8-	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	108 724.00	200 000.00	106 369.45	93 630.55-	46.8-	564 * Sociétés d'économie mixte
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	5 042 216.50	3 600 000.00	3 051 198.15	548 801.85-	15.2-	58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 * Materielle Enteignungen	5 042 216.50	3 600 000.00	3 051 198.15	548 801.85-	15.2-	580 * Expropriations
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	2 609 909.10	2 574 000.00	2 546 132.80	27 867.20-	1.1-	66 Subventions acquises
660 Bund	2 609 909.10	2 574 000.00	2 546 132.80	27 867.20-	1.1-	660 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF %		
Laufende Rechnung Aufwand	1 106 412 145.35	1 070 512 500.00	1 252 078 980.37	181 566 480.37+	17.0+				Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	472 958 236.39	436 797 700.00	501 622 127.28	64 824 427.28+	14.8+				Revenus
Saldo	633 453 908.96-	633 714 800.00-	750 456 853.09-	116 742 053.09-	18.4+				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	173 759 518.00	187 315 300.00	191 998 547.65	4 683 247.65+	2.5+	30			Charges de personnel
		N 313 836.90							
300 Behörden, Kommissionen und Richter	49 397.00	125 900.00	52 119.60	73 780.40-	58.6-	300			Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	143 348 486.00	151 841 600.00	156 608 046.70	4 766 446.70+	3.1+	301			Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	7 263 199.50	8 919 500.00	8 450 883.00	468 617.00-	5.3-	302			Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	9 728 452.10	10 438 200.00	10 453 331.65	15 131.65+	0.1+	303			Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	10 233 723.55	12 723 200.00	13 101 495.15	378 295.15+	3.0+	304			Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	783 905.40	865 700.00	834 463.15	31 236.85-	3.6-	305			Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	38 913.85	52 600.00	71 733.35	19 133.35+	36.4+	306			Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 Rentenleistungen	82 170.40	88 000.00	0.00	88 000.00-	100.0-	307			Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	389 210.60	213 300.00	223 880.80	10 580.80+	5.0+	308			Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Übriges	1 842 059.60	2 047 300.00	2 202 594.25	155 294.25+	7.6+	309			Autres charges de personnel
		N 29 252.20							
31 Sachaufwand	37 308 424.48	39 739 000.00	42 144 648.10	2 405 648.10+	6.1+	31			Biens, services et marchan- dises
		N 365 201.42							
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 167 441.61	1 210 000.00	1 128 698.02	81 301.98-	6.7-	310			Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobiliien, Maschinen, Fahrzeuge	3 178 270.53	3 345 800.00	3 296 147.95	49 652.05-	1.5-	311			Mobilier, machines, véhicules
		N 40 079.70							
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 289 988.83	2 415 700.00	2 679 851.70	264 151.70+	10.9+	312			Eau, énergie et combustibles
		N 160 899.25							
313 Verbrauchsmaterialien	13 677 650.34	13 334 800.00	14 818 628.89	1 483 828.89+	11.1+	313			Autres marchandises
		N 8 849.46							
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 402 765.90	1 353 600.00	1 592 901.90	239 301.90+	17.7+	314			Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 18 502.25							
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 094 963.50	1 225 900.00	1 235 311.05	9 411.05+	0.8+	315			Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 591 591.00	2 652 100.00	2 473 699.05	178 400.95-	6.7-	316			Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	784 434.00	907 600.00	889 330.48	18 269.52-	2.0-	317			Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	10 898 960.87	13 039 900.00	13 809 675.81	769 775.81+	5.9+	318			Honoraires et prestations de service
		N 133 515.15							
319 Übriges	222 357.90	253 600.00	220 403.25	33 196.75-	13.1-	319			Frais divers
		N 2 865.60							

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
33 Abschreibungen	410 541.70	197 500.00	270 600.55	73 100.55+	37.0+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	410 541.70	197 500.00	270 600.55	73 100.55+	37.0+	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	157 178 183.55	153 700 000.00	150 528 936.15	3 171 063.85-	2.1-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
351 Kantone	10 956 466.35	13 700 000.00	13 698 403.95	1 596.05-	0.0	351 Cantons
352 Gemeinden	146 221 717.20	140 000 000.00	136 830 532.20	3 169 467.80-	2.3-	352 Communes
36 Eigene Beiträge	550 691 202.10	567 205 800.00	735 836 722.33	168 630 922.33+	29.7+	36 Subventions accordées
		N 171 120 489.92				
361 Kantone	12 429 108.60	14 411 000.00	13 137 476.51	1 273 523.49-	8.8-	361 Cantons
		N 79 734.90				
362 Gemeinden	203 417 680.65	225 680 000.00	331 214 345.25	105 534 345.25+	46.8+	362 Communes
		N 105 534 345.25				
363 Eigene Anstalten	1 171 878.05	1 255 600.00	1 077 193.30	178 406.70-	14.2-	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	191 588 182.25	174 334 400.00	215 486 628.15	41 152 228.15+	23.6+	364 Sociétés d'économie mixte
		N 41 152 228.15				
365 Private Institutionen	141 322 646.75	149 844 200.00	174 193 981.62	24 349 781.62+	16.3+	365 Institutions privées
		N 24 354 181.62				
367 Ausland	761 705.80	1 680 600.00	727 097.50	953 502.50-	56.7-	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	184 437 899.69	120 500 000.00	129 517 252.99	9 017 252.99+	7.5+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	184 437 899.69	120 500 000.00	129 517 252.99	9 017 252.99+	7.5+	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	750 030.73	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	750 030.73	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1 876 345.10	1 854 900.00	1 782 272.60	72 627.40-	3.9-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 876 345.10	1 854 900.00	1 782 272.60	72 627.40-	3.9-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	325 869.55	467 000.00	424 577.20	42 422.80 -	9.1 -	42 Revenus des biens
420 Banken	49 238.05	20 000.00	58 161.90	38 161.90+	190.8+	420 Banques
421 Guthaben	45 361.95	18 000.00	29 312.95	11 312.95+	62.8+	421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	231 269.55	429 000.00	337 102.35	91 897.65-	21.4-	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	99 390 315.85	97 564 400.00	102 516 142.19	4 951 742.19+	5.1+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	331 241.00	481 200.00	284 017.10	197 182.90-	41.0-	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	77 220 819.86	75 746 300.00	80 272 657.55	4 526 357.55+	6.0+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	474 501.11	482 000.00	420 410.61	61 589.39-	12.8-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	5 008 294.83	4 225 100.00	4 523 786.36	298 686.36+	7.1+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	16 353 149.05	16 629 800.00	17 014 157.67	384 357.67+	2.3+	436 Remboursements
439 Übrige	2 310.00	0.00	1 112.90	1 112.90+		439 Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	153 537 629.00	205 625 200.00	252 716 798.85	47 091 598.85+	22.9+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	141.00	3 000.00	1 285.85	1 714.15-	57.1-	450 Confédération
451 Kantone	3 390 181.00	5 150 000.00	4 921 909.00	228 091.00-	4.4-	451 Cantons
452 Gemeinden	150 147 307.00	200 472 200.00	247 793 604.00	47 321 404.00+	23.6+	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	13 224 351.95	11 621 000.00	14 606 564.40	2 985 564.40+	25.7+	46 Subventions acquises
460 Bund	12 418 169.20	10 491 000.00	13 500 891.85	3 009 891.85+	28.7+	460 Confédération
461 Kantone	806 182.75	1 130 000.00	1 105 672.55	24 327.45-	2.2-	461 Cantons
47 Durchlaufende Beiträge	184 437 899.69	120 500 000.00	129 517 252.99	9 017 252.99+	7.5+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	179 597 537.00	115 000 000.00	124 646 955.15	9 646 955.15+	8.4+	470 Confédération
471 Kantone	3 445 739.35	3 500 000.00	3 422 933.50	77 066.50-	2.2-	471 Cantons
477 Ausland	1 394 623.34	2 000 000.00	1 447 364.34	552 635.66-	27.6-	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		0.00	934 442.25	934 442.25+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
Ertrag						Revenus
481 Abschluss Besondere Rechnungen		0.00	934 442.25	934 442.25+		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	22 042 170.35	1 020 100.00	906 349.40	113 750.60 -	11.2 -	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	442 623.50	665 100.00	599 549.40	65 550.60-	9.9-	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	21 599 546.85	355 000.00	306 800.00	48 200.00-	13.6-	499 Imputations internes diverses

Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	9 065 224.50	93 753 000.00	84 518 186.75	9 234 813.25-	9.9-	Dépenses
		K 131 765.35				
Einnahmen	332 318.25	0.00	642 666.95	642 666.95+		Recettes
Saldo	8 732 906.25-	93 753 000.00-	83 875 519.80-	9 877 480.20+	10.5-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 292 556.15	1 366 000.00	947 765.35	418 234.65-	30.6-	50 Investissements propres
		K 131 765.35				
503 Hochbauten	303 366.85	0.00	0.00	0.00		503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	989 189.30	1 366 000.00	947 765.35	418 234.65-	30.6-	506 Mobilier, machines, véhicules
		K 131 765.35				
56 Eigene Beiträge	7 772 668.35	92 387 000.00	83 570 421.40	8 816 578.60-	9.5-	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	1 659 207.00	70 604 000.00	66 119 724.40	4 484 275.60-	6.4-	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 837 000.00	5 130 000.00	2 307 000.00	2 823 000.00-	55.0-	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	4 276 461.35	16 653 000.00	15 143 697.00	1 509 303.00-	9.1-	565 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	233 057.95	0.00	642 666.95	642 666.95+		64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	251.50	0.00	0.00	0.00		642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 250.00	0.00	400 198.60	400 198.60+		644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	226 556.45	0.00	242 468.35	242 468.35+		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	99 260.30	0.00	0.00	0.00		66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	99 260.30	0.00	0.00	0.00		663 Etablissements de l'Etat

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte		Budget		Compte		2001		
	2000		2001		2001		CHF	%	
4400 Zentralverwaltung GEF	CHF		CHF		CHF		CHF	%	4400 Administration centrale SAP
Laufende Rechnung Aufwand	910 426 709.77	N	865 228 700.00	171 143 687.67	1 037 950 365.45	172 721 665.45+	20.0+		Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	365 427 857.01		334 268 200.00	389 266 100.80	389 266 100.80	54 997 900.80+	16.5+		Revenus
Saldo	544 998 852.76-		530 960 500.00-	648 684 264.65-	648 684 264.65-	117 723 764.65-	22.2+		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	13 426 082.05	N	17 047 300.00	63 018.30	15 865 991.85	1 181 308.15-	6.9-	30	Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	32 969.00		103 800.00		33 401.70	70 398.30-	67.8-	300 *	Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11 400 655.70		14 376 500.00		13 310 655.70	1 065 844.30-	7.4-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	740 687.60		944 500.00		850 719.10	93 780.90-	9.9-	303	Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 015 005.40	N	1 311 500.00	63 018.30	1 374 518.30	63 018.30+	4.8+	304	Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	53 959.55		65 000.00		61 975.55	3 024.45-	4.7-	305	Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen			1 000.00		82.00	918.00-	91.8-	306	Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	182 804.80		245 000.00		234 639.50	10 360.50-	4.2-	309	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 295 752.23	N	6 720 000.00	39 914.35	6 219 760.13	500 239.87-	7.4-	31	Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	230 124.30		186 400.00		166 772.90	19 627.10-	10.5-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	245 000.00	N	400 000.00	39 914.35	439 914.35	39 914.35+	10.0+	311 *	Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	52 922.05		80 000.00		62 961.30	17 038.70-	21.3-	312 *	Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	74 166.35		108 000.00		71 965.60	36 034.40-	33.4-	313 *	Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	14 724.00		63 200.00		37 823.25	25 376.75-	40.2-	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	178 669.30		232 800.00		218 143.08	14 656.92-	6.3-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	322 029.60		450 000.00		184 220.35	265 779.65-	59.1-	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	93 565.35		124 200.00		101 090.85	23 109.15-	18.6-	317 *	Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 031 577.73		4 968 100.00		4 884 345.50	83 754.50-	1.7-	318	Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	52 973.55		107 300.00		52 522.95	54 777.05-	51.1-	319 *	Frais divers
33 Abschreibungen	1 988.05		0.00		19 137.90	19 137.90+		33	Amortissements
330 * Finanzvermögen	1 988.05		0.00		19 137.90	19 137.90+		330 *	Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	157 178 183.55		153 700 000.00		150 528 936.15	3 171 063.85-	2.1-	35	Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
351 Kantone	10 956 466.35		13 700 000.00		13 698 403.95	1 596.05-	0.0	351	Cantons
352 Gemeinden	146 221 717.20		140 000 000.00		136 830 532.20	3 169 467.80-	2.3-	352	Communes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	%	
4400 Zentralverwaltung GEF						4400 Administration centrale SAP
36 Eigene Beiträge	550 689 185.10	567 201 400.00	735 756 987.43	168 555 587.43+	29.7+	36 Subventions accordées
		N 171 040 755.02				
361 Kantone	12 429 108.60	14 411 000.00	13 057 741.61	1 353 258.39-	9.4-	361 Cantons
362 * Gemeinden	203 417 680.65	225 680 000.00	331 214 345.25	105 534 345.25+	46.8+	362 * Communes
		N 105 534 345.25				
363 * Eigene Anstalten	1 171 878.05	1 255 600.00	1 077 193.30	178 406.70-	14.2-	363 * Etablissements de l'Etat
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	191 588 182.25	174 334 400.00	215 486 628.15	41 152 228.15+	23.6+	364 * Sociétés d'économie mixte
		N 41 152 228.15				
365 * Private Institutionen	141 320 629.75	149 839 800.00	174 193 981.62	24 354 181.62+	16.3+	365 * Institutions privées
		N 24 354 181.62				
367 * Ausland	761 705.80	1 680 600.00	727 097.50	953 502.50-	56.7-	367 * Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	184 437 899.69	120 500 000.00	129 517 252.99	9 017 252.99+	7.5+	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	184 437 899.69	120 500 000.00	129 517 252.99	9 017 252.99+	7.5+	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	397 619.10	60 000.00	42 299.00	17 701.00-	29.5-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	397 619.10	60 000.00	42 299.00	17 701.00-	29.5-	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	94 600.00	38 000.00	87 474.85	49 474.85+	130.2+	42 Revenus des biens
420 * Banken	49 238.05	20 000.00	58 161.90	38 161.90+	190.8+	420 * Banques
421 * Guthaben	45 361.95	18 000.00	29 312.95	11 312.95+	62.8+	421 * Avoirs
43 Entgelte	5 757 601.77	7 753 000.00	6 639 059.96	1 113 940.04-	14.4-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	241 259.30	380 000.00	170 914.10	209 085.90-	55.0-	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	70 511.85	53 000.00	53 033.70	33.70+	0.1+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	5 445 830.62	7 320 000.00	6 415 112.16	904 887.84-	12.4-	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	153 537 488.00	205 622 200.00	252 715 513.00	47 093 313.00+	22.9+	45 Remboursement de collectivités publiques
451 Kantone	3 390 181.00	5 150 000.00	4 921 909.00	228 091.00-	4.4-	451 Cantons
452 * Gemeinden	150 147 307.00	200 472 200.00	247 793 604.00	47 321 404.00+	23.6+	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	720.70	0.00	0.00	0.00		46 Subventions acquises
460 Bund	720.70	0.00	0.00	0.00		460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	184 437 899.69	120 500 000.00	129 517 252.99	9 017 252.99+	7.5+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	179 597 537.00	115 000 000.00	124 646 955.15	9 646 955.15+	8.4+	470 Confédération
471 Kantone	3 445 739.35	3 500 000.00	3 422 933.50	77 066.50-	2.2-	471 Cantons
477 Ausland	1 394 623.34	2 000 000.00	1 447 364.34	552 635.66-	27.6-	477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	21 599 546.85	355 000.00	306 800.00	48 200.00-	13.6-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	21 599 546.85	355 000.00	306 800.00	48 200.00-	13.6-	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
4400 Zentralverwaltung GEF						4400 Administration centrale SAP
Investitionsrechnung Ausgaben	8 020 283.90	92 453 000.00	83 693 476.20	8 759 523.80 -	9.5 -	Investissements Dépenses
Einnahmen	233 057.95	0.00	642 666.95	642 666.95 +		Recettes
Saldo	7 787 225.95 -	92 453 000.00 -	83 050 809.25 -	9 402 190.75 +	10.2 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	247 615.55	66 000.00 K 57 054.80	123 054.80	57 054.80+	86.4+	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	247 615.55	66 000.00 K 57 054.80	123 054.80	57 054.80+	86.4+	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	7 772 668.35	92 387 000.00	83 570 421.40	8 816 578.60-	9.5-	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	1 659 207.00	70 604 000.00	66 119 724.40	4 484 275.60-	6.4-	562 Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 837 000.00	5 130 000.00	2 307 000.00	2 823 000.00-	55.0-	564 * Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	4 276 461.35	16 653 000.00	15 143 697.00	1 509 303.00-	9.1-	565 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	233 057.95	0.00	642 666.95	642 666.95+		64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	251.50	0.00	0.00	0.00		642 Communes
644 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 250.00	0.00	400 198.60	400 198.60+		644 * Sociétés d'économie mixte
645 * Private Institutionen	226 556.45	0.00	242 468.35	242 468.35+		645 * Institutions privées

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	%	
4410 Kantonales Laboratorium						4410 Laboratoire cantonal
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	6 737 041.87	7 133 100.00	6 921 003.22	212 096.78-	3.0-	Charges
	N	44 391.26				
Ertrag	358 114.60	365 000.00	338 858.95	26 141.05-	7.2-	Revenus
Saldo	6 378 927.27-	6 768 100.00-	6 582 144.27-	185 955.73+	2.7-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 383 935.30	5 607 200.00	5 546 748.45	60 451.55-	1.1- 30	Charges de personnel
	N	35 541.80				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 683 087.45	4 826 400.00	4 754 296.50	72 103.50-	1.5- 301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	300 594.00	313 700.00	305 208.75	8 491.25-	2.7- 303	Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	358 917.00	401 100.00	436 641.80	35 541.80+	8.9+ 304 *	Contributions à l'assurance du personnel
	N	35 541.80				
305 Unfallversicherungsbeiträge	21 967.10	24 000.00	22 105.20	1 894.80-	7.9- 305	Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 176.75	3 000.00	1 319.55	1 680.45-	56.0- 306	Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Übriges	17 193.00	39 000.00	27 176.65	11 823.35-	30.3- 309 *	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 337 876.62	1 511 900.00	1 366 149.02	145 750.98-	9.6- 31	Biens, services et marchan- dises
	N	8 849.46				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	53 056.81	74 000.00	54 692.46	19 307.54-	26.1- 310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	196 099.00	180 500.00	161 076.60	19 423.40-	10.8- 311 *	Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	80 755.00	125 000.00	98 165.90	26 834.10-	21.5- 312 *	Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	219 974.51	240 000.00	248 849.46	8 849.46+	3.7+ 313	Autres marchandises
	N	8 849.46				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	16 901.55	20 300.00	10 466.30	9 833.70-	48.4- 314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	84 509.90	131 000.00	114 216.85	16 783.15-	12.8- 315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	337 531.75	233 600.00	217 540.55	16 059.45-	6.9- 316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	69 357.40	85 000.00	65 957.00	19 043.00-	22.4- 317 *	Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	278 193.00	420 000.00	394 041.55	25 958.45-	6.2- 318	Honoraires et prestations de service
319 Übriges	1 497.70	2 500.00	1 142.35	1 357.65-	54.3- 319	Frais divers
33 Abschreibungen	2 021.00	0.00	3 257.00	3 257.00+	33	Amortissements
330 Finanzvermögen	2 021.00	0.00	3 257.00	3 257.00+	330	Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	13 208.95	14 000.00	4 848.75	9 151.25-	65.4- 39	Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	13 208.95	14 000.00	4 848.75	9 151.25-	65.4- 390	Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion 4410 Kantonales Laboratorium	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 4410 Laboratoire cantonal
	Compte	Budget	Compte	2001		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	358 114.60	365 000.00	338 858.95	26 141.05-	7.2-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	89 285.50	100 000.00	111 938.00	11 938.00+	11.9+	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	226 595.40	250 000.00	204 213.50	45 786.50-	18.3-	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 Rückerstattungen	42 233.70	15 000.00	22 707.45	7 707.45+	51.4+	436 Remboursements
Investitionsrechnung Ausgaben	696 333.70	750 000.00	824 710.55	74 710.55+	10.0+	Investissements Dépenses
Saldo	696 333.70-	750 000.00-	824 710.55-	74 710.55-	10.0+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	696 333.70	750 000.00	824 710.55	74 710.55+	10.0+	50 Investissements propres
		K 74 710.55				
503 Hochbauten	179 300.50	0.00	0.00	0.00		503 Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	517 033.20	750 000.00	824 710.55	74 710.55+	10.0+	506 * Mobilier, machines, véhicules
		K 74 710.55				

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern						4450 Services psychiatriques universitaires Berne
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	87 715 780.25	86 181 600.00	93 382 336.58	7 200 736.58+	8.4+	Charges
Ertrag	46 630 311.07	42 107 300.00	47 211 462.44	5 104 162.44+	12.1+	Revenus
Saldo	41 085 469.18-	44 074 300.00-	46 170 874.14-	2 096 574.14-	4.8+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	70 059 597.10	69 713 900.00	75 108 583.75	5 394 683.75+	7.7+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 650.00	2 100.00	565.10	1 534.90-	73.1-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	60 625 717.95	59 121 500.00	63 648 483.55	4 526 983.55+	7.7+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte		771 800.00	1 011 469.95	239 669.95+	31.1+	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 930 171.00	3 893 100.00	4 087 896.70	194 796.70+	5.0+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	4 000 963.30	4 493 200.00	4 923 375.45	430 175.45+	9.6+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	308 056.70	317 100.00	321 895.35	4 795.35+	1.5+	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	23 068.80	21 100.00	47 411.05	26 311.05+	124.7+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	262 848.20	191 300.00	146 002.40	45 297.60-	23.7-	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Übriges	904 121.15	902 700.00	921 484.20	18 784.20+	2.1+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	16 289 248.50	15 011 100.00	16 803 979.83	1 792 879.83+	11.9+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	486 870.50	422 500.00	451 579.35	29 079.35+	6.9+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 359 231.73	1 319 300.00	1 013 084.95	306 215.05-	23.2-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	984 166.48	874 700.00	1 004 161.65	129 461.65+	14.8+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 636 567.28	6 136 800.00	6 987 854.56	851 054.56+	13.9+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	748 864.12	577 600.00	889 144.11	311 544.11+	53.9+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	329 627.85	325 700.00	368 501.05	42 801.05+	13.1+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 298 148.40	1 121 100.00	1 300 987.70	179 887.70+	16.0+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	227 122.25	197 100.00	264 041.65	66 941.65+	34.0+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 156 470.69	3 956 900.00	4 449 047.81	492 147.81+	12.4+	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	62 179.20	79 400.00	75 577.00	3 823.00-	4.8-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	392 615.20	176 000.00	228 059.95	52 059.95+	29.6+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	392 615.20	176 000.00	228 059.95	52 059.95+	29.6+	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 987.00	2 200.00	0.00	2 200.00-	100.0-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	1 987.00	2 200.00	0.00	2 200.00-	100.0-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	972 332.45	1 278 400.00	1 241 713.05	36 686.95-	2.9-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	972 332.45	1 278 400.00	1 241 713.05	36 686.95-	2.9-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern		Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4450 Services psychiatriques universitaires Berne	
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	206 773.25	416 000.00	308 457.25	107 542.75-	25.9-	42	Revenus des biens
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	206 773.25	416 000.00	308 457.25	107 542.75-	25.9-	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	43 366 243.82	40 341 300.00	43 629 807.94	3 288 507.94+	8.2+	43	Contributions
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	34 865 192.23	33 611 300.00	36 104 834.90	2 493 534.90+	7.4+	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435	Verkäufe	1 679 406.97	1 001 100.00	1 146 720.61	145 620.61+	14.5+	435	Ventes
436	Rückerstattungen	6 819 616.62	5 728 900.00	6 377 139.53	648 239.53+	11.3+	436	Remboursements
439	Übrige	2 028.00	0.00	1 112.90	1 112.90+		439	Autres contributions
46	Beiträge für eigene Rechnung	3 057 294.00	1 350 000.00	2 338 755.00	988 755.00+	73.2+	46	Subventions acquises
460	Bund	3 057 294.00	1 350 000.00	2 338 755.00	988 755.00+	73.2+	460	Confédération
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		0.00	934 442.25	934 442.25+		48	Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
481	Abschluss Besondere Rechnungen		0.00	934 442.25	934 442.25+		481	Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		348 606.90	310 000.00	0.00	310 000.00-	100.0-	Dépenses	
Einnahmen		99 260.30	0.00	0.00	0.00		Recettes	
Saldo		249 346.60-	310 000.00-	0.00	310 000.00+	100.0-	Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	348 606.90	310 000.00	0.00	310 000.00-	100.0-	50	Investissements propres
503	Hochbauten	124 066.35	0.00	0.00	0.00		503	Terrains bâtis
506	Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	224 540.55	310 000.00	0.00	310 000.00-	100.0-	506	Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							Recettes	
66	Beiträge für eigene Rechnung	99 260.30	0.00	0.00	0.00		66	Subventions acquises
663	Eigene Anstalten	99 260.30	0.00	0.00	0.00		663	Etablissements de l'Etat

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee						4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee
Laufende Rechnung Aufwand	8 410 511.93	9 536 400.00	8 877 286.42	659 113.58-	6.9-	Compte de fonctionnement Charges
	N	1 437.81				
Ertrag	5 499 985.05	5 327 000.00	6 786 119.90	1 459 119.90+	27.4+	Revenus
Saldo	2 910 526.88-	4 209 400.00-	2 091 166.52-	2 118 233.48+	50.3-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	7 427 008.00	8 379 400.00	7 809 261.45	570 138.55-	6.8-	30 Charges de personnel
	N	947.80				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 698.40	3 500.00	2 916.00	584.00-	16.7-	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 404 776.15	2 756 100.00	2 457 788.00	298 312.00-	10.8-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	4 055 230.35	4 394 800.00	4 222 546.10	172 253.90-	3.9-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	416 254.20	464 800.00	429 477.70	35 322.30-	7.6-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	481 195.00	672 700.00	610 253.30	62 446.70-	9.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	32 844.00	36 000.00	33 832.55	2 167.45-	6.0-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	34 009.90	51 500.00	52 447.80	947.80+	1.8+	309 Autres charges de personnel
	N	947.80				
31 Sachaufwand	974 901.38	1 142 500.00	1 058 941.97	83 558.03-	7.3-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	490.01				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	61 353.65	64 500.00	64 990.01	490.01+	0.8+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
	N	490.01				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	48 644.92	82 000.00	81 530.25	469.75-	0.6-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	73 457.30	88 000.00	81 516.00	6 484.00-	7.4-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	121 052.46	134 000.00	125 696.71	8 303.29-	6.2-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	17 122.55	38 000.00	29 618.50	8 381.50-	22.1-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	11 809.25	16 500.00	11 649.25	4 850.75-	29.4-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	8 541.80	9 000.00	8 919.15	80.85-	0.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	85 680.95	102 000.00	89 713.60	12 286.40-	12.0-	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	541 413.50	601 000.00	559 063.50	41 936.50-	7.0-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	5 825.00	7 500.00	6 245.00	1 255.00-	16.7-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	875.00	5 000.00	1 000.00	4 000.00-	80.0-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	875.00	5 000.00	1 000.00	4 000.00-	80.0-	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	7 727.55	9 500.00	8 083.00	1 417.00-	14.9-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	7 727.55	9 500.00	8 083.00	1 417.00-	14.9-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee		Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee	
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	9 128.20	8 000.00	9 255.20	1 255.20+	15.7+	42	Revenus des biens
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	9 128.20	8 000.00	9 255.20	1 255.20+	15.7+	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	2 231 302.25	1 969 000.00	1 973 036.65	4 036.65+	0.2+	43	Contributions
431	Gebühren für Amtshandlungen	401.50	1 000.00	165.00	835.00-	83.5-	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	2 094 570.00	1 885 000.00	1 877 335.85	7 664.15-	0.4-	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	11 360.40	20 000.00	10 617.00	9 383.00-	46.9-	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	11 870.40	18 000.00	12 322.75	5 677.25-	31.5-	435	Ventes
436 *	Rückerstattungen	113 099.95	45 000.00	72 596.05	27 596.05+	61.3+	436 *	Remboursements
46	Beiträge für eigene Rechnung	3 259 554.60	3 350 000.00	4 803 828.05	1 453 828.05+	43.4+	46	Subventions acquises
460 *	Bund	3 063 767.00	3 100 000.00	4 403 275.00	1 303 275.00+	42.0+	460 *	Confédération
461 *	Kantone	195 787.60	250 000.00	400 553.05	150 553.05+	60.2+	461 *	Cantons

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%	
4465 Schulheime	CHF		CHF		CHF		CHF		4465 Foyers scolaires
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	9 297 344.60	10 499 700.00	9 973 355.10	9 973 355.10	526 344.90-	5.0-			Charges
		N	1 246.45						
Ertrag	4 338 043.85	5 444 200.00	4 875 355.95	4 875 355.95	568 844.05-	10.4-			Revenus
Saldo	4 959 300.75-	5 055 500.00-	5 097 999.15-	5 097 999.15-	42 499.15-	0.8+			Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	8 194 137.35	9 093 700.00	8 698 153.20	8 698 153.20	395 546.80-	4.3-	30	Charges de personnel	
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 339.60	5 000.00	2 471.00	2 471.00	2 529.00-	50.6-	300	Autorités, commissions et juges	
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 611 497.90	6 095 900.00	5 921 547.00	5 921 547.00	174 353.00-	2.9-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation	
302 Löhne der Lehrkräfte	1 485 808.70	1 641 000.00	1 544 008.90	1 544 008.90	96 991.10-	5.9-	302	Traitements du corps enseignant	
303 Sozialversicherungsbeiträge	457 975.15	504 900.00	477 486.20	477 486.20	27 413.80-	5.4-	303	Contributions aux assurances sociales	
304 * Personalversicherungsbeiträge	494 361.90	689 200.00	613 721.65	613 721.65	75 478.35-	11.0-	304 *	Contributions à l'assurance du personnel	
305 Unfallversicherungsbeiträge	36 644.45	39 800.00	38 089.50	38 089.50	1 710.50-	4.3-	305	Contributions à l'assurance accidents	
309 * Übriges	105 509.65	117 900.00	100 828.95	100 828.95	17 071.05-	14.5-	309 *	Autres charges de personnel	
31 Sachaufwand	1 078 281.70	1 375 600.00	1 246 529.00	1 246 529.00	129 071.00-	9.4-	31	Biens, services et marchan- dises	
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	64 902.15	74 400.00	63 797.20	63 797.20	10 602.80-	14.3-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique	
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	110 810.45	209 000.00	209 165.35	209 165.35	165.35+	0.1+	311	Mobilier, machines, véhicules	
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	102 588.80	176 000.00	151 577.40	151 577.40	24 422.60-	13.9-	312 *	Eau, énergie et combustibles	
313 Verbrauchsmaterialien	424 592.75	442 000.00	404 094.15	404 094.15	37 905.85-	8.6-	313	Autres marchandises	
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	57 825.90	82 000.00	64 836.90	64 836.90	17 163.10-	20.9-	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles	
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	29 849.65	41 200.00	39 776.55	39 776.55	1 423.45-	3.5-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier	
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	59 269.95	64 500.00	57 174.00	57 174.00	7 326.00-	11.4-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation	
317 * Spesenentschädigungen	42 599.10	46 200.00	35 773.90	35 773.90	10 426.10-	22.6-	317 *	Dédommagements	
318 Dienstleistungen und Honorare	176 564.35	229 400.00	208 352.45	208 352.45	21 047.55-	9.2-	318	Honoraires et prestations de service	
319 Übriges	9 278.60	10 900.00	11 981.10	11 981.10	1 081.10+	9.9+	319	Frais divers	
33 Abschreibungen	765.00	500.00	4 356.30	4 356.30	3 856.30+	771.3+	33	Amortissements	
330 Finanzvermögen	765.00	500.00	4 356.30	4 356.30	3 856.30+	771.3+	330	Patrimoine financier	
36 Eigene Beiträge	30.00	2 200.00	0.00	0.00	2 200.00-	100.0-	36	Subventions accordées	
365 Private Institutionen	30.00	2 200.00	0.00	0.00	2 200.00-	100.0-	365	Institutions privées	
39 Interne Verrechnungen	24 130.55	27 700.00	24 316.60	24 316.60	3 383.40-	12.2-	39	Imputations internes	
390 Verrechneter Aufwand	24 130.55	27 700.00	24 316.60	24 316.60	3 383.40-	12.2-	390	Charges dues à des imputations internes	

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
4465 Schulheime		Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4465 Foyers scolaires	
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	5 374.10	5 000.00	7 577.90	2 577.90+	51.6+	42	Revenus des biens
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 374.10	5 000.00	7 577.90	2 577.90+	51.6+	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	1 951 290.25	2 330 200.00	2 143 205.85	186 994.15-	8.0-	43	Contributions
431	Gebühren für Amtshandlungen	294.70	200.00	1 000.00	800.00+	400.0+	431	Emoluments administratifs
432 *	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 564 392.95	1 920 000.00	1 812 848.00	107 152.00-	5.6-	432 *	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	51 125.90	52 000.00	44 584.50	7 415.50-	14.3-	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 *	Verkäufe	212 363.75	214 500.00	173 047.95	41 452.05-	19.3-	435 *	Ventes
436 *	Rückerstattungen	122 830.95	143 500.00	111 725.40	31 774.60-	22.1-	436 *	Remboursements
439	Übrige	282.00	0.00	0.00	0.00		439	Autres contributions
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	141.00	3 000.00	1 285.85	1 714.15-	57.1-	45	Remboursement de collectivités publiques
450	Bund	141.00	3 000.00	1 285.85	1 714.15-	57.1-	450	Confédération
46	Beiträge für eigene Rechnung	2 381 238.50	3 106 000.00	2 723 286.35	382 713.65-	12.3-	46	Subventions acquises
460 *	Bund	1 851 043.75	2 306 000.00	2 018 166.85	287 833.15-	12.5-	460 *	Confédération
461 *	Kantone	530 194.75	800 000.00	705 119.50	94 880.50-	11.9-	461 *	Cantons

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
4480 Psychiatriezentrum Münsingen						4480 Centre psychiatrique de Münsingen
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	58 792 749.21	60 146 900.00	63 285 618.47	3 138 718.47+	5.2+	Charges
Ertrag	35 903 119.96	32 852 100.00	36 249 464.13	3 397 364.13+	10.3+	Revenus
Saldo	22 889 629.25-	27 294 800.00-	27 036 154.34-	258 645.66+	0.9-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	48 655 092.10	51 116 000.00	52 605 240.65	1 489 240.65+	2.9+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 440.00	9 000.00	10 588.25	1 588.25+	17.6+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	40 639 609.85	42 086 100.00	43 750 151.35	1 664 051.35+	4.0+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 722 160.45	2 111 900.00	1 672 858.05	439 041.95-	20.8-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 731 304.00	2 849 400.00	2 846 756.55	2 643.45-	0.1-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 692 677.95	3 255 400.00	3 301 695.10	46 295.10+	1.4+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	222 990.90	212 000.00	232 279.50	20 279.50+	9.6+	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	10 182.30	16 000.00	12 320.70	3 679.30-	23.0-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	126 362.40	22 000.00	77 878.40	55 878.40+	254.0+	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Übriges	505 364.25	554 200.00	700 712.75	146 512.75+	26.4+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	8 924 385.83	8 562 100.00	10 214 472.12	1 652 372.12+	19.3+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	198 995.30	267 500.00	235 142.45	32 357.55-	12.1-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	786 798.93	518 500.00	1 047 815.90	529 315.90+	102.1+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	610 469.55	630 000.00	678 570.20	48 570.20+	7.7+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 112 519.83	3 910 000.00	4 737 522.06	827 522.06+	21.2+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	416 461.15	453 000.00	423 010.59	29 989.41-	6.6-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	312 920.37	278 000.00	283 073.47	5 073.47+	1.8+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	143 164.05	175 000.00	141 163.20	33 836.80-	19.3-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	176 433.60	174 100.00	170 214.05	3 885.95-	2.2-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 093 820.55	2 128 000.00	2 444 809.85	316 809.85+	14.9+	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	72 802.50	28 000.00	53 150.35	25 150.35+	89.8+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	6 174.05	10 000.00	11 293.65	1 293.65+	12.9+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 174.05	10 000.00	11 293.65	1 293.65+	12.9+	330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	750 030.73	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	750 030.73	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	457 066.50	458 800.00	454 612.05	4 187.95-	0.9-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	457 066.50	458 800.00	454 612.05	4 187.95-	0.9-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
4480 Psychiatriezentrum Münsingen		Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4480 Centre psychiatrique de Münsingen	
Ertrag							Revenus	
43	Entgelte	32 283 825.71	29 552 000.00	32 801 581.73	3 249 581.73+	11.0+	43	Contributions
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	27 564 417.43	25 140 000.00	27 723 183.42	2 583 183.42+	10.3+	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	185 419.41	160 000.00	160 995.61	995.61+	0.6+	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	1 290 062.77	1 307 500.00	1 453 653.11	146 153.11+	11.2+	435	Ventes
436	Rückerstattungen	3 243 926.10	2 944 500.00	3 463 749.59	519 249.59+	17.6+	436	Remboursements
46	Beiträge für eigene Rechnung	3 176 670.75	2 635 000.00	2 848 333.00	213 333.00+	8.1+	46	Subventions acquises
460	Bund	3 176 670.75	2 635 000.00	2 848 333.00	213 333.00+	8.1+	460	Confédération
49	Interne Verrechnungen	442 623.50	665 100.00	599 549.40	65 550.60-	9.9-	49	Imputations internes
490	Verrechneter Ertrag	442 623.50	665 100.00	599 549.40	65 550.60-	9.9-	490	Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben			120 000.00	0.00	120 000.00-	100.0-	Dépenses	
Saldo			120 000.00-	0.00	120 000.00+	100.0-	Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter		120 000.00	0.00	120 000.00-	100.0-	50	Investissements propres
506	Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge		120 000.00	0.00	120 000.00-	100.0-	506	Mobilier, machines, véhicules

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte	Budget	Compte	2001		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	CHF	%	
4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura						4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland
Laufende Rechnung Aufwand	25 032 007.72	31 786 100.00	31 689 015.13	97 084.87 –	0.3–	Compte de fonctionnement Charges
	N	608 765.05				
Ertrag	14 800 804.85	16 433 900.00	16 894 765.11	460 865.11 +	2.8+	Revenus
Saldo	10 231 202.87 –	15 352 200.00 –	14 794 250.02 –	557 949.98+	3.6–	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	20 613 666.10	26 357 800.00	26 364 568.30	6 768.30+	0.0	30 Charges de personnel
	N	214 329.00				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 300.00	2 500.00	2 177.55	322.45–	12.9–	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	17 983 141.00	22 579 100.00	22 765 124.60	186 024.60+	0.8+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	186 024.60				
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 151 466.15	1 467 800.00	1 455 786.65	12 013.35–	0.8–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 190 603.00	1 900 100.00	1 841 289.55	58 810.45–	3.1–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	107 442.70	171 800.00	124 285.50	47 514.50–	27.7–	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 486.00	11 500.00	10 600.05	899.95–	7.8–	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 * Rentenleistungen	82 170.40	88 000.00	0.00	88 000.00–	100.0–	307 * Prestations aux retraités
309 * Übriges	93 056.85	137 000.00	165 304.40	28 304.40+	20.7+	309 * Autres charges de personnel
	N	28 304.40				
31 Sachaufwand	4 407 978.22	5 415 800.00	5 234 816.03	180 983.97–	3.3–	31 Biens, services et marchan- dises
	N	314 701.15				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	72 138.90	120 700.00	91 723.65	28 976.35–	24.0–	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	431 685.50	636 500.00	343 560.55	292 939.45–	46.0–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	385 629.65	442 000.00	602 899.25	160 899.25+	36.4+	312 * Eau, énergie et combustibles
	N	160 899.25				
313 Verbrauchsmaterialien	2 088 777.16	2 364 000.00	2 242 646.35	121 353.65–	5.1–	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	130 866.63	119 500.00	138 002.25	18 502.25+	15.5+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
	N	18 502.25				
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	147 577.18	200 700.00	199 950.80	749.20–	0.4–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	422 905.45	598 900.00	563 694.10	35 205.90–	5.9–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	89 675.35	179 000.00	162 539.43	16 460.57–	9.2–	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	620 921.05	736 500.00	870 015.15	133 515.15+	18.1+	318 * Honoraires et prestations de service
	N	133 515.15				
319 Übriges	17 801.35	18 000.00	19 784.50	1 784.50+	9.9+	319 Frais divers
	N	1 784.50				
33 Abschreibungen	6 103.40	6 000.00	3 495.75	2 504.25–	41.7–	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 103.40	6 000.00	3 495.75	2 504.25–	41.7–	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		0.00	79 734.90	79 734.90+		36 Subventions accordées
	N	79 734.90				
361 * Kantone		0.00	79 734.90	79 734.90+		361 * Cantons
	N	79 734.90				
39 Interne Verrechnungen	4 260.00	6 500.00	6 400.15	99.85–	1.5–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 260.00	6 500.00	6 400.15	99.85–	1.5–	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		Ecart du budget 2001 CHF	%	
4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura									4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	9 994.00		0.00		11 812.00		11 812.00+		42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	9 994.00		0.00		11 812.00		11 812.00+		427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	13 441 937.45		15 253 900.00		14 990 591.11		263 308.89–	1.7–	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	11 132 247.25		13 190 000.00		12 754 455.38		435 544.62–	3.3–	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	1 744 079.09		1 631 000.00		1 685 008.24		54 008.24+	3.3+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	565 611.11		432 900.00		551 127.49		118 227.49+	27.3+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 348 873.40		1 180 000.00		1 892 362.00		712 362.00+	60.4+	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 268 673.00		1 100 000.00		1 892 362.00		792 362.00+	72.0+	460 * Confédération
461 * Kantone	80 200.40		80 000.00		0.00		80 000.00–	100.0–	461 * Cantons
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben			120 000.00		0.00		120 000.00 –	100.0–	Dépenses
Saldo			120 000.00–		0.00		120 000.00+	100.0–	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter			120 000.00		0.00		120 000.00–	100.0–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge			120 000.00		0.00		120 000.00–	100.0–	506 * Mobilier, machines, véhicules

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques (JCE)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	1 282 636 099.11	1 337 209 300.00	1 301 352 852.52	35 856 447.48-	2.7-	Compte de fonctionnement Charges
	N	3 812 652.22				
Ertrag	878 216 108.70	872 947 700.00	888 610 542.28	15 662 842.28+	1.8+	Revenus
Saldo	404 419 990.41-	464 261 600.00-	412 742 310.24-	51 519 289.76+	11.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	211 668 262.05	221 593 500.00	221 082 403.20	511 096.80-	0.2-	30 Charges de personnel
	N	3 060 269.00				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	24 029 932.45	24 832 800.00	24 262 843.20	569 956.80-	2.3-	300 Autorités, commissions et juges
	N	10 237.10				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	159 379 806.09	165 256 600.00	164 840 385.12	416 214.88-	0.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	1 567 179.15				
303 Sozialversicherungsbeiträge	11 756 713.74	12 216 700.00	11 997 032.15	219 667.85-	1.8-	303 Contributions aux assurances sociales
	N	38 589.50				
304 Personalversicherungsbeiträge	14 147 157.95	16 244 600.00	17 244 278.39	999 678.39+	6.2+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	1 219 668.64				
305 Unfallversicherungsbeiträge	841 882.17	871 100.00	876 412.68	5 312.68+	0.6+	305 Contributions à l'assurance accidents
	N	15 677.75				
307 Rentenleistungen	341 714.90	366 000.00	290 887.50	75 112.50-	20.5-	307 Prestations aux retraités
309 Übriges	1 171 054.75	1 805 700.00	1 570 564.16	235 135.84-	13.0-	309 Autres charges de personnel
	N	208 916.86				
31 Sachaufwand	63 648 072.91	75 134 100.00	64 802 423.61	10 331 676.39-	13.8-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	539 314.30				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 240 850.18	3 156 700.00	2 476 020.72	680 679.28-	21.6-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
	N	99 068.85				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 141 095.96	3 522 600.00	2 175 476.43	1 347 123.57-	38.2-	311 Mobilier, machines, véhicules
	N	51 953.97				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	791 918.25	1 046 200.00	955 804.90	90 395.10-	8.6-	312 Eau, énergie et combustibles
	N	14 546.35				
313 Verbrauchsmaterialien	260 432.25	370 600.00	296 134.06	74 465.94-	20.1-	313 Autres marchandises
	N	1 893.96				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	682 013.80	1 043 300.00	678 405.40	364 894.60-	35.0-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 618 124.68	3 643 200.00	3 263 149.43	380 050.57-	10.4-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
	N	9 495.90				
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 757 307.60	2 686 600.00	1 828 200.00	858 400.00-	32.0-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 518 132.40	1 919 400.00	1 608 283.78	311 116.22-	16.2-	317 Dédommagements
	N	1 282.30				
318 Dienstleistungen und Honorare	19 122 379.10	21 742 500.00	18 724 799.51	3 017 700.49-	13.9-	318 Honoraires et prestations de service
	N	168 301.42				
319 Übriges	31 515 818.69	36 003 000.00	32 796 149.38	3 206 850.62-	8.9-	319 Frais divers
	N	192 771.55				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques (JCE)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
32 Passivzinsen	13 449.20	161 800.00 N 10 178.77	156 187.27	5 612.73-	3.5-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	13 449.20	161 800.00 N 10 178.77	156 187.27	5 612.73-	3.5-	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	6 603 539.50	6 481 800.00	13 110 630.09	6 628 830.09+	102.3+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 603 539.50	6 481 800.00	13 110 630.09	6 628 830.09+	102.3+	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	132 237.45	150 000.00 N 139 057.30	289 057.30	139 057.30+	92.7+	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
352 Gemeinden	132 237.45	150 000.00 N 139 057.30	289 057.30	139 057.30+	92.7+	352 Communes
36 Eigene Beiträge	991 391 800.30	1 022 150 000.00 N 63 832.85	993 020 926.85	29 129 073.15-	2.8-	36 Subventions accordées
360 Bund	218 313 638.00	234 252 000.00	225 545 484.00	8 706 516.00-	3.7-	360 Confédération
361 Kantone	116 006.90	111 000.00 N 19 731.35	130 731.35	19 731.35+	17.8+	361 Cantons
362 Gemeinden	4 618 750.55	5 555 500.00 N 44 101.50	2 927 004.55	2 628 495.45-	47.3-	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	261 071.85	320 800.00	291 087.20	29 712.80-	9.3-	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	406 329.20	1 197 000.00	588 726.40	608 273.60-	50.8-	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	767 676 003.80	780 713 700.00	763 537 893.35	17 175 806.65-	2.2-	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	400 794.80	80 000.00	313 507.20	233 507.20+	291.9+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	400 794.80	80 000.00	313 507.20	233 507.20+	291.9+	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	8 777 942.90	11 458 100.00	8 577 717.00	2 880 383.00-	25.1-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 777 942.90	11 458 100.00	8 577 717.00	2 880 383.00-	25.1-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
40 Steuern	101 441 298.90	94 055 000.00	110 616 468.40	16 561 468.40+	17.6+	40 Impôts
404 Vermögensverkehrssteuern	101 441 298.90	94 055 000.00	110 616 468.40	16 561 468.40+	17.6+	404 Droits de mutation et de timbre
42 Vermögenserträge	58 388.88	348 000.00	1 189 212.15	841 212.15+	241.7+	42 Revenus des biens
420 Banken	1 719.00	300 000.00	1 121 103.00	821 103.00+	273.7+	420 Banques
421 Guthaben	1 381.05	0.00	8 871.45	8 871.45+	421 Avoirs	
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	55 288.83	48 000.00	59 237.70	11 237.70+	23.4+	427 Immeubles du patrimoine administratif

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques (JCE)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
43 Entgelte	101 386 335.19	103 520 000.00	108 708 874.98	5 188 874.98+	5.0+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	70 920 845.53	72 721 000.00	77 954 128.40	5 233 128.40+	7.2+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 305 419.15	2 450 000.00	1 758 923.75	691 076.25-	28.2-	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	4 721.00	7 500.00	1 650.00	5 850.00-	78.0-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	238 961.50	162 500.00	141 324.35	21 175.65-	13.0-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	11 498 270.82	11 083 600.00	10 905 971.63	177 628.37-	1.6-	436 Remboursements
437 Bussen	17 418 117.19	17 095 400.00	17 946 876.85	851 476.85+	5.0+	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	674 929 290.93	674 944 700.00	667 782 479.55	7 162 220.45-	1.1-	46 Subventions acquises
460 Bund	452 674 206.50	452 306 000.00	446 899 310.70	5 406 689.30-	1.2-	460 Confédération
462 Gemeinden	221 255 350.20	222 069 900.00	220 436 123.85	1 633 776.15-	0.7-	462 Communes
465 Private und Institutionen	759.60	0.00	86.80	86.80+		465 Personnes physiques et institutions
469 Übrige	1 000 493.83	568 800.00	446 958.20	121 841.80-	21.4-	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	400 794.80	80 000.00	313 507.20	233 507.20+	291.9+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	400 794.80	80 000.00	313 507.20	233 507.20+	291.9+	470 Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 869 812.30	5 435 000.00	2 573 219.00	2 861 781.00-	52.7-	Dépenses
Saldo	1 869 812.30-	5 435 000.00-	2 573 219.00-	2 861 781.00+	52.7-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 519 812.30	3 135 000.00	2 298 219.00	836 781.00-	26.7-	50 Investissements propres
503 Hochbauten		90 000.00	66 708.85	23 291.15-	25.9-	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 519 812.30	3 045 000.00	2 231 510.15	813 489.85-	26.7-	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	350 000.00	2 300 000.00	275 000.00	2 025 000.00-	88.0-	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	350 000.00	2 300 000.00	275 000.00	2 025 000.00-	88.0-	562 Communes

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4500 Cour suprême	
	Compte		Budget		Compte		2001			
	2000		2001		2001		CHF	%		
4500 Obergericht	CHF		CHF		CHF		CHF	%		
Laufende Rechnung										Compte de fonctionnement
Aufwand	12 854 651.75		13 388 000.00		18 490 935.26		5 102 935.26+	38.1+		Charges
		N	373 711.56							
Ertrag	3 577 265.63		3 699 000.00		4 697 477.35		998 477.35+	27.0+		Revenus
Saldo	9 277 386.12-		9 689 000.00-		13 793 457.91-		4 104 457.91-	42.4+		Solde
Aufwand										Charges
30 Personalaufwand	10 324 860.10		10 667 400.00		10 792 657.26		125 257.26+	1.2+	30	Charges de personnel
		N	266 491.01							
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 728 465.50		4 875 600.00		4 805 597.00		70 003.00-	1.4-	300	Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 210 964.60		4 251 100.00		4 349 522.96		98 422.96+	2.3+	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
		N	98 422.96							
303 Sozialversicherungsbeiträge	568 478.05		567 900.00		573 207.05		5 307.05+	0.9+	303	Contributions aux assurances sociales
		N	5 307.05							
304 * Personalversicherungsbeiträge	744 662.75		726 800.00		889 561.00		162 761.00+	22.4+	304 *	Contributions à l'assurance du personnel
		N	162 761.00							
305 Unfallversicherungsbeiträge	33 700.00		34 000.00		33 704.00		296.00-	0.9-	305	Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	38 589.20		212 000.00		141 065.25		70 934.75-	33.5-	309 *	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 070 911.20		1 385 500.00		1 322 828.15		62 671.85-	4.5-	31	Biens, services et marchan- dises
		N	107 220.55							
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	97 764.45		165 000.00		102 211.10		62 788.90-	38.1-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	78 157.95		80 000.00		71 779.85		8 220.15-	10.3-	311	Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	57 367.15		75 000.00		63 859.20		11 140.80-	14.9-	312 *	Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 947.65		8 000.00		4 548.30		3 451.70-	43.1-	313	Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	33 248.40		53 500.00		28 863.25		24 636.75-	46.1-	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 089.70		3 000.00		1 422.45		1 577.55-	52.6-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	37 584.00		34 000.00		30 712.10		3 287.90-	9.7-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	27 826.50		30 000.00		23 455.40		6 544.60-	21.8-	317	Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	183 877.90		230 000.00		181 755.95		48 244.05-	21.0-	318 *	Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	549 047.50		707 000.00		814 220.55		107 220.55+	15.2+	319 *	Frais divers
		N	107 220.55							
32 Passivzinsen			5 000.00		0.00		5 000.00-	100.0-	32	Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen			5 000.00		0.00		5 000.00-	100.0-	320	Engagements courants
33 Abschreibungen	1 432 290.85		1 300 000.00		6 347 311.20		5 047 311.20+	388.3+	33	Amortissements
330 * Finanzvermögen	1 432 290.85		1 300 000.00		6 347 311.20		5 047 311.20+	388.3+	330 *	Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	26 589.60		30 100.00		28 138.65		1 961.35-	6.5-	39	Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	26 589.60		30 100.00		28 138.65		1 961.35-	6.5-	390	Charges dues à des imputations internes
Ertrag										Revenus
42 Vermögenserträge	33 839.83		28 000.00		34 421.70		6 421.70+	22.9+	42	Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	33 839.83		28 000.00		34 421.70		6 421.70+	22.9+	427	Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 542 069.20		3 661 000.00		4 647 105.65		986 105.65+	26.9+	43	Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 732 521.90		2 075 000.00		4 413 682.60		2 338 682.60+	112.7+	431 *	Emoluments administratifs
435 Verkäufe	730.30		2 000.00		410.50		1 589.50-	79.5-	435	Ventes
436 * Rückerstattungen	1 704 890.60		1 502 000.00		62 094.50		1 439 905.50-	95.9-	436 *	Remboursements
437 * Bussen	103 926.40		82 000.00		170 918.05		88 918.05+	108.4+	437 *	Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 356.60		10 000.00		15 950.00		5 950.00+	59.5+	46	Subventions acquises
469 Übrige	1 356.60		10 000.00		15 950.00		5 950.00+	59.5+	469	Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4505 Tribunal administratif
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	%	
4505 Verwaltungsgericht						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7 660 875.80	8 077 700.00	8 038 794.39	38 905.61 -	0.5 -	Charges
	N	161 445.54				
Ertrag	349 658.90	352 700.00	360 337.05	7 637.05+	2.2+	Revenus
Saldo	7 311 216.90 -	7 725 000.00 -	7 678 457.34 -	46 542.66+	0.6 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	7 258 237.45	7 463 500.00	7 552 497.04	88 997.04+	1.2+	30 Charges de personnel
	N	151 949.64				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 954 357.55	3 051 500.00	3 003 555.70	47 944.30-	1.6-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 347 320.50	3 404 700.00	3 458 216.69	53 516.69+	1.6+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	53 516.69				
303 Sozialversicherungsbeiträge	404 687.35	415 100.00	409 393.15	5 706.85-	1.4-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	503 074.65	532 200.00	630 098.20	97 898.20+	18.4+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
	N	97 898.20				
305 Unfallversicherungsbeiträge	24 712.05	25 000.00	25 534.75	534.75+	2.1+	305 Contributions à l'assurance accidents
	N	534.75				
309 Übriges	24 085.35	35 000.00	25 698.55	9 301.45-	26.6-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	387 801.90	596 200.00	470 510.35	125 689.65-	21.1-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	9 495.90				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	58 526.00	85 000.00	78 051.50	6 948.50-	8.2-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	68 548.65	123 600.00	89 433.65	34 166.35-	27.6-	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	257.70	1 500.00	724.00	776.00-	51.7-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	61 674.70	58 000.00	67 495.90	9 495.90+	16.4+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
	N	9 495.90				
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	40 860.75	63 000.00	33 716.10	29 283.90-	46.5-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	5 356.40	7 900.00	7 896.30	3.70-	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	73 954.00	127 200.00	114 976.75	12 223.25-	9.6-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	78 623.70	130 000.00	78 216.15	51 783.85-	39.8-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	9 671.45	10 000.00	8 900.00	1 100.00-	11.0-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	9 671.45	10 000.00	8 900.00	1 100.00-	11.0-	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	5 165.00	8 000.00	6 887.00	1 113.00-	13.9-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 165.00	8 000.00	6 887.00	1 113.00-	13.9-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	349 658.90	352 700.00	360 337.05	7 637.05+	2.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	287 767.00	350 000.00	295 190.40	54 809.60-	15.7-	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	440.00	100.00	360.00	260.00+	260.0+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	61 451.90	2 600.00	64 786.65	62 186.65+	>999.9+	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4510 Ministère public
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000		2001		2001		2001	%	
4510 Staatsanwaltschaft	CHF		CHF		CHF		CHF		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	4 979 902.80	N	4 516 900.00		4 490 464.97		26 435.03-	0.6-	Charges
			67 296.70						
Ertrag	55 795.75		0.00		25 721.95		25 721.95+	1.2-	Revenus
Saldo	4 924 107.05-		4 516 900.00-		4 464 743.02-		52 156.98+		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	4 159 634.45	N	4 197 400.00		4 201 954.32		4 554.32+	0.1+	30 Charges de personnel
			66 014.40						
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 605 639.75		3 635 400.00		3 592 798.72		42 601.28-	1.2-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	230 392.50		236 300.00		223 282.60		13 017.40-	5.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	301 706.35	N	297 200.00		363 214.40		66 014.40+	22.2+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
			66 014.40						
305 Unfallversicherungsbeiträge	13 523.85		13 500.00		12 935.40		564.60-	4.2-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	8 372.00		15 000.00		9 723.20		5 276.80-	35.2-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	819 699.55	N	318 000.00		287 883.65		30 116.35-	9.5-	31 Biens, services et marchan- dises
			1 282.30						
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	29 527.80		50 000.00		37 477.90		12 522.10-	25.0-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	13 914.35		15 000.00		14 418.85		581.15-	3.9-	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	935.60		2 000.00		1 997.90		2.10-	0.1-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	11 788.80		12 000.00		8 947.80		3 052.20-	25.4-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	29 059.55	N	27 000.00		28 282.30		1 282.30+	4.7+	317 Dédommagements
			1 282.30						
318 Dienstleistungen und Honorare	9 208.65		12 000.00		8 228.85		3 771.15-	31.4-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	725 264.80		200 000.00		188 530.05		11 469.95-	5.7-	319 Frais divers
39 Interne Verrechnungen	568.80		1 500.00		627.00		873.00-	58.2-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	568.80		1 500.00		627.00		873.00-	58.2-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	55 795.75		0.00		25 721.95		25 721.95+		43 Contributions
436 * Rückerstattungen	55 795.75		0.00		25 721.95		25 721.95+		436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4515 Tribunaux de district
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4515 Richterämter						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	76 398 335.64	83 232 700.00	78 699 093.62	4 533 606.38-	5.4-	Charges
	N	205 425.25				
Ertrag	36 451 416.13	36 951 600.00	38 702 388.10	1 750 788.10+	4.7+	Revenus
Saldo	39 946 919.51-	46 281 100.00-	39 996 705.52-	6 284 394.48+	13.6-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	38 765 725.70	40 842 200.00	39 772 481.94	1 069 718.06-	2.6-	30 Charges de personnel
		N 159 855.25				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	15 230 025.65	15 693 000.00	15 365 671.95	327 328.05-	2.1-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	18 623 569.85	19 700 000.00	18 887 280.22	812 719.78-	4.1-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 188 073.80	2 215 400.00	2 214 349.70	1 050.30-	0.0	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 514 645.15	2 918 500.00	3 078 355.25	159 855.25+	5.5+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		N 159 855.25				
305 Unfallversicherungsbeiträge	155 027.55	164 900.00	161 218.02	3 681.98-	2.2-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	54 383.70	150 400.00	65 606.80	84 793.20-	56.4-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	22 680 488.29	25 277 800.00	22 994 183.54	2 283 616.46-	9.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	442 826.70	491 100.00	363 775.05	127 324.95-	25.9-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	99 057.05	183 900.00	122 225.00	61 675.00-	33.5-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	54 635.65	63 500.00	60 450.85	3 049.15-	4.8-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	9 055.25	14 100.00	8 081.30	6 018.70-	42.7-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 557.90	6 500.00	6 144.80	355.20-	5.5-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	9 610.40	31 700.00	5 068.90	26 631.10-	84.0-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	241 585.65	247 600.00	224 199.22	23 400.78-	9.5-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	80 434.25	110 000.00	86 014.75	23 985.25-	21.8-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 084 681.55	2 322 000.00	2 084 110.12	237 889.88-	10.2-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	19 656 043.89	21 807 400.00	20 034 113.55	1 773 286.45-	8.1-	319 Frais divers
32 Passivzinsen	4 510.10	6 400.00	7 868.50	1 468.50+	22.9+	32 Intérêts passifs
		N 1 468.50				
320 Laufende Verpflichtungen	4 510.10	6 400.00	7 868.50	1 468.50+	22.9+	320 Engagements courants
		N 1 468.50				
33 Abschreibungen	4 907 595.45	4 565 000.00	6 008 474.39	1 443 474.39+	31.6+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	4 907 595.45	4 565 000.00	6 008 474.39	1 443 474.39+	31.6+	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 469 015.75	1 505 500.00	1 549 601.50	44 101.50+	2.9+	36 Subventions accordées
		N 44 101.50				
362 Gemeinden	1 469 015.75	1 505 500.00	1 549 601.50	44 101.50+	2.9+	362 Communes
		N 44 101.50				
39 Interne Verrechnungen	8 571 000.35	11 035 800.00	8 366 483.75	2 669 316.25-	24.2-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	8 571 000.35	11 035 800.00	8 366 483.75	2 669 316.25-	24.2-	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4515 Tribunaux de district
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	
4515 Richterämter						
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	35 658 268.93	36 444 200.00	38 408 207.20	1 964 007.20+	5.4+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	12 292 719.82	12 837 000.00	13 411 968.37	574 968.37+	4.5+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	9 010.80	4 200.00	9 276.60	5 076.60+	120.9+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6 245 717.52	6 770 000.00	7 440 603.08	670 603.08+	9.9+	436 Remboursements
437 Bussen	17 110 820.79	16 833 000.00	17 546 359.15	713 359.15+	4.2+	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	793 147.20	507 400.00	294 180.90	213 219.10-	42.0-	46 Subventions acquises
469 * Übrige	793 147.20	507 400.00	294 180.90	213 219.10-	42.0-	469 * Autres subventions
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		90 000.00	66 708.85	23 291.15 -	25.9 -	Dépenses
Saldo		90 000.00 -	66 708.85 -	23 291.15 +	25.9 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter		90 000.00	66 708.85	23 291.15 -	25.9 -	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		90 000.00	66 708.85	23 291.15 -	25.9 -	503 * Terrains bâtis

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4520 Tribunaux des mineurs
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4520 Jugendgerichte						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14 890 085.55	17 883 300.00	15 995 319.05	1 887 980.95-	10.6-	Charges
Ertrag	1 164 308.75	1 234 900.00	1 078 993.65	155 906.35-	12.6-	Revenus
Saldo	13 725 776.80-	16 648 400.00-	14 916 325.40-	1 732 074.60+	10.4-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	4 853 666.10	5 259 700.00	5 072 525.48	187 174.52-	3.6-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	856 289.05	869 700.00	837 229.60	32 470.40-	3.7-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 367 132.25	3 640 300.00	3 538 291.93	102 008.07-	2.8-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	270 596.65	291 300.00	279 051.15	12 248.85-	4.2-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	319 191.60	382 700.00	377 840.45	4 859.55-	1.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	20 636.25	22 200.00	21 260.45	939.55-	4.2-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	19 820.30	53 500.00	18 851.90	34 648.10-	64.8-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 024 457.70	12 591 500.00	10 888 956.92	1 702 543.08-	13.5-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	34 177.95	59 200.00	33 449.95	25 750.05-	43.5-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	95 498.60	194 500.00	44 389.59	150 110.41-	77.2-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	16 330.10	34 400.00	24 237.95	10 162.05-	29.5-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 273.90	7 100.00	4 045.50	3 054.50-	43.0-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	470.65	4 500.00	499.80	4 000.20-	88.9-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	31 025.75	66 100.00	23 271.50	42 828.50-	64.8-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	259 831.70	283 300.00	253 940.20	29 359.80-	10.4-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	83 116.65	107 000.00	79 349.75	27 650.25-	25.8-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	146 007.90	261 300.00	96 568.05	164 731.95-	63.0-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	9 354 724.50	11 574 100.00	10 329 204.63	1 244 895.37-	10.8-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	6 377.65	24 500.00	29 876.65	5 376.65+	21.9+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 377.65	24 500.00	29 876.65	5 376.65+	21.9+	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	5 584.10	7 600.00	3 960.00	3 640.00-	47.9-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 584.10	7 600.00	3 960.00	3 640.00-	47.9-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	1 140 978.90	1 233 000.00	1 053 393.55	179 606.45-	14.6-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	16 530.00	12 900.00	21 012.75	8 112.75+	62.9+	431 Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	921 528.90	1 041 700.00	802 781.15	238 918.85-	22.9-	436 * Remboursements
437 * Bussen	202 920.00	178 400.00	229 599.65	51 199.65+	28.7+	437 * Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	23 329.85	1 900.00	25 600.10	23 700.10+	>999.9+	46 Subventions acquises
469 * Übrige	23 329.85	1 900.00	25 600.10	23 700.10+	>999.9+	469 * Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4525 Commission des recours en matière fiscale
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000		2001		2001		2001	%	
4525 Steuerrekurskommission	CHF		CHF		CHF		CHF		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	1 380 194.15		1 533 200.00		1 410 737.27		122 462.73-	8.0-	Charges
		N	7 863.55						
Ertrag	166 875.95		189 000.00		200 163.55		11 163.55+	5.9+	Revenus
Saldo	1 213 318.20-		1 344 200.00-		1 210 573.72-		133 626.28+	9.9-	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	1 209 498.50	N	1 294 700.00		1 236 754.87		57 945.13-	4.5-	30 Charges de personnel
			4 548.45						
300 Behörden, Kommissionen und Richter	33 002.60		38 000.00		31 733.40		6 266.60-	16.5-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 000 850.40		1 073 700.00		1 023 512.92		50 187.08-	4.7-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	65 613.35		69 800.00		64 091.05		5 708.95-	8.2-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	84 127.85	N	89 900.00		94 448.45		4 548.45+	5.1+	304 Contributions à l'assurance du personnel
			4 548.45						
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 180.00		4 500.00		4 221.60		278.40-	6.2-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	21 724.30		18 800.00		18 747.45		52.55-	0.3-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	167 021.15	N	211 500.00		166 957.40		44 542.60-	21.1-	31 Biens, services et marchan- dises
			3 315.10						
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 740.60		26 000.00		21 941.45		4 058.55-	15.6-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	30 975.40		46 000.00		13 050.45		32 949.55-	71.6-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 697.25		4 000.00		2 490.00		1 510.00-	37.8-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	520.25		2 500.00		874.05		1 625.95-	65.0-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	950.25		4 000.00		252.50		3 747.50-	93.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	45 172.35		50 000.00		46 055.25		3 944.75-	7.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 604.70		4 000.00		3 978.60		21.40-	0.5-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	60 360.35	N	75 000.00		78 315.10		3 315.10+	4.4+	318 Honoraires et prestations de service
			3 315.10						
33 Abschreibungen	2 840.00		25 000.00		5 600.00		19 400.00-	77.6-	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	2 840.00		25 000.00		5 600.00		19 400.00-	77.6-	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	834.50		2 000.00		1 425.00		575.00-	28.8-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	834.50		2 000.00		1 425.00		575.00-	28.8-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	166 875.95		189 000.00		200 163.55		11 163.55+	5.9+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	163 869.60		180 000.00		161 042.25		18 957.75-	10.5-	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	40.00		0.00		120.00		120.00+		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 966.35		9 000.00		39 001.30		30 001.30+	333.3+	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4530 Secrétariat général JCE
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4530 Generalsekretariat JGK						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 940 091.35	2 199 000.00	1 788 392.42	410 607.58-	18.7-	Charges
	N	22 635.15				
Ertrag	52 780.95	13 000.00	48 101.90	35 101.90+	270.0+	Revenus
Saldo	1 887 310.40-	2 186 000.00-	1 740 290.52-	445 709.48+	20.4-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 367 725.85	1 577 000.00	1 504 947.12	72 052.88-	4.6-	30 Charges de personnel
	N	2 903.80				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	6 304.10	40 000.00	6 339.40	33 660.60-	84.2-	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 178 801.65	1 326 600.00	1 295 421.42	31 178.58-	2.4-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	75 389.55	86 200.00	76 242.50	9 957.50-	11.6-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	97 103.55	111 800.00	114 618.95	2 818.95+	2.5+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	2 818.95				
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 200.00	5 400.00	5 484.85	84.85+	1.6+	305 Contributions à l'assurance accidents
	N	84.85				
309 Übriges	4 927.00	7 000.00	6 840.00	160.00-	2.3-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	456 358.60	511 000.00	152 713.95	358 286.05-	70.1-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	54 945.40	37 000.00	22 624.85	14 375.15-	38.9-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	9 713.20	10 000.00	4 043.60	5 956.40-	59.6-	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		5 000.00	614.95	4 385.05-	87.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 665.00	5 000.00	3 660.00	1 340.00-	26.8-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	32 910.85	34 000.00	28 893.30	5 106.70-	15.0-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	355 124.15	420 000.00	92 877.25	327 122.75-	77.9-	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	116 006.90	111 000.00	130 731.35	19 731.35+	17.8+	36 Subventions accordées
	N	19 731.35				
361 * Kantone	116 006.90	111 000.00	130 731.35	19 731.35+	17.8+	361 * Cantons
	N	19 731.35				
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	52 780.95	13 000.00	48 101.90	35 101.90+	270.0+	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	52 780.95	13 000.00	48 101.90	35 101.90+	270.0+	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4531 Eglises nationales du canton de Berne
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4531 Landeskirchen des Kantons Bern						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	70 061 648.40	72 397 700.00	72 153 147.35	244 552.65-	0.3-	Charges
		583 896.45				
Ertrag	383 704.10	349 300.00	358 411.05	9 111.05+	2.6+	Revenus
Saldo	69 677 944.30-	72 048 400.00-	71 794 736.30-	253 663.70+	0.4-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	69 667 689.85	71 941 000.00	71 612 840.85	328 159.15-	0.5-	30 Charges de personnel
		444 839.15				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	58 632.40	59 000.00	42 619.40	16 380.60-	27.8-	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	60 210 881.10	61 567 500.00	61 123 990.95	443 509.05-	0.7-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 830 636.45	4 001 900.00	3 883 655.10	118 244.90-	3.0-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	4 950 208.55	5 548 500.00	5 993 339.15	444 839.15+	8.0+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		444 839.15				
305 Unfallversicherungsbeiträge	275 426.65	278 100.00	277 568.00	532.00-	0.2-	305 Contributions à l'assurance accidents
307 * Rentenleistungen	341 714.90	366 000.00	290 887.50	75 112.50-	20.5-	307 * Prestations aux retraités
309 * Übriges	189.80	120 000.00	780.75	119 219.25-	99.3-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	49 270.05	60 300.00	34 951.80	25 348.20-	42.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 709.40	4 400.00	1 062.15	3 337.85-	75.9-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
317 * Spesenentschädigungen	43 439.55	50 500.00	31 568.50	18 931.50-	37.5-	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 550.10	2 900.00	647.15	2 252.85-	77.7-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	1 571.00	2 500.00	1 674.00	826.00-	33.0-	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	132 237.45	150 000.00	289 057.30	139 057.30+	92.7+	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
		139 057.30				
352 * Gemeinden	132 237.45	150 000.00	289 057.30	139 057.30+	92.7+	352 * Communes
		139 057.30				
36 Eigene Beiträge	212 451.05	246 000.00	216 297.40	29 702.60-	12.1-	36 Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	212 451.05	246 000.00	216 297.40	29 702.60-	12.1-	364 * Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen		400.00	0.00	400.00-	100.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		400.00	0.00	400.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	383 704.10	349 300.00	358 411.05	9 111.05+	2.6+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	14 365.00	18 100.00	16 427.80	1 672.20-	9.2-	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	12.00	200.00	0.00	200.00-	100.0-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	369 327.10	331 000.00	341 983.25	10 983.25+	3.3+	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4535 Office de gestion et de surveillance
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	11 730 433.59	12 453 700.00	12 185 486.58	268 213.42-	2.2-	Charges
	N	627 077.01				
Ertrag	98 544.15	78 000.00	84 158.75	6 158.75+	7.9+	Revenus
Saldo	11 631 889.44-	12 375 700.00-	12 101 327.83-	274 372.17+	2.2-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	4 394 707.20	4 835 900.00	5 223 994.29	388 094.29+	8.0+	30 Charges de personnel
	N	433 234.64				
300* Behörden, Kommissionen und Richter	56 914.10	80 000.00	34 859.65	45 140.35-	56.4-	300* Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 076 822.15	3 428 600.00	3 573 997.68	145 397.68+	4.2+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	145 397.68				
303 Sozialversicherungsbeiträge	202 966.15	222 900.00	233 352.80	10 452.80+	4.7+	303 Contributions aux assurances sociales
	N	10 452.80				
304* Personalversicherungsbeiträge	258 614.60	285 400.00	354 151.40	68 751.40+	24.1+	304* Contributions à l'assurance du personnel
	N	68 751.40				
305 Unfallversicherungsbeiträge	14 708.45	14 000.00	16 976.20	2 976.20+	21.3+	305 Contributions à l'assurance accidents
	N	2 976.20				
309* Übriges	784 681.75	805 000.00	1 010 656.56	205 656.56+	25.5+	309* Autres charges de personnel
	N	205 656.56				
31 Sachaufwand	7 325 697.34	7 547 800.00	6 947 519.29	600 280.71-	8.0-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	193 842.37				
310* Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	398 498.05	595 000.00	455 939.46	139 060.54-	23.4-	310* Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	760 888.01	850 000.00	878 856.05	28 856.05+	3.4+	311 Mobilier, machines, véhicules
	N	28 856.05				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	40 303.00	44 000.00	37 096.20	6 903.80-	15.7-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 418.00	6 000.00	2 910.25	3 089.75-	51.5-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	8 669.10	14 000.00	9 824.60	4 175.40-	29.8-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 433 435.08	3 207 000.00	3 076 979.18	130 020.82-	4.1-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316* Mieten, Pachten und Benützungskosten	32 821.25	644 000.00	139 421.10	504 578.90-	78.4-	316* Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	24 314.15	35 000.00	28 706.13	6 293.87-	18.0-	317 Dédommagements
318* Dienstleistungen und Honorare	2 623 350.70	2 152 800.00	2 317 786.32	164 986.32+	7.7+	318* Honoraires et prestations de service
	N	164 986.32				
33 Abschreibungen	117.40	0.00	450.00	450.00+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	117.40	0.00	450.00	450.00+		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	9 911.65	70 000.00	13 523.00	56 477.00-	80.7-	39 Imputations internes
390* Verrechneter Aufwand	9 911.65	70 000.00	13 523.00	56 477.00-	80.7-	390* Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4535 Office de gestion et de surveillance
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%				
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht									
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	98 544.15	78 000.00	84 158.75	6 158.75+	7.9+	43 Contributions			
431 * Gebühren für Amtshandlungen	41 100.00	35 000.00	10 570.00	24 430.00-	69.8-	431 * Emoluments administratifs			
435 Verkäufe	26 700.00	35 000.00	43 475.00	8 475.00+	24.2+	435 Ventes			
436 * Rückerstattungen	30 294.15	8 000.00	30 113.75	22 113.75+	276.4+	436 * Remboursements			
437 Bussen	450.00	0.00	0.00	0.00		437 Amendes			
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	1 135 130.35	2 200 000.00	1 932 922.95	267 077.05 -	12.1 -	Dépenses			
Saldo	1 135 130.35 -	2 200 000.00 -	1 932 922.95 -	267 077.05 +	12.1 -	Solde			
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	1 135 130.35	2 200 000.00	1 932 922.95	267 077.05 -	12.1 -	50 Investissements propres			
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 135 130.35	2 200 000.00	1 932 922.95	267 077.05 -	12.1 -	506 * Mobilier, machines, véhicules			

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4540 Préfectures
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	%	
4540 Regierungsstatthalter- ämter						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	18 392 708.60	20 909 900.00	19 677 990.82	1 231 909.18-	5.9-	Charges
	N	14 546.35				
Ertrag	6 324 335.42	5 950 000.00	6 675 965.55	725 965.55+	12.2+	Revenus
Saldo	12 068 373.18-	14 959 900.00-	13 002 025.27-	1 957 874.73+	13.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	14 790 500.95	16 603 100.00	16 139 182.28	463 917.72-	2.8-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	12 992 194.85	14 342 000.00	14 067 064.38	274 935.62-	1.9-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	833 033.50	932 200.00	866 493.50	65 706.50-	7.0-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	880 426.30	1 213 600.00	1 096 832.15	116 767.85-	9.6-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	64 795.00	67 500.00	66 910.55	589.45-	0.9-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	20 051.30	47 800.00	41 881.70	5 918.30-	12.4-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 529 665.10	4 180 800.00	3 458 107.19	722 692.81-	17.3-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	14 546.35				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	166 125.85	204 100.00	151 729.15	52 370.85-	25.7-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	188 793.15	288 700.00	142 117.00	146 583.00-	50.8-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	560 547.45	662 100.00	676 646.35	14 546.35+	2.2+	312 Eau, énergie et combustibles
	N	14 546.35				
313 * Verbrauchsmaterialien	98 414.90	150 300.00	106 007.55	44 292.45-	29.5-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	572 478.60	875 100.00	581 589.85	293 510.15-	33.5-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	30 076.90	53 500.00	27 031.40	26 468.60-	49.5-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	66 181.90	77 600.00	61 711.24	15 888.76-	20.5-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	117 481.70	142 100.00	136 191.15	5 908.85-	4.2-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 729 564.65	1 727 300.00	1 575 083.50	152 216.50-	8.8-	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	9 706.50	26 500.00	10 452.85	16 047.15-	60.6-	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	9 706.50	26 500.00	10 452.85	16 047.15-	60.6-	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	62 836.05	99 500.00	70 248.50	29 251.50-	29.4-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	62 836.05	99 500.00	70 248.50	29 251.50-	29.4-	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4540 Préfectures
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%	
4540 Regierungsstatthalter- ämter	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	21 449.00	20 000.00	24 816.00	4 816.00+	24.1+	42 Revenus des biens			
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	21 449.00	20 000.00	24 816.00	4 816.00+	24.1+	427 Immeubles du patrimoine administratif			
43 Entgelte	6 195 115.42	5 921 300.00	6 638 371.50	717 071.50+	12.1+	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	4 967 718.32	4 888 000.00	5 334 084.60	446 084.60+	9.1+	431 Emoluments administratifs			
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	4 721.00	7 500.00	1 650.00	5 850.00-	78.0-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	1 858.05	1 900.00	2 145.85	245.85+	12.9+	435 Ventes			
436 * Rückerstattungen	1 220 818.05	1 023 900.00	1 300 491.05	276 591.05+	27.0+	436 * Remboursements			
46 Beiträge für eigene Rechnung	107 771.00	8 700.00	12 778.05	4 078.05+	46.9+	46 Subventions acquises			
469 Übrige	107 771.00	8 700.00	12 778.05	4 078.05+	46.9+	469 Autres subventions			
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	384 681.95	845 000.00	298 587.20	546 412.80 -	64.7 -	Dépenses			
Saldo	384 681.95 -	845 000.00 -	298 587.20 -	546 412.80 +	64.7 -	Solde			
Ausgaben								Dépenses	
50 Sachgüter	384 681.95	845 000.00	298 587.20	546 412.80-	64.7-	50 Investissements propres			
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	384 681.95	845 000.00	298 587.20	546 412.80-	64.7-	506 * Mobilier, machines, véhicules			

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4545 Bureaux du registre foncier
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4545 Grundbuchämter						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14 315 916.15	15 337 600.00	15 077 073.64	260 526.36-	1.7-	Charges
		129 356.30				
Ertrag	113 802 325.15	106 384 000.00	122 610 454.20	16 226 454.20+	15.3+	Revenus
Saldo	99 486 409.00+	91 046 400.00+	107 533 380.56+	16 486 980.56+	18.1+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	13 513 328.85	13 722 600.00	13 676 295.19	46 304.81-	0.3-	30 Charges de personnel
		30 287.45				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11 809 962.74	11 856 600.00	11 817 473.64	39 126.36-	0.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	763 772.67	770 700.00	759 126.85	11 573.15-	1.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	869 373.63	1 005 900.00	1 036 187.45	30 287.45+	3.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
		30 287.45				
305 Unfallversicherungsbeiträge	59 853.56	62 700.00	59 461.95	3 238.05-	5.2-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	10 366.25	26 700.00	4 045.30	22 654.70-	84.8-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	689 181.60	1 095 300.00	1 015 807.90	79 492.10-	7.3-	31 Biens, services et marchan- dises
		99 068.85				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	322 489.60	505 100.00	604 168.85	99 068.85+	19.6+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
		99 068.85				
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	46 060.50	84 200.00	64 796.25	19 403.75-	23.0-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 330.95	8 200.00	5 475.80	2 724.20-	33.2-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 055.40	8 100.00	5 015.25	3 084.75-	38.1-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	6 492.70	20 000.00	3 191.10	16 808.90-	84.0-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	19 990.65	48 400.00	18 116.90	30 283.10-	62.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	37 086.35	50 300.00	29 382.80	20 917.20-	41.6-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	45 669.60	60 200.00	60 111.20	88.80-	0.1-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	203 005.85	310 800.00	225 549.75	85 250.25-	27.4-	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	8 939.10	50 400.00	39 608.50	10 791.50-	21.4-	32 Intérêts passifs
320 * Laufende Verpflichtungen	8 939.10	50 400.00	39 608.50	10 791.50-	21.4-	320 * Engagements courants
33 Abschreibungen	84 241.45	435 000.00	324 869.45	110 130.55-	25.3-	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	84 241.45	435 000.00	324 869.45	110 130.55-	25.3-	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	20 225.15	34 300.00	20 492.60	13 807.40-	40.3-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	20 225.15	34 300.00	20 492.60	13 807.40-	40.3-	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
40 Steuern	101 441 298.90	94 055 000.00	110 616 468.40	16 561 468.40+	17.6+	40 Impôts
404 * Vermögensverkehrssteuern	101 441 298.90	94 055 000.00	110 616 468.40	16 561 468.40+	17.6+	404 * Droits de mutation et de timbre
42 Vermögenserträge	1 381.05	0.00	8 871.45	8 871.45+		42 Revenus des biens
421 Guthaben	1 381.05	0.00	8 871.45	8 871.45+		421 Avoirs
43 Entgelte	12 359 645.20	12 328 700.00	11 984 084.90	344 615.10-	2.8-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	12 292 238.05	12 270 000.00	11 936 647.10	333 352.90-	2.7-	431 Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	20 953.20	18 900.00	6 582.90	12 317.10-	65.2-	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	46 453.95	39 800.00	40 854.90	1 054.90+	2.7+	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung		300.00	1 029.45	729.45+	243.2+	46 Subventions acquises
469 Übrige		300.00	1 029.45	729.45+	243.2+	469 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4550 Office du registre du commerce	
	Compte		Budget		Compte		2001			
	2000		2001		2001		CHF	%		
4550 Handelsregisterämter	CHF		CHF		CHF		CHF	%		
Laufende Rechnung										Compte de fonctionnement
Aufwand	2 070 947.50		2 325 400.00		2 129 875.92		195 524.08-	8.4-		Charges
		N	9 568.79							
Ertrag	4 209 839.74		3 729 700.00		5 150 202.15		1 420 502.15+	38.1+		Revenus
Saldo	2 138 892.24+		1 404 300.00+		3 020 326.23+		1 616 026.23+	115.1+		Solde
Aufwand										Charges
30 Personalaufwand	1 987 146.05	N	2 132 600.00		2 021 053.17		111 546.83-	5.2-	30	Charges de personnel
			5 568.79							
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 733 729.75		1 839 600.00		1 735 173.07		104 426.93-	5.7-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	111 501.57		119 700.00		111 058.90		8 641.10-	7.2-	303	Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	131 215.62	N	158 000.00		163 568.79		5 568.79+	3.5+	304	Contributions à l'assurance du personnel
			5 568.79							
305 Unfallversicherungsbeiträge	8 515.11		8 800.00		8 554.96		245.04-	2.8-	305	Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	2 184.00		6 500.00		2 697.45		3 802.55-	58.5-	309	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	80 301.90	N	184 800.00		105 806.45		78 993.55-	42.7-	31	Biens, services et marchan- dises
			4 000.00							
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	27 222.50		44 600.00		29 547.65		15 052.35-	33.7-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 019.85		78 700.00		38 689.15		40 010.85-	50.8-	311 *	Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	489.95		3 500.00		487.50		3 012.50-	86.1-	313	Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 522.15		10 000.00		3 729.55		6 270.45-	62.7-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 350.25		3 700.00		3 281.60		418.40-	11.3-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 220.20		6 700.00		3 175.40		3 524.60-	52.6-	317	Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	36 477.00		37 600.00		22 895.60		14 704.40-	39.1-	318 *	Honoraires et prestations de service
319 Übriges		N	0.00		4 000.00		4 000.00+		319	Frais divers
			4 000.00							
33 Abschreibungen	2 341.75		4 000.00		1 876.30		2 123.70-	53.1-	33	Amortissements
330 Finanzvermögen	2 341.75		4 000.00		1 876.30		2 123.70-	53.1-	330	Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 157.80		4 000.00		1 140.00		2 860.00-	71.5-	39	Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 157.80		4 000.00		1 140.00		2 860.00-	71.5-	390	Charges dues à des imputations internes
Ertrag										Revenus
43 Entgelte	4 209 834.74		3 727 700.00		5 150 202.15		1 422 502.15+	38.2+	43	Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	4 179 087.09		3 702 000.00		5 113 980.10		1 411 980.10+	38.1+	431 *	Emoluments administratifs
435 Verkäufe	34.95		0.00		0.00		0.00		435	Ventes
436 * Rückerstattungen	30 712.70		25 700.00		36 222.05		10 522.05+	40.9+	436 *	Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	5.00		2 000.00		0.00		2 000.00-	100.0-	46	Subventions acquises
469 Übrige	5.00		2 000.00		0.00		2 000.00-	100.0-	469	Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4555 Offices des poursuites et faillites
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	%	
4555 Betriebs- und Konkursämter						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	24 861 110.88	26 537 800.00	26 433 250.08	104 549.92-	0.4-	Charges
	N	521 704.30				
Ertrag	32 793 086.83	34 066 800.00	36 188 018.93	2 121 218.93+	6.2+	Revenus
Saldo	7 931 975.95+	7 529 000.00+	9 754 768.85+	2 225 768.85+	29.6+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	21 130 150.15	21 856 200.00	22 197 991.78	341 791.78+	1.6+	30 Charges de personnel
	N	442 814.03				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	18 580 857.00	18 894 400.00	19 329 747.83	435 347.83+	2.3+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 199 642.75	1 228 200.00	1 227 958.60	241.40-	0.0	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 242 236.70	1 598 100.00	1 499 737.15	98 362.85-	6.2-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	85 343.90	94 000.00	101 466.20	7 466.20+	7.9+	305 Contributions à l'assurance accidents
	N	7 466.20				
309 Übriges	22 069.80	41 500.00	39 082.00	2 418.00-	5.8-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 605 849.23	4 456 000.00	4 028 877.93	427 122.07-	9.6-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	70 180.00				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	217 329.90	344 100.00	194 564.85	149 535.15-	43.5-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	77 058.90	121 500.00	111 424.17	10 075.83-	8.3-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	23 322.30	34 000.00	20 606.40	13 393.60-	39.4-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 318.45	7 500.00	6 897.60	602.40-	8.0-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 201.55	4 700.00	2 553.80	2 146.20-	45.7-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 161.20	30 000.00	20 945.65	9 054.35-	30.2-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	163 292.50	240 100.00	136 532.05	103 567.95-	43.1-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	784 139.80	952 000.00	832 097.00	119 903.00-	12.6-	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 306 024.63	2 682 100.00	2 593 076.41	89 023.59-	3.3-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	11 000.00	40 000.00	110 180.00	70 180.00+	175.5+	319 * Frais divers
	N	70 180.00				
32 Passivzinsen		100 000.00	108 710.27	8 710.27+	8.7+	32 Intérêts passifs
	N	8 710.27				
320 Laufende Verpflichtungen		100 000.00	108 710.27	8 710.27+	8.7+	320 Engagements courants
	N	8 710.27				
33 Abschreibungen	87 742.90	84 800.00	66 526.50	18 273.50-	21.5-	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	87 742.90	84 800.00	66 526.50	18 273.50-	21.5-	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	37 368.60	40 800.00	31 143.60	9 656.40-	23.7-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	37 368.60	40 800.00	31 143.60	9 656.40-	23.7-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	1 719.00	300 000.00	1 121 103.00	821 103.00+	273.7+	42 Revenus des biens
420 * Banken	1 719.00	300 000.00	1 121 103.00	821 103.00+	273.7+	420 * Banques
43 Entgelte	32 724 234.85	33 737 300.00	34 981 668.28	1 244 368.28+	3.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	32 633 572.15	33 600 000.00	34 863 756.43	1 263 756.43+	3.8+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 098.80	3 200.00	1 034.50	2 165.50-	67.7-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	89 563.90	134 100.00	116 877.35	17 222.65-	12.8-	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	67 132.98	29 500.00	85 247.65	55 747.65+	189.0+	46 Subventions acquises
469 * Übrige	67 132.98	29 500.00	85 247.65	55 747.65+	189.0+	469 * Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4560 Office des affaires com- munales et de l'organisation du territoire (OACOT)	
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget			
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%		
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		
Laufende Rechnung										Compte de fonctionnement
Aufwand	13 679 963.45	14 906 500.00	12 096 868.78	2 809 631.22-	18.8-					Charges
		400 022.08								
Ertrag	773 516.10	463 000.00	653 396.25	190 396.25+	41.1+					Revenus
Saldo	12 906 447.35-	14 443 500.00-	11 443 472.53-	3 000 027.47+	20.8-					Solde
Aufwand										Charges
30 Personalaufwand	8 265 512.10	8 440 000.00	8 819 633.03	379 633.03+	4.5+	30	Charges de personnel			
		N 400 022.08								
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	105 941.50	125 000.00	135 237.10	10 237.10+	8.2+	300 *	Autorités, commissions et juges			
		N 10 237.10								
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 068 202.85	7 142 300.00	7 440 047.88	297 747.88+	4.2+	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation			
		N 297 747.88								
303 Sozialversicherungsbeiträge	456 770.30	464 200.00	466 716.35	2 516.35+	0.5+	303	Contributions aux assurances sociales			
		N 2 516.35								
304 * Personalversicherungsbeiträge	555 170.85	594 500.00	683 372.70	88 872.70+	14.9+	304 *	Contributions à l'assurance du personnel			
		N 88 872.70								
305 Unfallversicherungsbeiträge	33 962.30	34 000.00	34 648.05	648.05+	1.9+	305	Contributions à l'assurance accidents			
		N 648.05								
309 * Übriges	45 464.30	80 000.00	59 610.95	20 389.05-	25.5-	309 *	Autres charges de personnel			
31 Sachaufwand	1 648 091.25	2 066 500.00	1 374 785.45	691 714.55-	33.5-	31	Biens, services et marchan- dises			
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	296 457.45	348 000.00	278 644.25	69 355.75-	19.9-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique			
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	49 062.95	53 000.00	44 274.20	8 725.80-	16.5-	311	Mobilier, machines, véhicules			
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	7 884.60	35 000.00	9 310.25	25 689.75-	73.4-	312 *	Eau, énergie et combustibles			
313 Verbrauchsmaterialien	5 330.30	7 000.00	4 952.35	2 047.65-	29.3-	313	Autres marchandises			
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	20 212.10	26 500.00	18 413.10	8 086.90-	30.5-	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles			
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	929.00	12 000.00	3 143.45	8 856.55-	73.8-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier			
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	130 277.15	140 000.00	113 489.15	26 510.85-	18.9-	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation			
317 Spesenentschädigungen	126 080.90	140 000.00	133 221.20	6 778.80-	4.8-	317	Dédommagements			
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 011 856.80	1 305 000.00	769 337.50	535 662.50-	41.0-	318 *	Honoraires et prestations de service			
33 Abschreibungen	150.00	0.00	2 500.00	2 500.00+		33	Amortissements			
330 Finanzvermögen	150.00	0.00	2 500.00	2 500.00+		330	Patrimoine financier			
36 Eigene Beiträge	3 338 124.80	4 240 000.00	1 565 793.05	2 674 206.95-	63.1-	36	Subventions accordées			
362 * Gemeinden	3 149 734.80	4 050 000.00	1 377 403.05	2 672 596.95-	66.0-	362 *	Communes			
365 Private Institutionen	188 390.00	190 000.00	188 390.00	1 610.00-	0.8-	365	Institutions privées			
37 Durchlaufende Beiträge	400 794.80	80 000.00	313 507.20	233 507.20+	291.9+	37	Subventions redistribuées			
372 * Gemeinden	400 794.80	80 000.00	313 507.20	233 507.20+	291.9+	372 *	Communes			
39 Interne Verrechnungen	27 290.50	80 000.00	20 650.05	59 349.95-	74.2-	39	Imputations internes			
390 * Verrechneter Aufwand	27 290.50	80 000.00	20 650.05	59 349.95-	74.2-	390 *	Charges dues à des imputations internes			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4560 Office des affaires com- munales et de l'organisation du territoire (OACOT)
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%	
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	372 721.30	375 000.00	339 889.05	35 110.95-	9.4-	43 Contributions			
431 * Gebühren für Amtshandlungen	120 894.00	170 000.00	199 560.10	29 560.10+	17.4+	431 * Emoluments administratifs			
435 Verkäufe	160 456.00	40 000.00	49 893.50	9 893.50+	24.7+	435 Ventes			
436 * Rückerstattungen	91 371.30	165 000.00	90 435.45	74 564.55-	45.2-	436 * Remboursements			
46 Beiträge für eigene Rechnung		8 000.00	0.00	8 000.00-	100.0-	46 Subventions acquises			
460 Bund		8 000.00	0.00	8 000.00-	100.0-	460 Confédération			
47 Durchlaufende Beiträge	400 794.80	80 000.00	313 507.20	233 507.20+	291.9+	47 Subventions à redistribuer			
470 Bund	400 794.80	80 000.00	313 507.20	233 507.20+	291.9+	470 Confédération			
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	350 000.00	2 300 000.00	275 000.00	2 025 000.00-	88.0-	Dépenses			
Saldo	350 000.00-	2 300 000.00-	275 000.00-	2 025 000.00+	88.0-	Solde			
Ausgaben									Dépenses
56 Eigene Beiträge	350 000.00	2 300 000.00	275 000.00	2 025 000.00-	88.0-	56 Subventions accordées			
562 * Gemeinden	350 000.00	2 300 000.00	275 000.00	2 025 000.00-	88.0-	562 * Communes			

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4565 Office des mineurs du canton de Berne
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%	
4565 Kantonales Jugendamt	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	6 200 422.75	7 253 700.00	7 610 968.49	357 268.49+	4.9+				Charges
		649 709.19							
Ertrag	2 002 279.25	3 111 800.00	3 094 541.30	17 258.70-	0.6-				Revenus
Saldo	4 198 143.50-	4 141 900.00-	4 516 427.19-	374 527.19-	9.0+				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	4 842 014.75	5 206 200.00	5 819 546.31	613 346.31+	11.8+	30	Charges de personnel		
		N 613 346.31							
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 137 073.45	4 426 600.00	4 963 346.11	536 746.11+	12.1+	301 *	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
		N 536 746.11							
303 * Sozialversicherungsbeiträge	268 395.80	287 700.00	308 013.30	20 313.30+	7.1+	303 *	Contributions aux assurances sociales		
		N 20 313.30							
304 * Personalversicherungsbeiträge	333 746.85	376 800.00	426 120.60	49 320.60+	13.1+	304 *	Contributions à l'assurance du personnel		
		N 49 320.60							
305 Unfallversicherungsbeiträge	20 583.95	20 100.00	23 806.00	3 706.00+	18.4+	305	Contributions à l'assurance accidents		
		N 3 706.00							
309 Übriges	82 214.70	95 000.00	98 260.30	3 260.30+	3.4+	309	Autres charges de personnel		
		N 3 260.30							
31 Sachaufwand	1 297 905.20	1 956 600.00	1 707 012.73	249 587.27-	12.8-	31	Biens, services et marchan- dises		
		N 36 362.88							
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 110.65	61 100.00	47 638.50	13 461.50-	22.0-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	179 046.75	123 500.00	146 597.92	23 097.92+	18.7+	311 *	Mobilier, machines, véhicules		
		N 23 097.92							
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	23 499.80	66 000.00	55 631.90	10 368.10-	15.7-	312 *	Eau, énergie et combustibles		
313 Verbrauchsmaterialien	123 021.65	145 000.00	146 893.96	1 893.96+	1.3+	313	Autres marchandises		
		N 1 893.96							
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	18 447.30	22 000.00	18 043.20	3 956.80-	18.0-	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 333.65	14 500.00	7 032.05	7 467.95-	51.5-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers		
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	99 387.85	206 000.00	158 932.69	47 067.31-	22.8-	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 * Spesenentschädigungen	104 362.10	190 000.00	113 750.70	76 249.30-	40.1-	317 *	Dédommagements		
318 * Dienstleistungen und Honorare	712 067.20	1 093 500.00	966 120.81	127 379.19-	11.6-	318 *	Honoraires et prestations de service		
319 * Übriges	17 628.25	35 000.00	46 371.00	11 371.00+	32.5+	319 *	Frais divers		
		N 11 371.00							
33 Abschreibungen	2 220.00	0.00	0.00	0.00		33	Amortissements		
330 Finanzvermögen	2 220.00	0.00	0.00	0.00		330	Patrimoine financier		
36 Eigene Beiträge	55 607.50	81 800.00	79 469.80	2 330.20-	2.8-	36	Subventions accordées		
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	48 620.80	74 800.00	74 789.80	10.20-	0.0	364	Sociétés d'économie mixte		
365 Private Institutionen	6 986.70	7 000.00	4 680.00	2 320.00-	33.1-	365	Institutions privées		
39 Interne Verrechnungen	2 675.30	9 100.00	4 939.65	4 160.35-	45.7-	39	Imputations internes		
390 Verrechneter Aufwand	2 675.30	9 100.00	4 939.65	4 160.35-	45.7-	390	Charges dues à des imputations internes		
43 Entgelte	1 449 764.05	2 631 800.00	1 932 051.65	699 748.35-	26.6-	43	Contributions		
431 * Gebühren für Amtshandlungen	98 830.00	118 000.00	105 438.00	12 562.00-	10.6-	431 *	Emoluments administratifs		
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 305 419.15	2 450 000.00	1 758 923.75	691 076.25-	28.2-	432 *	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions		
435 * Verkäufe	15 705.50	56 000.00	25 179.10	30 820.90-	55.0-	435 *	Ventes		
436 * Rückerstattungen	29 809.40	7 800.00	42 510.80	34 710.80+	445.0+	436 *	Remboursements		
46 Beiträge für eigene Rechnung	552 515.20	480 000.00	1 162 489.65	682 489.65+	142.2+	46	Subventions acquises		
460 * Bund	547 169.00	473 000.00	1 152 175.00	679 175.00+	143.6+	460 *	Confédération		
469 Übrige	5 346.20	7 000.00	10 314.65	3 314.65+	47.4+	469	Autres subventions		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4570 Office juridique JCE
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	%	
4570 Rechtsamt JGK						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 702 825.95	3 162 500.00	3 022 201.02	140 298.98-	4.4-	Charges
	N	13 708.25				
Ertrag	582 448.05	69 000.00	318 289.60	249 289.60+	361.3+	Revenus
Saldo	2 120 377.90-	3 093 500.00-	2 703 911.42-	389 588.58+	12.6-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 519 934.10	1 582 500.00	1 528 188.42	54 311.58-	3.4-	30 Charges de personnel
	N	13 708.25				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 314 646.40	1 361 900.00	1 302 870.32	59 029.68-	4.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	85 477.65	88 500.00	84 693.35	3 806.65-	4.3-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	109 890.30	116 300.00	129 873.10	13 573.10+	11.7+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
	N	13 573.10				
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 050.85	5 800.00	5 935.15	135.15+	2.3+	305 Contributions à l'assurance accidents
	N	135.15				
309 Übriges	3 868.90	10 000.00	4 816.50	5 183.50-	51.8-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 130 852.50	1 578 000.00	1 199 146.55	378 853.45-	24.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 899.20	7 000.00	2 205.50	4 794.50-	68.5-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 040.40	10 000.00	2 428.75	7 571.25-	75.7-	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	542.70	3 000.00	333.30	2 666.70-	88.9-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	1 964.20	8 000.00	1 668.00	6 332.00-	79.2-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 569.90	50 000.00	5 483.85	44 516.15-	89.0-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	1 120 836.10	1 500 000.00	1 187 027.15	312 972.85-	20.9-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	52 039.35	2 000.00	294 866.05	292 866.05+	>999.9+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	52 039.35	2 000.00	294 866.05	292 866.05+	>999.9+	330 * Patrimoine financier
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	580 043.05	67 000.00	316 432.20	249 432.20+	372.3+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	58 850.00	65 000.00	49 920.00	15 080.00-	23.2-	431 * Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	521 193.05	0.00	266 512.20	266 512.20+	436 * Remboursements	
437 Bussen		2 000.00	0.00	2 000.00-	100.0-	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 405.00	2 000.00	1 857.40	142.60-	7.1-	46 Subventions acquises
469 Übrige	2 405.00	2 000.00	1 857.40	142.60-	7.1-	469 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations	
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget			
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%		
4575 Amt für Sozialversiche- rung und Stiftungsaufsicht	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		
Laufende Rechnung										Compte de fonctionnement
Aufwand	998 515 984.80	1 031 093 700.00	1 002 052 252.86	29 041 447.14-	2.8-					Charges
Ertrag	675 427 927.85	676 305 900.00	668 363 920.95	7 941 979.05-	1.2-					Revenus
Saldo	323 088 056.95-	354 787 800.00-	333 688 331.91-	21 099 468.09+	5.9-					Solde
Aufwand										Charges
30 Personalaufwand	3 617 929.90	3 971 500.00	3 909 859.85	61 640.15-	1.6-	30	Charges de personnel			
		N 24 685.75								
300 Behörden, Kommissionen und Richter		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	300	Autorités, commissions et juges			
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 121 156.80	3 365 300.00	3 341 628.40	23 671.60-	0.7-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation			
303 Sozialversicherungsbeiträge	201 285.65	218 700.00	216 346.20	2 353.80-	1.1-	303	Contributions aux assurances sociales			
304 * Personalversicherungsbeiträge	251 762.65	288 400.00	312 959.20	24 559.20+	8.5+	304 *	Contributions à l'assurance du personnel			
		N 24 559.20								
305 Unfallversicherungsbeiträge	15 662.70	16 600.00	16 726.55	126.55+	0.8+	305	Contributions à l'assurance accidents			
		N 126.55								
309 * Übriges	28 062.10	81 500.00	22 199.50	59 300.50-	72.8-	309 *	Autres charges de personnel			
31 Sachaufwand	8 684 520.35	11 116 500.00	8 646 374.36	2 470 125.64-	22.2-	31	Biens, services et marchan- dises			
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	49 498.68	130 000.00	50 988.56	79 011.44-	60.8-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique			
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	434 260.25	1 260 000.00	386 951.95	873 048.05-	69.3-	311 *	Mobilier, machines, véhicules			
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		20 000.00	0.00	20 000.00-	100.0-	312 *	Eau, énergie et combustibles			
313 Verbrauchsmaterialien	3 328.85	10 000.00	4 696.45	5 303.55-	53.0-	313	Autres marchandises			
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	17 235.50	16 500.00	9 281.90	7 218.10-	43.7-	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles			
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 846.95	95 000.00	5 713.85	89 286.15-	94.0-	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier			
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	585 422.10	630 000.00	584 218.70	45 781.30-	7.3-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation			
317 Spesenentschädigungen	5 151.30	15 000.00	9 924.10	5 075.90-	33.8-	317	Dédommagements			
318 * Dienstleistungen und Honorare	7 582 697.77	8 933 000.00	7 591 986.55	1 341 013.45-	15.0-	318 *	Honoraires et prestations de service			
319 Übriges	1 078.95	7 000.00	2 612.30	4 387.70-	62.7-	319	Frais divers			
33 Abschreibungen	6 204.75	5 000.00	8 926.70	3 926.70+	78.5+	33	Amortissements			
330 Finanzvermögen	6 204.75	5 000.00	8 926.70	3 926.70+	78.5+	330	Patrimoine financier			
36 Eigene Beiträge	986 200 594.30	1 015 965 700.00	989 479 033.75	26 486 666.25-	2.6-	36	Subventions accordées			
360 Bund	218 313 638.00	234 252 000.00	225 545 484.00	8 706 516.00-	3.7-	360	Confédération			
365 * Private Institutionen	210 952.50	1 000 000.00	395 656.40	604 343.60-	60.4-	365 *	Institutions privées			
366 Private Haushalte	767 676 003.80	780 713 700.00	763 537 893.35	17 175 806.65-	2.2-	366	Personnes physiques			
39 Interne Verrechnungen	6 735.50	35 000.00	8 058.20	26 941.80-	77.0-	39	Imputations internes			
390 * Verrechneter Aufwand	6 735.50	35 000.00	8 058.20	26 941.80-	77.0-	390 *	Charges dues à des imputations internes			
43 Entgelte	2 046 299.75	2 411 000.00	2 180 574.60	230 425.40-	9.6-	43	Contributions			
431 * Gebühren für Amtshandlungen	2 020 782.60	2 400 000.00	2 020 847.90	379 152.10-	15.8-	431 *	Emoluments administratifs			
435 Verkäufe	1 921.90	1 000.00	2 846.40	1 846.40+	184.6+	435	Ventes			
436 * Rückerstattungen	23 595.25	10 000.00	156 880.30	146 880.30+	>999.9+	436 *	Remboursements			
46 Beiträge für eigene Rechnung	673 381 628.10	673 894 900.00	666 183 346.35	7 711 553.65-	1.1-	46	Subventions acquises			
460 Bund	452 127 037.50	451 825 000.00	445 747 135.70	6 077 864.30-	1.3-	460	Confédération			
462 Gemeinden	221 255 350.20	222 069 900.00	220 436 123.85	1 633 776.15-	0.7-	462	Communes			
465 Private und Institutionen	759.60	0.00	86.80	86.80+		465	Personnes physiques et institutions			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion (POM)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires (POM)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	401 690 771.47	417 230 300.00	415 170 548.92	2 059 751.08-	0.5-	Charges
		N 6 252 848.07				
		K 260 012.90				
Ertrag	467 509 725.10	506 806 400.00	509 101 177.08	2 294 777.08+	0.5+	Revenus
Saldo	65 818 953.63+	89 576 100.00+	93 930 628.16+	4 354 528.16+	4.9+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	265 965 627.78	276 671 600.00	273 004 476.11	3 667 123.89-	1.3-	30 Charges de personnel
		N 1 384 589.35				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	66 266.20	78 500.00	115 954.10	37 454.10+	47.7+	300 Autorités, commissions et juges
		N 43 058.60				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	227 767 084.68	233 346 700.00	229 705 403.25	3 641 296.75-	1.6-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
		N 222 901.55				
302 Löhne der Lehrkräfte	429 965.45	580 600.00	481 025.05	99 574.95-	17.2-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	14 695 463.69	15 236 900.00	14 685 308.90	551 591.10-	3.6-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	17 640 104.53	20 503 500.00	21 260 981.90	757 481.90+	3.7+	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 912 880.10				
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 234 523.60	1 324 800.00	1 157 621.80	167 178.20-	12.6-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 982 582.08	2 001 200.00	2 091 031.15	89 831.15+	4.5+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
		N 96 898.15				
307 Rentenleistungen	91 403.40	1 400 000.00	1 214 700.95	185 299.05-	13.2-	307 Prestations aux retraités
		N 3 776.60				
309 Übriges	2 058 234.15	2 199 400.00	2 292 449.01	93 049.01+	4.2+	309 Autres charges de personnel
		N 105 074.35				
31 Sachaufwand	76 866 410.64	83 554 500.00	83 378 829.29	175 670.71-	0.2-	31 Biens, services et marchan- dises
		N 4 447 639.82				
		K 260 012.90				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 040 092.94	3 567 900.00	2 982 579.92	585 320.08-	16.4-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
		N 54 600.12				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 272 017.25	7 539 200.00	8 224 027.34	684 827.34+	9.1+	311 Mobilier, machines, véhicules
		N 639 444.54				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 480 819.45	3 693 600.00	3 499 666.85	193 933.15-	5.3-	312 Eau, énergie et combustibles
		N 101 414.90				
313 Verbrauchsmaterialien	13 237 305.19	14 326 900.00	13 124 678.68	1 202 221.32-	8.4-	313 Autres marchandises
		N 215 976.40				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	6 058 044.65	7 297 700.00	7 343 873.32	46 173.32+	0.6+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 63 217.85				
		K 260 012.90				
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	6 035 280.21	5 862 400.00	6 035 867.83	173 467.83+	3.0+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
		N 368 244.98				
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 074 921.41	6 529 900.00	6 389 560.69	140 339.31-	2.1-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		N 253 227.08				
317 Spesenentschädigungen	3 580 403.20	3 936 800.00	3 693 106.60	243 693.40-	6.2-	317 Dédommagements
		N 77 891.35				
318 Dienstleistungen und Honorare	18 515 062.04	20 815 700.00	19 681 191.06	1 134 508.94-	5.5-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	10 572 464.30	9 984 400.00	12 404 277.00	2 419 877.00+	24.2+	319 Frais divers
		N 2 673 622.60				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion (POM)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires (POM)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001		
							CHF	%	
33 Abschreibungen	1 380 688.00		736 000.00		1 107 010.16		371 010.16+	50.4+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 380 688.00		736 000.00		1 107 010.16		371 010.16+	50.4+	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	28 626 916.00		28 660 000.00		28 682 596.00		22 596.00+	0.1+	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
		N	22 596.00						
351 Kantone	576 766.00		615 000.00		615 000.00		0.00	0.0	351 Cantons
352 Gemeinden	28 050 150.00		28 045 000.00		28 067 596.00		22 596.00+	0.1+	352 Communes
		N	22 596.00						
36 Eigene Beiträge	884 316.50		1 152 500.00		1 162 959.20		10 459.20+	0.9+	36 Subventions accordées
		N	82 140.80						
361 Kantone	477 045.40		458 000.00		540 140.80		82 140.80+	17.9+	361 Cantons
		N	82 140.80						
362 Gemeinden	5 349.05		30 000.00		0.00		30 000.00-	100.0-	362 Communes
365 Private Institutionen	390 422.05		653 000.00		611 318.40		41 681.60-	6.4-	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	11 500.00		11 500.00		11 500.00		0.00	0.0	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	1 209 208.10		1 810 000.00		1 357 294.20		452 705.80-	25.0-	37 Subventions redistribuées
370 Bund	6 825.45		10 000.00		131.95		9 868.05-	98.7-	370 Confédération
372 Gemeinden	1 202 382.65		1 800 000.00		1 357 162.25		442 837.75-	24.6-	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	3 018 447.15		0.00		2 613 793.76		2 613 793.76+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	3 018 447.15		0.00		2 613 793.76		2 613 793.76+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	23 739 157.30		24 645 700.00		23 863 590.20		782 109.80-	3.2-	39 Imputations internes
		N	315 882.10						
390 Verrechneter Aufwand	23 739 157.30		24 645 700.00		23 863 590.20		782 109.80-	3.2-	390 Charges dues à des imputations internes
		N	315 882.10						

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion (POM)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires (POM)
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2000	2001	2001			
CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
40 Steuern	283 907 684.60	284 960 000.00	291 434 850.17	6 474 850.17+	2.3+	40 Impôts
406 Besitz- und Aufwandsteuern	283 907 684.60	284 960 000.00	291 434 850.17	6 474 850.17+	2.3+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	46 227.25	0.00	71 062.50	71 062.50+		41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	46 227.25	0.00	71 062.50	71 062.50+		411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	2 058 523.09	2 072 500.00	2 819 133.40	746 633.40+	36.0+	42 Revenus des biens
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	300.00	0.00	0.00	0.00		423 Immeubles du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	60 000.00	75 000.00	65 000.00	10 000.00-	13.3-	425 Prêts du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 998 223.09	1 997 500.00	2 754 133.40	756 633.40+	37.9+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	135 172 726.46	135 390 900.00	135 318 494.58	72 405.42-	0.1-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	65 878 579.28	62 612 500.00	67 133 111.56	4 520 611.56+	7.2+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	30 820 221.75	38 373 900.00	30 946 191.30	7 427 708.70-	19.4-	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgeldern, Dienstleistungen	3 510 831.75	2 842 900.00	4 802 944.60	1 960 044.60+	68.9+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	15 573 451.88	13 660 400.00	14 441 356.70	780 956.70+	5.7+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	11 058 434.95	10 387 200.00	9 352 891.22	1 034 308.78-	10.0-	436 Remboursements
437 Bussen	8 314 066.65	7 514 000.00	8 630 198.50	1 116 198.50+	14.9+	437 Amendes
439 Übrige	17 140.20	0.00	11 800.70	11 800.70+		439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 684 409.80	40 050 000.00	39 709 803.33	340 196.67-	0.8-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	3 684 409.80	40 050 000.00	39 709 803.33	340 196.67-	0.8-	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	6 236 128.50	4 130 000.00	2 822 539.95	1 307 460.05-	31.7-	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	6 236 128.50	4 130 000.00	2 822 539.95	1 307 460.05-	31.7-	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 746 236.55	3 752 000.00	4 189 958.65	437 958.65+	11.7+	46 Subventions acquises
460 Bund	3 746 236.55	3 752 000.00	4 189 958.65	437 958.65+	11.7+	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	1 209 208.10	1 810 000.00	1 357 294.20	452 705.80-	25.0-	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	1 202 382.65	1 800 000.00	1 357 162.25	442 837.75-	24.6-	470 Confédération
472 Gemeinden	6 825.45	10 000.00	131.95	9 868.05-	98.7-	472 Communes
49 Interne Verrechnungen	31 448 580.75	34 641 000.00	31 378 040.30	3 262 959.70-	9.4-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	31 448 580.75	34 641 000.00	31 378 040.30	3 262 959.70-	9.4-	490 Revenus provenant d'imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion (POM)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires (POM)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		CHF	2001 %	
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	6 621 039.30		7 760 000.00		7 765 307.68		5 307.68+	0.1+	Dépenses
		N	1 543 565.61						
Einnahmen	1 390 520.85		2 000 000.00		1 181 286.55		818 713.45-	40.9-	Recettes
Saldo	5 230 518.45-		5 760 000.00-		6 584 021.13-		824 021.13-	14.3+	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	4 920 195.30		5 360 000.00		7 246 689.68		1 886 689.68+	35.2+	50 Investissements propres
		N	1 543 565.61						
501 Tiefbauten	1 505 341.60		1 700 000.00		2 314 067.60		614 067.60+	36.1+	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	3 899.55		220 000.00		821 790.10		601 790.10+	273.5+	503 Terrains bâtis
		N	601 790.10						
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 410 954.15		3 440 000.00		4 110 831.98		670 831.98+	19.5+	506 Mobilier, machines, véhicules
		N	941 775.51						
56 Eigene Beiträge	393 000.00		400 000.00		191 039.00		208 961.00-	52.2-	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	393 000.00		400 000.00		191 039.00		208 961.00-	52.2-	562 Communes
57 Durchlaufende Beiträge	1 307 844.00		2 000 000.00		327 579.00		1 672 421.00-	83.6-	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	1 307 844.00		2 000 000.00		327 579.00		1 672 421.00-	83.6-	572 Communes
Einnahmen									Recettes
63 Rückerstattungen für Sachgüter	82 676.85		0.00		853 707.55		853 707.55+		63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	82 676.85		0.00		853 707.55		853 707.55+		631 Ouvrages de génie civil
67 Durchlaufende Beiträge	1 307 844.00		2 000 000.00		327 579.00		1 672 421.00-	83.6-	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	1 307 844.00		2 000 000.00		327 579.00		1 672 421.00-	83.6-	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
4600 Generalsekretariat POM	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		4600 Secrétariat général POM
				CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	4 071 534.58	4 527 400.00	4 652 350.10	124 950.10+	2.8+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	174 218.25	144 100.00	171 873.30	27 773.30+	19.3+	Revenus
Saldo	3 897 316.33-	4 383 300.00-	4 480 476.80-	97 176.80-	2.2+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 539 891.55	3 865 500.00	3 988 273.60	122 773.60+	3.2+	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	59 884.20	68 000.00	108 399.00	40 399.00+	59.4+	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 998 098.20	3 262 300.00	3 272 808.15	10 508.15+	0.3+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	197 750.05	216 500.00	215 004.05	1 495.95-	0.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	253 963.85	272 200.00	349 866.20	77 666.20+	28.5+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	13 895.45	15 500.00	15 206.55	293.45-	1.9-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	16 299.80	31 000.00	26 989.65	4 010.35-	12.9-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	510 490.68	629 900.00	632 959.95	3 059.95+	0.5+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	29 097.55	30 800.00	28 937.65	1 862.35-	6.0-	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	76 408.60	96 000.00	142 925.05	46 925.05+	48.9+	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	42 692.65	48 000.00	40 823.25	7 176.75-	15.0-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	14 169.50	14 000.00	13 719.75	280.25-	2.0-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	29 186.00	44 000.00	40 892.85	3 107.15-	7.1-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	14 309.80	15 000.00	11 439.95	3 560.05-	23.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	11 734.33	12 500.00	16 629.50	4 129.50+	33.0+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	73 917.15	111 500.00	89 976.75	21 523.25-	19.3-	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	208 281.10	226 100.00	215 800.25	10 299.75-	4.6-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	10 694.00	32 000.00	31 814.95	185.05-	0.6-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	16 735.00	25 000.00	25 764.55	764.55+	3.1+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	16 735.00	25 000.00	25 764.55	764.55+	3.1+	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	4 417.35	7 000.00	5 352.00	1 648.00-	23.5-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 417.35	7 000.00	5 352.00	1 648.00-	23.5-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	174 218.25	144 100.00	171 873.30	27 773.30+	19.3+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	155 644.00	140 000.00	141 240.00	1 240.00+	0.9+	431 Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	4 863.45	2 000.00	16 255.85	14 255.85+	712.8+	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	13 710.80	2 100.00	14 377.45	12 277.45+	584.6+	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
4610 Kantonspolizei	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		4610 Police cantonale
				CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	192 284 512.28	201 355 000.00	201 354 659.32	340.68-	0.0	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	12 292 095.65	10 395 000.00	14 821 497.65	4 426 497.65+	42.6+	Revenus
Saldo	179 992 416.63-	190 960 000.00-	186 533 161.67-	4 426 838.33+	2.3-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	142 689 852.78	149 825 000.00	149 040 572.60	784 427.40-	0.5-	30 Charges de personnel
		N 799 429.55				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	121 345 609.88	126 255 000.00	125 000 506.35	1 254 493.65-	1.0-	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	7 745 523.59	8 200 000.00	7 971 708.05	228 291.95-	2.8-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	9 891 931.13	11 500 000.00	12 100 770.20	600 770.20+	5.2+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		N 600 770.20				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	628 385.20	750 000.00	648 928.65	101 071.35-	13.5-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 956 489.98	1 960 000.00	2 053 585.00	93 585.00+	4.8+	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
		N 93 585.00				
309 * Übriges	1 121 913.00	1 160 000.00	1 265 074.35	105 074.35+	9.1+	309 * Autres charges de personnel
		N 105 074.35				
31 Sachaufwand	20 618 394.60	22 160 000.00	22 948 254.32	788 254.32+	3.6+	31 Biens, services et marchandises
		N 1 132 515.67				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	728 002.66	796 000.00	831 398.11	35 398.11+	4.4+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
		N 35 398.11				
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 759 216.09	3 346 000.00	3 810 124.44	464 124.44+	13.9+	311 * Mobilier, machines, véhicules
		N 464 124.44				
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	679 995.80	700 000.00	752 845.05	52 845.05+	7.5+	312 * Eau, énergie et combustibles
		N 52 845.05				
313 Verbrauchsmaterialien	1 702 834.68	1 942 000.00	2 012 793.89	70 793.89+	3.6+	313 Autres marchandises
		N 70 793.89				
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	479 987.74	635 000.00	698 217.85	63 217.85+	10.0+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 63 217.85				
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 594 692.31	4 300 000.00	4 668 244.98	368 244.98+	8.6+	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
		N 368 244.98				
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 271 976.88	3 290 000.00	3 095 025.87	194 974.13-	5.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 518 821.35	2 580 000.00	2 657 891.35	77 891.35+	3.0+	317 Dédommagements
		N 77 891.35				
318 Dienstleistungen und Honorare	3 864 978.89	4 556 000.00	4 413 491.53	142 508.47-	3.1-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	17 888.20	15 000.00	8 221.25	6 778.75-	45.2-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	7 576.35	0.00	6 003.40	6 003.40+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	7 576.35	0.00	6 003.40	6 003.40+		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	28 626 916.00	28 660 000.00	28 682 596.00	22 596.00+	0.1+	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
		N 22 596.00				
351 Kantone	576 766.00	615 000.00	615 000.00	0.00	0.0	351 Cantons
352 Gemeinden	28 050 150.00	28 045 000.00	28 067 596.00	22 596.00+	0.1+	352 Communes
		N 22 596.00				
36 Eigene Beiträge	233 675.15	580 000.00	553 061.75	26 938.25-	4.6-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	233 675.15	580 000.00	553 061.75	26 938.25-	4.6-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	108 097.40	130 000.00	124 171.25	5 828.75-	4.5-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	108 097.40	130 000.00	124 171.25	5 828.75-	4.5-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires
4610 Kantonspolizei	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4610 Police cantonale
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	60 000.00	75 000.00	65 000.00	10 000.00-	13.3-	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	60 000.00	75 000.00	65 000.00	10 000.00-	13.3-	425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	10 884 628.65	9 120 000.00	13 013 546.55	3 893 546.55+	42.7+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	832 475.10	420 000.00	842 084.60	422 084.60+	100.5+	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 233 127.05	900 000.00	2 638 249.60	1 738 249.60+	193.1+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	64 227.75	100 000.00	49 187.60	50 812.40-	50.8-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	1 290 954.55	700 000.00	1 828 525.25	1 128 525.25+	161.2+	436 * Remboursements
437 Bussen	7 463 844.20	7 000 000.00	7 655 499.50	655 499.50+	9.4+	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 347 467.00	1 200 000.00	1 742 951.10	542 951.10+	45.2+	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 347 467.00	1 200 000.00	1 742 951.10	542 951.10+	45.2+	460 * Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 842 761.65	2 210 000.00	2 196 677.52	13 322.48-	0.6-	Dépenses
Saldo	1 842 761.65-	2 210 000.00-	2 196 677.52-	13 322.48+	0.6-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 842 761.65	2 210 000.00	2 196 677.52	13 322.48-	0.6-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 842 761.65	2 210 000.00	2 196 677.52	13 322.48-	0.6-	506 Mobilier, machines, véhicules

Polizei- und Militärdirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt		Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4620 Office de la circulation routière et de la navigation
Laufende Rechnung Aufwand		40 620 774.45	40 454 300.00	42 645 276.32	2 190 976.32+	5.4+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag		335 061 859.05	371 842 300.00	380 183 126.49	8 340 826.49+	2.2+	Revenus
Saldo		294 441 084.60+	331 388 000.00+	337 537 850.17+	6 149 850.17+	1.9+	Solde
Aufwand							Charges
30	Personalaufwand	24 668 557.85	26 616 400.00	25 358 571.00	1 257 829.00-	4.7-	30 Charges de personnel
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	21 419 144.85	22 859 000.00	21 642 094.75	1 216 905.25-	5.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	1 394 630.00	1 485 800.00	1 403 946.90	81 853.10-	5.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	1 518 728.65	1 935 400.00	1 891 633.30	43 766.70-	2.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	111 348.05	117 000.00	111 597.80	5 402.20-	4.6-	305 Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	16 713.25	24 200.00	19 133.00	5 067.00-	20.9-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309	Übriges	207 993.05	195 000.00	290 165.25	95 165.25+	48.8+	309 Autres charges de personnel
31	Sachaufwand	11 495 797.70	12 992 900.00	13 522 295.30	529 395.30+	4.1+	31 Biens, services et marchan- dises
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	878 761.80	951 600.00	785 468.35	166 131.65-	17.5-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	673 873.80	921 800.00	968 350.20	46 550.20+	5.0+	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	333 506.05	355 000.00	332 030.10	22 969.90-	6.5-	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	674 897.55	769 000.00	753 740.60	15 259.40-	2.0-	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	4 390 794.25	5 189 500.00	5 449 512.90	260 012.90+	5.0+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	209 294.60	294 000.00	213 398.05	80 601.95-	27.4-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 074 370.55	1 140 100.00	1 091 915.55	48 184.45-	4.2-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	145 465.15	162 500.00	144 664.00	17 836.00-	11.0-	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	3 113 273.95	3 207 400.00	3 782 265.55	574 865.55+	17.9+	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	1 560.00	2 000.00	950.00	1 050.00-	52.5-	319 Frais divers
33	Abschreibungen	1 344 179.10	700 000.00	1 036 822.36	336 822.36+	48.1+	33 Amortissements
330	Finanzvermögen	1 344 179.10	700 000.00	1 036 822.36	336 822.36+	48.1+	330 Patrimoine financier
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	3 018 447.15	0.00	2 613 793.76	2 613 793.76+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381	Überschuss Besondere Rechnungen	3 018 447.15	0.00	2 613 793.76	2 613 793.76+		381 Excédent comptes spéciaux
39	Interne Verrechnungen	93 792.65	145 000.00	113 793.90	31 206.10-	21.5-	39 Imputations internes
390	Verrechneter Aufwand	93 792.65	145 000.00	113 793.90	31 206.10-	21.5-	390 Charges dues à des imputations internes

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4620 Office de la circulation routière et de la navigation
Ertrag						Revenus
40 Steuern	283 907 684.60	284 960 000.00	291 434 850.17	6 474 850.17+	2.3+	40 Impôts
406 Besitz- und Aufwandsteuern	283 907 684.60	284 960 000.00	291 434 850.17	6 474 850.17+	2.3+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
42 Vermögenserträge	131 189.50	164 500.00	162 823.45	1 676.55-	1.0-	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	131 189.50	164 500.00	162 823.45	1 676.55-	1.0-	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	51 022 984.95	50 317 800.00	52 185 452.87	1 867 652.87+	3.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	43 453 809.05	43 213 000.00	44 798 358.95	1 585 358.95+	3.7+	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 969 516.40	1 662 000.00	1 656 482.85	5 517.15-	0.3-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	3 901 594.00	3 715 000.00	4 001 655.10	286 655.10+	7.7+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 668 465.50	1 713 800.00	1 728 755.97	14 955.97+	0.9+	436 Remboursements
437 Bussen	29 600.00	14 000.00	0.00	14 000.00-	100.0-	437 Amendes
439 Übrige	0.00	0.00	200.00	200.00+		439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		36 400 000.00	36 400 000.00	0.00	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen		36 400 000.00	36 400 000.00	0.00	0.0	440 Parts à des recettes fédérales
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 905 341.60	2 300 000.00	2 902 685.65	602 685.65+	26.2+	Dépenses
Einnahmen	82 676.85	0.00	853 707.55	853 707.55+		Recettes
Saldo	1 822 664.75-	2 300 000.00-	2 048 978.10-	251 021.90+	10.9-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 905 341.60	2 300 000.00	2 902 685.65	602 685.65+	26.2+	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	1 505 341.60	1 700 000.00	2 314 067.60	614 067.60+	36.1+	501 Ouvrages de génie civil
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	400 000.00	600 000.00	588 618.05	11 381.95-	1.9-	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
63 Rückerstattungen für Sachgüter	82 676.85	0.00	853 707.55	853 707.55+		63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	82 676.85	0.00	853 707.55	853 707.55+		631 Ouvrages de génie civil

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	2000	2001	2001	2001	2001	4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	114 179 287.09	119 787 900.00	121 340 159.59	1 552 259.59+	1.3+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	77 541 170.08	88 035 100.00	77 896 344.65	10 138 755.35-	11.5-	Revenus
Saldo	36 638 117.01-	31 752 800.00-	43 443 814.94-	11 691 014.94-	36.8+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	60 819 587.80	66 285 000.00	64 659 988.81	1 625 011.19-	2.5-	30 Charges de personnel
		N 9 749.35				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 400.00	4 400.00	7 059.60	2 659.60+	60.4+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	52 273 673.85	56 224 800.00	55 041 172.55	1 183 627.45-	2.1-	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	429 965.45	580 600.00	481 025.05	99 574.95-	17.2-	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 366 464.65	3 688 300.00	3 491 443.55	196 856.45-	5.3-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 808 343.50	4 830 000.00	4 718 368.50	111 631.50-	2.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	268 630.55	309 300.00	277 776.50	31 523.50-	10.2-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	9 378.85	15 000.00	18 313.15	3 313.15+	22.1+	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	91 403.40	100 000.00	103 776.60	3 776.60+	3.8+	307 Prestations aux retraités
		N 3 776.60				
309 Übriges	567 327.55	532 600.00	521 053.31	11 546.69-	2.2-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	31 999 648.09	32 182 700.00	34 948 782.48	2 766 082.48+	8.6+	31 Biens, services et marchandises
		N 3 014 972.02				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	337 674.98	362 500.00	381 702.01	19 202.01+	5.3+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 870 605.41	2 325 400.00	2 453 795.05	128 395.05+	5.5+	311 * Mobilier, machines, véhicules
		N 128 395.05				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 921 355.35	1 881 600.00	1 930 169.85	48 569.85+	2.6+	312 Eau, énergie et combustibles
		N 48 569.85				
313 Verbrauchsmaterialien	7 631 271.01	7 879 400.00	8 024 582.51	145 182.51+	1.8+	313 Autres marchandises
		N 145 182.51				
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	850 556.45	983 200.00	852 740.60	130 459.40-	13.3-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 012 497.00	1 024 900.00	1 020 871.26	4 028.74-	0.4-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	428 571.45	509 300.00	439 681.45	69 618.55-	13.7-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	566 280.05	598 800.00	589 658.80	9 141.20-	1.5-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	6 882 932.29	7 101 100.00	7 065 458.35	35 641.65-	0.5-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	10 497 904.10	9 516 500.00	12 190 122.60	2 673 622.60+	28.1+	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	8 123.90	1 000.00	15 787.75	14 787.75+	>999.9+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	8 123.90	1 000.00	15 787.75	14 787.75+	>999.9+	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	492 125.80	472 500.00	553 018.45	80 518.45+	17.0+	36 Subventions accordées
		N 82 140.80				
361 * Kantone	477 045.40	458 000.00	540 140.80	82 140.80+	17.9+	361 * Cantons
		N 82 140.80				
365 Private Institutionen	3 580.40	3 000.00	1 377.65	1 622.35-	54.1-	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	11 500.00	11 500.00	11 500.00	0.00	0.0	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	20 859 801.50	20 846 700.00	21 162 582.10	315 882.10+	1.5+	39 Imputations internes
		N 315 882.10				
390 Verrechneter Aufwand	20 859 801.50	20 846 700.00	21 162 582.10	315 882.10+	1.5+	390 Charges dues à des imputations internes
		N 315 882.10				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	72 763.60	50 000.00	74 138.50	24 138.50+	48.3+	42 Revenus des biens
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	300.00	0.00	0.00	0.00		423 Immeubles du patrimoine financier
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	72 463.60	50 000.00	74 138.50	24 138.50+	48.3+	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	43 756 803.18	50 967 100.00	44 078 152.00	6 888 948.00-	13.5-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 053.95	3 500.00	7 614.80	4 114.80+	117.6+	431 Emoluments administratifs
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	30 820 221.75	38 373 900.00	30 946 191.30	7 427 708.70-	19.4-	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	305 616.70	278 900.00	506 528.75	227 628.75+	81.6+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	10 348 807.88	9 837 900.00	10 309 919.25	472 019.25+	4.8+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 263 962.70	2 472 900.00	2 296 297.20	176 602.80-	7.1-	436 * Remboursements
439 * Übrige	17 140.20	0.00	11 600.70	11 600.70+		439 * Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 263 022.55	2 377 000.00	2 366 013.85	10 986.15-	0.5-	46 Subventions acquises
460 Bund	2 263 022.55	2 377 000.00	2 366 013.85	10 986.15-	0.5-	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	31 448 580.75	34 641 000.00	31 378 040.30	3 262 959.70-	9.4-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	31 448 580.75	34 641 000.00	31 378 040.30	3 262 959.70-	9.4-	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung Ausgaben	268 596.15	850 000.00	1 205 551.00	355 551.00+	41.8+	Investissements Dépenses
Saldo	268 596.15-	850 000.00-	1 205 551.00-	355 551.00-	41.8+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	268 596.15	850 000.00	1 205 551.00	355 551.00+	41.8+	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	3 899.55	220 000.00	821 790.10	601 790.10+	273.5+	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	264 696.60	630 000.00	383 760.90	246 239.10-	39.1-	506 * Mobilier, machines, véhicules

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP)	2000	2001	2001	2001	2001	4640 Office de la population et des migrations (OPM)
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	22 836 584.50	26 988 500.00	24 559 499.28	2 429 000.72-	9.0-	Compte de fonctionnement Charges
		528 760.98				
Ertrag	26 660 364.63	23 769 900.00	24 362 300.51	592 400.51+	2.5+	Revenus
Saldo	3 823 780.13+	3 218 600.00-	197 198.77-	3 021 401.23+	93.9-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	15 107 081.75	16 791 900.00	17 047 056.75	255 156.75+	1.5+	30 Charges de personnel
		279 663.40				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 982.00	6 100.00	495.50	5 604.50-	91.9-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	13 017 345.00	14 397 500.00	14 609 893.40	212 393.40+	1.5+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
		212 393.40				
303 Sozialversicherungsbeiträge	934 863.70	973 700.00	959 505.90	14 194.10-	1.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 000 924.75	1 217 800.00	1 285 070.00	67 270.00+	5.5+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		67 270.00				
305 Unfallversicherungsbeiträge	69 496.05	76 000.00	75 316.95	683.05-	0.9-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	82 470.25	120 800.00	116 775.00	4 025.00-	3.3-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 125 705.80	6 789 600.00	5 127 820.38	1 661 779.62-	24.5-	31 Biens, services et marchandises
		249 097.58				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	873 703.60	1 092 000.00	716 256.20	375 743.80-	34.4-	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	149 953.00	250 000.00	249 990.05	9.95-	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	91 688.60	124 000.00	123 662.45	337.55-	0.3-	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	64 000.90	112 500.00	69 450.75	43 049.25-	38.3-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	20 613.50	85 000.00	53 188.35	31 811.65-	37.4-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	44 147.10	73 500.00	48 446.55	25 053.45-	34.1-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	783 268.30	925 000.00	1 174 097.58	249 097.58+	26.9+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		249 097.58				
317 * Spesenentschädigungen	107 843.50	288 000.00	124 284.45	163 715.55-	56.8-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 970 388.10	3 460 700.00	2 424 929.75	1 035 770.25-	29.9-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	20 099.20	378 900.00	143 514.25	235 385.75-	62.1-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	3 443.65	10 000.00	12 792.95	2 792.95+	27.9+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 443.65	10 000.00	12 792.95	2 792.95+	27.9+	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	2 600 353.30	3 397 000.00	2 371 829.20	1 025 170.80-	30.2-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	2 600 353.30	3 397 000.00	2 371 829.20	1 025 170.80-	30.2-	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	46 227.25	0.00	71 062.50	71 062.50+	41	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	46 227.25	0.00	71 062.50	71 062.50+	411	411 * Concessions et patentes
43 Entgelte	26 614 137.38	23 769 900.00	24 291 238.01	521 338.01+	2.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	20 993 999.68	18 435 000.00	21 068 088.21	2 633 088.21+	14.3+	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	40.00	1 500.00	60.00	1 440.00-	96.0-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	5 620 097.70	5 333 400.00	3 223 089.80	2 110 310.20-	39.6-	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de la police et des affaires militaires
4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP)	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF %	4640 Office de la population et des migrations (OPM)
Investitionsrechnung					Investissements
Ausgaben	789 302.35	0.00	941 775.51	941 775.51+	Dépenses
	N	941 775.51			
Saldo	789 302.35 -	0.00	941 775.51 -	941 775.51 -	Solde
Ausgaben					Dépenses
50 Sachgüter	789 302.35	0.00	941 775.51	941 775.51+	50 Investissements propres
	N	941 775.51			
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	789 302.35	0.00	941 775.51	941 775.51+	506 * Mobilier, machines, véhicules
	N	941 775.51			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
4650 Amt für Militärverwaltung				CHF	%	4650 Office de l'administration et des exploitations militaires
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	19 215 925.81	0.00	0.00	0.00		Charges
Ertrag	13 916 502.89	0.00	0.00	0.00		Revenus
Saldo	5 299 422.92 -	0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	13 452 685.05	0.00	0.00	0.00		30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11 801 240.90	0.00	0.00	0.00		301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	737 401.25	0.00	0.00	0.00		303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	787 228.90	0.00	0.00	0.00		304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	118 442.80	0.00	0.00	0.00		305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	8 371.20	0.00	0.00	0.00		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 637 331.26	0.00	0.00	0.00		31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	80 951.55	0.00	0.00	0.00		310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	632 622.95	0.00	0.00	0.00		311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	376 132.00	0.00	0.00	0.00		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 137 330.75	0.00	0.00	0.00		313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	254 505.21	0.00	0.00	0.00		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	134 508.55	0.00	0.00	0.00		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets meublés
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	229 012.30	0.00	0.00	0.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	115 409.15	0.00	0.00	0.00		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	652 540.00	0.00	0.00	0.00		318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	24 318.80	0.00	0.00	0.00		319 Frais divers
33 Abschreibungen	600.00	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	600.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	57 666.50	0.00	0.00	0.00		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	57 666.50	0.00	0.00	0.00		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	67 643.00	0.00	0.00	0.00		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	67 643.00	0.00	0.00	0.00		390 Charges dues à des imputations internes

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
4650 Amt für Militärverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		4650 Office de l'administration et des exploitations militaires
				CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	1 794 547.99	0.00	0.00	0.00		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 794 547.99	0.00	0.00	0.00		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 211 355.45	0.00	0.00	0.00		43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	3 875.00	0.00	0.00	0.00		431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 571.60	0.00	0.00	0.00		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 248 598.15	0.00	0.00	0.00		435 Ventes
436 Rückerstattungen	135 688.25	0.00	0.00	0.00		436 Remboursements
437 Bussen	820 622.45	0.00	0.00	0.00		437 Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 684 409.80	0.00	0.00	0.00		44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	3 684 409.80	0.00	0.00	0.00		440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	6 226 189.65	0.00	0.00	0.00		45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	6 226 189.65	0.00	0.00	0.00		450 Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	114 193.55	0.00	0.00	0.00	0.00	Dépenses
Saldo	114 193.55 -	0.00	0.00	0.00	0.00	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	114 193.55	0.00	0.00	0.00		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	114 193.55	0.00	0.00	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4655 Office de la sécurité civile et militaire
Laufende Rechnung Aufwand		24 117 200.00	20 618 604.31	3 498 595.69-	14.5-	Compte de fonctionnement Charges
	N	167 173.70				
Ertrag		12 620 000.00	11 666 034.48	953 965.52-	7.6-	Revenus
Saldo		11 497 200.00-	8 952 569.83-	2 544 630.17+	22.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	N	13 287 800.00 167 173.70	12 910 013.35	377 786.65-	2.8-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		10 348 100.00	10 138 928.05	209 171.95-	2.0-	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge		672 600.00	643 700.45	28 899.55-	4.3-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	N	748 100.00 167 173.70	915 273.70	167 173.70+	22.3+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		57 000.00	28 795.35	28 204.65-	49.5-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		2 000.00	0.00	2 000.00-	100.0-	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen		1 300 000.00	1 110 924.35	189 075.65-	14.5-	307 * Prestations aux retraités
309 * Übriges		160 000.00	72 391.45	87 608.55-	54.8-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand		8 799 400.00	6 198 716.86	2 600 683.14-	29.6-	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen		335 000.00	238 817.60	96 182.40-	28.7-	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		600 000.00	598 842.55	1 157.45-	0.2-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		585 000.00	320 136.15	264 863.85-	45.3-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien		3 610 000.00	2 250 391.18	1 359 608.82-	37.7-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		361 000.00	249 320.77	111 679.23-	30.9-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		155 000.00	73 467.04	81 532.96-	52.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten		653 000.00	572 210.74	80 789.26-	12.4-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen		196 000.00	86 631.25	109 368.75-	55.8-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare		2 264 400.00	1 779 245.63	485 154.37-	21.4-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Übriges		40 000.00	29 653.95	10 346.05-	25.9-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen		0.00	9 839.15	9 839.15+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen		0.00	9 839.15	9 839.15+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		100 000.00	56 879.00	43 121.00-	43.1-	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden		30 000.00	0.00	30 000.00-	100.0-	362 * Communes
365 * Private Institutionen		70 000.00	56 879.00	13 121.00-	18.7-	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge		1 810 000.00	1 357 294.20	452 705.80-	25.0-	37 Subventions redistribuées
370 Bund		10 000.00	131.95	9 868.05-	98.7-	370 Confédération
372 * Gemeinden		1 800 000.00	1 357 162.25	442 837.75-	24.6-	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen		120 000.00	85 861.75	34 138.25-	28.4-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand		120 000.00	85 861.75	34 138.25-	28.4-	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge		1 783 000.00	2 517 171.45	734 171.45+	41.2+	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		1 783 000.00	2 517 171.45	734 171.45+	41.2+	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte		1 072 000.00	1 578 231.85	506 231.85+	47.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen		401 000.00	275 725.00	125 275.00-	31.2-	431 * Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		2 000.00	1 683.40	316.60-	15.8-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe		4 000.00	64 278.90	60 278.90+	>999.9+	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen		165 000.00	261 845.55	96 845.55+	58.7+	436 * Remboursements
437 * Bussen		500 000.00	974 699.00	474 699.00+	94.9+	437 * Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		3 650 000.00	3 309 803.33	340 196.67-	9.3-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen		3 650 000.00	3 309 803.33	340 196.67-	9.3-	440 * Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		4 130 000.00	2 822 539.95	1 307 460.05-	31.7-	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund		4 130 000.00	2 822 539.95	1 307 460.05-	31.7-	450 * Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung		175 000.00	80 993.70	94 006.30-	53.7-	46 Subventions acquises
460 * Bund		175 000.00	80 993.70	94 006.30-	53.7-	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge		1 810 000.00	1 357 294.20	452 705.80-	25.0-	47 Subventions à redistribuer
470 Bund		1 800 000.00	1 357 162.25	442 837.75-	24.6-	470 Confédération
472 Gemeinden		10 000.00	131.95	9 868.05-	98.7-	472 Communes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		2 400 000.00	518 618.00	1 881 382.00-	78.4-	Dépenses
Einnahmen		2 000 000.00	327 579.00	1 672 421.00-	83.6-	Recettes
Saldo		400 000.00-	191 039.00-	208 961.00+	52.2-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge		400 000.00	191 039.00	208 961.00-	52.2-	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden		400 000.00	191 039.00	208 961.00-	52.2-	562 * Communes
57 Durchlaufende Beiträge		2 000 000.00	327 579.00	1 672 421.00-	83.6-	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden		2 000 000.00	327 579.00	1 672 421.00-	83.6-	572 * Communes
Einnahmen						Recettes
67 Durchlaufende Beiträge		2 000 000.00	327 579.00	1 672 421.00-	83.6-	67 Subventions à redistribuer
670 Bund		2 000 000.00	327 579.00	1 672 421.00-	83.6-	670 Confédération

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4660 Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 482 152.76	0.00	0.00	0.00	0.00	Charges
Ertrag	1 863 514.55	0.00	0.00	0.00	0.00	Revenus
Saldo	6 618 638.21 -	0.00	0.00	0.00	0.00	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 687 971.00	0.00	0.00	0.00	0.00	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 911 972.00	0.00	0.00	0.00	0.00	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	318 830.45	0.00	0.00	0.00	0.00	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	378 983.75	0.00	0.00	0.00	0.00	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	24 325.50	0.00	0.00	0.00	0.00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	53 859.30	0.00	0.00	0.00	0.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 479 042.51	0.00	0.00	0.00	0.00	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	111 900.80	0.00	0.00	0.00	0.00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	109 337.40	0.00	0.00	0.00	0.00	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	35 449.00	0.00	0.00	0.00	0.00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	12 800.80	0.00	0.00	0.00	0.00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	32 401.50	0.00	0.00	0.00	0.00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	25 830.85	0.00	0.00	0.00	0.00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	275 987.60	0.00	0.00	0.00	0.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	52 666.85	0.00	0.00	0.00	0.00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	822 667.71	0.00	0.00	0.00	0.00	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	30.00	0.00	0.00	0.00	0.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	30.00	0.00	0.00	0.00	0.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	100 849.05	0.00	0.00	0.00	0.00	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	5 349.05	0.00	0.00	0.00	0.00	362 Communes
365 Private Institutionen	95 500.00	0.00	0.00	0.00	0.00	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	1 209 208.10	0.00	0.00	0.00	0.00	37 Subventions redistribuées
370 Bund	6 825.45	0.00	0.00	0.00	0.00	370 Confédération
372 Gemeinden	1 202 382.65	0.00	0.00	0.00	0.00	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	5 052.10	0.00	0.00	0.00	0.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 052.10	0.00	0.00	0.00	0.00	390 Charges dues à des imputations internes

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de la police et des affaires militaires
4660 Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001		4660 Office de la sécurité civile
				CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	22.00	0.00	0.00	0.00		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	22.00	0.00	0.00	0.00		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	508 598.60	0.00	0.00	0.00		43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	437 722.50	0.00	0.00	0.00		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	5 320.65	0.00	0.00	0.00		435 Ventes
436 Rückerstattungen	65 555.45	0.00	0.00	0.00		436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	9 938.85	0.00	0.00	0.00		45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	9 938.85	0.00	0.00	0.00		450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	135 747.00	0.00	0.00	0.00		46 Subventions acquises
460 Bund	135 747.00	0.00	0.00	0.00		460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	1 209 208.10	0.00	0.00	0.00		47 Subventions à redistribuer
470 Bund	1 202 382.65	0.00	0.00	0.00		470 Confédération
472 Gemeinden	6 825.45	0.00	0.00	0.00		472 Communes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 700 844.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Dépenses
Einnahmen	1 307 844.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Recettes
Saldo	393 000.00-	0.00	0.00	0.00	0.00	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	393 000.00	0.00	0.00	0.00		56 Subventions accordées
562 Gemeinden	393 000.00	0.00	0.00	0.00		562 Communes
57 Durchlaufende Beiträge	1 307 844.00	0.00	0.00	0.00		57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	1 307 844.00	0.00	0.00	0.00		572 Communes
Einnahmen						Recettes
67 Durchlaufende Beiträge	1 307 844.00	0.00	0.00	0.00		67 Subventions à redistribuer
670 Bund	1 307 844.00	0.00	0.00	0.00		670 Confédération

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction des finances (FIN)
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%	
	CHF		CHF		CHF				
Laufende Rechnung Aufwand	1 057 451 680.16	1 091 817 200.00	906 056 654.33	906 056 654.33	185 760 545.67 -	17.0 -	Compte de fonctionnement Charges		
Ertrag	3 699 377 832.12	3 496 404 200.00	3 505 541 821.00	3 505 541 821.00	9 137 621.00 +	0.3 +	Revenus		
Saldo	2 641 926 151.96 +	2 404 587 000.00 +	2 599 485 166.67 +	2 599 485 166.67 +	194 898 166.67 +	8.1 +	Solde		
Aufwand							Charges		
30 Personalaufwand	125 313 562.85	97 164 400.00	92 028 416.25	92 028 416.25	5 135 983.75 -	5.3 -	30 Charges de personnel		
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 260.00	3 000.00	1 380.00	1 380.00	1 620.00 -	54.0 -	300	Autorités, commissions et juges	
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	107 742 603.90	81 323 600.00	77 453 154.15	77 453 154.15	3 870 445.85 -	4.8 -	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation	
303 Sozialversicherungsbeiträge	7 226 703.80	5 386 100.00	4 987 185.15	4 987 185.15	398 914.85 -	7.4 -	303	Contributions aux assurances sociales	
304 Personalversicherungsbeiträge	8 021 837.00	6 876 600.00	7 362 544.55	7 362 544.55	485 944.55 +	7.1 +	304	Contributions à l'assurance du personnel	
305 Unfallversicherungsbeiträge	441 026.65	525 612.25	385 055.35	385 055.35	164 844.65 -	30.0 -	305	Contributions à l'assurance accidents	
307 Rentenleistungen	22 116.00	30 000.00	22 486.00	22 486.00	7 514.00 -	25.0 -	307	Prestations aux retraités	
309 Übriges	1 858 015.50	2 995 200.00	1 816 611.05	1 816 611.05	1 178 588.95 -	39.3 -	309	Autres charges de personnel	
31 Sachaufwand	108 164 419.73	162 433 900.00	130 219 635.04	130 219 635.04	32 214 264.96 -	19.8 -	31 Biens, services et marchandises		
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 891 742.00	2 059 900.00	1 948 749.35	1 948 749.35	111 150.65 -	5.4 -	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique	
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 335 723.33	2 194 200.00	1 812 567.95	1 812 567.95	381 632.05 -	17.4 -	311	Mobilier, machines, véhicules	
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 430 403.65	2 768 500.00	2 980 587.95	2 980 587.95	212 087.95 +	7.7 +	312	Eau, énergie et combustibles	
313 Verbrauchsmaterialien	74 800.80	102 000.00	67 818.30	67 818.30	34 181.70 -	33.5 -	313	Autres marchandises	
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 887 284.45	2 743 400.00	2 075 231.95	2 075 231.95	668 168.05 -	24.4 -	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles	
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	311 931.35	673 800.00	426 735.95	426 735.95	247 064.05 -	36.7 -	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers	
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 698 479.00	13 436 700.00	11 008 003.49	11 008 003.49	2 428 696.51 -	18.1 -	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation	
317 Spesenentschädigungen	355 879.65	585 400.00	313 841.15	313 841.15	271 558.85 -	46.4 -	317	Dédommagements	
318 Dienstleistungen und Honorare	92 138 272.70	137 734 000.00	109 551 483.60	109 551 483.60	28 182 516.40 -	20.5 -	318	Honoraires et prestations de service	
319 Übriges	39 902.80	136 000.00	34 615.35	34 615.35	101 384.65 -	74.5 -	319	Frais divers	
32 Passivzinsen	291 434 827.62	381 502 000.00	306 957 226.19	306 957 226.19	74 544 773.81 -	19.5 -	32 Intérêts passifs		
320 Laufende Verpflichtungen	75 453.10	1 002 000.00	2 277.50	2 277.50	999 722.50 -	99.8 -	320	Engagements courants	
321 Kurzfristige Schulden	33 231 472.58	39 000 000.00	42 407 215.66	42 407 215.66	3 407 215.66 +	8.7 +	321	Dettes à court terme	
322 Mittel- und langfristige Schulden	212 175 322.09	331 000 000.00	255 692 031.73	255 692 031.73	75 307 968.27 -	22.8 -	322	Dettes à moyen et à long terme	
323 Sonderrechnungen	36 827 375.40	2 500 000.00	1 313 709.25	1 313 709.25	1 186 290.75 -	47.5 -	323	Dettes envers des entités particulières	
329 Übrige	9 125 204.45	8 000 000.00	7 541 992.05	7 541 992.05	458 007.95 -	5.7 -	329	Autres intérêts passifs	

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances (FIN)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	
33 Abschreibungen	373 090 792.81	403 375 900.00	326 821 781.40	76 554 118.60-	19.0-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	56 891 042.90	50 400 000.00	46 480 969.99	3 919 030.01-	7.8-	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	316 199 749.91	352 975 900.00	280 340 811.41	72 635 088.59-	20.6-	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	20 629 503.80	14 000 000.00 N 3 341 619.15	17 341 619.15	3 341 619.15+	23.9+	34 Parts et contributions sans affectation
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	20 629 503.80	14 000 000.00 N 3 341 619.15	17 341 619.15	3 341 619.15+	23.9+	340 Parts de recettes destinées à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	6 531 109.20	7 730 000.00	6 566 843.05	1 163 156.95-	15.0-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
352 Gemeinden	6 531 109.20	7 730 000.00	6 566 843.05	1 163 156.95-	15.0-	352 Communes
36 Eigene Beiträge	284 053.85	315 000.00	260 569.20	54 430.80-	17.3-	36 Subventions accordées
361 Kantone	41 735.55	60 000.00	57 194.70	2 805.30-	4.7-	361 Cantons
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	42 318.30	45 000.00	43 374.50	1 625.50-	3.6-	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	200 000.00	210 000.00	160 000.00	50 000.00-	23.8-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	650 000.00	0.00	700 000.00	700 000.00+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	650 000.00	0.00	700 000.00	700 000.00+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	131 353 410.30	25 296 000.00	25 160 564.05	135 435.95-	0.5-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	130 676.05	296 000.00	160 564.05	135 435.95-	45.8-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	131 222 734.25	25 000 000.00	25 000 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances (FIN)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
40 Steuern	2 651 075 295.05	2 537 500 000.00	2 661 021 188.92	123 521 188.92+	4.9+	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 271 611 753.95	2 220 000 000.00	2 229 089 898.59	9 089 898.59+	0.4+	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	234 100 677.35	191 500 000.00	304 766 571.23	113 266 571.23+	59.1+	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	42 282 229.65	41 000 000.00	40 484 149.65	515 850.35-	1.3-	403 Impôts sur les gains en capital
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	103 080 634.10	85 000 000.00	86 680 569.45	1 680 569.45+	2.0+	405 Impôts sur les successions et donations
41 Regalien und Konzessionen	869 530.00	900 000.00	894 158.40	5 841.60-	0.6-	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	869 530.00	900 000.00	894 158.40	5 841.60-	0.6-	410 Recettes des régales
42 Vermögenserträge	3 174 427 426.32	2 719 450 000.00	2 601 198 313.63	11 746 686.37-	4.3-	42 Revenus des biens
420 Banken	150 054.00	140 000.00	158 204.06	18 204.06+	13.0+	420 Banques
421 Guthaben	13 914 189.58	13 705 000.00	14 656 490.82	951 490.82+	6.9+	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	14 972 820.45	8 400 000.00	13 533 884.10	5 133 884.10+	61.1+	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 329 993.60	2 100 000.00	1 995 752.85	104 247.15-	5.0-	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	87 573 062.35	51 000 000.00	26 624 819.95	24 375 180.05-	47.8-	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	9 080 942.22	15 800 000.00	7 501 196.75	8 298 803.25-	52.5-	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	14 047 357.85	6 300 000.00	15 418 848.00	9 118 848.00+	144.7+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	14 160 286.25	13 500 000.00	15 285 606.70	1 785 606.70+	13.2+	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Übrige	161 198 720.02	161 000 000.00	165 023 510.40	4 023 510.40+	2.5+	429 Autres revenus
43 Entgelte	29 745 047.31	17 910 000.00	18 830 351.20	920 351.20+	5.1+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	7 370 959.50	5 006 000.00	5 829 321.55	823 321.55+	16.4+	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	6 660 174.15	6 019 000.00	5 716 765.15	302 234.85-	5.0-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	90 184.55	146 000.00	453 009.00	307 009.00+	210.3+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	2 305 714.70	1 939 000.00	2 528 474.00	589 474.00+	30.4+	436 Remboursements
437 Bussen	8 527 503.00	500 000.00	131 364.90	368 635.10-	73.7-	437 Amendes
439 Übrige	4 790 511.41	4 300 000.00	4 171 416.60	128 583.40-	3.0-	439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	591 815 716.27	546 110 900.00	511 552 132.95	34 558 767.05-	6.3-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	552 683 081.27	507 000 000.00	471 742 693.95	35 257 306.05-	7.0-	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindefinnahmen	39 132 635.00	39 110 900.00	39 809 439.00	698 539.00+	1.8+	442 Parts à des recettes communales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	12 611 523.35	13 245 000.00	12 160 106.15	1 084 893.85-	8.2-	45 Remboursement de collectivités publiques
452 Gemeinden	12 611 523.35	13 245 000.00	12 160 106.15	1 084 893.85-	8.2-	452 Communes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances (FIN)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
46 Beiträge für eigene Rechnung	253 784.65	100 000.00	42 616.65	57 383.35-	57.4-	46 Subventions acquises
469 Übrige	253 784.65	100 000.00	42 616.65	57 383.35-	57.4-	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	9 703 513.62	0.00	11 789 878.89	11 789 878.89+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	9 703 513.62	0.00	11 789 878.89	11 789 878.89+		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	85 875 995.55	108 693 300.00	29 053 074.21	79 640 225.79-	73.3-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 811 286.65	1 893 700.00	1 937 262.95	43 562.95+	2.3+	490 Revenus provenant d'imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	83 336 343.90	106 056 000.00	26 465 382.51	79 590 617.49-	75.0-	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	728 365.00	743 600.00	650 428.75	93 171.25-	12.5-	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4700 Generalsekretariat FIN	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4700 Secrétariat en général FIN
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	53 305 514.05	57 486 000.00	67 526 555.00	10 040 555.00+	17.5+	Dépenses
		14 639 000.00				
Einnahmen	112 211 300.35	130 000 000.00	189 114 331.10	59 114 331.10+	45.5+	Recettes
Saldo	58 905 786.30+	72 514 000.00+	121 587 776.10+	49 073 776.10+	67.7+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	53 305 514.05	57 486 000.00	67 526 555.00	10 040 555.00+	17.5+	50 Investissements propres
		14 639 000.00				
500 Grundstücke		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	500 Terrains non bâtis
503 Hochbauten	46 312 832.80	41 261 000.00	55 900 000.00	14 639 000.00+	35.5+	503 Terrains bâtis
		14 639 000.00				
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 992 681.25	16 125 000.00	11 626 555.00	4 498 445.00-	27.9-	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern	403 822.35	10 000 000.00	10 271 631.10	271 631.10+	2.7+	60 Transfers au patrimoine financier
600 Grundstücke	334 125.30	0.00	638 698.80	638 698.80+		600 Terrains non bâtis
605 Waldungen	69 697.05	0.00	124 592.30	124 592.30+		605 Forêts
609 Übrige		10 000 000.00	9 508 340.00	491 660.00-	4.9-	609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	111 799 000.00	120 000 000.00	178 842 700.00	58 842 700.00+	49.0+	62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	111 599 000.00	120 000 000.00	178 842 700.00	58 842 700.00+	49.0+	620 Confédération
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	200 000.00	0.00	0.00	0.00		624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	8 478.00	0.00	0.00	0.00		64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	8 478.00	0.00	0.00	0.00		644 Sociétés d'économie mixte

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4710 Finanzverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4710 Administration des finances
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 107 327.95	5 204 600.00	4 989 004.17	215 595.83-	4.1-	Charges
	N	64 752.35				
Ertrag	941 935.55	952 000.00	1 118 267.35	166 267.35+	17.5+	Revenus
Saldo	3 165 392.40-	4 252 600.00-	3 870 736.82-	381 863.18+	9.0-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 814 780.00	3 724 200.00	3 675 887.90	48 312.10-	1.3-	30 Charges de personnel
	N	64 752.35				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 404 055.25	3 179 500.00	3 090 054.00	89 446.00-	2.8-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	153 759.10	206 700.00	194 888.45	11 811.55-	5.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	205 721.60	268 500.00	333 252.35	64 752.35+	24.1+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
	N	64 752.35				
305 Unfallversicherungsbeiträge	11 297.30	14 500.00	13 907.40	592.60-	4.1-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	39 946.75	55 000.00	43 785.70	11 214.30-	20.4-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 246 299.25	1 414 400.00	1 250 177.47	164 222.53-	11.6-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	26 352.60	33 000.00	27 141.60	5 858.40-	17.8-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	101 950.43	40 000.00	38 887.45	1 112.55-	2.8-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	30 494.95	40 000.00	38 232.10	1 767.90-	4.4-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 028.90	4 000.00	1 458.70	2 541.30-	63.5-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	15 680.45	39 400.00	5 050.70	34 349.30-	87.2-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 399.95	14 000.00	2 160.80	11 839.20-	84.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	46 210.30	68 000.00	60 619.64	7 380.36-	10.9-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	14 973.45	26 000.00	8 652.85	17 347.15-	66.7-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 007 208.22	1 150 000.00	1 067 973.63	82 026.37-	7.1-	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	41 735.55	60 000.00	57 194.70	2 805.30-	4.7-	36 Subventions accordées
361 Kantone	41 735.55	60 000.00	57 194.70	2 805.30-	4.7-	361 Cantons
39 Interne Verrechnungen	4 513.15	6 000.00	5 744.10	255.90-	4.3-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 513.15	6 000.00	5 744.10	255.90-	4.3-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	869 530.00	900 000.00	894 158.40	5 841.60-	0.6-	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	869 530.00	900 000.00	894 158.40	5 841.60-	0.6-	410 Recettes des régales
43 Entgelte	72 405.55	52 000.00	224 108.95	172 108.95+	331.0+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	3 000.00	1 000.00	3 700.00	2 700.00+	270.0+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe		1 000.00	100.00	900.00-	90.0-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	69 405.55	50 000.00	220 308.95	170 308.95+	340.6+	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction des finances	
4710 Finanzverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	4710 Administration des finances
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	617 033 607.91	801 392 800.00	633 529 390.41	167 863 409.59-	20.9-	Charges
Ertrag	406 972 885.57	387 541 600.00	294 372 879.24	93 168 720.76-	24.0-	Revenus
Saldo	210 060 722.34-	413 851 200.00-	339 156 511.17-	74 694 688.83+	18.0-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 279 448.35	3 645 500.00	2 826 412.80	819 087.20-	22.5-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 748 770.45	3 055 200.00	2 332 048.30	723 151.70-	23.7-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	177 217.15	198 600.00	153 423.20	45 176.80-	22.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	225 354.70	248 900.00	231 004.25	17 895.75-	7.2-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	13 200.10	17 800.00	11 256.30	6 543.70-	36.8-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	114 905.95	125 000.00	98 680.75	26 319.25-	21.1-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	23 716 440.53	45 854 400.00	24 813 844.81	21 040 555.19-	45.9-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	68 525.00	101 900.00	97 634.55	4 265.45-	4.2-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	67 542.50	69 300.00	217 608.60	148 308.60+	214.0+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	4 306.00	4 500.00	7 628.15	3 128.15+	69.5+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 045.30	2 000.00	373.95	1 626.05-	81.3-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	10 060.05	11 000.00	11 600.85	600.85+	5.5+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	25 090.50	41 800.00	7 912.90	33 887.10-	81.1-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	55 677.95	51 700.00	47 137.55	4 562.45-	8.8-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	7 276.25	10 400.00	5 693.95	4 706.05-	45.3-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	23 476 856.98	45 561 800.00	24 418 254.21	21 143 545.79-	46.4-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	60.00	0.00	0.10	.10+		319 Frais divers
32 Passivzinsen	248 166 786.37	373 500 000.00	299 415 019.14	74 084 980.86-	19.8-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	75 270.80	1 000 000.00	2 062.50	997 937.50-	99.8-	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	33 231 472.58	39 000 000.00	42 407 215.66	3 407 215.66+	8.7+	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	212 175 322.09	331 000 000.00	255 692 031.73	75 307 968.27-	22.8-	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	2 684 720.90	2 500 000.00	1 313 709.25	1 186 290.75-	47.5-	323 Dettes envers des entités par- ticulières
33 Abschreibungen	316 202 674.91	353 375 900.00	280 756 257.81	72 619 642.19-	20.6-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 925.00	400 000.00	415 446.40	15 446.40+	3.9+	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	316 199 749.91	352 975 900.00	280 340 811.41	72 635 088.59-	20.6-	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	650 000.00	0.00	700 000.00	700 000.00+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	650 000.00	0.00	700 000.00	700 000.00+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	25 018 257.75	25 017 000.00	25 017 855.85	855.85+	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	18 257.75	17 000.00	17 855.85	855.85+	5.0+	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	25 000 000.00	25 000 000.00	25 000 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4710 Finanzverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001		4710 Administration des finances
				CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	279 492 739.32	237 300 000.00	223 128 731.53	14 171 268.47-	6.0-	42 Revenus des biens
420 Banken	96 617.80	100 000.00	116 213.36	16 213.36+	16.2+	420 Banques
421 Guthaben	1 122 640.98	700 000.00	1 641 606.92	941 606.92+	134.5+	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	14 972 820.45	8 400 000.00	13 533 884.10	5 133 884.10+	61.1+	422 Capitaux du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	78 974 140.00	45 000 000.00	19 893 472.00	25 106 528.00-	55.8-	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	9 080 442.22	15 800 000.00	7 501 196.75	8 298 803.25-	52.5-	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	14 047 357.85	6 300 000.00	15 418 848.00	9 118 848.00+	144.7+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
429 Übrige	161 198 720.02	161 000 000.00	165 023 510.40	4 023 510.40+	2.5+	429 Autres revenus
43 Entgelte	4 306 252.35	4 343 500.00	4 336 083.75	7 416.25-	0.2-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	225.00	0.00	450.00	450.00+		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	40 266.05	42 000.00	39 283.40	2 716.60-	6.5-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	116 071.15	1 500.00	128 140.35	126 640.35+	>999.9+	436 Remboursements
439 Übrige	4 149 690.15	4 300 000.00	4 168 210.00	131 790.00-	3.1-	439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	39 132 635.00	39 110 900.00	39 809 439.00	698 539.00+	1.8+	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	39 132 635.00	39 110 900.00	39 809 439.00	698 539.00+	1.8+	442 Parts à des recettes communales
49 Interne Verrechnungen	84 041 258.90	106 787 200.00	27 098 624.96	79 688 575.04-	74.6-	49 Imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	83 336 343.90	106 056 000.00	26 465 382.51	79 590 617.49-	75.0-	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	704 915.00	731 200.00	633 242.45	97 957.55-	13.4-	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 154 937.10	4 500 000.00	4 178 411.10	321 588.90-	7.1-	Dépenses
Einnahmen	111 807 478.00	130 000 000.00	188 351 040.00	58 351 040.00+	44.9+	Recettes
Saldo	110 652 540.90+	125 500 000.00+	184 172 628.90+	58 672 628.90+	46.8+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 154 937.10	4 500 000.00	4 178 411.10	321 588.90-	7.1-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 154 937.10	4 500 000.00	4 178 411.10	321 588.90-	7.1-	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern		10 000 000.00	9 508 340.00	491 660.00-	4.9-	60 Transferts au patrimoine financier
609 Übrige		10 000 000.00	9 508 340.00	491 660.00-	4.9-	609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	111 799 000.00	120 000 000.00	178 842 700.00	58 842 700.00+	49.0+	62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	111 599 000.00	120 000 000.00	178 842 700.00	58 842 700.00+	49.0+	620 Confédération
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	200 000.00	0.00	0.00	0.00		624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	8 478.00	0.00	0.00	0.00		64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	8 478.00	0.00	0.00	0.00		644 Sociétés d'économie mixte

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4720 Steuerverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4720 Intendance des impôts
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	328 460 640.25	226 259 400.00	216 147 348.31	10 112 051.69-	4.5-	Charges
		3 802 479.05				
Ertrag	3 246 979 603.37	3 077 719 000.00	3 165 178 161.42	87 459 161.42+	2.8+	Revenus
Saldo	2 918 518 963.12+	2 851 459 600.00+	2 949 030 813.11+	97 571 213.11+	3.4+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	72 166 631.45	78 269 700.00	75 785 475.35	2 484 224.65-	3.2-	30 Charges de personnel
		460 859.90				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	62 189 541.95	66 433 100.00	64 551 160.50	1 881 939.50-	2.8-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 213 855.75	4 318 200.00	4 161 137.00	157 063.00-	3.6-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	4 733 268.85	5 645 400.00	6 106 259.90	460 859.90+	8.2+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		460 859.90				
305 Unfallversicherungsbeiträge	314 287.10	333 000.00	322 556.95	10 443.05-	3.1-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	715 677.80	1 540 000.00	644 361.00	895 639.00-	58.2-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	56 901 829.50	68 009 700.00	62 742 254.42	5 267 445.58-	7.7-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 678 073.65	1 692 000.00	1 669 797.55	22 202.45-	1.3-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	896 099.20	1 550 000.00	1 322 572.10	227 427.90-	14.7-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	352 023.55	478 000.00	350 430.15	127 569.85-	26.7-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	57 178.85	60 000.00	51 563.40	8 436.60-	14.1-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	406 598.00	517 000.00	403 788.15	113 211.85-	21.9-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	127 595.05	310 000.00	165 341.70	144 658.30-	46.7-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 582 385.35	12 169 000.00	9 955 549.10	2 213 450.90-	18.2-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	269 303.20	510 000.00	271 937.30	238 062.70-	46.7-	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	46 532 572.65	50 693 700.00	48 538 282.22	2 155 417.78-	4.3-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Übriges		30 000.00	12 992.75	17 007.25-	56.7-	319 * Frais divers
32 Passivzinsen	9 125 204.45	8 000 000.00	7 541 992.05	458 007.95-	5.7-	32 Intérêts passifs
329 Übrige	9 125 204.45	8 000 000.00	7 541 992.05	458 007.95-	5.7-	329 Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	56 788 086.25	50 000 000.00	46 041 562.19	3 958 437.81-	7.9-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	56 788 086.25	50 000 000.00	46 041 562.19	3 958 437.81-	7.9-	330 Patrimoine financier
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	20 629 503.80	14 000 000.00	17 341 619.15	3 341 619.15+	23.9+	34 Parts et contributions sans affectation
340 * Einnahmenanteile an Gemeinden	20 629 503.80	14 000 000.00	17 341 619.15	3 341 619.15+	23.9+	340 * Parts de recettes destinées à des communes
		3 341 619.15				
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	6 531 109.20	7 730 000.00	6 566 843.05	1 163 156.95-	15.0-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
352 * Gemeinden	6 531 109.20	7 730 000.00	6 566 843.05	1 163 156.95-	15.0-	352 * Communes
39 Interne Verrechnungen	106 318 275.60	250 000.00	127 602.10	122 397.90-	49.0-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	95 541.35	250 000.00	127 602.10	122 397.90-	49.0-	390 * Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	106 222 734.25	0.00	0.00	0.00		399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4720 Steuerverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001		4720 Intendance des impôts
				CHF	%	
Ertrag						Revenus
40 Steuern	2 651 075 295.05	2 537 500 000.00	2 661 021 188.92	123 521 188.92+	4.9+	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 271 611 753.95	2 220 000 000.00	2 229 089 898.59	9 089 898.59+	0.4+	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 * Ertrags- und Kapitalsteuern	234 100 677.35	191 500 000.00	304 766 571.23	113 266 571.23+	59.1+	401 * Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	42 282 229.65	41 000 000.00	40 484 149.65	515 850.35-	1.3-	403 Impôts sur les gains en capital
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	103 080 634.10	85 000 000.00	86 680 569.45	1 680 569.45+	2.0+	405 Impôts sur les successions et donations
42 Vermögenserträge	12 827 773.20	13 040 000.00	13 053 486.50	13 486.50+	0.1+	42 Revenus des biens
420 Banken	53 436.20	40 000.00	41 990.70	1 990.70+	5.0+	420 Banques
421 Guthaben	12 774 337.00	13 000 000.00	13 011 495.80	11 495.80+	0.1+	421 Avoirs
43 Entgelte	17 525 545.85	6 829 000.00	7 153 069.25	324 069.25+	4.7+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	7 363 736.60	5 000 000.00	5 821 718.10	821 718.10+	16.4+	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 109 795.50	849 000.00	607 772.80	241 227.20-	28.4-	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	25 871.20	100 000.00	104 228.25	4 228.25+	4.2+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	498 639.55	380 000.00	487 985.20	107 985.20+	28.4+	436 * Remboursements
437 * Bussen	8 527 503.00	500 000.00	131 364.90	368 635.10-	73.7-	437 * Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	552 683 081.27	507 000 000.00	471 742 693.95	35 257 306.05-	7.0-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	552 683 081.27	507 000 000.00	471 742 693.95	35 257 306.05-	7.0-	440 * Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	12 611 523.35	13 245 000.00	12 160 106.15	1 084 893.85-	8.2-	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden	12 611 523.35	13 245 000.00	12 160 106.15	1 084 893.85-	8.2-	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	253 784.65	100 000.00	42 616.65	57 383.35-	57.4-	46 Subventions acquises
469 * Übrige	253 784.65	100 000.00	42 616.65	57 383.35-	57.4-	469 * Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	2 600.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 600.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	4 554 771.40	5 601 000.00	5 289 501.10	311 498.90-	5.6-	Dépenses
Saldo	4 554 771.40-	5 601 000.00-	5 289 501.10-	311 498.90+	5.6-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	4 554 771.40	5 601 000.00	5 289 501.10	311 498.90-	5.6-	50 Investissements propres
503 Hochbauten	66 422.80	0.00	0.00	0.00		503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 488 348.60	5 601 000.00	5 289 501.10	311 498.90-	5.6-	506 Mobilier, machines, véhicules

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4730 Personalamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4730 Office du personnel
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	83 889 795.50	18 868 700.00	16 853 426.20	2 015 273.80-	10.7-	Charges
Ertrag	3 885 231.46	2 929 500.00	2 905 570.90	23 929.10-	0.8-	Revenus
Saldo	80 004 564.04-	15 939 200.00-	13 947 855.30-	1 991 344.70+	12.5-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	41 309 675.85	7 972 300.00	6 854 080.20	1 118 219.80-	14.0-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 260.00	2 000.00	1 380.00	620.00-	31.0-	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	35 559 586.70	5 728 700.00	5 066 332.90	662 367.10-	11.6-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	2 370 378.90	472 400.00	323 204.40	149 195.60-	31.6-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 467 130.90	469 200.00	464 614.40	4 585.60-	1.0-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	79 686.00	170 000.00	26 168.55	143 831.45-	84.6-	305 * Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	22 116.00	30 000.00	22 486.00	7 514.00-	25.0-	307 Prestations aux retraités
309 * Übriges	809 517.35	1 100 000.00	949 893.95	150 106.05-	13.6-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	8 177 121.25	10 671 400.00	9 820 243.85	851 156.15-	8.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	75 061.35	175 000.00	120 451.35	54 548.65-	31.2-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	106 405.60	106 900.00	106 803.20	96.80-	0.1-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	33 617.35	40 000.00	38 471.55	1 528.45-	3.8-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 719.95	9 000.00	2 868.35	6 131.65-	68.1-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	76 043.10	123 000.00	81 716.45	41 283.55-	33.6-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	96 863.30	172 000.00	171 313.20	686.80-	0.4-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	323 669.45	370 000.00	327 846.85	42 153.15-	11.4-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	10 544.75	15 000.00	13 516.90	1 483.10-	9.9-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	7 415 013.60	9 564 500.00	8 936 013.50	628 486.50-	6.6-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	36 182.80	96 000.00	21 242.50	74 757.50-	77.9-	319 * Frais divers
32 Passivzinsen	34 142 654.50	0.00	0.00	0.00	32	32 Intérêts passifs
323 Sonderrechnungen	34 142 654.50	0.00	0.00	0.00	323	323 Dettes envers des entités par- ticulières
33 Abschreibungen	52 312.60	0.00	13 322.55	13 322.55+	33	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	52 312.60	0.00	13 322.55	13 322.55+	330	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	200 000.00	210 000.00	160 000.00	50 000.00-	23.8-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	200 000.00	210 000.00	160 000.00	50 000.00-	23.8-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	8 031.30	15 000.00	5 779.60	9 220.40-	61.5-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 031.30	15 000.00	5 779.60	9 220.40-	61.5-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4730 Personalamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4730 Office du personnel
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	3 885 231.46	2 929 500.00	2 905 570.90	23 929.10-	0.8-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		0.00	50.00	50.00+		431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	3 198 432.55	2 920 000.00	2 839 397.70	80 602.30-	2.8-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	3 408.30	2 000.00	3 978.85	1 978.85+	98.9+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	42 569.35	7 500.00	58 937.75	51 437.75+	685.8+	436 * Remboursements
439 Übrige	640 821.26	0.00	3 206.60	3 206.60+		439 Autres contributions
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	655 930.40	900 000.00	0.00	900 000.00-	100.0-	Dépenses
Saldo	655 930.40-	900 000.00-	0.00	900 000.00+	100.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	655 930.40	900 000.00	0.00	900 000.00-	100.0-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	655 930.40	900 000.00	0.00	900 000.00-	100.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4740 Organisationsamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4740 Office d'organisation
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	12 034 105.50	28 137 700.00	24 818 982.04	3 318 717.96-	11.8-	Charges
Ertrag	26 989.85	8 400.00	318 324.85	309 924.85+	>999.9+	Revenus
Saldo	12 007 115.65-	28 129 300.00-	24 500 657.19-	3 628 642.81+	12.9-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 270 714.15	1 758 700.00	1 373 429.00	385 271.00-	21.9-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 014 938.70	1 412 500.00	1 136 815.90	275 684.10-	19.5-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	65 594.70	91 800.00	73 094.55	18 705.45-	20.4-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	78 956.85	117 600.00	101 483.65	16 116.35-	13.7-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 639.65	6 600.00	5 096.05	1 503.95-	22.8-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	106 584.25	130 200.00	56 938.85	73 261.15-	56.3-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 719 734.55	26 331 000.00	23 400 666.04	2 930 333.96-	11.1-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	18 217.40	40 000.00	26 159.15	13 840.85-	34.6-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	35 802.90	83 000.00	36 171.15	46 828.85-	56.4-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 754.30	6 000.00	3 493.95	2 506.05-	41.8-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	20.00	2 000.00	0.00	2 000.00-	100.0-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	19 579.05	25 000.00	22 858.40	2 141.60-	8.6-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	9 196.60	29 000.00	4 917.35	24 082.65-	83.0-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	122 939.60	163 000.00	122 248.55	40 751.45-	25.0-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	4 861.25	6 000.00	2 697.05	3 302.95-	55.0-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	10 507 363.45	25 977 000.00	23 182 120.44	2 794 879.56-	10.8-	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	42 318.30	45 000.00	43 374.50	1 625.50-	3.6-	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	42 318.30	45 000.00	43 374.50	1 625.50-	3.6-	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	1 338.50	3 000.00	1 512.50	1 487.50-	49.6-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 338.50	3 000.00	1 512.50	1 487.50-	49.6-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	6 139.85	1 000.00	306 138.55	305 138.55+	513.9+	43 Contributions
435 * Verkäufe	5 405.00	1 000.00	305 362.40	304 362.40+	436.2+	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	734.85	0.00	776.15	776.15+	436	436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	20 850.00	7 400.00	12 186.30	4 786.30+	64.7+	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	20 850.00	7 400.00	12 186.30	4 786.30+	64.7+	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	693 465.15	4 824 000.00	2 158 642.80	2 665 357.20-	55.3-	Dépenses
Saldo	693 465.15-	4 824 000.00-	2 158 642.80-	2 665 357.20+	55.3-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	693 465.15	4 824 000.00	2 158 642.80	2 665 357.20-	55.3-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	693 465.15	4 824 000.00	2 158 642.80	2 665 357.20-	55.3-	506 * Mobilier, machines, véhicules

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4750 Liegenschaftsverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4750 Administration des domaines
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 494 848.65	11 954 000.00	9 718 503.20	2 235 496.80-	18.7-	Charges
	N	342 332.05				
Ertrag	30 787 424.75	27 253 700.00	29 858 738.35	2 605 038.35+	9.6+	Revenus
Saldo	22 292 576.10+	15 299 700.00+	20 140 235.15+	4 840 535.15+	31.6+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 426 427.85	1 794 000.00	1 513 131.00	280 869.00-	15.7-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 232 431.40	1 514 600.00	1 276 742.55	237 857.45-	15.7-	301 * Salaires du personnel admini- stratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	79 922.35	98 400.00	81 437.55	16 962.45-	17.2-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	87 776.85	127 000.00	125 930.00	1 070.00-	0.8-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 942.15	8 000.00	6 070.10	1 929.90-	24.1-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	20 355.10	45 000.00	22 950.80	22 049.20-	49.0-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	7 019 765.45	10 153 000.00	8 192 448.45	1 960 551.55-	19.3-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	342 332.05				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 863.45	18 000.00	7 565.15	10 434.85-	58.0-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	78 546.65	345 000.00	90 525.45	254 474.55-	73.8-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 994 245.70	2 200 000.00	2 542 332.05	342 332.05+	15.6+	312 * Eau, énergie et combustibles
	N	342 332.05				
313 * Verbrauchsmaterialien	10 236.60	25 000.00	11 553.90	13 446.10-	53.8-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 359 323.80	2 028 000.00	1 550 217.40	477 782.60-	23.6-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	48 086.90	107 000.00	75 090.00	31 910.00-	29.8-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	462 775.20	615 000.00	494 601.80	120 398.20-	19.6-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	14 292.30	18 000.00	11 343.10	6 656.90-	37.0-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 041 014.85	4 787 000.00	3 408 839.60	1 378 160.40-	28.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	380.00	10 000.00	380.00	9 620.00-	96.2-	319 Frais divers
32 Passivzinsen	182.30	2 000.00	215.00	1 785.00-	89.3-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	182.30	2 000.00	215.00	1 785.00-	89.3-	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	47 719.05	0.00	10 638.85	10 638.85+		33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	47 719.05	0.00	10 638.85	10 638.85+		330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	754.00	5 000.00	2 069.90	2 930.10-	58.6-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	754.00	5 000.00	2 069.90	2 930.10-	58.6-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4750 Liegenschaftsverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4750 Administration des domaines
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	25 106 913.80	21 605 000.00	24 016 095.60	2 411 095.60+	11.2+	42 Revenus des biens
421 Guthaben	17 211.60	5 000.00	3 388.10	1 611.90-	32.2-	421 Avoirs
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 329 993.60	2 100 000.00	1 995 752.85	104 247.15-	5.0-	423 Immeubles du patrimoine financier
424 * Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	8 598 922.35	6 000 000.00	6 731 347.95	731 347.95+	12.2+	424 * Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	500.00	0.00	0.00	0.00		425 Prêts du patrimoine administratif
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	14 160 286.25	13 500 000.00	15 285 606.70	1 785 606.70+	13.2+	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 869 224.30	3 755 000.00	3 905 379.80	150 379.80+	4.0+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	3 997.90	5 000.00	3 403.45	1 596.55-	31.9-	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 275 634.70	2 250 000.00	2 269 594.65	19 594.65+	0.9+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	11 654.00	0.00	56.10	56.10+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 577 937.70	1 500 000.00	1 632 325.60	132 325.60+	8.8+	436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	1 811 286.65	1 893 700.00	1 937 262.95	43 562.95+	2.3+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 811 286.65	1 893 700.00	1 937 262.95	43 562.95+	2.3+	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	46 246 410.00	41 661 000.00	55 900 000.00	14 239 000.00+	34.2+	Dépenses
		N 14 639 000.00				
Einnahmen	403 822.35	0.00	763 291.10	763 291.10+		Recettes
Saldo	45 842 587.65-	41 661 000.00-	55 136 708.90-	13 475 708.90-	32.3+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	46 246 410.00	41 661 000.00	55 900 000.00	14 239 000.00+	34.2+	50 Investissements propres
		N 14 639 000.00				
500 * Grundstücke		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	500 * Terrains non bâtis
503 * Hochbauten	46 246 410.00	41 261 000.00	55 900 000.00	14 639 000.00+	35.5+	503 * Terrains bâtis
		N 14 639 000.00				
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		300 000.00	0.00	300 000.00-	100.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern	403 822.35	0.00	763 291.10	763 291.10+		60 Transferts au patrimoine financier
600 * Grundstücke	334 125.30	0.00	638 698.80	638 698.80+		600 * Terrains non bâtis
605 * Waldungen	69 697.05	0.00	124 592.30	124 592.30+		605 * Forêts

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des finances
4760 Finanzkontrolle	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF %		4760 Contrôle des finances
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 431 354.40	0.00	0.00	0.00	0.00	Charges
Ertrag	80 247.95	0.00	0.00	0.00	0.00	Revenus
Saldo	3 351 106.45 -	0.00	0.00	0.00	0.00	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 045 885.20	0.00	0.00	0.00	0.00	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 593 279.45	0.00	0.00	0.00	0.00	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	165 975.85	0.00	0.00	0.00	0.00	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	223 627.25	0.00	0.00	0.00	0.00	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	11 974.35	0.00	0.00	0.00	0.00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	51 028.30	0.00	0.00	0.00	0.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	383 229.20	0.00	0.00	0.00	0.00	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	14 648.55	0.00	0.00	0.00	0.00	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	49 376.05	0.00	0.00	0.00	0.00	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	13 961.80	0.00	0.00	0.00	0.00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	571.20	0.00	0.00	0.00	0.00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 699.05	0.00	0.00	0.00	0.00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	104 821.15	0.00	0.00	0.00	0.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	34 628.45	0.00	0.00	0.00	0.00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	158 242.95	0.00	0.00	0.00	0.00	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	3 280.00	0.00	0.00	0.00	0.00	319 Frais divers
39 Interne Verrechnungen	2 240.00	0.00	0.00	0.00	0.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	2 240.00	0.00	0.00	0.00	0.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	80 247.95	0.00	0.00	0.00	0.00	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	76 311.40	0.00	0.00	0.00	0.00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	3 580.00	0.00	0.00	0.00	0.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	356.55	0.00	0.00	0.00	0.00	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction des finances	
4799 NEF 2000 Versuch	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	4799 NOG 2000
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Ertrag	9 703 513.62	0.00	11 789 878.89	11 789 878.89+		Revenus
Saldo	9 703 513.62+	0.00	11 789 878.89+	11 789 878.89+		Solde
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	9 703 513.62	0.00	11 789 878.89	11 789 878.89+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	9 703 513.62	0.00	11 789 878.89	11 789 878.89+		481 Clôture des comptes spéciaux

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion (ERZ)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique (INS)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		Ecart du budget 2001 CHF %		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	2 180 183 982.94	2 255 446 600.00	2 250 403 197.87	5 043 402.13-	0.2-				Charges
		N 28 575 333.93							
		K 294 000.00							
Ertrag	999 006 778.99	1 051 514 000.00	1 065 388 842.38	13 874 842.38+	1.3+				Revenus
Saldo	1 181 177 203.95-	1 203 932 600.00-	1 185 014 355.49-	18 918 244.51+	1.6-				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	1 480 192 075.11	1 708 656 200.00	1 666 163 711.67	42 492 488.33-	2.5-	30	Charges de personnel		
		N 6 311 355.40							
		K 85 000.00							
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 135 667.60	1 380 000.00	1 411 098.50	31 098.50+	2.3+	300	Autorités, commissions et juges		
		N 135 413.30							
		K 85 000.00							
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	133 284 864.45	170 600 300.00	163 744 120.85	6 856 179.15-	4.0-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
		N 1 030 121.55							
302 Löhne der Lehrkräfte	1 144 111 967.30	1 291 656 800.00	1 271 626 398.86	20 030 401.14-	1.6-	302	Traitements du corps enseignant		
		N 3 489 877.81							
303 Sozialversicherungsbeiträge	82 023 188.55	94 682 700.00	92 681 094.70	2 001 605.30-	2.1-	303	Contributions aux assurances sociales		
		N 73 998.40							
304 Personalversicherungsbeiträge	107 181 576.00	133 693 300.00	122 061 403.80	11 631 896.20-	8.7-	304	Contributions à l'assurance du personnel		
		N 834 422.75							
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 712 543.35	9 013 200.00	7 778 020.37	1 235 179.63-	13.7-	305	Contributions à l'assurance accidents		
		N 67 935.75							
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	30 715.65	62 000.00	31 372.35	30 627.65-	49.4-	306	Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas		
		N 170 000.00							
307 Rentenleistungen		210.00	121 301.75	48 698.25-	28.6-	307	Prestations aux retraités		
		N 151 200.00							
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	95 001.00	122 452.60	217 452.60	66 252.60+	43.8+	308	Indemnités versées au person- nel temporaire		
		N 122 452.60							
309 Übriges	5 616 551.21	7 246 700.00	6 491 447.89	755 252.11-	10.4-	309	Autres charges de personnel		
		N 556 923.24							
31 Sachaufwand	111 356 556.70	163 984 200.00	163 736 880.74	247 319.26-	0.2-	31	Biens, services et marchan- dises		
		N 11 262 890.83							
		K 44 000.00							
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	15 136 691.98	22 166 900.00	21 686 889.51	480 010.49-	2.2-	310	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
		N 1 100 486.49							
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	19 351 612.80	29 341 700.00	27 859 523.71	1 482 176.29-	5.1-	311	Mobilier, machines, véhicules		
		N 593 047.28							
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	9 216 549.43	13 261 400.00	13 363 813.60	102 413.60+	0.8+	312	Eau, énergie et combustibles		
		N 781 833.56							
313 Verbrauchsmaterialien	12 657 637.41	14 494 900.00	16 390 912.09	1 896 012.09+	13.1+	313	Autres marchandises		
		N 1 954 105.71							
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3 304 803.12	4 305 400.00	4 853 388.94	547 988.94+	12.7+	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
		N 748 431.32							
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 614 024.64	7 554 200.00	7 011 359.38	542 840.62-	7.2-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
		N 42 010.18							
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	14 464 892.80	28 084 000.00	29 763 017.13	1 679 017.13+	6.0+	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
		N 2 797 498.44							
317 Spesenentschädigungen	3 361 708.93	3 984 800.00	4 462 981.59	478 181.59+	12.0+	317	Dédommagements		
		N 664 908.82							
318 Dienstleistungen und Honorare	28 233 644.94	39 200 800.00	38 149 570.98	1 051 229.02-	2.7-	318	Honoraires et prestations de service		
		N 2 580 014.03							
		K 44 000.00							
319 Übriges	14 990.65	1 590 100.00	195 423.81	1 394 676.19-	87.7-	319	Frais divers		
		N 555.00							

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion (ERZ)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique (INS)
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	CHF	2001	CHF	2001	CHF	2001	%	
32 Passivzinsen	25 425 502.30		551 700.00		348 979.80		202 720.20-	36.7-	32 Intérêts passifs
			5 873.85						
320 Laufende Verpflichtungen			0.00		5 873.85		5 873.85+		320 Engagements courants
322 Mittel- und langfristige Schulden	365 502.30		551 700.00		343 105.95		208 594.05-	37.8-	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	25 060 000.00		0.00		0.00		0.00		323 Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	198 619.50		1 355 000.00		608 228.50		746 771.50-	55.1-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	198 619.50		152 200.00		608 228.50		456 028.50+	299.6+	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen			1 202 800.00		0.00		1 202 800.00-	100.0-	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	17 607 576.90		16 860 000.00		13 240 114.90		3 619 885.10-	21.5-	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
			74 892.55						
351 Kantone	17 607 576.90		16 860 000.00		13 240 114.90		3 619 885.10-	21.5-	351 Cantons
			74 892.55						
36 Eigene Beiträge	485 641 650.98		323 395 600.00		323 703 485.45		307 885.45+	0.1+	36 Subventions accordées
			9 585 622.40						
			K 165 000.00						
360 Bund			34 600.00		0.00		34 600.00-	100.0-	360 Confédération
361 Kantone	22 128 444.40		31 531 000.00		37 635 030.80		6 104 030.80+	19.4+	361 Cantons
			6 134 999.65						
362 Gemeinden	152 881 312.93		3 450 000.00		3 349 947.10		100 052.90-	2.9-	362 Communes
			412 503.70						
			K 165 000.00						
363 Eigene Anstalten			60 500.00		0.00		60 500.00-	100.0-	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	114 179 211.50		112 375 600.00		112 184 183.55		191 416.45-	0.2-	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	150 594 785.45		129 604 300.00		126 197 229.00		3 407 071.00-	2.6-	365 Institutions privées
			3 036 949.05						
366 Private Haushalte	45 857 896.70		46 339 600.00		44 337 095.00		2 002 505.00-	4.3-	366 Personnes physiques
			1 170.00						
37 Durchlaufende Beiträge	53 595 800.05		35 405 000.00		75 153 255.70		39 748 255.70+	112.3+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	17 444 077.95		6 013 000.00		26 242 193.05		20 229 193.05+	336.4+	372 Communes
373 Eigene Anstalten	18 716 192.50		18 870 000.00		24 241 653.00		5 371 653.00+	28.5+	373 Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen	17 399 557.00		10 472 000.00		24 650 333.10		14 178 333.10+	135.4+	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	35 972.60		50 000.00		19 076.55		30 923.45-	61.8-	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	705 785.45		0.00		975 968.81		975 968.81+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	705 785.45		0.00		975 968.81		975 968.81+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 460 415.95		5 238 900.00		6 472 572.30		1 233 672.30+	23.5+	39 Imputations internes
			1 334 698.90						
390 Verrechneter Aufwand	1 549 415.95		1 509 300.00		2 745 972.30		1 236 672.30+	81.9+	390 Charges dues à des imputations internes
			1 334 698.90						
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 911 000.00		3 729 600.00		3 726 600.00		3 000.00-	0.1-	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion (ERZ)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique (INS)
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	CHF	2001	CHF	2001	CHF	2001	%	
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	662 072.78		1 602 400.00		1 332 931.47		269 468.53-	16.8-	42 Revenus des biens
420 Banken	36 300.72		45 400.00		48 520.33		3 120.33+	6.9+	420 Banques
421 Guthaben	669.40		200.00		3 140.45		2 940.45+	>999.9+	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	12 997.80		40 000.00		18 803.30		21 196.70-	53.0-	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	216 888.45		220 000.00		237 435.25		17 435.25+	7.9+	423 Immeubles du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	395 216.41		1 296 800.00		1 025 032.14		271 767.86-	21.0-	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	59 321 497.84		85 692 300.00		83 570 047.53		2 122 252.47-	2.5-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 409 406.27		1 665 900.00		1 899 131.50		233 231.50+	14.0+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	765 537.15		700 000.00		802 492.95		102 492.95+	14.6+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	14 778 399.40		31 897 400.00		25 322 083.05		6 575 316.95-	20.6-	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgeldern, Dienstleistungen	28 326 946.43		27 614 900.00		29 769 417.00		2 154 517.00+	7.8+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 939 412.17		8 155 000.00		8 492 001.93		337 001.93+	4.1+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	11 077 183.63		15 253 700.00		16 529 900.53		1 276 200.53+	8.4+	436 Remboursements
439 Übrige	24 612.79		405 400.00		755 020.57		349 620.57+	86.2+	439 Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	673 835 761.50		659 965 600.00		634 313 821.20		25 651 778.80-	3.9-	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	1 797 925.25		0.00		302 737.70		302 737.70+		450 Confédération
451 Kantone	551 225.20		941 000.00		1 722 149.15		781 149.15+	83.0+	451 Cantons
452 Gemeinden	671 486 611.05		659 024 600.00		632 288 934.35		26 735 665.65-	4.1-	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	209 947 622.47		267 809 100.00		268 713 018.53		903 918.53+	0.3+	46 Subventions acquises
460 Bund	146 928 764.25		150 456 300.00		158 202 758.50		7 746 458.50+	5.1+	460 Confédération
461 Kantone	56 953 692.10		70 406 100.00		71 045 940.25		639 840.25+	0.9+	461 Cantons
462 Gemeinden	4 644 725.12		43 978 700.00		36 342 044.48		7 636 655.52-	17.4-	462 Communes
463 Eigene Anstalten	280 000.00		290 000.00		287 114.00		2 886.00-	1.0-	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	1 140 441.00		2 678 000.00		1 104 134.90		1 573 865.10-	58.8-	465 Personnes physiques et institutions
469 Übrige			0.00		1 731 026.40		1 731 026.40+		469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	53 595 800.05		35 405 000.00		75 153 255.70		39 748 255.70+	112.3+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	24 405 573.00		11 384 000.00		35 830 255.05		24 446 255.05+	214.7+	470 Confédération
472 Gemeinden	585 235.65		0.00		49 826.55		49 826.55+		472 Communes
473 Eigene Anstalten	18 716 192.50		18 870 000.00		24 241 653.00		5 371 653.00+	28.5+	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	9 888 798.90		5 151 000.00		15 031 521.10		9 880 521.10+	191.8+	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	1 644 024.35		1 039 600.00		2 305 767.95		1 266 167.95+	121.8+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 600 024.35		995 600.00		2 267 084.05		1 271 484.05+	127.7+	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	44 000.00		44 000.00		38 683.90		5 316.10-	12.1-	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion (ERZ)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique (INS)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		CHF	2001 %	
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	26 415 784.22		47 937 000.00		33 234 781.00		14 702 219.00 -	30.7 -	Dépenses
		N	163 455.45						
Einnahmen	2 586 500.70		8 555 000.00		9 445 642.05		890 642.05 +	10.4 +	Recettes
Saldo	23 829 283.52 -		39 382 000.00 -		23 789 138.95 -		15 592 861.05 +	39.6 -	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	17 729 631.27		34 463 000.00		26 499 680.05		7 963 319.95 -	23.1 -	50 Investissements propres
		N	163 455.45						
503 Hochbauten	443 925.55		4 350 000.00		4 004 731.05		345 268.95 -	7.9 -	503 Terrains bâtis
		N	63 354.00						
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	17 285 705.72		30 113 000.00		22 494 949.00		7 618 051.00 -	25.3 -	506 Mobilier, machines, véhicules
		N	100 101.45						
56 Eigene Beiträge	6 956 123.95		10 371 000.00		5 387 246.95		4 983 753.05 -	48.1 -	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	2 792 481.00		6 632 000.00		2 702 127.25		3 929 872.75 -	59.3 -	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	740 000.00		200 000.00		200 000.00		0.00	0.0	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	3 423 642.95		3 539 000.00		2 485 119.70		1 053 880.30 -	29.8 -	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	1 730 029.00		3 103 000.00		1 347 854.00		1 755 146.00 -	56.6 -	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	1 598 498.00		2 803 000.00		188 300.00		2 614 700.00 -	93.3 -	572 Communes
575 Private Institutionen	131 531.00		300 000.00		1 159 554.00		859 554.00 +	286.5 +	575 Institutions privées
Einnahmen									Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	314 379.70		100 000.00		233 710.90		133 710.90 +	133.7 +	62 Remboursement de prêts et de participations
626 Private Haushalte	314 379.70		100 000.00		233 710.90		133 710.90 +	133.7 +	626 Personnes physiques
66 Beiträge für eigene Rechnung	542 092.00		5 352 000.00		7 864 077.15		2 512 077.15 +	46.9 +	66 Subventions acquises
660 Bund	542 092.00		5 352 000.00		7 864 077.15		2 512 077.15 +	46.9 +	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	1 730 029.00		3 103 000.00		1 347 854.00		1 755 146.00 -	56.6 -	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	1 730 029.00		3 103 000.00		1 347 854.00		1 755 146.00 -	56.6 -	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4800 Generalsekretariat ERZ	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4800 Secrétariat général INS
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 564 999.90	4 665 000.00	4 735 949.30	70 949.30+	1.5+	Charges
	N	357 712.15				
Ertrag	335 664.90	280 400.00	342 839.60	62 439.60+	22.3+	Revenus
Saldo	4 229 335.00 -	4 384 600.00 -	4 393 109.70 -	8 509.70 -	0.2+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 313 828.40	2 463 500.00	2 208 037.10	255 462.90 -	10.4 -	30 Charges de personnel
	N	30 938.95				
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 015 276.05	2 135 000.00	1 850 906.45	284 093.55 -	13.3 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	130 209.35	138 800.00	139 929.90	1 129.90+	0.8+	303 Contributions aux assurances sociales
	N	1 129.90				
304 * Personalversicherungsbeiträge	159 171.35	177 400.00	207 209.05	29 809.05+	16.8+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
	N	29 809.05				
305 Unfallversicherungsbeiträge	9 171.65	12 300.00	9 991.70	2 308.30 -	18.8 -	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	661 941.25	606 000.00	824 076.50	218 076.50+	36.0+	31 Biens, services et marchan- dises
	N	218 076.50				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	298 472.65	300 000.00	374 510.70	74 510.70+	24.8+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
	N	74 510.70				
317 Spesenentschädigungen	63 471.40	6 000.00	7 577.30	1 577.30+	26.3+	317 Dédommagements
	N	1 577.30				
318 * Dienstleistungen und Honorare	299 997.20	300 000.00	441 988.50	141 988.50+	47.3+	318 * Honoraires et prestations de service
	N	141 988.50				
33 Abschreibungen	653.25	500.00	139.00	361.00 -	72.2 -	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	653.25	500.00	139.00	361.00 -	72.2 -	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 588 577.00	1 595 000.00	1 703 696.70	108 696.70+	6.8+	36 Subventions accordées
	N	108 696.70				
361 * Kantone	1 538 577.00	1 595 000.00	1 703 696.70	108 696.70+	6.8+	361 * Cantons
	N	108 696.70				
365 Private Institutionen	50 000.00	0.00	0.00	0.00		365 Institutions privées
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	125 191.40	115 000.00	122 105.25	7 105.25+	6.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 710.85	2 000.00	650.00	1 350.00 -	67.5 -	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	121 958.40	110 000.00	117 474.25	7 474.25+	6.8+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 522.15	3 000.00	3 981.00	981.00+	32.7+	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	210 473.50	165 400.00	220 734.35	55 334.35+	33.5+	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden	210 473.50	165 400.00	220 734.35	55 334.35+	33.5+	452 * Communes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	249 000.00	1 000 000.00	62 583.25	937 416.75 -	93.7 -	Dépenses
Saldo	249 000.00 -	1 000 000.00 -	62 583.25 -	937 416.75+	93.7 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	249 000.00	1 000 000.00	62 583.25	937 416.75 -	93.7 -	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	249 000.00	1 000 000.00	62 583.25	937 416.75 -	93.7 -	562 * Communes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et secondaire
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	38 884 216.11	50 394 200.00	45 306 606.20	5 087 593.80 -	10.1 -	Compte de fonctionnement Charges
		497 009.40				
		K 165 000.00				
Ertrag	9 489 307.50	13 840 000.00	13 713 748.30	126 251.70 -	0.9 -	Revenus
Saldo	29 394 908.61 -	36 554 200.00 -	31 592 857.90 -	4 961 342.10 +	13.6 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	25 022 150.75	40 056 100.00	35 689 399.60	4 366 700.40 -	10.9 -	30 Charges de personnel
		11 672.55				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	15 652 742.45	27 137 700.00	26 299 852.90	837 847.10 -	3.1 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	6 097 184.10	7 090 600.00	4 369 590.35	2 721 009.65 -	38.4 -	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	1 244 787.80	2 068 000.00	1 858 158.10	209 841.90 -	10.1 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 767 363.15	3 052 700.00	2 677 648.95	375 051.05 -	12.3 -	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	91 270.85	167 900.00	138 022.65	29 877.35 -	17.8 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 600.00	3 600.00	3 600.00	0.00	0.0	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 * Rentenleistungen		113 000.00	82 421.75	30 578.25 -	27.1 -	307 * Prestations aux retraités
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		0.00	11 672.55	11 672.55 +		308 * Indemnités versées au person- nel temporaire
309 * Übriges	165 202.40	422 600.00	248 432.35	174 167.65 -	41.2 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 005 103.66	9 904 000.00	8 651 254.75	1 252 745.25 -	12.6 -	31 Biens, services et marchan- dises
		72 833.15				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	454 041.50	1 069 200.00	768 063.55	301 136.45 -	28.2 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	215 508.71	581 500.00	608 618.95	27 118.95 +	4.7 +	311 Mobilier, machines, véhicules
		27 118.95				
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	70 251.80	168 600.00	214 314.20	45 714.20 +	27.1 +	312 * Eau, énergie et combustibles
		45 714.20				
313 Verbrauchsmaterialien	57 776.05	114 200.00	104 008.70	10 191.30 -	8.9 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	22 497.85	53 000.00	36 267.90	16 732.10 -	31.6 -	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	23 182.00	72 000.00	23 175.45	48 824.55 -	67.8 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 444 537.60	2 566 200.00	2 420 713.00	145 487.00 -	5.7 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	302 285.25	372 800.00	370 269.85	2 530.15 -	0.7 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 413 522.90	4 895 100.00	4 102 097.15	793 002.85 -	16.2 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	1 500.00	11 400.00	3 726.00	7 674.00 -	67.3 -	319 Frais divers
33 Abschreibungen	4 432.20	500.00	463.00	37.00 -	7.4 -	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 432.20	500.00	463.00	37.00 -	7.4 -	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	37 587.00	40 000.00	37 197.00	2 803.00 -	7.0 -	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
351 Kantone	37 587.00	40 000.00	37 197.00	2 803.00 -	7.0 -	351 Cantons

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule						4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et secondaire
36 Eigene Beiträge	8 797 678.90	340 200.00 N 412 503.70 K 165 000.00	892 127.30	551 927.30+	162.2+	36 Subventions accordées
361 Kantone	1 320.00	10 000.00	0.00	10 000.00 -	100.0 -	361 Cantons
362 * Gemeinden	8 648 447.70	123 000.00 N 412 503.70 K 165 000.00	700 503.70	577 503.70+	469.5+	362 * Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	35 138.25	78 000.00	68 103.30	9 896.70 -	12.7 -	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	112 772.95	129 200.00	123 520.30	5 679.70 -	4.4 -	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	17 263.60	53 400.00	36 164.55	17 235.45 -	32.3 -	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	17 263.60	53 400.00	36 164.55	17 235.45 -	32.3 -	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge		1 300.00	0.00	1 300.00 -	100.0 -	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		1 300.00	0.00	1 300.00 -	100.0 -	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	387 064.80	519 700.00	976 059.90	456 359.90+	87.8+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	205 408.10	163 000.00	245 044.70	82 044.70+	50.3+	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder		8 000.00	8 550.00	550.00+	6.9+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 960.00	5 000.00	6 892.00	1 892.00+	37.8+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	48 189.25	84 700.00	30 168.85	54 531.15 -	64.4 -	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	111 499.65	223 500.00	649 163.55	425 663.55+	190.5+	436 * Remboursements
439 Übrige	20 007.80	35 500.00	36 240.80	740.80+	2.1+	439 Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	42 983.75	269 000.00	54 961.40	214 038.60 -	79.6 -	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	29 566.80	258 000.00	44 164.55	213 835.45 -	82.9 -	451 * Cantons
452 Gemeinden	13 416.95	11 000.00	10 796.85	203.15 -	1.8 -	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	9 059 258.95	13 050 000.00	12 682 727.00	367 273.00 -	2.8 -	46 Subventions acquises
460 Bund	9 059 258.95	8 200 000.00	8 360 403.00	160 403.00+	2.0+	460 Confédération
462 * Gemeinden		4 850 000.00	4 322 324.00	527 676.00 -	10.9 -	462 * Communes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	5 279.20	50 000.00	44 489.95	5 510.05 -	11.0 -	Dépenses
Saldo	5 279.20 -	50 000.00 -	44 489.95 -	5 510.05+	11.0 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	5 279.20	50 000.00	44 489.95	5 510.05 -	11.0 -	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 279.20	50 000.00	44 489.95	5 510.05 -	11.0 -	506 Mobilier, machines, véhicules

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	969 034 424.10	944 395 100.00	933 852 710.75	10 542 389.25 -	1.1 -	Charges
		N 158 373.50				
Ertrag	674 183 439.59	659 721 100.00	632 440 307.39	27 280 792.61 -	4.1 -	Revenus
Saldo	294 850 984.51 -	284 674 000.00 -	301 412 403.36 -	16 738 403.36 -	5.9+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	946 315 813.60	943 757 700.00	933 080 116.95	10 677 583.05 -	1.1 -	30 Charges de personnel
		N 16 058.30				
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	131 255.80	138 400.00	154 458.30	16 058.30+	11.6+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	819 149 825.15	812 021 500.00	808 843 892.20	3 177 607.80 -	0.4 -	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	52 887 048.75	52 562 800.00	52 377 782.50	185 017.50 -	0.4 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	69 587 709.55	73 670 400.00	67 200 012.20	6 470 387.80 -	8.8 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	4 559 974.35	5 363 600.00	4 503 971.75	859 628.25 -	16.0 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges		1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	776 939.20	635 400.00	771 127.10	135 727.10+	21.4+	31 Biens, services et marchan- dises
		N 142 315.20				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	73 513.15	80 000.00	82 205.55	2 205.55+	2.8+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	20 507.75	15 000.00	20 872.70	5 872.70+	39.2+	311 Mobilier, machines, véhicules
		N 5 872.70				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	63 885.80	75 000.00	77 345.20	2 345.20+	3.1+	312 Eau, énergie et combustibles
		N 2 345.20				
313 Verbrauchsmaterialien	47 346.85	61 800.00	57 265.35	4 534.65 -	7.3 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	29 003.20	20 000.00	19 715.10	284.90 -	1.4 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	8 114.30	6 000.00	6 774.75	774.75+	12.9+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
		N 774.75				
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	11 469.55	9 000.00	7 231.45	1 768.55 -	19.7 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	194 518.05	206 600.00	214 027.90	7 427.90+	3.6+	317 Dédommagements
		N 7 427.90				
318 * Dienstleistungen und Honorare	328 580.55	162 000.00	285 689.10	123 689.10+	76.4+	318 * Honoraires et prestations de service
		N 123 689.10				
32 Passivzinsen	21 759 900.00	0.00	0.00	0.00		32 Intérêts passifs
323 Sonderrechnungen	21 759 900.00	0.00	0.00	0.00		323 Dettes envers des entités par- ticulières
36 Eigene Beiträge	179 926.65	0.00	0.00	0.00		36 Subventions accordées
362 Gemeinden	179 926.65	0.00	0.00	0.00		362 Communes
39 Interne Verrechnungen	1 844.65	2 000.00	1 466.70	533.30 -	26.7 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 844.65	2 000.00	1 466.70	533.30 -	26.7 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	5 112.85	6 500.00	6 429.90	70.10 -	1.1 -	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 112.85	6 500.00	6 429.90	70.10 -	1.1 -	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 014 479.34	2 930 000.00	2 799 454.89	130 545.11 -	4.5 -	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		0.00	100.00	100.00+		431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder		0.00	22 835.00	22 835.00+		433 * Ecolages
436 * Rückerstattungen	3 014 479.34	2 930 000.00	2 776 519.89	153 480.11 -	5.2 -	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	669 920 177.40	655 574 600.00	628 991 709.60	26 582 890.40 -	4.1 -	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	1 797 925.25	0.00	302 737.70	302 737.70+		450 * Confédération
452 Gemeinden	668 122 252.15	655 574 600.00	628 688 971.90	26 885 628.10 -	4.1 -	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 243 670.00	1 210 000.00	642 713.00	567 287.00 -	46.9 -	46 Subventions acquises
460 * Bund	888 336.00	864 000.00	284 081.00	579 919.00 -	67.1 -	460 * Confédération
462 Gemeinden	355 334.00	346 000.00	358 632.00	12 632.00+	3.7+	462 Communes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	5 075.00	0.00	0.00	0.00		Dépenses
Saldo	5 075.00 -	0.00	0.00	0.00		Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	5 075.00	0.00	0.00	0.00		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 075.00	0.00	0.00	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
4815 Diplommittelschulen	2000		2001		2001		2001		4815 Ecoles du degré diplôme
	CHF		CHF		CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	5 145 483.00	N	5 887 500.00	69 082.60	4 456 737.35	1 430 762.65 -	24.3 -		Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	36 440.05		18 000.00		13 444.25	4 555.75 -	25.3 -		Revenus
Saldo	5 109 042.95 -		5 869 500.00 -		4 443 293.10 -	1 426 206.90+	24.3 -		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	4 163 214.15		5 293 800.00		4 121 807.15	1 171 992.85 -	22.1 -	30	Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	148 538.10		84 200.00		35 199.30	49 000.70 -	58.2 -	301 *	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	3 451 910.35		4 445 200.00		3 513 868.35	931 331.65 -	21.0 -	302 *	Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	229 253.00		294 300.00		225 028.85	69 271.15 -	23.5 -	303 *	Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	316 254.25		437 800.00		330 600.50	107 199.50 -	24.5 -	304 *	Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	16 658.45		28 600.00		16 549.20	12 050.80 -	42.1 -	305 *	Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	100.00		100.00		60.95	39.05 -	39.1 -	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Übriges	500.00		3 600.00		500.00	3 100.00 -	86.1 -	309	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	548 668.85	N	590 500.00	69 082.60	332 683.20	257 816.80 -	43.7 -	31	Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	67 995.55		87 600.00		47 466.75	40 133.25 -	45.8 -	310 *	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	32 547.10	N	33 900.00	69 082.60	102 982.60	69 082.60+	203.8+	311 *	Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	44 792.60		30 000.00		27 886.55	2 113.45 -	7.0 -	312	Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 388.50		17 300.00		12 217.80	5 082.20 -	29.4 -	313	Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	49 302.90		76 100.00		26 067.45	50 032.55 -	65.7 -	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21 685.60		28 000.00		16 730.70	11 269.30 -	40.2 -	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	259 309.65		239 100.00		43 314.50	195 785.50 -	81.9 -	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	29 980.80		35 600.00		22 946.30	12 653.70 -	35.5 -	317 *	Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	31 666.15		42 400.00		32 770.55	9 629.45 -	22.7 -	318	Honoraires et prestations de service
319 Übriges			500.00		300.00	200.00 -	40.0 -	319	Frais divers
32 Passivzinsen	433 100.00		0.00		0.00	0.00		32	Intérêts passifs
323 Sonderrechnungen	433 100.00		0.00		0.00	0.00		323	Dettes envers des entités particulières
36 Eigene Beiträge	300.00		0.00		0.00	0.00		36	Subventions accordées
365 Private Institutionen	300.00		0.00		0.00	0.00		365	Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	200.00		3 200.00		2 247.00	953.00 -	29.8 -	39	Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	200.00		3 200.00		2 247.00	953.00 -	29.8 -	390	Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge			3 100.00		0.00	3 100.00 -	100.0 -	42	Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens			3 100.00		0.00	3 100.00 -	100.0 -	427	Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	23 775.95		14 900.00		13 444.25	1 455.75 -	9.8 -	43	Contributions
435 Verkäufe			100.00		0.00	100.00 -	100.0 -	435	Ventes
436 Rückerstattungen	23 775.95		14 800.00		13 444.25	1 355.75 -	9.2 -	436	Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	12 664.10		0.00		0.00	0.00		45	Remboursement de collectivités publiques
452 Gemeinden	12 664.10		0.00		0.00	0.00		452	Communes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF %		
4816 Maturitätsschulen / Seminare						4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales
Laufende Rechnung Aufwand	175 226 638.25	159 285 300.00	155 640 199.56	3 645 100.44 -	2.3 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	7 458 413.55	7 217 500.00	7 271 761.90	54 261.90+	0.8+	Revenus
Saldo	167 768 224.70 -	152 067 800.00 -	148 368 437.66 -	3 699 362.34+	2.4 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	141 856 348.10	129 298 300.00	126 817 584.60	2 480 715.40 -	1.9 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 769 538.85	9 681 300.00	8 943 404.65	737 895.35 -	7.6 -	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	114 407 242.95	101 404 300.00	100 076 522.10	1 327 777.90 -	1.3 -	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	7 705 211.25	7 209 900.00	7 152 159.85	57 740.15 -	0.8 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	10 349 399.30	10 139 500.00	10 046 455.05	93 044.95 -	0.9 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	573 910.35	695 400.00	521 939.05	173 460.95 -	24.9 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	4 560.70	7 700.00	5 292.60	2 407.40 -	31.3 -	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		11 700.00	0.00	11 700.00 -	100.0 -	308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Übriges	46 484.70	148 500.00	71 811.30	76 688.70 -	51.6 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	14 746 160.85	14 734 100.00	13 948 492.86	785 607.14 -	5.3 -	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 792 539.65	2 029 300.00	1 749 925.96	279 374.04 -	13.8 -	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 316 593.55	1 279 500.00	1 199 274.20	80 225.80 -	6.3 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 865 216.80	2 497 500.00	2 842 187.65	344 687.65+	13.8+	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	453 984.85	444 800.00	482 609.15	37 809.15+	8.5+	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 394 584.90	1 511 000.00	1 432 765.25	78 234.75 -	5.2 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	436 855.55	533 400.00	471 255.65	62 144.35 -	11.7 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 711 003.50	3 651 800.00	3 529 845.00	121 955.00 -	3.3 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	799 430.35	814 500.00	673 685.25	140 814.75 -	17.3 -	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 968 774.60	1 953 100.00	1 550 629.50	402 470.50 -	20.6 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	7 177.10	19 200.00	16 315.25	2 884.75 -	15.0 -	319 Frais divers
32 Passivzinsen	2 445 300.00	0.00	0.00	0.00		32 Intérêts passifs
323 Sonderrechnungen	2 445 300.00	0.00	0.00	0.00		323 Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	4 306.00	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 306.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	14 912 029.50	14 151 200.00	13 796 462.65	354 737.35 -	2.5 -	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	18 461.70	1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	500.00	0.00	0.00	0.00		364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	14 796 227.80	14 010 600.00	13 655 692.65	354 907.35 -	2.5 -	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	96 840.00	139 600.00	140 770.00	1 170.00+	0.8+	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	1 262 493.80	1 101 700.00	1 077 659.45	24 040.55 -	2.2 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 262 493.80	1 101 700.00	1 077 659.45	24 040.55 -	2.2 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4816 Maturitätsschulen / Seminare	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	174 695.30	203 100.00	73 921.40	129 178.60 -	63.6 -	42 Revenus des biens
421 Guthaben	669.40	200.00	0.00	200.00 -	100.0 -	421 Avoirs
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	174 025.90	202 900.00	73 921.40	128 978.60 -	63.6 -	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 138 410.15	2 488 300.00	2 566 873.35	78 573.35+	3.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	16 384.00	16 900.00	9 245.00	7 655.00 -	45.3 -	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	28 074.00	0.00	0.00	0.00		432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 * Schulgelder	952 996.00	1 486 100.00	1 357 851.90	128 248.10 -	8.6 -	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	123 639.80	93 500.00	112 876.80	19 376.80+	20.7+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	12 488.85	2 600.00	13 456.60	10 856.60+	417.6+	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	1 004 827.50	889 200.00	1 073 443.05	184 243.05+	20.7+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	273 368.55	341 500.00	293 615.15	47 884.85 -	14.0 -	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	111 519.80	75 000.00	0.00	75 000.00 -	100.0 -	451 * Cantons
452 * Gemeinden	161 848.75	266 500.00	293 615.15	27 115.15+	10.2+	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 635 139.55	3 189 000.00	3 341 752.00	152 752.00+	4.8+	46 Subventions acquises
460 * Bund	485 836.00	540 000.00	472 717.00	67 283.00 -	12.5 -	460 * Confédération
461 * Kantone	550 972.50	0.00	455 155.00	455 155.00+		461 * Cantons
462 * Gemeinden	2 598 331.05	2 639 000.00	2 413 880.00	225 120.00 -	8.5 -	462 * Communes
463 Eigene Anstalten		10 000.00	0.00	10 000.00 -	100.0 -	463 Etablissements de l'Etat
49 Interne Verrechnungen	1 236 800.00	995 600.00	995 600.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 236 800.00	995 600.00	995 600.00	0.00	0.0	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 550 289.50	1 600 000.00	1 419 404.45	180 595.55 -	11.3 -	Dépenses
Saldo	1 550 289.50 -	1 600 000.00 -	1 419 404.45 -	180 595.55+	11.3 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 550 289.50	1 600 000.00	1 419 404.45	180 595.55 -	11.3 -	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 550 289.50	1 600 000.00	1 419 404.45	180 595.55 -	11.3 -	506 * Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4817 Ecole normale et gymnase Hofwil
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9 082 055.20	9 349 600.00	9 452 216.25	102 616.25+	1.1+	Charges
Ertrag	1 018 795.20	920 000.00	1 035 366.25	115 366.25+	12.5+	Revenus
Saldo	8 063 260.00 -	8 429 600.00 -	8 416 850.00 -	12 750.00+	0.2 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	7 768 518.70	7 666 000.00	7 872 472.15	206 472.15+	2.7+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 225 440.00	1 340 200.00	1 336 139.80	4 060.20 -	0.3 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	5 507 038.00	5 249 600.00	5 486 223.05	236 623.05+	4.5+	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	432 663.90	428 200.00	433 981.85	5 781.85+	1.4+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	572 008.10	604 000.00	576 088.90	27 911.10 -	4.6 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	30 978.70	41 000.00	31 733.05	9 266.95 -	22.6 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	390.00	3 000.00	8 305.50	5 305.50+	176.9+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 062 648.80	1 673 600.00	1 337 952.99	335 647.01 -	20.1 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	73 973.15	82 000.00	78 066.15	3 933.85 -	4.8 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	48 989.80	84 500.00	71 576.10	12 923.90 -	15.3 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	120 988.40	123 000.00	148 132.35	25 132.35+	20.4+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	289 212.65	270 800.00	304 162.50	33 362.50+	12.3+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	20 100.70	21 500.00	25 026.63	3 526.63+	16.4+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	22 232.80	40 800.00	34 461.10	6 338.90 -	15.5 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	36 544.40	38 000.00	39 342.01	1 342.01+	3.5+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	44 725.45	36 000.00	42 853.85	6 853.85+	19.0+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	404 502.60	976 200.00	574 456.30	401 743.70 -	41.2 -	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	1 378.85	800.00	19 876.00	19 076.00+	>999.9+	319 Frais divers
33 Abschreibungen		0.00	122.70	122.70+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen		0.00	122.70	122.70+		330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	240 361.45	0.00	232 682.41	232 682.41+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	240 361.45	0.00	232 682.41	232 682.41+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	10 526.25	10 000.00	8 986.00	1 014.00 -	10.1 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 526.25	10 000.00	8 986.00	1 014.00 -	10.1 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4817 Seminar und Gymnasium Hofwil	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4817 Ecole normale et gymnase Hofwil
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	8 867.80	8 000.00	8 122.10	122.10+	1.5+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	8 867.80	8 000.00	8 122.10	122.10+	1.5+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	908 987.40	837 000.00	955 016.15	118 016.15+	14.1+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		0.00	250.00	250.00+		431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	737 463.15	700 000.00	802 492.95	102 492.95+	14.6+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	34 743.00	12 500.00	25 500.00	13 000.00+	104.0+	433 Ecolages
435 Verkäufe	20 468.75	4 000.00	14 633.45	10 633.45+	265.8+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	116 312.50	120 500.00	112 139.75	8 360.25 -	6.9 -	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	100 940.00	75 000.00	72 228.00	2 772.00 -	3.7 -	46 Subventions acquises
461 Kantone	3 010.00	0.00	12 750.00	12 750.00+		461 Cantons
462 Gemeinden	97 930.00	75 000.00	59 478.00	15 522.00 -	20.7 -	462 Communes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		0.00	105 404.70	105 404.70+		Dépenses
Saldo		0.00	105 404.70 -	105 404.70 -		Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter		0.00	105 404.70	105 404.70+		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0.00	105 404.70	105 404.70+		506 Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'instruction publique	
4820 Amt für Berufsbildung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	4820 Office de la formation professionnelle
Laufende Rechnung Aufwand	240 701 125.61	84 959 600.00	104 574 718.35	19 615 118.35+	23.1+	Compte de fonctionnement Charges
	N	680 802.95				
		K 44 000.00				
Ertrag	64 215 671.85	20 742 400.00	60 031 256.30	39 288 856.30+	189.4+	Revenus
Saldo	176 485 453.76 -	64 217 200.00 -	44 543 462.05 -	19 673 737.95+	30.6 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 352 597.90	5 850 500.00	5 960 395.20	109 895.20+	1.9+	30 Charges de personnel
	N	225 303.85				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	419 214.00	418 000.00	306 692.85	111 307.15 -	26.6 -	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 039 555.35	4 491 800.00	4 589 668.15	97 868.15+	2.2+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	97 868.15				
302 * Löhne der Lehrkräfte	124 807.65	88 000.00	106 404.80	18 404.80+	20.9+	302 * Traitements du corps enseignant
	N	18 404.80				
303 * Sozialversicherungsbeiträge	317 636.05	297 700.00	366 185.50	68 485.50+	23.0+	303 * Contributions aux assurances sociales
	N	68 485.50				
304 * Personalversicherungsbeiträge	317 864.30	381 300.00	421 845.40	40 545.40+	10.6+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
	N	40 545.40				
305 Unfallversicherungsbeiträge	23 533.75	26 700.00	24 868.85	1 831.15 -	6.9 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	109 986.80	147 000.00	144 729.65	2 270.35 -	1.5 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 942 271.91	7 225 700.00	7 443 058.15	217 358.15+	3.0+	31 Biens, services et marchan- dises
	N	380 606.55				
		K 44 000.00				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	175 377.55	416 000.00	302 717.10	113 282.90 -	27.2 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 132.70	3 000.00	2 302.80	697.20 -	23.2 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	17 717.40	22 700.00	16 401.75	6 298.25 -	27.7 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 806.45	6 200.00	3 680.00	2 520.00 -	40.6 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	168.75	4 000.00	1 057.40	2 942.60 -	73.6 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 779.90	9 000.00	2 908.15	6 091.85 -	67.7 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	344 717.65	360 400.00	285 124.15	75 275.85 -	20.9 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	54 168.35	60 700.00	60 560.25	139.75 -	0.2 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 338 403.16	6 343 700.00	6 768 306.55	424 606.55+	6.7+	318 * Honoraires et prestations de service
	N	380 606.55				
		K 44 000.00				
33 Abschreibungen	1 535.00	0.00	1 400.00	1 400.00+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 535.00	0.00	1 400.00	1 400.00+		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	357 587.45	320 000.00	394 892.55	74 892.55+	23.4+	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
	N	74 892.55				
351 * Kantone	357 587.45	320 000.00	394 892.55	74 892.55+	23.4+	351 * Cantons
	N	74 892.55				
36 Eigene Beiträge	204 779 266.90	60 844 400.00	55 115 563.80	5 728 836.20 -	9.4 -	36 Subventions accordées
361 * Kantone	117 894.40	138 000.00	117 031.15	20 968.85 -	15.2 -	361 * Cantons
362 Gemeinden	140 186 085.00	0.00	36 284.45 -	36 284.45 -		362 Communes
365 Private Institutionen	64 475 287.50	60 706 400.00	55 034 817.10	5 671 582.90 -	9.3 -	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	25 254 450.25	10 689 000.00	35 643 739.85	24 954 739.85+	233.5+	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	16 917 185.25	5 403 000.00	25 656 850.75	20 253 850.75+	374.9+	372 * Communes
375 * Private Institutionen	8 337 265.00	5 286 000.00	9 986 889.10	4 700 889.10+	88.9+	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	13 416.20	30 000.00	15 668.80	14 331.20 -	47.8 -	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	13 416.20	30 000.00	15 668.80	14 331.20 -	47.8 -	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4820 Amt für Berufsbildung	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4820 Office de la formation professionnelle
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	600 812.55	517 400.00	570 052.35	52 652.35+	10.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	39 714.20	98 000.00	84 101.10	13 898.90 -	14.2 -	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	437 388.70	342 000.00	358 450.00	16 450.00+	4.8+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		400.00	0.00	400.00 -	100.0 -	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	85 277.85	75 000.00	21 957.30	53 042.70 -	70.7 -	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	38 431.80	2 000.00	105 543.95	103 543.95+	>999.9+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	290 928.10	408 000.00	556 291.30	148 291.30+	36.3+	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	190 512.10	408 000.00	384 656.60	23 343.40 -	5.7 -	451 * Cantons
452 * Gemeinden	100 416.00	0.00	171 634.70	171 634.70+		452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	38 069 480.95	9 119 000.00	23 261 172.80	14 142 172.80+	155.1+	46 Subventions acquises
460 * Bund	38 069 480.95	9 119 000.00	23 261 172.80	14 142 172.80+	155.1+	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	25 254 450.25	10 689 000.00	35 643 739.85	24 954 739.85+	233.5+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	23 795 874.70	10 689 000.00	35 192 570.20	24 503 570.20+	229.2+	470 Confédération
472 Gemeinden	585 235.65	0.00	49 826.55	49 826.55+		472 Communes
475 Private Institutionen	873 339.90	0.00	401 343.10	401 343.10+		475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen		9 000.00	0.00	9 000.00 -	100.0 -	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		9 000.00	0.00	9 000.00 -	100.0 -	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	199 999.15	50 000.00	0.00	50 000.00 -	100.0 -	Dépenses
Saldo	199 999.15 -	50 000.00 -	0.00	50 000.00+	100.0 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	199 999.15	50 000.00	0.00	50 000.00 -	100.0 -	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	199 999.15	50 000.00	0.00	50 000.00 -	100.0 -	506 * Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique
4825 Berufsschulen	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4825 Ecoles professionnelles
Laufende Rechnung Aufwand	17 582 874.99	233 731 400.00	217 667 225.69	16 064 174.31 -	6.9 -	Compte de fonctionnement Charges
		1 564 936.75				
Ertrag	5 727 910.72	98 810 500.00	80 652 340.05	18 158 159.95 -	18.4 -	Revenus
Saldo	11 854 964.27 -	134 920 900.00 -	137 014 885.64 -	2 093 985.64 -	1.6+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	14 779 612.60	192 907 800.00	179 592 139.35	13 315 660.65 -	6.9 -	30 Charges de personnel
		26 411.90				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	3 625.75	155 000.00	83 428.50	71 571.50 -	46.2 -	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	641 490.00	14 426 200.00	13 907 288.70	518 911.30 -	3.6 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	10 848 579.40	148 067 600.00	140 669 400.25	7 398 199.75 -	5.0 -	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	736 717.75	10 562 200.00	9 941 775.35	620 424.65 -	5.9 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 450 407.05	17 424 200.00	13 123 697.90	4 300 502.10 -	24.7 -	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	54 544.70	1 020 600.00	1 047 011.90	26 411.90+	2.6+	305 Contributions à l'assurance accidents
		26 411.90				
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	198.00	6 600.00	4 931.40	1 668.60 -	25.3 -	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 * Rentenleistungen		57 000.00	38 670.00	18 330.00 -	32.2 -	307 * Prestations aux retraités
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		43 500.00	0.00	43 500.00 -	100.0 -	308 * Indemnités versées au person- nel temporaire
309 * Übriges	44 049.95	1 144 900.00	775 935.35	368 964.65 -	32.2 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 412 303.89	39 366 200.00	37 300 922.24	2 065 277.76 -	5.2 -	31 Biens, services et marchan- dises
		1 538 524.85				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	233 926.71	5 663 900.00	4 943 216.21	720 683.79 -	12.7 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	638 757.75	7 287 600.00	6 749 731.06	537 868.94 -	7.4 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	229 761.45	3 104 100.00	2 985 666.49	118 433.51 -	3.8 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	338 909.95	3 055 300.00	3 155 468.17	100 168.17+	3.3+	313 Autres marchandises
		100 168.17				
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	72 855.40	796 800.00	1 499 113.77	702 313.77+	88.1+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		702 313.77				
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	139 046.40	1 335 100.00	1 111 464.57	223 635.43 -	16.8 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	324 206.08	11 584 300.00	12 153 303.06	569 003.06+	4.9+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		569 003.06				
317 * Spesenentschädigungen	62 369.55	601 900.00	768 939.85	167 039.85+	27.8+	317 * Dommagements
		167 039.85				
318 * Dienstleistungen und Honorare	372 470.60	4 400 900.00	3 784 177.95	616 722.05 -	14.0 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Übriges		1 536 300.00	149 841.11	1 386 458.89 -	90.2 -	319 * Frais divers

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%	
4825 Berufsschulen	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	4825 Ecoles professionnelles	
32 Passivzinsen	349 378.00	1 700.00	0.00	1 700.00 -	100.0 -	32	Intérêts passifs		
322 Mittel- und langfristige Schulden	1 678.00	1 700.00	0.00	1 700.00 -	100.0 -	322	Dettes à moyen et à long terme		
323 Sonderrechnungen	347 700.00	0.00	0.00	0.00		323	Dettes envers des entités particulières		
33 Abschreibungen		1 202 800.00	9 527.00	1 193 273.00 -	99.2 -	33	Amortissements		
330 Finanzvermögen		0.00	9 527.00	9 527.00+		330	Patrimoine financier		
331 * Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen		1 202 800.00	0.00	1 202 800.00 -	100.0 -	331 *	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires		
36 Eigene Beiträge	19 342.80	145 500.00	21 982.65	123 517.35 -	84.9 -	36	Subventions accordées		
360 * Bund		34 600.00	0.00	34 600.00 -	100.0 -	360 *	Confédération		
362 Gemeinden	10 000.00	1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	362	Communes		
363 * Eigene Anstalten		54 500.00	0.00	54 500.00 -	100.0 -	363 *	Etablissements de l'Etat		
365 * Private Institutionen	9 342.80	55 400.00	21 982.65	33 417.35 -	60.3 -	365 *	Institutions privées		
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		0.00	660 999.40	660 999.40+		38	Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux		
381 Überschuss Besondere Rechnungen		0.00	660 999.40	660 999.40+		381	Excédent comptes spéciaux		
39 Interne Verrechnungen	22 237.70	107 400.00	81 655.05	25 744.95 -	24.0 -	39	Imputations internes		
390 * Verrechneter Aufwand	22 237.70	104 400.00	81 655.05	22 744.95 -	21.8 -	390 *	Charges dues à des imputations internes		
399 Verschiedene interne Verrechnungen		3 000.00	0.00	3 000.00 -	100.0 -	399	Imputations internes diverses		
Ertrag							Revenus		
42 Vermögenserträge	808.50	875 300.00	737 904.05	137 395.95 -	15.7 -	42	Revenus des biens		
420 * Banken	808.50	44 200.00	1 052.65	43 147.35 -	97.6 -	420 *	Banques		
421 Guthaben		0.00	3 140.45	3 140.45+		421	Avoirs		
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		831 100.00	733 710.95	97 389.05 -	11.7 -	427 *	Immeubles du patrimoine administratif		
43 Entgelte	579 314.17	23 744 100.00	20 687 768.50	3 056 331.50 -	12.9 -	43	Contributions		
431 * Gebühren für Amtshandlungen	51 851.25	354 700.00	254 248.20	100 451.80 -	28.3 -	431 *	Emoluments administratifs		
433 * Schulgelder	286 320.65	13 304 300.00	9 346 175.15	3 958 124.85 -	29.8 -	433 *	Ecolages		
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		455 000.00	426 912.60	28 087.40 -	6.2 -	434 *	Autres redevances d'utilisation et prestations de service		
435 Verkäufe	117 552.37	5 280 600.00	5 673 697.65	393 097.65+	7.4+	435	Ventes		
436 Rückerstattungen	123 589.90	3 979 600.00	4 316 710.20	337 110.20+	8.5+	436	Remboursements		
439 * Übrige		369 900.00	670 024.70	300 124.70+	81.1+	439 *	Autres contributions		
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.00	1 063 728.00	1 063 728.00+		45	Remboursement de collectivités publiques		
451 * Kantone		0.00	1 063 728.00	1 063 728.00+		451 *	Cantons		
46 Beiträge für eigene Rechnung	5 147 788.05	74 191 100.00	58 162 939.50	16 028 160.50 -	21.6 -	46	Subventions acquises		
460 * Bund	3 482 647.00	35 707 300.00	25 224 775.55	10 482 524.45 -	29.4 -	460 *	Confédération		
461 * Kantone	169 630.00	2 597 100.00	3 461 519.65	864 419.65+	33.3+	461 *	Cantons		
462 * Gemeinden	1 495 511.05	35 886 700.00	29 152 894.30	6 733 805.70 -	18.8 -	462 *	Communes		
469 * Übrige		0.00	323 750.00	323 750.00+		469 *	Autres subventions		

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique
4825 Berufsschulen	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4825 Ecoles professionnelles
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	546 417.55	8 783 000.00	4 972 842.45	3 810 157.55 -	43.4 -	Dépenses
Einnahmen	298 852.00	470 000.00	0.00	470 000.00 -	100.0 -	Recettes
Saldo	247 565.55 -	8 313 000.00 -	4 972 842.45 -	3 340 157.55+	40.2 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	546 417.55	8 783 000.00	4 972 842.45	3 810 157.55 -	43.4 -	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	546 417.55	8 783 000.00	4 972 842.45	3 810 157.55 -	43.4 -	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	298 852.00	470 000.00	0.00	470 000.00 -	100.0 -	66 Subventions acquises
660 * Bund	298 852.00	470 000.00	0.00	470 000.00 -	100.0 -	660 * Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4826 Ecole techniques / Ecoles supérieures spécialisées
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	7 150 328.89	7 924 400.00	6 980 725.89	943 674.11 -	11.9 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	2 402 802.93	2 271 300.00	2 661 184.08	389 884.08+	17.2+	Revenus
Saldo	4 747 525.96 -	5 653 100.00 -	4 319 541.81 -	1 333 558.19+	23.6 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 988 421.86	6 335 500.00	5 579 127.42	756 372.58 -	11.9 -	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	24 093.70	21 500.00	18 095.10	3 404.90 -	15.8 -	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	441 601.50	454 000.00	407 153.05	46 846.95 -	10.3 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	4 670 267.30	4 940 400.00	4 310 166.75	630 233.25 -	12.8 -	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	317 093.25	350 700.00	303 598.48	47 101.52 -	13.4 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	455 352.10	488 000.00	434 252.90	53 747.10 -	11.0 -	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	22 683.40	33 900.00	21 918.90	11 981.10 -	35.3 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen		0.00	210.00	210.00+		307 Prestations aux retraités
309 * Übriges	57 330.61	47 000.00	83 732.24	36 732.24+	78.2+	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 158 434.31	1 582 700.00	1 332 333.48	250 366.52 -	15.8 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	78 927.27	101 700.00	69 307.55	32 392.45 -	31.9 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	296 304.96	367 000.00	358 249.76	8 750.24 -	2.4 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	139 229.75	170 000.00	227 225.81	57 225.81+	33.7+	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	82 230.87	109 000.00	69 935.28	39 064.72 -	35.8 -	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	112 058.91	159 000.00	114 268.12	44 731.88 -	28.1 -	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	82 898.77	137 500.00	94 201.63	43 298.37 -	31.5 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	89 020.15	290 700.00	150 232.34	140 467.66 -	48.3 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	34 472.25	38 000.00	36 552.77	1 447.23 -	3.8 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	243 291.38	209 800.00	211 805.22	2 005.22+	1.0+	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges		2 005.22				319 Frais divers
33 Abschreibungen		0.00	555.00	555.00+		
330 * Finanzvermögen		1 200.00	41 565.88	40 365.88+	>999.9+	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	3 472.72	1 200.00	41 565.88	40 365.88+	>999.9+	330 * Patrimoine financier
365 Private Institutionen	3 472.72	2 500.00	6 579.11	4 079.11+	163.2+	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen		4 079.11	6 579.11	4 079.11+	163.2+	365 Institutions privées
390 * Verrechneter Aufwand		2 500.00	21 120.00	18 620.00+	744.8+	39 Imputations internes
		18 620.00	21 120.00	18 620.00+	744.8+	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique
4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4826 Ecole techniques / Ecoles supérieures spécialisées
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	48 638.91	29 100.00	53 718.67	24 618.67+	84.6+	42 Revenus des biens
420 * Banken	8 327.95	1 200.00	19 678.93	18 478.93+	>999.9+	420 * Banques
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	40 310.96	27 900.00	34 039.74	6 139.74+	22.0+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	373 192.95	530 200.00	574 985.23	44 785.23+	8.4+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 631.32	16 000.00	6 125.00	9 875.00 -	61.7 -	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	225 815.00	350 000.00	425 490.00	75 490.00+	21.6+	433 * Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	776.49	0.00	0.00	0.00		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	109 898.87	119 000.00	111 745.84	7 254.16 -	6.1 -	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	29 068.78	45 200.00	31 624.39	13 575.61 -	30.0 -	436 * Remboursements
439 Übrige	2 002.49	0.00	0.00	0.00		439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 980 971.07	1 712 000.00	2 032 480.18	320 480.18+	18.7+	46 Subventions acquises
460 Bund	779 184.70	980 000.00	982 564.00	2 564.00+	0.3+	460 Confédération
461 * Kantone	1 104 167.35	602 000.00	1 001 580.00	399 580.00+	66.4+	461 * Cantons
462 * Gemeinden	97 619.02	130 000.00	34 836.18	95 163.82 -	73.2 -	462 * Communes
465 * Private und Institutionen		0.00	13 500.00	13 500.00+		465 * Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	170 558.00	550 000.00	561 990.80	11 990.80+	2.2+	Dépenses
		N 11 990.80				
Einnahmen		64 000.00	0.00	64 000.00 -	100.0 -	Recettes
Saldo	170 558.00 -	486 000.00 -	561 990.80 -	75 990.80 -	15.6+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	170 558.00	550 000.00	561 990.80	11 990.80+	2.2+	50 Investissements propres
		N 11 990.80				
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	170 558.00	550 000.00	561 990.80	11 990.80+	2.2+	506 Mobilier, machines, véhicules
		N 11 990.80				
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung		64 000.00	0.00	64 000.00 -	100.0 -	66 Subventions acquises
660 * Bund		64 000.00	0.00	64 000.00 -	100.0 -	660 * Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
4830 Amt für Hochschulen	2000		2001		2001		2001		4830 Office de l'enseignement supérieur
	CHF		CHF		CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	2 072 666.35	N	30 960 600.00	5 708 192.45	36 514 845.70	5 554 245.70+	17.9+		Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	368.00		1 100.00		359.40	740.60 -	67.3 -		Revenus
Saldo	2 072 298.35 -		30 959 500.00 -		36 514 486.30 -	5 554 986.30 -	17.9+		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	1 790 991.65		1 837 700.00		1 986 497.15	148 797.15+	8.1+	30	Charges de personnel
		N	150 030.45						
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 543 517.95		1 584 200.00		1 704 314.85	120 114.85+	7.6+	301 *	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
		N	120 114.85						
303 Sozialversicherungsbeiträge	100 440.85		103 000.00		104 873.95	1 873.95+	1.8+	303	Contributions aux assurances sociales
		N	1 873.95						
304 * Personalversicherungsbeiträge	130 201.90		132 100.00		156 629.65	24 529.65+	18.6+	304 *	Contributions à l'assurance du personnel
		N	24 529.65						
305 Unfallversicherungsbeiträge	7 653.15		9 200.00		7 966.70	1 233.30 -	13.4 -	305	Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	9 177.80		9 200.00		12 712.00	3 512.00+	38.2+	309	Autres charges de personnel
		N	3 512.00						
31 Sachaufwand	269 774.70		320 400.00		168 786.55	151 613.45 -	47.3 -	31	Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	14 624.85		22 100.00		13 731.10	8 368.90 -	37.9 -	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
313 Verbrauchsmaterialien	131.00		700.00		0.00	700.00 -	100.0 -	313	Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt			2 700.00		155.20	2 544.80 -	94.3 -	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 787.90		5 500.00		1 954.90	3 545.10 -	64.5 -	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	13 978.30		15 600.00		15 580.70	19.30 -	0.1 -	317	Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	238 252.65		273 800.00		137 364.65	136 435.35 -	49.8 -	318 *	Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	11 900.00		28 802 500.00		34 359 562.00	5 557 062.00+	19.3+	36	Subventions accordées
		N	5 558 162.00						
361 * Kantone			28 800 000.00		34 358 162.00	5 558 162.00+	19.3+	361 *	Cantons
		N	5 558 162.00						
365 Private Institutionen	11 900.00		2 500.00		1 400.00	1 100.00 -	44.0 -	365	Institutions privées
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	368.00		1 100.00		359.40	740.60 -	67.3 -	43	Contributions
436 Rückerstattungen	368.00		1 100.00		359.40	740.60 -	67.3 -	436	Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'instruction publique	
4831 Universität	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF %	4831 Université	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement	
Aufwand	422 360 481.16	415 633 200.00	415 112 366.74	520 833.26 -	0.1 -	Charges
		4 999 317.86				
Ertrag	154 475 732.35	162 460 000.00	161 567 272.82	892 727.18 -	0.5 -	Revenus
Saldo	267 884 748.81 -	253 173 200.00 -	253 545 093.92 -	371 893.92 -	0.1+	Solde
Aufwand					Charges	
30 Personalaufwand	232 213 874.95	243 920 000.00	241 666 995.30	2 253 004.70 -	0.9 - 30	Charges de personnel
		1 838 614.10				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	68 593 119.90	70 469 000.00	71 256 785.45	787 785.45+	1.1+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	133 714 411.60	140 414 900.00	136 696 479.10	3 718 420.90 -	2.6 -	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	13 029 967.95	13 707 500.00	13 386 103.45	321 396.55 -	2.3 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	15 147 029.50	17 728 600.00	18 454 344.70	725 744.70+	4.1+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	910 523.95	960 000.00	932 519.05	27 480.95 -	2.9 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	20 005.80	40 000.00	15 679.60	24 320.40 -	60.8 -	306 * Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Übriges	798 816.25	600 000.00	925 083.95	325 083.95+	54.2+	309 * Autres charges de personnel
		325 083.95				
31 Sachaufwand	56 980 648.73	60 000 000.00	61 952 590.30	1 952 590.30+	3.3+	31 Biens, services et marchan- dises
		2 711 351.71				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 179 873.65	10 300 000.00	10 837 820.69	537 820.69+	5.2+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
		537 820.69				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	10 416 634.20	11 610 000.00	11 874 292.98	264 292.98+	2.3+	311 Mobilier, machines, véhicules
		264 292.98				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	4 444 961.65	5 840 000.00	5 300 387.90	539 612.10 -	9.2 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	10 491 300.54	9 485 000.00	11 290 652.26	1 805 652.26+	19.0+	313 * Autres marchandises
		1 805 652.26				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 139 224.55	1 160 000.00	1 159 622.05	377.95 -	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 074 124.55	3 430 000.00	3 315 435.30	114 564.70 -	3.3 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 546 391.75	7 045 000.00	6 957 625.34	87 374.66 -	1.2 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 193 369.05	1 155 000.00	1 183 210.55	28 210.55+	2.4+	317 Dédommagements
		28 210.55				
318 Dienstleistungen und Honorare	9 490 380.29	9 955 000.00	10 030 375.23	75 375.23+	0.8+	318 Honoraires et prestations de service
		75 375.23				
319 * Übriges	4 388.50	20 000.00	3 168.00	16 832.00 -	84.2 -	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	183 764.85	150 000.00	205 403.69	55 403.69+	36.9+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	183 764.85	150 000.00	205 403.69	55 403.69+	36.9+	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	132 982 192.63	111 563 200.00	110 855 893.40	707 306.60 -	0.6 -	36 Subventions accordées
		17 868.00				
361 * Kantone	20 470 653.00	50 000.00	67 868.00	17 868.00+	35.7+	361 * Cantons
		17 868.00				
362 * Gemeinden	3 450 209.23	2 725 000.00	2 209 001.10	515 998.90 -	18.9 -	362 * Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	107 477 873.00	107 194 000.00	107 057 672.00	136 328.00 -	0.1 -	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	1 386 032.35	1 394 200.00	1 325 017.25	69 182.75 -	5.0 -	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	197 425.05	200 000.00	196 335.05	3 664.95 -	1.8 -	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen		0.00	431 484.05	431 484.05+	39	39 Imputations internes
		431 484.05				
390 * Verrechneter Aufwand		0.00	431 484.05	431 484.05+	390 *	Charges dues à des imputations internes
		431 484.05				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte	2000	Budget	2001	Compte	2001	Ecart du budget	2001	
4831 Universität	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	4831 Université
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	361 017.45	400 000.00	356 304.20	43 695.80 -	10.9 -	42 Revenus des biens			
420 Banken		0.00	13.15	13.15+	420 Banques				
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	216 888.45	220 000.00	223 995.25	3 995.25+	1.8+	423 Immeubles du patrimoine financier			
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	144 129.00	180 000.00	132 295.80	47 704.20 -	26.5 -	427 * Immeubles du patrimoine administratif			
43 Entgelte	45 826 833.30	45 700 000.00	47 939 479.42	2 239 479.42+	4.9+	43 Contributions			
431 * Gebühren für Amtshandlungen	300 300.00	330 000.00	367 550.00	37 550.00+	11.4+	431 * Emoluments administratifs			
433 Schulgelder	10 763 035.20	11 340 000.00	10 991 967.82	348 032.18 -	3.1 -	433 Ecolages			
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	28 034 405.45	27 000 000.00	28 984 831.36	1 984 831.36+	7.4+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	2 193 583.82	2 155 000.00	2 213 008.78	58 008.78+	2.7+	435 Ventes			
436 * Rückerstattungen	4 535 508.83	4 875 000.00	5 382 121.46	507 121.46+	10.4+	436 * Remboursements			
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	85 000.00	0.00	0.00	0.00	45 Remboursement de collectivités publiques				
451 Kantone	85 000.00	0.00	0.00	0.00	451 Cantons				
46 Beiträge für eigene Rechnung	107 839 657.25	116 360 000.00	113 271 489.20	3 088 510.80 -	2.7 -	46 Subventions acquises			
460 Bund	56 940 345.00	57 400 000.00	56 503 070.60	896 929.40 -	1.6 -	460 Confédération			
461 Kantone	50 839 312.25	58 900 000.00	56 708 418.60	2 191 581.40 -	3.7 -	461 Cantons			
465 Private und Institutionen	60 000.00	60 000.00	60 000.00	0.00	0.0	465 Personnes physiques et institutions			
49 Interne Verrechnungen	363 224.35	0.00	0.00	0.00	49 Imputations internes				
490 Verrechneter Ertrag	363 224.35	0.00	0.00	0.00	490 Revenus provenant d'imputations internes				
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	8 038 551.55	12 800 000.00	12 479 487.70	320 512.30 -	2.5 -	Dépenses			
		N 88 110.65							
Einnahmen		3 291 000.00	6 785 178.00	3 494 178.00+	106.2+	Recettes			
Saldo	8 038 551.55 -	9 509 000.00 -	5 694 309.70 -	3 814 690.30+	40.1 -	Solde			
Ausgaben						Dépenses			
50 Sachgüter	7 298 551.55	12 600 000.00	12 279 487.70	320 512.30 -	2.5 -	50 Investissements propres			
		N 88 110.65							
503 Hochbauten	443 925.55	4 350 000.00	3 941 377.05	408 622.95 -	9.4 -	503 Terrains bâtis			
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 854 626.00	8 250 000.00	8 338 110.65	88 110.65+	1.1+	506 Mobilier, machines, véhicules			
		N 88 110.65							
56 Eigene Beiträge	740 000.00	200 000.00	200 000.00	0.00	0.0	56 Subventions accordées			
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	740 000.00	200 000.00	200 000.00	0.00	0.0	564 Sociétés d'économie mixte			
Einnahmen						Recettes			
66 Beiträge für eigene Rechnung		3 291 000.00	6 785 178.00	3 494 178.00+	106.2+	66 Subventions acquises			
660 * Bund		3 291 000.00	6 785 178.00	3 494 178.00+	106.2+	660 * Confédération			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'instruction publique
4833 Berner Fachhochschule	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF %	4833 Haute école spécialisée bernoise
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	120 555 922.58	118 026 500.00	140 439 949.95	22 413 449.95+	Charges
		N 10 723 157.25			
Ertrag	52 676 581.40	53 658 800.00	77 579 768.24	23 920 968.24+	Revenus
Saldo	67 879 341.18 -	64 367 700.00 -	62 860 181.71 -	1 507 518.29+	Solde
Aufwand					Charges
30 Personalaufwand	50 535 557.55	68 541 000.00	69 792 801.45	1 251 801.45+	30 Charges de personnel
		N 3 361 949.91			
300 Behörden, Kommissionen und Richter	54 095.05	64 000.00	60 968.75	3 031.25 -	4.7 - 300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 290 148.50	11 160 500.00	9 436 395.80	1 724 104.20 -	15.4 - 301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	35 069 745.20	47 212 100.00	50 561 076.86	3 348 976.86+	7.1+ 302 * Traitements du corps enseignant
		N 3 348 976.86			
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 759 809.70	3 794 300.00	3 713 377.52	80 922.48 -	2.1 - 303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 640 119.90	5 306 600.00	5 090 869.50	215 730.50 -	4.1 - 304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	196 951.85	363 500.00	279 332.17	84 167.83 -	23.2 - 305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 251.15	4 000.00	1 807.80	2 192.20 -	54.8 - 306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	522 436.20	636 000.00	648 973.05	12 973.05+	2.0+ 309 Autres charges de personnel
		N 12 973.05			
31 Sachaufwand	11 132 982.95	12 563 500.00	16 222 470.53	3 658 970.53+	29.1+ 31 Biens, services et marchan- dises
		N 5 052 186.00			
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	743 853.50	741 500.00	1 113 617.46	372 117.46+	50.2+ 310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 621 316.18	6 089 000.00	4 719 041.11	1 369 958.89 -	22.5 - 311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	910 710.18	855 000.00	1 172 423.90	317 423.90+	37.1+ 312 * Eau, énergie et combustibles
		N 317 423.90			
313 Verbrauchsmaterialien	830 606.95	846 000.00	856 476.13	10 476.13+	1.2+ 313 Autres marchandises
		N 10 476.13			
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	302 343.56	358 000.00	334 743.42	23 256.58 -	6.5 - 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	940 074.77	1 003 800.00	1 045 035.43	41 235.43+	4.1+ 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
		N 41 235.43			
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	553 879.77	681 000.00	2 907 730.83	2 226 730.83+	327.0+ 316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		N 2 226 730.83			
317 * Spesenentschädigungen	219 490.83	259 000.00	703 571.52	444 571.52+	171.6+ 317 * Dédommagements
		N 444 571.52			
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 010 707.21	1 730 200.00	3 369 830.73	1 639 630.73+	94.8+ 318 * Honoraires et prestations de service
		N 1 639 630.73			
32 Passivzinsen		0.00	5 873.85	5 873.85+	32 Intérêts passifs
		N 5 873.85			
320 Laufende Verpflichtungen		0.00	5 873.85	5 873.85+	320 Engagements courants
		N 5 873.85			
33 Abschreibungen	81.20	0.00	348 825.63	348 825.63+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	81.20	0.00	348 825.63	348 825.63+	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	31 048 279.48	12 788 000.00	15 040 087.74	2 252 087.74+	17.6+ 36 Subventions accordées
		N 2 258 087.74			
363 Eigene Anstalten		6 000.00	0.00	6 000.00 -	100.0 - 363 Etablissements de l'Etat
365 * Private Institutionen	31 048 279.48	12 782 000.00	15 040 087.74	2 258 087.74+	17.7+ 365 * Institutions privées
		N 2 258 087.74			
37 Durchlaufende Beiträge	27 731 651.50	24 021 000.00	38 871 831.00	14 850 831.00+	61.8+ 37 Subventions redistribuées
373 * Eigene Anstalten	18 716 192.50	18 870 000.00	24 241 653.00	5 371 653.00+	28.5+ 373 * Etablissements de l'Etat
375 * Private Institutionen	9 015 459.00	5 151 000.00	14 630 178.00	9 479 178.00+	184.0+ 375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	107 369.90	113 000.00	158 059.75	45 059.75+	39.9+ 39 Imputations internes
		N 45 059.75			
390 * Verrechneter Aufwand	107 369.90	113 000.00	158 059.75	45 059.75+	39.9+ 390 * Charges dues à des imputations internes
		N 45 059.75			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4833 Berner Fachhochschule	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4833 Haute école spécialisée bernoise
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	49 934.17	36 000.00	77 727.85	41 727.85+	115.9+	42 Revenus des biens
420 * Banken	27 164.27	0.00	27 775.60	27 775.60+		420 * Banques
423 * Liegenschaftserträge des Finanzvermögens		0.00	13 440.00	13 440.00+		423 * Immeubles du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	22 769.90	36 000.00	36 512.25	512.25+	1.4+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 142 657.73	5 291 800.00	3 460 291.19	1 831 508.81 -	34.6 -	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	183 909.90	53 000.00	109 292.05	56 292.05+	106.2+	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	1 312 405.60	4 507 000.00	2 014 138.73	2 492 861.27 -	55.3 -	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	81 221.29	0.00	136 889.44	136 889.44+		434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	96 980.31	197 000.00	147 853.76	49 146.24 -	24.9 -	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	465 538.13	534 800.00	1 003 362.14	468 562.14+	87.6+	436 * Remboursements
439 * Übrige	2 602.50	0.00	48 755.07	48 755.07+		439 * Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	22 752 338.00	24 310 000.00	33 898 434.15	9 588 434.15+	39.4+	46 Subventions acquises
460 * Bund	17 465 297.00	15 403 000.00	22 134 005.85	6 731 005.85+	43.7+	460 * Confédération
461 * Kantone	4 206 600.00	8 237 000.00	9 326 517.00	1 089 517.00+	13.2+	461 * Cantons
462 * Gemeinden		52 000.00	0.00	52 000.00 -	100.0 -	462 * Communes
465 * Private und Institutionen	1 080 441.00	618 000.00	1 030 634.90	412 634.90+	66.8+	465 * Personnes physiques et institutions
469 * Übrige		0.00	1 407 276.40	1 407 276.40+		469 * Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	27 731 651.50	24 021 000.00	38 871 831.00	14 850 831.00+	61.8+	47 Subventions à redistribuer
473 Eigene Anstalten	18 716 192.50	18 870 000.00	24 241 653.00	5 371 653.00+	28.5+	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	9 015 459.00	5 151 000.00	14 630 178.00	9 479 178.00+	184.0+	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen		0.00	1 271 484.05	1 271 484.05+		49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		0.00	1 271 484.05	1 271 484.05+		490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	6 874 720.97	5 553 000.00	5 416 260.95	136 739.05 -	2.5 -	Dépenses
		N 63 354.00				
Einnahmen	243 240.00	1 527 000.00	1 078 899.15	448 100.85 -	29.3 -	Recettes
Saldo	6 631 480.97 -	4 026 000.00 -	4 337 361.80 -	311 361.80 -	7.7+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	6 874 720.97	5 553 000.00	5 416 260.95	136 739.05 -	2.5 -	50 Investissements propres
		N 63 354.00				
503 * Hochbauten		0.00	63 354.00	63 354.00+		503 * Terrains bâtis
		N 63 354.00				
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 874 720.97	5 553 000.00	5 352 906.95	200 093.05 -	3.6 -	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	243 240.00	1 527 000.00	1 078 899.15	448 100.85 -	29.3 -	66 Subventions acquises
660 * Bund	243 240.00	1 527 000.00	1 078 899.15	448 100.85 -	29.3 -	660 * Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'instruction publique
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget	
4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenen- bildung	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	2001 CHF %	4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	26 550 137.70	27 693 400.00	24 380 407.00	3 312 993.00 -	Charges
		52 153.85		12.0 -	
Ertrag	1 363 690.05	1 004 800.00	1 200 088.80	195 288.80+	Revenus
Saldo	25 186 447.65 -	26 688 600.00 -	23 180 318.20 -	3 508 281.80+	Solde
				13.1 -	
Aufwand					Charges
30 Personalaufwand	18 084 600.30	20 630 800.00	17 681 325.20	2 949 474.80 -	14.3 - 30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 013 367.40	2 982 700.00	2 569 738.40	412 961.60 -	13.8 - 301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	9 790 449.55	11 570 400.00	10 176 355.75	1 394 044.25 -	12.0 - 302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	835 082.10	946 100.00	865 937.45	80 162.55 -	8.5 - 303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	822 318.70	1 264 200.00	909 410.45	354 789.55 -	28.1 - 304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	48 207.30	90 500.00	51 997.80	38 502.20 -	42.5 - 305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	3 575 175.25	3 776 900.00	3 107 885.35	669 014.65 -	17.7 - 309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 045 229.80	1 372 400.00	1 103 992.55	268 407.45 -	19.6 - 31 Biens, services et marchan- dises
		52 153.85			
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	298 075.20	366 200.00	292 253.05	73 946.95 -	20.2 - 310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	166 334.30	247 900.00	212 862.55	35 037.45 -	14.1 - 311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 997.10	15 000.00	14 870.50	129.50 -	0.9 - 312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 979.65	5 200.00	3 329.10	1 870.90 -	36.0 - 313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 449.45	3 000.00	2 758.85	241.15 -	8.0 - 314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	29 424.50	32 000.00	29 857.00	2 143.00 -	6.7 - 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	141 629.05	302 000.00	109 069.20	192 930.80 -	63.9 - 316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	44 175.35	42 600.00	28 338.45	14 261.55 -	33.5 - 317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	343 165.20	358 500.00	410 653.85	52 153.85+	14.5+ 318 * Honoraires et prestations de service
		52 153.85			
32 Passivzinsen	74 000.00	0.00	0.00	0.00	32 Intérêts passifs
323 Sonderrechnungen	74 000.00	0.00	0.00	0.00	323 Dettes envers des entités par- ticulières
33 Abschreibungen	25.00	0.00	0.00	0.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	25.00	0.00	0.00	0.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	6 693 870.95	5 104 400.00	5 030 608.25	73 791.75 -	1.4 - 36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 665 700.25	5 103 600.00	5 058 408.25	45 191.75 -	0.9 - 364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	28 170.70	800.00	27 800.00 -	28 600.00 -	<999.9 - 365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	383 934.00	450 000.00	432 533.00	17 467.00 -	3.9 - 37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	383 934.00	450 000.00	432 533.00	17 467.00 -	3.9 - 372 Communes
39 Interne Verrechnungen	268 477.65	135 800.00	131 948.00	3 852.00 -	2.8 - 39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	63 477.65	16 200.00	12 348.00	3 852.00 -	23.8 - 390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	205 000.00	119 600.00	119 600.00	0.00	0.0 399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenen- bildung						4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	979 756.05	554 800.00	767 555.80	212 755.80+	38.3+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	83 669.35	800.00	1 240.00	440.00+	55.0+	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	752 345.25	495 000.00	591 932.45	96 932.45+	19.6+	433 * Ecolages
435 Verkäufe	29 007.60	37 500.00	31 940.30	5 559.70 -	14.8 -	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	114 733.85	21 500.00	142 443.05	120 943.05+	562.5+	436 * Remboursements
47 Durchlaufende Beiträge	383 934.00	450 000.00	432 533.00	17 467.00 -	3.9 -	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	383 934.00	450 000.00	432 533.00	17 467.00 -	3.9 -	470 Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	74 986.75	25 000.00	0.00	25 000.00 -	100.0 -	Dépenses
Saldo	74 986.75 -	25 000.00 -	0.00	25 000.00+	100.0 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	74 986.75	25 000.00	0.00	25 000.00 -	100.0 -	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	74 986.75	25 000.00	0.00	25 000.00 -	100.0 -	506 * Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern						4841 Centre Media Schulwarte Berne
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 703 939.70	3 685 100.00	3 723 079.40	37 979.40+	1.0+	Charges
Ertrag	643 914.95	560 000.00	615 493.40	55 493.40+	9.9+	Revenus
Saldo	3 060 024.75 -	3 125 100.00 -	3 107 586.00 -	17 514.00+	0.6 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 110 169.10	2 304 400.00	2 317 127.25	12 727.25+	0.6+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 831 496.95	1 968 400.00	1 998 819.60	30 419.60+	1.5+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	121 204.95	127 900.00	123 203.25	4 696.75 -	3.7 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	129 719.95	165 700.00	162 053.45	3 646.55 -	2.2 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	9 554.00	11 400.00	9 674.55	1 725.45 -	15.1 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	18 193.25	31 000.00	23 376.40	7 623.60 -	24.6 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 119 970.10	1 371 700.00	1 313 823.40	57 876.60 -	4.2 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	311 059.25	309 600.00	341 550.20	31 950.20+	10.3+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	134 600.65	256 800.00	252 681.45	4 118.55 -	1.6 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	39 072.40	39 500.00	42 871.15	3 371.15+	8.5+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	19 828.20	23 000.00	17 271.50	5 728.50 -	24.9 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	42 483.75	35 000.00	47 865.45	12 865.45+	36.8+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	22 397.65	60 200.00	19 561.00	40 639.00 -	67.5 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	118 610.65	151 000.00	121 102.90	29 897.10 -	19.8 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	18 216.65	16 000.00	13 379.00	2 621.00 -	16.4 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	413 700.90	480 600.00	457 540.75	23 059.25 -	4.8 -	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	25.00	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	25.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	3 025.00	3 000.00	2 600.00	400.00 -	13.3 -	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	3 025.00	3 000.00	2 600.00	400.00 -	13.3 -	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	465 424.00	0.00	82 287.00	82 287.00+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	465 424.00	0.00	82 287.00	82 287.00+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 326.50	6 000.00	7 241.75	1 241.75+	20.7+	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 326.50	6 000.00	7 241.75	1 241.75+	20.7+	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique 4841 Centre Media Schulwarte Berne
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	283 914.95	210 000.00	248 379.40	38 379.40+	18.3+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	150.00	0.00	0.00	0.00		431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	84 943.40	60 000.00	101 014.80	41 014.80+	68.4+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	76 844.55	70 000.00	68 534.85	1 465.15 -	2.1 -	435 Ventes
436 Rückerstattungen	121 977.00	80 000.00	78 829.75	1 170.25 -	1.5 -	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	360 000.00	350 000.00	367 114.00	17 114.00+	4.9+	46 Subventions acquises
461 Kantone	80 000.00	70 000.00	80 000.00	10 000.00+	14.3+	461 Cantons
463 Eigene Anstalten	280 000.00	280 000.00	287 114.00	7 114.00+	2.5+	463 Etablissements de l'Etat
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	84 770.00	0.00	5 319.05	5 319.05+		Dépenses
Saldo	84 770.00 -	0.00	5 319.05 -	5 319.05 -		Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	84 770.00	0.00	5 319.05	5 319.05+		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	84 770.00	0.00	5 319.05	5 319.05+		506 Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'instruction publique
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF %	4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	2 308 317.20	17 981 600.00	14 436 765.99	3 544 834.01 -	Charges
	N	1 475 724.39		19.7 -	
Ertrag	3 479.35	52 500.00	188 603.30	136 103.30+	Revenus
Saldo	2 304 837.85 -	17 929 100.00 -	14 248 162.69 -	3 680 937.31+	Solde
				259.2+	
				20.5 -	
Aufwand					Charges
30 Personalaufwand	2 093 515.90	14 122 100.00	10 147 885.25	3 974 214.75 -	30 Charges de personnel
		N 38 239.90			
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	648 529.70	3 146 100.00	2 232 335.65	913 764.35 -	29.0 - 301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	1 212 198.85	9 001 400.00	6 543 123.15	2 458 276.85 -	27.3 - 302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	84 462.45	790 400.00	533 850.50	256 549.50 -	32.5 - 303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	142 827.95	1 102 000.00	752 851.60	349 148.40 -	31.7 - 304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	5 496.95	75 200.00	41 484.45	33 715.55 -	44.8 - 305 * Contributions à l'assurance accidents
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 - 308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 * Übriges		6 000.00	44 239.90	38 239.90+	637.3+ 309 * Autres charges de personnel
		N 38 239.90			
31 Sachaufwand	214 801.30	1 990 400.00	1 209 588.59	780 811.41 -	39.2 - 31 Biens, services et marchan- dises
		N 149 092.34			
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	6 711.55	161 600.00	272 040.99	110 440.99+	68.3+ 310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
		N 110 440.99			
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 599.40	205 000.00	181 357.40	23 642.60 -	11.5 - 311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	16 270.00	70 000.00	29 624.20	40 375.80 -	57.7 - 312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien		23 500.00	8 747.25	14 752.75 -	62.8 - 313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		6 000.00	35 131.35	29 131.35+	485.5+ 314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 29 131.35			
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		29 500.00	11 330.60	18 169.40 -	61.6 - 315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	117 445.20	390 000.00	340 061.75	49 938.25 -	12.8 - 316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen		22 500.00	32 020.00	9 520.00+	42.3+ 317 Dédommagements
		N 9 520.00			
318 * Dienstleistungen und Honorare	70 228.95	1 080 400.00	297 632.60	782 767.40 -	72.5 - 318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	546.20	1 900.00	1 642.45	257.55 -	13.6 - 319 Frais divers
36 Eigene Beiträge		1 860 200.00	2 232 272.95	372 072.95+	20.0+ 36 Subventions accordées
		N 450 272.95			
361 * Kantone		938 000.00	1 388 272.95	450 272.95+	48.0+ 361 * Cantons
		N 450 272.95			
365 Private Institutionen		922 200.00	844 000.00	78 200.00 -	8.5 - 365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen		8 900.00	847 019.20	838 119.20+	>999.9+ 39 Imputations internes
		N 838 119.20			
390 * Verrechneter Aufwand		8 900.00	847 019.20	838 119.20+	>999.9+ 390 * Charges dues à des imputations internes
		N 838 119.20			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute						4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	3 479.35	52 500.00	188 603.30	136 103.30+	259.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		0.00	7 125.00	7 125.00+		431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder		52 500.00	179 192.00	126 692.00+	241.3+	433 * Ecolages
435 Verkäufe		0.00	24.00	24.00+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 479.35	0.00	2 262.30	2 262.30+		436 Remboursements
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	694 171.10	1 450 000.00	1 392 677.20	57 322.80 -	4.0 -	Dépenses
Saldo	694 171.10 -	1 450 000.00 -	1 392 677.20 -	57 322.80+	4.0 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	694 171.10	1 450 000.00	1 392 677.20	57 322.80 -	4.0 -	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	694 171.10	1 450 000.00	1 392 677.20	57 322.80 -	4.0 -	506 Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4850 Amt für Bildungsfor- schung						4850 Office de recherche pédagogique
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 265 111.90	2 803 900.00	2 507 525.55	296 374.45 -	10.6 -	Charges
	N	156 775.05				
Ertrag	2 554.25	2 000.00	601.05	1 398.95 -	69.9 -	Revenus
Saldo	2 262 557.65 -	2 801 900.00 -	2 506 924.50 -	294 975.50+	10.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 795 648.20	1 981 900.00	1 958 830.40	23 069.60 -	1.2 -	30 Charges de personnel
	N	153 383.95				
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 472 926.15	1 629 300.00	1 454 649.20	174 650.80 -	10.7 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte		0.00	35 514.65	35 514.65+		302 * Traitements du corps enseignant
	N	35 514.65				
303 Sozialversicherungsbeiträge	99 423.25	105 900.00	108 409.05	2 509.05+	2.4+	303 Contributions aux assurances sociales
	N	2 509.05				
304 Personalversicherungsbeiträge	112 749.05	134 300.00	138 880.20	4 580.20+	3.4+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	4 580.20				
305 Unfallversicherungsbeiträge	7 566.20	9 400.00	7 792.20	1 607.80 -	17.1 -	305 Contributions à l'assurance accidents
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	95 001.00	95 000.00	205 780.05	110 780.05+	116.6+	308 * Indemnités versées au person- nel temporaire
	N	110 780.05				
309 Übriges	7 982.55	8 000.00	7 805.05	194.95 -	2.4 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	301 709.80	442 000.00	275 819.90	166 180.10 -	37.6 -	31 Biens, services et marchan- dises
	N	3 391.10				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	35 155.05	48 000.00	51 391.10	3 391.10+	7.1+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
	N	3 391.10				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 900.00	2 000.00	0.00	2 000.00 -	100.0 -	311 Mobilier, machines, véhicules
317 * Spesenentschädigungen	42 550.05	43 000.00	32 636.55	10 363.45 -	24.1 -	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	221 104.70	349 000.00	191 792.25	157 207.75 -	45.0 -	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge		200 000.00	101 955.25	98 044.75 -	49.0 -	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden		200 000.00	101 955.25	98 044.75 -	49.0 -	362 * Communes
39 Interne Verrechnungen	167 753.90	180 000.00	170 920.00	9 080.00 -	5.0 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 753.90	15 000.00	5 920.00	9 080.00 -	60.5 -	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	162 000.00	165 000.00	165 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	2 554.25	2 000.00	601.05	1 398.95 -	69.9 -	43 Contributions
435 Verkäufe	1 126.00	2 000.00	282.80	1 717.20 -	85.9 -	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 428.25	0.00	318.25	318.25+		436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction de l'instruction publique	
4870 Amt für Kultur	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	4870 Office de la culture
Laufende Rechnung	51 689 179.80	53 950 600.00	54 286 823.80	336 223.80+	0.6+	Compte de fonctionnement
Aufwand		960 613.30				Charges
Ertrag	1 605 594.15	3 949 000.00	1 066 590.45	2 882 409.55 -	73.0 -	Revenus
Saldo	50 083 585.65 -	50 001 600.00 -	53 220 233.35 -	3 218 633.35 -	6.4+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	9 190 425.30	10 281 100.00	9 832 774.60	448 325.40 -	4.4 -	30 Charges de personnel
		N 41 523.85				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 975 754.75	8 908 100.00	8 468 757.85	439 342.15 -	4.9 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	520 240.60	579 000.00	546 590.55	32 409.45 -	5.6 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	582 857.40	732 400.00	721 530.80	10 869.20 -	1.5 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	107 357.85	51 600.00	93 123.85	41 523.85+	80.5+	305 * Contributions à l'assurance accidents
		N 41 523.85				
309 Übriges	4 214.70	10 000.00	2 771.55	7 228.45 -	72.3 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 164 673.35	3 623 000.00	3 635 734.30	12 734.30+	0.4+	31 Biens, services et marchan- dises
		N 144 307.25				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	82 403.65	108 000.00	92 302.30	15 697.70 -	14.5 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	188 180.85	189 000.00	306 158.90	117 158.90+	62.0+	311 * Mobilier, machines, véhicules
		N 117 158.90				
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	32 589.70	39 000.00	53 436.80	14 436.80+	37.0+	312 * Eau, énergie et combustibles
		N 14 436.80				
313 Verbrauchsmaterialien	4 917.50	5 000.00	2 642.60	2 357.40 -	47.1 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 474.85	2 000.00	12 947.00	10 947.00+	547.4+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 10 947.00				
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	28 705.45	30 000.00	27 938.90	2 061.10 -	6.9 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	250 356.50	251 000.00	252 764.55	1 764.55+	0.7+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		N 1 764.55				
317 Spesenentschädigungen	167 162.80	165 000.00	158 015.40	6 984.60 -	4.2 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 408 882.05	2 834 000.00	2 729 527.85	104 472.15 -	3.7 -	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	3 647.00	0.00	75.00	75.00+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 647.00	0.00	75.00	75.00+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	38 669 234.15	39 394 500.00	40 169 282.20	774 782.20+	2.0+	36 Subventions accordées
		N 774 782.20				
365 Private Institutionen	38 669 234.15	39 394 500.00	40 169 282.20	774 782.20+	2.0+	365 Institutions privées
		N 774 782.20				
37 Durchlaufende Beiträge	46 833.00	35 000.00	33 266.00	1 734.00 -	5.0 -	37 Subventions redistribuées
375 Private Institutionen	46 833.00	35 000.00	33 266.00	1 734.00 -	5.0 -	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	614 367.00	617 000.00	615 691.70	1 308.30 -	0.2 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 367.00	5 000.00	3 691.70	1 308.30 -	26.2 -	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	611 000.00	612 000.00	612 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique
4870 Amt für Kultur	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001		4870 Office de la culture
				CHF	%	
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	1 272 296.15	1 459 000.00	750 475.45	708 524.55 -	48.6 -	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	339.00	1 500.00	1 075.25	424.75 -	28.3 -	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	6 905.70	6 000.00	8 841.00	2 841.00+	47.4+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	1 265 051.45	1 451 500.00	740 559.20	710 940.80 -	49.0 -	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	286 465.00	2 450 000.00	282 849.00	2 167 151.00 -	88.5 -	46 Subventions acquises
460 * Bund	286 465.00	450 000.00	282 849.00	167 151.00 -	37.1 -	460 * Confédération
465 * Private und Institutionen		2 000 000.00	0.00	2 000 000.00 -	100.0 -	465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	46 833.00	35 000.00	33 266.00	1 734.00 -	5.0 -	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	46 833.00	35 000.00	33 266.00	1 734.00 -	5.0 -	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen		5 000.00	0.00	5 000.00 -	100.0 -	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		5 000.00	0.00	5 000.00 -	100.0 -	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	3 462 327.45	3 439 000.00	2 388 984.70	1 050 015.30 -	30.5 -	Dépenses
Saldo	3 462 327.45 -	3 439 000.00 -	2 388 984.70 -	1 050 015.30+	30.5 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	149 962.50	200 000.00	199 950.00	50.00 -	0.0	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	149 962.50	200 000.00	199 950.00	50.00 -	0.0	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	3 312 364.95	3 239 000.00	2 189 034.70	1 049 965.30 -	32.4 -	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen	3 312 364.95	3 239 000.00	2 189 034.70	1 049 965.30 -	32.4 -	565 * Institutions privées

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte	Budget	Compte	Ecart du budget		
4880 Amt für Sport	2000	2001	2001	2001		4880 Office du sport
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	2 507 770.75	2 853 000.00	2 546 324.15	306 675.85 -	10.7 -	Compte de fonctionnement Charges
		18 067.00				
Ertrag	1 099 922.75	1 185 500.00	1 097 071.80	88 428.20 -	7.5 -	Revenus
Saldo	1 407 848.00 -	1 667 500.00 -	1 449 252.35 -	218 247.65+	13.1 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 618 717.30	1 712 700.00	1 721 108.75	8 408.75+	0.5+	30 Charges de personnel
		17 508.55				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 412 540.65	1 477 500.00	1 485 794.80	8 294.80+	0.6+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
		8 294.80				
303 Sozialversicherungsbeiträge	92 155.40	96 000.00	95 742.90	257.10 -	0.3 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	101 912.85	121 600.00	130 813.75	9 213.75+	7.6+	304 Contributions à l'assurance du personnel
		9 213.75				
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 824.05	8 600.00	6 985.15	1 614.85 -	18.8 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	5 284.35	9 000.00	1 772.15	7 227.85 -	80.3 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	848 190.05	1 081 300.00	802 264.45	279 035.55 -	25.8 -	31 Biens, services et marchandises
		558.45				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	30 055.55	38 200.00	19 294.15	18 905.85 -	49.5 -	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0.00	558.45	558.45+		311 Mobilier, machines, véhicules
		558.45				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 112.30	2 000.00	1 613.30	386.70 -	19.3 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 286.10	7 100.00	3 011.00	4 089.00 -	57.6 -	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 670.55	2 500.00	342.90	2 157.10 -	86.3 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	27 985.80	32 000.00	27 422.85	4 577.15 -	14.3 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	11 733.40	14 000.00	12 254.40	1 745.60 -	12.5 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	772 346.35	985 500.00	737 767.40	247 732.60 -	25.1 -	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	740.00	1 000.00	50.00	950.00 -	95.0 -	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	740.00	1 000.00	50.00	950.00 -	95.0 -	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	35 972.60	50 000.00	19 076.55	30 923.45 -	61.8 -	37 Subventions redistribuées
376 * Private Haushalte	35 972.60	50 000.00	19 076.55	30 923.45 -	61.8 -	376 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	4 150.80	8 000.00	3 824.40	4 175.60 -	52.2 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 150.80	8 000.00	3 824.40	4 175.60 -	52.2 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	39 377.80	42 500.00	74 658.25	32 158.25+	75.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		0.00	50.00	50.00+		431 Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	2 061.85	1 500.00	27 287.50	25 787.50+	>999.9+	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	37 315.95	41 000.00	47 320.75	6 320.75+	15.4+	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 024 572.35	1 093 000.00	1 003 337.00	89 663.00 -	8.2 -	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 024 572.35	1 093 000.00	1 003 337.00	89 663.00 -	8.2 -	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	35 972.60	50 000.00	19 076.55	30 923.45 -	61.8 -	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	35 972.60	50 000.00	19 076.55	30 923.45 -	61.8 -	470 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
4890 Amt für Finanzen und Administration						4890 Office des finances et de l'administration
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	78 798 309.75	81 266 600.00	73 788 020.25	7 478 579.75 -	9.2 -	Charges
	N	650 321.25				
		K 85 000.00				
Ertrag	22 266 495.45	24 819 100.00	23 910 745.00	908 355.00 -	3.7 -	Revenus
Saldo	56 531 814.30 -	56 447 500.00 -	49 877 275.25 -	6 570 224.75+	11.6 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	7 198 068.80	9 695 300.00	8 137 286.80	1 558 013.20 -	16.1 -	30 Charges de personnel
		N 362 776.90				
		K 85 000.00				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	634 639.10	721 500.00	941 913.30	220 413.30+	30.5+	300 * Autorités, commissions et juges
		N 135 413.30				
		K 85 000.00				
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 438 024.40	7 385 700.00	5 612 457.95	1 773 242.05 -	24.0 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	68 307.20	150 800.00	237 781.50	86 981.50+	57.7+	302 * Traitements du corps enseignant
		N 86 981.50				
303 * Sozialversicherungsbeiträge	379 780.20	520 000.00	404 405.70	115 594.30 -	22.2 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	396 309.65	630 500.00	526 208.85	104 291.15 -	16.5 -	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	29 681.85	43 800.00	31 137.40	12 662.60 -	28.9 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	251 326.40	243 000.00	383 382.10	140 382.10+	57.8+	309 * Autres charges de personnel
		N 140 382.10				
31 Sachaufwand	4 964 103.20	4 901 300.00	5 109 908.90	208 608.90+	4.3+	31 Biens, services et marchan- dises
		N 286 128.45				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	186 112.55	242 000.00	237 408.95	4 591.05 -	1.9 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 247 704.90	1 090 000.00	1 198 962.70	108 962.70+	10.0+	311 * Mobilier, machines, véhicules
		N 108 962.70				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	204 992.10	210 000.00	209 425.85	574.15 -	0.3 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	16 931.30	20 000.00	19 435.30	564.70 -	2.8 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	116 254.35	100 000.00	106 039.20	6 039.20+	6.0+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 6 039.20				
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	777 831.85	801 700.00	800 731.05	968.95 -	0.1 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	484 997.60	487 000.00	416 179.30	70 820.70 -	14.5 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	65 611.05	80 000.00	86 561.70	6 561.70+	8.2+	317 Dommagements
		N 6 561.70				
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 863 667.50	1 870 600.00	2 035 164.85	164 564.85+	8.8+	318 * Honoraires et prestations de service
		N 164 564.85				
32 Passivzinsen	363 824.30	550 000.00	343 105.95	206 894.05 -	37.6 -	32 Intérêts passifs
322 * Mittel- und langfristige Schulden	363 824.30	550 000.00	343 105.95	206 894.05 -	37.6 -	322 * Dettes à moyen et à long terme

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	2001	%	
4890 Amt für Finanzen und Administration	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	4890 Office des finances et de l'administration
33 Abschreibungen	150.00	0.00	706.60	706.60+	33	Amortissements			
330 Finanzvermögen	150.00	0.00	706.60	706.60+	330	Patrimoine financier			
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	17 212 402.45	16 500 000.00	12 808 025.35	3 691 974.65 -	22.4 -	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques			
351 * Kantone	17 212 402.45	16 500 000.00	12 808 025.35	3 691 974.65 -	22.4 -	351 * Cantons			
36 Eigene Beiträge	45 951 814.30	46 600 000.00	44 374 761.45	2 225 238.55 -	4.8 -	36 Subventions accordées			
362 Gemeinden	388 182.65	400 000.00	374 771.50	25 228.50 -	6.3 -	362 Communes			
365 * Private Institutionen		200 000.00	0.00	200 000.00 -	100.0 -	365 * Institutions privées			
366 Private Haushalte	45 563 631.65	46 000 000.00	43 999 989.95	2 000 010.05 -	4.3 -	366 Personnes physiques			
37 Durchlaufende Beiträge	142 958.70	160 000.00	152 809.30	7 190.70 -	4.5 -	37 Subventions redistribuées			
372 Gemeinden	142 958.70	160 000.00	152 809.30	7 190.70 -	4.5 -	372 Communes			
39 Interne Verrechnungen	2 964 988.00	2 860 000.00	2 861 415.90	1 415.90+	0.0	39 Imputations internes			
		N 1 415.90							
390 Verrechneter Aufwand	31 988.00	30 000.00	31 415.90	1 415.90+	4.7+	390 Charges dues à des imputations internes			
		N 1 415.90							
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 933 000.00	2 830 000.00	2 830 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses			
Ertrag						Revenus			
42 Vermögenserträge	12 997.80	40 000.00	18 803.30	21 196.70 -	53.0 -	42 Revenus des biens			
422 * Anlagen des Finanzvermögens	12 997.80	40 000.00	18 803.30	21 196.70 -	53.0 -	422 * Capitaux du patrimoine financier			
43 Entgelte	619 031.55	682 000.00	873 884.40	191 884.40+	28.1+	43 Contributions			
431 * Gebühren für Amtshandlungen	520 338.30	630 000.00	813 035.20	183 035.20+	29.1+	431 * Emoluments administratifs			
433 Schulgelder	13 350.00	0.00	0.00	0.00		433 Ecolages			
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	17 068.00	10 000.00	11 095.00	1 095.00+	11.0+	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	68 275.25	41 000.00	49 754.20	8 754.20+	21.4+	436 Remboursements			
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	3 000 166.10	3 207 100.00	3 132 781.40	74 318.60 -	2.3 -	45 Remboursement de collectivités publiques			
451 * Kantone	134 626.50	200 000.00	229 600.00	29 600.00+	14.8+	451 * Cantons			
452 Gemeinden	2 865 539.60	3 007 100.00	2 903 181.40	103 918.60 -	3.5 -	452 Communes			
46 Beiträge für eigene Rechnung	18 447 341.30	20 700 000.00	19 693 782.70	1 006 217.30 -	4.9 -	46 Subventions acquises			
460 Bund	18 447 341.30	20 700 000.00	19 693 782.70	1 006 217.30 -	4.9 -	460 Confédération			
47 Durchlaufende Beiträge	142 958.70	160 000.00	152 809.30	7 190.70 -	4.5 -	47 Subventions à redistribuer			
470 Bund	142 958.70	160 000.00	152 809.30	7 190.70 -	4.5 -	470 Confédération			
49 Interne Verrechnungen	44 000.00	30 000.00	38 683.90	8 683.90+	28.9+	49 Imputations internes			
499 Verschiedene interne Verrechnungen	44 000.00	30 000.00	38 683.90	8 683.90+	28.9+	499 Imputations internes diverses			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction de l'instruction publique
4890 Amt für Finanzen und Administration	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4890 Office des finances et de l'administration
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	4 459 638.00	12 637 000.00	4 385 335.80	8 251 664.20 -	65.3 -	Dépenses
Einnahmen	2 044 408.70	3 203 000.00	1 581 564.90	1 621 435.10 -	50.6 -	Recettes
Saldo	2 415 229.30 -	9 434 000.00 -	2 803 770.90 -	6 630 229.10+	70.3 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	74 850.00	3 602 000.00	101 852.80	3 500 147.20 -	97.2 -	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	74 850.00	3 602 000.00	101 852.80	3 500 147.20 -	97.2 -	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	2 654 759.00	5 932 000.00	2 935 629.00	2 996 371.00 -	50.5 -	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	2 543 481.00	5 632 000.00	2 639 544.00	2 992 456.00 -	53.1 -	562 * Communes
565 Private Institutionen	111 278.00	300 000.00	296 085.00	3 915.00 -	1.3 -	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	1 730 029.00	3 103 000.00	1 347 854.00	1 755 146.00 -	56.6 -	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	1 598 498.00	2 803 000.00	188 300.00	2 614 700.00 -	93.3 -	572 * Communes
575 * Private Institutionen	131 531.00	300 000.00	1 159 554.00	859 554.00+	286.5+	575 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	314 379.70	100 000.00	233 710.90	133 710.90+	133.7+	62 Remboursement de prêts et de participations
626 * Private Haushalte	314 379.70	100 000.00	233 710.90	133 710.90+	133.7+	626 * Personnes physiques
67 Durchlaufende Beiträge	1 730 029.00	3 103 000.00	1 347 854.00	1 755 146.00 -	56.6 -	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	1 730 029.00	3 103 000.00	1 347 854.00	1 755 146.00 -	56.6 -	670 Confédération

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF %		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	328 338 116.09	341 370 500.00	330 037 700.60	11 332 799.40-	3.3-				Charges
		N 715 488.20							
Ertrag	225 943 908.75	223 422 500.00	224 578 545.75	1 156 045.75+	0.5+				Revenus
Saldo	102 394 207.34-	117 948 000.00-	105 459 154.85-	12 488 845.15+	10.6-				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	79 360 248.60	86 490 800.00	84 051 588.00	2 439 212.00-	2.8-	30			Charges de personnel
		N 630 413.85							
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 820.30	10 000.00	2 239.50	7 760.50-	77.6-	300	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	67 898 747.00	73 280 200.00	70 781 689.25	2 498 510.75-	3.4-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 352 156.05	4 764 200.00	4 532 878.35	231 321.65-	4.9-	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	5 031 537.70	6 264 200.00	6 312 777.65	48 577.65+	0.8+	304	Contributions à l'assurance du personnel		
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 013 001.35	1 050 000.00	1 007 439.15	42 560.85-	4.1-	305	Contributions à l'assurance accidents		
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	294 695.80	285 400.00	427 168.20	141 768.20+	49.7+	306	Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas		
309 Übriges	766 290.40	836 800.00	987 395.90	150 595.90+	18.0+	309	Autres charges de personnel		
		N 133 846.25							
31 Sachaufwand	51 909 486.59	57 524 000.00	53 166 377.05	4 357 622.95-	7.6-	31			Biens, services et marchan- dises
		N 85 074.35							
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	690 588.50	832 400.00	699 191.30	133 208.70-	16.0-	310	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 177 054.64	4 416 000.00	4 758 843.70	342 843.70+	7.8+	311	Mobilier, machines, véhicules		
		N 22 856.75							
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 343 061.65	2 399 000.00	2 475 261.05	76 261.05+	3.2+	312	Eau, énergie et combustibles		
313 Verbrauchsmaterialien	8 100 302.85	8 403 700.00	8 543 655.25	139 955.25+	1.7+	313	Autres marchandises		
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	15 975 138.50	17 544 000.00	16 818 294.00	725 706.00-	4.1-	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 791 007.05	2 048 200.00	1 746 843.40	301 356.60-	14.7-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
		N 27 569.30							
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	735 639.20	1 030 000.00	794 924.85	235 075.15-	22.8-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 Spesenentschädigungen	1 352 914.65	1 459 000.00	1 343 808.15	115 191.85-	7.9-	317	Dédommagements		
		N 2 686.85							
318 Dienstleistungen und Honorare	16 347 705.65	18 918 200.00	15 616 765.00	3 301 435.00-	17.5-	318	Honoraires et prestations de service		
319 Übriges	396 073.90	473 500.00	368 790.35	104 709.65-	22.1-	319	Frais divers		
		N 21 183.10							

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
33 Abschreibungen	201 441.85	1 000.00	129 310.60	128 310.60+	>999.9+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	201 441.85	1 000.00	129 310.60	128 310.60+	>999.9+	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	174 533 921.45	183 451 300.00	174 577 386.90	8 873 913.10-	4.8-	36 Subventions accordées
360 Bund	8 622 829.40	10 627 000.00	10 135 665.10	491 334.90-	4.6-	360 Confédération
362 Gemeinden	58 761 516.05	60 576 000.00	60 325 812.70	250 187.30-	0.4-	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	105 246 877.75	109 041 300.00	102 390 940.55	6 650 359.45-	6.1-	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	1 902 698.25	3 207 000.00	1 724 968.55	1 482 031.45-	46.2-	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	12 011 643.00	8 460 000.00	7 399 513.20	1 060 486.80-	12.5-	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	12 011 643.00	8 460 000.00	7 399 513.20	1 060 486.80-	12.5-	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	6 877 224.00	0.00	5 203 794.30	5 203 794.30+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	6 877 224.00	0.00	5 203 794.30	5 203 794.30+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	3 444 150.60	5 443 400.00	5 509 730.55	66 330.55+	1.2+	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	168 984.55	193 400.00	174 226.80	19 173.20-	9.9-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 275 166.05	5 250 000.00	5 335 503.75	85 503.75+	1.6+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	3 672 874.65	2 852 000.00	3 013 268.15	161 268.15+	5.7+	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	12 930.00	7 000.00	31 480.00	24 480.00+	349.7+	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	3 659 944.65	2 845 000.00	2 981 788.15	136 788.15+	4.8+	411 Concessions et brevets
42 Vermögenserträge	397 006.50	220 000.00	251 992.60	31 992.60+	14.5+	42 Revenus des biens
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	153 049.60	10 000.00	19 000.00	9 000.00+	90.0+	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	243 956.90	210 000.00	232 992.60	22 992.60+	10.9+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	52 355 691.65	50 453 800.00	52 334 310.95	1 880 510.95+	3.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 275 111.85	2 211 000.00	2 553 692.70	342 692.70+	15.5+	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	900.00	5 000.00	1 925.00	3 075.00-	61.5-	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	38 506 718.40	38 289 000.00	38 796 809.85	507 809.85+	1.3+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	811 954.85	548 000.00	787 625.65	239 625.65+	43.7+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	10 761 006.55	9 400 800.00	10 194 257.75	793 457.75+	8.4+	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF %		
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	287 903.05	202 000.00	531 348.75	329 348.75+	163.0+	45 Remboursement de collectivités publiques			
450 Bund	287 024.45	200 000.00	531 348.75	331 348.75+	165.7+	450 Confédération			
451 Kantone		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	451 Cantons			
452 Gemeinden	878.60	1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	452 Communes			
46 Beiträge für eigene Rechnung	155 358 321.50	159 427 400.00	159 252 959.30	174 440.70-	0.1-	46 Subventions acquises			
460 Bund	102 189 919.45	103 643 000.00	106 228 287.05	2 585 287.05+	2.5+	460 Confédération			
461 Kantone	304 819.45	280 000.00	351 431.65	71 431.65+	25.5+	461 Cantons			
462 Gemeinden	52 623 582.60	55 264 400.00	52 411 340.60	2 853 059.40-	5.2-	462 Communes			
463 Eigene Anstalten	240 000.00	240 000.00	240 000.00	0.00	0.0	463 Etablissements de l'Etat			
465 Private und Institutionen		0.00	21 900.00	21 900.00+		465 Personnes physiques et institutions			
47 Durchlaufende Beiträge	12 011 643.00	8 460 000.00	7 399 513.20	1 060 486.80-	12.5-	47 Subventions à redistribuer			
470 Bund	11 561 205.00	8 000 000.00	6 949 075.20	1 050 924.80-	13.1-	470 Confédération			
472 Gemeinden	450 438.00	460 000.00	450 438.00	9 562.00-	2.1-	472 Communes			
49 Interne Verrechnungen	1 860 468.40	1 807 300.00	1 795 152.80	12 147.20-	0.7-	49 Imputations internes			
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 860 468.40	1 807 300.00	1 795 152.80	12 147.20-	0.7-	499 Imputations internes diverses			

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	539 063 266.40	548 392 000.00	528 717 260.80	19 674 739.20-	3.6-	Dépenses
		N 17 921 583.05				
		K 6 607 000.00				
Einnahmen	337 745 861.41	328 293 000.00	313 852 903.10	14 440 096.90-	4.4-	Recettes
Saldo	201 317 404.99-	220 099 000.00-	214 864 357.70-	5 234 642.30+	2.4-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	412 069 202.60	384 029 000.00	375 686 624.05	8 342 375.95-	2.2-	50 Investissements propres
		N 6 822 143.05				
		K 800 000.00				
501 Tiefbauten	95 784 107.35	102 116 000.00	100 138 090.15	1 977 909.85-	1.9-	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	213 108 568.40	175 684 000.00	161 609 220.50	14 074 779.50-	8.0-	502 Routes nationales
503 Hochbauten	93 438 564.30	97 663 000.00	105 285 143.05	7 622 143.05+	7.8+	503 Terrains bâtis
		N 6 822 143.05				
		K 800 000.00				
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 887 962.55	4 566 000.00	4 654 170.35	88 170.35+	1.9+	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Übrige	4 850 000.00	4 000 000.00	4 000 000.00	0.00	0.0	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	980 000.00	1 800 000.00	796 500.00	1 003 500.00-	55.8-	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	980 000.00	1 000 000.00	796 500.00	203 500.00-	20.4-	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		500 000.00	0.00	500 000.00-	100.0-	524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen		300 000.00	0.00	300 000.00-	100.0-	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	93 803 814.15	123 563 000.00	115 090 664.95	8 472 335.05-	6.9-	56 Subventions accordées
		N 11 099 440.00				
		K 5 807 000.00				
560 Bund	400 000.00	1 500 000.00	600 770.35	899 229.65-	59.9-	560 Confédération
562 Gemeinden	18 603 426.60	13 120 000.00	29 879 083.60	16 759 083.60+	127.7+	562 Communes
		N 11 099 440.00				
		K 5 807 000.00				
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	74 333 189.55	107 443 000.00	84 410 811.00	23 032 189.00-	21.4-	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	467 198.00	1 500 000.00	200 000.00	1 300 000.00-	86.7-	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	32 210 249.65	39 000 000.00	37 143 471.80	1 856 528.20-	4.8-	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	30 384 239.65	35 000 000.00	36 397 398.80	1 397 398.80+	4.0+	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 826 010.00	4 000 000.00	746 073.00	3 253 927.00-	81.3-	574 Sociétés d'économie mixte

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte		Budget		Compte		2001		
	2000		2001		2001		CHF	%	
	CHF		CHF		CHF		CHF	%	
Einnahmen									Recettes
60 Abgang von Sachgütern	429 632.65	30 000.00	44 053.30	14 053.30+	46.8+	60 Transfers au patrimoine financier			
601 Tiefbauten	429 632.65	30 000.00	44 053.30	14 053.30+	46.8+	601 Ouvrages de génie civil			
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	712 550.00	695 000.00	2 129 150.00	1 434 150.00+	206.4+	62 Remboursement de prêts et de participations			
622 Gemeinden	667 550.00	650 000.00	684 150.00	34 150.00+	5.3+	622 Communes			
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000.00	45 000.00	1 445 000.00	1 400 000.00+	>999.9+	624 Sociétés d'économie mixte			
63 Rückerstattungen für Sachgüter	47 018 261.65	68 225 000.00	52 165 797.60	16 059 202.40-	23.5-	63 Facturations à des tiers			
631 Tiefbauten	11 230 999.40	16 271 000.00	11 668 058.00	4 602 942.00-	28.3-	631 Ouvrages de génie civil			
633 Hochbauten	2 756 248.25	3 700 000.00	3 676 126.55	23 873.45-	0.6-	633 Terrains bâtis			
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	33 031 014.00	48 254 000.00	36 821 613.05	11 432 386.95-	23.7-	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière			
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9 804 510.76	8 300 000.00	8 385 604.00	85 604.00+	1.0+	64 Remboursement de subventions accordées			
642 Gemeinden	1 313 455.76	900 000.00	1 279 667.00	379 667.00+	42.2+	642 Communes			
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	8 491 055.00	7 400 000.00	7 105 937.00	294 063.00-	4.0-	644 Sociétés d'économie mixte			
66 Beiträge für eigene Rechnung	247 570 656.70	212 043 000.00	213 984 826.40	1 941 826.40+	0.9+	66 Subventions acquises			
660 Bund	232 632 550.20	195 879 000.00	191 950 216.80	3 928 783.20-	2.0-	660 Confédération			
662 Gemeinden	9 965 907.00	12 164 000.00	17 544 958.50	5 380 958.50+	44.2+	662 Communes			
663 Eigene Anstalten	4 950 110.00	4 000 000.00	4 461 870.05	461 870.05+	11.5+	663 Etablissements de l'Etat			
669 Übrige	22 089.50	0.00	27 781.05	27 781.05+		669 Autres subventions			
67 Durchlaufende Beiträge	32 210 249.65	39 000 000.00	37 143 471.80	1 856 528.20-	4.8-	67 Subventions à redistribuer			
670 Bund	32 210 249.65	39 000 000.00	37 143 471.80	1 856 528.20-	4.8-	670 Confédération			

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte	Budget	Compte	2001		
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	CHF	%	
4900 Generalsekretariat BVE						4900 Secrétariat général TTE
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9 248 699.40	11 562 200.00	10 278 617.10	1 283 582.90-	11.1-	Charges
	N	158 998.45				
Ertrag	190 525.90	172 000.00	151 271.65	20 728.35-	12.1-	Revenus
Saldo	9 058 173.50-	11 390 200.00-	10 127 345.45-	1 262 854.55+	11.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	4 545 981.80	5 897 100.00	5 373 105.90	523 994.10-	8.9-	30 Charges de personnel
	N	133 846.25				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 820.30	10 000.00	2 239.50	7 760.50-	77.6-	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 598 069.45	4 692 500.00	4 113 350.45	579 149.55-	12.3-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	230 572.35	305 000.00	256 629.00	48 371.00-	15.9-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	279 514.50	392 500.00	387 357.50	5 142.50-	1.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	54 218.50	66 000.00	48 633.20	17 366.80-	26.3-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	50.00	100.00	50.00	50.00-	50.0-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Übriges	379 736.70	431 000.00	564 846.25	133 846.25+	31.1+	309 * Autres charges de personnel
	N	133 846.25				
31 Sachaufwand	4 543 405.10	5 498 100.00	4 744 113.80	753 986.20-	13.7-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	25 152.20				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	133 106.30	148 000.00	132 377.50	15 622.50-	10.6-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	803 325.40	674 000.00	633 755.40	40 244.60-	6.0-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	109 504.80	110 000.00	120 778.35	10 778.35+	9.8+	312 * Eau, énergie et combustibles
	N	10 778.35				
313 Verbrauchsmaterialien	15 398.45	17 000.00	11 907.40	5 092.60-	30.0-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	143 830.05	184 000.00	145 369.95	38 630.05-	21.0-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	322 151.50	542 000.00	295 106.35	246 893.65-	45.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	128 335.35	291 500.00	161 396.45	130 103.55-	44.6-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	36 269.20	38 000.00	40 686.85	2 686.85+	7.1+	317 Dédommagements
	N	2 686.85				
318 Dienstleistungen und Honorare	2 710 072.05	3 338 600.00	3 036 048.55	302 551.45-	9.1-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	141 412.00	155 000.00	166 687.00	11 687.00+	7.5+	319 * Frais divers
	N	11 687.00				
39 Interne Verrechnungen	159 312.50	167 000.00	161 397.40	5 602.60-	3.4-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	159 312.50	167 000.00	161 397.40	5 602.60-	3.4-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF	%	
4900 Generalsekretariat BVE									
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	111 259.65		120 000.00		120 129.70		129.70+	0.1+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	111 259.65		120 000.00		120 129.70		129.70+	0.1+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	79 266.25		52 000.00		31 141.95		20 858.05-	40.1-	43 Contributions
435 Verkäufe	11 835.00		5 000.00		6 534.20		1 534.20+	30.7+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	67 431.25		47 000.00		24 607.75		22 392.25-	47.6-	436 * Remboursements
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	2 236 261.50		2 261 000.00		2 259 697.10		1 302.90-	0.1-	Dépenses
Saldo	2 236 261.50-		2 261 000.00-		2 259 697.10-		1 302.90+	0.1-	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	2 236 261.50		2 261 000.00		2 259 697.10		1 302.90-	0.1-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 236 261.50		2 261 000.00		2 259 697.10		1 302.90-	0.1-	506 Mobilier, machines, véhicules

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte	Budget	Compte	2001		
	2000	2001	2001	CHF	%	
4910 Rechtsamt	CHF	CHF	CHF			4910 Office juridique
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 563 106.80	1 805 500.00	1 672 570.80	132 929.20-	7.4-	Charges
	N	5 184.85				
Ertrag	155 833.30	165 000.00	184 171.70	19 171.70+	11.6+	Revenus
Saldo	1 407 273.50-	1 640 500.00-	1 488 399.10-	152 100.90+	9.3-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 474 769.05	1 651 000.00	1 575 262.40	75 737.60-	4.6-	30 Charges de personnel
	N	5 184.85				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 268 105.20	1 410 900.00	1 350 548.35	60 351.65-	4.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	82 402.80	91 700.00	87 365.75	4 334.25-	4.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	100 044.45	119 900.00	125 084.85	5 184.85+	4.3+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	5 184.85				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	19 792.50	21 500.00	7 086.45	14 413.55-	67.0-	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	4 424.10	7 000.00	5 177.00	1 823.00-	26.0-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	85 587.75	153 500.00	94 973.40	58 526.60-	38.1-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	14 223.40	16 000.00	13 671.80	2 328.20-	14.6-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 275.00	10 000.00	9 555.40	444.60-	4.4-	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	269.35	2 000.00	846.40	1 153.60-	57.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 252.30	7 000.00	6 446.80	553.20-	7.9-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	63 567.70	118 400.00	64 353.00	54 047.00-	45.6-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges		100.00	100.00	0.00	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	2 750.00	0.00	2 175.00	2 175.00+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 750.00	0.00	2 175.00	2 175.00+		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen		1 000.00	160.00	840.00-	84.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000.00	160.00	840.00-	84.0-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	155 833.30	165 000.00	184 171.70	19 171.70+	11.6+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	155 833.30	160 000.00	180 970.25	20 970.25+	13.1+	431 * Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen		5 000.00	3 201.45	1 798.55-	36.0-	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz						4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	931 310.94	1 071 100.00	1 119 549.95	48 449.95+	4.5+	Charges
		65 191.25				
Ertrag	99 675.00	65 000.00	67 711.00	2 711.00+	4.2+	Revenus
Saldo	831 635.94-	1 006 100.00-	1 051 838.95-	45 738.95-	4.5+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	814 513.75	879 000.00	935 175.55	56 175.55+	6.4+	30 Charges de personnel
		65 191.25				
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	697 423.25	747 400.00	797 385.10	49 985.10+	6.7+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	45 089.50	48 600.00	50 886.55	2 286.55+	4.7+	303 Contributions aux assurances sociales
		2 286.55				
304 * Personalversicherungsbeiträge	56 550.35	63 000.00	75 919.60	12 919.60+	20.5+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		12 919.60				
305 Unfallversicherungsbeiträge	9 593.65	10 000.00	3 634.10	6 365.90-	63.7-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	5 857.00	10 000.00	7 350.20	2 649.80-	26.5-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	116 797.19	192 100.00	184 374.40	7 725.60-	4.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	9 037.45	10 000.00	5 908.30	4 091.70-	40.9-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 350.54	5 000.00	4 171.50	828.50-	16.6-	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	118.40	500.00	0.00	500.00-	100.0-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		1 000.00	833.45	166.55-	16.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	51.60	2 000.00	765.20	1 234.80-	61.7-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	5 990.20	6 000.00	5 721.40	278.60-	4.6-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	94 929.00	156 600.00	156 124.55	475.45-	0.3-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	2 320.00	11 000.00	10 850.00	150.00-	1.4-	319 Frais divers
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	99 675.00	65 000.00	67 711.00	2 711.00+	4.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	96 027.00	58 000.00	63 365.00	5 365.00+	9.3+	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder		0.00	1 925.00	1 925.00+		433 Ecolages
435 Verkäufe	3 648.00	2 000.00	2 421.00	421.00+	21.1+	435 Ventes
436 Rückerstattungen		5 000.00	0.00	5 000.00-	100.0-	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4930 Vermessungsamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4930 Office du cadastre
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	15 023 158.95	11 738 300.00	10 680 963.40	1 057 336.60-	9.0-	Charges
	N	116 461.35				
Ertrag	12 228 804.30	8 585 300.00	7 671 733.50	913 566.50-	10.6-	Revenus
Saldo	2 794 354.65-	3 153 000.00-	3 009 229.90-	143 770.10+	4.6-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 562 051.75	2 702 400.00	2 793 523.35	91 123.35+	3.4+	30 Charges de personnel
	N	93 604.60				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 216 534.40	2 314 800.00	2 383 777.45	68 977.45+	3.0+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	68 977.45				
303 Sozialversicherungsbeiträge	140 644.80	150 500.00	148 025.30	2 474.70-	1.6-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	170 833.80	196 500.00	218 724.05	22 224.05+	11.3+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
	N	22 224.05				
305 Unfallversicherungsbeiträge	31 504.00	30 600.00	33 003.10	2 403.10+	7.9+	305 Contributions à l'assurance accidents
	N	2 403.10				
309 Übriges	2 534.75	10 000.00	9 993.45	6.55-	0.1-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	519 929.95	708 900.00	610 330.45	98 569.55-	13.9-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	22 856.75				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	15 569.80	15 000.00	12 787.45	2 212.55-	14.8-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	16 053.15	55 000.00	77 856.75	22 856.75+	41.6+	311 * Mobilier, machines, véhicules
	N	22 856.75				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	505.25	2 000.00	409.60	1 590.40-	79.5-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	27 975.75	31 500.00	29 067.00	2 433.00-	7.7-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	14 194.35	17 000.00	12 035.75	4 964.25-	29.2-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	31 620.60	43 000.00	23 976.85	19 023.15-	44.2-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	30 237.65	42 000.00	39 548.20	2 451.80-	5.8-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	381 598.40	501 200.00	412 473.85	88 726.15-	17.7-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	2 175.00	2 200.00	2 175.00	25.00-	1.1-	319 Frais divers
33 Abschreibungen		0.00	2 084.00	2 084.00+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen		0.00	2 084.00	2 084.00+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	379 972.25	326 000.00	325 950.40	49.60-	0.0	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	379 972.25	326 000.00	325 950.40	49.60-	0.0	362 Communes
37 Durchlaufende Beiträge	11 561 205.00	8 000 000.00	6 949 075.20	1 050 924.80-	13.1-	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	11 561 205.00	8 000 000.00	6 949 075.20	1 050 924.80-	13.1-	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 4930 Office du cadastre
	Compte		Budget		Compte		2001		
	2000	2001	2001	2001	CHF	CHF	CHF	%	
43 Entgelte	335 931.75	320 300.00	408 135.65	87 835.65+	27.4+	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	77 416.00	70 000.00	69 883.50	116.50-	0.2-	431 Emoluments administratifs			
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	134 234.10	119 000.00	216 575.00	97 575.00+	82.0+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	110 767.50	115 000.00	105 303.20	9 696.80-	8.4-	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	13 514.15	16 300.00	16 373.95	73.95+	0.5+	436 Remboursements			
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	37 903.05	32 000.00	47 847.75	15 847.75+	49.5+	45 Remboursement de collectivités publiques			
450 * Bund	37 024.45	30 000.00	47 847.75	17 847.75+	59.5+	450 * Confédération			
451 Kantone		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	451 Cantons			
452 Gemeinden	878.60	1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	452 Communes			
46 Beiträge für eigene Rechnung	293 764.50	233 000.00	266 674.90	33 674.90+	14.5+	46 Subventions acquises			
460 * Bund	293 764.50	233 000.00	266 674.90	33 674.90+	14.5+	460 * Confédération			
47 Durchlaufende Beiträge	11 561 205.00	8 000 000.00	6 949 075.20	1 050 924.80-	13.1-	47 Subventions à redistribuer			
470 Bund	11 561 205.00	8 000 000.00	6 949 075.20	1 050 924.80-	13.1-	470 Confédération			
Investitionsrechnung						Investissements			
Ausgaben	5 830 000.00	5 000 000.00	4 796 500.00	203 500.00 -	4.1 -	Dépenses			
Einnahmen	5 143 621.00	3 650 000.00	3 183 443.20	466 556.80 -	12.8 -	Recettes			
Saldo	686 379.00 -	1 350 000.00 -	1 613 056.80 -	263 056.80 -	19.5+	Solde			
Ausgaben						Dépenses			
50 Sachgüter	4 850 000.00	4 000 000.00	4 000 000.00	0.00	0.0	50 Investissements propres			
509 Übrige	4 850 000.00	4 000 000.00	4 000 000.00	0.00	0.0	509 Autres biens			
52 Darlehen und Beteiligungen	980 000.00	1 000 000.00	796 500.00	203 500.00-	20.4-	52 Prêts et participations permanentes			
522 * Gemeinden	980 000.00	1 000 000.00	796 500.00	203 500.00-	20.4-	522 * Communes			
Einnahmen						Recettes			
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	667 550.00	650 000.00	684 150.00	34 150.00+	5.3+	62 Remboursement de prêts et de participations			
622 Gemeinden	667 550.00	650 000.00	684 150.00	34 150.00+	5.3+	622 Communes			
66 Beiträge für eigene Rechnung	4 476 071.00	3 000 000.00	2 499 293.20	500 706.80-	16.7-	66 Subventions acquises			
660 * Bund	3 476 071.00	2 000 000.00	1 499 293.20	500 706.80-	25.0-	660 * Confédération			
663 Eigene Anstalten	1 000 000.00	1 000 000.00	1 000 000.00	0.00	0.0	663 Etablissements de l'Etat			

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF %	4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement	
Aufwand	12 411 033.90	12 545 100.00	11 796 155.20	748 944.80-	6.0-	Charges
	N	120 084.35				
Ertrag	5 100 055.65	5 063 800.00	4 512 667.90	551 132.10-	10.9-	Revenus
Saldo	7 310 978.25-	7 481 300.00-	7 283 487.30-	197 812.70+	2.6-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	7 711 452.80	8 063 600.00	8 134 878.65	71 278.65+	0.9+	30 Charges de personnel
	N	83 018.95				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 632 902.65	6 877 000.00	6 936 079.00	59 079.00+	0.9+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	59 079.00				
303 Sozialversicherungsbeiträge	425 997.85	448 000.00	439 087.65	8 912.35-	2.0-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	509 796.80	597 100.00	617 981.10	20 881.10+	3.5+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	20 881.10				
305 Unfallversicherungsbeiträge	97 140.35	96 900.00	99 958.85	3 058.85+	3.2+	305 Contributions à l'assurance accidents
	N	3 058.85				
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	13 337.20	2 800.00	2 800.00	0.00	0.0	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	32 277.95	41 800.00	38 972.05	2 827.95-	6.8-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 509 869.90	4 464 500.00	3 646 437.70	818 062.30-	18.3-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	37 065.40				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	115 567.40	90 000.00	65 724.95	24 275.05-	27.0-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	414 206.10	307 000.00	289 342.35	17 657.65-	5.8-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	22 442.50	25 000.00	22 875.75	2 124.25-	8.5-	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	143 882.95	160 700.00	126 959.40	33 740.60-	21.0-	313 * Autres marchandises
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	75 280.75	51 000.00	78 569.30	27 569.30+	54.1+	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
	N	27 569.30				
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 371.75	4 500.00	2 906.40	1 593.60-	35.4-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	127 516.20	136 000.00	114 964.35	21 035.65-	15.5-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 577 942.50	3 684 300.00	2 929 599.10	754 700.90-	20.5-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	29 659.75	6 000.00	15 496.10	9 496.10+	158.3+	319 Frais divers
	N	9 496.10				
33 Abschreibungen	174 706.20	0.00	7 510.45	7 510.45+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	174 706.20	0.00	7 510.45	7 510.45+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	14 460.00	12 000.00	7 000.00	5 000.00-	41.7-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	14 460.00	12 000.00	7 000.00	5 000.00-	41.7-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	545.00	5 000.00	328.40	4 671.60-	93.4-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	545.00	5 000.00	328.40	4 671.60-	93.4-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	4 382 555.65	4 424 500.00	3 922 545.90	501 954.10-	11.3-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 440 359.20	1 400 000.00	1 526 293.50	126 293.50+	9.0+	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder		5 000.00	0.00	5 000.00-	100.0-	433 Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	46 919.55	50 000.00	92 906.30	42 906.30+	85.8+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	42 984.85	24 000.00	18 487.55	5 512.45-	23.0-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 852 292.05	2 945 500.00	2 284 858.55	660 641.45-	22.4-	436 * Remboursements
49 Interne Verrechnungen	717 500.00	639 300.00	590 122.00	49 178.00-	7.7-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	717 500.00	639 300.00	590 122.00	49 178.00-	7.7-	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	2001		
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft									4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	23 206 491.00	23 500 000.00	26 394 898.00	2 894 898.00+	12.3+				Dépenses
Einnahmen	23 238 596.00	23 500 000.00	26 394 898.00	2 894 898.00+	12.3+				Recettes
Saldo	32 105.00+	0.00	0.00	0.00					Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	100 000.00	0.00	0.00	0.00		50	Investissements propres		
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100 000.00	0.00	0.00	0.00		506	Mobilier, machines, véhicules		
57 Durchlaufende Beiträge	23 106 491.00	23 500 000.00	26 394 898.00	2 894 898.00+	12.3+	57	Subventions redistribuées		
572 * Gemeinden	23 106 491.00	23 500 000.00	26 394 898.00	2 894 898.00+	12.3+	572 *	Communes		
Einnahmen									Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	132 105.00	0.00	0.00	0.00		66	Subventions acquises		
660 Bund	132 105.00	0.00	0.00	0.00		660	Confédération		
67 Durchlaufende Beiträge	23 106 491.00	23 500 000.00	26 394 898.00	2 894 898.00+	12.3+	67	Subventions à redistribuer		
670 Bund	23 106 491.00	23 500 000.00	26 394 898.00	2 894 898.00+	12.3+	670	Confédération		

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14 120 107.10	15 805 400.00	14 770 762.10	1 034 637.90-	6.5-	Charges
Ertrag	40 772 108.85	41 531 000.00	41 543 419.40	12 419.40+	0.0	Revenus
Saldo	26 652 001.75+	25 725 600.00+	26 772 657.30+	1 047 057.30+	4.1+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	4 864 830.35	5 016 400.00	5 112 539.80	96 139.80+	1.9+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 169 448.70	4 225 700.00	4 374 311.75	148 611.75+	3.5+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	269 914.65	274 600.00	274 725.70	125.70+	0.0	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	300 898.00	354 600.00	373 640.15	19 040.15+	5.4+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	61 695.95	59 500.00	62 238.85	2 738.85+	4.6+	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	6 633.70	12 000.00	9 408.90	2 591.10-	21.6-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	56 239.35	90 000.00	18 214.45	71 785.55-	79.8-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 034 924.40	4 782 000.00	3 585 864.45	1 196 135.55-	25.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	114 827.30	190 000.00	67 595.05	122 404.95-	64.4-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	234 664.65	270 000.00	410 395.35	140 395.35+	52.0+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	13 387.25	12 000.00	9 765.35	2 234.65-	18.6-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	65 978.65	90 000.00	68 984.65	21 015.35-	23.4-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	139 852.35	187 000.00	112 578.70	74 421.30-	39.8-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	19 824.00	46 000.00	20 362.30	25 637.70-	55.7-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	61 140.65	80 000.00	60 914.10	19 085.90-	23.9-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 276 770.30	3 808 000.00	2 745 603.95	1 062 396.05-	27.9-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	108 479.25	99 000.00	89 665.00	9 335.00-	9.4-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	22 674.50	1 000.00	15 552.50	14 552.50+	>999.9+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	22 674.50	1 000.00	15 552.50	14 552.50+	>999.9+	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 688 903.75	2 755 000.00	1 400 688.80	1 354 311.20-	49.2-	36 Subventions accordées
360 Bund	135 005.75	170 000.00	171 262.80	1 262.80+	0.7+	360 Confédération
362 Gemeinden	947 639.00	920 000.00	774 922.00	145 078.00-	15.8-	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	22 650.00	35 000.00	20 000.00	15 000.00-	42.9-	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	583 609.00	1 630 000.00	434 504.00	1 195 496.00-	73.3-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	233 118.05	0.00	1 320 612.80	1 320 612.80+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	233 118.05	0.00	1 320 612.80	1 320 612.80+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	3 275 656.05	3 251 000.00	3 335 503.75	84 503.75+	2.6+	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	490.00	1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 275 166.05	3 250 000.00	3 335 503.75	85 503.75+	2.6+	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	1 100 378.35	252 000.00	227 188.55	24 811.45-	9.8-	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	12 930.00	7 000.00	31 480.00	24 480.00+	349.7+	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	1 087 448.35	245 000.00	195 708.55	49 291.45-	20.1-	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	8 856.00	0.00	4 988.00	4 988.00+		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	8 856.00	0.00	4 988.00	4 988.00+		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	38 541 563.45	38 369 000.00	38 640 041.40	271 041.40+	0.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	66 086.15	50 000.00	71 451.00	21 451.00+	42.9+	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	900.00	0.00	0.00	0.00		433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	38 305 415.70	38 100 000.00	38 461 405.40	361 405.40+	0.9+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	93 817.95	92 000.00	25 833.65	66 166.35-	71.9-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	75 343.65	127 000.00	81 351.35	45 648.65-	35.9-	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 028 822.65	2 800 000.00	2 511 748.65	288 251.35-	10.3-	46 Subventions acquises
460 Bund		1 610 000.00	1 391 947.00	218 053.00-	13.5-	460 Confédération
461 Kantone	304 819.45	280 000.00	351 431.65	71 431.65+	25.5+	461 Cantons
462 Gemeinden	484 003.20	670 000.00	528 370.00	141 630.00-	21.1-	462 Communes
463 Eigene Anstalten	240 000.00	240 000.00	240 000.00	0.00	0.0	463 Etablissements de l'Etat
49 Interne Verrechnungen	92 488.40	110 000.00	159 452.80	49 452.80+	45.0+	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	92 488.40	110 000.00	159 452.80	49 452.80+	45.0+	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	9 270 602.15	11 370 000.00	5 865 133.30	5 504 866.70 -	48.4 -	Dépenses
Einnahmen	3 462 152.00	3 000 000.00	4 833 973.25	1 833 973.25 +	61.1 +	Recettes
Saldo	5 808 450.15 -	8 370 000.00 -	1 031 160.05 -	7 338 839.95 +	87.7 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 210 376.15	1 670 000.00	1 785 129.30	115 129.30+	6.9+	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	1 078 339.15	1 500 000.00	1 630 266.90	130 266.90+	8.7+	501 Ouvrages de génie civil
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	132 037.00	170 000.00	154 862.40	15 137.60-	8.9-	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen		800 000.00	0.00	800 000.00-	100.0-	52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		500 000.00	0.00	500 000.00-	100.0-	524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen		300 000.00	0.00	300 000.00-	100.0-	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	8 060 226.00	8 900 000.00	4 080 004.00	4 819 996.00-	54.2-	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	3 354 581.00	5 200 000.00	3 469 999.00	1 730 001.00-	33.3-	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 238 447.00	2 200 000.00	410 005.00	1 789 995.00-	81.4-	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	467 198.00	1 500 000.00	200 000.00	1 300 000.00-	86.7-	565 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		0.00	1 400 000.00	1 400 000.00+		62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0.00	1 400 000.00	1 400 000.00+		624 Sociétés d'économie mixte
63 Rückerstattungen für Sachgüter		0.00	205 551.00	205 551.00+		63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten		0.00	205 551.00	205 551.00+		631 Ouvrages de génie civil
66 Beiträge für eigene Rechnung	3 462 152.00	3 000 000.00	3 228 422.25	228 422.25+	7.6+	66 Subventions acquises
660 Bund	326 282.00	0.00	260 190.00	260 190.00+		660 Confédération
663 Eigene Anstalten	3 117 210.00	3 000 000.00	2 968 232.25	31 767.75-	1.1-	663 Etablissements de l'Etat
669 Übrige	18 660.00	0.00	0.00	0.00		669 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
4960 Tiefbauamt						4960 Office des ponts et chaussées
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	107 473 166.00	110 279 000.00	112 913 598.10	2 634 598.10+	2.4+	Charges
Ertrag	113 146 038.30	111 615 000.00	116 528 322.40	4 913 322.40+	4.4+	Revenus
Saldo	5 672 872.30+	1 336 000.00+	3 614 724.30+	2 278 724.30+	170.6+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	50 870 207.05	54 739 000.00	52 360 863.40	2 378 136.60-	4.3-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	43 715 470.45	46 569 300.00	44 217 381.80	2 351 918.20-	5.1-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 792 655.10	3 027 000.00	2 861 064.60	165 935.40-	5.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 172 183.25	3 997 700.00	3 889 197.85	108 502.15-	2.7-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	657 789.30	670 000.00	671 339.95	1 339.95+	0.2+	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	274 674.90	270 000.00	414 909.30	144 909.30+	53.7+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	257 434.05	205 000.00	306 969.90	101 969.90+	49.7+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	34 300 458.60	37 378 000.00	37 714 582.90	336 582.90+	0.9+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	262 772.75	312 000.00	381 047.05	69 047.05+	22.1+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 666 048.50	2 980 000.00	3 264 669.15	284 669.15+	9.6+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 197 221.85	2 250 000.00	2 321 432.00	71 432.00+	3.2+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 846 841.10	8 100 000.00	8 306 125.50	206 125.50+	2.5+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	13 602 816.40	16 160 000.00	16 160 371.90	371.90+	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 235 184.30	1 235 000.00	1 243 582.10	8 582.10+	0.7+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	543 676.30	630 000.00	574 731.15	55 268.85-	8.8-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	997 659.20	1 030 000.00	976 083.85	53 916.15-	5.2-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 915 556.10	4 635 000.00	4 454 525.75	180 474.25-	3.9-	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	32 682.10	46 000.00	32 014.45	13 985.55-	30.4-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 261.15	0.00	1 888.65	1 888.65+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 261.15	0.00	1 888.65	1 888.65+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	15 648 933.05	16 150 000.00	16 942 170.50	792 170.50+	4.9+	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	15 310 977.80	15 800 000.00	16 622 235.95	822 235.95+	5.2+	362 Communes
365 Private Institutionen	337 955.25	350 000.00	319 934.55	30 065.45-	8.6-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	6 644 105.95	0.00	3 883 181.50	3 883 181.50+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	6 644 105.95	0.00	3 883 181.50	3 883 181.50+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	8 200.20	2 012 000.00	2 010 911.15	1 088.85-	0.1-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 200.20	12 000.00	10 911.15	1 088.85-	9.1-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen		2 000 000.00	2 000 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	
4960 Tiefbauamt		Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4960 Office des ponts et chaussées	
Ertrag							Revenus	
41	Regalien und Konzessionen	2 572 496.30	2 600 000.00	2 786 079.60	186 079.60+	7.2+	41	Régales, concessions
411	Konzessionen und Patente	2 572 496.30	2 600 000.00	2 786 079.60	186 079.60+	7.2+	411	Concessions et patentes
42	Vermögenserträge	276 890.85	100 000.00	126 874.90	26 874.90+	26.9+	42	Revenus des biens
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	153 049.60	10 000.00	19 000.00	9 000.00+	90.0+	424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	123 841.25	90 000.00	107 874.90	17 874.90+	19.9+	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	8 289 665.80	6 820 000.00	8 461 895.10	1 641 895.10+	24.1+	43	Contributions
431	Gebühren für Amtshandlungen	433 114.20	330 000.00	487 925.45	157 925.45+	47.9+	431	Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	20 149.05	20 000.00	25 923.15	5 923.15+	29.6+	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	538 796.55	300 000.00	618 486.05	318 486.05+	106.2+	435	Ventes
436	Rückerstattungen	7 297 606.00	6 170 000.00	7 329 560.45	1 159 560.45+	18.8+	436	Remboursements
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	250 000.00	170 000.00	483 501.00	313 501.00+	184.4+	45	Remboursement de collectivités publiques
450	Bund	250 000.00	170 000.00	483 501.00	313 501.00+	184.4+	450	Confédération
46	Beiträge für eigene Rechnung	101 664 505.35	101 825 000.00	104 582 393.80	2 757 393.80+	2.7+	46	Subventions acquises
460	Bund	101 646 154.95	101 800 000.00	104 540 859.20	2 740 859.20+	2.7+	460	Confédération
462	Gemeinden	18 350.40	25 000.00	41 534.60	16 534.60+	66.1+	462	Communes
49	Interne Verrechnungen	92 480.00	100 000.00	87 578.00	12 422.00-	12.4-	49	Imputations internes
499	Verschiedene interne Verrechnungen	92 480.00	100 000.00	87 578.00	12 422.00-	12.4-	499	Imputations internes diverses
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		325 834 815.90	301 945 000.00	282 376 423.00	19 568 577.00 -	6.5 -	Dépenses	
Einnahmen		226 181 911.90	202 521 000.00	176 216 676.95	26 304 323.05 -	13.0 -	Recettes	
Saldo		99 652 904.00 -	99 424 000.00 -	106 159 746.05 -	6 735 746.05 -	6.8 +	Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	310 234 000.65	278 435 000.00	262 356 654.60	16 078 345.40-	5.8-	50	Investissements propres
501	Tiefbauten	94 705 768.20	100 616 000.00	98 507 823.25	2 108 176.75-	2.1-	501	Ouvrages de génie civil
502	Nationalstrassen	213 108 568.40	175 684 000.00	161 609 220.50	14 074 779.50-	8.0-	502	Routes nationales
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 419 664.05	2 135 000.00	2 239 610.85	104 610.85+	4.9+	506	Mobilier, machines, véhicules
56	Eigene Beiträge	6 497 056.60	8 010 000.00	9 271 194.60	1 261 194.60+	15.7+	56	Subventions accordées
562	Gemeinden	6 378 645.60	7 620 000.00	9 202 644.60	1 582 644.60+	20.8+	562	Communes
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	118 411.00	390 000.00	68 550.00	321 450.00-	82.4-	564	Sociétés d'économie mixte
57	Durchlaufende Beiträge	9 103 758.65	15 500 000.00	10 748 573.80	4 751 426.20-	30.7-	57	Subventions redistribuées
572	Gemeinden	7 277 748.65	11 500 000.00	10 002 500.80	1 497 499.20-	13.0-	572	Communes
574	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 826 010.00	4 000 000.00	746 073.00	3 253 927.00-	81.3-	574	Sociétés d'économie mixte
Einnahmen							Recettes	
60	Abgang von Sachgütern	429 632.65	30 000.00	44 053.30	14 053.30+	46.8+	60	Transferts au patrimoine financier
601	Tiefbauten	429 632.65	30 000.00	44 053.30	14 053.30+	46.8+	601	Ouvrages de génie civil
63	Rückerstattungen für Sachgüter	11 230 999.40	16 271 000.00	11 462 507.00	4 808 493.00-	29.6-	63	Facturations à des tiers
631	Tiefbauten	11 230 999.40	16 271 000.00	11 462 507.00	4 808 493.00-	29.6-	631	Ouvrages de génie civil
66	Beiträge für eigene Rechnung	205 417 521.20	170 720 000.00	153 961 542.85	16 758 457.15-	9.8-	66	Subventions acquises
660	Bund	205 417 521.20	170 720 000.00	153 961 542.85	16 758 457.15-	9.8-	660	Confédération
67	Durchlaufende Beiträge	9 103 758.65	15 500 000.00	10 748 573.80	4 751 426.20-	30.7-	67	Subventions à redistribuer
670	Bund	9 103 758.65	15 500 000.00	10 748 573.80	4 751 426.20-	30.7-	670	Confédération

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	%	
4970 Amt für öffentlichen Verkehr						4970 Office des transports publics
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	158 971 431.30	166 714 900.00	158 161 715.60	8 553 184.40-	5.1-	Charges
		91 765.45				
Ertrag	52 590 398.65	55 177 400.00	52 486 677.20	2 690 722.80-	4.9-	Revenus
Saldo	106 381 032.65-	111 537 500.00-	105 675 038.40-	5 862 461.60+	5.3-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 068 925.85	1 135 200.00	1 217 404.55	82 204.55+	7.2+	30 Charges de personnel
		91 765.45				
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	916 982.40	964 500.00	1 042 472.55	77 972.55+	8.1+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	59 286.10	62 700.00	64 040.05	1 340.05+	2.1+	303 Contributions aux assurances sociales
		1 340.05				
304 * Personalversicherungsbeiträge	74 684.95	84 000.00	96 452.85	12 452.85+	14.8+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		12 452.85				
305 Unfallversicherungsbeiträge	13 370.40	13 500.00	4 795.35	8 704.65-	64.5-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		500.00	0.00	500.00-	100.0-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Übriges	4 602.00	10 000.00	9 643.75	356.25-	3.6-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	650 365.05	910 400.00	592 295.85	318 104.15-	34.9-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 750.70	14 000.00	1 781.40	12 218.60-	87.3-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 000.00	12 000.00	11 906.25	93.75-	0.8-	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	905.60	2 000.00	797.30	1 202.70-	60.1-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 679.80	4 000.00	2 721.75	1 278.25-	32.0-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	12 336.25	20 000.00	15 128.95	4 871.05-	24.4-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	548 239.90	708 400.00	511 229.40	197 170.60-	27.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	76 452.80	150 000.00	48 730.80	101 269.20-	67.5-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	50.00	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	50.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	156 801 652.40	164 208 300.00	155 901 577.20	8 306 722.80-	5.1-	36 Subventions accordées
360 Bund	8 487 823.65	10 457 000.00	9 964 402.30	492 597.70-	4.7-	360 Confédération
362 Gemeinden	42 122 927.00	43 530 000.00	42 602 704.35	927 295.65-	2.1-	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	105 224 227.75	109 006 300.00	102 370 940.55	6 635 359.45-	6.1-	364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	966 674.00	1 215 000.00	963 530.00	251 470.00-	20.7-	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	450 438.00	460 000.00	450 438.00	9 562.00-	2.1-	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	450 438.00	460 000.00	450 438.00	9 562.00-	2.1-	372 Communes
39 Interne Verrechnungen		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte		Budget		Compte		2001	%	
4970 Amt für öffentlichen Verkehr	2000		2001		2001		CHF	CHF	4970 Office des transports publics
	CHF		CHF		CHF				
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	18 731.65		148 000.00		165 997.25		17 997.25+	12.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	6 276.00		143 000.00		153 804.00		10 804.00+	7.6+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	160.00		0.00		0.00		0.00		435 Ventes
436 Rückerstattungen	12 295.65		5 000.00		12 193.25		7 193.25+	143.9+	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	52 121 229.00		54 569 400.00		51 870 241.95		2 699 158.05-	4.9-	46 Subventions acquises
460 * Bund			0.00		28 805.95		28 805.95+		460 * Confédération
462 Gemeinden	52 121 229.00		54 569 400.00		51 841 436.00		2 727 964.00-	5.0-	462 Communes
47 Durchlaufende Beiträge	450 438.00		460 000.00		450 438.00		9 562.00-	2.1-	47 Subventions à redistribuer
472 Gemeinden	450 438.00		460 000.00		450 438.00		9 562.00-	2.1-	472 Communes
Investitionsrechnung Ausgaben	37 812 700.00		40 295 000.00		52 523 488.05		12 228 488.05+	30.3+	Investissements Dépenses
		N	11 099 440.00						
			K 5 807 000.00						
Einnahmen Saldo	19 815 417.76		20 509 000.00		25 975 562.50		5 466 562.50+	26.7+	Recettes Solde
	17 997 282.24 -		19 786 000.00 -		26 547 925.55 -		6 761 925.55 -	34.2+	
Ausgaben									Dépenses
56 Eigene Beiträge	37 812 700.00		40 295 000.00		52 523 488.05		12 228 488.05+	30.3+	56 Subventions accordées
		N	11 099 440.00						
			K 5 807 000.00						
560 * Bund	400 000.00		1 500 000.00		600 770.35		899 229.65-	59.9-	560 * Confédération
562 * Gemeinden	8 870 200.00		300 000.00		17 206 440.00		16 906 440.00+	>999.9+	562 * Communes
		N	11 099 440.00						
			K 5 807 000.00						
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	28 542 500.00		38 495 000.00		34 716 277.70		3 778 722.30-	9.8-	564 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen									Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	45 000.00		45 000.00		45 000.00		0.00	0.0	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000.00		45 000.00		45 000.00		0.00	0.0	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9 804 510.76		8 300 000.00		8 385 604.00		85 604.00+	1.0+	64 Remboursement de subventions accordées
642 * Gemeinden	1 313 455.76		900 000.00		1 279 667.00		379 667.00+	42.2+	642 * Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	8 491 055.00		7 400 000.00		7 105 937.00		294 063.00-	4.0-	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	9 965 907.00		12 164 000.00		17 544 958.50		5 380 958.50+	44.2+	66 Subventions acquises
662 * Gemeinden	9 965 907.00		12 164 000.00		17 544 958.50		5 380 958.50+	44.2+	662 * Communes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4980 Hochbauamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001		4980 Office des bâtiments
				CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 596 101.70	9 849 000.00	8 643 768.35	1 205 231.65-	12.2-	Charges
		157 802.50				
Ertrag	1 660 468.80	1 048 000.00	1 432 571.00	384 571.00+	36.7+	Revenus
Saldo	6 935 632.90-	8 801 000.00-	7 211 197.35-	1 589 802.65+	18.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 447 516.20	6 407 100.00	6 548 834.40	141 734.40+	2.2+	30 Charges de personnel
		157 802.50				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 683 810.50	5 478 100.00	5 566 382.80	88 282.80+	1.6+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	305 592.90	88 282.80	351 053.75	5 046.25-	1.4-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	367 031.60	458 900.00	528 419.70	69 519.70+	15.1+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		69 519.70				
305 Unfallversicherungsbeiträge	67 896.70	82 000.00	76 749.30	5 250.70-	6.4-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	23 184.50	32 000.00	26 228.85	5 771.15-	18.0-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 148 148.65	3 436 500.00	1 993 404.10	1 443 095.90-	42.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 733.40	37 400.00	18 297.80	19 102.20-	51.1-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	26 131.30	103 000.00	57 191.55	45 808.45-	44.5-	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	107.55	4 000.00	611.30	3 388.70-	84.7-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 228 492.05	1 200 000.00	512 552.15	687 447.85-	57.3-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 168.85	11 200.00	2 494.05	8 705.95-	77.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 079.80	9 000.00	8 064.75	935.25-	10.4-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	78 513.00	100 000.00	84 313.65	15 686.35-	15.7-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	779 029.70	1 967 700.00	1 306 806.85	660 893.15-	33.6-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	2 893.00	4 200.00	3 072.00	1 128.00-	26.9-	319 Frais divers
33 Abschreibungen		0.00	100 100.00	100 100.00+	33	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen		0.00	100 100.00	100 100.00+	330	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	436.85	5 400.00	1 429.85	3 970.15-	73.5-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	436.85	5 400.00	1 429.85	3 970.15-	73.5-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	452 468.80	90 000.00	452 671.00	362 671.00+	403.0+	43 Contributions
435 Verkäufe	9 945.00	10 000.00	10 560.00	560.00+	5.6+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	442 523.80	80 000.00	442 111.00	362 111.00+	452.6+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	250 000.00	0.00	21 900.00	21 900.00+	46	46 Subventions acquises
460 Bund	250 000.00	0.00	0.00	0.00	460	460 Confédération
465 * Private und Institutionen		0.00	21 900.00	21 900.00+	465	465 * Personnes physiques et institutions
49 Interne Verrechnungen	958 000.00	958 000.00	958 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	958 000.00	958 000.00	958 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 4980 Office des bâtiments
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF %		
	4980 Hochbauamt								
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	134 872 395.85	164 021 000.00	154 501 121.35	9 519 878.65 -	5.8 -				Dépenses
		N 6 822 143.05							
		K 800 000.00							
Einnahmen	59 904 162.75	75 113 000.00	77 248 349.20	2 135 349.20 +	2.8 +				Recettes
Saldo	74 968 233.10 -	88 908 000.00 -	77 252 772.15 -	11 655 227.85 +	13.1 -				Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	93 438 564.30	97 663 000.00	105 285 143.05	7 622 143.05+	7.8+	50	Investissements propres		
		N 6 822 143.05							
		K 800 000.00							
503 * Hochbauten	93 438 564.30	97 663 000.00	105 285 143.05	7 622 143.05+	7.8+	503 *	Terrains bâtis		
		N 6 822 143.05							
		K 800 000.00							
56 Eigene Beiträge	41 433 831.55	66 358 000.00	49 215 978.30	17 142 021.70-	25.8-	56	Subventions accordées		
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	41 433 831.55	66 358 000.00	49 215 978.30	17 142 021.70-	25.8-	564 *	Sociétés d'économie mixte		
Einnahmen									Recettes
63 Rückerstattungen für Sachgüter	35 787 262.25	51 954 000.00	40 497 739.60	11 456 260.40-	22.1-	63	Facturations à des tiers		
633 Hochbauten	2 756 248.25	3 700 000.00	3 676 126.55	23 873.45-	0.6-	633	Terrains bâtis		
634 * Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	33 031 014.00	48 254 000.00	36 821 613.05	11 432 386.95-	23.7-	634 *	Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière		
66 Beiträge für eigene Rechnung	24 116 900.50	23 159 000.00	36 750 609.60	13 591 609.60+	58.7+	66	Subventions acquises		
660 * Bund	23 280 571.00	23 159 000.00	36 229 190.75	13 070 190.75+	56.4+	660 *	Confédération		
663 * Eigene Anstalten	832 900.00	0.00	493 637.80	493 637.80+		663 *	Etablissements de l'Etat		
669 * Übrige	3 429.50	0.00	27 781.05	27 781.05+		669 *	Autres subventions		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen (SF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	309 227 744.62	250 463 600.00	348 715 510.32	98 251 910.32+	39.2+	Charges
Ertrag	309 227 744.62	250 463 600.00	348 715 510.32	98 251 910.32+	39.2+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	10 419 303.15	10 804 100.00	10 849 921.27	45 821.27+	0.4+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	20 710.00	23 000.00	13 288.60	9 711.40-	42.2-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 583 959.40	8 851 600.00	8 975 239.55	123 639.55+	1.4+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	443 088.50	365 800.00	373 314.50	7 514.50+	2.1+	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	586 795.75	649 100.00	590 438.80	58 661.20-	9.0-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	618 263.60	711 800.00	753 870.95	42 070.95+	5.9+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	49 828.35	70 900.00	74 675.60	3 775.60+	5.3+	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	14 165.80	25 000.00	0.00	25 000.00-	100.0-	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	6 323.60	12 000.00	0.00	12 000.00-	100.0-	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Übriges	96 168.15	94 900.00	69 093.27	25 806.73-	27.2-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	26 330 517.17	21 549 300.00	21 545 114.47	4 185.53-	0.0	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 047 300.38	9 437 500.00	8 301 674.09	1 135 825.91-	12.0-	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	397 912.15	550 700.00	559 806.60	9 106.60+	1.7+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	204 529.60	239 000.00	225 526.31	13 473.69-	5.6-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	866 387.85	809 100.00	825 229.79	16 129.79+	2.0+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 608 735.10	233 600.00	800 345.41	566 745.41+	242.6+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	119 172.11	229 500.00	76 425.02	153 074.98-	66.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	970 053.56	1 118 700.00	860 642.46	258 057.54-	23.1-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	107 296.50	171 200.00	85 381.97	85 818.03-	50.1-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	11 975 357.77	8 674 200.00	9 745 240.37	1 071 040.37+	12.3+	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	33 772.15	85 800.00	64 842.45	20 957.55-	24.4-	319 Frais divers
32 Passivzinsen	417 745.29	1 002 000.00	576 068.28	425 931.72-	42.5-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	153.19	2 000.00	1 993.28	6.72-	0.3-	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	417 592.10	0.00	574 075.00	574 075.00+		321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden		1 000 000.00	0.00	1 000 000.00-	100.0-	322 Dettes à moyen et à long terme

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen (SF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
33 Abschreibungen	64 818.45	3 000.00	1 120 121.43	1 117 121.43+	>999.9+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	7 718.45	3 000.00	620 121.43	617 121.43+	570.7+	330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	57 100.00	0.00	500 000.00	500 000.00+		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	55 357 742.00	56 500 000.00	55 474 186.00	1 025 814.00-	1.8-	34 Parts et contributions sans affectation
341 Beiträge an Gemeinden	55 357 742.00	56 500 000.00	55 474 186.00	1 025 814.00-	1.8-	341 Contributions à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen		0.00	14 449.00	14 449.00+		35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
350 Bund		0.00	10 504.00	10 504.00+		350 Confédération
351 Kantone		0.00	3 945.00	3 945.00+		351 Cantons
36 Eigene Beiträge	33 616 208.25	36 379 200.00	43 660 414.83	7 281 214.83+	20.0+	36 Subventions accordées
360 Bund	4 957 858.00	4 500 000.00	3 585 968.00	914 032.00-	20.3-	360 Confédération
362 Gemeinden	8 140 788.00	7 370 000.00	8 158 235.60	788 235.60+	10.7+	362 Communes
365 Private Institutionen	20 209 917.25	24 189 200.00	31 511 021.05	7 321 821.05+	30.3+	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	307 645.00	320 000.00	405 190.18	85 190.18+	26.6+	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	19 734 460.35	600 000.00	38 296 482.85	37 696 482.85+	>999.9+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	9 340 282.00	600 000.00	11 820 654.70	11 220 654.70+	>999.9+	372 Communes
375 Private Institutionen	10 394 178.35	0.00	26 475 828.15	26 475 828.15+		375 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	45 954 013.30	6 983 400.00	74 968 898.93	67 985 498.93+	973.5+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	45 954 013.30	6 983 400.00	74 968 898.93	67 985 498.93+	973.5+	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	117 332 936.66	116 642 600.00	102 209 853.26	14 432 746.74-	12.4-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	12 435.15	243 900.00	10 272.90	233 627.10-	95.8-	390 Charges dues à des imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	83 336 343.90	106 056 000.00	92 420 716.51	13 635 283.49-	12.9-	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	33 984 157.61	10 342 700.00	9 778 863.85	563 836.15-	5.5-	399 Imputations internes diverses

Spezialfinanzierungen (SF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	9 328.70	100 000.00	377 486.50	277 486.50+	277.5+	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	9 328.70	100 000.00	377 486.50	277 486.50+	277.5+	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	507 654.84	22 500.00	258 731.05	236 231.05+	>999.9+	42 Revenus des biens
421 Guthaben	482 104.44	0.00	132 740.35	132 740.35+		421 Avoirs
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	25 550.40	22 500.00	30 990.70	8 490.70+	37.7+	425 Prêts du patrimoine administratif
429 Übrige		0.00	95 000.00	95 000.00+		429 Autres revenus
43 Entgelte	66 145 993.23	59 630 100.00	60 717 041.28	1 086 941.28+	1.8+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	6 834 635.80	6 500 000.00	6 730 295.98	230 295.98+	3.5+	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	2 243 288.75	2 345 900.00	2 109 424.10	236 475.90-	10.1-	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 560 428.85	5 657 300.00	5 424 097.41	233 202.59-	4.1-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	14 346 518.43	15 298 900.00	15 268 345.37	30 554.63-	0.2-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	548 245.25	180 000.00	362 397.80	182 397.80+	101.3+	436 Remboursements
437 Bussen	5 000.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	437 Amendes
439 Übrige	36 607 876.15	29 643 000.00	30 817 480.62	1 174 480.62+	4.0+	439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 366 117.20	2 700 000.00	3 301 526.80	601 526.80+	22.3+	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	3 366 117.20	2 700 000.00	3 301 526.80	601 526.80+	22.3+	440 Parts à des recettes fédérales
46 Beiträge für eigene Rechnung	34 492 961.75	31 982 700.00	33 995 293.10	2 012 593.10+	6.3+	46 Subventions acquises
460 Bund	3 222 310.10	668 400.00	2 564 867.65	1 896 467.65+	283.7+	460 Confédération
461 Kantone	61 471.10	61 300.00	85 593.75	24 293.75+	39.6+	461 Cantons
462 Gemeinden	30 005 064.00	30 008 000.00	30 007 000.00	1 000.00-	0.0	462 Communes
465 Private und Institutionen		30 000.00	7 140.00	22 860.00-	76.2-	465 Personnes physiques et institutions
469 Übrige	1 204 116.55	1 215 000.00	1 330 691.70	115 691.70+	9.5+	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	19 734 460.35	600 000.00	38 296 482.85	37 696 482.85+	>999.9+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	19 734 460.35	600 000.00	38 296 482.85	37 696 482.85+	>999.9+	470 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	35 137 528.80	110 201 500.00	102 211 399.94	7 990 100.06-	7.3-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	35 137 528.80	110 201 500.00	102 211 399.94	7 990 100.06-	7.3-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Ertrag						Revenus
49 Interne Verrechnungen	149 833 699.75	45 226 800.00	109 557 548.80	64 330 748.80+	142.2+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		224 300.00	0.00	224 300.00-	100.0-	490 Revenus provenant d'imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	149 833 699.75	45 002 500.00	43 602 214.80	1 400 285.20-	3.1-	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen (SF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS)
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2000 CHF	2001 CHF	2001 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	90 399 164.80	113 006 000.00	98 450 021.46	14 555 978.54 -	12.9 -	Dépenses
Einnahmen	6 690 849.90	4 889 000.00	72 239 787.95	67 350 787.95 +	>999.9 +	Recettes
Saldo	83 708 314.90 -	108 117 000.00 -	26 210 233.51 -	81 906 766.49 +	75.8 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	3 914 582.85	2 560 000.00	5 188 087.46	2 628 087.46 +	102.7 +	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	1 023 587.65	1 100 000.00	2 170 528.45	1 070 528.45+	97.3+	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	2 505 995.20	960 000.00	2 958 653.41	1 998 653.41+	208.2+	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	385 000.00	500 000.00	58 905.60	441 094.40-	88.2-	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	4 241 000.00	6 000 000.00	4 423 000.00	1 577 000.00 -	26.3 -	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	1 815 000.00	3 000 000.00	2 179 500.00	820 500.00-	27.4-	522 Communes
525 Private Institutionen	2 426 000.00	3 000 000.00	2 243 500.00	756 500.00-	25.2-	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	81 765 081.95	103 546 000.00	88 429 277.05	15 116 722.95 -	14.6 -	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	38 443 885.75	42 062 000.00	38 120 296.90	3 941 703.10-	9.4-	562 Communes
563 Eigene Anstalten	99 260.30	0.00	0.00	0.00		563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	41 008 886.00	55 574 000.00	46 643 965.05	8 930 034.95-	16.1-	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	2 213 049.90	5 910 000.00	3 665 015.10	2 244 984.90-	38.0-	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	478 500.00	900 000.00	409 656.95	490 343.05 -	54.5 -	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	214 500.00	500 000.00	271 056.95	228 943.05-	45.8-	572 Communes
575 Private Institutionen	264 000.00	400 000.00	138 600.00	261 400.00-	65.4-	575 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	3 869 029.00	3 939 000.00	4 678 149.00	739 149.00+	18.8+	62 Remboursement de prêts et de participations
622 Gemeinden	2 457 544.00	2 700 000.00	2 966 034.00	266 034.00+	9.9+	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	193 585.00	179 000.00	218 585.00	39 585.00+	22.1+	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	1 217 900.00	1 060 000.00	1 493 530.00	433 530.00+	40.9+	625 Institutions privées
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	2 342 040.90	0.00	603 613.20	603 613.20 +		64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	241 405.20	0.00	146 850.25	146 850.25+		642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	429 224.00	0.00	456 762.95	456 762.95+		644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	1 671 411.70	0.00	0.00	0.00		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 280.00	50 000.00	66 548 368.80	66 498 368.80 +	>999.9 +	66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten		0.00	66 537 068.80	66 537 068.80+		663 Etablissements de l'Etat
669 Übrige	1 280.00	50 000.00	11 300.00	38 700.00-	77.4-	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	478 500.00	900 000.00	409 656.95	490 343.05 -	54.5 -	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	478 500.00	900 000.00	409 656.95	490 343.05-	54.5-	670 Confédération

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5020 Wirtschaftsförderungs- fonds						5020 Fonds pour l'encourage- ment de l'économie bernoise
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	207 810.55	1 470 000.00	672 623.60	797 376.40-	54.2-	Charges
Ertrag	207 810.55	1 470 000.00	672 623.60	797 376.40-	54.2-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	19 019.90	0.00	16 140.95	16 140.95+		31 Biens, services et marchan- dises
318 * Dienstleistungen und Honorare	19 019.90	0.00	16 140.95	16 140.95+		318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	57 100.00	0.00	500 000.00	500 000.00+		33 Amortissements
332 * Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	57 100.00	0.00	500 000.00	500 000.00+		332 * Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
36 Eigene Beiträge	131 645.65	270 000.00	156 247.00	113 753.00-	42.1-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	131 645.65	270 000.00	156 247.00	113 753.00-	42.1-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	45.00	1 200 000.00	235.65	1 199 764.35-	100.0-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		1 200 000.00	0.00	1 200 000.00-	100.0-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	45.00	0.00	235.65	235.65+		399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge		0.00	95 000.00	95 000.00+		42 Revenus des biens
429 * Übrige		0.00	95 000.00	95 000.00+		429 * Autres revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	207 810.55	1 470 000.00	577 623.60	892 376.40-	60.7-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	207 810.55	1 470 000.00	577 623.60	892 376.40-	60.7-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		1 200 000.00	0.00	1 200 000.00-	100.0-	Dépenses
Einnahmen	95 000.00	0.00	0.00	0.00		Recettes
Saldo	95 000.00+	1 200 000.00-	0.00	1 200 000.00+	100.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge		1 200 000.00	0.00	1 200 000.00-	100.0-	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen		1 200 000.00	0.00	1 200 000.00-	100.0-	565 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	95 000.00	0.00	0.00	0.00		62 Remboursement de prêts et de participations
625 Private Institutionen	95 000.00	0.00	0.00	0.00		625 Institutions privées

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5021 Grundstückfonds				CHF	%	5021 Fonds affaires foncières
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7 162 946.45	10 050 500.00	8 047 981.50	2 002 518.50-	19.9-	Charges
Ertrag	7 162 946.45	10 050 500.00	8 047 981.50	2 002 518.50-	19.9-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	67 586.45	50 000.00	47 592.50	2 407.50-	4.8-	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	67 586.45	50 000.00	47 592.50	2 407.50-	4.8-	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge		3 000 000.00	1 500 000.00	1 500 000.00-	50.0-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen		3 000 000.00	1 500 000.00	1 500 000.00-	50.0-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	7 095 360.00	7 000 500.00	6 500 389.00	500 111.00-	7.1-	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	95 000.00	0.00	0.00	0.00		392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	7 000 360.00	7 000 500.00	6 500 389.00	500 111.00-	7.1-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	15 000.00	12 500.00	21 250.00	8 750.00+	70.0+	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	15 000.00	12 500.00	21 250.00	8 750.00+	70.0+	425 Prêts du patrimoine administratif
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	7 147 946.45	10 038 000.00	8 026 731.50	2 011 268.50-	20.0-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	7 147 946.45	10 038 000.00	8 026 731.50	2 011 268.50-	20.0-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	95 000.00	0.00	0.00	0.00		Dépenses
Einnahmen	156 000.00	300 000.00	156 000.00	144 000.00-	48.0-	Recettes
Saldo	61 000.00+	300 000.00+	156 000.00+	144 000.00-	48.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	95 000.00	0.00	0.00	0.00		56 Subventions accordées
562 Gemeinden	95 000.00	0.00	0.00	0.00		562 Communes
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	156 000.00	300 000.00	156 000.00	144 000.00-	48.0-	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	156 000.00	300 000.00	156 000.00	144 000.00-	48.0-	622 * Communes

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5022 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten						5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 601 550.40	5 610 000.00	5 616 740.70	6 740.70+	0.1+	Charges
Ertrag	5 601 550.40	5 610 000.00	5 616 740.70	6 740.70+	0.1+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	5 973.00	100 000.00	20 358.90	79 641.10-	79.6-	31 Biens, services et marchan- dises
318 * Dienstleistungen und Honorare	5 973.00	100 000.00	20 358.90	79 641.10-	79.6-	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	692 946.90	480 000.00	428 650.00	51 350.00-	10.7-	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	598 946.90	420 000.00	342 650.00	77 350.00-	18.4-	362 * Communes
365 * Private Institutionen	94 000.00	60 000.00	86 000.00	26 000.00+	43.3+	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	591 000.00	600 000.00	607 000.00	7 000.00+	1.2+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	591 000.00	600 000.00	607 000.00	7 000.00+	1.2+	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	4 243 863.00	4 395 000.00	4 525 661.00	130 661.00+	3.0+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	4 243 863.00	4 395 000.00	4 525 661.00	130 661.00+	3.0+	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	67 767.50	35 000.00	35 070.80	70.80+	0.2+	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	67 767.50	35 000.00	35 070.80	70.80+	0.2+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	10 550.40	10 000.00	9 740.70	259.30-	2.6-	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	10 550.40	10 000.00	9 740.70	259.30-	2.6-	425 Prêts du patrimoine administratif
47 Durchlaufende Beiträge	591 000.00	600 000.00	607 000.00	7 000.00+	1.2+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	591 000.00	600 000.00	607 000.00	7 000.00+	1.2+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	5 000 000.00	5 000 000.00	5 000 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	5 000 000.00	5 000 000.00	5 000 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	4 221 000.00	6 000 000.00	4 117 500.00	1 882 500.00-	31.4-	Dépenses
Einnahmen	3 404 444.00	3 400 000.00	4 203 564.00	803 564.00+	23.6+	Recettes
Saldo	816 556.00-	2 600 000.00-	86 064.00+	2 686 064.00+	103.3-	Solde
Ausgaben						Dépenses
52 Darlehen und Beteiligungen	4 221 000.00	6 000 000.00	4 117 500.00	1 882 500.00-	31.4-	52 Prêts et participations permanentes
522 * Gemeinden	1 815 000.00	3 000 000.00	2 179 500.00	820 500.00-	27.4-	522 * Communes
525 * Private Institutionen	2 406 000.00	3 000 000.00	1 938 000.00	1 062 000.00-	35.4-	525 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	3 404 444.00	3 400 000.00	4 203 564.00	803 564.00+	23.6+	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	2 301 544.00	2 400 000.00	2 810 034.00	410 034.00+	17.1+	622 * Communes
625 * Private Institutionen	1 102 900.00	1 000 000.00	1 393 530.00	393 530.00+	39.4+	625 * Institutions privées

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5024 Tourismusförderungs- fonds				CHF	%	5024 Fonds pour l'encourage- ment du tourisme
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 011 476.15	3 750 000.00	3 922 259.95	172 259.95+	4.6+	Charges
Ertrag	4 011 476.15	3 750 000.00	3 922 259.95	172 259.95+	4.6+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	32 786.70	140 500.00	130 815.30	9 684.70-	6.9-	31 Biens, services et marchan- dises
318 * Dienstleistungen und Honorare	32 786.70	100 000.00	89 925.30	10 074.70-	10.1-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges		40 500.00	40 890.00	390.00+	1.0+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	866.00	0.00	1 162.95	1 162.95+	33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	866.00	0.00	1 162.95	1 162.95+	330	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	3 302 287.00	3 279 500.00	3 713 120.00	433 620.00+	13.2+	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	30 570.00	60 000.00	0.00	60 000.00-	100.0-	362 * Communes
365 * Private Institutionen	3 271 717.00	3 219 500.00	3 713 120.00	493 620.00+	15.3+	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	589 950.65	0.00	0.00	0.00	38	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	589 950.65	0.00	0.00	0.00	380	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	85 585.80	330 000.00	77 161.70	252 838.30-	76.6-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		250 000.00	0.00	250 000.00-	100.0-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	85 585.80	80 000.00	77 161.70	2 838.30-	3.5-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	4 011 476.15	3 500 000.00	3 896 609.62	396 609.62+	11.3+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	150.00	0.00	0.00	0.00	431	431 Emoluments administratifs
439 * Übrige	4 011 326.15	3 500 000.00	3 896 609.62	396 609.62+	11.3+	439 * Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		250 000.00	25 650.33	224 349.67-	89.7-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		250 000.00	25 650.33	224 349.67-	89.7-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		250 000.00	0.00	250 000.00-	100.0-	Dépenses
Saldo		250 000.00-	0.00	250 000.00+	100.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge		250 000.00	0.00	250 000.00-	100.0-	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen		250 000.00	0.00	250 000.00-	100.0-	565 * Institutions privées

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5026 Arbeitsmarktfonds				CHF	%	5026 Fonds pour le marché du travail
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	10 384 748.91	8 812 800.00	6 235 470.53	2 577 329.47-	29.2-	Charges
Ertrag	10 384 748.91	8 812 800.00	6 235 470.53	2 577 329.47-	29.2-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 481 815.80	1 636 700.00	1 429 906.75	206 793.25-	12.6-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 403.20	5 000.00	1 037.40	3 962.60-	79.3-	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 275 826.80	1 394 900.00	1 225 086.95	169 813.05-	12.2-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	81 971.15	90 700.00	79 010.00	11 690.00-	12.9-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	100 576.90	118 800.00	117 239.95	1 560.05-	1.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 248.30	7 200.00	6 024.45	1 175.55-	16.3-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	13 789.45	20 100.00	1 508.00	18 592.00-	92.5-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	233 651.20	1 320 000.00	224 506.60	1 095 493.40-	83.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	21 951.50	17 700.00	17 700.00	0.00	0.0	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 161.80	39 200.00	39 200.00	0.00	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	4 866.70	4 500.00	4 393.20	106.80-	2.4-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	950.95	900.00	900.00	0.00	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	16 415.35	18 300.00	16 093.80	2 206.20-	12.1-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	10 847.65	5 200.00	3 580.55	1 619.45-	31.1-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	99 265.40	102 900.00	91 311.30	11 588.70-	11.3-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	5 663.90	8 000.00	5 721.15	2 278.85-	28.5-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	72 527.95	1 123 000.00	45 306.60	1 077 693.40-	96.0-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges		300.00	300.00	0.00	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	6 890.25	3 000.00	7 405.00	4 405.00+	146.8+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 890.25	3 000.00	7 405.00	4 405.00+	146.8+	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	6 475 674.85	5 593 200.00	4 474 153.35	1 119 046.65-	20.0-	36 Subventions accordées
360 * Bund	4 957 858.00	4 500 000.00	3 585 968.00	914 032.00-	20.3-	360 * Confédération
365 * Private Institutionen	1 517 816.85	1 093 200.00	888 185.35	205 014.65-	18.8-	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		236 800.00	96 983.78	139 816.22-	59.0-	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		236 800.00	96 983.78	139 816.22-	59.0-	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2 186 716.81	23 100.00	2 515.05	20 584.95-	89.1-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	343.30	1 600.00	0.00	1 600.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	2 186 373.51	21 500.00	2 515.05	18 984.95-	88.3-	399 * Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5026 Arbeitsmarktfonds				CHF	%	5026 Fonds pour le marché du travail
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	1 879 416.60	1 262 000.00	2 024 276.68	762 276.68+	60.4+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 630 630.35	1 100 000.00	1 779 173.28	679 173.28+	61.7+	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	3 080.00	2 000.00	3 010.00	1 010.00+	50.5+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	245 706.25	160 000.00	242 093.40	82 093.40+	51.3+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	125 000.00	125 000.00	85 995.00	39 005.00-	31.2-	46 Subventions acquises
460 * Bund	125 000.00	125 000.00	85 995.00	39 005.00-	31.2-	460 * Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	2 258 332.31	1 839 900.00	0.00	1 839 900.00-	100.0-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	2 258 332.31	1 839 900.00	0.00	1 839 900.00-	100.0-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	6 122 000.00	5 585 900.00	4 125 198.85	1 460 701.15-	26.1-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	6 122 000.00	5 585 900.00	4 125 198.85	1 460 701.15-	26.1-	499 Imputations internes diverses

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5027 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes						5027 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaitante de la forêt
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 000.00	30 000.00	7 697.70	22 302.30-	74.3-	Charges
Ertrag	4 000.00	30 000.00	7 697.70	22 302.30-	74.3-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	4 000.00	30 000.00	7 697.70	22 302.30-	74.3-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	4 000.00	30 000.00	7 697.70	22 302.30-	74.3-	365 * Institutions privées
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung		30 000.00	0.00	30 000.00-	100.0-	46 Subventions acquises
465 * Private und Institutionen		30 000.00	0.00	30 000.00-	100.0-	465 * Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	4 000.00	0.00	7 697.70	7 697.70+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	4 000.00	0.00	7 697.70	7 697.70+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS) 5028 Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF	%	
5028 Fonds der Forst- inspektorate und der Staatsforstverwaltung									
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	32 278.40		2 000.00		18 244.80		16 244.80+	812.2+	Charges
Ertrag	32 278.40		2 000.00		18 244.80		16 244.80+	812.2+	Revenus
Saldo			0.00		0.00		0.00		Solde
Aufwand									Charges
39 Interne Verrechnungen	32 278.40		2 000.00		18 244.80		16 244.80+	812.2+	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	30 953.40		0.00		16 724.80		16 724.80+		392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 325.00		2 000.00		1 520.00		480.00-	24.0-	399 Imputations internes diverses
Ertrag									Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	32 278.40		2 000.00		18 244.80		16 244.80+	812.2+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	32 278.40		2 000.00		18 244.80		16 244.80+	812.2+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	32 233.40		50 000.00		28 024.80		21 975.20-	44.0-	Dépenses
Einnahmen	1 280.00		50 000.00		11 300.00		38 700.00-	77.4-	Recettes
Saldo	30 953.40-		0.00		16 724.80-		16 724.80-		Solde
Ausgaben									Dépenses
56 Eigene Beiträge	32 233.40		50 000.00		28 024.80		21 975.20-	44.0-	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen	32 233.40		50 000.00		28 024.80		21 975.20-	44.0-	565 * Institutions privées
Einnahmen									Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 280.00		50 000.00		11 300.00		38 700.00-	77.4-	66 Subventions acquises
669 * Übrige	1 280.00		50 000.00		11 300.00		38 700.00-	77.4-	669 * Autres subventions

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5029 Wildschadenfonds						5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	340 475.70	349 000.00	434 033.43	85 033.43+	24.4+	Charges
Ertrag	340 475.70	349 000.00	434 033.43	85 033.43+	24.4+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	307 645.00	320 000.00	405 190.18	85 190.18+	26.6+	36 Subventions accordées
366 * Private Haushalte	307 645.00	320 000.00	405 190.18	85 190.18+	26.6+	366 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	32 830.70	29 000.00	28 843.25	156.75-	0.5-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	32 830.70	29 000.00	28 843.25	156.75-	0.5-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	33 635.80	330 000.00	23 763.55	306 236.45-	92.8-	46 Subventions acquises
469 * Übrige	33 635.80	330 000.00	23 763.55	306 236.45-	92.8-	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	306 839.90	19 000.00	410 269.88	391 269.88+	>999.9+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	306 839.90	19 000.00	410 269.88	391 269.88+	>999.9+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5030 Jagdfonds				CHF	%	5030 Fonds pour la chasse
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	164 262.60	239 000.00	202 678.45	36 321.55 –	15.2 –	Charges
Ertrag	164 262.60	239 000.00	202 678.45	36 321.55 –	15.2 –	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	158 013.55	205 000.00	198 506.40	6 493.60 –	3.2 –	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	13 745.35	11 000.00	2 276.00	8 724.00 –	79.3 –	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilen, Maschinen, Fahrzeuge	15 169.45	40 000.00	35 147.80	4 852.20 –	12.1 –	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 476.30	4 000.00	673.55	3 326.45 –	83.2 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 282.45	20 000.00	24 859.20	4 859.20 +	24.3 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	100.00	5 000.00	7 957.00	2 957.00 +	59.1 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	4 887.20	10 000.00	2 416.70	7 583.30 –	75.8 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	117 146.10	100 000.00	118 857.70	18 857.70 +	18.9 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	4 206.70	15 000.00	6 318.45	8 681.55 –	57.9 –	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	2 000.00	30 000.00	0.00	30 000.00 –	100.0 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	2 000.00	30 000.00	0.00	30 000.00 –	100.0 –	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 249.05	4 000.00	4 172.05	172.05 +	4.3 +	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 249.05	4 000.00	4 172.05	172.05 +	4.3 +	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	52 900.60	70 000.00	50 923.30	19 076.70 –	27.3 –	43 Contributions
435 Verkäufe	16 870.60	20 000.00	14 823.30	5 176.70 –	25.9 –	435 Ventes
439 * Übrige	36 030.00	50 000.00	36 100.00	13 900.00 –	27.8 –	439 * Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	111 362.00	169 000.00	151 755.15	17 244.85 –	10.2 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	111 362.00	169 000.00	151 755.15	17 244.85 –	10.2 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5031 Sturmschäden LOTHAR						5031 Dégâts dus à LOTHAR
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	40 400 639.05	14 054 100.00	62 873 075.90	48 818 975.90+	347.4+	Charges
Ertrag	40 400 639.05	14 054 100.00	62 873 075.90	48 818 975.90+	347.4+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	558 134.90	574 100.00	772 693.95	198 593.95+	34.6+	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	480 706.65	466 100.00	678 757.55	212 657.55+	45.6+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	32 344.00	30 300.00	33 846.55	3 546.55+	11.7+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	28 606.05	32 700.00	35 433.65	2 733.65+	8.4+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	2 312.40	20 000.00	24 656.20	4 656.20+	23.3+	305 Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	14 165.80	25 000.00	0.00	25 000.00-	100.0-	306 * Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
31 Sachaufwand	7 121 647.10	880 000.00	2 421 009.30	1 541 009.30+	175.1+	31 Biens, services et marchan- dises
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	6 329.15	0.00	0.00	0.00		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	212 104.10	100 000.00	103 819.45	3 819.45+	3.8+	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 550 966.85	0.00	634 163.80	634 163.80+		314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	37 336.60	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	46 601.40	50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	4 587.40	30 000.00	0.00	30 000.00-	100.0-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	5 263 721.60	600 000.00	1 683 026.05	1 083 026.05+	180.5+	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	417 592.10	1 000 000.00	574 075.00	425 925.00-	42.6-	32 Intérêts passifs
321 * Kurzfristige Schulden	417 592.10	0.00	574 075.00	574 075.00+		321 * Dettes à court terme
322 * Mittel- und langfristige Schulden		1 000 000.00	0.00	1 000 000.00-	100.0-	322 * Dettes à moyen et à long terme
36 Eigene Beiträge	12 574 224.60	11 100 000.00	21 404 878.95	10 304 878.95+	92.8+	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	6 509 046.10	5 600 000.00	6 365 696.60	765 696.60+	13.7+	362 * Communes
365 * Private Institutionen	6 065 178.50	5 500 000.00	15 039 182.35	9 539 182.35+	173.4+	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	19 143 460.35	0.00	37 689 482.85	37 689 482.85+		37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	8 749 282.00	0.00	11 213 654.70	11 213 654.70+		372 * Communes
375 * Private Institutionen	10 394 178.35	0.00	26 475 828.15	26 475 828.15+		375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	585 580.00	500 000.00	10 935.85	489 064.15-	97.8-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	579 250.00	500 000.00	3 100.80	496 899.20-	99.4-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	6 330.00	0.00	7 835.05	7 835.05+		399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5031 Sturmschäden LOTHAR				CHF	%	5031 Dégâts dus à LOTHAR
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	467 322.90	0.00	132 740.35	132 740.35+		42 Revenus des biens
421 * Guthaben	467 322.90	0.00	132 740.35	132 740.35+		421 * Avoirs
43 Entgelte	4 178.55	0.00	23 113.55	23 113.55+		43 Contributions
436 * Rückerstattungen	4 178.55	0.00	23 113.55	23 113.55+		436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 807 464.10	500 000.00	2 386 502.65	1 886 502.65+	377.3+	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 807 464.10	500 000.00	2 386 502.65	1 886 502.65+	377.3+	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	19 143 460.35	0.00	37 689 482.85	37 689 482.85+		47 Subventions à redistribuer
470 Bund	19 143 460.35	0.00	37 689 482.85	37 689 482.85+		470 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	17 978 213.15	13 554 100.00	22 641 236.50	9 087 136.50+	67.0+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	17 978 213.15	13 554 100.00	22 641 236.50	9 087 136.50+	67.0+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 057 750.00	1 400 000.00	412 757.75	987 242.25 -	70.5 -	Dépenses
Einnahmen	478 500.00	900 000.00	409 656.95	490 343.05 -	54.5 -	Recettes
Saldo	579 250.00 -	500 000.00 -	3 100.80 -	496 899.20 +	99.4 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	385 000.00	0.00	0.00	0.00		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	385 000.00	0.00	0.00	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	194 250.00	500 000.00	3 100.80	496 899.20 -	99.4 -	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	94 250.00	300 000.00	3 100.80	296 899.20 -	99.0 -	562 * Communes
565 * Private Institutionen	100 000.00	200 000.00	0.00	200 000.00 -	100.0 -	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	478 500.00	900 000.00	409 656.95	490 343.05 -	54.5 -	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	214 500.00	500 000.00	271 056.95	228 943.05 -	45.8 -	572 * Communes
575 * Private Institutionen	264 000.00	400 000.00	138 600.00	261 400.00 -	65.4 -	575 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
67 Durchlaufende Beiträge	478 500.00	900 000.00	409 656.95	490 343.05 -	54.5 -	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	478 500.00	900 000.00	409 656.95	490 343.05 -	54.5 -	670 Confédération

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
5032 Hegefonds	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		5032 Fonds pour la protection du gibier
				CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	146 416.15	112 000.00	99 195.95	12 804.05-	11.4-	Charges
Ertrag	146 416.15	112 000.00	99 195.95	12 804.05-	11.4-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	144 344.15	110 000.00	97 067.55	12 932.45-	11.8-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	144 344.15	110 000.00	97 067.55	12 932.45-	11.8-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	2 072.00	2 000.00	2 128.40	128.40+	6.4+	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 072.00	2 000.00	2 128.40	128.40+	6.4+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	95 310.00	105 000.00	93 630.00	11 370.00-	10.8-	46 Subventions acquises
469 * Übrige	95 310.00	105 000.00	93 630.00	11 370.00-	10.8-	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	51 106.15	7 000.00	5 565.95	1 434.05-	20.5-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	51 106.15	7 000.00	5 565.95	1 434.05-	20.5-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5033 Rebfonds				CHF	%	5033 Fonds viticole
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	31 137.25	0.00	0.00	0.00		Charges
Ertrag	31 137.25	0.00	0.00	0.00		Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	15 000.00	0.00	0.00	0.00		31 Biens, services et marchan- dises
318 Dienstleistungen und Honorare	15 000.00	0.00	0.00	0.00		318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	180.60	0.00	0.00	0.00		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	180.60	0.00	0.00	0.00		365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	14 875.00	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	14 875.00	0.00	0.00	0.00		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1 081.65	0.00	0.00	0.00		39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 081.65	0.00	0.00	0.00		399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	31 137.25	0.00	0.00	0.00		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	31 137.25	0.00	0.00	0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5034 Naturschadenfonds				CHF	%	5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	560 472.30	335 200.00	1 003 689.05	668 489.05+	199.4+	Charges
Ertrag	560 472.30	335 200.00	1 003 689.05	668 489.05+	199.4+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	6 341.60	8 000.00	0.00	8 000.00-	100.0-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	6 258.80	8 000.00	0.00	8 000.00-	100.0-	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	75.90	0.00	0.00	0.00		303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	6.90	0.00	0.00	0.00		305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	759.70	2 200.00	1 008.90	1 191.10-	54.1-	31 Biens, services et marchan- dises
317 Spesenentschädigungen	559.70	200.00	746.40	546.40+	273.2+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	200.00	2 000.00	262.50	1 737.50-	86.9-	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	531 587.00	300 000.00	970 876.00	670 876.00+	223.6+	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	531 587.00	300 000.00	960 166.00	660 166.00+	220.1+	362 * Communes
365 * Private Institutionen		0.00	10 710.00	10 710.00+		365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	21 784.00	25 000.00	31 804.15	6 804.15+	27.2+	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	21 784.00	25 000.00	31 804.15	6 804.15+	27.2+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.00	7 140.00	7 140.00+		46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen		0.00	7 140.00	7 140.00+		465 Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	560 472.30	335 200.00	996 549.05	661 349.05+	197.3+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	560 472.30	335 200.00	996 549.05	661 349.05+	197.3+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte	2000	Budget	2001	Compte	2001	Ecart du budget	2001	
5035 Tierseuchenfonds	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	5035 Fonds des épizooties
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	3 251 946.55	3 370 000.00	3 642 742.10	3 642 742.10	272 742.10+	272 742.10+	8.1+		Charges
Ertrag	3 251 946.55	3 370 000.00	3 642 742.10	3 642 742.10	272 742.10+	272 742.10+	8.1+		Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00			Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	318 099.60	304 800.00	382 648.75	382 648.75	77 848.75+	77 848.75+	25.5+	30	Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	268 518.85	236 600.00	314 121.30	314 121.30	77 521.30+	77 521.30+	32.8+	301	* Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	23 116.65	45 400.00	25 764.65	25 764.65	19 635.35-	19 635.35-	43.2-	303	* Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	23 188.70	19 600.00	31 543.95	31 543.95	11 943.95+	11 943.95+	60.9+	304	* Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	1 572.15	1 200.00	1 706.95	1 706.95	506.95+	506.95+	42.2+	305	* Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	1 703.25	2 000.00	9 511.90	9 511.90	7 511.90+	7 511.90+	375.6+	309	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 067 013.55	2 197 700.00	2 496 300.55	2 496 300.55	298 600.55+	298 600.55+	13.6+	31	Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	28 744.60	32 100.00	29 147.05	29 147.05	2 952.95-	2 952.95-	9.2-	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilen, Maschinen, Fahrzeuge	19 087.00	4 000.00	5 026.70	5 026.70	1 026.70+	1 026.70+	25.7+	311	Mobilier, machines, véhicules
313 * Verbrauchsmaterialien	148 440.45	193 000.00	150 082.25	150 082.25	42 917.75-	42 917.75-	22.2-	313	* Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		1 500.00	356.50	356.50	1 143.50-	1 143.50-	76.2-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	230.80	3 000.00	240.00	240.00	2 760.00-	2 760.00-	92.0-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 658.80	2 000.00	2 877.50	2 877.50	877.50+	877.50+	43.9+	317	Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 867 851.90	1 962 100.00	2 308 570.55	2 308 570.55	346 470.55+	346 470.55+	17.7+	318	* Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	579.35	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		33	Amortissements
330 Finanzvermögen	579.35	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		330	Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen		0.00	14 449.00	14 449.00	14 449.00+	14 449.00+		35	Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
350 * Bund		0.00	10 504.00	10 504.00	10 504.00+	10 504.00+		350	* Confédération
351 Kantone		0.00	3 945.00	3 945.00	3 945.00+	3 945.00+		351	Cantons
36 Eigene Beiträge	631 982.80	775 000.00	731 296.00	731 296.00	43 704.00-	43 704.00-	5.6-	36	Subventions accordées
365 Private Institutionen	631 982.80	775 000.00	731 296.00	731 296.00	43 704.00-	43 704.00-	5.6-	365	Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	234 271.25	92 500.00	18 047.80	18 047.80	74 452.20-	74 452.20-	80.5-	39	Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	551.00	2 500.00	316.40	316.40	2 183.60-	2 183.60-	87.3-	390	Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	233 720.25	90 000.00	17 731.40	17 731.40	72 268.60-	72 268.60-	80.3-	399	* Imputations internes diverses

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte		Budget		Compte		Ecart du budget		
	2000	2001	2001	2001	2001	2001	CHF	%	
5035 Tierseuchenfonds	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	5035 Fonds des épizooties	
Ertrag					Revenus				
41	Regalien und Konzessionen		0.00	319 566.50	319 566.50+	41	Régales, concessions		
411 *	Konzessionen und Patente		0.00	319 566.50	319 566.50+	411 *	Concessions et patentes		
43	Entgelte	2 247 173.85	2 175 000.00	2 080 482.35	94 517.65-	4.3-	43	Contributions	
431 *	Gebühren für Amtshandlungen	2 175 138.05	2 100 000.00	1 979 953.35	120 046.65-	5.7-	431 *	Emoluments administratifs	
433	Schulgelder		0.00	2 800.00	2 800.00+	433	Ecolages		
435	Verkäufe	66 098.75	70 000.00	62 960.25	7 039.75-	10.1-	435	Ventes	
436 *	Rückerstattungen	937.05	0.00	29 768.75	29 768.75+	436 *	Remboursements		
437	Bussen	5 000.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	437	Amendes	
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	693 213.25	755 000.00	935 870.25	180 870.25+	24.0+	48	Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux	
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	693 213.25	755 000.00	935 870.25	180 870.25+	24.0+	480	Prélèvements sur les financements spéciaux	
49	Interne Verrechnungen	311 559.45	440 000.00	306 823.00	133 177.00-	30.3-	49	Imputations internes	
499	Verschiedene interne Verrechnungen	311 559.45	440 000.00	306 823.00	133 177.00-	30.3-	499	Imputations internes diverses	

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF	%	
5037 Meliorationsfonds									5037 Fonds des améliorations foncières
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	Charges
Ertrag	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	Revenus
Saldo			0.00		0.00		0.00		Solde
Aufwand									Charges
39 Interne Verrechnungen	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	392 * Amortissement imputés
Ertrag									Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	Dépenses
Saldo	125 300.00 -		150 000.00 -		66 600.00 -		83 400.00 +	55.6 -	Solde
Ausgaben									Dépenses
56 Eigene Beiträge	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen	125 300.00		150 000.00		66 600.00		83 400.00 -	55.6 -	565 * Institutions privées

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5038 Hotelfonds						5038 Fonds de l'hôtellerie
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	725 995.80	1 230 000.00	733 407.60	496 592.40-	40.4-	Charges
Ertrag	725 995.80	1 230 000.00	733 407.60	496 592.40-	40.4-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	30 310.45	80 000.00	51 569.70	28 430.30-	35.5-	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	30 310.45	80 000.00	51 569.70	28 430.30-	35.5-	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen		0.00	921.20	921.20+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen		0.00	921.20	921.20+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	663 987.45	1 110 000.00	647 984.00	462 016.00-	41.6-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	663 987.45	1 110 000.00	647 984.00	462 016.00-	41.6-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	31 697.90	40 000.00	32 932.70	7 067.30-	17.7-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	31 697.90	40 000.00	32 932.70	7 067.30-	17.7-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	193.70	0.00	0.00	0.00		41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	193.70	0.00	0.00	0.00		411 Concessions et brevets
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	725 802.10	1 230 000.00	733 407.60	496 592.40-	40.4-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	725 802.10	1 230 000.00	733 407.60	496 592.40-	40.4-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5039 Renaturierungsfonds				CHF	%	5039 Fonds de régénération des eaux
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 526 853.05	3 280 000.00	5 368 260.65	2 088 260.65+	63.7+	Charges
Ertrag	3 526 853.05	3 280 000.00	5 368 260.65	2 088 260.65+	63.7+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	158 194.85	300 000.00	156 540.20	143 459.80-	47.8-	31 Biens, services et marchan- dises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	300.00	100 000.00	5 556.80	94 443.20-	94.4-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
318 * Dienstleistungen und Honorare	157 894.85	200 000.00	150 983.40	49 016.60-	24.5-	318 * Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	1 286 153.55	492 000.00	0.00	492 000.00-	100.0-	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	1 286 153.55	492 000.00	0.00	492 000.00-	100.0-	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2 082 504.65	2 488 000.00	5 211 720.45	2 723 720.45+	109.5+	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	1 921 459.65	2 300 000.00	5 039 460.05	2 739 460.05+	119.1+	392 * Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	161 045.00	188 000.00	172 260.40	15 739.60-	8.4-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	260 447.00	30 000.00	92 370.00	62 370.00+	207.9+	46 Subventions acquises
460 * Bund	260 447.00	0.00	92 370.00	92 370.00+		460 * Confédération
469 * Übrige		30 000.00	0.00	30 000.00-	100.0-	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		0.00	2 009 615.70	2 009 615.70+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.00	2 009 615.70	2 009 615.70+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3 266 406.05	3 250 000.00	3 266 274.95	16 274.95+	0.5+	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 266 406.05	3 250 000.00	3 266 274.95	16 274.95+	0.5+	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 921 459.65	2 300 000.00	5 039 460.05	2 739 460.05+	119.1+	Dépenses
Saldo	1 921 459.65-	2 300 000.00-	5 039 460.05-	2 739 460.05-	119.1+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 023 587.65	1 100 000.00	2 170 528.45	1 070 528.45+	97.3+	50 Investissements propres
501 * Tiefbauten	1 023 587.65	1 100 000.00	2 170 528.45	1 070 528.45+	97.3+	501 * Ouvrages de génie civil
56 Eigene Beiträge	897 872.00	1 200 000.00	2 868 931.60	1 668 931.60+	139.1+	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	897 872.00	1 200 000.00	2 868 931.60	1 668 931.60+	139.1+	564 * Sociétés d'économie mixte

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5041 Spitalsteuerzehntelfonds				CHF	%	5041 Fonds de la dîme hospitalière
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	106 821 671.50	69 327 200.00	56 719 256.50	12 607 943.50-	18.2-	Charges
Ertrag	106 821 671.50	69 327 200.00	56 719 256.50	12 607 943.50-	18.2-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	30 779 049.40	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	30 779 049.40	0.00	0.00	0.00		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	76 042 622.10	69 327 200.00	56 719 256.50	12 607 943.50-	18.2-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	53 526 815.25	68 056 000.00	55 500 322.45	12 555 677.55-	18.4-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	22 515 806.85	1 271 200.00	1 218 934.05	52 265.95-	4.1-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	598 937.25	69 327 200.00	56 719 256.50	12 607 943.50-	18.2-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	598 937.25	69 327 200.00	56 719 256.50	12 607 943.50-	18.2-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	106 222 734.25	0.00	0.00	0.00		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	106 222 734.25	0.00	0.00	0.00		499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	55 868 856.15	68 056 000.00	56 072 133.40	11 983 866.60-	17.6-	Dépenses
Einnahmen	2 535 625.90	179 000.00	750 395.95	571 395.95+	319.2+	Recettes
Saldo	53 333 230.25-	67 877 000.00-	55 321 737.45-	12 555 262.55+	18.5-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 255 985.90	960 000.00	2 783 523.10	1 823 523.10+	190.0+	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	2 255 985.90	960 000.00	2 783 523.10	1 823 523.10+	190.0+	503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	53 612 870.25	67 096 000.00	53 288 610.30	13 807 389.70-	20.6-	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	11 447 079.45	8 662 000.00	5 943 186.55	2 718 813.45-	31.4-	562 * Communes
563 Eigene Anstalten	99 260.30	0.00	0.00	0.00		563 Etablissements de l'Etat
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	40 111 014.00	54 374 000.00	43 775 033.45	10 598 966.55-	19.5-	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	1 955 516.50	4 060 000.00	3 570 390.30	489 609.70-	12.1-	565 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	193 585.00	179 000.00	178 585.00	415.00-	0.2-	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	193 585.00	179 000.00	178 585.00	415.00-	0.2-	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	2 342 040.90	0.00	571 810.95	571 810.95+		64 Remboursement de subventions accordées
642 * Gemeinden	241 405.20	0.00	115 048.00	115 048.00+		642 * Communes
644 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	429 224.00	0.00	456 762.95	456 762.95+		644 * Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	1 671 411.70	0.00	0.00	0.00		645 Institutions privées

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5042 Fonds für Suchtprobleme				CHF	%	5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	6 386 279.45	6 396 200.00	7 079 508.45	683 308.45+	10.7+	Charges
Ertrag	6 386 279.45	6 396 200.00	7 079 508.45	683 308.45+	10.7+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	5 746 060.40	6 350 000.00	7 030 631.15	680 631.15+	10.7+	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	5 746 060.40	6 350 000.00	7 030 631.15	680 631.15+	10.7+	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	593 909.05	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	593 909.05	0.00	0.00	0.00		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	46 310.00	46 200.00	48 877.30	2 677.30+	5.8+	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	46 310.00	46 200.00	48 877.30	2 677.30+	5.8+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	3 020 162.25	3 300 000.00	2 939 981.50	360 018.50-	10.9-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	2 745 823.60	3 300 000.00	2 931 854.95	368 145.05-	11.2-	431 * Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	274 338.65	0.00	8 126.55	8 126.55+		436 Remboursements
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 366 117.20	2 700 000.00	3 301 526.80	601 526.80+	22.3+	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	3 366 117.20	2 700 000.00	3 301 526.80	601 526.80+	22.3+	440 * Parts à des recettes fédérales
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		396 200.00	838 000.15	441 800.15+	111.5+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		396 200.00	838 000.15	441 800.15+	111.5+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		0.00	305 500.00	305 500.00+		Dépenses
Einnahmen	20 000.00	60 000.00	100 000.00	40 000.00+	66.7+	Recettes
Saldo	20 000.00+	60 000.00+	205 500.00-	265 500.00-	442.5-	Solde
Ausgaben						Dépenses
52 Darlehen und Beteiligungen		0.00	305 500.00	305 500.00+		52 Prêts et participations permanentes
525 * Private Institutionen		0.00	305 500.00	305 500.00+		525 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	20 000.00	60 000.00	100 000.00	40 000.00+	66.7+	62 Remboursement de prêts et de participations
625 * Private Institutionen	20 000.00	60 000.00	100 000.00	40 000.00+	66.7+	625 * Institutions privées

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS)
5043 Fonds für Spitalinvestitionen	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	5043 Fonds d'investissements hospitaliers
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		Charges
Ertrag		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		380 Attributions aux financements spéciaux
Ertrag						Revenus
49 Interne Verrechnungen		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		49 Imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		492 Amortissements imputés
Investitionsrechnung						Investissements
Einnahmen		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		Recettes
Saldo		0.00	65 955 334.00+	65 955 334.00+		Solde
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten		0.00	65 955 334.00	65 955 334.00+		663 * Etablissements de l'Etat

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS) 5050 Fonds des rives, des lacs et des rivières
	Compte 2000 CHF		Budget 2001 CHF		Compte 2001 CHF		2001 CHF	%	
5050 See- und Flussumferfonds									
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	1 257 030.75	3 240 000.00	2 332 502.75	907 497.25 -	28.0 -				Charges
Ertrag	1 257 030.75	3 240 000.00	2 332 502.75	907 497.25 -	28.0 -				Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00					Solde
Aufwand									Charges
31 Sachaufwand	48 813.45	50 000.00	143 852.65	93 852.65+	187.7+	31	Biens, services et marchan- dises		
318 * Dienstleistungen und Honorare	48 813.45	50 000.00	143 852.65	93 852.65+	187.7+	318 *	Honoraires et prestations de service		
36 Eigene Beiträge	470 638.00	490 000.00	489 723.00	277.00-	0.1-	36	Subventions accordées		
362 Gemeinden	470 638.00	490 000.00	489 723.00	277.00-	0.1-	362	Communes		
39 Interne Verrechnungen	737 579.30	2 700 000.00	1 698 927.10	1 001 072.90-	37.1-	39	Imputations internes		
392 * Verrechnete Abschreibungen	645 099.30	2 600 000.00	1 609 673.55	990 326.45-	38.1-	392 *	Amortissement imputés		
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	92 480.00	100 000.00	89 253.55	10 746.45-	10.7-	399 *	Imputations internes diverses		
Ertrag									Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	1 257 030.75	1 240 000.00	332 502.75	907 497.25-	73.2-	48	Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux		
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 257 030.75	1 240 000.00	332 502.75	907 497.25-	73.2-	480	Prélèvements sur les financements spéciaux		
49 Interne Verrechnungen		2 000 000.00	2 000 000.00	0.00	0.0	49	Imputations internes		
499 Verschiedene interne Verrechnungen		2 000 000.00	2 000 000.00	0.00	0.0	499	Imputations internes diverses		
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	645 099.30	2 600 000.00	1 609 673.55	990 326.45 -	38.1 -				Dépenses
Saldo	645 099.30 -	2 600 000.00 -	1 609 673.55 -	990 326.45 +	38.1 -				Solde
Ausgaben									Dépenses
56 Eigene Beiträge	645 099.30	2 600 000.00	1 609 673.55	990 326.45-	38.1-	56	Subventions accordées		
562 * Gemeinden	645 099.30	2 600 000.00	1 609 673.55	990 326.45-	38.1-	562 *	Communes		

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5070 Fonds zum Finanzausgleich				CHF	%	5070 Fonds de péréquation financière
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	55 907 742.00	57 350 000.00	56 083 091.60	1 266 908.40-	2.2-	Charges
Ertrag	55 907 742.00	57 350 000.00	56 083 091.60	1 266 908.40-	2.2-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	55 357 742.00	56 500 000.00	55 474 186.00	1 025 814.00-	1.8-	34 Parts et contributions sans affectation
341 Beiträge an Gemeinden	55 357 742.00	56 500 000.00	55 474 186.00	1 025 814.00-	1.8-	341 Contributions à des communes
39 Interne Verrechnungen	550 000.00	850 000.00	608 905.60	241 094.40-	28.4-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		300 000.00	58 905.60	241 094.40-	80.4-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	550 000.00	550 000.00	550 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	29 997 064.00	30 000 000.00	30 000 000.00	0.00	0.0	46 Subventions acquises
462 Gemeinden	29 997 064.00	30 000 000.00	30 000 000.00	0.00	0.0	462 Communes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	910 678.00	2 350 000.00	1 083 091.60	1 266 908.40-	53.9-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	910 678.00	2 350 000.00	1 083 091.60	1 266 908.40-	53.9-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	25 000 000.00	25 000 000.00	25 000 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	25 000 000.00	25 000 000.00	25 000 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		300 000.00	58 905.60	241 094.40-	80.4-	Dépenses
Saldo		300 000.00-	58 905.60-	241 094.40+	80.4-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter		300 000.00	58 905.60	241 094.40-	80.4-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		300 000.00	58 905.60	241 094.40-	80.4-	506 * Mobilier, machines, véhicules

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds				CHF	%	5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	308 138.00	1 005 000.00	531 266.00	473 734.00 –	47.1 –	Charges
Ertrag	308 138.00	1 005 000.00	531 266.00	473 734.00 –	47.1 –	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	165 557.00	1 000 000.00	171 630.00	828 370.00 –	82.8 –	36 Subventions accordées
362 Gemeinden		500 000.00	0.00	500 000.00 –	100.0 –	362 Communes
365 Private Institutionen	165 557.00	500 000.00	171 630.00	328 370.00 –	65.7 –	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	139 981.00	0.00	177 318.00	177 318.00 +		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	139 981.00	0.00	177 318.00	177 318.00 +		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2 600.00	5 000.00	182 318.00	177 318.00 +	>999.9 +	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 600.00	5 000.00	182 318.00	177 318.00 +	>999.9 +	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	308 138.00	1 005 000.00	353 948.00	651 052.00 –	64.8 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	308 138.00	1 005 000.00	353 948.00	651 052.00 –	64.8 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		0.00	177 318.00	177 318.00 +		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		0.00	177 318.00	177 318.00 +		499 Imputations internes diverses

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung						5080 Fonds pour la formation professionnelle
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	398 501.95	244 000.00	222 481.80	21 518.20-	8.8-	Charges
Ertrag	398 501.95	244 000.00	222 481.80	21 518.20-	8.8-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	163 321.40	235 000.00	195 727.70	39 272.30-	16.7-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	142 812.10	204 000.00	167 530.00	36 470.00-	17.9-	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	9 401.60	13 000.00	11 386.20	1 613.80-	12.4-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	11 107.70	16 000.00	15 888.00	112.00-	0.7-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		2 000.00	923.50	1 076.50-	53.8-	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	224 785.55	0.00	25 645.85	25 645.85+		31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	130 802.25	0.00	0.00	0.00		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 014.40	0.00	0.00	0.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 * Dienstleistungen und Honorare	92 968.90	0.00	25 645.85	25 645.85+		318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	10 395.00	9 000.00	1 108.25	7 891.75-	87.7-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	10 395.00	9 000.00	1 108.25	7 891.75-	87.7-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	284 193.80	0.00	31 114.40	31 114.40+		43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	281 993.80	0.00	31 114.40	31 114.40+		431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	2 200.00	0.00	0.00	0.00		435 Ventes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	114 308.15	244 000.00	191 367.40	52 632.60-	21.6-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	114 308.15	244 000.00	191 367.40	52 632.60-	21.6-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5082 Fonds für Härtefälle				CHF	%	5082 Fonds pour les cas de rigueur
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 024 315.75	750 000.00	1 087 878.15	337 878.15+	45.1+	Charges
Ertrag	1 024 315.75	750 000.00	1 087 878.15	337 878.15+	45.1+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
33 Abschreibungen		0.00	51 438.15	51 438.15+		33 Amortissements
330 * Finanzvermögen		0.00	51 438.15	51 438.15+		330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	714 144.70	500 000.00	498 649.60	1 350.40-	0.3-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	714 144.70	500 000.00	498 649.60	1 350.40-	0.3-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	263 156.05	220 000.00	496 694.30	276 694.30+	125.8+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	263 156.05	220 000.00	496 694.30	276 694.30+	125.8+	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	47 015.00	30 000.00	41 096.10	11 096.10+	37.0+	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	47 015.00	30 000.00	41 096.10	11 096.10+	37.0+	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 024 315.75	750 000.00	1 087 878.15	337 878.15+	45.1+	46 Subventions acquises
469 * Übrige	1 024 315.75	750 000.00	1 087 878.15	337 878.15+	45.1+	469 * Autres subventions

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan						5083 Fonds Centre inter- régional de perfectionnement de Tramelan
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7 663 239.40	8 287 800.00	7 472 475.76	815 324.24-	9.8-	Charges
Ertrag	7 663 239.40	8 287 800.00	7 472 475.76	815 324.24-	9.8-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 019 863.65	5 144 100.00	4 917 377.65	226 722.35-	4.4-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	11 048.00	10 000.00	12 251.20	2 251.20+	22.5+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 940 992.20	4 095 500.00	3 878 924.55	216 575.45-	5.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	443 088.50	365 800.00	373 314.50	7 514.50+	2.1+	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	278 244.65	284 200.00	265 645.15	18 554.85-	6.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	270 705.90	310 000.00	319 377.80	9 377.80+	3.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	21 088.20	20 800.00	20 999.30	199.30+	1.0+	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Übriges	54 696.20	57 800.00	46 865.15	10 934.85-	18.9-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 365 992.55	2 762 900.00	2 522 870.86	240 029.14-	8.7-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	343 306.75	332 300.00	349 531.70	17 231.70+	5.2+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	256 947.70	357 500.00	360 711.95	3 211.95+	0.9+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	130 042.90	174 500.00	155 667.55	18 832.45-	10.8-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	438 049.20	441 200.00	479 483.87	38 283.87+	8.7+	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	29 520.20	90 300.00	106 293.50	15 993.50+	17.7+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	55 870.66	87 800.00	47 621.18	40 178.82-	45.8-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	318 229.91	303 800.00	275 081.57	28 718.43-	9.5-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	52 571.70	79 300.00	49 062.45	30 237.55-	38.1-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	718 753.53	871 200.00	689 817.09	181 382.91-	20.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Übriges	22 700.00	25 000.00	9 600.00	15 400.00-	61.6-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	617.15	0.00	1 969.25-	1 969.25-	33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	617.15	0.00	1 969.25-	1 969.25-	330	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	6 700.50	9 500.00	6 567.00	2 933.00-	30.9-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	6 700.50	9 500.00	6 567.00	2 933.00-	30.9-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	271 299.85	371 300.00	27 629.50	343 670.50-	92.6-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	9 709.85	239 300.00	9 956.50	229 343.50-	95.8-	390 * Charges dues à des imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	215 000.00	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	46 590.00	32 000.00	17 673.00	14 327.00-	44.8-	399 * Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan						5083 Fonds Centre inter- régional de perfectionnement de Tramelan
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	4 058 676.42	4 130 100.00	4 019 703.68	110 396.32-	2.7-	43 Contributions
433 * Schulgelder	2 243 288.75	2 345 900.00	2 106 624.10	239 275.90-	10.2-	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	276 577.95	157 300.00	183 771.41	26 471.41+	16.8+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 518 978.17	1 606 900.00	1 718 631.02	111 731.02+	7.0+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	19 831.55	20 000.00	10 677.15	9 322.85-	46.6-	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	149 725.10	112 700.00	218 013.75	105 313.75+	93.4+	46 Subventions acquises
460 * Bund	29 399.00	43 400.00	0.00	43 400.00-	100.0-	460 * Confédération
461 * Kantone	61 471.10	61 300.00	85 593.75	24 293.75+	39.6+	461 * Cantons
462 Gemeinden	8 000.00	8 000.00	7 000.00	1 000.00-	12.5-	462 Communes
469 * Übrige	50 855.00	0.00	125 420.00	125 420.00+		469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	154 837.88	706 100.00	120 158.33	585 941.67-	83.0-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	154 837.88	706 100.00	120 158.33	585 941.67-	83.0-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3 300 000.00	3 338 900.00	3 114 600.00	224 300.00-	6.7-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		224 300.00	0.00	224 300.00-	100.0-	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 300 000.00	3 114 600.00	3 114 600.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	235 000.00	100 000.00	0.00	100 000.00 -	100.0 -	Dépenses
Saldo	235 000.00 -	100 000.00 -	0.00	100 000.00 +	100.0 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	215 000.00	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	50 Investissements propres
503 Hochbauten	215 000.00	0.00	0.00	0.00		503 Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	20 000.00	0.00	0.00	0.00		52 Prêts et participations permanentes
525 Private Institutionen	20 000.00	0.00	0.00	0.00		525 Institutions privées

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag						5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14 223 079.66	13 747 200.00	14 131 382.45	384 182.45+	2.8+	Charges
Ertrag	14 223 079.66	13 747 200.00	14 131 382.45	384 182.45+	2.8+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 153 747.15	2 129 200.00	2 348 185.27	218 985.27+	10.3+	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 858 709.70	1 792 000.00	2 023 685.10	231 685.10+	12.9+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	121 107.10	142 500.00	129 552.90	12 947.10-	9.1-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	132 324.50	157 300.00	175 179.35	17 879.35+	11.4+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	9 303.00	10 400.00	10 132.20	267.80-	2.6-	305 Contributions à l'assurance accidents
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	6 323.60	12 000.00	0.00	12 000.00-	100.0-	308 * Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Übriges	25 979.25	15 000.00	9 635.72	5 364.28-	35.8-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 013 745.02	11 496 000.00	11 021 504.71	474 495.29-	4.1-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	9 470 568.43	9 034 400.00	7 879 314.54	1 155 085.46-	12.8-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	105 546.20	100 000.00	119 720.15	19 720.15+	19.7+	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	63 290.85	60 000.00	64 315.56	4 315.56+	7.2+	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	65 224.10	70 000.00	89 954.62	19 954.62+	28.5+	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	10 250.25	5 000.00	13 378.31	8 378.31+	167.6+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	15 017.20	30 000.00	16 909.79	13 090.21-	43.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	504 711.65	659 000.00	482 485.44	176 514.56-	26.8-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	33 783.85	37 000.00	21 722.77	15 277.23-	41.3-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 738 487.04	1 495 600.00	2 325 969.53	830 369.53+	55.5+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Übriges	6 865.45	5 000.00	7 734.00	2 734.00+	54.7+	319 Frais divers
32 Passivzinsen	153.19	2 000.00	1 993.28	6.72-	0.3-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	153.19	2 000.00	1 993.28	6.72-	0.3-	320 Engagements courants
33 Abschreibungen		0.00	561 163.38	561 163.38+		33 Amortissements
330 * Finanzvermögen		0.00	561 163.38	561 163.38+		330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	55 434.30	120 000.00	198 535.81	78 535.81+	65.4+	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	35 009.30	100 000.00	175 130.31	75 130.31+	75.1+	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	20 425.00	20 000.00	23 405.50	3 405.50+	17.0+	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat			
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag									
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	12 004.54	0.00	0.00	0.00	0.00			42 Revenus des biens	
421 Guthaben	12 004.54	0.00	0.00	0.00	0.00			421 Avoirs	
43 Entgelte	12 746 662.41	13 600 000.00	13 468 793.00	131 207.00-	1.0-			43 Contributions	
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	7 484.90	0.00	0.00	0.00	0.00			434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service	
435 Verkäufe	12 739 177.51	13 600 000.00	13 468 793.00	131 207.00-	1.0-			435 Ventes	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	1 464 412.71	147 200.00	662 589.45	515 389.45+	350.1+			48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux	
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 464 412.71	147 200.00	662 589.45	515 389.45+	350.1+			480 Prélèvements sur les financements spéciaux	
Investitionsrechnung								Investissements	
Ausgaben	35 009.30	100 000.00	175 130.31	75 130.31+	75.1+			Dépenses	
Saldo	35 009.30-	100 000.00-	175 130.31-	75 130.31-	75.1+			Solde	
Ausgaben								Dépenses	
50 Sachgüter	35 009.30	100 000.00	175 130.31	75 130.31+	75.1+			50 Investissements propres	
503 * Hochbauten	35 009.30	0.00	175 130.31	175 130.31+				503 * Terrains bâtis	
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-			506 * Mobilier, machines, véhicules	

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5085 Fonds der kulturellen Kommissionen						5085 Fonds des commissions culturelles
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	699 891.60	612 000.00	642 347.20	30 347.20+	5.0+	Charges
Ertrag	699 891.60	612 000.00	642 347.20	30 347.20+	5.0+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	2 883.95	5 000.00	3 135.00	1 865.00-	37.3-	31 Biens, services et marchan- dises
317 Spesenentschädigungen	2 583.95	4 700.00	2 835.00	1 865.00-	39.7-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	300.00	300.00	300.00	0.00	0.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	692 947.65	602 000.00	637 638.35	35 638.35+	5.9+	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	692 947.65	602 000.00	637 638.35	35 638.35+	5.9+	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 060.00	5 000.00	1 573.85	3 426.15-	68.5-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 060.00	5 000.00	1 573.85	3 426.15-	68.5-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	113.40	0.00	127.80	127.80+		43 Contributions
435 Verkäufe	113.40	0.00	127.80	127.80+		435 Ventes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	88 778.20	0.00	30 219.40	30 219.40+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	88 778.20	0.00	30 219.40	30 219.40+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	611 000.00	612 000.00	612 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	611 000.00	612 000.00	612 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
5090 Abwasserfonds	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		5090 Fonds des eaux usées
				CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	23 786 494.60	20 593 000.00	21 287 215.35	694 215.35+	3.4+	Charges
Ertrag	23 786 494.60	20 593 000.00	21 287 215.35	694 215.35+	3.4+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	333 315.10	368 600.00	400 067.35	31 467.35+	8.5+	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	287 179.05	316 100.00	339 918.60	23 818.60+	7.5+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	19 450.10	20 500.00	22 747.80	2 247.80+	11.0+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	22 381.70	27 700.00	32 399.65	4 699.65+	17.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 304.25	4 300.00	5 001.30	701.30+	16.3+	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	768 756.40	820 000.00	749 123.60	70 876.40-	8.6-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	37 591.35	10 000.00	17 356.00	7 356.00+	73.6+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien		0.00	1 150.00	1 150.00+		312 Eau, énergie et combustibles
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten		0.00	11 524.15	11 524.15+		316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 * Dienstleistungen und Honorare	731 165.05	810 000.00	719 093.45	90 906.55-	11.2-	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	357 196.00	1 000 000.00	273 343.00	726 657.00-	72.7-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	357 196.00	1 000 000.00	273 343.00	726 657.00-	72.7-	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	3 903 577.10	1 639 600.00	3 383 689.55	1 744 089.55+	106.4+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	3 903 577.10	1 639 600.00	3 383 689.55	1 744 089.55+	106.4+	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	18 423 650.00	16 764 800.00	16 480 991.85	283 808.15-	1.7-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 831.00	500.00	0.00	500.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	17 879 029.00	16 300 000.00	16 065 861.00	234 139.00-	1.4-	392 Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	542 790.00	464 300.00	415 130.85	49 169.15-	10.6-	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	2 777.00	0.00	0.00	0.00		42 Revenus des biens
421 Guthaben	2 777.00	0.00	0.00	0.00		421 Avoirs
43 Entgelte	23 777 123.55	20 593 000.00	21 287 215.35	694 215.35+	3.4+	43 Contributions
436 Rückerstattungen	1 688.55	0.00	3 099.35	3 099.35+		436 Remboursements
439 Übrige	23 775 435.00	20 593 000.00	21 284 116.00	691 116.00+	3.4+	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	6 594.05	0.00	0.00	0.00		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	6 594.05	0.00	0.00	0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		Financements spéciaux (FS)
5090 Abwasserfonds	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	2001 CHF	2001 %	5090 Fonds des eaux usées
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	17 879 029.00	16 300 000.00	16 096 877.00	203 123.00-	1.2-	Dépenses
Einnahmen		0.00	31 016.00	31 016.00+		Recettes
Saldo	17 879 029.00-	16 300 000.00-	16 065 861.00-	234 139.00+	1.4-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	17 879 029.00	16 300 000.00	16 096 877.00	203 123.00-	1.2-	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	17 879 029.00	16 300 000.00	16 096 877.00	203 123.00-	1.2-	562 Communes
Einnahmen						Recettes
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		0.00	31 016.00	31 016.00+		64 Remboursement de subventions accordées
642 * Gemeinden		0.00	31 016.00	31 016.00+		642 * Communes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5091 Abfallfonds				CHF	%	5091 Fonds pour la gestion des déchets
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 786 649.65	10 366 600.00	10 885 374.40	518 774.40+	5.0+	Charges
Ertrag	8 786 649.65	10 366 600.00	10 885 374.40	518 774.40+	5.0+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	384 663.95	403 600.00	403 313.85	286.15-	0.1-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	329 214.05	346 400.00	347 215.50	815.50+	0.2+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	21 084.60	22 500.00	22 485.55	14.45-	0.1-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	29 372.15	29 700.00	26 808.60	2 891.40-	9.7-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 993.15	5 000.00	5 231.70	231.70+	4.6+	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges		0.00	1 572.50	1 572.50+		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	995 583.80	1 050 000.00	1 314 512.50	264 512.50+	25.2+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	590.15	0.00	6 348.80	6 348.80+		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
313 Verbrauchsmaterialien	142.75	0.00	316.05	316.05+		313 Autres marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	994 850.90	1 050 000.00	1 307 847.65	257 847.65+	24.6+	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	458.00	30 000.00	15 072.00	14 928.00-	49.8-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	458.00	30 000.00	15 072.00	14 928.00-	49.8-	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/Überschuss Besondere Rechnungen	4 037 295.90	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	4 037 295.90	0.00	0.00	0.00		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	3 368 648.00	8 883 000.00	9 152 476.05	269 476.05+	3.0+	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	3 184 498.00	8 700 000.00	8 969 062.00	269 062.00+	3.1+	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	184 150.00	183 000.00	183 414.05	414.05+	0.2+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	8 786 649.65	5 500 000.00	5 611 926.05	111 926.05+	2.0+	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	1 564.65	0.00	11 271.05	11 271.05+		436 * Remboursements
439 Übrige	8 785 085.00	5 500 000.00	5 600 655.00	100 655.00+	1.8+	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen/Abschluss Besondere Rechnungen		4 866 600.00	5 273 448.35	406 848.35+	8.4+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		4 866 600.00	5 273 448.35	406 848.35+	8.4+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	3 184 498.00	8 700 000.00	8 969 062.00	269 062.00+	3.1+	Dépenses
Saldo	3 184 498.00-	8 700 000.00-	8 969 062.00-	269 062.00-	3.1+	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	3 184 498.00	8 700 000.00	8 969 062.00	269 062.00+	3.1+	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	3 184 498.00	8 700 000.00	8 969 062.00	269 062.00+	3.1+	562 Communes

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001 CHF	%	
5092 Trinkwasserfonds						5092 Fonds pour l'alimentation en eau
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 286 401.00	5 700 000.00	5 340 694.00	359 306.00-	6.3-	Charges
Ertrag	5 286 401.00	5 700 000.00	5 340 694.00	359 306.00-	6.3-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand		90 000.00	120.00	89 880.00-	99.9-	31 Biens, services et marchandises
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		10 000.00	0.00	10 000.00-	100.0-	311 Mobilier, machines, véhicules
318 * Dienstleistungen und Honorare		80 000.00	120.00	79 880.00-	99.9-	318 * Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	102 202.60	0.00	333 218.30	333 218.30+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	102 202.60	0.00	333 218.30	333 218.30+		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 184 198.40	5 610 000.00	5 007 355.70	602 644.30-	10.7-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	5 098 930.00	5 500 000.00	4 915 875.95	584 124.05-	10.6-	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	85 268.40	110 000.00	91 479.75	18 520.25-	16.8-	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	9 135.00	100 000.00	57 920.00	42 080.00-	42.1-	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	9 135.00	100 000.00	57 920.00	42 080.00-	42.1-	411 * Concessions et patentes
43 Entgelte	5 277 266.00	5 500 000.00	5 282 774.00	217 226.00-	3.9-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	900.00	0.00	8 200.00	8 200.00+		431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 276 366.00	5 500 000.00	5 240 326.00	259 674.00-	4.7-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 * Rückerstattungen		0.00	34 248.00	34 248.00+		436 * Remboursements
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux (FS)
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart du budget 2001		
5092 Trinkwasserfonds				CHF	%	5092 Fonds pour l'alimentation en eau
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	5 098 930.00	5 500 000.00	5 498 397.00	1 603.00 -	0.0	Dépenses
Einnahmen		0.00	622 521.05	622 521.05 +		Recettes
Saldo	5 098 930.00 -	5 500 000.00 -	4 875 875.95 -	624 124.05 +	11.3 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	5 098 930.00	5 500 000.00	5 498 397.00	1 603.00 -	0.0	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	5 098 930.00	5 500 000.00	5 498 397.00	1 603.00 -	0.0	562 Communes
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		0.00	40 000.00	40 000.00 +		62 Remboursement de prêts et de participations
624 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0.00	40 000.00	40 000.00 +		624 * Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		0.00	786.25	786.25 +		64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden		0.00	786.25	786.25 +		642 Communes
66 Beiträge für eigene Rechnung		0.00	581 734.80	581 734.80 +		66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten		0.00	581 734.80	581 734.80 +		663 * Etablissements de l'Etat



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Differenzbegründungen
Justification des écarts**

Differenzbegründungen Behörden

4100 Grosser Rat

Differenz: CHF -82 377
in % Voranschlag: -13,9
Minderkosten beim Druck des Voranschlages auf Grund eines neuen Datenkonvertierungsmodells und geringerer Umfang des Tagblattes des Grossen Rates.

Differenz: CHF 110 028
in % Voranschlag: 21,4
Nicht veranschlagte Ausgaben für die externe Revisionsstelle gestützt auf das neue Finanzkontrollgesetz und für Expertenmandate der Umsetzungskommission NEF 2000.

Differenz: CHF -41 059
in % Voranschlag: -50,7
Der Ratskredit ist nicht im vorgesehene Ausmass beansprucht worden, da keine Besuche und Empfänge stattgefunden haben.

4120 Regierungsrat

Differenz: CHF 165 411
in % Voranschlag: 96,4
Staatsbeitrag an den Einkauf in die Bernische Pensionskasse (BKP) des neu eingetretenen Regierungsrates und beschlossene Zusatzteuerung.

Differenz: CHF 69 220
in % Voranschlag: 9,8
Rückerstattung der Leistungen der Bernischen Pensionskasse (BKP) für den zurückgetretenen Regierungsrat und Mehrausgaben für die Verdiensterhöhungsbeiträge auf Grund der gewährten Teuerung.

Differenz: CHF -22 716
in % Voranschlag: -14,7
Die Vorjahreswerte sind nicht erreicht worden.

4130 Finanzkontrolle

Differenz: CHF -24 253
in % Voranschlag: -11,5
Weniger Arbeitgeberbeiträge wegen der zeitlich verzögerten Wiederbesetzung vakanter Stellen.

Differenz: CHF 28 210
in % Voranschlag: 10,5
Überschreitung infolge beschlossener Zusatzteuerung.

Differenz: CHF -15 970
in % Voranschlag: -18,3
Weniger individuelle Seminarveranstaltungen besucht (CHF -10 000). Schwierigkeiten bei der Personalrekrutierung verursachen höhere Insertionskosten (CHF 7 600). Im Informatikbereich sind verschiedene Veranstaltungen von den Anbietern nicht durchgeführt worden (CHF -13 500).

Differenz: CHF 30 781
in % Voranschlag: 62,8
Neuanschaffung von Hard- und Software im Zusammenhang mit der neuen Stellung der Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz).

Differenz: CHF -10 959
in % Voranschlag: -85,0
Wenig Reparaturen im Informatikbereich (CHF -7 300) sowie bei den Büromöbel und -geräten (CHF -3 600).

Differenz: CHF -27 874
in % Voranschlag: -17,9
Reserve für allfälligen Platzbedarf bei Neuausrichtung der Finanzkontrolle.

Justification des écarts Autorités

4100 Grand Conseil

Ecart: CHF -82 377
en % du budget: -13,9
Le nouveau modèle de conversion des données pour l'impression du budget et la plus faible ampleur du Journal du Grand Conseil ont abouti à la réduction des frais d'impression.

318 Ecart: CHF 110 028
en % du budget: 21,4
Dépenses non inscrites au budget pour l'organe de révision externe, conformément à la nouvelle loi sur le Contrôle des finances, et pour les mandats attribués à des experts par la Commission de mise en œuvre NOG 2000.

319 Ecart: CHF -41 059
en % du budget: -50,7
En l'absence de visites officielles et de réceptions, le crédit n'a pas été utilisé dans l'ampleur prévue.

4120 Conseil-exécutif

304 Ecart: CHF 165 411
en % du budget: 96,4
Contribution du canton au rachat d'années de cotisation à la Caisse de pension bernoise (CPB) du nouveau conseiller d'Etat, et augmentation de la compensation du renchérissement.

307 Ecart: CHF 69 220
en % du budget: 9,8
Remboursement des prestations de la Caisse de pension bernoise (CPB) pour le conseiller d'Etat démissionnaire et dépenses supplémentaires pour l'augmentation du gain assuré suite à la compensation du renchérissement.

436 Ecart: CHF -22 716
en % du budget: -14,7
Les valeurs de l'année précédente n'ont pas été atteintes.

4130 Contrôle des finances

303 Ecart: CHF -24 253
en % du budget: -11,5
Moins de contributions de l'employeur en raison du retard pris dans l'engagement de personnel nouveau.

304 Ecart: CHF 28 210
en % du budget: 10,5
Dépassement en raison de l'augmentation de la compensation du renchérissement.

309 Ecart: CHF -15 970
en % du budget: -18,3
Moins d'inscriptions individuelles à des séminaires (CHF -10 000). Les difficultés dans le recrutement de personnel entraînent l'augmentation des frais d'annonces (CHF 7 600). Dans le domaine informatique, différentes manifestations ont été annulées par les organisateurs (CHF -13 500).

311 Ecart: CHF 30 781
en % du budget: 62,8
Acquisition de matériel et de logiciels en rapport avec le statut nouveau du Contrôle des finances (LCCF).

315 Ecart: CHF -10 959
en % du budget: -85,0
Peu de réparations dans le domaine informatique (CHF -7 300) et dans celui du mobilier de bureau et des appareils (CHF -3 600).

316 Ecart: CHF -27 874
en % du budget: -17,9
Réserve pour les besoins en locaux liés au nouveau statut du Contrôle des finances.

<p>Differenz: in % Voranschlag: -54,0 Sparsamer Mitteleinsatz bei Drittaufträgen (CHF -85 700) und bei Informatik-Drittaufträgen (CHF -60 000). Telefongesprächsgebühren werden uns noch nicht direkt belastet (CHF -11 500). Keine Sonderauswertungen bei der Bedag Informatik in Auftrag gegeben (CHF -7 000).</p>	<p>CHF -164 259</p>	<p>318</p>	<p>Ecart: en % du budget: -54,0 Emploi parcimonieux des moyens pour les mandats aux tiers (CHF -85 700), notamment dans le domaine informatique (CHF -60 000). Les frais de téléphone ne sont pas encore mis à la charge du Contrôle des finances (CHF -11 500). Pas d'évaluation spéciale donnée en mandat à Bedag Informatik (CHF -7 000).</p>	<p>CHF -164 259</p>
<p>Differenz: in % Voranschlag: 37,4 Erstmalige Fakturierung eines neuen Revisionsmandates (CHF 5 600). Erhöhter fakturierter Revisionsaufwand (CHF 7 750). Einmalige Sonderberatung (CHF 5 250).</p>	<p>CHF 18 690</p>	<p>434</p>	<p>Ecart: en % du budget: 37,4 Première facturation d'un nouveau mandat de révision (CHF 5 600). Augmentation des frais de révision facturés (CHF 7 750). Activité de conseil unique (CHF 5 250).</p>	<p>CHF 18 690</p>
<p>Differenz: in % Voranschlag: >999,9 Im Zeitpunkt der Budgetierung war die Höhe der EO-Rückvergütungen nicht abschätzbar.</p>	<p>CHF 10 905</p>	<p>436</p>	<p>Ecart: en % du budget: >999,9 Au moment de la budgétisation, il était encore impossible de faire l'estimation du remboursement des allocations pour pertes de gain.</p>	<p>CHF 10 905</p>

Differenzbegründungen Staatskanzlei

4230 Staatskanzlei

Differenz: CHF -20 067
in % Voranschlag: -29,5
Mehrausgaben bei der Personalwerbung (CHF 10 700) stehen Minder-
ausgaben bei der Ausbildung gegenüber, da vorgesehene Kurse im In-
formatikbereich (CHF -29 000) im Hinblick auf die Einführung von Win-
dows 2000/XP zurückgestellt worden sind.

Differenz: CHF -250 769
in % Voranschlag: -11,3
Da keine kantonalen Abstimmungen stattfanden, entfielen die Kosten für
den Druck von Botschaften und Stimmkarten (CHF -184 000). Zudem
wiesen vom Grossen Rat verabschiedete Erlasse einen geringeren Um-
fang auf, so dass die Ausgaben für die Bernische Amtliche Gesetzes-
sammlung (BAG) und die Bernische Systematische Gesetzessammlung
(BSG)(CHF -75 100) sowie andere Druckaufträge (CHF -27 000) zu-
rückgegangen sind.

Differenz: CHF -35 609
in % Voranschlag: -23,1
Übernahme der Heizkosten für das Wärmekollektiv Rathaus durch die
Liegenschaftsverwaltung.

Differenz: CHF -12 600
in % Voranschlag: -12,9
Geringere Gebäudeunterhaltskosten.

Differenz: CHF -33 911
in % Voranschlag: -22,9
Diverse Server-Wartungsarbeiten sind im Hinblick auf die Einführung von
Windows 2000/XP hinaus geschoben worden.

Differenz: CHF 67 700
in % Voranschlag: 100,0
Vermögensteilung mit dem Kanton Jura im Anschluss an den Kantons-
wechsel der Gemeinde Vellerat.

Differenz: CHF -33 620
in % Voranschlag: -19,2
Auf Grund der von den Gemeinden des Berner Jura bezahlten Beiträge
reduzierte sich der Staatsbeitrag an das Radio Jura bernois (RJB).

Differenz: CHF -10 963
in % Voranschlag: -48,5
Rückgang der verrechenbaren Druckaufträge an die Organisationsein-
heiten der Staatskanzlei.

Differenz: CHF 12 566
in % Voranschlag: 23,7
Im Rathaus sind vermehrt gebührenpflichtige Anlässe durchgeführt wor-
den.

Differenz: CHF -16 625
in % Voranschlag: -14,5
Erneuter Rückgang der Beglaubigungen und Wegfall von Spruchge-
bühren.

Differenz: CHF -408 840
in % Voranschlag: -46,3
Die Drucksachenverkäufe erhöhten sich wohl gegenüber dem Vorjahr,
lagen aber gegenüber dem Voranschlag (CHF -67 000) zurück. Anstelle
von zwei BSG-Nachträgen wurde nur einer ausgeliefert und in Rech-
nung gestellt werden (CHF -152 000). Zudem entfiel der Pachtzins für
das Amtsblatt (CHF -200 000).

Justification des écarts Chancellerie d'Etat

4230 Chancellerie d'Etat

Ecart: CHF -20 067
en % du budget: -29,5
Augmentation des frais de recrutement de personnel (CHF 10 700),
contrebalancée par une diminution des frais de formation du fait du ren-
voi de cours prévus dans le domaine informatique (CHF -29 000) dans
la perspective de l'introduction de Windows 2000/XP.

Ecart: CHF -250 769
en % du budget: -11,3
En l'absence de votations cantonales, il n'y a pas eu de frais
d'impression de messages ou de cartes de légitimation
(CHF -184 000). De plus, les textes législatifs adoptés au Grand Conseil
ont été d'un volume plus faible, de sorte que les frais liés au ROB et au
RSB ont été inférieurs (CHF -75 100) de même que ceux d'autres man-
dats d'impression (CHF -27 000).

Ecart: CHF -35 609
en % du budget: -23,1
L'Administration des domaines a pris en charge les frais de chauffage
de l'ensemble de l'Hôtel du gouvernement.

Ecart: CHF -12 600
en % du budget: -12,9
Moins de frais d'entretien de l'immeuble.

Ecart: CHF -33 911
en % du budget: -22,9
Divers travaux de maintenance du serveur ont été renvoyés dans la
perspective de l'introduction de Windows 2000/XP.

Ecart: CHF 67 700
en % du budget: 100,0
Partage des biens avec le canton du Jura suite au changement
d'appartenance cantonale de la commune de Vellerat.

Ecart: CHF -33 620
en % du budget: -19,2
Les contributions versées par les communes du Jura bernois ont entraî-
né la réduction de la subvention cantonale à Radio Jura bernois (RJB).

Ecart: CHF -10 963
en % du budget: -48,5
Recul des mandats d'impression à facturer aux unités d'organisation de
la Chancellerie d'Etat.

Ecart: CHF 12 566
en % du budget: 23,7
Diverses manifestations assujetties à un émolument ont été organisées
à l'Hôtel du gouvernement.

Ecart: CHF -16 625
en % du budget: -14,5
Recul des légalisations et des taxes sur les décisions judiciaires.

Ecart: CHF -408 840
en % du budget: -46,3
Si la vente d'imprimés a augmenté par rapport à l'année précédente,
elle est en recul par rapport aux prévisions budgétaires (CHF -67 000).
Un seul complément au RSB a été livré et facturé, et non deux
(CHF -152 000). De plus, le fermage pour la Feuille officielle a été sup-
primé (CHF -200 000).

Differenzbegründungen Volkswirtschaftsdirektion

4300 Generalsekretariat

Differenz: CHF -26 864
in % Voranschlag: -11,4
Die Sozialversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben budgetiert.

Differenz: CHF -116 260
in % Voranschlag: -60,6
Minderbeanspruchung des Ausbildungskredites für die fachliche Grundausbildung der Rechnungsführerinnen und Rechnungsführer der Volkswirtschaftsdirektion im betrieblichen Rechnungswesen.

Differenz: CHF -21 847
in % Voranschlag: -16,8
Der Bedarf an Büromaterial blieb unter den Erwartungen. Dies im Zusammenhang mit vakanten Stellen, welche im Jahr 2001 nicht besetzt werden konnten.

Differenz: CHF -10 124
in % Voranschlag: -27,4
Stiftsgebäude: Es waren nur kleinere Umgebungs- und Unterhaltsarbeiten nötig.

Differenz: CHF -48 283
in % Voranschlag: -76,6
Wegen Erneuerung der Hardware und noch bestehender Garantien wurden die Unterhaltskosten deutlich unterschritten.

Differenz: CHF -18 055
in % Voranschlag: -24,6
Minderbeanspruchung der Reise- und Spesenentschädigungen. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: CHF -234 971
in % Voranschlag: -26,8
Geplante Projekte konnten wegen zusätzlicher Arbeiten zur Einführung NEF-VOL nicht realisiert werden. Unter anderem wurden die geplanten Sonderabklärungen zum Thema Wirkungsfeststellungen im Forstbereich, im Tourismus und im Bereich Wirtschaftsförderung (CHF -100 000) sowie die Umsetzung des Konzepts «Gesundheit am Arbeitsplatz» (CHF -50 000) zurückgestellt. Zusätzlich wurde das vom Regierungsausschuss festgelegte Maximalbudget für Projekte des Espace Mittelland unterschritten (CHF -84 971).

Differenz: CHF -26 461
in % Voranschlag: -50,4
Die Betriebskosten des Sonderstützpunktes «Alp Transit» Frutigen wurden zur Hälfte von der Alp Transit AG mitfinanziert. Diese Kostenbeteiligung war im Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt.

Differenz: CHF -679 136
in % Voranschlag: -43,0
Die geplanten Ausgaben für die Zeit- und Leistungserfassungsinstallationen wurden nicht getätigt (CHF -300 000). Der Ersatz der Telefonzentrale in Loveresse wurde wegen der noch laufenden Planung für eine künftige Nutzung der Gebäude auf das Jahr 2002 verschoben (CHF -370 136).

Differenz: CHF -600 000
in % Voranschlag: -37,5
Der Voranschlag 2001 enthielt die Ausgaben für die Entwicklungsunterstützung und den Aufbau der Kosten- und Leistungsrechnung NEF-VOL.

Differenz: CHF -1 210 818
in % Voranschlag: -26,9
Strukturverbesserungsbeiträge Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismus: Es sind weniger Gesuche von Gemeinden und mehr von Privaten eingegangen als erwartet.

Differenz: CHF 998 040
in % Voranschlag: 5,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 562.

Justification des écarts Direction de l'économie publique

4300 Secrétariat général

303 Ecart: CHF -26 864
en % du budget: -11,4
Les cotisations aux assurances sociales ont été budgétées sur la base de consignes générales.

309 Ecart: CHF -116 260
en % du budget: -60,6
Le crédit pour la formation de base spécifique des comptables de la Direction de l'économie publique en comptabilité d'entreprise a été moins sollicité que prévu.

310 Ecart: CHF -21 847
en % du budget: -16,8
Le besoin en fournitures de bureau a été inférieur aux prévisions, ce qui est dû à l'impossibilité de pourvoir les postes vacants en 2001.

314 Ecart: CHF -10 124
en % du budget: -27,4
Bâtiment du Chapitre: seuls quelques petits travaux d'entretien et d'environnement ont été nécessaires.

315 Ecart: CHF -48 283
en % du budget: -76,6
Le renouvellement du matériel et les garanties encore en cours ont permis de réduire nettement les frais d'entretien.

317 Ecart: CHF -18 055
en % du budget: -24,6
Moins de demandes d'indemnisations des frais de déplacement et de dépenses. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 310.

318 Ecart: CHF -234 971
en % du budget: -26,8
Des travaux supplémentaires pour l'introduction de NOG-ECO n'ont pas permis de réaliser certains projets. Il a fallu notamment ajourner les investigations spéciales sur les constatations des effets dans les domaines des forêts, du tourisme et de la promotion économique (CHF -100 000), ainsi que la mise en œuvre du concept «Santé au travail» (CHF -50 000). Par ailleurs, le budget maximal fixé par le Comité gouvernemental pour les projets d'Espace Mittelland n'a pas été atteint (CHF -84 971).

362 Ecart: CHF -26 461
en % du budget: -50,4
Les frais d'exploitation du centre d'intervention spécial „Alp Transit“ Frutigen ont été financés à raison de la moitié par Alp Transit AG. Cette participation aux frais n'était pas connue au moment de l'établissement du budget.

506 Ecart: CHF -679 136
en % du budget: -43,0
Les dépenses prévues pour les installations de décompte horaire par prestation n'ont pas été effectuées (CHF -300 000). Le remplacement de la centrale téléphonique de Loveresse a été reporté à 2002 en raison de la planification en cours de l'utilisation future des bâtiments (CHF -370 136).

509 Ecart: CHF -600 000
en % du budget: -37,5
Le budget 2001 contenait les dépenses de soutien au développement et la mise en place du calcul des coûts et des prestations NOG-ECO.

562 Ecart: CHF -1 210 818
en % du budget: -26,9
Contributions aux améliorations structurelles agriculture, sylviculture et tourisme: Il a été déposé moins de demandes des communes et plus de demandes de particuliers qu'attendu.

565 Ecart: CHF 998 040
en % du budget: 5,4
Voir commentaire du groupe de comptes 562.

Differenz: in % Voranschlag: Rückgang der durchlaufenden Bundesbeiträge an forstliche Investitionen.	CHF -1 108 149 -15,4	572	Ecart: en % du budget: Baisse des subventions fédérales redistribuées aux investissements forestiers.	CHF -1 108 149 -15,4
4310 Amt für Landwirtschaft		4310 Office de l'agriculture		
Differenz: in % Voranschlag: Abnahme der Einsprachefälle bei der Bodenverbesserungskommission und somit der Sitzungstage dieser Kommission.	CHF -48 151 -30,7	300	Ecart: en % du budget: Baisse du nombre des oppositions auprès de la commission des améliorations foncières et donc des jours de séance de la commission.	CHF -48 151 -30,7
Differenz: in % Voranschlag: Rentenleistungen an entlassene Mitarbeitende der Landwirtschaftsbetriebe gemäss Art. 51 Abs. 2 des Leistungsreglements der Bernischen Pensionskasse (BPK). Diese betragen im Rechnungsjahr 2001 CHF 339 300. Die Höhe dieser Zahlungen war im Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt. Die restliche Überschreitung von CHF 49 302 ist auf die mit RRB 3477/00 beschlossene Zusatzsteuerung von 0,7 Prozent zurückzuführen.	CHF 388 602 15,4	304	Ecart: en % du budget: Rentes versées au personnel licencié des exploitations agricoles selon art. 51, al. 2 du règlement de prestations de la Caisse de pension bernoise (CPB). Elles se sont montées à CHF 339 300 au cours de l'exercice 2001. Le montant de ces paiements n'était pas connu au moment de l'établissement du budget. Le reste du dépassement, CHF 49 302, est dû au renchérissement supplémentaire de 0,7 pour cent, selon l'ACE 3477/00.	CHF 388 602 15,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Arbeitgeberbeiträge der SUVA-versicherten Mitarbeitenden der Abteilung Strukturverbesserungen wurden zu hoch budgetiert.	CHF -26 761 -13,6	305	Ecart: en % du budget: Le montant inscrit au budget pour les cotisations d'employeurs des collaborateurs assurés CNA de la Division des améliorations structurelles était trop élevé.	CHF -26 761 -13,6
Differenz: in % Voranschlag: Die Rentenzahlungen an pensionierte Lehrkräfte der landwirtschaftlichen Berufsschulen wurden zu hoch budgetiert.	CHF -60 186 -83,6	307	Ecart: en % du budget: Le montant inscrit au budget pour les paiements de rentes aux enseignants retraités des écoles professionnelles de l'agriculture était trop élevé.	CHF -60 186 -83,6
Differenz: in % Voranschlag: Wegen fehlender Zähler konnten die Kosten für Energie, Wasser und Heizung der Inforama zum Zeitpunkt der Budgetierung, unmittelbar vor der Verpachtung der Landwirtschaftsbetriebe, nur ungenügend abgegrenzt werden (CHF 52 700). Ausserdem waren die laufenden Kosten der neuen Holzschneitzelheizungen (Inforama Emmental, Gartenbauschule Oeschberg) höher als angenommen (CHF 52 028).	CHF 104 728 11,7	312	Ecart: en % du budget: Faute de compteurs, il n'a pas été possible de déterminer de manière suffisante les coûts d'énergie, d'eau et de chauffage des Inforamas au moment de l'établissement du budget, juste avant l'affermage des domaines agricoles (CHF 52 700). De plus, les coûts de fonctionnement des nouveaux chauffages aux copeaux de bois (Inforama Emmental, Ecole d'horticulture Oeschberg) ont été plus élevés que prévus (CHF 52 028).	CHF 104 728 11,7
Differenz: in % Voranschlag: Bei den Gebäuden mussten keine grösseren Unterhaltsarbeiten vorgenommen werden.	CHF -36 422 -14,8	314	Ecart: en % du budget: Les bâtiments n'ont pas nécessité d'importants travaux d'entretien.	CHF -36 422 -14,8
Differenz: in % Voranschlag: Debitorenausstände, welche von der Staatskasse nicht eingebracht werden konnten.	CHF 234 745 9999,9	330	Ecart: en % du budget: Arrrages sur débiteurs que la Caisse de l'Etat n'a pas pu recouvrer.	CHF 234 745 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Neuordnung Viehhandel. Siehe Kommentar Kontengruppe 411.	CHF -14 000 -100,0	350	Ecart: en % du budget: Nouvelle réglementation du commerce de bétail. Voir commentaire du groupe de compte 411.	CHF -14 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Die vorsorglichen Rodungen zur Bekämpfung des Feuerbrandes haben nur wenige Gemeinden durchgeführt. Darüber hinaus war der Befall in Erwerbsobstanlagen geringer als angenommen.	CHF -189 834 -30,4	362	Ecart: en % du budget: Les déboisements préventifs pour lutter contre le feu bactérien n'ont été faits que dans quelques communes. En outre, la contamination n'a pas atteint l'ampleur que l'on craignait dans les vergers de rente.	CHF -189 834 -30,4
Differenz: in % Voranschlag: Durchlaufende Bundesbeiträge: Die beitragsberechtigten Aufwendungen der Beratungsringe (integrierte Produktion, IP) waren tiefer als budgetiert.	CHF -10 720 -10,7	375	Ecart: en % du budget: Subventions fédérales redistribuées: les dépenses subventionnables des cercles PI (production intégrée) ont été inférieures au budget.	CHF -10 720 -10,7
Differenz: in % Voranschlag: Durchlaufende Bundesbeiträge: Mit Änderung der Direktzahlungsverordnung des Bundes auf 1.1.2001 wurden neue Beiträge für offene Ackerflächen und Dauerkulturen ausbezahlt. Im weiteren nahm die Beteiligung der Landwirtschaftsbetriebe an den Ökoprogrammen des Bundes zu.	CHF 30 427 920 7,1	376	Ecart: en % du budget: Subventions fédérales redistribuées: de nouvelles contributions ont été versées pour les terres ouvertes et les cultures pérennes suite à la modification de l'ordonnance fédérale sur les paiements directs, applicable au 1.1.2001. En outre, les exploitations agricoles ont davantage participé aux programmes écologiques fédéraux.	CHF 30 427 920 7,1

Differenz: in % Voranschlag: Minderbeanspruchung der Dienstleistungen der Staatskanzlei.	CHF -22 390 -24,9	390	Ecart: en % du budget: Moins de demandes de prestations de services à la Chancellerie d'Etat.	CHF -22 390 -24,9
Differenz: in % Voranschlag: Entsprechend dem Verlauf der Zoonosenfälle bedurfte es einer geringeren Einlage in den Tierseuchenfonds.	CHF -133 177 -30,3	399	Ecart: en % du budget: L'évolution des cas de zoonoses s'est traduite en une réduction du montant versé au Fonds des épizooties.	CHF -133 177 -30,3
Differenz: in % Voranschlag: Gemäss Tierseuchengesetz wurde der Viehhandel auf 1.1.2001 dem Tierseuchenfonds übertragen. Aufgrund dieser Änderung wurden die beim Veterinärdienst budgetierten Gebühren und Aufwendungen für die Ausstellung der Viehhandelspatente im Tierseuchenfonds verbucht. Siehe auch Kommentar Spezialfinanzierung 5035 Kontengruppe 350 und 411.	CHF -300 000 -100,0	411	Ecart: en % du budget: Conformément à la loi sur les épizooties, le commerce de bétail a été transféré au Fonds des épizooties au 1.1.2001. Suite à cette modification, les émoulements et dépenses budgétés par le Service vétérinaire pour la délivrance des patentes de commerce de bétail ont été imputés au Fonds des épizooties. Voir aussi commentaire du Financement spécial 5035 groupes de comptes 350 et 411.	CHF -300 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Aus dem Investitionsdarlehen, dem Kantonsanteil des Betriebshilfedarlehen sowie aus dem Verlustdeckungsfonds der Bernischen Stiftung für Agrarkredite BAK fallen Zinsen an, die nicht budgetiert wurden.	CHF 32 047 9999,9	425	Ecart: en % du budget: Le prêt à l'investissement, la part cantonale du prêt aux exploitations paysannes et le Fonds de couverture des pertes de la Fondation bernoise de crédit agricole CAB génèrent des intérêts qui n'ont pas été inscrits au budget.	CHF 32 047 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Es waren die Pachtzinse der Landwirtschaftsbetriebe Rütli, Waldhof und Seeland budgetiert, welche seit der Verpachtung der Liegenschaftsverwaltung zufließen.	CHF -246 805 -78,6	427	Ecart: en % du budget: Les fermages des domaines agricoles de Rütli, Waldhof et Seeland qui étaient inscrits au budget sont versés à l'Administration des domaines depuis leur affermage.	CHF -246 805 -78,6
Differenz: in % Voranschlag: Die Inkraftsetzung der bilateralen Verträge mit der EU bezüglich dem Handel von Milchprodukten hat sich verzögert. Die nichtbudgetierten Erträge aus den Exporterzeugnissen belaufen sich auf CHF 313 481. Die Inforama haben ihre Beratungstätigkeiten weiter intensiviert; der erzielte Mehrertrag beträgt CHF 248 251.	CHF 561 732 55,0	431	Ecart: en % du budget: L'entrée en vigueur des accords bilatéraux avec l'UE concernant le commerce de produits laitiers a été retardée. Les recettes non inscrites au budget tirées des produits d'exportation se montent à CHF 313 481. Les Inforamas ont encore accru leurs activités de vulgarisation et de conseils; les recettes supplémentaires se montent à CHF 248 251.	CHF 561 732 55,0
Differenz: in % Voranschlag: Der Mehrertrag resultiert aus dem erweiterten Kursangebot der Inforama und der Gartenbauschule Oeschberg.	CHF 132 908 17,2	433	Ecart: en % du budget: Le supplément de recettes résulte d'une offre accrue de cours des Inforamas et de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg.	CHF 132 908 17,2
Differenz: in % Voranschlag: Mit Übergabe des Projektes «GELAN-Espace Mittelland» in die Produktion haben sich die abzugeltenden Produktionskosten der Kantone Freiburg und Solothurn erhöht (CHF 123 665). Ein Mehrertrag von CHF 200 342 haben die Inforama mit der Vermietung von Schulungsräumen und einem erweiterten Dienstleistungsangebot erwirtschaftet.	CHF 324 007 52,5	434	Ecart: en % du budget: Le transfert du projet «GELAN-Espace Mittelland» à la production a eu pour effet d'augmenter les frais de production remboursables des cantons de Fribourg et Soleure (CHF 123 665). Un supplément de recettes de CHF 200 342 a été obtenu par les Inforamas grâce à la location de locaux de cours et à un élargissement de l'offre des prestations de services.	CHF 324 007 52,5
Differenz: in % Voranschlag: Der Voranschlag 2001 enthielt die Erträge aus dem Landwirtschaftsbetrieb Schwand, welcher auf 1.1.2001 verpachtet wurde (CHF -503 500). Demgegenüber erzielte die Gartenbauschule Oeschberg aus dem Verkauf ihrer Produkte einen Mehrertrag von CHF 137 121.	CHF -366 379 -18,6	435	Ecart: en % du budget: Le budget 2001 contenait les recettes du domaine agricole de Schwand qui a été affermé au 1.1.2001 (CHF -503 500). Par ailleurs, l'Ecole d'horticulture de Oeschberg a réalisé un supplément de recettes de CHF 137 121 avec la vente de ses produits.	CHF -366 379 -18,6
Differenz: in % Voranschlag: Die ökologischen Ausgleichszahlungen blieben unter dem budgetierten Wert, so dass der Bundesbeitrag entsprechend tiefer ausfiel (CHF -308 300). Die budgetierten Bundessubventionen der Inforama, der Gartenbauschule Oeschberg sowie des CFVA Loveresse basierten im Voranschlag 2001 auf einer zu hohen subventionsberechtigten Lohnsumme. Zudem wurden vom Bundesamt für Landwirtschaft die Pflichtenhefte der Lehrkräfte neu beurteilt und die Anerkennungssätze nach unten korrigiert (CHF -484 174).	CHF -792 474 -14,6	460	Ecart: en % du budget: Les paiements de compensation écologique sont restés inférieurs au montant budgété, la subvention fédérale a été inférieure en proportion (CHF -308 300). Les subventions fédérales budgétées des Inforamas, de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg et du CFVA de Loveresse s'appuyaient, dans le budget 2001, sur une masse salariale subventionnable trop élevée. En outre, les cahiers des charges du corps enseignant ont été réévalués par l'Office fédéral de l'agriculture et les taux de reconnaissance corrigés à la baisse (CHF -484 174).	CHF -792 474 -14,6
Differenz: in % Voranschlag: Die Öffnung der Naturwissenschaftlichen Berufsmittelschule (NBMS) für weitere Berufsgruppen ermöglichte dem Inforama Rütli eine zweite Klasse zu führen (CHF 144 600). Die Gartenbauschule weist ebenfalls eine steigende Anzahl ausserkantonalen Schülerinnen und Schüler aus (CHF 139 785).	CHF 284 385 86,8	461	Ecart: en % du budget: L'élargissement de l'Ecole professionnelle supérieure des sciences naturelles à d'autres groupes de professions a permis à l'Inforama Rütli d'ouvrir une deuxième classe (CHF 144 600). L'Ecole d'horticulture enregistre également un nombre croissant d'élèves d'autres cantons (CHF 139 785).	CHF 284 385 86,8

Differenz: in % Voranschlag: Mit der Kantonalisierung der Berufsschulen fallen die Beiträge der Wohnsitzgemeinden für Lehrlinge der Lehrlingsschule an der Gartenbauschule Oeschberg ab 2002 endgültig weg. Im Voranschlag 2001 war der Wegfall irrtümlich bereits für 2001 eingeplant.	CHF 174 466 9999,9	462	Ecart: en % du budget: Avec la cantonalisation des écoles professionnelles vont disparaître définitivement dès 2002 les contributions des communes de domicile pour les apprentis de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg. Le budget 2001 indiquait par erreur ce changement dès 2001.	CHF 174 466 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Für die Durchführung der Lehre «Hauswirtschafterin» erhielten die Inforama einen Betriebsbeitrag der Erziehungsdirektion. Da die Leistungsvereinbarung zum Zeitpunkt der Budgetierung nicht abgeschlossen war, wurde dieser im Voranschlag 2001 nicht berücksichtigt.	CHF 184 647 9999,9	463	Ecart: en % du budget: Les Inforamas ont reçu des contributions d'exploitation pour organiser l'apprentissage d'économie familiale de la Direction de l'instruction publique. Il n'a pas été pris en compte dans le budget 2001 car la convention de prestations n'était pas conclue au moment de l'établissement du budget.	CHF 184 647 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Projekt Informationssystem GELAN-2002: Die Spezifikationsarbeiten im Rahmen des Projektes konnten wegen fehlender personeller Ressourcen nicht im geplanten Ausmass weitergeführt werden. In der Folge verzögerten sich verschiedene Aufträge an die externe Software-Entwicklungsfirma.	CHF -227 698 -25,3	506	Ecart: en % du budget: Projet système informatique GELAN-2002: les travaux de spécification dans le cadre du projet n'ont pu être réalisés dans l'ampleur prévue pour cause de manque de personnel. En conséquence, les différents mandats aux entreprises externes de développement de logiciels ont pris du retard.	CHF -227 698 -25,3
Differenz: in % Voranschlag: Rückstellungen für Darlehensverluste der Bernischen Stiftung für Agrarkredite BAK.	CHF -50 000 -100,0	524	Ecart: en % du budget: Provisions pour pertes sur des prêts de la Fondation bernoise de crédit agricole CAB.	CHF -50 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 524.	CHF -50 000 -100,0	624	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 524.	CHF -50 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Aufgrund der Projektverzögerung «Informationssystem GELAN-2002» fiel auch die Kostenbeteiligung der Kantone Freiburg und Solothurn tiefer aus. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 506.	CHF -32 948 -11,0	661	Ecart: en % du budget: Le projet GELAN-2002 ayant pris du retard, la participation des cantons de Fribourg et de Soleure aux frais a été moindre. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 506.	CHF -32 948 -100,0
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung		4330 Office du développement économique		
Differenz: in % Voranschlag: Die Sozialversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben budgetiert.	CHF -15 867 -11,4	303	Ecart: en % du budget: Les cotisations aux assurances sociales ont été budgétées sur la base des consignes centrales.	CHF -15 867 -11,4
Differenz: in % Voranschlag: Interne Arbeitsplatzverschiebungen liessen sich mit weniger Anschaffungen realisieren als angenommen.	CHF -24 208 -59,0	311	Ecart: en % du budget: Les changements internes de bureaux ont pu être réalisés à frais moindres que prévu.	CHF -24 208 -59,0
Differenz: in % Voranschlag: Die erforderlichen Ausseneinsätze können nur beschränkt geplant werden. Entsprechend schwanken die zu vergütenden Reisespesen.	CHF -10 197 -37,8	317	Ecart: en % du budget: Les missions extérieures nécessaires ne peuvent guère être planifiées. D'où les variations des frais de déplacement à rembourser.	CHF -10 197 -37,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Kosten für die Erarbeitung wirtschaftspolitischer Grundlagen waren tiefer.	CHF -77 037 -16,3	318	Ecart: en % du budget: Les frais de mise au point des bases de politique économique ont été inférieurs aux prévisions.	CHF -77 037 -16,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Ausrichtung von Zinsbeiträgen an die Gemeinden für den Erwerb von Wohnbauland konnte dank dem zügigen Weiterverkauf der Grundstücke durch die Gemeinden bereits Ende 2000 eingestellt werden.	CHF -100 000 -100,0	362	Ecart: en % du budget: Le versement des contributions au service de l'intérêt versées aux communes pour l'acquisition de terrains à bâtir a déjà pu être suspendu en 2000, grâce à la revente rapide des terrains par les communes.	CHF -100 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Bei der Wohnbauförderung wurden weniger Projekte abgerechnet als erwartet. Die Abrechnung hängt vom Zeitpunkt der Projektrealisierung ab.	CHF -688 290 -27,2	365	Ecart: en % du budget: Moins d'affaires que prévu ont fait l'objet d'un décompte final dans le domaine de l'encouragement à la construction de logements. Le décompte est fonction du moment de la réalisation du projet.	CHF -688 290 -27,2
Differenz: in % Voranschlag: Die dem Amt für wirtschaftliche Entwicklung zurückgezahlten Subventionen bei Handänderungen sind durch dieses Bund und Gemeinden anteilmässig zurückzuerstatten. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 465.	CHF -85 696 -40,8	370	Ecart: en % du budget: Les subventions remboursées à l'Office du développement économique lors de mutations doivent être reversées au prorata par cet office à la Confédération et aux communes. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 465.	CHF -85 696 -40,8

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 370 und 465.	CHF -88 142 -42,0	372	Ecart: en % du budget: Voir commentaire des groupes de comptes 370 et 465.	CHF -88 142 -42,0
Differenz: in % Voranschlag: Durchlaufende Bundesbeiträge an realisierte Projekte der Wohnbauförderung. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 365.	CHF -734 874 -45,9	375	Ecart: en % du budget: Subventions fédérales redistribuées aux projets réalisés de l'encouragement à la construction de logements. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 365.	CHF -734 874 -45,9
Differenz: in % Voranschlag: Neue Gebühren für Bewilligungen zur Kreditvermittlung.	CHF 10 125 337,5	431	Ecart: en % du budget: Nouveaux émoluments pour autorisations de courtage en crédit.	CHF 10 125 337,5
Differenz: in % Voranschlag: Alte Massnahme Wohnbauförderung: Die Subventionsrückzahlungen fielen tiefer aus als erwartet.	CHF -18 255 -18,3	436	Ecart: en % du budget: Ancienne mesure d'encouragement à la construction de logements : les remboursements de subventions ont été moins élevés que prévu.	CHF -18 255 -18,3
Differenz: in % Voranschlag: Kostenbeteiligung des Espace Mittellandes an einer gemeinsam in Auftrag gegebenen Studie.	CHF 21 293 9999,9	439	Ecart: en % du budget: Participation d'Espace Mittelland à une étude mandatée en commun.	CHF 21 293 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Alte Massnahme Wohnbauförderung: Die Anzahl der Handänderungen und die damit fällig werdenden Subventionsrückzahlungen sind nicht beeinflussbar. Für die Budgetierung dienen jeweils die Rechnungszahlen der Vorjahre.	CHF -73 637 -36,8	465	Ecart: en % du budget: Ancienne mesure d'encouragement à la construction de logements : il n'est pas possible d'influer sur le nombre des mutations et les remboursements de subventions qui en découlent. Le budget est établi chaque fois d'après les résultats des exercices précédents.	CHF -73 637 -36,8

4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit

Differenz: **CHF 397 763**
in % Voranschlag: 6,9
Der Auftragsseingang bei der Chronometerkontrolle hat stark zugenommen. Zur Bewältigung dieser Auftragssteigerung musste zusätzliches Personal angestellt werden. Die Mehrkosten werden durch entsprechende Gebühreneinnahmen (siehe Kontengruppe 434) kompensiert. Für den Vollzug der Bundesverordnung über die Lenkungsabgabe auf flüchtigen organischen Verbindungen (VOC) wurde die Abteilung Umweltschutz um eine zusätzliche Stelle erweitert. Dadurch konnten die Aufträge an externe Ingenieurunternehmungen reduziert und die Kredite zur Kompensation der zusätzlichen Personalausgaben gekürzt werden.

Differenz: **CHF 71 636**
in % Voranschlag: 14,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF -56 090**
in % Voranschlag: -60,6
Die Informatikausbildung wurde kostengünstig in eigenen Schulungsräumen durchgeführt.

Differenz: **CHF -43 608**
in % Voranschlag: -28,3
Allgemein gesenkte Kosten für Büromaterial (CHF -28 558), Fachliteratur und Druckerzeugnissen (CHF -15 050).

Differenz: **CHF -102 024**
in % Voranschlag: -17,7
Der geplante Kauf eines neuen Eichwagens erfolgte bereits im Jahr 2000.

Differenz: **CHF -22 193**
in % Voranschlag: -30,2
Allgemein geringerer Energieverbrauch und höhere Drittfinanzierungsanteile des Bundes.

Differenz: **CHF -11 311**
in % Voranschlag: -19,7
Der Verbrauch von Reinigungsmaterial konnte gesenkt werden.

Differenz: **CHF -19 066**
in % Voranschlag: -14,6
Die Umbau- und Renovationsarbeiten an der Laupenstrasse 22 konnten kostengünstiger realisiert werden.

4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail

Ecart: **CHF 397 763**
en % du budget: 6,9
Les commandes reçues par le Contrôle des chronomètres ont fortement augmenté et il a fallu engager du personnel supplémentaire pour faire face au surcroît de travail. Les frais supplémentaires sont compensés par les recettes d'émoluments (voir groupe de comptes 434). La Division protection de l'environnement s'est agrandie d'un poste supplémentaire pour l'application de l'ordonnance fédérale sur la taxe d'incitation sur les composés organiques volatils (OCOV), ce qui a permis de réduire les mandats aux entreprises d'ingénierie externes et de réduire les crédits de compensation des dépenses supplémentaires de personnel.

Ecart: **CHF 71 636**
en % du budget: 14,9
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF -56 090**
en % du budget: -60,6
La formation en informatique a été organisée à moindres frais dans les locaux de cours de l'office.

Ecart: **CHF -43 608**
en % du budget: -28,3
D'une manière générale, baisse des frais pour fournitures de bureau (CHF -28 558), pour documentation spécialisée et pour imprimés (CHF -15 050).

Ecart: **CHF -102 024**
en % du budget: -17,7
L'achat prévu d'un nouveau véhicule de mesure a déjà été fait en 2000.

Ecart: **CHF -22 193**
en % du budget: -30,2
D'une manière générale, moins de dépenses énergétiques et participation plus élevée de la Confédération au financement tiers.

Ecart: **CHF -11 311 CHF**
en % du budget: -19,7
La consommation de matériel de nettoyage a pu être réduite.

Ecart: **CHF -19 066**
en % du budget: -14,6
Les travaux de transformation et de rénovation du bâtiment sis Laupenstrasse 22 ont pu être réalisés à moindres frais.

Differenz: in % Voranschlag: Die erwarteten Kosten für den Unterhalt von Bürogeräten, Maschinen sowie für technische Geräte mussten nicht vollumfänglich beansprucht werden (CHF -12 683). Wegen den getätigten Ersatzanschaffungen von Informatikmitteln wurden die geplanten Unterhaltskosten deutlich unterschritten (CHF -24 628).	CHF -37 311 -35,2	315	Ecart: en % du budget: Les frais pour l'entretien du matériel de bureau, des machines et des appareils techniques sont inférieurs au montant budgété (CHF -12 683). Les acquisitions de remplacement de matériel informatique ont permis de réduire les frais d'entretien (CHF -24 628).	CHF -37 311 -35,2
Differenz: in % Voranschlag: Höhere Mietzinsanteile des Bundes als erwartet.	CHF -76 505 -14,8	316	Ecart: en % du budget: Parts fédérales aux loyers plus élevées que prévu.	CHF -76 505 -14,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Kosten für Telekommunikation und Postdienstleistungen konnten tiefer gehalten werden (CHF -24 389). Weniger Drittaufträge für den Vollzug der VOC (CHF -146 123). Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -170 512 -18,8	318	Ecart: en % du budget: Les frais de télécommunication et de services postaux ont pu être réduits (CHF -24 389). Moins de mandats à des tiers pour l'application de l'OCOV (CHF -146 123). Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -170 512 -18,8
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Beitragsgesuche von Gemeinden für den Vollzug von Massnahmenplänen zur Luftreinhaltung.	CHF -11 007 CHF -13,8	362	Ecart: en % du budget: Moins de demandes de subventions des communes pour exécuter les plans de mesures de protection de l'air.	CHF -11 007 -13,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Vergütung der Eidgenössischen Koordinationsstelle für Arbeitssicherheit (EKAS) an die Städte Bern, Biel und Thun fiel höher aus, da mehr Einsätze erfolgten (durchlaufende Bundesbeiträge).	CHF 106 937 66,8	372	Ecart: en % du budget: Les indemnités versées par la Commission fédérale de coordination pour la sécurité au travail (CFST) aux villes de Berne, Bienne et Thoun ont été plus élevées grâce à l'augmentation des missions (subventions fédérales redistribuées).	CHF 106 937 66,8
Differenz: in % Voranschlag: Geringerer Bezug von Drucksachen und Büromaterial bei der Staatskanzlei.	CHF -14 742 -54,6	390	Ecart: en % du budget: Moins de commandes d'imprimés et de fournitures de bureau à la Chancellerie d'Etat.	CHF -14 742 -54,6
Differenz: in % Voranschlag: Aufgrund der Arbeitsmarktlage fällt der Finanzierungsbedarf für den Arbeitsmarktfonds geringer aus. Damit der vorgeschriebene Höchstbestand nicht überschritten wird, wurde die Einlage entsprechend gekürzt.	CHF -1 460 701 -26,1	399	Ecart: en % du budget: La situation de l'emploi a permis de réduire le besoin de financement pour le Fonds du marché du travail. Le versement a été réduit d'autant, afin de ne pas dépasser le plafond prescrit.	CHF -1 460 701 -26,1
Differenz: in % Voranschlag: Der Gesuchseingang im Rahmen der Baubewilligungsverfahren (Umwelt- und Arbeitnehmerschutz) war höher als angenommen.	CHF 171 656 50,3	431	Ecart: en % du budget: Le nombre de demandes relevant de procédures en octroi de permis de construire (protection des travailleurs, protection de l'environnement) a été plus élevé que prévu.	CHF 171 656 50,3
Differenz: in % Voranschlag: Beim Umweltschutz wurden mehr Feuerungen kontrolliert als geplant (CHF 123 656). Aufgrund des Auftrageingangs bei der Chronometerkontrolle in Biel nahmen die Gebühreneinnahmen um CHF 1 133 657 zu. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 1 257 313 62,7	434	Ecart: en % du budget: Côté environnement, on compte plus de contrôles d'installations de combustion que prévu (CHF 123 656). L'augmentation du carnet de commandes du Bureau de contrôle des chronomètres de Bienne s'est traduite en une augmentation des recettes d'émoluments de CHF 1 133 657. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 1 257 313 62,7
Differenz: in % Voranschlag: Zusätzliche Bundesbeiträge für den Vollzug der Luftreinhaltung im Verkehr.	CHF 330 908 194,7	460	Ecart: en % du budget: Subventions fédérales supplémentaires pour l'exécution de la protection de l'air dans les transports.	CHF 330 908 194,7
4350 Amt für Wald		4350 Office des forêts		
Differenz: in % Voranschlag: Bei einer Revision der SUVA wurde die Lohnsumme der beiden Risikoklassen und die Prämien der Jahre 1997 bis 2000 überprüft. Im Ergebnis wurde eine Rückvergütung der SUVA fällig (CHF -217 212). Dank Fortschritten in der Arbeitssicherheit konnte zudem eine weitere Prämienreduktion erzielt werden (CHF -172 904).	CHF -390 116 -39,0	305	Ecart: en % du budget: Une révision de la CNA a été l'occasion de vérifier la masse salariale des deux classes de risques et les primes entre 1997 et 2000. Il en est résulté un remboursement de la CNA (CHF -217 212). Les progrès de la sécurité au travail ont en outre permis d'atteindre une nouvelle réduction de primes (CHF -172 904).	CHF -390 116 -39,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Aufwendungen für die Verpflegungszulagen an das Waldpflegepersonal (CHF -57 897) und die Sicherheitsausrüstungen (CHF -38 921) fielen geringer aus als erwartet.	CHF -96 818 -16,7	306	Ecart: en % du budget: Les dépenses pour les allocations de repas au personnel forestier (CHF -57 897) et pour les équipements de sécurité (CHF -38 921) ont été moindres que prévu.	CHF -96 818 -16,7
Differenz: in % Voranschlag: Im Hinblick auf zukünftige Aufgaben und für besondere Projekte mussten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zusätzliche Weiterbildungen absolvieren.	CHF 11 429 9,0	309	Ecart: en % du budget: Des collaborateurs et collaboratrices ont dû suivre des cours de perfectionnement supplémentaires en perspective de tâches futures et de projets spéciaux.	CHF 11 429 9,0

Differenz: in % Voranschlag: Der Mietzins für ein grösseres Mietobjekt wurde nach räumlichen Anpassungen und Abschluss eines neuen Mietvertrages gesenkt.	CHF -61 070 -15,7	316	Ecart: en % du budget: Le loyer d'un immeuble important a été réduit après modification des locaux et conclusion d'un nouveau bail.	CHF -61 070 -15,7
Differenz: in % Voranschlag: Bei den Mitgliederbeiträgen des Staatsforstbetriebes an die Waldbesitzervereinigungen wurde eine Zunahme erwartet, welche nicht eingetreten ist.	CHF -32 209 -32,2	319	Ecart: en % du budget: Une augmentation des cotisations des membres de la forêt domaniale de l'Etat aux associations de propriétaires forestiers était attendue, mais ne s'est pas faite.	CHF -32 209 -32,2
Differenz: in % Voranschlag: Debitorenverluste im Zusammenhang mit Konkursen von Holzverkäufern.	CHF 29 223 9999,9	330	Ecart: en % du budget: Pertes sur débiteurs liées aux faillites de vendeurs de bois.	CHF 29 223 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Die Schlussabrechnung 2000 der Interkantonalen Försterschule Lyss und der Rückgang der Absolventen aus dem Kanton Bern, führte zu einer Reduktion des Kantonsbeitrages.	CHF -44 539 -22,3	361	Ecart: en % du budget: Le décompte final 2000 de l'Ecole intercantonale de gardes-forestiers de Lyss et la baisse du nombre des diplômés du canton de Berne ont entraîné une réduction de la subvention cantonale.	CHF -44 539 -22,3
Differenz: in % Voranschlag: Minderbeanspruchung von Beiträgen für waldbauliche Massnahmen. Die entsprechenden Tätigkeiten wurden zugunsten des Forstschutzes stark reduziert (CHF -1 306 924). Dieser Einsparung steht ein Mehraufwand von CHF 584 843 in den übrigen Beitragsbereichen gegenüber, insbesondere bei den Forstschutzmassnahmen ausserhalb der Lotharschäden. Die Beiträge an die Lotharschäden einschliesslich Folgeschäden wurden entsprechend den Beschlüssen vom Januar 2000 vollumfänglich der Spezialfinanzierung 5031 Sturmschäden Lothar belastet.	CHF -722 081 -14,9	362	Ecart: en % du budget: Moins de demandes de contributions pour les mesures sylvicoles. Les activités y relatives ont été fortement réduites au profit de la protection de la forêt (CHF -1 306 924). Ces économies sont absorbées par un supplément de dépenses de CHF 584 843 dans les autres domaines subventionnables, en particulier par les mesures de protection des forêts hors dommages dus à l'ouragan. Les contributions à l'élimination des dommages dus à Lothar, y compris les dommages secondaires, ont été intégralement imputées au financement spécial 5031 LOTHAR, conformément aux arrêtés 2000.	CHF -722 081 -14,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 362.	CHF -490 085 -40,5	365	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 362.	CHF -490 085 -40,5
Differenz: in % Voranschlag: Durchlaufende Bundesbeiträge an waldbauliche Massnahmen. Siehe Kommentar Kontengruppe 362.	CHF -574 572 -15,7	372	Ecart: en % du budget: Subventions fédérales redistribuées à des mesures sylvicoles. Voir commentaire du groupe de comptes 362.	CHF -574 572 -15,7
Differenz: in % Voranschlag: Durchlaufende Bundesbeiträge an waldbauliche Massnahmen. Siehe Kommentar Kontengruppe 362.	CHF -1 444 788 -74,1	375	Ecart: en % du budget: Subventions fédérales redistribuées à des mesures sylvicoles. Voir commentaire du groupe de comptes 362.	CHF -1 444 788 -74,1
Differenz: in % Voranschlag: Die vorgesehene Steigerung der Erträge aus der Vermietung von Waldhütten und Einrichtungen des Staatsforstbetriebes konnte nicht realisiert werden.	CHF -15 065 -60,3	427	Ecart: en % du budget: L'augmentation prévue des recettes tirées de la location des cabanes forestières et des aménagements de l'exploitation forestière cantonale n'a pu être réalisée.	CHF -15 065 -60,3
Differenz: in % Voranschlag: Der erwartete Ertrag aus gebührenpflichtigen forstpolizeilichen Verfügungen und Amtsberichte wurde nicht erreicht.	CHF -52 962 -29,4	431	Ecart: en % du budget: Les recettes pour décisions et rapports officiels de police forestière soumis à émoluments n'ont pas atteint le montant budgété.	CHF -52 962 -29,4
Differenz: in % Voranschlag: Der bereits reduzierte Budgetwert der Teilnehmerbeiträge des forstlichen Kurswesens konnte nicht erzielt werden.	CHF -84 424 -38,4	433	Ecart: en % du budget: Les contributions de participation aux cours forestiers n'ont pas atteint le montant budgété en dépit de la réduction antécédente.	CHF -84 424 -38,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Erlöse für Holzverkäufe sind tiefer ausgefallen, als dies mit dem deutlich reduzierten Voranschlag erwartet wurde. Die Sturmschäden 1999 und die Folgeschäden führten zu einem deutlichen Mengen- und Preisrückgang.	CHF -506 182 -7,7	435	Ecart: en % du budget: Les recettes de la vente du bois n'ont pas atteint le niveau attendu avec le budget nettement réduit. Les dégâts de l'ouragan 1999 et les dommages secondaires ont entraîné une forte baisse des quantités et des prix.	CHF -506 182 -7,7
Differenz: in % Voranschlag: Die Rückerstattungen von Taggeldern und übrigen Versicherungsleistungen fielen tiefer aus als budgetiert. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 305.	CHF -112 374 -25,0	436	Ecart: en % du budget: Les remboursements d'indemnités journalières et autres prestations d'assurances ont été inférieurs au budget. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 305.	CHF -112 374 -25,0
Differenz: in % Voranschlag: Geringere Eigenleistungen für Investitionen in den Bereichen forstliche Erschliessungen sowie Aufforstungs- und Verbauungsprojekten aufgrund veränderter Prioritätensetzung zugunsten von Forstschutzmassnahmen.	CHF -347 591 -31,6	438	Ecart: en % du budget: Moins de prestations accordées pour investissements dans les domaines des équipements forestiers et des projets de reboisement et de paravalanches suite aux changements de priorités en faveur des mesures de protection des forêts.	CHF -347 591 -31,6

<p>Differenz: CHF -384 295 in % Voranschlag: -23,2 Die Betriebsbeiträge des Bundes an die Forstschutzmassnahmen sowie an weitere Massnahmen im Zusammenhang mit der Sturmschadenbewältigung im Staatswald wurden entsprechend den Lothar-Beschlüssen vom Januar 2000 vollumfänglich der Spezialfinanzierung 5031 LOTHAR gutgeschrieben. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 362.</p>	<p>460 Ecart: CHF -384 295 en % du budget: -23,2 Les contributions d'exploitation en faveur des mesures de protection des forêts et d'autres mesures liées à l'élimination des dégâts dus à l'ouragan ont été intégralement payées par le biais du financement spécial 5031 LOTHAR, conformément aux arrêtés Lothar 2000. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 362.</p>
<p>Differenz: CHF 42 345 in % Voranschlag: 9,4 Aufgrund der starken Beanspruchung und extremer klimatischer Ereignisse entstanden viele Schäden an Waldstrassen im Staatswald, die zu grösseren Wiederherstellungsarbeiten führten.</p>	<p>501 Ecart: CHF 42 345 en % du budget: 9,4 Suite à leur forte utilisation et en raison des événements climatiques extrêmes, les routes forestières de la forêt domaniale de l'Etat ont été fortement endommagées, d'où d'importants travaux de remise en état.</p>
<p>Differenz: CHF -722 021 in % Voranschlag: -37,0 Minderausgaben für staatliche Aufforstungs- und Verbauungsprojekte infolge veränderter Prioritätensetzung. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 438.</p>	<p>505 Ecart: CHF -722 021 en % du budget: -37,0 Moins de dépenses pour des projets cantonaux de reboisement et de paravalanches suite aux changements de priorités. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 438.</p>
<p>Differenz: CHF -425 380 in % Voranschlag: -26,6 Mindereinnahmen aus Investitionsbeiträgen des Bundes. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 505.</p>	<p>660 Ecart: CHF -425 380 en % du budget: -26,6 Moins de recettes provenant des subventions fédérales aux investissements. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 505.</p>
4360 Amt für Natur	
<p>Differenz: CHF -34 916 in % Voranschlag: -16,6 Die Aufsichtsorgane haben ihre Kontingente für Uniform und Dienstkleider nicht voll beansprucht (CHF -26 440). Ebenfalls sind die Raumschädigungen an die Aufsichtsorgane niedriger ausgefallen (CHF -8 476).</p>	<p>306 Ecart: CHF -34 916 en % du budget: -16,6 Les organes de surveillance n'ont pas utilisé tous leurs contingents d'uniformes et de vêtements de travail (CHF -26 440). De même, les indemnités pour locaux aux organes de surveillance ont été moindres (CHF -8 476).</p>
<p>Differenz: CHF -19 024 in % Voranschlag: -26,4 Einsparungen bei den Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte in den Fischzuchtanstalten sowie an Praktikanten für Tätigkeiten im Naturschutz.</p>	<p>308 Ecart: CHF -19 024 en % du budget: -26,4 Economies réalisées sur les indemnités payées au personnel temporaire des installations de pisciculture et aux stagiaires travaillant pour la protection de la nature.</p>
<p>Differenz: CHF -15 258 in % Voranschlag: -22,4 Minderbeanspruchung des Kredites für die Aus- und Weiterbildung.</p>	<p>309 Ecart: CHF -15 258 en % du budget: -22,4 Le crédit de formation et de perfectionnement a été moins utilisé.</p>
<p>Differenz: CHF -34 774 in % Voranschlag: -19,0 Generelle Einsparungen im Büromaterialbereich (CHF -9 323). Zudem fielen die alljährlich wiederkehrenden Druckaufträge kostengünstiger aus (CHF -25 421).</p>	<p>310 Ecart: CHF -34 774 en % du budget: -19,0 De manière générale, économies réalisées dans le domaine des fournitures de bureau (CHF -9 323). En outre, les mandats annuels d'imprimerie ont été moins chers (CHF -25 421).</p>
<p>Differenz: CHF -43 885 in % Voranschlag: -33,7 Minderausgaben wegen allgemein tiefen Treibstoff- und Heizölpreisen.</p>	<p>312 Ecart: CHF -43 885 en % du budget: -33,7 Baisse des dépenses en raison des prix moins élevés de carburants et d'huile de chauffage.</p>
<p>Differenz: CHF -167 415 in % Voranschlag: -19,9 Einsparungen beim Gewässerunterhalt (CHF -39 365) und geringere Pflegekosten im Naturschutz wegen ungünstigen Witterungsverhältnissen (CHF -128 050).</p>	<p>314 Ecart: CHF -167 415 en % du budget: -19,9 Economies réalisées dans le domaine de l'entretien des eaux (CHF -39 365) et frais d'entretien moindres dans la protection de la nature en raison de conditions météorologiques défavorables (CHF -128 050).</p>
<p>Differenz: CHF -32 698 in % Voranschlag: -26,7 Es sind keine grösseren Reparaturkosten in der Wilschutzanlage und in den Fischzuchtanstalten entstanden.</p>	<p>315 Ecart: CHF -32 698 en % du budget: -26,7 Il n'y a pas eu de gros frais de réparation de l'établissement d'élevage du gibier, ni des installations de pisciculture.</p>
<p>Differenz: CHF -47 718 in % Voranschlag: -17,5 Der verminderte Mietaufwand ist mit der Untervermietung von Räumlichkeiten an den Espace Mittelland zu erklären.</p>	<p>316 Ecart: CHF -47 718 en % du budget: -17,5 La diminution de la charge de loyer est obtenue par la sous-location de locaux à Espace Mittelland.</p>
<p>Differenz: CHF -183 149 in % Voranschlag: -11,9 Geplante Projekte konnten wegen anderweitiger Beanspruchung des Personals nicht realisiert werden (CHF -93 348). Einsparungen wurden bei den Kommunikationskosten (CHF -44 952) und den Informatikdienstleistungen Dritter erzielt (CHF -27 599). Diverse: CHF -17 250.</p>	<p>318 Ecart: CHF -183 149 en % du budget: -11,9 Certains projets prévus n'ont pu être réalisés car le personnel a été sollicité par ailleurs (CHF -93 348). Economies réalisées dans le domaine des frais de communication (CHF -44 952) et des prestations informatiques de tiers (CHF -27 599). Divers: CHF -17 250.</p>

<p>Differenz: CHF -35 822 in % Voranschlag: -40,3 Eine genaue Budgetierung der effektiven übrigen Sachauslagen ist nicht möglich (z.B. Erwerb von Fischereirechten).</p>	<p>319</p>	<p>Ecart: CHF -35 822 en % du budget: -40,3 Il n'est pas possible de budgéter exactement les autres frais effectifs de biens, services et marchandises (p.ex. acquisition de droits de pêche).</p>
<p>Differenz: CHF 172 631 in % Voranschlag: 28,8 Durchlaufende Bundesbeiträge an Hege- und Naturschutzorganisationen zur Erhaltung der Biotope.</p>	<p>374</p>	<p>Ecart: CHF 172 631 en % du budget: 28,8 Subventions fédérales redistribuées aux organisations de protection de la nature et de conservation du gibier pour la conservation des biotopes.</p>
<p>Differenz: CHF 17 506 in % Voranschlag: 23,3 Mehreinnahmen aus technischen Eingriffen in Gewässern und daraus resultierenden Gebühreneinnahmen.</p>	<p>434</p>	<p>Ecart: CHF 17 506 en % du budget: 23,3 Recettes supplémentaires provenant des interventions techniques dans les eaux et des émoluments qui en résultent.</p>
<p>Differenz: CHF -50 438 in % Voranschlag: -12,3 Rückläufiger Erlös aus Wildverwertungen sowie Mindereinnahmen aus dem Verkauf von Aeschenbesatzfischen.</p>	<p>435</p>	<p>Ecart: CHF -50 438 en % du budget: -12,3 Recul des recettes tirées des ventes de gibier et du produit de la vente des ombres de repeuplement.</p>
<p>Differenz: CHF -14 966 in % Voranschlag: -10,6 Nicht beeinflussbare Leistungen der Erwerbsersatz-Ordnung EO, des Unfallversicherungsgesetzes UVG sowie Einnahmen aus Schadenersatz bei Fischvergiftungen.</p>	<p>436</p>	<p>Ecart: CHF -14 966 en % du budget: -10,6 Il n'est pas possible d'influer sur les prestations prévues par la réglementation sur l'allocation pour perte de gain APG, par la loi sur l'assurance-accidents (LAA) ni sur les recettes tirées du dédommagement en cas d'empoisonnement de poissons.</p>
<p>Differenz: CHF -93 631 in % Voranschlag: -46,8 Rückgang der Gesuche für Beiträge an den Bau von Fischtrepfen und Fischwegen.</p>	<p>564</p>	<p>Ecart: CHF -93 631 en % du budget: -46,8 Recul du nombre des demandes de contributions pour la construction d'échelles à poissons.</p>
<p>Differenz: CHF -548 802 in % Voranschlag: -15,2 Die Ausgaben sind vom Projektfortschritt bei den Bewirtschaftungsverträgen zur Sicherung von Feuchtgebieten abhängig.</p>	<p>580</p>	<p>Ecart: CHF -548 802 en % du budget: -15,2 Les dépenses sont fonction de l'avancement des projets de contrats d'exploitation pour assurer les zones humides.</p>

Differenzbegründungen Gesundheits- und Fürsorgedirektion

4400 Zentralverwaltung GEF

Differenz: CHF -70 398
in % Voranschlag: -67,8
Die Rechnung der Kantonalen Ethikkommission wurde rückwirkend per 1. Januar 2000 an die Universität Bern übertragen, was zu erheblichen Minderaufwendungen bei den Kommissionsentschädigungen führt.

Differenz: CHF -19 627
in % Voranschlag: -10,5
Verschiedene budgetierte Publikationen wurden nicht herausgegeben (CHF -25 785). Im Bereich EDV-Verbrauchsmaterial und Büromaterial hingegen wurden ein Mehraufwand verzeichnet (CHF 15 090). Bei der Fachliteratur und den Zeitschriften konnten Einsparungen erzielt werden (CHF -8 932).

Differenz: CHF 39 914
in % Voranschlag: 10,0
Im Rahmen der Reorganisation der Zentralverwaltung GEF wurde die räumliche Unterbringung neu geregelt. Dadurch wurden verschiedene neue bzw. Ersatzbüroeinrichtungen nötig (CHF 113 311). Im Weiteren musste für die Drucksachenzentrale eine neue Zusammentragmaschine (inkl. Falz- und Heftgerät) angeschafft werden (CHF 8 621). Ein Teil dieser Mehraufwendungen konnte durch das Aufschieben von Informatikanschaffungen kompensiert werden (CHF -82 018). Die restliche Überschreitung ist durch die vom Regierungsrat bewilligte haushaltneutrale Kreditüberschreitung von CHF 40 000 gedeckt (RRB 1789/01).

Differenz: CHF -17 039
in % Voranschlag: -21,3
Minderaufwand infolge Auflösung von zwei Mietverträgen (siehe auch Kommentar Kontengruppe 316).

Differenz: CHF -36 034
in % Voranschlag: -33,4
Tiefere Aufwendungen für Impfstoffe für die Bekämpfung von Tollwut und Tuberkulose (CHF -32 904). Bei der Drucksachenzentrale ergab sich ein Minderaufwand (CHF -7 053). Im pharmazeutischen Kontrolllabor war infolge einer grösseren Anzahl Analysen der Verbrauch an Betriebs- und Verbrauchsmaterial höher als budgetiert (CHF 3 595). Die restliche Budgetabweichung ist auf kleinere Mehraufwendungen in verschiedenen Bereichen zurückzuführen (CHF 328).

Differenz: CHF -25 377
in % Voranschlag: -40,2
In den staatseigenen Büroliegenschaften mussten weniger bauliche und sonstige Unterhaltsarbeiten als budgetiert vorgenommen werden (CHF -39 348). Bei den zugemieteten Liegenschaften fielen ausserordentliche Unterhaltsarbeiten an, welche zu einem Mehraufwand führten (CHF 13 971).

Differenz: CHF -265 780
in % Voranschlag: -59,1
Im Rahmen der Reorganisation der Zentralverwaltung GEF konnten zwei Mietverträge (Kramgasse 2 und 65) gekündigt werden; gleichzeitig blieben budgetierte zusätzliche Kosten für die Zumiete von neuen Liegenschaften aus, was beim Mietaufwand zu erheblichen Einsparungen führte (CHF -234 691). Ferner blieben die Kosten für Fotokopien dank neuen kostengünstigeren Verträgen unter dem Budgetwert (CHF -29 890). Zusätzliche sind kleinere Budgetabweichungen zu verzeichnen (CHF -1 199).

Differenz: CHF -23 109
in % Voranschlag: -18,6
Tiefere Spesenentschädigungen an das Personal als angenommen (CHF -23 062). Ausserdem wurde der Repräsentationskredit der Direktion minim unterschritten (CHF -47).

Differenz: CHF -54 777
in % Voranschlag: -51,1
Es mussten weniger Parteienentschädigungen als budgetiert ausgerichtet werden (nicht planbar).

Justification des écarts Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

4400 Administration centrale SAP

300 Ecart: CHF -70 398
en % du budget: -67,8
La tenue des comptes de la Commission cantonale d'éthique a été transférée à l'Université de Berne avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2000, ce qui a conduit à une considérable diminution des dépenses pour les indemnités.

310 Ecart: CHF -19 627
en % du budget: -10,5
Plusieurs publications qui avaient été portées au budget n'ont pas été éditées (CHF -25 785). Des dépenses supplémentaires ont été engagées pour du matériel informatique et du matériel de bureau (CHF 15 090), mais les achats d'ouvrages spécialisés et de revues ont été moins importants que prévu (CHF -8 932).

311 Ecart: CHF 39 914
en % du budget: 10,0
La réaffectation de locaux dans le cadre de la réorganisation de la SAP a nécessité l'acquisition ou le remplacement de certaines pièces de mobilier (CHF 113 311). Il a en outre fallu acheter une nouvelle assemblée (plieuse et agrafeuse incl.) pour la Centrale des imprimés (CHF 8 621). Une part de ces dépenses a pu être compensée par le report d'acquisitions informatiques (CHF -82 018), le solde ayant été couvert par un crédit supplémentaire de CHF 40 000 sans incidence sur le résultat comptable (ACE 1789/01).

312 Ecart: CHF -17 039
en % du budget: -21,3
La résiliation de deux contrats de location (cf. également le commentaire concernant le groupe de comptes 316) explique cet écart.

313 Ecart: CHF -36 034
en % du budget: -33,4
Dépenses moins élevées pour les vaccinations contre la rage et la tuberculose (CHF -32 904). Dépenses inférieures également pour la Centrale des imprimés (CHF -7 053). Par contre, le Laboratoire de contrôle pharmaceutique a dû effectuer un nombre d'analyses plus élevé que prévu, et a donc utilisé davantage de matériel d'exploitation et de fournitures (CHF 3 595). D'autres dépenses ont été légèrement supérieures au montant budgété (CHF 328).

314 Ecart: CHF -25 377
en % du budget: -40,2
Moins de travaux de construction et d'entretien dans les bâtiments appartenant au canton (CHF -39 348). Dans les bâtiments loués par le canton, par contre, des travaux d'entretien exceptionnels ont entraîné des dépenses supplémentaires (CHF 13 971).

316 Ecart: CHF -265 780
en % du budget: -59,1
Deux contrats de location ont été résiliés dans le cadre de la réorganisation de la SAP (Kramgasse 2 et 65) et la location de nouveaux locaux, inscrite au budget, n'a pas abouti, d'où des économies importantes (CHF -234 691). Par ailleurs, les frais de photocopies ont été moins élevés que prévu grâce à des contrats plus avantageux (CHF -29 890). D'autres dépenses ont été légèrement inférieures au montant budgété (CHF -1 199).

317 Ecart: CHF -23 109
en % du budget: -18,6
Les dédommagements versés au personnel ont été inférieurs aux prévisions (CHF -23 062) et le crédit de représentation de la Direction n'a pas été entièrement utilisé (CHF -47).

319 Ecart: CHF -54 777
en % du budget: -51,1
Moins d'indemnités de partie versées (non planifiable).

<p>Differenz: in % Voranschlag: Verschiedene Debitoren mussten infolge Uneinbringlichkeit abgeschrieben werden.</p>	<p>CHF 19 138</p>	<p>330</p>	<p>Ecart: en % du budget: Plusieurs créances ont dû être classées, car elles étaient irrécouvrables.</p>	<p>CHF 19 138</p>
<p>Differenz: in % Voranschlag: Bei den Betriebsbeiträgen an Gemeinden führten folgende Gründe zur Budgetüberschreitung: Mit GRB 1294/01 wurde der Nachkredit von total CHF 58,5 Millionen im Rahmen der Änderung des Dekrets über die Aufwendungen des Staates für die Spitäler sowie über die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz durch den Grossen Rat genehmigt. Mit der Spitaldekretsänderung werden die voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Schulen neu vorschüssig zu 100 Prozent bezahlt. Dieser Systemwechsel führte im Rechnungsjahr 2001 zu einmaligen Mehraufwendungen von CHF 49 Millionen in dieser Kontengruppe. Mit dem Projekt VAP (Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich) wurde ein Nachkredit von total rund CHF 17 Millionen bewilligt (GRB 1497/01). Dieser setzt sich aus verschiedenen Massnahmen zur Sicherung der Gesundheits- und Krankenpflege im Akut-, Langzeit- und Spitexbereich zusammen. Für die Akutspitäler belaufen sich diese Mehrkosten auf rund CHF 4 867 000, im Langzeitbereich sind CHF 2 675 000 Mehraufwand ausgewiesen. Im Bereich der Spitalversorgung mussten ausserdem aufgrund des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes, der Arbeitszeitreduktion der Ärzteschaft sowie der allgemeinen Kostenentwicklung im Spitalbereich ein zusätzlicher Nachkredit von CHF 16,5 Millionen für die Akutspitäler beantragt werden (GRB 2755/01). Schliesslich kann der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend Beteiligung der Kantone an den Grundversicherungskosten von Zusatzversicherten Patienten/-innen in öffentlichen Spitälern zu Mehrkosten von insgesamt CHF 80 Millionen führen. Daran müssen sich die Gemeinden mit gesamthaft CHF 43 Millionen beteiligen (CHF 20 Mio. über den Selbstbehalt direkt an die Institutionen und CHF 23 Mio. über im Rahmen der Lastenverteilung mit Zahlungen an den Kanton). In der Staatsrechnung 2001 führt diese mögliche Forderung zu Rückstellungen von insgesamt CHF 60 Millionen für Betriebsbeiträge (mit entsprechendem Nachkredit). Der Anteil dieser Betriebsbeiträge an Bezirks- und Regionalspitälern (Kontengruppe 362) beträgt CHF 33 Millionen.</p>	<p>CHF 105 534 345</p>	<p>362</p>	<p>Ecart: en % du budget: Les montants budgétés pour les subventions d'exploitation aux communes ont été dépassés pour les raisons suivantes: Par AGC 1294/01, le Grand Conseil a approuvé un crédit supplémentaire de CHF 58,5 millions suite à la modification du décret concernant les dépenses de l'Etat en faveur des hôpitaux et la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux. Cette modification prévoit que les déficits sont désormais versés à hauteur de 100 pour cent sous forme d'avances aux hôpitaux, aux établissements spécialisés et aux écoles, ce qui a entraîné en 2001 des dépenses supplémentaires uniques de CHF 49 millions pour ce groupe de comptes. Le projet APERS (Amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant) a nécessité un crédit supplémentaire d'environ CHF 17 millions (AGC 1497/01) à répartir entre différentes mesures destinées à garantir la qualité des soins dans le domaine des soins aigus, du long séjour et des soins à domicile. Ces charges se montent à CHF 4 867 000 pour les hôpitaux de soins aigus et à CHF 2 675 000 pour le long séjour. Un autre crédit supplémentaire de CHF 16,5 millions a été nécessaire suite à la révision de la loi fédérale sur le travail, la réduction du temps de travail du corps médical et l'évolution générale des coûts dans les hôpitaux de soins aigus (AGC 2755/01). Enfin, la décision du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux coûts des patients privés et semi-privés dans les hôpitaux publics peut engendrer des coûts supplémentaires de CHF 80 millions, dont CHF 43 millions à la charge des communes (CHF 20 mio pour la quote-part versée directement aux institutions et CHF 23 mio par le biais de la répartition des charges). Une provision de CHF 60 millions a été constituée sur le compte d'Etat 2001 pour les subventions d'exploitation (avec crédit supplémentaire correspondant), dont CHF 33 millions pour les hôpitaux régionaux et les hôpitaux de district (groupe de comptes 362).</p>	<p>CHF 105 534 345</p>
<p>Differenz: in % Voranschlag: Die Zahlungen im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG) sind weniger hoch ausgefallen als budgetiert. Diese Kosten sind nicht steuerbar, da nicht voraussehbar ist, für wie viele Personen der Kanton Bern die Kosten zu tragen hat.</p>	<p>CHF -178 407</p>	<p>363</p>	<p>Ecart: en % du budget: Les contributions versées en vertu de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS) ont été moins élevées que prévu. Ces coûts ne peuvent pas être gérés, car il est impossible de prévoir le nombre de personnes que le canton de Berne devra aider.</p>	<p>CHF -178 407</p>
<p>Differenz: in % Voranschlag: Bei den Betriebsbeiträgen an gemischtwirtschaftliche Unternehmungen wirkten sich ebenfalls folgende Faktoren auf das Rechnungsergebnis 2001 aus: Der Nachkredit des Projektes VAP (siehe auch Kommentar Kontengruppe 362) belastet die Rechnung mit CHF 4 223 000. Beim Inselspital Bern führten die Auswirkungen des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes, die Arbeitsreduktion der Ärzteschaft sowie die allgemeine Kostententwicklungen im Spitalbereich zu einem Nachkredit von CHF 18,5 Millionen (GRB 2755/01). Die Rückstellung für mögliche Mehrkosten für Betriebsbeiträge ans Inselspital im Zusammenhang mit dem Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend Grundversicherungsanteil der Zusatzversicherten Patienten/-innen in öffentlichen Spitälern beträgt CHF 21 Millionen (siehe auch Kommentar Kontengruppe 362). Andererseits sind im Alters- und Behindertenbereich Budgetüberschreitungen von rund CHF 2,5 Millionen zu verzeichnen.</p>	<p>CHF 41 152 228</p>	<p>364</p>	<p>Ecart: en % du budget: Les facteurs suivants ont entraîné des dépassements des subventions d'exploitation aux sociétés d'économie mixte: La facture résultant du crédit supplémentaire requis par le projet APERS (cf. également le commentaire du groupe de comptes 362) se monte à CHF 4 223 000. A l'Hôpital de l'Île, la révision de la loi fédérale sur le travail, la réduction du temps de travail du corps médical et l'évolution générale des coûts hospitaliers ont nécessité un crédit supplémentaire de CHF 18,5 millions (AGC 2755/01). Une provision de CHF 21 millions a été constituée pour l'augmentation des subventions d'exploitation à l'Hôpital de l'Île que peut entraîner la décision du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux coûts des patients privés et semi-privés dans les hôpitaux publics (cf. également le commentaire du groupe de comptes 362). Des économies d'environ CHF 2,5 millions ont été réalisées dans le domaine des personnes âgées et handicapées.</p>	<p>CHF 41 152 228</p>
<p>Differenz: in % Voranschlag: Bei den Betriebsbeiträgen an private Institutionen führten folgende Gründe zur Budgetüberschreitung (siehe auch Kommentar Kontengruppe 362): Aufgrund der Spitaldekretsänderung werden die voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitäler, Spezialanstalten und Schulen neu vorschüssig zu 100 Prozen bezahlt. Dieser Systemwechsel führte im Rechnungsjahr 2001 zu einmaligen Mehraufwendungen von CHF 9,5 Millionen in dieser Kontengruppe (GRB 1294/01). Mehraufwendungen im Rahmen des Projektes VAP (Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich) von CHF 4 393 000 (GRB 1497/01).</p>	<p>CHF 24 354 182</p>	<p>365</p>	<p>Ecart: en % du budget: Le dépassement enregistré dans le domaine des subventions d'exploitation aux institutions privées est dû aux raisons suivantes (cf. également le commentaire du groupe de comptes 362): Suite à la modification du décret sur les hôpitaux, les déficits sont désormais versés à hauteur de 100 pour cent sous forme d'avances aux hôpitaux, aux établissements spécialisés et aux écoles, ce qui a entraîné en 2001 des dépenses supplémentaires uniques de CHF 9,5 millions pour ce groupe de comptes (AGC 1294/01). Le projet APERS a occasionné des dépenses supplémentaires de CHF 4 393 000 (AGC 1497/01).</p>	<p>CHF 24 354 182</p>

Die Auswirkungen des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes, die Arbeitsreduktion der Ärzteschaft sowie die allgemeine Kostenentwicklungen im Spitalbereich beziffern sich auf CHF 2,5 Millionen (GRB 2755/01).

Die Rückstellung für mögliche Mehrkosten für Betriebsbeiträge an Spezialkliniken im Zusammenhang mit dem Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes betreffend Grundversicherungsanteil der zusatzversicherten Patienten/-innen in öffentlichen Spitälern beträgt CHF 6 Millionen (siehe auch Kommentar Kontengruppe 362).

Im Bereich der stationären Therapieeinrichtungen der Suchthilfe mussten infolge einer geänderten Subventionspraxis des Bundesamtes für Sozialversicherung Vorfinanzierungen von rund CHF 2 Millionen an die Institutionen geleistet werden, da diese massive Liquiditätsprobleme verzeichneten (GRB 2755/01).

Differenz: CHF -953 502
in % Voranschlag: -56,7
Tiefere Auslagen an Unterstützungskosten von Bernern/-innen im Rahmen der internationalen Fürsorgeabkommen mit Frankreich und Deutschland (abhängig von der Anzahl Unterstützungspflichtiger und vom Rechnungsstellungsrhythmus der betreffenden Länder).

Differenz: CHF 9 017 253
in % Voranschlag: 7,5
Der Budgetwert für den Asylbereich stützt sich bezüglich Bestand und Neuzuweisungen von Asylbewerberinnen auf Annahmen. Veränderungen hängen von der Entwicklung der Asylgesuche ab und können nicht genau prognostiziert werden. Daher sind Abweichungen unterschiedlicher Grösse jederzeit möglich. Im Rechnungsjahr 2001 war eine Zunahme von 17 Prozent gegenüber dem Vorjahr zu verzeichnen, was zu diesem Mehraufwand führte. Die Kosten im Asylbereich werden vollumfänglich durch den Bund drittfianziert.

Differenz: CHF -17 701
in % Voranschlag: -29,5
Bei den Papierlieferungen durch die Staatskanzlei ergaben sich Einsparungen.

Differenz: CHF 38 162
in % Voranschlag: 190,8
Die Rückerstattungen der Zinseinnahmen aus den Vorschüssen an die Flüchtlingssekretariate für die Betreuung der Asyl-Durchgangszentren fielen höher als budgetiert aus.

Differenz: CHF 11 313
in % Voranschlag: 62,8
Höhere Einnahmen aus Verzugszinsen infolge verspätet beglichener Gemeindeanteile in den Lastenverteilungen gemäss Spital- und Fürsorgegesetz.

Differenz: CHF -209 086
in % Voranschlag: -55,0
Die Führung der Rechnung der Kantonalen Ethikkommission (KEK) über Drittmittelkredite der Universität Bern rückwirkend per 1. Januar 2000 führt zu Mindereinnahmen (siehe auch Kommentar Kontengruppe 300), da die Gebühren für die Gesuchsbearbeitung der KEK wegfallen.

Differenz: CHF -904 888
in % Voranschlag: -12,4
Tiefere Rückerstattungen anderer Kantone im Rahmen des ZUG (siehe auch Kommentar Kontengruppe 367).

Differenz: CHF 47 321 404
in % Voranschlag: 23,6
Mit GRB 1294/01 wurde der Nachkredit von total CHF 58,5 Millionen im Rahmen der Änderung des Dekrets über die Aufwendungen des Staates für die Spitälern sowie über die Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz durch den Grossen Rat genehmigt. Mit der Spitaldekretsänderung werden die voraussichtlichen Fehlbeträge an die Spitälern, Spezialanstalten und Schulen neu vorschüssig zu 100 Prozent bezahlt. Dieser Systemwechsel führte im Rechnungsjahr 2001 zu einmaligen Mehraufwendungen von CHF 58,5 Millionen, welcher der Lastenverteilung nach Artikel 55 Spitalgesetz unterliegt. Daher wird die Gesamtheit der Gemeinden mit einem Aufwand von CHF 23,4 Millionen belastet. Ausserdem fielen die Rückerstattungen der Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilungsabrechnung 2001 des Spitalgesetzes und des Gesundheitsgesetzes höher aus (CHF 921 404).
Schliesslich sind Zahlungen der Gemeinden im Umfang von CHF 23 Millionen zusätzlich zum Voranschlag rechnerisch verbucht worden im Zusammenhang mit dem Entscheid des Eidgenössischen Versi-

Les répercussions de la révision de la loi sur le travail, de la réduction du temps de travail du corps médical et de l'évolution générale des coûts hospitaliers se chiffrent à CHF 2,5 millions (AGC 2755/01).

Une provision de CHF 6 millions a été constituée pour l'augmentation des subventions d'exploitation aux cliniques spécialisées que peut entraîner la décision du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux coûts des patients privés et semi-privés dans les hôpitaux publics (cf. également le commentaire du groupe de comptes 362).

Près de CHF 2 millions ont été versés à titre de préfinancement aux institutions résidentielles d'aide aux toxicomanes, qui rencontraient de gros problèmes de liquidités suite au nouveau mode de subventionnement de l'Office fédéral des affaires sociales (AGC 2755/01).

367 Ecart: CHF -953 502
en % du budget: -56,7
Dépenses moins élevées pour l'assistance des ressortissants bernois dans le cadre des conventions sociales conclues avec la France et l'Allemagne (dépendent du nombre de personnes dans le besoin et du rythme de facturation des pays concernés).

372 Ecart: CHF 9 017 253
en % du budget: 7,5
Dans le domaine de l'asile, le montant est budgété sur la base d'un nombre de requérants d'asile et de nouvelles assignations supposé. Vu qu'il est impossible de prévoir l'évolution du nombre de demandes d'asile, des écarts plus ou moins importants sont inévitables. Le dépassement est dû à une augmentation de 17 pour cent par rapport à l'exercice précédent, mais les coûts sont intégralement financés par la Confédération.

390 Ecart: CHF -17 701
en % du budget: -29,5
Des économies ont été réalisées sur les livraisons de papier de la Chancellerie d'Etat.

420 Ecart: CHF 38 162
en % du budget: 190,8
Les remboursements des recettes provenant des intérêts sur les avances consenties aux secrétariats pour les réfugiés pour l'exploitation des centres de transit ont été plus élevés que prévu.

421 Ecart: CHF 11 313
en % du budget: 62,8
Hausse de recettes provenant des intérêts moratoires dus pour le retard dans le paiement des parts des communes à la répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux et la loi sur les œuvres sociales.

431 Ecart: CHF -209 086
en % du budget: -55,0
La tenue des comptes de la Commission cantonale d'éthique (CCE) sur les fonds de tiers de l'Université de Berne, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2000 a conduit à une baisse des recettes (cf. également le commentaire du groupe de comptes 300), car les émoluments perçus pour le traitement des demandes sont tombés.

436 Ecart: CHF -904 888
en % du budget: -12,4
Moins de remboursements de la part d'autres cantons dans le cadre de la LAS (cf. également le commentaire du groupe de comptes 367).

452 Ecart: CHF 47 321 404
en % du budget: 23,6
Par AGC 1294/01, un crédit supplémentaire de CHF 58,5 millions requis suite à la modification du décret concernant les dépenses de l'Etat en faveur des hôpitaux et la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux (DH) a été approuvé par le Grand Conseil. Cette modification prévoit que les déficits sont désormais versés à hauteur de 100 pour cent sous forme d'avances aux hôpitaux, aux établissements spécialisés et aux écoles, ce qui a entraîné des dépenses supplémentaires uniques de CHF 58,5 millions, portées à la répartition des charges en vertu de l'article 55 de la loi sur les hôpitaux. La part des communes s'est alourdie de CHF 23,4 millions. De plus, les remboursements des communes dans le cadre du décompte 2001 de répartition des charges relevant de la loi sur les hôpitaux et de la loi sur la santé publique étaient plus élevés que prévu (CHF 921 404).
Des versements des communes de l'ordre de CHF 23 millions supérieur au budget ont été comptabilisés en relation avec la décision du Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux

cherungsgerichtes betreffend Beteiligung der Kantone an den Grundversicherungskosten von zusatzversicherten Patienten/innen in öffentlichen Spitälern.

Differenz: CHF 57 055
in % Voranschlag: 86,4
Die Realisierung des Informatikprojektes ASYDATA hat sich zeitlich verzögert, weshalb vom Regierungsrat eine Kreditübertragung bewilligt wurde (RRB 0136/01).

Differenz: CHF -2 823 000
in % Voranschlag: -55,0
Verschiebung des Kredites für den Selbstbehalt des Kantons für die Einrichtungskosten Inselspital für Intensiv-, Notfall- und Operationszentrum sowie Frauenklinik zum Hochbauamt.

Differenz: CHF 400 199
in % Voranschlag:
Kostenrückerstattung aus abgeschlossenen Bauprojekten. Tiefere subventionsberechtigte Kosten, teils infolge Mehrleistungen Dritter (z.B. Bundesamt für Sozialversicherung), teils dank tieferer Abrechnungskosten als veranschlagt.

Differenz: CHF 242 468
in % Voranschlag:
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 644.

4410 Kantonales Laboratorium

Differenz: CHF 35 542
in % Voranschlag: 8,9
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

Differenz: CHF -11 823
in % Voranschlag: -30,3
Wegen zeitlicher Belastungen infolge des Umbaus weniger Besuche von Weiterbildungen (CHF -7 189). Im Weiteren waren weniger Stelleninse-
rate (CHF -4 849) notwendig. Kleinere Abweichungen in den restlichen Bereich (CHF 215).

Differenz: CHF -19 308
in % Voranschlag: -26,1
Wesentliche Einsparungen konnten im Bibliotheksbereich (CHF -11 680), beim Büro- und EDV-Materialien (CHF -3 034) sowie bei den Druckkosten (CHF -4 594) erzielt werden.

Differenz: CHF -19 423
in % Voranschlag: -10,8
Gezielte Einsparungen durch Rückstellung der Beschaffung von Büromöb-
ilien (CHF -1 854) sowie von Laborgeräten (CHF -23 685). Zusätz-
liche Anschaffung von EDV-Möb-
ilien (CHF 6 116).

Differenz: CHF -26 834
in % Voranschlag: -21,5
Geringere Heizkosten nach Bezug der Räumlichkeiten an der Mues-
mattstrasse 19 nach dem Umbau.

Differenz: CHF -16 783
in % Voranschlag: -12,8
Wesentlich weniger Reparaturen von Geräten als vorgesehen.

Differenz: CHF -19 043
in % Voranschlag: -22,4
Durch Anschaffung eines zusätzlichen Dienstfahrzeuges und durch Ver-
ringerung der Aussendiensttätigkeit ergaben sich tiefere Ausgaben für
Reisespesen.

Differenz: CHF 11 938
in % Voranschlag: 11,9
Höhere Einnahmen durch zahlreiche Mutationsarbeiten bei den Bewill-
igungen Giftgesetzgebung.

Differenz: CHF -45 786
in % Voranschlag: -18,3
Geringere Einnahmen wegen weniger Beanstandungen.

coûts des patients privés et semi-privés dans les hôpitaux publics.

506 Ecart: CHF 57 055
en % du budget: 86,4
Le projet informatique ASYDATA ayant pris du retard, un report de cré-
dit a été approuvé par le Conseil-exécutif (ACE 0136/01).

564 Ecart: CHF -2 823 000
en % du budget: -55,0
Transfert sur l'Office des bâtiments du crédit prévu pour la quote-part
du canton aux frais d'équipement du Centre des soins intensifs, des
urgences et de chirurgie et de la maternité (Hôpital de l'Île).

644 Ecart: CHF 400 199
en % du budget:
Remboursement sur des projets de construction achevés. Baisse des
coûts imputables grâce en partie à des prestations de tiers plus élevées
(p.ex. Office fédéral des affaires sociales) et en partie à des frais de dé-
compte inférieurs au devis initial.

645 Ecart: CHF 242 468
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de compte 644.

4410 Laboratoire cantonal

304 Ecart: CHF 35 542
en % du budget: 8,9
Les cotisations d'assurance du personnel ont été calculées sur la base
des directives centrales.

309 Ecart: CHF -11 823
en % du budget: -30,3
Faute de temps en raison du déménagement, moins de personnes ont
suivi des cours de perfectionnement (CHF -7 189). En outre, le nombre
d'annonces publiées a été plus faible (CHF -4 849). D'autres dépenses
ont été légèrement supérieures au montant budgété (CHF 215).

310 Ecart: CHF -19 308
en % du budget: -26,1
Des économies importantes ont pu être réalisées sur les montants bud-
gétés pour la bibliothèque (CHF -11 680), le matériel de bureau et d'in-
formatique (CHF -3 034) et les imprimés (CHF -4 594).

311 Ecart: CHF -19 423
en % du budget: -10,8
Des économies ont été réalisées en renonçant à l'acquisition de
meubles de bureau (CHF -1 854) et d'appareils de laboratoire
(CHF -23 685). Il a par contre fallu acquérir des installations informati-
ques supplémentaires (CHF 6 116).

312 Ecart: CHF -26 834
en % du budget: -21,5
Dépenses de chauffage inférieures depuis le déménagement à la
Muesmattstrasse 19.

315 Ecart: CHF -16 783
en % du budget: -12,8
Frais de réparation d'appareils nettement moins élevés que prévu.

317 Ecart: CHF -19 043
en % du budget: -22,4
Baisse des frais de déplacement grâce à l'achat d'un véhicule de ser-
vice supplémentaire et à la diminution des activités à l'extérieur.

431 Ecart: CHF 11 938
en % du budget: 11,9
Hausse des recettes grâce à de nombreuses mutations dans le do-
maine des autorisations relevant de la législation sur les toxiques.

434 Ecart: CHF -45 786
en % du budget: -18,3
Baisse des recettes en raison d'une diminution du nombre de contesta-
tions.

Differenz: CHF 74 711 506
in % Voranschlag: 10,0
Die Realisierung des Informatikprojektes MOBIL0 hat sich zeitlich verzögert, weshalb der Regierungsrat eine Kreditübertragung bewilligt hatte (RRB 0135/01).

Ecart: CHF 74 711
en % du budget: 10,0
La réalisation du projet informatique MOBIL0 ayant pris du retard, le Conseil-exécutif a accordé un report de crédit (ACE 0135/01).

4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee

4460 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee

Differenz: CHF -298 312 301
in % Voranschlag: -10,8
Infolge Personalumstrukturierung im Bereich Ökonomie ergab sich eine Einsparung, die jedoch im Folgejahr wieder eingesetzt werden muss. In der Verwaltung konnte in Abweichung zum Stellenplan zeitweise auf eine Teilzeitanstellung verzichtet werden. Der Budgetkredit ist zudem eher zu hoch eingestellt worden.

Ecart: CHF -298 312
en % du budget: -10,8
Le montant budgété n'a pas été atteint en raison d'une restructuration de personnel à l'économat, mais il devra être réengagé l'année prochaine. De plus, un poste à temps partiel approuvé n'a momentanément pas été pourvu dans l'administration. Le crédit global était budgété un peu trop haut.

Differenz: CHF -12 286 317
in % Voranschlag: -12,0
Durch die Organisation von Weiterbildungstagen, die in den eigenen Räumlichkeiten durchgeführt wurden, fielen weniger Fahrkosten an (CHF -7 727). Weniger Schulreise- und Lagerkosten (CHF -4 559).

Ecart: CHF -12 286
en % du budget: -12,0
Plusieurs cours de perfectionnement ayant été organisés sur place, les frais de transport ont été moins élevés que prévu (CHF -7 727). Baisse également des frais de voyage et de camp (CHF -4 559).

Differenz: CHF 27 596 436
in % Voranschlag: 61,3
Im Wesentlichen sind die Rückerstattungen durch die Personalversicherungen für den Mehrertrag verantwortlich.

Ecart: CHF 27 596
en % du budget: 61,3
Les revenus supplémentaires sont dus essentiellement aux remboursements des prestations d'assurance du personnel.

Differenz: CHF 1 303 275 460
in % Voranschlag: 42,0
Dank frühzeitiger Einreichung des Antrages für den Betriebsbeitrag 2000 beim Bundesamt für Sozialversicherung (BSV) konnte die Schlusszahlung entgegen der bisherigen Praxis bereits im Folgejahr überwiesen werden. Demzufolge sind die Schlusszahlungen 1999 und 2000 im Rechnungsergebnis 2001 enthalten. Weiter führt der veränderte Abrechnungsmodus (Basis: Bruttolohnsumme) des Audiopädagogischen Dienstes zu Mehrerträgen vom Bund.

Ecart: CHF 1 303 275
en % du budget: 42,0
La demande de subvention 2000 ayant été remise à l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) suffisamment tôt, le paiement final a été effectué l'année suivante déjà, si bien que les paiements finaux 1999 et 2000 figurent sur le résultat des comptes 2001. De plus, le nouveau mode de décompte (base: masse salariale brute) du Service audiopédagogique a entraîné une augmentation des montants versés par la Confédération.

Differenz: CHF 150 553 461
in % Voranschlag: 60,2
Dank der vorzeitigen Abrechnung des BSV (siehe auch Kommentar Kontengruppe 460) konnten auch die Restdefizitabrechnungen mit anderen Kantonen früher als bisher erfolgen. Die Kantonzugehörigkeit der Schüler/innen kann nicht im Voraus geplant werden, weshalb Budgetabweichungen unausweichlich sind.

Ecart: CHF 150 553
en % du budget: 60,2
L'OFAS ayant procédé plus rapidement au décompte (cf. également le commentaire du groupe de comptes 460), les décomptes du déficit restant ont été effectués plus tôt qu'à l'accoutumée avec les autres cantons. Les écarts au budget sont inévitables, car il est impossible de prévoir les cantons d'origine des élèves.

4465 Schulheime

4465 Foyers scolaires

Differenz: CHF -75 478 304
in % Voranschlag: -11,0
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

Ecart: CHF -75 478
en % du budget: -11,0
Les cotisations d'assurance du personnel ont été calculées sur la base des directives centrales.

Differenz: CHF -17 071 309
in % Voranschlag: -14,5
Der budgetierte Betrag für individuelle Weiterbildungen des Personals sowie für Supervisionen wurde nicht ausgeschöpft (CHF -19 254). Für Stelleninserate fielen höhere Kosten als budgetiert an (CHF 2 183).

Ecart: CHF -17 071
en % du budget: -14,5
Le crédit affecté au perfectionnement et aux supervisions du personnel n'a pas été entièrement utilisé (CHF -19 254). Le nombre d'annonces publiées est par contre supérieur à ce qui avait été budgété (CHF 2 183).

Differenz: CHF -10 603 310
in % Voranschlag: -14,3
Bei den Lehrmitteln für den Schulunterricht konnten Einsparungen erzielt werden (CHF -7 307). Auch bei der Fachliteratur und Zeitschriften blieben die Kosten unter dem Budgetwert (CHF -2 707). In verschiedenen Bereichen konnten Einsparungen erzielt werden (CHF -589).

Ecart: CHF -10 603
en % du budget: -14,3
Le montant budgété pour l'acquisition de matériel scolaire (CHF -7 307), d'ouvrages spécialisés et de revues (CHF -2 707) n'a pas été épuisé. Des économies ont également été réalisées dans divers autres domaines (CHF -589).

Differenz: CHF -24 423 312
in % Voranschlag: -13,9
Die im Zeitpunkt der Budgetierung erwartete Heizölpreiserhöhung fiel weniger hoch aus als angenommen. Zudem ging der Energiebedarf zurück.

Ecart: CHF -24 423
en % du budget: -13,9
Hausse du prix du mazout moins importante que prévu au moment d'établir le budget et baisse de la consommation d'énergie.

Differenz: CHF -17 163 314
in % Voranschlag: -20,9
Die Höhe des baulichen Unterhaltes wurde aufgrund der zentralen Vorgaben budgetiert, jedoch nicht voll beansprucht (CHF -17 338). In den restlichen Bereichen ergab sich ein kleiner Mehrbedarf (CHF 175).

Ecart: CHF -17 163
en % du budget: -20,9
Le montant nécessaire pour l'entretien des bâtiments a été calculé sur la base des directives centrales, mais cette somme n'a pas été entièrement utilisée (CHF -17 338). D'autres dépenses ont été légèrement inférieures au montant budgété (CHF 175).

Differenz: CHF -10 426
in % Voranschlag: -22,6
Höhere Reisespesen des Personals (CHF 3 501) sowie Minderauslagen für Schulreisen und Exkursionen, da Lagerkosten vermehrt über den Heimfonds finanziert werden (CHF -13 927).

Differenz: CHF -107 152
in % Voranschlag: -5,6
Die Versorgerbeiträge wurden zu optimistisch budgetiert.

Differenz: CHF -41 452
in % Voranschlag: -19,3
Die Verkäufe des Landwirtschaftsbetriebes sowie die sonstigen Verkäufe fielen tiefer als budgetiert aus. Zudem führte die Bestandesabnahme von Produkten für den Eigenbedarf zu Mindereinnahmen.

Differenz: CHF -31 775
in % Voranschlag: -22,1
Die EO/UV-Rückerstattungen sowie sonstige Rückerstattungen fielen gegenüber den Vorjahren wesentlich tiefer aus (CHF -23 979). Die Rückerstattungen für Mahlzeiten gingen zurück, da unter anderem der Mittagstisch für das Personal im Schlössli Kehrsatz aufgehoben wurde (CHF -7 796).

Differenz: CHF -287 833
in % Voranschlag: -12,5
Zu optimistische Budgetierung der Bundesbeiträge des Bundesamtes für Sozialversicherung.

Differenz: CHF -94 880
in % Voranschlag: -11,9
Die Anzahl Aufenthaltsnächte von ausserkantonalen Kindern wurde zu hoch budgetiert. Die Anzahl von ausserkantonalen Kindern und Jugendlichen ist schwer voraussehbar.

4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura

Differenz: CHF -47 514
in % Voranschlag: -27,7
Die Unfallversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

Differenz: CHF -88 000
in % Voranschlag: -100,0
Neue Verbuchungspaxis für Sonderrenten (neu in der Kontengruppe 304 verbucht).

Differenz: CHF 28 304
in % Voranschlag: 20,7
Die höhere Personalfuktuation führte zu höheren Personalwerbungskosten (CHF 32 434). Dagegen ergab sich beim Informatikweiterbildungskredit Einsparungen (CHF -5 515). Ferner ergab sich ein kleiner Mehraufwand in den übrigen Bereichen (CHF 1 385).

Differenz: CHF -28 976
in % Voranschlag: -24,0
Der Büromaterialverbrauch (inkl. EDV-Verbrauchsmaterial) konnte durch eine strikte Bewirtschaftung unter dem Budget gehalten werden (CHF -31 835). Ausserdem konnte im Bereich Fachliteratur und Zeitschriften Einsparungen erzielt werden (CHF -4 448). Durch den Namenswechsel der Klinik fielen höhere Druckkosten an (CHF 6 835). Bei den Lehrmitteln ergab sich ein kleinerer Mehraufwand (CHF 472).

Differenz: CHF -292 939
in % Voranschlag: -46,0
Da die zweite Akutklinik im Rahmen der Dezentralisation noch nicht realisiert werden konnte, wurden erhebliche Budgetmittel für Anschaffungen eingespart.

Differenz: CHF 160 899
in % Voranschlag: 36,4
Mehraufwendungen für die erstmals zu entrichtenden Abwassergebühren. Zudem Mehrausgaben für Heizöl (Ausgleich tiefer Lagerbestand des Jahres 2000 und höherer Heizölpreis).

317 Ecart: CHF -10 426
en % du budget: -22,6
Hausse des frais de déplacement du personnel (CHF 3 501), mais baisse des frais de voyage et d'excursion, les frais de camp étant financés dans une plus grande proportion par les fonds des foyers (CHF -13 927).

432 Ecart: CHF -107 152
en % du budget: -5,6
Le montant budgété pour les participations des répondants était trop élevé.

435 Ecart: CHF -41 452
en % du budget: -19,3
Les ventes de l'exploitation agricole et d'autres produits ont été moins importantes que prévu. De plus, la réduction du stock de produits consommés dans les foyers a entraîné une baisse de recettes.

436 Ecart: CHF -31 775
en % du budget: -22,1
Les remboursements, notamment de prestations d'assurances (APG, accident) ont été nettement moins élevés que les années précédentes (CHF -23 979). Recul également des remboursements pour les repas, dû en partie au fait que le personnel du foyer Schlössli Kehrsatz ne peut plus manger sur place (CHF -7 796).

460 Ecart: CHF -287 833
en % du budget: -12,5
Le montant budgété pour les subventions de l'Office fédéral des assurances sociales était trop optimiste.

461 Ecart: CHF -94 880
en % du budget: -11,9
Le nombre de nuitées d'enfants d'autres cantons, difficile à prévoir, a été budgété trop haut. Il est difficile de prévoir combien les foyers hébergeront d'enfants et d'adolescents en provenance d'autres cantons.

4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland

305 Ecart: CHF -47 514
en % du budget: -27,7
Les cotisations d'assurance-accidents ont été calculées sur la base des directives centrales.

307 Ecart: CHF -88 000
en % du budget: -100,0
Les rentes spéciales sont dorénavant comptabilisées sur le groupe de comptes 304.

309 Ecart: CHF 28 304
en % du budget: 20,7
Des fluctuations de personnel plus importantes que prévu ont entraîné des frais de recrutement plus élevés (CHF 32 434). En revanche, des économies ont été réalisées sur le crédit affecté au perfectionnement du personnel en informatique (CHF -5515). D'autres dépenses ont été légèrement supérieures au montant budgété (CHF 1 385).

310 Ecart: CHF -28 976
en % du budget: -24,0
Grâce à une gestion stricte, les frais de matériel de bureau (informatique comprise) sont restés inférieurs au montant budgété (CHF -31 835). En outre, des économies ont pu être réalisées dans le domaine des ouvrages spécialisés et revues (CHF -4 448). Le changement de nom de la clinique a généré des frais d'impression plus importants (CHF 6 835). Dépenses légèrement supérieures pour le matériel d'enseignement (CHF 472).

311 Ecart: CHF -292 939
en % du budget: -46,0
La seconde unité aiguë n'ayant pas encore été réalisée dans le cadre de la décentralisation, bon nombre d'acquisitions inscrites au budget n'ont pas été effectuées.

312 Ecart: CHF 160 899
en % du budget: 36,4
L'écart est imputable à la taxe d'épuration, versée pour la première fois, ainsi qu'à des dépenses de mazout plus importantes (moins de stock en 2000 et prix élevé).

<p>Differenz: CHF 18 502 in % Voranschlag: 15,5 Für Installationen im Zusammenhang mit der Fusion mit dem Psychiatristützpunkt Biel (EDV-Netz, Stempeluhren und Telefonlinien) fielen Mehrkosten an.</p>	<p>314 Ecart: CHF 18 502 en % du budget: 15,5 La fusion avec le centre d'assistance psychiatrique de Bienne a occasionné des frais supplémentaires (réseau informatique, timbreuses et lignes de téléphone).</p>
<p>Differenz: CHF 133 515 in % Voranschlag: 18,1 Im Rahmen der Nachdeklaration der Mehrwertsteuer für die Jahre 1995 bis 2000 musste der Eidgenössischen Steuerverwaltung der Betrag von CHF 81 611 nachvergütet werden. Ferner fielen mit der realisierten Fusion zwischen der Psychiatrischen Klinik Bellelay sowie den Psychiatriezentren Biel und Tavannes Zusatzkosten für Patiententransporte und Praktikumsentschädigungen für Pflegeschüler/innen an.</p>	<p>318 Ecart: CHF 133 515 en % du budget: 18,1 Remboursement de CHF 81 611 à l'Administration fédérale des contributions suite à la déclaration ultérieure de la TVA pour les années 1995 à 2000. De plus, la fusion de la Clinique psychiatrique de Bellelay avec les centres d'assistance psychiatrique de Bienne et de Tavannes a entraîné des frais supplémentaires pour le transport des patients et les indemnités de stage aux élèves en soins infirmiers.</p>
<p>Differenz: CHF 79 735 in % Voranschlag: Die Jahresrechnung 2000 der Geschützten Werkstätten schloss mit einem Ertragsüberschuss ab. Dies führte dazu, dass dem Kanton Jura für seine Patienten/innen eine Kostenrückstattung gewährt werden musste.</p>	<p>361 Ecart: CHF 79 735 en % du budget: Le compte 2000 des ateliers protégés ayant été bouclé avec un excédent de recettes, il a fallu rembourser le canton du Jura au prorata de ses patients.</p>
<p>Differenz: CHF 11 812 in % Voranschlag: Nicht budgetierte Einnahmen aus der Vermietung von Personalzimmern.</p>	<p>427 Ecart: CHF 11 812 en % du budget: La location de chambres au personnel a généré des recettes qui n'avaient pas été budgétées.</p>
<p>Differenz: CHF 118 227 in % Voranschlag: 27,3 Verschiedene Kostenrückerstattungen wie Patiententransporte und medizinische Fremdleistungen der Psychiatriezentren Biel und Tavannes, welche nicht budgetiert wurden.</p>	<p>436 Ecart: CHF 118 227 en % du budget: 27,3 L'écart est imputable à des remboursements qui n'avaient pas été budgétés, tels que transports de patients et prestations médicales de tiers des centres de Bienne et de Tavannes.</p>
<p>Differenz: CHF 792 362 in % Voranschlag: 72,0 Infolge Praxisänderung bei der Auszahlung der Subventionen des Bundesamtes für Sozialversicherungen für die Geschützten Werkstätten fielen im Rechnungsjahr 2001 höhere Bundesbeiträge an (neu Bundesbeiträge 2000 und 2001 in der gleichen Rechnungsperiode verbucht).</p>	<p>460 Ecart: CHF 792 362 en % du budget: 72,0 Vu le nouveau mode de subventionnement de l'Office fédéral des assurances sociales, les subventions fédérales aux ateliers protégés portées en compte ont été plus élevées (subventions 2000 et 2001 comptabilisées sur la même période comptable).</p>
<p>Differenz: CHF -80 000 in % Voranschlag: -100,0 Durch die Kostenrückstattung an den Kanton Jura fielen im Rechnungsjahr keine Beiträge des Kantons Jura an (siehe auch Kommentar Kontengruppe 361).</p>	<p>461 Ecart: CHF -80 000 en % du budget: -100,0 En raison du remboursement dû au canton du Jura (cf. également le commentaire du groupe de comptes 361), celui-ci n'a pas versé de contribution en 2001.</p>
<p>Differenz: CHF -120 000 in % Voranschlag: -100,0 Beim Informatikprojekt BESIS-2+ der psychiatrischen Kliniken ergaben sich zeitliche Verzögerungen bei der Realisierung. Aus diesem Grunde hat der Regierungsrat eine Kreditübertragung auf 2002 bewilligt (RRB 0079/02).</p>	<p>506 Ecart: CHF -120 000 en % du budget: -100,0 Le projet informatique BESIS-2 des cliniques psychiatriques ayant pris du retard, le Conseil-exécutif a accordé un report de crédit sur 2002 (ACE 0079/02).</p>

Differenzbegründungen Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

4500 Obergericht

Differenz: CHF 162 761 304
in % Voranschlag: 22,4
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.

Differenz: CHF -70 935 309
In % Voranschlag: -33,5
Die Aus- und Weiterbildung konnte günstiger realisiert werden als ursprünglich angenommen (CHF -95 436). Aufgrund von Fluktuationen vermehrt Inseratekosten (CHF 24 501).

Differenz: CHF -62 789 310
In % Voranschlag: -38,1
Günstiger Büromaterialeinkauf (CHF -26 457) und Sparsbemühungen in den Bereichen Buchbinderkosten (CHF -18 142) sowie Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -20 646). Grosser Verbrauch an Tintenpatronen für Drucker (CHF 2 456). CHF -26 45

Differenz: CHF -11 141 312
In % Voranschlag: -14,9
Die milden Wetterverhältnisse sowie allgemeine Sparsbemühungen haben sich positiv auf die Energiekosten ausgewirkt.

Differenz: CHF -24 637 314
In % Voranschlag: -46,1
Weniger Verbrauch ist entstanden, indem eine Rechnung der Stadtgärtnerei erst im neuen Jahr eingetroffen ist und nicht mehr auf das alte Jahr gebucht werden konnte.

Differenz: CHF -48 244 318
In % Voranschlag: -21,0
Günstigere Telefongebühren haben sich positiv auf die Ausgaben ausgewirkt (CHF -49 159). Diverse (CHF 915).

Differenz: CHF 107 221 319
In % Voranschlag: 15,2
Die Entschädigungsleistungen sind höher ausgefallen als budgetiert.

Differenz: CHF 5 047 311 330
In % Voranschlag: 388,3
Die uneinbringlichen Forderungen haben zugenommen.

Differenz: CHF 2 338 683 431
In % Voranschlag: 112,7
Diese Einnahmen sind weitgehend von der Anzahl erledigter Fälle und vor allem von der Höhe des Streitwertes abhängig und daher kaum vorhersehbar.

Differenz: CHF -1 439 906 436
In % Voranschlag: -95,9
Die Rückerstattungen Dritter sind grossen Schwankungen unterworfen und können daher kaum vorhergesehen werden.

Differenz: CHF 88 918 437
In % Voranschlag: 108,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 436.

4505 Verwaltungsgericht

Differenz: CHF 97 898 304
In % Voranschlag: 18,4
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.

Justification des écarts Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

4500 Cour suprême

Ecart: CHF 162 761 304
en % du budget: 22,4
Lors de sa séance du 1^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.

Ecart: CHF -70 935 309
en % du budget: -33,5
La formation et le perfectionnement ont pu être garantis à un coût moins élevé que prévu (CHF -95 436). Des changements au sein du personnel ont entraîné des frais d'annonce plus élevés (CHF 24 501).

Ecart: CHF -62 789 310
en % du budget: -38,1
Achat de fournitures de bureau à un coût moindre (CHF -26 457) et efforts en matière d'économie dans les domaines de la reliure (CHF -18 142) ainsi que des ouvrages spécialisés et des périodiques (CHF -20 646). Importante consommation de cartouches d'encre pour imprimantes (CHF 2 456).

Ecart: CHF -11 141 312
en % du budget: -14,9
Les conditions météorologiques peu rigoureuses et les efforts en matière d'économie ont eu des effets positifs sur les dépenses d'approvisionnement en énergie.

Ecart: CHF -24 637 314
en % du budget: -46,1
Une facture du service des espaces verts n'a été reçue qu'en 2002, de sorte qu'elle n'a pas pu être mise à la charge du compte 2001.

Ecart: CHF -48 244 318
en % du budget: -21,0
La baisse des taxes téléphoniques s'est répercutée positivement sur les charges (CHF -49 159). Divers (CHF 915).

Ecart: CHF 107 221 319
en % du budget: 15,2
Les indemnités ont été supérieures au montant budgété.

Ecart: CHF 5 047 311 330
en % du budget: 388,3
Les créances irrécouvrables ont augmenté.

Ecart: CHF 2 338 683 431
en % du budget: 112,7
Le montant de ces revenus dépend largement du nombre de cas liquidés et, surtout, de leur valeur litigieuse; il est donc difficile à prévoir.

Ecart: CHF -1 439 906 436
en % du budget: -95,9
Les remboursements de tiers sont soumis à d'importantes variations et sont donc difficilement prévisibles.

Ecart: CHF 88 918 437
en % du budget: 108,4
Cf. commentaire du groupe de comptes 436.

4505 Tribunal administratif

Ecart: CHF 97 898 304
en % du budget: 18,4
Lors de sa séance du 1^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.

Differenz: CHF -34 166
In % Voranschlag: -27,6
Dank allgemeinen Sparbemühungen und weil nur ein Richterbüro statt zwei neu möbliert wurden, fielen die Ausgaben im Bereich Büromaterial (CHF -33 134) sowie im Bereich EDV-Material (CHF -1 032) tiefer aus.

Differenz: CHF -29 284
In % Voranschlag: -46,5
Es wurde auf einen Swiss-Lex-Anschluss verzichtet. Die Kosten für den Betrieb der Internet-Leitung wurden durch den Kanton zentral getragen und nicht dem Verwaltungsgericht in Rechnung gestellt (CHF -30 411). Die Kopierkosten sind höher ausgefallen als erwartet (CHF 1 127).

Differenz: CHF -51 784
In % Voranschlag: -39,8
Die Zahl derjenigen Fälle, in denen den Parteien eine amtliche Anwältin oder ein amtlicher Anwalt beigeordnet werden muss, ist nicht vorhersehbar.

Differenz: CHF -54 810
In % Voranschlag: -15,7
Es ist nicht vorhersehbar, welche Fälle mit einer Gebührenaufgabe abgeschlossen werden und wie hoch diese ausfallen wird.

Differenz: CHF 62 187
In % Voranschlag: 2 391,8
Die Mehreinnahmen resultieren aus nicht vorhersehbaren Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz.

4510 Staatsanwaltschaft

Differenz: CHF 66 014
In % Voranschlag: 22,2
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.

Differenz: CHF -12 522
In % Voranschlag: -25,0
Einsparungen durch zentralen Einkauf von Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -6 723), Büromaterial (CHF -3 041) sowie geringerer Aufwand im Bereich Druck- und Buchbinderkosten (CHF -2 758).

Differenz: CHF 25 722
In % Voranschlag: 9 999,9
Die Einnahmen resultieren aus nicht vorhersehbaren Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz.

4515 Gerichtskreise

Differenz: CHF 159 855
In % Voranschlag: 5,5
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.

Differenz: CHF -84 793
In % Voranschlag: -56,4
Weniger Besuche von Aus- und Weiterbildungen als vorgesehen.

Differenz: CHF -127 325
In % Voranschlag: -25,9
Der Aufwand beim Büromaterial (CHF -65 770) und bei den Druckkosten (CHF -7 463) ist geringer ausgefallen als erwartet. Weniger Ausgaben auch im Bereich Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -54 469). Mehr Ausgaben beim Betriebs- und Verbrauchsmaterial EDV (CHF 377).

Differenz: CHF -61 675
In % Voranschlag: -33,5
Es wurden nur die nötigsten Anschaffungen getätigt.

311 Ecart: CHF -34 166
en % du budget: -27,6
Les efforts en matière d'économie et le fait qu'un seul bureau de juge au lieu de deux ait dû être remeublé ont permis de réduire les dépenses dans le domaine des fournitures de bureau (CHF -33 134) et de l'informatique (CHF -1 032).

316 Ecart: CHF -29 284
en % du budget: -46,5
Il a été renoncé à un raccordement à Swiss-Lex. Les coûts liés à Internet ont été supportés par le canton de manière centralisée et n'ont donc pas été mis à la charge du Tribunal administratif (CHF -30 411). Les frais de photocopies ont été plus élevés que prévu (CHF 1 127).

319 Ecart: CHF -51 784
en % du budget: -39,8
Le nombre de cas dans lesquels il y a lieu de commettre d'office un avocat ou une avocate n'est pas prévisible.

431 Ecart: CHF -54 810
en % du budget: -15,7
Le nombre de cas dans lesquels des émoluments sont perçus et le montant de ces derniers ne sont pas prévisibles.

436 Ecart: CHF 62 187
en % du budget: 2 391,8
Le surplus de recettes résulte du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.

4510 Ministère public

304 Ecart: CHF 66 014
en % du budget: 22,2
Lors de sa séance du 1^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.

310 Ecart: CHF -12 522
en % du budget: -25,0
Les dépenses ont été réduites grâce à l'achat centralisé d'ouvrages spécialisés et de périodiques (CHF -6 723) ainsi que de fournitures de bureau (CHF -3 041); les frais d'impression et de reliure ont été moins importants que prévu (CHF -2 758).

436 Ecart: CHF 25 722
en % du budget: 9 999,9
Les recettes résultent du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.

4515 Arrondissements judiciaires

304 Ecart: CHF 159 855
en % du budget: 5,5
Lors de sa séance du 1^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.

309 Ecart: CHF -84 793
en % du budget: -56,4
Fréquentation moins importante que prévu de cours de formation et de perfectionnement.

310 Ecart: CHF -127 325
en % du budget: -25,9
Les dépenses pour les fournitures de bureau (CHF -65 770), les frais d'impression (CHF -7 463) ainsi que les dépenses pour les ouvrages spécialisés et les périodiques (CHF -54 469) ont été moins importants que prévu. Les dépenses de matériel d'exploitation et de fournitures pour l'informatique ont été supérieures au montant budgété (CHF 377).

311 Ecart: CHF -61 675
en % du budget: -33,5
Seules les acquisitions absolument indispensables ont été faites.

Differenz: CHF -26 631
In % Voranschlag: -84,0
Geringerer Aufwand beim Unterhalt der Bürogeräte (CHF -24 260). Diverse (CHF -2 371).

Differenz: CHF -23 985
In % Voranschlag: -21,8
Die Reisespesen fielen tiefer aus als angenommen. Diese Position steht auch im direkten Zusammenhang mit den geringer wahrgenommenen Aus- und Weiterbildungen.

Differenz: CHF -237 890
In % Voranschlag: -10,2
Die günstigeren Telefongebühren haben die Ausgaben positiv beeinflusst (CHF -254 988). Dagegen wurden mehr Informatiksupportleistungen beansprucht (CHF 17 098).

Differenz: CHF 1 443 474
In % Voranschlag: 31,6
Weniger erfolgreiches Inkasso führte zu höheren Abschreibungen von Gerichtskosten.

Differenz: CHF -2 669 316
In % Voranschlag: -24,2
Die interne Verrechnung der Kantonspolizei im Zusammenhang mit der Unterbringung von Angeschuldigten in Untersuchungs- und Sicherheitshaft in den Bezirks- und Regionalgefängnissen fällt in diesem Jahr geringer aus als budgetiert (CHF -2 663 875). Weniger Bezüge bei der Staatskanzlei (CHF -5 441).

Differenz: CHF -213 219
In % Voranschlag: -42,0
Tiefere Vereinnahmungen von Beschlagnahmungen nach dem Abschluss der Verfahren. Die Höhe solcher Beträge kann nicht genau budgetiert werden.

Differenz: CHF -23 291
In % Voranschlag: -25,9
Die im Zusammenhang mit dem Umzug des Untersuchungsrichteramtes IV Berner Oberland in das neue Regionalgefängnis angefallenen Kosten sind tiefer ausgefallen als ursprünglich geplant.

4520 Jugendgerichte

Differenz: CHF -34 648
In % Voranschlag: -64,8
Die Aus- und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus als erwartet (CHF -10 018). Zudem wurden weniger EDV-Ausbildungen durchgeführt als vorgesehen (CHF -24 630).

Differenz: CHF -25 750
In % Voranschlag: -43,5
Die Konten für Büromaterial (CHF -13 429), Druckkosten (CHF -2 928), Fachliteratur (CHF -1 377) und Informatikmaterial (CHF -8 016) wurden sparsamer bewirtschaftet.

Differenz: CHF -150 110
In % Voranschlag: -77,2
Die Informatikanschaffungen fielen tiefer aus als budgetiert (CHF -148 164). Zudem wurden nur die nötigsten Bürogeräte angeschafft (CHF -1 946).

Differenz: CHF -10 162
In % Voranschlag: -29,5
Die milden Wetterverhältnisse sowie allgemeine Sparbemühungen haben sich positiv auf die Energiekosten ausgewirkt.

Differenz: CHF -42 829
In % Voranschlag: -64,8
Infolge teilweiser Neuausrüstung tiefere Reparatur- und Unterhaltskosten in den Bereichen Büromaschinen (CHF -4 697) sowie im Bereich Informatik (CHF -38 132).

Differenz: CHF -29 360
In % Voranschlag: -10,4
Die Liegenschaftsverwaltung hat einen neuen Vertrag ausgehandelt, der günstiger ausfällt.

315 Ecart: CHF -26 631
en % du budget: -84,0
Charges moindres pour l'entretien des appareils de bureau (CHF -24 260). Divers (CHF -2 371).

317 Ecart: CHF -23 985
en % du budget: -21,8
Les frais de déplacement ont été moins importants que prévu, ce qui est à mettre en relation, notamment, avec la fréquentation moindre de cours de formation et de perfectionnement.

318 Ecart: CHF -237 890
en % du budget: -10,2
La baisse des taxes téléphoniques s'est répercutée positivement sur les charges (CHF -254 988). Par contre, une assistance dans le domaine informatique a dû être sollicitée plus souvent que prévu (CHF 17 098).

330 Ecart: CHF 1 443 474
en % du budget: 31,6
Davantage de frais judiciaires ont dû être éliminés de la perception car les procédures de recouvrement légal ont eu moins de succès que prévu.

390 Ecart: CHF -2 669 316
en % du budget: -24,2
Les imputations internes de la Police cantonale en rapport avec le placement de personnes inculpées en détention provisoire ou en détention préventive dans les prisons de district sont moins importantes que prévu (CHF -2 663 875). Moins d'acquisitions auprès de la Chancellerie d'Etat (CHF -5 441).

469 Ecart: CHF -213 219
en % du budget: -42,0
Les montants – qu'il est impossible de budgéter avec exactitude – provenant de confiscations au terme de procédures ont été moins importants que prévu.

503 Ecart: CHF -23 291
en % du budget: -25,9
Les coûts induits par le déménagement du Service de juges d'instruction IV de l'Oberland bernois dans la nouvelle prison régionale ont été inférieurs au montant prévu.

4520 Tribunaux des mineurs

309 Ecart: CHF -34 648
en % du budget: -64,8
Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu (CHF -10 018). Moins de cours d'informatique ont été suivis (CHF -24 630).

310 Ecart: CHF -25 750
en % du budget: -43,5
Les comptes du matériel de bureau (CHF -13 429), des frais d'impression (CHF -2 928), des ouvrages spécialisés (CHF -1 377) et du matériel informatique (CHF -8 016) ont été gérés plus rigoureusement.

311 Ecart: CHF -150 110
en % du budget: -77,2
Les acquisitions dans le domaine informatique ont été moins importantes que prévu (CHF -148 164). De plus, seuls les appareils de bureau absolument indispensables ont été acquis (CHF -1 946).

312 Ecart: CHF -10 162
en % du budget: -29,5
Les conditions météorologiques peu rigoureuses et les efforts en matière d'économie ont eu des effets positifs sur les dépenses d'approvisionnement en énergie.

315 Ecart: CHF -42 829
en % du budget: -64,8
Les frais de réparation et d'entretien des machines de bureau (CHF -4 697) et du matériel informatique (CHF -38 132) ont été moins élevés en raison de nouvelles acquisitions.

316 Ecart: CHF -29 360
en % du budget: -10,4
L'Administration des domaines a négocié un nouveau contrat qui a pour effet de réduire les charges.

Differenz: In % Voranschlag: Die Reisespesen fielen tiefer aus als angenommen.	CHF -27 650 -25,8	317	Ecart: en % du budget: Les frais de déplacement ont été moins importants que prévu.	CHF -27 650 -25,8
Differenz: In % Voranschlag: Die günstigeren Telefongebühren haben die Ausgaben positiv beeinflusst (CHF -40 755). Zudem wurden weniger Informatiksupportleistungen beansprucht (CHF -123 085). Diverse (CHF -892).	CHF -164 732 -63,0	318	Ecart: en % du budget: La baisse des taxes téléphoniques s'est répercutée positivement sur les charges (CHF -40 755). De plus, une assistance dans le domaine informatique a dû être sollicitée moins souvent que prévu (CHF -123 085). Divers (CHF -892).	CHF -164 732 -63,0
Differenz: In % Voranschlag: Der Aufwand ist von den Anzahl Verfahren sowie der verfügbaren Massnahmen abhängig und daher nicht voraussehbar.	CHF -1 244 895 -10,8	319	Ecart: en % du budget: Les charges dépendent du nombre de procédures ainsi que des mesures ordonnées, de sorte qu'elles ne sont pas prévisibles.	CHF -1 244 895 -10,8
Differenz: In % Voranschlag: Beiträge der Eltern an die Massnahmevollzugskosten können nicht genau budgetiert werden.	CHF -238 919 -22,9	436	Ecart: en % du budget: Les contributions des parents aux frais d'exécution des mesures ne peuvent pas être budgétées avec exactitude.	CHF -238 919 -22,9
Differenz: In % Voranschlag: Der Ertrag aus Bussen ist nicht genau planbar.	CHF 51 200 28,7	437	Ecart: en % du budget: Le revenu des amendes ne peut pas être prévu avec exactitude.	CHF 51 200 28,7
Differenz: In % Voranschlag: Nicht voraussehbarer Ertrag aus Beschlagnahmungen.	CHF 23 700 1 247,4	469	Ecart: en % du budget: Le revenu provenant des confiscations est imprévisible.	CHF 23 700 1 247,4

4525 Steuerrekurskommission

Differenz:
In % Voranschlag:
Zurückhaltung bei Anschaffungen neuer Bürogeräte (CHF -4 245) und Nichtüberwälzung von BEWAN-Anschlusskosten an die Steuerrekurskommission (CHF -28 705).

Differenz:
In % Voranschlag:
Die Abschreibungen auf Debitoren können nicht genau budgetiert werden.

Differenz:
In % Voranschlag:
Diese Einnahmen sind von der Anzahl erledigter Fälle abhängig und können nicht genau budgetiert werden.

Differenz:
In % Voranschlag:
Rückerstattungen von Ausbildungsbeiträgen und bezahltem Urlaub auf Grund eines Revers.

4530 Generalsekretariat

Differenz:
In % Voranschlag:
Weniger Entschädigungen an Behörden und Kommissionen.

Differenz:
In % Voranschlag:
Die Druck- und Buchbinderkosten sind tiefer ausgefallen als budgetiert (CHF -9 669), ebenso die Kosten für Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -4 344). Diverse (CHF -362).

Differenz:
In % Voranschlag:
Das Projekt Bezirksreform hat weniger externe Unterstützung beansprucht als vorgesehen (CHF -308 861). Auch die Post- und Telefonkosten waren geringer als budgetiert (CHF -18 262).

Differenz:
In % Voranschlag:
Die Erhöhung der Beiträge für das Sekretariat der Konferenz der Justiz- und Polizeidirektoren war nicht voraussehbar.

4525 Commission des recours en matière fiscale

Ecart:
en % du budget:
Il a été fait preuve de retenue dans l'acquisition de nouveaux appareils de bureau (CHF -4 245) et les coûts de raccordement à BEWAN n'ont pas été répercutés sur le compte de la Commission des recours en matière fiscale (CHF -28 705).

Ecart:
en % du budget:
Les créances devant être éliminées de la perception ne peuvent pas être prévues avec exactitude.

Ecart:
en % du budget:
Ces revenus dépendent du nombre d'affaires liquidées et ne peuvent donc pas être budgétés avec précision.

Ecart:
en % du budget:
Remboursement de subsides de formation et d'un congé payé sur la base d'une déclaration de garantie.

4530 Secrétariat général

Ecart:
en % du budget:
Moins d'indemnités aux autorités et aux commissions.

Ecart:
en % du budget:
Les frais d'impression et de reliure ont été moins élevés que prévu (CHF -9 669), de même que les charges pour les ouvrages spécialisés et les périodiques (CHF -4 344). Divers (CHF -362).

Ecart:
en % du budget:
Le projet de réforme des administrations de district a nécessité un recours moins important que prévu à des prestations de tiers (CHF -308 861). Les frais postaux et téléphoniques ont également été inférieurs au montant budgété (CHF -18 262).

Ecart:
en % du budget:
La majoration des contributions en faveur du secrétariat de la Conférence des chefs de départements cantonaux de justice et police n'était pas prévisible.

Differenz: CHF 35 102 436
In % Voranschlag: 270,0
Die Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie von Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz sind nicht voraussehbar. Es resultierten Mehreinnahmen gegenüber dem Budget.

4531 Landeskirchen

Differenz: CHF -16 381 300
In % Voranschlag: -27,8
Entschädigungen an die Mitglieder der theologischen Prüfungskommission. Es wurden weniger ausserordentliche Experten benötigt als ursprünglich angenommen.

Differenz: CHF 444 839 304
In % Voranschlag: 8,0
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.

Differenz: CHF -75 113 307
In % Voranschlag: -20,5
Der Bestand der Rentenbezüger nimmt laufend ab.

Differenz: CHF -119 219 309
In % Voranschlag: -99,3
Das Weiterbildungsprojekt konnte im Jahr 2001 nicht realisiert werden.

Differenz: CHF -18 932 317
In % Voranschlag: -37,5
Umstandehalber gab es vermehrt Rückerstattungen von Reisespesenentschädigungen von Stellvertretern an Kirchgemeinden. Dies führt zu einer Entlastung dieses Kontos.

Differenz: CHF 139 058 352
In % Voranschlag: 92,7
Eine überdurchschnittlich hohe Anzahl an vakanten Pfarrstellen hatte zur Folge, dass viele Stellvertreter beigezogen werden mussten. Es gab dadurch vermehrt Rückerstattungen von Stellvertretungskosten an Kirchgemeinden, Klöster und Orden als angenommen.

Differenz: CHF -29 703 364
In % Voranschlag: -12,1
Die Beiträge an die Landeskirchen sind tiefer ausgefallen als angenommen.

4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht

Differenz: CHF -45 140 300
In % Voranschlag: -56,4
Es fanden weniger Sitzungen der Enteignungsschätzungskommissionen statt, weshalb entsprechend weniger Entschädigungen ausgerichtet werden mussten.

Differenz: CHF 68 751 304
In % Voranschlag: 24,1
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.

Differenz: CHF 205 657 309
In % Voranschlag: 25,5
Die höhere Zahl von Stellenwechseln und die schwierige Situation in der Wiederbesetzung von Stellen haben eine erhebliche Zunahme der Insertionskosten zur Folge gehabt. Nachkredit von CHF 320 000 mit GRB 2849 vom 20.11.2001 bereits bewilligt.

Differenz: CHF -139 061 310
In % Voranschlag: -23,4
Sparbemühungen in den Bereichen Büromaterial (CHF -7 442) sowie Druck- und Buchbinderkosten (CHF -32 969). Der Verbrauch von Informatikverbrauchsmaterial ist tiefer ausgefallen als angenommen (CHF -93 339). Diverse (CHF -5 311).

Ecart: CHF 35 102
en % du budget: 270,0
Le surplus de recettes résulte du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.

4531 Eglises nationales

Ecart: CHF -16 381
en % du budget: -27,8
Indemnisation des membres de la Commission des examens en théologie. Il a fallu recourir à moins d'experts extraordinaires que prévu.

Ecart: CHF 444 839
en % du budget: 8,0
Lors de sa séance du 1^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.

Ecart: CHF -75 113
en % du budget: -20,5
L'effectif des bénéficiaires de rentes ne cesse de diminuer.

Ecart: CHF -119 219
en % du budget: -99,3
Le projet de perfectionnement n'a pas pu être réalisé en 2001.

Ecart: CHF -18 932
en % du budget: -37,5
Pour diverses raisons, les remboursements de frais de déplacement aux paroisses ont concerné davantage de suppléants, d'où une baisse des charges.

Ecart: CHF 139 058
en % du budget: 92,7
Le nombre particulièrement élevé de postes d'ecclésiastiques vacants a impliqué la nécessité de recourir à de nombreux suppléants. Par conséquent, il y a eu davantage de remboursements de frais de suppléance versés aux paroisses, aux couvents et aux ordres que prévu.

Ecart: CHF -29 703
en % du budget: -12,1
Les contributions versées aux Eglises nationales ont été moins élevées que prévu.

4535 Office de gestion et de surveillance

Ecart: CHF -45 140
en % du budget: -56,4
La commission d'estimation en matière d'expropriation a siégé moins souvent que prévu, de sorte que le montant des indemnités versées a également été moindre.

Ecart: CHF 68 751
en % du budget: 24,1
Lors de sa séance du 1^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.

Ecart: CHF 205 657
en % du budget: 25,5
Un taux de rotation plus élevé que prévu et la difficulté à repouvoir certains postes ont entraîné une hausse importante des frais d'annonce. Un crédit supplémentaire de CHF 320 000 a déjà été accordé par l'AGC 2849 du 20 novembre 2001.

Ecart: CHF -139 061
en % du budget: -23,4
Efforts en vue de diminuer les dépenses pour les fournitures de bureau (CHF -7 442) ainsi que les frais d'impression et de reliure (CHF -32 969). L'utilisation de fournitures dans le domaine informatique a été moins importante que prévu (CHF -93 339). Divers (CHF -5 311).

Differenz: in % Voranschlag: Ein Projekt im Bereich der Informatik-Peripherie konnte nicht abgeschlossen werden (CHF -480 416). Zudem war das Kopiervolumen tiefer als angenommen (CHF -24 163).	CHF -504 579 -78,4	316	Ecarts: en % du budget: Un projet n'a pas pu être achevé dans le domaine des périphériques informatiques (CHF -480 416). De plus, le volume de photocopies a été moins important que prévu (CHF -24 163).	CHF -504 579 -78,4
Differenz: in % Voranschlag: Kosten für Dienstleistungen im Netzbereich, die zum Planungszeitpunkt nicht bekannt waren, sind höher ausgefallen als erwartet, sowie nicht vorhersehbare Realisierungsverschiebungen.	CHF 164 986 7,7	318	Ecarts: en % du budget: Les coûts de prestations dans le domaine du réseau informatique, qui n'étaient pas connus avec exactitude au moment de la budgétisation, ont été plus élevés que prévu; reports de réalisation imprévisibles.	CHF 164 986 7,7
Differenz: in % Voranschlag: Der Bedarf an Material der Staatskanzlei war weniger hoch als erwartet.	CHF -56 477 -80,7	390	Ecarts: en % du budget: Moins de commandes de matériel que prévu à la Chancellerie d'Etat.	CHF -56 477 -80,7
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Gebühreneinnahmen als erwartet.	CHF -24 430 -69,8	431	Ecarts: en % du budget: Moins de recettes provenant des émoluments que prévu.	CHF -24 430 -69,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie von Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz sind nicht voraussehbar. Es resultierten Mehreinnahmen gegenüber dem Budget.	CHF 22 114 276,4	436	Ecarts: en % du budget: Le surplus de recettes résulte du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.	CHF 22 114 276,4
Differenz: in % Voranschlag: Die geplanten Projekte konnten nicht wie vorgesehen umgesetzt werden.	CHF -267 077 -12,1	506	Ecarts: en % du budget: Les projets n'ont pas pu être mis en œuvre comme prévu.	CHF -267 077 -12,1
4540 Regierungsstatthalterämter		4540 Préfecture		
Differenz: in % Voranschlag: Im Hinblick auf die Einführung von Prefecta wurde mehr Büromaterial budgetiert. Die Einführung konnte jedoch nicht im Jahr 2001 realisiert werden (CHF -40 531). Weniger Aufwand im Bereich Druck- und Buchbinderkosten (CHF -3 277) sowie im Bereich Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -8 563).	CHF -52 371 -25,7	310	Ecarts: en % du budget: Dans la perspective de l'introduction de Prefecta – qui n'a pas pu avoir lieu en 2001 – un montant plus élevé a été budgété pour les fournitures de bureau (CHF -40 531). Frais d'impression et de reliure moindres (CHF -3 277); charges moindres pour les ouvrages spécialisés et les périodiques (CHF -8 563).	CHF -52 371 -25,7
Differenz: in % Voranschlag: Diverse Neumöblierungsprojekte konnten nicht wie geplant realisiert werden.	CHF -146 583 -50,8	311	Ecarts: en % du budget: Divers projets d'acquisition de mobilier n'ont pas pu être réalisés.	CHF -146 583 -50,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Ausgaben sind tiefer als budgetiert.	CHF -44 292 -29,5	313	Ecarts: en % du budget: Les charges ont été moins importantes que prévu.	CHF -44 292 -29,5
Differenz: in % Voranschlag: Der Liegenschaftsunterhalt war zu hoch budgetiert.	CHF -293 510 -33,5	314	Ecarts: en % du budget: Un montant trop élevé a été budgété pour l'entretien des immeubles.	CHF -293 510 -33,5
Differenz: in % Voranschlag: Geringerer Aufwand beim Unterhalt von Bürogeräten.	CHF -26 469 -49,5	315	Ecarts: en % du budget: Charges moindres pour l'entretien des appareils de bureau.	CHF -26 469 -49,5
Differenz: in % Voranschlag: Ein Pilotprojekt für die Miete von Druckern wurde auf das Jahr 2002 verschoben.	CHF -15 889 -20,5	316	Ecarts: en % du budget: Un projet pilote de location d'imprimantes a été reporté à 2002.	CHF -15 889 -20,5
Differenz: in % Voranschlag: Unerwartet tiefe uneinbringliche Forderungen wegen Konkursen oder a.o. Todesfällen.	CHF -16 047 -60,6	330	Ecarts: en % du budget: Nombre nettement moins élevé que prévu de créances irrécouvrables pour cause de faillite ou de décès extraordinaire.	CHF -16 047 -60,6
Differenz: in % Voranschlag: Vermehrte Vergütungen an die Staatskanzlei (CHF 568). Die interne Verrechnung bezüglich Ablieferung von eingekassierten Parkgebühren an die Liegenschaftsverwaltung fällt in diesem Jahr geringer aus als budgetiert (CHF -29 820).	CHF -29 252 -29,4	390	Ecarts: en % du budget: Plus de bonifications à la Chancellerie d'Etat (CHF 568). Les imputations internes concernant le transfert à l'Administration des domaines des émoluments de stationnement encaissés sont moins importantes que le montant budgété (CHF -29 820).	CHF -29 252 -29,4
Differenz: in % Voranschlag: Es handelt sich vorwiegend um Rückerstattungen im Zusammenhang mit Baugesuchen. Diese Einnahmen sind weitgehend von der Anzahl der Baugesuche abhängig und daher schwer budgetierbar.	CHF 276 591 27,0	436	Ecarts: en % du budget: Il s'agit surtout de remboursements en rapport avec des demandes de permis de construire. Ces recettes dépendent dans une large mesure du nombre de demandes et sont difficiles à budgéter.	CHF 276 591 27,0

Differenz: CHF -546 413
in % Voranschlag: -64,7
Das Projekt «Archivierungssysteme für die Regierungstatthalterämter» konnte nicht vollumfänglich umgesetzt werden. Zudem mussten nicht so viele Telefonanlagen wie ursprünglich vorgesehen ersetzt werden.

4545 Kreisgrundbuchämter

Differenz: CHF -22 655
in % Voranschlag: -84,8
Die Ausbildungskosten sind infolge Arbeitsbelastung und auch mangels richtigem Angebot geringer ausgefallen als budgetiert.

Differenz: CHF 99 069
in % Voranschlag: 19,6
Der Abbau der Publikationsrückstände im Amtsblatt bei den Handänderungen verursachte Mehrkosten (CHF 94 438). Ebenfalls Mehrkosten (CHF 64 395) bei den übrigen Publikationen, dafür Minderkosten (CHF -60 002) beim Büromaterial (Sparbemühungen). Diverse (CHF 238).

Differenz: CHF -19 404
in % Voranschlag: -23,0
Vermehrter Informatik-Einsatz führte zu Minderkosten. Ausserdem sind Ausfälle von Bürogeräten und -mobiliar nicht voraussehbar.

Differenz: CHF -16 809
in % Voranschlag: -84,0
Der Unterhalt der Liegenschaften im Grundbuchamt Thun ist günstiger ausgefallen als budgetiert.

Differenz: CHF -30 283
in % Voranschlag: -62,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 311.

Differenz: CHF -20 917
in % Voranschlag: -41,6
Geringerer Bedarf von Fotokopien infolge Nutzung der Informatik.

Differenz: CHF -85 250
in % Voranschlag: -27,4
Weniger Ausgaben für Post- und Telefongebühren als erwartet (CHF -77 402). Zudem weniger Dienstleistungen Dritter als erwartet (CHF -7 848).

Differenz: CHF -10 792
in % Voranschlag: -21,4
Geringere Passivzinsen infolge günstigem Verlauf der Steuererlassgesuche bzw. Beschwerdeverfahren. Nicht beeinflussbar.

Differenz: CHF -110 131
in % Voranschlag: -25,3
Steuererlasse im Bereich Handänderungs- und Pfandrechtssteuern sind geringer ausgefallen als angenommen.

Differenz: CHF -13 807
in % Voranschlag: -40,3
Durch vermehrten Einsatz der Informatik wurden weniger Formulare bei der Staatskanzlei bezogen.

Differenz: CHF 16 561 468
in % Voranschlag: 17,6
Der Mehrertrag ist vorwiegend auf einmalige Grundstückübertragungen im Rahmen der Privatisierung und Neustrukturierung eines ehemaligen eidg. Monopolanbieters zurückzuführen.

Differenz: CHF -12 317
in % Voranschlag: -65,2
Es werden immer weniger Formulare verwendet. Deshalb auch geringere Verkäufe als erwartet.

Ecart: CHF -546 413
en % du budget: -64,7
Le projet de systèmes d'archivage pour les préfectures n'a pas pu être entièrement réalisé. De plus, il n'a pas fallu remplacer autant d'installations téléphoniques que prévu.

4545 Bureaux d'arrondissement du registre foncier

Ecart: CHF -22 655
en % du budget: -84,8
Les frais de formation ont été moins importants que prévu en raison de la charge de travail, mais aussi de l'insuffisance de l'offre de cours.

Ecart: CHF 99 069
en % du budget: 19,6
Surcroît de charges en raison de la réduction des retards en matière de publication des mutations dans la Feuille officielle (CHF 94 438). Charges plus importantes que prévu pour les autres publications également (CHF 64 395), mais moins importantes (efforts en matière d'économie) pour le matériel de bureau (CHF -60 002). Divers (CHF 238).

Ecart: CHF -19 404
en % du budget: -23,0
Un recours accru à l'informatique a permis de réduire les dépenses. De plus, il n'est pas possible de prévoir les pannes des appareils de bureau et la nécessité de remplacer certains éléments du mobilier.

Ecart: CHF -16 809
en % du budget: -84,0
Au Bureau du registre foncier de Thoun, l'entretien des immeubles s'est révélé moins coûteux que ce qui avait été budgété.

Ecart: CHF -30 283
en % du budget: -62,6
Cf. commentaire du groupe de comptes 311.

Ecart: CHF -20 917
en % du budget: -41,6
Moins de dépenses que prévu pour les photocopies en raison du recours à l'informatique.

Ecart: CHF -85 250
en % du budget: -27,4
Les frais postaux et téléphoniques ont été inférieurs au montant budgété (CHF -77 402), et les recours aux prestations de tiers moins importants que prévu (CHF -7 848).

Ecart: CHF -10 792
en % du budget: -21,4
Intérêts passifs moins élevés que prévu en raison des bonnes conditions qui ont prévalu en matière de demandes de remises d'impôts et de procédures de recours. Charges impossibles à influencer.

Ecart: CHF -110 131
en % du budget: -25,3
Moins de remises d'impôts sur les mutations et sur la constitution de gages que prévu.

Ecart: CHF -13 807
en % du budget: -40,3
Un recours accru à l'informatique a permis de commander moins de formulaires que prévu à la Chancellerie d'Etat.

Ecart: CHF 16 561 468
en % du budget: 17,6
Les revenus supplémentaires sont essentiellement dus à des transferts immobiliers uniques intervenus à l'occasion de la privatisation et de la restructuration d'une entreprise qui bénéficiait jusqu'ici d'un monopole au plan fédéral.

Ecart: CHF -12 317
en % du budget: -65,2
Les formulaires sont de moins en moins utilisés, d'où une diminution des recettes provenant de leur vente.

4550 Handelsregisterämter

Differenz: CHF -15 052
in % Voranschlag: -33,7
Dank Sparbemühungen fielen die Büroaufwendungen tiefer aus als budgetiert (CHF -9 621). Diverse (CHF -5 431).

Differenz: CHF -40 011
in % Voranschlag: -50,8
Verzicht auf die Anschaffung eines Rotomates im Hinblick auf eine mögliche Verlegung des Standortes des Handelsregisteramtes Bern Mittelland (CHF -35 694). Diverse (CHF -4 317).

Differenz: CHF -14 704
in % Voranschlag: -39,1
Die günstigeren Telefongebühren haben die Ausgaben positiv beeinflusst (CHF -12 870). Diverse (CHF -1 834).

Differenz: CHF 1 411 980
in % Voranschlag: 38,1
Infolge Zunahme der Geschäfte gibt es mehr Einnahmen als budgetiert.

Differenz: CHF 10 522
in % Voranschlag: 40,9
Die Mehreinnahmen resultieren aus nicht vorhersehbaren Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz.

4555 Betreibungs- und Konkursämter

Differenz: CHF -149 535
in % Voranschlag: -43,5
Einsparungen wurden erzielt bei den Druck- und Buchbinderkosten (CHF -73 255), weil die Betreibungs- und Konkursakten nicht mehr gebunden sein müssen. Allgemeine Sparbemühungen beim Büromaterial (CHF -51 152). Die Abonnemente für Fachliteratur wurden überprüft und abgebaut (CHF -25 500). Ausserdem ist immer mehr Fachliteratur über den Bildschirm zugänglich. Diverse (CHF 372).

Differenz: CHF -13 394
in % Voranschlag: -39,4
Die milden Wetterverhältnisse haben zu einem geringeren Verbrauch als vorgesehen geführt.

Differenz: CHF -103 568
in % Voranschlag: -43,1
Die Ablösung alter Systeme durch neue Geräte mit Mehrfachfunktion bewirkten Minderkosten für Fotokopien und Gerätemieten.

Differenz: CHF -119 903
in % Voranschlag: -12,6
Die Zahlungsbefehle wurden immer mehr durch die Post zugestellt, was sich positiv auf die Reisespesen auswirkte.

Differenz: CHF 70 180
in % Voranschlag: 175,5
Schadenersatzleistungen sind unvorhersehbar. Sie waren um einiges höher als budgetiert (CHF 70 000). Diverse (CHF 180).

Differenz: CHF -18 274
in % Voranschlag: -21,5
Die Konsolidierung der Buchhaltungskennnisse wirkten sich positiv auf die Bilanzbereinigungen aus.

Differenz: CHF 821 103
in % Voranschlag: 273,7
Grosse und komplizierte Konkursverfahren, mit vielen Liegenschaften, führten zu hohen Depositen mit entsprechend hohen Zinseinnahmen. Konkurse sind nicht planbar.

Differenz: CHF -17 223
in % Voranschlag: -12,8
Die Rückerstattungen sind nicht voraussehbar.

4550 Offices du registre du commerce

310 Ecart: CHF -15 052
en % du budget: -33,7
Grâce aux efforts en matière d'économie, les dépenses pour les fournitures de bureau ont été moins importantes que prévu (CHF -9 621). Divers (CHF -5 431).

311 Ecart: CHF -40 011
en % du budget: -50,8
Renonciation à l'acquisition d'un système Rotomat dans la perspective d'un éventuel déménagement de l'Office du registre du commerce de Berne-Mittelland (CHF -35 694). Divers (CHF -4 317).

318 Ecart: CHF -14 704
en % du budget: -39,1
La baisse des taxes téléphoniques s'est répercutée positivement sur les charges (CHF -12 870). Divers (CHF -1 834).

431 Ecart: CHF 1 411 980
en % du budget: 38,1
L'augmentation du volume des affaires a occasionné plus de revenus que prévu.

436 Ecart: CHF 10 522
en % du budget: 40,9
Le surplus de recettes résulte du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.

4555 Offices des poursuites et des faillites

310 Ecart: CHF -149 535
en % du budget: -43,5
Des économies ont été réalisées dans le domaine des frais d'impression et de reliure (CHF -73 255) étant donné que les dossiers de poursuite et de faillite ne doivent plus être reliés. Efforts consentis de manière générale pour économiser les fournitures de bureau (CHF -51 152). Dans le domaine des ouvrages spécialisés, le nombre des abonnements a été réduit suite à un réexamen (CHF -25 500). Divers (CHF 372).

312 Ecart: CHF -13 394
en % du budget: -39,4
Les conditions météorologiques peu rigoureuses et les efforts en matière d'économie ont eu des effets positifs sur les dépenses d'approvisionnement en énergie.

316 Ecart: CHF -103 568
en % du budget: -43,1
Le remplacement des anciens systèmes par de nouveaux appareils multifonctionnels réduisent les frais de photocopies et de location d'appareils.

317 Ecart: CHF -119 903
en % du budget: -12,6
Les commandements de payer sont de plus en plus souvent envoyés par la poste, ce qui diminue les frais de déplacement.

319 Ecart: CHF 70 180
en % du budget: 175,5
Le montant des dommages-intérêts, qui est imprévisible, a été nettement plus élevé que le montant budgété (CHF 70 000). Divers (CHF 180).

330 Ecart: CHF -18 274
en % du budget: -21,5
La consolidation des connaissances en matière de comptabilité a eu des effets positifs sur les mises au point du bilan.

420 Ecart: CHF 821 103
en % du budget: 273,7
Des procédures de poursuite vastes et complexes, comportant de nombreux biens-fonds, ont entraîné d'importants dépôts et, partant, l'encaissement d'intérêts élevés. Les faillites ne sont pas prévisibles.

436 Ecart: CHF -17 223
en % du budget: -12,8
Les remboursements ne sont pas prévisibles.

Differenz:	CHF 55 748	469	Ecart:	CHF 55 748
in % Voranschlag:	189,0		en % du budget:	189,0
Unvoraussehbare ausserordentliche Erträge.				

4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung

Differenz:	CHF 10 237	300
in % Voranschlag:	8,2	
Die Kommissionen führten mehr Sitzungen durch als ursprünglich angenommen. Insbesondere die zunehmende Zahl der Geschäfte hat die Aufwendungen der Kantonalen Kommission zur Pflege der Orts- und Landschaftsbilder im Jahr 2001 ansteigen lassen, was sich deutlich bei der Abrechnung niederschlägt.		

Differenz:	CHF 88 873	304
in % Voranschlag:	14,9	
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.		

Differenz:	CHF -20 389	309
In % Voranschlag:	-25,5	
Minderaufwand infolge hoher Arbeitsbelastung.		

Differenz:	CHF -69 356	310
In % Voranschlag:	-19,9	
Einsparungen im den Bereich Druck- und Buchbinderkosten (CHF -64 925). Diese Kosten wurden aufgrund geplanter Projekte errechnet. Die Realisation war nicht vollumfänglich möglich. Divers (CHF -4 431).		

Differenz:	CHF -25 690	312
In % Voranschlag:	-73,4	
Die Energiekosten an der Nydeggasse fielen tiefer aus als angenommen.		

Differenz:	CHF -26 511	316
In % Voranschlag:	-18,9	
Infolge grosser Weiterbildungsveranstaltungen wurden teilweise die Mieten erlassen, was zu einem Minderaufwand führte.		

Differenz:	CHF -535 663	318
In % Voranschlag:	-41,0	
Infolge intensiver Richtplanarbeiten entstand ein personeller Engpass, so dass viele Projekte nicht wie geplant bearbeitet werden konnten.		

Differenz:	CHF -2 672 597	362
In % Voranschlag:	-66,0	
Bei diversen geplanten Vorhaben gab es Verzögerungen.		

Differenz:	CHF 233 507	372
In % Voranschlag:	291,9	
Aufgrund von Terminverschiebungen durch die Gemeinden ist eine genaue Budgetierung nicht möglich.		

Differenz:	CHF -59 350	390
In % Voranschlag:	-74,2	
Weniger Bezüge bei der Staatskanzlei als angenommen.		

Differenz:	CHF 29 560	431
In % Voranschlag:	17,4	
Die vermehrte Tätigkeit der Kantonalen Kommission zur Pflege der Orts- und Landschaftsbilder wirkt sich im Gebührenwesen als Mehreinnahmen aus.		

Differenz:	CHF -74 565	436
In % Voranschlag:	-45,2	
Aus zeitlichen Gründen wurden weniger Kurse durchgeführt als geplant.		

Differenz:	CHF -2 025 000	562
In % Voranschlag:	-88,0	
Investitionen sind schlecht planbar, da die Projekte von den Gemeinden entschieden werden. Infolge der schwierigen finanziellen Lage bei den bernischen Gemeinden wurden weniger Projekte in Angriff genommen als ursprünglich geplant.		

4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire

Ecart:	CHF 10 237
en % du budget:	8,2
Les commissions ont siégé plus souvent que prévu. Le nombre croissant des affaires a notamment augmenté les dépenses de la Commission cantonale de protection des sites et du paysage en 2001, ce qui a eu de nettes répercussions sur le décompte.	

Ecart:	CHF 88 873
en % du budget:	14,9
Lors de sa séance du 1 ^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1 ^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.	

Ecart:	CHF -20 389
en % du budget:	-25,5
Moins de charges en raison de l'importance du volume de travail.	

Ecart:	CHF -69 356
en % du budget:	-19,9
Economies dans le domaine des frais d'impression et de reliure (CHF -64 925). Ces frais sont calculés sur la base des projets planifiés. Or, la réalisation de ces derniers n'a pas été entièrement possible. Divers (CHF -4 431).	

Ecart:	CHF -25 690
en % du budget:	-73,4
Les coûts d'approvisionnement en énergie ont été moins importants que prévu à la Nydeggasse.	

Ecart:	CHF -26 511
en % du budget:	-18,9
Les loyers ont été partiellement remis suite à d'importants cours de perfectionnement, ce qui a diminué les charges.	

Ecart:	CHF -535 663
en % du budget:	-41,0
Les ressources humaines ont été accaparées par l'élaboration du plan directeur, de sorte que de nombreux projets sont restés en suspens.	

Ecart:	CHF -2 672 597
en % du budget:	-66,0
Des retards sont intervenus dans divers projets.	

Ecart:	CHF 233 507
en % du budget:	291,9
Il n'est pas possible d'établir une budgétisation exacte en raison de reports de délais par les communes.	

Ecart:	CHF -59 350
en % du budget:	-74,2
Moins d'acquisitions que prévu auprès de la Chancellerie d'Etat.	

Ecart:	CHF 29 560
en % du budget:	17,4
L'activité accrue de la Commission cantonale de protection des sites et du paysage se traduit par une majoration des revenus des émoluments.	

Ecart:	CHF -74 565
en % du budget:	-45,2
Par manque de temps, moins de cours que prévu ont eu lieu.	

Ecart:	CHF -2 025 000
en % du budget:	-88,0
Les investissements sont difficiles à planifier étant donné que les projets sont décidés par les communes. Vu les difficultés financières que ces dernières rencontrent, le nombre de projets lancés a été moins important que prévu.	

4565 Kantonales Jugendamt

Differenz: CHF 536 746
In % Voranschlag: 12,1

Bei der Beobachtungsstation Bolligen erfolgte die Erweiterung des Projektes BEO-Sirius für die Arbeit mit männlichen dissozialen Jugendlichen. Nachkredit von CHF 724 000 mit GRB 0878 vom 6.6.2001 bereits bewilligt.

Differenz: CHF 20 313
In % Voranschlag: 7,1

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 49 321
In % Voranschlag: 13,1

Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -13 462
In % Voranschlag: -22,0

Der vorgesehene Druck Alimentenhandbuch in französischer Sprache konnte im Rechnungsjahr nicht realisiert werden (CHF -10 741). Dank der Installation von BEWAN im Herbst 2001 wurden nicht alle Mittel ausgeschöpft (CHF -7 604). Zulasten von Druckkosten konnte mehr Info- und Werbematerial direkt angefertigt werden (CHF 5 774). Diverse (CHF -891).

Differenz: CHF 23 098
In % Voranschlag: 18,7

Das bis 2003 befristete Projekt BEO-Sirius hat höhere Ausgaben verursacht, welche mit GRB 0878 vom 6.6.2001 durch einen Nachkredit bewilligt wurden.

Differenz: CHF -10 368
In % Voranschlag: -15,7

Da die Nebenkosten im jetzigen Mietzins des Projektes BEO-Sirius eingeschlossen sind, gab es unter dieser Position weniger Auslagen.

Differenz: CHF -47 067
In % Voranschlag: -22,8

Bis Ende 2001 waren noch nicht alle Ausbildungsplätze des Projektes BEO-Sirius besetzt. Zudem waren in der Beobachtungsstation Bolligen weniger Jugendliche als sonst im Durchschnitt reif zum Training des selbstständigen Wohnens.

Differenz: CHF -76 249
In % Voranschlag: -40,1

Die Einsätze ausser Haus des Sozialarbeiterteams können nicht genau eingeschätzt werden (CHF -5 989). Bis Ende 2001 waren noch nicht alle Plätze des Projektes BEO-Sirius besetzt. Die externen Jugendlichen waren alle in der Nähe platziert (besonders in den Gastfamilien). Für Weiterbildungen wurden im Durchschnitt weniger Reisespesen ausbezahlt (CHF -70 260).

Differenz: CHF -127 379
In % Voranschlag: -11,6

Der budgetierte Kredit für den Internetauftritt wurde, da noch nicht realisiert, nicht beansprucht (CHF -16 314). Bis Ende 2001 waren noch nicht alle Ausbildungsplätze des Projektes BEO-Sirius besetzt. Bei den Familienplatzierungen ergaben sich weniger Aufwendungen für Gastfamilien (CHF -111 065).

Differenz: CHF 11 371
In % Voranschlag: 32,5

Siehe Kommentar Kontengruppe 311.

Differenz: CHF -12 562
In % Voranschlag: -10,6

Die Anzahl der Gesuchseingänge für Adoptionen und Pflegekinderbewilligungen für Kinder aus dem Ausland kann pro Rechnungsjahr nicht vorausgesagt werden.

Differenz: CHF -691 076
In % Voranschlag: -28,2

Bis Ende 2001 waren noch nicht alle Stellen des Projektes BEO-Sirius besetzt, was bei den Ausgaben auch weniger Aufwand ergab. Die Belegungsverteilung ist nicht vorhersehbar. Wie im Vorjahr vermehrt Berner Jugendliche, für welche nur die kantonsinternen Ansätze verrechnet werden.

4665 Office des mineurs du canton de Berne

301 Ecart: CHF 536 746
en % du budget: 12,1

A la Station d'observation de Bolligen, le projet BEO-Sirius a été élargi au travail avec de jeunes gens dont le comportement social est gravement perturbé. Un crédit supplémentaire de CHF 724 000 a déjà été accordé par l'AGC 0878 du 6 juin 2001.

303 Ecart: CHF 20 313
en % du budget: 7,1

Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

304 Ecart: CHF 49 321
en % du budget: 13,1

Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

310 Ecart: CHF -13 462
en % du budget: -22,0

L'impression du classeur sur les contributions d'entretien en français n'a pas pu avoir lieu en 2001 (CHF -10 741). La mise en place de BEWAN en automne 2001 a permis de ne pas utiliser toutes les ressources prévues (CHF -7 604). Davantage de matériel d'information et de relations publiques a pu être préparé, d'où une augmentation des coûts d'impression (CHF 5 774). Divers (CHF -891).

311 Ecart: CHF 23 098
en % du budget: 18,7

Le projet BEO-Sirius qui prendra fin en 2003 a occasionné des dépenses plus élevées que prévu; ces dernières ont fait l'objet d'un crédit supplémentaire accordé par l'AGC 0878 du 6 juin 2001.

312 Ecart: CHF -10 368
en % du budget: -15,7

Moins de dépenses que prévu étant donné que les charges sont désormais incluses dans le loyer des locaux nécessaires au projet BEO-Sirius.

316 Ecart: CHF -47 067
en % du budget: -22,8

Toutes les places de formation offertes par le projet BEO-Sirius n'étaient pas encore occupées fin 2001. De plus, la Station d'observation de Bolligen comptait moins d'adolescents ayant une maturité suffisante pour vivre de manière autonome que d'habitude.

317 Ecart: CHF -76 249
en % du budget: -40,1

Il n'est pas possible de prévoir exactement le coût des interventions des assistants sociaux à l'extérieur (CHF -5 989). Toutes les places offertes par le projet BEO-Sirius n'étaient pas encore occupées fin 2001. Les jeunes de l'extérieur étaient tous placés à proximité (notamment dans des familles d'accueil). En moyenne, moins de frais de déplacement ont été payés en relation avec des cours de perfectionnement (CHF -70 260).

318 Ecart: CHF -127 379
en % du budget: -11,6

Le crédit budgétaire destiné au site Internet n'a pas été utilisé puisque ce dernier n'est pas encore réalisé (CHF -16 314). Toutes les places offertes par le projet BEO-Sirius n'étaient pas encore occupées fin 2001. Dans le domaine du placement chez des parents nourriciers, les dépenses pour les familles d'accueil ont été moins importantes que prévu (CHF -111 065).

319 Ecart: CHF 11 371
en % du budget: 32,5

Cf. commentaire du groupe de comptes 311.

431 Ecart: CHF -12 562
en % du budget: -10,6

Le nombre de demandes concernant l'adoption et l'accueil d'enfants de l'étranger qui seront déposées au cours de l'exercice ne peut pas être prévu.

432 Ecart: CHF -691 076
en % du budget: -28,2

Toutes les places de formation offertes par le projet BEO-Sirius n'étaient pas encore occupées fin 2001, ce qui a également eu pour effet de diminuer les dépenses. La composition des effectifs n'est pas prévisible. Il y a eu, comme l'année dernière, davantage de jeunes du canton de Berne pour lesquels seuls les montants cantonaux sont facturés.

Differenz: CHF -30 821
In % Voranschlag: -55,0
Da das Alimentenhandbuch in französischer Sprache noch nicht realisiert werden konnte, fielen die entsprechenden Einnahmen tiefer aus (CHF -4 084). Wegen Umstrukturierung waren weniger Arbeiten für Auswärtige möglich (CHF -26 737).

Differenz: CHF 34 711
In % Voranschlag: 445,0
Die Mehreinnahmen resultieren aus nicht vorhersehbaren Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz.

Differenz: CHF 679 175
In % Voranschlag: 143,6
Im Budget war kein Betrag für den Modellversuch des Projektes BEO-Sirius eingerechnet, da dies beim Einreichen des Nachkredites vergessen wurde.

4570 Rechtsamt

Differenz: CHF 13 573
In % Voranschlag: 11,7
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.

Differenz: CHF -44 516
In % Voranschlag: -89,0
In Verwaltungsverfahren mussten weniger Parteientschädigungen an Anwälte ausgerichtet werden. Eine genaue Budgetierung ist nicht möglich.

Differenz: CHF -312 973
In % Voranschlag: -20,9
Minderaufwand im Zusammenhang mit dem Opferhilfegesetz. Die Anzahl der Gesuche und die Entschädigungen sind nicht vorhersehbar.

Differenz: CHF 292 866
In % Voranschlag: 9 999,9
Die uneinbringlichen Regressforderungen im Zusammenhang mit dem Opferhilfegesetz sind nicht vorhersehbar.

Differenz: CHF -15 080
In % Voranschlag: -23,2
Die Gebühren aus Verfahren wurden zu optimistisch budgetiert.

Differenz: CHF 266 512
In % Voranschlag: 9 999,9
Die Rückerstattungen aus Regressforderungen sind kaum vorhersehbar.

4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

Differenz: CHF 24 559
In % Voranschlag: 8,5
Der Regierungsrat hat an seiner Sitzung vom 1. November 2000 beschlossen, das Lohnsummenwachstum per 1.1.2001 von 1,5 % auf 2,3 % zu erhöhen. Das Budget wurde jedoch nicht angepasst. Das Konto der Arbeitgeberbeiträge an die BPK wurde durch die Verdiensterhöhungsbeiträge überproportional belastet.

Differenz: CHF -59 301
In % Voranschlag: -72,8
Die Aus- bzw. Weiterbildung konnte wegen der hohen Arbeitslast vor allem in der Abteilung Krankenversicherung nicht wie geplant durchgeführt werden (CHF -18 485), was sich auch auf die Informatikausbildung auswirkte (CHF -40 000). Diverse (CHF -816).

Differenz: CHF -79 011
In % Voranschlag: -60,8
Allgemeine Sporbemühungen in den Bereichen Büromaterial (CHF -32 636), Druck- und Buchbinderkosten (CHF -35 861) sowie im Bereich der Fachliteratur (CHF -10 514).

435 Ecart: CHF -30 821
en % du budget: -55,0
Le classeur sur les contributions d'entretien en français n'a pas pu être achevé, d'où des recettes moindres (CHF -4 084). En raison d'une restructuration, moins de travaux ont pu être accomplis pour des personnes de l'extérieur (CHF -26 737).

436 Ecart: CHF 34 711
en % du budget: 445,0
Le surplus de recettes résulte du remboursement d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles.

460 Ecart: CHF 679 175
en % du budget: 143,6
Le budget ne prévoyait aucun montant pour l'aspect expérimental du projet BEO-Sirius étant donné que cet élément avait été oublié lors du dépôt de la demande de crédit supplémentaire.

4570 Office juridique

304 Ecart: CHF 13 573
en % du budget: 11,7
Lors de sa séance du 1^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.

318 Ecart: CHF -44 516
en % du budget: -89,0
Dans les procédures de justice administrative, il a fallu verser moins d'indemnités de parties aux avocats. Une budgétisation précise n'est pas possible.

319 Ecart: CHF -312 973
en % du budget: -20,9
Charges moindres dans le domaine de l'aide aux victimes d'infractions. Le nombre des demandes et le montant des indemnités ne sont pas prévisibles.

330 Ecart: CHF 292 866
en % du budget: 9 999,9
Les créances en recours irrécouvrables en rapport avec la loi sur l'aide aux victimes d'infractions ne sont pas prévisibles.

431 Ecart: CHF -15 080
en % du budget: -23,2
Les montants perçus dans le cadre des procédures ont été budgétés de manière trop optimiste.

436 Ecart: CHF 266 512
en % du budget: 9 999,9
Il n'est guère possible de prévoir le montant des remboursements de créances en recours.

4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

304 Ecart: CHF 24 559
en % du budget: 8,5
Lors de sa séance du 1^{er} novembre 2000, le Conseil-exécutif a décidé de faire passer de 1,5 à 2,3 pour cent la croissance de la masse salariale au 1^{er} janvier 2001. Le budget n'a toutefois pas été adapté. Le compte des contributions de l'employeur à la CPB a été fortement chargé par les cotisations uniques.

309 Ecart: CHF -59 301
en % du budget: -72,8
Le programme de formation et de perfectionnement n'a pu se dérouler comme prévu en raison de l'importance de la charge de travail, surtout au Service de l'assurance-maladie (CHF -18 485), ce qui a également eu des répercussions dans le domaine de la formation en informatique (CHF -40 000). Divers (CHF -816).

310 Ecart: CHF -79 011
en % du budget: -60,8
Efforts en matière d'économie dans les domaines des fournitures de bureau (CHF -32 636), des frais d'impression et de reliure (CHF -35 861) ainsi que des ouvrages spécialisés (CHF -10 514).

<p>Differenz: CHF -873 048 in % Voranschlag: -69,3 Der Ersatz von Informatik-Hardware wurde verschoben (CHF -851 326). Geplante Um- und Nachmöblierung wurde zurückgestellt (CHF -21 722).</p>	<p>311 Ecart: CHF -873 048 en % du budget: -69,3 Le remplacement de matériel informatique a été reporté (CHF -851 326), de même que celui de mobilier et l'acquisition de nouveaux meubles (CHF -21 722).</p>
<p>Differenz: CHF -20 000 in % Voranschlag: -100,0 Die Energiekosten in der Nydeggasse wurden von der Liegenschaftsverwaltung getragen.</p>	<p>312 Ecart: CHF -20 000 en % du budget: -100,0 Les frais d'approvisionnement en énergie de l'immeuble de la Nydeggasse ont été supportés par l'Administration des domaines.</p>
<p>Differenz: CHF -89 286 in % Voranschlag: -94,0 Bei den Bürogeräten wurden nur dringend notwendige Unterhaltsarbeiten ausgeführt (CHF -17 486). Unterhaltsarbeiten bei den Informatikmitteln konnten aufgeschoben werden (CHF -71 800).</p>	<p>315 Ecart: CHF -89 286 en % du budget: -94,0 Seuls les travaux d'entretien des appareils de bureau absolument indispensables ont été effectués (CHF -17 486). Les travaux d'entretien des auxiliaires informatiques ont pu être reportés (CHF -71 800).</p>
<p>Differenz: CHF -1 341 013 in % Voranschlag: -15,0 Verzicht auf Dienstleistungen, Gutachten und Beratung wegen bevorstehender Anpassung EVOK an neues Steuergesetz (CHF -1 162 372). Weniger eingeschriebene Briefe und Kosten für Telefoninstallationen (CHF -14 641). Senkung der Produktionskosten gemäss Vereinbarung zwischen der Finanzdirektion und der BEDAG Informatik (CHF -164 000).</p>	<p>318 Ecart: CHF -1 341 013 en % du budget: -15,0 Renonciation à des prestations, expertises et conseils dans la perspective de l'adaptation d'EVOK à la nouvelle loi sur les impôts (CHF -1 162 372). Moins de courriers recommandés et de frais pour les installations téléphoniques (CHF -14 641). Diminution des coûts de production conformément à la convention entre la Direction des finances et la BEDAG Informatik (CHF -164 000).</p>
<p>Differenz: CHF -604 344 in % Voranschlag: -60,4 Die Kostenbeteiligung in der Krankenversicherung ist schwer voraussehbar (CHF -607 538). Zudem nach altem Recht ausbezahlte, nicht budgetierte kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft (CHF 3 194).</p>	<p>365 Ecart: CHF -604 344 en % du budget: -60,4 Les participations aux frais dans les domaines de l'assurance-maladie sont difficilement prévisibles (CHF -607 538). De plus, des allocations familiales cantonales dans l'agriculture qui n'avaient pas été budgétées ont dû être versées en application de l'ancien droit (CHF 3 194).</p>
<p>Differenz: CHF -26 942 in % Voranschlag: -77,0 Weniger Bezüge von Büromaterial und Papier bei der Staatskanzlei.</p>	<p>390 Ecart: CHF -26 942 en % du budget: -77,0 Moins d'achats de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'Etat que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -379 152 in % Voranschlag: -15,8 Die Gebührenerhöhung per 1.1.2000 wirkt sich mit einer zeitlichen Verzögerung aus.</p>	<p>431 Ecart: CHF -379 152 en % du budget: -15,8 Les répercussions de l'augmentation des recettes au 1^{er} janvier 2000 sont différées.</p>
<p>Differenz: CHF 146 880 in % Voranschlag: 1 468,8 Einnahmen aus nicht vorhersehbaren Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung, Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz (CHF 14 982) sowie BVG Seminarkosten (CHF 14 537) und Verwaltungskosten EL aus dem Vorjahr (CHF 120 022). Diverse (CHF -2 661).</p>	<p>436 Ecart: CHF 146 880 en % du budget: 1 468,8 Remboursements d'indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que d'allocations pour perte de gain imprévisibles (CHF 14 982), de frais du séminaire LPP (CHF 14 537) et de frais administratifs de l'exercice précédent dans le domaine des PC (CHF 120 022). Divers (CHF -2 661).</p>

Differenzbegründungen Polizei- und Militärdirektion

4600 Generalsekretariat

Differenz: **CHF 40 399**
in % Voranschlag: 59,4
Mehraufwand durch rückwirkende Anpassung der Entschädigungssätze an die Mitglieder der Rekurskommission des Kantons Bern für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern (GRB 3498/01).

Differenz: **CHF 77 667**
in % Voranschlag: 28,5
Überschreitung infolge beschlossener Zusatzsteuerung von 0,7 Prozent. Zudem Mehraufwand für Verdiensterhöhungsbeiträge durch Einreihungsskorrekturen aus der Neustrukturierung des Generalsekretariates.

Differenz: **CHF 46 925**
in % Voranschlag: 48,9
Mehraufwand für nicht budgetierte Mobiliareneuschaffungen und -ergänzungen aufgrund der Umstrukturierung im Generalsekretariat der Polizei- und Militärdirektion per 1. Mai 2001 (GRB 3903/01).

Differenz: **CHF -21 523**
in % Voranschlag: -19,3
Weniger Spesenbezüge (CHF -8 080) sowie Minderaufwand an Repräsentationskosten (CHF -13 443).

Differenz: **CHF 14 256**
in % Voranschlag: 712,8
Mehrertrag durch Verkauf von gebrauchtem Büromobiliar an das Sekretariat der Kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren.

Differenz: **CHF 12 277**
in % Voranschlag: 584,6
Mehrertrag durch Rückerstattung der Ausgleichsbeiträge für Erwerbsersatz.

4610 Kantonspolizei

Differenz: **CHF 600 770**
in % Voranschlag: 5,2
Überschreitung infolge beschlossener Zusatzsteuerung von 0,7 Prozent. Zudem Mehraufwand für Verdiensterhöhungsbeiträge aus Einreihungskorrekturen von jungen Polizistinnen und Polizisten.

Differenz: **CHF -101 071**
in % Voranschlag: -13,5
Einsparungen durch günstigere Vertragsabschlüsse für die Unfallversicherung.

Differenz: **CHF 105 074**
in % Voranschlag: 9,1
Mehraufwand infolge Intensivierung der Personalwerbung für den Polizeiberuf (Personalwerbung CHF 134 666; Aus- und Weiterbildung CHF -19 191; Verschiedene Personalkosten CHF -10 401).

Differenz: **CHF 464 124**
in % Voranschlag: 13,9
Nicht vorgesehene zusätzliche Anschaffungen für die Bereitstellung von Arbeitsplätzen für die 21 von der Stadtpolizei Bern zur Kantonspolizei übertretenden Mitarbeiter: Büromobiliar- und -geräte CHF 383 725; Maschinen und Geräte CHF 62 135; EDV CHF 18 242; diverse CHF 22 (GRB 0082/02).

Differenz: **CHF 52 845**
in % Voranschlag: 7,5
Mehraufwand für Wasser, Energie und Heizmaterialien infolge Verrechnung der Heiz- und Nebenkosten für die zusätzlichen Räume in Bern/Schermenweg 5.

Justification des écarts Direction de la police et des affaires militaires

4600 Secrétariat général

Ecart: **CHF 40 399**
en % du budget: 59,4
Charges supplémentaires liées à l'adaptation rétroactive des indemnités des membres de la Commission des recours du canton de Berne en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules (AGC 3498/01)

Ecart: **CHF 77 667**
en % du budget: 28,5
Dépassement dû au renchérissement supplémentaire de 0,7 % arrêté, et charges supplémentaires pour les cotisations uniques suite aux changements de classification intervenus dans le cadre de la restructuration du Secrétariat général.

Ecart: **CHF 46 925**
en % du budget: 48,9
Charges supplémentaires pour acquisitions non budgétisées de mobilier suite à la restructuration du Secrétariat général (AGC 3903/01).

Ecart: **CHF -21 523**
en % du budget: -19,3
Diminution des indemnités journalières (CHF -8 080) et des frais de représentation (CHF -13 443).

Ecart: **CHF 14 256**
en % du budget: 712,8
Augmentation des revenus par la vente de mobilier usagé au secrétariat de la Conférence des directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police.

Ecart: **CHF 12 277**
en % du budget: 584,6
Revenus supplémentaires liés au remboursement des montants compensatoires pour perte de gain.

4610 Police cantonale

Ecart: **CHF 600 770**
en % du budget: 5,2
Dépassement dû au renchérissement supplémentaire de 0,7 pour cent arrêté, et charges supplémentaires pour les cotisations uniques suite à la modification des classes de traitement des jeunes agents et agentes de police.

Ecart: **CHF -101 071**
en % du budget: -13,5
Economies liées à des contrats d'assurance-accidents plus avantageux.

Ecart: **CHF 105 074**
en % du budget: 9,1
Dépenses supplémentaires pour une campagne de publicité plus intense en faveur de la profession d'agent de police (publicité CHF 134 666; formation CHF -19 191; divers frais de personnel CHF -10 401).

Ecart: **CHF 464 124**
en % du budget: 13,9
Acquisitions supplémentaires suite au transfert dans la Police cantonale de 21 membres de la Police de la ville de Berne (mobilier et appareils de bureau CHF 383 725; machines et appareils CHF 62 135; informatique CHF 18 242; divers CHF 22).

Ecart: **CHF 52 845**
en % du budget: 7,5
Charges supplémentaires pour l'eau, l'énergie et le combustible du fait de l'imputation des frais de chauffage et des frais accessoires liés aux locaux supplémentaires sis Schermenweg 5, Berne.

Differenz: in % Voranschlag: Nicht vorgesehene zusätzliche Aufwendungen für die Bereitstellung von Arbeitsplätzen für die 21 von der Stadtpolizei Bern zur Kantonspolizei übertretenden Mitarbeiter (baulicher Unterhalt staatseigene Liegenschaften CHF -144 725; baulicher Unterhalt gemietete Liegenschaften CHF 157 661; übriger Unterhalt CHF 50 281).	CHF 63 217 10,0	314	Ecart: en % du budget: Charges supplémentaires suite au transfert dans la Police cantonale de 21 membres de la Police de la ville de Berne (entretien des immeubles de l'Etat CHF -144 725; entretien des immeubles loués CHF 157 661; entretien des locaux CHF 50 281).	CHF 63 217 10,0
Differenz: in % Voranschlag: Anstieg der Unterhaltskosten durch die längere Benützungsdauer der Maschinen, Geräte und Fahrzeuge. Nicht vorgesehene zusätzliche Unterhaltskosten für die vom ehemaligen Kantonalen Zeughaus Bern übernommene Fahrzeugflotte (Unterhalt Maschinen, Geräte und Fahrzeuge CHF 251 162; Unterhalt EDV CHF 120 143; Unterhalt Bürogeräte CHF -3 061).	CHF 368 244 8,6	315	Ecart: en % du budget: Augmentation des frais d'entretien suite à une plus longue utilisation des machines, appareils et véhicules; frais d'entretien supplémentaires pour les véhicules repris de l'ancien arsenal cantonal (entretien des machines, appareils et véhicules CHF 251 162; entretien des installations informatiques CHF 120 143; entretien des machines de bureau CHF -3 061).	CHF 368 244 8,6
Differenz: in % Voranschlag: Zusätzlicher Ertrag durch Verrechnung der Leistungen für Motorfahrzeugschildereinzug.	CHF 422 084 100,5	431	Ecart: en % du budget: Revenu supplémentaire suite à l'imputation des prestations liées au dépôt de plaques de contrôle.	CHF 422 084 100,5
Differenz: in % Voranschlag: Mehrertrag aus Anschlussgebühren für Brandalarmsysteme sowie zusätzlicher Ertrag für Dienstleistungen der Spezialeinheiten zu Gunsten anderer Kantone.	CHF 1 738 249 193,1	434	Ecart: en % du budget: Hausse des revenus liés à la taxe de raccordement pour systèmes d'alarme incendie et aux prestations fournies par les unités spéciales aux autres cantons.	CHF 1 738 249 193,1
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Verkäufe von Korpsmaterial als erwartet.	CHF -50 812 -50,8	435	Ecart: en % du budget: Ventes de matériel de corps moins importantes que prévu.	CHF -50 812 -50,8
Differenz: in % Voranschlag: Mehrertrag infolge Rückerstattung der Ausgleichsbeiträge für Erwerbsersatz und der Taggelder für die Unfallversicherung.	CHF 1 128 525 161,2	436	Ecart: en % du budget: Revenus plus élevés dus au remboursement des montants compensatoires pour pertes de gain et des indemnités journalières de l'assurance-accidents.	CHF 1 128 525 161,2
Differenz: in % Voranschlag: Zusätzlicher Ertrag für die Aufwendungen der Kantonspolizei zur Durchführung der Schwerverkehrskontrollen im Auftrag des Bundes. Mehrertrag aus der Strassenrechnung (Swissair und Staatsschutz CHF 194 622; Strassenrechnung und Schwerverkehrskontrollen CHF 348 329).	CHF 542 951 45,2	460	Ecart: en % du budget: Revenus supplémentaires suite aux contrôles du trafic lourd effectués par la Police cantonale sur mandat de la Confédération ainsi qu'au compte routier (Swissair et protection de l'Etat CHF 194 622; compte routier et contrôle du trafic lourd CHF 348 329).	CHF 542 951 45,2
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung		4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement		
Differenz: in % Voranschlag: St. Johannsen: Die Lehrerhonorare wurden zu Lasten des Kontos 3180 verbucht.	CHF -99 575 -17,2	302	Ecart: en % du budget: Les traitements du personnel enseignant à St-Jean ont été portés au compte 3180.	CHF -99 575 -17,2
Differenz: in % Voranschlag: Die Berechnung der Beiträge erfolgte gemäss den Vorgaben der Finanzverwaltung und des Personalamtes.	CHF -31 524 -10,2	305	Ecart: en % du budget: Calcul des contributions selon les consignes de l'Administration des finances et de l'Office du personnel.	CHF -31 524 -10,2
Differenz: in % Voranschlag: Allgemein grösserer Bedarf an EDV-Verbrauchsmaterialien (Druckerpatronen) als Folge der weiteren Zunahme von User-Anschlüssen an die diversen Netzwerke in den Organisationseinheiten des Amtes.	CHF 19 203 5,3	310	Ecart: en % du budget: Besoins importants en matériel informatique (cartouches d'imprimantes) vu l'augmentation des accès aux divers réseaux des unités d'organisation de l'Office.	CHF 19 203 5,3
Differenz: in % Voranschlag: Nicht budgetierte Kosten im Amtsstab für den Umzug, der Teil- und Neumöblierung der Arbeitsplätze sowie die Neueinrichtung der Registrar (CHF 66 795). Mehrkosten für die EDV-Infrastruktur der Bewährungshilfe als Folge der Umstellung sowie nicht budgetierte Kosten für das Outsourcing der EDV (CHF 71 185). Diverse (CHF -9 584).	CHF 128 396 5,5	311	Ecart: en % du budget: Coût non budgétisé pour le déménagement de places de travail et leur équipement en meubles ainsi que pour la réorganisation de la chancellerie (CHF 66 795); coûts supplémentaires pour l'informatique au Service de la probation, suite à un changement de logiciel et à l'externalisation de la partie informatique (CHF 71 185); divers (CHF -9 584).	CHF 128 396 5,5
Differenz: in % Voranschlag: Geringerer Mittelbedarf als budgetiert in Thorberg für den baulichen Unterhalt der Neubauten (CHF -43 047). Nichtrealisation von geplanten Unterhaltsmassnahmen in Hindelbank wegen betrieblichen Umstellungen (CHF -20 679). Die Schliessung von weiteren Bezirksgefängnissen reduzierte den Unterhaltsbedarf (CHF -51 883). Diverse (CHF -14 851).	CHF -130 460 -13,3	314	Ecart: en % du budget: Besoins moins élevés que prévu à Thorberg pour l'entretien des nouveaux immeubles (CHF -43 047); mesures d'entretien non réalisées à Hindelbank pour cause de réorganisation (CHF -20 679); réduction des besoins d'entretien vu la fermeture de prisons de district (CHF -51 883); divers (CHF -14 851).	CHF -130 460 -13,3

<p>Differenz: CHF -69 619 in % Voranschlag: -13,7 Teilerlass des Mietzinses durch den Vermieter wegen ausserordentlichen Immissionen (Lärm, Staub) während den Umbauarbeiten im Hause der Bewährungshilfe Bern (CHF -10 071). Thorberg: Wegfall von Kosten für die Zumietung von landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten während der Ernte als Folge der schlechten Vegetation (CHF -37 146). In St. Johannsen sind die Kosten für die Miete der Personensuchanlage weggefallen (CHF -15 657). Diverse (CHF -6 745).</p>	<p>316 Ecart: CHF -69 619 en % du budget: -13,7 Remise partielle du loyer en raison de nuisances extraordinaires (bruit, poussière) pendant la transformation du bâtiment du Service de la probation à Berne (CHF -10 071); coûts nuls pour la location de machines et appareils pendant la récolte à Thorberg, en raison du mauvais état de la végétation (CHF -37 146); coûts nuls pour la location du système d'appel à St-Jean (CHF -15 657); divers (CHF -6 745).</p>
<p>Differenz: CHF 2 673 623 in % Voranschlag: 28,1 Mehraufwand für Kostgelder im Straf- und Massnahmenvollzug für Einweisungen in ausserkantonale und privatrechtliche Institutionen (GRB 3463/01).</p>	<p>319 Ecart: CHF 2 673 623 en % du budget: 28,1 Supplément de charges lié à l'application des peines et mesures dans des établissements privés et extracantonaux (AGC 3463/01).</p>
<p>Differenz: CHF 14 788 in % Voranschlag: >999,9 Abschreibung von Debitorenausständen, welche von den Staatskassen nicht eingebracht werden konnten (Debitorenverluste).</p>	<p>330 Ecart: CHF 14 788 en % du budget: >999,9 Classement de montants dûs qui n'ont pas pu être exigés par la caisse d'Etat (pertes débiteurs).</p>
<p>Differenz: CHF 82 141 in % Voranschlag: 17,9 Beitrag an das Schweizerische Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal. Der Mehraufwand resultiert aus der rückwirkenden Abrechnung: Kostgeldtage 1999 = Rechnung 2001 (GRB 0081/02).</p>	<p>361 Ecart: CHF 82 141 en % du budget: 17,9 Contribution au Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire; hausse des charges suite au calcul rétroactif, la facture 2001 étant établie sur la base du total de jours en 1999 (AGC 0081/02).</p>
<p>Differenz: CHF 24 139 in % Voranschlag: 48,3 Bessere Auslastung (Fremdvermietung) der Kartoffelhalle in Witzwil (CHF 19 282). Minderertrag aus Mietzinseinnahmen der Wohnstudios von Hindelbank, da diese nicht alle während des ganzen Jahres vermietet werden konnten (CHF -4 390). Zusatztertrag aus der Vermietung der Metzgerei an Dritte in Prêles (CHF 3 860). Mehrertrag aus Parkgebühren im Loryheim (CHF 5 387).</p>	<p>427 Ecart: CHF 24 139 en % du budget: 48,3 Meilleur taux d'occupation (location à des tiers) du dépôt de pommes de terre de Witzwil (CHF 19 282); diminution des recettes de location pour les studios de Hindelbank, qui n'ont pas pu être loués toute l'année (CHF -4 390); recettes supplémentaires provenant de la location de la boucherie au foyer de Prêles (CHF 3 860) et des taxes de parage au foyer de Lory (CHF 5 387).</p>
<p>Differenz: CHF -7 427 709 in % Voranschlag: -19,4 Weniger Kostgeldertrag von Einweisungen anderer Kantone als in den Vorjahren nach Thorberg (CHF -2 488 866), nach Hindelbank (CHF -1 892 419) und in die Ausschaffungshaft Witzwil (CHF -139 135). Bestandesreduktion aus Sicherheitsgründen in Prêles und somit weniger Kostgeldeinnahmen (CHF -1 372 616). Im Loryheim musste aus personellen Gründen eine Wohngruppe geschlossen werden, was zu Minderertrag führte (CHF -952 193). Im Rahmen der geltenden Bestimmungen der Schweizerischen Heimvereinbarung können die Defizite der beiden Jugendheime Prêles und Lory anteilmässig den Einweisungsbehörden nachverrechnet werden. Wegfall des Ertrags aus den Bahntransporten im Regionalgefängnis Bern (neu Train-Street), weiterer Rückgang in der Vollzugsform «Halbgefängenschaft» und der ausserkantonalen Einweisungen in allen Regionalgefängnissen des Kantons; Minderertrag von insgesamt CHF -998 544. Mehrertrag dank verstärkter Akquisition in der ganzen Schweiz im halboffenen Vollzug in Witzwil (CHF 167 432) sowie im Massnahmenzentrum St. Johannsen (CHF 248 632).</p>	<p>432 Ecart: CHF -7 427 709 en % du budget: -19,4 Diminution des indemnités perçues pour les détenus placés par d'autres cantons à Thorberg (CHF -2 488 866), Hindelbank (CHF -1 892 419) et Witzwil (CHF -139 135); indemnités diminuées en corollaire à la réduction de l'effectif au foyer de Prêles pour motif de sécurité (CHF -1 372 616) et à la fermeture d'une section au foyer de Lory pour raison de personnel (CHF -952 193); imputation partielle des déficits des foyers de Prêles et Lory aux autorités de placement en vertu de l'accord intercantonal sur les foyers; suppression des recettes dues au transport de détenues et de détenus à la prison régionale de Berne (opérée désormais par le projet Train-Street); recul de la semi-détention et du placement de détenues et détenus d'autres cantons dans les prisons régionales (au total CHF -998 544); recettes supplémentaires dues au placement en régime semi-ouvert à Witzwil (CHF 167 432) et à St-Jean (CHF 248 632) d'un plus grand nombre de personnes provenant de toute la Suisse.</p>
<p>Differenz: CHF 227 629 in % Voranschlag: 81,6 Der Mehrertrag resultiert aus Kostgeldeinnahmen von FFE-Einweisungen (fürsorgerischer Freiheitsentzug) in Hindelbank, welche eigentlich auf Kontogruppe 432 hätten verbucht werden müssen.</p>	<p>434 Ecart: CHF 227 629 en % du budget: 81,6 Hausse du revenu lié à des indemnités reçues pour la privation de liberté à des fins d'assistance (PLA) à Hindelbank, qui auraient dû être comptabilisés au groupe de comptes 432.</p>
<p>Differenz: CHF -176 603 in % Voranschlag: -7,1 Weniger Rückerstattungen von Vollzugskosten anderer Kantone für im Kanton Bern verbüssten Strafen, welche gemeinsam vollzogen worden sind (Kostenteilungen).</p>	<p>436 Ecart: CHF -176 603 en % du budget: -7,1 Diminution des remboursements en provenance d'autres cantons pour peines exécutées dans le canton de Berne, vu l'exécution en commun (répartition des frais).</p>
<p>Differenz: CHF 11 601 in % Voranschlag: 100,0 Einmalige Rückerstattung der Mehrwertsteuer in St. Johannsen für Ertrag aus der Landwirtschaft, welcher nachträglich als «nicht mehrwertsteuerpflichtig» taxiert worden sind.</p>	<p>439 Ecart: CHF 11 601 en % du budget: 100,0 Remboursement unique de la TVA sur les recettes agricoles à St-Jean, considérées après coup par l'autorité de taxation comme non soumises à cette taxe.</p>
<p>Differenz: CHF 601 791 in % Voranschlag: 273,5 Ausgaben für Ausstattungen (Zellen, Arbeitsräume, Büros) im neuen Regionalgefängnis Thun. Nachgewährung des im Jahre 2000 eingestellten aber nicht benötigten Verpflichtungskredites. Dieser konnte als Folge eines Fehlers bei der Eintragung in die Investitionsdatenbank im Jahre 2000 nicht eingesetzt werden. Richtig wäre das Jahr 2001 gewesen (GRB 3599/01).</p>	<p>503 Ecart: CHF 601 791 en % du budget: 273,5 Dépenses pour des installations (cellules, locaux de travail, bureaux) dans la nouvelle prison régionale de Thoun; relié du crédit d'engagement prévu mais non utilisé pendant l'exercice 2000 suite à une erreur de saisie (2000 au lieu de 2001) dans la banque de donnée des investissements (AGC 3599/01).</p>

Differenz: in % Voranschlag: Die im Budgetjahr geplante Anschaffung einer landwirtschaftlichen Maschine in Witzwil wurde bereits im Vorjahr getätigt und abgerechnet (CHF –120 000). Wegen Verzögerung des Bauprojektes «Bewachungsstation Insele» wurden die eingestellten Mittel nicht benötigt (CHF –180 000). Mehrkosten für die neue Telefon- und Personensuchanlage in Thorberg (CHF 53 760).	CHF –246 240 –39,1	506	Ecart: en % du budget: Acquisition d'une machine agricole à Witzwil déjà imputée dans l'exercice 2000 (CHF –120 000); moyens prévus pour le projet «Station d'observation de l'Hôpital de l'île» non utilisés du fait du retard du projet (CHF –180 000); coût supplémentaire de la centrale de téléphone et d'appel à Thorberg (CHF 53 760).	CHF –246 240 –39,1
4640 Amt für Migration und Personenstand		4640 Office de la population et des migrations		
Differenz: in % Voranschlag: Überschreitung infolge beschlossener Zusatzsteuerung von 0,7 Prozent.	CHF 67 270 5,5	304	Ecart: en % du budget: Dépassement dû au renchérissement supplémentaire de 0,7 pour cent arrêté.	CHF 67 270 5,5
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwand an Büromaterial- und Druckkosten betreffend die Zivilstandsämter gegenüber der Annahme zur Zeit des Voranschlages.	CHF –375 744 –34,4	310	Ecart: en % du budget: Frais d'impression et de matériel de bureau moins élevés que prévu dans les offices de l'état civil.	CHF –375 744 –34,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Kosten für den Blumenschmuck in den Trauungslokalen der Zivilstandsämter fielen geringer aus, als zur Zeit des Voranschlages angenommen wurde.	CHF –43 049 –38,3	313	Ecart: en % du budget: Frais de décoration florale pour les locaux de cérémonie moins élevés que prévu dans les offices de l'état civil.	CHF –43 049 –38,3
Differenz: in % Voranschlag: Effektiver Aufwand in den Zivilstandsämtern, welcher unbeeinflussbar ist.	CHF –31 812 –37,4	314	Ecart: en % du budget: Charges effectives dans les offices de l'état civil, et dont le montant est difficile à estimer.	CHF –31 812 –37,4
Differenz: in % Voranschlag: Geringere Kosten betreffend Büromöbiliar, Maschinen und Geräten.	CHF –25 053 –34,1	315	Ecart: en % du budget: Baisse des coûts pour le mobilier de bureau, les machines et les appareils.	CHF –25 053 –34,1
Differenz: in % Voranschlag: Das neue Mietobjekt für das ganze Amt an der Eigerstrasse 73 per 1.1.2001 bedingte einen Nachkredit (GRB 2063/01), was zur Zeit des Voranschlages nicht bekannt war.	CHF 249 098 26,9	316	Ecart: en % du budget: Crédit supplémentaire (AGC 2063/01) demandé pour la location du nouvel immeuble sis Eigerstrasse 73 et abritant l'ensemble de l'office depuis le 1 ^{er} janvier 2001.	CHF 249 098 26,9
Differenz: in % Voranschlag: Die Abnahme der durch den Bund zugewiesenen Asylbewerberinnen und Asylbewerber hat sich auch bei den Folgekosten betreffend die Reise- und Spesenentschädigungen an die Übersetzerinnen und Übersetzer ausgewirkt.	CHF –163 716 –56,8	317	Ecart: en % du budget: Répercussion sur les coûts (notamment sur les frais d'indemnité et de déplacement pour interprètes) de la réduction du nombre de requérants d'asile attribués par la Confédération.	CHF –163 716 –56,8
Differenz: in % Voranschlag: Durch die Abnahme der Zuweisungen von Asylbewerbern haben die Honorare an die Übersetzerinnen und Übersetzer entsprechend abgenommen. Siehe auch Kommentar Kontengruppen 317 und 436.	CHF –1 035 770 –29,9	318	Ecart: en % du budget: Répercussion sur les coûts (notamment sur les honoraires pour interprètes) consécutive à la réduction du nombre de requérants d'asile assignés par la Confédération.	CHF –1 035 770 –29,9
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Aufenthaltstage von Ausschaffungshäftlingen in ausserkantonalen Institutionen.	CHF –235 386 –62,1	319	Ecart: en % du budget: Diminution du nombre de jours passés dans des institutions extracantonales par les personnes détenues en vue du refoulement.	CHF –235 386 –62,1
Differenz: in % Voranschlag: Tiefere Auslastung in der Abteilung Vorbereitungs- und Ausschaffungshaft der Anstalten Witzwil sowie den Regionalgefängnissen.	CHF –1 025 171 –30,2	390	Ecart: en % du budget: Baisse du taux d'occupation des sections de détention de phase préparatoire et de détention en vue du refoulement (Witzwil, prisons régionales).	CHF –1 025 171 –30,2
Differenz: in % Voranschlag: Anlässlich des Voranschlages wurde nicht mit dem Verbleib der Gebühren betreffend Handelsreisendenkarten gerechnet.	CHF 71 063 >999,9	411	Ecart: en % du budget: Maintien imprévu de l'émolument sur les cartes de voyageurs de commerce.	CHF 71 063 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Mehrerträge sind in folgenden Bereichen zu verzeichnen: SEVA (CHF 73 000), Casino/Kursäle (CHF 1 732 000), Einbürgerungen (CHF 630 000), Zivilstandsämter (CHF 1 064 000), Migrationsdienst (CHF 47 088). Hingegen sind Mindererträge in folgenden Bereichen eingetreten: Passgebühren (CHF –390 000), Zahlenlotto (CHF –54 000), Lotterien/Tombolas (CHF –168 000), Sport-Toto, Waffenhändler und übrige Gebühren (CHF –162 000), Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst (CHF –139 000).	CHF 2 633 088 14,3	431	Ecart: en % du budget: Revenus supplémentaires dans les domaines suivants: SEVA (CHF 73 000), casinos et kursaals (CHF 1 732 000), octroi du droit de cité (CHF 630 000), offices de l'état civil (CHF 1 064 000), Service des migrations (CHF 47 088); revenus inférieurs au budget dans les domaines suivants: émoluments pour passeports (CHF –390 000), loterie à numéros (CHF –54 000), loteries et tombolas (CHF –168 000), Sport-Toto, divers émoluments (notamment pour commerce d'armes) (CHF –162 000), Service de l'état civil et des naturalisations (CHF –139 000).	CHF 2 633 088 14,3

Differenz: in % Voranschlag: Durch die Abnahme der Zuweisungen und dem reduzierten Ansatz im Asylbereich fiel die Rückerstattung (Verwaltungskostenpauschale 2000) des Bundes entsprechend tiefer aus.	CHF -2 110 310 -39,6	436	Ecart: en % du budget: Diminution des remboursements (forfait 2000 pour coûts administratifs) de la Confédération liée à des assignations et un taux de remboursement moins élevés dans le domaine de l'asile.	CHF -2 110 310 -39,6
Differenz: in % Voranschlag: Ausserordentliche Kosten im Zusammenhang mit dem Bezug der Liegenschaft Eigerstrasse 73 (Nachkredit; GRB 2423/01).	CHF 941 776 >999,9	506	Ecart: en % du budget: Coûts extraordinaires suite au déménagement à l'Eigerstrasse 73 (crédit supplémentaire; AGC 2423/01).	CHF 941 776 >999,9
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz		4655 Office de la sécurité civile et militaire		
Differenz: in % Voranschlag: Überschreitung infolge beschlossener Zusatzsteuerung von 0,7 Prozent.	CHF 167 174 22,3	304	Ecart: en % du budget: Dépassement dû au renchérissement supplémentaire de 0,7 pour cent arrêté.	CHF 167 174 22,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfallversicherung fielen tiefer aus, als aufgrund der Vorgaben errechnet wurde.	CHF -28 205 -49,5	305	Ecart: en % du budget: Contributions de l'employeur à l'assurance-accidents moins élevées que le calcul selon directives.	CHF -28 205 -49,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Rentenleistungen fielen tiefer aus, als aufgrund der Vorgaben errechnet wurde.	CHF -189 076 -14,5	307	Ecart: en % du budget: Prestations de rente moins élevées que le calcul selon directives.	CHF -189 076 -14,5
Differenz: in % Voranschlag: Die zeitliche Beanspruchung durch die Strukturreform war sehr hoch. Die geplante Weiterbildung konnte deshalb nicht wie gewünscht erfolgen (CHF -104 656). Mehraufwand bei der Personalwerbung (CHF 17 047).	CHF -87 609 -54,8	309	Ecart: en % du budget: Suppression d'une partie des cours de perfectionnement en raison du temps pris par la réforme structurelle (CHF -104 656); charges supplémentaires pour le recrutement de personnel (CHF 17 047).	CHF -87 609 -54,8
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwand an Büromaterial- und Druckkosten (CHF -118 391), Mehraufwand bei EDV-Verbrauchsmaterial (CHF 22 209) mangels Erfahrungswerten.	CHF -96 182 -28,7	310	Ecart: en % du budget: Frais d'impression et de matériel de bureau moins élevés (CHF -118 391), frais de matériel informatique plus élevés (CHF 22 209) par manque de valeurs de référence.	CHF -96 182 -28,7
Differenz: in % Voranschlag: Pflichtleistungen des Bundes werden neu direkt vom Bund bezahlt.	CHF -264 864 -45,3	312	Ecart: en % du budget: Paiement des prestations obligatoires fédérales désormais directement par la Confédération.	CHF -264 864 -45,3
Differenz: in % Voranschlag: Erneuter Rückgang des Auftrages der Gruppe Rüstung für die Fabrikation von Bekleidung. Siehe auch entsprechenden Minderertrag bei Kontengruppe 450.	CHF -1 359 609 -37,7	313	Ecart: en % du budget: Réduction des mandats du Groupement de l'armement pour la confection de vêtements. Voir aussi les diminutions de revenus au groupe de comptes 450.	CHF -1 359 609 -37,7
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwand für Unterhalt während den laufenden baulichen Sanierungen.	CHF -111 679 -30,9	314	Ecart: en % du budget: Baisse des coûts d'entretien pendant les travaux d'assainissement.	CHF -111 679 -30,9
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwand bei Maschinen- und Fahrzeugreparaturen (CHF -61 794) sowie Unterhalt EDV (CHF -19 739).	CHF -81 533 -52,6	315	Ecart: en % du budget: Diminution des charges dues à la réparation des machines et véhicules (CHF -61 794) ainsi qu'à l'entretien de l'équipement informatique (CHF -19 739).	CHF -81 533 -52,6
Differenz: in % Voranschlag: Geringere Mietkosten für Büroräumlichkeiten (CHF -75 168), Minderbedarf an Fotokopien (CHF -5 621).	CHF -80 789 -12,4	316	Ecart: en % du budget: Baisse des coûts de loyer pour bureaux (CHF -75 168) et des besoins en photocopies (CHF -5 621).	CHF -80 789 -12,4
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwand an Reisespesen infolge Personalabbau.	CHF -109 369 -55,8	317	Ecart: en % du budget: Baisse des indemnités de déplacement en raison de la réduction de personnel.	CHF -109 369 -55,8
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Expertisen und Beratungen; zurückgestellte Ausbildung des Kantonalen Führungsorgans infolge Regionalisierungen und Neukonstituierungen. Keine Ausbildung n.a. Instruktoressen aus den gleichen Gründen. Verschiebung Expo von 01 auf 02. (CHF -353 461) sowie geringerer Aufwand bei den Postgebühren (CHF -131 693).	CHF -485 154 -21,4	318	Ecart: en % du budget: Diminution des mandats d'expertises et d'avis; formation des organes de conduite cantonaux ainsi que des instructeurs à titre accessoire repoussée du fait de réformes; Expo repoussée de 2001 à 2002 (CHF -353 461) et baisse des charges d'affranchissement postal (CHF -131 693).	CHF -485 154 -21,4

Differenz: in % Voranschlag: Weniger Arrestantenverpflegung.	CHF -10 346 -25,9	319	Ecart: en % du budget: Diminution des frais de subsistance pour personnes détenues.	CHF -10 346 -25,9
Differenz: in % Voranschlag: Im Zusammenhang mit dem Gesetz für ausserordentliche Lagen musste der Kanton keine Beiträge an Material und Einrichtungen bezahlen. Aufwendungen über Kredit Lothar und nicht über AMB.	CHF -30 000 -100,0	362	Ecart: en % du budget: Aucune contribution pour du matériel et des installations en vertu de la loi sur les situations extraordinaires; dépenses comptabilisées sous crédit Lothar et non au sein de l'Office.	CHF -30 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Beiträge an Schützengesellschaften infolge rückläufiger Teilnehmerzahlen beim Feldschiessen und bei den Jungschützen.	CHF -13 121 -18,7	365	Ecart: en % du budget: Diminution des subventions aux sociétés de tir suite à la baisse du nombre de participants au tir en campagne et au cours de jeunes tireurs.	CHF -13 121 -18,7
Differenz: in % Voranschlag: Momentaner Rückgang von Zivilschutzkursen aufgrund laufender Regionalisierungen und neuem Bevölkerungsschutzgesetz.	CHF -442 838 -24,6	372	Ecart: en % du budget: Baisse momentanée du nombre de cours de protection civile vu la régionalisation et la nouvelle loi sur la protection de la population.	CHF -442 838 -24,6
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Bezüge von der Staatskanzlei.	CHF -34 138 -28,4	390	Ecart: en % du budget: Réduction des achats effectués auprès de la Chancellerie d'Etat.	CHF -34 138 -28,4
Differenz: in % Voranschlag: Mehrertrag durch Rückerstattungen des Bundes für Miet- und Nebenkosten.	CHF 734 171 41,2	427	Ecart: en % du budget: Augmentation des revenus liée au remboursement de la Confédération pour loyers et charges.	CHF 734 171 41,2
Differenz: in % Voranschlag: Minderertrag infolge Rückerstattungen von Abnahmegebühren an Gemeinden.	CHF -125 275 -31,2	431	Ecart: en % du budget: Diminution du revenu due au remboursement de l'émolument de réception aux communes.	CHF -125 275 -31,2
Differenz: in % Voranschlag: Zunahme der Verkäufe an Dritte.	CHF 60 279 >999,9	435	Ecart: en % du budget: Augmentation des ventes à des tiers.	CHF 60 279 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Mehrertrag aus Versicherungstaggeldern und zusätzlicher Ertrag von Taggeldern bei der Ausbildung Bund.	CHF 96 846 58,7	436	Ecart: en % du budget: Hausse du revenu lié au remboursement d'indemnités d'assurances et aux indemnités pour l'instruction fédérale.	CHF 96 846 58,7
Differenz: in % Voranschlag: Zunahme der Bussen für Schiesspflichtversäumnisse und Meldevergehen.	CHF 474 699 94,9	437	Ecart: en % du budget: Augmentation des amendes pour tirs obligatoires non effectués et défauts d'annonce.	CHF 474 699 94,9
Differenz: in % Voranschlag: Minderertrag Wehrpflichtersatz infolge Zunahme der geleisteten Zivilschutzdiensttage für Lothar.	CHF -340 197 -9,3	440	Ecart: en % du budget: Diminution des revenus liés à la taxe d'exemption, les jours de service de protection civile ayant augmenté suite aux dégâts causés par Lothar.	CHF -340 197 -9,3
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 313.	CHF -1 307 460 -31,7	450	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 313.	CHF -1 307 460 -31,7
Differenz: in % Voranschlag: Die kantonalen Kurse wurden in der Übergangsphase auf das absolut notwendige Minimum reduziert.	CHF -94 006 -53,7	460	Ecart: en % du budget: Réduction des cours cantonaux au minimum durant la phase transitoire.	CHF -94 006 -53,7
Differenz: in % Voranschlag: Entlastung durch vermehrte Beanspruchung des Beitragsfonds der Gemeinden.	CHF -208 961 -52,2	562	Ecart: en % du budget: Charges diminuées par un recours plus important au fonds de contribution des communes.	CHF -208 961 -52,2
Differenz: in % Voranschlag: Durchlaufende Bundesbeiträge, siehe auch Teilkommentar Kontengruppe 318 und Kommentar Kontengruppe 372.	CHF -1 672 421 -83,6	572	Ecart: en % du budget: Subventions fédérales redistribuées; voir également commentaires des groupes de comptes 318 et 372.	CHF -1 672 421 -83,6

Differenzbegründungen Finanzdirektion

4700 Generalsekretariat

Differenz: CHF 64 753
in % Voranschlag: 24,1
Mehrbedarf als Folge beschlossener Zusatzsteuerung von 0,7 Prozent (inklusive entsprechender Verdiensterhöhungsbeiträge) sowie nicht budgetierte Verdiensterhöhungsbeiträge als Folge veränderter Gehaltseinstufungen bei Stellenwiederbesetzungen.

Differenz: CHF -11 215
in % Voranschlag: -20,4
Mehrbedarf für Stelleninsetratekosten (CHF 6 982). Minderbeanspruchung von Aus- und Weiterbildungskrediten allgemein (CHF -7 117) bzw. im Informatikbereich (CHF -11 080).

Differenz: CHF -34 350
in % Voranschlag: -87,2
Minderbedarf für Liegenschaftsunterhalt (CHF -6 400) sowie Verzicht auf die jährliche Büoreinigung als Folge des Umbaus des Tschannerhauses (CHF -27 950).

Differenz: CHF -11 840
in % Voranschlag: -84,6
Minderbedarf für den Unterhalt an Bürogeräten und Informatikmitteln.

Differenz: CHF -17 348
in % Voranschlag: -66,7
Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen (CHF -4 026) sowie Repräsentationskosten (CHF -13 322).

Differenz: CHF 170 309
in % Voranschlag: 340,6
Höhere als budgetierte Rückerstattungen von Courtagenüberschüssen aus dem Mandat mit dem Versicherungsbroker.

4720 Steuerverwaltung

Differenz: CHF 460 859
in % Voranschlag: 8,1
Mehrbedarf als Folge beschlossener Zusatzsteuerung von 0,7 Prozent und entsprechender Verdiensterhöhungsbeiträge.

Differenz: CHF -825 639
in % Voranschlag: -53,6
Verschiedene Ausbildungen wurden zeitlich zu optimistisch geplant und müssen um ein Jahr verschoben werden (CHF -362 600). Die Informatikausbildung für das Projekt E-VAS findet vorwiegend in den ersten fünf Monaten des Jahres 2002 statt. Die Vorbereitungsmaßnahmen für die Benutzerausbildung E-VAS wurden durch den entsprechenden Objektkredit finanziert. Die Ausbildung für Windows 2000 und Windows XP findet jedoch im Gegensatz zur ursprünglichen Planung erst im Verlaufe des Jahres 2002 statt (CHF -463 000).

Differenz: CHF -387 427
in % Voranschlag: -25,0
Die Ergänzungen diverser Hard- und Software sowie verschiedene Verkabelungsvorhaben mussten aufgrund der Priorisierung des Projektes E-VAS und aufgrund fehlender personeller Ressourcen auf das Jahr 2002 verschoben werden. Ausserdem konnten die technische Infrastruktur und einzelne Teile der Kommunikationseinrichtungen kostengünstiger beschafft werden. Durch kostenbewusste Einkaufspolitik und Bedarfsplanung konnten Anschaffungen im Mobilbereich bedeutend günstiger getätigt werden.

Differenz: CHF -127 569
in % Voranschlag: -26,7
Technische Verbesserungen führten zu geringerem Energieverbrauch.

Differenz: CHF -113 211
in % Voranschlag: -21,9
Durch den Umzug verschiedener Abteilungen in andere Liegenschaften fielen die Unterhaltskosten sowie die Kosten für Fremdreinigung tiefer aus als budgetiert.

Justification des écarts Direction des finances

4700 Secrétariat général

304 Ecart: CHF 64 753
en % du budget: 24,1
Augmentation due à la compensation additionnelle du renchérissement de 0,7 pour cent (y compris le cas échéant cotisations pour augmentation du gain assuré) et aux cotisations pour augmentation du gain assuré non budgétées résultant de changements de classe de traitement lors du repourvoiement de postes.

309 Ecart: CHF -11 215
en % du budget: -20,4
Augmentation due à la publication d'offres d'emploi (CHF 6 982). Moins de cours de formation et de perfectionnement que crédité, en général (CHF -7 117) et dans le domaine de l'informatique (CHF -11 080).

314 Ecart: CHF -34 350
en % du budget: -87,2
Entretien des bâtiments moins élevé que prévu au budget (CHF -6 400) et suppression du nettoyage annuel des bureaux vu les travaux effectués dans la Tschannerhaus (CHF -6 400).

315 Ecart: CHF -11 840
en % du budget: -84,6
Moins d'entretien d'appareils de bureau et d'équipements informatiques.

317 Ecart: CHF -17 348
en % du budget: -66,7
Moins d'indemnités pour frais de déplacement (CHF -4 026) et crédit de représentation moins utilisé que prévu (CHF -13 322).

436 Ecart: CHF 170 309
en % du budget: 340,6
Les remboursements d'excédents de courtage sur le mandat confié au courtier en assurances ont été supérieurs aux prévisions.

4720 Intendance des impôts

304 Ecart: CHF 460 859
en % du budget: 8,1
Augmentation due à la compensation additionnelle du renchérissement de 0,7 pour cent et cotisations pour augmentation du gain assuré.

309 Ecart: CHF -825 639
en % du budget: -53,6
Le calendrier de divers cours était trop optimiste et ceux-ci ont dû être reportés d'une année (-362 600 CHF). Les cours informatiques du projet E-VAS seront surtout dispensés durant les cinq premiers mois de l'année 2002. Les travaux de préparation de la formation des utilisateurs sur E-VAS ont été financés par les crédits d'objet correspondants. La formation sur Windows 2002 et Windows XP ne sera pas dispensée aux dates prévues, mais seulement au cours de l'année 2002 (CHF -463 000).

311 Ecart: CHF -387 427
en % du budget: -25,0
Compte tenu de la priorité du projet E-VAS et du manque de ressources humaines, il a fallu reporter à 2002 les achats complémentaires de matériel et de logiciels, ainsi que plusieurs projets de câblage. Il a été possible par ailleurs d'acquérir à bon prix l'infrastructure technique et diverses pièces d'installations de communication. Les achats de mobilier ont été sensiblement moins coûteux grâce à une politique d'achats vigilante en matière de prix et grâce à une planification des besoins.

312 Ecart: CHF -127 569
en % du budget: -26,7
Des améliorations techniques se sont traduites par une diminution de la consommation d'énergie.

314 Ecart: CHF -113 211
en % du budget: -21,9
Suite au déménagement de plusieurs services dans d'autres immeubles, les frais d'entretien et les frais de nettoyage par des tiers ont été inférieurs aux prévisions du budget.

<p>Differenz: CHF – 144 658 in % Voranschlag: –46,7 Geringere Reparaturaufwendungen als budgetiert (CHF –42 000). Geplante Standardsoftware-Anpassungen mussten in wesentlichen Bereichen auf das Notwendigste beschränkt werden. Verschiedene der eingesetzten Softwareprodukte werden durch das neue Veranlagungssystem beeinflusst. Entgegen der ursprünglichen Planung werden diese Anpassungen jedoch erst im Jahr 2002 vorgenommen (CHF –102 600).</p>	<p>315 Ecart: CHF – 144 65 en % du budget: –46,7 Les coûts de réparation ont été inférieurs aux prévisions du budget (CHF –42 000). Les adaptations de logiciels prévues ont pour l'essentiel été limitées au strict nécessaire. Plusieurs des logiciels utilisés sont rendus nécessaires par le nouveau système de taxation. Contrairement aux prévisions, ces modifications de logiciels ne seront cependant effectuées qu'en 2002 (CHF –102 600).</p>
<p>Differenz: CHF –2 013 450 in % Voranschlag: –16,6 Zum Zeitpunkt der Budgetierungsarbeiten zum Voranschlag 2001 war die Umzugsplanung im Rahmen der Reorganisation innerhalb der Steuerverwaltung noch nicht detailliert bekannt und führte zu Minderaufwendungen (CHF –200 000). Die Mehrheit der geplanten Beschaffungen betreffend technischer Infrastruktur (Hard- und Software sowie Kommunikationseinrichtungen) für das Informatikvorhaben E-VAS wurden aufgrund der beobachteten Preisentwicklungen erst Ende 2001 bzw. werden im Jahr 2002 vorgenommen. Auch der Anschluss kleinerer Gemeinden verzögert sich ins Jahr 2002. Entsprechende Leasinggebühren und Supportkosten fallen somit schwerkerngichtig erst ab dem Jahr 2002 an (CHF –1 800 000).</p>	<p>316 Ecart: CHF –2 013 450 en % du budget: –16,6 Le détail des déménagements planifiés dans le cadre de la réorganisation de l'Intendance des impôts n'était pas encore connu au moment de l'établissement du budget 2001; il en résulte une diminution des charges (CHF –200 000). Vu l'évolution des prix, il a fallu repousser à la fin de l'année 2001, soit à 2002, la majorité des achats de matériel d'infrastructure technique (matériel et logiciels, installations de communication) prévus dans le cadre du projet E-VAS. Le raccordement de petites communes est également reporté à l'année 2002. Les redevances leasing et les frais d'appui logistique ne seront donc importants qu'à partir de l'année 2002 (CHF –1 800 000).</p>
<p>Differenz: CHF –238 062 in % Voranschlag: –46,7 Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen.</p>	<p>317 Ecart: CHF –238 062 en % du budget: –46,7 Diminution des demandes d'allocations pour frais et des remboursements de voyages.</p>
<p>Differenz: CHF –17 007 in % Voranschlag: –56,7 Minderaufwendungen in den Bereichen Public Relations betreffend neuer Steuerformulare 2001 sowie E-Government der Steuerverwaltung.</p>	<p>319 Ecart: CHF –17 007 en % du budget: –56,7 Diminution des charges de relations publiques dans le domaine des nouveaux formulaires fiscaux 2001 et dans celui du e-government de l'Intendance des impôts.</p>
<p>Differenz: CHF 3 341 619 in % Voranschlag: 23,9 Von den Erträgen der Erbschafts- und Schenkungssteuer steht den Gemeinden ein Anteil von 20 Prozent des Bruttoertrags zu. Diese Gemeindebeteiligung wird im Voranschlag jeweils als Aufwand erfasst. Erhöhte Ertragsschätzungen im Rahmen der Erarbeitung des Voranschlags 2001 sowie die unterlassene Budgetierung der demzufolge höher ausfallenden Gemeindeanteile führte zu entsprechenden Mehraufwendungen.</p>	<p>340 Ecart: CHF 3 341 619 En % du budget: 23,9 Les parts des communes au produit de l'impôt sur les successions et donations correspondent à 20 pour cent des recettes brutes. Ces parts sont toujours enregistrées en tant que charges dans le budget. Les charges ont augmenté parce que les revenus probables de l'impôt sur les successions et donations inscrites au budget ont été revues à la hausse lors de l'élaboration du budget 2001, mais pas les charges équivalant aux parts des communes.</p>
<p>Differenz: CHF 1 163 156 in % Voranschlag: 15,0 Erhöhter Rückgang der Provisionsauszahlungen an Gemeinden für den Bezug der Steuern vor 1993.</p>	<p>352 Ecart: CHF 1 163 156 en % du budget: 15,0 Accroissement de la diminution des commissions versées aux communes pour la perception des impôts antérieurs à 1993.</p>
<p>Differenz: CHF 122 397 in % Voranschlag: 49,0 Minderaufwendungen durch eine kostengünstigere (steuerverwaltungsinterne) Drucksachenverarbeitung.</p>	<p>390 Ecart: CHF 122 397 en % du budget: 49,0 Diminution des charges grâce à la production meilleur marché d'imprimés au sein de l'Intendance des impôts.</p>
<p>Differenz: CHF 113 266 571 in % Voranschlag: 59,1 Bedeutende Mehrerträge gegenüber den Voranschlagswerten 2001 aufgrund verbesserter konjunktureller Entwicklungen sowie aufgrund des Auslaufens der zahlreichen Verlustvorträge aus den rezessiven Vorjahren. Zudem konnten die Ausfälle aus der Tarifsenkung bei der Kapitalsteuer durch den neuen Gewinnsteuertarif umfassender als budgetiert aufgefangen werden. Bei bedeutenden Gewinnsteigerungen kann die neue Tarifierung zu markanten Ertragszunahmen führen. Die Schätzung des Steuerertrages bei den Juristischen Personen gestaltet sich nach wie vor sehr schwierig. Dies gilt insbesondere bei Grossunternehmungen.</p>	<p>401 Ecart: CHF 113 266 571 en % du budget: 59,1 Augmentation significative des revenus par rapport aux chiffres du budget 2001, suite à une embellie de la conjoncture et à une diminution des nombreux reports de pertes enregistrés lors de la récession des années précédentes. En outre, la compensation des pertes fiscales enregistrées pour l'impôt sur le capital suite à l'abaissement du barème a été plus importante que prévu dans le budget grâce à l'application du nouveau barème de l'impôt sur le bénéfice. Ce nouveau barème peut engendrer une augmentation sensible des revenus lorsque les bénéfices augmentent substantiellement. Il est toujours difficile d'estimer le rendement des impôts des personnes morales, en particulier pour les grandes sociétés.</p>
<p>Differenz: CHF 821 718 in % Voranschlag: 16,4 Mehrerträge aufgrund fehlender Erfahrungszahlen betreffend NMH-Massnahme «Gebühren für die 2. Mahnung der Steuerschlussabrechnung».</p>	<p>431 Ecart: CHF 821 718 en % du budget: 16,4 Augmentation des revenus, due au manque de chiffres empiriques pour la mesure NTA «Emoluments pour la 2^e sommation décompte final».</p>
<p>Differenz: CHF –241 227 in % Voranschlag: –28,4 Mindereerträge im Bereich der Einsprachen und Bücheruntersuchungen (CHF –270 000).</p>	<p>434 Ecart: CHF –241 227 en % du budget: –28,4 Diminution des revenus des réclamations et des expertises de comptes (CHF –270 000).</p>

Differenz: in % Voranschlag: Mehrerträge aufgrund zurückhaltender Budgetierung bei der erstmaligen Berücksichtigung der Rückerstattungen betreffend Unfallversicherung und Erwerbsersatzordnung.	CHF 107 985 28,4	436	Ecart: en % du budget: Augmentation des revenus, due à la budgétisation prudente des premiers remboursements en rapport avec l'assurance-accidents et le régime des allocations pour pertes de gain.	CHF 107 985 28,4
Differenz: in % Voranschlag: Mindererträge aufgrund fehlender Erfahrungswerte bei der Budgetierung durch den Uebergang zur einjährigen Gegenwartsbemessung.	CHF –368 635 –73,7	437	Ecart: en % du budget: Diminution des revenus, due au manque de chiffres empiriques lors de la budgétisation à cause de la transition à l'évaluation coïncidente annuelle.	CHF –368 635 –73,7
Differenz: in % Voranschlag: Mehrertrag beim Anteil an der Direkten Bundessteuer (CHF 6,6 Mio.). Bedeutender Ertragseinbruch beim Anteil an der Verrechnungssteuer (CHF 41,8 Mio.). Als Hauptgrund für diese voraussichtlich nur vorübergehend anfallenden Mindererträge kann der Uebergang zahlreicher Kantone zur einjährigen Gegenwartsbesteuerung ausgemacht werden. Anstelle des durch die Eidgenossenschaft prognostizierten Rohertrages von rund CHF 3,0 Milliarden betragen die effektiven Erträge aus der Verrechnungssteuer lediglich CHF 1,0 Milliarden. Diese Entwicklung führte auch bei den Kantonen zu Ertragseinbussen von rund 65 Prozent.	CHF –35 257 306 –6,9	440	Ecart: en % du budget: Augmentation des revenus de la part à l'impôt fédéral direct (CHF 6,6 mio). Diminution significative des revenus de la part à l'impôt anticipé (CHF 41,8 mio). Cette diminution probablement passagère s'explique par l'introduction, dans de nombreux cantons, de l'évaluation coïncidente annuelle. Les revenus effectivement tirés de l'impôt anticipé se sont montés à seulement un milliard de francs contre les trois milliards de francs de revenus bruts prévus par la Confédération. Cette situation s'est aussi traduite par une diminution des revenus des cantons d'environ 65 pour cent.	CHF –35 257 306 –6,9
Differenz: in % Voranschlag: Mindererträge aufgrund nachträglicher Beibehaltung der bisherigen Kirchensteuerprovision.	CHF –1 084 893 –8,2	452	Ecart: en % du budget: Diminution des revenus, due au maintien ultérieur du montant de la commission sur l'impôt paroissial.	CHF –1 084 893 –8,2
Differenz: in % Voranschlag: Mindererträge aufgrund äusserst schwieriger Prognose des Ertrages aus erbenlosen Nachlässen.	CHF –57 383 –57,4	469	Ecart: en % du budget: Diminution des revenus, due à la difficulté d'estimer les revenus des successions en déshérence.	CHF –57 383 –57,4
4730 Personalamt		4730 Office du personnel		
Differenz: in % Voranschlag: Verzicht auf Angebot von Praktikumsstellen für stellenlose kaufmännische Lehrlinginnen und Lehrlinge aufgrund verbesserter Arbeitsmarktlage (RRB 0954/01)	CHF –662 367 –11,6	301	Ecart: en % du budget: Le marché de l'emploi s'étant amélioré, les places de stage destinées aux anciens apprentis de commerce au chômage ont été supprimées (ACE 0954/01).	CHF –662 367 –11,6
Differenz: in % Voranschlag: Keine Beanspruchung des ursprünglich bugetierten Betrages für die nicht aufteilbaren Beiträge.	CHF –149 195 –31,6	303	Ecart: en % du budget: Le montant budgété pour les montants impossibles à répartir n'a pas été utilisé.	CHF –149 195 –31,6
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF –143 831 –84,6	305	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF –143 831 –84,6
Differenz: in % Voranschlag: Im Bereich der Führungs- und Kaderentwicklung konnten vorerst nur die Pilotkurse durchgeführt werden (CHF –40 000). Das Kaderförderungsprogramm kann aufgrund verzögerter Verhandlungen mit verschiedenen Anbietern erst im Januar 2002 aufgenommen werden (CHF –70 000). Minderaufwendungen durch ausnahmsweise verkürzte Dauer des Lehrlingslagers (CHF –10 000). Minderaufwendungen aufgrund Kurskosten-Übernahmen durch externe Teilnehmerinnen und Teilnehmer (CHF –30 000).	CHF –150 106 –13,7	309	Ecart: en % du budget: Seuls les cours pilotes ont pu être dispensés dans le domaine du développement des dirigeants et des cadres (CHF –40 000). Vu le retard pris par les négociations avec différents fournisseurs, le programme de promotion des cadres ne peut commencer qu'en janvier 2002 (CHF –70 000). La durée du camp des apprentis ayant exceptionnellement dû être raccourcie, les charges ont été réduites en conséquence (CHF –10 000). Des participant-e-s externes assumant eux-mêmes les frais de cours, les charges ont été réduites en conséquence (CHF –30 000).	CHF –150 106 –13,7
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwendungen durch kostengünstigere Druckauftragserteilungen innerhalb der Kantonsverwaltung.	CHF –54 548 –31,2	310	Ecart: en % du budget: Réduction des charges résultant de la réalisation de mandats d'impression à moindres frais au sein de l'administration.	CHF –54 548 –31,2
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwendungen im Bereich der Gebäudereinigung sowie des Gebäudeunterhalts.	CHF –41 283 –33,6	314	Ecart: en % du budget: Moins de charges que prévu dans les domaines du nettoyage et de l'entretien des bâtiments.	CHF –41 283 –33,6
Differenz: in % Voranschlag: Keine Beanspruchung des budgetierten Mehraufwandes bezüglich Mieten neuer Liegenschaften.	CHF –42 153 –11,4	316	Ecart: en % du budget: L'augmentation des charges budgétée pour les loyers de nouveaux biens-fonds n'est pas intervenue.	CHF –42 153 –11,4

Differenz: in % Voranschlag: Es wurden weniger Schäden gemeldet als erwartet.	CHF –74 757 –77,9	319	Ecart: en % du budget: Moins de dommages annoncés que prévu au budget.	CHF –74 757 –77,9	
Differenz: in % Voranschlag: Diverse Abschreibungen bei den Gehaltsrückforderungen.	CHF –13 322 >999,9	330	Ecart: en % du budget: Différents amortissements sur remboursements de salaire.	CHF –13 322 >999,9	
Differenz: in % Voranschlag: Keine vollständige Beanspruchung des Kantonsbeitrages an den Verein «Krippenplätze Kanton Bern».	CHF –50 000 –23,8	365	Ecart: en % du budget: La subvention cantonale à l'association «Places de crèche du canton de Berne» n'a pas été totalement utilisée.	CHF –50 000 –23,8	
Differenz: in % Voranschlag: Mehrerträge aufgrund höherer Taggelder der Unfallversicherung.	CHF 51 437 685,8	436	Ecart: en % du budget: Les indemnités journalières de l'assurance-accidents ont été plus élevées que prévu.	CHF 51 437 685,8	
Differenz: in % Voranschlag: Aufgrund personeller Engpässe sowohl beim Benutzer als auch bei den Anbietern konnten die Konzeptionsarbeiten nicht termingerecht abgeschlossen werden. Somit müssen die im Voranschlag 2001 berücksichtigten Investitionen auf das Jahr 2002 verschoben werden.	CHF –900 000 –100,0	506	Ecart: en % du budget: Par manque de personnel tant chez l'utilisateur que chez les fournisseurs, les travaux de conception n'ont pu être terminés dans les délais. Les investissements inscrits au budget 2001 doivent donc être reportés sur 2002.	CHF –900 000 –100,0	
4740 Organisationsamt			4740 Office d'organisation		
Differenz: in % Voranschlag: Vakante bzw. frei gewordene Stellen konnten erst in der zweiten Jahreshälfte 2002 oder noch nicht wiederbesetzt werden.	CHF –275 684 –19,5	301	Ecart: en % du budget: Des postes temporairement ou définitivement vacants n'ont pu être pourvus que pendant le second semestre 2002, voire pas encore.	CHF –275 684 –19,5	
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF –18 705 –20,4	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF –18 705 –20,4	
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF –16 116 –13,7	304	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF –16 116 –13,7	
Differenz: in % Voranschlag: Geringere Nachfrage beim Informatik-Ausbildungsangebot als angenommen.	CHF –73 261 –56,3	309	Ecart: en % du budget: Demande de cours d'informatique inférieure aux prévisions.	CHF –73 261 –56,3	
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Publikationen und weniger Einladungen zu Informatikkursen führten zu geringeren Druckkosten. Siehe hierzu auch Kommentar Kontengruppe 309.	CHF –13 841 –34,6	310	Ecart: en % du budget: Moins de publications et de convocations à des cours d'informatique, donc moins de frais d'impression.	CHF –13 841 –34,6	
Differenz: in % Voranschlag: Der Intranet-Server des Organisationsamtes wurde noch nicht zum kantonalen Intranet-Server ausgebaut. Zudem fielen die Ersatzbeschaffungsaufwendungen für die Informatikrüstung im Organisationsamt tiefer aus als budgetiert.	CHF –46 829 –56,4	311	Ecart: en % du budget: Le serveur intranet de l'Office d'organisation n'a pas encore été instauré serveur intranet du canton. Les dépenses pour le remplacement des équipements informatiques de l'Office d'organisation ont en outre été inférieures aux prévisions.	CHF –46 829 –56,4	
Differenz: in % Voranschlag: Geringere Unterhaltskosten für Informatikrüstungen im Organisationsamt aufgrund hoher Betriebsstabilität.	CHF –24 083 –83,0	315	Ecart: en % du budget: La réduction des frais d'entretien des équipements informatiques de l'Office d'organisation résulte d'une meilleure stabilité de l'exploitation.	CHF –24 083 –83,0	
Differenz: in % Voranschlag: Der Pilotversuch mit sicheren Electronic Mails musste wegen der Schliessung von «Swisskey» sistiert werden. Somit konnten die geplanten Schlüssel-Lizenzen nicht im erwarteten Ausmass gelöst werden.	CHF –40 751 –25,0	316	Ecart: en % du budget: Les essais pilotes de messages électroniques plus sûrs ont dû être annulés à cause de la fermeture de «Swisskey». Les certificats de cryptage prévus n'ont donc pas pu être retirés dans la mesure attendue.	CHF –40 751 –25,0	
Differenz: in % Voranschlag: Die angekündigten Erhöhungen der Posttarife bewahrheiteten sich nicht. Zudem konnten im Rahmen der Ablösung der Pauschalfrankatur mit der POST leicht bessere Konditionen ausgehandelt werden als erwartet. Schliesslich musste aufgrund der neuen und aufwendigeren Verrechnungsart der POST eine neue zeitliche Abgrenzung vorgenommen werden. Somit konnten dem Jahresabschluss 2001 nur eine Zeitperiode von elf Monaten belastet werden.	CHF –2 794 880 –10,8	318	Ecart: en % du budget: Les hausses des tarifs postaux annoncées ne se sont pas confirmées. Dans le cadre de la suppression de l'affranchissement forfaitaire, on a en outre réussi à négocier avec la POST des conditions légèrement plus favorables que prévu. Vu le nouveau mode de facturation plus onéreux de la POST, il a en outre fallu adopter une nouvelle répartition des charges et des revenus sur la période comptable. Seuls onze mois ont ainsi été imputés à la clôture des comptes de 2001.	CHF –2 794 880 –10,8	

Differenz: CHF 304 362 435
in % Voranschlag: 999,9
Das Kantonale Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit konnte beim Bund Abteilungen für Frankierdienstleistungen sowie eine Verbesserung der Telefonieinfrastruktur geltend machen.

Differenz: CHF -2 665 357 506
in % Voranschlag: -55,3
Kreditsperre zur Kompensation eines Nachkredits des Amtes für Migration und Personenstand (POM) betreffend Umzug an Eigerstrasse 73 (CHF -942 000). Kreditübertragung auf Jahr 2002 für das Projekt BEMAIL II (CHF -300 000) aufgrund Realisierungsverzögerung (Schliessung der Unternehmung «Swisskey»). Zur Zeit der Budgetierung musste für die Ablösung der Pauschalfrankatur mit dem flächendeckenden Einsatz von Frankiermaschinen gerechnet werden. Davon machen die heutigen Frankierlösungen aber nur beschränkt Gebrauch (CHF -1 423 357).

4750 Liegenschaftsverwaltung

Differenz: CHF -237 857 301
in % Voranschlag: -15,7
Aufgrund der angespannten Arbeitsmarktsituation konnten neue und vakante Stellen nur nach mehrmonatiger Verzögerung wiederbesetzt werden.

Differenz: CHF -16 962 303
in % Voranschlag: -17,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -22 049 309
in % Voranschlag: -49,0
Die Informatikschulung des Personals wurde auf das Folgejahr 2002 verschoben.

Differenz: CHF -10 434 310
in % Voranschlag: -58,0
Minderaufwendungen im Bereich der Fachliteratur und beim Verbrauchsmaterial für Informatikmittel.

Differenz: CHF -254 475 311
in % Voranschlag: -73,8
Der Ersatz der heutigen Informatik-Infrastruktur (Arbeitsplätze und Server) wird erst im Jahr 2002 vorgenommen. Zudem wurde auf Neuanschaffungen von Mobiliar in Restaurationsbetrieben weitgehend verzichtet.

Differenz: CHF 342 332 312
in % Voranschlag: 15,6
Heiz- und Betriebskosten des Von Roll-Areals in Bern. Diese konnten anlässlich der Budgetierungsarbeiten zum Voranschlag 2001 noch nicht genügend beziffert werden und wurden deshalb nicht berücksichtigt.

Differenz: CHF -13 446 313
in % Voranschlag: -53,8
Minderaufwendungen für diverse Verbrauchs- und Reinigungsmaterialien.

Differenz: CHF -477 783 314
in % Voranschlag: -23,6
Die Unterhaltskosten der Gymnasien im Bereich der Haustechnik wurden wiederum von der Erziehungsdirektion beglichen (CHF -250 000). In den übrigen kantonseigenen Gebäuden fielen die Wartungs- und Unterhaltskosten tiefer aus (CHF 227 000) als budgetiert.

Differenz: CHF -31 910 315
in % Voranschlag: -29,8
Tiefere Unterhaltskosten für Maschinen sowie Büromobiliar und Hardware.

Differenz: CHF -120 398 316
in % Voranschlag: -19,6
Dank intensiver Bewirtschaftung konnten auch in diesem Jahr diverse Mieträumlichkeiten frühzeitig gekündigt oder anderen kantonalen Stellen zur zwischenzeitlichen Nutzung verrechnet werden.

Differenz: CHF -1 378 160 318
in % Voranschlag: -28,8
Im Bereich Dienstleistungen Dritter mussten in Sachen Kantonalisierung der Berufsschulen, beim Verkauf von Grundstücken (Vermessungs-

Ecart: CHF 304 362
en % du budget: 999,9
L'Office cantonal de l'industrie, des arts et métiers et du travail a pu obtenir de la Confédération des indemnités pour prestations d'affranchissement ainsi qu'une amélioration des infrastructures téléphoniques.

Ecart: CHF -2 665 357
en % du budget: -55,3
Blocage de crédit en compensation d'un crédit supplémentaire de l'Office de la population et des migrations (POM) concernant le déménagement au 73, Eigerstrasse (CHF -942 000). Report de crédit sur 2002 pour le projet BEMAIL II (CHF -300 000) à cause du retard pris dans la réalisation (fermeture de l'entreprise «Swisskey»). Alors qu'on avait supposé, lors de la budgétisation, que suite à la suppression de l'affranchissement forfaitaire, l'utilisation de machines à affranchir se répandrait largement, les solutions d'affranchissement actuelles n'en font usage que de manière limitée (CHF -1 423 357).

4750 Administration des domaines

Ecart: CHF -237 857
en % du budget: -15,7
La situation de l'emploi étant tendue, des postes nouvellement créés et des postes vacants n'ont pu être pourvus qu'avec plusieurs mois de retard.

Ecart: CHF -16 962
en % du budget: -17,2
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -22 049
en % du budget: -49,0
La formation informatique du personnel a été repoussée à 2002.

Ecart: CHF -10 434
en % du budget: -58,0
Moins de dépenses que prévu en ouvrages spécialisés et en fournitures en matière d'informatique.

Ecart: CHF -254 475
en % du budget: -73,8
Le remplacement des infrastructures informatiques actuelles (postes de travail et serveur) n'interviendra qu'en 2002. Les acquisitions de mobilier dans les entreprises de restauration n'ont dans une large mesure pas été réalisées.

Ecart: CHF 342 332
en % du budget: 15,6
Frais de chauffage et d'exploitation de l'aire Von Roll de Berne: n'ayant pas pu être chiffrés correctement lors de la budgétisation 2001, ils n'ont pas été pris en compte.

Ecart: CHF -13 446
en % du budget: -53,8
Charges en moins pour fournitures et matériel de nettoyage.

Ecart: CHF -477 783
en % du budget: -23,6
Les frais d'entretien des gymnases dans le domaine des installations techniques du bâtiment ont à nouveau été réglés par la Direction de l'instruction publique (CHF -250 000). Dans les autres bâtiments appartenant au canton, les frais de maintenance et d'entretien ont été inférieurs (CHF 227 000) aux prévisions.

Ecart: CHF -31 910
en % du budget: -29,8
Moins de frais d'entretien de machines, de meubles de bureau et d'équipements informatiques que budgété.

Ecart: CHF -120 398
en % du budget: -19,6
Une gestion intensive a, cette année encore, permis de résilier de manière anticipée le bail de différents locaux ou d'en transférer provisoirement la location à d'autres services cantonaux.

Ecart: CHF -1 378 160
en % du budget: -28,8
On a moins recouru à des prestations de services de tiers que prévu pour la cantonalisation des écoles professionnelles, la vente

Schätzungs- und Notariatskosten) und für die Weiterentwicklung der Informatik weniger Aufträge an Dritte erteilt werden als ursprünglich angenommen. Zudem wurden die Mittel für Anwalts- und Prozesskosten nicht voll ausgeschöpft (CHF –800 000). Die Liegenschaftssteuern fielen als Folge eines Verwaltungsgerichtsentscheids (Verbot Erhebung der doppelten Steuern gegenüber steuerbefreiten Grundeigentümern) tiefer aus (CHF –450 000). Minderaufwendungen bei den Gebäudeversicherungsprämien (CHF –128 000).

Differenz: CHF 731 348
in % Voranschlag: 12,2
Höherer Buchgewinn aus dem Verkauf von Grundstücken des Finanzvermögens als ursprünglich budgetiert.

Differenz: CHF 1 785 607
in % Voranschlag: 13,2
Erhöhte Mieterträge aus der Vermietung des Von Roll-Areals (CHF 1 300 000). Die Erträge konnten seinerzeit im ordentlichen Planungsprozess noch nicht beziffert werden. Mehrerträge aus der Verpachtung der kantonseigenen Landwirtschaftsbetriebe (CHF 430 000). Mehrerträge aus diversen Miet-, Pacht- und Baurechtszinserhöhungen (CHF 55 000).

Differenz: CHF –100 000
in % Voranschlag: –100,0
Keine Grundeigentümerbeiträge für Güterzusammenlegungen im Jahr 2001.

Differenz: CHF 14 639 000
in % Voranschlag: 35,5
Mehrausgaben aufgrund Nachkredit gemäss GRB 0491/01 für den Erwerb der Liegenschaft Fellerstrasse 11 in Bern (CHF 14 640 000).

Differenz: CHF –300 000
in % Voranschlag: –100,0
Vorläufiger Verzicht auf die Ausrüstung der Zivilschutzräume.

Differenz: CHF 638 699
in % Voranschlag: 100,0
Die vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen zu überführenden Grundstückswerte wurden anlässlich der Budgetierungsarbeiten zum Voranschlag 2001 nicht berücksichtigt.

Differenz: CHF 124 592
in % Voranschlag: 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 600.

d'immeubles (frais de mensuration, d'estimation et de notaire) et le développement de l'informatique. Les montants budgétés pour les honoraires d'avocat et les frais et dépens n'ont pas été totalement dépensés (CHF –800 000). Suite à un arrêt du Tribunal administratif (interdiction de doubler la taxe due par les propriétaires fonciers exonérés d'impôt), la taxe immobilière a occasionné des dépenses moins élevées que prévu (CHF –450 000). Charges moins élevées que prévu pour les primes d'assurance immobilière (CHF –128 000).

Ecart: CHF 731 348
en % du budget: 12,2
Les gains comptables sur les ventes d'immeubles du patrimoine financier se sont avérés supérieurs aux prévisions.

Ecart: CHF 1 785 607
en % du budget: 13,2
Les loyers obtenus par la location de l'aire Von Roll ont été supérieurs aux prévisions (CHF 1 300 000) car ils n'avaient pas pu être chiffrés dans le processus de planification ordinaire. Revenus supplémentaires sur l'affermage des exploitations agricoles du canton (CHF 430 000). Revenus supplémentaires résultant de différentes hausses de loyer, fermage et rente de droit de superficie (CHF 55 000).

Ecart: CHF –100 000
en % du budget: –100,0
Pas de participation financière des propriétaires fonciers pour des remaniements parcellaires en 2001.

Ecart: CHF 14 639 000
en % du budget: 35,5
Dépenses supplémentaires en vertu du crédit supplémentaire conformément à l'AGC 0491/01 pour l'acquisition du bien-fonds sis au 11, Fellerstrasse à Berne (CHF 14 640 000).

Ecart: CHF –300 000
en % du budget: –100,0
L'équipement budgété des locaux de la protection civile est provisoirement repoussé.

Ecart: CHF 638 699
en % du budget: 100,0
Les valeurs des immeubles à transférer du patrimoine administratif au patrimoine financier n'ont pas été prises en compte lors de l'établissement du budget 2001.

Ecart: CHF 124 592
en % du budget: 100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 600.

Differenzbegründungen Erziehungsdirektion

4800 Generalsekretariat

Differenz: CHF -284 094 301
in % Voranschlag: -13,3
Vakante Stellen (Generalsekretär, wiss. Mitarbeiter, Höherer Sachbearbeiter sowie Sekretärinnen) konnten erst im Laufe des Rechnungsjahres wieder besetzt werden.

Differenz: CHF 29 809 304
in % Voranschlag: 16,8
Durch den Gehaltsaufstieg sowie einer Funktionsänderung eines Mitarbeiters im Generalsekretariat wurde der Budgetkredit überschritten.

Differenz: CHF 74 511 310
in % Voranschlag: 24,8
Durch die Kantonalisierung der Berufsschulen musste die Auflage des amtlichen Schulblattes erhöht werden. Zu dieser Anzahlerhöhung kam, dass die Pauschalfrankatur aufgehoben wurde und diese Portikosten bei der Budgetierung nicht berücksichtigt wurden. Rund CHF 20 000 der Überschreitungen gehen zu Lasten der Druckkosten des ERZ Leitbildes.

Differenz: CHF 141 989 318
in % Voranschlag: 47,3
Die Projektvorbereitungskosten für den Besuch der EXPO.02 durch Bernische Schulklassen / Klassenaustausch, konnten in der Budgetphase noch nicht ermittelt werden. Ausserordentlich viele Rechtsfälle führten zu weiteren Mehrausgaben.

Differenz: CHF 108 697 361
in % Voranschlag: 6,8
EDK Beitrag an den schweizerischen Bildungsserver, welcher nicht budgetiert wurde.

Differenz: CHF 55 334 452
in % Voranschlag: 33,5
Die zusätzlichen Infrastrukturkosten für die Administration des Paul Klee Zentrums werden anhand eines Schlüssels teilweise von der Stadt Bern sowie der Burggemeinde zurückerstattet. Aus dieser Rückvergütung resultiert die Budgetverbesserung.

Differenz: CHF -937 417 562
in % Voranschlag: -93,7
Das Projekt (Paul Klee Zentrum) hat sich verzögert. Die eingesparten Kosten werden in den Folgejahren fällig.

4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule

Differenz: CHF -2 721 010 302
in % Voranschlag: -38,4
Die Budgetierung für frühzeitig zu pensionierenden Lehrkräfte erfolgte auf eine höhere Anzahl Pensionierungen; weiter wurden diverse Projekte (Rahmenlehrplan Kindergarten, 10. Schuljahr) im kleineren Umfang als vorgesehen durchgeführt.

Differenz: CHF -209 842 303
in % Voranschlag: -10,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF -375 051 304
in % Voranschlag: -12,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF -29 877 305
in % Voranschlag: -17,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF -30 578 307
in % Voranschlag: -27,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Justification des écarts Direction de l'instruction publique

4800 Secrétariat général

Ecart: CHF -284 094 301
en % du budget: -13,3
Des postes vacants (secrétaire général, collaborateur scientifique, collaborateur spécialisé supérieur et secrétaires) ont pu être repourvus seulement au cours de l'exercice.

Ecart: CHF 29 809 304
en % du budget: 16,8
En raison de l'augmentation du salaire et du changement de fonction d'un collaborateur du Secrétariat général, le crédit budgété a été dépassé.

Ecart: CHF 74 511 310
en % du budget: 24,8
A la suite de la cantonalisation des écoles professionnelles, il a fallu augmenter le tirage de la Feuille officielle scolaire. Par ailleurs, l'affranchissement à forfait a été supprimé et ces frais de port n'ont pas été pris en considération lors de la budgétisation. Environ CHF 20 000 de dépassement sont imputables aux frais d'impression de la charte de l'INS.

Ecart: CHF 141 989 318
en % du budget: 47,3
Les frais de préparation du projet de visite d'EXPO.02 par des classes bernoises et les échanges de classes n'ont pas pu être chiffrés lors de l'établissement du budget. De plus, un nombre exceptionnellement grand de recours a entraîné d'autres dépenses supplémentaires.

Ecart: CHF 108 697 361
en % du budget: 6,8
La contribution CDIP au Serveur suisse de l'éducation n'avait pas été budgétée.

Ecart: CHF -55 334 452
en % du budget: -33,5
Les frais d'infrastructure complémentaires pour l'administration du Centre Paul Klee sont remboursés partiellement par la ville de Berne et par la commune bourgeoise selon une clé de répartition.

Ecart: CHF -937 417 562
en % du budget: -93,7
Le projet (Centre Paul Klee) a pris du retard. Les montants économisés seront dûs les années à venir.

4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire

Ecart: CHF -2 721 010 302
en % du budget: -38,4
Le nombre de retraites anticipées du corps enseignant a été inférieur à celui dont il a été tenu compte pour le budget. De plus, plusieurs projets (plan d'études cadre pour les jardins d'enfants, 10^e année scolaire) ont été réalisés dans un cadre moins important que prévu.

Ecart: CHF -209 842 303
en % du budget: -10,1
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: CHF -375 051 304
en % du budget: -12,3
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: CHF -29 877 305
en % du budget: -17,8
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: CHF -30 578 307
en % du budget: -27,1
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

<p>Differenz: CHF 11 673 in % Voranschlag: 100,0 Erziehungsberatungsstellen: Eine vakante Stelle sowie eine Krankheitsbedingte Stellvertretung, konnte nur durch eine Temporäre Anstellung überbrückt werden.</p>	<p>308 Ecart: CHF 11 673 en % du budget: >999,9 Services psychologiques pour enfants: un poste vacant et un remplacement dû à une absence pour cause de maladie n'ont pu être réglés que par l'engagement de personnel temporaire.</p>
<p>Differenz: CHF -174 168 in % Voranschlag: -41,2 Die Weiterbildung wurde wegen personellen Engpässen teilweise zurückgestellt.</p>	<p>309 Ecart: CHF -174 168 en % du budget: -41,2 En raison de la surcharge de travail, le personnel a parfois suivi quelques cours de perfectionnement en moins.</p>
<p>Differenz: CHF -301 136 in % Voranschlag: -28,2 Die Druckkosten sind nicht im Detail budgetierbar, da Nachdrucke von Formularen vom Berner Lehrmittel- und Medienverlag auf Grund des Restbestandes erfolgen (Teilweise abhängig von der Anzahl Übersetzungen).</p>	<p>310 Ecart: CHF -301 136 en % du budget: -28,2 Il n'est pas possible de budgéter les frais d'impression de façon détaillée, car les réimpressions de formulaires dépendent des stocks des Editions scolaires du canton de Berne (cela dépend en partie du nombre de traductions).</p>
<p>Differenz: CHF 45 714 in % Voranschlag: 27,1 Die Überschreitungen bei verschiedenen Berufsberatungsstellen, ist auf die Kantonalisierung zurückzuführen. Die Erstellung des Budgets erfolgte auf Grund der Vorgaben der bisherigen Trägerschaften.</p>	<p>312 Ecart: CHF 45 714 en % du budget: 27,1 Les dépassements de divers services d'orientation professionnelle sont dus à la cantonalisation. Le budget a été établi en fonction des consignes des anciens organes responsables.</p>
<p>Differenz: CHF -16 732 in % Voranschlag: -31,6 Grössere Unterhaltsarbeiten werden vermehrt durch den Vermieter ausgeführt. Bei rund 25 Aussenstellen wird dadurch eine genaue Budgetierung äusserst schwierig.</p>	<p>314 Ecart: CHF -16 732 en % du budget: -31,6 De plus en plus souvent, les travaux d'entretien importants sont effectués par le bailleur. Avec 25 antennes, une budgétisation précise est extrêmement difficile.</p>
<p>Differenz: CHF -48 825 in % Voranschlag: -67,8 Es mussten weniger Reparatur Dienstleistungen als budgetiert beantragt werden.</p>	<p>315 Ecart: CHF -48 825 en % du budget: -67,8 Les services de réparation auxquels il a dû être fait appel ont été moins nombreux que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -793 003 in % Voranschlag: -16,2 Es sind tierere Honorarleistungen für den Spezialunterricht angefallen als dies im Zusammenhang mit dem Abschluss der Vereinbarung mit dem BSV «Pauschale Abgeltung von IV-Versicherungsleistungen im Volksschulbereich» erwartet wurde.</p>	<p>318 Ecart: CHF -793 003 en % du budget: -16,2 Les honoraires pour l'enseignement spécialisé ont été moins élevés que ce qui avait été prévu lors de la conclusion de l'accord «indemnisation forfaitaire de l'AI pour les prestations fournies dans le domaine de la scolarité obligatoire» passé avec l'OFAS.</p>
<p>Differenz: CHF -10 000 in % Voranschlag: -100,0 In den Vorjahren wurden die Projekte der Nordwestschweizer Erziehungsdirektorenkonferenz NWEDK über diese Kontengruppe abgerechnet. Bei der Budgetierung wurde nicht berücksichtigt, dass neu alle Zahlungen an diese Projekte, Zentral im Amt für Finanzen und Administration vorgenommen werden.</p>	<p>361 Ecart: CHF -10 000 en % du budget: -100,0 Les années précédentes, le décompte des projets de la Conférence des Directeurs de l'instruction publique du Nord-Ouest de la Suisse (CDIP Nord-Ouest) a été établi dans ce groupe de comptes. Lors de la budgétisation, il n'a pas été tenu compte du fait que, désormais, tous les versements en faveur de ces projets sont effectués de façon centralisée à l'Office des finances et de l'administration.</p>
<p>Differenz: CHF 577 504 in % Voranschlag: 469,5 Für die Zentralstelle der Berufs- und Laufbahnberatung des Kantons Bern wurde am 6. September 2000 ein Verpflichtungskredit bewilligt. (RRB 2760 «Betriebsbeiträge an Gemeinden»). Die bewilligte Restzahlung für das Rechnungsjahr 2001 wurde bei der Budgetierung nicht berücksichtigt.</p>	<p>362 Ecart: CHF 577 504 en % du budget: 469,5 Un crédit d'engagement a été accordé le 6 septembre 2000 au Service cantonal de l'orientation professionnelle (ACE 2760 «subventions d'exploitation allouées aux communes»). Le solde à verser pour l'exercice 2001 n'a pas été pris en considération lors de la budgétisation.</p>
<p>Differenz: CHF -17 235 in % Voranschlag: -32,3 Weniger Bezüge bei der Staatskanzlei.</p>	<p>390 Ecart: CHF -17 235 en % du budget: -32,3 Moins de commandes à la Chancellerie d'Etat.</p>
<p>Differenz: CHF 82 045 in % Voranschlag: 50,3 Erziehungsberatungsstellen: Deutliche Mehreinnahmen für Gutachten.</p>	<p>431 Ecart: CHF 82 045 en % du budget: 50,3 Services psychologiques pour enfants: nette augmentation des revenus provenant des expertises.</p>
<p>Differenz: CHF -54 531 in % Voranschlag: -64,4 Da bei den Schulen der Bedarf an Broschüren zur Zeit abgedeckt ist, zeichnete sich ein deutlicher Verkaufseinbruch ab.</p>	<p>435 Ecart: CHF -54 531 en % du budget: -64,4 Vu que dans les écoles les besoins en brochures sont couverts pour le moment, les ventes ont nettement diminué.</p>
<p>Differenz: CHF 425 664 in % Voranschlag: 190,5 Der Bund hat den Kantonen für das Projekt «Reintegrationsklassen für kosova-albanische Kinder mit albanischer Muttersprache» Mittel zur Verfügung gestellt. Die Höhe der Beiträge waren zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt.</p>	<p>436 Ecart: CHF 425 664 en % du budget: 190,5 La Confédération a accordé des moyens au projet de classes de réintégration pour enfants du Kosovo de langue maternelle albanaise. Au moment de la budgétisation, le montant des contributions n'était pas encore fixé.</p>

Differenz: **CHF -213 835**
in % Voranschlag: -82,9
Durch den Rückgang der Arbeitslosigkeit wurden weniger Kurse «Neuorientierungskurse» für Arbeitslose durch die Zentralstelle für Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung durchgeführt. Durch das reduzierte Kursangebot, fielen die kostendeckenden KIGA Beiträge geringer als budgetiert aus.

Differenz: **CHF -527 676**
in % Voranschlag: -10,9
Die Planung erfolgte zu einem sehr frühen Zeitpunkt vor der Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung und musste auf Grund der eingereichten Budgets der kommunalen Trägerschaften erfolgen und nicht auf Erfahrungszahlen.

4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen

Differenz: **CHF 16 058**
in % Voranschlag: 11,6
Im Budget 2001 sind für Erfahrung und Leistungsaufstieg sowie Teuerung 1 % eingestellt. gemäss RRB wurden effektiv 2,3 % bewilligt.

Differenz: **CHF -859 628**
in % Voranschlag: -16,0
Neuer Versicherungsabschluss mit verbilligter Prämie.

Differenz: **CHF 123 689**
in % Voranschlag: 76,4
Praktikumbetrieb Berufspraktikum Assistenzprojekt 2000/2001. Zum Zeitpunkt der Budgetierung war noch nicht bekannt, dass dieses Projekt im Jahre 2001 weitergeführt wird. Der Budgetkredit im Jahre 2000 wurde massiv unterschritten.

Differenz: **CHF 22 835**
in % Voranschlag: 100,0
Ausserkantonaler Schüler, welcher zum Zeitpunkt der Budgetierung nicht vorgesehen war.

Differenz: **CHF -153 480**
in % Voranschlag: -5,2
Bei der Budgetierung wurde mit mehr EO Rückerstattungen gerechnet.

Differenz: **CHF 302 738**
in % Voranschlag: 100,0
Resteingänge von Gemeinden für IV Leistungen aus früheren Jahren, welche noch nicht über den Pauschalvertrag abgerechnet wurden.

Differenz: **CHF -579 919**
in % Voranschlag: 67,1
Der Bundesbeitrag aus der Schlussabrechnung 2001 der Ecole Cantonale de langue française (ECLF) wird erst im Jahre 2002 eingehen.

4815 Diplommittelschulen

Differenz: **CHF -49 001**
in % Voranschlag: -58,2
Die Lehrkräfte der Diplommittelschulen erteilen zum Teil Unterricht an den entsprechenden Gymnasien/ Seminaren. Die Trennung der Lohnkosten auf die effektiven Anstellungen können erst im Jahre 2002 vorgenommen werden.

Differenz: **CHF -931 332**
in % Voranschlag: -21,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: **CHF -69 271**
in % Voranschlag: -23,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: **CHF -107 200**
in % Voranschlag: -24,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: **CHF -12 051**
in % Voranschlag: -42,1

Ecart: **CHF -213 835**
en % du budget: -82,9
En raison del la diminution du chômage, le Service cantonal de l'orientation professionnelle des jeunes et des adultes a dispensé moins de cours dits de réorientation à l'intention des chômeurs. L'offre de cours ayant été réduite, les contributions versées par l'OCIAMT pour couvrir les coûts ont aussi été moins importantes.

Ecart: **CHF -527 676**
en % du budget: -10,9
La planification a été faite très tôt, avant la cantonalisation de l'orientation professionnelle et a dû être basée sur les budgets présentés par les autorités communales compétentes et non sur des chiffres calculés en fonction des expériences faites jusque-là.

4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales

Ecart: **CHF 16 058**
en % du budget: 11,6
Dans le budget 2001, l'ancienneté et l'avancement ont été bloqués à 1 pour cent. Conformément à un ACE, 2,3 pour cent ont effectivement été accordés.

Ecart: **CHF -859 628**
en % du budget: -16,0
Conclusion d'un nouveau contrat d'assurance avec une prime moins élevée.

Ecart: **CHF 123 689**
en % du budget: 76,4
Projet Assistants 2000/2001 (stages professionnels)
Lors de l'établissement du budget, on ne savait pas encore que ce projet serait reconduit en 2001. Le crédit budgété en 2000 est loin d'avoir été utilisé dans sa totalité.

Ecart: **CHF 22 835**
en % du budget: 100,0
Différence pour un élève venant d'un autre canton dont l'arrivée n'était pas prévue au moment de la budgétisation.

Ecart: **CHF -153 480**
en % du budget: -5,2
Lors de la budgétisation, davantage de remboursements d'allocations APG avaient été prévus.

Ecart: **CHF 302 738**
en % du budget: 100,0
Le solde des recettes des communes pour les indemnités AI des années précédentes n'a pas encore fait l'objet d'un décompte dans le contrat d'indemnité forfaitaire.

Ecart: **CHF -579 919**
en % du budget: 67,1
La subvention fédérale du décompte final 2001 de l'Ecole Cantonale de langue française (ECLF) ne rentrera qu'en 2002.

4815 Ecoles du degré diplôme

Ecart: **CHF -49 001**
en % du budget: -58,2
Le personnel enseignant des écoles du degré diplôme (EDD) donne parfois des cours dans les gymnases/écoles normales qui abritent les EDD. La distinction des charges salariales en fonction des engagements effectifs ne pourra intervenir qu'en 2002.

Ecart: **CHF -931 332**
en % du budget: -21,0
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: **CHF -69 271**
en % du budget: -23,5
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: **CHF -107 200**
en % du budget: -24,5
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: **CHF -12 051**
en % du budget: -42,1

Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF -40 133
in % Voranschlag: -45,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 315.

Differenz: CHF 69 083
in % Voranschlag: 203,8
Mit dem Umzug der Diplommittelschule in die Räumlichkeiten des Gymnasiums Neufeld mussten im Bereich Mobiliar und Unterrichtsmaterial die seit Jahren zurückgestellten Anschaffungen getätigt werden.

Differenz: CHF -50 033
in % Voranschlag: -65,7
Durch den Umzug der Diplommittelschule Marzili per 1.8.2001 in das Schulgebäude «Gymnasium Neufeld», entfielen die budgetierten Unterhaltskosten der Liegenschaft.

Differenz: CHF -11 269
in % Voranschlag: -40,2
Die Diplommittelschule Langenthal ist in den Räumlichkeiten des Gymnasiums Langenthal untergebracht. Sämtliche Aufwände wurden der Rechnung Gymnasium Langenthal belastet. Auf eine Kostenumlage wurde verzichtet, da von den 29 Klassen nur 2 Klassen den Unterricht der Diplommittelschule besuchen.

Differenz: CHF -195 786
in % Voranschlag: -81,9
Mit der Kantonalisierung der Berufsschulen entfallen die bisherigen Miet- und Nebenkosten, der Diplommittelschule Moutier, an die Gemeinde. Das Gymnasium Neufeld hat im 2001 auf eine Verrechnung der Miet- und Nebenkosten an die Diplommittelschule Marzili verzichtet.

Differenz: CHF -21 654
in % Voranschlag: -35,5
Gegenüber dem Vorjahr wurden kostengünstigere Exkursionen durchgeführt. Diese Anpassung hatte auch zur Folge, dass weniger Beiträge an Schülerinnen und Schüler entrichtet werden mussten, welche sich solche Exkursionen sonst nicht leisten könnten.

4816 Maturitätsschulen / Seminare

Differenz: CHF -173 461
in % Voranschlag: -24,9
Budgetierung wurde nach den zentralen Vorgaben im Personalkostenplanungsprogramm vorgenommen.

Differenz: CHF -11 700
in % Voranschlag: -100,0
Der Budgetkredit musste nicht beansprucht werden, da keine langfristigen Ausfälle eintrafen und somit keine zusätzlichen Arbeitskräfte benötigt wurden.

Differenz: CHF -76 689
in % Voranschlag: -51,6
Obwohl in allen Bereichen ein Bedarf am Besuch von Weiterbildungsveranstaltungen bestünde, ist deren Besuch aus rein zeitlichen Gründen unmöglich geworden. Der Arbeitsanfall im administrativen Bereich ist derart angewachsen, dass Absenzen nicht mehr aufgefangen werden können.

Differenz: CHF -279 374
in % Voranschlag: -13,8
Damit die Lehrmittel auf dem neuesten Stand sind, werden diese immer wie mehr durch Lehrkräfte erstellt und anhand von Fotokopien den Schülern während des Unterrichtes abgegeben. Mit diesem Vorgehen ist nicht nur die Neuheit gewährleistet, sondern es können Kosten für zum Teil teure Lehrmittel (EDV-Bereich) eingespart werden.

Differenz: CHF 344 688
in % Voranschlag: 13,8
Mit dem Wegzug der Primarschule, aus dem Schulhaus Gymnasium Thun Seefeld, wurde der Vertrag mit den günstigeren Konditionen hinfällig. Im Weiteren wurde die MwSt. erhöht und die Tarife der verschiedenen Energieträger (Strom / Gas) massiv angehoben.

Differenz: CHF 37 809
in % Voranschlag: 8,5
Gemäss Vertrag vom 4. November 1996 hat die Pächterin der Mensa «Gymnasium Langenthal» ein Anrecht auf eine allfällige Defizitdeckung

Voir commentaire du groupe de comptes 302.

310 Ecart: CHF -40 133
en % du budget: -45,8
Voir commentaire du groupe de comptes 315.

311 Ecart: CHF 69 083
en % du budget: 203,8
Avec le déménagement de l'école du degré diplôme dans les locaux du gymnase de Neufeld, les acquisitions de mobilier et de matériel didactique différées depuis des années ont dû être effectuées.

314 Ecart: CHF 50 033
en % du budget: -65,7
En raison de l'emménagement de l'EDD Marzili, le 1^{er} août 2001 dans le bâtiment «Gymnasium Neufeld» les dépenses budgétées pour l'entretien de l'immeuble n'ont pas été faites.

315 Ecart: CHF -11 269
en % du budget: -40,2
L'EDD Langenthal occupe les locaux du gymnase de Langenthal. Tous les frais ont été portés à la charge du gymnase de Langenthal. Aucun transfert n'a été prévu, puisque sur 29 classes, seulement 2 suivent les cours dispensés par l'EDD.

316 Ecart: CHF 195 786
en % du budget: -81,9
En raison de la cantonalisation des écoles professionnelles, les frais de location et les charges de l'EDD de Moutier vont à la charge de la commune. En 2001, le gymnase Neufeld a renoncé à facturer les frais de location et les charges à l'EDD Marzili.

317 Ecart: CHF -21 654
en % du budget: -35,5
Les excursions de cette année ont coûté moins cher que celles de l'année précédente. Il a donc fallu verser moins de contributions aux élèves qui ne pouvaient pas participer aux excursions sans recevoir de telles contributions.

4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales

305 Ecart: CHF -173 461
en % du budget: -24,9
La budgétisation a été faite conformément aux prescriptions générales du programme de planification des frais de personnel.

308 Ecart: CHF -11 700
en % du budget: -100,0
Le crédit budgété n'a pas été utilisé puisqu'il n'y a pas eu d'absence prolongée de personnel et qu'il n'y a donc pas eu besoin d'engager du personnel supplémentaire.

309 Ecart: CHF -766 89
en % du budget: -51,6
Bien que le besoin de perfectionnement se fasse sentir dans tous les domaines, le personnel n'a pas pu suivre des cours, par manque de temps uniquement. Dans le domaine administratif, la charge de travail a tellement augmenté que les absences ne peuvent plus être compensées.

310 Ecart: CHF -279 374
en % du budget: -13,8
Pour que les moyens d'enseignement soient parfaitement à jour, ils sont de plus en plus créés par les enseignants et les enseignantes et distribués aux élèves pendant les leçons. Cette manière de procéder garantit non seulement la modernité des moyens d'enseignement mais permet également d'économiser de l'argent pour des moyens d'enseignement parfois coûteux, notamment dans le domaine de l'informatique.

312 Ecart: CHF 344 688
en % du budget: 13,8
Après que l'école primaire eut quitté les locaux du Gymnase Seefeld à Thoune, le contrat aux conditions avantageuses qui avait été conclu est devenu caduc. Par ailleurs, la TVA a augmenté et les tarifs des différentes ressources énergétiques (électricité, gaz) ont été considérablement relevés.

313 Ecart: CHF 37 809
en % du budget: 8,5
Aux termes du contrat du 4 novembre 1986, la bailleuse de la cafétéria du Gymnase de Langenthal peut revendiquer auprès du canton une

durch den Kanton. Da die beiden letzten Betriebsjahre nicht mehr kostendeckend ausfielen wurde nun diese Verpflichtung beansprucht.

Differenz: CHF -62 144
in % Voranschlag: -11,7
Im EDV-Bereich konnten Ausfälle sowohl bei der Hardware als auch in der Peripherie kostenlos innerhalb der Garantie behoben werden, somit mussten weniger Reparatur-Dienstleistungen als budgetiert beansprucht werden.

Differenz: CHF -140 815
in % Voranschlag: -17,3
Durch den doppelten Maturandenabgang wurden weniger Exkursionen als budgetiert durchgeführt.

Differenz: CHF -402 471
in % Voranschlag: -20,6
Eine erhebliche Kostenreduktion konnte dadurch erzielt werden, dass einfache Reparaturen bei den Schulen durch den Abwart und nicht durch eine Drittfirma vorgenommen wurden.

Differenz: CHF -128 979
in % Voranschlag: -63,6
Bei der Liegenschaftsverwaltung ist noch eine Einsprache für die vorgenommene Mietzinserhöhung hängig, dies hat zur Folge, dass noch nicht alle Mietzinse beglichen wurden.

Differenz: CHF -128 248
in % Voranschlag: -8,6
Gegenüber der Budgetierung sind weniger Studiengebühren und Kurs-gelder von den Eltern eingegangen als vorgesehen. Dieser Ertragseinbruch ist auf eine kleinere Schülerzahl zurückzuführen.

Differenz: CHF 19 377
in % Voranschlag: 20,7
Die Auslastung der Schulräume und Sportanlagen ist während der Budgetierungsphase nicht genau abschätzbar.

Differenz: CHF 10 857
in % Voranschlag: 417,6
Die Einnahmen der Cafeteria sind höher ausgefallen als budgetiert.

Differenz: CHF 184 243
in % Voranschlag: 20,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: CHF -75 000
in % Voranschlag: -100,0
Die RSA-Beiträge (Regionales Schulabkommen) wurden aus Versehen auf der Kontengruppe 451 statt 461 budgetiert.

Differenz: CHF 27 115
in % Voranschlag: 10,2
Rückerstattungen für Hauswirts- und Reinigungspersonal durch das Gymnasium Interlaken. Siehe auch Kontengruppe 463.

Differenz: CHF -67 283
in % Voranschlag: -12,5
Die Vollzeitstudierenden werden vom Bundesamt für Sozialversicherung nicht mehr subventioniert. Diese Kürzung der Bundesbeiträge war bei der Budgetierung nicht bekannt.

Differenz: CHF 455 155
in % Voranschlag: 100,0
Wesentlich mehr Schülerinnen und Schüler aus anderen Kantonen, die das Gymnasium oder das Seminar an einer Berner Schule absolviert haben. Die Rechnungsstellung erfolgte gemäss Regionalem Schulabkommen.

Differenz: CHF -225 120
in % Voranschlag: -8,5
Diese Budgetposition ist abhängig von der Schülerzahl. Bei den Quartan haben weniger Schüler teilgenommen, als bei der Budgetierung angenommen wurde.

Differenz: CHF -10 000
in % Voranschlag: -100,0
Die Kontengruppe 463 wurde mit der Kontengruppe 452 verrechnet.

éventuelle participation à la couverture du déficit. Comme les deux derniers exercices ont été déficitaires, elle a fait usage de ce droit.

Ecart: CHF -62 144
en % du budget: -11,7
Dans le domaine de l'informatique, les dépannages ont pu être faits gratuitement dans le cadre de la garantie aussi bien pour le matériel informatique que pour le périphérique. Le montant des réparations a, par conséquent, été inférieur à celui qui avait été budgété.

Ecart: CHF -140 815
en % du budget: -17,3
En raison de la double volée de maturités, le nombre des excursions a été inférieur à celui qui avait été porté au budget.

Ecart: CHF -402 471
en % du budget: -20,6
Il a été possible de réduire considérablement les coûts en confiant, dans les écoles, les réparations simples au concierge au lieu de charger une entreprise de les effectuer.

Ecart: CHF -128 979
en % du budget: -63,6
Une opposition concernant la hausse des loyers est pendante à l'Administration des domaines. La conséquence en est que tous les loyers n'ont pas encore été payés.

Ecart: CHF -128 248
en % du budget: -8,6
Par rapport au montant budgété, moins de taxes d'études et de participations financières des parents ont été perçues. Cette diminution des recettes est due à la réduction du nombre d'élèves.

Ecart: CHF 19 377
en % du budget: 20,7
Il n'est pas possible d'évaluer précisément le taux d'occupation des classes et des installations sportives lors de la budgétisation.

Ecart: CHF 10 857
en % du budget: 417,6
Les recettes de la cafétéria ont été plus élevées que prévu.

Ecart: CHF 184 243
en % du budget: 20,7
Voir commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: CHF -75 000
en % du budget: -100,0
Les contributions de la CSR (Convention scolaire régionale) ont été budgétées par erreur sur le groupe de comptes 451 au lieu du groupe 461.

Ecart: CHF 27 115
en % du budget: 10,2
Remboursement pour le personnel s'occupant de la conciergerie et des nettoyages par le gymnase d'Interlaken. Voir aussi groupe de comptes 463.

Ecart: CHF -67 283
en % du budget: -12,5
Les étudiants et les étudiantes à plein temps ne sont plus subventionnés par l'Office fédéral des assurances sociales. Cette diminution des subventions fédérales n'était pas encore connue lors de la budgétisation.

Ecart: CHF 455 155
en % du budget: 100,0
Le nombre d'élèves extra-cantonaux ayant fréquenté un gymnase ou une école normale du canton de Berne a sensiblement augmenté. La facturation des contributions a été effectuée conformément à la Convention scolaire régionale.

Ecart: CHF -225 120
en % du budget: -8,5
La position du budget dépend du nombre d'élèves. Moins d'élèves ont effectué une 9^e année que prévu lors de l'établissement du budget.

Ecart: CHF -10 000
en % du budget: -100,0
Le groupe de comptes 463 a été comptabilisé avec le groupe de comptes 452.

Differenz: **CHF -180 596**
in % Voranschlag: -11,3
Das Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule stellte diverse Anschaffungen zurück, um einer Kreditsperre, welche auf dieser Kontengruppe vorgenommen wurden, nachzukommen.

4820 Amt für Berufsbildung

Differenz: **CHF -111 307**
in % Voranschlag: -26,6
Die Nebenamtsekretariate der Lehraufsichtskommissionen wurden in Vollamtsekretariate umgewandelt, aber noch zu 100 % in der Kontengruppe 300 budgetiert.

Differenz: **CHF 18 405**
in % Voranschlag: 20,9
Der Aufwand wurde auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet. Im Zeitpunkt der Budgetierung wurden die Neuanstellungen mit einer höheren Einreihung nicht berücksichtigt.

Differenz: **CHF 68 486**
in % Voranschlag: 23,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: **CHF 40 545**
in % Voranschlag: 10,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: **CHF -113 283**
in % Voranschlag: -27,2
Das Amt für Berufsberatung (KAB) kaufte weniger Drucksachen zum Wiederverkauf ein. Die Kundschaft wurde zum Direkteinkauf beim Hersteller aufgefordert.

Differenz: **CHF -75 276**
in % Voranschlag: -20,9
Durch den Umzug des Kurszentrums per 1.8.2001 von der Laupenstrasse an die Sulgeneckstrasse und der anschliessenden Integration in die Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule (BFF), konnten die Mietkosten gegenüber dem Budget reduziert werden.

Differenz: **CHF 424 607**
in % Voranschlag: 6,7
Das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT) delegierte eine sehr detaillierte Datenerhebung an die Kantone. Dieser Auftrag wurde wegen mangelnder Personalkapazität an eine Drittfirma übergeben. Die Mehrwertsteuer für das Materialgeld der Lehrabschlussprüfungen wurde im Budget nicht berücksichtigt.

Differenz: **CHF 74 893**
in % Voranschlag: 23,4
Es wurden mehr Lehrlinge ausserkantonale geprüft als budgetiert. Die Lehrabschlussprüfungen nach den neuen Reglementen des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie (BBT) sind aufwändiger und teurer geworden.

Differenz: **CHF -20 969**
in % Voranschlag: -15,2
Der Betrag ist abhängig von der Anzahl abgeschlossener Lehrverträge im Kanton Bern und somit nicht beeinflussbar.

Differenz: **CHF 20 253 851**
in % Voranschlag: 374,9
Es wurden mehr Bundesbeiträge abgerechnet und weitergeleitet als budgetiert.

Differenz: **CHF 4 700,889**
in % Voranschlag: 88,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 372.

Differenz: **CHF -14 331**
in % Voranschlag: -47,8
Verschiedene Informationsschriften und Broschüren wurden nicht wie budgetiert als Druckauftrag an die Staatskanzlei weitergeleitet, sondern durch das KAB hergestellt.

Ecart: **CHF -180 596**
en % du budget: -11,3
L'Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire a renoncé à diverses acquisitions pour mettre en œuvre un blocage des crédits effectué sur ce groupe de comptes.

4820 Office de la formation professionnelle

Ecart: **CHF -111 307**
en % du budget: -26,6
Les secrétariats à temps partiel des commissions de surveillance des apprentissages sont devenus secrétariats à plein temps mais ils ont encore été budgétés à 100% dans le groupe de comptes 300.

Ecart: **CHF 18 405**
en % du budget: 20,9
Les charges ont été calculées sur la base des prescriptions générales. Lors de la budgétisation, les nouveaux engagements faits sur la base de classes de traitement plus élevées n'ont pas été pris en compte.

Ecart: **CHF 68 486**
en % du budget: 23,0
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: **CHF 40 545**
en % du budget: 10,6
Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: **CHF -113 283**
en % du budget: -27,2
L'Office de la formation professionnelle (OFFP) a acheté moins d'imprimés destinés à être revendus. Les clients et les clientes ont été encouragés à acheter les imprimés directement chez le producteur.

Ecart: **CHF -75 276**
en % du budget: -20,9
Suite au déménagement du «Kurszentrum» le 1^{er} août 2001 de la Laupenstrasse à la Sulgeneckstrasse et à son intégration à la Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule (BFF), les frais de loyer ont pu être réduits par rapport à ceux indiqués dans le budget.

Ecart: **CHF 424 607**
en % du budget: 6,7
L'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT) a délégué aux cantons la réalisation d'un recensement très détaillé. En raison d'un manque de personnel, ce mandat a été confié à une entreprise tierce. La taxe sur la valeur ajoutée appliquée aux frais de matériel pour les examens de fin d'apprentissage n'a pas été prise en considération dans le budget.

Ecart: **CHF 74 893**
en % du budget: 23,4
Le nombre d'apprentis ayant passé leurs examens en dehors du canton a été plus important que prévu. Les examens de fin d'apprentissage conformes aux nouveaux règlements de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT) demandent plus de travail et sont devenus plus coûteux.

Ecart: **CHF -20 969**
en % du budget: -15,2
Le montant dépend du nombre de contrats d'apprentissage conclus dans le canton de Berne et ne peut par conséquent pas être influencé.

Ecart: **CHF 20 253 851**
en % du budget: 374,9
Le nombre de subventions fédérales comptabilisés et distribués est plus élevé que celui qui avait été porté au budget.

Ecart: **CHF 4 700,889**
en % du budget: 88,9
Voir commentaire du groupe de comptes 372.

Ecart: **CHF -14 331**
en % du budget: -47,8
Plusieurs documents d'information et brochures n'ont pas été transmis à la Chancellerie d'Etat pour être imprimés comme cela avait été porté au budget, mais ont été réalisés par l'OFFP.

Differenz: CHF -13 899
in % Voranschlag: -14,2
Ein Teil der Berufsmaturitätsprüfungsgebühren wurden direkt den neuen kantonalen Schulen gutgeschrieben. Die Budgetierung erfolgte jedoch noch auf dieser Kontengruppe.

Differenz: CHF -53 043
in % Voranschlag: -70,7
Die Lehrmeisterhandbücher wurde nicht mehr separat in Rechnung gestellt. Sie sind ein Bestandteil der Kursgebühren und wurden in der Kontengruppe 433 gutgeschrieben.

Differenz: CHF 103 544
in % Voranschlag: >999,9
Die Rückerstattungen der Lehrabschlussprüfungsgebühren für ausserkantonale Lehrlinge wurde bei der Budgetierung nicht berücksichtigt.

Differenz: CHF -23 343
in % Voranschlag: -5,7
Die Auszubildenden der Bahnberufe nach altem Reglement sind auslaufend, wurden aber noch zu 100 % budgetiert.

Differenz: CHF 171 635
in % Voranschlag: 100,0
Die Budgetierung der Rückerstattungen der Bahnberufe erfolgte im Jahr 2000. Der Zahlungseingang erfolgte jedoch erst in diesem Rechnungsjahr.

Differenz: CHF 14 142 173
in % Voranschlag: 155,1
Die ausgewiesene Budgetabweichung ist einerseits auf eine nicht vorgenommene Rechnungsabgrenzung aus dem Jahre 2000 und andererseits auf falsch verbuchte Beiträge im Jahr 2001 zurückzuführen. Bei der erwähnten Rechnungsabgrenzung handelt es sich um Schlusszahlungen der Bundesbeiträge für das Rechnungsjahr 2000.

Differenz: CHF -50 000
in % Voranschlag: -100,0
Mit dem Umzug der Kreisleitung Thun in das neue Verwaltungsgebäude wurde der budgetierte Betrag für die Ablösung der Telefonzentrale nicht beansprucht.

4825 Berufsschulen

Der erste Budgetprozess nach der Kantonalisierung der Berufsschulen war äusserst schwierig. Einige Schulen habe bis zur Kantonalisierung weder budgetiert noch eine Rechnung geführt, sowohl die Arbeiten für die Budgetierung als auch die Rechnungsführung wurden von den Gemeinden übernommen. Eine weitere Schwierigkeit war der Kontenplan. Im Zeitpunkt der Budgetierung waren die Schulen nicht vertraut mit den Kontierungsrichtlinien des Kantons.

Differenz: CHF -71 572
in % Voranschlag: -46,2
Nach der Kantonalisierung wurden einige Kommissionen aufgelöst. Die Auszahlung der Entschädigungen erfolgte noch nicht bei allen Schulen nach den kantonalen Richtlinien.

Differenz: CHF -4 300 502
in % Voranschlag: -24,7
Budgetierung wurde nach den zentralen Vorgaben im Personalkostenplanungsprogramm vorgenommen.

Differenz: CHF -18 330
in % Voranschlag: -32,2
Die Budgetabweichung ist auf rückläufige Teuerungszulagen auf Renten des pensionierten Personals von Berufsschulen zurückzuführen.

Differenz: CHF -43 500
in % Voranschlag: -100,0
Der Arbeitsmehraufwand konnte ohne zusätzliches Personal bewältigt werden.

Differenz: CHF -368 965
in % Voranschlag: -32,2
Ein Teil der Weiterbildungskosten für Lehrkräfte wurde durch das Amt für Berufsbildung beglichen.

431 Ecart: CHF -13 899
en % du budget: -14,2
Une partie des taxes de l'examen de maturité professionnelle ont été directement attribuées aux nouvelles écoles cantonales, mais la budgétisation est encore intervenue sur ce groupe de comptes.

435 Ecart: CHF -53 043
en % du budget: -70,7
Les manuels pour les maîtres d'apprentissage n'ont plus été facturés séparément. Ils font partie des taxes de cours et ont été crédités au groupe de comptes 433.

436 Ecart: CHF 103 544
en % du budget: >999,9
Le remboursement de taxes d'examen de fin d'apprentissage pour les apprentis venant d'un autre canton n'a pas été pris en compte lors de l'établissement du budget.

451 Ecart: CHF -23 343
en % du budget: -5,7
Dans le domaine des chemins de fer, les formations selon l'ancien règlement arrivent à leur terme, mais elles ont encore été budgétées à 100 pour cent.

452 Ecart: CHF 171 635
en % du budget: 100,0
La budgétisation des remboursements pour les métiers du domaine des chemins de fer a eu lieu en 2000. Les versements ont cependant été effectués seulement au cours de cet exercice.

460 Ecart: CHF 14 142 173
en % du budget: 155,1
L'écart indiqué provient d'une part d'une correction des résultats de l'an 2000 qui n'a pas été effectuée et d'autre part de contributions comptabilisées de façon erronée en 2001. Concernant la correction des résultats, il s'agit de paiements finaux des subventions fédérales pour l'exercice 2000.

506 Ecart: CHF -50 000
en % du budget: -100,0
Avec l'emménagement du secrétariat d'arrondissement de Thoune dans le nouveau bâtiment administratif, le montant qui avait été budgété pour le remplacement du central téléphonique n'a pas été mis à contribution.

4825 Ecoles professionnelles

L'établissement du premier budget après la cantonalisation des écoles professionnelles a été extrêmement difficile. Jusqu'à la cantonalisation, certaines écoles n'ont ni fait de budget, ni tenu de comptabilité; le budget et la comptabilité étaient effectués par les communes. Le plan comptable a représenté une difficulté supplémentaire. Au moment de la budgétisation, les écoles n'avaient pas l'habitude des directives de comptabilité du canton.

300 Ecart: CHF -71 572
en % du budget: -46,2
Après la cantonalisation, quelques commissions ont été dissoutes. Le versement des indemnités n'a pas encore été effectué selon les directives cantonales dans toutes les écoles.

304 Ecart: CHF -4 300 502
en % du budget: -24,7
La budgétisation a été effectuée conformément aux prescriptions générales contenues dans le programme de planification des frais de personnel.

307 Ecart: CHF -18 330
en % du budget: -32,2
L'écart est dû au versement à titre rétroactif d'allocations de renchérissement au personnel retraité des écoles professionnelles.

308 Ecart: CHF -43 500
en % du budget: -100,0
Le surplus de travail a pu être maîtrisé sans engager de personnel supplémentaire.

309 Ecart: CHF -368 965
en % du budget: -32,2
Une partie des frais de formation continue du personnel enseignant a été payée par l'Office de la formation professionnelle.

Differenz: in % Voranschlag: Die Kosten der Berufsvorbereitenden Schuljahre wurde für ein Kalenderjahr budgetiert, effektiv der Rechnung belastet wurden jedoch nur 5 Monate. Informatikinvestitionen der per 01.01.2001 kantonalisierten Berufsschulen über CHF 100 000 wurden zwar in der Laufenden Rechnung budgetiert, aber in der Investitionsrechnung abgerechnet.	CHF -720 684 -12,7	310	Ecart: en % du budget: Les frais occasionnés par les années scolaires de préparation professionnelle ont été budgétés pour une année. Seuls 5 mois ont effectivement été imputés sur le compte. Les investissements informatiques de l'école professionnelle cantonalisée d'un montant de CHF 100 000 ont été budgétés dans l'exercice en cours mais comptabilisés dans le compte des investissements.	CHF -720 684 -12,7
Differenz: in % Voranschlag: Bei der Budgetierung wurde nicht berücksichtigt, dass der Unterhalt der kantonalisierten Berufsschulen zum Teil das KAB betrifft und nicht nur das Kantonale Hochbauamt.	CHF 702 314 88,1	314	Ecart: en % du budget: Lors de l'établissement du budget, il n'a pas été tenu compte du fait que l'entretien des écoles professionnelles cantonalisées concerne en partie l'OFP et pas seulement l'Office cantonal des bâtiments.	CHF 702 314 88,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -223 635 -16,8	315	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -223 635 -16,8
Differenz: in % Voranschlag: Der Aufwand für die Studienwochen der Sozial- und Sonderpädagogischen Ausbildungen der Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule (BFF) sind auf einem anderen Konto budgetiert worden.	CHF 167 040 27,8	317	Ecart: en % du budget: Les charges occasionnées par les semaines d'études des formations en éducation spécialisée et en pédagogie spécialisée de la Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule (BFF) ont été budgétées sur un autre compte.	CHF 167 040 27,8
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -616 722 -14,0	318	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -616 722 -14,0
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -1 386 459 -90,2	319	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -1 386 459 -90,2
Differenz: In % Voranschlag: Wurde irrtümlich budgetiert.	CHF -1 202 800 -100,0	331	Ecart: en % du budget: Budgété par erreur.	CHF -1 202 800 -100,0
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -34 600 -100,0	360	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -34 600 -100,0
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -54 500 -100,0	363	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -54 500 -100,0
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -33 417 -60,3	365	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -33 417 -60,3
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -22 745 -21,8	390	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -22 745 -21,8
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -43 147 -97,6	420	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -43 147 -97,6
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -97 389 -11,7	427	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -97 389 -11,7
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -100 452 -28,3	431	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -100 452 -28,3
Differenz: In % Voranschlag: Mit der Inkraftsetzung des Gesetzes über die Änderung von Vorschriften über Schulgelder und Studiengebühren mussten die Gebühren vor allem in der beruflichen Weiterbildung gesenkt werden.	CHF -3 958 125 -29,8	433	Ecart: en % du budget: Avec l'entrée en vigueur de la loi sur la modification des prescriptions sur les écolages et les taxes d'études, les taxes ont dû être diminuées surtout dans la formation professionnelle continue.	CHF -3 958 125 -29,8
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -28 087 -6,2	434	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -28 087 -6,2
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF 300 125 81,1	439	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF 300 125 81,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF 1 063 728 100,0	451	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF 1 063 728 100,0

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF -11 471 524 -32,1	460	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF -11 471 524 -32,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF 864 420 33,3	461	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF 864 420 33,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Rechnungen für den Gemeindeanteil können zum Teil erst im neuen Rechnungsjahr in Rechnung gestellt werden.	CHF -6 733 806 -18,8	462	Ecart: en % du budget: Certaines parts communales ne peuvent être facturées que durant l'exercice suivant.	CHF -6 733 806 -18,8
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Berufsschulen.	CHF 323 750 100,0	469	Ecart: en % du budget: Voir commentaire introductif des écoles professionnelles.	CHF 323 750 100,0
Differenz: in % Voranschlag: Die geplante Ablösung der Schulverwaltungssoftware für die kantonalisierten Berufsschulen konnte nicht realisiert werden.	CHF -3 810 158 -43,4	506	Ecart: en % du budget: Le remplacement du matériel informatique qui avait été prévu pour l'école professionnelle cantonalisée n'a pas pu être réalisé.	CHF -3 810 158 -43,4
Differenz: in % Voranschlag: Der Bundesbeitrag wird im 2002 geltend gemacht.	CHF -470 000 -100,0	660	Ecart: en % du budget: La subvention fédérale sera réclamée en 2002.	CHF -470 000 -100,0

4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen

Differenz: in % Voranschlag: Auf Grund der aktuellen Arbeitsmarktlage konnten Stellen nur mit mehrmonatiger Verzögerung oder gar nicht wieder besetzt werden.	CHF -46 847 -10,3	301	Ecart: en % du budget: Etant donné la situation actuelle de l'emploi, des postes n'ont pu être pourvus qu'avec un retard de plusieurs mois, voire pas du tout.	CHF -46 847 -10,3
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -630 233 -12,8	302	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -630 233 -12,8
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -47 102 -13,4	303	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -47 102 -13,4
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -53 747 -11,0	304	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -53 747 -11,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -11 981 -35,3	305	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -11 981 -35,3
Differenz: in % Voranschlag: Die grosse Personalfuktuation verursachte einen Mehraufwand bei den Inseratenkosten. Im Weiteren mussten Spezialschulungen (Triplex-Lernziel-Technik) finanziert werden.	CHF 36 732 78,2	309	Ecart: en % du budget: D'importantes fluctuations de personnel ont occasionné des frais supplémentaires de recrutement. En outre, l'enseignement spécialisé (tri-ple-but d'apprentissage-technique) a dû être financé.	CHF 36 732 78,2
Differenz: in % Voranschlag: Das Material wurde konsequent bewirtschaftet.	CHF -32 392 -31,9	310	Ecart: en % du budget: Le matériel a été judicieusement géré.	CHF -32 392 -31,9
Differenz: in % Voranschlag: Die Technikerschulen Holzbau, Holztechnik und Holzindustrie Biel, sind in einem Neubau einquartiert. Während der Budgetierung lagen noch keine Erfahrungswerte für die Nebenkosten vor.	CHF 5 226 33,7	312	Ecart: en % du budget: Les Ecoles Techniques construction en bois, menuiserie-ébénisterie et industrie du bois de Bienne ont été transférées dans de nouveaux locaux. Lors de l'établissement du budget, on ne disposait pas encore de données empiriques pour les charges.	CHF 5 226 33,7
Differenz: in % Voranschlag: Die laufenden Anschaffungen wurden auf das Wesentliche beschränkt.	CHF -39 065 -35,8	313	Ecart: en % du budget: Les acquisitions ont été limitées à l'essentiel.	CHF -39 065 -35,8
Differenz: in % Voranschlag: Für den Neubau an der Solothurnstrasse wurde mangels Erfahrungswerte zu hohe Unterhaltskosten budgetiert.	CHF -44 732 -28,1	314	Ecart: en % du budget: Pour le nouveau bâtiment à la route de Soleure, des frais d'entretien trop élevés ont été budgétés en raison de l'absence de données empiriques.	CHF -44 732 -28,1
Differenz: in % Voranschlag: Da weder im EDV-Bereich noch in anderen technischen Anlagen grössere reparaturbedingte Ausfälle entstanden, musste der Budgetkredit nur zum Teil beansprucht werden.	CHF -43 298 -31,5	315	Ecart: en % du budget: Etant donné que ni dans le domaine informatique ni pour d'autres installations techniques il n'y a eu de dépenses importantes causées par des pannes, le crédit budgété n'a dû être employé que partiellement.	CHF -43 298 -31,5

4826 Ecoles techniques, écoles supérieures spécialisées

Differenz: in % Voranschlag: Mit dem Umzug in das Gebäude an der Solothurnstrasse konnte das Mieten von Dritträumlichkeiten auf ein Minimum beschränkt werden.	CHF -140 468 -48,3	316	Ecart: en % du budget: Grâce à l'emménagement dans l'immeuble de la route de Soleure la location d'autres locaux a pu être limitée au maximum.	CHF -140 468 -48,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Abschlussdifferenz 1999 wurde erst im Rechnungsjahr 2001 ausgebucht.	CHF 40 366 >999,9	330	Ecart: en % du budget: L'écart porté au bilan de clôture 1999 a été comptabilisé seulement durant l'exercice 2001.	CHF 40 366 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Der Kostenanteil für Parkplatzmieten wurde bei der Budgetierung nicht berücksichtigt. Die Mehrkosten werden jedoch durch Mehreinnahmen auf dem Konto 4270 reduziert.	CHF 18 620 744,8	390	Ecart: en % du budget: La part des coûts imputables à la location de places de stationnement n'a pas été prise en considération lors de l'établissement du budget. Les frais supplémentaires sont toutefois en partie compensés par des recettes supplémentaires sur le compte 4270.	CHF 18 620 744,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Zinserträge fielen höher aus als budgetiert.	CHF 18 479 >999,9	420	Ecart: en % du budget: Le montant rapporté par les intérêts a été plus élevé que prévu.	CHF 18 479 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Ein wesentlicher Einflussfaktor bei dieser Position ist die Entwicklung der Studierenden. Mehr Studierende bedeutet auch mehr Einnahmen von Kursgeldern.	CHF 75 490 21,6	433	Ecart: en % du budget: L'évolution du choix des étudiants représente un facteur important pour ce point, car si les étudiants sont plus nombreux, les recettes des taxes de cours sont aussi plus élevées.	CHF 75 490 21,6
Differenz: in % Voranschlag: Die budgetierten EO-Entschädigungen erwiesen sich als zu hoch.	CHF -13 576 -30,0	436	Ecart: en % du budget: Les APG portées au budget ont été trop élevées.	CHF -13 576 -30,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Technikerschulen rekrutieren ihre Studenten von der ganzen Schweiz. Die Kantonsbeiträge sind schwer abzuschätzen.	CHF 399 580 66,4	461	Ecart: en % du budget: Les écoles d'ingénieurs recrutent leurs élèves dans toute la Suisse. Les contributions cantonales sont difficiles à évaluer.	CHF 399 580 66,4
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 461.	CHF -95 164 -73,2	462	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 461.	CHF -95 164 -73,2
Differenz: in % Voranschlag: Durch eine Praxisänderung beteiligte sich der Kanton Jura nicht an den Kosten seiner Studenten, die Rechnungen mussten durch die Studierenden beglichen werden. Ab dem Jahr 2002 werden die Kosten für die Studenten wieder direkt durch den Kanton übernommen.	CHF 13 500 100,0	465	Ecart: en % du budget: En raison d'un changement de pratique, le canton du Jura ne participe pas aux frais de ses étudiants; les factures ont dû être payées par les étudiants. A partir de 2002, le canton les prendra de nouveau à sa charge.	CHF 13 500 100,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Abrechnung wurde noch nicht vorgenommen, somit erfolgt der Zahlungseingang erst im 2002.	CHF -64 000 -100,0	660	Ecart: en % du budget: Le décompte n'a pas encore été fait; par conséquent il ne sera procédé à l'encaissement qu'en 2002.	CHF -64 000 -100,0
4830 Amt für Hochschulen		4830 Office de l'enseignement supérieur		
Differenz: in % Voranschlag: Rückstellungen für Ferien- und Überzeitauszahlungen wurden im Budget nicht berücksichtigt. Im Weiteren wurde ein wissenschaftlicher Mitarbeiter neu für die Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitutionen eingestellt.	CHF 120 115 7,6	301	Ecart: en % du budget: Dans le budget, il n'a pas été tenu compte des provisions pour les vacances et les heures supplémentaires. Par ailleurs, un collaborateur scientifique de plus a été engagé pour les instituts de formation du personnel enseignant.	CHF 120 115 7,6
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 24 530 18,6	304	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe des comptes 301.	CHF 24 530 18,6
Differenz: in % Voranschlag: Vorgesehene Aufträge konnten aus Termingründen nicht vergeben werden. Budgetierte Informatikdienstleistungen mussten nicht beansprucht werden.	CHF -136 435 -49,8	318	Ecart: en % du budget: Des mandats n'ont pas pu être donnés en raison de problèmes de délais. Les services dans le domaine informatique qui avaient été portés au budget n'ont pas été sollicités.	CHF -136 435 -49,8
Differenz: in % Voranschlag: Mit dem Inkrafttreten der neuen Fachhochschulvereinbarung (1.10.99) fehlten bei der Budgetierung die Erfahrungswerte. Ausserdem war die Mobilität der Studierenden nicht abschätzbar und beeinflussbar.	CHF 5 558 162 19,3	361	Ecart: en % du budget: La nouvelle ordonnance sur les finances n'étant entrée en vigueur que le 1 ^{er} octobre 1999, on ne disposait pas de données empiriques au moment de l'établissement du budget. En outre, la mobilité des étudiants et des étudiantes ne pouvait pas être estimée ni influencée.	CHF 5 558 162 19,3

4831 Universität

Differenz: CHF -24 320 306
in % Voranschlag: -60,8

Die Universität zählt rund 170 Institute und Kliniken, die ihrerseits wiederum in ca. 500 Abteilungen unterteilt sind. Die notwendigen Betriebsausgaben der Einheiten gehen zu Lasten einzeln festgelegter Betriebs- und Extrakredite. Den Einheiten der Universität wird nur ein Beitrag eröffnet, welcher überwacht wird und nicht überschritten werden darf.

Differenz: CHF 325 084 309
in % Voranschlag: 54,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 306.

Differenz: CHF 537 821 310
in % Voranschlag: 5,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 306.

Differenz: CHF 1 805 652 313
in % Voranschlag: 19,0
Die Dienstleistungsbetriebe konnten die Erträge um ca. CHF 2 Millionen (Kontengruppe 434) steigern. Zudem wurden Mehrerträge im Umfang von CHF 500 000 (Weiterverrechnung von Material) in der Kontengruppe 436 erzielt. Dies ist mit einem Mehraufwand von Verbrauchsmaterial verbunden. Die Überschreitung ist wie bereits erwähnt durch Mehrerträge in den Kontengruppen 434 und 436 gedeckt.

Differenz: CHF -16 832 319
in % Voranschlag: -84,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 306.

Differenz: CHF 55 404 330
in % Voranschlag: 36,9
Es mussten höhere Debitorenverluste beziehungsweise Abschreibungen auf fakturierten Dienstleistungen im medizinischen, zahnärztlichen oder veterinärmedizinischen Bereich vorgenommen werden als budgetiert.

Differenz: CHF 17 868 361
in % Voranschlag: 35,7
Der Vertrag mit dem Kanton Neuenburg über die Ausbildung von Informatikstudenten der Universität Bern am Institut für Mikrotechnik der Universität Neuenburg konnte erst auf das akademische Jahr 2001 gekündigt werden. Die Kürzung wurde jedoch bereits im Kalenderjahr 2001 vorgesehen, so dass zu wenig budgetiert wurde.

Differenz: CHF -515 999 362
in % Voranschlag: -18,9
Die Hochschule für Musik und Theater ist per 1.1.2001 eine Kantonale Institution. Aus diesem Grund werden die Beiträge für die Ausbildung von Musiklehrerinnen und Musiklehrern über die Kontengruppe 390 ausbezahlt.

Differenz: CHF 431 484 390
in % Voranschlag: 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Differenz: CHF -47 704 427
in % Voranschlag: -26,5
Wegen dem Umbau im Hauptgebäude konnten die Hörräume nicht wie erwartet vermietet werden.

Differenz: CHF 37 550 431
in % Voranschlag: 11,4
Die erhöhte Zahl der Studienanfänger und Studienanfängerinnen auf Grund des doppelten Maturjahrgangs sowie des Starts der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung LLB haben höhere Anmelde- beziehungsweise Einschreibgebühren generiert. Bei Nichtaufnahme des Studiums wird die Anmeldegebühr überdies nicht rückerstattet. Zudem wurden Verwaltungsgebühren für das verspätete Voranmelden erhoben.

Differenz: CHF 507 121 436
in % Voranschlag: 10,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 306 und 313.

4831 Universität

Ecart: CHF -24 320
en % du budget: -60,8

L'Université compte près de 170 instituts et cliniques, eux-mêmes subdivisés en quelque 500 divisions. Les dépenses d'exploitation nécessaires dans chaque unité sont couvertes par des crédits d'exploitation et des crédits extraordinaires alloués individuellement. Les subventions accordées aux unités sont surveillées et ne peuvent pas être dépassées.

Ecart: CHF 325 084 309
en % du budget: 54,2
Voir commentaire du groupe de comptes 306.

Ecart: CHF 537 821 310
en % du budget: 5,2
Voir commentaire du groupe de comptes 306.

Ecart: CHF 1 805 652 313
en % du budget: 19,0
Les institutions universitaires ont pu augmenter leurs recettes d'environ CHF 2 millions (groupe de comptes 434). De plus, des recettes supplémentaires de l'ordre de CHF 500 000 (frais de matériel répercutés) ont été perçues dans le groupe de comptes 436. Ceci est lié à une charge supplémentaire pour le matériel d'usage courant. Comme évoqué précédemment, le dépassement est compensé par des recettes supplémentaires dans les groupes de comptes 434 et 436.

Ecart: CHF -16 832 319
en % du budget: -84,2
Voir commentaire du groupe de comptes 306.

Ecart: CHF 55 404 330
en % du budget: 36,9
Les pertes sur débiteurs et les amortissements sur les factures de prestations médicales, dentaires et vétérinaires ont été plus élevées que prévu.

Ecart: CHF 17 868 361
en % du budget: 35,7
Le contrat avec le canton de Neuchâtel concernant la formation des étudiants en informatique de l'Université de Berne à l'Institut de microtechnique de l'Université de Neuchâtel n'a pu être résilié que pour l'année académique 2001, alors que son terme avait déjà été prévu pour l'année 2001. Le montant qui avait été budgété était par conséquent trop faible.

Ecart: CHF -515 999 362
en % du budget:
La Haute école de musique et d'art dramatique est une institution cantonale depuis le 1^{er} janvier 2001. C'est pourquoi les contributions pour la formation des enseignants et des enseignantes de musique ont été versées à partir du groupe de comptes 390.

Ecart: CHF 431 484 390
en % du budget: 100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 362.

Ecart: CHF -47 704 427
en % du budget: -26,5
En raison des travaux dans le bâtiment central, les auditoriums n'ont pas pu être loués comme prévu.

Ecart: CHF 37 550 431
en % du budget: 11,4
Le nombre plus élevé de nouveaux étudiants en raison de la double volution de maturité et de la nouvelle formation des enseignants et des enseignantes LLB a fait progresser les revenus issus des taxes d'immatriculation et d'inscription. De plus, si le futur étudiant ou la future étudiante renonce à entreprendre ses études, la taxe d'inscription n'est pas remboursée. Par ailleurs, des taxes administratives ont été prélevées en cas de préinscription tardive.

Ecart: CHF 507 121 436
en % du budget: 10,4
Voir commentaire des groupes de comptes 306 et 313.

Differenz: CHF 3 494 178
in % Voranschlag: 106,2
Die ausgerichteten Bundessubventionen für das Jahr 2000 wurden vollumfänglich dem Hochbauamt gutgeschrieben. Der Anteil für die Einrichtung wurde erst im Jahre 2001 und nicht wie budgetiert im Jahre 2000 vom Hochbauamt an die Universität überwiesen.

4833 Berner Fachhochschule

Differenz: CHF -1 724 104
in % Voranschlag: -15,4
Vakanzen und die Nutzung von Synergien ermöglichten erhebliche Einsparungen. Im Weiteren blieb der Leiter Musik Biel bei der Stiftung Konservatorium Biel angestellt, dieser Lohnanteil wurde über das Konto 3180 Dienstleistungen Dritter an die Hochschule für Musik und Theater weiterverrechnet.

Differenz: CHF 3 348 977
in % Voranschlag: 7,1
Die Personalkostenplanung der fünf Schulen (Hochschule für Technik und Architektur Biel, Schweizerische Hochschule für Holzwirtschaft, Hochschule für Technik und Architektur Burgdorf, Ecole d'ingénieurs St-Imier, Hochschule für Musik und Theater HMT und Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung HGKK) basierte auf den Lohnwerten von PERSISKA. Da die HMT noch nicht über PERSISKA abrechnete, mussten die Werte geschätzt werden. Diese Schätzung fiel zu tief aus. Die Löhne der Dozierenden für die musikalische Ausbildung an der Universität Bern und am Gymnasium Hofwil wurden über die Lohnbuchhaltung der Hochschule für Musik und Theater abgewickelt und den beiden Institutionen weiterverrechnet. Der entsprechende Ertrag wurden auf der Kontengruppe 490 verbucht.

Differenz: CHF -84 168
in % Voranschlag: -23,2
Bei der Budgetierung wurden die Beiträge der UVG ohne Rücksicht auf die Maximalgrenze von CHF 97 200 von der gesamten Lohnsumme berechnet. Die Differenz ergibt sich aus der Tatsache, dass in der Berner Fachhochschule der Anteil der Höherverdiener relativ hoch ist.

Differenz: CHF 372 177
in % Voranschlag: 50,2
Die Kosten für Büromaterial und Druckkosten der HGKK und der HMT waren zum Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt, da diese Kosten in den Rechnungen der verschiedenen Trägern der Vorausbildungen enthalten waren. Die Kantonalisierung führte zusätzlich zu einem erhöhten Aufwand.

Differenz: CHF -1 369 959
in % Voranschlag: -22,5
Die Berner Fachhochschule stellte diverse Anschaffungen zurück, um einer Kreditsperre, welche auf dieser Kontengruppe vorgenommen wurden, nachzukommen. Im Weiteren existierte die HMT zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht und der grösste Teil des Sachaufwandes wurde auf dieser Kontengruppe budgetiert.

Differenz: CHF 317 424
in % Voranschlag: 37,1
Die Heizölpreise entwickelten sich noch extremer als erwartet. In der Hochschule für Technik und Architektur Burgdorf wurde ein neues Labor mit einem Reinraum in Betrieb genommen, wo Tag und Nacht die Ventilation laufen muss. Verschiedene Gemeinwesen erhöhten die Wasser- und Abwassergebühren.

Differenz: CHF 2 226 731
in % Voranschlag: 327,0
Die Raummieten der HGKK und der HMT wurden bei der Budgetierung zu tief angesetzt. Durch den Umzug der HMT an die Papiermühlestrasse entstanden höhere Kosten für die Reinigung und Hauswart. Ebenfalls verursachten Ausbaumassnahmen der HGKK höhere Mietaufwendungen.

Differenz: CHF 444 572
in % Voranschlag: 171,6
Mehr Aufwand bei den Veranstaltungen und Exkursionen der beiden Hochschulen HGKK und HMT als in der Budgetphase angenommen wurde. Anders als bei den technischen Hochschulen, wo Labors zur Verfügung stehen, um praxisnahe Experimente durchzuführen, ist bei

660 Ecart: CHF 3 494 178
en % du budget: 106,2
Les subventions fédérales versées pour l'année 2000 ont été intégralement portées au crédit de l'Office des bâtiments. La participation aux équipements n'a été versée à l'Université par l'Office des bâtiments qu'en 2001 et non pas en 2000, comme cela avait été prévu dans le budget.

4833 Haute école spécialisée bernoise

301 Ecart: CHF -1 724 104
en % du budget: -15,4
Des postes vacants et l'exploitation de synergies ont permis de réaliser des économies importantes. Par ailleurs, le doyen Musique Bienne est toujours engagé par la Fondation du Conservatoire de Bienne. Cette part salariale a été comptabilisée sur le compte 3180 prestations de services de tiers à la Haute école de musique et d'art dramatique.

302 Ecart: CHF 3 348 977
en % du budget: 7,1
La planification des frais de personnel des cinq écoles (Hochschule für Technik und Architektur Bienne, Ecole suisse d'ingénieurs du bois, Ecole d'ingénieurs de Berthoud, Ecole d'ingénieurs de St-Imier, Haute école de musique et d'art dramatique HEMAD et Haute école d'arts appliqués HEAA) était basée sur les valeurs salariales de PERSISKA. Etant donné que le décompte de l'HEMAD ne se faisait pas encore via PERSISKA, il a été nécessaire de procéder à une évaluation de ces valeurs. Les montants ont été évalués trop bas. Les salaires des personnes enseignant la musique à l'Université de Berne et au gymnase de Hofwil ont été traités par la comptabilité de la Haute école de musique et d'art dramatique, puis le décompte de ces salaires a été envoyé aux deux institutions en question. Les revenus correspondants ont été comptabilisés sur le groupe de comptes 490.

305 Ecart: CHF -84 168
en % du budget: -23,2
Lors de la budgétisation, les contributions à l'assurance-accidents ont été calculées sur la base de la masse salariale totale, sans tenir compte de la limite de CHF 97 200. La différence provient du fait qu'à la Haute école spécialisée bernoise, la proportion de salaires élevés est relativement importante.

310 Ecart: CHF 372 177
en % du budget: 50,2
Les frais de matériel de bureau et d'imprimés de la HEAA et de l'HEMAD n'étaient pas connus au moment de la budgétisation, puisque ces frais figuraient dans les factures des différentes institutions responsables des formations préliminaires. De surcroît, la cantonalisation a causé un accroissement des charges.

311 Ecart: CHF -1 369 959
en % du budget: -22,5
La Haute école spécialisée bernoise a renoncé à diverses acquisitions pour mettre en œuvre un blocage des crédits qui avait été opéré sur ce groupe de comptes. Par ailleurs, l'HEMAD n'existait pas encore lors de la budgétisation et la plus grande partie des frais de fonctionnement a été budgétée sur ce groupe de comptes.

312 Ecart: CHF 317 424
en % du budget: 37,1
La hausse du prix du mazout a été encore plus extrême que prévu. L'Ecole d'ingénieurs de Berthoud a mis en route un nouveau laboratoire doté d'une salle blanche dans lequel la ventilation fonctionne jour et nuit. Diverses communes ont augmenté les taxes sur l'eau et sur les eaux usées.

316 Ecart: CHF 2 226 731
en % du budget: 327,0
Les frais de location pour les locaux de la HEAA et de l'HEMAD ont été plus élevés que ce qui avait été porté au budget. En raison de l'emménagement de l'HEMAD à la Papiermühlestrasse, les frais de nettoyage et de conciergerie ont augmenté. De plus, des mesures d'aménagement de la HEAA ont causé une augmentation des charges de location.

317 Ecart: CHF 444 572
en % du budget: 171,6
Les charges pour les manifestations et les excursions des deux Hautes écoles HEAA et HEMAD ont été plus élevées que prévu lors de l'élaboration du budget. Contrairement aux Hautes écoles techniques qui ont des laboratoires pour faire des expériences permettant de se

den Hochschulen für Künste die Tätigkeit auf Veranstaltungen an der Front verlangt. Solche Veranstaltungen werden durch externe Dozierende geleitet. Bei der Musik müssen Instrumente transportiert werden, die Sicherheit muss gewährleistet sein, Räume müssen gemietet werden. Bei der bildenden Kunst werden Vernissagen an Museen durchgeführt.

Differenz: CHF 1 639 631
in % Voranschlag: 94,8
Mehraufwand bei den Entschädigungen Dienstleistungen Dritter infolge Umzug an die Papiermühlestrasse der HMT und durch die Ausbaumassnahmen der HGKK. Die Abschaffung der Pauschalfrankatur sowie für die Strategieentwicklung musste ein externer Berater beigezogen werden. Die eingesparten Lohnkosten in der Kontengruppe 301, für den Leiter Musik Biel, wurden auf dieser Kontengruppe belastet.

Differenz: CHF 348 826
in % Voranschlag: 100,0
Vor der Kantonalisierung, im Jahr 2000, erhielt die HGKK Betriebsbeiträge des Kantons. Die Auszahlung erfolgte durch die BFH jeweils zu 90% im laufenden Jahr und nach Vorweisung der Jahresrechnung die restlichen 10% im Folgejahr. Die HGKK verbuchte die Restfinanzierung per Ende 2000 als transitorische Aktiven. Nach der Kantonalisierung war dieser Betrag durch den Kanton nicht mehr geschuldet und wurde abgeschrieben.

Differenz: CHF 2 258 088
in % Voranschlag: 17,7
Grundsätzlich wurden in der Vergangenheit der Mehrbedarf der Hochschule für Wirtschaft und Verwaltung Bern HSW und der Hochschule für Technik und Architektur Bern durch den Minderbedarf der noch nicht kantonalisierten Schulen HGKK und HMT kompensiert. Durch die Kantonalisierung der beiden Schulen konnte diese Kompensation nicht mehr vorgenommen werden.

Differenz: CHF 5 371 653
in % Voranschlag: 28,5
Anlässlich der Revision der Jahresrechnung 2000 regte die Finanzkontrolle an, die Bundesbeiträge periodenkonform abzugrenzen. Der Anregung wurde Folge geleistet. Dem Mehraufwand steht ein Mehrertrag in gleicher Höhe in der Kontengruppe 473 gegenüber.

Differenz: CHF 9 479 178
in % Voranschlag: 184,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 373. Dem Mehraufwand steht ein Mehrertrag in gleicher Höhe in der Kontengruppe 475 gegenüber.

Differenz: CHF 45 060
in % Voranschlag: 39,9
Die internen Verrechnungen der Liegenschaftsverwaltung wurden bei der Hochschule für Technik und Architektur Biel, der Ecole d'ingénieurs de Saint-Imier und der Schweizerischen Hochschule für die Holzwirtschaft nicht budgetiert.

Differenz: CHF 27 776
in % Voranschlag: 100,0
Die HGKK konnte Mittel, welche aus der Kantonalisierung resultieren, gewinnbringend anlegen.

Differenz: CHF 13 440
in % Voranschlag: 100,0
Die Ecole d'ingénieurs in St-Imier verbuchte Parkplatzeinnahmen auf dieser Kontengruppe, statt auf der dafür vorgesehenen 434.

Differenz: CHF 56 292
in % Voranschlag: 106,2
Die Einnahmen der HGKK in diesem Bereich wurden bei der Budgetierung unterschätzt.

Differenz: CHF -2 492 861
in % Voranschlag: -55,3
Ein wesentlicher Einflussfaktor bei dieser Position ist die Entwicklung der Studierenden im technischen Bereich (ohne Informatik), wo die Einführung der Berufsmaturität als Zulassungsbedingung zu einem Rückgang der Studierenden geführt hat. Der geplante Anstieg der Studierenden durch die Etablierung der Berufsmaturität ist nicht im geplanten Masse erfolgt. Ausserdem gab es durch die veränderte Vorbildung bei den Studierenden während des Studiums deutlich mehr Ausfälle als vor der Einführung der Berufsmaturität.

rapprocher de la pratique, les Hautes écoles artistiques concentrent leurs activités sur des manifestations. Ces activités sont dirigées par des enseignants externes. Pour les activités musicales, il faut assurer le transport des instruments et en garantir la sécurité. Il faut également prendre des locaux en location. Pour les arts plastiques, des vernissages sont organisés dans des musées.

Ecart: CHF 1 639 631
en % du budget: 94,8
Davantage de charges en raison d'indemnités versées à des tiers pour leurs services lors de l'emménagement à la Papiermühlestrasse de l'HEMAD et des travaux d'aménagement de la HEAA. Pour résoudre les problèmes posés par la suppression de l'affranchissement à forfait et pour le développement stratégique, il a été nécessaire de faire appel à un conseiller externe. Les économies réalisées dans le groupe de comptes 301 sur le salaire du directeur du Conservatoire de Bienne ont été imputées sur ce groupe de comptes.

Ecart: CHF 348 826
en % du budget: 100,0
Avant la cantonalisation en 2000, la HEAA recevait des subventions d'exploitation du canton. La HES bernoise versait les 90 pour cent au cours de l'année et les 10 pour cent restants au cours de l'année suivante après présentation du bilan. La HEAA a comptabilisé le reste du financement dans les actifs transitoires fin 2000. Après la cantonalisation, ce montant n'était plus dû par le canton, raison pour laquelle il a disparu.

Ecart: CHF 2 258 088
en % du budget: 17,7
En général, par le passé, les besoins supplémentaires de la Hochschule für Wirtschaft und Verwaltung Bern HSW et de la Hochschule für Technik und Architektur Bern étaient compensés par les besoins moins importants de la HEAA et de l'HEMAD qui n'avaient pas encore été cantonalisés. En raison de la cantonalisation des deux écoles cette compensation n'est plus possible.

Ecart: CHF 5 371 653
en % du budget: 28,5
Lors de la révision du compte annuel 2000, le Contrôle des finances a proposé de délimiter les subventions fédérales par période, proposition qui a été suivie. Les charges supplémentaires sont compensées par autant de recettes supplémentaires dans le groupe de comptes 473.

Ecart: CHF 9 479 178
en % du budget: 184,0
Voir commentaire du groupe de comptes 373. Les charges supplémentaires sont compensées par des recettes supplémentaires d'un montant équivalent dans le groupe de comptes 475.

Ecart: CHF 45 060
en % du budget: 39,9
Les imputations internes de l'Administration des domaines n'ont pas été budgétées pour l'Ecole d'ingénieurs de Bienne, l'Ecole d'ingénieurs de Saint-Imier et l'Ecole suisse d'ingénieurs du bois.

Ecart: CHF 27 776
en % du budget: 100,0
La HEAA a pu placer avantageusement les moyens dont elle dispose par suite de la cantonalisation.

Ecart: CHF 13 440
en % du budget: 100,0
L'Ecole d'ingénieurs de St-Imier a comptabilisé des recettes provenant de places de parc sur ce groupe de comptes au lieu du 434 prévu à cet effet.

Ecart: CHF 56 292
en % du budget: 106,2
Les recettes de la HEAA dans ce domaine ont été budgétées avec un montant trop faible.

Ecart: CHF -2 492 861
en % du budget: -55,3
L'évolution du choix des étudiants dans le domaine technique (sans l'informatique) a une influence déterminante sur ce point. En effet, l'introduction de la maturité professionnelle comme condition d'admission a eu pour conséquence une diminution du nombre des étudiants. L'augmentation du nombre des étudiants grâce à un nombre plus élevé de détenteurs de maturités professionnelles n'a pas été aussi élevée que prévu. En outre, les étudiants arrivant avec un autre bagage, ils ont été plus nombreux à interrompre leurs études qu'avant l'introduction de la maturité professionnelle.

<p>Differenz: CHF 136 889 in % Voranschlag: 100,0 Der neu in Kraft getretene Kostenpflicht der Parkplätze wurde bei der Budgetierung nicht gebührend Rechnung getragen. Verkäufe von Material wurden irrtümlich hier anstatt auf der Kontengruppe 435 verbucht.</p>	<p>434 Ecart: CHF 136 889 en % du budget: 100,0 Récemment, les places de parc sont devenues payantes, ce qui n'a pas été suffisamment pris en compte lors de la budgétisation. Des ventes de matériel ont été comptabilisées ici par erreur au lieu de l'être sur le groupe de comptes 435.</p>
<p>Differenz: CHF -49 146 in % Voranschlag: -24,9 Der Materialverkauf wurde irrtümlich auf der Kontengruppe 434 verbucht.</p>	<p>435 Ecart: CHF -49 146 en % du budget: -24,9 La vente de matériel a été comptabilisée par erreur sur le groupe de comptes 434.</p>
<p>Differenz: CHF 468 562 in % Voranschlag: 87,6 Der Musikunterricht der HMT für das Seminar / Gymnasium Hofwil wurde zum Zeitpunkt der Budgetierung nicht berücksichtigt.</p>	<p>436 Ecart: CHF 468 562 en % du budget: 87,6 L'enseignement de la musique de l'HEMAD pour l'école normale et le gymnase de Hofwil n a pas été pris en compte lors de la budgétisation.</p>
<p>Differenz: CHF 48 755 in % Voranschlag: 100,0 Bei der SH-Holz erteilten Dozierende an verschiedenen Schulen in der Privatwirtschaft Unterricht. Eine Dienstleistung, die zum Zeitpunkt der Budgetierung nicht geplant war.</p>	<p>439 Ecart: CHF 48 755 en % du budget: 100,0 Plusieurs enseignants de l'El-bois ont enseigné dans différentes écoles du secteur privé. Cette prestation de service n'a pas été prévue lors de la budgétisation.</p>
<p>Differenz: CHF 6 731 006 in % Voranschlag: 43,7 Anlässlich der Revision der Jahresrechnung 2000 regte die Finanzkontrolle an, die Bundesbeiträge periodenkonform abzugrenzen. Der Anregung wurde Folge geleistet. Es handelt sich um einen einmaligen Vorgang.</p>	<p>460 Ecart: CHF 6 731 006 en % du budget: 43,7 Lors de la révision du compte annuel 2000, le Contrôle des finances a proposé de délimiter les subventions fédérales par période, proposition qui a été suivie. Cette manière de procéder restera unique.</p>
<p>Differenz: CHF 1 089 517 in % Voranschlag: 13,2 Siehe Kommentar Kontengruppe 460.</p>	<p>461 Ecart: CHF 1 089 517 en % du budget: 13,2 Voir commentaire du groupe de comptes 460.</p>
<p>Differenz: CHF -52 000 in % Voranschlag: -100,0 Die Verantwortlichen gingen bei der Budgetierung davon aus, dass bei den neu kantonalisierten Schulen noch ein Restbetrag an Gemeindebeiträgen eingehen würde. Die Städte Bern und Biel beglichen aber die ganze Summe im Jahr 2000.</p>	<p>462 Ecart: CHF -52 000 en % du budget: -100,0 Lors de la budgétisation, les responsables sont partis du principe que, pour les écoles qui venaient d'être cantonalisées, le solde des contributions communales serait versé. Les villes de Berne et de Bienne ont néanmoins versé l'entier de la somme en 2000.</p>
<p>Differenz: CHF 412 635 in % Voranschlag: 66,8 Die höheren Kosten, bedingt durch Personalaufstockung, wurden an die angegliederten Fachhochschulen weiterverrechnet. Die Tatsache, dass die Hochschule für Musik und Theater im Jahr 2000 erstmals kostenpflichtig wurde, wurde im Budget nicht berücksichtigt.</p>	<p>465 Ecart: CHF 412 635 en % du budget: 66,8 Les charges plus élevées dues à l'augmentation des ressources en personnel ont été imputées aux Hautes écoles spécialisées concernées. Dans le budget, il n'a pas été tenu compte du fait que la Haute école de musique et d'art dramatique a été payante pour la première fois en 2000.</p>
<p>Differenz: CHF 1 407 276 in % Voranschlag: 100,0 Kumulierter Staatsbeitrag, der bei der Kantonalisierung dem Staat zurückgeführt wurde.</p>	<p>469 Ecart: CHF 1 407 276 en % du budget: 100,0 Subventions cantonales cumulées qui ont été rendues au canton lors de la cantonalisation.</p>
<p>Differenz: CHF 63 354 in % Voranschlag: 100,0 Bei der Budgetierung der Investitionen wurde der Verpflichtungskredit GRB 3620 vom 30.8.1989 übersehen. Durch dieses Versehen wurde für die Hochschule für Technik und Architektur Burgdorf kein Budgetkredit vorgesehen.</p>	<p>503 Ecart: CHF 63 354 en % du budget: 100,0 Lors de la budgétisation des investissements, le crédit d'engagement accordé par AGC du 30.8.1989 a été oublié. C'est la raison pour laquelle aucun crédit n'a été prévu pour l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud.</p>
<p>Differenz: CHF -448 101 in % Voranschlag: -29,3 Bei der Budgetierung wurden in Unkenntnis der Vorschriften zwei Tatsachen vergessen: 1.: Obwohl der Bund erst ab CHF 300 000 Beiträge gewährt, wurde bei der Berechnung auch die Investitionen zwischen CHF 100 000 bis CHF 299 999 mit einbezogen. 2.: Obwohl der Bund auf Software keine Beiträge gewährt, wurden bei der Berechnung auch die Investitionen für Software mit einbezogen.</p>	<p>660 Ecart: CHF -448 101 en % du budget: -29,3 Lors de la budgétisation, deux états de fait ont été omis par méconnaissance des consignes: 1. Bien que la Confédération n'octroie des subventions qu'à partir de CHF 300 000, les investissements d'un montant compris entre CHF 100 000 et CHF 299 999 ont été inclus dans le calcul. 2. Bien que la Confédération ne subventionne pas les logiciels, les investissements réalisés pour des logiciels ont aussi été pris en compte dans le calcul.</p>
<p>4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer und Erwachsenenbildung</p>	<p>4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes</p>
<p>Differenz: CHF -412 962 in % Voranschlag: -13,8 Anlässlich der Jahreserhebung 2001 konnten Rückstellungen für Ferien- und Überzeitauszahlungen aufgelöst werden. Im weiteren konnte die Projektleiterstelle nicht besetzt werden.</p>	<p>301 Ecart: CHF -412 962 en % du budget: -13,8 Suite à l'enquête 2001, les provisions pour le paiement des vacances et des heures supplémentaires ont pu être liquidées. Par ailleurs, le poste de directeur ou de directrice de projet n'a pas pu être pourvu.</p>

<p>Differenz: CHF -1 394 044 in % Voranschlag: -12,0 Es konnten weniger Projektierungsaufträge im Jahr 2001 ausgeführt werden. Daher wurde der Budgetbetrag nicht voll ausgeschöpft.</p>	<p>302 Ecart: CHF -1 394 044 en % du budget: -12,0 Le nombre de mandats menés à bien dans le cadre de la conception de la nouvelle formation du personnel enseignant a été moins nombreux. Le montant inscrit au budget n'a donc pas été complètement utilisé.</p>
<p>Differenz: CHF -354 790 in % Voranschlag: -28,1 Siehe Kommentar Kontengruppen 301 und 302.</p>	<p>304 Ecart: CHF -354 790 en % du budget: -28,1 Voir commentaire des groupes de comptes 301 et 302.</p>
<p>Differenz: CHF -38 502 in % Voranschlag: -42,5 Siehe Kommentar Kontengruppen 301 und 302.</p>	<p>305 Ecart: CHF -38 502 en % du budget: -42,5 Voir commentaire des groupes de comptes 301 et 302.</p>
<p>Differenz: CHF -669 015 in % Voranschlag: -17,7 Die Aus- und Weiterbildung des Personals konnte während der bestehenden Umstrukturierungsphase wegen der zusätzlichen Arbeitsbelastung nicht planmässig durchgeführt werden. Im weiteren wurden Kosten durch das HEP-BEJUNE übernommen.</p>	<p>309 Ecart: CHF -669 015 en % du budget: -17,7 Pendant la phase de restructuration, le personnel n'a pas pu suivre de formation ni de perfectionnement en raison de la charge de travail supplémentaire. Certains coûts ont été pris en charge par la HEP-BEJUNE.</p>
<p>Differenz: CHF -73 947 in % Voranschlag: -20,2 Die Budgetierung der Softwarelizenzen basiert auf den Preisen von 2000. Neben den Kosten für Hardware sinken generell auch die Softwarekosten. Die Anschaffung der Voll-Lizenz auf die Schullizenzen (Office XP Professional) sowie weitere Lizenzierungen konnten dadurch günstiger als budgetiert angeschafft werden.</p>	<p>310 Ecart: CHF -73 947 en % du budget: -20,2 La budgétisation des licences pour les logiciels informatiques est basée sur les prix de l'année 2000. Comme pour le matériel, les prix des logiciels ont tendance à baisser. Plusieurs licences (notamment Office XP professional) ont pu être acquises à des conditions plus avantageuses que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -35 037 in % Voranschlag: -14,1 Die Ausstattung des Centre de perfectionnement du corps enseignant CPCE (Institut pédagogique bernoise plateforme 3 IPB PF3) in Biel wurde durch einen Spezialkredit (HEP-BEJUNE) finanziert.</p>	<p>311 Ecart: CHF -35 037 en % du budget: -14,1 L'équipement du Centre de perfectionnement du corps enseignant CPCE (Institut pédagogique bernois plate-forme 3 IPB PF3) à Bienne a été financé au moyen d'un crédit spécial (HEP-BEJUNE).</p>
<p>Differenz: CHF -192 931 in % Voranschlag: -63,9 Die Liegenschaft «Lerbermatt» ging an den Kanton über. Somit wurden keine Mieten mehr belastet. Im Weiteren wurde der Mietvertrag der Villa Hohblick, in welcher das Musik- und Werkzentrum der Zentralstelle für Lehrerinnen und Lehrerfortbildung eingemietet war, vorzeitig aufgelöst.</p>	<p>316 Ecart: CHF -192 931 en % du budget: -63,9 L'immeuble «Lerbermatt» est devenu propriété du canton. Plus aucune charge n'a donc été comptabilisée pour les loyers. De plus, le contrat de bail de la villa Hohblick louée par le «Musik- und Werkzentrum der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung» a été résilié de façon anticipée.</p>
<p>Differenz: CHF -14 262 in % Voranschlag: -33,5 Durch die verringerte Teilnahme an Kursen konnten die Spesenanzahlungen reduziert werden. Die geplante Lehrerfortbildung nach Speyer (Deutschland) musste abgesagt werden.</p>	<p>317 Ecart: CHF -14 262 en % du budget: -33,5 En raison de la diminution de la participation à des cours, le versement d'indemnités a pu être réduit. Il a été nécessaire de renoncer à la formation continue des enseignants et des enseignantes à Speyer en Allemagne.</p>
<p>Differenz: CHF 52 154 in % Voranschlag: 14,5 Durch die neue Führung im Amt musste eine externe Organisationsberatung beigezogen werden. Im Weiteren führten zusätzliche Planungsaufträge für die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung zu erheblichen Mehrkosten.</p>	<p>318 Ecart: CHF 52 154 en % du budget: 14,5 En raison du changement à la tête de l'office, il a fallu faire appel à un service externe de conseil en organisation. Des coûts supplémentaires importants ont en outre été provoqués par de nouveaux mandats de planification pour la nouvelle formation du corps enseignant.</p>
<p>Differenz: CHF -28 600 in % Voranschlag: >999,9 Im Zusammenhang mit der Nachzahlung des per 1. April 1998 sistierten Gehaltsaufstiegs für Lehrkräfte musste eine Nachzahlung an die BLVK vorgenommen werden. Der Mehraufwand ist auf eine Transitorische Buchung zurückzuführen.</p>	<p>365 Ecart: CHF -28 600 en % du budget: >999,9 Comme l'arriéré des traitements a dû être versé aux enseignants suite à la suspension de la progression salariale au 1^{er} avril 1998, il a aussi fallu verser un arriéré à la CACEB. Les charges supplémentaires résultent d'une opération transitoire.</p>
<p>Differenz: CHF 96 932 in % Voranschlag: 19,6 Da die Anzahl Kursteilnehmer höher als budgetiert ausfiel, konnten entsprechend mehr Einnahmen erzielt werden.</p>	<p>433 Ecart: CHF 96 932 en % du budget: 19,6 Etant donné que le nombre des participants aux cours a été plus élevé que prévu dans le budget, les recettes ont été proportionnellement plus élevées.</p>
<p>Differenz: CHF 120 943 in % Voranschlag: 562,5 Zusätzlicher Subventionseingang vom Bundesamt für Gesundheit für das Projekt «Projekt Ecole en méditation».</p>	<p>436 Ecart: CHF 120 943 en % du budget: 562,5 Versement d'une subvention complémentaire de l'Office fédéral de la santé publique pour le projet «Ecole en méditation».</p>
<p>Differenz: CHF -25 000 in % Voranschlag: -100,0 Anschaffungen wurden auf der falschen Dienstnummer budgetiert. 4840 (Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung) statt 4841 (Medienzentrum Berner Schulwarte).</p>	<p>506 Ecart: CHF -25 000 en % du budget: -100,0 Des acquisitions ont été budgétées par erreur sous 4840 (Office de la formation du personnel enseignant et des adultes) au lieu de 4841 (Centre media Schulwarte Berne).</p>

4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerausbildungsinstitute**Differenz:** CHF -913 764

in % Voranschlag: -29,0
Diverse Stellen im Kantonalen Sekretariat und in den Verwaltungsabteilungen der Institute für Lehrerinnen- und Lehrerbildung konnten im Laufe des Rechnungsjahres besetzt werden bzw. werden nächstes Jahr ausgeschrieben.

Differenz: CHF -2 458 277

in % Voranschlag: -27,3
Für die Forschung und Entwicklung im Bereich Bildung standen im Voranschlag 2001 rund CHF 2 Millionen zur Verfügung. Anträge für die Durchführung von Forschungs- und Entwicklungsprojekten in der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung konnten erstmals per Ende August 2001 eingereicht werden. Die fundierte Prüfung der eingereichten Gesuche sowie das Einholen von Expertengutachten nahm eine gewisse Zeit in Anspruch, so dass die ersten Projekte erst im Januar 2002 bewilligt werden konnten.

Differenz: CHF -256 550

in % Voranschlag: -32,5
siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302

Differenz: CHF -349 148

in % Voranschlag: -31,7
siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302

Differenz: CHF -33 716

in % Voranschlag: -44,8
siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302

Differenz: CHF 38 240

in % Voranschlag: 637,3
Auf Grund der fehlenden Erfahrungswerten für die Aus- und Weiterbildung auf der tertiären Bildungsstufe erwies sich der budgetierte Betrag für die rund 300 Mitarbeitenden in der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung als zu niedrig. Im Weiteren mussten im Rahmen des Aufbaus der Lehrerinnen- und Lehrerbildung mehrere Stellen ausgeschrieben und neu besetzt werden.

Differenz: CHF 110 441

in % Voranschlag: 68,3
Im Rahmen des Aufbaus der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung mussten verschiedene Drucksachen (Infobroschüren, Studienpläne etc.) neu erstellt werden. Zudem konnte nur sehr beschränkt auf die vorhandene Fachliteratur in den Seminaren zurückgegriffen werden.

Differenz: CHF -23 643

in % Voranschlag: -11,5
Die Einrichtung der Räumlichkeiten für die HEP-BEJUNE in Biel konnte kostengünstiger als im Voranschlag vorgesehen realisiert werden.

Differenz: CHF -40 376

in % Voranschlag: -57,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 316.

Differenz: CHF -14 753

in % Voranschlag: -62,8
Auf Grund der fehlenden Erfahrungswerte erwies sich der im Voranschlag eingestellte Betrag als zu hoch.

Differenz: CHF 29 131

in % Voranschlag: 485,5
Der Einbau einer Trennwand im Verwaltungsbereich des Institutes für die Lehrerinnen- und Lehrerbildung in Spiez war im Budget 2001 nicht vorgesehen.

Differenz: CHF -18 169

in % Voranschlag: -61,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.

Differenz: CHF -49 938

in % Voranschlag: -12,8
Die naturwissenschaftlichen Fächer der Sekundarstufe 1 konnten in den Räumlichkeiten der Universität Bern in der Muesmatt untergebracht werden; dadurch konnte auf die im Zeitpunkt der Budgetierung vorgesehene Miete von Räumlichkeiten verzichtet werden.

4845 Office des institutions de formation du personnel enseignant**301 Ecart:** CHF -913 764

en % du budget: -29,0
Plusieurs postes au secrétariat cantonal et dans les sections administratives des instituts de formation des enseignantes et des enseignants ont pu être pourvus au cours de l'exercice ou seront mis au concours l'année prochaine.

302 Ecart: CHF -2 458 277

en % du budget: -27,3
Dans le projet du budget 2001, environ CHF 200 millions étaient prévus pour la recherche et le développement dans le domaine de la formation. Les demandes pour la mise en œuvre de projets de recherche et de développement dans le domaine de la nouvelle formation des enseignants et des enseignantes ont pu être faites pour la première fois fin août 2001. L'examen approfondi des demandes déposées et l'obtention d'expertises a pris du temps, si bien que les premiers projets n'ont pu être approuvés qu'en janvier 2002.

303 Ecart: CHF -256 550

en % du budget: -32,5
Voir commentaire des groupes de comptes 301 et 302.

304 Ecart: CHF -349 148

en % du budget: -31,7
Voir commentaire des groupes de comptes 301 et 302.

305 Ecart: CHF -33 716

en % du budget: -44,8
Voir commentaire des groupes de comptes 301 et 302.

309 Ecart: CHF 38 240

en % du budget: 637,3
En raison de l'absence de données empiriques pour la formation et la formation continue au degré de formation au tertiaire, le montant budgété pour environ 300 collaborateurs et collaboratrices dans la nouvelle formation des enseignantes et des enseignants a été trop bas. En outre, plusieurs postes ont dû être mis au concours et repourvus dans le cadre de la constitution nouvelle de la formation des enseignants et des enseignantes.

310 Ecart: CHF 110 441

en % du budget: 68,3
Dans le cadre de la mise en place de la nouvelle formation du personnel enseignant, divers imprimés (brochures d'information, plan d'études, etc.) ont dû être réalisés. En outre, la documentation spécialisée des écoles normales n'a que très peu servi.

311 Ecart: CHF -23 643

en % du budget: -11,5
L'aménagement des locaux de la HEP-BEJUNE a coûté moins cher que prévu dans le projet.

312 Ecart: CHF -40 376

en % du budget: -57,7
Voir commentaire du groupe de comptes 316.

313 Ecart: CHF -14 753

en % du budget: -62,8
En raison de l'absence de données empiriques, le montant budgété dans le projet était trop élevé.

314 Ecart: CHF 29 131

en % du budget: 485,5
La construction d'une cloison dans les locaux administratifs de l'institut de formation du personnel enseignant de Spiez n'était pas prévue dans le budget 2001.

315 Ecart: CHF -18 169

en % du budget: -61,6
Voir commentaire du groupe de comptes 313.

316 Ecart: CHF -49 938

en % du budget: -12,8
L'enseignement des sciences naturelles du degré secondaire 1 a pu avoir lieu dans les locaux de l'Université de Berne à la Muesmatt. Ainsi, il a été possible, au moment de la budgétisation, de renoncer au montant prévu pour le loyer.

Differenz: CHF -782 767 318 **Ecart:** CHF -782 767
 in % Voranschlag: -72,5 en % du budget: -72,5
 Siehe Kommentar Kontengruppe 309 und 390. Voir commentaire des groupes de comptes 309 et 390.

Differenz: CHF 450 273 361 **Ecart:** CHF 450 273
 in % Voranschlag: 48,0 en % du budget: 48,0
 Die HEP-BEJUNE hat zusätzliche Investitionen im Informatikbereich getätigt; zudem hatte eine nachträgliche Änderung des Verteilschlüssels zwischen den Kantonen Bern, Neuenburg und Jura Mehrausgaben zur Folge. La HEP-BEJUNE a engagé des investissements supplémentaires dans le domaine de l'informatique. De plus, une modification postérieure de la clé de répartition entre les cantons de Berne, Neuchâtel et Jura a entraîné un supplément de dépenses.

Differenz: CHF 838 119 390 **Ecart:** CHF 838 119
 in % Voranschlag: >999,9 en % du budget: >999,9
 Der Beitrag der Lehrerinnen- und Lehrerbildung von CHF 840 000 an den Fachhochschulstudiengang Bildnerisches Gestalten als fachlich-gestalterische Ausbildung von Kandidatinnen- und Kandidaten des Höheren Lehramtes im Zentralfach Bildnerisches Gestalten war auf dem Konto 3180 «Entschädigung Dienstleistungen Dritter» budgetiert. La subvention de CHF 840 000 versée par les institutions de formation du personnel enseignant à la filière HES «Bildnerisches Gestalten» qui prépare les élèves du Höheres Lehramt à l'enseignement des arts visuels en école de maturité était inscrite au budget du compte 3180 «Indemnités pour prestations de services de tiers».

Differenz: CHF 126 692 433 **Ecart:** CHF 126 692
 in % Voranschlag: 241,3 en % du budget: 241,3
 Auf Grund der fehlenden Erfahrungswerte erwies sich der im Voranschlag eingestellte Betrag als zu niedrig. En raison de l'absence de données empiriques, le montant indiqué dans le budget était trop bas.

4850 Amt für Bildungsforschung

Differenz: CHF -174 651 301 **Ecart:** CHF -174 651
 in % Voranschlag: -10,7 en % du budget: -10,7
 Die Motion Bolli verlangt, dass die Aufgaben des ABF überprüft werden. Bevor die Motion beantwortet ist, darf das ABF austretende Personen nicht ersetzen. Die Amtsvorsteherin verliess das ABF Ende Januar 2001 und durfte bis jetzt nicht ersetzt werden. La motion Bolli demande que les tâches de l'ORP soient examinées. Avant qu'une réponse ait été donnée à cette motion, l'ORP n'a pas le droit de repourvoir les postes devenus vacants. Ainsi, la cheffe de l'office a quitté l'ORP fin janvier 2001 et n'a, jusqu'à présent, toujours pas pu être remplacée.

Differenz: CHF 35 515 302 **Ecart:** CHF 35 515
 in % Voranschlag: 100,0 en % du budget: 100,0
 Auf Grund neuer Projekte «Lehrmittelkommission und Internet» wurden Anstellungen über die Kontogruppe 302 erfasst. Zum Zeitpunkt der Budgets nicht bekannt. Des engagements pour les nouveaux projets «Commission des moyens d'enseignement et Internet» ont été saisis sur le groupe de comptes 302. Ce détail n'était pas connu au moment de l'établissement du budget.

Differenz: CHF 110 780 308 **Ecart:** CHF 110 780
 in % Voranschlag: 116,6 en % du budget: 116,6
 Diverse geplante Projekte aus dem Vorjahr konnten erst dieses Jahr in Angriff genommen werden. Divers projets dont la planification remonte à l'année précédente ont pu démarrer cette année seulement.

Differenz: CHF -10 363 317 **Ecart:** CHF -10 363
 in % Voranschlag: -24,1 en % du budget: -24,1
 Der Minderaufwand ist vorwiegend auf situationsbedingte Einsparungen von Mitarbeiter und weniger Dienstreisen zurückzuführen. Siehe Kommentar Kontengruppe 301. La diminution des charges est principalement due à la diminution du nombre des collaborateurs en raison de la situation particulière et à la diminution des déplacements de service. Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: CHF -157 208 318 **Ecart:** CHF -157 208
 in % Voranschlag: -45,0 en % du budget: -45,0
 Mehrere Evaluationen wurden mit tieferen Lohnkosten ausgeführt (Studenten) als ursprünglich geplant. Diverses évaluations ont été effectuées sur la base de frais de traitement plus bas que prévu initialement.

Differenz: CHF -98 045 362 **Ecart:** CHF -98 045
 in % Voranschlag: -49,0 en % du budget: -49,0
 Projekt Schule ans Internet weniger Teilnehmer als vorgesehen. Moins de participants que prévu au projet «Internet à l'école».

4870 Amt für Kultur

Differenz: CHF 41 524 305 **Ecart:** CHF 41 524
 in % Voranschlag: 80,5 en % du budget: 80,5
 Das Grabungspersonal im archäologischen Dienst ist SUVA versichert. Die geschuldete Prämie ist mehr als doppelt so hoch als im PKP automatisch eingestellt ist. Le personnel employé par le Service archéologique et chargé des fouilles est assuré à la CNA. Le montant de leur prime est plus que doublé par rapport à celui indiqué automatiquement dans la PKP.

Differenz: CHF -15 698 310 **Ecart:** CHF -15 698
 in % Voranschlag: -14,5 en % du budget: -14,5
 Bezüge bei der Staatskanzlei fielen tiefer aus als budgetiert. Moins de commandes à la Chancellerie d'Etat que prévu dans le budget.

Differenz: CHF 117 159 311 **Ecart:** CHF 117 159
 in % Voranschlag: 62,0 en % du budget: 62,0
 Das Büromobil während und nach dem Umzug konnte bei der Budgetierung nicht korrekt ermittelt werden. Le mobilier de bureau utilisé pendant et après le déménagement n'a pas pu être évalué correctement lors de l'établissement du budget.

Differenz: in % Voranschlag: Höherer Verbrauch an der Münsterergasse 32, im Depot Hofwil und in der Filiale Sonceboz.	CHF 14 437 37,0	312	Ecart: en % du budget: Consommation plus élevée à la Münsterergasse 32, au dépôt de Hofwil et dans la filiale de Sonceboz.	CHF 14 437 37,0
Differenz: in % Voranschlag: Die durch den Umzug an die Eigerstrasse entstandenen Installationskosten waren bei der Budgetierung nicht abschätzbar.	CHF 10 947 547,4	314	Ecart: en % du budget: Les frais d'installation occasionnés par le déménagement à la Eigerstrasse ne pouvaient pas être estimés lors de l'établissement du budget.	CHF 10 947 547,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Grabungen «Bahn 2000» waren früher beendet, und die Bauarbeiten Casino Parking sind verschoben worden.	CHF -710 941 -49,0	436	Ecart: en % du budget: Les fouilles pour «Rail 2000» ont été terminées plus tôt que prévu et les travaux au parking du Casino ont été reportés.	CHF -710 941 -49,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Bundessubvention erfolgt gemäss BAK nach Massgabe der verfügbaren Zahlungskredite.	CHF -167 151 -37,1	460	Ecart: en % du budget: Selon l'OFC, la subvention fédérale est fixée en fonction des crédits de paiement disponibles.	CHF -167 151 -37,1
Differenz: in % Voranschlag: Vorgesehen war, dass der Lotteriefonds einen Globalbeitrag von CHF 2 Millionen zur Entlastung des Kulturbudgets beisteuern sollte. Dieser Betrag wurde für dieses Jahr noch nicht bewilligt. Es muss im Übrigen bezweifelt werde, ob für diesen Betrag die gesetzliche Grundlage im Lotteriegesezt genügt.	CHF -2 000 000 -100,0	465	Ecart: en % du budget: Il était prévu que le Fonds de loterie contribue à alléger le budget de la culture par l'octroi d'une enveloppe de CHF 2 millions. Ce montant n'a pas encore été autorisé cette année. De plus il y a tout lieu de se demander si les bases légales contenues dans la loi sur les loteries suffisent pour un tel montant.	CHF -2 000 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Durch eine Projektverzögerung wurde der Budgetkredit nicht ausgeschöpft. Der Restbetrag wird im Rechnungsjahr 2002 beansprucht.	CHF -1 049 965 -32,4	565	Ecart: en % du budget: En raison du retard pris par un projet, le crédit budgété n'a pas été entièrement utilisé. Le montant restant sera employé au cours de l'exercice 2002.	CHF -1 049 965 -32,4
4880 Amt für Sport		4880 Office du sport		
Differenz: in % Voranschlag: Bei der Herausgabe des Leitbildes «Amt für Sport» ist eine Produktionsverzögerung eingetreten.	CHF -18 906 -49,5	310	Ecart: en % du budget: Lors de la publication des «Principes directeurs de l'Office du sport», il y a eu du retard dans la production.	CHF -18 906 -49,5
Differenz: in % Voranschlag: Die angespannte Wirtschaftslage hatte einen Einfluss auf die Bereitschaft zur Freiwilligenarbeit. Unternehmen waren nicht mehr bereit, Jugendliche für Leiterkurse freizustellen. Durch diesen Umstand konnten geplante Kurse nicht durchgeführt werden.	CHF -247 733 -25,1	318	Ecart: en % du budget: La situation économique tendue a eu des répercussions sur le bénévolat. Certaines entreprises n'ont plus accepté de donner congé à de jeunes employés pour qu'ils puissent suivre des cours de moniteurs. C'est la raison pour laquelle des cours planifiés n'ont pas pu avoir lieu.	CHF -247 733 -25,1
Differenz: in % Voranschlag: Entgegen der ursprünglichen Planung sieht die neue Struktur J+S ab sofort keine Betreuungsentuschädigung für Vereine mehr vor.	CHF -30 923 -61,8	376	Ecart: en % du budget: Contrairement à la planification initiale, la nouvelle structure de J+S ne prévoit, dès maintenant, plus d'indemnités pour les associations.	CHF -30 923 -61,8
Differenz: in % Voranschlag: Ausserordentliche Verkäufe von J+S-Material.	CHF 25 788 >999,9	435	Ecart: en % du budget: Ventes exceptionnelles de matériel J+S.	CHF 25 788 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Diese Kontengruppe ist von der Kontengruppe 318 abhängig. (kein beitragsberechtigte Kurse = keine Bundesbeiträge)	CHF -89 663 -8,2	460	Ecart: en % du budget: Ce groupe de comptes dépend du groupe de comptes 318 (pas de cours donnant droit à des subventions = pas de subventions fédérales).	CHF -89 663 -8,2
4890 Amt für Finanzen und Administration		4890 Office des finances et de l'administration		
Differenz: in % Voranschlag: Der Mehraufwand für den doppelten Maturandenabgang konnte nicht aufgefangen werden.	CHF 220 413 30,5	300	Ecart: en % du budget: Les charges supplémentaires causées par la double volée de maturités n'ont pas pu être compensées.	CHF 220 413 30,5
Differenz: in % Voranschlag: Freigewordene Stellen konnten nicht sofort neu besetzt werden. Im Weiteren ist der Anteil der Direktionsreserve im Generalsekretariat budgetiert und musste grösstenteils nicht beansprucht werden.	CHF -1 773 242 -24,0	301	Ecart: en % du budget: Les postes vacants n'ont pas pu être repourvus tout de suite. Par ailleurs, la part de la réserve de la Direction est budgétée au Secrétariat général et n'a, pour l'essentiel, pas été mise à contribution.	CHF -1 773 242 -24,0
Differenz: in % Voranschlag: Es beteiligten sich mehr Klassen am Projekt «9. Schuljahr» als zum Zeitpunkt der Budgetierung vorgesehen.	CHF 86 982 57,7	302	Ecart: en % du budget: Un nombre de classes plus élevé que prévu lors de la budgétisation a participé au projet «9 ^e année».	CHF 86 982 57,7

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -115 594 -22,2	303	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -115 594 -22,2
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -104 291 -16,5	304	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -104 291 -16,5
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -12 663 -28,9	305	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -12 663 -28,9
Differenz: in % Voranschlag: Der Budgetbetrag wurde nach der Kantonalisierung der Gymnasien und Berufsschulen nicht entsprechend angepasst. Im Jahr 2001 waren zudem Stellen im obersten Kader neu zu besetzen, was zu erhöhten In-seratenkosten führte.	CHF 140 382 57,8	309	Ecart: en % du budget: Le montant budgétisé n'a pas été adapté après la cantonalisation des gymnases et des écoles professionnelles. De plus, en 2001, des postes de cadres supérieurs étaient à repourvoir, ce qui a conduit à des frais de recrutement plus élevés.	CHF 140 382 57,8
Differenz: in % Voranschlag: Im Zusammenhang mit der neuen Lizenzierungsbedingungen von Microsoft hat das Organisationsamt des Kantons Bern mit der Firma Microsoft eine Kantonslizenz abgeschlossen. Im RRB 3469 vom 31.10.2001 wurde der entsprechende Anteil dieses Vertrages bereits festgehalten.	CHF 108 963 10,0	311	Ecart: en % du budget: Compte tenu des nouvelles conditions fixées par Microsoft pour l'octroi de licences, l'Office d'organisation du canton de Berne a souscrit une licence cantonale avec cette société. Les dispositions correspondantes du contrat ont déjà été arrêtées dans l'ACE 3469 du 31 octobre 2001.	CHF 108 963 10,0
Differenz: in % Voranschlag: Im Berichtsjahr wurde der bestehende Grosskopierer durch ein anderes Fabrikat ersetzt. Auf Grund der für das neue Gerät geltende Garantiezeit fallen die entsprechenden Miet- und Benützungskosten erst im kommenden Rechnungsjahr wieder an.	CHF -70 821 14,5	316	Ecart: en % du budget: Durant l'exercice, la photocopieuse a été remplacée par un autre modèle. En raison de la garantie pour ce nouvel appareil, les frais de location et d'utilisation ne seront dus à nouveau que durant l'exercice suivant.	CHF -70 821 14,5
Differenz: in % Voranschlag: Die von der Stellvertretungszentrale bei AFA APL eingesetzte EDV STEZE Anwendung musste neu angepasst werden, da diese weder MS ACCESS 97 noch Internet tauglich war.	CHF 164 565 8,8	318	Ecart: en % du budget: L'application informatique STEZE installée par la Section du personnel enseignant a dû être adaptée, étant donné qu'elle n'était compatible ni avec MS ACCESS 97, ni avec Internet.	CHF 164 565 8,8
Differenz: in % Voranschlag: Bei der Budgetierung wurde davon ausgegangen, dass der Hypothekenzins steigt und das Schuldkapital sich erhöht. Beide Erwartungen sind nicht eingetroffen.	CHF -206 894 -37,6	322	Ecart: en % du budget: Lors de la budgétisation, il était prévu que les intérêts hypothécaires allaient augmenter et que le capital des dettes augmenteraient. Ces prévisions ne se sont pas réalisées.	CHF -206 894 -37,6
Differenz: in % Voranschlag: Die Ausgaben sind abhängig von der Anzahl bernischer Auszubildender, welche eine ausserkantonale Schule in einem Vereinbarungskanton besuchen.	CHF -3 691 975 -22,4	351	Ecart: en % du budget: Les dépenses dépendent du nombre d'étudiants bernois fréquentant une école hors canton dans l'un des cantons signataires de l'Accord intercantonal.	CHF -3 691 975 -22,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Defizitdeckung zu Gunsten der Teilschule Konservierung und Restaurierung der Berner Fachhochschule wurde nicht beansprucht.	CHF -200 000 -100,0	365	Ecart: en % du budget: La couverture de déficit pour la filière conservation et restauration de la Haute école d'arts appliqués de la HES bernoise n'a pas été utilisée.	CHF -200 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Abweichung zum Budget ist auf abgeschriebene Darlehen und dem damit verbundenen Zinsverlust zurückzuführen.	CHF -21 197 -53,0	422	Ecart: en % du budget: L'écart par rapport au budget s'explique par des prêts arrivés à terme et la perte d'intérêts y relative.	CHF -21 197 -53,0
Differenz: in % Voranschlag: Durch die Kantonalisierung der Berufsschulen im Jahr 2001 fielen mehr Prüfungsgebühren an als angenommen.	CHF 183 035 29,1	431	Ecart: en % du budget: Suite à la cantonalisation des écoles professionnelles en 2001, les taxes d'examen ont été plus élevées que prévu.	CHF 183 035 29,1
Differenz: in % Voranschlag: Gegenüber dem Vorjahr besuchten mehr ausserkantonale Schülerinnen und Schüler ein fremdsprachiges 10. Schuljahr in einer öffentlichen Realschule (9. Klasse) im Kanton Bern.	CHF 29 600 14,8	451	Ecart: en % du budget: En comparaison de l'année précédente, davantage d'élèves venant d'autres cantons ont suivi une 10 ^e année scolaire dans l'autre langue dans une école générale publique (9 ^e année) du canton de Berne.	CHF 29 600 14,8
Differenz: in % Voranschlag: Für den Unterhalt der EDV-Anlagen der Gymnasien wurde ein Betrag von CHF 3,5 Millionen eingestellt. Durch die Kantonalisierung der Gymnasien entfiel dieser Betrag, da das Kantonale Hochbauamt diese Aufgabe übernahm.	CHF -3 500 147 -97,2	506	Ecart: en % du budget: Pour l'entretien de l'équipement informatique dans les gymnases, un montant de CHF 3,5 millions a été prévu. En raison de la cantonalisation des gymnases, ce montant n'était plus nécessaire, puisque cette tâche a passé à l'Office cantonal des bâtiments.	CHF -3 500 147 -97,2

Differenz: in % Voranschlag: -53,1 Der Budgetbetrag wurde wegen ausstehender Schlussabrechnungen der Projekte «Campus GIB Bern» sowie «Neubau Turnhallen Biel» nicht ausgeschöpft.	CHF -2 992 456	562	Ecart: en % du budget: -53,1 Le montant inscrit au budget n'a pas été utilisé dans sa totalité, dans la mesure où les décomptes finaux pour les projets «Campus GIB Bern» et «Neubau Turnhallen Biel» n'ont pas encore été établis.	CHF -2 992 456
Differenz: in % Voranschlag: -93,3 Ausstehende Schlussabrechnungen der Projekte «Campus GIB Bern» sowie «Neubau Turnhallen Biel». Siehe auch Kommentar Kontengruppe 562.	CHF -2 614 700	572	Ecart: en % du budget: -93,3 Les décomptes finaux des projets «Campus GIB Bern» et «Neubau Turnhallen Biel» n'ont pas encore été établis. Voir également commentaire du groupe de comptes 562.	CHF -2 614 700
Differenz: in % Voranschlag: 286,5 Siehe Kommentar Kontengruppe 572.	CHF 859 554	575	Ecart: en % du budget: 286,5 Voir commentaire du groupe de comptes 572.	CHF 859 554
Differenz: in % Voranschlag: 133,7 Die Abweichung begründet sich durch zusätzlich in Stipendien umgewandelte Darlehen.	CHF 133 711	626	Ecart: en % du budget: 133,7 L'écart se justifie par des prêts supplémentaires transformés en bourses.	CHF 133 711

Differenzbegründungen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

4900 Generalsekretariat

Differenz: CHF -579 150 301
in % Voranschlag: -12,3
Einige Stellen konnten überhaupt nicht oder nur verspätet besetzt werden. Insbesondere betroffen waren Stellen in der Abteilung Informatik.

Differenz: CHF -48 371 303
in % Voranschlag: -15,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -17 367 305
in % Voranschlag: -26,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 133 847 309
in % Voranschlag: 31,1
Mehraufwand für höhere Insertionskosten und Vermittlungshonorare wegen vorzeitigen Pensionierungen von zwei Amtsvorstehern und allgemein grösser Fluktuation, v.a. im Informatikbereich (197 661). Dagegen musste die Ausbildung «Büro BVE 2001» zum Teil auf das Jahr 2002 verschoben werden und das Projekt «DMS» wurde sistiert (-70 427). Übriges (6 613).

Differenz: CHF -15 623 310
in % Voranschlag: -10,6
Einsparungen beim Büromaterialeinkauf wegen besserer Einkaufskonditionen (CHF -5 797). Durch die Verzögerung der Installation der Etagedrucker musste weniger Verbrauchsmaterial eingekauft werden (CHF -8 306). Übriges (CHF -1 520).

Differenz: CHF 10 779 312
in % Voranschlag: 9,8
Mehraufwand für das Verwaltungsgebäude Bern, Reiterstrasse 11 infolge Zunahme des Stromverbrauchs wegen neu eingebautem Serverkühler (IT-Geräte). Höhere Heizkosten infolge kalter Winterperiode (Nachtabsenkung der Heizung nicht möglich).

Differenz: CHF -38 631 314
in % Voranschlag: -21,0
Die Kosten für den baulichen Unterhalt des Verwaltungsgebäudes Bern, Reiterstrasse 11 sind nicht genau abschätzbar (CHF -10 578). Infolge Personenwechsels im Hausdienst wurde die Gebäudereinigung neu organisiert, dadurch wurden nicht alle Vorhaben umgesetzt (CHF -28 053).

Differenz: CHF -246 894 315
in % Voranschlag: -45,6
Das Projekt «DMS» wurde nicht realisiert, die Betriebsumgebung mit «SMS» wurde verzögert eingeführt und das Projekt «BKM» ist noch nicht in Betrieb (-243 842). Übriges (-3 052).

Differenz: CHF -130 104 316
in % Voranschlag: -44,6
Weniger Mietkosten für Etagedrucker, da diese nicht wie geplant in Betrieb genommen wurden (CHF -101 442). Rückgang der Aufträge in der Hausdruckerei (CHF -7 793), Budgetbetrag für Mieten zu hoch eingeschätzt (CHF -19 792). Übriges (CHF -1 077).

Differenz: CHF 11 687 319
in % Voranschlag: 7,5
Höhere Mitgliederbeiträge an die Energiedirektorenkonferenz infolge Umstellung deren Rechnungsjahres.

Differenz: CHF -22 393 436
in % Voranschlag: -47,6
Keine Rückerstattungen von SUVA-Taggeldern (CHF -20 000). Übriges (CHF -2 393).

4910 Rechtsamt

Differenz: CHF -14 414 305
in % Voranschlag: -67,0
Die vakanten Stellen konnten nicht sofort wieder besetzt werden.

Justification des écarts Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

4900 Secrétariat général

Ecart: CHF -579 150 301
en % du budget: -12,3
Certains postes, surtout dans le service informatique, ont été repourvus avec retard ou pas du tout.

Ecart: CHF -48 371 303
en % du budget: -15,9
Voir commentaire du groupe de comptes 301

Ecart: CHF -17 367 305
en % du budget: -26,3
Voir commentaire du groupe de comptes 301

Ecart: CHF 133 847 309
en % du budget: 31,1
Frais d'annonces et honoraires pour services de recrutement de personnel plus élevés suite à la retraite anticipée de deux chefs d'office et d'une plus grande fluctuation du personnel, surtout dans le service informatique (CHF 197 661). En revanche, la formation «Bureau TTE 2001» a été en partie reportée à 2002 et le projet «DMS» a été suspendu (CHF -70 427). Divers (CHF 6 613).

Ecart: CHF -15 623 310
en % du budget: -10,6
Economies sur les frais d'achat de matériel de bureau, du fait de conditions d'achat plus favorables (CHF -5 797). Le retard dans l'installation des imprimantes d'étage a conduit à des économies de fongibles (CHF -8 306). Divers (CHF -1 520).

Ecart: CHF 10 779 312
en % du budget: 9,8
Frais supplémentaires pour le bâtiment administratif de la Reiterstrasse 11 à Berne suite à l'accroissement de la consommation d'électricité dû au nouveau système de refroidissement du serveur (appareils informatiques). Frais de chauffage plus élevés en raison d'un hiver froid (abaissement de la température nocturne impossible).

Ecart: CHF -38 631 314
en % du budget: -21,0
Les frais pour les travaux d'entretien du bâtiment de la Reiterstrasse 11 à Berne sont difficiles à prévoir avec précision (CHF -10 578). Suite au changement du personnel de conciergerie, le service de nettoyage a été réorganisé et tous les projets n'ont pas pu être exécutés (CHF -28 053).

Ecart: CHF -246 894 315
en % du budget: -45,6
Le projet «DMS» n'a pas été réalisé, le système d'exploitation avec «SMS» a été introduit avec retard et le projet «BKM» n'est pas encore opérationnel (CHF -243 842). Divers (CHF -3 052).

Ecart: CHF -130 104 316
en % du budget: -44,6
Frais de location des imprimantes d'étage moins élevés que prévus, puisque leur mise en exploitation a été retardée (CHF -101 442). Diminution des mandats de l'imprimerie (CHF -7 793), montant budgété pour les loyers trop élevé (CHF -19 792 CHF). Divers (CHF -1 077).

Ecart: CHF 11 687 319
en % du budget: 7,5
Augmentation des cotisations à la Conférence des directeurs de l'énergie, suite aux modifications de l'exercice comptable de cette dernière.

Ecart: CHF -22 393 436
en % du budget: -47,6
Pas de remboursements d'indemnités journalières de la CNA (CHF -20 000). Divers (CHF -2 393).

4910 Office juridique

Ecart: CHF -14 414 305
en % du budget: -67,0
Les places vacantes n'ont pas pu être repourvues immédiatement.

Differenz: in % Voranschlag: Die Evaluation des Projektes «Neues Baugesetz» hat sich verzögert.	CHF -54 047 -45,6	318	Ecart: en % du budget: L'évaluation du projet «Nouvelle loi sur les constructions» a été retardée.	CHF -54 047 -45,6
Differenz: in % Voranschlag: Unvorhergesehene Zunahme von kostenpflichtigen Beschwerdeverfahren.	CHF 20 971 13,1	431	Ecart: en % du budget: Augmentation imprévue des procédures de recours facturées.	CHF 20 971 13,1
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz		4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement		
Differenz: in % Voranschlag: Mutterschaftsurlaub einer Mitarbeiterin erforderte eine nicht budgetierte (-bare) Aushilfe.	CHF 49 986 6,7	301	Ecart: en % du budget: Du fait du congé de maternité d'une collaboratrice, engagement imprévu et non budgété d'un auxiliaire.	CHF 49 986 6,7
Differenz: in % Voranschlag: Überschreitung infolge beschlossener Zusatzsteuerung von 0,7 %; Berechnungsschlüssel PK-Beiträge ungenau, sowie Kommentar in Kontengruppe 301.	CHF 12 920 20,5	304	Ecart: en % du budget: Dépassement dû au renchérissement supplémentaire de 0,7 pour cent; clé de calcul des cotisations à la caisse de pension imprécise; voir également commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 12 920 20,5
4930 Vermessungsamt		4930 Office du cadastre		
Differenz: in % Voranschlag: Eine zusätzliche Projektleiterstelle konnte nicht voll mit dem Budget kompensiert werden.	CHF 22 225 11,3	304	Ecart: en % du budget: Un poste supplémentaire de chef de projet n'a pas pu être entièrement compensé dans le cadre du budget.	CHF 22 225 11,3
Differenz: in % Voranschlag: Der Mehraufwand für Neumöblierungen ist abgedeckt durch einen Nachkredit mit haushaltneutraler Deckung (GRB vom 24.01.2002).	CHF 22 857 41,6	311	Ecart: en % du budget: Les dépenses supplémentaires d'ameublement sont couvertes par un crédit supplémentaire sans incidence sur le résultat comptable (AGC du 24.01.02).	CHF 22 857 41,6
Differenz: in % Voranschlag: Einsparung bei der Instrumentenmiete (CHF -14 727) und bei den GEODAT-Benutzungsgebühren (CHF -4 297).	CHF -19 024 -44,2	316	Ecart: en % du budget: Economies de frais de location d'instruments (CHF -14 727) et de taxes d'utilisation de GEODAT (CHF -4 297).	CHF -19 024 -44,2
Differenz: in % Voranschlag: Einsparung bei den Lagefixpunkten (CHF -24 844), Reproarbeiten und Plotts (CHF -15 224), Gutachten und Fremdarbeiten (CHF -36 668), Datensicherung (CHF -3 080), Übersetzungen (CHF -4 875) und Übersichtsplan (CHF -4 036).	CHF -88 727 -17,7	318	Ecart: en % du budget: Economies sur les points fixes planimétriques (CHF -24 844), travaux de reprographie et plotts (CHF -15 224), expertises et travaux externes (CHF -36 668), protection des données (CHF -3 080), traductions (CHF -4 875) et plan d'ensemble (CHF -4 036).	CHF -88 727 -17,7
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwand bei den durchlaufenden Bundesbeiträgen an die Ersterhebung, da der Bund nicht alle eingereichten Objekte im Jahre 2001 subventionieren konnte.	CHF -1 050 925 -13,1	372	Ecart: en % du budget: Diminution des charges pour les subventions fédérales à redistribuer pour le premier relevé, du fait que la Confédération n'a pas pu subventionner tous les objets qui lui ont été soumis en 2001.	CHF -1 050 925 -13,1
Differenz: in % Voranschlag: Mehreinnahmen bei den Gebühren für Auszüge der amtlichen Vermessung (CHF 81 646) und bei den Reprobewilligungen (CHF 15 929).	CHF 97 575 82,0	434	Ecart: en % du budget: Revenus supplémentaires provenant d'émoluments pour extraits de mensuration cadastrale (CHF 81 646) et pour autorisations de reproduction (CHF 15 929).	CHF 97 575 82,0
Differenz: in % Voranschlag: Mehrertrag für Lage- und Höhenfixpunkte, da mehr abgerechnet wurde (CHF 7 848). Einmaliger Bundesbeitrag für die Bestimmung der Vermessungspyramide in Fahrni (CHF 10 000).	CHF 17 848 59,5	450	Ecart: en % du budget: Revenus supplémentaires pour points fixes planimétriques et altimétriques, du fait des décomptes plus nombreux (CHF 7 848). Contribution fédérale unique pour la détermination du point de triangulation à Fahrni (CHF 10 000).	CHF 17 848 59,5
Differenz: in % Voranschlag: Es konnten mehr Lagefixpunkte abgerechnet werden als vorgesehen.	CHF 33 675 14,5	460	Ecart: en % du budget: Décomptes pour les points fixes planimétriques plus nombreux que prévu.	CHF 33 675 14,5
Differenz: in % Voranschlag: Da die Gemeinden die sofortige Schlusszahlung ihrer Schuld bevorzugten, mussten weniger Umwandlungen in Darlehen vorgenommen werden.	CHF -203 500 -20,4	522	Ecart: en % du budget: Les communes ayant préféré régler le solde de leur dette immédiatement, moins de comptes ont dû être transformés en prêts.	CHF -203 500 -20,4

Differenz: CHF -500 707 660
 in % Voranschlag: -25,0
 Minderertrag bei den Orthofotoplänen, da der Bund bereits im Jahre 2000 mehr als budgetiert überwiesen hatte.

4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft

Differenz: CHF -24 276 310
 in % Voranschlag: -27,0
 Minderaufwand für Fachliteratur (CHF -16 683), Lehrmittel (CHF -2 000), Druckkosten (CHF -5 332) und Diverses (CHF -261).

Differenz: CHF -33 741 313
 in % Voranschlag: -21,0
 Einsparungen im Labor für Chemikalien und Verbrauchsmaterial.

Differenz: CHF 27 570 315
 in % Voranschlag: 54,1
 Verschiedene, nicht voraussehbare und unerlässliche Reparatur- und Unterhaltskosten an Laborgeräten und verspätet erhaltene Servicevertragsrechnung sowie Unfallschaden an Kantonsfahrzeug.

Differenz: CHF -21 036 317
 in % Voranschlag: -15,5
 Weniger externe Reisetätigkeit, kein GSA-Weiterbildungstag.

Differenz: CHF -754 701 318
 in % Voranschlag: -20,5
 Weniger Aufwand GZM Tierkadaververwertung Lyss (CHF -751 217), weniger Aufträge an Externe (CHF -30 381), Sachversicherungsprämien fielen nicht im vorgesehenen Umfang an (CHF -16 047), Nachzahlung Mehrwertsteuer für die Jahre 1997 bis 2000 für Weiterverrechnung GZM an Tierkadaverstellen und Laboranalysen, Mehrkosten für Installation neue Telefone (CHF 42 944).

Differenz: CHF 42 907 434
 in % Voranschlag: 85,8
 Es konnten mehr Kosten für Ölnfälle an die Verursacher weiterverrechnet werden.

Differenz: CHF 660 642 436
 in % Voranschlag: 22,4
 Weniger Verrechnung an Tierkadaversammelstellen infolge geringeren Kadaveranfall, siehe auch Kommentar Kontengruppe 318.

Differenz: CHF 2 894 898 572
 in % Voranschlag: 12,3
 Höhere Bundessubventionen als geplant, Durchlaufkonto / Ausgleich auf Kontengruppe 670.

4970 Amt für öffentlichen Verkehr

Differenz: CHF 77 973 301
 in % Voranschlag: 8,1
 Schaffung einer neuen, nicht budgetierten Stelle zur Bewältigung der grossen Arbeitslast. Nicht budgetierte Aushilfe für eine abwesende Mitarbeiterin (Mutterschaftsurlaub).

Differenz: CHF 12 453 304
 in % Voranschlag: 14,8
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -12 219 310
 in % Voranschlag: -87,3
 Wegfall von budgetierten Druck- und Buchbinderkosten für AöV-Broschüre sowie tiefere Aufwände für Fachliteratur und Drucksachen.

Differenz: CHF -197 171 318
 in % Voranschlag: -27,8
 Tiefere Aufwände für Drittaufträge, insbesondere im Bereich von unterstützenden öV-Planungsarbeiten.

Ecart: CHF -500 707
 en % du budget: -25,0
 Diminution des revenus des plans orthophotos, du fait que la Confédération avait versé en 2000 des montants plus élevés que ceux inscrits au budget.

4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets

Ecart: CHF -24 276 310
 en % du budget: -27,0
 Moins de frais pour la documentation (CHF -16 683), le matériel d'enseignement (CHF -2 000), l'impression (CHF -5 332) et divers (CHF -261).

Ecart: CHF -33 741 313
 en % du budget: -21,0
 Economies du laboratoire en produits chimiques et autres fongibles.

Ecart: CHF 27 570 315
 en % du budget: 54,1
 Divers frais de réparation et d'entretien d'appareils de laboratoire, imprévisibles et inévitables; facture pour contrat d'entretien reçue en retard et dégât à véhicule cantonal suite à un accident.

Ecart: CHF -21 036 317
 en % du budget: -15,5
 Moins de frais de déplacement; pas de journée de perfectionnement OPED.

Ecart: CHF -754 701 318
 en % du budget: -20,5
 Moins de charges de l'usine d'extraction GZM SA Lyss (CHF -751 217), moins de travaux donnés à l'extérieur (CHF -30 381), primes d'assurance choses moins élevées que prévu (CHF -16 047), paiement supplémentaire pour TVA de 1997 à 2000, à facturer par la GZM aux centres collecteurs de cadavres d'animaux et analyses de laboratoire, frais supplémentaires pour l'installation de nouveaux téléphones (CHF 42 944).

Ecart: CHF 42 907 434
 en % du budget: 85,8
 Davantage de frais découlant d'accidents d'hydrocarbures ont pu être mis à charge des responsables de ces accidents.

Ecart: CHF 660 642 436
 en % du budget: 22,4
 Facturation moins élevée sur les centres collecteurs de cadavres d'animaux du fait de la diminution du nombre de cadavres, voir également commentaire du groupe de comptes 318.

Ecart: CHF 2 894 898 572
 en % du budget: 12,3
 Subventions fédérales plus élevées que prévu, compte transitoire / compensation sur groupe de comptes 670.

4970 Office des transports publics

Ecart: CHF 77 973 301
 en % du budget: 8,1
 Création d'un nouveau poste de travail, non prévu au budget, pour faire face au surcroît de travail. Engagement d'un auxiliaire pour remplacement d'une collaboratrice en congé de maternité, non prévu au budget.

Ecart: CHF 12 453 304
 en % du budget: 14,8
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -12 219 310
 en % du budget: -87,3
 Suppression des frais d'impression et de reliure budgétés pour la brochure de l'OTP, ainsi que diminution des dépenses pour la documentation et les imprimés.

Ecart: CHF -197 171 318
 en % du budget: -27,8
 Dépenses moins élevées pour les mandats de tiers, en particulier dans le domaine de l'accompagnement de travaux de planification TP.

Differenz: in % Voranschlag: Tiefere Mitgliederbeiträge an Interessenverbände des öffentlichen Verkehrs.	CHF -101 270 -67,5	319	Ecart: en % du budget: Diminution des cotisations aux associations de défense des intérêts des transports publics.	CHF -101 270 -67,5
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Abgeltungsleistungen an «Private Transportunternehmungen» aufgrund von Verschiebungen bei der Leistungsbestellung zwischen den Kategorien Bundestransportunternehmungen, Gemeindetransportunternehmungen, gemischwirtschaftliche Transportunternehmungen und private Transportunternehmungen. Im Weiteren konnten höhere Bundesbeiträge und tiefere Abgeltungsleistungen ausgehandelt werden.	CHF -251 470 -20,7	365	Ecart: en % du budget: Moins d'indemnités aux «entreprises de transport privées» suite à des transferts dans les commandes de prestations entre les catégories entreprises de transport fédérales, entreprises de transport des communes, entreprises de transport mixtes et entreprises de transport privées. En outre, des subventions fédérales plus élevées et des indemnités plus basses ont été négociées.	CHF -251 470 -20,7
Differenz: in % Voranschlag: Nicht budgetierter Bundesbeitrag an eine Planungsstudie.	CHF 28 806 >999,9	460	Ecart: en % du budget: Contribution fédérale à une étude de planification non inscrite au budget.	CHF 28 806 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Tiefere Ausgaben für Investitionsprojekte von Transportunternehmungen des Bundes (SBB, PAD).	CHF -899 230 -59,9	560	Ecart: en % du budget: Dépenses moins élevées que prévu pour des projets d'investissement de la Confédération (CFF, SCP).	CHF -899 230 -59,9
Differenz: in % Voranschlag: Grössere Investitionstätigkeit bei «Transportunternehmungen der Gemeinden» (BernMobil und Verkehrsbetriebe Biel). Verzögerte Projekte konnten in Angriff genommen, respektive abgeschlossen werden. Die Finanzierung konnte mittels Kreditübertragungen aus dem Vorjahr respektive einem haushaltneutralen Übertrag aus der Kontengruppe 564 sichergestellt werden.	CHF 16 906 440 5635,5	562	Ecart: en % du budget: Investissements plus élevés dans les «entreprises de transport communales» (BernMobil et Transports publics bernois). Des projets retardés ont été commencés ou terminés. Le financement a été couvert par des reports de crédit de l'année précédente ou par des transferts sans incidence sur le résultat comptable du groupe de comptes 564.	CHF 16 906 440 5635,5
Differenz: in % Voranschlag: Höhere Rückzahlungen von Transportunternehmungen der Gemeinden (BernMobil und Verkehrsbetriebe Biel). Mit der Aktivierung von Investitionsprojekten, die mit rückzahlbaren Darlehen finanziert wurden, setzte die Rückzahlung ein.	CHF 379 667 42,2	642	Ecart: en % du budget: Remboursements d'entreprises de transport des communes (BernMobil et Transports publics bernois) plus élevés que prévu. Le remboursement a débuté avec l'inscription à l'actif des projets d'investissement financés par le biais de prêts remboursables.	CHF 379 667 42,2
Differenz: in % Voranschlag: Grössere Investitionsausgaben (Sachgruppe 56) als budgetiert. Die zusätzlichen Mittel stammen aus Kreditübertragungen aus dem Vorjahr. Gemäss Artikel 12 des Gesetzes über den öffentlichen Verkehr beteiligen sich die bernischen Gemeinden zu einem Drittel an den kantonalen öV-Ausgaben. Die höheren Investitionsausgaben (Sachgruppe 56) lösen somit auch höhere Gemeindebeiträge aus.	CHF 5 380 959 44,2	662	Ecart: en % du budget: Dépenses d'investissement (groupe de matières 56) plus élevées que prévu au budget. Les finances supplémentaires proviennent de reports de crédit de l'année précédente. En vertu de l'article 12 de la loi sur les transports publics, les communes bernoises participent pour un tiers aux dépenses du canton pour les transports publics. Les contributions des communes plus élevées découlent des frais d'investissement plus élevés (groupe de matières 56).	CHF 5 380 959 44,2
4980 Hochbauamt		4980 Office des bâtiments		
Differenz: in % Voranschlag: Überschreitung infolge beschlossener Zusatzsteuerung von 0,7%; Berechnungsschlüssel PK-Beiträge ungenau.	CHF 69 520 15,1	304	Ecart: en % du budget: Dépassement dû au renchérissement supplémentaire de 0,7 pour cent; clé de calcul des cotisations à la caisse de pension imprécise.	CHF 69 520 15,1
Differenz: in % Voranschlag: Es wurde weniger Büromaterial gekauft als geplant (es waren noch nicht alle vorgesehenen Stellen besetzt). Nur geringe Aufwendungen für das Einbinden von Bauabrechnungen. Vermehrter Einsatz virtueller Fachliteratur.	CHF -19 103 -51,1	310	Ecart: en % du budget: Achats de matériel de bureau moins importants que prévu (tous les postes prévus n'étaient pas encore occupés). Faibles dépenses pour la reliure des décomptes de travaux. Recours accru à la documentation virtuelle.	CHF -19 103 -51,1
Differenz: in % Voranschlag: Ein geplanter Umzug in einen anderen Gebäudeteil wurde nicht realisiert. Es sind noch nicht alle neu anzustellenden Mitarbeitenden akquiriert worden.	CHF -45 809 -44,5	311	Ecart: en % du budget: Le déménagement prévu, dans une autre partie du bâtiment, n'a pas été réalisé. Tous les nouveaux collaborateurs prévus n'ont pas encore été recrutés.	CHF -45 809 -44,5
Differenz: in % Voranschlag: Grössere bauliche Aufwendungen wurden bereits im Jahr 2000 belastet statt wie budgetiert im Jahr 2001. Generell wurden an den Gebäuden im Finanzvermögen nur minimale Unterhaltmassnahmen durchgeführt.	CHF -687 448 -57,3	314	Ecart: en % du budget: Des coûts de travaux importants ont été mis à charge des comptes 2000 au lieu des comptes 2001 comme prévu au budget. D'une manière générale, les bâtiments du patrimoine financier n'ont fait l'objet que de mesures d'entretien minimal.	CHF -687 448 -57,3
Differenz: in % Voranschlag: Es waren noch nicht alle geplanten Stellen besetzt.	CHF -15 687 -15,7	317	Ecart: en % du budget: Tous les postes de travail prévus ne sont pas encore occupés.	CHF -15 687 -15,7

<p>Differenz: CHF -660 894 in % Voranschlag: -33,6 Minderbeanspruchung im Bereich Entschädigungen Dritter (CHF -595 837) und bei den Planungs- und Projektierungsarbeiten (CHF -63 058) sowie Diverses (CHF -1 999). Die Arbeiten im Bereich «LSP-Projekt» konnten aus Kapazitätsgründen nicht wie geplant vorangetrieben werden.</p>	<p>318 Ecart: CHF -660 894 en % du budget: -33,6 Dépenses moins élevées que prévu pour l'indemnisation de tiers" (CHF -595 837), les travaux d'étude et de planification (-63 058) et les frais divers (CHF -1 999). Par manque de personnel, les travaux relatifs au «projet PAL» n'ont pas avancé comme prévu.</p>
<p>Differenz: CHF 100 100 in % Voranschlag: >999,9 Im Zusammenhang mit dem Neubau Frauenklinik wurde eine Mängelrüge in dieser Höhe erhoben, die jedoch nicht geltend gemacht und deshalb wieder abgeschrieben werden musste.</p>	<p>330 Ecart: CHF 100 100 en % du budget: >999,9 Une réclamation pour vice de construction, du montant susmentionné, a été déposée dans le cadre des travaux de construction de la Maternité. Cette réclamation n'a pas été reconnue et le montant a par conséquent dû être amorti.</p>
<p>Differenz: CHF 362 111 in % Voranschlag: 452,6 Die zeitlich sehr schwierig zu planenden Rückerstattungen Dritter waren im Jahr 2001 höher als budgetiert.</p>	<p>436 Ecart: CHF 362 111 en % du budget: 452,6 Les remboursements de tiers sont très difficilement planifiables; en 2001, ils étaient plus élevés que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF 21 900 in % Voranschlag: >999,9 Depotgelder von Teilnehmern, welche schlussendlich nicht am Wettbewerb teilgenommen haben (Burgdorf, Regionalgefängnis).</p>	<p>465 Ecart: CHF 21 900 en % du budget: >999,9 Montants déposés par des candidats qui ont finalement renoncé à participer au concours (Berthoud, prison régionale).</p>
<p>Differenz: CHF 7 622 144 in % Voranschlag: 7,8 Mehraufwand wegen transitorischer Erfassung (Rechnungsabgrenzung) von Aufwendungen zulasten des Rechnungsjahres 2001. Gewisse Baumassnahmen konnten zügiger als geplant abgewickelt werden. So wie Kreditübertragung aus dem Rechnungsjahr 2000 (CHF 800 000).</p>	<p>503 Ecart: CHF 7 622 144 en % du budget: 7,8 Charges supplémentaires résultant de l'inscription de dépenses imputables à l'exercice 2001 sur les comptes transitoires (régularisation). Certains travaux de construction ont été réalisés plus rapidement que prévu. Egalement report de crédit de l'exercice 2000 (CHF 800 000).</p>
<p>Differenz: CHF -17 142 022 in % Voranschlag: -25,8 Die bereits im Jahr 2000 erfolgten Bauverzögerungen Frauenklinik und INO (Intensiv-, Notfall- und Operationstrakt) konnten im Jahr 2001 nicht wettgemacht werden und haben sich noch verschärft. Die Kreditübertragung aus dem Vorjahr für den Insel-Bereich im Umfange von ca. CHF 12 Millionen konnte nicht beansprucht wurden.</p>	<p>564 Ecart: CHF -17 142 022 en % du budget: -25,8 Les retards dans les travaux concernant la Maternité et l'IUC (centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie) déjà déplorés en 2000 se sont encore aggravés durant l'année 2001. Le report de l'exercice précédent, d'environ CHF 12 millions pour le secteur de l'Hôpital de l'Ile, n'a pas pu être utilisé.</p>
<p>Differenz: CHF -11 432 387 in % Voranschlag: -23,7 Weniger Rückerstattungen, weil wie auf Kontengruppe 564 ersichtlich, weniger Ausgaben erfolgt sind.</p>	<p>634 Ecart: CHF -11 432 387 en % du budget: -23,7 Remboursements moins élevés en raison de charges moins élevées (voir groupe de compte 564).</p>
<p>Differenz: CHF 13 070 191 in % Voranschlag: 56,4 Mehr Bundessubventionen (Bundesamt für Bildung und Wissenschaften sowie Generalstab) eingegangen als geplant.</p>	<p>660 Ecart: CHF 13 070 191 en % du budget: 56,4 Subventions fédérales plus élevées (Office fédéral de la culture, ainsi qu'état-major).</p>
<p>Differenz: CHF 493 638 in % Voranschlag: >999,9 Nicht budgetierte Kostenübernahmen und Elementarschadenzahlungen von der Gebäudeversicherung und dem Zivilschutz.</p>	<p>663 Ecart: CHF 493 638 en % du budget: >999,9 Prise en charge des coûts et indemnisation des dommages dus aux forces de la nature par l'assurance immobilière et la protection civile, non prévus au budget.</p>
<p>Differenz: CHF 27 782 in % Voranschlag: >999,9 Nicht budgetierte Beiträge an Blitzschutzanlagen von der Gebäudeversicherung.</p>	<p>669 Ecart: CHF 27 782 en % du budget: >999,9 Contribution de l'assurance immobilière pour les frais d'installation de paratonnerres, non inscrite au budget.</p>

Differenzbegründungen Spezialfinanzierungen

5020 Wirtschaftsförderungsfonds

Differenz: CHF 16 141
in % Voranschlag: 9999,9
Die Verwaltungskosten der Fördergesellschaft gemäss altem Wirtschaftsförderungsgesetz wurden irrtümlich nicht budgetiert.

Differenz: CHF 500 000
in % Voranschlag: 9999,9
Verluste aus Bürgschaften, welche gestützt auf das alte Wirtschaftsförderungsgesetz geleistet wurden.

Differenz: CHF -113 753
in % Voranschlag: -42,1
Geringere Aufwendungen infolge tieferer Zinsen.

Differenz: CHF -1 200 000
in % Voranschlag: -100,0
Es wurden keine Investitionsbeiträge ausgerichtet und keine Abschreibungen verrechnet. Siehe auch Kontengruppe 565.

Differenz: CHF 95 000
in % Voranschlag: 9999,9
Rückstellung für Darlehensverlust des Jahres 2000 wurde aufgelöst.

Differenz: CHF -1 200 000
in % Voranschlag: -100,0
Abgeschlossene Massnahme nach altem Wirtschaftsförderungsgesetz: Es werden nur noch eingegangene Verpflichtungen nach altem Recht ausbezahlt. Der dafür eingestellte Kredit wurde im Berichtsjahr nicht beansprucht.

5021 Grundstücksfonds

Differenz: CHF -1 500 000
in % Voranschlag: -50,0
Kapitalbeitrag an Bürgschaftsgenossenschaften: Die erste Tranche wurde bereits 1999 ausbezahlt.

Differenz: CHF -144 000
in % Voranschlag: -48,0
Die Rückzahlung von Darlehen lässt sich nicht terminieren.

5022 Fonds Investitionshilfe in Berggebieten

Differenz: CHF -79 641
in % Voranschlag: -79,6
Minderbeanspruchung des Kredits für Aufträge an Dritte.

Differenz: CHF -77 350
in % Voranschlag: -18,4
Die Fälligkeit der Beiträge hängt vom Realisierungszeitpunkt der Projekte ab. Die budgetierten Beiträge beruhen deswegen auf Annahmen.

Differenz: CHF 26 000
in % Voranschlag: 43,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Differenz: CHF -820 500
in % Voranschlag: -27,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Differenz: CHF -1 062 000
in % Voranschlag: -35,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Differenz: CHF 410 034
in % Voranschlag: 17,1
Die Rückzahlung von Darlehen lässt sich nicht terminieren.

Differenz: CHF 393 530
in % Voranschlag: 39,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 622.

Justification des écarts Financements spéciaux

5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise

Ecart: CHF 16 141
en % du budget: 9999,9
Les charges administratives de la Société d'encouragement au sens de l'ancienne loi sur le développement de l'économie n'ont, par erreur, pas été inscrites au budget.

318 Ecart: CHF 500 000
en % du budget: 9999,9
Pertes sur des cautionnements accordés en vertu de l'ancienne loi sur le développement de l'économie.

332 Ecart: CHF -113 753
en % du budget: -42,1
Moins de dépenses en raison d'intérêts plus bas.

365 Ecart: CHF -1 200 000
en % du budget: -100,0
Il n'a pas été versé de subventions aux investissements ni imputé d'amortissements. Voir aussi groupe de comptes 565.

392 Ecart: CHF 95 000
en % du budget: 9999,9
Les provisions pour pertes sur des prêts de l'an 2000 ont été liquidées.

429 Ecart: CHF -1 200 000
en % du budget: -100,0
Achèvement d'une mesure prévue par l'ancienne loi sur le développement de l'économie; seuls les engagements pris sous le régime de l'ancien droit peuvent être payés. Le crédit débloqué à cet effet n'a pas été utilisé au cours de l'exercice.

5021 Fonds pour les affaires foncières

565 Ecart: CHF -1 500 000
en % du budget: -50,0
Contribution au capital en faveur des coopératives de cautionnement: la première tranche a déjà été versée en 1999.

622 Ecart: CHF -144 000
en % du budget: -48,0
Le remboursement des prêts ne peut pas être planifié.

5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne

318 Ecart: CHF -79 641
en % du budget: -79,6
Le crédit pour mandats de tiers a été moins utilisé.

362 Ecart: CHF -77 350
en % du budget: -18,4
L'échéance des contributions dépend du moment de la réalisation des projets. Les montants inscrits au budget reposent donc sur des estimations.

365 Ecart: CHF 26 000
en % du budget: 43,3
Voir commentaire du groupe de comptes 362.

522 Ecart: CHF -820 500
en % du budget: -27,4
Voir commentaire du groupe de comptes 362.

525 Ecart: CHF -1 062 000
en % du budget: -35,4
Voir commentaire du groupe de comptes 362.

622 Ecart: CHF 410 034
en % du budget: 17,1
Le remboursement des prêts ne peut pas être planifié.

625 Ecart: CHF 393 530
en % du budget: 39,4
Voir commentaire du groupe de comptes 622.

5024 Tourismusförderungsfonds

Differenz: CHF -10 075 318
in % Voranschlag: -10,1
Minderbeanspruchung des Kredits für Aufträge an Dritte (Projektverzögerungen).

Differenz: CHF -60 000 362
in % Voranschlag: -100,0
Gesuchseingang und Abschluss der Projekte können nicht beeinflusst werden. Dadurch ergeben sich zwangsläufig Verschiebungen bei der Auszahlung der Beiträge.

Differenz: CHF 493 620 365
in % Voranschlag: 15,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Differenz: CHF -250 000 392
in % Voranschlag: -100,0
Es wurden keine Investitionsbeiträge ausgerichtet und keine Abschreibungen verrechnet. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 362 und 565.

Differenz: CHF 396 610 439
in % Voranschlag: 11,3
Beherbungsabgabe: Von den Verkehrsvereinen überwiesene Ausstände aus dem Jahr 2000.

Differenz: CHF -250 000 565
in % Voranschlag: -100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

5026 Arbeitsmarktfonds

Differenz: CHF -169 813 301
in % Voranschlag: -12,2
Wegen der unsicheren Entwicklung des Arbeitsmarktes wurde mit der Besetzung vakanter Stellen zugewartet.

Differenz: CHF -11 690 303
in % Voranschlag: -12,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -18 592 309
in % Voranschlag: -92,5
Minderbeanspruchung des Kredites für die Aus- und Weiterbildung.

Differenz: CHF -11 588 316
in % Voranschlag: -11,3
Die verrechenbaren Mietzinsanteile lagen unter den Berechnungen zum Voranschlag 2001.

Differenz: CHF -1 077 693 318
in % Voranschlag: -96,0
Die Ratifizierung der bilateralen Verträge bezüglich des freien Personenverkehrs haben sich verzögert. Die eingestellten Kredite für den Aufbau einer Arbeitsmarktaufsicht zur Umsetzung flankierender Massnahmen im Rahmen eines Pilotprojektes wurden deshalb nicht benötigt.

Differenz: CHF -914 032 360
in % Voranschlag: -20,3
Als Folge der sinkenden Arbeitslosigkeit hat sich der Kantonsbeitrag an den Bund für Beschäftigungsprogramme um 20 Prozent reduziert.

Differenz: CHF -205 014 365
in % Voranschlag: -18,8
Die Massnahmen zugunsten von nicht anspruchsberechtigten, jedoch vermittelbaren Stellensuchenden mussten aufgrund der Arbeitsmarktlage nicht im erwarteten Ausmass ergriffen werden.

Differenz: CHF -18 984 399
in % Voranschlag: -88,3
Geringere Querschnittskosten als budgetiert.

Differenz: CHF 679 173 431
in % Voranschlag: 61,7
Die Zahl der erteilten Arbeitsbewilligungen für ausländische Erwerbstätige übertraf alle Erwartungen.

5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme

Ecart: CHF -10 075
en % du budget: -10,1
Le crédit pour mandats de tiers a été moins utilisé (retards de projets).

Ecart: CHF -60 000
en % du budget: -100,0
Le dépôt des demandes et l'achèvement des projets ne peuvent pas être influencés. Il en résulte inévitablement des reports de paiement des contributions.

Ecart: CHF 493 620
en % du budget: 15,3
Voir commentaire du groupe de comptes 362.

Ecart: CHF -250 000
en % du budget: -100,0
Il n'a pas été versé de subventions aux investissements ni imputé d'amortissements. Voir aussi commentaires des groupes de comptes 362 et 565.

Ecart: CHF 396 610
en % du budget: 11,3
Taxe d'hébergement: créances de 2000 versées par les offices de tourisme.

Ecart: CHF -250 000
en % du budget: -100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 362.

5026 Fonds pour le marché du travail

Ecart: CHF -169 813
en % du budget: -12,2
Vu l'évolution incertaine de l'emploi, les postes vacants n'ont temporairement pas été repourvus.

Ecart: CHF -11 690
en % du budget: -12,9
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -18 592
en % du budget: -92,5
Le crédit de formation et de perfectionnement a été moins utilisé.

Ecart: CHF -11 588
en % du budget: -11,3
Les parts de loyers imputables étaient inférieures aux calculs du budget 2001.

Ecart: CHF -1 077 693
en % du budget: -96,0
La ratification des accords bilatéraux relatifs à la libre circulation des personnes a pris du retard. Les crédits en suspens pour la mise en place de la surveillance du marché du travail, mise en œuvre des mesures d'accompagnement dans le cadre d'un projet pilote, n'ont donc pas encore été utilisés.

Ecart: CHF -914 032
en % du budget: -20,3
La baisse du chômage a réduit de 20 pour cent la contribution du canton à la Confédération pour les programmes d'occupation.

Ecart: CHF -205 014
en % du budget: -18,8
Les mesures en faveur des demandeurs d'emploi aptes au placement mais n'ayant pas droit aux prestations n'ont pas atteint l'ampleur attendue, en raison de la situation de l'emploi.

Ecart: CHF -18 984
en % du budget: -88,3
Moins de frais inter-services que budgété.

Ecart: CHF 679 173
en % du budget: 61,7
Le nombre des autorisations de travail délivrées aux personnes étrangères a dépassé toutes les prévisions.

<p>Differenz: CHF 82 093 in % Voranschlag: 51,3 Für die Führung des Sekretariates der Vereinigung Schweizerischer Arbeitsämter (VSAA) wurden mehr verrechenbare Arbeitsstunden geleistet als vorgesehen.</p>	<p>436</p>	<p>Ecart: CHF 82 093 en % du budget: 51,3 La gestion du secrétariat de l'Association des Offices Suisses du Travail (AOST) a nécessité plus d'heures de travail imputables que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -39 005 in % Voranschlag: -31,2 Die Zahl der zugewiesenen Asylbewerber ist tiefer ausgefallen als erwartet. Entsprechend reduzierte sich der Bundesbeitrag.</p>	<p>460</p>	<p>Ecart: CHF -39 005 en % du budget: -31,2 Le nombre des demandeurs d'asile assignés a été plus bas que prévu. D'où réduction de la contribution fédéral.</p>
<p>5027 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes</p>		
<p>Differenz: CHF -22 302 in % Voranschlag: -74,3 Die Zunahme der Gesuche privater Trägerschaften für die Erstellung bzw. die Wiederherstellung von Erholungs- und Wohlfahrtseinrichtungen im Wald blieb weit unter den Erwartungen..</p>	<p>365</p>	<p>Ecart: CHF -22 302 en % du budget: -74,3 L'accroissement du nombre des demandes présentées par des organismes privés pour établir ou rétablir les installations de détente et de bien-être en forêt est resté bien inférieur aux prévisions.</p>
<p>Differenz: CHF -30 000 in % Voranschlag: -100,0 Die Erträge wurden irrtümlich budgetiert. Es erfolgen keine Einzahlungen in diesen Fonds mehr.</p>	<p>465</p>	<p>Ecart: CHF -30 000 en % du budget: -100,0 Les recettes ont été inscrites par erreur. Il n'y a plus de versements à ce fonds.</p>
<p>5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung</p>		
<p>Differenz: CHF 16 725 in % Voranschlag: 9999,9 Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe Kommentar Kontengruppe 565.</p>	<p>392</p>	<p>Ecart: CHF 16 725 en % du budget: 9999,9 Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions aux investissements versées. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 565.</p>
<p>Differenz: CHF -21 975 in % Voranschlag: -44,0 Zahl und Umfang der Gesuche für Beiträge aus dem Fonds an kleine forstliche Werke blieben tiefer als budgetiert.</p>	<p>565</p>	<p>Ecart: CHF -21 975 en % du budget: -44,0 Le nombre et l'ampleur des demandes de contributions du Fonds en faveur des petits ouvrages forestiers ont été inférieurs au budget.</p>
<p>Differenz: CHF -38 700 in % Voranschlag: -77,4 Bei forstpolizeilichen Verfügungen erfolgte nur in zwei Fällen eine Einzahlung in den Fonds. In allen anderen Fällen wurden Ersatzmassnahmen verfügt.</p>	<p>669</p>	<p>Ecart: CHF -38 700 en % du budget: -77,4 Seules deux décisions de police forestière ont donné lieu à un versement au Fonds. Dans tous les autres cas, il a été décidé des mesures de remplacement.</p>
<p>5029 Wildschadenfonds</p>		
<p>Differenz: CHF 85 191 in % Voranschlag: 26,6 Mehrkosten im Bereich der Wildschadenverhütung wegen den zahlreichen Aufforstungsprojekten als Folge des Sturms Lothar (CHF 70 225). Eine leichte Kostensteigerung war auch bei den Entschädigungen für Wildschäden zu verzeichnen (CHF 14 966).</p>	<p>366</p>	<p>Ecart: CHF 85 191 en % du budget: 26,6 Frais supplémentaires en matière de prévention des dommages causés par le gibier en raison des nombreux projets de reboisement après Lothar (CHF 70 225). On a également enregistré une légère hausse des coûts dans le domaine des indemnités des dommages causés par le gibier (CHF 14 966).</p>
<p>Differenz: CHF -306 237 in % Voranschlag: -92,8 Auf Antrag der Jägerschaft und unter Berücksichtigung des Fondsvermögens wurde auf den diesjährigen vom Jäger zu leistenden Zuschlag für Wildschaden verzichtet.</p>	<p>469</p>	<p>Ecart: CHF -306 237 en % du budget: -92,8 Sur demande des chasseurs et pour tenir compte du capital du Fonds, on a renoncé cette année aux suppléments demandés aux chasseurs pour les dommages dus au gibier.</p>
<p>5030 Jagdfonds</p>		
<p>Differenz: CHF 18 858 in % Voranschlag: 18,9 Gemäss Artikel 26 des Gesetzes vom 9.4.1967 über Jagd, Wild und Vogelschutz wird der Jagdfonds für ausserordentliche Massnahmen im Interesse des Jagdwesens oder des Wildes und Vogelschutzes verwendet. Die Massnahmen sind im Voraus weder bekannt noch bezifferbar. Als Grundlage für die Budgetierung dienen jeweils die Rechnungsergebnisse der Vorjahre. Auf die Kommentierung der einzelnen Kontengruppenabweichungen wird deshalb verzichtet.</p>	<p>318</p>	<p>Ecart: CHF 18 858 en % du budget: 18,9 En vertu de l'article 26 de la loi du 9.4.1967 sur la chasse et la protection du gibier et des oiseaux, les ressources du Fonds sont affectées aux mesures extraordinaires prises dans l'intérêt de la chasse ou de la protection du gibier et des oiseaux. Ces mesures ne sont ni connues ni chiffrables à l'avance. Le budget se fait sur la base des résultats comptables des exercices précédents. Il n'est donc pas fait de commentaire sur les écarts dans les différents groupes de comptes.</p>
<p>Differenz: CHF -30 000 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 318.</p>	<p>365</p>	<p>Ecart: CHF -30 000 en % du budget: -100,0 Voir commentaire du groupe de comptes 318.</p>

Differenz:	CHF -13 900	439	Ecart:	CHF -13 900
in % Voranschlag:	-27,8		en % du budget:	-27,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 318.				

5031 Sturmschäden LOTHAR

Differenz: CHF 212 658
in % Voranschlag: 45,6
Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» dient ausschliesslich der Abwicklung der Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999, für welche der Regierungsrat mit Beschluss 0153/00 und der Grosse Rat mit Beschluss 0152/00 je einen Rahmenkredit von insgesamt CHF 81,2 Millionen genehmigt haben, wovon CHF 61,2 Millionen freigegeben wurden. Über den Stand der Massnahmen sowie die Verwendung der Mittel bis Ende Dezember 2001 gibt der vierte Zwischenbericht der Volkswirtschaftsdirektion Auskunft, welcher im Frühjahr 2002 den Aufsichtskommissionen des Grossen Rates unterbreitet wird.

Nach Abschluss der Rechnung 2001 liegen die Aufwendungen bei CHF 63,3 Millionen, der Ertrag bei CHF 40,7 Millionen. In diesen Beträgen sind durchlaufende Bundesbeiträge von CHF 38,1 Millionen enthalten, die zusammen mit den Kantonsbeiträgen den Waldbesitzern als massnahmenbezogene Beiträge ausgerichtet wurden. Für die Jahre 2000 und 2001 beträgt der Nettoaufwand für Lothar CHF 40,6 Millionen. In diesem Ausmass wurden die zulasten der Jahresrechnung 1999 gebildeten Rückstellungen aufgelöst.

Differenz:	CHF -25 000	306
in % Voranschlag:	-100,0	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF 634 164	314
in % Voranschlag:	9999,9	
Die Aufwendungen des Tiefbauamtes für die Behebung von Schäden an Kantonsstrassen.		

Differenz:	CHF -100 000	315
in % Voranschlag:	-100,0	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF -50 000	316
in % Voranschlag:	-100,0	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF -30 000	317
in % Voranschlag:	-100,0	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF 1 083 026	318
in % Voranschlag:	180,5	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF 574 075	321
in % Voranschlag:	9999,9	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF -1 000 000	322
in % Voranschlag:	-100,0	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF 765 697	362
in % Voranschlag:	13,7	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF 9 539 182	365
in % Voranschlag:	173,4	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF 11 213 655	372
in % Voranschlag:	9999,9	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF 26 475 828	375
in % Voranschlag:	9999,9	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

Differenz:	CHF -496 899	392
in % Voranschlag:	-99,4	
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.		

5031 Dégâts dus à LOTHAR

Ecart: CHF 212 658
en % du budget: 45,6
Le financement spécial «Lothar» sert exclusivement à mettre en œuvre les mesures destinées à éliminer les dégâts et à éviter les dommages secondaires après l'ouragan Lothar de décembre 1999. Un crédit-cadre d'un total de CHF 81,2 millions a été arrêté pour ces mesures par le Conseil-exécutif, par arrêté 0153/00 et par le Grand Conseil, par arrêté 0152/00, dont CHF 61,2 millions ont été débloqués. Le quatrième rapport intermédiaire de la Direction de l'économie publique qui sera soumis aux commissions de surveillance du Grand Conseil informera sur les progrès de la réalisation des mesures et sur l'utilisation des fonds.

Après clôture du compte 2001, les dépenses se montent à CHF 63,3 millions et le produit à CHF 40,7 millions. Ces deux montants incluent les subventions fédérales redistribuées pour un montant de CHF 38,1 millions, qui, ajoutées aux contributions cantonales, ont été versées aux propriétaires forestiers à titre de contributions liées aux mesures. La dépense nette Lothar est de CHF 40,6 millions pour 2000 et 2001. Les provisions constituées à charge de l'exercice 1999 ont été liquidées d'autant.

Ecart:	CHF -25 000	306
en % du budget:	-100,0	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF 634 164	314
en % du budget:	9999,9	
Dépenses de l'Office des ponts et chaussées pour éliminer les dégâts sur les routes cantonales.		

Ecart:	CHF -100 000	315
en % du budget:	-100,0	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF -50 000	316
en % du budget:	-100,0	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF -30 000	317
en % du budget:	-100,0	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF 1 083 026	318
en % du budget:	180,5	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF 574 075	321
en % du budget:	9999,9	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF -1 000 000	322
en % du budget:	-100,0	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF 765 697	362
en % du budget:	13,7	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF 9 539 182	365
en % du budget:	173,4	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF 11 213 655	372
en % du budget:	9999,9	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF 26 475 828	375
en % du budget:	9999,9	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Ecart:	CHF -496 899	392
en % du budget:	-99,4	
Voir commentaire du groupe de comptes 301.		

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 132 740 9999,9	421	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 132 740 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 23 114 9999,9	436	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 23 114 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 1 886 503 377,3	460	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 1 886 503 377,3
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -296 899 -99,0	562	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -296 899 -99,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -200 000 -100,0	565	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -200 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -228 943 -45,8	572	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -228 943 -45,8
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -261 400 -65,4	575	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -261 400 -65,4
5032 Hegefonds			5032 Fonds de la protection du gibier	
Differenz: in % Voranschlag: Die Beitragszahlungen für hegerische Massnahmen sind geringer ausgefallen als budgetiert.	CHF -12 933 -11,8	365	Ecart: en % du budget: Les paiements de subventions pour mesures de protection du gibier ont été moindres que budgété.	CHF -12 933 -11,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Mindereinnahmen gehen mit dem Rückgang ausserkantonaler Jäger einher.	CHF -11 370 -10,8	469	Ecart: en % du budget: La baisse des recettes est due à la diminution du nombre des chasseurs d'autres cantons.	CHF -11 370 -10,8
5034 Naturschadenfonds			5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels	
Differenz: in % Voranschlag: Die Naturkatastrophen des Jahres 2000 belasten die Rechnung nach wie vor.	CHF 660 166 220,1	362	Ecart: en % du budget: Les catastrophes naturelles de 2000 continuent de grever le compte.	CHF 660 166 220,1
Differenz: in % Voranschlag: Die Beiträge an die vom Sturm Lothar betroffenen Feldobstbäume konnten im Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht beziffert werden.	CHF 10 710 9999,9	365	Ecart: en % du budget: Les contributions pour arbres fruitiers en plein champ touchés par l'ouragan Lothar n'étaient pas encore chiffrables au moment où le budget a été établi.	CHF 10 710 9999,9
5035 Tierseuchenfonds			5035 Fonds des épizooties	
Differenz: in % Voranschlag: Die Gehälter zweier Mitarbeiter des Veterinärdienstes wurden aufgrund der Aufgabengebiete zwischen dem Veterinärdienst und dem Tierseuchenfonds neu beurteilt.	CHF 77 521 32,8	301	Ecart: en % du budget: Les traitements de deux collaborateurs du Service vétérinaire ont été réévalués suite à la séparation des tâches entre le Service vétérinaire et le Fonds des épizooties.	CHF 77 521 32,8
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden Sozialversicherungsbeiträge für Dienstleistungen Dritter budgetiert, die nicht vollumfänglich beansprucht wurden.	CHF -19 635 -43,2	303	Ecart: en % du budget: Des cotisations aux assurances sociales pour prestations de tiers ont été inscrites au budget, mais n'ont pas été requises entièrement.	CHF -19 635 -43,2
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 11 944 60,9	304	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 11 944 60,9
Differenz: in % Voranschlag: Die bereitgestellten Kredite für die Bekämpfung der Dasselkrankheit wurden nicht benötigt.	CHF -42 918 -22,2	313	Ecart: en % du budget: Les crédits débloqués pour lutter contre l'hypodermose n'ont pas été requis.	CHF -42 918 -22,2
Differenz: in % Voranschlag: Das Bundesamt für Veterinärwesen setzte weitere BSE-Massnahmen in Kraft, die durch die Kantone zu vollziehen waren.	CHF 346 471 17,7	318	Ecart: en % du budget: L'Office vétérinaire fédéral a lancé d'autres mesures contre l'ESB que les cantons ont dû mettre en application.	CHF 346 471 17,7

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar 4310 Amt für Landwirtschaft Kontengruppe 350.	CHF 10 504 9999,9	350	Ecart: en % du budget: Voir commentaire 4310 Office de l'agriculture, groupe de comptes 350.	CHF 10 504 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Die Querschnittskosten wurden zu hoch budgetiert.	CHF -72 269 CHF -80,3	399	Ecart: en % du budget: Les frais inter-services ont été budgétés trop haut.	CHF -72 269 -80,3
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar 4310 Amt für Landwirtschaft Kontengruppe 411.	CHF 319 566 9999,9	411	Ecart: en % du budget: Voir commentaire 4310 Office de l'agriculture, groupe de comptes 411.	CHF 319 566 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Der Tierseuchenbezug wurde zu hoch budgetiert.	CHF -120 046 -5,7	431	Ecart: en % du budget: Le montant des prélèvements sur le Fonds des épizooties a été budgété trop haut.	CHF -120 046 -5,7
Differenz: in % Voranschlag: Die von den Tierärzten in Rechnung gestellten Kosten für Tierimporte werden seit dem 1.1.2001 an die Tierimporteure weiterverrechnet (CHF 21 443). Mit der Auflösung des Verbandes Bernischer Viehinspektoren wurde das vorhandene Kapital dem Tierseuchenfonds überwiesen (CHF 8 326).	CHF 29 769 9999,9	436	Ecart: en % du budget: Les frais facturés par les vétérinaires pour les importations d'animaux sont imputés aux importateurs d'animaux depuis le 1.1.2001 (CHF 21 443). Le capital de l'Association bernoise des inspecteurs de bétail a été versé au Fonds des épizooties suite à sa dissolution (CHF 8 326).	CHF 29 769 9999,9
5037 Meliorationsfonds		5037 Fonds des améliorations foncières		
Differenz: in % Voranschlag: Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 565.	CHF -83 400 -55,6	392	Ecart: en % du budget: Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions aux investissements versées. Voir aussi commentaire du groupe de compte 565.	CHF -83 400 -55,6
Differenz: in % Voranschlag: Wie in den Vorjahren konnten nicht alle Projekte bearbeitet werden.	CHF -83 400 -55,6	565	Ecart: en % du budget: Tous les projets n'ont pu être traités, comme les années précédentes.	CHF -83 400 -55,6
5038 Hotelfonds		5038 Fonds de l'hôtellerie		
Differenz: in % Voranschlag: Minderbeanspruchung des Kredites für Aufträge an Dritte.	CHF -28 430 -35,5	318	Ecart: en % du budget: Le crédit pour mandats de tiers a été moins utilisé.	CHF -28 430 -35,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Fälligkeit der Beiträge hängt vom Realisierungszeitpunkt der Projekte ab. Die Budgetierung beruht daher auf Annahmen.	CHF -462 016 -41,6	365	Ecart: en % du budget: L'échéance des contributions dépend du moment de la réalisation des projets. Les montants inscrits au budget reposent donc sur des estimations.	CHF -462 016 -41,6
5039 Renaturierungsfonds		5039 Fonds de régénération des eaux		
Differenz: in % Voranschlag: Für die erst vor kurzem realisierten Renaturierungsprojekte waren kaum Unterhalts- und Anpassungsmassnahmen nötig.	CHF -94 444 -94,4	314	Ecart: en % du budget: Les projets de régénération des eaux réalisés seulement depuis peu n'ont pratiquement pas nécessité de mesures d'entretien ou d'adaptation.	CHF -94 444 -94,4
Differenz: in % Voranschlag: Minderbeanspruchung des Kredites für Gutachten und Studien.	CHF -49 017 -24,5	318	Ecart: en % du budget: Le crédit pour expertises et études a été moins utilisé.	CHF -49 017 -24,5
Differenz: in % Voranschlag: Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 564.	CHF 2 739 461 119,1	392	Ecart: en % du budget: Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions aux investissements versées. Voir aussi commentaire du groupe de comptes 564.	CHF 2 739 461 119,1
Differenz: in % Voranschlag: Unvorhergesehene Subventionierung von Renaturierungsprojekten, an die keine Bundesbeiträge zugesichert waren.	CHF 92 370 9999,9	460	Ecart: en % du budget: Subventionnement imprévu de projets de régénération des eaux qui ne bénéficient pas de subventions fédérales.	CHF 92 370 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden keine Betriebsbeiträge privater Organisationen an Renaturierungen geleistet.	CHF -30 000 -100,0	469	Ecart: en % du budget: Il n'y a pas eu de contributions d'exploitation d'organisations privées à des projets de régénération des eaux.	CHF -30 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Die günstigen Witterungsverhältnisse ermöglichten es, mehr Projekte zu realisieren als geplant.	CHF 1 070 529 97,3	501	Ecart: en % du budget: Les conditions météorologiques favorables ont permis de réaliser plus de projets que prévu.	CHF 1 070 529 97,3

Differenz: CHF 1 668 932
in % Voranschlag: 139,1
Investitionsbeiträge an Renaturierungsprojekte: Neue und zurückgestellte Projekte lösten einen höheren Mittelbedarf aus als angenommen.

5041 Spitalsteuerzehntelfonds

Differenz: CHF -12 555 678
in % Voranschlag: -18,4
Infolge geringerer Investitionen als budgetiert tiefere Abschreibungen.

Differenz: CHF 1 823 523
in % Voranschlag: 190,0
Mehrkosten bei verschiedenen Unterhaltsprojekten bei den staatlichen Kliniken und beim Insepspital.

Differenz: CHF -2 718 813
in % Voranschlag: -31,4
Verschiebung des Projektes EDV-Ersatz Spitalzentrum Biel.

Differenz: CHF -10 598 967
in % Voranschlag: -19,5
Verzögerungen bei verschiedenen Projekten des Insepspitals, z.B. PACS (CHF -1 Mio.), Ersatz Computertomograph (CHF -1 Mio.), Ersatz IPS/Anästhesie (CHF -1,2 Mio.), Ersatz Gammakameras (CHF -1,1 Mio.) oder Ersatz MR (CHF -1 Mio.).

Differenz: CHF -489 610
in % Voranschlag: -12,1
Verschiedene kleinere Verzögerungen bei einzelnen Projekten.

Differenz: CHF 115 048
in % Voranschlag:
Kostenrückerstattung aus abgeschlossenen Bauprojekten. Tiefere subventionsberechtigte Kosten infolge tieferer Abrechnungskosten als veranschlagt.

Differenz: CHF 456 763
in % Voranschlag:
Kostenrückerstattung aus abgeschlossenen Bauprojekten. Tiefere subventionsberechtigte Kosten infolge tieferer Abrechnungskosten als veranschlagt.

5042 Fonds für Suchtprobleme

Differenz: CHF 680 631
in % Voranschlag: 10,7
Überbrückungskredite an stationäre Suchtinstitutionen sowie eine vorgenommene Rückstellung für eine eingegangene Bürgschaft führen zu einem Mehraufwand.

Differenz: CHF -368 145
in % Voranschlag: -11,2
Tiefere Einnahmen aus dem Erlös von Spielautomaten (CHF -620 250). Andererseits höhere Erlöse aus Patenten gemäss Gastgewerbegesetz (CHF 252 105).

Differenz: CHF 601 527
in % Voranschlag: 22,3
Der Bundesbeitrag aus dem Reinertrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung fiel höher aus.

Differenz: CHF 305 500
in % Voranschlag:
Infolge von vorübergehenden Liquiditätsproblemen wurden verschiedenen Institutionen im Drogenbereich Überbrückungshilfen in Form von Darlehen gewährt.

Differenz: CHF -40 000
in % Voranschlag: -66,7
Die Darlehensrückzahlungen fielen tiefer aus als budgetiert.

Ecart: CHF 1 668 932
en % du budget: 139,1
Subventions aux investissements de projets de régénération des eaux : des projets nouveaux et suspendus ont nécessité plus de fonds que prévu.

5041 Fonds de la dîme hospitalière

Ecart: CHF -12 555 678
en % du budget: -18,4
Baisse des amortissements suite à des investissements moins importants que prévu.

Ecart: CHF 1 823 523
en % du budget: 190,0
Plusieurs projets d'entretien dans les cliniques cantonales et à l'Hôpital de l'île ont coûté plus cher que prévu.

Ecart: CHF -2 718 813
en % du budget: -31,4
Le remplacement du système informatique au Centre hospitalier de Bienne a été reporté.

Ecart: CHF -10 598 967
en % du budget: -19,5
Plusieurs projets prévus à l'Hôpital de l'île ont pris du retard: remplacement de l'archivage PACS (CHF -1 mio), du tomographe informatisé (CHF -1 mio), de l'équipement médico-technique à l'Institut d'anesthésiologie et à la Division de soins intensifs (CHF -1,2 mio), des caméras gamma (CHF -1,1 mio) et des appareils de résonance magnétique (CHF -1 mio).

Ecart: CHF -489 610
en % du budget: -12,1
Plusieurs projets ont pris du retard.

Ecart: CHF 115 048
en % du budget:
Remboursement sur des projets de construction achevés. Baisse des coûts subventionnables en raison de décomptes inférieurs au devis initial.

Ecart: CHF 456 763
en % du budget:
Remboursement sur des projets de construction achevés. Baisse des coûts subventionnables en raison de décomptes inférieurs au devis initial.

5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies

Ecart: CHF 680 631
en % du budget: 10,7
L'écart est imputable aux crédits-relais alloués aux institutions d'aide aux toxicomanes ainsi qu'à la provision constituée pour garantir un cautionnement.

Ecart: CHF -368 145
en % du budget: -11,2
Baisse des recettes provenant des appareils de jeu (CHF -620 250), mais hausse des recettes liées aux patentes selon la loi sur l'hôtellerie et la restauration (CHF 252 105).

Ecart: CHF 601 527
en % du budget: 22,3
La subvention fédérale sur le produit net de la Régie fédérale des alcools a été plus élevée que prévu.

Ecart: CHF 305 500
en % du budget:
Suite à des problèmes momentanés de liquidités, des crédits-relais ont été alloués sous forme de prêts à plusieurs institutions.

Ecart: CHF -40 000
en % du budget: -66,7
Remboursements de prêts moins élevés que prévu.

5043 Fonds für Spitalinvestitionen

Differenz: CHF -65 955 334
in % Voranschlag: ???
Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen aus der Investitionsrechnung der Zentralverwaltung GEF unter Berücksichtigung der bis Ende 2000 getätigten Aufwendungen für die flankierenden Massnahmen im Personalbereich im Spitalwesen.

5050 See- und Flussuferfonds

Differenz: CHF 93 853
in % Voranschlag: 187,7
Nach erfolgreichem Pilotprojekt konnte die Digitalisierung der Uferwege und Freiflächen rascher als erwartet auf den ganzen Kanton ausgedehnt werden.

Differenz: CHF -990 327
in % Voranschlag: -38,1
Verrechnete Abschreibungen für Investitionen.

Differenz: CHF -10 747
in % Voranschlag: -10,7
Der Fondsausgleich mit dem TBA ist tiefer ausgefallen.

Differenz: CHF -990 327
in % Voranschlag: -38,1
Die Gemeinden sind bei der zeitlichen Realisierung von SFG-Massnahmen frei. Durch die relativ kleine Anzahl Projekte mit zum Teil aber grossem Umfang ergeben sich naturgemäss grössere jährliche Schwankungen, welche die treffende Budgetierung erschweren. Diese wurde möglicherweise durch Motion Buchs verstärkt, welche bei den Gemeinden wahrscheinlich eine gewisse Verunsicherung über das weitere Vorgehen auslöste. Nach einem Tiefpunkt im letzten Jahr ist der Finanzbedarf in diesem Jahr weniger stark angestiegen als erwartet.

5070 Fonds zum Finanzausgleich

Differenz: CHF 91 094
in % Voranschlag: 80,1 ???
Mit RRB 4160/01 wurde der Finanzverwaltung ein Verpflichtungskredit für das Projekt FINAUS II in der Höhe von insgesamt CHF 300 000 bewilligt (jeweilen CHF 150 000 für die Jahre 2001 sowie 2002). Die Projektkosten sind jedoch im Jahr 2001 mit CHF 58 906 wesentlich tiefer ausgefallen als ursprünglich budgetiert.

Differenz: CHF 58 906
in % Voranschlag: ???
Mit RRB 4160/01 wurde der Finanzverwaltung ein Verpflichtungskredit für das Projekt FINAUS II in der Höhe von insgesamt CHF 300 000 bewilligt (jeweilen CHF 150 000 für die Jahre 2001 sowie 2002). Die Projektkosten sind jedoch im Jahr 2001 mit CHF 58 906 wesentlich tiefer ausgefallen als ursprünglich budgetiert.

5071 Arbeitsbeschaffungsfonds

Differenz: CHF -500 000
in % Voranschlag: -100,0
Nachdem das kantonale Gesetz über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952 bezüglich solcher Reservebildung ausser Kraft ist, muss der Staat keine Beiträge mehr leisten. Immer noch aktuell sind Auszahlungen aus dem Fonds zur gesetzeskonformen Auflösung.

Differenz: CHF -328 300
in % Voranschlag: -65,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Differenz: CHF 177 300
in % Voranschlag: 3546,4
2001 wurde aufgrund des Gesetzes über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952 (Art. 3 Abs. 2) eine Fondskorrektur im Sinne einer Umbuchung innerhalb des Fonds vorgenommen.

5043 Fonds d'investissements hospitaliers

Ecart: CHF -65 955 334
en % du budget: ???
Alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers par le biais du compte des investissements de l'administration centrale de la SAP, déduction faite des dépenses engagées jusqu'à fin 2000 pour les mesures d'accompagnement applicables au personnel.

5050 Fonds des rives des lacs et des rivières

Ecart: CHF 93 853
en % du budget: 187,7
Après une phase pilote réussie, il a été possible d'étendre plus rapidement que prévu à tout le canton la numérisation des chemins longeant les rives et les espaces libres.

Ecart: CHF -990 327
en % du budget: -38,1
Imputation des amortissements pour investissements.

Ecart: CHF -10 747
en % du budget: -10,7
La compensation du fonds avec l'OPC a été plus basse que prévu.

Ecart: CHF -990 327
en % du budget: -38,1
Les communes disposent du temps qu'elles veulent pour mettre en application les mesures du fonds. Le petit nombre de projets, en partie importants, entraîne naturellement de fortes fluctuations annuelles qui rendent plus difficile une budgétisation appropriée. Ce phénomène est amplifié par la motion Buchs, qui a peut-être rendu les communes inquiètes du déroulement futur. Après une baisse l'an dernier, les besoins financiers ont moins augmenté que prévu cette année.

5070 Fonds de péreuation financière

Ecart: CHF 91 094
en % du budget: 80,1 ???
Un crédit d'engagement d'un montant total de CHF 300 000 (CHF 150 000 par an en 2001 et 2002) a été octroyé à l'Administration des finances par ACE 4160/01 pour le projet FINAUS II. Mais en 2001, le coût du projet a seulement représenté CHF 58 906, montant nettement inférieur aux prévisions.

Ecart: CHF 58 906
en % du budget: ???
Un crédit d'engagement d'un montant total de CHF 300 000 (CHF 150 000 par an en 2001 et 2002) a été octroyé à l'Administration des finances par ACE 4160/01 pour le projet FINAUS II. Mais en 2001, le coût du projet a seulement représenté CHF 58 906, montant nettement inférieur aux prévisions.

5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi

Ecart: CHF -500 000
en % du budget: -100,0
Depuis que la loi du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise pour l'économie privée n'est plus en vigueur pour ce qui est de la constitution de réserves de ce genre, le canton ne doit plus verser de contributions. Il faut néanmoins toujours effectuer des paiements à partir du Fonds jusqu'à sa dissolution conforme à la loi.

Ecart: CHF -328 300
en % du budget: -65,7
Voir le commentaire du groupe de comptes 362.

Ecart: CHF 177 300
en % du budget: 3546,4
En 2001, une correction a été apportée au Fonds conformément à la loi du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise pour l'économie privée (art. 3, al. 2), et ce sous la forme d'un virement interne au sein du Fonds.

5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung

Differenz: CHF -36 470
in % Voranschlag: -17,9
Das Projekt «Kantonalisierung der Berufsschulen» konnte früher als geplant beendet werden, dadurch reduzierten sich auch die Lohnkosten gegenüber der Budgeteingabe.

Differenz: CHF 25 646
in % Voranschlag: 100,0
Die Evaluation «Reorganisation Lehraufsicht» ist nicht budgetiert worden, hat sich aber als notwendig erwiesen.

Differenz: CHF 31 114
in % Voranschlag: 100,0
Die Abweichung gegenüber dem Budget ist auf Zahlungseingänge von Lehrvertrags- und Prüfungsgebühren, welche das Rechnungsjahr 2000 betreffen, zurückzuführen. Diese Gebühren werden gemäss Art. 144 Ziffer 2 BerV nicht mehr erhoben.

5082 Fonds für Härtefälle

Differenz: CHF 51 438
in % Voranschlag: 100,0
Abschreibung auf Swissair-Obligationen.

Differenz: CHF 11 096
in % Voranschlag: 37,0
Der Personalaufwand für die Bearbeitung von Gesuchen an den Fonds für Härtefälle wird in Prozent (5 %) der Lohnsumme der Abteilung Ausbildungsbeiträge abgegolten.

Differenz: CHF 337 878
in % Voranschlag: 45,1
Die Schlussabrechnung der Erbschaft aus dem Jahre 2000 konnte bei der Budgetierung nicht mehr berücksichtigt werden. Zudem mussten erneut wesentlich mehr Stipendien zurückgefordert werden infolge Studienabbrüchen.

5083 Fonds IFZ/CIP Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan

Differenz: CHF -10 935
in % Voranschlag: -18,9
Im Informatikbereich wurden weniger Fort- und Weiterbildungskurse besucht als budgetiert.

Differenz: CHF 17 232
in % Voranschlag: 5,5
Investitionsbeiträge unter CHF 100 000 wurden statt auf der Kontengruppe 503 in der Laufenden Rechnung (Kontengruppe 310) belastet. Im Weiteren konnten Aufträge aus dem Rechnungsjahr 2000 erst in diesem Rechnungsjahr ausgeführt werden.

Differenz: CHF -18 832
in % Voranschlag: -10,8
Durch die milde Witterung konnte in der Wintersaison 2000/2001 vermehrt Energie eingespart werden.

Differenz: CHF 38 282
in % Voranschlag: 8,7
Der Budgetkredit konnte durch die Umsatzsteigerung, welche sich entsprechend im Ertrag niederschlägt, nicht eingehalten werden.

Differenz: CHF 15 994
in % Voranschlag: 17,7
Zusätzliche Einrichtung eines Büros. Die Abtrennung eines Büros mit einer Trennwand.

Differenz: CHF -40 179
in % Voranschlag: -45,8
Es mussten weniger Reparatur-Dienstleistungen als budgetiert beansprucht werden.

5080 Fonds pour la formation professionnelle

301 Ecart: CHF -36 470
en % du budget: -17,9
Le projet «Cantonalisation des écoles professionnelles» a pu être mené à terme plus tôt que prévu, ce qui a permis une diminution de la charge salariale par rapport à ce qui avait été prévu dans le budget.

318 Ecart: CHF 25 646
en % du budget: 100,0
L'évaluation de la «Réorganisation de la surveillance des apprentissages» s'est avérée nécessaire bien qu'elle n'ait pas été budgétée.

431 Ecart: CHF 31 114
en % du budget: 100,0
L'écart par rapport au budget s'explique par des recettes de taxes sur les contrats d'apprentissage et les examens qui concernent l'exercice 2000. Conformément à l'article 144, chiffre 2 OFOP ces taxes ne sont plus perçues.

5082 Fonds pour les cas de rigueur

330 Ecart: CHF 51 438
en % du budget: 100,0
Amortissement des obligations Swissair.

399 Ecart: CHF 11 096
en % du budget: 37,0
Les charges de personnel dues pour le traitement des demandes imputables au fonds pour les cas de rigueur sont compensées au pour cent (5%) de la masse salariale de la Section des subsides de formation.

469 Ecart: CHF 337 878
en % du budget: 45,1
Le décompte final de l'héritage de l'année 2000 n'a plus pu être pris en compte lors de la budgétisation. De plus, il a fallu demander le remboursement d'un nombre toujours plus élevé de bourses parce que les bénéficiaires avaient interrompu leurs études.

5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan

309 Ecart: CHF -10 935
en % du budget: -18,9
Moins de cours de formation et de formation continue ont été suivis dans le domaine de l'informatique.

310 Ecart: CHF 17 232
en % du budget: 5,5
Les investissements d'un montant inférieur à CHF 100 000 ont été imputés sur le compte de fonctionnement (groupe de comptes 310) au lieu de l'être sur le groupe de comptes 503. En outre, des mandats de l'exercice 2000 n'ont pu être exécutés que durant cet exercice.

312 Ecart: CHF -18 832
en % du budget: -10,8
Grâce à la température clémente, il a de nouveau été possible d'économiser de l'énergie durant l'hiver.

313 Ecart: CHF 38 282
en % du budget: 8,7
Le crédit budgétaire n'a pas pu être respecté en raison de l'augmentation du chiffre d'affaires qui se répercute dans les mêmes proportions sur la recette.

314 Ecart: CHF 15 994
en % du budget: 17,7
Un bureau supplémentaire a été installé, grâce à une paroi qui a permis de séparer un bureau en deux.

315 Ecart: CHF -40 179
en % du budget: -45,8
Un nombre moins élevé de réparations que prévu au budget a été nécessaire.

Differenz: in % Voranschlag: Durch die verringerte Teilnahme an Kursen konnten die Spesen- zahlungen reduziert werden. Im Weiteren wurden Dienstreisen auf das absolute Minimum reduziert.	CHF -30 238 -38,1	317	Ecart: en % du budget: Vu que la participation aux cours était plus faible, le versement d'indemnités a pu être réduit. De plus, les déplacements de service ont été réduits au strict nécessaire.	CHF -30 238 -38,1
Differenz: in % Voranschlag: Die Minderkosten sind darauf zurückzuführen, dass mehrere Kurse nicht stattgefunden haben und deshalb weniger Kursleiter (intern und extern) angestellt werden mussten.	CHF -181 383 -20,8	318	Ecart: en % du budget: La diminution des frais est due au fait que plusieurs cours n'ont pas eu lieu et qu'il a donc fallu engager moins d'animateurs de cours (internes et externes).	CHF -181 383 -20,8
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden weniger kulturelle Ausstellungen und Vorführungen durchgeführt als geplant.	CHF -15 400 -61,6	319	Ecart: en % du budget: Un nombre moins élevé que prévu d'expositions et de manifestations culturelles a eu lieu.	CHF -15 400 -61,6
Differenz: in % Voranschlag: Budgetiert wurde der Rechnungsausgleich mit dem Restaurant und dem Hotel.	CHF -229 344 -95,8	390	Ecart: en % du budget: La compensation avec les comptes du restaurant et de l'hôtel a été inscrite au budget.	CHF -229 344 -95,8
Differenz: in % Voranschlag: In diesem Rechnungsjahr fielen keine Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen an.	CHF -100 000 -100,0	392	Ecart: en % du budget: Durant cet exercice, il n'y a pas eu d'amortissements sur le patrimoine administratif.	CHF -100 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Mit der Aufhebung der Pauschalfrankatur werden die Portokosten in der Kontengruppe 318 belastet.	CHF -14 327 -44,8	399	Ecart: en % du budget: En raison de la disparition de l'affranchissement à forfait, les frais de port sont imputés sur le groupe de comptes 318.	CHF -14 327 -44,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Differenz ist auf annullierte Kurse zurückzuführen.	CHF -239 276 -10,2	433	Ecart: en % du budget: La différence est due à des annulations de cours.	CHF -239 276 -10,2
Differenz: in % Voranschlag: Die Mehreinnahmen sind auf Seminarien, welche im Hotel durchgeführt wurden, zurückzuführen.	CHF 26 471 16,8	434	Ecart: en % du budget: Les recettes supplémentaires proviennent de séminaires qui ont eu lieu à l'hôtel.	CHF 26 471 16,8
Differenz: in % Voranschlag: Diese Kontengruppe ist von der Kontengruppe 318 abhängig (kein beitragsberechtigter Kurs = keine Bundesbeiträge).	CHF -43 400 -100,0	460	Ecart: en % du budget: Ce groupe de comptes dépend du groupe de comptes 318 (pas de cours donnant droit à des subventions = pas de subventions fédérales).	CHF -43 400 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Beim ausgewiesenen Mehrertrag handelt es sich um Subventionen aus dem Jahre 1999.	CHF 24 294 39,6	461	Ecart: en % du budget: Des subventions de 1999 sont à l'origine de ces recettes supplémentaires.	CHF 24 294 39,6
Differenz: in % Voranschlag: Kein Betrag im Budget eingestellt, da in der Budgetierungsphase noch keine Zustimmung vom Bund für die nun eingegangenen Subventionsbeiträge vorlag.	CHF 125 420 100,0	469	Ecart: en % du budget: Aucun montant n'a été inscrit au budget, puisque la Confédération n'avait pas encore accordé le montant des subventions qui, maintenant, a été encaissé.	CHF 125 420 100,0
Differenz: in % Voranschlag: Investitionsbeiträge unter CHF 100 000 wurden der Laufenden Rechnung belastet.	CHF -100 000 -100,0	506	Ecart: en % du budget: Les investissements inférieurs à CHF 100 000 ont été débités sur le compte de fonctionnement.	CHF -100 000 -100,0
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag		5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat		
Differenz: in % Voranschlag: Die Verrechnung der Praktikanten wurde nicht budgetiert. Weiter mussten Stellen wegen Krankheiten sowie einem Mutterschaftsurlaub doppelt besetzt werden.	CHF 231 685 12,5	301	Ecart: en % du budget: Il n'a pas été tenu compte des stagiaires dans le budget. De plus, certains postes ont dû être pourvus à double pour cause de maladie et en raison d'un congé de maternité.	CHF 231 685 12,5
Differenz: in % Voranschlag: Nachträgliche Einkaufskosten BPK vergleiche auch Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 17 879 11,4	304	Ecart: en % du budget: Pour les frais de rachat d'années de caisse de pension à la CPB voir aussi le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 17 879 11,4
Differenz: in % Voranschlag: In der Kontengruppe 301 verbucht.	CHF -12 000 -24,0	308	Ecart: en % du budget: Comptabilisé dans le groupe de comptes 301.	CHF -12 000 -24,0

Differenz: in % Voranschlag: Durch Terminverschiebungen fallen Lehrmittelproduktionskosten nicht in diesem Rechnungsjahr an. Die budgetierten Autorenhonorare wurden auf der Kontengruppe 318 verbucht.	CHF -1 155 085 -12,8	310	Ecart: en % du budget: En raison de modification de délais, les frais de production de moyens scolaires ne sont pas dus pendant cet exercice. Les honoraires des auteurs ont été budgétés sur le groupe de comptes 318.	CHF -1 155 085 -12,8
Differenz: in % Voranschlag: Der das Budget übersteigende Betrag wurde in der Kontengruppe 506 budgetiert.	CHF 19 720 19,7	311	Ecart: en % du budget: Le montant dépassant le budget a été imputé sur le groupe de comptes 506.	CHF 19 720 19,7
Differenz: in % Voranschlag: Mehr Einzel- und Kleinsendungen an Kunden verursachten höhere Kosten für das Verpackungsmaterial.	CHF 19 955 28,5	313	Ecart: en % du budget: Un nombre plus élevé d'envois uniques ou de matériel en petits paquets a engendré une hausse des frais d'emballage.	CHF 19 955 28,5
Differenz: in % Voranschlag: Durch das Entgegenkommen der Lieferanten, welche Reparaturarbeiten auch nach Ablauf der Garantiezeit kostenlos vornahmen, kann eine Verbesserung gegenüber dem Budget ausgewiesen werden.	CHF -13 090 -43,6	315	Ecart: en % du budget: Grâce à la bonne volonté dont ont fait preuve les fournisseurs qui ont accepté d'effectuer gratuitement des réparations même après le délai de garantie, il est possible de faire état d'une amélioration par rapport au budget.	CHF -13 090 -43,6
Differenz: in % Voranschlag: Das Rechnungsjahr 2001 beinhaltet nur 11 Monatsmieten, die Miete Januar wurde bereits der Rechnung 2000 belastet.	CHF -176 515 -26,8	316	Ecart: en % du budget: L'exercice 2001 ne fait apparaître que 11 mois de loyer. Le loyer pour janvier a déjà été imputé sur l'exercice 2000.	CHF -176 515 -26,8
Differenz: in % Voranschlag: Spesen von Autoren sind in den Produktionskosten inbegriffen und wurden in der Kontengruppe 310 verbucht.	CHF -15 277 -41,3	317	Ecart: en % du budget: Les frais remboursés aux auteurs sont inclus dans les frais de production et ont été comptabilisés dans le groupe de comptes 310.	CHF -15 277 -41,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Beratungshonorare für das Verselbstständigungsprojekt fielen höher aus als budgetiert. Im Weiteren wurden die Autorenhonorare zu tief und auf der Kontengruppe 310 budgetiert.	CHF 830 370 55,5	318	Ecart: en % du budget: Les honoraires pour les conseils dispensés pour le «Verselbstständigungsprojekt» ont été plus élevés que prévu. Par ailleurs, les montants budgétés sur le groupe de comptes 310 pour les honoraires des auteurs ont été trop faibles.	CHF 830 370 55,5
Differenz: in % Voranschlag: Ausserordentliche Abschreibungen auf dem Warenlager von unverkäuflichen Alt-Beständen.	CHF 561 163 >999,9	330	Ecart: en % du budget: Amortissements extraordinaires sur le dépôt de matériel ancien impossible à vendre.	CHF 561 163 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Umbauten waren auf der Kontengruppe 392 budgetiert und fälschlicherweise auf der Kontengruppe 503 verbucht.	CHF -100 000 -100,0	392	Ecart: en % du budget: Les travaux de rénovation étaient budgétés sur le groupe de comptes 392 et ont été comptabilisés par erreur sur le groupe de comptes 503.	CHF -100 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 392.	CHF 175 130 100,0	503	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 392.	CHF 175 130 100,0
Differenz: in % Voranschlag: Sämtliche Buchungen wurden in der Kontengruppe 318 vorgenommen.	CHF -100 000 -100,0	506	Ecart: en % du budget: Toutes les écritures comptables ont été effectuées dans le groupe de comptes 318.	CHF -100 000 -100,0

5085 Fonds für kulturelle Kommissionen

Differenz:
in % Voranschlag:
Die jeweils Ende Jahr im Fonds verbleibenden finanziellen Mittel werden ins Bestandeskonto übertragen und bleiben für zukünftige Projekte der Kommissionen reserviert. Der Fondskredit der kulturellen Kommissionen wurde im Jahr 2001 überschritten, da ausserordentliche Auszeichnungen, welche nicht alljährlich vergeben werden, zugesprochen wurden (zwei kulturelle Projekte für den Berner Jura sowie Grosser Literaturpreis. Die entstandene Differenz wird über das Bestandeskonto ausgeglichen.

5090 Abwasserfonds

Differenz:
in % Voranschlag:
Wechsel eines Mitarbeiters führte zu höherem Lohn.

5085 Fonds des commissions culturelles

Ecart:
en % du budget:
Le solde annuel du Fonds est transféré dans le compte de bilan et constitue une réserve pour les projets à venir des commissions. Le crédit alloué au Fonds des commissions culturelles a été dépassé en 2001, en raison de distinctions décernées cette année et qui ne le sont pas chaque année (deux projets culturels pour le Jura bernois et le grand prix littéraire). La différence qui en découle sera compensée par le biais du compte de bilan.

5090 Fonds des eaux usées

Ecart:
en % du budget:
Le remplacement d'un collaborateur s'est traduit par des charges salariales plus élevées.

Differenz: CHF 11 525 316 **Ecart:** CHF 11 525
 in % Voranschlag: >999,9
 Der grösste Teil der Aufwendungen (Projekt GELAN) wurde auf Kontengruppe 318 budgetiert (Büromieten).
 en % du budget:
 Majeure partie des dépenses (projet GELAN) budgétisée dans le groupe de comptes 318 (loyers de bureaux).

Differenz: CHF -90 907 318 **Ecart:** CHF -90 907
 in % Voranschlag: -11,2
 Bei einigen Projekten sind die Kosten kleiner ausgefallen oder über Kontengruppe 310 verbucht worden.
 en % du budget:
 Dans quelques projets, les frais ont été plus bas que prévu ou comptabilisés sur le groupe de comptes 310.

Differenz: CHF -726 657 365 **Ecart:** CHF -726 657
 in % Voranschlag: -72,7
 Es sind weniger Rückerstattungsgesuche eingereicht worden als angenommen wurde.
 en % du budget:
 Moins de demandes de renseignement que prévu.

Differenz: CHF -49 170 399 **Ecart:** CHF -49 170
 in % Voranschlag: -10,6
 Weniger Aufwand durch Mitarbeitende des GSA als geplant.
 en % du budget:
 Dépenses liées aux collaborateurs de l'OPED moins élevées que prévu.

Differenz: CHF 31 016 642 **Ecart:** CHF 31 016
 in % Voranschlag: >999,9
 Bei der Budgetierung waren keine solchen Rückerstattungen bekannt.
 en % du budget:
 Aucun remboursement de ce genre connu lors de la budgétisation.

5091 Abfallfonds

Differenz: CHF 257 848 318 **Ecart:** CHF 257 848
 in % Voranschlag: 24,6
 Verschiedene Mehraufwände infolge höherer Kosten bei Altlastensanierungen.
 en % du budget:
 Hausse de certaines charges suite à des coûts plus élevés de réhabilitation des sites contaminés.

Differenz: CHF -14 928 365 **Ecart:** CHF -14 928
 in % Voranschlag: -49,8
 Weniger Betriebsbeiträge an private Institutionen.
 en % du budget:
 Moins de subventions d'exploitation en faveur d'institutions privées.

Differenz: CHF 11 271 436 **Ecart:** CHF 11 271
 in % Voranschlag: >999,9
 Rückzahlung zu viel erhaltener Entschädigung Giftabfälle nach Nachkontrolle der Wägescheine (CHF 5 470) sowie EO-Entschädigungen (CHF 5 801).
 en % du budget:
 Remboursement du trop perçu d'allocations pour pertes de gains (CHF 5801.-) et d'indemnités reçues pour des déchets toxiques (après contrôle du bulletin de pesée (CHF 5 470.-)).

5092 Trinkwasserfonds

Differenz: CHF -79 880 318 **Ecart:** CHF -79 880
 in % Voranschlag: -99,9
 Im Jahr 2001 ist kein Aufwand angefallen.
 en % du budget:
 Pas de dépense en 2001

Differenz: CHF -584 125 392 **Ecart:** CHF -584 125
 in % Voranschlag: -10,6
 Verrechnete Abschreibungen für Investitionen.
 en % du budget:
 Imputation d'amortissements pour investissements.

Differenz: CHF -18 521 399 **Ecart:** CHF -18 521
 in % Voranschlag: -16,8
 Weniger Aufwand für die Führung des Trinkwasserfonds.
 en % du budget:
 Frais d'administration du fonds moins élevés.

Differenz: CHF -42 080 411 **Ecart:** CHF -42 080
 in % Voranschlag: -42,1
 Ertrag im Budget überschätzt.
 en % du budget:
 Revenus surévalués dans le budget.

Differenz: CHF 34 248 436 **Ecart:** CHF 34 248
 in % Voranschlag: >999,9
 Rückerstattung eines vom WEA vorfinanzierten Projektes (Wasserversorgung Rottach).
 en % du budget:
 Remboursement d'un projet préfinancé par l'OEHE (service des eaux de Rottach).

Differenz: CHF 40 000 624 **Ecart:** CHF 40 000
 in % Voranschlag: >999,9
 Verkauf der Aktien des Wasserverbund Region Bern AG zugunsten Gemeinde Belp.
 en % du budget:
 Vente des actions du syndicat pour l'alimentation en eau de la région de Berne (Wasserverbund Region Bern AG) en faveur de la commune de Belp.

Differenz: CHF 581 734 663 **Ecart:** CHF 581 734
 in % Voranschlag: >999,9
 Restzahlung der Gebäudeversicherung zum Projekt RESAU.
 en % du budget:
 Paiement du solde de l'Assurance immobilière pour le projet RESEAU.



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Besondere Rechnungen Comptes spéciaux

STA	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		CHE
4231 Amt für Information	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4231 Office d'information
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						
Laufende Rechnung						
Aufwand	1 604 126	2 330 200	2 366 038	35 838 +	1.5 +	Charges
Ertrag	41 826	34 500	70 338	35 838 +	103.9 +	Revenus
Saldo	1 562 300 -	2 295 700 -	2 295 700 -	0	0.0	Solde
Investitionsrechnung						
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						
Saldo Laufende Rechnung	1 562 300 -	2 295 700 -	2 295 700 -	0	0.0	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	54 807 +	318 900 -	203 931 +	522 831 +	163.9 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	1 507 493 -	2 614 600 -	2 091 769 -	522 831 +	20.0 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						
Kosten	1 549 089	2 649 100	2 153 161	495 939 -	18.7 -	Coûts
Erlöse	41 597	34 500	61 392	26 892 +	77.9 +	Produits
Saldo	1 507 493 -	2 614 600 -	2 091 769 -	522 831 +	20.0 -	Solde
PG Externe Information						
Kosten	1 024 407	1 901 600	1 555 077	346 523 -	18.2 -	Coûts
Erlöse	164	3 700	0	3 700 -	100.0 -	Produits
Saldo	1 024 243 -	1 897 900 -	1 555 077 -	342 823 +	18.1 -	Solde
PG Interne Information						
Kosten	524 682	747 500	598 083	149 417 -	20.0 -	Coûts
Erlöse	41 432	30 800	61 392	30 592 +	99.3 +	Produits
Saldo	483 250 -	716 700 -	536 692 -	180 008 +	25.1 -	Solde
* Abgrenzungen:	54 807 +	318 900 -	203 931 +	522 831 +	163.9 -	* Régularisations:
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	30 030 -	30 100 -	39 693 -	9 593 -	31.9 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	4 310 -	4 300 -	6 477 -	2 177 -	50.6 +	Intérêts
Abschreibungen	25 720 -	25 800 -	33 216 -	7 416 -	28.7 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	262 200 -	321 800 -	347 633 -	25 833 -	8.0 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	48 300 -	58 800 -	58 800 -	0	0.0	Loyers
Zentrale Dienste	106 000 -	133 500 -	155 000 -	21 500 -	16.1 +	Services centraux
Pauschalfrankatur	103 300 -	41 300 -	108 508 -	67 208 -	162.7 +	Affranchissement à forfait
·brige	4 600 -	88 200 -	25 325 -	62 875 +	71.3 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	347 037 +	33 000 +	591 257 +	558 257 +	>999.9 +	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	19 442 +	33 000 +	9 181 +	23 819 -	72.2 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	327 596 +	0	582 077 +	582 077 +		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Amtes für Information

Das Jahr 2001 war eine Periode der Konsolidierung nach dem ersten Ausbauschritt zur Stärkung des AI als Kompetenz- und Dienstleistungszentrum für Kommunikation im Vorjahr. Weil sich der Beschluss des Regierungsrates über einen allfälligen zweiten Ausbauschritt im Zusammenhang mit den Arbeiten und Empfehlungen des Wirtschaftsrates für den Bereich der Kommunikation verzögerte, konnten die vorgesehenen und auch budgetierten zusätzlichen personellen Ressourcen nicht realisiert werden. Defizite bestehen insbesondere weiterhin in den Bereichen Übersetzung, neue Medien (Internet/Intranet), interne Kommunikation, Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikationsberatung (insbesondere strategische und konzeptionelle Arbeiten). Lediglich im Internet/Intranet-Bereich erfolgte Ende Jahr eine – allerdings vorerst befristete – personelle Verstärkung, die sich angesichts der stark gestiegenen Anforderungen und der Bedürfnisse seitens der Kantonsverwaltung aufdrängte. Über eine Verstärkung soll im Jahr 2002 entschieden werden. Dass die Stärkung des zentralen Kompetenzzentrums in die richtige Richtung geht, bestätigte sich in einer Umfrage des AI bei der Kantonsverwaltung.

Der hohe Grad der Fremdbestimmung und die Unsicherheiten der im Voraus nur schwer planbaren Aktivitäten der Behörden und der Verwaltung im Kommunikationsbereich führten zu markanten Abweichungen von den Budgetwerten. Die Veränderungen in der Rechnung gegenüber dem Voranschlag sind jedoch vor allem auf die erwähnten Verzögerungen bei der Realisierung des zweiten Ausbauschritts des AI zurückzuführen. Geplante Arbeiten, die mit externer Unterstützung realisiert werden sollten (konzeptionelle, strategische Arbeiten, grössere Publikationen, sozial- und kommunikationswissenschaftliche Studien u.a.m.), konnten nicht angegangen werden. Das führte in beiden Produktgruppen zu tieferen Kosten.

Produktgruppen (PG)

PG Externe Information

Finanzcontrolling

Auffallend am finanziellen Ergebnis der PG «Externe Kommunikation» sind die Minderkosten von rund 18 Prozent. Sie sind in der oben angeführten Tatsache begründet, dass sich die vorgesehene weitere Verstärkung des Kompetenzzentrums für Kommunikation (2. Ausbauschritt) verzögerte. Dadurch konnten geplante Arbeiten nicht erledigt und Aufträge an Dritte nicht vergeben werden, weil für deren Begleitung die personellen Kapazitäten im AI fehlten. Dies betrifft die oben angeführten Bereiche.

Leistungscontrolling

Controllingmassnahmen erfolgten im Jahr 2001 bei vier Produkten (Beratung+Ausbildung, Medienmitteilungen, Medienanlässe, Sofortinformation). Die gesetzten Standards wurden in allen Überprüfungsbereichen erreicht bzw. übertroffen. Die Umfrage bei Behörden und Kantonsverwaltung, die 145 Personen beantwortet haben, ergab eine insgesamt hohe Zufriedenheit mit den Dienstleistungen des AI. Die in diesem Zusammenhang gemachte Bedürfnisabklärung zeigte erhöhte Bedürfnisse in den Bereichen Konzeptarbeit, Beratung (inkl. Coaching vor wichtigen Medienanlässen), systematische Erfolgskontrolle und wissenschaftliche Abstützung der Kommunikationstätigkeit durch Medieninhalts-, Meinungs- und Trendanalysen sowie insbesondere auch im Internetbereich (Beratung und Unterstützung bei der Realisierung von Projekten).

PG Interne Information

Finanzcontrolling

Die erwähnte, zeitlich verzögerte Stärkung des Kompetenzzentrums (Umsetzung des 2. Ausbauschritts) spiegelt sich auch markant im finanziellen Ergebnis der PG «Interne Kommunikation»: Geplante und budgetierte Massnahmen und Aktivitäten (Umsetzung der Neukonzeption der internen Kommunikation, insbesondere die Konzeption und Realisierung eines Intranetportals) konnten im Jahr 2001 nicht realisiert werden, weil die notwendigen personellen Ressourcen nicht zur Verfügung standen.

Leistungscontrolling

Spezifische Controllingmassnahmen wurden bei beiden Produkten durchgeführt. Diese mussten allerdings aus Kapazitätsgründen auf leicht überprüfbare Bereiche beschränkt werden. Gesamthaft wurden die gesetzten Indikatoren erreicht bzw. übertroffen.

Laufende Rechnung (LR)

Die Laufende Rechnung schliesst vor der Rückstellung für die Bonusberechnung deutlich besser ab als budgetiert. Die Werte des Voranschlags wurden sowohl beim Personalaufwand als auch beim Aufwand für die internen und externen Dienstleistungen aus den oben erwähnten Gründen deutlich unterschritten.

Investitionsrechnung (IR)

Keine Investitionen.

Commentaire des écarts budgétaires de l'Office d'information

L'année 2001 a marqué la consolidation de la première étape – réalisée en 2000 – du développement de l'OI en tant que centre de compétences et de prestations en matière de communication. La décision du Conseil exécutif sur une éventuelle deuxième étape ayant – parallèlement aux travaux et aux recommandations du Conseil économique en matière de communication – pris un certain retard, l'étoffement prévu et budgété des ressources humaines ne s'est pas concrétisé. Les capacités restent insuffisantes dans les domaines de la traduction, des nouveaux médias (Internet/Intranet), de la communication interne, des relations publiques et du conseil en communication (notamment pour les travaux conceptuels et stratégiques). Seul l'effectif du secteur Internet/Intranet a connu une augmentation (à durée déterminée pour le moment) à la fin de l'année, qu'imposait la croissance exponentielle des exigences et des besoins de l'administration. Une décision quant au renforcement des effectifs sera prise en 2002. Une enquête menée par l'OI auprès de l'administration cantonale a d'ailleurs montré que le développement du centre de compétences va dans la bonne direction.

La forte dépendance vis-à-vis de décisions externes et les incertitudes liées aux difficultés à planifier à l'avance les activités des autorités et de l'administration dans le domaine de la communication ont entraîné un écart important par rapport aux valeurs budgétées. Les différences entre compte et budget s'expliquent toutefois principalement par le retard pris dans la réalisation de la deuxième étape du développement de l'OI. Des travaux dont la réalisation était prévue avec le concours d'externes (travaux d'ordre conceptuel et stratégique, publications importantes, études en sciences sociales et de la communication, etc.) n'ont pas pu être entrepris, ce qui a entraîné des coûts plus faibles dans les deux groupes de produits.

Groupes de produits (GP)

GP Communication externe

Controlling des finances

Les coûts inférieurs d'environ 18 pour cent aux prévisions sont le résultat le plus marquant du GP «Communication externe». Comme cela a été dit précédemment, ils s'expliquent par le retard pris dans la deuxième étape du développement de l'OI. Faute de ressources humaines suffisantes, des mandats à des tiers et des travaux prévus n'ont pas pu être attribués ou exécutés. Ces remarques concernent les domaines mentionnés plus haut.

Controlling des prestations

En 2001, le controlling a porté sur quatre produits (conseils+formation, communiqués de presse, conférences de presse, information immédiate). Les normes ont été atteintes ou dépassées dans tous les domaines examinés. L'enquête menée auprès des autorités et de l'administration, à laquelle ont participé 145 personnes, a montré que ces dernières étaient globalement très satisfaites des prestations de l'OI. L'analyse réalisée parallèlement au sondage a mis en lumière des besoins élevés dans les domaines de travail conceptuel, des conseils (y compris le coaching avant les conférences de presse importantes), du contrôle systématique des résultats, de l'étayage scientifique des activités de communication par des analyses du contenu, de l'opinion et des tendances et, plus particulièrement, de l'Internet (conseils et soutien lors de la réalisation de projets).

GP Communication interne

Controlling des finances

Le retard pris dans le développement du centre de compétences (2^e étape) se répercute aussi nettement sur le résultat du GP «Communication interne». Faute de ressources humaines suffisantes, des mesures et activités planifiées et budgétées (mise en œuvre de la nouvelle conception de la communication interne, notamment la conception et la réalisation d'un portail Intranet) n'ont pas pu être entreprises en 2001.

Controlling des prestations

Des mesures spécifiques de controlling ont été menées à bien pour les deux produits. Le manque de capacités a cependant contraint l'OI à les restreindre à des domaines facilement vérifiables. Dans l'ensemble, les normes ont été atteintes ou dépassées.

Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement boucle, avant la constitution de provisions pour le bonus, sur un résultat bien meilleur que prévu au budget. Pour les raisons exposées ci-dessus, les chiffres sont très inférieurs aux montants budgétés en matière de personnel ainsi que pour les prestations internes et externes.

Compte des investissements (CI)

Pas d'investissements.

Rechnung 2001

Produktgruppe: Externe Kommunikation

Erstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik; Beratung und Ausbildung in Informations- und Medienfragen; Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der Kommunikationstätigkeit von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

- Medienmitteilungen
- Medienanlässe
- Publikationen
- Beratung + Ausbildung
- Sofortinformation

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
- Informationsgesetzgebung (IG und IV)
- Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 34
- Organisationsverordnung STA (OrV STA, Artikel 1, 2, 3, 13)
- Publikationsgesetz (PuG), Artikel 7, 8

Übergeordnete Ziele

Die Voraussetzungen schaffen für eine offene Information in beiden Amtssprachen über die Tätigkeit von Behörden und Kantonsverwaltung als Grundlage für transparente, demokratische Prozesse und eine freie Meinungsbildung gemäss der Informationsgesetzgebung.

Ziel 1

–
 Beratung der Behörden sowie von Kaderleuten der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit und in Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik.
 Beratung der Behörden, der Kaderleute der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit sowie Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik.
 Dito
 Dito

Indikator

–
 Zufriedenheit der Kundschaft
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

–
 98 Prozent (nur Medienausbildung erfasst; Kundenbefragung 1999 geplant)
 89 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63%)
 97 Prozent (nur Medienausbildung erfasst; Kundenbefragung 2001 geplant)
 80 Prozent zufriedene Kundschaft
 90 Prozent (Umfrage 2001 bei Behörden und Kantonsverwaltung)

Ziel 2

–
 Schaffen der Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.
 Das AI schafft die Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.
 Dito
 Dito

Indikator

–
 Zufriedenheit der Kundschaft
 Dito
 Dito
 Dito

Compte 2001

Groupe de produits : Communication externe

Élaboration de bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias; conseil et formation concernant la diffusion de l'information et les relations avec les médias; planification, coordination et gestion opérationnelle de la communication dans les deux langues officielles des autorités et de l'administration (information sur des thèmes d'actualité ou dossiers sur des thèmes particuliers).

- Communiqués de presse
- Conférences de presse
- Publications
- Conseil + formation
- Information à chaud

Bases légales

- Constitution cantonale, article 17, 70
- Législation sur l'information (LIn et OIn)
- Loi d'organisation (LOCA), article 7, 34
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), article 1, 2, 3, 13)
- Loi sur les publications officielles (LPO), article 7, 8

Objectifs prioritaires

Créer des conditions favorables à une politique de l'information (dans les deux langues) ouverte sur les activités des autorités et de l'administration cantonale, de manière à assurer la transparence des mécanismes démocratiques ainsi que la libre formation de l'opinion conformément à la législation sur l'information.

Objectif 1

–
 Conseiller les autorités et les cadres de l'administration sur la communication et les relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias.
 Conseiller les autorités et les cadres de l'administration dans leurs efforts de communication et leurs relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias.
 idem
 idem

Indicateur

–
 Satisfaction de la clientèle
 idem
 idem
 idem

Norme

–
 98 pour cent (cours média uniquement; enquête auprès de la clientèle prévue en 1999)
 89 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63 pour cent de réponses)
 97 pour cent (cours média uniquement; enquête auprès de la clientèle prévue en 2001)
 Clientèle satisfaite à 80 pour cent.
 90 pour cent (enquête 2001 auprès des autorités et de l'administration cantonale)

Objectif 2

–
 Créer les conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).
 Créer les conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).
 idem
 idem

Indicateur

–
 Satisfaction de la clientèle
 idem
 idem
 idem

Standard		Norme
–	1997	–
Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)	1998	Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 1999)
93 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63%)	1999	93 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63% de réponses)
Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)	2000	Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)
80 Prozent zufriedene Kundschaft	V/B 2001	80 pour cent de la clientèle satisfaite
87 Prozent (Umfrage 2001 bei Behörden und Kantonsverwaltung)	2001	87 pour cent (enquête 2001 auprès des autorités et de l'administration cantonale)
Ziel 3		Objectif 3
–	1997	–
Sorgen für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.	1998	Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information.
Das AI sorgt für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.	1999	Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information.
Dito	2000	idem
Dito	2001	idem
Indikator		Indicateur
–	1997	–
Zufriedenheit der Medien aufgrund periodischer Befragung	1998	Satisfaction des médias vérifiée au moyen de sondages périodiques
Dito	1999	idem
Dito	2000	idem
Dito	2001	idem
Standard		Norme
–	1997	–
Gesamthaft grösser als 80 Prozent («Omnibus»-Umfrage zu Medienmitteilungen und Medienanlässen; Befragung zur Informationsvermittlung nach den Wahlen 1998)	1998	Proportion globalement supérieure à 80 pour cent (sondage «omnibus» sur les communiqués de presse et les conférences de presse; sondage sur l'organisation de l'information lors des élections de 1998)
Nicht überprüft	1999	Non vérifié
Nicht überprüft	2000	Non vérifié
80 Prozent zufriedene Kundschaft	V/B 2001	80 pour cent de la clientèle satisfaite
84 Prozent (Umfrage bei Behörden und Kantonsverwaltung)	2001	84 pour cent (enquête auprès des autorités et de l'administration cantonale)
Ziel 4		Objectif 4
–	1997	–
Zurverfügungstellen eines aktuellen Informationsangebots auf zeitgemässen Kanälen (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).	1998	Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).
Das AI stellt auf zeitgemässen Kanälen ein aktuelles Informationsangebot zur Verfügung (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).	1999	Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).
Dito	2000	idem
Dito	2001	idem
Indikator		Indicateur
–	1997	–
Zufriedenheit der verschiedenen Benutzergruppen	1998	Satisfaction des différentes catégories d'utilisateurs
Dito	1999	idem
Bedürfnisgerechtes Angebot (Beurteilung an Hand der Kundennutzung)	2000	Offre adaptée aux besoins (appréciation basée sur l'utilisation de la clientèle)
Dito	2001	idem
Standard		Norme
–	1997	–
Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)	1998	Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 1999)
Das Ziel und der Indikator (80%) wurden mit der Herausgabe verschiedener gedruckter Publikationen und einem stetig erweiterten Internetangebot erreicht.	1999	L'objectif et l'indicateur (80%) sont atteints du fait de diverses publications imprimées et du développement constant du site Internet.
Im Rahmen der Ressourcen wurde ein Angebot bereit gestellt, das von den verschiedenen Kundengruppen genutzt wurde. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den Publikumsbedürfnissen angepasst; das Internetangebot bedürfnisgerecht erweitert.	2000	Une offre, utilisée par plusieurs groupes de clients, a été mise sur pied avec les ressources existantes. Le tirage des publications a été adapté aux besoins du public; l'offre Internet s'est également développée, conformément aux besoins.
Laufende Anpassung des Angebotes an die Kundenbedürfnisse	V/B 2001	Adaptation permanente de l'offre aux besoins de la clientèle
Das Kantonsportal im Internet wurde neu konzipiert und Kunden- sowie bedürfnisgerecht gestaltet und das Angebot laufend erweitert. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den jeweiligen Publikumsbedürfnissen angepasst. Keine spezielle Controllingmassnahme vorgesehen und durchgeführt.	2001	Le portail cantonal sur Internet a été entièrement repensé et adapté aux besoins de la clientèle. L'offre Internet s'étoffe régulièrement. Les tirages des publications ont été modulés en fonction des besoins de chaque clientèle. Pas de mesures particulières de controlling prévues ni effectuées.
Ziel 5		Objectif 5
–	1997	–
Sach- und fristgerechtes Erledigen bzw. Weiterleiten von Anfragen und Dokumentationswünschen.	1998	Traiter correctement et rapidement les demandes de renseignement et de documentation.
Dito	1999	idem
Dito	2000	idem
Dito	2001	idem

Indikator

–
 Zufriedenheit der Kundschaft
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

–
 82 Prozent (Befragung der Kundschaft während einer Woche)
 Nicht überprüft
 Nicht überprüft
 80 Prozent zufriedene Kundschaft
 83 Prozent zufriedene Kunden (Befragung der Kundschaft während 2 Wochen)

Indicateur

1997 –
 1998 Satisfaction de la clientèle
 1999 idem
 2000 idem
 2001 Idem

Norme

1997 –
 1998 82 pour cent (sondage auprès de la clientèle durant une semaine)
 1999 Non vérifié
 2000 Non vérifié
 V/B 2001 80 pour cent de la clientèle satisfaite
 2001 80 pour cent de la clientèle satisfaite (sondage auprès de la clientèle durant deux semaines)

Kommentar zu den Veränderungen

Der personelle Aufwand für das Controlling ist in einer kleinen Organisationseinheit limitiert. Die vorhandenen Ressourcen müssen daher in einem vernünftigen Verhältnis zu den für die gesetzliche Aufgabenerfüllung zur Verfügung stehenden Mitteln stehen. Die Controllingmassnahmen 2001 wurden daher vom AI priorisiert. Die Ziele (budgetierte Standards) wurden in allen überprüften Bereichen erreicht bzw. teilweise deutlich übertroffen.

In Zukunft wird das Controlling – mit Blick auf die Finanzlage des Kantons und mit Bezug auf die aufzuwendenden Ressourcen – noch stärker nach Schwerpunkten erfolgen müssen und die Überprüfungsabstände der einzelnen Indikatoren und Standards daher tendenziell grösser werden. Das AI berücksichtigt diese Stossrichtung im Zusammenhang mit dem Projekt NEF Staatskanzlei, bei dem die ganze Produktpalette des AI neu strukturiert wird und auch das Controlling auf eine neue Grundlage gestellt wird.

Commentaires des écarts

Les ressources humaines disponibles pour le controlling sont limitées dans une petite unité d'organisation. Elles ne doivent pas être disproportionnées par rapport aux ressources disponibles pour l'accomplissement des tâches légales. L'OI a donc établi des priorités pour les mesures de controlling en 2001. Les objectifs (normes budgétées) ont été atteints ou largement dépassés dans tous les domaines examinés.

La situation financière du canton et les ressources disponibles feront qu'à l'avenir, le controlling s'articulera davantage encore autour de certaines priorités et que les intervalles entre les examens des différents indicateurs et normes auront tendance à croître. L'OI se dirige dans cette direction avec le projet NOG Chancellerie d'Etat, qui débouchera sur la restructuration de tous les produits de l'office et la création de nouvelles bases pour le controlling.

Rechnung 2001**Produktgruppe: Interne Kommunikation**

Regelmässige Information des Personals in beiden Amtssprachen; Auswertung der Medien im Hinblick auf die Berichterstattung über die kantonale Politik:

- Personalinformation
- Medienauswertung

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
- Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 35 Absatz 3, 4
- Organisationsverordnung STA (OrV STA), Artikel 1, 2, 3, 13, Buchstabe b

Übergeordnete Ziele

Das Personal mit aktuellen Informationen und Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen; den Behörden durch regelmässige und ereignisbezogene Medienauswertungen Rückmeldungen über das Medienecho ermöglichen.

Ziel 1

–
Information über wichtige personalpolitische Entscheide.

Dito
Das Personal mit aktuellen Informationen (z.B. personalpolitische Entscheide u.ä.), verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutsame personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse sowie mit Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen.

Dito

Indikator

–
Informationsstand des Personals
Dito
Zufriedenheit des Personals über die Art und Weise der internen Kommunikation
Dito

Standard

–
Nicht erfasst (Leserschaftsbefragung von Ende 1998 wird für die Berichterstattung 1999 ausgewertet)
Nicht überprüft
Nicht überprüft
80 Prozent Zufriedenheit des Personals
Nicht überprüft (überprüft wurde nur die zeitgerechte Information des Personals mit dem «BE-info: FLASH»; die Vorgaben wurden erfüllt)

Ziel 2: Wurde im Jahr 2000 ersetzt durch neues Ziel 1**Ziel 3**

–
Mit der kontinuierlichen, periodischen und der ereignisbezogenen Medienauswertung ein für Behörden und Verwaltung nützliches Arbeitsinstrument zur «Erfolgskontrolle» ihrer Tätigkeit herstellen.
Dito
Dito
Dito

Indikator

–
Zufriedenheit der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger
Dito
Dito
Dito

Standard

–
Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)
95 Prozent (schriftliche Umfrage bei rund 200 Personen; Rücklaufquote 65%)
Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)
80 Prozent
Nicht überprüft (überprüft wurde nur die zeitgerechte Ablieferung der Spezialpresseschauen nach Medienanlässen; die Vorgaben (80 Prozent) wurden mit 87 Prozent übertroffen.

Compte 2001**Groupe de produits: Communication interne**

Informier régulièrement le personnel dans les deux langues officielles; analyser le traitement réservé par les médias à la politique cantonale:

- Information du personnel
- Analyse des médias

Bases légales

- Constitution cantonale, article 17, 70
- Loi d'organisation (LOCA), article 7, 35 3° et 4° alinéa
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), article 1, 2, 3, 13, lettre b

Objectifs prioritaires

Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité ou sur des thèmes particuliers; livrer une analyse périodique aux autorités pour leur permettre d'apprécier le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale.

Objectif 1

–
Fournir des informations sur les grandes options de la politique du personnel.
idem
Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité (par ex. les décisions relevant de la politique du personnel), des projets touchant l'ensemble de l'administration, des changements importants au sein du personnel et d'autres thèmes d'intérêt général, ainsi que sur des dossiers traitant de sujets particuliers.
idem

Indicateur

–
Niveau d'information du personnel
idem
Satisfaction de la clientèle sur la manière de pratiquer la communication interne.
idem

Norme

–
Pas de relevé (l'enquête auprès du lectorat réalisée fin 1998 sert de base pour le rapport de 1999)
L'enquête menée au sujet de la publication BE-Info n'a pas permis de Non vérifié
Non vérifié
Personnel satisfait à 80 pour cent
Non vérifié

Objectif 2: Remplacé par le nouvel objectif 1 en 2000**Objectif 3**

–
Analyser à intervalles réguliers le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale de manière à fournir aux autorités et à l'administration un outil de «contrôle des résultats».
idem
idem
idem

Indicateur

–
Satisfaction des usagers
Idem
Idem
idem

Norme

–
Pas de relevé (enquête auprès de la clientèle prévue en 1999)
95 pour cent (sondage mené par écrit parmi un échantillon de 200 personnes; 65% de réponses)
Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)
80 pour cent
Pas de relevé. Seule la livraison dans les délais des revues de presse spéciales après les conférences de presse a été vérifiée; avec 87 pour cent, les normes ont été dépassées (80%).

Kommentar zu den Veränderungen

Die Ressourcen für das Controlling sind – insbesondere in einer kleinen Organisationseinheit – beschränkt. Sie müssen daher in einem vernünftigen Verhältnis zu den für die gesetzliche Aufgabenerfüllung bereit gestellten Mitteln stehen. Aus Kapazitätsgründen musste daher das Controlling im Bereich der PG «Interne Kommunikation» auf zwei mit geringem Aufwand überprüfbare Produkteziele beschränkt werden. Die Ergebnisse der Produktebeurteilung liegen in beiden Prüfbereichen über den gesetzten Standards. Die Ziele dürfen als erfüllt betrachtet werden.

In Zukunft wird das Controlling – mit Blick auf die Finanzlage des Kantons und mit Bezug auf die aufzuwendenden Ressourcen – noch stärker nach Schwerpunkten erfolgen müssen und die Überprüfungsabstände der einzelnen Indikatoren und Standards daher tendenziell grösser werden. Das AI berücksichtigt diese Stossrichtung im Zusammenhang mit dem Projekt NEF Staatskanzlei, bei dem die ganze Produktpalette des AI neu strukturiert wird und auch das Controlling auf eine neue Grundlage gestellt wird.

Commentaire des écarts

Les ressources humaines affectées au controlling sont limitées dans une petite unité d'organisation. Elles ne doivent donc pas être disproportionnées par rapport aux ressources disponibles pour l'accomplissement des tâches légales. Les capacités insuffisantes ont obligé L'OI à limiter le controlling du GP «Communication interne» à deux objectifs facilement vérifiables. Les résultats sont dans les deux cas supérieurs aux normes; les objectifs peuvent être considérés comme atteints.

La situation financière du canton et les ressources disponibles feront qu'à l'avenir, le controlling s'articulera davantage encore autour de certaines priorités et que les intervalles entre les examens des différents indicateurs et normes auront tendance à croître. L'OI s'oriente sur cette voie avec le projet NOG Chancellerie d'Etat, qui débouchera sur la restructuration de tous les produits de l'office et la création de nouvelles bases pour le controlling.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		ECO
4311 Milch- und Lebensmittel- zentrum Rütli	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 950 970	9 325 700	9 728 316	402 616 +	4.3 +	Charges
Ertrag	3 548 163	5 062 900	5 985 914	923 014 +	18.2 +	Revenus
Saldo	2 402 807 -	4 262 800 -	3 742 402 -	520 398 +	12.2 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	499 069	470 000	116 428	353 572 -	75.2 -	Dépenses
Einnahmen	80 000	0		0		Recettes
Saldo	419 069 -	470 000 -	116 428 -	353 572 +	75.2 -	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	2 402 807 -	4 262 800 -	3 742 402 -	520 398 +	12.2 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1 254 292 -	1 699 400 -	1 898 148 -	198 748 -	11.7 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	3 657 099 -	5 962 200 -	5 640 550 -	321 650 +	5.4 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	7 077 459	11 217 200	11 217 749	549 +	0.0 +	Coûts
Erlöse	3 420 360	5 255 000	5 577 202	322 202 +	6.1 +	Produits
Saldo	3 657 099 -	5 962 200 -	5 640 548 -	321 652 +	5.4 -	Solde
PG Ausbildung						GP Formation
Kosten	1 853 265	2 004 000	1 935 643	68 357 -	3.4 -	Coûts
Erlöse	422 568	400 000	549 814	149 814 +	37.5 +	Produits
Saldo	1 430 697 -	1 604 000 -	1 385 829 -	218 171 +	13.6 -	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1 813 605	1 837 000	1 993 335	156 335 +	8.5 +	Coûts
Erlöse	829 623	800 000	708 038	91 962 -	11.5 -	Produits
Saldo	983 982 -	1 037 000 -	1 285 297 -	248 297 -	23.9 +	Solde
PG Milchprodukte						GP Produits laitiers
Kosten	3 410 589	3 441 000	3 664 002	223 002 +	6.5 +	Coûts
Erlöse	2 168 169	2 050 000	2 307 171	257 171 +	12.5 +	Produits
Saldo	1 242 420 -	1 391 000 -	1 356 831 -	34 169 +	2.5 -	Solde
PG MIBD						GP SICL
Kosten		3 935 200	3 624 770	310 430 -	7.9 -	Coûts
Erlöse		2 005 000	2 012 179	7 179 +	0.4 +	Produits
Saldo	0	1 930 200 -	1 612 591 -	317 609 +	16.5 -	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	1 254 292 -	1 699 400 -	1 898 148 -	198 748 -	11.7 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	271 769 -	188 000 -	410 950 -	222 950 -	118.6 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen und	271 769 -	43 000 -	73 028 -	30 028 -	69.8 +	Intérêts et
Abschreibungen		145 000 -	337 922 -		0.0	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	1 358 557 -	1 550 400 -	1 684 819 -	134 419 -	8.7 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	1 316 143 -	1 550 400 -	1 403 092 -	147 308 +	9.5 -	Loyers
Übrige	42 414 -		281 727 -	281 727 -		Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	376 034 +	39 000 +	197 621 +	158 621 +	406.7 +	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der	127 237 +	59 000 +	88 655 +	29 655 +	50.3 +	Acquisitions dans le compte de
Laufenden Rechnung						fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	248 797 +		108 966 +	108 966 +		Excédent du compte spécial
Übriges	0	20 000 -		20 000 +	100.0 -	Autres

Kommentar zu den Veränderungen des Milch- und Lebensmittelzentrums Rütli (mlz)

Am 1. Januar 2001 wurde der MIBD in die Molkereischule Rütli integriert und zum Milch- und Lebensmittelzentrum mlz rütli vereint. Mit dem Zusammenschluss werden Synergien im Bereich der Aus- und Weiterbildung, Beratung und Labordienstleistungen genutzt. Die Milch- und Lebensmittelbranche hat den Zusammenschluss positiv aufgenommen. Der verschärfte Wettbewerb auf dem Milchproduktemarkt konnte mit Rationalisierung und Straffung der Produktionsabläufe im Fabrikationsbetrieb aufgefangen werden. Die grossen Anstrengungen in der Käsefabrikation im Bereich Qualität war mit eine Ursache, dass das Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli den Vertrieb und damit die Produktion ausbauen konnte. Dies wirkte sich auf den Saldo des mlz positiv aus und war für dessen Image förderlich.

Produktgruppen (PG)*PG Ausbildung**Finanzcontrolling*

Die Bundessubventionen sind besser ausgefallen als budgetiert. Die Reduktion bei der Fachschule wirkte sich positiv auf die Kosten aus.

Leistungscontrolling

Im Berichtsjahr wurde nur eine Fachschule 1 geführt und nicht wie budgetiert zwei Klassen. Andererseits konnte der Bereich Seminare weiter ausgebaut werden, was zum besseren Deckungsbeitrag beiträgt.

*PG Dienstleistung**Finanzcontrolling*

Gegenüber dem Vorjahr wurden durch die Neueinschätzung der Gebäude die kalkulatorischen Mietkosten massiv erhöht. Dies wirkte sich negativ auf den Deckungsbeitrag aus.

Leistungscontrolling

Die Beratungsleistungen wurden neu auf Vertragsbasis sichergestellt. Der Systemwechsel von der Restkostenfinanzierung zu einer Leistungsfinanzierung hat sich bewährt. Im Labor konnte die Poollösung mit einem privaten Partner (Schweizerischer Fleckviehzuchtverband) konsolidiert werden.

*PG Milchprodukte**Finanzcontrolling*

Die Steigerung der Milchverarbeitung und -vermarktung erforderte eine grössere Milchmenge, was zu einer Steigerung der Kosten führte. Diese wurden allerdings dank des zusätzlichen Erlöses mehr als wettgemacht.

Leistungscontrolling

Dank der neuen Halbhartkäseerei, welche Ende 2000 in Betrieb genommen wurde, konnte die Produktivität im Fabrikationsbetrieb gesteigert werden. Es wurde mit gleichem Personalaufwand mehr Milch verarbeitet und vermarktet.

*PG MIBD**Finanzcontrolling*

Dank des Zusammenschlusses von MIBD und MSR zum mlz konnten Synergien genutzt und Stellen abgebaut werden. Dies führte zu einer deutlichen Verbesserung des Deckungsbeitrages gegenüber dem Budget.

Leistungscontrolling

Eine Untersuchung durch einen externen Experten zeigte, dass die Reorganisation sowohl in der Branche wie auch bei den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern gut aufgenommen wurde. Verbesserungen sind angezeigt in der internen und externen Kommunikation.

Laufende Rechnung (LR)

Die laufende Rechnung schliesst leicht besser ab als das Budget. Die Aufwandsteigerung ist auf die Bonusrückstellung von CHF 108 966 zurückzuführen, welche im Aufwand enthalten ist. Diese Rückstellung konnte dank der Ertragssteigerung gegenüber dem budgetierten Wert erzielt werden. Die budgetierten Kostenbeiträge der Milchwirtschaftlichen Organisationen (MWO) wurden übertroffen, weil die neue Milchqualitätsverordnung (SR 916.351.0) wesentlich höhere Kostenbeteiligungen der MWO vorsieht. Der definitive Beitrag kann jeweils erst im Folgejahr ermittelt werden, weil es sich um eine Finanzierung von Restkosten handelt. Die eingesetzten Beiträge mittels transitorischen Buchungen erwiesen sich als zu tief.

Wegen eines offenen Rechtsgeschäftes war zum Zeitpunkt des Abschlusses 2000 noch nicht klar, ob die Käseerzeugungsbetriebe einen Kostenbeitrag an den MIBD leisten müssen. Nach dem Entscheid im Jahre 2001 wurden die nicht budgetierten Beiträge für die Jahre 1998–2000 im Umfang von CHF 130 000 nachfakturiert.

Commentaire des écarts budgétaires du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli

Le 1^{er} janvier 2001, le SICL et l'École de laiterie de Rütli ont fusionné pour former le Centre des produits laitiers et denrées alimentaires cld rütli. Cette fusion permet d'exploiter des synergies en matière de formation et de perfectionnement, de vulgarisation et de prestations de laboratoire. La branche des produits laitiers et denrées alimentaires a réservé un accueil favorable à cette fusion. La concurrence plus rude sur le marché du lait a été contrée grâce à la rationalisation et à la simplification des opérations de protection dans l'exploitation. Les efforts redoublés en termes de qualité dans la fabrication du fromage ont permis au Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli de développer l'exploitation et donc la production. Le résultat sur le solde du cld est positif et encourageant pour son image.

Groupes de produits (GP)*GP Formation**Controlling des finances*

Les subventions fédérales ont été supérieures au budget. La réduction dans l'école spécialisée a eu un effet positif sur les coûts.

Controlling des prestations

Une seule école spécialisée 1 a fonctionné au cours de l'exercice et non deux classes comme inscrit au budget. Par ailleurs, le domaine des séminaires a été développé, ce qui contribue à améliorer la marge contributive.

*GP Prestations de service**Controlling des finances*

La réévaluation des bâtiments a fortement accru le loyer prévisionnel par rapport à l'exercice précédent. D'où un effet négatif sur la marge contributive.

Controlling des prestations

Les prestations de conseils sont désormais assurées sur une base contractuelle. Le passage du financement du solde des frais au financement des prestations a donné de bons résultats. Au laboratoire, il a été possible de consolider le système de pool avec un partenaire privé (Fédération suisse d'élevage de la race tachetée rouge).

*GP Produits laitiers**Controlling des finances*

L'accroissement de la transformation et de la commercialisation du lait a nécessité de plus grandes quantités de lait, ce qui s'est traduit en une augmentation des coûts, qui a toutefois été plus que compensée par les recettes supplémentaires.

Controlling des prestations

Grâce à la nouvelle fromagerie mise en service à fin 2000, il a été possible d'augmenter la productivité dans l'entreprise de fabrication. Il a été transformé et commercialisé plus de lait avec des charges de personnel inchangées.

*GP SICL**Controlling des finances*

La fusion du SICL et de l'ELR en un cld a permis d'exploiter des synergies et de supprimer des postes. Il en résulte une nette amélioration de la marge contributive par rapport au budget.

Controlling des prestations

Une enquête menée par un expert externe a montré que la réorganisation a été bien accueillie aussi bien dans la branche qu'auprès du personnel. Il est nécessaire d'améliorer la communication aussi bien interne qu'externe.

Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement arrive à un résultat légèrement meilleur que celui du budget. L'accroissement des charges est dû à la provision de bonus de CHF 108 966, contenue dans les charges. Cette provision a pu être obtenue grâce à l'augmentation du rendement par rapport au montant budgétaire. Les contributions aux frais budgétés des organisations laitières ont été dépassées parce que la nouvelle ordonnance sur la qualité du lait (RS 916.351.0) prévoit des participations aux frais bien plus élevées de la part de celles-ci. La contribution définitive peut être calculée seulement l'année suivante, car il s'agit de financement du solde des frais. Les contributions utilisées au moyen de comptes transitoires se sont avérées trop basses.

Une affaire juridique en suspens n'a pas permis de savoir exactement, au moment des comptes 2000, si les entreprises d'affinage de fromages devaient verser une contribution aux frais au SICL. Une fois la décision rendue en 2001, les contributions non budgétées pour les années 1998 à 2000 pour un montant de CHF 130 000 ont été facturées a posteriori.

Investitionsrechnung (IR)

Die geplanten Sanierungsarbeiten im Produktionsbetrieb wurden aufgeschoben. Der Produktionsbetrieb soll aufgrund einer überarbeiteten strategischen Planung zukunftsgerichtet angepasst werden.

Compte des investissements (CI)

Les travaux d'assainissement prévus dans l'entreprise de production ont été différés. L'entreprise de production sera modernisée d'après un plan stratégique révisé.

Rechnung 2001
Produktegruppe Ausbildung

Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal der Milchverarbeitung, Abnahme von Lehrlings-, Berufs- und Meisterprüfungen.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Umsetzung der Agrarstrategie im Bereich Milchverwertung; Förderung der Konkurrenz- und Wettbewerbsfähigkeit der Milchverwertungsbetriebe im Kanton Bern durch Ausbildungsdienstleistungen auf allen Stufen der Berufsbildung. Aufbau und Erhaltung der Fachkenntnisse und Schlüsselqualifikationen bei den **Beschäftigten** der Molkereien und Käseereien und Unterstützung des Erfahrungsaustausches zwischen diesen Betrieben.

Ziel 1

Qualität und Praxisnähe der Ausbildung.
Qualität und Praxisnähe der Ausbildung auf hohem Niveau halten.

Dito
Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

Nicht erhoben
85 Prozent gut, wovon 36 Prozent sehr gut

83 Prozent gut, wovon 22 Prozent sehr gut

84 Prozent gut, wovon 16 Prozent sehr gut

80 Prozent gut, wovon 20 Prozent sehr gut

80,5 Prozent gut, wovon 24 Prozent sehr gut

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

33,2 Prozent
34,8 Prozent
36,8 Prozent
22,8 Prozent
20,0 Prozent
28,4 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Verschiedene Massnahmen in der Qualitätsentwicklung des Unterrichts führten zu einem leicht besseren Zufriedenheitsgrad der Auszubildenden. Die gegenüber dem Budget höheren Bundessubventionen wirkten sich positiv aus auf die Wirtschaftlichkeit.

Compte 2001
Groupe de produits Formation

Formation et formation continue du personnel spécialisé dans la transformation du lait, préparation aux examens de fin d'apprentissage, de fromager/laitier et de maîtrise.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Mettre en œuvre la stratégie agricole dans le domaine de l'utilisation du lait; renforcer la compétitivité des entreprises bernoises de transformation du lait par une offre de prestations à tous les échelons de la formation professionnelle. Maintenir, voire améliorer les connaissances techniques et les qualifications de base du **personnel employé** dans les laiteries et les fromageries et encourager l'échange d'expériences entre ces entreprises.

Objectif 1

1997 Qualité de la formation et rapport de celle-ci avec la pratique.
1998 Maintenir à un bon niveau la qualité de la formation et renforcer son lien avec la pratique.

1999 idem
2000 idem
2001 idem

Indicateur

1997 Satisfaction des bénéficiaires de la prestation

1998 idem
1999 idem
2000 idem
2001 idem

Norme

1997 Non recensée
1998 85 pour cent de bonnes appréciations dont 36 pour cent de très bonnes

1999 83 pour cent de bonnes appréciations dont 22 pour cent de très bonnes

2000 84 pour cent de bonnes appréciations dont 16 pour cent de très bonnes
V/B 2001 80 pour cent de bonnes appréciations dont 20 pour cent de très bonnes
2001 80,5 pour cent de bonnes appréciations dont 24 pour cent de très bonnes

Objectif 2

1997 Rentabilité

1998 idem
1999 idem
2000 idem
2001 idem

Indicateur

1997 Degré de couverture des coûts 3

1998 idem
1999 idem
2000 idem
2001 idem

Norme

1997 33,2 pour cent
1998 34,8 pour cent
1999 36,8 pour cent
2000 22,8 pour cent
V/B 2001 20,0 pour cent
2001 28,4 pour cent

Commentaires des écarts

Diverses mesures dans le développement de la qualité de l'enseignement ont permis d'améliorer légèrement le degré de satisfaction des étudiants. Les subventions fédérales supérieures au budget ont amélioré la rentabilité.

Rechnung 2001**Produktegruppe Dienstleistungen**

Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Unterstützen der Ausbildungstätigkeit mit kundenorientierten Dienstleistungen und optimale Auslastung der bestehenden Infrastruktur und des Know-hows der Ausbilder.

Ziel 1

Qualität der Dienstleistungen.
Qualität der Dienstleistungen auf hohem Niveau halten.
Dito
Dito
Dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.
Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

94,0 Prozent

92,0 Prozent gut wovon 46,7 Prozent sehr gut
80,0 Prozent gut, wovon 26,0 Prozent sehr gut
95,0 Prozent gut, wovon 31,0 Prozent sehr gut
80,0 Prozent gut, wovon 30,0 Prozent sehr gut
82,0 Prozent gut, wovon 22,0 Prozent sehr gut

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit
Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3
Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

50,9 Prozent
45,7 Prozent
50,8 Prozent
45,7 Prozent
43,5 Prozent
35,5 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die massiv höheren kalkulatorischen Mietkosten sind die Hauptursache, dass die Zielgrösse für den Deckungsbeitrag nicht erreicht werden konnte.

Compte 2001**Groupe de produits Prestations de services**

Prestations de service dans le cadre du mandat de base Formation et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Soutenir les activités de formation à l'aide de prestations axées sur les besoins de la clientèle et utilisation optimale de l'infrastructure actuelle et du savoir-faire des formateurs.

Objectif 1

1997	Qualité des prestations de services.
1998	Maintenir la qualité des prestations à un niveau élevé.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Satisfaction des bénéficiaires des prestations.
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	94 pour cent
1998	92 pour cent de bonnes appréciations dont 46,7 pour cent de très bonnes
1999	80 pour cent de bonnes appréciations dont 26,0 pour cent de très bonnes
2000	95 pour cent de bonnes appréciations dont 31,0 pour cent de très bonnes
V/B 2001	80 pour cent de bonnes appréciations dont 30,0 pour cent de très bonnes
2001	82,0 pour cent de bonnes appréciations dont 22,0 pour cent de très bonnes

Objectif 2

1997	Rentabilité
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Degré de couverture des coûts 3
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	50,9 pour cent
1998	45,7 pour cent
1999	50,8 pour cent
2000	45,7 pour cent
V/B 2001	43,5 pour cent
2001	35,5 pour cent

Commentaire des écarts

Les loyers prévisionnels nettement plus élevés expliquent pour l'essentiel qu'il n'a pas été possible d'atteindre les valeurs visées pour la marge contributive.

Rechnung 2001
Produktegruppe Milchprodukte

Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Förderung des Praxisbezuges der Ausbildung durch Praktikas und Übungen an einer marktfähigen Produktion und durch Beispiele für den Unterricht.

Ziel 1

Qualität der Produkte.
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator

Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001.
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

ISO 9001 wurde am 25.9.1997 bestätigt.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr für weitere drei Jahre erneuert und bestätigt worden.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.
 Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle ist aufrechtzuerhalten.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

69,9 Prozent
 63,7 Prozent
 60,7 Prozent
 63,6 Prozent
 59,6 Prozent
 63,0 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die Verbesserung der Wirtschaftlichkeit ist auf die neue Halbhartkäseerei zurückzuführen, wodurch die Produktivität gesteigert werden konnte.

Compte 2001
Groupe de produits Produits laitiers

Production de produits laitiers par les élèves dans le cadre de leur formation pratique.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Ancrer davantage la formation dans la pratique par des stages et des exercices pratiques sur une production propre à la commercialisation et par le biais d'exemples illustrant les cours théoriques.

Objectif 1

Qualité des produits.
 idem.
 idem
 idem
 idem

Indicateur

Indicateurs du système interne de la gestion de la qualité selon la norme ISO 9001.
 idem
 idem
 idem
 idem

Norme

1997 La certification ISO 9001 a été confirmée le 25.9.1997.
 1998 La certification ISO a de nouveau été confirmée.
 1999 La certification ISO a été renouvelée et confirmée pour trois nouvelles années.
 2000 La certification ISO a été de nouveau confirmée.
 V/B 2001 La certification du système par un office de certification reconnu doit être maintenue.
 2001 La certification ISO a été de nouveau confirmée.

Objectif 2

Rentabilité
 idem
 idem
 idem
 idem

Indicateur

Degré de couverture des coûts 3
 idem
 idem
 idem
 idem

Norme

1997 69,9 pour cent
 1998 63,7 pour cent
 1999 60,7 pour cent
 2000 63,6 pour cent
 V/B 2000 59,6 pour cent
 2001 63,0 pour cent

Commentaire des écarts

La rentabilité a été meilleure grâce à la nouvelle fromagerie qui a permis d'accroître la productivité.

Rechnung 2001 Produktgruppe Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst (MIBD)

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion, Kontrolle der Verkehrsmilch und der Beratung von Milchproduzenten und gewerblichen Käseereien.

Rechtsgrundlagen

Eidgenössische Milchqualitätsverordnung vom November 1998; VO vom 5.11.1997 über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft (PVLV), Artikel 6 bis 14.

Übergeordnete Ziele

Förderung der Qualität der Milch und Milchprodukte nach Vorgaben des Bundes; Sicherstellung der Exportfähigkeit von Milch und Milchprodukten; Erhaltung und Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Milchproduzenten in den gewerblichen Milchverarbeitungsbetrieben.

Ziel 1

Erhaltung der Verkehrsmilch- und Käsequalität auf hohem Standard.

Indikator

Erfüllungsgrad von Qualitätsnormen bei Verkehrsmilch und Käse.

Standard

Verkehrsmilch: 95 Prozent der untersuchten Verkehrsmilchproben liegen unter der Euronorm von 350 000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten) bzw. unter 200 000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung).

Käse: Mindestens 95 Prozent 1a-Qualität.

Verkehrsmilch: 96 Prozent der untersuchten Proben lagen unter den vorgegebenen Höchstgrenzen.

Käse: 98 Prozent 1a-Qualität

Ziel 2

Praxisnahe und kundenorientierte Dienstleistungen.

Indikator

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger.

Standard

80,0 Prozent gute Beurteilung, wobei mindestens 30 Prozent sehr gut.

85 Prozent gute Beurteilung, wobei 32 Prozent sehr gut.

Ziel 3

Wirtschaftlichkeit.

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Standard

51 Prozent

55,5 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Durch den Zusammenschluss und durch die sehr gute Zusammenarbeit in der neuen Geschäftsleitung konnten Synergien genutzt und Einsparungen gegenüber dem Budget erreicht werden. Die durchgeführten Leistungskontrollen übertrafen in allen Bereichen die Vorgaben.

Compte 2001 Groupe de produits Inspection et consultation en matière d'économie laitière (SICL)

Surveillance de l'assurance de la qualité dans la production du lait, contrôle du lait commercialisé et consultation des producteurs de lait et des fromageries artisanales.

Base légale

Ordonnance fédérale de décembre 1998 sur la qualité du lait; ordonnance du 5.11.1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA), article 6 à 14.

Objectifs prioritaires

Promouvoir la qualité du lait et des produits laitiers conformément aux consignes fédérales; assurer que le lait et les produits laitiers soient exportables; maintenir et favoriser la compétitivité des producteurs de lait dans les entreprises artisanales de transformation du lait.

Objectif 1

Maintenir à un niveau élevé la qualité du lait commercialisé et du fromage.

Indicateur

Degré de satisfaction des normes de qualité du lait commercialisé et du fromage.

Norme

Lait commercialisé: 95 pour cent des échantillons de lait commercialisé contrôlés sont en-dessous des normes Euro de respectivement 350 000 cellules/ml (indicateurs des maladies des mamelles) et 200 000 impulsions/ml (indicateur de la charge en bactéries).
Fromage: au moins 95 pour cent de qualité 1a.

Lait commercialisé: 96 pour cent des échantillons contrôlés étaient en-dessous des valeurs limites prescrites.

Fromage: 98 pour cent de qualité 1a.

Objectif 2

Prestations de services pratiques et axées clientèle.

Indicateur

Degré de satisfaction des bénéficiaires de prestations.

Norme

80 pour cent de bonnes appréciations, mais au moins 30 pour cent de très bonnes.

85 pour cent de bonnes appréciations, dont 32 pour cent de très bonnes.

Objectif 3

Rentabilité.

Indicateur

Degré de couverture des coûts 3

Norme

51 pour cent.

55,5 pour cent

Commentaire des écarts

La fusion, d'une part, et la très bonne collaboration au sein de la nouvelle direction, d'autre part, ont développé des synergies et permis de réaliser des économies par rapport au budget. Les contrôles de prestations effectués ont dépassé les objectifs dans tous les domaines.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		ECO
4331 Wirtschaftsförderung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget		4331 Promotion Economique
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	10 936 652	11 327 200	10 075 182	1 252 018 -	11.1 -	Charges
Ertrag	2 004 287	2 000 000	1 788 165	211 835 -	10.6 -	Revenus
Saldo	8 932 365 -	9 327 200 -	8 287 017 -	1 040 183 +	11.2 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	8 932 365 -	9 327 200 -	8 287 017 -	1 040 183 +	11.2 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1 698 069 -	2 280 594 -	1 818 845 -	461 749 +	20.2 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	10 630 434 -	11 607 794 -	10 105 862 -	1 501 932 +	12.9 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	10 630 435	11 607 794	10 375 762	1 232 032 -	10.6 -	Coûts
Erlöse	0	0	269 900	269 900 +		Produits
Saldo	10 630 435 -	11 607 794 -	10 105 862 -	1 501 932 +	12.9 -	Solde
PG Standortpromotion						GP Promotion du site d'implantation
Kosten	3 601 134	4 312 625	4 200 319	112 306 -	2.6 -	Coûts
Erlöse	0	0	200 000	200 000 +		Produits
Saldo	3 601 134 -	4 312 625 -	4 000 319 -	312 306 +	7.2 -	Solde
PG Anlaufstelle						GP Organe de contact
Kosten	7 029 300	7 295 169	6 175 442	1 119 727 -	15.3 -	Coûts
Erlöse	0	0	69 900	69 900 +		Produits
Saldo	7 029 300 -	7 295 169 -	6 105 542 -	1 189 627 +	16.3 -	Solde
* Abgrenzungen:	1 698 069 -	2 280 594 -	1 818 845 -	461 749 +	20.2 -	* Régularisations:
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>						<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	29 417 -	28 792 -	59 906 -	31 114 -	108.1 +	Intérêts
Abschreibungen	3 050 -	2 925 -	5 823 -	2 898 -	99.1 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>						<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste KAWÉ	212 652 -	251 802 -	258 939 -	7 137 -	2.8 +	Services centraux ODECO
«Unterstützung durch Amtsleitung/ Rechnungsführung KAWÉ»	50 354 -	84 733 -	52 884 -	31 849 +	37.6 -	«Soutien par la direction de l'office/ la comptabilité de l'ODECO»
Miete	40 500 -	40 500 -	40 500 -	0	0.0	Loyers
Übrige	69 250 -	75 350 -	80 850 -	5 500 -	7.3 +	Autres
Übrige Abgrenzungen:	52 548 -	51 219 -	84 705 -	33 486 -	65.4 +	
Übrige Abgrenzungen:	1 456 001 -	2 000 000 -	1 500 000 -	500 000 +	25.0 -	Autres régularisations:
Auflösung Grundstückfonds	2 000 000 -	2 000 000 -	1 500 000 -	500 000 +	25.0 -	Dissolution du Fonds pour les affaires foncières
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0	0	0	0		Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	544 000 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen der Wirtschaftsförderung

Vorbemerkung: Seit 1998 arbeitet die Wirtschaftsförderung WFB aufgrund des neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes nach NEF-Grundsätzen; 1999 war das erste Jahr, für welches eine besondere Rechnung geführt wurde. Deshalb sind für das Jahr 1998 keine Ergebnisse vorhanden, sondern nur Soll-Zahlen. Zur Bestimmung der Standards waren keine Erfahrungswerte aus früheren Jahren vorhanden. Diese stellen erste Annahmen dar, die aufgrund der Erfahrungen der ersten vier Jahre (1998–2001) im Hinblick auf die neue Leistungsvereinbarung zu überarbeiten sein werden.

Erstmals wurde im letzten Quartal 2000 eine Kundenzufriedenheits- und Imagestudie durch die Fachhochschule Solothurn durchgeführt. Die Resultate liegen vor und sind im Bericht «Leistungsbilanz 98–00» veröffentlicht worden, den der Grosse Rat in der Septembersession 2001 zustimmend zur Kenntnis genommen hat.

Produktgruppen (PG)

PG Standardpromotion

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktgruppe ist deutlich tiefer als der budgetierte Wert. Hauptursache ist eine Rückzahlung der Kantone Freiburg und Solothurn an einem gemeinsamen Projekt.

Leistungscontrolling

Siehe Bemerkungen auf den folgenden Seiten.

PG Anlaufstellen

Finanzcontrolling

Der Ist-Saldo der Produktgruppe ist deutlich tiefer als der budgetierte Saldo. Dies liegt vor allem an der Auszahlung von Beiträgen, die vom Projektfortschritt abhängen und von der WFB nicht beeinflusst werden können.

Leistungscontrolling

Siehe Bemerkungen auf den folgenden Seiten.

Laufende Rechnung (LR)

Siehe Kommentar zur PG Anlaufstelle.

Investitionsrechnung (IR)

Keine Investitionen.

Commentaire général des écarts budgétaires de la Promotion économique

Remarque préalable : depuis 1998, la Promotion économique PEB exerce ses activités selon les principes de la nouvelle gestion publique, en vertu de la loi sur le développement économique; 1999 a été la première année du compte spécial. Il n'existe donc pas de résultats pour 1998, mais uniquement des chiffres de référence; de même, il a manqué les chiffres empiriques des années précédentes pour fixer les normes. Ceux-ci constituent les premières estimations qui seront ajustées d'après les expériences acquises au cours des quatre premières années (1998–2001) en perspective du nouveau mandat de prestations.

Une première étude de satisfaction et d'image a été réalisée par la Haute Ecole Spécialisée de Soleure au premier trimestre 2000. Les résultats sont publiés dans le «Bilan 98–00» que le Grand Conseil a lu et approuvé à la session de septembre 2001.

Groupes de produits (GP)

GP Promotion du site d'implantation

Controlling des finances

Le solde du groupe de produits est nettement inférieur au chiffre budgété, principalement en raison d'un remboursement des cantons de Fribourg et de Soleure à un projet commun.

Controlling des prestations

Voir remarques en pages suivantes.

GP Organe de contact

Controlling des finances

Le solde effectif est nettement inférieur au solde budgété. Ce qui est dû surtout au versement des subventions qui dépendent de l'avancement des projets et que la PEB ne peut pas influencer.

Controlling des prestations

Voir remarques en pages suivantes.

Compte de fonctionnement (CF)

Voir commentaire sur GP Organe de contact.

Compte des investissements (CI)

Pas d'investissements.

Rechnung 2001**Produktgruppe Standortpromotion**

Allgemeine Information zum Wirtschaftsstandort Kanton Bern in den Zielmärkten (nach aussen) und im Inland (nach innen) sowie gezielte Standortpromotion.

Rechtsgrundlage

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der Wirtschaftsförderung führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren.

Ziel 1

Bei den Zielgruppen in den definierten Zielmärkten wird effiziente Standortpromotion betrieben.

Dito

Dito

Dito

Indikator 1

Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten.

Dito

Dito

Dito

Standard 1

500 pro Jahr

654 pro Jahr

1 006 pro Jahr

500 pro Jahr

1 110 pro Jahr

Indikator 2

Anteil der Kontaktnahmen aus den Zielmärkten am Total der ausländischen Anfragen.

Dito

Dito

Dito

Standard 2

60,0 Prozent

91,3 Prozent

65,0 Prozent

60,0 Prozent

97,0 Prozent

Indikator 3

Produktkosten je Kontaktnahme aus den Zielmärkten innert Jahresfrist.

Dito

Dito

Dito

Standard 3

CHF 2 000

CHF 3 650

CHF 1 665

CHF 2 000

CHF 1 760

Ziel 2

Der Kanton Bern ist bei Entscheidträgern aus Wirtschaft und Politik in der Schweiz und insbesondere im Kanton Bern als Wirtschaftsstandort bekannt, ebenso die Leistungen und Ergebnisse der WFB.

Dito

Dito

Dito

Indikator 1

Bekanntheitsgrad der WFB und ihrer Dienstleistungen bei Entscheidträgern aus Politik und Wirtschaft im Kanton Bern.

Dito

Dito

Dito

Compte 2001**Groupe de produits Promotion du site d'implantation**

Information générale sur le canton de Berne comme site d'implantation économique sur les marchés visés (à l'extérieur) et en Suisse (à l'intérieur) et mesures ciblées de promotion économique.

Base légale

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la Promotion économique doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers.

Objectif 1

Mener des campagnes efficaces de promotion du site d'implantation auprès des groupes-cibles sur les marchés-cibles définis.

idem

idem

idem

Indicateur 1

Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés-cibles.

idem

idem

idem

Norme 1

500 par an

654 par an

1 006 par an

V/B 2001 500 par an

2001 1 110 par an

Indicateur 2

Proportion de contacts en provenance des marchés-cibles par rapport au total des demandes de renseignements venant de l'étranger.

idem

idem

idem

Norme 2

1998 60,0 pour cent

1999 91,3 pour cent

2000 65,0 pour cent

V/B 2001 60,0 pour cent

2001 97,0 pour cent

Indicateur 3

Coûts annuels du produit par contact sur les marchés-cibles.

1999 idem

2000 idem

2001 idem

Norme 3

1998 CHF 2 000

1999 CHF 3 650

2000 CHF 1 665

V/B 2001 CHF 2 000

2001 CHF 1 760

Objectif 2

Asseoir la renommée du canton de Berne en tant que site d'implantation économique dans les milieux des décideurs politiques et économiques en Suisse et notamment dans le canton de Berne. Faire connaître les prestations de la PEB et les résultats des prestations.

1999 idem

2000 idem

2001 idem

Indicateur 1

Notoriété de la PEB et de ses prestations aux yeux des décideurs politiques et économiques du canton de Berne.

1999 idem

2000 idem

2001 idem

Standard 1

Umfrage: 50 Prozent der befragten Personen in den genannten Zielgruppen kennen die WFB und ihre Dienstleistungen.
 Nicht erhoben.
 Nicht erhoben.
 Umfrage: 50 Prozent der befragten Personen in den genannten Zielgruppen kennen die WFB und ihre Dienstleistungen.
 >50 Prozent, Unterschiede bei den Kundensegmenten.

1998

1999

2000

V/B 2001

2001

Norme 1

Enquête: 50 pour cent des personnes interrogées dans les groupes-cibles précités doivent connaître la PEB et ses prestations.
 Aucune donnée.
 Aucune donnée.
 Enquête: 50 pour cent des personnes interrogées dans les groupes-cibles précités doivent connaître la PEB et ses prestations.
 >50 pour cent en moyenne des segments clientèle.

Indikator 2

Erteilt Auskünfte an bernische Kunden durch die WFB und Dritte, welche eine Leistungsvereinbarung mit der WFB aufweisen.
 Dito
 Dito
 Dito

1998

1999

2000

2001

Indicateur 2

Renseignements donnés à des clients bernois par la PEB ou des tiers ayant reçu un mandat de prestations de la PEB.

idem

idem

idem

Standard 2

1 500 pro Jahr
 2 100 pro Jahr
 2 500 pro Jahr
 1 500 pro Jahr
 2 365 pro Jahr

1998

1999

2000

V/B 2000

2001

Norme 2

1 500 par an
 2 100 par an
 2 500 par an
 1 500 par an
 2 365 par an

Ziel 3

Gezielte Standortpromotionsaktivitäten führen dazu, dass der Kanton Bern in die Standortevaluation von Unternehmen zur Realisierung von Projekten einbezogen wird. Der Anteil der Geschäfte, welche zu einer effektiven Projektrealisierung führen, soll maximiert werden. Der Mittlereinsatz genügt den definierten Effizienzkriterien.
 Dito
 Dito
 Dito

1998

1999

2000

2001

Objectif 3

Les mesures ciblées de promotion du site d'implantation doivent inciter les entreprises à tenir compte de la place économique bernoise lors de l'évaluation des sites potentiels pour la réalisation d'un projet. Maximaliser la part des affaires aboutissant à la réalisation effective de projets. Utiliser avec efficacité les instruments de promotion.

idem

idem

idem

Indikator 1

Anzahl Standortofferten, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.
 Dito
 Dito
 Dito

1998

1999

2000

2001

Indicateur 1

Nombre d'offres résultant de mesures ciblées de promotion du site d'implantation.

idem

idem

idem

Standard 1

30 pro Jahr
 31 pro Jahr
 49 pro Jahr
 30 pro Jahr
 42 pro Jahr

1998

1999

2000

V/B 2000

2001

Norme 1

30 par an
 31 par an
 49 par an
 30 par an
 42 par an

Indikator 2

Kosten je Standortofferte innert Jahresfrist.
 Dito
 Dito
 Dito

1998

1999

2000

2001

Indicateur 2

Coûts annuels par offre.

idem

idem

idem

Standard 2

CHF 40 000
 CHF 77 006
 CHF 34 192
 CHF 40 000
 CHF 46 513

1998

1999

2000

V/B 2000

2001

Norme 2

CHF 40 000
 CHF 77 006
 CHF 34 192
 CHF 40 000
 CHF 46 513

Indikator 3

Projektrealisierungen im Kanton Bern, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.
 Dito
 Dito
 Dito

1998

1999

2000

2001

Indicateur 3

Projets réalisés dans le canton de Berne grâce aux mesures ciblées de promotion du site d'implantation.

idem

idem

idem

Standard 3

3 pro Jahr
 16 pro Jahr
 22 pro Jahr
 3 pro Jahr
 15 pro Jahr

1998

1999

2000

V/B 2000

2001

Norme 3

3 par an
 16 par an
 22 par an
 3 par an
 15 par an

Kommentar zu den Veränderungen

Die quantitativen Ziele der Standortpromotion wurden wiederum deutlich übertroffen. In den bisherigen Zielmärkten Deutschland und USA wurden etwas weniger Kontakte als im Jahr 2000 geknüpft. Seit 2001 ist Italien zusätzlicher Zielmarkt der WFB. Dort wurden bedeutend mehr Kontakte als in den früheren Jahren geknüpft. Der Standard des Indikators «Anteil der Kontaktnahmen aus den Zielmärkten» (Ziel 1) liegt im Jahr 2001 mit 97 Prozent viel höher als im Vorjahr (65 %), weil Italien neu Zielmarkt ist.

Erstmals wurde eine Bekanntheits- und Imagestudie durchgeführt. Die Resultate liegen seit April 2001 vor. Gemessen wurde die Bekanntheit der einzelnen Dienstleistungen bei unterschiedlichen Kundensegmenten (Ziel 2, Indikator 1). Der Bekanntheitsgrad der wichtigsten Leistungen der WFB liegt bei 55–60 Prozent, einige weitere Leistungen sind weniger bekannt (40–50%). Insgesamt ist der Standard somit erfüllt.

Produktkosten je Kontaktnahme (Ziel 1, Indikator 3): Standard erfüllt. Kosten je Standortofferte (Ziel 3, Indikator 2): Standard nicht mehr erfüllt.

Die Aussagekraft der beiden Indikatoren ist begrenzt, weil die Kosten vor allem von der Anzahl Offerten abhängig ist, die von der WFB kaum beeinflusst werden kann.

Commentaire des écarts

Les objectifs quantitatifs de la promotion du site d'implantation ont à nouveau été largement dépassés. Il a été établi un peu moins de contacts avec les actuels marchés-cibles, Allemagne et USA, qu'en 2000. L'Italie est devenue marché-cible de la PEB depuis 2001 et il y est établi davantage de contacts que les années précédentes. La norme de l'indicateur «Proportion de contacts en provenance des marchés-cibles» (objectif 1) atteint 97 pour cent en 2001, soit nettement plus qu'en 2000 (65%), parce que l'Italie est un nouveau marché-cible.

Une étude a été réalisée pour la première fois sur la notoriété et l'image. Les résultats ont été présentés en avril 2001. La notoriété des différentes prestations a été mesurée auprès de plusieurs segments clientèle (objectif 2, indicateur 1). La notoriété des principales prestations de la PEB se situe à 55-60 pour cent, d'autres prestations sont moins connues (40–50%). La norme est remplie dans l'ensemble.

Coûts annuels du produit par contact (objectif 1, indicateur 3): norme remplie. Coûts annuels par offre (objectif 3, indicateur 2): la norme n'est plus remplie.

La pertinence des deux indicateurs est limitée car les coûts dépendent surtout du nombre d'offres, sur lequel la PEB n'a guère d'influence.

Rechnung 2001**Produktgruppe Anlaufstelle**

Auskünfte, Abklärungen, Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten, Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Rechtsgrundlage

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösung für Unternehmen.

Ziel 1

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Auskünfte» der WFB und fragen sie nach. Die Auskünfte können kompetent, rasch und effizient gewährt werden.

Dito
Dito
Dito

1998

1999
2000
2001**Compte 2001****Groupe de produits Organe de contact**

Renseignements, clarifications des problèmes, aide à la réalisation de projets, encouragement à la collaboration dans le domaine économique.

Base légale

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Résolution rapide, non bureaucratique et compétente des problèmes posés par des entreprises.

Objectif 1

Les entreprises connaissent la prestation «Renseignements» de la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.

idem
idem
idem

Indikator 1

Zahl der erteilten Auskünfte.

Dito
Dito
Dito

1998

1999
2000
2001**Indicateur 1**

Nombre de renseignements fournis.

idem
idem
idem

Standard 1

1 500 pro Jahr
2 785 pro Jahr
3 275 pro Jahr
1 500 pro Jahr
3 135 pro Jahr

1998

1999
2000
V/B 2001

2001

Norme 1

1 500 par an
2 785 par an
3 275 par an
1 500 par an
3 135 par an

Indikator 2

Zufriedenheit der Kunden.

Dito
Dito
Dito

1998

1999
2000
2001**Indicateur 2**

Satisfaction de la clientèle.

idem
idem
idem

Standard 2

80 Prozent bei Testanrufen.

Nicht erhoben
Nicht erhoben
80 Prozent bei Testanrufen.

Nicht erhoben

1998

1999
2000
V/B 2001

2001

Norme 2

80 pour cent lors d'enquêtes effectuées au moyen d'appels téléphoniques.
Aucune donnée
Aucune donnée
80 pour cent lors d'enquêtes effectuées au moyen d'appels téléphoniques.
Aucune donnée

Indikator 3

Dauer zwischen Anruf und endgültiger Gewährung der Auskunft.

Dito
Dito
Dito

1998

1999
2000
2001**Indicateur 3**

Durée entre le renseignement demandé et la communication définitive du renseignement.

idem
idem
idem

Standard 3

2 Arbeitstage
Nicht erhoben
Nicht erhoben
2 Arbeitstage
Nicht erhoben

1998

1999
2000
V/B 2001

2001

Norme 3

2 journées de travail
Aucune donnée
Aucune donnée
2 journées de travail
Aucune donnée

Ziel 2

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Abklärungen» der WFB und fragen sie nach. Die Abklärungen erfolgen kompetent, rasch und effizient.

Dito
Dito
Dito

1998

1999
2000
2001**Objectif 2**

Les entreprises connaissent la prestation «Clarification d'un problème» offerte par la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.

idem
idem
idem

Indikator 1

Zahl der neu eröffneten Dossiers.

Dito
Dito
Dito

1998

1999
2000
2001**Indicateur 1**

Nombre de nouveaux dossiers.

idem
idem
idem

Standard 1

100 pro Jahr
 180 pro Jahr
 250 pro Jahr
 100 pro Jahr
 250 pro Jahr

Indikator 2

Zufriedenheit der Kunden.
 Dito
 Dito
 Dito

Standard 2

80 Prozent bei Kundenumfragen.
 Nicht erhoben
 Nicht erhoben
 80 Prozent bei Kundenumfragen.
 >80 Prozent, Unterschiede bei den Kundensegmenten

Ziel 3

Die Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten führt durch effizienten Mitteleinsatz zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator 1

Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze.
 Dito
 Dito
 Dito

Standard 1

Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode.
 1 460
 2 099
 Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode.
 1 110

Indikator 2

Zahl der durch die Unterstützung erhaltenen Arbeitsplätze.
 Dito
 Dito
 Dito

Standard 2

Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode.
 3 560
 2 958
 Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode.
 2 749

Indikator 3

Höhe der geförderten Projektkosten.
 Dito
 Dito
 Dito

Standard 3

Festlegung aufgrund der Ergebnisse des ersten Jahres.
 CHF 319,8 Millionen
 CHF 316,5 Millionen
 Minimum CHF 10 Millionen
 CHF 583,4 Millionen

Indikator 4

Anteil der geldwerten Leistungen am Total der unterstützten Projektkosten.
 Dito
 Dito
 Dito

Norme 1

1998 100 par an
 1999 180 par an
 2000 250 par an
 V/B 2001 100 par an
 2001 250 par an

Indicateur 2

1998 Satisfaction de la clientèle.
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme 2

1998 80 pour cent lors d'enquêtes effectuées auprès de la clientèle.
 1999 Aucune donnée
 2000 Aucune donnée
 V/B 2001 80 pour cent lors d'enquêtes effectuées auprès de la clientèle.
 2001 >80 pour cent en moyenne des segments clientèle

Objectif 3

1998 L'aide à la réalisation de projets grâce à une utilisation efficace des instruments doit aboutir à la création d'emplois, à l'engagement de nouveaux investissements et la mise en œuvre de projets innovateurs et compétitifs.
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indicateur 1

1998 Nombre d'emplois créés grâce à cette aide.
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme 1

1998 En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans.
 1999 1 460
 2000 2 099
 V/B 2001 En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans.
 2001 1 110

Indicateur 2

1998 Nombre d'emplois maintenus grâce à cette aide.
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme 2

1998 En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans.
 1999 3 560
 2000 2 958
 V/B 2001 En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans.
 2001 2 749

Indicateur 3

1998 Montant des coûts des projets encouragés.
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme 3

1998 Fixation des coûts à partir des résultats du premier exercice.
 1999 CHF 319,8 millions
 2000 CHF 316,5 millions
 V/B 2001 CHF 10 millions au minimum
 2001 CHF 583,4 millions

Indicateur 4

1998 Part de l'aide pécuniaire par rapport au coût total des projets encouragés.
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Standard 4

< 30 Prozent
 4,66 Prozent
 7,86 Prozent
 < 20 Prozent
 5,25 Prozent

Norme 4

1998	< 30 pour cent
1999	4,66 pour cent
2000	7,86 pour cent
V/B 2001	< 20 pour cent
2001	5,25 pour cent

Indikator 5

Umsatzentwicklung über vier Jahre nach Erhalt der Unterstützung.
 Dito
 Dito
 Dito

Indicateur 5

1998	Evolution du chiffre d'affaires sur quatre ans après l'octroi de l'aide.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Standard 5

Wachstum des nominellen Bruttoinlandproduktes der Schweiz in der gleichen Periode.
 Dito (Resultat erst nach 4 Jahren möglich)
 Dito (Resultat erst nach 4 Jahren möglich)
 Dito (Resultat erst nach 4 Jahren möglich)
 Dito (Resultat erst 4 volle Jahre nach Unterstützung möglich)

Norme 5

1998	Croissance du produit intérieur brut nominal de la Suisse durant la même période.
1999	idem (résultat seulement après 4 ans)
2000	idem (résultat seulement après 4 ans)
V/B 2000	idem (résultat seulement après 4 ans)
2001	idem (résultat seulement 4 ans après l'aide)

Kommentar zu den Veränderungen

Die quantitativen Standards wurden deutlich übertroffen, obwohl gegenüber dem Rekordjahr 2000 teilweise tiefere Werte erreicht wurden. Erstmals wurde eine Studie der Kundenzufriedenheit durch die Fachhochschule Solothurn durchgeführt mit insgesamt positiven Ergebnissen.

Ziel 2 Standard 2: Die Zufriedenheit der Kunden wurde für die einzelnen Leistungen der WFB und für verschiedene Kundensegmente erfragt. Die Zufriedenheit ist bei Kunden mit engem Kontakt zur WFB höher als bei Kunden, welche die Leistungen der WFB nicht kennen. Es bestehen also noch falsche Erwartungen und Vorurteile. Die Zufriedenheit bei Kunden mit engem Kontakt ist >80 Prozent, bei Kunden mit Kurzkontakt zwischen 70 und 80 Prozent. Insgesamt ist der Standard 80 Prozent somit erfüllt.

Ziel 3 Standard 3: Die Höhe der Investitionen als Standard für die Arbeit der WFB erweist sich als wenig aussagekräftig, weil die Investitionskosten der einzelnen Projekte von der WFB nicht beeinflusst werden können. 2001 wiesen mehrere Projekte sehr hohe Investitionskosten aus.

Ziel 3 Standard 4: Auch dieser Standard stützt sich auf die von der WFB nicht beeinflussbaren Projektkosten. Die deutliche Unterschreitung des Standards darf als Indiz für einen nach wie vor zurückhaltenden Einsatz der Beiträge an Unternehmen gewertet werden.

Commentaire des écarts

Les normes quantitatives ont été nettement dépassées bien que les chiffres records de 2000 n'aient pas été atteints. Une première étude sur la satisfaction de la clientèle a été réalisée par la Haute Ecole Spécialisée de Soleure. Les résultats sont bons dans l'ensemble.

Objectif 2; norme 2: la satisfaction de la clientèle a été étudiée pour les différentes prestations de la PEB et pour plusieurs segments de clientèle. La satisfaction est plus grande chez les clients ayant un contact étroit avec la PEB que chez les clients qui ne connaissent pas ses prestations. Il existe donc encore de fausses attentes et des préjugés. La satisfaction des clients ayant des contacts étroits avec la PEB est >80 pour cent. Elle varie entre 70 et 80 pour cent chez les clients ayant un bref contact. La norme de 80 pour cent est ainsi remplie dans l'ensemble.

Objectif 3; norme 3: le montant des investissements se révèle peu concluant en tant que norme pour le travail de la PEB parce que la PEB n'a aucune influence sur les coûts d'investissements des différents projets. Plusieurs projets ont généré des coûts d'investissements très élevés en 2001.

Objectif 3; norme 4: cette norme s'appuie également sur des coûts d'investissements sur lesquels la PEB n'a aucune influence. Le fait que la norme ne soit nettement pas atteinte peut être considéré comme l'indice d'une utilisation toujours réservée des subventions aux entreprises.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		ECO
4351 Waldabteilung 3	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4351 Division Forestière 3
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 076 704	2 864 600	2 961 777	97 177 +	3.4 +	Charges
Ertrag	3 835 282	1 115 000	1 270 692	155 692 +	14.0 +	Revenus
Saldo	1 241 422 -	1 749 600 -	1 691 085 -	58 515 +	3.3 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	1 241 422 -	1 749 600 -	1 691 085 -	58 515 +	3.3 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	495 206 +	903 400 -	418 061 +	1 321 461 +	146.3 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	746 216 -	2 653 000 -	1 273 024 -	1 379 976 +	52.0 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	6 525 044	3 935 000	3 552 165	382 835 -	9.7 -	Coûts
Erlöse	5 778 828	1 282 000	2 279 141	997 141 +	77.8 +	Produits
Saldo	746 216 -	2 653 000 -	1 273 024 -	1 379 976 +	52.0 -	Solde
PG Staatsforstbetrieb						GP Exploitation forestière domaniale
Kosten	4 620 646	2 030 000	1 736 987	293 013 -	14.4 -	Coûts
Erlöse	5 246 142	1 057 000	1 682 133	625 133 +	59.1 +	Produits
Saldo	625 496 +	973 000 -	54 854 -	918 146 +	94.4 -	Solde
PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald						GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale
Kosten	869 422	991 000	801 533	189 467 -	19.1 -	Coûts
Erlöse	477 524	201 000	551 175	350 175 +	174.2 +	Produits
Saldo	391 898 -	790 000 -	250 358 -	539 642 +	68.3 -	Solde
PG Aufsicht und Dienstleistungen						GP Surveillance et prestations de services
Kosten	1 034 976	914 000	1 013 645	99 645 +	10.9 +	Coûts
Erlöse	55 162	24 000	45 833	21 833 +	91.0 +	Produits
Saldo	979 814 -	890 000 -	967 812 -	77 812 -	8.7 +	Solde
* Abgrenzungen:	495 206 +	903 400 -	418 061 +	1 321 461 +	146.3 -	* Régularisations:
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	334 977 -	334 000 -	339 753 -	5 753 -	1.7 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
- Zinsen	161 145 -	161 000 -	161 399 -	399 -	0.2 +	Intérêts
- Abschreibungen	173 832 -	173 000 -	178 354 -	5 354 -	3.1 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	11 557 -	11 000 -	10 695 -	305 +	2.8 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Persiska, Kofina usw.	11 557 -	11 000 -	10 695 -	305 +	2.8	Persiska, Kofina, etc.
Miete	0	0	0	0		Loyers
Übrige	0	0	0	0	0.0	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	841 740 +	558 400 -	768 509 +	1 326 909 +	237.6 -	<i>Autres régularisations:</i>
Überschuss Besondere Rechnung	440 000 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Spezialfinanzierung LOTHAR	0	707 000 -	363 142 +	1 070 142 +	151.4 -	Financement spécial LOTHAR
Übriges	401 740 +	148 600 +	405 367 +	256 767 +	172.8 +	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen der Waldabteilung 3

Die Waldabteilung 3 befindet sich immer noch in einer Ausnahmesituation. Im Zentrum aller Bemühungen stehen die Bewältigung der Sturmschäden und die Bekämpfung der Folgeschäden (Borkenkäfer). Um die Walderhaltung gewährleisten zu können, mussten Aufsicht und Dienstleistungen (Beratung, Förderung) für die privaten und öffentlichen Waldbesitzer intensiviert werden. Im Staatswald wurden alle anderen Tätigkeiten zu Gunsten der Forstschutzmassnahmen auf ein Minimum reduziert.

Mit dem Voranschlag 2001 wurden die Unsicherheiten bezüglich Entwicklung der Käferschäden und des Holzmarktes erläutert. Ebenso wurde der Einbezug der Spezialfinanzierung Lothar und der Verzicht auf die Anrechnung eines Bonus oder Malus erwähnt. Die getroffenen Regelungen basieren auf den Beschlüssen des Grossen Rates und des Regierungsrates (RRB 0152/00 und RRB 0153/00) sowie dem Gesetz vom 12. September 2000 über die Spezialfinanzierung für die Bewältigung der Sturmschäden (BSG 921.20).

Die Waldabteilung 3 beansprucht die Spezialfinanzierung Lothar für zusätzlichen Personal- und Sachaufwand. Gleichzeitig werden aber – entsprechend den erwähnten Beschlüssen – sämtliche Erträge des Staatsforstbetriebes aus Forstschutzbeiträgen des Bundes der Spezialfinanzierung gutgeschrieben. Der Voranschlag 2001 ging von einer Nettobeanspruchung der Spezialfinanzierung durch die Waldabteilung 3 in der Höhe von CHF 707 000 aus. In der Rechnung resultiert nun eine Nettoentlastung von CHF 363 142. Der zusätzliche Personal- und Sachaufwand konnte durch effizienten Mitteleinsatz begrenzt werden. Zudem wurden mehr Sturmschäden und Folgeschäden im Jahr 2001 abgerechnet, als erwartet wurde. Deshalb übertreffen die Bundesbeiträge an die Forstschutzmassnahmen den Voranschlag um mehr als 400 Prozent. Die Gründe für die allgemeine Verzögerung bei der Sturmschadenbewältigung und die Verlagerung ins Jahr 2001 wurden in den ersten beiden Zwischenberichten «LOTHAR» ausführlich dargelegt.

Die Besondere Rechnung zeigt in der bewährten Form das Gesamtergebnis der Waldabteilung 3, unter Einbezug der über die Spezialfinanzierung Lothar verbuchten Kosten und Erlöse.

Produktgruppen (PG)

PG Staatsforstbetrieb

Finanzcontrolling

Die Produktgruppe schliesst um CHF 918 146 besser ab als budgetiert. Sie ist damit praktisch kostendeckend.

Leistungscontrolling

Die Ziele und Massnahmen wurden den veränderten Anforderungen angepasst. Mit grossem Einsatz und ebenso grossem Erfolg ist es gelungen, die Sturmschäden aufzurüsten und grössere Folgeschäden im Staatswald bisher zu vermeiden.

PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald

Finanzcontrolling

Dank sparsamem Mitteleinsatz und Beiträgen an die Forstschutzmassnahmen wurde in dieser Produktgruppe gegenüber dem Voranschlag eine Verbesserung um CHF 539 642 erzielt.

Leistungscontrolling

In den wichtigen Schutz- und Wohlfahrtswäldern konnte bisher die Ausbreitung der Borkenkäfer eingedämmt werden. Geplante Unterhalts- und Pflegearbeiten mussten aus Kapazitätsgründen teilweise zurückgestellt werden.

PG Aufsicht und Dienstleistungen

Finanzcontrolling

Der budgetierte Saldo wurde um CHF 77 812 oder 8,7 Prozent überschritten. Die Waldabteilung musste für die Umsetzung der Lotharbeschlüsse im Vollzug der Förderungsmassnahmen (Forstschutzanordnungen und -abrechnungen) deutlich mehr Zeit aufwenden, als erwartet wurde. Die entsprechende Entlastung erfolgte vorwiegend in den anderen zwei Produktgruppen.

Leistungscontrolling

Die Waldabteilung 3 hat allein im Forstschutz CHF 7,5 Millionen Kantonsbeiträge und CHF 14,0 Millionen Bundesbeiträge für öffentliche und private Waldbesitzer abgerechnet. Die Waldbesitzer wurden rasch und kompetent beraten und unterstützt. Es gab keinerlei Beschwerden an das Amt für Wald.

Laufende Rechnung (LR)

Die Laufende Rechnung der Waldabteilung 3 schliesst 2001 bei einem Saldo von CHF -1 691 085 um CHF 58 515 besser ab als budgetiert. Auf eine Rückstellung wurde verzichtet, weil kein Bonus angerechnet wird. Unter Einbezug der Spezialfinanzierung Lothar reduziert sich der Saldo auf CHF -1,3 Millionen.

Commentaire des écarts de la Division forestière 3

La Division forestière 3 se trouve toujours en situation d'exception. Tous les efforts sont centrés sur l'élimination des dégâts de l'ouragan et sur la lutte contre les dommages secondaires (bostryches). Pour garantir la conservation de la forêt, il a fallu renforcer la surveillance et les prestations (conseils, encouragement) pour les propriétaires forestiers publics et privés. Dans les forêts de l'Etat, toutes les autres activités ont été réduites au minimum au profit des mesures de protection des forêts.

Le budget 2001 expliquait les incertitudes quant aux progrès des dommages dus aux bostryches et l'évolution du marché du bois. Il mentionnait également le recours au financement spécial Lothar et la non-imputation de bonus et de malus. La réglementation adoptée s'appuie sur les arrêtés du Grand Conseil et du Conseil-exécutif (AGC 0152/00 et ACE 153/00) ainsi que sur la loi du 12 septembre 2000 sur le financement spécial affecté à l'élimination des dégâts causés par l'ouragan Lothar (RSB 921.20).

La Division forestière 3 recourt au financement spécial Lothar pour couvrir ses charges supplémentaires de personnel et de biens, services et marchandises. Parallèlement, mais en conformité avec les arrêtés susmentionnés, tous les revenus de l'exploitation forestière domaniale provenant des subventions fédérales à la protection de la forêt sont crédités au financement spécial. Le budget 2001 prévoyait que la Division forestière 3 requerrait un montant net de CHF 707 000 au financement spécial. Le compte a pour résultat un dégrèvement net de CHF 363 142. Les charges supplémentaires susmentionnées ont pu être limitées par un emploi efficace des moyens. En outre, il a été décompté en 2001 plus de dégâts dus à l'ouragan et de dommages secondaires que prévu, raison pour laquelle les subventions fédérales à la protection des forêts dépassent le budget de plus de 400 pour cent. Les raisons expliquant le retard général de l'élimination des dégâts et le report à 2001 ont été présentées en détail dans les deux premiers rapports intermédiaires «LOTHAR».

Le compte spécial indique sous forme avérée le résultat global de la Division 3, y compris les coûts et produits imputés au financement spécial Lothar.

Groupes de produits (GP)

GP Exploitation forestière domaniale

Controlling des finances

Le groupe de produits atteint un résultat de CHF 918 146, bien meilleur que le montant budgété. Il couvre donc pratiquement ses frais.

Controlling des prestations

Les objectifs et mesures ont été adaptés aux nouvelles exigences. Le grand engagement, qui explique aussi le succès, a permis de façonner les chablis et d'éviter jusqu'à présent de plus grands dommages secondaires dans les forêts domaniales.

GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale

Controlling des finances

L'emploi modéré des ressources et les subventions aux mesures de protection des forêts ont permis d'améliorer de CHF 539 642 le résultat de ce groupe de produits par rapport au budget.

Controlling des prestations

La propagation des bostryches a été endiguée dans les principales forêts à fonctions protectrice et sociale. Les travaux d'entretien prévus ont dû être en partie différés par manque de capacités.

GP Surveillance et prestations de services

Controlling des finances

Le solde budgété a été dépassé de CHF 77 812, soit 8,7 pour cent. La Division forestière a nécessité bien plus de temps que prévu pour mettre en application les arrêtés Lothar dans l'exécution des mesures d'encouragement (ordres et décomptes de protection des forêts). Le dégrèvement correspondant s'est fait principalement dans les deux autres groupes de produits.

Controlling des prestations

La Division forestière 3 a comptabilisé pour la seule protection des forêts CHF 7,5 millions de subventions cantonales et CHF 14,0 millions de subventions fédérales pour les propriétaires forestiers publics et privés. Ceux-ci ont bénéficié de conseils et d'assistance rapides et compétents. L'Office des forêts n'a pas fait l'objet de plaintes d'aucune sorte.

Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement de la Division forestière 3 se solde à CHF -1 691 085, soit CHF 58 515 de mieux que le montant budgété. Il n'a pas été constitué de provision parce qu'il n'est pas imputé de bonus. Après inclusion du financement spécial Lothar, le solde se réduit à CHF -1,3 millions.

In der Laufenden Rechnung liegt der Aufwand um 3,4 Prozent und der Ertrag um 14,0 Prozent über dem Voranschlag. Es mussten mehr Drittleistungen eingekauft werden, um insbesondere die Forstschutzmassnahmen im Staatswald zeitgerecht ausführen zu können. Gleichzeitig wurden aber höhere Entgelte aus Dienstleistungen und Holzverkäufen erzielt.

Investitionsrechnung (IR)

Die Investitionen für Forstmaschinen, Erschliessungen und Verbauungen werden seit Beginn des Pilotprojektes NEF 2000 beim Amt für Wald (4350) budgetiert und verrechnet. Zinsen und Abschreibungen werden der Besonderen Rechnung der Waldabteilung 3 belastet. Die Eigenleistungen für Investitionen erreichten im Jahr 2001 wiederum den normalen Stand, da zur Vermeidung von wachsendem Schaden verschiedene Wiederherstellungsprojekte an Waldstrassen ausgeführt werden mussten.

Le compte de fonctionnement indique des charges supérieures de 3,4 pour cent au budget et des revenus également supérieurs de 14,0 pour cent. Il a fallu acquérir davantage de prestations de tiers, en particulier pour pouvoir exécuter en temps utile les mesures de protection des forêts domaniales. Par ailleurs, les prestations et les ventes de bois ont produit des contributions plus élevées.

Compte des investissements (CI)

Les investissements pour engins forestiers, équipements et constructions sont budgétés et comptabilisés à l'Office des forêts (4350) depuis le début du projet pilote NOG 2000. Les intérêts et amortissements sont imputés au compte spécial de la Division forestière 3. Les prestations propres pour investissements sont revenues au niveau normal en 2001, car il a fallu réaliser plusieurs projets de remise en état de routes forestières pour éviter des dégâts croissants.

Rechnung 2001**Produktegruppe Staatsforstbetrieb**

Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 11, 41 und 43

Übergeordnete Ziele

Die meisten Staatswälder entstanden auf Flächen, die im letzten Jahrhundert gekauft und aufgeforstet wurden, um die Hochwasserregulierung verbessern zu können. Die Bedeutung dieser Funktion für die Öffentlichkeit ist unverändert. Sie hat in der letzten Zeit noch zugenommen, weil sowohl extreme Witterungsverhältnisse als auch die Besiedlung und damit die Sicherheitsansprüche der Bevölkerung zugenommen haben. In den letzten 150 Jahren haben die Waldungen diese Funktionen zunehmend besser erfüllt und mit wenigen Ausnahmen waren keine gravierenden Ereignisse zu verzeichnen. Der Sturm vom 26. Dezember 1999 machte auf grossen Flächen alle bisherigen Anstrengungen zunichte. Auf einen Schlag wurden ca. 210 ha (oder fast 25%) Wald vollständig zerstört, und auf weiteren 160 ha sind zum Teil gravierende Streuschäden zu verzeichnen, so dass insgesamt 43 Prozent der entsprechenden Staatswaldfläche als schwer geschädigt bezeichnet werden muss. Insgesamt fallen in der Produktegruppe rund 120 000 m³ Sturmholz an, was ungefähr einer 15-jährigen Normalnutzung entspricht.

Auch in dieser Situation bleibt die langfristige Walderhaltung das oberste Ziel. Waldaufbau und stehender Holzvorrat sollen ein nachhaltiges Ertragspotential sichern. Die Wasserregulierung und weitere allgemeine Schutz- und Wohlfahrtswirkungen sind weiterhin zu gewährleisten.

Ziel 1

Quantitative Nachhaltigkeit.

Krisenbewältigung nach den übergeordneten Beschlüssen und speziellen Weisungen des Amtes für Wald.

Indikator

Inventur
Entwicklung der Folgeschäden.

Standard

Es wurde keine Inventur des stehenden Holzvorrates und keine Modellrechnung bezüglich der quantitativen Nachhaltigkeit (Holzvorrat) gemacht. Dennoch ist festzustellen, dass die nicht beeinflussbaren Sturmschäden den Holzvorrat und die Waldstrukturen im Staatswald stark betroffen haben, so dass der Zuwachs beeinträchtigt und die Funktionserfüllung in den Schadensgebieten in Frage gestellt wird. Ohne besondere Wiederbewaldungsmassnahmen ist längerfristig auch die quantitative Nachhaltigkeit gefährdet.

Der Standard für die Entwicklung der Folgeschäden ist noch nicht definiert.

Alle zur Aufrüstung vorgesehenen Schadflächen wurden sauber aufgerüstet. Die Entwicklung der Folgeschäden durch Borkenkäfer konnten durch rasches, konsequentes Handeln bisher in engen Grenzen gehalten werden. Die Folgeschäden erreichten lediglich 4,1 Prozent des relevanten Primärschadens. Dies ist ein sehr tiefer Wert, der die Effektivität der Bekämpfungstrategie und die Effizienz der Umsetzung belegt.

Ziel 2

Produktion
Produktion angepasst an die Entwicklung und die Bekämpfung von Folgeschäden.

Indikator

Jährliche Holznutzung
Die Nutzungsmenge stellt für 2001 keinen Indikator dar. Sie soll entsprechend der Situation bezüglich Käferschäden und Holzmarkt betriebswirtschaftlich optimiert werden.

Standard

64 000 Efm (Erntefestmeter). Die Abweichung vom Standard ist vollumfänglich auf die Zwangsnutzungen, die der Sturm Lothar verursacht hat, zurückzuführen.

Kein Standard definiert.

Es erfolgten nur Zwangsnutzungen zur Vermeidung von Folgeschäden. Diese ergaben insgesamt ca. 10 000 Efm (Erntefestmeter) Holz. Zudem musste zur Vermeidung von Folgeschäden Schadholz aufgerüstet werden, das nicht mehr verwertet werden konnte und daher unvermessen liegen blieb.

Compte 2001**Gruppe de produits Exploitation forestière domaniale**

Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Production de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de gestion d'entreprise.

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 11, 41 et 43

Objectifs prioritaires

La majeure partie des forêts domaniales ont été achetées et reboisées au siècle dernier afin de pouvoir influencer sur la régulation des crues. Il s'agit d'une fonction d'intérêt public toujours très importante, même plus que jamais en raison de conditions météorologiques extrêmes et de l'augmentation de l'urbanisation, donc des besoins de sécurité de la population. Aux cours des 150 années écoulées, les forêts ont de mieux en mieux rempli cette fonction et il n'a été relevé aucun événement grave, à quelques exceptions près. La tempête du 26 décembre 1999 a anéanti tous les efforts déployés jusqu'alors sur des étendues très importantes. Près de 210 ha (presque 25%) de la forêt ont été totalement détruits d'un coup et sur 160 autres ha, les dommages sont souvent très graves; en résumé, 43 pour cent au total de la forêt domaniale sont fortement endommagés. Ce sont près de 120 000 m³ de bois chablis qui tombent dans le groupe de produits, ce qui correspond à peu près à 15 années d'exploitation normale.

Toutefois, même dans cette situation, le but principal est la conservation des forêts à long terme. La structure de la forêt et les réserves de bois sur pied assureront un potentiel de rendement durable. Il convient également de continuer de garantir la régulation des eaux et d'autres effets globaux des fonctions sociale et protectrice.

Objectif 1

Maintien de la quantité.

Gestion de la crise conformément aux arrêtés supérieurs et aux instructions spéciales de l'Office des forêts.

Indicateur

2000 Inventaire
2001 Evolution des dommages consécutifs.

Norme

2000 Il n'a pas été fait d'inventaire des réserves de bois sur pied ni de modélisation du développement durable en termes quantitatifs (réserves de bois). Il faut toutefois constater que les dommages dus à la tempête, sur lesquels il n'y a aucune influence possible, ont fortement touché les réserves de bois et les structures forestières, si bien que la croissance est compromise et les fonctions ne sont pas garanties dans les zones endommagées. Sans mesures spéciales de reforestation, le développement durable en termes de quantité est compromis à long terme.

V/B 2001 La norme d'évaluation des dommages consécutifs n'a pas encore été définie.

2001 Toutes les surfaces endommagées prévues pour le façonnage ont été nettoyées. L'évolution des dommages par les bostryches a pu être contenue par une action rapide et systématique. Les dommages secondaires n'ont atteint que 4,1 pour cent des dommages primaires pertinents. C'est un chiffre très bas qui illustre l'effectivité de la stratégie et l'efficacité de la mise en œuvre des mesures.

Objectif 2

Production

Production adaptée à l'évolution et à la lutte contre les dommages consécutifs.

Indicateur

2000 Exploitation de bois annuelle
2001 Le volume d'exploitation ne constitue pas un indicateur pour 2001. Il sera optimisé en termes de gestion d'entreprise en fonction des dommages dus aux bostryches et de la situation sur le marché du bois.

Norme

2000 64 000 volumes réels de récolte. L'écart par rapport à la norme est entièrement dû aux exploitations forcées après l'ouragan Lothar.

V/B 2001 Pas de norme définie.

2001 Il n'y a eu que des exploitations forcées. Elles ont donné au total environ 10 000 volumes réels de récolte. Il a fallu également, pour éviter des dommages secondaires, façonner des chablis qui ne pouvaient plus être valorisés et donc laissés sur place sans être mesurés.

Kommentar zu den Veränderungen

Die positive Saldoabweichung von CHF 918 146 ist teilweise auf die Unsicherheiten zurückzuführen, die im Kommentar zum Voranschlag 2001 erwähnt wurden. So hat sich die Aufrüstung des Sturmholzes stärker als erwartet ins Jahr 2001 verlagert. Entsprechend liegt der Erlös für Beiträge an Forstschutzmassnahmen im Staatsforstbetrieb wesentlich höher als budgetiert.

Mit geeigneten organisatorischen Massnahmen konnten die eigenen Equipen noch effektiver eingesetzt werden, so dass in kleinerem Ausmass Dienstleistungen Dritter eingekauft werden mussten.

Weiter wurde dem Holzverkauf besonderes Augenmerk geschenkt. So ist es gelungen, die Zwangsnutzungen und grössere Mengen Sturmholz ab Lagern zu vergleichsweise guten Preisen zu verkaufen.

Die Equipen des Staatsforstbetriebes wurden zu marktüblichen Verrechnungstarifen auch für dringende Forstschutzmassnahmen in Privatwäldern zur Verfügung gestellt, wenn keine anderen Kapazitäten vorhanden waren. Diese zusätzlichen Leistungen trugen ebenfalls zur Saldoverbesserung bei.

Weil viele Waldbesitzer bereits Sturmflächen wieder bepflanzen wollten, hat die Nachfrage nach Forstpflanzen aus dem Pflanzgarten der Waldabteilung deutlich angezogen. Zudem wurden die Kosten durch Anpassungen im Produktionsprozess weiter gesenkt. Dies führte im Ergebnis zu einer deutlichen Saldoverbesserung bei der Pflanzennachzucht.

Commentaire des écarts

Le solde excédentaire de CHF 918 146 s'explique en partie par les incertitudes mentionnées dans le commentaire du budget 2001. Ainsi, le façonnage des chablis a été, plus que prévu, différé en 2001. En conséquence, le produit pour les subventions aux mesures de protection dans l'exploitation forestière domaniale est bien plus élevé que le budget.

Des mesures organisationnelles appropriées ont permis d'employer les équipes de manière encore plus efficace, si bien qu'il a fallu recourir dans une moindre mesure aux prestations de tiers.

Par ailleurs, la vente du bois a fait l'objet d'une attention particulière. Il a été possible de vendre à des prix relativement bons le bois des exploitations forcées et de grandes quantités de chablis stockés.

Les équipes de l'exploitation forestière domaniale ont été mises à disposition des forêts privées aux tarifs du marché même pour des mesures urgentes de protection des forêts lorsqu'il n'y avait pas d'autres possibilités.

Les prestations supplémentaires ont également contribué au solde positif.

Comme nombre de propriétaires de forêts voulaient déjà reboiser les chablis, la demande de plants des pépinières de la Division forestière s'est fortement accrue. De plus, les coûts ont continué de baisser grâce à des modifications apportées dans le processus de production. D'où un très bon résultat des pépinières.

Rechnung 2001
Produktgruppe Schutz und Wohlfahrt Staatswald

Pflege und Erhaltung von ca. 690 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 41

Übergeordnete Ziele

Dauernde Erhaltung und Verbesserung der Schutz- oder Erholungswirkung durch eine geeignete Pflege nach waldbaulichen und ökologischen Gesichtspunkten. Sämtliche Massnahmen sind möglichst rationell und wirtschaftlich auszuführen. Vermarktung des anfallenden Holzes soweit die Funktionserhaltung dies zulässt und die anfallenden Mehrkosten geringer sind als der Holzerlös.

Ziel

Qualitative Nachhaltigkeit.
Dito

Indikator

Funktionserfüllung
Dito

Standard

Die Beurteilungen wurden vorgenommen. Mehrere Wälder sind durch den Sturm Lothar sehr stark geschädigt und können im heutigen Zustand ihre Funktionen nicht mehr erfüllen. Namentlich in den Waldungen mit speziellen Schutzfunktionen drängen sich besondere Wiederbewaldungsmassnahmen auf. Die Massnahmen werden im Jahr 2001 eingeleitet. Expertenbeurteilung; den durch den Sturm veränderten Rahmenbedingungen muss dabei Rechnung getragen werden. Mit den Wiederbewaldungsmassnahmen kann erst im Jahr 2002 begonnen werden. Im Jahr 2001 mussten alle Kräfte auf die Vermeidung von Folgeschäden und damit auf die Verhinderung von weiterem Stabilitätsverlust konzentriert werden. Dies ist nach bisheriger Beurteilung gelungen.

Kommentar zu den Veränderungen

Wie bereits bei der Rechnung 2000 ausgeführt wurde, fliesst aus methodischen Gründen die Bewertung des Waldzustandes nicht in das Betriebsergebnis ein. Dennoch hat sich der Waldzustand durch das Sturmereignis verschlechtert, und es werden in den nächsten Jahren erhebliche Aufwendungen für die Wiederherstellung wichtiger Schutzwälder getätigt werden müssen. Kurzfristig hat das Sturmereignis zu einer Verbesserung des Ergebnisses geführt. So beträgt die Saldoverbesserung in dieser Produktgruppe gegenüber dem Voranschlag CHF 539 642 oder 68,3 Prozent. Die Gründe dafür sind:

- Für sämtliche Zwangsnutzungen und übrigen Forstschutzmassnahmen konnten – entsprechend den allgemeinen kantonalen Richtlinien – Forstschutzbeiträge abgerechnet werden.
- Das sturm- und käfergeschädigte Holz konnte dank besonderer Anstrengungen zu verhältnismässig guten Preisen abgesetzt werden.
- Aus Kapazitätsgründen mussten Pflegemassnahmen mit budgetierten Kosten (netto) von CHF 85 000 – obwohl sie dringlich wären – um ein Jahr zurückgestellt werden.

Compte 2001
Groupe de produits Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale

Entretien et conservation de 690 ha de forêt domaniale remplissant avant tout des fonctions protectrices et sociales. Sauvegarde de l'intérêt public dans les fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha; voir produit Exploitation forestière domaniale).

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 41

Objectifs prioritaires

Maintien durable et amélioration de la fonction de protection et de détente par un entretien approprié conforme aux principes sylvicoles et écologiques. Toutes les mesures doivent être aussi rationnelles et rentables que possible. Commercialisation du bois dans la mesure où le maintien de ses fonctions l'autorise et où le supplément de coûts qui en résulte est inférieur aux produits des ventes de bois.

Objectif

2000	Maintien de la qualité.
2001	idem

Indicateur

2000	Fonction remplie
2001	idem

Norme

2000	Les appréciations ont été faites. Plusieurs forêts ont été fortement endommagées par l'ouragan Lothar et ne peuvent plus remplir leurs fonctions en leur état actuel. En effet, dans les forêts remplissant des fonctions protectrices spéciales, il est urgent de prendre des mesures particulières de reboisement. Les mesures seront entamées en 2001.
V/B 2001	Appréciation des experts; il faut tenir compte des conditions générales changées par l'ouragan.
2001	Les mesures de reboisement ne pourront commencer qu'en 2002. En 2001, il a fallu concentrer tous les efforts pour éviter les dommages secondaires et empêcher une plus grande déstabilisation. Les efforts ont abouti d'après l'évaluation actuelle.

Commentaire des écarts

Comme expliqué pour le compte 2000, l'évaluation de l'état de la forêt n'est pas incluse dans le résultat d'exploitation, pour des raisons de méthode. Toutefois, l'état de la forêt a été dégradé par l'ouragan et il faudra déployer un travail considérable ces prochaines années pour remettre en état les principales forêts de protection. A court terme, la tempête a permis d'améliorer le résultat: le groupe de produits enregistre un solde de CHF 539 642, soit 68,3 pour cent, supérieur au budget. En voici les raisons:

- La totalité des exploitations forcées et autres mesures de protection des forêts a été imputée aux subventions à la protection des forêts, conformément aux directives générales cantonales.
- Le bois endommagé par la tempête et par les bostryches a été vendu à des prix relativement bons grâce à des efforts particuliers.
- Pour cause de manque de capacités, il a fallu différer d'une année, en dépit de leur urgence, les mesures d'entretien représentant des coûts (nets) budgétés de CHF 85 000.

Rechnung 2001

Produktgruppe Aufsicht und Dienstleistungen

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung in der gesamten Waldabteilung erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KwaG) vom 5.5.1997, Artikel 38–40, 42 und 44.

Übergeordnete Ziele

Dauernde Erhaltung und Verbesserung der Schutz- oder Erholungswirkung durch eine geeignete Pflege nach waldbaulichen und ökologischen Gesichtspunkten. Sämtliche Massnahmen sind möglichst rationell und wirtschaftlich auszuführen. Vermarktung des anfallenden Holzes so weit die Funktionserhaltung dies zulässt und die anfallenden Mehrkosten geringer sind als der Holzerlös.

Ziel

Effiziente Walderhaltung
 Dito

Indikator

Kostenentwicklung
 Dito

Standard

Die Nettokosten (Saldo) haben gegenüber dem Voranschlag real um zirka 18 Prozent zugenommen. Gegenüber der Rechnung 1999 beträgt die Zunahme etwa 22 Prozent. Der Saldo fällt um CHF 152 814 schlechter als budgetiert aus. Das Ziel des realen Nullwachstums konnte damit nicht erreicht werden.

Zunahme gegenüber Rechnung 1999 (Vorsturmjahr) maximal 10 Prozent.

Die Zunahme beträgt 20,3 Prozent. Das festgelegte Ziel wurde damit deutlich verfehlt.

Kommentar zu den Veränderungen

Gegenüber dem Voranschlag beträgt die Saldoverschlechterung CHF 77 812 oder 8,7 Prozent. Sie ist vollumfänglich auf die Mehrkosten im Produkt Fördermassnahmen zurückzuführen.

Die Umsetzung der Beschlüsse zur Bewältigung der Sturmschäden Lothar verlangte von den Sekretriatsmitarbeiterinnen, den Förstern und den Oberförstern der Waldabteilung einen ausserordentlichen Einsatz. Weil sich die Schadenbewältigung gegenüber den ursprünglichen Annahmen stark ins Jahr 2001 verlagert hat und bereits auch Folgeschäden zu verzeichnen waren, mussten 1 800 Forstschutzanordnungen und -abrechnungen bewältigt werden (gegenüber 346 im Jahr 2000). Damit wurden zu Gunsten der betroffenen Waldbesitzer Kantons- und Bundesbeiträge von insgesamt CHF 21,5 Millionen ausbezahlt. Unter den gegebenen Umständen war die Salvovorgabe in dieser Produktgruppe nicht erreichbar.

Compte 2001

Groupe de produits Surveillance et prestations de services

Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans toute la Division forestière et prescrites par la législation fédérale.

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 38–40, 42 et 44

Objectifs prioritaires

Maintien durable et amélioration de la fonction de protection et de détente par un entretien approprié conforme aux principes sylvicoles et écologiques. Toutes les mesures doivent être aussi rationnelles et rentables que possible. Commercialisation du bois dans la mesure où le maintien de ses fonctions l'autorise et où le supplément de coûts qui en résulte est inférieur aux produits des ventes de bois.

Objectif

2000	Conservation efficiente des forêts
2001	idem

Indicateur

2000	Evolution des coûts
2001	idem

Norme

2000	Les coûts nets (solde) ont augmenté d'environ 18 pour cent en termes réels par rapport au budget. L'augmentation avoisine les 22 pour cent par rapport au compte 1999. Le solde est inférieur de CHF 152 814 au montant budgété. L'objectif de la croissance nulle en termes réels n'a donc pas pu être atteint.
V/B 2001	Augmentation par rapport au compte 1999 (année avant Lothar) de maximum 10 pour cent.

2001	L'augmentation atteint 20,3 pour cent. L'objectif fixé n'a donc pas du tout été atteint.
------	--

Commentaire des écarts

Le solde est inférieur au budget de CHF 77 812, soit de 8,7 pour cent. Ce mauvais résultat est entièrement dû aux coûts supplémentaires dans le produit Mesures d'encouragement.

La mise en œuvre des arrêtés visant l'élimination des dégâts dus à l'ouragan Lothar a nécessité un engagement extraordinaire des secrétaires et des forestiers de la Division forestière. Comme, contrairement aux hypothèses initiales, l'élimination des dégâts a été largement reportée à 2001 et que les dommages secondaires devenaient déjà visibles, il a fallu traiter 1 800 ordres et décomptes de protection des forêts (contre 346 en 2000). Travail qui a permis de verser aux propriétaires forestiers touchés quelque CHF 21,5 millions de subventions fédérales et cantonales. Dans ces conditions, il était impossible d'atteindre le solde budgété pour ce groupe de produits.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		SAP
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4450 Services Psychiatriques Universitaires Berne
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	87 715 780	86 181 600	93 382 337	7 200 737 +	8.4 +	Charges
Ertrag	46 630 311	42 107 300	47 211 462	5 104 162 +	12.1 +	Revenus
Saldo	41 085 469 -	44 074 300 -	46 170 875 -	2 096 575 -	4.8 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	348 607	310 000	0	310 000 -	100.0 -	Dépenses
Einnahmen	99 260	0	0	0		Recettes
Saldo	249 347 -	310 000 -	0	310 000 +	100.0 -	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	41 085 469 -	44 074 300 -	46 170 875 -	2 096 575 -	4.8 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	9 985 690 -	10 248 950 -	11 191 341 -	942 391 -	9.2 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	51 071 159 -	54 323 250 -	57 362 216 -	3 038 966 -	5.6 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	94 294 558	93 103 436	99 666 609	6 563 173 +	7.0 +	Coûts
Erlöse	43 223 399	38 780 186	42 304 393	3 524 207 +	9.1 +	Produits
Saldo	51 071 159 -	54 323 250 -	57 362 216 -	3 038 966 -	5.6 +	Solde
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	72 061 841	71 686 745	75 317 779	3 631 034 +	5.1 +	Coûts
Erlöse	34 340 490	32 137 893	32 620 833	482 940 +	1.5 +	Produits
Saldo	37 721 351 -	39 548 852 -	42 696 946 -	3 148 094 -	8.0 +	Solde
PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen						GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents
Kosten	16 116 229	15 117 074	17 057 517	1 940 443 +	12.8 +	Coûts
Erlöse	8 872 427	6 610 451	9 671 860	3 061 409 +	46.3 +	Produits
Saldo	7 243 802 -	8 506 623 -	7 385 657 -	1 120 966 +	13.2 -	Solde
PG Aus- und Fortbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	383 806	388 743	477 348	88 605 +	22.8 +	Coûts
Erlöse	9 949	30 141	8 900	21 241 -	70.5 -	Produits
Saldo	373 857 -	358 602 -	468 448 -	109 846 -	30.6 +	Solde
PG Universitäre Lehre und Forschung						GP Enseignement et recherche universitaires
Kosten	5 732 682	5 910 874	6 813 965	903 091 +	15.3 +	Coûts
Erlöse	533	1 701	2 800	1 099 +	64.6 +	Produits
Saldo	5 732 149 -	5 909 173 -	6 811 165 -	901 992 -	15.3 +	Solde
* Abgrenzungen:	9 985 690 -	10 248 950 -	11 191 341 -	942 391 -	9.2 +	* Régularisations:
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	1 709 600 -	1 795 200 -	1 645 500 -	149 700 +	8.3 -	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	206 100 -	208 800 -	182 200 -	26 600 +	12.7 -	Intérêts
Abschreibungen	1 503 500 -	1 586 400 -	1 463 300 -	123 100 +	7.8 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	9 653 590 -	9 963 650 -	9 617 200 -	346 450 +	3.5 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	9 484 260 -	9 614 260 -	9 477 870 -	136 390 +	1.4 -	Loyers
Übrige	169 330 -	349 390 -	139 330 -	210 060 +	60.1 -	Autres
Übrige Abgrenzungen:	1 377 500 +	1 509 900 +	71 359 +	1 438 541 -	95.3 -	Autres régularisations:
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	1 377 500 +	1 509 900 +	1 005 801 +	504 099 -	33.4 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft		0		0		Ferme agricole
Überschuss Besondere Rechnung			934 442 -	934 442 -		Excédent du compte spécial
Übriges		0		0		Autres

Kommentar zu den Veränderungen der Universitären Psychiatrischen Dienste (UPD)

Der enorme Patienten/innen-Zuwachs der letzten zwei Jahre im stationären, teilstationären und ambulanten Bereich machte eine Stellenaufstockung (ca. 14 Stellen) unabdingbar. Da der grösste Teil der Neueinstellungen erst im letzten Quartal des Rechnungsjahres 2000 erfolgte, verschoben sich die finanziellen Konsequenzen ins Rechnungsjahr 2001, was zur Überschreitung des Budgets führte und einen Nachkredit (GRB 2187/01) zur Folge hatte. Obwohl die Leistungen gegenüber dem Vorjahr in allen Bereichen nochmals zunahm, wurde im Rahmen von rechnerischen Sofortmassnahmen der Stellenbestand im letzten Quartal des Jahres 2001 um ca. elf Stellen reduziert. Die durchschnittliche Produktivität (Kennziffer «Eintritte pro Stelle») lag 2001 auf dem Niveau des Vorjahres, jedoch 4,5 Prozent über dem Wert von 1999.

Daneben ist auf die folgenden weiteren Veränderungen hinzuweisen:

- Die Anzahl Betten in der Akutversorgung, vorwiegend im Intensivbereich, wurde um fünf erhöht, während im Rehabilitationsbereich ein Bett abgebaut wurde. Damit konnte die Bettenbelegung um 3,9 Prozent auf 99,8 Prozent gesenkt werden.
- Die Station B0 (Station für geistig Behinderte) musste vorübergehend geschlossen werden, da einerseits die Belastungen durch Patienten/innen mit schwersten Verhaltensstörungen massiv zunahm und andererseits ausserordentliche unfall- und krankheitsbedingte Absenzen im Team zu verzeichnen waren.
- Der Umzug der Tagesklinik Psychiatrisches Therapiezentrum von Bolligen an die Eigerstrasse in Bern brachte eine erhebliche Verbesserung der Belegung und des Kostendeckungsgrades.
- Die neue Buchungspraxis der ausstehenden Ferienguthaben und des Überstundensaldos belastete die Personalkosten erstmalig mit zusätzlichen CHF 1,2 Millionen.

Produktgruppen (PG)

PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener Finanzcontrolling

Der Kostendeckungsgrad sank gegenüber dem Vorjahr um 4,3 Prozent auf 43,3 Prozent. Obwohl die Leistungen nochmals deutlich zunahm, gingen die Erträge aufgrund der schlechteren tariflichen Rahmenbedingungen um CHF 1,7 Millionen zurück: die bernerischen psychiatrischen Institutionen konnten mit dem Verband bernerischer Krankenversicherer nochmals einen (leicht reduzierten) Einheitstarif (für alle Einrichtungen denselben Tarif) aushandeln. Dies ist für die UPD aufgrund ihrer Kostenstruktur negativer, als betriebsindividuelle Tarife. Die direkten Lohnkosten stiegen um CHF 1,9 Millionen an.

Leistungscontrolling

Die Pflege- und Betreuungstage im stationären und teilstationären Bereich nahmen gegenüber dem Vorjahr um 3 600 Tage zu. Der ambulante Bereich verzeichnete eine Zunahme von 3 160 Konsultationsstunden.

PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen

Finanzcontrolling

Der Kostendeckungsgrad nahm gegenüber dem Vorjahr um 1,6 Prozent zu. Die Ertragslage verbesserte sich um CHF 0,8 Millionen aufgrund einer Leistungssteigerung in allen Bereichen und einer veränderten Tarifstruktur (Zunahme von IV-Patienten/innen und Selbstzahler/innen). Die direkten Lohnkosten stiegen gleichzeitig um CHF 0,6 Millionen.

Leistungscontrolling

Die Pflege- und Betreuungstage im stationären und teilstationären Bereich nahmen gegenüber dem Vorjahr um 1 860 Tage zu. Der ambulante Bereich verzeichnete eine Zunahme von 710 Konsultationsstunden.

PG Aus- und Fortbildung

Finanzcontrolling

Gegenüber dem Vorjahr stiegen die Kosten um CHF 0,09 Millionen. Die Erlöse blieben leicht unter dem Vorjahresniveau. Der Anstieg der Kosten ist im Zusammenhang mit dem höheren Stellenetat zu sehen.

Leistungscontrolling

Von den 1 737 vorgesehenen Praktikumswochen konnten infolge der verminderten Nachfrage für die psychiatrischen Pflegeberufe nur 1 340 Wochen belegt werden.

PG Universitäre Lehre und Forschung

Finanzcontrolling

Gegenüber dem Vorjahr stiegen die Kosten um CHF 1,0 Millionen. Diese Kosten sind für die Forschung nicht direkt beeinflussbar. Es sind CHF 0,3 Millionen einmalige Lohnkosten im Drittmittelausgleichskonto der Universität, CHF 0,2 Millionen kalkulatorische Kosten sowie CHF 0,5 Millionen Umlagekosten.

Commentaire des écarts des Services psychiatriques universitaires (SPU)

En raison de l'afflux de patients enregistré ces deux dernières années en mode tant résidentiel que semi-ambulatoire et ambulatoire, un renforcement du personnel s'est imposé (+ 14 postes environ). La plupart des engagements ayant été réalisés durant le dernier trimestre 2000 seulement, les répercussions financières ont pris effet en 2001, d'où un dépassement du budget et la nécessité d'un crédit supplémentaire (AGC 2187/01). Malgré un nouvel accroissement des prestations dans tous les secteurs par rapport à l'année précédente, l'effectif a été réduit de quelque onze postes lors du dernier trimestre 2001 dans le cadre de mesures urgentes ayant une incidence sur les comptes. Si la productivité moyenne (admissions par poste) s'est maintenue par rapport à 2000, elle dépasse de 4,5 pour cent la valeur atteinte en 1999.

Par ailleurs, on peut signaler les changements suivants:

- baisse de 3,9 pour cent du taux d'occupation, qui passe à 99,8 pour cent (augmentation de cinq lits dans les soins aigus, et en particulier les soins intensifs, et suppression d'un lit dans le secteur de la réadaptation);
- fermeture passagère de l'unité B0 pour handicapés mentaux en raison, d'une part, de perturbations massives dues à des patients souffrant de graves troubles du comportement et, d'autre part, d'absences extraordinaires du personnel suite à des maladies et à des accidents;
- déménagement de l'hôpital de jour de Bolligen à Berne (Eigerstrasse), d'où une amélioration sensible de l'occupation et du taux de couverture des coûts;
- surcoût de CHF 1,2 million affectant les frais de personnel en raison de la comptabilisation nouvellement introduite des jours de vacances et des heures supplémentaires qui restent à prendre.

Groupes de produits (GP)

GP Assistance psychiatrique des adultes Controlling des finances

Le taux de couverture des coûts se monte à 43,3 pour cent, soit une baisse de 4,3 pour cent par rapport à 2000. Bien que les prestations aient encore nettement progressé, les recettes ont reculé de CHF 1,7 million à cause de la détérioration des conditions tarifaires, les institutions psychiatriques bernoises ayant à nouveau négocié un tarif unitaire légèrement réduit avec la Fédération cantonale bernoise des assureurs-maladie, tarif moins favorable pour la structure des coûts des SPU qu'un tarif spécifique à chaque établissement. Quant aux charges salariales directes, elles se sont accrues de CHF 1,9 million.

Controlling des prestations

Le total des journées de soins et de prise en charge en mode résidentiel et semi-ambulatoire a augmenté de 3 600 par rapport à l'année précédente. Quant au secteur ambulatoire, il a enregistré une hausse de 3 160 heures de consultation.

GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents

Controlling des finances

Le taux de couverture des coûts s'est élevé de 1,6 pour cent. Quant aux recettes, elles ont progressé de CHF 0,8 million grâce à un accroissement des prestations dans tous les secteurs et à une nouvelle structure tarifaire (augmentation du nombre de patients AI et de patients non assurés). Parallèlement, les charges salariales directes se sont accrues de CHF 0,6 million.

Controlling des prestations

Le total des journées de soins et de prise en charge en mode résidentiel et semi-ambulatoire a augmenté de 1 860 par rapport à l'année précédente. Quant au secteur ambulatoire, il a enregistré une hausse de 710 heures de consultation.

GP Formation et perfectionnement

Controlling des finances

Les charges ont connu une croissance de CHF 0,09 million en raison de l'étoffement du plan du personnel, alors que les recettes sont restées légèrement inférieures à celles de l'année précédente.

Controlling des prestations

Sur les 1 737 semaines de stage prévues, seules 1 340 ont été réalisées, l'intérêt pour les soins infirmiers en psychiatrie ayant décliné.

GP Enseignement et recherche universitaires

Controlling des finances

Les charges ont augmenté de CHF 1,0 million par rapport à 2000. Pour la recherche, ces coûts ne sont pas directement influençables puisqu'il s'agit de charges salariales uniques sur le compte de compensation des fonds privés de l'Université (CHF 0,3 mio), de coûts prévisionnels (CHF 0,2 mio) et de coûts indirects (CHF 0,5 mio).

Leistungscontrolling

Gegenüber dem Vorjahr konnten erheblich mehr Drittmittel eingeworben und die Anzahl der Publikationen konnte gesteigert werden.

Laufende Rechnung (LR)*Vergleich zum Voranschlag*

Gegenüber dem Voranschlag wurde die Defizitvorgabe um CHF 2,1 Millionen überschritten. Ausschlaggebend dafür ist der höhere Aufwand von CHF 7,1 Millionen und die vergleichsweise geringere Ertragssteigerung von CHF 5,0 Millionen.

Die Aufwandüberschreitung setzt sich wie folgt zusammen:

- Lohnkosten: CHF 6,4 Millionen
 - davon erstmalige Buchung der Ferien- und Überzeitguthaben: CHF 1,2 Millionen
 - davon einmalige Kosten im Drittmittelausgleichskonto der Universität: CHF 0,3 Millionen
 - davon Besoldungskosten infolge Stellenaufstockung: CHF 3,7 Millionen
 - davon Sozialleistungen: CHF 1,2 Millionen
- Proportionale Kosten wie Lebensmittel und Medikamente infolge höherer Belegung: CHF 0,7 Millionen
- Übriger Strukturaufwand wie Auslagen für Patienten/innen, Büro- und Verwaltungsaufwand, Entsorgung: CHF 0,4 Millionen
- Kosteneinsparungen bei Unterhalt und Reparatur sowie Anschaffungen infolge Rückstellung diverser Projekte: CHF -0,4 Millionen.

Die grossen Abweichungen des Ertrages gegenüber dem Voranschlag von CHF 5,0 Millionen begründen sich wie folgt:

- Tarifstrukturveränderungen in der Kinder- und Jugendpsychiatrie durch den höheren IV- und Selbstzahleranteil sowie dem höheren Anteil von Chronikertarifen in der Erwachsenenpsychiatrie: CHF 1,9 Millionen
- Auflösung Rückstellungen Mehrwertsteuer: CHF 0,5 Millionen
- Auflösung Rückstellungen Besondere Rechnung: CHF 0,9 Millionen
- Leistungssteigerung und höhere Tarife im teilstationären Bereich: CHF 0,7 Millionen
- Leistungssteigerung im ambulanten Bereich: CHF 0,5 Millionen
- Bundesbeiträge: CHF 0,3 Millionen
- Personalrestaurant und Cafeteria: CHF 0,2 Millionen

Vergleich zum Vorjahr

Gegenüber dem Vorjahr nahm der Saldo um CHF 5,1 Millionen zu. Diese Zunahme ist in erster Linie auf die Tarifeinbrüche in der Erwachsenenpsychiatrie und die Zunahme des Stellenbestandes zurückzuführen.

Der erhöhte Aufwand von CHF 5,6 Millionen setzt sich wie folgt zusammen:

- Lohnkosten: CHF 5,2 Millionen
- Proportionale Kosten: CHF 0,7 Millionen
- Kosteneinsparungen übriger Strukturaufwand: CHF -0,3 Millionen.

Der höhere Ertrag von CHF 0,5 Millionen setzt sich wie folgt zusammen:

- Tagestaxen Total: CHF 0,8 Millionen
 - davon Einbussen bei den Tagestaxen Akut-Patienten/innen infolge tieferer Verrechnungssätze und Verlagerung zu den Chroniker/innen: CHF -1,2 Millionen
 - davon Erhöhung des Anteils Tagestaxen IV-Patienten/innen: CHF 1,3 Millionen
 - davon Tagestaxen teilstationärer Patienten/innen infolge Leistungssteigerungen und höherer Tarife: CHF 0,7 Millionen
- Arzthonorare und Gutachten infolge Rückgang der Gutachten: CHF -0,2 Millionen
- Ambulante Erträge infolge Zunahme der Konsultationsstunden: CHF 0,4 Millionen
- Einbussen Leistungen für Patienten/innen infolge nicht mehr verrechenbarer Nebenleistungen für allgemein versicherte Patienten/innen: CHF -1,1 Millionen
- Auflösung Rückstellungen bei der Mehrwertsteuer: CHF 0,4 Millionen
- Einbussen bei den Bundesbeiträgen BSV-Betriebe infolge ausserordentlicher Erträge im Vorjahr: CHF -0,7 Millionen
- Auflösung Rückstellungen Besondere Rechnung infolge Malus im Rechnungsjahr 2001: CHF 0,9 Millionen.

Investitionsrechnung (IR)

Das für das Rechnungsjahr 2001 vorgesehene Informatikprojekt wurde ins Rechnungsjahr 2002 verschoben.

Controlling des prestations

Il a été récolté considérablement plus de fonds privés. Par ailleurs, le nombre de publications a progressé.

Compte de fonctionnement (CF)*Comparaison par rapport au budget*

Le résultat est supérieur de CHF 2,1 millions à la consigne budgétée en matière de déficit. En effet, l'augmentation des charges de CHF 7,1 millions n'a pas pu être compensée par la hausse des recettes, qui se monte à CHF 5,0 millions.

Le dépassement des charges se répartit comme suit:

- charges salariales: CHF 6,4 millions, dont
 - CHF 1,2 million en raison de la comptabilisation des jours de vacances et des heures supplémentaires qui restent à prendre (nouvelle pratique),
 - CHF 0,3 million de coûts uniques dans le compte de compensation des fonds privés de l'Université,
 - CHF 3,7 millions de frais de traitement résultant de la création de postes,
 - CHF 1,2 million de charges sociales;
- coûts induits résultant de la hausse du taux d'occupation (pension, médicaments): CHF 0,7 million;
- autres charges d'ordre structurel telles que débours pour les patients, frais de bureau et d'administration ou élimination: CHF 0,4 million;
- économies réalisées au niveau des charges d'entretien et de réparation ainsi que des acquisitions grâce au report de différents projets: CHF -0,4 million.

Les importants écarts enregistrés au niveau des recettes par rapport au budget (CHF 5,0 mio) se justifient comme suit:

- modification de la structure tarifaire dans la psychiatrie pour enfants et adolescents (davantage de patients AI et de patients non assurés) ainsi que dans la psychiatrie pour adultes (davantage de patients en long séjour): CHF 1,9 million,
- dissolution des provisions pour TVA: CHF 0,5 million,
- dissolution des provisions pour compte spécial: CHF 0,9 million,
- augmentation des prestations et hausse des tarifs en mode semi-ambulatoire: CHF 0,7 million,
- augmentation des prestations en mode ambulatoire: CHF 0,5 million,
- hausse des subventions fédérales: CHF 0,3 million,
- augmentation des recettes du restaurant du personnel et de la cafétéria: CHF 0,2 million.

Comparaison par rapport à l'année précédente

Le solde a augmenté de CHF 5,1 millions. Cet accroissement s'explique avant tout par la baisse des tarifs de la psychiatrie pour adultes et par l'étoffement des effectifs.

Les charges supplémentaires (CHF 5,6 mio) se justifient comme suit:

- augmentation des charges salariales: CHF 5,2 millions,
- hausse des coûts induits: CHF 0,7 million,
- réduction des autres charges d'ordre structurel: CHF -0,3 million.

Les recettes supplémentaires (CHF 0,5 mio) se justifient comme suit:

- hausse du produit des taxes journalières: CHF 0,8 million, dont
 - CHF -1,2 million chez les patients en soins aigus (abaissement des taux de facturation et transfert chez les patients en long séjour),
 - CHF 1,3 million chez les patients AI,
 - CHF 0,7 million chez les patients en mode semi-ambulatoire suite à l'augmentation des prestations et des tarifs;
- recul des expertises et, partant, des honoraires des médecins: CHF -0,2 million;
- progression des recettes en mode ambulatoire grâce à l'augmentation des heures de consultation: CHF 0,4 million;
- pertes au niveau des prestations pour les patients (certaines prestations accessoires pour les patients assurés en division commune n'étant plus prises en charge): CHF -1,1 million;
- dissolution des provisions pour TVA: CHF 0,4 million;
- baisse des contributions fédérales aux institutions subventionnées par l'OFAS suite à des recettes extraordinaires engrangées l'année précédente: CHF -0,7 million;
- dissolution des provisions pour compte spécial suite à un malus en 2001: CHF 0,9 million.

Compte des investissements (CI)

Le projet informatique prévu pour 2001 a été repoussé à l'année comptable 2002.

Rechnung 2001

Produktgruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26
- Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Artikel 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Kontinuität in Behandlung und Betreuung in einem koordinierten gemeinde- und patientennahen Gesamtversorgungssystem bzw. Bereitstellen von sektorübergreifenden Angeboten, die sich aus wirtschaftlichen oder anderen Gründen nicht in beiden Sektoren betreiben lassen sowie von übersektoriellen Angeboten für das ganze Kantonsgebiet (und evtl. für die übrige Schweiz).
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).
- Angebot einer stationären Grundversorgung für Patienten/innen aus Biel deutschsprachig in enger Zusammenarbeit mit den dortigen ambulanten und teilstationären / komplementären Angeboten.

- Dito
- Dito
- Behandlung und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung oder möglichst weitgehender Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.
- Behandlung und Betreuung von Menschen im Rahmen von speziellen Therapieangeboten wie psychiatrische Sucht- und psychotherapeutische Behandlungen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito

Indikator 1

Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte
 Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in

Dito
 Durchschnittliche Aufenthaltsdauer
 Anzahl Wiedereintritte

Standard 1

Anderes Messverfahren (kein Resultat bezüglich Indikator 1)
 36,8 Tage (Standard um 2,2 % übertroffen)
 Nicht erhoben
 Nicht erhoben
 Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)
 289 Wiedereintritte, entspricht einem Anteil von 7,5 Prozent

Indikator 2

–
 Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in

Dito
 Anzahl Ein- und Austritte
 Anzahl Patient/innen (Austritte und Endbestand)

Standard 2

–
 40,1 Tage (Standard eingehalten)
 Nicht erhoben
 Nicht erhoben
 2 588 Patienten/innen (+/-5 %)
 3 887 Patienten/innen

Compte 2001

Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire, complémentaire ou ambulatoire) en priorité de patients venant de la zone d'assistance des SPU, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

- Loi du 2.12.1973 sur les hôpitaux, article 26
- Loi fédérale du 19.6.1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

- Continuité dans le traitement et la prise en charge assurée par un système global d'assistance de proximité et offres spéciales qui ne peuvent être gérées dans les deux secteurs pour des raisons économiques ou autres et offres spéciales pour tout le territoire cantonal (éventuellement à étendre à toute la Suisse).

- Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).

- Offre d'une assistance résidentielle de base pour les patients alémaniques de Bienne avec le concours des services ambulatoires et semi-ambulatoires/complémentaires locaux.

idem

- Traitement et prise en charge de personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.

- Traitement et prise en charge de personnes suivant des thérapies spéciales, telles que les traitements psychiatriques dispensés à des toxicomanes et les psychothérapies.

- Prise en charge et assistance des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

idem

Indicateur 1

Degré de réalisation des normes de prestations liées à chaque produit
 Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel

idem
 Durée de séjour moyenne
 Nombre de réadmissions

Norme 1

Autre système de calcul (pas de résultat pour l'indicateur 1)
 36,8 jours (norme dépassée de 2,2 %)
 Aucune donnée
 Aucune donnée
 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)
 289 réadmissions, soit une proportion de 7,5 pour cent

Indicateur 2

–
 Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel

idem
 Nombre d'admissions et de sorties
 Nombre de patients (sorties et résultat final)

Norme 2

–
 40,1 jours (norme respectée)
 Aucune donnée
 Aucune donnée
 2 588 patients (+/-5 %)
 3 887 patients

1997
1998
1999
2000
2001

1997
1998
1999
2000
2001

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

1997
1998
1999
2000
2001

–
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Indikator 3

–
Auslastungsgrad bei einer Kapazität von 20 Plätzen Wohnen (7 300 Aufenthaltstage) und 103 Plätzen Arbeiten (123 Arbeitsplätze minus 20 Plätze Ökonomie; 25 750 Arbeitstage)
Dito
Anzahl Pflagetage
Dito

Standard 3

–
95,1 Prozent (Wohnen) bzw. 60,5 Prozent (Arbeit)
Wohnen 98,2 Prozent; Arbeit 89,3 Prozent
Wohnen 95,9 Prozent, Arbeit 89,7 Prozent
126 816 (+/-5 %)
130 568 stationäre- und teilstationäre Pflagetage

Indikator 4

–
Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in

Dito
Anzahl Stunden verrechenbare ärztliche Konsultationen pro Ärztin/Arzt (bei 100 % Beschäftigungsgrad) und Tag
Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden

Standard 4

–
67,2 Tage (Standard um 15,4 % verbessert)
64,4 Tage
Nicht erhoben
12 208 Stunden (+/-5 %)
15 250 Konsultationsstunden

Indikator 5

–
Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in

Dito
Erhalten oder Verbessern des Niveaus auf der Wohn- und Arbeitsachse (Stichprobe alle drei Monate)
Auslastungsgrad Wohnen /Arbeitsplätze

Standard 5

–
56,7 Tage (Standard übertroffen)
Nicht erhoben
Nicht erhoben
95 Prozent Belegung (Wohnen) / 85 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze) (+/-5 %)
97,8 Prozent Belegung (Wohnen) / 94,3 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze)

Indikator 6

Zufriedenheit (Patient/innen)

Standard 6

Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)
61,6 Prozent

Definitionen

Die Indikatoren/ Standards der Besonderen Rechnung 2001 wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3, 6: Stationäre und teilstationäre Produkte (Standard 3 wurden in der Leistungsvereinbarung aktualisiert)
- Indikator / Standard 4: Produkt Ambulante Dienste (Standard 4 wurde in der Leistungsvereinbarung aktualisiert)
- Indikator / Standard 5: Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

Kommentar zu den Veränderungen*Stationäre und teilstationäre Produkte*

Im Vergleich zum Vorjahr sank in diesem Bereich der Kostendeckungsgrad um 5,0 Prozent aufgrund der tariflichen Situation. Obwohl 3 000 stationäre und teilstationäre Pflagetage mehr erbracht wurden, ging der Ertrag um CHF 1,5 Millionen zurück. Gleichzeitig stiegen die Lohnkosten um CHF 0,7 Millionen. Einzig bei den Tageskliniken verbesserte sich der Kostendeckungsgrad, trotz Stellenaufstockung von 4,5 Stellen, um 7,0 Prozent, da einerseits bessere Tarife erzielt werden konnten und sich andererseits die Belegung um 12,2 Prozent erhöhte.

Indicateur 3

1997	–
1998	Taux d'occupation pour une capacité de 20 places de logement (7 300 journées de soins) et 103 places de travail (123 places de travail moins 20 places Agriculture; 25 750 jours de travail)
1999	idem
2000	Nombre de journées de soins
2001	idem

Norme 3

1997	–
1998	95,1 pour cent (logement) et 60,5 pour cent (travail)
1999	Logement: 98,2 pour cent; travail: 89,3 pour cent
2000	Logement: 95,9 pour cent; travail: 89,7 pour cent
V/B 2001	126 816 (+/-5 %)
2001	130 568 journées de soins en mode résidentiel et semi-ambulatoire

Indicateur 4

1997	–
1998	Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
1999	idem
2000	Nombre d'heures de consultation médicale comptabilisées par médecin (pour un taux d'occupation de 100 %) et par jour
2001	Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées

Norme 4

1997	–
1998	67,2 jours (amélioration de la norme de 15,4 %)
1999	64,4 jours
2000	Aucune donnée
V/B 2001	12 208 heures (+/-5 %)
2001	15 250 heures de consultation

Indicateur 5

1997	–
1998	Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
1999	idem
2000	Maintenir ou améliorer le niveau dans le domaine du logement et du travail (sondage tous les trois mois)
2001	Taux d'occupation des places d'hébergement / de travail

Norme 5

1997	–
1998	56,7 jours (norme dépassée)
1999	Aucune donnée
2000	Aucune donnée
V/B 2001	95 pour cent d'occupation (hébergement) / 85 pour cent d'occupation (places de travail) – (+/-5 %)
2001	97,8 pour cent d'occupation (hébergement) / 94,3 pour cent d'occupation (places de travail)

Indicateur 6

2001	Satisfaction (patients)
------	-------------------------

Norme 6

V/B 2001	Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)
2001	61,6 pour cent

Définitions

Les indicateurs / normes du compte spécial 2001 ont été attribués comme suit aux produits:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3, 6: produits en mode résidentiel et semi-ambulatoire (norme 3 actualisée dans le contrat de prestations)
- Indicateur / norme 4: produit Services ambulatoires (la norme 4 actualisée dans le contrat de prestations)
- Indicateur / norme 5: produit Institutions subventionnées par l'OFAS

Commentaire des écarts*Produits en mode résidentiel et semi-ambulatoire*

Par rapport à 2000, le taux de couverture des coûts a reculé de 5,0 pour cent en raison de la situation tarifaire. Malgré l'augmentation de 3 000 journées de soins enregistrée en mode résidentiel et semi-ambulatoire, les recettes ont diminué de CHF 1,5 million. Parallèlement, les charges salariales se sont accrues de CHF 0,7 million. Ne serait-ce que dans les hôpitaux de jour, le taux de couverture des coûts a progressé de 7,0 pour cent, même si 4,5 postes ont été créés, du fait d'une amélioration des tarifs conjuguée à une hausse de l'occupation de 12,2 pour cent.

Das Produkt Akutversorgung erlebte den grössten Einbruch des Kostendeckungsgrades (-7,3 %). Die Erträge brachen gegenüber dem Vorjahr um CHF 1,8 Millionen Franken ein, während die Lohnkosten um CHF 0,8 Millionen, 9,7 Stellen entsprechend, reduziert wurden. Dies geschah vorwiegend durch Stellenverlagerungen zu anderen Produkten (u.a. Rehabilitation und Langzeitversorgung). Bei einem leichten Anstieg von 529 Pflagetagen verbesserte sich die Produktivitätskennziffer «Pflagetage pro Stelle» um 11,9 Prozent. Zudem war das Produkt Akutversorgung durch folgende Entwicklungen geprägt:

- Zunahme von Zwangseinweisungen von «Problempatienten/innen» ohne schwere psychische Erkrankung seitens der Regierungsstatthalter und des Justizvollzugs einschliesslich Ausschaffungsbehörden mangels geeigneter Einrichtungen (führte auch zu Zunahme von Entweichungen).
- Reduktion der Anzahl von Zwangsmassnahmen durch Professionalisierung der psychiatrischen Intensivversorgung.

Im Rehabilitationsbereich war eine Zunahme der Patientenzahlen mit gleichzeitiger Abnahme der Aufenthaltsdauer zu verzeichnen (Druck aus Akutversorgung). Dies führte bei gleichzeitiger Zunahme der Lohnkosten zu einer Abnahme der Erträge pro Pflage tag und pro Patient/in, was den Kostendeckungsgrad um 4,6 Prozent senkte.

Im Bereich der Gerontoversorgung führten die begrenzten Möglichkeiten, Patienten/innen in Heime verlegen zu können («Rückstau effekt»), zu reduzierten Patientenzahlen und erhöhter Aufenthaltsdauer bei gleicher Anzahl von Pflage tagen. Die Aufnahme pflicht führte zudem zu vermehrter Einweisung von multimorbiden, schwer pflegebedürftigen Patienten/innen mittels FFE (fürsorgerische Freiheitsentziehung).

Produkt Ambulante Dienste

Die Zunahme von 3 162 Konsultationsstunden gegenüber dem Vorjahr stand im Zusammenhang mit der kürzeren Aufenthaltsdauer im Rehabilitationsbereich. Mit dieser Leistungssteigerung war ein Anstieg der Erträge um CHF 0,7 Millionen verbunden, was den Kostendeckungsgrad um 4,7 Prozent verbesserte. Auf der anderen Seite stiegen die direkten Lohnkosten um CHF 0,9 Millionen durch eine teilweise Verlagerung von sechs Stellen in den ambulanten Bereich, was zu einer Produktivitätseinbusse bei den Konsultationsstunden pro Stelle führte.

Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

Der Auslastungsgrad im Wohnbereich konnte um 1,9 Prozent und bei den Arbeitsplätzen um 4,6 Prozent gesteigert werden. Die Ertragsabnahme von CHF 0,7 Millionen ist im Zusammenhang mit der ausserordentlichen BSV-Zahlung von CHF 1,0 Millionen vom Vorjahr zu sehen. Real erfolgte somit eine Ertragssteigerung von CHF 0,3 Millionen, was zu einer effektiven Verbesserung des Kostendeckungsgrades von 2,0 Prozent führte.

C'est le produit Psychiatrie générale qui a subi le plus gros affaissement du taux de couverture des coûts (-7,3 %). Les recettes ont en effet baissé de CHF 1,8 million, alors que les charges salariales ont été réduites de CHF 0,8 million (soit 9,7 postes) par le transfert de postes vers d'autres produits (notamment la réadaptation et le long séjour). Grâce au léger accroissement du nombre de journées de soins (+529), la productivité (journées de soins par poste) s'est améliorée de 11,9 pour cent. Mentionnons enfin les éléments suivants:

- augmentation des placements de patients dits «à problèmes» ne souffrant pas d'une maladie psychique grave sur ordre des préfectures et des autorités judiciaires ainsi que des services chargés des refoulements, et ce par manque d'établissements appropriés (raison expliquant aussi le plus grand nombre d'évasions);
- diminution des mesures de contrainte grâce à la professionnalisation de la prise en charge intensive.

Dans le secteur de la réadaptation, on constate une progression du nombre de patients couplée à une diminution de la durée de séjour (pression venant de la psychiatrie aiguë). Les charges salariales étant parallèlement en hausse, il en est résulté une baisse des recettes par journée de soins et par patient, ce qui a fait reculer le taux de couverture des coûts de 4,6 pour cent.

Dans le domaine de la gérontopsychiatrie, le manque de possibilités de transfert vers des foyers a fait baisser le nombre de patients du fait de l'augmentation de la durée de séjour pour un total des journées de soins constant. En raison du devoir d'admission, il a fallu accueillir davantage de patients atteints de multimorbidité, lourdement tributaires de soins, suite à des privations de liberté à des fins d'assistance.

Produit Services ambulatoires

L'augmentation des heures de consultation (+3 162) est liée à la baisse de la durée de séjour dans le secteur de la réadaptation. Cette progression des prestations a favorisé une hausse des recettes de CHF 0,7 million, d'où une amélioration de 4,7 pour cent du taux de couverture des coûts. Par contre, le transfert partiel de six postes dans le secteur ambulatoire a élevé les charges salariales directes de CHF 0,9 million tout en affectant la productivité (nombre d'heures de consultation par poste).

Produit Institutions subventionnées par l'OFAS

Le taux d'occupation des places d'hébergement s'est accru de 1,9 pour cent et celui des places de travail de 4,6 pour cent. La baisse des recettes de CHF 0,7 million est à mettre en relation avec la subvention extraordinaire de CHF 1,0 million versée par l'OFAS en 2000. En termes réels, les recettes ont progressé de CHF 0,3 million, ce qui a permis une amélioration effective du taux de couverture des coûts de 2,0 pour cent.

Rechnung 2001**Produktgruppe Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen**

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlage

- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26
- Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Artikel 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Kindern und Jugendlichen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlassung für das angestammte Milieu erforderlich wird.
- Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito
Dito
Dito
Dito

1997

1998
1999
2000
2001

Indikator 1

Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte
Anzahl verrechnete Konsultationen in Viertelstunden
Dito
Anzahl verrechnete Konsultationen
Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden

1997
1998
1999
2000
2001

Standard 1

Anderes Messverfahren (kein Resultat bezüglich Indikator 1)
übertroffen (15 271)
Nicht erhoben
Nicht erhoben
4 412 Konsultationsstunden (+/-5 %)
10 285 Konsultationsstunden

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Indikator 2

-
Anzahl Pflagetage bei gleichbleibender durchschnittlicher Hospitalisationsdauer
Dito
Dito
Anzahl Pflagetage

1997
1998
1999
2000
2001

Standard 2

-
Standard bezüglich Anzahl Patienten/innen um 6 Prozent überschritten, bezüglich Aufenthaltsdauer um 6 Prozent unterschritten
Nicht erhoben
Nicht erhoben
13 105 Pflagetage (+/-5 %)
19 260 Pflagetage

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Indikator 3

-
Fallzahl der realisierten Angebote
Dito
Dito
Dito

1997
1998
1999
2000
2001

Compte 2001**Groupe de produits Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents**

Admission en priorité (en mode résidentiel, semi-ambulatoire, complémentaire et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents venant de la zone d'assistance des SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

- Loi du 2.12.1973 sur les hôpitaux, article 26
- Loi fédérale du 19.6.1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires

Assurer aux enfants et adolescents souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

- Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents selon le principe de subsidiarité dans le domaine de l'assistance, l'objectif étant de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes, ou prise en charge en mode résidentiel des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
- Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques d'enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante.
- Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

idem
idem
idem
idem

Indicateur 1

Degré de réalisation des normes de prestations liées à chaque produit
Nombre de consultations comptabilisées en quarts d'heure
idem
Nombre de consultations comptabilisées
Nombre d'heures de consultations médicales et psychologiques comptabilisées

Norme 1

Autre système de calcul (pas de résultat pour l'indicateur 1)
Norme dépassée (15 271)
Aucune donnée
Aucune donnée
4 412 heures de consultation (+/-5 %)
10 285 heures de consultation

Indicateur 2

-
Nombre de journées de soins pour une durée moyenne d'hospitalisation constante
idem
idem
Nombre de journées de soins

Norme 2

-
La norme fixée pour le nombre de patients a été dépassée de 6 pour cent et celle qui s'applique au nombre de journées de soins est inférieure de 6 pour cent
Aucune donnée
Aucune donnée
13 105 journées de soins (+/-5 %)
19 260 journées de soins

Indicateur 3

-
Nombre de cas pris en charge par le biais des offres existantes
idem
idem
idem

Standard 3

–
 16 (Standard um 13,3 % übertroffen)
 24 Fälle
 24 Fälle
 23 Fälle (+/- 5 %)
 26 Fälle

Norme 3

1997	–
1998	16 (norme dépassée de 13,3 %)
1999	24 cas
2000	24 cas
V/B 2001	23 cas (+/- 5 %)
2001	26 cas

Indikator 4

–
 Anzahl von Patienten/innen, die nach der Entlassung selbstständig wohnen können
 Dito
 Dito
 Dito

Indicateur 4

1997	–
1998	Nombre de patients capables de vivre seuls après leur sortie
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Standard 4

–
 5 Patienten/innen (= 100 %; Standard erreicht)
 100 Prozent
 100 Prozent
 4 Patienten/innen
 4 Patienten/innen

Norme 4

1997	–
1998	5 patients (=100 %; norme atteinte)
1999	100 pour cent
2000	100 pour cent
V/B 2001	4 patients
2001	4 patients

Definitionen:

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung (Standard wurde in der Leistungsvereinbarung aktualisiert)
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung (Standard wurde in der Leistungsvereinbarung aktualisiert)
- Indikator 3 / Standard 3: Produkt Spezialisierte Angebote
- Indikator 4 / Standard 4: Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Définitions :

- Indicateur 1 / norme 1: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire (norme actualisée dans le contrat de prestations)
- Indicateur 2 / norme 2: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode résidentiel (norme actualisée dans le contrat de prestations)
- Indicateur 3 / norme 3: produit Offres spécialisées
- Indicateur 4 / norme 4: produit Offre complémentaire / logement

Kommentar zu den Veränderungen

Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung

Der Kostendeckungsgrad reduzierte sich gegenüber dem Vorjahr um 1,6 Prozent, obwohl die Konsultationsstunden um 713 Stunden zunahmen. Die Ursache liegt in der ausserordentlichen hohen Ertragslage im Vorjahr, welche nicht abgegrenzte Erträge aus dem Jahr 1999 enthielt. Mit der Verbesserung der Versorgung in Interlaken, verbunden mit einer Zunahme von 1,5 Stellen, erhöhten sich die Lohnkosten um CHF 0,1 Millionen. Trotzdem konnte die Produktivität um zwei Konsultationsstunden pro Stelle gesteigert werden.

Commentaire des écarts

Produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire

Le taux de couverture des coûts a diminué de 1,6 pour cent par rapport à l'année précédente malgré l'augmentation du nombre d'heures de consultation (+713), et ce en raison des recettes extraordinairement élevées de 2000, qui comprenaient des rentrées 1999. Suite à l'amélioration de l'assistance à Interlaken et à la création de 1,5 poste, les charges salariales ont augmenté de CHF 0,1 million. La productivité s'est accrue de deux heures de consultation par poste.

Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung

Der Kostendeckungsgrad verbesserte sich um 1,6 Prozent. Ausschlaggebend dafür war die Ertragssteigerung von CHF 0,5 Millionen und die vergleichsweise geringe Lohnkostensteigerung von CHF 0,3 Millionen. Für die Ertragssteigerung war die Zunahme der Pflegetage um 906 Tage sowie die veränderte Tarifstruktur infolge grösserem Anteil von IV- und Selbstzahler-Patienten/innen verantwortlich. Die neue Tarifstruktur bewirkte eine Erhöhung des Tarifmixes der Erträge von CHF 11,2 pro Pflegetag und CHF 100,2 pro Patient/in.

Produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode résidentiel

Le taux de couverture des coûts s'est amélioré de 1,6 pour cent grâce à la hausse des recettes de CHF 0,5 million et à l'accroissement comparativement modéré des charges salariales de CHF 0,3 million. La hausse des revenus est due à la progression des journées de soins (+906) ainsi qu'à la nouvelle structure tarifaire (davantage de patients AI et de patients non assurés). Celle-ci a provoqué une augmentation des recettes tarifaires (CHF 11,2 par journée de soins et CHF 100,2 par patient).

Produkt Spezialisierte Angebote

Der Kostendeckungsgrad verbesserte sich um 19,8 Prozent. Ausschlaggebend dafür war die Ertragssteigerung von CHF 0,3 Millionen und die vergleichsweise geringe Lohnkostensteigerung von CHF 0,2 Millionen. Mit der Erweiterung des Tagesklinikangebotes (+932 Betreuungstage gegenüber dem Vorjahr) und mit dem damit verbundenen Produktivitätszuwachs von 12,8 Betreuungstagen pro Stelle, ist das Angebot insgesamt kostengünstiger geworden.

Produit Offres spécialisées

Le taux de couverture des coûts s'est amélioré de 19,8 pour cent, là aussi grâce à la hausse des recettes de CHF 0,3 million et à l'accroissement comparativement modéré des charges salariales de CHF 0,2 million. L'offre est devenue dans l'ensemble plus avantageuse du fait du développement des prestations des hôpitaux de jour (+932 journées de prise en charge par rapport à l'année précédente), avec la hausse de la productivité qui en est résulté (+12,8 journées de prise en charge par poste).

Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Der Kostendeckungsgrad ging um 26,8 Prozent auf 78,7 Prozent zurück, da keine BSV-Beiträge mehr ausbezahlt werden.

Produit Offre complémentaire / logement

Le taux de couverture des coûts a reculé à 78,7 pour cent (soit une baisse de 26,8%), l'OFAS ayant supprimé ses subventions.

Rechnung 2001**Produktgruppe Aus- und Fortbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlage

- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Aus- und Fortbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.

Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator 1

Anzahl Abweisungen
Anzahl verfügbarer Ausbildungsplätze /Praktikumsplätze
Dito
Anzahl Abweisungen
Anzahl Praktikumswochen

Standard 1

–
siehe Kommentar
nicht erhoben
Nicht erhoben
Pflegeausbildung: 80 Prozent von 1 737 Wochen; Paramedizin: 80 Prozent von 863 Wochen
Pflegeausbildung: 77,1 Prozent; Paramedizin: 83,5 Prozent

Indikator 2

–
Auslastungsgrad der vereinbarten Praktikumsplätze
Dito
Kostendeckungsgrad
Dito

Standard 2

–
58,1 Prozent Pflege; 56,1 Prozent übrige Berufsgruppen

Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt
Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt
100 Prozent
Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt

Definitionen:

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

Kommentar zu den Veränderungen*Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen*

Von maximal 1 737 Praktikumswochen konnten 1 340 Wochen belegt werden. Wie in den vergangenen Jahren blieb die Nachfrage der Ausbildungsinstitutionen tief.

Compte 2001**Groupe de produits Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.

Base légale

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.

idem
idem
idem
idem

Indicateur 1

Nombre de non-admissions
Nombre de places de formation/stage disponibles
idem
Nombre de non-admissions
Nombre de semaines de stage

Norme 1

–
cf. commentaire
Aucune donnée
Aucune donnée
Formation en soins infirmiers: 80 pour cent de 1 737 semaines; domaine paramédical: 80 pour cent de 863 semaines
Formation en soins infirmiers: 77,1 pour cent; domaine paramédical: 83,5 pour cent

Indicateur 2

–
Taux d'occupation des places de stage convenues
idem
Taux de couverture des coûts
idem

Norme 2

–
58,1 pour cent pour les soins; 56,1 pour cent pour les autres professions
Aucun cours organisé.
Aucun cours organisé
100 pour cent
Aucun cours organisé

Définitions :

- Indicateur 1 / norme 1: produit Formation pratique dans les professions non universitaires
- Indicateur 2 / norme 2: produit Perfectionnement en milieu hospitalier

Commentaire des écarts*Produit Formation pratique dans les professions non universitaires*

1 340 semaines de stage sur un maximum de 1 737 ont pu être accomplies dans le domaine des soins. Comme les années précédentes, la demande des institutions de formation est restée faible.

Rechnung 2001

Produktgruppe Universitäre Lehre und Forschung

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/innen bzw. von Ärzten/innen und Psychologen/innen; Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD.

Rechtsgrundlage

- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Medizin- und Psychologiestudenten/innen aus- und weiterbilden und Forschung betreiben.

Ziel

- Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie
- Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben
- Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator 1

Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandard der Produkte
 Befragung der Medizinstudenten/innen im Blockunterricht

Dito
 Befragung der Medizinstudenten/innen
 Dito

Standard 1

Anderes Messverfahren (kein Resultat bezüglich Indikator 1)
 Durchschnittliche Note 3,17 (Skala von 1/unbefriedigend erfüllt bis 4/vollständig erfüllt)
 Medizinstudium: 92 Prozent / Psychologiestudium: 87,1 Prozent

86,9 Prozent
 Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten
 Ergebnisse stehen noch aus

Indikator 2

–
 Befragung der Assistenzärzte/innen
 Dito
 Evaluation des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studenten/innen)
 Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

Standard 2

–
 Standard übertroffen
 87,1 Prozent
 95,7 Prozent
 Erreichen oder Uebersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt
 Ergebnisse stehen noch aus

Indikator 3

–
 Befragung der Psychologen/innen
 Dito
 Dito
 Dito

Standard 3

–
 Standard erfüllt
 83 Prozent
 98,5 Prozent
 Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten
 Nicht erhoben

Compte 2001

Groupe de produits Enseignement et recherche universitaires

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

Base légale

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Formation et perfectionnement des étudiants en médecine et en psychologie; travaux de recherche.

Objectif

- Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie
- Réalisation des critères de formation postgrade de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales
- Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU

1997 idem
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indicateur 1

Réalisation des normes de prestations liées à chaque produit
 Sondage auprès des étudiants en médecine sur la qualité du cours-bloc
 idem
 Sondage auprès des étudiants en médecine
 idem

Norme 1

Autre système de calcul (pas de résultat pour l'indicateur 1)
 Note moyenne 3,17 (échelle de 1 = insatisfaisant à 4 = complet)
 1999 Etudes de médecine: 92 pour cent / Etudes de psychologie: 87,1 pour cent
 2000 86,9 pour cent
 V/B 2001 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites
 2001 Résultats pas encore disponibles

Indicateur 2

–
 Sondage auprès des médecins-assistants
 Idem
 Evaluation de l'institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)
 2001 Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

Norme 2

–
 Norme dépassée
 87,1 pour cent
 95,7 pour cent
 V/B 2001 Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années
 2001 Résultats pas encore disponibles

Indicateur 3

–
 Sondage auprès des psychologues
 Idem
 Idem
 Idem

Norme 3

–
 Norme atteinte
 83 pour cent
 98,5 pour cent
 V/B 2001 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites
 2001 Aucune donnée

Indikator 4

–
Eingeworbene Zweit- und Drittmittel
Dito
Mitgeteilte Ergebnisse in anerkannten Publikationsorganen
Eingeworbene Drittmittel

Standard 4

–
CHF 892 565 (Standard erfüllt)
CHF 710 072
61 anerkannte Originalarbeiten
Durchschnitt der letzten drei Jahre (+/-5 %)
CHF 1 487 769

Definitionen:

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Lehre im Rahmen des Medizinstudiums und Produkt Lehre im Rahmen des Psychologiestudiums (Curriculum Psychopathologie)
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Aus- und Weiterbildung von Ärzten/innen
- Indikator 3 / Standard 3: Produkt Weiterbildung von Psychologen/innen zu nicht ärztlichen Psychotherapeuten/innen
- Indikator 4 / Standard 4: Produkt Forschung

Kommentar zu den Veränderungen*Produkt Forschung*

Die Stationen der UPD, die sich auch mit Forschung beschäftigen, übernehmen gleichzeitig Aufgaben in der Grundversorgung, so dass entsprechende Kosten auch dort ausgewiesen werden. Das Produkt Forschung enthält demnach lediglich Forschungskosten, die nicht auch behandlungsbezogen verbucht werden können.

Gegenüber dem Vorjahr konnten erheblich mehr Drittmittel eingeworben werden. Auch die Anzahl der Publikationen konnte gesteigert werden.

Indicateur 4

1997	–
1998	Fonds semi-publics ou privés obtenus
1999	Idem
2000	Résultats édités dans des organes de publication reconnus
2001	Fonds privés obtenus

Norme 4

1997	–
1998	CHF 892 565 (norme atteinte)
1999	CHF 710 072
2000	61 nouvelles publications reconnues
V/B 2001	Moyenne des trois dernières années (+/-5 %)
2001	CHF 1 487 769

Définitions:

- Indicateur 1 / norme 1: produit Enseignement dans le cadre des études de médecine et produit Enseignement dans le cadre des études de psychologie (option psychopathologie)
- Indicateur 2 / norme 2: produit Formation et perfectionnement des médecins
- Indicateur 3 / norme 3: produit Perfectionnement des psychologues en psychothérapie non médicale
- Indicateur 4 / norme 4: produit Recherche

Commentaire des écarts*Produit Recherche*

Les unités des SPU qui font de la recherche remplissent simultanément des tâches relevant de l'assistance de base, si bien que les coûts figurent en partie sous ce poste. C'est la raison pour laquelle le produit Recherche contient uniquement les coûts qui n'ont aucun rapport avec les traitements.

Le montant des fonds privés obtenus au cours de l'exercice est nettement plus important que celui de l'année précédente. Le nombre de publications a également augmenté.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		SAP
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4480 Centre Psychiatrique de Münsingen
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	58 792 750	60 146 900	63 285 618	3 138 718 +	5.2 +	Charges
Ertrag	35 903 120	32 852 100	36 249 464	3 397 364 +	10.3 +	Revenus
Saldo	22 889 630 -	27 294 800 -	27 036 154 -	258 646 +	0.9 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	120 000	0	120 000 -	100.0 -	Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	120 000 -	0	120 000 +	100.0 -	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	22 889 630 -	27 294 800 -	27 036 154 -	258 646 +	0.9 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	6 590 411 -	7 436 000 -	7 114 347 -	321 653 +	4.3 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	29 480 041 -	34 730 800 -	34 150 502 -	580 298 +	1.7 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	62 291 310	64 382 900	66 938 405	2 555 505 +	4.0 +	Coûts
Erlöse	32 811 270	29 652 100	32 787 904	3 135 804 +	10.6 +	Produits
Saldo	29 480 040 -	34 730 800 -	34 150 502 -	580 298 +	1.7 -	Solde
PG Psychiatrie						GP Psychiatrie
Kosten	47 015 417	48 080 800	51 611 358	3 530 558 +	7.3 +	Coûts
Erlöse	24 000 692	21 293 000	24 119 335	2 826 335 +	13.3 +	Produits
Saldo	23 014 725 -	26 787 800 -	27 492 023 -	704 223 -	2.6 +	Solde
PG Aus-, Fort- und Weiterbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	798 120	847 000	842 250	4 750 -	0.6 -	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	798 120 -	847 000 -	842 250 -	4 750 +	0.6 -	Solde
PG Wohnheime/Geschützte Werkstätten						GP Foyers et ateliers pour handicapés
Kosten	6 953 124	7 110 900	7 296 599	185 699 +	2.6 +	Coûts
Erlöse	6 701 664	6 153 000	6 441 927	288 927 +	4.7 +	Produits
Saldo	251 460 -	957 900 -	854 672 -	103 228 +	10.8 -	Solde
PG Landwirtschaft						GP Domaine agricole
Kosten	589 380	673 700	651 463	22 237 -	3.3 -	Coûts
Erlöse	646 882	712 000	618 314	93 686 -	13.2 -	Produits
Saldo	57 502 +	38 300 +	33 149 -	71 449 -	186.6 -	Solde
PG Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie						GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie
Kosten	6 935 269	7 670 500	6 536 735	1 133 765 -	14.8 -	Coûts
Erlöse	1 462 032	1 494 100	1 608 328	114 228 +	7.6 +	Produits
Saldo	5 473 237 -	6 176 400 -	4 928 407 -	1 247 993 +	20.2 -	Solde

GEF 4480 Psychiatriezentrum Münsingen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		SAP
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4480 Centre Psychiatrique de Münsingen
				CHF	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	6 590 411 -	7 436 000 -	7 114 347 -	321 653 +	4.3 -	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	530 279 -	500 000 -	387 586 -	112 415 +	22.5 -	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	79 337 -	99 300 -	65 814 -	33 487 +	33.7 -	Intérêts
Abschreibungen	450 942 -	400 700 -	321 772 -	78 928 +	19.7 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	7 462 100 -	7 536 000 -	7 541 295 -	5 295 -	0.1 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	7 331 865 -	7 379 000 -	7 431 825 -	52 825 -	0.7 +	Loyers
Übrige	130 235 -	157 000 -	109 470 -	47 530 +	30.3 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1 401 968 +	600 000 +	814 533 +	214 533 +	35.8 +	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	212 212 +	160 000 +	374 808 +	214 808 +	134.3 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	53 025 +	53 000 +	53 025 +	25 +	0.0 +	Fermage agriculture
Mieten BSV-süventionierte Einrichtungen	386 700 +	387 000 +	386 700 +	300 -	0.1 -	Loyers inst. subventionnées par l'OFAS
Überschuss Besondere Rechnung	750 031 +	0	0	0		Excédent du compte spécial

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Kommentar zu den Veränderungen des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM)

Die Nachfrage nach den psychiatrischen Angeboten des PZM nahm auch im Berichtsjahr zu und hat die verantwortbare Grenze überschritten. Folge davon ist eine massive Beeinträchtigung der Behandlungs- und Arbeitsplatzqualität. Aufgrund der Rahmenbedingungen (insbesondere Aufnahmepflicht) und des Auftrages (Grundversorgung) besteht für das PZM nur ein sehr geringer Spielraum, die Situation zu verändern. Verschärfend wirkt dabei, dass der nachgelagerte Bereich (komplementäre Einrichtungen, Langzeiteinrichtungen) ebenfalls nicht über genügend Aufnahmekapazitäten verfügt.

Produktgruppen (PG)

PG Psychiatrie

Finanzcontrolling

Höhere Personal- und Sachkosten (nur in sehr geringem Masse beeinflussbar), Mehrerträge dank Leistungssteigerung und höheren Tarifen als budgetiert.

Leistungscontrolling

Zunahme sowohl bei der Anzahl behandelter Patienten/innen als auch bei den Pflergetagen.

PG Aus-, Fort- und Weiterbildung

Finanzcontrolling

Im Rahmen des Budgets.

Leistungscontrolling

Geringerer Auslastungsgrad im Bereich der Praktika (tiefere Nachfrage).

PG Wohnheime/Geschützte Werkstätten

Finanzcontrolling

Höhere Personal- und Sachkosten, Mehrertrag im Bereich der Bundes-subsidienten.

Leistungscontrolling

Hohe Auslastung der Angebote.

PG Landwirtschaft

Finanzcontrolling

Tiefere Erlöse, da sinkende Preise der Landwirtschaftsprodukte.

Leistungscontrolling

Im Rahmen des Budgets.

PG Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie

Finanzcontrolling

Tiefere Kosten durch geringere Auslastung, höhere Erlöse dank zusätzlichen Stationsgeldern.

Leistungscontrolling

Schwierigkeiten bei der Rekrutierung von Lernenden.

Laufende Rechnung (LR)

Die Abweichung im Saldo liegt im Vergleich zum Voranschlag unter einem Prozent. Im Berichtsjahr sind die von den Mitarbeitenden in Folge grosser Arbeitslast nicht bezogenen Ferien- und Überzeitanprüche ermittelt und erstmals buchhalterisch erfasst worden. Die Ansprüche belaufen sich insgesamt auf rund CHF 2,2 Millionen. Die PZM-Rechnung ist dadurch ausserordentlich mit CHF 1,2 Millionen belastet worden; CHF 1,0 Million ist beim Kanton zentral verbucht worden. Weitere Gründe für die Aufwand-überschreitung liegen in der Besetzung einzelner zusätzlicher Stellen (was aufgrund des weiter anhaltenden Aufnahmedruckes nicht zu umgehen war) sowie unvorhergesehenen Sachausgaben.

Auf der Erlösseite blieben die befürchteten und budgetierten Ertragsausfälle bei den Pflergetaxen grösstenteils aus, denn die bernischen psychiatrischen Institutionen konnten mit dem Verband bernischer Krankensicherer nochmals einen (leicht reduzierten) Einheitstarif (für alle Einrichtungen denselben Tarif) aushandeln. Dies ist für das PZM aufgrund seiner Kostenstruktur positiver als betriebsindividuelle Tarife.

Investitionsrechnung (IR)

Es erfolgten keine Ausgaben über die Investitionsrechnung. Das für das Rechnungsjahr 2001 vorgesehene Informatikprojekt wurde ins Rechnungsjahr 2002 verschoben.

Commentaire des écarts du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM)

Avec la nouvelle augmentation de la demande de prestations psychiatriques à laquelle le CPM a été confronté durant l'exercice sous revue, le seuil de tolérance a été franchi; la qualité des traitements et les conditions de travail se sont fortement dégradées. Or, le CPM n'a quasiment aucune possibilité d'améliorer la situation tant en raison des conditions-cadres (admissions obligatoires, en particulier) que de son mandat (assistance de base). Le manque de capacités d'accueil que connaissent également les institutions complémentaires et les établissements de long séjour aggrave encore le problème.

Groupes de produits (GP)

GP Psychiatrie

Controlling des finances

Accroissement des charges salariales et des charges pour biens, services et marchandises (sur lesquelles le CPM ne peut guère influencer); progression des recettes grâce à l'augmentation des prestations et à des tarifs supérieurs aux valeurs budgétées.

Controlling des prestations

Hausse du nombre de patients traités et des journées de soins.

GP Formation et perfectionnement

Controlling des finances

Conforme au budget.

Controlling des prestations

Nombre de stages en baisse (recul de la demande).

GP Foyers et ateliers pour handicapés

Controlling des finances

Augmentation des charges salariales et des charges pour biens, services et marchandises; subventions fédérales plus importantes.

Controlling des prestations

Taux d'occupation élevé.

GP Domaine agricole

Controlling des finances

Recul des recettes en raison de la baisse des prix des produits agricoles.

Controlling des prestations

Conforme au budget.

GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie

Controlling des finances

Coûts réduits du fait de la diminution du nombre d'élèves; recettes accrues en provenance des unités employant des stagiaires de l'école.

Controlling des prestations

Difficultés de recrutement.

Compte de fonctionnement (CF)

Le solde présente un écart de moins d'un pour cent par rapport au budget. Durant l'année considérée, les vacances et les heures supplémentaires que le personnel n'a pas pu prendre ou compenser en raison de l'important volume de travail ont été comptabilisées pour la première fois, ce qui équivalait à une somme de CHF 2,2 millions, dont CHF 1,2 million affecte le compte du CPM à titre extraordinaire, CHF 1,0 million ayant été imputé au canton. L'excédent de charges s'explique également par la création de quelques postes (indispensable pour répondre à la hausse continue de la demande) et par des charges imprévisibles pour biens, services et marchandises.

Côté recettes, les pertes budgétées au niveau des taxes d'hospitalisation ont pu être évitées pour une bonne part, les institutions psychiatriques bernoises ayant à nouveau négocié avec la Fédération cantonale bernoise des assureurs-maladie (FBAM) un tarif unitaire légèrement réduit, plus favorable pour la structure des coûts du CPM qu'un tarif spécifique à chaque établissement.

Compte des investissements (CI)

Aucune dépense n'a été portée au compte des investissements. Le projet informatique prévu pour l'année comptable 2001 a été repoussé à 2002.

Rechnung 2001**Produktgruppe Psychiatrie**

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet des PZM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlage

- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

Rasche Entlassungsfähigkeit der Patienten/innen herstellen bzw. deren Autonomie fördern und erhalten sowie Rückfälle vermeiden durch Integrationshilfen.

Dito

Dito

Behandlung und Betreuung von Erwachsenen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur (möglichst weit gehenden) Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.

Dito

Indikator 1

Durchschnittliche Aufenthaltsdauer je Patient/in

Durchschnittliche Aufenthaltsdauer

Anzahl behandelte Patienten/innen

Standard 1

40,0 Tage

40,8 Tage

1 494 Patienten/innen (+/-5 %)

1 682 Patienten/innen

Indikator 2

Anzahl Austritte aus dem Sektor

Anzahl Ein- und Austritte (je Produkt)

Anzahl Pflegetage

Standard 2

1 213 Austritte

Nicht erhoben

112 309 Pflegetage (+/-5 %)

115 696 Pflegetage

Indikator 3

Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/-); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)

Anzahl Pflegetage

Nutzerzufriedenheit (Patienten/innen)

Standard 3

Nicht erhoben

Nicht erhoben

Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)

77,4 Prozent

Indikator 4 (neu)

-

-

Anzahl Wiedereintritte

Standard 4 (neu)

-

-

Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)

141

Indikator 5 (bisher 4)

Anzahl neue Konsultationen (ambulant)

Anzahl neue Konsultationen/Leistungen

Anzahl verrechnete Konsultationsstunden

Standard 5

Nicht erhoben

Nicht erhoben

851 Stunden (+/-5 %)

535 Stunden

Compte 2001**Groupe de produits Psychiatrie**

Admission en priorité de patients (en mode résidentiel, semi-ambulatoire ou ambulatoire) venant de la zone d'assistance du CPM, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Base légale

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

1997 Créer les conditions de guérison rapide des patients, favoriser leur autonomie de manière durable et éviter les rechutes par des aides à l'intégration.

1998 idem

1999 idem

2000 Traiter et prendre en charge des personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.

2001 idem

Indicateur 1

1999 Durée de séjour moyenne par patient

2000 Durée de séjour moyenne

2001 Nombre de patients traités

Norme 1

1999 40,0 jours

2000 40,8 jours

V/B 2001 1 494 patients (+/-5 %)

2001 1 682 patients

Indicateur 2

1999 Nombre de sorties de ce secteur

2000 Nombre d'admissions et de sorties (par produit)

2001 Nombre de journées de soins

Norme 2

1999 1 213 sorties

2000 Aucune donnée

V/B 2001 112 309 journées de soins (+/-5 %)

2001 115 696 journées de soins

Indicateur 3

1999 Sortie ou changement de degré de soin (+/-); comparaison 1.1./31.12. (sur la base de la taxe journalière)

2000 Nombre de journées de soins

2001 Satisfaction des patients

Norme 3

1999 Aucune donnée

2000 Aucune donnée

V/B 2001 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)

2001 77,4 pour cent

Indicateur 4 (nouveau)

1999 -

2000 -

2001 Nombre de réadmissions

Norme 4 (nouveau)

1999 -

2000 -

V/B 2001 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)

2001 141

Indicateur 5 (ancienn. 4)

1999 Nombre de nouvelles consultations (en mode ambulatoire)

2000 Nombre de nouvelles consultations/prestations

2001 Nombre d'heures de consultation facturées

Norme 5 (ancienn. 4)

1999 Aucune donnée

2000 Aucune donnée

V/B 2001 851 heures (+/-5 %)

2001 535 heures

Definitionen:

Die Indikatoren / Standards der Besonderen Rechnung 2001 wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3: Produkte der Fachklinik für Psychiatrie und der Fachklinik für Geriatrie und Gerontopsychiatrie (stationärer Bereich)
- Indikator / Standard 4: Produkte der Fachklinik für Psychiatrie (stationärer Bereich)
- Indikator/Standard 5: Produkt der Sozialpsychiatrischen Dienste (ambulanter Bereich)

Kommentar zu den Veränderungen*Kostenrechnung*

Die Mehrkosten liegen zum überwiegenden Teil bei den Personalkosten begründet (erstmalige Verbuchung der angesammelten Ferien- und Überzeitguthaben, Besetzung von bislang eingefrorenen Stellen, zu restriktive Budgetvorgaben, Kosten für VAP-Massnahmen). Auch bei den Sachausgaben mussten unaufschiebbare Ausgaben getätigt werden (Anschaffungen, MWST-Nachzahlungen, massive Zunahme der Medikamentenkosten). Auf der Erlösseite blieben die budgetierten Ertragsausfälle bei den Pflegetaxen grösstenteils aus, denn die bernischen psychiatrischen Institutionen konnten mit dem Verband bernischer Krankenversicherer nochmals einen (leicht reduzierten) Einheitstarif aushandeln. Diese Ausgangslage und die Tatsache, dass im Berichtsjahr im Schnitt sieben Patienten/innen mehr hospitalisiert waren als im Vorjahr (Zunahme der Pflegetage um 2 %), ermöglichte es dem PZM, die Mehrausgaben zum überwiegenden Teil selbst zu finanzieren.

Netto- / Bruttodarstellung

Der Voranschlag der Produktegruppe Psychiatrie kam über die Zahlen der Laufenden Rechnung zustande (Bruttodarstellung von Aufwand und Ertrag). In der Kostenrechnung werden jedoch im Umlageverfahren die Erträge auf den Vorkostenstellen mit den Kosten verrechnet (Nettodarstellung). Es geht dabei im Abschluss um rund CHF 3,5 Millionen.

Anzahl behandelte Patienten/innen (Indikator 1)

Die Zunahme hat die verantwortbare Grenze überschritten. Die Behandlungs- und Arbeitsplatzqualität ist nicht mehr gewährleistet. Insbesondere im Bereich der Gerontopsychiatrie können aufgrund von fehlenden externen Kapazitäten (Heimplätze) Patienten/innen nach der Behandlung nicht weiterplatziert werden. Die psychosozialen Krankheitsbilder der Patienten/innen werden generell komplexer, was zu längeren Aufenthalten führt. Die Drucksituation wird zudem erhöht durch die Erhaltung einer permanenten Aufnahmebereitschaft (Aufnahmepflicht). Daraus resultiert eine sehr belastende interne Verlegungs- und Entlassungspolitik mit negativen Auswirkung auf die Qualität.

Anzahl Pflegetage (Indikator 2)

Erläuterung siehe oben.

Anzahl Wiedereintritte (Indikator 4)

Die Zahl der Wiedereintritte (mit derselben Diagnose innerhalb eines Monats) wird in hohem Masse von den folgenden Elementen beeinflusst:

- Progredienz der Alterskrankheiten
- Entlassung auf Druck der Angehörigen
- Rückverlegung aus Heimen, die schwierige Patienten/innen nicht mehr betreuen können.

Anzahl Konsultationsstunden (Indikator 5)

Die Verringerung der Konsultationsstunden ist zurückzuführen einerseits auf die Neukonzeption des Produktes der Sozialpsychiatrischen Dienste (inkl. personellem Wechsel in der Leitung) im September 2001, andererseits auf die Verlagerung zu mehr teilstationären Aufenthalten.

Définitions :

Les indicateurs / normes du compte spécial 2001 ont été attribués comme suit aux produits:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3: produits de la Clinique de psychiatrie et de la Clinique de gériatrie et de gérontopsychiatrie (secteur résidentiel)
- Indicateur / norme 4: produits de la Clinique de psychiatrie (secteur résidentiel)
- Indicateur / norme 5: produit des Services de psychiatrie sociale (secteur ambulatoire)

Commentaire des écarts*Comptabilité analytique*

Les écarts au budget sont principalement dus aux frais de personnel (comptabilisation, pour la première fois, du solde de vacances et d'heures supplémentaires, occupation de postes auparavant gelés, consignes budgétaires trop restrictives, coûts des mesures APERS). Des dépenses urgentes ont par ailleurs affecté les charges pour biens, services et marchandises (acquisitions, arriérés de TVA, envoi du prix des médicaments). Côté recettes, les pertes budgétées au niveau des taxes d'hospitalisation ont pu être évitées pour une bonne part, les institutions psychiatriques bernoises ayant à nouveau négocié avec la FBAM un tarif unitaire légèrement réduit. Alliée à l'augmentation moyenne du nombre de patients hospitalisés (+7, soit une hausse de 2 % des journées de soins), cette convention a permis au CPM de financer lui-même une bonne partie du surplus de charges.

Présentation nette / brute

Le budget pour le groupe de produits Psychiatrie a été établi sur la base des chiffres du compte de fonctionnement (présentation brute des charges et des revenus). Cependant, en comptabilité analytique, du fait de la procédure de répartition des charges, les revenus sont portés au compte des centres de charges généraux avec les coûts (présentation nette). L'écart se monte à CHF 3,5 millions.

Nombre de patients traités (indicateur 1)

L'augmentation du nombre de patients a dépassé la limite supportable, de sorte que la qualité des traitements et des conditions de travail ne peut plus être assurée. Dans le domaine de la gérontopsychiatrie, en particulier, les patients ne peuvent être transférés dans des foyers après leur traitement du fait du manque de capacités. De plus, les patients présentent dans l'ensemble des tableaux cliniques plus complexes sur le plan psychosocial, ce qui prolonge la durée de séjour.

La pression est encore accrue par l'exigence d'une capacité d'accueil permanente (admission obligatoire). Il en résulte une politique interne de transferts et de sorties très pesante, dont la qualité se ressent.

Nombre de journées de soins (indicateur 2)

Voir plus haut.

Nombre de réadmissions (indicateur 4)

Le nombre de réadmissions de patients dans les 30 jours avec le même diagnostic dépend dans une large mesure des facteurs suivants:

- évolution progressive des maladies de vieillesse,
- sorties ordonnées sur la pression des proches,
- renvoi de foyers qui ne peuvent plus prendre en charge des patients difficiles.

Nombre d'heures de consultation (indicateur 5)

La diminution des heures de consultation est imputable d'une part à la réorganisation des services de psychiatrie sociale (y compris des changements à leur tête), d'autre part au passage à des séjours plutôt semi-ambulatoires.

Rechnung 2001**Produktgruppe Aus-, Fort- und Weiterbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlage

- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Aus-, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischer oder kantonaler Aufsichtsinstanzen genügen.

Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator 1

Auslastungsgrad

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard 1

100 Prozent überschritten
100 Prozent überschritten
100 Prozent überschritten
Nicht erhoben
80 Prozent
76,7 Prozent

Indikator 2

Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studierende)

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard 2

–
–
Mittelwert in dem PZM überschritten
Nicht erhoben
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt
Mittelwert erreicht

Indikator 3

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard 3

–
–
Notenmittel überschritten
–
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt
Mittelwert erreicht

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen
- Indikatoren / Standards 2, 3: Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufsgruppen

Compte 2001**Groupe de produits Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Base légale

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem
idem

Indicateur 1

Taux d'occupation

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem
idem

Norme 1

100 pour cent dépassée
100 pour cent dépassée
100 pour cent dépassée
Aucune donnée
80 pour cent
76,7 pour cent

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Indicateur 2

Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem
idem

Norme 2

–
–
Moyenne dépassée par le CPM
Aucune donnée
Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années en moyenne
Moyenne atteinte

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Indicateur 3

Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem
idem

Norme 3

–
–
Moyenne dépassée
–
Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années en moyenne
Moyenne atteinte

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Définitions:

- Indicateur / norme 1: produit Formation pratique dans des professions non universitaires
- Indicateurs / normes 2, 3: produit Formation et perfectionnement universitaires

Kommentar zu den Veränderungen

Kostenrechnung

Die Kosten liegen im Rahmen von Budget und Vorjahresrechnung. Im Abschluss sind erstmals – auf Verlangen der Finanzkontrolle – für diese Produktgruppe Umlagekosten erfasst worden (Energie- und Reinigungskosten).

Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen

Gegenüber dem Jahr 2000 nochmals rückläufige Schüler/innenzahlen im Pflegebereich (Rekrutierungsschwierigkeiten bei den Pflegeberufsschulen). Intensivierung der Ausbildung bzw. Erhöhung der Praktikums- und Lehrstellen in den anderen Bereichen, insbesondere im Hotelleriebereich, wurde weitergeführt.

Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufen

Das PZM liegt im Berichtsjahr mit der Note 5,0 über seinem letztjährigen Wert von 4,8. Die Studenten/innen beurteilen den Blockunterricht als praxisbezogen und schätzen die Beteiligung der Oberärzte/innen an der Ausbildung

Commentaire des écarts

Comptabilité analytique

Coûts conformes au budget et au compte de l'exercice précédent. Pour la première fois, des coûts indirects (énergie et nettoyage) ont été englobés dans la clôture de ce groupe de produits, à la demande du Contrôle des finances.

Produit Formation pratique dans des professions non universitaires

Dans le secteur des soins infirmiers, le nombre de stagiaires a encore reculé par rapport à 2000 (difficultés de recrutement auprès des écoles); dans les autres secteurs, et en particulier celui de l'hôtellerie, les efforts en matière de formation ont été intensifiés, et l'augmentation du nombre de places de stage et d'apprentissage s'est poursuivie.

Produit Formation et perfectionnement universitaires

Le CPM obtient pour l'exercice sous revue la note de 5,0 contre 4,8 l'année précédente. Les étudiants jugent les cours-blocs proches de la pratique et apprécient la participation des chefs de clinique à la formation.

Rechnung 2001**Produktgruppe Wohnheime/geschützte Werkstatt**

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Artikel 73
- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Geistig und psychisch Behinderten eine Wohn- und Beschäftigungsmöglichkeit bieten.

Ziel

Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito
Dito
Dito
Dito

1997
1998
1999
2000
2001

Objektiv

Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

idem
idem
idem
idem

Indikator 1

Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte (gemäss überarbeiteten Konzepten von 1993)

Dito
Dito
Dito
Dito

1997
1998
1999
2000
2001

Indicateur 1

Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques (selon révision des projets de 1993)

idem
idem
idem
idem

Standard 1

99,3 Prozent bzw. 85,1 Prozent
97,7 Prozent bzw. 86,0 Prozent
98,4 Prozent bzw. 82,4 Prozent
93 Prozent der möglichen Pflegetage
90 Prozent bzw. 80 Prozent
97,6 Prozent bzw. 89,0 Prozent

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Norme 1

99,3 et 85,1 pour cent
97,7 et 86,0 pour cent
98,4 et 82,4 pour cent
95 pour cent des journées de soins
95 pour cent, 80 pour cent
97,6 pour cent, 89 pour cent

Indikator 2

Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/-); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)

Auslastungsgrad
Dito

1999
2000
2001

Indicateur 2

Sortie ou changement de degré de soin (+/-); comparaison 1.1./31.12 (sur la base de la taxe journalière)

Taux d'occupation
idem

Standard 2

Nicht erhoben
100,4 Prozent
80 Prozent der möglichen 36 000 Arbeitsstunden
105 Prozent

1999
2000
V/B 2001
2001

Norme 2

Aucune donnée
100,4 pour cent
80 pour cent des 36 000 heures de travail possibles
105 pour cent

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkte Wohnheim für geistig Behinderte und Wohnheim für psychisch Behinderte
- Indikator / Standard 2: Produkt Geschützte Werkstätten

Définitions:

- Indicateur / norme 1: produit Foyer pour handicapés mentaux et foyer pour handicapés psychiques
- Indicateur / norme 2: produit Ateliers protégés

Kommentar zu den Veränderungen**Kostenrechnung**

Die Kostenzunahme gegenüber dem Vorjahr begründet sich je zu etwa der Hälfte durch die Anschaffung eines behindertengerechten Busses für das Wohnheim für geistig Behinderte sowie die Verbuchung der Ferienguthaben der Mitarbeitenden.

Die Bundesbeiträge liegen rund CHF 200 000 über dem budgetierten Wert (die Schlussabrechnung erfolgt jeweils erst im Folgejahr des Abschlusses).

Produkt Wohnheim für geistig Behinderte
Permanent hohe Auslastung.

Produkt Wohnheim für psychisch Behinderte
Permanent hohe Auslastung.

Produkt Geschützte Werkstätten
Permanent hohe Auslastung.

Commentaire des écarts**Comptabilité analytique**

La hausse des coûts enregistrée par rapport à l'exercice précédent est due pour moitié environ respectivement à l'acquisition d'un bus spécialement aménagé destiné au foyer pour handicapés mentaux et à la comptabilisation du solde de vacances du personnel.

Les subventions fédérales sont supérieures de CHF 200 000 environ à la valeur budgétée (le décompte final est établi l'année suivant la clôture).

Produit Foyer pour handicapés mentaux
Taux d'occupation toujours élevé.

Produit Foyer pour handicapés psychiques
Taux d'occupation toujours élevé.

Produit Ateliers protégés
Taux d'occupation toujours élevé.

Rechnung 2001**Produktegruppe Landwirtschaft**

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Rechtsgrundlage

- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

Ziel

- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates

Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator 1 (Betreute in der Landwirtschaft)

Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1 250 mögliche Arbeitstage)

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard 1

138 Prozent
132 Prozent
78 Prozent
27 Prozent
95 Prozent (Arbeitstage)
20,4 Prozent

Indikator 2 (Produktion)

Kostendeckungsgrad

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard 2

87,4 Prozent
87,8 Prozent
80,8 Prozent
109,8 Prozent
85 Prozent
94,9 Prozent

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkt Betreute in der Landwirtschaft
- Indikator / Standard 2: Produkt Produktion

Kommentar zu den Veränderungen**Kostenrechnung**

Nachdem die Rechnung des Vorjahres seit dem Jahre 1991 erstmals mit einem Ertragsüberschuss abschloss, muss im Abschluss 2001 wieder ein Kostenüberschuss ausgewiesen werden. Die Erträge waren mit Ausnahme beim Getreide gut. Die Preise bei den landwirtschaftlichen Erzeugnissen sind aber in den letzten Jahren zum Teil stark gefallen und als Staatsbetrieb erhält der Gutsbetrieb des PZM keine Direktzahlungen vom Bund. Durch die Optimierung der Arbeitsabläufe beim Anbau und bei der Ernte wird versucht, die Kosten tief zu halten. Der Gutsbetrieb bezahlt einen Pachtzins von CHF 53 025 an den Kanton.

Produkt Landwirtschaft Betreute Arbeitsplätze

Das Angebot wird zur Zeit nicht voll beansprucht.

Produkt Landwirtschaft Produktion

Sinkende Ernteabnahmepreise.

Compte 2001**Groupe de produits Domaine agricole**

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Base légale

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'occuper et de réadapter les patients.

Objectif

- Occupation et réadaptation des patients
- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem

Indicateur 1 (Places de travail proposées dans l'agriculture)

Taux d'occupation pour 5 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1 250 jours de travail possibles)

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem

Norme 1

1997 138 pour cent
1998 132 pour cent
1999 78 pour cent
2000 27 pour cent
V/B 2001 95 pour cent (jours de travail)
2001 20,4 pour cent

Indicateur 2 (Production)

1997 Taux de couverture des coûts
1998 idem
1999 idem
2000 idem
2001 idem

Norme 2

1997 87,4 pour cent
1998 87,8 pour cent
1999 80,8 pour cent
2000 109,8 pour cent
V/B 2001 85 pour cent
2001 94,9 pour cent

Définitions :

- Indicateur / norme 1: produit Places de travail proposées dans l'agriculture
- Indicateur / norme 2: produit Production

Commentaire des écarts**Comptabilité analytique**

Après l'excédent de recettes enregistré en 2000 (premier solde positif depuis 1991), l'exercice 2001 clôture à nouveau sur un déficit. Si l'on excepte les céréales, le rendement a été bon. Malheureusement, les prix des produits agricoles ont baissé, voire chuté ces dernières années et, en tant que domaine de l'Etat, l'exploitation du CPM ne bénéficie pas des paiements directs de la Confédération. Le CPM essaie de maintenir les coûts à un niveau minimum par une optimisation des travaux de culture et de récolte. L'exploitation s'acquitte d'un fermage de CHF 53 025 auprès du canton.

Produit Places de travail proposées dans l'agriculture

L'offre n'est pas pleinement mise à contribution à l'heure actuelle.

Produit Production agricole

Baisse du prix d'achat des récoltes.

Rechnung 2001**Produktgruppe Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie**

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal.

Rechtsgrundlage

- Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27
- Verordnung über die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPPV) vom 30.6.1999

Übergeordnete Ziele

Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, anbieten.

Ziel

Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK
Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator

Anzahl Abschlüsse mit Diplom
Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

30 Abschlüsse
27 Abschlüsse
27 Abschlüsse
11 Abschlüsse
44 Abschlüsse (80 Prozent bei einer Kapazität je Schuljahr von 55 Plätzen)
58 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen*Kostenrechnung*

Die Kosten konnten sowohl gegenüber dem Vorjahr als auch gegenüber dem Budget reduziert werden. Dies einerseits durch das Nichtausschöpfen des Stellenplanes und andererseits durch tiefere Lernendenzahlen (es wurde ein Kurs weniger geführt). Auf der Ertragsseite gab es dank höheren Einnahmen aus Stationsgeldern eine leichte Verbesserung gegenüber Vorjahr und Budget.

Abschlüsse

Die Zahl der Lernenden (und somit der Abschlüsse) konnte nicht erreicht werden. Gründe:

- Rekrutierungsschwierigkeiten,
- die im Rahmen der Fusion mit der Pflegeschule der UPD übernommen und weitergeführten kleineren Klasseneinheiten.

Compte 2001**Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie**

Formation de personnel infirmier en psychiatrie.

Base légale

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (Opsy)

Objectifs prioritaires

Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie.

Objectif

1997	Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS.
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Nombre de diplômés
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	30 diplômés
1998	27 diplômés
1999	27 diplômés
2000	11 diplômés
V/B 2001	44 diplômés (80 pour cent pour une capacité de 55 places par année scolaire)
2001	58 pour cent

Commentaire des écarts*Comptabilité analytique*

Les coûts ont pu être réduits par rapport à l'année précédente mais aussi par rapport au budget. Tous les postes du plan des effectifs n'ont en effet pas été pourvus; de plus, le nombre d'élèves est en baisse (un cours a été supprimé). Côté produits, on constate une légère amélioration par rapport au compte 2000 et au budget grâce à une augmentation des recettes provenant des unités employant des stagiaires.

Diplômes

Le nombre d'élèves (donc de diplômés) n'a pas été atteint, pour les raisons suivantes:

- difficultés de recrutement,
- reprise de classes à effectif réduit suite à la fusion avec l'école de soins infirmiers en psychiatrie des SPU.

POM	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		POM
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4620 Office de la circulation routière et de la navigation
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	40 620 774	40 454 300	42 645 276	2 190 976 +	5.4 +	Charges
Ertrag	335 061 859	371 842 300	380 183 126	8 340 826 +	2.2 +	Revenus
Saldo	294 441 085 +	331 388 000 +	337 537 850 +	6 149 850 +	1.9 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	1 905 342	2 300 000	2 902 686	602 686 +	26.2 +	Dépenses
Einnahmen	82 677	0	853 708	853 708 +		Recettes
Saldo	1 822 665 -	2 300 000 -	2 048 978 -	251 022 +	10.9 -	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	294 441 085 +	331 388 000 +	337 537 850 +	6 149 850 +	1.9 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	286 845 736 -	326 684 702 -	330 093 197 -	3 408 495 -	1.0 +	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	7 595 349 +	4 703 298 +	7 444 653 +	2 741 355 +	58.3 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	45 951 178	48 118 050	47 224 447	893 603 -	1.9 -	Coûts
Erlöse	53 546 527	52 821 348	54 669 100	1 847 752 +	3.5 +	Produits
Saldo	7 595 349 +	4 703 298 +	7 444 653 +	2 741 355 +	58.3 +	Solde
PG Zulassung zum Strassenverkehr						GP Admission à la circulation routière
Kosten	28 227 210	29 160 924	27 991 344	1 169 580 -	4.0 -	Coûts
Erlöse	42 697 184	43 095 500	44 091 458	995 958 +	2.3 +	Produits
Saldo	14 469 974 +	13 934 576 +	16 100 114 +	2 165 537 +	15.5 +	Solde
PG Zulassung zum Schiffsverkehr						GP Admission à la navigation
Kosten	912 943	1 012 932	1 065 882	52 950 +	5.2 +	Coûts
Erlöse	879 720	835 000	897 853	62 853 +	7.5 +	Produits
Saldo	33 223 -	177 932 -	168 029 -	9 903 +	5.6 -	Solde
PG Administrative Massnahmen/ Rechtsdienst						GP Mesures administratives/ service juridique
Kosten	4 119 003	4 526 003	4 297 626	228 377 -	5.0 -	Coûts
Erlöse	2 441 288	2 300 000	2 535 543	235 543 +	10.2 +	Produits
Saldo	1 677 715 -	2 226 003 -	1 762 083 -	463 920 +	20.8 -	Solde
PG Schiffsliegeplätze						GP Places d'amarrage
Kosten	677 171	780 065	704 707	75 358 -	9.7 -	Coûts
Erlöse	1 411 135	1 410 000	1 419 119	9 119 +	0.6 +	Produits
Saldo	733 963 +	629 935 +	714 411 +	84 477 +	13.4 +	Solde
PG Bezug von Verkehrssteuern						GP Perception des impôts sur la cir- culation routière et sur la navigation
Kosten	4 292 222	3 917 849	4 285 143	367 294 +	9.4 +	Coûts
Erlöse	6 115 450	5 180 848	5 724 328	543 480 +	10.5 +	Produits
Saldo	1 823 229 +	1 262 999 +	1 439 185 +	176 186 +	13.9 +	Solde
PG Verkehrsorganisation/ Signalisation						GP Organisation de la circulation routière/signalisation
Kosten	7 722 629	8 720 278	8 879 745	159 467 +	1.8 +	Coûts
Erlöse	1 750	0	800	800 +		Produits
Saldo	7 720 879 -	8 720 278 -	8 878 945 -	158 667 -	1.8 +	Solde

POM 4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		POM 4620 Office de la circulation routière et de la navigation
	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		
				CHF	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	286 845 736 -	326 684 702 -	330 093 197 -	3 408 495 -	1.0 +	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	2 752 027 -	3 063 150 -	2 521 327 -	541 823 +	17.7 -	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Abschreibungen	2 033 517 -	2 293 034 -	1 873 338 -	419 697 +	18.3 -	Amortissements
Zinsen	718 510 -	770 116 -	647 990 -	122 126 +	15.9 -	Intérêts
<i>Querschnittskosten:</i>	6 528 254 -	5 868 200 -	5 902 199 -	33 999 -	0.6 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete (staatseigene Liegenschaften)	668 000 -	668 000 -	668 000 -	0 +	0.0 -	Loyers propres à l'Etat
Kosten KOFINA	3 284 483 -	2 321 400 -	2 321 376 -	24 +	0.0 -	Coûts KOFINA
Dienstleistungen Personalamt	35 244 -	29 400 -	29 361 -	39 +	0.1 -	Services Office du personnel
Entwicklungspauschale Bedag	109 822 -	92 500 -	0	92 500 +	100.0 -	Forfaits développement Bedag
Pauschalfrankaturen	1 597 500 -	1 940 000 -	1 940 000 -	0	0.0	Affranchissements forfaitaires
Markierungen TBA	759 471 -	700 000 -	819 764 -	119 764 -	17.1 +	Marquages OPC
Rückerstattungen EO/UVG				0		Remboursements APG/LAA
Mietleitungen EDV	49 934 -	49 900 -	49 934 -	34 -	0.1 +	Lignes de location informatiques
Ausbildungskurse Personalamt	23 800 -	35 000 -	35 000 -	0	0.0	Cours formation Office du personnel
Übrige	0	32 000 -	38 764 -	6 764 -	21.1 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	277 565 455 -	317 753 352 -	321 669 671 -	3 916 319 -	1.2 +	<i>Autres régularisations:</i>
Steuererträge Schiffahrt	2 343 991 -	2 300 000 -	2 338 559 -	38 559 -	1.7 +	Rendement fiscal navigation
Steuererträge Strassenverkehr	281 552 023 -	282 660 000 -	289 090 178 -	6 430 178 -	2.3 +	Rendement fiscal circulation routière
Inkassoentschädigung	2 925 982 +	2 703 848 +	2 946 542 +	242 695 +	9.0 +	Indemnités d'encaissement
Abgrenzungen Anschaffungen Laufende Rechnung	670 802 +	936 800 +	964 433 +	27 633 +	2.9 +	Régularisation acquisitions compte de fonctionnement
Abgrenzungen diverse Laufende Rechnung	284 671 -	36 434 000 -	36 765 703 -	331 703 -	0.9 +	Régularisations diverses compte de fonctionnement
Abgrenzungen Investitionsrechnung				0		Régularisations diverses compte des investissements
Überschuss Besondere Rechnung	3 018 447 +	0	2 613 794 +	2 613 794 +		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts

Die Ergebnisse des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts sind erfreulich. Der Saldo schliesst real gegenüber dem Budget um CHF 8,7 Millionen besser ab. Der Ertrag konnte um CHF 8,3 Millionen gesteigert werden. Der Aufwand verbesserte sich unter Berücksichtigung der Bonus-Buchung um CHF 0,4 Millionen gegenüber dem Budget.

Gegenüber der Rechnung des Jahres 2000 verbessert sich der Saldo um CHF 43,1 Millionen. Dies resultiert einerseits aus dem Anteil der Kantone an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe sowie aus dem Ertrag der Motorfahrzeugsteuern.

Die massgeblichen Leistungsstandards wurden – soweit erhoben – mit Ausnahme der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen – erfüllt.

Der Saldo der Produktgruppenrechnung schliesst mit CHF 2,7 Millionen besser ab als budgetiert.

Die Abgrenzungen liegen um CHF 3,4 Millionen über dem budgetierten Wert. Die Differenz ergibt sich vor allem aus der Bonus-Buchung (CHF 2,6 Mio.).

Produktgruppen (PG)*PG Zulassung zum Strassenverkehr**Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 2,2 Millionen besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 1,0 Millionen gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 1,2 Millionen tiefer aus als budgetiert. Die Erlössteigerung resultiert aus zusätzlichen Gebühreneinnahmen bei der Immatrikulation von Fahrzeugen, bei der Erteilung von Sonderbewilligungen sowie den Fahrzeugprüfungen. Die Gebührenstruktur bei der Ausweiserteilung und den Prüfungen wird laufend überprüft. Eine weitere Gebührensenkung im Interesse der Einhaltung des Kostendeckungsprinzips erfolgt auf Beginn des Rechnungsjahres 2002. Die Kostensenkung ist vor allem auf die vorübergehende Nichtbesetzung von Stellen und die laufende Fluktuation (zwölf Prozent) zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Im Jahr 2001 wurden rund 108'500 Personenwagen geprüft. Zurzeit beträgt der Rückstand 92'105 Personenwagen. Der Standard konnte um 12'105 Personenwagen nicht eingehalten werden. Die Gründe liegen bei den eingeschränkten Prüfungskapazitäten und der Priorisierung der Prüfungen bei schweren Motorwagen im Hinblick auf die bevorstehende Umsetzung des Landverkehrsabkommens CH/EU.

*PG Zulassung zum Schiffsverkehr**Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 0,01 Millionen besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 0,06 Millionen gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 0,05 Millionen höher aus als budgetiert.

Leistungscontrolling

Im Jahr 2001 wurden rund 2 200 Schiffsprüfungen durchgeführt. Der Standard konnte mit 34 Prozent eingehalten werden.

*PG Administrative Massnahmen/Rechtsdienst**Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 0,46 Millionen besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 0,23 Millionen gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 0,23 Millionen tiefer aus als budgetiert. Die Erlössteigerung resultiert aus zusätzlichen Gebühreneinnahmen in Folge der Zunahme der Administrativen Massnahmen (Führerausweisentzüge). Die Kostensenkung ist vor allem auf die vorübergehende Nichtbesetzung von Stellen zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Die Anzahl der Ausweisentzüge stieg weiter an (587). Die Komplexität der Verfahren nimmt aufgrund der rechtlichen Vorgaben und der Gerichtspraxis im Beschwerdefall beständig zu. Der Personalbestand wurde deshalb erhöht. Der Standard wurde übertroffen.

*PG Schiffs Liegeplätze**Finanzcontrolling*

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 0,09 Millionen besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 0,01 Millionen gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 0,08 tiefer aus als budgetiert. Die Erlössteigerung resultiert aus der zusätzlichen Nachfrage nach Schiffs Liegeplätzen auf dem Wohlensee aufgrund der Schliessung der städtischen Anlage Eymatt. Die Kostensenkung ist vor allem darauf zurückzuführen, dass im Rechnungsjahr 2000 einzelne Ausbauprojekte noch nicht zur Ausführungsreife gebracht werden konnten.

Commentaire des écarts de l'Office de la circulation routière et de la navigation

Les résultats obtenus par l'Office de la circulation routière et de la navigation sont satisfaisants. Par rapport au budget, le solde réel présente un excédent de 8,7 millions de francs. Les recettes ont augmenté de 8,3 millions de francs. Les coûts ont, par rapport au budget, diminué de 0,4 million de francs, si l'on tient compte de la compensation du bonus réalisé.

Comparé au compte de l'année 2000, le solde présente un excédent de CHF 43,1 millions. Ce résultat est aussi bien dû à la part des redevances sur le trafic des poids lourds liées aux prestations allouées aux cantons qu'aux recettes relevant des taxes sur la circulation routière.

Les normes déterminantes au niveau des prestations, pour autant qu'elles aient été relevées, répondent aux exigences requises, à l'exception de celles relatives à la périodicité des expertises de véhicules automobiles.

Le solde du compte des groupes de produits présente un excédent de 2,7 millions de francs par rapport au budget.

Les régularisations présentent un excédent de 3,4 millions de francs par rapport à celles qui étaient prévues au budget. La différence ainsi obtenue est notamment due à la comptabilisation du bonus (2,6 mio CHF).

Groupes de produits (GP)*GP Admission à la circulation routière**Contrôle des finances*

Le solde des groupes de produits présente un excédent de 2,2 millions de francs par rapport à celui qui était prévu au budget. Les recettes ont augmenté de 1,0 million de francs. Les coûts ont diminué de 1,2 million de francs par rapport à ceux qui étaient prévus au budget. L'augmentation des recettes est due à un surplus d'émoluments perçus pour l'immatriculation des véhicules automobiles, la délivrance d'autorisations spéciales ou encore l'expertise de véhicules automobiles. La structure des émoluments perçus pour la délivrance de permis et pour les expertises est analysée en permanence. Une nouvelle réduction des émoluments, effectuée en fonction du principe de la couverture des coûts, sera introduite au début de l'exercice 2002. La diminution des coûts est notamment due au fait que, temporairement, certains postes n'ont pas été repourvus, de même qu'à la fluctuation continue des effectifs du personnel (12 pour cent).

Contrôle des prestations

Environ 108 500 voitures de tourisme ont été expertisées en 2001. Le retard accumulé s'élève actuellement à 92 105 voitures de tourisme. La norme prévue de 12 105 n'a pas pu être observée. Cela tient aux capacités restreintes et à la priorité accordée aux expertises de véhicules à moteur lourds, en raison de la mise en oeuvre de l'accord sur les transports terrestres conclu entre la Confédération suisse et la Communauté européenne.

*GP Admission à la navigation**Contrôle des finances*

Le solde du groupe de produits présente un excédent de 0,01 million de francs par rapport à celui qui était prévu au budget. Les recettes ont augmenté de 0,06 million de francs et les coûts de 0,05 million de francs.

Contrôle des prestations

Environ 2 200 inspections ont été effectuées en 2001. La norme prévue de 34 pour cent a pu être respectée.

*GP Mesures administratives/service juridique**Contrôle des finances*

Le solde du groupe de produits présente un excédent de 0,46 million de francs par rapport à celui qui était prévu au budget. Les recettes ont augmenté de 0,23 million de francs et les coûts ont diminué de 0,23 million de francs. L'augmentation des recettes est due à un surplus d'émoluments perçus pour les mesures administratives, dont le nombre a augmenté (retraits de permis de conduire). La diminution des coûts est notamment due au fait que certains postes n'ont temporairement pas été repourvus.

Contrôle des prestations

Le nombre des retraits de permis de conduire a augmenté (587). La complexité des procédures s'intensifie en raison des prescriptions légales et de la jurisprudence appliquées pour les recours. L'effectif du personnel a, par conséquent, été augmenté. La norme prévue a été dépassée.

*GP Places d'amarrage**Contrôle des finances*

Le solde du groupe de produits présente un excédent de 0,09 million de francs par rapport à celui qui était prévu au budget. Les recettes ont augmenté de 0,01 million de francs et les coûts ont diminué de 0,08 million de francs. L'augmentation des recettes est due à une demande accrue de places d'amarrage sur le lac de Wohlensee à cause de la fermeture de celles de l'Eymatt. La diminution des coûts est notamment due au fait que certains projets de construction prévus dans le compte 2000 n'ont pas encore pu être réalisés.

Leistungscontrolling

Im Jahr 2001 wurde keine Umfrage zur Preisgestaltung bei anderen Schiffs- und Liegeplatzanbietern durchgeführt. Die Entscheidungsgrundlagen, ob die Preise für einzelne Anlagen aufgrund der Marktsituation angehoben werden sollen, liegen im Frühjahr 2002 vor.

PG Bezug von Verkehrssteuern

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 0,17 Millionen besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 0,54 Millionen gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 0,37 Millionen höher aus als budgetiert. Die Erlössteigerung resultiert aus zusätzlichen Einnahmen bei den Entschädigungen des Bundes für den Vollzug der Schwerverkehrsabgabe, aus zusätzlichen Gebühreneinnahmen im Zusammenhang mit dem Entzug von Fahrzeugausweisen infolge Nichtbezahlens der Verkehrsgebühren sowie aus kalkulatorischen Erlösen im Zusammenhang mit dem Bezug der Verkehrsabgaben. Die Kostenerhöhung ist vor allem darauf zurückzuführen, dass im Budget das Produkt Bezug Strassenverkehrssteuer mit zuwenig Portokosten belastet wurde und auf etwas zu tief veranschlagte Personalkosten.

Leistungscontrolling

Der Bruttoertrag der Strassenverkehrssteuer beträgt CHF 289,1 Millionen. Der Bezugsaufwand beläuft sich auf CHF 4,0 Millionen. Dies entspricht 1,4 Prozent des Bruttoertrages. Der Standard ist eingehalten.

PG Verkehrsorganisation/Signalisation

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 0,16 Millionen schlechter ab. Die Erlöse konnten um CHF 0,01 Millionen gesteigert werden. Die Kosten fielen um CHF 0,15 Millionen höher aus als budgetiert. Die Mehrkosten sind auf zusätzliche Markierungsarbeiten zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Die Kundenzufriedenheit wird nur periodisch eruiert. Eine weitere Erhebung ist ca. in drei Jahren vorgesehen.

Laufende Rechnung (LR)

Der Saldo schliesst mit einem Überschuss von CHF 337,5 Millionen um CHF 6,1 Millionen besser ab als budgetiert. Da dieses Ergebnis auf der Aufwandseite auch den Überschuss der Besonderen Rechnung enthält (CHF 2,6 Mio.) wird der Saldo gegenüber dem Voranschlag real um CHF 8,7 Millionen verbessert.

Dieses Ergebnis resultiert einerseits aus höheren Einnahmen aus den Strassenverkehrssteuern (CHF 6,5 Mio.), höheren Einnahmen aufgrund der Entschädigung des Bundes für die Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Bezug der Schwerverkehrsabgabe (CHF 0,2 Mio.) und höheren Einnahmen aus den Gebühren (CHF 1,9 Mio.). Die zusätzlichen Gebühreneinnahmen setzen sich vor allem aus Mehrerträgen aus der aperiodischen Erteilung von Sonderbewilligungen und den neu zu erteilenden Bewilligungen für 40t-Kontingentsfahrten (CHF 0,4 Mio.), zusätzlichen Fahrzeugprüfungen (CHF 0,7 Mio.), vermehrten Administrativmassnahmen (CHF 0,1 Mio.) sowie dem Zuwachs beim Erteilen von Fahrzeugausweisen (CHF 0,25 Mio.) zusammen.

Andererseits konnte der Aufwand gegenüber dem Voranschlag um CHF 0,4 Millionen gesenkt werden. Die Kostensenkung resultiert aus vorübergehenden Einsparungen bei den Personalkosten (CHF 1,4 Mio.). Dagegen wirken Mehrkosten aus der Personalrekrutierung aufgrund der erhöhten Fluktuation im Personalbereich (CHF 0,1 Mio.), aus den Debitorenverlusten (CHF 0,35 Mio.), den EDV-Kosten im Zusammenhang mit der LSWA (CHF 0,35 Mio.) und nicht budgetierten EDV-Kosten für die Datenverarbeitung BEDAG (CHF 0,15 Mio.).

Investitionsrechnung (IR)

Der Saldo der Investitionsrechnung schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 0,25 Millionen besser ab.

Dieses Ergebnis resultiert einerseits aus Einnahmen aperiodischer Rückerstattungen von Gemeinde- und Bundesbeiträgen an die Lichtsignalanlagen (CHF 0,35 Mio.) und aus der Rückabwicklung des Projektes Bistrada (CHF 0,5 Mio.)

Andererseits überstiegen die Ausgaben den Budgetbetrag. Die massgebliche Differenz basiert auf einer Umbuchung der Schiffs- und Liegeplätze der früheren Bernischen Hafengebäude AG aus der Bilanz des SVSA in die Bilanz der Finanzverwaltung. Die Umbuchung wurde im Rahmen des Saldobudgets vorgenommen (CHF 0,55 Mio.). Durch die vollständige Rückabwicklung des Projektes Bistrada mussten Arbeiten aus dem Jahre 2000, welche im Zusammenhang mit der Einführung der Anwendungen FABER/FAK (Fahrberechtigungsregister / Führerausweis in Kreditkartenformat) innerhalb der Anwendung SUSAs erbracht wurden, nachträglich bezahlt werden. Die Zahlungen wurden im Rahmen des Saldobudgets vorgenommen.

Contrôle des prestations

Aucune analyse des prix exigés par d'autres loueurs de places d'amarrage n'a été effectuée en 2001. Les données nécessaires à une éventuelle augmentation des prix pour certaines places d'amarrage, établies en fonction de la situation du marché, seront disponibles au printemps 2002.

GP Perception des taxes sur la circulation routière et sur la navigation

Contrôle des finances

Le solde du groupe de produits présente un excédent de 0,17 million de francs par rapport à celui qui était prévu au budget. Les recettes ont augmenté de 0,54 million de francs et les coûts ont diminué de 0,37 million de francs. L'augmentation des recettes est due à une indemnisation supplémentaire accordée par la Confédération pour la perception des redevances sur le trafic des poids lourds, à un surplus d'émoluments perçus en rapport avec le retrait de permis de circulation en raison de non paiement des taxes sur la circulation routière ainsi qu'aux recettes comptables relevant de la perception des redevances sur le trafic des poids lourds. L'augmentation des coûts est notamment due au fait, qu'au budget du produit Perception des taxes sur la circulation routière, il n'a pas été prévu une somme suffisante pour les frais de personnel et les frais de port.

Contrôle des prestations

Le rendement brut de la taxe sur la circulation routière s'élève à 289,1 millions de francs. Les frais de perception s'élèvent à 4,0 millions de francs, ce qui correspond à 1,4 pour cent du rendement brut. La norme fixée a été respectée.

GP Organisation de la circulation routière/signalisation

Contrôle des finances

Le solde du groupe de produits a diminué de 0,16 million de francs par rapport à celui qui était prévu au budget. Les recettes ont augmenté de 0,01 million de francs et les coûts de 0,15 million de francs. Les coûts supplémentaires sont dus à un surplus de travaux de marquage.

Contrôle des prestations

Le degré de satisfaction de la clientèle n'est déterminé que périodiquement. Un nouveau sondage n'est prévu que dans trois ans environ.

Compte de fonctionnement (CF)

Le solde du compte de fonctionnement présente un excédent de 337,5 millions de francs, soit un résultat supérieur de 6,1 millions de francs à celui qui était prévu au budget. Etant donné que ce résultat, figurant sous le poste des charges, comprend également l'excédent des comptes spéciaux (0,4 mio CHF), le solde inscrit au budget a effectivement pu être amélioré de 8,7 millions de francs.

Ce résultat est dû à des recettes plus élevées pour les taxes sur la circulation routière (6,5 mio CHF), des indemnités de la Confédération relatives aux coûts dus à la perception des redevances sur le trafic des poids lourds (0,2 mio CHF) et des recettes plus élevées sur les émoluments (1,9 mio CHF). Les recettes supplémentaires sur les émoluments sont notamment dues à la délivrance irrégulière d'autorisations spéciales, aux autorisations devant être délivrées pour les courses de véhicules de 40 tonnes (0,4 mio CHF), aux expertises supplémentaires (0,7 mio CHF), au nombre plus élevé de mesures administratives (0,1 mio CHF) ainsi qu'à l'augmentation du nombre de délivrances de permis de circulation (0,25 mio CHF).

Les coûts ont pu, d'autre part, être réduits de 0,4 million de francs. Cette réduction résulte des économies temporaires réalisées dans les charges de personnel (1,4 mio CHF). Des coûts plus élevés sont dus au recrutement de personnel, dus à une fluctuation accrue (0,1 mio CHF), aux pertes sur débiteurs (0,35 mio CHF), aux coûts TED dus à la RPLP (0,35 mio CHF) et aux coûts TED n'étant pas prévus au budget et relevant du traitement des données BEDAG (0,15 mio CHF).

Compte des investissements (CI)

Le solde du compte des investissements présente un excédent de 0,25 million de francs par rapport à celui qui était prévu au budget.

D'une part, ce résultat est dû aux recettes relevant du remboursement irrégulier des contributions allouées par les communes et la Confédération pour les installations de signaux lumineux (0,35 mio CHF) et à la liquidation du projet Bistrada (0,5 mio CHF).

D'autre part, les coûts ont dépassé ceux qui étaient prévus au budget. La différence est essentiellement due au transfert des places d'amarrage de la "Hafenbau SA", relevant du bilan de l'OCRN, au bilan de l'administration des finances. Ce transfert a été effectué dans le cadre du budget des soldes (0,55 mio CHF). La suppression du projet Bistrada a eu pour conséquence que certains travaux, ayant été effectués en relation avec l'introduction des applications FABER/FAK (registre des personnes habilitées à conduire / permis de conduire sous forme de cartes de crédit), intégrées aux applications SUSAs, ont dû être payés après coup. Ces versements ont été effectués dans le cadre du budget des soldes.

Rechnung 2001**Produktegruppe Zulassung zum Strassenverkehr**

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

Rechtsgrundlage

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Fahrzeugführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Fahrzeugen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Strassen geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung
Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator

DB-Rechnung
Dito
Dito
DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)
Dito

Standard

161 Prozent
166 Prozent
163 Prozent
151 Prozent
> 100 Prozent
158 Prozent

Ziel 2

Betriebssicherheit bei Fahrzeugen
Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen.

Dito
Dito
Dito

Indikator

Periodizitätsrückstand
Rückstand in Anzahl Personenwagen
Dito
Dito
Dito

Standard

Ca. 104 000 Personenwagen
75 000 Personenwagen
82 000 Personenwagen
88 312 Personenwagen
< 80 000 Personenwagen
92 105 Personenwagen

Kommentar zu den Veränderungen*Kostendeckung*

Gegenüber dem Vorjahr ist der Kostendeckungsgrad um sieben Prozent höher ausgefallen. Die Veränderung resultiert vor allem aus den Mehreinnahmen in den Bereichen Fahrzeugprüfungen, Fahrzeugausweisen und Sonderbewilligungen (40t-Kontingentsfahrten).

Compte 2001**Groupe de produits: admission à la circulation routière**

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises de véhicules automobiles, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs et monitrices de conduite.

Base légale

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de véhicules routiers ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules permet d'assurer un trafic plus sûr, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité. Elles doivent également être fournies de manière décentralisée et économique. Elles doivent enfin répondre aux besoins de la clientèle conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

1997	Couverture des coûts.
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Calcul de la contribution marginale.
1998	idem
1999	idem
2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4).
2001	idem

Norme

1997	161 pour cent
1998	166 pour cent
1999	163 pour cent
2000	151 pour cent
V/B 2001	> 100 pour cent
2001	158 pour cent

Objectif 2

1997	Véhicules aptes à la circulation.
1998	Observer la périodicité légales des expertises de véhicules routiers.

1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Retard dans les expertises.
1998	Retard pour le nombre de voitures de tourisme à expertiser.
1999	Idem
2000	Idem
2001	Idem

Norme

1997	Environ 104 000 voitures de tourisme
1998	75 000 voitures de tourisme
1999	82 000 voitures de tourisme
2000	88 312 voitures de tourisme
V/B 2001	< 80 000 voitures de tourisme
2001	92 105 voitures de tourisme

Commentaire des écarts*Couverture des coûts*

Le degré de couverture a augmenté de 7 pour cent par rapport à l'année précédente. Cette augmentation est notamment due aux recettes plus élevées réalisées dans le secteur des expertises et dans celui des permis de circulation et des autorisations spéciales (trajets des véhicules de 40 tonnes).

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen

Im Jahr 2001 wurden rund 108 500 Personenwagen geprüft. Zur Zeit beträgt der Rückstand 92 105 Personenwagen. Der Standard konnte um 12 105 Personenwagen nicht eingehalten werden. Die Gründe liegen bei den eingeschränkten Prüfungskapazitäten und der Priorisierung der Prüfungen bei schweren Motorwagen im Hinblick auf die bevorstehende Umsetzung des Landverkehrsabkommens CH/EU.

Respect de la périodicité prévue par la loi

Environ 108 500 voitures de tourisme ont été contrôlées en 2001. Le retard accumulé s'élève actuellement à 92 105 voitures de tourisme. La norme prévue de 12 500 n'a pas pu être atteinte. Cela tient aux capacités restreintes et à la priorité accordée aux expertises de véhicules à moteur lourds, en raison de la mise en oeuvre de l'accord sur les transports terrestres conclu entre la Confédération suisse et la Communauté européenne.

Rechnung 2001**Produktegruppe Zulassung zum Schiffsverkehr**

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Rechtsgrundlage

Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Schiffsführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Gewässern geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung
Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator

DB-Rechnung
Dito
Dito
DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)
Dito

Standard

85 Prozent
78 Prozent
95 Prozent
96 Prozent
> 80 Prozent
84 Prozent

Ziel 2

Betriebssicherheit bei Schiffen
Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Schiffsprüfungen.

Dito
Dito
Dito

Indikator

Periodizitätsrückstand
Rückstand in Prozenten des zur Prüfung fälligen Schiffsbestandes

Dito
Dito
Dito

Standard

38 Prozent
42 Prozent
31 Prozent
32 Prozent
Rückstand < 35 Prozent
34 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen*Kostendeckung*

Der Kostendeckungsgrad verschlechterte sich gegenüber dem Vorjahr um zwölf Prozent. Dies ist auf ein neues Umlageverfahren zurückzuführen. Nach vier Erfahrungsjahren mit der Kostenrechnung wurden auf Budget und Rechnung 2001 die Erhebungsgrundlagen für die Umlageschlüssel allgemeine Verwaltungs-, Porto- und EDV-Kosten an die neusten Erkenntnisse angepasst. Die Produktegruppe wurde dadurch zusätzlich belastet.

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Schiffsprüfungen

Im Jahr 2001 wurden rund 2 200 Schiffsprüfungen durchgeführt. Der Standard konnte mit 34 Prozent eingehalten werden.

Compte 2001**Groupe de produits: admission à la navigation**

Examens des conducteurs et conductrices de bateaux et inspections de bateaux, permis de conduire pour bateaux et permis de navigation.

Base légale

Loi fédérale sur la navigation intérieure.

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de bateaux ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux permet d'assurer une navigation plus sûre, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité. Elles doivent également être fournies de manière décentralisée et économique. Elles doivent enfin répondre aux besoins de la clientèle conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

1997	Couverture des coûts.
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Calcul de la contribution marginale.
1998	idem
1999	idem
2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4).
2001	idem

Norme

1997	85 pour cent
1998	78 pour cent
1999	95 pour cent
2000	96 pour cent
V/B 2001	> 80 pour cent
2001	84 pour cent

Objectif 2

1997	Bateaux aptes à la navigation.
1998	Observer la périodicité légale pour les inspections de bateaux.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Retard dans les inspections.
1998	Observer la périodicité légale pour les inspections de bateaux.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	38 pour cent
1998	42 pour cent
1999	31 pour cent
2000	32 pour cent
V/B 2001	Retard < 35 pour cent
2001	34 pour cent

Commentaire des écarts*Couverture des coûts*

Le degré de couverture a diminué de 12 pour cent par rapport à l'année précédente, ce qui est dû à un nouveau système de répartition. Suite aux expériences réalisées avec l'application de la comptabilité analytique durant quatre ans, les données relatives à la saisie des clés de répartition pour l'administration globale, les frais de port et les coûts TED, ont été adaptées aux dernières connaissances acquises. D'où un surplus de charges pour le groupe de produits.

Respect de la périodicité des inspections

2 200 bateaux ont été contrôlés en 2001. La norme de 34 pour cent a pu être respectée.

Rechnung 2001**Produktgruppe Administrative Massnahmen/Rechtsdienst**

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)
Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG)

Übergeordnete Ziele

Durch ein rechtsstaatlich korrektes Verfahren sind Massnahmen anzuordnen, welche auffällige Fahrzeuglenkerinnen und -lenker künftig zu einem korrekten Verhalten im Strassenverkehr motivieren und ungeeignete Fahrzeuglenkerinnen und -lenker vorübergehend oder dauernd vom Verkehr fernhalten.

Ziel

Kostendeckung
Teilweise Kostendeckung nach Verursacherprinzip durch Gebühren
Dito
Dito
Dito

Indikator

DB-Rechnung
Dito
Dito
DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)
Dito

Standard

44 Prozent
47 Prozent
54 Prozent
59 Prozent
> 40 Prozent
59 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen*Kostendeckung*

Der Kostendeckungsgrad ist mit dem Vorjahreswert identisch. Die Anzahl der Ausweiszüge stieg weiter an (587). Die Komplexität der Verfahren nimmt aufgrund der rechtlichen Vorgaben und der Gerichtspraxis im Beschwerdefall beständig zu. Der Personalbestand wurde deshalb erhöht.

Compte 2001**Groupe de produits: Mesures administratives/service juridique**

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions prises dans le cadre de la procédure d'opposition.

Bases légales

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).
Loi fédérale sur la navigation intérieure.
Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA).

Objectifs prioritaires

Des mesures appropriées, prononcées selon les principes de droit en vigueur, doivent permettre d'inciter les conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions à se comporter correctement à l'avenir dans le trafic routier et de retirer momentanément ou pour toujours dudit trafic les conducteurs et conductrices incorrigibles.

Objectif

1997	Couverture des coûts.
1998	Couverture partielle des coûts grâce à la perception d'émoluments.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Calcul de la contribution marginale.
1998	idem
1999	idem
2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4).
2001	idem

Norme

1997	44 pour cent
1998	47 pour cent
1999	54 pour cent
2000	59 pour cent
V/B 2001	> 40 pour cent
2001	59 pour cent

Commentaire des écarts*Couverture des coûts*

Le degré de couverture est identique à celui de l'année précédente. Le nombre des retraits de permis de conduire a augmenté (587). La complexité des procédures s'intensifie en raison des prescriptions légales et la jurisprudence appliquées pour les recours. L'effectif du personnel a, par conséquent, été augmenté.

Rechnung 2001

Produktgruppe Schiffs Liegeplätze

Vermietung und Unterhalt der Schiffs Liegeplätze.

Rechtsgrundlage

Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe

Übergeordnete Ziele

Durch die Vermietung von Schiffs Liegeplätzen soll die Ordnung an den Gewässern sichergestellt werden. Schiffs Liegeplätze werden nach einheitlichen Kriterien an die Kantonsbevölkerung vergeben.

Ziel

Konkurrenzfähigkeit / Rendite
 Marktorientierte Preisgestaltung
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator

DB-Rechnung/Marktanalyse
 Marktanalyse
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

Pkanton = Pmax
 Mietpreise liegen im oberen Drittel
 Nicht erhoben
 Mietpreise liegen im oberen Drittel vergleichbarer Plätze Dritter

 Mieten im oberen Drittel des Preises vergleichbarer Plätze Dritter

 Nicht erhoben

Kommentar zu den Veränderungen

Marktorientierte Preisgestaltung

Im Jahr 2001 wurde keine Umfrage zur Preisgestaltung bei anderen Schiffs Liegeplatzanbietern durchgeführt. Die Entscheidungsgrundlagen, ob die Preise für einzelne Anlagen aufgrund der Marktsituation angehoben werden sollen, liegen im Frühjahr 2002 vor.

Compte 2001

Groupe de produits: places d'amarrage

Location et entretien des places d'amarrage.

Base légale

Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux.

Objectifs prioritaires

La location des places d'amarrage doit permettre d'assurer une disposition ordonnée sur les voies de navigation. Les places d'amarrage sont louées aux personnes domiciliées dans le canton de Berne selon des critères uniformes.

Objectif

1997	Compétitivité / rentabilité.
1998	Prix déterminés par le marché.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Calcul de la contribution marginale/étude du marché.
1998	Etude du marché.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	Pkanton = Pmax
1998	Les loyers se situent dans le tiers supérieur.
1999	Non relevée.
2000	Les locations se situent dans le tiers supérieur des locations comparables exigées par des tiers.
V/B 2001	Loyers situés dans le tiers supérieur des prix exigés par des tiers pour des places d'amarrage comparables à celles du canton.
2001	Non relevée.

Commentaire des écarts

Prix déterminés par le marché

Aucune analyse des prix exigés par des tiers n'a été effectuée en 2001. Les données nécessaires à une éventuelle augmentation des prix pour certaines places d'amarrage, établie en fonction de la situation du marché, seront disponibles au printemps 2002.

Rechnung 2001**Produktgruppe Bezug von Verkehrssteuern**

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe
Verordnung über die Schwerverkehrsabgabe
Verordnung über die Benützung von Nationalstrassen

Übergeordnete Ziele

Korrekte und transparente Berechnung und Rechnungstellung der Verkehrssteuern sowie Durchsetzen eines vollständigen und termingerechten Steuereingangs.

Ziel 1: aufgehoben.**Ziel 2**

Effizienter Steuerbezug
Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator

Bezugsaufwand
Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

1,3 Prozent
1,5 Prozent
1,3 Prozent
1,4 Prozent
Max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer

1,4 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen*Effizienter Steuerbezug*

Der Bruttoertrag der Strassenverkehrssteuer beträgt CHF 289,1 Millionen. Der Bezugsaufwand beläuft sich auf CHF 4,0 Millionen. Dies entspricht 1,4 Prozent des Bruttoertrages. Der Standard ist eingehalten.

Compte 2001**Groupe de produits: perception de la taxe sur la circulation routière et sur la navigation**

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux et des redevances fédérales sur la circulation routière.

Bases légales

Loi sur l'imposition des véhicules routiers.
Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux.
Ordonnance réglant la redevance sur le trafic des poids lourds.
Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales.

Objectifs prioritaires

Calcul et facturation corrects et explicites des impôts cantonaux sur les véhicules routiers. Assurer la rentrée complète des impôts dans les délais impartis.

Objectif 1: annulé**Objectif 2**

1997	Perception efficiente de l'impôt.
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Frais de perception.
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	1,3 pour cent
1998	1,5 pour cent
1999	1,3 pour cent
2000	1,4 pour cent
V/B 2001	Au maximum 2 pour cent du rendement brut de la taxe sur la circulation routière.
2001	1,4 pour cent

Commentaire des écarts*Perception efficiente des impôts*

Le rendement brut s'élève à 289,1 millions de francs. Les coûts dus à la perception des taxes s'élèvent à 4,0 millions de francs, ce qui correspond à 1,4 pour cent du rendement brut. La norme prévue a pu être atteinte.

Rechnung 2001

Produktgruppe Verkehrsorganisation/Signalisation

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
 Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die bedürfnisgerechte Anordnung von verständlichen Signalisationsmassnahmen sowie zweckmässiger Markierungen soll ein sicherer, flüssiger und umweltschonender Verkehr auf den bernischen Strassen sichergestellt werden. Gefahrenstellen sollen frühzeitig erkannt und beseitigt werden.

Ziel 1: aufgehoben

Ziel 2

Beratung der Gemeinden.
 Kundenzufriedenheit bei der Beratung der Gemeinden in verkehrstechnischen Belangen.
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator

Bedürfnisabklärungen
 Kundenbefragung
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

Nicht erhoben
 98 Prozent
 Nicht erhoben
 Nicht erhoben
 90 Prozent Kundenzufriedenheit
 Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern
 Nicht erhoben

Kommentar zu den Veränderungen

Beseitigung von Gefahrenstellen

Die Kundenzufriedenheit wird nur periodisch eruiert. Eine weitere Erhebung ist ca. in drei Jahren vorgesehen.

Compte 2001

Groupe de produits: organisation de la circulation routière/signalisation

Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance des communes et conseil dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

Bases légales

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).
 Loi fédérale sur la navigation intérieure.

Objectifs prioritaires

Une mise en place de signaux simples, répondant à des besoins réels, doit permettre un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique sur le réseau routier bernois. Les sources de danger doivent être reconnues et supprimées à temps.

Objectif 1: annulé

Objectif 2

1997	Conseil aux communes.
1998	Satisfaction de la clientèle au niveau du conseil technique des communes.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Définition des besoins.
1998	Sondage auprès de la clientèle.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	Non relevée.
1998	98 pour cent
1999	Non relevée.
2000	Non relevée.
V/B 2001	90 pour cent des clients sont satisfaits.
2001	Financement par les impôts cantonaux sur les véhicules routiers.
2001	Non relevée.

Commentaire des écarts

Elimination des sources de danger

Le degré de satisfaction de la clientèle n'est relevé que périodiquement. Un nouveau sondage est prévu dans environ trois ans.

FIN	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		FIN
4710 Finanzverwaltung	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4710 Administration des Finances
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	617 033 608	801 392 800	633 529 390	167 863 410 -	20.9 -	Charges
Ertrag	406 972 886	387 541 600	294 372 879	93 168 721 -	24.0 -	Revenus
Saldo	210 060 722 -	413 851 200 -	339 156 511 -	74 694 689 +	18.0 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	1 154 937	4 500 000	4 178 411	321 589 -	7.1 -	Dépenses
Einnahmen	111 807 478	130 000 000	188 351 040	58 351 040 +	44.9 +	Recettes
Saldo	110 652 541 +	125 500 000 +	184 172 629 +	58 672 629 +	46.8 +	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	210 060 722 -	413 851 200 -	339 156 511 -	74 694 689 +	18.0 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	41 336 581 -	3 502 670 -	24 008 364 +	27 511 034 +	785.4 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	251 397 303 -	417 353 870 -	315 148 147 -	102 205 723 +	24.5 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	289 573 217	448 197 370	352 154 160	96 043 210 -	21.4 -	Coûts
Erlöse	38 175 914	30 843 500	37 006 013	6 162 513 +	20.0 +	Rendements
Saldo	251 397 303 -	417 353 870 -	315 148 147 -	102 205 723 +	24.5 -	Solde
PG Konzernführung						GP Gestion du groupe
Kosten	253 860 697	411 113 045	314 447 340	96 665 705 -	23.5 -	Coûts
Erlöse	37 469 067	30 250 000	36 415 603	6 165 603 +	20.4 +	Rendements
Saldo	216 391 630 -	380 863 045 -	278 031 737 -	102 831 308 +	27.0 -	Solde
PG Finanzinformationssystem						GP Système d'info. financières
Kosten	8 355 532	9 063 490	8 869 887	193 603 -	2.1 -	Coûts
Erlöse	114 768	1 500	255	1 245 -	83.0 -	Rendements
Saldo	8 240 764 -	9 061 990 -	8 869 632 -	192 358 +	2.1 -	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	27 356 988	28 020 835	28 836 933	816 099 +	2.9 +	Coûts
Erlöse	592 079	592 000	590 155	1 845 -	0.3 -	Rendements
Saldo	26 764 909 -	27 428 835 -	28 246 778 -	817 944 -	3.0 +	Solde

FIN	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung		FIN
				zum Voranschlag		
4710 Finanzverwaltung	Compte	Budget	Compte	Ecart par rapport au budget		4710 Administration des Finances
	2000	2001	2001	CHF	2001	
	CHF	CHF	CHF		%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	41 336 581 -	3 502 670 -	24 008 364 +	27 511 034 +	785.4 -	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	108 150 -	101 760 -	102 050 -	290 -	0.3 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	12 820 -	12 000 -	13 415 -	1 415 -	11.8 +	Intérêts
Abschreibungen	95 330 -	89 760 -	88 635 -	1 125 +	1.3 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	130 980 -	113 360 -	100 880 -	12 480 +	11.0 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	86 460 -	86 460 -	73 980 -	12 480 +	14.4 -	Loyers
Übrige	44 520 -	26 900 -	26 900 -	0	0.0	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	41 097 451 -	3 287 550 -	24 211 294 +	27 498 844 +	836.5 -	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen Laufende Rechnung	67 543 +	34 650 +	108 804 +	74 154 +	214.0 +	Acquisitions du compte de fonctionnement
Post-Kosten	10 777 242 +	0	0	0		Frais postaux
Abschreibungen Staat	232 866 331 +	247 319 900 +	254 290 876 +	6 970 976 +	2.8 +	Amortissements Etat
Dividenden	0	0	0	0		Dividendes
Buchgewinne	78 974 140 -	45 000 000 -	19 893 472 -	25 106 528 +	55.8 -	Gains comptables
Erträge Beteiligungen	0	0	0	0		Revenus de participations
Zinsen Dotationskapital	2 200 000 -	1 100 000 -	2 200 000 -	1 100 000 -	100.0 +	Intérêts sur le capital de dotation
Anteil Gewinn SNB	160 847 186 -	160 950 000 -	160 531 185 -	418 815 +	0.3 -	Part bénéfice BNS
Staatsgarantie	4 149 690 -	4 300 000 -	4 168 210 -	131 790 +	3.1 -	Garantie de l'Etat
Gemeindebeiträge gemäss Sanierungsbeitragsgesetz	39 132 635 -	39 110 900 -	39 809 439 -	698 539 -	1.8 +	Contributions des communes selon loi sur la contribution d'assainissement
Entnahmen aus Fonds	154 915 -	181 200 -	83 242 -	97 958 +	54.1 -	Prélèvements sur fonds
Verschiedene Gutschriften	0	0	2 838 -	2 838 -		Bonifications diverses
Überschuss Besondere Rechnung	650 000 +	0	700 000 +	700 000 +		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	4 200 000 -	4 200 000 -		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzverwaltung Produktgruppen (PG)

Die Kostenrechnung weist einen Saldo von CHF -315,1 Millionen aus und schliesst mit CHF 102,2 Millionen besser als budgetiert ab.

PG Konzernführung

Finanzcontrolling

CHF 102,2 Millionen < Budgetsaldo: Die Hauptabweichung liegt im Produkt Tresorerie begründet. Indem die Geldaufnahme nicht über Anleihen, sondern zum überwiegenden Teil über kostengünstigere Darlehen und Privatplatzierungen erfolgte, fielen die Kapitalbeschaffungskosten tiefer aus als budgetiert (CHF -21,2 Mio.). Ebenfalls bedeutend weniger musste für Passivzinsen aufgewendet werden (CHF -74,2 Mio.). Dieser Minderaufwand ist einerseits auf den tieferen Stand der Schulden und andererseits auf die günstiger als budgetierte Refinanzierung fälliger Kredite zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Ziel 1/Wurde sistiert. Ziel 2/Die Termine konnten eingehalten werden. Ziel 3/Die kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich lag mit -0,6 Basispunkten (Bp) wiederum deutlich unter der Vorgabe von < 3 Bp. Ziel 4/Ebenfalls erfüllt wurde das Ziel der kostengünstigen Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich. Erreicht wurden 4,7 Bp gegenüber der Vorgabe von < 7 Bp.

PG Finanzinformationssystem

Finanzcontrolling

CHF 0,2 Millionen < Budgetsaldo

Leistungscontrolling

Ziel 1/Eine Aussage ist noch nicht möglich, da die Benutzerzufriedenheit erstmals ermittelt worden ist. Der Zufriedenheitsgrad beträgt 77 Prozent (FIS) bzw. 92 Prozent (FIS-Support). Ziel 2/Sistiert infolge Organisationsänderung.

PG Dienstleistungen

Finanzcontrolling

CHF 0,8 Millionen > Budgetsaldo: Hauptursache für die Budgetabweichung ist die Periodenabweichung der angefallenen Kosten für das Projekt NEF2000. Die effektiven Ausgaben 2001 basieren auf der Etappierung des bewilligten Verpflichtungskredites und nicht auf den Vorgaben des Voranschlags 2001.

Leistungscontrolling

Ziel 1/Sämtliche zum Ziel erhobenen Termine konnten 2001 eingehalten werden. Ziel 2/Die Qualitätsgarantie konnte im direkten Finanzausgleich (Anzahl gutgeheissener Beschwerden = 0), im indirekten Finanzausgleich (Reklamationen = 0), in der Schulung (Zufriedenheitsgrad der Kursteilnehmer = 91 %), bei den Aufträgen Dritter (keine schriftlichen Reklamationen = 0) und im Sanierungsgesetz (Anzahl gutgeheissener Beschwerden = 0) eingehalten werden.

Allgemeines

Mit Entscheidung des Finanzdirektors vom 22. November 2000 wurde die Abteilung Finanzplanung ab 1. Januar 2001 organisatorisch in das Generalsekretariat der Finanzdirektion integriert. Dieser Entscheid hat zur Konsequenz, dass die Produkte Konzern-Voranschlag und Konzern-Finanzplan nicht mehr in der Verantwortung der Finanzverwaltung liegen. Das Produkt Planungsapplikation hingegen wird weiterhin im Rahmen der Berichterstattung der Finanzverwaltung geführt, weil diese Funktionalität ein Teil des Finanzinformationssystems ist.

Laufende Rechnung (LR)

Der Saldo (Laufende Rechnung 2001) schliesst mit einem Aufwandüberschuss von CHF 339,2 Millionen ab. Die Saldoverbesserung von CHF 74,7 Millionen erklärt sich hauptsächlich wie folgt:

Sachgruppe 31 (CHF -21,2 Mio.): Der Minderaufwand fällt schwerwiegend bei den Kapitalbeschaffungskosten an. Das Neugeld wurde zum überwiegenden Teil über Darlehen aufgenommen, die geringere Kapitalbeschaffungskosten verursachen als Anleihen, denen das Budget zugrundelag.

Sachgruppe 32 (CHF -74,2 Mio.): Dieser Minderaufwand resultiert ungefähr zu gleichen Teilen aus dem tieferen Stand der langfristigen Schulden und aus der günstigeren Refinanzierung fälliger Kredite.

Sachgruppe 33 (CHF -72,6 Mio.): Die Abschreibungen wurden auf den Bilanzbeständen der Anlagen per 31. Dezember 2000 berechnet; diese lagen im Budgetierungszeitpunkt noch nicht vor. Somit resultierte ein Minderaufwand.

Sachgruppe 42 (CHF -14,2 Mio.): Dieser Minderertrag geht zur Hauptsache auf die Buchgewinne zurück. Sie fielen tiefer als budgetiert aus, weil weniger Aktien der BEKB und keine Aktien der BKW verkauft wurden.

Sachgruppe 49 (CHF -79,6 Mio.): Minderertrag. Siehe Begründung Sachgruppe 33.

Commentaire des écarts de l'Administration des finances Groupes de produits (GP)

Le calcul des coûts se clôt sur un solde de CHF -315,1 millions, résultat ainsi meilleur de CHF 102,2 millions au montant budgété.

GP Gestion du groupe

Controlling des finances

CHF 102,2 millions < solde budgétaire: le principal écart concerne le produit Trésorerie. Pour se procurer des fonds, on n'a pas recouru à des emprunts publics, mais principalement à des prêts de consommation plus favorables et à des placements privés, réduisant ainsi le coût du financement de CHF 21,2 millions par rapport au budget. Les intérêts passifs sont eux aussi nettement inférieurs au budget (CHF -74,2 mio) : d'une part le niveau de la dette est en-deçà des prévisions et d'autre part les crédits échus ont pu être refinancés à des conditions plus favorables que prévu.

Controlling des prestations

Objectif 1/Suspendu. Objectif 2/Les délais ont été tenus. Objectif 3/Avec -0,6 point de base (pb), les emprunts à court terme à des coûts avantageux sont à nouveau nettement inférieurs à la norme de < 3 pb. Objectif 4/Les emprunts à moyen et à long termes ont également été réalisés à des coûts avantageux, obtenant 4,7 pb par rapport à la norme de < 7 pb.

GP Système d'informations financières

Controlling des finances

CHF 0,2 million < solde budgétaire

Controlling des prestations

Objectif 1/Il est encore impossible de se prononcer car la satisfaction des utilisateurs a été déterminée pour la première fois. Le degré de satisfaction atteint 77 pour cent (FIS) et 92 pour cent (support FIS). Objectif 2/ Suspendu suite à un changement dans l'organisation.

GP Prestations de services

Controlling des finances

CHF 0,8 million > solde budgétaire: cet écart s'explique principalement par le changement de période comptable des coûts du projet NOG 2000 par rapport aux prévisions. Les dépenses effectives de 2001 se fondent sur les étapes fixées dans le crédit d'engagement et non sur les consignes du budget 2001.

Controlling des prestations

Objectif 1/Tous les délais concernant cet objectif ont été tenus en 2001. Objectif 2/La garantie de la qualité a été assurée dans la péréquation financière directe (réclamations = 0), la formation (degré de satisfaction des élèves = 91%), les mandats de tiers (aucune réclamation écrite) et la loi d'assainissement (nombre de recours admis = 0).

Généralités

Par décision du Directeur des finances du 22 novembre 2000, la section Planification financière a été intégrée au Secrétariat général de la Direction des finances au 1^{er} janvier 2001. Conséquence : les produits Budget du groupe et Plan financier du groupe ne relèvent plus de la responsabilité de l'Administration des finances. Le produit Application de la planification en revanche, fait toujours partie intégrante du compte rendu de l'Administration des finances parce que cette fonctionnalité constitue une partie du système d'informations financières.

Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement 2001 dégage un excédent de charges de CHF 339,2 millions. L'amélioration de CHF 74,7 millions par rapport au budget s'explique comme suit:

Groupe de matières 31 (CHF -21,2 mio): cette diminution des charges concerne principalement le coût du financement. Pour se procurer des fonds, on a majoritairement recouru à des prêts de consommation qui entraînent un coût du financement moindre que les emprunts publics prévus au budget.

Groupe de matières 32 (CHF -74,2 mio): cette diminution des charges s'explique à peu près à parts égales par le niveau des dettes à long terme, inférieur aux prévisions, et le refinancement plus favorable des crédits échus.

Groupe de matières 33 (CHF -72,6 mio): les amortissements ont été calculés sur les montants des immobilisations inscrits au bilan au 31 décembre 2000 et ceux-ci n'étaient pas encore disponibles lors de l'établissement du budget, ce qui explique la diminution des charges.

Groupe de matières 42 (CHF -14,2 mio): cette diminution des revenus résulte principalement de ce que les gains comptables sont inférieurs au montant budgété parce que moins d'actions de la BCBE et aucune action des FMB ont été vendues.

Groupe de matières 49 (CHF -79,6 mio): diminution des revenus, voir justification au groupe de matières 33.

Investitionsrechnung (IR)

Die Investitionsrechnung schliesst bei einem Einnahmenüberschuss von CHF 84,2 Millionen um CHF 58,7 Millionen besser ab. Die Differenz begründet sich dadurch, dass der ALV statt der lediglich budgetierten CHF 120,0 Millionen ein Betrag von CHF 178,8 Millionen zurückbezahlt werden konnte.

Compte des investissements (CI)

Le compte des investissements dégage un excédent de recettes de CHF 84,2 millions, l'amélioration de CHF 58,7 millions par rapport au budget s'expliquant par le fait que CHF 178,8 millions ont pu être remboursés à l'AC au lieu des CHF 120,0 millions budgétés.

Rechnung 2001**Produktgruppe Konzernführung**

Instrumente zur finanziellen Führung des Konzerns

RechtsgrundlageFHG Artikel 26, 27, 28 und 32
OrV FIN Art. 8**Übergeordnete Ziele**

- Die Instrumente der finanziellen Führung sind so zu gestalten, dass eine wirkungsorientierte Verwaltung entstehen und sich weiter entwickeln kann.
- Die zentrale Tresorerie wird sowohl im innerstaatlichen Verhältnis als auch in bezug auf das Asset- und Liability-Management nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen geführt.

Ziel 1–
Kostengünstige Erstellung der FührungsinstrumenteDito
Sistiert
Ablaufterminplanung mit Meilensteinen für den Voranschlagsprozess**Indikator**–
Kostenverlauf
Dito
Sistiert
Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 0149/00**Standard**–
Real konstante Kosten
Real konstante Kosten
Sistiert
Keine Abweichungen.
Sistiert infolge Organisationsänderung**Ziel 2**–
Fristgerechte Erstellung der Führungsinstrumente
Dito
Dito
Die Konzernrechnung konnte gemäss Abschlusskonzept dem GR in der Juni-Session zur Genehmigung vorgelegt werden**Indikator**–
Fristen
Dito
Dito
Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 2152/01**Standard**–
Fristen wurden eingehalten
Dito
VA – Fristen wurden nicht alle eingehalten
SR – Fristen wurden eingehalten
Keine Abweichungen
Dito**Ziel 3**–
Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich
Dito
Dito
Dito**Compte 2001****Groupe de produits Gestion du groupe**

Instruments de gestion financière du groupe

Base légaleLF art. 26, 27, 28 et 32
OO FIN art. 8**Objectifs prioritaires**

- Les instruments de gestion financière doivent être conçus de sorte à instaurer une administration orientée sur les résultats qui puisse ensuite continuer à se développer.
- La Trésorerie centrale est gérée selon les connaissances et les principes les plus récents, tant à l'intérieur de l'État qu'en ce qui concerne la gestion de l'actif et du passif.

Objectif 11997 –
1998 Elaboration des instruments de gestion selon un bon rapport qualité-prix
idem
1999 idem
2000 Suspendu
2001 Planification des délais du processus budgétaire comportant des objectifs intermédiaires**Indicateur**1997 –
1998 Evolution des coûts
1999 idem
2000 Suspendu
2001 Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 0149/00 n'ont pas été respectés**Norme**1997 –
1998 Coûts constants réels
1999 Coûts constants réels
2000 Suspendu
V/B 2001 Aucun écart
2001 Suspendu suite au changement d'organisation**Objectif 2**1997 –
1998 Elaboration des instruments de gestion dans les délais
1999 idem
2000 idem
2001 Conformément au concept de clôture des comptes, les comptes de groupe ont été soumis à l'approbation du Grand Conseil pendant la session de juin**Indicateur**1997 –
1998 Délais
1999 idem
2000 idem
2001 Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 1771/99 n'ont pas été respectés**Norme**1997 –
1998 Les délais ont été respectés.
1999 idem
2000 Budget : les délais n'ont pas tous été respectés
Compte d'Etat : les délais ont été respectés
V/B 2001 Aucun écart
2001 idem**Objectif 3**1997 –
1998 Emprunts à court terme à des coûts avantageux
1999 idem
2000 idem
2001 idem

Indikator

–
 All-in-Kosten über LIBOR
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

–
 – 3,5 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
 –1,4 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
 – 0,9 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
 < 8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
 < 3 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

Ziel 4

–
 Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator 1

Bei Standard-Anleihen = Graumarktabschlag vom Emissionspreis bei Eröffnung
 All-in-Kosten über Swapsatz

Standard 1

Sistiert (in Standard 2 integriert)
 < 8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
 < 7 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

Indikator 2

–
 Bei Darlehen / Privatplatzierungen = All-in-Kosten über Swapsatz

 Dito
 Dito
 Sistiert

Standard 2

–
 – 2,0 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
 Keine Darlehen aufgenommen
 + 2,5 Bp All-in-Kosten über Swapsatz
 Sistiert
 Sistiert

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1
 Infolge der Organisationsänderung ist dieses Ziel irrelevant geworden.

Ziel 2
 Das Ziel wurde erreicht.

Ziel 3
 Mit –0,6 Bp konnte die Vorgabe von 3 Bp übertroffen werden.

Ziel 4
 Ebenfalls besser als budgetiert (< 7 Bp) schloss das Ziel kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich 2001 ab (4,7 Bp).

Indicateur

1997 –
 1998 Coûts globaux supérieurs au LIBOR
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme

1997 –
 1998 – 3,5 points de base (moyenne annuelle pondérée)
 1999 – 1,4 point de base (moyenne annuelle pondérée)
 2000 – 0,9 point de base (moyenne annuelle pondérée)
 V/B 20001 < 8 points de base (moyenne annuelle pondérée)
 2001 < 3 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Objectif 4

1997 –
 1998 Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux

 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indicateur 1

2000 Pour les emprunts standards = perte de la valeur sur le marché gris par rapport au prix de l'émission lors de l'ouverture
 2001 Coûts globaux supérieurs au taux de swap

Norme 1

2000 Suspendu (intégré à la norme 2)
 V/B 2001 < 8 points de base (moyenne annuelle pondérée)
 2001 < 7 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Indicateur 2

1997 –
 1998 Pour les prêts / placements privés: coûts globaux supérieurs au taux de swap

 1999 idem
 2000 idem
 2001 Suspendu

Norme 2

1997 –
 1998 –2,0 points de base (moyenne annuelle pondérée)
 1999 Aucun prêt contracté.
 2000 Coûts globaux supérieurs au taux de swap + 2,5 points de base
 V/B 2001 Suspendu
 2001 Suspendu

Commentaires des écarts

Objectif 1
 Objectif devenu sans objet suite au changement d'organisation.

Objectif 2
 Objectif atteint.

Objectif 3
 Avec –0,6 pb, la consigne de 3 pb a été dépassée.

Objectif 4
 Le résultat de 4,7 pb est ici aussi meilleur que la norme budgétée (< 7 pb).

Rechnung 2001**Produktgruppe Finanzinformationssystem**

Informatiksystem für das Finanz- und Rechnungswesen des Kantons Bern.

Rechtsgrundlage

FHG Artikel 26, 27, 28 und 32
OrV FIN Art. 8

Übergeordnetes Ziel

Die Finanzinformationssysteme werden so konzipiert und unterhalten, dass die Grundlagen für Führungsinformationen benutzerfreundlich, rechtzeitig und umfassend zur Verfügung stehen.

Ziel 1

11 Stunden Betriebsdauer pro Arbeitstag
Betreuung und Optimierung der Applikationen Vollzug 1 + 2

Indikator

Verfügbarkeitsgrad der Applikationen
Anzahl Sitzungen SSC FIS

Standard

Sistiert
(Teilnahme FV) / (Anzahl Sitzungen) = 1
Besser als im Vorjahr

Ziel 2

Kostenstabilität
Rechtzeitige Zur-Verfügungstellung der Planungsinstrumente entsprechend der Meilensteine Voranschlag/Finanzplan (Sistiert infolge Organisationsänderung)

Indikator

Saldo der Kostenrechnung pro Rechnungsjahr
Anzahl Terminabweichungen

Standard

Sistiert
Keine Abweichungen
Sistiert

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1
Keine Bemerkungen

Ziel 2
Sistiert infolge Organisationsänderung

Allgemeines

Mit Entscheid des Finanzdirektors vom 22. November 2000 wurde die Abteilung Finanzplanung ab 1. Januar 2001 organisatorisch in das Generalsekretariat der Finanzdirektion integriert. Dieser Entscheid hat zur Konsequenz, dass die Produkte Konzern-Voranschlag und Konzern-Finanzplan nicht mehr in der Verantwortung der Finanzverwaltung liegen. Das Produkt Planungsapplikation hingegen wird weiterhin im Rahmen der Berichterstattung der Finanzverwaltung geführt, weil diese Funktionalität ein Teil des Finanzinformationssystems ist.

Compte 2001**Groupe de produits Système d'informations financières**

Système informatique utilisé pour la gestion des finances et la comptabilité du canton de Berne.

Base légale

LF art. 26, 27, 28 et 32
OO FIN art. 8

Objectifs prioritaires

La conception et la maintenance des systèmes d'informations financières sont telles que les utilisateurs peuvent avec facilité et en temps voulu trouver des bases exhaustives pour les informations de gestion.

Objectif 1

2000	11 heures d'exploitation par jour ouvré
2001	Encadrement et optimisation des applications Exécution 1 et 2

Indicateur

2000	Degré de disponibilité des applications
2001	Nombre de séances du SSC FIS

Norme

2000	Suspendu
V/B 2001	(participation AF) / (nombre de séances) = 1
2001	Mieux que l'année précédente.

Objectif 2

2000	Stabilité des coûts
2001	Mise à disposition des instruments de planification conformément aux délais prévus pour les objectifs intermédiaires du budget/plan financier (suspendu suite au changement d'organisation)

Indicateur

2000	Solde du calcul des coûts par exercice comptable
2001	Nombre de fois où les délais n'ont pas été respectés

Norme

2000	Suspendu
V/B 2001	Pas d'écart
2001	suspendu

Commentaires des écarts

Objectif 1
Aucune observation

Objectif 2
Suspendu suite au changement d'organisation

Commentaire général

Par décision du Directeur des finances du 22 novembre 2000, la section Planification financière a été intégrée au Secrétariat général de la Direction des finances au 1^{er} janvier 2001. Conséquence: les produits Budget du groupe et Plan financier du groupe ne relèvent plus de la responsabilité de l'Administration des finances. Le produit Application de la planification en revanche, fait toujours partie intégrante du compte rendu de l'Administration des finances parce que cette fonctionnalité constitue une partie du système d'informations financières.

Rechnung 2001

Produktgruppe Dienstleistungen

Erheben, Erfassen, Verwalten und Zurverfügungstellen von Daten bzw. Berechnen und Veröffentlichen von Grundlagen sowie Sicherstellung der Aus- und Weiterbildung.

Rechtsgrundlage

FHG Artikel 32
 OrV FIN Art. 8

Übergeordnete Ziele

- Dienstleistungen werden nach privatwirtschaftlichen Kriterien angeboten.
- Die Kenntnisse aller Personen im Finanz- und Rechnungswesen werden durch entsprechende Schulung laufend den neuesten Bedürfnissen angepasst.

Ziel 1

Einhaltung der Termine
 Termingerechte Auslieferung der Publikationen

Indikator

Termintreue
 Interner Terminplan

Standard

Abweichungen < 10 Tage
 Keine Abweichung
 Keine Abweichung

Ziel 2

Qualitätsgarantie
 Korrekte Berechnung

Indikator

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger
 Anzahl Reklamationen

Standard

Überdurchschnittlich
 Keine
 Keine

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1

Keine Bemerkungen

Ziel 2

Keine Bemerkungen

Allgemeines

Keine Bemerkungen

Compte 2001

Groupe de produits Prestations de services

Relever, saisir, gérer et fournir des données, calculer et publier des bases de données et garantir la formation et le perfectionnement professionnels.

Base légale

LF art. 32
 OO FIN art. 8

Objectifs prioritaires

- Les prestations de services sont offertes selon les critères en vigueur dans le secteur privé.
- Une formation permanente permet à toutes les personnes qui travaillent dans les finances et la comptabilité de compléter constamment leurs connaissances en fonction des dernières évolutions.

Objectif 1

2000	Respect des délais
2001	Publications livrées dans les délais

Indicateur

2000	Respect des délais
2001	Calendrier interne

Norme

2000	Ecarts < 10 jours
V/B 2001	Pas d'écart
2001	Pas d'écart

Objectif 2

2000	Garantie de la qualité
2001	Calcul correct

Indicateur

2000	Degré de satisfaction des bénéficiaires des prestations
2001	Nombre des réclamations

Norme

2000	Supérieur à la moyenne
V/B 2001	Aucune
2001	Aucune

Commentaire des écarts

Objectif 1

Aucune observation

Objectif 2

Aucune observation

Commentaire général

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart par rapport au budget		INS
4817 Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4817 Ecole Normale / Gymnase de Hofwil
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9 082 055	9 349 600	9 452 216	102 616 +	1.1 +	Charges
Ertrag	1 018 795	920 000	1 035 366	115 366 +	12.5 +	Revenus
Saldo	8 063 260 -	8 429 600 -	8 416 850 -	12 750 +	0.2 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	105 405	105 405 +		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	105 405 -	105 405 -		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	8 063 260 -	8 429 600 -	8 416 850 -	12 750 +	0.2 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1 820 280 -	2 030 100 -	1 916 506 -	113 594 +	5.6 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	9 883 540 -	10 459 700 -	10 333 356 -	126 344 +	1.2 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	11 002 579	11 379 700	11 345 915	33 785 -	0.3 -	Coûts
Erlöse	1 119 039	920 000	1 012 559	92 559 +	10.1 +	Produits
Saldo	9 883 540 -	10 459 700 -	10 333 356 -	126 344 +	1.2 -	Solde
PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung						GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire
Kosten	3 373 290	2 131 100	2 213 851	82 751 +	3.9 +	Coûts
Erlöse	31 591	22 900	12 996	9 904 -	43.2 -	Produits
Saldo	3 341 699 -	2 108 200 -	2 200 855 -	92 655 -	4.4 +	Solde
PG Gymnasiale Ausbildung						GP Formation gymnasiale
Kosten	5 851 337	7 465 300	7 305 724	159 576 -	2.1 -	Coûts
Erlöse	248 839	185 100	147 883	37 217 -	20.1 -	Produits
Saldo	5 602 498 -	7 280 200 -	7 157 841 -	122 359 +	1.7 -	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1 777 952	1 783 300	1 826 340	43 040 +	2.4 +	Coûts
Erlöse	838 609	712 000	851 680	139 680 +	19.6 +	Produits
Saldo	939 343 -	1 071 300 -	974 660 -	96 640 +	9.0 -	Solde
* Abgrenzungen:	1 820 280 -	2 030 100 -	1 916 506 -	113 594 +	5.6 -	* Régularisations:
Kalkulatorische Kosten:	69 610 -	72 300 -	90 407 -	18 107 -	25.0 +	Coûts prévisionnels:
Zinsen	11 542 -	12 900 -	15 529 -	2 629 -	20.4 +	Intérêts
Abschreibungen	58 068 -	59 400 -	74 878 -	15 478 -	26.1 +	Amortissements
Querschnittskosten:	2 026 538 -	2 026 900 -	2 011 761 -	15 139 +	0.7 -	Coûts transversaux:
Miete	1 973 700 -	1 973 600 -	1 964 244 -	9 356 +	0.5 -	Loyers
Übrige	52 838 -	53 300 -	47 517 -	5 783 +	10.8 -	Autres
Übrige Abgrenzungen:	275 868 +	69 100 +	185 662 +	116 562 +	168.7 +	Autres régularisations:
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	27 840 +	60 000 +	49 239 +	10 761 -	17.9 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	240 361 +		232 682 +	232 682 +		Excédent du compte spécial
Übriges	7 667 +	9 100 +	96 259 -	105 359 -	<999.9 -	Autres

Kommentar zu den Veränderungen des Staatlichen Seminars / Gymnasium Hofwil

Der Wandel vom Seminar zum Gymnasium Hofwil befindet sich in der Schlussphase. Im Seminar befinden sich seit August 2001 noch zwei Klassen im letzten Ausbildungsjahr. Im Gymnasium schlossen drei Klassen mit den Maturitätsprüfungen erfolgreich ab, während die erste Versuchsklasse zur Förderung besonderer Begabungen noch ein Jahr vor sich hat, da ihre gymnasiale Ausbildung auf vier Jahre erstreckt ist. Das Gymnasium hat damit die Zielgrösse von 15 Klassen erreicht. Der Belegungsengpass des Schuljahres 2000/2001 ist überwunden.

Das Interesse am Ausbildungsort Hofwil ist auch unter der neuen Schulleitung ungebrochen. Mit dem Abschluss des Umwandlungsprozesses im Sommer 2002 zeichnet sich eine Stabilisierung ab.

Produktgruppen (PG)

*PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung
Finanzcontrolling*

Die Besoldungskosten lagen im Voranschlag offensichtlich zu tief, weil die Auswirkungen der Abnahme von vier auf zwei Klassen nicht abschliessend beurteilt werden konnten. Es gab auch unvorhergesehene Überschneidungen mit der neuen Lehrerbildung, die sich finanziell auswirkten.

Leistungscontrolling

Da die Ausbildung in dieser Form ausläuft, wurde ab Beginn des Pilotprojekts aus Ressourcengründen auf ein Leistungscontrolling verzichtet.

PG Gymnasiale Ausbildung

Finanzcontrolling

Es fehlen immer noch verlässliche Kennzahlen. Dazu ist im Zeitpunkt des Voranschlags nicht abzuschätzen, ob eine oder zwei Quartalklassen aufgenommen werden. Diese Unsicherheiten führten zu einer Saldoverbesserung um 1,7 Prozent.

Leistungscontrolling

In den Entwicklungsschwerpunkten Maturaarbeit, Intensivwochen und beim Klassenzug zur Förderung der besonderen Begabungen sind die Zielsetzungen evaluiert und die nötigen Korrekturen eingeleitet worden. Für die Schulleitung stimmt die eingeschlagene Richtung.

PG Dienstleistungen

Finanzcontrolling

Die Saldoverbesserung von 9 Prozent ist auf eine optimale Auslastung des Internats und immer noch hohe Frequenzen im Verpflegungsbereich zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Die Leistungsziele sind erreicht, im Bereich Internat und Verpflegung wurden sie deutlich übertroffen.

Laufende Rechnung (LR)

Der Ertrag lag um 12,5 Prozent über dem Voranschlag, der Aufwand lediglich um 1,1 Prozent. So resultierte trotz allem eine Saldoverbesserung um 0,2 Prozent.

Investitionsrechnung (IR)

Ein neues EDV-Netzwerk in der ganzen Anlage erforderte die Anschaffung von Aktivkomponenten im Serverbereich und ein zusätzlicher Informatik-Ausbildungsraum bedingte die Anschaffung der nötigen Hard- und Software.

Commentaire des écarts de l'école normale de Hofwil / gymnase de Hofwil

La transformation de l'école normale en gymnase est dans sa phase finale. Deux classes de l'école normale ont commencé leur dernière année d'études en août 2001. Trois classes du gymnase ont terminé leurs études en passant l'examen de maturité alors que la première classe pilote accueillant des élèves particulièrement doués a encore une année à faire. Pour ces élèves, la formation gymnasiale dure quatre ans. Le gymnase a donc atteint la taille préconisée de 15 classes. Les problèmes de capacité d'accueil de l'année scolaire 2000/2001 font donc partie du passé.

L'intérêt pour le site de formation de Hofwil demeure intact, même après le changement à la tête de l'établissement. La situation se stabilisera probablement à l'été 2002, une fois le processus de transformation terminé.

Groupes de produits (GP)

*GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire
Controlling des finances*

Les frais de traitement ont manifestement été évalués trop bas dans le budget parce qu'il n'était alors pas encore possible d'évaluer précisément l'incidence de la réduction du nombre de classes de quatre à deux. D'autres chevauchements imprévus avec la nouvelle formation du personnel enseignant ont aussi eu une incidence financière.

Controlling des prestations

Comme cette formation est vouée à disparaître sous cette forme, on a renoncé dès le lancement du projet à un controlling des prestations, par manque de ressources financières.

GP Formation gymnasiale

Controlling des finances

Des données empiriques fiables font toujours défaut. Lors de l'établissement du budget, il n'est pas possible de savoir s'il y aura une ou deux classes de 9^e année gymnasiale. Grâce à ces inconnues, le solde a été amélioré de 1,7 pour cent.

Controlling des prestations

Les résultats obtenus dans les domaines importants du travail de maturité, des semaines intensives et des classes accueillant des élèves particulièrement doués ont été évalués, les mesures ont été prises pour procéder aux corrections nécessaires. Pour la direction de l'établissement, l'orientation prise est la bonne.

GP Prestations de services

Controlling des finances

L'amélioration de 9 pour cent du solde peut être imputée au taux d'occupation optimal de l'internat ainsi qu'à la fréquence d'utilisation des possibilités de restauration.

Controlling des prestations

Les objectifs en matière de prestations sont atteints, ils sont même largement dépassés dans le domaine de l'internat et de la restauration.

Compte de fonctionnement (CF)

Le rendement a dépassé le budget de 12,5 pour cent, les charges de 1,1 pour cent seulement. Le solde a finalement été amélioré de 0,2 pour cent.

Compte des investissements (CI)

Il a fallu acquérir le matériel et les logiciels nécessaires pour installer un nouveau réseau informatique desservant tout l'établissement, acquérir parallèlement des éléments d'actif dans le domaine du serveur et aménager une salle supplémentaire pour l'enseignement de l'informatique.

Rechnung 2001**Produktgruppe Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung**

Auslaufende 5-jährige Vollzeit-Ausbildung zur Primarlehrerin bzw. zum Primarlehrer mit Unterrichtsberechtigung auf der Primarstufe und Sekundarstufe I (Realschule) sowie mit weitgehender Studienberechtigung an schweizerischen Universitäten.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
und ergänzende Verordnungen
Kantonale Grundlagen zum Studienplan 1981, 1982

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von breit angelegter Allgemeinbildung und praxisnaher Berufsbildung.

Ziel 1

–
Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden kohärenten höheren Allgemeinbildung
Dito
Dito
Dito

Indikator

–
Lernziele gemäss Lehrplan und Semesterplänen
Dito
Dito
Dito

Standard

–
Die Promotions- und Patentierungsbedingungen wurden erfüllt
Dito
Dito
Erfüllung der Promotion- und Patentierungsbedingungen
Die Promotions- und Patentierungsbedingungen wurden erfüllt

Ziel 2

–
Vermittlung bzw. Erwerb der fachlichen, psychologischen und didaktischen Grundlagen für die Unterrichtstätigkeit in der Primar- und Realschule.
Dito
Dito
Dito

Indikator

–
Unterrichtspraxis
Dito
Dito
Dito

Standard

–
Es konnten keine relevanten Rückmeldungen eingeholt werden
Nicht erhoben
Nicht erhoben
Positive Rückmeldungen aus der beruflichen Praxis bestätigen die erfolgreiche Unterrichtstätigkeit
Nicht erhoben.

Kommentar zu den Veränderungen

Die Ausbildung läuft aus. Aus Ressourcengründen ist ein Qualitätsmanagement in diesem Bereich nicht möglich.

Compte 2001**Groupe de produits Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire**

Formation de cinq ans à temps plein selon l'ancienne législation, sanctionnée par un brevet permettant d'enseigner dans le cycle primaire et dans le cycle secondaire I (école générale). L'obtention de ce brevet d'enseignement donne également accès à de nombreuses filières de formation dans les universités suisses.

Base légale

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires
Plan d'études des écoles normales et documents afférents, 1981, 1982

Objectifs prioritaires

Une formation associant une vaste culture générale aux connaissances nécessaires à l'exercice de la profession.

Objectif 1

–
Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente
idem
idem
idem

Indicateur

–
Objectifs d'apprentissage figurant dans le plan d'études et les plans d'études semestriels
idem
idem
idem

Norme

–
Les conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement ont été remplies
idem
idem
Le personnel enseignant ainsi formé doit satisfaire aux conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement
Les conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement ont été remplies

Objectif 2

–
Acquisition des connaissances de base nécessaires en psychologie, en didactique et dans les différentes matières enseignées à l'école primaire et à l'école générale.
idem
idem
idem

Indicateur

–
Pratique de l'enseignement
idem
idem
idem

Norme

–
Aucune information pertinente n'a pu être obtenue
Aucune donnée
Aucune donnée
Les succès enregistrés en classe témoignent des compétences de l'enseignant ou de l'enseignante
Aucune donnée

Commentaire des écarts

La formation sous cette forme va disparaître. Faute de moyens nécessaires, la gestion de la qualité n'est pas possible dans ce domaine.

Rechnung 2001

Produktgruppe Gymnasiale Ausbildung

4- bzw. 5-jähriger Ausbildungsgang mit Maturitätsabschluss

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.95
 Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die
 Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR)
 vom 16.1.95/15.2.95
 Rahmenlehrplan EDK
 Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von
 theoretischwissenschaftlichen und ästhetisch-künstlerischen Elementen.

Ziel 1

–
 Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden, kohärenten höheren
 Allgemeinbildung zur Vorbereitung für weiterführende tertiäre oder
 andere anspruchsvolle Ausbildungsgänge.

Dito
 Dito
 Dito

Indikator

–
 Anforderungen gemäss Lehrplan und Semesterlehrplänen

Dito
 Dito
 Dito

Standard

–
 Da die Ausbildung erst im Aufbau begriffen ist, gibt es noch keine
 schlüssigen Beurteilungen in Sachen Promotionen oder Maturitätsprü-
 fungen
 Die Aussage 1998 gilt für dieses Jahr unverändert.
 Die Aussage 1999 gilt auch für dieses Jahr unverändert.
 Erfüllung der Promotions- und Maturitätsbedingung

Die Promotionsbedingungen wurden mit wenigen Ausnahmen, die
 Maturitätsbedingungen restlos erfüllt.

Ziel 2

–
 Ermöglichen einer Kombination der gymnasialen Ausbildung mit einer
 parallelen Fachausbildung in den Bereichen Musik und Gestalten oder
 einer Karriere im Sport.

Dito
 Dito
 Dito

Indikator

–
 Lernziele der Partnerinstitutionen

Dito
 Dito
 Dito

Standard

–
 Die Versuchsklasse besteht erst seit August 1998. Auch hier gibt es
 also noch keine Beurteilung.
 Auch hier gilt die gleiche Aussage wie 1998.
 Die Aussage 98 und 99 gilt immer noch.
 Erfüllung der Anforderungen der Partnerinstitutionen.

Die Aussage 1998, 1999 und 2000 gilt immer noch.

Compte 2001

Groupe de produits Formation gymnasiale

Formation d'une durée de 4 à 5 ans sanctionnée par un certificat de
 maturité

Base légale

Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa)
 Ordonnance du Conseil fédéral / Règlement de la CDIP sur la
 reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM)
 du 16 janvier / 15 février 1995
 Plan d'études-cadre de la CDIP
 Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Une formation associant des connaissances théoriques et scientifiques à
 des éléments esthétiques et artistiques.

Objectif 1

–
 Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente permettant la
 poursuite d'études au niveau tertiaire ou l'acquisition d'une autre
 formation de haut niveau.

idem
 idem
 idem

Indicateur

–
 Exigences fixées dans le plan d'études et le plan d'études semestriel

idem
 idem
 idem

Norme

–
 Comme la formation est en préparation, il n'est pas encore possible
 d'émettre des conclusions en ce qui concerne les promotions ou les
 examens de maturité
 Le commentaire de 1998 reste valable pour cette année.
 Le commentaire de 1999 reste valable.
 Les étudiants doivent satisfaire aux critères de promotion et
 d'acquisition du certificat de maturité
 Les conditions de promotion ont été remplies en grande partie, les
 conditions d'obtention du certificat de maturité intégralement.

Objectif 2

–
 Permettre la combinaison d'une formation gymnasiale avec une
 formation spécialisée parallèle dans le domaine de la musique et des
 arts appliqués ou une carrière sportive.

idem
 idem
 idem

Indicateur

–
 Objectifs d'apprentissage des institutions partenaires

idem
 idem
 idem

Norme

–
 La classe pilote n'existe que depuis août 1998. Là aussi, il n'est pas
 encore possible de donner une appréciation.
 Là aussi, le commentaire de 1998 reste valable.
 Le commentaire de 1998 et de 1999 reste valable.
 Les étudiants doivent satisfaire aux exigences des institutions
 partenaires.
 Le commentaire de 1998, 1999 et de 2000 reste valable.

1997	–
1998	–
1999	idem
2000	idem
2001	idem
1997	–
1998	–
1999	idem
2000	idem
2001	idem
1997	–
1998	–
1999	idem
2000	idem
V/B 2001	idem
2001	idem
1997	–
1998	–
1999	idem
2000	idem
2001	idem
1997	–
1998	–
1999	idem
2000	idem
2001	idem
1997	–
1998	–
1999	idem
2000	idem
V/B 2001	idem
2001	idem

Kommentar zu den Veränderungen

Der Aufbau der gymnasialen Ausbildung mit musisch-pädagogischen Schwerpunkten ist abgeschlossen. Im Klassenzug zur Förderung besonderer Begabungen wird die erste Klasse im Sommer 2002 die Maturitätsprüfung ablegen und weitere Entscheidungsgrundlagen für die Beurteilung des Versuchs liefern. Das Gymnasium Hofwil ist unverändert gefragt. Das motiviert für die Zukunft.

Commentaires des écarts

La formation gymnasiale comprenant des options spéciales dans le domaine artistique et la pédagogie est dotée de sa structure définitive. Les élèves particulièrement doués réunis dans une classe spéciale passeront leur examen de maturité à l'été 2002, livrant ainsi de nouveaux éléments de décision importants pour l'évaluation de l'expérience pilote. Le gymnase de Hofwil a toujours la cote, c'est motivant pour l'avenir.

Rechnung 2001

Produktegruppe Dienstleistungen

Die Infrastruktur der Anlage Hofwil ermöglicht das Erbringen einer Palette von Dienstleistungen primär für die Angehörigen der Schule, aber auch für schulfremde Organisationen und Einzelpersonen.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
 Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
 und ergänzende Verordnungen

Übergeordnete Ziele

Bereitstellen der Infrastruktur mit Internat, Verpflegungsbetrieb und Gärtnerei für die Schule und deren optimale Auslastung neben dem normalen Betrieb.

Ziele

-
- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung
- Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild
- Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation
- Schülerinnen und Schüler erleben den Naturkreislauf und die naturnahe Produktion von Agrargütern am Schulort

Dito

- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung
 - Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild
 - Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation
- Dito

Indikator

- - Je nach Produkt
 - Kundenzufriedenheit
 - Auslastung
 - Kostendeckungsgrad
- Dito
 Dito
 Dito

Standard

-
 Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Bereich Beherbergung/Betreuung/Unterkunft wurde problemlos erreicht. Die durchschnittliche Auslastung des Internats betrug gute 91 Prozent. Die Qualität des historischen Ortsbildes entspricht den Vorstellungen. Der Aufwand entspricht dank grosser Sparanstrengungen im Sach- und Personalbereich recht genau dem Voranschlag. Die Erlöse konnten um 15 Prozent übertroffen werden. Einige Indikatoren und Standards müssen präziser definiert oder neu überdacht werden.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte gut gehalten werden. Die Auslastung betrug knapp 85 Prozent. Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte erneut gut gehalten werden. Das Internat war restlos ausgelastet (100 Prozent). Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

- > 80 Prozent Kundenzufriedenheit
- > 80 Prozent Auslastung
- Kostendeckungsgrad 70 Prozent (DB II)

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte noch einmal gut gehalten werden. Das Internat war erneut restlos ausgelastet (100 Prozent). Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

Kommentar zu den Veränderungen

Die Aufhebung der Gärtnerei mit der Umgestaltung der Produktionsflächen in Aufenthaltsbereiche für die grösser gewordene Schule hat sich verzögert, wird aber zu einem guten Abschluss kommen. Das Internat entspricht offensichtlich einem grossen Bedürfnis für die Randregionen und der Verpflegungsbetrieb erlaubt die Abläufe einer Tagesschule mit einem sehr kompakten Stundenplan.

Compte 2001

Groupe de produits Prestations de services

L'infrastructure de l'établissement de Hofwil permet de fournir des prestations de services aux membres de l'école mais aussi à des organisations et à des personnes tierces.

Base légale

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
 Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires

Objectifs prioritaires

L'école doit disposer d'un internat, d'un lieu de restauration et d'un établissement horticole. Ces installations doivent être rentabilisées en dehors de leur exploitation normale.

Objectifs

- - Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
 - Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux
 - Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur
 - Les élèves doivent être sensibilisés au cycle des saisons et peuvent observer la production agricole dans l'enceinte même de l'établissement
- idem
 idem
 idem

Indicateur

- - Selon le produit
 - satisfaction de la clientèle
 - exploitation complète des capacités disponibles
 - degré de couverture des coûts
- idem
 idem
 idem

Norme

-
- Le degré de satisfaction a été atteint sans problème dans le domaine de la restauration et dans les secteurs hébergement/ encadrement/ logement. L'utilisation moyenne des capacités disponibles de l'internat a atteint au moins 91 pour cent. La qualité du site historique répond aux attentes. Les charges correspondent assez exactement aux montants budgétés, grâce aux efforts d'économies dans les secteurs du personnel et des biens, services et marchandises. Les recettes ont été dépassées de 15 pour cent. Certains indicateurs et certaines normes doivent être définis plus précisément ou revus.
- Le degré de satisfaction a pu être largement maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'exploitation des capacités disponibles a tout juste atteint 85 pour cent. La couverture des coûts définitive a été atteinte.
- Le degré de satisfaction a de nouveau pu être maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'internat a fonctionné au maximum de sa capacité (100 %). Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.
- Degré de satisfaction > 80 pour cent
- Exploitation des capacités disponibles > 80 pour cent
- Degré de couverture des coûts de 70 pour cent (participation à la couverture du déficit II)
- Le degré de satisfaction a été aisément maintenu dans le domaine de la restauration et de l'internat (hébergement, encadrement). L'internat a fonctionné au maximum de sa capacité (100%). Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.

Commentaires des écarts

La suppression de l'établissement horticole liée au réaménagement des surfaces de production dans la zone de séjour pour répondre à l'agrandissement de l'école a pris un peu de retard, mais se fera comme prévu. L'internat répond manifestement à un besoin patent des régions périphériques et les possibilités de restauration permettent d'avoir une grille horaire très compacte pour l'école de jour.

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart par rapport au budget		INS
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4841 Centre Media Schulwarte, Berne
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 703 939	3 685 100	3 723 079	37 979 +	1.0 +	Charges
Ertrag	643 914	560 000	615 493	55 493 +	9.9 +	Revenus
Saldo	3 060 025 -	3 125 100 -	3 107 586 -	17 514 +	0.6 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	84 770	0	5 319	5 319 +		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	84 770 -	0	5 319 -	5 319 -		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	3 060 025 -	3 125 100 -	3 107 586 -	17 514 +	0.6 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	216 069 -	550 920 -	520 614 -	30 306 +	5.5 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	3 276 094 -	3 676 020 -	3 628 200 -	47 820 +	1.3 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	3 904 605	4 236 020	4 236 740	720 +	0.0 +	Coûts
Erlöse	628 511	560 000	608 540	48 540 +	8.7 +	Produits
Saldo	3 276 094 -	3 676 020 -	3 628 200 -	47 820 +	1.3 -	Solde
PG Verleih/Vermietung						GP Prêts et location
Kosten	3 251 314	3 547 470	3 582 815	35 345 +	1.0 +	Coûts
Erlöse	578 600	507 000	569 028	62 028 +	12.2 +	Produits
Saldo	2 672 714 -	3 040 470 -	3 013 787 -	26 683 +	0.9 -	Solde
PG Beratung/Kurse						GP Conseils et cours
Kosten	95 757	169 437	77 561	91 876 -	54.2 -	Coûts
Erlöse	1 026	0	848	848 +		Produits
Saldo	94 731 -	169 437 -	76 713 -	92 724 +	54.7 -	Solde
PG Medienwerkstatt						GP Atelier médias
Kosten	450 925	465 901	514 851	48 950 +	10.5 +	Coûts
Erlöse	22 683	20 000	25 402	5 402 +	27.0 +	Produits
Saldo	428 242 -	445 901 -	489 449 -	43 548 -	9.8 +	Solde
PG Medienverkauf						GP Vente de supports audiovisuels
Kosten	106 609	53 212	61 513	8 301 +	15.6 +	Coûts
Erlöse	26 202	33 000	13 262	19 738 -	59.8 -	Produits
Saldo	80 407 -	20 212 -	48 251 -	28 039 -	138.7 +	Solde
<i>*Abgrenzungen:</i>	216 069 -	550 920 -	520 614 -	30 306 +	5.5 -	<i>*Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	186 194 -	215 000 -	166 952 -	48 048 +	22.3 -	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	26 623 -	35 000 -	22 611 -	12 389 +	35.4 -	Intérêts
Abschreibungen	159 571 -	180 000 -	144 341 -	35 659 +	19.8 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	663 376 -	583 987 -	666 968 -	82 981 -	14.2 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	558 987 -	558 987 -	558 987 -	0	0.0	Loyers
Übrige	104 389 -	25 000 -	107 981 -	82 981 -	331.9 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	633 501 +	248 067 +	313 306 +	65 239 +	26.3 +	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	90 010 +	170 000 +	150 126 +	19 874 -	11.7 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Abgrenzung Baurechtzins	78 067 +	78 067 +	80 893 +	2 826 +	3.6 +	Régularisation droit de superficie
Überschuss Besondere Rechnung	465 424 +		82 287 +	82 287 +		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Kommentar zu den Veränderungen des Medienzentrums Schulwarte Bern

1. Betriebliche Schwerpunkte:

Forum 01: Das Medienzentrum Schulwarte Bern organisiert in Zusammenarbeit mit der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung eine fünfteilige Tagungsreihe unter dem Titel «Denken und Lernen in virtuellen und realen Welten». Mit diesen Veranstaltungen reagieren wir auf ein Kundenbedürfnis im Bereich Beratung.

Digitales Medienzentrum: Mit einer Kundenbefragung wurden auch die Bedürfnisse im Bereich Digitalisierung abgeklärt. Ein entsprechendes Angebot ist im Aufbau. Erste Projekte, die seit 2001 laufen: Unterrichtstipp, Fächernet, Kulturspur.

Jahresbericht: Wiederaufnahme der Verfassung von Jahresberichten

2. Finanzen:

Vertrag Kanton Solothurn: Der Vertrag aus dem Jahr 1998 wurde angepasst und bis Ende 2003 verlängert. Der pauschale Betriebsbeitrag wurde von jährlich CHF 80'000 auf CHF 46'000 reduziert. Die Nutzung durch Lehrkräfte aus dem Kanton Solothurn wird in Zukunft statistisch erhoben und ausgewertet.

Deckungsbeitrag: der Gesamt-DB 3 beläuft sich auf gut 14 Prozent, damit liegen wir 1 Prozent über dem budgetierten DB.

Produktgruppen (PG)

PG Verleih/Vermietung

Finanzcontrolling

Kostendeckung Voranschlag: 14 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 15,9 Prozent

Gründe für die Verbesserung:

Mehreinnahmen bei den Mahn- und Ausleihgebühren, Mehreinnahmen beim Geräteverleih.

Leistungscontrolling

Bei allen drei Produkten wurde auf Grund eingehender Fehlermeldungen die Kundenzufriedenheit gemessen. Alle Produkte haben den gesetzten Standard erreicht.

PG Beratung/Kurse

Finanzcontrolling

Kostendeckung Voranschlag: 0 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 1,1 Prozent

Gründe für die Verbesserung:

Weniger Kosten als budgetiert, Generierung von kleinen Erlösen durch zwei Kurse.

Leistungscontrolling

Gesetzter Standard: 70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer beurteilen Angebot und Qualität der Kurse als gut. Die Kurse wurden ausgewertet. Die Auswertung ergab, dass die Vorgabe erreicht wurde.

PG Medienwerkstatt

Finanzcontrolling

Kostendeckung Voranschlag: 4 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 4,9 Prozent

Die Verbesserung begründet sich vor allem in den gut ausgelasteten Fotolaborkursen.

Leistungscontrolling

Die vorgegebene durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze von 50 Prozent wurde nicht ganz erreicht. Es gibt allerdings Arbeitsplätze, die eine Auslastung von 97,2 Prozent ausweisen (Maximalwert), andere dagegen liegen bei 3,7 Prozent (Minimalwert). Das Angebot an Arbeitsplätzen darf sich jedoch nicht nur an der Nachfrage ausrichten, sondern muss auch unserem medienpädagogischen Auftrag entsprechen.

PG Medienverkauf

Finanzcontrolling

Kostendeckung Voranschlag: 62 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 21,6 Prozent

Sowohl der Print- als auch der Materialverkauf sind weiterhin rückläufig. Ausserdem sind die beiden Produkte zu klein und deshalb unbedeutend in ihrer Aussage. Ab 2002 werden die Produkte in andere Dienstleistungen integriert.

Leistungscontrolling

Beim Materialverkauf kann der Lagerbestand innerhalb eines Jahres umgesetzt werden, beim Verkauf der Printmedien nicht. Die Produktgruppe wird jedoch im 2002 aufgelöst bzw. in andere Produktgruppen integriert.

Commentaire des écarts du Centre Media Schulwarte, Berne

1. Exploitation:

Forum 01: En collaboration avec la Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung, le Centre Media Schulwarte Berne organise une série de séminaires en cinq parties intitulée «Denken und Lernen in virtuellen und realen Welten». C'est un moyen de répondre à la demande en matière de conseils.

Centre media numérisés: Une enquête auprès de la clientèle a permis de cerner les besoins en matière de numérisation. La mise en œuvre des services nécessaires est en cours. Les premiers projets – Unterrichtstipp, Fächernet, Kulturspur – fonctionnent depuis 2001.

Rapport de gestion: reprise de la rédaction de rapports de gestion.

2. Finances:

Contrat avec le canton de Soleure: Le contrat de 1998 a été adapté et prolongé jusqu'à la fin de 2003. La subvention d'exploitation forfaitaire annuelle a été réduite de CHF 80 000 à CHF 46 000. La fréquentation du Centre par des enseignants et des enseignantes du canton de Soleure fera désormais l'objet d'une statistique et d'une évaluation.

Taux de couverture: globalement, le taux de couverture 3 s'élève à un peu plus de 14 pour cent. Par rapport au budget, il est donc dépassé d'un pour cent.

Groupes de produits (GP)

GP Prêts et location

Controlling des finances

Couverture des coûts selon de budget: 14 pour cent

Couverture des coûts selon de compte d'Etat: 15,9 pour cent

Raisons de l'amélioration:

Recettes supplémentaires avec les taxes de rappel et de prêt, recettes supplémentaires avec la location d'appareils.

Controlling des prestations

La satisfaction des usagers clients a été évaluée en fonction des réclamations. Tous les produits ont atteint la norme fixée.

GP Conseils et cours

Controlling des finances

Couverture des coûts selon de budget: 0 pour cent

Couverture des coûts selon de compte d'Etat: 1,1 pour cent

Raisons de l'amélioration:

Coûts moins élevés que prévu au budget; quelques recettes en plus grâce à deux cours.

Controlling des prestations

Norme fixée: 70 pour cent des personnes participant à un cours qualifient de bonnes l'offre et la qualité du cours. Après évaluation des cours, la norme a été atteinte.

GP Atelier médias

Controlling des finances

Couverture des coûts selon de budget: 4 pour cent

Couverture des coûts selon de compte d'Etat: 4,9 pour cent

L'amélioration s'explique essentiellement par le taux de fréquentation élevé des cours de développement photographique.

Controlling des prestations

Les places de travail auraient dû être occupées en moyenne à 50 pour cent. Ce taux n'a pas été atteint. Certaines places ont été occupées à 97,2 pour cent (maximum) alors que d'autres ne l'étaient qu'à 3,7 pour cent (minimum). Le nombre de places de travail proposées ne peut cependant pas être fixé qu'en fonction de la demande, il doit aussi répondre à notre fonction en matière de pédagogie des médias.

GP Vente de supports audiovisuels

Controlling des finances

Couverture des coûts selon de budget: 62 pour cent

Couverture des coûts selon de compte d'Etat: 21,6 pour cent

Les ventes d'imprimés et de matériel continuent de régresser. Ces deux produits sont d'ailleurs trop peu importants, ne fournissent donc pas d'informations pertinentes. A partir de 2002, ils seront intégrés dans d'autres services.

Controlling des prestations

Le matériel en stock peut être écoulé en une année. Ce qui n'est pas le cas pour les supports imprimés. Ce groupe de produits sera supprimé en 2002, ou plus exactement intégré dans un autre groupe.

Laufende Rechnung (LR)

Es wurde ein bereinigter Saldoüberschuss von CHF 82 287 ausgewiesen. Der Aufwand liegt rund 1 Prozent unter dem Voranschlag, die Einnahmen liegen rund 10 Prozent höher als der Voranschlag. Mehreinnahmen sind vor allem bei den Mahngebühren zu verzeichnen.

Investitionsrechnung (IR)

Für das laufende Rechnungsjahr wurde ein Investitionskredit von CHF 25 000 bewilligt. Dieser Kredit diente der Optimierung und Anpassung der im letzten Rechnungsjahr ersetzten Telefonzentrale. Vom bewilligten Kredit wurde nur gut ein Fünftel benötigt. Das Investitionsprojekt ist damit abgeschlossen. Der Kredit ist auf dem Voranschlag nicht ersichtlich, weil er irrtümlicherweise noch auf der alten Dienststellennummer 4840.600 eröffnet wurde.

Compte de fonctionnement (CF)

L'excédent du solde obtenu finalement s'élève à CHF 82 287. Les charges sont inférieures au budget à raison d'un pour cent environ alors que les recettes lui sont supérieures d'environ 10 pour cent. La hausse des recettes provient principalement des émoluments de rappel.

Compte des investissements (CI)

Un crédit d'investissement de CHF 25 000 a été accordé pour l'exercice courant. Ce crédit a servi à optimiser et à adapter le central téléphonique remplacé durant l'exercice précédent. Mais seul un cinquième de la somme attribuée a été utilisé. Le projet d'investissement est donc bouclé. Le crédit n'apparaît pas dans le budget parce qu'il a encore été ouvert par erreur sur l'ancien numéro de compte 4840.600.

Rechnung 2001

Produktegruppe Verleih/Vermietung

Verleih/Vermietung von Dokumenten, Geräten und Räumlichkeiten.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet aktuelle Lehr- und Lernmittel mit hoher pädagogischer und didaktischer Qualität an.

Ziel 1

Erhöhung der Kundenzufriedenheit bezüglich inhaltlicher und technischer Qualität der Ausleihmedien und bezüglich kompetenter, rascher und freundlicher Bedienung.

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der inhaltlichen und der technischen Qualität der Ausleihmedien, sowie der Bereitstellung von Räumen.

Indikator

Verkürzung der Aufarbeitungszeit aller Ausleihmedien

Begründete Fehlermeldungen von Kundinnen und Kunden

Standard

Die Aufarbeitungszeiten wurden im 1. Halbjahr statistisch erfasst. Mit einer durchschnittlichen Aufarbeitungszeit von 5 Wochen wurde das Ziel mehr als erreicht.

- Produkt Dokumentenverleih: 60 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihungen
- Produkt Geräteverleih: 2 Fehlermeldungen bei 100 Ausleihen
- Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Buchungen
- Produkt Dokumentenverleih: der angestrebte Standard von 60 Fehlermeldungen auf 130 000 Ausleihen konnte erreicht werden. Damit liegt die Fehlerquote bei 0,5 Promille.
- Produkt Geräteverleih: der gesetzte Standard von 2 Fehlermeldungen auf 100 Geräteausleihen wurde erreicht, bzw. noch unterboten, da es über 100 Geräteausleihen gab.
- Produkt Raumvermietung: Der angestrebte Standard von 3 Fehlermeldungen auf 200 Verträge wurde erreicht. In Zukunft werden die Fehlermeldungen nicht mehr den Verträgen, sondern den Veranstaltungen gegenübergestellt.

Ziel 2

–
 Halten Kostendeckungsgrad
 Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad
 Dito
 Erreichen eines realistischen und konstanten Kostendeckungsgrades

Indikator

–
 Kostendeckungsgrad
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

–
 Per 31.12.98: 8,3 Prozent
 12 Prozent
 22,3 Prozent (DB 2)
 14 Prozent
 15,9 Prozent

Compte 2001

Groupe de produits Prêts et locations

Prêts et location de documents, d'appareils et de locaux.

Base légale

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique devra offrir des moyens d'enseignement et d'apprentissage d'une qualité didactique et pédagogique élevée.

Objectif 1

Satisfaction accrue de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique). Service plus compétent, plus rapide et plus convivial.

Grande satisfaction de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique) et aux locaux mis à sa disposition. Service compétent, rapide et convivial. Conseils de qualité.

Indicateur

2000 Raccourcissement du délai de préparation au prêt de tous les supports audiovisuels
 2001 Réclamations justifiées de la clientèle

Norme

Les délais de préparation ont fait l'objet d'une enquête statistique au cours du 1^{er} semestre 2000. Avec un délai moyen de 5 semaines, les objectifs ont été atteints au-delà des espérances.

- Produit Prêt de documents: 60 réclamations sur 130 000 prêts
- Produit Location d'appareils: 2 réclamations sur 100 prêts
- Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 réservations
- Produit Prêt de documents: la norme idéale de 60 réclamations sur 130 000 prêts n'a pas pu être atteinte. La quote d'erreur se monte donc à 0,5 pour mille.
- Produit Location d'appareils: la norme idéale de 2 réclamations sur 100 prêts d'appareils a été atteinte, même dépassée, puisque le nombre de locations a été supérieur à 100.
- Produit Location de locaux: la norme idéale de 3 réclamations sur 200 contrats a été atteinte. A l'avenir, les réclamations seront mises en parallèle avec le nombre de manifestations et plus avec le nombre de contrats.

Objectif 2

–
 1997 –
 1998 Respect du degré de couverture des coûts fixé
 1999 Degré satisfaisant de couverture des coûts
 2000 idem
 2001 Degré de couverture des coûts réaliste et constant

Indicateur

1997 –
 1998 Degré de couverture des coûts
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme

1997 –
 1998 8,3 pour cent au 31.12.1998
 1999 12 pour cent
 2000 22,3 pour cent (taux de couverture 2)
 V/B 2001 14 pour cent
 2001 15,9 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen

- Produkt Dokumentenverleih: auch in diesem Jahr ist es zu Mehreinnahmen bei den Mahn- und Ausleihgebühren gekommen. An sich eine etwas zwiespältige Entwicklung, da einerseits Erlöse generiert werden, andererseits die Bearbeitung der Mahnungen mit einem grossen Aufwand verbunden ist. Dazu kommt, dass durch die verspäteten Rückgaben die Nutzung des Materials eingeschränkt wird. Ein höherer Erlös wurde auch beim Beitrag des Kantons Solothurn erzielt. Hier konnte die alte vertragliche Regelung noch für ein weiteres Jahr geltend gemacht werden. Schliesslich führt die Indexierung des Beitrages des Landeskirchen zu weiteren Mehreinnahmen.
- Produkt Geräteverleih: Das Angebot an Geräten zur praktischen Medienarbeit konnte ausgebaut werden und erfreut sich zunehmender Nachfrage.
- Produkt Raumvermietung: Kostenseitig macht sich die Umstellung auf DB 3 bei diesem Produkt am meisten bemerkbar. Der kalk. Mietwert für die Raumvermietung erhöht die Kosten. Erlösseitig wurde der budgetierte Betrag nicht erreicht, weil die Räumlichkeiten durch den Veranstaltungszyklus «Forum 01» belegt waren und deshalb nicht erlösbringend vermietet werden konnten.

Commentaires des écarts

- Produit Prêt de documents: cette année encore, les recettes des émoluments de rappel et de prêt ont augmenté. Une évolution entraînant des effets opposés: plus de recettes d'une part, plus de travail d'autre part. En outre, les délais de restitution n'étant pas tenus par les utilisateurs, le matériel n'est pas utilisable de façon optimale. L'augmentation de la contribution versée par le canton de Soleure a aussi été à l'origine d'un revenu supplémentaire. Le contrat en question a pu être prolongé d'une année. Enfin, l'indexation de la contribution versée par les églises nationales a aussi produit une augmentation des recettes.
- Produit Location d'appareils: la palette des appareils disponibles pour les travaux pratiques a pu être élargie et la demande va grandissant.
- Produit Location de locaux: par rapport au taux de couverture estimé, c'est dans ce produit que l'évolution des coûts est la plus sensible. La valeur locative calculée s'accompagne d'une hausse des coûts. En ce qui concerne les recettes, le budget n'a pas été atteint parce que les locaux étaient utilisés pour le cycle «Forum 01» et ne pouvaient donc pas être rentabilisés par d'autres locations.

Rechnung 2001

Produktgruppe Beratung/Kurse

Beratungen und Kurse im Bereich Medientechnik, Medienpädagogik und Medienproduktion.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet bedarfsgerecht pädagogische und didaktische Beratungsangebote an.

Ziel 1

Hohe Anbieterzufriedenheit bezüglich Ausweitung des Kursangebotes, vorerst vor allem im praktischen Bereich (Anwenderkurse). Die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungen und Kurse bezüglich Angebotsstruktur und Qualität der Durchführung als sehr gut (Eigenbeurteilung)

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich des Kursangebotes

2000

2001

Indikator

Angebotsstruktur (Breite des Angebots) der Beratungen und Kurse (Eigenbeurteilung der Anbieter)

Angebot der Beratungen und Kurse

2000

2001

Standard

Die Kundenbefragung wurde für alle Dienstleistungen der Medienwerkstatt durchgeführt. Resultate siehe Produktgruppe 3 Medienwerkstatt.

70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer beurteilen das Angebot und die Qualität der Kurse als gut.

Die angebotenen Kurse wurden ausgewertet (angewendete Methode: Feedbackrunde am Schluss der Kurse). Der angestrebte Standard von 70 Prozent wurde gemäss den Rückmeldungen erreicht.

2000

V/B 2001

2001

Compte 2001

Groupe de produits Conseils et cours

Conseils et cours dans le domaine de la technique, de la pédagogie et de la production audiovisuelles.

Base légale

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectif prioritaire

Le Centre de documentation pédagogique propose des conseils sur mesure en matière de pédagogie ou de didactique.

Objectif 1

Organisateurs très satisfaits de l'élargissement de l'offre de cours surtout dans le domaine pratique. Les organisateurs – personnel de l'atelier médias – sont très satisfaits de la structure de l'offre et de la qualité de réalisation de leurs cours (auto-évaluation).

Haut degré de satisfaction quant à l'offre de cours

Indicateur

Structure de l'offre (éventail) des conseils et des cours (auto-évaluation des organisateurs).

Offre de conseils et de cours

Norme

L'enquête réalisée auprès de la clientèle a porté sur toutes les prestations de l'atelier médias. Résultats: voir le groupe de produits 3 (atelier médias).

70 pour cent des participants et participantes aux cours estiment que l'offre et la qualité des cours sont excellentes.

Les cours proposés ont été évalués (selon la méthode du feedback à la fin du cours). La norme idéale de 70 pour cent a été atteinte.

Ziel 2

–
 Realisierung eines Ertrages
 Dito
 Dito
 Realisierung eines dem neuen Konzept entsprechenden Ertrages

1997

1998

1999

2000

2001

Objectif 2

–
 Obtention de revenus
 idem
 idem
 Obtention de revenus découlant du nouveau projet

Indikator

–
 Kostendeckungsgrad
 Dito
 Dito
 Dito

1997

1998

1999

2000

2001

Indicateur

–
 Degré de couverture des coûts
 idem
 idem
 idem

Standard

–
 1 Prozent
 Knapp 4 Prozent
 1,4 Prozent (DB 2)
 0 Prozent
 1,1 Prozent

1997

1998

1999

2000

V/B 2001

2001

Norme

–
 1 pour cent
 Tout juste 4 pour cent
 1,4 pour cent (taux de couverture 2)
 0 pour cent
 1,1 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktgruppe Beratung / Kurse umfasst neu nur noch das Produkt «Kurse». Die Nachfrage nach Kursen zur praktischen Medienarbeit ist sehr gross. Ein entsprechendes Kursangebot anbieten zu können, ist aus personellen Gründen nur beschränkt möglich. Deshalb wurden, sozusagen als Versuch, zwei Videokurse mit externen Kursleitern durchgeführt. Die Erfahrungen aus dieser Kursform werden ausgewertet und für das Kurswesen 2003 in Form eines Kurskonzeptes umgesetzt.

Commentaires des écarts

Le groupe de produits Conseils et cours ne comprend désormais plus que le produit «cours». La demande en cours de travaux pratiques avec les médias est très importante. Les ressources humaines disponibles ne permettent de satisfaire cette demande qu'en partie. C'est pour cette raison que deux cours de vidéo ont été organisés avec des animateurs externes, pratiquement à titre d'essai. Les expériences faites seront évaluées et prises en compte dans le programme de cours 2003.

Rechnung 2001**Produktegruppe Medienwerkstatt**

Arbeitsplätze und Betreuung in der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet eine moderne technische Infrastruktur und kompetente Betreuung für die Medienwerkstatt an.

Ziel 1

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der technischen Qualität der Arbeitsplätze und fachlicher Kompetenz der Betreuenden.

Gute Auslastung der betreuten Arbeitsplätze.

IndikatorKundenzufriedenheit
Belegung der Arbeitsplätze**Standard**

Es wurde eine Kundenbefragung durch das Link Institut durchgeführt. Rund 160 Benutzerinnen und Benutzer der Medienwerkstatt wurden telefonisch befragt. Die Studie ergab, dass der gesetzte Standard von 70 Prozent zufriedene Kundinnen und Kunden erreicht wurde. Bei der «Infrastruktur» und bei der «Betreuung» wurden sogar «sehr zufriedene»-Werte über 70 Prozent erreicht.

Eine durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze von 50 Prozent
Die durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze beläuft sich auf Grund der Statistiken auf rund 40 Prozent.**Ziel 2**–
Erhöhung des Kostendeckungsgrades.
Realisierung eines Ertrags
Dito
Dito**Indikator**–
Kostendeckungsgrad
Kostendeckungsgrad
Dito
Dito**Standard**–
1,9 Prozent
5 Prozent
6,2 Prozent (DB 2)
4 Prozent
4,9 Prozent**Kommentar zu den Veränderungen**

- Produkt Arbeitsplätze MW: Die Vorgabe, eine durchschnittliche Belegung der Arbeitsplätze von 50 Prozent, wurde nicht ganz erreicht. Bei der Auswertung der Statistiken wurde jedoch festgestellt, dass es Arbeitsplätze gibt, die eine Auslastung von weit über 50 Prozent ausweisen (Maximalwert: 97,2 Prozent), andere dagegen liegen unter 10 Prozent (Minimalwert: 3,7 Prozent). Die Statistik trägt diesem Gefälle zuwenig Rechnung. Als Non-Profit-Institution sind wir ausserdem der Ansicht, dass sich das Angebot an Arbeitsplätzen nicht nur an der Nachfrage ausrichten darf. Selten angeforderte Arbeitsplätze sind im Sinne unseres medienpädagogischen Auftrages wichtig für eine breite Angebotsstruktur. Die Statistiken 2001 werden im neuen Jahr entsprechend ausgewertet und modifiziert.
- Produkt Fotolabor: Das Fotolabor gehört zu den Arbeitsplätzen, die mit rund 88 Prozent eine überdurchschnittliche Auslastung ausweisen, was sich auch bei den Erlösen ausgewirkt hat. Auch die Nachfrage nach Fotolaborkursen ist nach wie vor gross und kann auch abgedeckt werden.

Compte 2001**Groupe de produits Atelier médias**

Postes de travail et encadrement dans l'atelier médias.

Base légale

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique met à disposition une infrastructure technique moderne et un encadrement compétent au sein de l'atelier médias.

Objectif 1

Degré élevé de satisfaction de la clientèle quant à la qualité technique des postes de travail et la compétence technique du personnel d'encadrement.

Occupation maximale des postes de travail encadrés.

IndicateurSatisfaction de la clientèle
Occupation des postes de travail**Norme**

Le Link Institut a effectué un sondage auprès de la clientèle. Quelque 160 utilisateurs de l'atelier médias ont été sondés par téléphone. Les résultats montrent que la norme de satisfaction fixée à 70 pour cent a été atteinte. En ce qui concerne l'infrastructure et l'encadrement, le taux de satisfaction dépasse même les 70 pour cent.

Taux d'occupation moyen des postes de travail de 50 pour cent

D'après les statistiques, le taux d'occupation moyen des postes de travail est de 40 pour cent.

Objectif 2–
Augmenter le taux de couverture des coûts.
Obtention de revenus
Idem
Idem**Indicateur**–
Degré de couverture des coûts
Degré de couverture des coûts
Idem
Idem**Norme**–
1,9 pour cent
5 pour cent
6,2 pour cent (taux de couverture 2)
4 pour cent
4,9 pour cent**Commentaires des écarts**

- Produits Postes de travail des ateliers médias. L'objectif de 50 pour cent d'occupation n'a pas tout à fait été atteint. L'analyse des statistiques a toutefois démontré que certains postes sont occupés à nettement plus de 50 pour cent (97,2 pour cent au maximum) alors que d'autres ne le sont qu'à moins de 10 pour cent (3,7 pour cent au minimum). La statistique ne tient pas assez compte de cet énorme écart. En tant qu'entreprise à but non lucratif, nous sommes en outre d'avis que le nombre de postes de travail disponibles ne devrait pas être fixé seulement en fonction de la demande. Nous avons une mission à remplir en matière de pédagogie des médias et elle consiste aussi à proposer des postes de travail moins demandés. La statistique 2001 sera réévaluée l'année prochaine et modifiée en conséquence.
- Produit Développement photographique: le développement photographique compte parmi les postes de travail les plus utilisés (88 pour cent), ce qui se remarque aussi au vu des recettes. La demande pour des cours dans ce domaine est toujours aussi importante et il est possible d'y répondre.

Rechnung 2001**Produktgruppe Medienverkauf**

Verkauf von Medien aller Art und von Gebrauchsmaterial der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte führt ein aktuelles Angebot an Katalogen, Formularen, Video-Eigenproduktionen und Gebrauchsmaterialien der Medienwerkstatt.

Ziel 1

–
Laufende Aktualisierung des Angebotes.
Dito
Dito
Dito

Indikator

Kundenzufriedenheit
Umsetzung des Lagerbestandes

Standard

Die Kundenbefragung wurde für alle Dienstleistungen der Medienwerkstatt durchgeführt. Resultate siehe unter Produktgruppe 3 Medienwerkstatt.

Ein Jahr

Beim Materialverkauf Medienwerkstatt kann der Lagerbestand in der Regel innerhalb eines Jahres umgesetzt werden. Beim Verkauf des Gesamtkataloges MZSB wird dieser Wert nicht erreicht.

Ziel 2

–
Erhöhung des Kostendeckungsgrades.
Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad
Dito
Dito

Indikator

Kostendeckungsgrad
Dito
Dito
Dito

Standard

23,0 Prozent
20 Prozent
27,3 Prozent (DB 2)
62 Prozent
21,6 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Wie bereits im Vorjahr festgestellt, sind diese Produkte zu klein und deshalb auch nicht aussagekräftig. Bei den Printmedien ist vor allem der Verkauf des Gesamtkataloges rückläufig. Durch die Einführung der Internetrecherche, entspricht der gedruckte Katalog immer weniger einem Kundenbedürfnis. Beim Materialverkauf Medienwerkstatt bringen die Kundinnen und Kunden vermehrt eigenes Material mit. Ausserdem gehört der Materialverkauf als Dienstleistung grundsätzlich zum Produkt Arbeitsplätze Medienwerkstatt.

Deshalb wurde entschieden, diese Produktgruppe aufzulösen bzw. in das Produkt Arbeitsplätze MW (für den Materialverkauf MW) und das Produkt Dokumentenverleih (für den Printmedienverkauf) zu integrieren.

Umsetzung: ab 2002.

Compte 2001**Groupe de produits Vente de supports audiovisuels**

Vente de supports audiovisuels de toutes sortes et de matériel courant.

Base légale

Articles 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique tient à disposition et met régulièrement à jour des catalogues, formulaires et vidéos qu'il a réalisés lui-même, ainsi que du matériel courant.

Objectif 1

1997	–
1998	Mise à jour régulière de l'offre.
1999	Idem
2000	Idem
2001	Idem

Indicateur

2000	Satisfaction de la clientèle
2001	Ecoulement des stocks

Norme

2000	Le sondage réalisé auprès de la clientèle a porté sur toutes les prestations de l'atelier médias. Résultats: voir le groupe de produits 3 (atelier médias).
------	---

V/B 2000

2001	Le stock de l'atelier médias en supports audiovisuels peut normalement être écoulé en une année. Ce n'est par contre pas le cas pour le catalogue du Centre Media Schulwarte.
------	---

Objectif 2

1997	–
1998	Augmentation du taux de couverture des coûts.
1999	Degré satisfaisant de couverture des coûts
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	
1998	Degré de couverture des coûts
1999	idem
2000	idem
2001	Dito

Norme

1997	
1998	23,0 pour cent
1999	20 pour cent
2000	27,3 pour cent (taux de couverture 2)
V/B 2001	62 pour cent
2001	21,6 pour cent

Commentaires des écarts

Même conclusion que l'année dernière: ces produits sont trop peu importants pour être significatifs. Parmi les supports imprimés, le catalogue général perd du terrain, il ne se vend plus autant. Maintenant que la recherche est possible sur Internet, la version imprimée du catalogue répond de moins en moins à l'attente des clients. L'atelier médias vend aussi moins parce que les clients amènent de plus en plus souvent leur matériel. D'ailleurs, en tant que service, la vente de matériel fait en principe partie du produit postes de travail de l'atelier médias.

Il a donc été décidé de dissoudre ce groupe de produits en l'intégrant dès 2002 dans le produit postes de travail de l'atelier médias (pour la vente de supports de l'atelier médias) et dans le produit prêt de documents (pour la vente de supports imprimés).

Modification valable dès 2002.

BVE	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart par rapport au budget		TTE
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	CHF	2001 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14 120 107	15 805 400	14 770 762	1 034 638 -	6.5 -	Charges
Ertrag	40 772 109	41 531 000	41 543 419	12 419 +	0.0 +	Revenus
Saldo	26 652 002 +	25 725 600 +	26 772 657 +	1 047 057 +	4.1 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	9 270 602	11 370 000	5 865 133	5 504 867 -	48.4 -	Dépenses
Einnahmen	3 462 152	3 000 000	4 833 973	1 833 973 +	61.1 +	Recettes
Saldo	5 808 450 -	8 370 000 -	1 031 160 -	7 338 840 +	87.7 -	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Energie-Beiträge	6 409 143 +	6 000 000 +	2 383 659 +	3 616 341 -	60.3 -	Energie
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	26 652 002 +	25 725 600 +	26 772 657 +	1 047 057 +	4.1 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	40 464 238 -	39 045 600 -	38 784 608 -	260 992 +	0.7 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	13 812 236 -	13 320 000 -	12 011 951 -	1 308 049 +	9.8 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	16 347 961	17 788 000	16 047 653	1 740 347 -	9.8 -	Coûts
Erlöse	2 535 725	4 468 000	4 035 702	432 298 -	9.7 -	Produits
Saldo	13 812 236 -	13 320 000 -	12 011 951 -	1 308 049 +	9.8 -	Solde
PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten						GP Données techniques de l'économie hydraulique
Kosten	2 585 176	3 165 000	2 512 739	652 261 -	20.6 -	Coûts
Erlöse	386 258	444 000	454 835	10 835 +	2.4 +	Produits
Saldo	2 198 918 -	2 721 000 -	2 057 904 -	663 096 +	24.4 -	Solde
PG Abflussbewirtschaftung						GP Gestion de la régulation
Kosten	2 495 393	2 355 000	2 486 252	131 252 +	5.6 +	Coûts
Erlöse	176 578	173 000	175 282	2 282 +	1.3 +	Produits
Saldo	2 318 815 -	2 182 000 -	2 310 970 -	128 970 -	5.9 +	Solde
PG Wassernutzung ¹⁾						GP Utilisation des eaux¹⁾
Kosten	2 129 204	2 303 000	1 848 870	454 130 -	19.7 -	Coûts
Erlöse	603 394	764 000	631 486	132 514 -	17.3 -	Produits
Saldo	1 525 810 -	1 539 000 -	1 217 384 -	321 616 +	20.9 -	Solde
PG Energie						GP Energie
Kosten	6 494 508	7 138 000	6 701 853	436 147 -	6.1 -	Coûts
Erlöse	65 522	1 599 000	1 312 952	286 048 -	17.9 -	Produits
Saldo	6 428 986 -	5 539 000 -	5 388 902 -	150 098 +	2.7 -	Solde
PG Löschwasser						GP Eau d'extinction
Kosten	213 226	255 000	208 319	46 681 -	18.3 -	Coûts
Erlöse	240 000	240 000	240 000	0	0.0	Produits
Saldo	26 774 +	15 000 -	31 681 +	46 681 +	311.2 -	Solde

BVE	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		TTE
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
				CHF	%	
PG Juragewässerkorrektion						GP Correction des eaux du Jura
Kosten	1 929 892	1 851 000	1 576 110	274 890 -	14.9 -	Coûts
Erlöse	878 801	1 062 000	1 025 376	36 624 -	3.4 -	Produits
Saldo	1 051 091 -	789 000 -	550 734 -	238 266 +	30.2 -	Solde
PG Spezielle Produkte						GP Produits spéciaux
Kosten	500 562	721 000	713 510	7 490 -	1.0 -	Coûts
Erlöse	185 172	186 000	195 772	9 772 +	5.3 +	Produits
Saldo	315 390 -	535 000 -	517 738 -	17 262 +	3.2 -	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	40 464 238 -	39 045 600 -	38 784 608 -	260 992 +	0.7 -	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	5 183 809 -	4 843 990 -	5 616 040 -	772 050 -	15.9 +	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Mieten und Zinsen	2 085 329 -	4 843 990 -	2 220 880 -	2 623 110 +	54.2 -	Loyers et Intérêts
Abschreibungen	3 098 480 -	0	3 395 160 -	3 395 160 -		Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	941 948 -	795 365 -	810 972 -	15 607 -	2.0 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Verrechneter Personalaufwand	149 569 -	0	136 322 -			Charges de personnel
Mieten	257 065 -	795 365 -	257 065 -		0.0	Loyers
Verrechneter Sachaufwand	592 779 -	0	525 202 -			Biens, services et marchandises
Pauschale Löschwasser	15 000 -	0	15 000 -			Montant global pour eaux d'extinction
Querschnittserlöse	72 465 +	0	122 617 +			Produits traverseaux
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	35 879 859 -	34 975 000 -	34 049 110 -	410 997 -	1.2 +	<i>Autres régularisations:</i>
Wasserkraftzinsen (4341)	32 664 061 -	32 500 000 -	32 662 749 -	162 749 -	0.5 +	Droits de force hydraulique
Wassernutzungsgebühren (4342)	5 607 874 -	5 500 000 -	5 777 540 -	277 540 -	5.0 +	Droits d'eau d'usage
Konzessionen und Patente (4112)	1 107 448 -	225 000 -	195 709 -	29 291 +	13.0 -	Concessions et patents
Übertrag an Renaturierungsfonds 10 Prozent	3 266 406 +	3 250 000 +	3 266 275 +	16 275 +	0.5 +	Transfer de 10 pour cent des recettes au Fonds pour la régénération des eaux
Überschuss Besondere Rechnung	233 118 +	0	1 320 613 +	1 320 613 +		Excédent comptes spéciaux
<i>Übriges:</i>	1 541 378 +	1 568 755 +	1 691 514 +	122 759 +	7.8 +	<i>Autres:</i>
Umsatzbeteiligung 4112	1 192 +		5 871 +	5 871 +		Participation aux chiffres d'affaires 4112
Umsatzbeteiligung 4341	979 911 +		979 882 +	979 882 +		Participation aux chiffres d'affaires 4341
Umsatzbeteiligung 4342	167 910 +		173 326 +	173 326 +		Participation aux chiffres d'affaires 4342
Anschaffungen z.L. LR	234 665 +		410 395 +	410 395 +		Investissement à charge compte de fonct.
Abschreibungen Guthaben FV	22 675 +		15 553 +	15 553 +		Amortissement avoir financier
Betriebsbeiträge an Bund	135 006 +		171 263 +	171 263 +		Apport à la confédération
Differenz inkl. Rundung ²⁾	21 +		64 777 -	64 777 -		Différence inclus chiffres arrondis ²⁾
¹⁾ ohne Erlöse aus Wassernutzung (vgl. Produktgruppen-Umschreibung).						¹⁾ sans les produits de l'utilisation des eaux (voir description du groupe de produits).
²⁾ Differenz in den Querschnittskosten in Folge eines EDV-Fehlers in der Kostenrechnung.						²⁾ Différence dans les coûts transversaux suite à un erreur informatique dans le calcul des frais.

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Wasser- und Energie-wirtschaftsamtes

Produktgruppen (PR)

PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten

Finanzcontrolling

Im Budgetrahmen.

Leistungscontrolling

Die Notwendigkeit für hydrogeologische Untersuchungen wird überprüft. Die wichtigsten Gebiete sind untersucht. Die Einsparungen sind aus dem Leistungsabbau zu erklären.

PG Abflussbewirtschaftung

Finanzcontrolling

Im Budgetrahmen.

Leistungscontrolling

Es müssen noch Untersuchungen über die Umwelteinflüsse eines allfälligen Baggerung im Ausflussbereich des Thunersees fertiggestellt werden. Es entstanden gegenüber dem Budget Mehrkosten von ca. CHF 150 000.

PG Wassernutzung

Finanzcontrolling

Im Budgetrahmen

Leistungscontrolling

Kein Kommentar

PG Energie

Finanzcontrolling

Die Globalbeiträge des Bundes haben, obwohl im Budget zu hoch eingeschätzt, eine Entlastung im Subventionsbereich gebracht.

Leistungscontrolling

PG Löschwasser

Finanzcontrolling

Leistungscontrolling

Die Koordination hat sich im Rückblick bewährt. Der Vertrag WEA-GVB wurde verlängert und die Beiträge der GVB an die Löschwasseranlagen konnten erhöht werden.

PG Juragewässerkorrektur

Finanzcontrolling

Es wurden weniger externe Aufträge erteilt.

Leistungscontrolling

Der Zukauf von Maschinen hat die erwartete Wirkung. Gute Auslastung des Personals.

PG Spezielle Produkte

Finanzcontrolling

Im Budgetrahmen.

Leistungscontrolling

Kein Kommentar.

Laufende Rechnung (LR)

Erträge im Budgetrahmen. Weniger Aufwand als budgetiert. Gesamtergebnis positiv.

Investitionsrechnung (IR)

Infolge Sparbemühungen massiv weniger Subventionen für Energieinvestitionsbeiträge.

Commentaire des écarts de l'Office de l'économie hydraulique et énergétiques

Groupes de produits (GP)

GP Données techniques de l'économie hydraulique

Controlling des finances

Dans le cadre du budget

Controlling des prestations

Examen de la nécessité de procéder à des analyses hydrogéologiques. La plupart des domaines font l'objet d'examen. Les économies s'expliquent par la baisse des prestations.

GP Gestion de la régulation des eaux

Controlling des finances

Dans le cadre du budget

Controlling des prestations

Il faut encore procéder à des examens afin de connaître les effets écologiques d'un dragage éventuel dans la zone de déversement des eaux du lac de Thoune. De ce fait, le budget a été dépassé de CHF 150 000 environ.

GP Utilisation des eaux

Controlling des finances

Dans le cadre du budget

Controlling des prestations

Pas de commentaire

GP Energie

Controlling des finances

Les subventions globales de la Confédération, bien que surévaluées par le budget, ont permis de maîtriser la situation en matière de subventions.

Controlling des prestations

GP produits Eau d'extinction

Controlling des finances

Controlling des prestations

La coordination s'est avérée bonne. Le contrat OEHE-AIB a été prorogé et les subventions de l'AIB aux installations d'extinction ont été augmentées.

GP Correction des eaux du Jura

Controlling des finances

Moins de mandats externes

Controlling des prestations

L'achat de machines supplémentaires a l'effet attendu. Personnel bien utilisé.

GP Produits spéciaux

Controlling des finances

Dans le cadre du budget

Controlling des prestations

Pas de commentaire

Compte de fonctionnement (CF)

Revenus dans le cadre du budget. Moins de dépenses que ce qui a été inscrit au budget. Résultat global positif.

Compte des investissements (CI)

Par suite d'économies, moins de subventions pour les investissements énergétiques.

Rechnung 2001
Produktgruppe Wasserwirtschaftliche Sachdaten

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhandenen Daten.

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Artikel 39 ff., Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Systematische und kundenorientierte Sammlung und Verbreitung wasserwirtschaftlicher Daten aus dem Kanton Bern unter Beizug von geografischen Informationssystemen.

Ziel 1

Untersuchung Grundwassergebiete.
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator

Anzahl der untersuchten Gebiete
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

Die beiden Untersuchungen Simmental und Oberes Saanenland sind in Arbeit
 Die beiden Untersuchungen werden 1999 abgeschlossen
 Berichte sind abgeschlossen, zusätzlich wurde der Synthesebericht Seeland publiziert
 Die Untersuchung Grüental wurde in Angriff genommen
 Pro Jahr 1 laufende Untersuchung
 Es wurde keine neue Untersuchung gestartet.

Ziel 2

Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten.
 Dito

Indikator

Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser
 Dito

Standard

Das Jahrbuch wird letztmals in Buchform publiziert. Jahrbuch und Quartalsberichte zu den Grundwasserständen sind neu auf Internet abrufbar.
 Standard bleibt auf 3 Tagen, Daten auf Internet aktuell verbreiten, Ausbau Info auf Internet (Kurven, Regendaten).
 Jahrbuch ist jetzt auf CD erhältlich.

Compte 2001
Groupe de produits Données techniques de l'économie hydraulique

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation prévoyante des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques les plus importantes et analyse des données disponibles.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, articles 39 ss, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Collecte et diffusion des données de l'économie hydraulique du canton de Berne systématiques et orientées vers le client à l'aide de systèmes d'information géographique.

Objectif 1

1997	Contrôle des zones d'eaux souterraines.
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Nombre de zones contrôlées
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	Les deux études du Simmental et de la partie supérieure du Pays de Gessenay sont en cours.
1998	Les deux études seront achevées en 1999.
1999	Les rapports sont achevés, le rapport de synthèse du Seeland a en outre été publié
2000	Le contrôle de Grüental a été entamé.
V/B 2001	1 contrôle régulier par année
2001	Aucune nouvelle étude n'a été entreprise.

Objectif 2

2000	Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages.
2001	idem

Indicateur

2000	Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines
2001	idem

Norme

2000	L'annuaire a, pour la dernière fois, été publié sous la forme d'un livre. Il est désormais possible de consulter sur Internet l'annuaire et les rapports trimestriels sur le niveau des eaux souterraines.
V/B 2001	La norme est maintenue à 3 jours, diffusion des données actuelles sur Internet, élargissement de l'information à Internet (courbes, données pluviométriques).
2001	L'annuaire est désormais disponible sur disque compact.

Ziel 3

Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen

Dito

Dito

Dito

Dito

Dito

Indikator

Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen

Dito

Dito

Dito

Dito

Standard

Die Automatisierung wird programmgemäss fortgesetzt und verläuft nach Plan.

Es sollen nur noch automatische Stationen eingesetzt werden. Direkte Online-Verbindungen sorgen für hohe Aktualität

Dito

Kommentar zu den Veränderungen

Die Notwendigkeit für hydrogeologische Untersuchungen wird überprüft. Die wichtigsten Gebiete sind untersucht. Die Einsparungen sind aus dem Leistungsabbau zu erklären.

Objectif 3

Contribution active à l'alimentation en eau potable

idem

idem

idem

idem

idem

Indicateur

Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources

idem

idem

idem

idem

Norme

L'automatisation se poursuit selon le programme et les prévisions.

2000

V/B 2001

In ne devrait plus être utilisée que des stations automatisées. Des liaisons en ligne garantissent un haut degré d'actualité.

2001

idem

Commentaire des écarts

Examen de la nécessité de procéder à des examens hydrogéologiques. Les domaines les plus importants font l'objet d'examens. Les économies s'expliquent par la baisse des prestations.

Rechnung 2001

Produktgruppe Abflussbewirtschaftung

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz. Optimale Koordination mit den JGK-Kantonen NE, VD, FR und SO.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 4, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11, Buchstabe d.

Übergeordnete Ziele

Die Abflüsse und Seestände sind so zu bewirtschaften, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise bestmöglich Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden.

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

1997

1998
 1999
 2000
 2001

Objectif 1

Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et des 3 lacs situés au pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages.

idem
 idem
 idem
 idem

Indikator

Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

1997

1998
 1999
 2000
 2001

Indicateur

Absence de dégâts dus aux crues et aux étiages dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aar

idem
 idem
 idem
 idem

Standard

Eingehalten

Standard bei allen Ereignissen eingehalten

Der Standard konnte eingehalten werden und trotzdem entstanden die sehr grossen Überschwemmungen im Kanton Bern. Das Ziel der Verhinderung von Hochwasserschäden kann in derartigen Extremsituationen nicht erreicht werden.

Aufrechterhalten einer 24-Std.-Bereitschaftsorganisation, 1 Std. nach Alarm auf Hochwasserszenario umgestellt. Standard eingehalten

Die technische Unterstützung im Hochwasserfall wird laufend verbessert.

Vorbereitungsarbeiten für Abflussverbesserungen in Thun.

1997
 1998
 1999

2000

V/B 2000

2001

Norme

Norme atteinte

La norme a été atteinte à chaque intervention.

La norme a été atteinte, mais de graves inondations ont eu lieu dans le canton de Berne. L'objectif consistant à éviter des dégâts dus aux crues demeure hors de portée dans des situations extrêmes de cette ampleur.

Cellule d'intervention opérationnelle 24 heures sur 24 capable de répondre à une crue une heure après l'alerte. Norme atteinte

L'assistance technique en cas de crues est sans cesse améliorée.

Travaux préparatoires à l'amélioration du débit à Thoune.

Kommentar zu den Veränderungen

Es müssen noch Untersuchungen über die Umwelteinflüsse einer allfälligen Baggerung im Ausflussbereich des Thunersees fertiggestellt werden. Es entstanden gegenüber dem Budget Mehrkosten von CHF 150 000.

Commentaire des écarts

Il faut encore procéder à des examens afin de connaître les effets écologiques d'un éventuel dragage dans la zone de déversement des eaux du lac de Thoune. De ce fait, le budget a été dépassé de CHF 150 000 environ.

Rechnung 2001**Produktgruppe Wassernutzung**

Konzessionierung der Nutzung des öffentlichen Wassers im Kanton. Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen. Bezug der entsprechenden Gebühren.

Aufbau des Informations- und Dokumentationssystems RESEAU zur Unterstützung der Tätigkeit auf dem Gebiet der Beratung, Planung, Koordination und Subventionierung von Trink- und Löschwasserversorgungen sowie als Grundlage für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen im ganzen Kanton. Einbezug der EDV-gestützten geografischen Grundlagen

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Die rechtsgleiche Bewirtschaftung von Brauch- und Trinkwasser ist im ganzen Kanton sicherzustellen. Wo die finanziellen Mittel nicht ausreichen, sind Kantonsgelder nach klaren Prioritäten einzusetzen.

Ziel 1

Vermeidung der Übernutzung von Gewässern.

Dito

Dito

Dito

Dito

Indikator

Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen

Dito

Dito

Dito

Dito

Standard

Das Inventar konnte 1997 nicht erreicht werden. Per 1.1.1998 wird deshalb eine neue Arbeitskraft eingestellt.

Verzögerung um 1 Jahr wegen sehr aufwändiger Grundlagenbeschaffung.

Bevor Sanierungen an die Hand genommen werden können, sind die Beschlüsse zum Elektrizitätsmarktgesetz und die daraus resultierenden Entwicklungen abzuwarten.

Der Sanierungsbericht ist abgeschlossen und den betroffenen Partnern zur Verfügung gestellt worden. Das Sanierungsvorgehen und die Prioritäten wurden mit den betroffenen kantonalen Stellen vorbesprochen. Bevor allerdings das Elektrizitätsmarktgesetz des Bundes die zu erwartende Volksabstimmung überstanden hat, sind Sanierungsschritte unrealistisch.

Die Sanierungsverfügungen sind in Abwägung der daraus entstehenden Produktionsverluste sorgfältig zu erlassen. Je nach Ausgang der Energieabstimmungen Ende 2000 kann sich das Bild massiv verändern.

Die Grundlagen für die Verbesserung der Restwasserbedingungen wurden weiter bearbeitet. Ziel ist, die Verhinderung von unnötigen Gerichtsverfahren.

Compte 2001**Groupe de produits Utilisation des eaux**

Octroyer des concessions pour l'utilisation des eaux publiques du canton. Eviter les interférences. Percevoir les émoluments correspondants.

Mise en place du système d'information et de documentation RESEAU pour soutenir les activités de conseils, de planification, de coordination et de subventionnement d'installations d'eau potable en temps de crise sur l'ensemble du territoire cantonal. Intégration des données de base géographiques assistées par ordinateur.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Assurer la gestion juridiquement égale de l'eau d'usage et de l'eau potable dans tout le canton. Utiliser les deniers publics selon des priorités claires en cas de pénurie de ressources financières.

Objectif 1

1997 Eviter la surexploitation des eaux.

1998 idem

1999 idem

2000 idem

2001 idem

Indicateur

1997 Garantir des débits résiduels appropriés dans les rivières

1998 idem

1999 idem

2000 idem

2001 idem

Norme

1997 L'inventaire n'a pas pu être établi en 1997, d'où l'engagement d'une nouvelle personne au 1.1.1998.

1998 L'importance des moyens à mettre en oeuvre pour l'acquisition des données de base a provoqué un retard d'une année.

1999 Avant d'entreprendre des mises aux normes, il convient d'attendre les décisions concernant la loi sur le marché de l'électricité et l'évolution qui en découlera.

2000 Le rapport de mise aux normes est terminé et mis à la disposition des parties intéressées. La procédure de mise aux normes et les priorités ont été discutées au préalable avec les services cantonaux concernés. Il n'est toutefois pas réaliste d'entreprendre des travaux de ce type tant que la loi fédérale sur le marché de l'électricité n'aura pas été acceptée en référendum populaire.

V/B 2001 Il convient de prendre les décisions de mises aux normes en étudiant soigneusement au préalable les pertes de production pouvant en résulter. Selon l'issue du vote concernant la taxe sur l'énergie à la fin de 2000, la situation pourrait se présenter sous un jour tout différent.

2001 Le travail effectué sur les conditions permettant d'améliorer la qualité des eaux résiduaires s'est poursuivi en vue d'éviter des procès inutiles.

Ziel 2

Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können.

Dito
 Dito, EDV-Unterstützung weiter entwickeln
 Dito
 Dito, guten Stand der EDV-Mittel aktuell erhalten

1997 Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles.
 1998 idem
 1999 idem, continuer à développer le système assisté par ordinateur
 2000 idem
 2001 idem, maintenir au niveau actuel, qui est satisfaisant, l'outil informatique

Indikator

Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen, welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind.

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

1997 Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation.
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Standard

Eingehalten
 Eingehalten
 Der Standard ist erreicht, sehr zufriedenstellend
 Standard ist erreicht. Die eingesetzten Mittel haben sich bewährt.
 Erreichte Qualität halten
 Dito

Norme
 1997 Norme atteinte
 1998 Norme atteinte
 1999 La norme est atteinte, fait très satisfaisant.
 2000 Norme atteinte, les moyens mis en oeuvre ont fait leurs preuves.
 V/B 2001 Maintenir la qualité atteinte
 2001 idem

Ziel 3

Einwandfreies Trinkwasser bereitstellen für den ganzen Kanton.

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Objectif 3
 1997 Mettre une eau potable impeccable à la disposition de tout le canton.
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indikator

Chemische Schadstoffe im Trinkwasser

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indicateur
 1997 Présence de produits chimiques dans l'eau potable.
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Standard

Eingehalten
 Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftlich begleitete Ursachenbekämpfung gemacht wird.
 Eingehalten, aber periodischen Schwankungen unterworfen.
 Standard eingehalten, Tendenz des Nitratgehaltes im verteilten Trinkwasser ist weiterhin sinkend.
 Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton wird dauernd unter 40 mg/l gehalten. Bis 1999 keine Ausnahmen mehr. Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftliche Versuchsprojekte laufen.
 Das landwirtschaftliche Versuchsprojekt «Walliswil» läuft weiter. Standard wird eingehalten.

Norme
 1997 Norme atteinte
 1998 Limiter les exceptions aux seuls endroits où la lutte contre les causes s'accompagne de mesures agricoles.
 1999 Norme atteinte, mais fluctuations périodiques du taux
 2000 Norme atteinte. Il semble que la teneur en nitrate de l'eau potable distribuée continue de baisser.
 V/B 2001 Maintien permanent du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l, sans aucune exception jusqu'en 1999. Les exceptions se limitant aux zones concernées par des projets pilotes agricoles.
 2001 Le projet pilote agricole de Walliswil suit son cours. Les critères sont respectés. La norme est atteinte.

Ziel 4

Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind.

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Objectif 4
 1997 Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y a des fonds disponibles.
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indikator

Kosten der Versorgungsanlagen

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indicateur
 1997 Coûts des installations d'alimentation
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Standard

Eingehalten
 Eingehalten
 Eingehalten
 Eingehalten
 Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. CHF 3 000
 Dito

Norme
 1997 Norme atteinte
 1998 Norme atteinte
 1999 Norme atteinte
 2000 Norme atteinte
 V/B 2001 Investissement net par habitant de CHF 3 000 max.
 2001 idem

Bemerkungen:

Konzessionsgebühren von CHF 32,2 Millionen werden, da sie fiskalischen Charakter haben, in dieser Kostenrechnung nicht berücksichtigt; deshalb entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktgruppe «Wassernutzung».

Remarques:
 1997 Les émoluments des concessions de CHF 32,2 millions ne figurent pas à ce compte, parce qu'ils ont un caractère fiscal; c'est pourquoi le groupe de produits «Utilisation des eaux» affiche un excédent de coûts.

Die Konzessionsgebühren von CHF 37,3 Millionen für das Jahr 1998 werden in der Kostenrechnung nicht berücksichtigt. Daher Kostenüberschuss in dieser Produktgruppe.

Die Konzessionsabgaben werden auf CHF 38,1 Millionen ansteigen. Sie sind aber wie 1997 und 1998 in der Kostenrechnung nicht zu berücksichtigen und es entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktgruppe «Wassernutzung».

Die Konzessionsabgaben sind auf CHF 38,3 Millionen angestiegen. Die Klage der Kraftwerke gegen die unverhältnismässige Erhöhung durch den Kanton und eine allfällige Rückzahlung von Teilen dieser Beträge ist noch nicht entschieden (Bundesgerichtsfall).

Die Konzessionsabgaben von rund CHF 38 Millionen werden in der KORE wiederum abgegrenzt. Dadurch entsteht auf dieser Position ein Kostenüberschuss.

Konzessionsabgaben von CHF 38 Millionen sind budgetiert. Das Bundesgericht hat zu unsern Gunsten entschieden. Es werden keine Rückzahlungen fällig (siehe Kommentar 1999).

Die Konzessionsabgaben werden wie in den Vorjahren abgegrenzt.

1998	Les émoluments des concessions de CHF 37,3 millions ne sont pas pris en considération dans la comptabilité analytique de 1998, d'où un excédent de coûts dans ce groupe de produits.
1999	Les redevances des concessions passeront à CHF 38,1 millions. Mais, comme en 1997 et 1998, il ne faut pas en tenir compte dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts dans le groupe de produits «Utilisation des eaux».
2000	Les redevances des concessions sont passées à CHF 38,3 millions. Le recours déposé par les usines électriques contre l'augmentation disproportionnée imposée par le canton et le remboursement éventuel d'une partie de ces montants n'ont pas encore été tranchés (l'affaire est devant le Tribunal fédéral).
V/B 2001	Les redevances des concessions, d'environ CHF 38 millions, feront de nouveau l'objet d'une régularisation dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts à ce poste.
2001	Un montant de CHF 38 millions est budgétisé pour les redevances des concessions. Le Tribunal fédéral a rendu une décision en notre faveur. Il n'est plus exigé de remboursements (voir commentaire de 1999).
	Comme les années précédentes, les redevances des concessions sont délimitées.

Kommentar zu den Veränderungen

Keine

Commentaire des écarts

Aucun

Rechnung 2001**Produktgruppe Energie**

Aufgrund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekretes sollen die energiepolitischen Ziele des Kantons umgesetzt werden. Die Resultate der Begleitgruppe Strom sind aufzunehmen und in die Verwaltungstätigkeit einfließen zu lassen.

Rechtsgrundlagen

Energiegesetz vom 14.5.1981, Leitsatzdekret vom 21.8.1990, Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Der Kanton handelt im Rahmen seiner Entscheidungsspielräume im Interesse einer zukunftsorientierten, effizienten, ökologischen und wirtschaftlichen Energieversorgung.

Ziel 1

Energie soll sinnvoll eingesetzt werden.

Dito
Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator

Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

Erreicht
Erreicht
Erreicht
Erreicht

Rückgang der Übertretungen, so dass die erreichten 5 Prozent gehalten werden können. Promotion von MINERGIE soll diese Tendenz unterstützen.

Die Promotion von MINERGIE zeigt sehr positive Resultate.

Ziel 2

Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können.

Dito
Dito
Dito
Dito
Dito, Kanton baut nahe an der Grenze zu MINERGIE

Indikator

Energiekennzahl der kantonalen Bauten

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

Erreicht

Nicht erfüllt, vorgeschlagene Verbesserungen können mit den vorhandenen Mitteln angeregt, aber nicht durchgesetzt werden

Nicht erreicht, da die Mittel im Bereich Hochbau fehlen, nur 1 Promille anstelle von 1 Prozent.

Verbrauch hat um 0,9 Prozent zugenommen, vor allem Elektro für Geräte und Beleuchtung. Mit neuen Leitbild Energie des HBA wird das in Zukunft abnehmen

Dem Energieleitbild des Hochbauamtes soll mit Hilfe des WEA zum Durchbruch verholfen werden. Die Energiekennzahl sinkt jährlich um gut 1 Prozent.

Dito

Compte 2001**Groupe de produits Energie**

Réalisation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique. Prise en compte des résultats du groupe de travail «Politique cantonale bernoise en matière d'électricité» et intégration dans l'activité de l'administration.

Bases légales

Loi du 14.5.1981 sur l'énergie, décret du 21.8.1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Dans les limites de son pouvoir de décision, le canton agit dans l'intérêt d'un approvisionnement en énergie efficace, écologique, économique et axé sur l'avenir.

Objectif 1

Utilisation rationnelle de l'énergie.

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem
idem

Indicateur

Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem
idem

Norme

Norme atteinte
Norme atteinte
Norme atteinte
Norme atteinte

V/B 2001

Moins de dépassements de sorte qu'il est possible de maintenir les 5 pour cent, ceux-ci ayant été atteints. L'encouragement à MINERGIE devrait favoriser cette tendance.

2001

L'encouragement à MINERGIE se traduit par des résultats très positifs.

Objectif 2

Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre.

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem
Idem, le canton crée des ouvrages qui se rapprochent des normes MINERGIE.

Indicateur

Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux

1997
1998
1999
2000
2001

idem
idem
idem
idem
idem

Norme

Norme atteinte

1997

Norme non atteinte, les moyens disponibles ne permettant pas d'imposer les améliorations proposées

1998

Norme non atteinte, faute de moyens disponibles dans le domaine des bâtiments: baisse de 1 pour mille seulement au lieu de 1 pour cent

1999

La consommation a augmenté de 0,9 pour cent, surtout celle de l'électricité pour les appareils et l'éclairage. Les nouvelles lignes directrices sur l'énergie de l'OB devraient la faire baisser.

2000

V/B 2001

Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments doit être mis en oeuvre avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique baisse annuellement de 1 pour cent au moins.

2001

Idem

Ziel 3

Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons

Dito

Dito

Dito

Dito, sofern die Globalbeiträge zur Verfügung stehen, da die Einzelsubventionen wegfallen

Indikator

Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen

Dito

Dito

Dito

Dito

Standard

Mit 652 Mio. kWh wurde das Ziel beinahe erreicht. Es sind keine Steuerungsmassnahmen vorgesehen.

Das Ziel wurde sehr gut erfüllt, auch dank dem Investitionsprogramm des Bundes.

Standard massiv übertroffen

Ziel erreicht mit 615 Mio. kWh. KORE-Budget trotzdem unterschritten, da Aufwendungen in der Investitionsrechnung erst in den Folgejahren erscheinen und das Subventionsprogramm im Auftrag der Regierung gestoppt wurde.

Einsparung von 200 Mio. kWh durch Verbesserungen.

Der Standard kann gehalten werden.

Ziel 4

Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen.

Dito

Dito

Dito

Dito

Indikator

Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen

Dito

Dito

Dito

Dito

Standard

Erreicht

Mit dem Ansatz MINERGIE wesentlich übererfüllt

Erreicht

Mit den Photovoltaikanlagen Wittikofen und Felsenau sowie sehr vielen MINERGIE-Bauten ganz wesentlich übertroffen.

Pro Jahr sollen wiederum 10 neuartige, in der Schweiz kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden.

Der Bereich MINERGIE greift als Erfolgsgeschichte auf weitere Kantone über.

Ziel 5

Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen.

Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen. Die Kriterien für Bundesbeiträge gemäss dem Programm «Bund» sind als Zusatzaufgabe zu vollziehen.

Dito wie 1998, allfällig vom Bund zur Verfügung gestellte Gelder (Energieabgabe, Energieinitiativen) sollen denselben Zielen zu Gute kommen.

Dito; die allfällig zur Verfügung gestellten Bundesgelder sollen die massiven Kreditrestriktionen des Kantons abfedern

Dito

Indikator

Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten.

Dito

Dito

Dito

Dito

Objectif 3

Promouvoir l'innovation dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales

idem

idem

idem

idem, tant que des contributions globales sont mises à disposition, car il n'est plus alloué de subventions individuelles

Indicateur

Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices

idem

idem

idem

idem

Norme

Les économies de 652 millions de kWh réalisées ont presque permis d'atteindre l'objectif. Il n'est pas prévu de mesures incitatives.

L'objectif a été pleinement atteint grâce, notamment, au programme d'investissement de la Confédération.

Norme largement dépassée

Consommation de 615 millions de kWh: objectif atteint. Le but du budget (comptabilité analytique) n'a cependant pas été réalisé puisque les dépenses au compte des investissements n'apparaîtront que les années suivantes et que le programme des subventions a été arrêté à la demande du gouvernement.

Economie de 200 millions de kWh par le biais d'améliorations

La norme peut être atteinte.

Objectif 4

Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries.

idem

idem

idem

idem

Indicateur

Initiation de projets innovateurs

idem

idem

idem

idem

Norme

Norme atteinte

Norme considérablement dépassée avec le lancement de MINERGIE

Norme atteinte

Norme très largement dépassée grâce aux installations photovoltaïques de Wittikofen et de Felsenau et au succès grandissant des constructions MINERGIE.

Il s'agit de lancer à nouveau de 10 nouvelles applications, guère connues dans le canton.

Le succès de MINERGIE fait tache d'huile et gagne d'autres cantons.

Objectif 5

Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets de qualité bien choisis.

Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets de qualité bien choisis. Appliquer les critères du subventionnement fédéral selon le programme «Confédération» en guise de tâche supplémentaire.

Comme en 1998, les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération (taxe ou initiatives sur l'énergie) devant être destinés aux mêmes objectifs.

Idem; les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération devront compenser la forte restriction des crédits cantonaux.

idem

Indicateur

Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques.

idem

idem

idem

idem

Standard

Es sind keine Fehlinvestitionen bekannt

Keine Fehlinvestitionen

Keine Fehlinvestitionen. Aus den anfänglichen Schwierigkeiten mit den Anlagen in Meiringen und Interlaken konnten sehr wertvolle Erkenntnisse gewonnen werden.

Keine Fehlinvestitionen bekannt. Das Darlehen an die MOPAC in Wasen kann nicht als solche bezeichnet werden, da die Anlage weiter betrieben wird, das Darlehen aber nicht zurückbezahlt werden kann.

Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt

Der Standard wird nach wie vor eingehalten.

Norme

1997	Aucun investissement improductif n'a été observé
1998	Aucun investissement improductif
1999	Aucun investissement improductif. Les difficultés initiales rencontrées dans les installations de Meiringen et d'Interlaken ont permis de tirer des conclusions très utiles.
2000	Aucun investissement improductif relevé. On ne peut faire entrer dans cette catégorie le prêt à MOPAC à Wasen puisque l'installation est toujours en exploitation. La somme prêtée ne peut toutefois être remboursée.
V/B 2000	Identifier moins de 5 pour cent des fonds comme étant des investissements improductifs
2001	Comme par le passé, la norme est atteinte.

Kommentar zu den Veränderungen

Die Globalbeiträge des Bundes haben, obwohl im Budget zu hoch eingeschätzt, eine Entlastung im Subventionsbereich gebracht.

Commentaire des écarts

Les subventions globales de la Confédération, bien que surévaluées, ont permis de maîtriser la situation en matière de subventions.

Rechnung 2001**Produktgruppe Löschwasser**

Mit den Beiträgen an die Trinkwasserversorgungen im Kanton Bern sind die Beiträge an die Löschwasseranlagen technisch zu koordinieren.

Rechtsgrundlagen

Vertrag zwischen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion für die Jahre 1996 bis 1999.

Übergeordnete Ziele

Sinnvoller Mittel- und Personaleinsatz im Bereich der Beschaffung und Verteilung von Trink- und Löschwasser

Ziel 1

–
Zusammenlegung der Tätigkeiten von zwei Institutionen, die im gleichen Aufgabenbereich arbeiten.
Die Mittel der Gebäudeversicherung sind mit den Mitteln aus dem Trinkwasserfonds optimal zu verbinden und einzusetzen.
Dito
Dito

Indikator

–
Ausrichten von Beiträgen im Bereich Löschwasseranlagen im Auftrag der kantonalen Gebäudeversicherung (GVB) mit voller Kostentragung durch GVB.
Erfüllung des Vertrages von 1996 bis 1999 zwischen GVB und der Bau- und Energiedirektion.
Dito
Dito, Weiterbetreuung des verlängerten Vertrages GVB / BVE bis 2002

Standard

–
Saubere Erfüllung des Vertrages zwischen GVB und BVE erreicht
Erreicht
Erfüllt
Sachliche, zeitliche und finanzielle Abwicklung der Geschäfte nach den Vorschriften der Gebäudeversicherung (GVB).
Saubere erfüllt, Vertrag mit GVB verlängert.

Kommentar zu den Veränderungen

Die Koordination hat sich im Rückblick bewährt, der Vertrag WEA-GVB wurde verlängert und die Beiträge der GVB an die Löschwasseranlagen konnten erhöht werden.

Compte 2001**Groupe de produits Eau d'extinction**

Une coordination technique est nécessaire entre les contributions aux installations d'eau d'extinction et celles qui sont versées aux services des eaux dans le canton de Berne.

Base légale

Contrat conclu entre l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) pour les années 1996 à 1999.

Objectifs prioritaires

Engagement judicieux des ressources matérielles et humaines dans le domaine de l'approvisionnement et de la distribution de l'eau potable et de l'eau d'extinction.

Objectif 1

1997	–
1998	Regroupement des activités de deux institutions travaillant dans le même domaine.
1999	Utiliser au mieux les ressources de l'AIB et les combiner de manière optimale avec celles du Fonds pour l'alimentation en eau.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	–
1998	Versement de contributions aux installations d'eau d'extinction sur mandat et entièrement à la charge de l'AIB.
1999	Respect du contrat de 1996 à 1999 entre l'AIB et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.
2000	idem
2001	idem, poursuite de la mise en application du contrat entre l'AIB et la TTE prorogé jusqu'en 2002

Norme

1997	–
1998	Exécution correcte du contrat AIB – TTE, norme atteinte
1999	Norme atteinte
2000	Norme atteinte
V/B 2001	Déroulement matériel, financier et chronologique des affaires selon les prescriptions de l'AIB.
2001	Exécution correcte, contrat avec l'AIB prorogé.

Commentaire des écarts

La coordination s'est avérée bonne, le contrat OEHE-AIB a été prorogé et les subventions de l'AIB aux installations d'extinction ont été augmentées.

Rechnung 2001

Produktgruppe Juragewässerkorrektion

Optimale Koordination der Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten mit den Gemeinden und den beteiligten Kantonen NE/SO/VD/FR an den JGK-Kanälen im Seeland.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995

Übergeordnete Ziele

Das Abflussregime in den grossen und kleinen Kanälen im Seeland ist so sicherzustellen, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise im Seeland Rechnung getragen wird.

Ziel 1

–
 Unterhalt der Werke der I. und II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz

Dito
 Dito
 Dito

Indikator

–
 Bedienen der diversen Staueinrichtungen und baulicher Unterhalt am Binnenkanalnetz. Abschluss des Erneuerungsunterhalts am Hauptsammelkanal im Grossen Moos.
 Bedienen der diversen Staueinrichtungen, baulicher Unterhalt und Uferpflege an allen Werken der 1. und 2. JG-Korrektion.
 Dito
 Dito

Standard

–
 Jährlich 100 m Ufer neu in Stand stellen, extreme Wasserstände innert 4 Stunden im Griff – erreicht.
 Erreicht
 Erreicht
 Unterhaltskosten unter CHF 7 pro m² Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff
 Standard wurde erreicht.

Kommentar zu den Veränderungen

Der Zukauf von Maschinen hat die erwünschte Wirkung. Weniger externe Aufträge, gute Auslastung des Personals.

Compte 2001

Groupe de produits Correction des eaux du Jura

Coordination optimale des travaux d'entretien et de réfection des canaux seelandais de la CEJ avec les communes et les cantons concernés (NE/SO/FR/VD).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995

Objectifs prioritaires

Assurer le régime des débits des petits et des grands canaux seelandais de manière à tenir compte, même en cas de crue et d'étiage, des différents besoins des milieux concernés dans cette région.

Objectif 1

–
 Entretien des ouvrages de la I^e et de la II^e Correction des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de protection contre les crues.

1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 idem
 idem
 idem

Indicateur

–
 Utilisation des divers barrages et entretien des constructions sur le réseau interne de canaux. Achèvement des travaux de réfection du canal collecteur principal dans le Grand Marais.
 Utilisation des divers barrages, entretien de tous les ouvrages de la I^e et de la II^e CEJ et des berges de leurs secteurs.

1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 idem
 idem

Norme

–
 Remise en état de 100 mètres de rives par année, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes en 4 heures. Norme atteinte.
 Norme atteinte
 Norme atteinte
 Frais d'entretien inférieurs à CHF 7 par mètre carré de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures
 Norme atteinte

Commentaire des écarts

L'achat de machines supplémentaires a l'effet escompté. Les mandats externes sont moins nombreux et le personnel est bien utilisé.

Rechnung 2001**Produktgruppe Spezielle Produkte**

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Private auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegräs).

Rechtsgrundlagen

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11, Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 6, Absatz 4

Übergeordnete Ziele

Effiziente und aktive Unterstützung der Tätigkeit des Bundes. In den koordinierten Verfahren ist die Suche nach Vereinfachungen aktiv mitzugestalten.

Ziel 1

Unterstützung der Tätigkeit des Bundes

Dito
Dito
Dito
Dito

Indikator

Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden

Dito
Dito
Dito
Dito

Standard

Erreicht
Erreicht, trotz dem grossen Transitgas-Projekt Oberhasli
Erreicht, neuerdings viele Mobilfunk-Antennen auf Hochspannungsmasten
Erreicht, Mobilfunkantennen auf Hochspannungsmasten gab sehr viel Koordinationsaufwand mit Bund, RA und AGR. Das Verfahren ist einer allseits befriedigenden Lösung sehr nahe gekommen.

Erreichten Standard halten, Mobilfunkanlagen an zuständige Stelle (AGR) übertragen, auch wenn sie auf Hochspannungsmasten sind.

Standard erreicht.

Ziel 2

Schiffahrtsrinnen offen halten, private Ansprüche gegen Bezahlung erledigen.

Dito
Dito, allerdings nur bei Ereignissen eingreifen, die vom Regierungsstatthalter als extreme Hochwassersituationen taxiert werden. Die Beiseitigung von Seegräs ging 1998 in die Gemeinden über.
Schwemmholzentfernung bei Hochwassersituationen nach Absprache mit den Regierungsstatthaltern
Standard eingehalten.

Indikator

An störenden Stellen Seegräs und Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.

An störenden Stellen Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.

Dito
Dito
Dito

Standard

Erreicht
Erreicht, Einsatz Brienersee sehr erfolgreich
Ziel auch im Hochwasserjahr 1999 erreicht. Die mobilen Schwemmholzsperrern haben sich sehr bewährt, und der Einsatz von Armeegehörigen und Wehrdiensten hat die Arbeiten beschleunigt.
Erfüllt

Beginn der Auswässerung von Schwemmholz 1 bis 2 Tage nach dem Unwetter, Abschluss der Arbeit zügig.

Standard wiederum erreicht, grosse Schwemmholzprobleme gemeistert.

Compte 2001**Groupe de produits Produits spéciaux**

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues, herbes aquatiques).

Bases légales

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11, loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 6, alinéa 4

Objectifs prioritaires

Apporter un soutien efficace et dynamique à l'activité de la Confédération. Contribuer activement à la recherche de simplifications dans les procédures coordonnées.

Objectif 1

1997	Soutenir l'activité de la Confédération
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	Norme atteinte
1998	Norme atteinte malgré le projet d'envergure «Transitgas Oberhasli»
1999	Norme atteinte, nombreuses antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de ligne à haute tension ces derniers temps
2000	Norme atteinte. Les antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de lignes à haute tension ont entraîné des charges de coordination importantes pour la Confédération, l'OJ et l'OACOT. La procédure a abouti à une solution relativement satisfaisante pour toutes les parties intéressées.
V/B 2001	Maintenir la norme atteinte. Transférer les antennes de téléphonie mobile au service compétent (OACOT), même si elles sont installées sur des pylônes de ligne à haute tension.
2001	Norme atteinte

Objectif 2

1997	Garantir l'ouverture des chenaux de navigation, traiter les demandes de tiers contre paiement.
1998	idem
1999	idem, mais n'intervenir que lors des événements qualifiés de crues extrêmes par le préfet. L'évacuation des herbes aquatiques a été confié aux communes en 1998.
2000	Lors de crues, éliminer les bois flottants d'entente avec les préfets
2001	Norme respectée

Indicateur

1997	Éliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.
1998	Éliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Norme

1997	Norme atteinte
1998	Norme atteinte, intervention très réussie sur le lac de Brienz
1999	Objectif atteint même en 1999, année des crues. Les barrages mobiles pour le bois flottant ont fait leurs preuves et l'engagement des militaires et des services de défense a accéléré les travaux.
2000	Norme atteinte
V/B 2001	Début de l'évacuation du bois flottant 1 à 2 jours après les intempéries, achèvement rapide des travaux.
2001	Norme à nouveau atteinte; les grands problèmes de bois flottants ont été maîtrisés.

Kommentar zu den Veränderungen

Kein Kommentar.

Commentaire des écarts

Aucun

BVE	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		TTE
4960 Tiefbauamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4960 Office des ponts et Chaussées
				CHF	%	
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	107 473 166	110 279 000	112 913 598	2 634 598 +	2.4 +	Charges
Ertrag	113 146 038	111 615 000	116 528 322	4 913 322 +	4.4 +	Revenus
Saldo	5 672 872 +	1 336 000 +	3 614 724 +	2 278 724 +	170.6 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	325 834 816	301 945 000	282 376 423	19 568 577 -	6.5 -	Dépenses
Einnahmen	226 181 912	202 521 000	176 216 677	26 304 323 -	13.0 -	Recettes
Saldo	99 652 904 -	99 424 000 -	106 159 746 -	6 735 746 -	6.8 +	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Hochwasserschutz	7 346 329	8 420 000	10 107 211	1 687 211 +	20.0 +	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14 000 000	14 000 000	14 000 000	0	0.0	Entretien des routes
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	5 672 872 +	1 336 000 +	3 614 724 +	2 278 724 +	170.6 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	103 647 238 -	113 166 658 -	109 564 969 -	3 601 689 +	3.2 -	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	97 974 366 -	111 830 658 -	105 950 245 -	5 880 413 +	5.3 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	211 231 411	223 135 658	222 513 749	621 909 -	0.3 -	Coûts
Erlöse	113 257 045	111 305 000	116 563 504	5 258 504 +	4.7 +	Produits
Saldo	97 974 366 -	111 830 658 -	105 950 245 -	5 880 413 +	5.3 -	Solde
PG Kantonsstrassen						GP Routes cantonales
Kosten	122 519 561	131 846 651	130 038 203	1 808 448 -	1.4 -	Coûts
Erlöse	75 426 836	75 519 000	79 551 096	4 032 096 +	5.3 +	Produits
Saldo	47 092 725 -	56 327 651 -	50 487 107 -	5 840 544 +	10.4 -	Solde
PG Nationalstrassen						GP Routes nationales
Kosten	53 391 876	55 087 550	56 111 973	1 024 423 +	1.9 +	Coûts
Erlöse	37 328 812	35 362 000	36 368 946	1 006 946 +	2.8 +	Produits
Saldo	16 063 064 -	19 725 550 -	19 743 027 -	17 477 -	0.1 +	Solde
PG Hochwasserschutz						GP Protection contre les crues
Kosten	16 194 991	15 253 131	15 214 429	38 702 -	0.3 -	Coûts
Erlöse	398 427	313 000	500 658	187 658 +	60.0 +	Produits
Saldo	15 796 564 -	14 940 131 -	14 713 771 -	226 360 +	1.5 -	Solde
PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)						GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)
Kosten	19 124 983	20 948 326	21 149 144	200 818 +	1.0 +	Coûts
Erlöse	102 970	111 000	142 804	31 804 +	28.7 +	Produits
Saldo	19 022 013 -	20 837 326 -	21 006 340 -	169 014 -	0.8 +	Solde

STA	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		CHA
4960 Tiefbauamt	Compte 2000 CHF	Budget 2001 CHF	Compte 2001 CHF	Ecart par rapport au budget 2001		4960 Office des ponts et Chaussées
				CHF	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	103 647 238 -	113 166 658 -	109 564 969 -	3 601 689 +	3.2 -	<i>* Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	107 865 737 -	111 324 732 -	111 317 208 -	7 524 +	0.0 -	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	37 510 970 -	39 076 832 -	39 109 179 -	32 347 -	0.1 +	Intérêts
Abschreibungen	70 354 767 -	72 247 900 -	72 208 029 -	39 871 +	0.1 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	5 246 644 -	4 911 926 -	5 577 876 -	665 950 -	13.6 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste BVE	1 834 338 -	1 485 000 -	2 163 081 -	678 081 -	45.7 +	Services centraux de la TTE
Personalamt (PERSISKA)	44 040 -	61 000 -	49 134 -	11 866 +	19.5 -	Office du personnel (PERSISKA)
BEDAG und BEWAN	352 340 -	350 000 -	349 735 -	265 +	0.1 -	BEDAG et BEWAN
Miete	3 010 926 -	3 010 926 -	3 010 926 -	0	0.0	
Übrige	5 000 -	5 000 -	5 000 -	0	0.0	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	9 465 143 +	3 070 000 +	7 330 115 +	4 260 115 +	138.8 +	<i>Autres régularisations:</i>
Gebühren aus Kiesentnahmen	605 744 -	600 000 -	623 584 -	23 584 -	3.9 +	Emoluments d'extractions
SUVA-Prämien		0		0		Cotisations CNA
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	2 666 049 +	2 980 000 +	3 264 669 +	284 669 +	9.6 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	6 644 106 +	0	3 883 182 +	3 883 182 +		Excédent du compte spécial
Übriges	760 732 +	690 000 +	805 848 +	115 848 +	16.8 +	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Tiefbauamtes

Generell sind die finanziellen Ziele sehr gut und die Leistungsziele gut erreicht worden. Im Leistungsbereich ist im Vergleich zu den Vorjahren eine Verbesserung erkennbar. Dies mit gleichbleibendem Personalbestand. Nachfolgend die Detailkommentare zu den einzelnen Rechnungen.

Produktgruppen (PR)

*PG Kantonsstrassen
Finanzcontrolling*

Der Saldo hat sich um CHF 5,8 Millionen verbessert. Mehreinnahmen beim Treibstoffzoll und bei den Rückerstattungen von Dritten im Betrag von CHF 4,0 Millionen sowie eine Senkung der Kosten um CHF 1,8 Millionen sind die Gründe.

Leistungscontrolling

Die Leistungen sind, mit einer Ausnahme, auf gleichem Niveau geblieben. Durch die dringliche Sprengung des Felsens beim «Chapf», der auf die Grimselstrasse zu stürzen drohte, gab es Verzögerungen bei anderen Kantonsstrassenprojekten des laufenden Arbeitsprogrammes. Die Ziele im Strassenbauprogramm werden dadurch nicht weiter beeinträchtigt.

*PG Nationalstrassen
Finanzcontrolling*

Die Rechnung entspricht bis auf CHF 0,02 Millionen exakt dem Vorschlag. Innerhalb der Produktgruppe gab es keine nennenswerten finanziellen Verschiebungen.

Leistungscontrolling

Die Zielerreichung entspricht praktisch der Vorgabe. Einzig beim Vollzug der Lärmschutzverordnung gab es Verzögerungen.

*PG Hochwasserschutz
Finanzcontrolling*

Die Verbesserung des Saldos um CHF 0,2 Millionen ist minim und entspricht lediglich 1,5 Prozent.

Leistungscontrolling

Aufgrund von Personalwechseln und Überlastung einzelner Mitarbeiter konnten die Ziele nicht überall erreicht werden.

PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

Finanzcontrolling

Die Verschlechterung des Saldos beträgt CHF 0,2 Millionen und entspricht 1,0 Prozent. Die kalkulatorischen Kosten und die Querschnittskosten haben um diesen Betrag zugenommen.

Leistungscontrolling

Im allgemeinen sind die Ziele gut – sehr gut erreicht worden.

Laufende Rechnung (LR)

Die Laufende Rechnung schliesst per Saldo um CHF 2,3 Millionen besser ab. Dem Mehraufwand von CHF 2,6 Millionen (inklusive Rückstellung für den Bonus von CHF 3,9 Mio.) stehen Mehrerträge von CHF 4,9 Millionen gegenüber. Ins Gewicht fallende Abweichungen zum Budget:

Minderaufwand im Personalbereich von CHF 2,4 Millionen.

Mehraufwand von CHF 0,3 Millionen bei den Sachausgaben (trotz Unwetterschäden von insgesamt CHF 1,6 Mio.)

Mehr Beiträge für die Abtretung von Kantonsstrassen (CHF 0,8 Mio.)

Rückstellung für voraussichtlichen Bonus (CHF 3,9 Mio.)

Mehreinnahmen aus Konzessionen der Autobahnraststätten (CHF 0,2 Mio.)

Mehreinnahmen aus Rückerstattungen und Verkäufen (CHF 1,6 Mio.)

Mehr Bundesbeiträge (CHF 3,1 Mio.)

Commentaire des écarts de l'Office des ponts et chaussées

En règle générale, les objectifs financiers ont été très bien réalisés, et les objectifs de prestations bien réalisés. Il y a, par rapport aux années précédentes, une amélioration notable dans le secteur des prestations. Ces résultats ont été obtenus à effectif constant. Ci-après les commentaires détaillés sur les différents comptes.

Groupes de produits (GP)

*GP Routes cantonales
Controlling des finances*

Le solde s'est amélioré de CHF 5,8 millions. D'une part, les recettes en hausse provenant des droits de douane de la Confédération sur les carburants et des remboursements à des tiers se montent à CHF 4 millions. D'autre part, les coûts ont été abaissés de CHF 1,8 million.

Controlling des prestations

Les prestations sont, à une exception près, restées au même niveau. Le dynamitage urgent de la falaise au lieu-dit «Chapf» sur la route du Grimsel a été entrepris pour parer au risque d'écroulement. Cet imprévu a retardé les autres projets de routes cantonales du programme des travaux en cours. Ceci n'a pas affecté les objectifs du programme de construction des routes.

*GP Routes nationales
Controlling des finances*

Le compte correspond, à CHF 0,2 million près, aux prévisions budgétaires. Il n'y a pas eu de déplacement financier particulier au sein du groupe de produits.

Controlling des prestations

Pratiquement, les objectifs prévus sont presque atteints. Seule l'application des dispositions de l'ordonnance sur la protection contre le bruit souffre de retards.

*GP Protection contre les crues
Controlling des finances*

L'amélioration de CHF 0,2 million du solde est minime (1,5 % seulement).

Controlling des prestations

Les objectifs n'ont pu être atteints en raisons de collaborateurs surchargés et de changements de personnel.

GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

Controlling des finances

La détérioration du solde est de CHF 0,2 million, soit un taux de 1 %. Les coûts prévisionnels et les coûts transversaux ont augmenté de ce montant.

Controlling des prestations

En général, les objectifs ont été bien voire très bien atteints.

Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement est clôturé sur un solde de CHF 2,3 millions. Des revenus supplémentaires de CHF 4,9 millions font pendant à des charges excédentaires de CHF 2,6 millions (y compris provision pour le bonus de CHF 4,9 millions).

Écarts notables par rapport aux charges budgétisées:

Les frais de personnel ont diminué de CHF 2,4 millions.

Les charges du poste «biens, services et marchandises» ont augmenté de CHF 0,3 millions (malgré des dégâts dus aux intempéries de CHF 1,6 million).

Davantage de subventions pour la cession des routes cantonales (CHF 0,8 million)

Provision pour bonus prévisible (CHF 3,9 millions).

Recettes en hausse de CHF 0,2 million issues des concessions d'aires de ravitaillement des autoroutes

Recettes en hausse de CHF 1,6 million issues des remboursements et des ventes

Plus de subventions fédérales (CHF 3,1 millions)

Investitionsrechnung (IR)

Die Zielgrösse von CHF 108 324 000 Nettoinvestitionen (inklusive Kreditübertragung aus Vorjahr von CHF 5,4 Mio. und einem Nachkredit von CHF 3,5 Mio.) ist um CHF 2 164 000 oder 2,0 Prozent unterschritten.

Der Nachkredit war nötig wegen der dringlichen Sprengung am «Chapf» entlang der Grimselstrasse. Schliesslich wurde das Nettobudget im Kantonsstrassenbau um CHF 2,9 Millionen unterschritten, weil der Hauptteil der Kosten am «Chapf» innerhalb der Kantonsstrassen kompensiert werden konnte.

Bei den Nationalstrassen sind per Saldo CHF 0,7 Millionen weniger investiert worden.

Mehrausgaben bei den Investitionsbeiträgen im Betrag von CHF 1,3 Millionen.

Übrige Mehrausgaben von CHF 0,2 Millionen.

Compte des investissements (CI)

L'objectif de CHF 108 324 000 net (y compris le report de crédit de CHF 5,4 millions et un crédit supplémentaire de CHF 3,5 millions) a été manqué de CHF 2 164 000 (soit 2,0 %).

Le dynamitage urgent de "Chapf" sur la route du Grimsel exigeait ce crédit supplémentaire. En définitive, le budget net affecté à la construction de routes cantonales a été sous-utilisé à concurrence de CHF 2,9 millions car la plus grande partie du coût du «Chapf» a pu être compensé dans le cadre des routes cantonales.

Le solde des routes nationales laisse apparaître une baisse des investissements de CHF 0,7 million.

Dépenses supplémentaires de CHF 1,3 million en matière de subventions d'investissement.

Autres dépenses supplémentaires pour CHF 0,2 million.

Rechnung 2001**Produktgruppe Kantonsstrassen**

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften
- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Bauliche und betriebliche Massnahmen auf dem Kantonsstrassennetz werden so ausgeführt, dass

- die erforderliche Mobilität für die Bevölkerung und die Wirtschaft gewährleistet ist;
- die negativen Auswirkungen des Verkehrs auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich bleiben.

Die Mittel zur Verwirklichung der bernischen Verkehrspolitik werden in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken wirtschaftlich und unter Berücksichtigung der Finanzlage des Kantons nach klaren Prioritäten eingesetzt.

Ziel 1

Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes

Dito	1997
Dito	1998
Dito	1999
Dito	2000
Dito	2001

Indikator

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1997–2000

Dito	1997
Dito	1998
Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1999–2002	1999
Dito	2000
Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2001–2004	2001

Standard

82,8 Prozent	1997
80,1 Prozent	1998
76,8 Prozent	1999
75 Prozent der Ziele Ende 2000 erreicht	2000
70 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht	V/B 2001
76,4 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht	2001

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen

Dito	1997
Dito	1998
Dito	1999
Dito	2000
Dito	2001

Indikator

Betriebsbereitschaft	1997
Dito	1998
Dito	1999
Dito	2000
Dito	2001

Standard

• Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre oder sonstige Naturereignisse wie Lawinnenniedergänge und Erdbeben infolge Unwetter)	1997
• Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien (Sperrungen nur mit lokalen Umleitungen)	
• Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)	1998
• Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien	

Compte 2001**Groupe de produits Routes cantonales**

- Aménagement et transformation des routes cantonales
- Entretien des routes cantonales
- Conservation du réseau routier
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)
 Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs généraux

Réaliser les mesures de construction et d'exploitation au niveau du réseau des routes cantonales de manière à

- garantir la mobilité nécessaire à la population et à l'économie,
- maintenir au minimum les effets néfastes du trafic sur l'être humain et l'environnement.

Utiliser les moyens destinés à réaliser la politique bernoise en matière de transports en les harmonisant de façon économique avec d'autres secteurs politiques et en fixant des priorités claires compte tenu de la situation financière du canton.

Objectif 1

Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes

idem	1997
idem	1998
idem	1999
idem	2000
idem	2001

Indicateur

Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1997–2000

idem	1997
idem	1998
Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1999–2002	1999
idem	2000
Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2001–2004	2001

Norme

82,8 pour cent	1997
80,1 pour cent	1998
76,8 pour cent	1999
Réalisation de 75 pour cent des objectifs à la fin 2000	2000
Réalisation de 70 pour cent des objectifs à la fin de 2002	V/B 2001
Réalisation de 76,4 pour cent des objectifs à la fin de 2002	2001

Objectif 2

Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales

idem	1997
idem	1998
idem	1999
idem	2000
idem	2001

Indicateur

Service de permanence	1997
idem	1998
idem	1999
idem	2000
idem	2001

Norme

• Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale ou autres événements tels qu'avalanches ou éboulements dus à des intempéries)	
• En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier (routes barrées avec déviations locales seulement)	
• Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)	
• En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier	

- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- Dito, Ausnahme: Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit
- Dito, Ausnahme: Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit

1999
2000
V/B 2001
2001

- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- idem, exception: possibilité de contournement tolérable
- idem, exception: possibilité de contournement tolérable

Ziel 3

Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

1997
1998
1999
2000
2001

Objectif 3

Entretien économiquement viable des routes cantonales
 idem
 idem
 idem
 idem

Indikator

Kosten
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

1997
1998
1999
2000
2001

Indicateur

Coûts
 idem
 idem
 idem
 idem

Standard

max. CHF 26 413 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 CHF 26 766 pro Kilometer
 CHF 29 366 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 CHF 26 380 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 max. CHF 27 900 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 CHF 27 600 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Norme

Max. CHF 26 413 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 CHF 26 766 par kilomètre
 CHF 29 366 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 CHF 26 380 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 Max. CHF 27 900 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 CHF 27 600 par kilomètre et par an en moyenne cantonale

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen.
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

1997
1998
1999
2000
2001

Objectif 4

Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux.
 idem
 idem
 idem
 idem

Indikator 1

–
 Zustandswert Fahrbahn
 Dito
 Dito
 Dito

1997
1998
1999
2000
2001

Indicateur 1

–
 Etat (valeur) de la chaussée
 idem
 idem
 idem

Standard 1

- 91,8 Prozent
- 0,2 Prozent
- 91,7 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- 91,7 Prozent besser als 3
- 0,3 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- Index bei mindestens 90 Prozent der Netzlänge besser als 3 (genügend)
- Index bei max. 1,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2 (schlecht – sehr schlecht)
- 94,5 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2

1997
1998
1999
2000
V/B 2001
2001

Norme 1

- 91,8 pour cent
- 0,2 pour cent
- 91,7 pour cent supérieurs à 3
- 0,2 pour cent du réseau inférieur à 2
- 91,7 pour cent supérieurs à 3
- 0,3 pour cent du réseau inférieur à 2
- Indice supérieur à 3 (suffisant) sur au moins 90 pour cent du réseau
- Indice inférieur à 2 (mauvais – très mauvais) sur 1,5 pour cent au maximum du réseau
- 94,5 pour cent supérieurs à 3
- 0,2 pour cent du réseau inférieur à 2

Indikator 2

Schadenstufen bei Brücken
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

1997
1998
1999
2000
2001

Indicateur 2

Degré d'endommagement des ponts
 idem
 idem
 idem
 idem

Standard 2

- max. 9,9 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 6,5 Prozent
- Eine Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 6,7 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 6,5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3

1997
1998
1999
2000

Norme 2

- Max. 9,9 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
- Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 6,5 pour cent
- Laisser 1 pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 6,7 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 6,5 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3

- 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
 - max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
 - keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
-
- 7,9 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
 - 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3

V/B 2001

2001

- Laisser 1 pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- Max. 12 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
- Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 7,9 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- 1 pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3

Ziel 5

Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften.

Dito

Dito

Dito

Dito

1997

1998

1999

2000

2001

Objectif 5

Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais

idem

idem

idem

idem

Indikator

Behandlungsfristen

Dito

Dito

Dito

Dito

1997

1998

1999

2000

2001

Indicateur

Délais de traitement

idem

idem

idem

idem

Standard

Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen

94,2 Prozent

97,1 Prozent

97,3 Prozent

90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen

97,8 Prozent

1997

1998

1999

2000

V/B 2000

2001

Norme

Rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

94,2 pour cent

97,1 pour cent

97,3 pour cent

90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

97,8 pour cent

Ziel 6–
Ausschöpfung des Gebührenrahmens.

Dito

Dito

Dito

1997

1998

1999

2000

2001

Objectif 6–
Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.

idem

idem

idem

Indikator–
Kostendeckungsgrad

Dito

Dito

Dito

1997

1998

1999

2000

2001

Indicateur–
Taux de couverture des coûts

idem

idem

idem

Standard

–

49,9 Prozent

58,3 Prozent

75,8 Prozent

50 Prozent

51,8 Prozent

1997

1998

1999

2000

V/B 2001

2001

Norme

–

49,9 pour cent

58,3 pour cent

75,8 pour cent

50 pour cent

51,8 pour cent

Ziel 7–
Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantonsstrassen.

Dito

Dito

Dito

1997

1998

1999

2000

2001

Objectif 7–
Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes cantonales.

idem

idem

idem

Indikator–
Stand des Lärmschutzes an Kantonsstrassen

Dito

Dito

Dito

1997

1998

1999

2000

2001

Indicateur–
Situation de la protection contre le bruit le long des routes cantonales

idem

idem

idem

Standard

-
- 15,7 Prozent
- 3,0 Prozent
- 23 Prozent Ende 1999 beim Bund eingereicht
- 6 Prozent Ende 1999 realisiert
- 26 Prozent Ende 2000 beim Bund eingereicht
- 10 Prozent Ende 2000 realisiert
- 50 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2001 beim Bund eingereicht
- 13 Prozent bis Ende 2001 realisiert
- 31 Prozent Ende 2001 beim Bund eingereicht
- 13 Prozent Ende 2001 realisiert

1997
1998
1999
2000
V/B 2000
2001

Norme

-
- 15,7 pour cent
- 3,0 pour cent
- 23 pour cent soumis à la fin de 1999
- 6 pour cent réalisés à la fin de 1999
- 26 pour cent soumis à la Confédération à la fin de 2000
- 10 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000
- 50 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis d'ici à la fin de 2001
- 13 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001
- 31 pour cent soumis à la Confédération à la fin de 2001
- 13 pour cent réalisés à la fin de 2001

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 4 (Indikator und Standard 2)

Stämpbachkanal: Die Instandsetzung ist erst nach Inbetriebnahme der Hochwasserentlastung im Jahr 2003 vorgesehen.

Ziel 7

Kapazitätsengpässe bei Auftragnehmern und der Kantonalen Denkmalpflege sowie zusätzliche Abklärungen für Baubewilligung bei Gebäuden, die nach 1985 erbaut worden sind.

Commentaire des écarts

Objectif 4 (indicateur et norme 2)

Le canal de Stämpbach devrait être remis en état après l'entrée en service de l'évacuateur de crue en 2003.

Objectif 7

Manque de capacité des mandataires et du Service cantonal des monuments historiques ainsi qu'éclaircissements relatifs aux permis de construire des bâtiments réalisés après 1985.

Rechnung 2001**Produktgruppe Nationalstrassen**

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Die Ziele des Bundes werden umgesetzt. Insbesondere wird:

- das beschlossene Nationalstrassennetz fertiggestellt;
- mittels betrieblichem Unterhalt ein sicherer und flüssiger Verkehr gewährleistet;
- das Qualitätsniveau bei der Erhaltung so festgelegt, dass ohne Perfektionismus und in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken die notwendige Mobilität gewährleistet bleibt.

Ziel 1

Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes.

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator 1

Ausschöpfung der Bundeskredite
 Sistiert

Standard 1

120 Prozent
 Sistiert
 Sistiert

Indikator 2

Erreichung der jährlichen Projektziele

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Standard 2

95 Prozent
 86,36 Prozent
 85 Prozent
 90 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
 85 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
 88 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der bernischen Nationalstrassen

Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator

Befahrbarkeit
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Compte 2001**Groupe de produits Routes nationales**

- Construction et aménagement des routes nationales
- Entretien des routes nationales
- Conservation des routes nationales
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes

Base légale

Loi fédérale du 8.3.1960 sur les routes nationales
 Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs généraux

Appliquer les objectifs de la Confédération, notamment:

- achever le réseau des routes nationales conformément aux décisions,
- garantir la sécurité et la fluidité du trafic grâce à un entretien adéquat,
- maintenir la qualité du réseau sans perfectionnisme et en harmonie avec les autres secteurs politiques de manière à assurer la mobilité nécessaire.

Objectif 1

1997 Achèvement du réseau routier national selon le programme fédéral de construction des routes nationales.

1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indicateur 1

2000 Utilisation intégrale des crédits fédéraux
 2001 Annulé

Norme 1

2000 120 pour cent
 V/B 2001 Suspendu
 2001 Suspendu

Indicateur 2

1997 Réalisation des objectifs annuels
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme 2

1997 95 pour cent
 1998 86,36 pour cent
 1999 85 pour cent
 2000 Réalisation de 90 pour cent des objectifs à la fin de l'année
 V/B 2001 Réalisation de 85 pour cent des objectifs à la fin de l'année
 2001 Réalisation de 88 pour cent des objectifs à la fin de l'année

Objectif 2

1997 Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne

1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indicateur

1997 Praticabilité
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Standard

- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet; Ausnahme: A6, Spiez–Wimmis, Um- und Ableitung während 178 h
- Autostrassen: Um- und Ableitungen an der N8, Brienersee-strasse, während 25 h
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet (Sperrungen wegen Naturkatastrophen oder dringenden baulichen und betrieblichen Massnahmen wie Belagsarbeiten oder Felsreinigungen, Gewölbereinigungen bei Tunnels usw.)
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen: Jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet (Sperrungen wegen Naturkatastrophen oder dringenden baulichen und betrieblichen Massnahmen wie, Belagsarbeiten oder Felsreinigungen, Gewölbereinigungen bei Tunnels usw.)
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit

1997

1998

1999

2000

V/B 2001

2001

Norme

- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens; exception: A6, Spiez–Wimmis, déviation pendant 178 h
- Semi-autoroutes: déviation de la N8, lac de Brienz, durant 25 h
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens (exceptions: barrées pour cause de catastrophes naturelles ou de travaux ou mesures urgents tels que renouvellements de revêtement, purges de rochers, nettoyages de voûte de tunnels, etc.)
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens; exceptions: barrées pour cause de catastrophes naturelles ou de travaux ou mesures urgents tels que renouvellements de revêtement, purges de rochers, nettoyages de voûtes de tunnels, etc.)
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe

Ziel 3

Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Objectif 3

1997 Entretien économiquement viable des routes nationales
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indikator

Kosten
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Indicateur

1997 Coûts
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Standard

CHF 58 792 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel = CHF 70 769)
 CHF 62 443 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 1997: CHF 65 492)
 CHF 68 606 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 1998: CHF 66 204)
 CHF 66 860 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 1999: CHF 76 438)
 Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als der aus schweizerischen Mittelwerten gebildete Referenzwert des Vorjahres.
 CHF 69 667 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 2000: CHF 71 562)

1997

1998

1999

2000

V/B 2001

2001

Norme

Coût de CHF 58 792 par kilomètre pondéré (moyenne suisse: CHF 70 769)
 Coût de CHF 62 443 par kilomètre pondéré (moyenne suisse: CHF 65 492)
 Coût de CHF 68 606 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 1998: CHF 66 204)
 CHF 66 860 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 1999: CHF 76 438)
 Coût global par kilomètre et par an inférieur à la référence établie à partir des moyennes suisses de l'année précédente
 Coût de CHF 69 667 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 2000: CHF 71 562)

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassen-netzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

1997

1998

1999

2000

2001

Objectif 4

Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux
 idem
 idem
 idem
 idem

Indikator 1

–
 Zustandswert Fahrbahn
 Dito
 Dito
 Dito

Indicateur 1

1997 –
 1998 Etat (valeur) de la chaussée
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Standard 1

–
 Index auf ganzem Netz nicht unter 3
 97,9 Prozent (2,1 % unter 3)
 97,9 Prozent (2,1 % unter 3)
 Index auf ganzem Netz nicht unter 3 (genügend)
 100 Prozent innerhalb 3

Indikator 2

Schadenstufen bei Brücken
 Dito
 Dito
 Dito
 Dito

Standard 2

- 3,2 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 2,4 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2
- keine Brücke in Schadenstufe 3
- 1,3 Prozent
- keine Brücke in Schadenstufe 3
- 0,9 Prozent
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)
- max. eine Brücke in Schadenstufe 3
- 0,8 Prozent
- Keine Brücke in Schadenstufe 3

Ziel 5

–
 Vollzug der Lärmschutzverordnung an Nationalstrassen
 Dito
 Dito
 Dito

Indikator

–
 Stand des Lärmschutzes an Nationalstrassen
 Dito
 Dito
 Dito

Standard

-
- 58,8 Prozent eingereicht (der interne Standard wurde aber auf 70,0 Prozent geändert)
 - 36,3 Prozent realisiert
 - 78 Prozent bis Ende 1999 eingereicht
 - 50 Prozent bis Ende 1999 realisiert
 - 80 Prozent bis Ende 2000 eingereicht
 - 57 Prozent bis Ende 2000 realisiert
 - 87 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2001 beim Bund eingereicht
 - 74 Prozent bis Ende 2001 realisiert
 - 85 Prozent bis Ende 2001 eingereicht
 - 72 Prozent bis Ende 2001 realisiert

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 5
 Umfangreiche Detailabklärungen bei den Projekten Rubigen–Kiesen an der N6 und Neuenstadt an der N5.
 Aufwändige Abklärungen wegen Fenstersersatz bei privaten Gebäuden.

Norme 1

1997 –
 1998 Indice d'au moins 3 sur l'ensemble du réseau
 1999 97,9 pour cent (2,1 % inférieurs à 3)
 2000 97,9 pour cent (2,1 % inférieurs à 3)
 V/B 2001 Indice d'au moins 3 (suffisant) sur l'ensemble du réseau
 2001 100 pour cent jusque 3

Indicateur 2

1997 Degré d'endommagement des ponts
 1998 idem
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme 2

- 1997
- 3,2 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes)
- 1998
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 1999
- 2,4 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2
 - Aucun pont au degré d'endommagement 3
 - 1,3 pour cent
- 2000
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
 - 0,9 pour cent
- V/B 2001
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
 - Max. 5 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes)
 - Max. 1 pont au degré d'endommagement 3
- 2001
- 0,8 pour cent
 - Aucun pont au degré d'endommagement 3

Objectif 5

1997 –
 1998 Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes nationales
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Indicateur

1997 –
 1998 Situation de la protection contre le bruit le long des routes nationales
 1999 idem
 2000 idem
 2001 idem

Norme

- 1997 –
 1998
- 58,8 pour cent soumis (la norme interne a été portée à 70,0 pour cent)
- 1999
- 36,3 pour cent réalisés
 - 78 pour cent soumis d'ici à la fin de 1999
 - 50 pour cent réalisés d'ici à la fin de 1999
- 2000
- 80 pour cent soumis d'ici à la fin de 2000
 - 57 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000
- V/B 2001
- 87 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2001
 - 74 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001
- 2001
- 85 pour cent soumis d'ici à la fin de 2001
 - 72 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001

Commentaire des écarts

Objectif 5
 Nombreux éclaircissements sur le détail des projets Rubigen–Kiesen (N6) et La Neuveville (N5)
 Eclaircissements coûteux concernant le remplacement de fenêtres d'immeubles privés

Rechnung 2001

Produktegruppe Hochwasserschutz

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Wasserbau vom 21.6.1991
 Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Übergeordnete Ziele

Durch Unterstützung der Wasserbauträger mit beraterischen, planerischen und finanziellen Leistungen werden

- die Gewässer natürlich erhalten oder naturnah gestaltet;
- ernsthafte Gefahren der Gewässer für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abgewehrt und Schäden in besonderen Fällen abgegolten.

Die finanziellen Leistungen werden auf die Finanzlage des Kantons abgestimmt und nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten erbracht.

Ziel 1

Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben.

Dito	1997
Dito	1998
Dito	1999
Dito	2000
Dito	2001

Indikator 1

Akzeptanz der Beratung

Dito	1997
Dito	1998
Dito	1999
Dito	2000
Dito	2001

Standard 1

Wird nur alle zwei Jahre erhoben (siehe Resultat SR96)

Die Akzeptanz der Beratung ist sehr gut

nächste Umfrage erst im Jahr 2000

Keine Umfrage im Jahr 2000

Nächste Umfrage erst im Jahr 2002

nicht erhoben

Objectif 1

Conseiller et assister les responsables de l'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux.

idem	1998
idem	1999
idem	2000
idem	2001

Indicateur 1

Acceptation des conseils

idem	1998
idem	1999
idem	2000
idem	2001

Norme 1

L'enquête ne s'effectue que tous les deux ans (voir résultat du CE96)

1998 L'acceptation des conseils est très bonne

1999 La prochaine enquête aura lieu en 2000

2000 Pas d'enquête en 2000

V/B 2001 Prochaine enquête en 2002 seulement

2001 Pas d'enquête

Indikator 2

Beiträge für Hochwasserschutz

Dito	1997
Dito	1998
Dito	1999
Dito	2000
Dito	2001

Indicateur 2

Subventions à la protection contre les crues

idem	1998
idem	1999
idem	2000
idem	2001

Standard 2

CHF 8 972 368 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden).

CHF 7 605 534 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)

CHF 7 126 591 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)

CHF 7 346 329 (Standard erfüllt, weil sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)

CHF 7 420 000

CHF 10 107 211

1997	CHF 8 972 368 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
1998	CHF 7 605 534 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
1999	CHF 7 126 591 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
2000	CHF 7 346 329 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
V/B 2001	CHF 7 420 000
2001	CHF 10 107 211

Ziel 2

Fristgerechte Behandlung von Gesuchen

Dito	1997
Dito	1998
Dito	1999
Dito	2000
Dito	2001

Objectif 2

Traitement des demandes dans les délais

idem	1998
idem	1999
idem	2000
idem	2001

Indikator		Indicateur
Behandlungsfristen	1997	Délais de traitement
Dito	1998	idem
Dito	1999	idem
Dito	2000	idem
Dito	2001	idem
Standard		Norme
<ul style="list-style-type: none"> Mit 94,4 Prozent vorgeprüften und genehmigten Reglementen innerhalb von zwei Monaten ist der Standard knapp nicht erreicht worden. Prüfung von 73,7 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen; 95,5 Prozent innert 40 Tagen Auszahlung von 95,3 Prozent der zugesicherten Kantonsbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung 94,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen und 99,1 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 40 Tagen Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen innerhalb von 2 Monaten Prüfung (resp. Untersagung) von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen Auszahlung von zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträgen innerhalb von 45 Tagen (97,1 %) 96,3 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innerhalb von 30 Tagen und 98,9 Prozent innerhalb 40 Tagen Prüfung von 97,4 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen 	1997	<ul style="list-style-type: none"> 94,4 pour cent de règlements examinés préalablement et approuvés dans un délai de deux mois: la norme n'a pas tout à fait été atteinte. Contrôle de 73,7 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 20 jours, 95,5 pour cent dans un délai de 40 jours Versement de 95,3 pour cent des subventions cantonales promises dans un délai de 45 jours après vérification de la facture 94,4 pour cent des rapports officiels et décisions dans un délai de 30 jours et 99,1 pour cent dans un délai de 40 jours
<ul style="list-style-type: none"> Auszahlung von 98,8 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung 97,7 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 99,8 Prozent innerhalb 40 Tage Prüfung von 90,5 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen 	1998	<ul style="list-style-type: none"> Examen préalable et autorisation des règlements dans les 2 mois Contrôle (évent. rejet) des avis d'entretien dans un délai de 20 jours Versement des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours (97,1 pour cent) 96,3 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours et 98,9 pour cent dans les 40 jours
<ul style="list-style-type: none"> Auszahlung von 86,4 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung 96,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 99,2 Prozent innerhalb 40 Tage Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen 	1999	<ul style="list-style-type: none"> Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours Versement de 98,8 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture 97,7 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 99,8 pour cent dans les 40 jours
<ul style="list-style-type: none"> Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen Prüfung von 91 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen 	2000	<ul style="list-style-type: none"> Contrôle de 90,5 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours Versement de 86,4 pour cent des subventions cantonales et fédérales alloués dans les 45 jours après vérification de la facture
<ul style="list-style-type: none"> Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen Prüfung von 91 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen 	V/B 2001	<ul style="list-style-type: none"> 96,4 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 99,2 pour cent dans les 40 jours Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours Versement de 95 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture
<ul style="list-style-type: none"> Auszahlung von 87,3 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung 93,8 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 97,5 Prozent innerhalb 40 Tagen 	2001	<ul style="list-style-type: none"> 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet Contrôle de 91 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours Versement de 87,3 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture 93,8 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 97,5 pour cent dans les 40 jours
Ziel 3		Objectif 3
–	1997	–
Ausschöpfung des Gebührenrahmens	1998	Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments
Dito	1999	idem
Dito	2000	idem
Dito	2001	idem
Indikator		Indicateur
–	1997	–
Kostendeckungsgrad	1998	Taux de couverture des coûts
Dito	1999	idem
Dito	2000	idem
Dito	2001	idem
Standard		Norme
–	1997	–

58,6 Prozent
 48,9 Prozent
 51,8 Prozent
 > 50 Prozent
 71,4 Prozent

1998	58,6 pour cent
1999	48,9 pour cent
2000	51,8 pour cent
V/B 2000	> 50 pour cent
2001	71,4 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1 (Standard 2)

Im Budget 2001 sind statt CHF 8 420 000 irrtümlicherweise nur CHF 7 420 000 angegeben. Es konnten alle Zahlungsbegehren der Subventionsnehmer dank Verschiebungen innerhalb der Investitionsrechnung erfüllt werden.

Ziel 2

Überlastung des Sachbearbeiters im Kreis Berner Jura/Seeland und aufwändigere Vorabklärungen bzw. Rückfragen sind die Hauptgründe, dass der Standard nicht erfüllt worden ist.

Wegen eines Personalwechsels im Kreis Berner Oberland konnten nicht alle Kantons- und Bundesbeiträge fristgerecht bezahlt werden.

Ziel 3

Dank Mehreinnahmen und weniger Kosten wurde der Standard weit übertroffen.

Commentaire des écarts

Objectif 1 (norme 2)

Le budget 2001 fait état erronément de CHF 7 420 000 au lieu de CHF 8 420 000. Il a pu être donné suite à toutes les attentes de paiement des bénéficiaires de subventionen procédant à des transferts dans le compte des investissements.

Objectif 2

La surcharge du collaborateur dans l'arrondissement Jura bernois/Seeland ainsi que les éclaircissements et renseignements plus coûteux expliquent que la norme n'ait pu être atteinte.

Toutes les subventions fédérales et cantonales n'ont pu être payées à temps en raison d'un changement de personnel dans l'arrondissement de l'Oberland bernois.

Objectif 3

Les recettes supplémentaires et les coûts en baisse ont permis de dépasser la norme.

Rechnung 2001
Produktegruppe Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride)
- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964

Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Gesetz über See- und Flussufer (SFG) vom 6.6.1982

Bundesgesetz über die Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985

Kantonale Einführungsverordnung über die Fuss- und Wanderwege (EV/FWG) vom 27.4.1988

Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Übergeordnete Ziele

Dienstleistungen zugunsten Dritter werden so erbracht, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer berücksichtigt werden, dass wenig oder nicht belastender Verkehr gefördert wird und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering bleiben.

Ziel 1

Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen

Dito

Dito

Dito

Dito

Indikator

Behandlungsfristen

Dito

Dito

Dito

Dito

Compte 2001
Groupe de produits Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans les domaines de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride)
- Conseils aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales
- Promotion du trafic cycliste par des conseils, l'élaboration de projets et de directives ainsi que l'octroi de subventions
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par des conseils et des subventions
- Surveillance de l'application des prescriptions fédérales et cantonales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseils aux communes et aux régions

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Loi du 6.6.1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR)

Loi fédérale du 4.10.1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR)

Ordonnance du 27.4.1988 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OILCPR)

Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

Objectifs généraux

Fournir les prestations en faveur de tiers en tenant compte des besoins en mobilité de tous les usagers, en promouvant un trafic peu ou pas incommode et en maintenant les effets néfastes des déplacements au minimum.

Objectif 1

1997	Traitement des demandes de subventions dans les délais
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1997	Délais de traitement
1998	idem
1999	idem
2000	idem
2001	idem

**PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen,
Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)**
**GP Produits particuliers (routes communales, vélos,
chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)**
Standard

- 77,4 Prozent der Beitragszusicherungen innert 30 Tagen und 22,6 Prozent mehr als 40 Tage 1997
- 90,9 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen und nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt 1998
- 93,0 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erfüllt 1999
- 78,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt 1999
- 76,5 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen 1999
- 86,1 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt 2000
- 90,5 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen 2000
- 87,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt V/B 2000
- 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen V/B 2000
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt 2001
- 80,8 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen 2001
- 93,6 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt 2001

Norme

- 77,4 pour cent de promesses de subventions dans un délai de 30 jours et 22,6 pour cent dans un délai de plus de 40 jours
- Règlement de 90,9 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 93,0 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 78,4 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 76,5 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 86,1 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 90,5 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 87,4 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 80 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 90 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 80,8 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 93,6 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet.

Ziel 2

- Ausschöpfung der budgetierten Unterhaltsbeiträge an Gemeindestrassen 1997
- Dito 1998
- Dito 1999
- Dito 2000
- Dito 2001

Objectif 2

- Utilisation intégrale des subventions budgétisées à l'entretien des routes communales
- idem
- idem
- idem
- idem

Indikator

- Summe der Aufwendungen 1997
- Dito 1998
- Dito 1999
- Dito 2000
- Dito 2001

Indicateur

- Montant des dépenses
- idem
- idem
- idem
- idem

Standard

- CHF 16 003 695 1997
- CHF 16 000 000 1998
- CHF 16 000 000 1999
- CHF 14 000 000 2000
- CHF 14 000 000 V/B 2001
- CHF 14 000 000 2001

Norme

- CHF 16 003 695
- CHF 16 000 000
- CHF 16 000 000
- CHF 14 000 000
- CHF 14 000 000
- CHF 14 000 000

Ziel 3

- Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes. 2000
- Unterhalt des kantonalen und schweizerischen Velowandernetzes 2001

Objectif 3

- Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables.
- Entretien des réseaux cantonal et suisse de pistes cyclables

Indikator

- Inventarisierung Signalisation Velowandernetz 2000
- Inventarisierung/Management Signalisation schweizerische und kantonale Radwanderwege 2001

Indicateur 2

- Inventoriage de la signalisation du réseau des itinéraires cyclables
- Inventoriage/gestion de la signalisation des réseaux cantonal et suisse des itinéraires cyclables

Standard

- 100 Prozent inventarisiert bis Ende 2000 (bernische und schweizerische Radwanderwege) 2000
- Informatikprojekt Ende 2001 abgeschlossen V/B 2001
- nicht erhoben 2001

Norme 2

- 100 pour cent inventoriés à la fin de 2000 (itinéraires cyclables bernois et suisses)
- Achèvement du projet informatique à la fin de 2001
- Pas d'enquête

Ziel 4: aufgehoben
Objectif 4: suspendu
Ziel 5

- Inventarplan Wanderwege nachführen 2000
- 2001

Objectif 5

- Mise à jour du plan-inventaire des chemins de randonnée pédestre
- idem

Indikator

- Stand der Nachführung 2000
- Dito 2001

Indicateur

- Etat de la mise à jour
- idem

**PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen,
Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)**
**GP Produits particuliers (routes communales, vélos,
chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)**
Standard

Keine Nachführung, da keine neuen Karten herausgegeben
Laufende Nachführung/Aktualisierung
Laufende Nachführung/Aktualisierung nicht möglich

Ziel 6

Richtplan Velo

Indikator

Stand der Erarbeitung

Standard

Analyse der Bestandesaufnahme und Start der Richtplanung
Analyse der Bestandesaufnahme und Start der Richtplanung erst Ende
Januar 2002

Kommentar zu den Veränderungen
Ziel 3

Das vorgesehene Informatikprojekt konnte aus zeitlichen und finanziellen Gründen nicht realisiert werden. Der Standard wird neu definiert.

Ziel 5

Es sind nur 20 von 51 benötigten Karten auf dem Markt erschienen. Eine Nachführung ist nur mit genügend Karten möglich und sinnvoll.

Ziel 6

Zeitliche Verzögerung, Ziel wird erst im 2002 vollständig erreicht.

Norme

2000	Pas de mise à jour car aucune nouvelle carte éditée
V/B 2001	Mise à jour/actualisation permanente
2001	Mise à jour/actualisation permanente pas possibles

Objectif 6

2001	Plan directeur vélo
------	---------------------

Indicateur

2001	Etat de l'élaboration
------	-----------------------

Norme

V/B 2001	Analyse du bilan et mise en route de l'établissement du plan directeur
2001	Analyse du bilan et mise en route de l'établissement du plan directeur à la fin de janvier 2002 seulement

Commentaire des écarts
Objectif 3

Le projet informatique prévu n'a pu être réalisé par manque de temps et de ressources financières. La norme a été redéfinie.

Objectif 5

20 seulement des 51 cartes nécessaires sont parues. La mise à jour n'a de sens et n'est possible que s'il y a suffisamment de cartes.

Objectif 6

Retard. L'objectif ne sera pleinement réalisé qu'en 2002.



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Anhang
Appendice**

1. Öffentlicher Haushalt

1.1 Grundsätze der Haushaltsführung (Art. 2 FHG)

In der Haushaltsführung gelten die folgenden Grundsätze:

Gesetzmässigkeit: Rechtsgrundlage in Form von Gesetz, Dekret und Verordnung (Kreditbeschluss); Ausgabenbewilligung durch das finanzkompetente Organ; gesetzmässiges Verfahren von Budgetierung bis Anweisung.

Sparsamkeit: Ausgabenbedürfnisse sind auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen. Die Ausgaben sind in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit und Dringlichkeit vorzunehmen.

Wirtschaftlichkeit: Für jedes Vorhaben ist jene Variante zu wählen, welche bei gegebener Zielsetzung die wirtschaftlich günstigste Lösung gewährleistet.

Haushaltgleichgewicht: In der Regel Ausgleich der Laufenden Rechnung.

Verursacherfinanzierung: Die Kosten für besondere Leistungen sind, soweit zumutbar, den Nutzniessern zu belasten.

Zweckbindungsverbot von Hauptsteuern: Grundsätzlich keine Steuergelder für Spezialfinanzierungen.

1.2 Grundsätze der Rechnungsführung (Art. 3 FHG)

Für die Rechnungsführung gelten folgende Grundsätze:

Jährlichkeit: Voranschlag und Rechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit: Lückenlose Aufzeichnung aller Finanzvorfälle in der Buchhaltung.

Klarheit: Eindeutige Kontenbezeichnung.

Wahrheit: Objektive, überprüfbare Bewertungen.

Vorherigkeit: Beschlussfassung über den Voranschlag vor Beginn des entsprechenden Rechnungsjahres.

Bruttoprinzip: Verrechnungsverbot zwischen Ausgaben und Einnahmen.

Sollverbuchung: Verbuchung der Ausgaben und Einnahmen in der Regel zum Zeitpunkt, in dem die Verpflichtung oder Forderung rechtlich entsteht.

Qualitative Bindung: Ausschliessliche Verwendung der Kredite für den bewilligten Zweck.

Quantitative Bindung: Begrenzung der Kredithöhe.

Zeitliche Bindung: Verwendung des Kredites im betreffenden Rechnungsjahr.

1.3 Kreditarten

1.3.1 Verpflichtungskredit (Artikel 17 bis 23 FHG)

Der Verpflichtungskredit (Objekt-, Rahmen-, Zusatzkredit) enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit gilt gleichzeitig als Ausgabenbewilligung.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

1.3.2 Voranschlagskredit (Artikel 24 FHG)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes, die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten

1. Finances publiques

1.1 Principes de la gestion financière (art. 2 LF)

Il convient d'appliquer les principes suivants dans la gestion des finances:

Légalité: base juridique sous la forme d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance (arrêté ouvrant un crédit); autorisation de dépenses délivrée par l'organe compétent en matière financière; conformité avec la procédure prévue par la loi depuis l'établissement du budget jusqu'à l'exécution.

Emploi économe des fonds: les dépenses éventuelles sont examinées en fonction de leur degré de nécessité et des possibilités financières existantes. La priorité est donnée aux dépenses les plus importantes et les plus urgentes.

Rentabilité: une fois l'objectif d'un projet déterminé, il convient de choisir la solution la plus favorable économiquement pour l'atteindre.

Equilibre des finances: en règle générale, équilibre du compte de fonctionnement.

Paiement par l'utilisateur: les frais dus pour des prestations particulières sont, dans la mesure du possible, supportés par les bénéficiaires.

Non-affectation des impôts principaux: interdiction d'affecter les impôts à des financements spéciaux.

1.2 Principes de la comptabilité (art. 3 LF)

Les principes suivants s'appliquent à la comptabilité:

Annualité: établissement du budget et des comptes pour une année civile.

Universalité: saisie dans la comptabilité de toutes les opérations financières.

Clarté: désignation claire et sans ambiguïté des comptes.

Vérité: estimations objectives et contrôlables.

Antériorité: vote du budget avant le début de l'exercice qu'il concerne.

Produit brut: compensations interdites entre dépenses et recettes.

Echéance: comptabilisation des recettes et des dépenses au moment où l'engagement ou la créance prennent juridiquement naissance.

Spécialité qualitative: utilisation d'un crédit pour le seul but fixé.

Spécialité quantitative: limitation du montant du crédit.

Spécialité temporelle: utilisation d'un crédit durant l'exercice budgétaire pour lequel il a été autorisé.

1.3 Types de crédits

1.3.1 Crédit d'engagement (art. 17 à 23 LF)

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire. Le crédit d'engagement fait office d'autorisation de dépenses.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé se révèle insuffisant.

1.3.2 Crédit budgétaire (art. 24 LF)

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un

Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen am Ende des Rechnungsjahres.

1.3.3 Nachkredit (Artikel 25 FHG)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

- bei einmaligen Ausgaben 1 Million Franken nicht übersteigt oder
- bei wiederkehrenden Ausgaben 200 000 Franken nicht übersteigt.

Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

1.4 Differenzbegründungen

Die Differenzen zwischen Rechnung und Voranschlag sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:

- bei Verschlechterungen von mehr als 5%
- bei Verbesserungen von mehr als 10%.

Differenzen bis 10 000 Franken sind nicht zu begründen.

Die differenzbegründungspflichtigen Kontengruppen sind im Teil 2 auf den Amtstabellen mit einem (*) gekennzeichnet und werden im anschliessenden Kapitel «Differenzbegründungen» nach Direktionen und Ämtern dargelegt.

but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

1.3.3 Crédit supplémentaire (art. 25 LF)

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

- 1 million de francs pour des dépenses uniques ou
- 200 000 francs pour des dépenses périodiques.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

1.4 Justification des écarts

Les écarts entre le compte d'Etat et le budget doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:

- plus de 5% du crédit en cas d'aggravation
- plus de 10% du crédit en cas d'amélioration.

Il n'est pas nécessaire de justifier les différences inférieures à 10 000 francs.

Les groupes de comptes dont les écarts doivent faire l'objet d'une justification sont signalés par un astérisque (*) sur les tableaux des offices, dans la partie 2. On trouvera dans le chapitre suivant «Justifications des écarts» les justifications correspondantes présentées par Direction et par Office.

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

2.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.4 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.6 eine schematische Darstellung des Neuen Rechnungsmodells.

2. Le modèle de comptes harmonisé

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles;
- stimule la prise de conscience des coûts;
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification;
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale;
- se réfère au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Comptes

Au chapitre 2.4 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.6 présente un schéma du nouveau modèle de comptes.

2.4 Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen¹⁾

Bilanz	
1 Aktiven	2 Passiven
<i>Finanzvermögen</i>	<i>Fremdkapital</i>
10 Flüssige Mittel	20 Laufende Verpflichtungen
11 Guthaben	21 Kurzfristige Schulden
12 Anlagen	22 Mittel- und langfristige Schulden
13 Transitorische Aktiven	23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen
<i>Verwaltungsvermögen</i>	24 Rückstellungen
14 Sachgüter	25 Transitorische Passiven
15 Darlehen und Beteiligungen	<i>Spezialfinanzierungen</i>
16 Investitionsbeiträge	28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen
17 Übrige aktivierte Ausgaben	
<i>Spezialfinanzierungen</i>	<i>Eigenkapital</i>
18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen	29 Kapital
<i>Bilanzfehlbetrag</i>	
19 Fehldeckung	

2.4 Classification du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières¹⁾

Verwaltungsrechnung			
Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
3 Aufwand	4 Ertrag	5 Ausgaben	6 Einnahmen
30 Personalaufwand	40 Steuern	50 Sachgüter	60 Abgang von Sachgütern
31 Sachaufwand	41 Regalien und Konzessionen	52 Darlehen und Beteiligungen	61 Nutzungsabgaben und Vorzeitsentgelte
32 Passivzinsen	42 Vermögenserträge	56 Eigene Beiträge	62 Rückzahlungen von Darlehen und Beteiligungen
33 Abschreibungen	43 Entgelte	57 Durchlaufende Beiträge	63 Rückerstattungen für Sachgüter
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	59 Passivierungen	66 Beiträge für eigene Rechnung
36 Eigene Beiträge	46 Beiträge für eigene Rechnungen		67 Durchlaufende Beiträge
37 Durchlaufende Beiträge	47 Durchlaufende Beiträge		68 Übernahme der Abschreibungen
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen ²⁾	48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen ²⁾		69 Aktivierungen
39 Interne Verrechnungen	49 Interne Verrechnungen		

Bilan	
1 Actifs	2 Passifs
<i>Patrimoine financier</i>	<i>Engagements</i>
10 Disponibilités	20 Engagements courants
11 Avoirs	21 Dettes à court terme
12 Placements	22 Dettes à moyen et à long terme
13 Actifs transitoires	23 Engagements envers des entités particulières
<i>Patrimoine administratif</i>	24 Provisions
14 Investissements	25 Passifs transitoires
15 Prêts et participation permanentes	<i>Financement spéciaux</i>
16 Subventions d'investissements	28 Engagements envers les financements spéciaux
17 Autres dépenses à amortir	
<i>Financements spéciaux</i>	<i>Fortune</i>
18 Avances aux financements spéciaux	29 Fortune nette
<i>Découverte</i>	
19 Découvert	

Compte administratif			
Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
3 Charges	4 Revenus	5 Dépenses	6 Recettes
30 Charges de personnel	40 Impôts	50 Investissements propres	60 Transfer au patrimoine financier
31 Biens, services et marchandises	41 Patentes et concessions	52 Prêts et participations permanentes	61 Contributions de tiers
32 Intérêts passifs	42 Revenus des biens	56 Subventions accordées	62 Remboursements de prêts et de participations permanentes
33 Amortissements	43 Contributions	57 Subventions redistribuées	63 Facturations à des tiers
34 Parts et contributions sans affectation	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	58 Autres dépenses à porter à l'actif	64 Remboursements de subventions accordées
35 Dédommagements à des collectivités publiques	45 Dédommagements de collectivités publiques	59 Report au bilan	66 Subventions acquises
36 Subventions accordées	46 Subventions acquises		67 Subventions à redistribuer
37 Subventions redistribuées	47 Subventions à redistribuer		68 Reprise des amortissements
38 Attributions aux financements spéciaux / Excédent des comptes spéciaux ²⁾	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux ²⁾		69 Report du bilan
39 Imputations internes	49 Imputations internes		

¹⁾ Schweizerischer Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

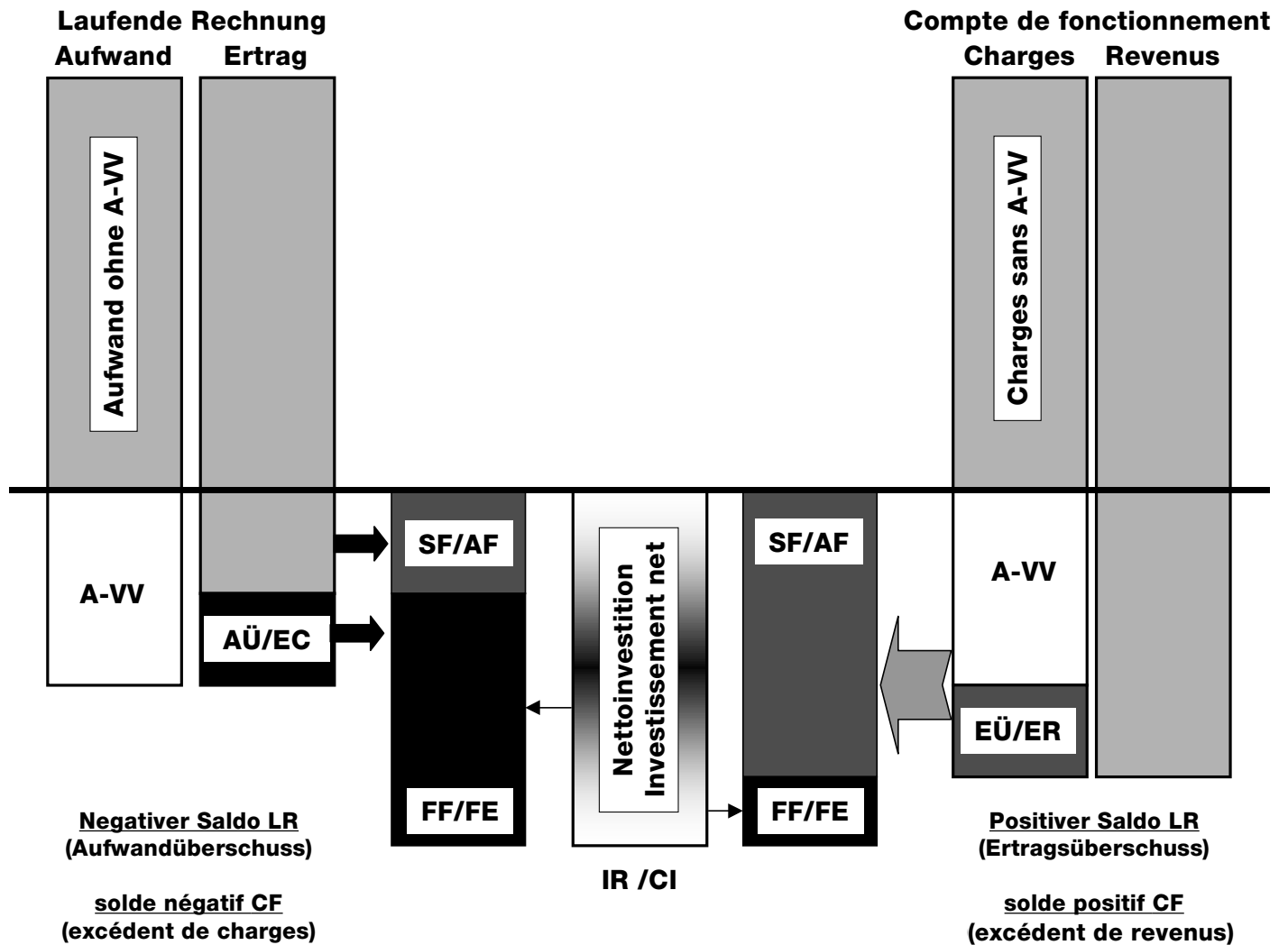
²⁾ NEF-spezifisch (Kanton Bern)

¹⁾ Plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

²⁾ Spécifique à NOG (canton de Berne)

2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)

2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)



Legende:

- LR: Laufende Rechnung
- IR: Investitionsrechnung
- AÜ: Aufwandüberschuss
- EÜ: Ertragsüberschuss
- A-VV: Abschreibungen Verwaltungsvermögen
- SF: Selbstfinanzierung
- FF: Fremdfinanzierung

Légende

- CF: Compte de fonctionnement
- CI: Compte des investissements
- EC: Excédent de charges
- ER: Excédent de revenus
- A-VV: Amortissements patrimoine administratif
- AF: Autofinancement
- FE: Financement par des emprunts

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernschen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten erheblich. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610/94 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die sogenannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1.1.1996 im Rahmen von sieben Pilotprojekten. Ab 1.1.1998 begannen Versuche mit fünf weiteren Verwaltungseinheiten. Nur für elf werden dem Grossen Rat indessen Besondere Rechnungen zur Genehmigung unterbreitet. Der eigentliche Betriebsversuch ging am 31.12.1999 zu Ende. Am 12.9.2000 hat der Grosse Rat der breiteren Einführung von NEF 2000 grundsätzlich zugestimmt. Die Besonderen Rechnungen werden bis zur definitiven Einführung von NEF 2000 weitergeführt.

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosser Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen Auftrag (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten im Rahmen der rechtlichen Vorgaben motiviertere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im Weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert, mehr Wettbewerbssituationen innerhalb des Kantons wie auch zwischen den Kantonen geschaffen und so längerfristig zur Sanierung des Staatshaushaltes beigetragen werden.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.

Der Grosse Rat erhält mit der Besonderen Rechnung Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktgruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktgruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1. Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières décennies. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par l'ACE 1610/94 le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion administrative axée sur l'efficacité.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont commencé le 1.1.1996 dans le cadre de sept projets pour une durée de quatre ans. Il commençait dès le 1.1.1998 d'autres projets pilotes dans cinq unités administratives supplémentaires. Les comptes spéciaux soumis au Grand Conseil ne portent cependant que sur onze d'entre eux. Les essais pilotes se sont achevés le 31.12.1999. Le Grand Conseil a approuvé le 12.9.2000 le principe de la généralisation de NOG 2000. Les comptes spéciaux sont encore tenus jusqu'à la généralisation définitive de NOG 2000.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le mandat (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – seront délégués, dans le cadre des dispositions légales, aux agentes et aux agents davantage motivés de l'administration.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration, instaurer davantage de situations concurrentielles au sein du canton et entre les cantons et contribuer ainsi à l'assainissement durable des finances cantonales.

3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'idée de base qui en sous-tend la conception est simple.

Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les Directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen in den drei Zwischenberichten vom 15.4.1997, 16.9.1998 und 22.9.1999 sowie in seinem Bericht NEF 2000 vom 15.5.2000 zusammen und zeigte jeweils Perspektiven für die Weiterführung des Projekts NEF 2000 auf. Im Dritten Zwischenbericht äusserte der Regierungsrat seine Absicht, NEF 2000 vorbehaltlich der Entscheidung des Grossen Rats breiter einzuführen. Der Grosse Rat wird im Verlaufe des Jahres 2000 gestützt auf einen Schlussbericht über die breitere Einführung von NEF 2000 Beschluss fassen können.

3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird für die Pilotversuche finanzrechtlich über die sogenannte Besondere Rechnung umgesetzt. Art.10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Voranschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag / Einnahmen und Aufwand /Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Art.92 Abs.1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erträge die einzelnen Produktgruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung:

- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen;
- Interne Verrechnungen, wie Telefongebühren;
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet. Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbare Kostentransparenz erzielt.

L'administration, enfin, est libre de fournir les dites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions-cadre imposées par la loi. L'administration peut ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elle fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Le Conseil-exécutif a récapitulé les résultats obtenus et présenté les perspectives relatives à la poursuite du projet NOG 2000 dans ses trois rapports intermédiaires des 15.4.1997, 16.9.1998 et 22.9.1999 ainsi que dans son rapport NOG 2000 du 15.5.2000. Dans le troisième rapport intermédiaire, il a exprimé son intention de généraliser NOG 2000, sous réserve de la décision du Grand Conseil. Ce dernier pourra prendre sa décision courant 2000 en vertu d'un rapport final sur la généralisation de NOG 2000.

3.4 Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est mis en œuvre pour les essais pilotes par le biais du compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants fixés par groupe de comptes pour les recettes/revenus et les charges/dépenses mais seulement pour les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsqu'elle prévoit que les soldes budgétisés vont être dépassés.

En vertu de l'article 92, 1^{er} alinéa OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les revenus respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Contrairement au compte administratif la comptabilité analytique comprend:

- des éléments prévisionnels comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements;
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques;
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Autre différence de taille: la comptabilité analytique enregistre non pas les investissements, mais uniquement les amortissements relatifs. On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat mit dem Voranschlag und der Staatsrechnung neue Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidungsgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss verabschiedet der Grosse Rat:

- den Saldo der Laufenden Rechnung,
- den Saldo der Investitionsrechnung,
- die wesentlichen Staatsbeiträge,
- den Saldo aller Produktgruppen.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

Mit der Staatsrechnung legt der Regierungsrat Rechenschaft über die Erfüllung der globalen Finanzvorgaben ab und berichtet über die Qualität und Quantität der erbrachten Leistungen.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch weder dem Budgetbeschluss noch der Genehmigung der Staatsrechnung durch den Grossen Rat. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktgruppen zur Information.

Die Aufzählung der Produktgruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktgruppe bilden die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

- Sollen die aufgeführten Produktgruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktgruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktgruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?
-

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist. Um auf die Besondere Rechnung – beispielsweise aufgrund der Berichterstattung in der Staatsrechnung – einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

3.5 Processus de décision parlementaire

Les comptes spéciaux présentés au Grand Conseil dans le cadre du budget et du compte d'Etat fournissent de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élaguant les informations spécifiquement financières; cette démarche permet d'offrir au Grand Conseil une meilleure base de décision dans le domaine de la gestion financière globale.

En arrêtant le budget le Grand Conseil adopte:

- le solde du compte de fonctionnement;
- le solde du compte des investissements;
- les principales subventions cantonales;
- le solde de tous les groupes de produits.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales plutôt abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Dans le compte d'Etat, le Conseil-exécutif explique en détail la réalisation des consignes financières globales et présente un rapport sur la qualité et la quantité des prestations fournies.

Le compte administratif ventilé par groupes de comptes demeure, mais il n'est soumis ni à l'arrêté budgétaire, ni à l'approbation du compte d'Etat par le Grand Conseil. A l'instar des consignes relatives aux groupes de produits, il n'est présenté qu'à titre d'information.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits assortis de leurs coûts et revenus constitue la base de l'évaluation et de l'adoption des soldes et des groupes de comptes mentionnés. Les informations concernant les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères qualitatifs déterminés? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou au contraire faut-il définir d'autres produits ou groupes de produits?
- Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques fixés?
- Le contrôle de la réalisation des objectifs se fonde-t-il sur les indicateurs fondamentaux? Les normes de qualité sont-elles appropriées?
-

En répondant à ces questions le Grand Conseil peut apprécier l'adéquation du montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif. Pour exercer son influence sur les comptes spéciaux – sur la base du rapport présenté dans le compte d'Etat, par exemple – le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires; le cas échéant il peut ainsi recourir à la procédure législative pour introduire une modification.

4. Glossar

4.1 Kleines HRM-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 4.2 «Kleines NEF-ABC – Neue Verwaltungsführung NEF 2000»)

Anteil

Verhältnis zum \Rightarrow *konsolidierten Ertrag*.

Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in \Rightarrow *Finanzvermögen* und \Rightarrow *Verwaltungsvermögen*.

Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Finanzierungssaldo

Selbstfinanzierung abzüglich \Rightarrow *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die \Rightarrow *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

Finanzbuchhaltung (FIBU)

Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zuzüglich die Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der \Rightarrow *Verwaltungsrechnung* (\Rightarrow *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und \Rightarrow *Investitionsrechnung*) und der \Rightarrow *Bilanz*.

Finanzvermögen

Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden.

Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

Grad

Verhältnis zu Nettoinvestitionen.

Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:

4720

1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion

3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

4. Glossaire

4.1 L'abc du MCH (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 4.2 «L'abc du NOG – Nouvelle gestion publique 2000»)

Part

Proportion des \Rightarrow *revenus consolidés*.

Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en \Rightarrow *patrimoine financier* et \Rightarrow *patrimoine administratif*.

Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

Solde de financement

Autofinancement moins \Rightarrow *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les \Rightarrow *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est negatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

Comptabilité financière

La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le \Rightarrow *compte administratif* (le \Rightarrow *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le \Rightarrow *compte des investissements*) ainsi que le \Rightarrow *bilan*.

Patrimoine financier

Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités.

Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/ dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relève les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

Degré

Proportion de l'investissement net.

Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:

4720

1^{er} et 2^e chiffres = 47 = Direction: Direction des finances

3^e et 4^e chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

Compte des investissements

Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

Konsolidierter Aufwand

Aufwand ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Konsolidierte (Gesamt-) Ausgaben

Aufwand der \Rightarrow *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der \Rightarrow *Investitionsrechnung*.

Konsolidierte (Gesamt-) Einnahmen

Ertrag der \Rightarrow *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Einnahmen der \Rightarrow *Investitionsrechnung*.

Konsolidierter Ertrag

Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Kontenarten

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto:

1 = Kontenklasse
12 = Sachgruppe
123 = Kontengruppe
1234 = Einzelkonto / Hauptkonto

Konsumausgaben

Aufwand der \Rightarrow *Laufenden Rechnung*.

Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der \Rightarrow *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

Nettoinvestitionen

Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

Quote

Verhältnis zum kantonalen Volkseinkommen.

Saldo Laufende Rechnung

Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der \Rightarrow *Verwaltungsrechnung aufgeführt*.

Charges consolidées

Charges à l'exclusion des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

Dépenses (totales) consolidées

Charges du \Rightarrow *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du \Rightarrow *compte des investissements*.

Recettes (totales) consolidées

Revenus du \Rightarrow *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du \Rightarrow *compte des investissements*.

Revenus consolidés

Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

Types de comptes

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel:

1 = classe de comptes
12 = groupe de matières
123 = groupe de comptes
1234 = compte individuel / compte principal

Dépenses de consommation

Charges du \Rightarrow *compte de fonctionnement*.

Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le \Rightarrow *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

Investissement net

Dépenses moins recettes du compte des investissements.

Quote-part

Part du revenu cantonal.

Solde du compte de fonctionnement

Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde negatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

Financements spéciaux

Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le \Rightarrow *compte administratif*.

Verwaltungsrechnung

Die Verwaltungsrechnung wird in die ⇒ *Laufende Rechnung* und ⇒ *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

Zinslast

Die Zinslast wird in Beziehung zu den ⇒ *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

Compte administratif

Le compte administratif se divise en deux parties: le ⇒ *compte de fonctionnement* et le ⇒ *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

Charges d'intérêt

Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les ⇒ *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes intègrent également les revenus du capital.

4.2 Kleines NEF-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 5.1 «Kleines NEF-ABC – Harmonisiertes Rechnungsmodell»)

Abgrenzungen

Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut ⇒ *Finanzbuchhaltung* in der ⇒ *Kostenrechnung*. So werden beispielsweise Anschaffungen der ⇒ *Laufenden Rechnung* durch kalkulatorische Abschreibungen auf diesen Investitionen ersetzt. Fiskalische Einnahmen, welche keinen Bezug zum Aufwand des betreffenden Amtes haben, werden ebenfalls nicht in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Besondere Rechnung

Die Besondere Rechnung ist ein technischer Begriff aus Art. 10a Abs. 1 FHG und stellt den Voranschlag bzw. die Rechnungsablage nach den Grundsätzen der ⇒ *wirkungsorientierten Verwaltungsführung* dar. Sie, beinhaltet gemäss den Prinzipien NEF 2000 die ⇒ *Produktgruppen* und die ⇒ *Saldi* der ⇒ *Laufenden Rechnung* und der ⇒ *Investitionsrechnung* und den Saldo aller Produktgruppen.

Betriebsrechnung

Die Betriebsrechnung (Synonym: ⇒ *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles, betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

Controlling

Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger.

Teilfunktionen des Controlling sind das

- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit

die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

Deckungsbeitrag

Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für ein ⇒ *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produkteverantwortlichen ab.

Direktionsauftrag

⇒ *Leistungsvereinbarung*

Kalkulatorische Kosten

Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

4.2 L'abc du NOG (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 5.1 «L'abc du MHC – Le modèle de comptes harmonisé»)

Régularisations

Les régularisations servent à apurer les chiffres de la ⇒ *comptabilité analytique* sur la base de la ⇒ *comptabilité financière*. Ainsi, les acquisitions imputées au ⇒ *compte de fonctionnement* sont-elles par exemple remplacées par des amortissements prévisionnels de ces mêmes investissements. La ⇒ *comptabilité analytique* ne comprend pas non plus les recettes fiscales qui ne sont pas liées aux charges de l'office concerné.

Compte spécial

«Compte spécial» est un terme technique issu de l'article 10a, 1^{er} alinéa LF qui désigne le budget ou la présentation des comptes selon les principes de la ⇒ *Nouvelle gestion publique*. En application des principes de NOG 2000, il englobe les ⇒ *groupes de produits*, les ⇒ *saldes* du ⇒ *compte de fonctionnement* et du ⇒ *compte des investissements* et le solde de tous les groupes de produits.

Compte d'exploitation

Le compte d'exploitation (synonyme: ⇒ *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents ⇒ *groupes de produits* et ⇒ *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

Controlling

«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs.

Les diverses fonctions du controlling sont

- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc

la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

Taux de couverture

Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un ⇒ *produit* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

Mandat de direction

⇒ *Accord de prestation*

Coûts prévisionnels

Les coûts prévisionnels inscrits dans la ⇒ *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

Kostenrechnung

⇒ *Betriebsrechnung*

Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger

Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

Leistungsindikator

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer ⇒ *Produktgruppe* bzw. in einem ⇒ *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft auf die Entwicklung des Leistungsniveaus.

Leistungsstandard

Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines ⇒ *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

Leistungsvereinbarung

Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das ⇒ *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar und ist eine stufengerechte Konkretisierung der ⇒ *Besonderen Rechnung*.

Leistungsrechnung

Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die ⇒ *Leistungsstandards* bzw. *Standardeinhaltung*.

Leistungsverwaltung

Die Leistungsverwaltung vermittelt der Bevölkerung insbesondere wirtschaftliche und soziale Leistungen. Sie sind zum Teil hoheitlicher Natur (z.B. Sozialversicherungswesen) und zum Teil nicht-hoheitlicher Natur (z.B. öffentliche Verkehrs- und Versorgungsbetriebe).

New Public Management

⇒ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

Produkt

Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an ⇒ *Leistungsempfängerinnen* und ⇒ *Leistungsempfänger* abgegeben und deckt ihre Bedürfnisse ab. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit ⇒ *Leistungsindikatoren* und ⇒ *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der ⇒ *Leistungsvereinbarung*.

Produktgruppe

Eine Produktgruppe besteht aus zwei oder mehreren ⇒ *Produkten*. Produktgruppen werden im Rahmen der ⇒ *Besonderen Rechnung* dargestellt.

Querschnittskosten

Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen sowie Kosten, welche bei anderen Ämtern anfallen und damit in der ⇒ *Finanzbuchhaltung* des NEF-Amtes nicht enthalten sind. Diese Kosten

Compatibilité analytique

⇒ *Compte d'exploitation*

Bénéficiaires de prestations

Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des ⇒ *groupes de produits* et des ⇒ *produits*. Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

Indicateur de prestation

Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un ⇒ *groupe de produits* ou d'un ⇒ *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

Norme de prestation

Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un ⇒ *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

Accord de prestations

L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les ⇒ *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations et permet de concrétiser les ⇒ *comptes spéciaux* au niveau des échelons.

Compte des prestations

Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des ⇒ *groupes de produits* et des ⇒ *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les ⇒ *normes de prestations* ou l'application des normes.

Administration de prestation

L'administration de prestation consiste à fournir à la population des services, notamment dans le domaine social et économique. Certains de ces services relèvent des pouvoirs publics (p.ex. assurances sociales) et d'autres non (p. ex. transports et approvisionnement).

New Public Management

⇒ *Nouvelle gestion publique*

Produit

Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux ⇒ *bénéficiaires de prestations* et destiné à couvrir leurs besoins. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des ⇒ *indicateurs de prestations* et à des ⇒ *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d'⇒ *accords de prestations*.

Groupe de produits

Un groupe de produits se compose de deux ⇒ *produits* ou plus. Les groupes de produits apparaissent dans le cadre des ⇒ *comptes spéciaux*.

Coûts transversaux

Les coûts transversaux comprennent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration cantonale ainsi que les coûts imputés à d'autres offices et n'apparaissant par conséquent pas dans la ⇒ *comptabilité financière* de l'office NOG. Ces coûts ne

werden nicht intern verrechnet, sondern nur in der \Rightarrow *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Saldo

Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Größen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

Wirkungsorientierte Verwaltungsführung

Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung (\Rightarrow *New Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmale sind die transparente Darstellung von \Rightarrow *Produkten* und \Rightarrow *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

sont pas soumis à des imputations internes mais uniquement inscrits dans la \Rightarrow *comptabilité analytique*.

Solde

Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

Nouvelle gestion publique

La Nouvelle gestion publique (\Rightarrow *New Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'État. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des \Rightarrow *produits* et des \Rightarrow *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'État.

5. Ausgabenbefugnisse**5. Compétences en matière d'autorisation de dépenses**

Organ / Organe	Typ, Betrag / Type, montant
	Neue einmalige Ausgaben / dépense nouvelle unique
Volk / peuple	> CHF 2 000 000 – nur wenn fakultative Volksabstimmung verlangt wird / seulement si la votation facultative est demandée > CHF 1 000 000 – nur wenn ausserordentliche Volksabstimmung verlangt wird ¹⁾ / seulement si la votation extraordinaire est demandée ²⁾
Grosser Rat / Grand Conseil	> CHF 1 000 000
Regierungsrat / Conseil-exécutif	> CHF 200 000 ≤ CHF 1 000 000
Direktionen / Directions ¹⁾	≤ CHF 200 000
	Neue wiederkehrende Ausgaben / dépense nouvelle périodique
Volk / peuple	> CHF 400 000 – nur wenn fakultative Volksabstimmung verlangt wird / seulement si la votation facultative est demandée > CHF 200 000 – nur wenn ausserordentliche Volksabstimmung verlangt wird ²⁾ / seulement si la votation extraordinaire est demandée ²⁾
Grosser Rat / Grand Conseil	> CHF 200 000
Regierungsrat / Conseil-exécutif	> CHF 100 000 ≤ CHF 200 000
Direktionen / Directions ¹⁾	≤ CHF 100 000
	Gebundene einmalige Ausgaben / dépense liée unique
Volk, Grosser Rat / peuple, Grand Conseil	- ³⁾
Regierungsrat / Conseil-exécutif ³⁾	> CHF 1 000 000
Direktionen / Directions ¹⁾	≤ CHF 1 000 000
	Gebundene wiederkehrende Ausgaben / dépense liée périodique
Volk, Grosser Rat / peuple, Grand Conseil	- ³⁾
Regierungsrat / Conseil-exécutif ³⁾	> CHF 200 000
Direktionen / Directions ¹⁾	≤ CHF 200 000
	Diverses / divers
Ämter ¹⁾ usw. / Offices ¹⁾ etc.	Je nach Zuweisung durch die Direktionen ¹⁾ (Art. 51 FHV) / selon délégation des directions ¹⁾ (art. 51 OF)
Verpflichtungskredit / crédit d'engagement	Regierungsrat, Grosser Rat, Volk / Conseil-exécutif, Grand Conseil, peuple

¹⁾ Direktionen inkl. Staatskanzlei und Behörden; für das Obergericht, das Verwaltungsgericht und die Steuerrekurskommission sind die Direktions-Beträge zu halbieren. / Directions y compris la Chancellerie d'Etat et les Autorités; les valeurs pour le cour suprême, le tribunal administratif et la Commission des recours en matière fiscale sont les montans mi-partis des directions

²⁾ Kantonsverfassung (Art. 62 Abs. 1 Bst. f) / Constitution cantonale (art. 62, 1^{er} al., lit. f)

³⁾ Beschluss wird der Finanzkommission zur Kenntnis gebracht. / l'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances.

6 Bewertungsgrundsätze

6.1 Allgemeines

Die Aktiven (Finanzvermögen und Verwaltungsvermögen) werden gemäss Finanzhaushaltsgesetz (FHG) und Finanzhaushaltverordnung (FHV) jährlich bewertet. Sie werden höchstens zu ihrem Beschaffungs- oder Herstellungswert unter Berücksichtigung einer angemessenen Wertberichtigung bilanziert (Art. 5 Abs. 2 FHG).

6.2 Finanzvermögen

Das Finanzvermögen besteht aus jenen Vermögenswerten, die ohne Beeinträchtigung der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben veräussert werden können (Art. 5 Abs. 4 FHG).

Für mutmassliche Debitoren- und Darlehensverluste werden entsprechend dem Harmonisierten Rechnungsmodell keine pauschalen Wertberichtigungen vorgenommen.

Aktien und Anteilscheine sowie Darlehen sind zum Nominalwert bewertet. Die Liegenschaften und die Grundstücke sind - mit wenigen Ausnahmen - zum amtlichen Wert bilanziert.

Vorräte sind mit ihren Einstandspreisen in der Bilanz eingestellt, sofern die Marktpreise nicht tiefer liegen. Landwirtschaftliche Güter und Viehabe werden nach den branchenüblichen Richtlinien bewertet.

6.3 Verwaltungsvermögen

Das Verwaltungsvermögen besteht aus jenen Vermögenswerten, die unmittelbar der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben dienen, insbesondere die Investitionen und die Investitionsbeiträge (Art. 5 Abs. 3 FHG).

Sachgüter und Investitionsbeiträge werden zum Beschaffungswert aktiviert und jährlich auf dem Buchwert abgeschrieben, Sachgüter ohne Mobilien zu 8 Prozent, die Mobilien zu 20 Prozent und die Investitionsbeiträge zu 10 Prozent (Art. 23 Abs. 1 FHV). Die zum Beschaffungswert aktivierten Informatikinvestitionen werden innerhalb von 5 Jahren linear abgeschrieben.

Investitionen für Spezialfinanzierungen werden im laufenden Jahr zu 100 Prozent abgeschrieben (Art. 23 Abs. 2 FHV).

Dotationskapitalien, rückzahlbare Darlehen und Beteiligungen werden zum Nominalwert bilanziert.

Immaterielle Anlagewerte werden nicht bilanziert (Konzessionen u.ä.).

6.4 Rückstellungen

Rückstellungen sind bereits feststehende, in ihrer Höhe aber noch nicht genau bekannte Verpflichtungen. Rückstellungen für kleinere Bauvorhaben werden spätestens nach fünf Jahren aufgelöst. Bei erkennbarer Inanspruchnahme von Bürgschaften und Eventualverpflichtungen werden Rückstellungen gebildet.

6.5 Verschiedenes

Leasingverbindlichkeiten werden nicht bilanziert. Zusammen mit den Bürgschaften und Eventualverpflichtungen werden sie im Anhang der Staatsrechnung ausgewiesen.

6 Principes d'évaluation

6.1 Généralités

L'actif (patrimoine financier et patrimoine administratif) est évalué chaque année conformément à la loi sur les finances (LF) et à l'ordonnance sur les finances (OF). Les actifs figurent au bilan pour un montant inférieur ou égal à leur prix d'achat ou de revient, compte tenu de réévaluations raisonnables (art. 5, al. 2 LF).

6.2 Patrimoine financier

Le patrimoine financier comprend les valeurs qui peuvent être aliénées sans nuire à l'exécution des tâches publiques (art. 5, l. 4 LF).

Conformément au modèle de comptes harmonisé, il n'est pas procédé à des réévaluations forfaitaires pour pertes probables sur débiteurs et sur prêts.

Les actions et bons de participation ainsi que les prêts sont évalués à la valeur nominale. Les biens-fonds et les immeubles sont, à quelques exceptions près, inscrits au bilan à la valeur officielle

Les stocks sont inscrits au bilan à prix coûtant à moins que les prix pratiqués sur le marché ne soient inférieurs. Les biens agricoles et le cheptel sont évalués conformément aux directives habituelles dans la branche.

6.3 Patrimoine administratif

Le patrimoine administratif comprend les valeurs indispensables à l'accomplissement des tâches publiques, c'est-à-dire en particulier les investissements et les subventions aux investissements (art. 5, al. 3 LF).

Les biens d'investissement et les subventions aux investissements sont inscrits à l'actif au prix d'achat et amortis annuellement sur la valeur résiduelle, à huit pour cent pour les biens d'investissement sauf les biens mobiliers, à 20 pour cent pour les biens mobiliers et à dix pour cent pour les subventions aux investissements (art. 23, al. 1 OF). Les investissements informatiques inscrits à l'actif au prix d'achat sont amortis linéairement en 5 ans.

Les investissements des financements spéciaux sont amortis à 100 pour cent au courant de l'année (art. 23, al. 2 OF).

Les capitaux de dotation, les prêts remboursables et les participations sont inscrits au bilan à la valeur nominale.

L'actif incorporel (concessions, etc.) n'est pas inscrit au bilan.

6.4 Provisions

Les provisions concernent des engagements existants dont le montant n'est pas encore connu avec précision. Les provisions relatives à des projets de construction de petite envergure sont dissoutes au plus tard au bout de cinq ans. Lorsqu'on estime qu'il y aura recours aux cautionnements et aux engagements conditionnels, il faut constituer des provisions.

6.5 Divers

Les engagements de leasing ne sont pas inscrits au bilan. Ils sont indiqués en annexe du compte d'Etat, avec les cautionnements et les engagements conditionnels.

6.6 Nachweis der Rückstellungen Bilanz per 31.12.	1999	2000	2001			6.6 Etat des provisions Bilan du 31.12.
			Auflösung	Bildung	Bestand	
in Tausend CHF						en milliers CHF
Pos.						Pos.
Laufende Rechnung (KG 240)	99 279.8	126 527.4	67 460.9	160 873.7	219 940.2	Compte de fonctionnement (GC 240)
1 Spar- und Leihkasse, Thun (4710)	2 252.3	2 128.5			2 128.5	1 Caisse d'épargne et de crédit de Thoune (4710)
2 Steuern (4720)				50 000.0	50 000.0	2 Impôts (4720)
3 Wohnbaugenossenschaft, Lauterbrunnen (Bürgschaft)	227.5	-			-	3 Coopérative immobilière, Lauterbrunnen (cautionnement)
4 Mehrwertsteuer (4450)	600.0	600.0	600.0		-	4 TVA (4450)
5 Sturmschäden «Lothar» (4710)	81 200.0	63 221.8	22 641.2		40 580.6	5 Dégâts Lothar (4710)
6 Geleistete Pensen, Lehrer (4812–4833)	15 000.0	25 577.1	6 304.7	3 357.0	22 629.4	6 Cours dispensés par les enseignants (4812–4833)
7 Aufgelaufene Leistungen, Staatspersonal	-	35 000.0	35 000.0	-	-	7 Prestations échues, personnel cantonal
11 Überzeit (div.)	-	-	2 046.6	13 493.1	11 446.5	11 Heures supplémentaires (div.)
12 Ferienguthaben (div.)	-	-	868.3	33 023.5	32 155.2	12 Vacances dues (div.)
<i>Veränderungen Positionen 6, 7, 11 und 12 ¹⁾</i>	<i>15 000.0</i>	<i>60 577.1</i>	<i>44 219.7</i>	<i>49 873.7</i>	<i>66 231.1</i>	<i>Modifications postes 6, 7, 11 et 12 ¹⁾</i>
13 Äbi Hus, Leubringen (5042)				1 000.0	1 000.0	13 Äbihus, Leubringen (5042)
15 Bundesgerichtsentscheid «Zusatzversicherte» (4400)				60 000.0	60 000.0	15 Arrêt du Tribunal fédéral «assurance complémentaire» (4400)
Investitionsrechnung (KG 241)	1 367 372.3	1 008 266.3	319 013.0	5 000.0	694 253.3	Compte des investissements (GC 241)
8 Rückstellung DFAG (4710)	1 367 217.0	1 008 111.0	318 918.0		689 193.0	8 Provision DFAG (4710)
9 Wirtschaftsförderungsprojekt, Mörigen (4331)	95.0	95.0	95.0		-	9 Projet promotion économique, Mörigen (4331)
10 Wirtschaftsförderungsprojekt, Biel (5021)	60.4	60.4	-	-	60.4	10 Projet promotion économique, Bienne (5021)
14 Verein Südhang, Klinik Suchttherapie (4400)				5 000.0	5 000.0	14 Ass. Südhang, clin. traitem. toxicom. (4400)
Total Rückstellungen (SG 24)	1 466 652.1	1 134 793.7	386 473.9	165 873.7	914 193.5	Provisions totales (GM 24)

¹⁾ Nettozunahme gegenüber Vorjahr (CHF 5,7 Mio.)¹⁾ Supplément net à l'année préc. (CHF 5,7 mio)

7. Bürgschaften, Garantien, Verbindlichkeiten und Eventualabgaben

7. Cautionnements, garanties, engagements et avoirs conditionnels

7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)
Montant (maximal)
2001
CHF

7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

1. Berner Kantonalbank (FIN)

Rechtsgrundlage: Gesetz vom 23.11.97 über die Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank (AG BEKB), Art. 4. Der Kanton Bern haftet für alle Verbindlichkeiten der Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank, sofern ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

unbeschränkt
illimité

1. Banque cantonale bernoise (FIN)

Base légale: loi du 23.11.97 sur la société anonyme Banque cantonale bernoise (LSA BCBE), art. 4. L'Etat de Berne répond de tous les engagements de la société anonyme BCBE dans la mesure où les fonds propres de celle-ci ne suffisent pas.

2. Dezennium Finanz AG (FIN)

Rechtsgrundlage: Gesetz vom 7.2.90 über die Dezennium-Finanz AG, Art. 25e. Die Staatsgarantie nach Art. 4 des Gesetzes AG BEKB erstreckt sich auf sämtliche Verbindlichkeiten der Aktiengesellschaft.

unbeschränkt
illimité

2. Dezennium Finanz AG (FIN)

Base légale: loi du 7.2.90 sur la Banque cantonale bernoise, art. 25e. La garantie de l'Etat visée à l'article 4 de la LSABCBE s'étend à l'ensemble des engagements de la société anonyme.

3. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland (VOL)

Rechtsgrundlage: RRB vom 13.7.77, 2.10.85, 5.8.87 und 27.9.89. Der Kanton Bern verbürgt gegenüber der Berner Kantonalbank die an sechs Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen.

300 000

3. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois (ECO)

Base légale: ACE des 13.7.77, 2.10.85, 5.8.87 et 27.9.89. Le canton de Berne garantit envers la Banque cantonale bernoise les prêts accordés à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

4. Freies Gymnasium Bern (ERZ)

Rechtsgrundlage: RRB vom 6.7.94. Der Kanton Bern garantiert die Erfüllung aller Verpflichtungen, die diesem Verein gegenüber der Berner Kantonalbank durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

5 000 000

4. Gymnase libre de Berne (INS)

Base légale: ACE du 6.7.94. Le canton de Berne garantit l'exécution de tous les engagements pris par cette association à l'égard de la Banque cantonale bernoise en vertu de la convention de prêt conclue.

5. Verschiedene Fürsorgeinstitutionen (GEF)

Der Kanton Bern garantiert den Darlehensgebern die Erfüllung der von nachstehenden Fürsorgeinstitutionen im Zusammenhang mit der Aufnahme verschiedener Darlehen eingegangenen Verpflichtungen gemäss den diesbezüglichen Beschlüssen:

- a) Rechtsgrundlage: GRB 1263/87. Stiftung Behindertenwerke Oberemmental, Langnau (ehemals Verein zur Förderung geistig Behinderter, Region Emmental, Langnau)
- b) Rechtsgrundlage: GRB 0712/88. Stiftung Bad Heustrich in Emdthal.
- c) Rechtsgrundlage: GRB 4124/86. Stiftung «Contact-Bern» in Bern.
- d) Rechtsgrundlage: RRB 3318/01. Äbi-Hus in Leubringen.
- e) Rechtsgrundlage: RRB 2185/01. Verein Südhang, Klinik für Suchttherapien Kirchlindach.

1 000 000

a) Base légale: AGC 1263/87. Fondation Behindertenwerke Oberemmental, Langnau (anciennement Association pour la promotion des handicapés mentaux, région Emmental, Langnau)

b) Rechtsgrundlage: GRB 0712/88.

500 000

b) Base légale: AGC 0712/88

Stiftung Bad Heustrich in Emdthal.

Fondation Bad Heustrich à Emdthal

c) Rechtsgrundlage: GRB 4124/86.

1 000 000

c) Base légale: AGC 4124/86

Stiftung «Contact-Bern» in Bern.

Fondation «Contact-Berne»

d) Rechtsgrundlage: RRB 3318/01

1 000 000

d) Base légale: ACE 3318/01

Äbi-Hus in Leubringen.

Äbi-Hus, Evillard

e) Rechtsgrundlage: RRB 2185/01

1 960 000

e) Base légale: ACE 2185/01

Verein Südhang, Klinik für Suchttherapien Kirchlindach.

Association de la Clinique Südhang, Kirchlindach

6. Berner Kantonalbank (ERZ)

Rechtsgrundlage: Stipendiengesetz Art. 13, Abs. 2 und RRB 1776/89 verbürgt der Kanton Bern die von der Kantonalbank gewährten Ausbildungsdarlehen bis zu einem Betrag von 50 Millionen CHF.

17 393 562

6. Banque cantonale bernoise (INS)

Base légale: loi sur les bourses, art. 13, 2e al. et ACE 1776/89. Le canton de Berne cautionne les prêts de formation accordés par la Banque cantonale bernoise, jusqu'à concurrence d'un montant de 50 millions CHF.

7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)
Montant (maximal)
2001
CHF

7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

7. Gesellschaft zur Förderung der bernischen Wirtschaft (VOL)

Rechtsgrundlage: Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12.12.71 und GRB vom 8.11.72

Für den Fall von Bürgschaftsverlusten dieser Gesellschaft zur Förderung der Wirtschaft trägt der Kanton Bern die Garantie bis zur Hälfte des Verlustbetrages.

663 985

7. Société pour le développement de l'économie bernoise (ECO)

Base légale: loi du 12.12.71 sur le développement de l'économie cantonale et AGC du 8.11.72.

Le canton de Berne prend en charge jusqu'à concurrence de la moitié d'éventuelles pertes sur cautionnement de cette société.

8. Bernische Datenverarbeitungs AG (FIN)

Rechtsgrundlage: BEDAG-Gesetz vom 29.8.89 und OR Art. 751.

Für die Passiven der aufzulösenden Gesellschaft haftet der Kanton Bern subsidiär.

unbegrenzt
illimité**8. Bernische Datenverarbeitungs AG (FIN)**

Base légale: loi du 29.8.89 sur la BEDAG et art. 751 CO.

Le canton de Berne répond subsidiairement des passifs de la société à dissoudre.

9. Verschiedene Träger preisgünstiger Wohnbauvorhaben nach Dekret IV (VOL)

Rechtsgrundlage: Gesetz über die Verbesserung des Wohnungsangebotes vom 7.2.78 und Dekret IV vom 16.11.82 über die Förderung preisgünstiger Wohnungen.

Der Kanton Bern kann für Nachgangshypotheken bis zu höchstens 30% der Anlagekosten und längstens während 16 Jahren für mit Lastenzuschüssen verbilligte Wohnbauten verbürgen.

3 625 000

9. Divers maîtres d'œuvre de projets de construction de logements à des prix raisonnables au sens du décret IV (ECO)

Base légale: loi du 7.2.78 sur l'amélioration de l'offre de logements et décret IV du 16.11.82 sur l'encouragement à la construction de logements à des prix raisonnables.

Pour des projets de construction bénéficiant de contributions aux charges, le canton de Berne peut cautionner des hypothèques de rang postérieur pour 30 pour cent au maximum des frais d'investissement et pendant 16 ans au plus.

10. Investitionshilfe für Berggebiete (VOL)

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über Investitionshilfe für Berggebiete vom 28.7.74.

Die Kantone haften mit 50% für Verluste aus Verpflichtungen, die in ihrem Gebiet domizilierte Darlehensnehmer gegenüber dem Bund eingegangen sind. In ausgesprochenen Härtefällen kann der Bundesrat auf Geltendmachung dieser Haftung verzichten.

75 575 388

10. Aide aux investissements dans les régions de montagne (ECO)

Base légale: loi fédérale du 28.7.74 sur l'aide en matière d'investissements dans les régions de montagne.

Les cantons répondent de 50 pour cent des pertes résultant d'engagements que des emprunteurs domiciliés sur leur territoire ont contractés à l'endroit de la Confédération. Dans les cas de rigueur extrême, le Conseil fédéral peut renoncer à faire valoir ce droit.

11. Investitions- und Betriebsdarlehen in der Landwirtschaft (VOL)

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft vom 21.10.92, Art. 24 und Art. 40.

Aufgrund des Gesetzes sind allfällige Verluste aus der Gewährung von Investitionskrediten zu 100% vom Kanton zu übernehmen. Gemäss Art. 40 Abs. 1 des Bundesgesetzes sind allfällige Verluste aus Betriebshilfedarlehen und -bürgschaften, soweit sie nicht durch Zinsen und Bürgschaftsentsgelte gedeckt werden können, von Bund und Kanton im Verhältnis ihrer Leistungen zu tragen.

344 347 770

11. Prêts d'investissements et d'aide aux exploitations paysannes (ECO)

Base légale: loi fédérale du 21.10.92 sur les crédits d'investissements dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes, articles 24 et 40.

En vertu de la loi, les éventuelles pertes découlant de l'octroi de crédits d'investissements sont couvertes à 100% par le canton. Au vu de l'article 40, 1^{er} al. de la loi fédérale, les éventuelles pertes découlant de l'aide aux exploitations paysannes doivent être supportées par la Confédération et le canton proportionnellement à leurs prestations dans la mesure où les pertes ne peuvent pas être couvertes par les intérêts et les contributions au cautionnement.

12. Eventualverpflichtungen beim öffentlichen Verkehr (BVE)

Rechtsgrundlage: Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16.9.93, Art. 5 und 12.

Aufgrund von geleisteten Abgeltungen für Investitionen bestehen Eventualguthaben des Kantons gegenüber den Transportunternehmungen. Seit der per 1.1.1996 erfolgten Inkraftsetzung von Art. 12 des Gesetzes über den öffentlichen Verkehr partizipieren die Gemeinden mit einem Drittel an den Abgeltungen für Investitionen und sind im gleichen Ausmass an den Eventualguthaben des Kantons beteiligt. Die Gemeindeanteile stellen eine Eventualverpflichtung dar.

52 793 773

12. Engagements conditionnels auprès des transports publics (TTE)

Base légale: loi du 16.9.93 sur les transports publics, articles 5 et 12.

Sur la base des indemnités versées au titre des investissements, le canton dispose d'un avoir conditionnel dont sont redevables les entreprises de transport. Depuis la mise en œuvre, le 1^{er} janvier 1996, de l'article 12 de la loi sur les transports publics, les communes participent pour un tiers aux indemnités d'investissements et pour une part égale à l'avoir conditionnel du canton. Les parts des communes constituent pour le canton un engagement conditionnel.

7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)
Montant (maximal)
2001
CHF

7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

13. Investitionskredite für die Forstwirtschaft (VOL)

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über den Wald vom 4.10.91, Art. 40 Abs. 3 und Waldverordnung vom 30.1.92; Art. 60-64. Auf Antrag der Kantone gewährt der Bund für Investitionskredite an die Forstwirtschaft globale Darlehen. Die Kantone haften für Verluste aus Verpflichtungen, die in ihrem Gebiet domizillierte Darlehensnehmer gegenüber dem Bund eingegangen sind.

2 679 121

13. Crédits d'investissement pour l'économie forestière (ECO)

Bases légales: loi fédérale sur les forêts du 4.10.91, art. 40, 3 al. et ordonnance sur les forêts du 30.11.2, art. 60 à 64. Sur proposition des cantons, la Confédération accorde des prêts globaux pour le versement de crédits d'investissement pour l'économie forestière. Les cantons se portent garants des pertes résultant d'engagements pris envers la Confédération par les bénéficiaires de prêts domiciliés sur leur territoire.

14. Wirtschaftsförderung / Förderung wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete (VOL)

Rechtsgrundlage: Bundesbeschluss vom 6. Oktober 1995 zugunsten wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete. Die Kantone haften für die Hälfte allfälliger Verluste aus der Verbürgung von Investitionskrediten für Vorhaben in ihrem Gebiet.

3 155 000

14. Promotion économique / encouragement des zones économiques en redéploiement (ECO)

Base légale: arrêté fédéral du 6 octobre 1995 en faveur des zones économiques en redéploiement. Les cantons se portent garants de la moitié des pertes éventuelles résultant du cautionnement de crédits d'investissement pour des projets qui concernent leur territoire.

7.2 Bestand der Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	Amt Office	Vermögen Patrimoine 2000 CHF	Vermögen Patrimoine 2001 CHF	Veränderung Ecart CHF	7.2 Etat des engagements envers les financements spéciaux
Detail zu Kontengruppe 280					Détail du groupe de comptes 280
Wirtschaftsförderungsfonds	5020	3 619 616.95	3 041 993.35	- 577 623.60	Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise
Grundstückfonds	5021	24 753 318.05	16 726 586.55	- 8 026 731.50	Fonds affaires foncières
Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	5022	59 216 611.25	63 742 272.25	4 525 661.00	Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne
Tourismusförderungsfonds	5024	1 000 053.41	974 403.08	- 25 650.33	Fonds pour l'encouragement du tourisme
Arbeitsmarktfonds	5026	19 903 016.20	19 999 999.98	96 983.78	Fonds pour le marché du travail
Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes	5027	224 479.70	216 782.00	- 7 697.70	Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt
Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung	5028	746 973.75	728 728.95	- 18 244.80	Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière
Wildschadenfonds	5029	944 438.62	534 168.74	- 410 269.88	Fonds pour les dommages causés par le gibier
Jagdfonds	5030	530 343.60	378 588.45	- 151 755.15	Fonds pour la chasse
Sturmschäden Lothar ¹⁾	5031	0.00	0.00	0.00	Dégâts dus à Lothar ¹⁾
Hegefonds	5032	291 699.60	286 133.65	- 5 565.95	Fonds pour la protection du gibier
Rebfonds	5033	1 464.80	1 464.80	0.00	Fonds viticole
Naturschadenfonds	5034	3 028 578.45	2 032 029.40	- 996 549.05	Fonds des dommages causés par les éléments naturels
Tierseuchenfonds	5035	7 182 914.83	6 247 044.58	- 935 870.25	Fonds des épizooties
Viehversicherungsfonds	5036	9 995.00	9 995.00	0.00	Fonds de l'assurance du bétail
Meliorationsfonds	5037	668 058.60	601 458.60	- 66 600.00	Fonds des améliorations foncières
Hotelfonds	5038	3 780 664.15	3 047 256.55	- 733 407.60	Fonds de l'hôtellerie
Renaturierungsfonds	5039	5 810 545.05	3 800 929.35	- 2 009 615.70	Fonds de régénération des eaux
Spitalsteuerzehntelfonds	5041	416 290 371.45	359 571 114.95	- 56 719 256.50	Fonds de la dîme hospitalière
Fonds für Suchtprobleme	5042	3 326 929.83	2 488 929.68	- 838 000.15	Fonds de lutte contre les toxicomanies
Fonds für Spitalinvestitionen	5043	0.00	65 955 334.00	65 955 334.00	Fonds d'investissements hospitaliers
See- und Flussuferfonds	5050	3 924 435.25	3 591 932.50	- 332 502.75	Fonds des rives, des lacs et des rivières
Fonds zum Finanzausgleich	5070	42 049 215.75	40 966 124.15	- 1 083 091.60	Fonds de péréquation financière
Arbeitsbeschaffungsfonds	5071	1 186 219.70	1 009 589.70	- 176 630.00	Fonds de soutien et de promotion de l'emploi
Fonds zur Förderung der Berufsbildung	5080	1 076 497.20	885 129.80	- 191 367.40	Fonds pour la formation professionnelle
Fonds für Härtefälle	5082	9 134 896.25	9 631 590.55	496 694.30	Fonds pour les cas de rigueur
Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan	5083	2 039 091.88	1 918 933.55	- 120 158.33	Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan
Fonds Lehrmittelverlag	5084	17 963 187.46	17 300 598.01	- 662 589.45	Fonds des Editions scolaires de l'Etat
Fonds der kulturellen Kommissionen	5085	471 879.85	441 660.45	- 30 219.40	Fonds des commissions culturelles
Abwasserfonds	5090	9 058 684.80	12 442 374.35	3 383 689.55	Fonds des eaux usées
Abfallfonds	5091	20 133 425.25	14 859 976.90	- 5 273 448.35	Fonds pour la gestion des déchets
Trinkwasserfonds	5092	816 531.86	1 149 750.16	333 218.30	Fonds pour l'alimentation en eau
Total		659 184 138.54	654 582 874.03	- 4 601 264.51	Total

¹⁾ Für die Sturmschäden durch Lothar wurde in der Staatsrechnung 1999 eine Rückstellung über CHF 81,2 Millionen gebildet. Die Spezialfinanzierung besitzt selbst kein Vermögen.

¹⁾ Pour les dégâts causés par Lothar, une provision d'un montant de CHF 81,2 millions a été constituée dans le compte d'Etat 1999. Le financement spécial ne dispose pas d'une fortune propre.

7.3 Darstellung der Leasingverbindlichkeiten

	Vertrags- ende Fin du contrat Jahr Année	Errechneter Barwert K_0 (Vertrags- beginn) ¹⁾ Valeur actuelle K_0 calculée (début du contrat) ¹⁾ CHF	Errechneter Barwert K_n (aktuell) ¹⁾ Calcul valeur actuelle K_n (actuellement) ¹⁾ CHF	Stand laufender Leasingverträge ²⁾ Etat des contrats de leasing en cours ²⁾		7.3 Présentation des engagements envers leasing en CHF
				bezahlt payé	offen ouvert	
in CHF		CHF	CHF	CHF	CHF	
Operating leasing					5 816 857	Operating leasing
Informatikmittel (mit Infrastruktur)	2002 2003 2004 2005			– – – –	2 286 570 1 851 990 1 213 599 464 698	Moyens informatiques (y compris des infrastructures)
Financial leasing³⁾		1 358 048	1 335 993			Financial leasing³⁾
Maschinen und Apparate		181 065	143 202			Machines et appareils
Fahrzeuge		634 187	616 752			Véhicules
Informatikmittel		542 796	576 039			Moyens informatiques

¹⁾ Berechnet auf Monatsbasis (Annuität), vorschüssig (Jahresrate, Leasingzinssatz, Laufzeit, Perioden, Restwerte) je Vertrag.

²⁾ Inkl. Anzahlungen und mögliche Übernahmewerte bzw. Restwerte, aber ohne allfällig andere Gebühren.

³⁾ Nicht bilanziert gemäss FER/IAS ([inter-] national accounting standards).

Bemerkung: Angenommener Leasingzinssatz für «keine Angaben» ist 5 Prozent. Fotokopiergeräte (ähnl. Geräte) sind nicht erfasst, da diese i. Allg. auf einer Mischrechnung basieren (Preis pro Blatt).

¹⁾ Calculée sur la base d'un mois (annuité), d'avance (tranche annuelle, taux d'intérêt du leasing, durée restant à courir, périodes, valeurs résiduelles) par contrat.

²⁾ Y compris acomptes et valeurs de reprise possibles, voire valeurs résiduelles, mais hormis autres émoluments éventuels.

³⁾ Pas inscrit au bilan conf. FER/IAS ([inter-] national accounting standards).

Remarque: En l'absence d'autres indications, le taux d'intérêt du leasing est supposé être de 5 pour cent. Les photocopieuses (appareils sim.) ne sont pas comprises puisqu'elles font en général l'objet d'une facturation mixte (prix à la feuille).

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

8. Kreditgeschäfte

8. Opérations de crédit

8.1 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen 2000/2001	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- tragung Report de crédit CHF	Projektkosten Crédit du projet CHF	8.1 Reports de crédit approuvés par le Conseil-exécutif 2000/2001
Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 24, Abs. 2 und 3 in CHF					Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 24, 2e et 3e al. en CHF
4400 Zentralverwaltung GEF Projekt ASYDATA	0136/01	506	58 200 58 200	291 000 291 000	4400 Administration centrale SAP Projet ASYDATA
4410 Kantonales Laboratorium Projekt MOBILO	0135/01	506	79 000 79 000	525 000 525 000	4410 Laboratoire cantonal Projet MOBILO
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt Projekt Markierung auf Kantonsstrassen	0582/01	314	325 000 325 000	2 578 000 2 578 000	4620 Office de la circulation routière et de la navigation Projet marquage sur les routes cantonales
4720 Steuerverwaltung Projekt A: Ausbildung Controlling Projekt B: Mobiliaranschaffungen Projekt C: Umsetzung Controlling Projekt D: Umzüge und Beratertätigkeit	0369/01 0369/01 0369/01 0369/01	309 311 318 318	208 780 46 000 77 940 40 000 44 840	883 900 230 000 389 700 40 000 224 200	4720 Intendance des impôts Projet A: formation controlling Projet B: achats de mobilier Projet C: mise en œuvre controlling Projet D: déménagements et activité de conseil
4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule Projekt Kantonssubventionen	0354/01	362	165 000 165 000	883 000 883 000	4810 Office de l'éducation pré-scolaire, de l'ens. primaire et de l'ens. secondaire Projet subventions cantonales
4820 Amt für Berufsbildung Projekt Lehrstellenbeschluss Projekt Lehrstellenbeschluss Projekt Lehrstellenbeschluss	0354/01 0354/01 0354/01	318 362 365	420 000 44 000 188 000 188 000	6 260 000 6 260 000 6 260 000 6 260 000	4820 Office de la formation professionnelle Projet arrêt postes d'enseignant Projet arrêt postes d'enseignant Projet arrêt postes d'enseignant
4833 Berner Fachhochschule Projekt Software für die Schuladministration	0354/01	506	85 000 85 000	920 000 920 000	4833 Haute école spécialisée bernoise Projet logiciel pour l'administration scolaire
4890 Amt für Finanzen und Administration Projekt Vergütungen an Behörden und Kommissionen	0345/00	300	85 000 85 000	85 000 85 000	4890 Office des finances et de l'administration Projet bonifications aux autorités et commissions
4900 BVE-Generalsekretariat Projekt INFOREIT Projekt ERSASVER Projekt MIGMAC Projekt Baukostenmanagement Projekt GEODATVIEW	0770/01 0770/01 0770/01 0770/01 0770/01	506 506 506 506 506	447 000 87 000 37 000 103 000 160 000 60 000	3 410 840 661 000 185 000 619 840 1 643 000 302 000	4900 Secrétariat général TTE Projet INFOREIT Projet ERSASVER Projet MIGMAC Projet gestion des coûts de construction Projet GEODATVIEW
4960 Tiefbauamt Projekt Umfahrungsstrasse Ins, T10	0770/01	501	5 400 000 5 400 000	104 370 000 104 370 000	4960 Office des ponts et chaussées Projet route de contournement d'Anet, T10
4970 Amt für öffentlichen Verkehr Projekt Städtische Verkehrsbetriebe Projekt Regionalverkehr Bern–Solothurn Projekt Regionalverkehr Mittelland Projekt BLS Lötschbergbahn AG	0770/01 0770/01 0770/01 0770/01	562 564 564 564	13 157 000 5 807 000 1 079 000 2 617 000 3 654 000	74 454 000 29 037 000 5 991 000 21 156 000 18 270 000	4970 Office des transports publics Projet entreprises de transports municipales Projet transports régionaux Bern–Soleure Projet transports régionaux Mittelland Projet BLS Lötschbergbahn AG

8.1 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen 2000/2001	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- tragung Report de crédit CHF	Projektkosten Crédit du projet CHF	8.1 Reports de crédit approuvés par le Conseil-exécutif 2000/2001
Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 24, Abs. 2 und 3 in CHF					Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 24, 2e et 3e al. en CHF
4980 Hochbauamt			12 791 000	145 254 000	4980 Office des bâtiments
Projekt Universitäre Psychiatrische Dienste	0770/01	503	400 000	2 013 000	Projet Services psychiatriques universitaires
Projekt Universität / Hauptgebäude	0770/01	503	400 000	9 826 000	Projet Université / bâtiment principal
Projekt Insel / elektrische Areal- haupteinweitung	0770/01	564	1 991 000	9 954 000	Projet Hôpital de l'île/extension principale aire électrique
Projekt Insel / Frauenklinik	0770/01	564	10 000 000	123 461 000	Projet Hôpital de l'île / Maternité cantonale
Total			33 220 980	339 914 740	Total

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2001 Budget 2001 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4100 Grosser Rat / Ständeräte					4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats
Dienstleistungen und Honorare	0292/02	318	30 100.00	0.00	Honoraires et prestations de service
4120 Regierungsrat					4120 Conseil-exécutif
Behörden, Kommissionen und Richter	0555/02	300	11 142.00	1 763 900.00	Autorités, commissions et juges
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	14 411.00	0.00	Contributions à l'assurance du personnel
Rentenleistungen	4083/01	307	69 300.00	707 500.00	Prestations aux retraités
Private Institutionen	0292/02	365	600.00	48 000.00	Institutions privées
4230 Staatskanzlei					4230 Chancellerie d'Etat
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	10 845.00	629 400.00	Contributions à l'assurance du personnel
Kantone	2110/01	351	67 700.00	0.00	Cantons
Kantone	0292/02	361	4 000.00	153 000.00	Cantons
Gemeinden	3218/01	362	7 500.00	0.00	Communes
4300 Generalsekretariat VOL					4300 Secrétariat général ECO
Private Institutionen	4039/01	565	1 000 000.00	18 462 000.00	Institutions privées
4310 Amt für Landwirtschaft					4310 Office de l'agriculture
Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	0340/02	315	2 000.00	264 400.00	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
Kantone	0340/02	361	200 000.00	4 458 800.00	Cantons
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung					4330 Bureau du délégué au développement économique
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	3 142.00	177 300.00	Contributions à l'assurance du personnel
4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit					4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail
Sozialversicherungsbeiträge	0555/02	303	9 509.00	372 900.00	Contributions aux assurances sociales
Unfallversicherungsbeiträge	0555/02	305	21.00	29 300.00	Contributions à l'assurance accidents
4350 Amt für Wald					4350 Office des forêts
Behörden, Kommissionen und Richter	0555/02	300	72.00	10 000.00	Autorités, commissions et juges
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	46 886.00	1 778 900.00	Contributions à l'assurance du personnel
Übriges	0555/02	309	11 429.00	127 000.00	Autres charges de personnel
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0341/02	312	7 610.00	80 000.00	Eau, énergie et combustibles
Tiefbauten	0342/02	501	42 350.00	450 000.00	Ouvrages de génie civil
4360 Amt für Natur					4360 Office de la nature
Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	186 859.00	7 835 200.00	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	16 079.00	664 800.00	Contributions à l'assurance du personnel
4400 Zentralverwaltung GEF					4400 Administration centrale SAP
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	63 019.00	1 311 500.00	Contributions à l'assurance du personnel
Übriges	3496/01	309	24 000.00	245 000.00	Autres charges de personnel
Möblien, Maschinen, Fahrzeuge	1789/01	311	40 000.00	400 000.00	Mobilier, machines, véhicules
4410 Kantonales Laboratorium					4410 Laboratoire cantonal
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	35 542.00	401 100.00	Contributions à l'assurance du personnel
Verbrauchsmaterialien	0075/02	313	10 000.00	240 000.00	Autres marchandises
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee					4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee
Übriges	4140/01	309	5 000.00	51 500.00	Autres charges de personnel
Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	4140/01	310	6 000.00	64 500.00	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
4465 Schulheime					4465 Foyers scolaires
Übriges	1953/01	309	10 000.00	117 900.00	Autres charges de personnel
Möblien, Maschinen, Fahrzeuge	3310/01	311	7 700.00	209 000.00	Mobilier, machines, véhicules
Mieten, Pachten und Benützungskosten	3309/01	316	6 000.00	64 500.00	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
Übriges	3310/01	319	2 400.00	10 900.00	Frais divers

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2001 Budget 2001 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Übriges Wasser, Energie und Heizmaterialien Dienstleistungen und Honorare Übriges Kantone	0555/02 0555/02 0547/02 4064/01 0547/02 1671/01	301 309 312 318 319 361	178 025.00 3 305.00 31 000.00 73 600.00 1 800.00 80 000.00	0.00 137 000.00 0.00 0.00 18 000.00 0.00	4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland Salaires du personnel administratif et d'exploitation Autres charges de personnel Eau, énergie et combustibles Honoraires et prestations de service Frais divers Cantons
4500 Obergericht Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Sozialversicherungsbeiträge	0555/02 0555/02	301 303	98 423.00 5 308.00	4 251 100.00 567 900.00	4500 Cour suprême Salaires du personnel administratif et d'exploitation Contributions aux assurances sociales
4505 Verwaltungsgericht Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Unfallversicherungsbeiträge	0555/02 0555/02	301 305	53 517.00 535.00	3 404 700.00 25 000.00	4505 Tribunal administratif Salaires du personnel administratif et d'exploitation Contributions à l'assurance accidents
4510 Staatsanwaltschaft Spesenentschädigungen	0364/02	317	1 300.00	27 000.00	4510 Ministère public Dédommagements
4515 Richterämter Personalversicherungsbeiträge Gemeinden	0555/02 0362/02	304 362	159 856.00 44 200.00	2 918 500.00 1 505 500.00	4515 Tribunaux de district Contributions à l'assurance du personnel Communes
4525 Steuerrekurskommission Personalversicherungsbeiträge Dienstleistungen und Honorare	0555/02 0365/02	304 318	4 549.00 3 400.00	89 900.00 75 000.00	4525 Commission des recours en matière fiscale Contributions à l'assurance du personnel Honoraires et prestations de service
4530 Generalsekretariat JGK Personalversicherungsbeiträge Unfallversicherungsbeiträge	0555/02 0555/02	304 305	2 819.00 85.00	111 800.00 5 400.00	4530 Secrétariat général JCE Contributions à l'assurance du personnel Contributions à l'assurance accidents
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Sozialversicherungsbeiträge Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Dienstleistungen und Honorare	0555/02 0555/02 9999/02 0358/02 0359/02	301 303 311 311 318	145 398.00 10 453.00 80 000.00 28 900.00 165 000.00	3 428 600.00 222 900.00 850 000.00 0.00 2 152 800.00	4535 Office de gestion et de surveillance Salaires du personnel administratif et d'exploitation Contributions aux assurances sociales Mobilier, machines, véhicules Mobilier, machines, véhicules Honoraires et prestations de service
4540 Regierungsstatthalterämter Wasser, Energie und Heizmaterialien	0366/02	312	14 600.00	662 100.00	4540 Préfectures Eau, énergie et combustibles
4545 Grundbuchämter Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	30 288.00	1 005 900.00	4545 Bureaux du registre foncier Contributions à l'assurance du personnel
4550 Handelsregisterämter Personalversicherungsbeiträge Übriges	0555/02 0360/02	304 319	5 569.00 4 000.00	158 000.00 0.00	4550 Office du registre du commerce Contributions à l'assurance du personnel Frais divers
4555 Betreibungs- und Konkursämter Unfallversicherungsbeiträge Laufende Verpflichtungen	0555/02 0361/02	305 320	7 467.00 8 800.00	94 000.00 100 000.00	4555 Offices des poursuites et faillites Contributions à l'assurance accidents Engagements courants
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung Behörden, Kommissionen und Richter Behörden, Kommissionen und Richter Sozialversicherungsbeiträge Unfallversicherungsbeiträge	0363/02 0555/02 0555/02 0555/02	300 300 303 305	10 237.10 10 238.00 2 517.00 649.00	125 000.00 0.00 464 200.00 34 000.00	4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT) Autorités, commissions et juges Autorités, commissions et juges Contributions aux assurances sociales Contributions à l'assurance accidents

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2001 Budget 2001 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4565 Kantonales Jugendamt					4565 Office des mineurs du canton de Berne
Unfallversicherungsbeiträge	0555/02	305	206.00	20 100.00	Contributions à l'assurance accidents
4570 Rechtsamt JGK					4570 Office juridique JCE
Unfallversicherungsbeiträge	0555/02	305	136.00	5 800.00	Contributions à l'assurance accidents
4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht					4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	24 560.00	288 400.00	Contributions à l'assurance du personnel
Unfallversicherungsbeiträge	0555/02	305	127.00	16 600.00	Contributions à l'assurance accidents
4600 Generalsekretariat POM					4600 Secrétariat général POM
Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	10 509.00	3 262 300.00	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
4610 Kantonspolizei					4610 Police cantonale
Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	0555/02	306	93 585.00	1 960 000.00	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
Übriges	0555/02	309	105 075.00	1 160 000.00	Autres charges de personnel
Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	0471/02	310	35 399.00	796 000.00	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0467/02	312	52 846.00	700 000.00	Eau, énergie et combustibles
Verbrauchsmaterialien	0468/02	313	70 794.00	1 942 000.00	Autres marchandises
Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0469/02	314	63 218.00	635 000.00	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	0470/02	315	368 245.00	4 300 000.00	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
Spesenentschädigungen	0466/02	317	77 892.00	2 580 000.00	Dédommagements
Gemeinden	0465/02	352	22 596.00	28 045 000.00	Communes
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung					4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement
Rentenleistungen	0555/02	307	3 777.00	100 000.00	Prestations aux retraités
Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	0476/02	310	19 300.00	362 500.00	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0475/02	311	128 400.00	2 325 400.00	Mobilier, machines, véhicules
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0474/02	312	48 600.00	1 881 600.00	Eau, énergie et combustibles
Verbrauchsmaterialien	0472/02	313	145 200.00	7 879 400.00	Autres marchandises
Verrechneter Aufwand	0473/02	390	316 000.00	20 846 700.00	Charges dues à des imputations internes
Hochbauten	0477/02	503	1 800.00	0.00	Terrains bâtis
4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP)					4640 Office de la population et des migrations (OPM)
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	67 270.00	1 217 800.00	Contributions à l'assurance du personnel
4800 Generalsekretariat ERZ					4800 Secrétariat général INS
Sozialversicherungsbeiträge	0555/02	303	1 130.00	138 800.00	Contributions aux assurances sociales
Kantone	0126/02	361	110 000.00	1 595 000.00	Cantons
4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule					4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et secondaire
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0126/02	311	30 000.00	581 500.00	Mobilier, machines, véhicules
4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen					4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales
Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	0126/02	310	3 500.00	80 000.00	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0126/02	312	2 400.00	75 000.00	Eau, énergie et combustibles
Spesenentschädigungen	0126/02	317	8 000.00	206 600.00	Dédommagements
4816 Maturitätsschulen / Seminare					4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales
Verbrauchsmaterialien	0126/02	313	40 000.00	444 800.00	Autres marchandises
Private Haushalte	0126/02	366	1 200.00	139 600.00	Personnes physiques

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2001 Budget 2001 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4820 Amt für Berufsbildung Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	97 869.00	4 491 800.00	4820 Office de la formation professionnelle Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Dienstleistungen und Honorare	0126/02	318	430 000.00	6 343 700.00	Honoraires et prestations de service
4825 Berufsschulen Unfallversicherungsbeiträge	0555/02	305	26 412.00	1 020 600.00	4825 Ecoles professionnelles Contributions à l'assurance accidents
Verbrauchsmaterialien	0126/02	313	110 000.00	3 055 300.00	Autres marchandises
Mieten, Pachten und Benützungskosten	0126/02	316	570 000.00	11 584 300.00	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen Dienstleistungen und Honorare	0126/02	318	2 500.00	209 800.00	4826 Ecole techniques / Ecoles supérieures spécialisées Honoraires et prestations de service
Übriges	0126/02	319	600.00	0.00	Frais divers
Private Institutionen	0126/02	365	4 500.00	2 500.00	Institutions privées
Verrechneter Aufwand	0126/02	390	19 000.00	2 500.00	Charges dues à des imputations internes
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0126/02	506	12 000.00	550 000.00	Mobilier, machines, véhicules
4830 Amt für Hochschulen Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	120 115.00	1 584 200.00	4830 Office de l'enseignement supérieur Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Sozialversicherungsbeiträge	0555/02	303	1 874.00	103 000.00	Contributions aux assurances sociales
4831 Universität Spesenentschädigungen	0126/02	317	30 000.00	1 155 000.00	4831 Université Dédommagements
Dienstleistungen und Honorare	0126/02	318	80 000.00	9 955 000.00	Honoraires et prestations de service
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0126/02	506	90 000.00	8 250 000.00	Mobilier, machines, véhicules
4833 Berner Fachhochschule Übriges	0555/02	309	12 974.00	636 000.00	4833 Haute école spécialisée bernoise Autres charges de personnel
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0126/02	312	35 000.00	0.00	Eau, énergie et combustibles
Laufende Verpflichtungen	0126/02	320	6 000.00	0.00	Engagements courants
Verrechneter Aufwand	0126/02	390	70 000.00	113 000.00	Charges dues à des imputations internes
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	3279/01	506	86 000.00	1 450 000.00	4845 Office de la formation des enseignements et des adultes Mobilier, machines, véhicules
4850 Amt für Bildungsforschung Sozialversicherungsbeiträge	0555/02	303	2 510.00	105 900.00	4850 Office de recherche pédagogique Contributions aux assurances sociales
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	4 581.00	134 300.00	Contributions à l'assurance du personnel
Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	0126/02	310	4 000.00	48 000.00	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
4870 Amt für Kultur Mieten, Pachten und Benützungskosten	0126/02	316	2 000.00	251 000.00	4870 Office de la culture Loyers, fermages et redevances d'utilisation
4880 Amt für Sport Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	8 295.00	1 477 500.00	4880 Office du sport Salaires du personnel adminis-tratif et d'exploitation
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	9 214.00	121 600.00	Contributions à l'assurance du personnel
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0126/02	311	600.00	0.00	Mobilier, machines, véhicules
4890 Amt für Finanzen und Administration Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0126/02	314	7 000.00	100 000.00	4890 Office des finances et de l'administration Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
Spesenentschädigungen	0126/02	317	7 500.00	80 000.00	Dédommagements
Dienstleistungen und Honorare	0126/02	318	170 000.00	1 870 600.00	Honoraires et prestations de service
Verrechneter Aufwand	0126/02	390	1 500.00	30 000.00	Charges dues à des imputations internes
4900 Generalsekretariat BVE Wasser, Energie und Heizmaterialien	0317/02	312	11 000.00	110 000.00	4900 Secrétariat général TTE Eau, énergie et combustibles
Spesenentschädigungen	0318/02	317	3 800.00	38 000.00	Dédommagements
Übriges	3621/01	319	15 500.00	155 000.00	Frais divers
4910 Rechtsamt Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	5 185.00	119 900.00	4910 Office juridique Contributions à l'assurance du personnel

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2001 Budget 2001 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz					4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement
Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	49 986.00	747 400.00	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Sozialversicherungsbeiträge	0555/02	303	2 287.00	48 600.00	Contributions aux assurances sociales
4930 Vermessungsamt					4930 Office du cadastre
Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	68 978.00	2 314 800.00	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Unfallversicherungsbeiträge	0555/02	305	2 404.00	30 600.00	Contributions à l'assurance accidents
Verbrauchsmaterialien	0026/02	313	3 100.00	31 500.00	Autres marchandises
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft					4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets
Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	59 079.00	6 877 000.00	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Personalversicherungsbeiträge	0555/02	304	20 882.00	597 100.00	Contributions à l'assurance du personnel
Unfallversicherungsbeiträge	0555/02	305	3 059.00	96 900.00	Contributions à l'assurance accidents
Dienstleistungen und Honorare	4064/01	318	39 000.00	3 684 300.00	Honoraires et prestations de service
4970 Amt für öffentlichen Verkehr					4970 Office des transports publics
Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	77 973.00	964 500.00	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Sozialversicherungsbeiträge	0555/02	303	1 341.00	62 700.00	Contributions aux assurances sociales
4980 Hochbauamt					4980 Office des bâtiments
Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0555/02	301	88 283.00	5 478 100.00	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Total			7 542 720.10	223 230 500.00	Total

8.3 Zusammenzug der Nachkredite und Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter)	mit Kompensation avec compensation		ohne Kompensation sans compensation		Total Total		8.3 Résumé des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit (sans les offices NOG)
	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	
in Tausend CHF							en milliers CHF
Laufende Rechnung	31 978.1	28 955.6	139 375.2	128 376.6	171 353.3	157 332.2	Compte de fonctionnement
<i>Kreditüberschreitungen</i>	6 242.9	5 928.0	67.7	67.7	6 310.6	5 995.7	<i>Dépassements de crédit</i>
Behörden	125.6	125.4	0.0	0.0	125.6	125.4	Autorités
Staatskanzlei	22.3	20.1	67.7	67.7	90.0	87.8	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	483.6	481.8	0.0	0.0	483.6	481.8	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	577.4	517.5	0.0	0.0	577.4	517.5	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	923.1	829.6	0.0	0.0	923.1	829.6	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	1 628.7	1 628.4	0.0	0.0	1 628.7	1 628.4	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	2 030.3	1 920.6	0.0	0.0	2 030.3	1 920.6	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	451.9	404.6	0.0	0.0	451.9	404.6	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
<i>Nachkredite</i>	25 735.2	23 027.6	139 307.5	128 308.9	165 042.7	151 336.5	<i>Crédits supplémentaires</i>
Behörden	59.7	59.0	301.0	242.1	360.7	301.1	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.0	68.5	10.8	68.5	10.8	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	967.0	962.7	0.0	0.0	967.0	962.7	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	235.0	233.3	114 409.0	111 048.8	114 644.0	111 282.1	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	3 607.8	2 330.7	1 548.4	649.5	5 156.2	2 980.2	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	2 202.2	1 950.8	3 000.0	2 673.6	5 202.2	4 624.4	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	4 075.6	3 867.2	500.0	342.3	4 575.6	4 209.5	Direction des finances
Erziehungsdirektion	14 254.9	13 313.0	19 480.6	13 341.8	33 735.5	26 654.8	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	333.0	310.9	0.0	0.0	333.0	310.9	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
Investitionsrechnung	20 962.2	20 669.1	16 210.0	14 639.0	37 172.2	35 308.1	Compte des investissements
<i>Kreditüberschreitungen</i>	1 232.2	1 142.3	0.0	0.0	1 232.2	1 142.3	<i>Dépassements de crédit</i>
Behörden	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	1 042.4	1 040.4	0.0	0.0	1 042.4	1 040.4	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	1.8	1.8	0.0	0.0	1.8	1.8	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	188.0	100.1	0.0	0.0	188.0	100.1	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
<i>Nachkredite</i>	19 730.0	19 526.8	16 210.0	14 639.0	35 940.0	34 165.8	<i>Crédits supplémentaires</i>
Behörden	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	1 542.0	1 541.8	0.0	0.0	1 542.0	1 541.8	Direction de la police et des affaires militaires

8.3 Zusammenzug der Nachkredite und Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter)	mit Kompensation avec compensation		ohne Kompensation sans compensation		Total Total		8.3 Résumé des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit (sans les offices NOG)
	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	
in Tausend CHF							en milliers CHF
Finanzdirektion	0.0	0.0	14 640.0	14 639.0	14 640.0	14 639.0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	265.0	63.4	0.0	0.0	265.0	63.4	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	17 923.0	17 921.6	1 570.0	0.0	19 493.0	17 921.6	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
Verwaltungsrechnung	52 940.3	49 624.7	155 585.2	143 015.6	208 525.5	192 640.3	Compte administratif
<i>Kreditüberschreitungen</i>	<i>7 475.1</i>	<i>7 070.3</i>	<i>67.7</i>	<i>67.7</i>	<i>7 542.8</i>	<i>7 138.0</i>	<i>Dépassements de crédit</i>
Behörden	125.6	125.4	0.0	0.0	125.6	125.4	Autorités
Staatskanzlei	22.3	20.1	67.7	67.7	90.0	87.8	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	1 526.0	1 522.2	0.0	0.0	1 526.0	1 522.2	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	577.4	517.5	0.0	0.0	577.4	517.5	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	923.1	829.6	0.0	0.0	923.1	829.6	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	1 630.5	1 630.2	0.0	0.0	1 630.5	1 630.2	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	2 218.3	2 020.7	0.0	0.0	2 218.3	2 020.7	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	451.9	404.6	0.0	0.0	451.9	404.6	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
<i>Nachkredite</i>	<i>45 465.2</i>	<i>42 554.4</i>	<i>155 517.5</i>	<i>142 947.9</i>	<i>200 982.7</i>	<i>185 502.3</i>	<i>Crédits supplémentaires</i>
Behörden	59.7	59.0	301.0	242.1	360.7	301.1	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.0	68.5	10.8	68.5	10.8	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	967.0	962.7	0.0	0.0	967.0	962.7	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	235.0	233.3	114 409.0	111 048.8	114 644.0	111 282.1	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	3 607.8	2 330.7	1 548.4	649.5	5 156.2	2 980.2	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	3 744.2	3 492.6	3 000.0	2 673.6	6 744.2	6 166.2	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	4 075.6	3 867.2	15 140.0	14 981.3	19 215.6	18 848.5	Direction des finances
Erziehungsdirektion	14 519.9	13 376.4	19 480.6	13 341.8	34 000.5	26 718.2	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	18 256.0	18 232.5	1 570.0	0.0	19 826.0	18 232.5	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

8.4 Nachkredite für NEF-Ämter	Beschluss Arrêté 1)	Konten- gruppe Groupe de comptes	Nachkredit Crédit supplé- mentaires CHF	Voranschlag 2001 Budget 2001 Saldo Solde CHF	8.4 Crédits supplémentaires pour des offices NOG
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	G 2187/01	LR/CF	3 300 000.00	44 074 300.00	4450 Services psychiatriques universitaires, Berne
		301	2 400 000.00		
		313	900 000.00		
	G 1497/01	LR/CF	334 000.00		
		301	295 000.00		
		303	19 000.00		
		304	20 000.00		
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	G 1497/01	LR/CF	234 000.00	27 294 800.00	4480 Centre psychiatrique de Münsingen
		301	206 000.00		
		303	14 000.00		
		304	14 000.00		
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil	R 1335/01	IR/CI	85 000.00	0.00	4817 Ecole normale et gymnase Hofwil
		506	85 000.00		
4950 Wasser- und Energiewirtschafts- amt	G 1980/01	LR/CF	175 000.00	25 725 600.00	4950 Office de L'économie hydraulique et énergétique
		318	175 000.00		
	G 2742/01	LR/CF	235 000.00		
		318	235 000.00		
4960 Tiefbauamt	G -/02	IR/CI	3 500 000.00	99 424 000.00	4960 Office des ponts et chaussées
		501	3 500 000.00		
Total			7 863 000.00	196 518 700.00	Total

1) R = RRB (Kreditüberschreitung), G = GRB (Nachkredit)

1) R = ACE (arrêté du Conseil exécutif), G = AGC (arrêté du Grand Conseil)

Legende:

LR: Laufende Rechnung

IR: Investitionsrechnung

Légende:

CF: Compte de fonctionnement

CI: Compte des investissements

8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen Gesetz vom 10.11.1987 über den Finanzhaushalt, Art. 28, Bst. e	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	%	8.5 Crédits bouclés Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e
4310 Amt für Landwirtschaft Weg Tüüfi-Wolfegg (teuerungsbedingte Mehrkosten) Weg Siehen (Minderkosten; Teuerung nicht benötigt) Weg Scheidwegen und Hegi-Schleif (Minderkosten; Teuerung nicht benötigt) Weg Riedbündi Wasserversorgung Schangnau, ab 10. Etappe (Minderkosten; Teuerung nicht benötigt) Weg Huetgraben (teuerungsbedingte Mehrkosten)	0956/81 5071/86 2688/90 0535/96 2678/90 5033/90	1 176 000.00 1 085 000.00 836 000.00 343 000.00 525 000.00 791 700.00	1 248 704.00 1 022 073.00 595 585.00 343 000.00 237 511.00 874 676.00	72 704.00 - 62 927.00 - 240 415.00 0.00 - 287 489.00 82 976.00	6.2 -5.8 -28.8 0.0 -54.8 10.5	4310 Office de l'agriculture Chemin Tüüfi-Wolfegg (suppléments de frais dus au renchérissement) Chemin Siehen (frais moindres; renchérissement non sollicité) Chemin Scheidwegen et Hegi Schleif (frais moindres; renchérissement non sollicité) Chemin Riedbündi Approvisionnement en eau Schangnau (frais moindres; renchérissement non sollicité) Chemin Huetgraben (suppléments de frais dus au renchérissement)
4350 Amt für Wald Aufforstungs- und Verbauungsprojekt «Wildeney IV» Staat Bern (Minderkosten) Waldbaul. Wiederinstandstellungsprojekt «Gibelwald» (günstigere Erschliessungskosten)	4725/89 4082/90	1 730 000.00 435 000.00	1 703 305.25 410 139.65	- 26 694.75 - 24 860.35	-1.5 -5.7	4350 Office des forêts Projet de reboisement et d'aménagement de protection «Wildeney IV» Etat de Berne (frais diminués) Projet forestier et sylvicole de remise en état «Gibelwald» (frais de desserte moins onéreux)
4400 Zentralverwaltung GEF Stiftung zur Förderung Behinderter von Biel und Umgebung: Sanierung des Werkstattgebäudes und des Personalhauses (teuerungsbedingte Mehrkosten) Genossenschaft Schulheim Lerchenbühl, Burgdorf, und Wohn- und Werkstattgemeinschaft Karolinenheim, Rumendingen; Sanierungen und bauliche Erweiterung im Karolinenheim Rumendingen Inselspital Bern; Errichtung eines Schul- und Bürohauses an der Murtenstrasse (teuerungsbedingte Mehrkosten) Inselspital Bern; Chemisches Zentrallabor/ Hämatologisches Zentrallabor: Ersatz und Erweiterung des Labor EDV-Systems/Ersatz von Laborautomaten (tiefer subventionsberechtigter Kosten) Inselspital Bern; Institut für Anästhesiologie/Klinik für Thorax- Herz- und Gefässchirurgie; Ersatz und Neuanschaffungen Inselspital Bern; Ersatz und Erweiterung der bestehenden Telekommunikations-Infrastruktur (TVA/LAN) Inselspital Bern; Errichtung eines Schul- und Bürohauses an der Murtenstrasse; unvorhersehbare Mehrkosten infolge behördlicher Auflagen im Rahmen der Baubewilligung	4025/89 0962/97 2647/90 3456/90 2352/91 3557/92 1488/93	1 165 000.00 1 450 000.00 840 000.00 714 027.00 1 340 000.00 3 511 050.00 180 000.00	1 403 170.80 1 450 000.00 950 388.20 700 000.00 1 340 000.00 3 511 050.00 180 000.00	238 170.80 0.00 110 388.20 - 14 027.00 0.00 0.00 0.00	20.4 0.0 13.1 -2.0 0.0 0.0 0.0	4400 Administration centrale SAP Fondation pour la promotion des handicapés de Bienne et environs: assainissement du bâtiment des ateliers et de la maison du personnel (coûts supplémentaires dus au renchérissement) Genossenschaft Schulheim Lerchenbühl, Berthoud et Wohn- und Werkstattgemeinschaft Karolinenheim, Rumendingen: travaux de rénovation et d'agrandissement (Karolinenheim) Hôpital de l'Île, Berne: construction d'un bâtiment administratif à la Murtenstrasse (coûts supplémentaires liés au renchérissement) Hôpital de l'Île, Berne, laboratoire central de chimie et d'hématologie: remplacement et agrandissement du système informatique/remplacement d'appareils de laboratoire (baisse des coûts subventionnables) Hôpital de l'Île, Berne, Institut d'anesthésiologie/ Clinique de chirurgie cardio-vasculaire: remplacement d'appareils et nouvelles acquisitions Hôpital de l'Île, Berne: remplacement et extension de l'infrastructure de télécommunication (TVA/LAN) Hôpital de l'Île, Berne: construction d'un bâtiment administratif à la Murtenstrasse, coûts supplémentaires imprévisibles dus aux charges fixées lors de l'octroi du permis de construire
4640 Amt für Migration und Personenstand Kosten im Zusammenhang Bezug Liegenschaft Eigerstr. 73	2423/01	942 000.00	941 776.00	- 224.00	-0.0	4640 Office de la population et des migrations Coûts de transfert à l'Eigerstr. 73
4820 Amt für Berufsbildung Massnahmen zur Verbesserung des Lehrstellenangebots	1507/97	6 260 000.00	6 260 000.00	0.00	0.0	4820 Office de la formation professionnelle Mesures visant à améliorer l'offre de places d'apprentissage

8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen Gesetz vom 10.11.1987 über den Finanzhaushalt, Art. 28, Bst. e	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	%	8.5 Crédits bouclés Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e
4833 Hochschule für Technik und Architektur Burgdorf Ausbau Maschinenlabor an der Ingenieurschule Burgdorf	1312/85	3 500 000.00	3 500 000.00	0.00	0.0	4833 Ecole d'ingénieurs Berthoud Agrandissement d'un laboratoire
4870 Amt für Kultur Kantonsbeitrag für die Bernische Stiftung für Kunst und Gestaltung	2067/98	1 050 000.00	1 050 000.00	0.00	0.0	4870 Office de la culture Subvention cantonale à la Fondation bernoise des arts appliqués
4870 Amt für Kultur Sanierung Bernisches Historisches Museum (Altbau)	463/95	1 980 000.00	1 980 000.00	0.00	0.0	4870 Office de la culture Rénovation du Musée d'histoire de Berne (ancien bâtiment)
4890 Amt für Finanzen und Administration Schulhausneubau in Schüpfen	825/93	343 097.00	343 097.00	0.00	0.0	4890 Office des finances et de l'administration Construction de nouveaux bâtiments scolaires à Schüpfen
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft KEWU AG, Krauchthal – Bau und Erweiterung der regionalen Kompostieranlage Hub Müra/Müve, KVA Biel – Projekt 1989, Ausbau KVA	1100/93	1 691 881.00	1 691 881.00	0.00	0.0	4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets KEWU AG, Krauchthal – construction et extension de l'installation régionale de compostage Hub
	2656/90	13 962 272.00	13 962 272.00	0.00	0.0	Müra/Müve, UIOM de Bienne – projet 1989, extension UIOM
4960 Tiefbauamt Gsteig, Verbauung des Reuschbaches Grindelwald, Korrektion Schlüöcht–Rothenegg Konolfingen, Korrektion Emmentalstrasse (Fundationschicht mit kostengünstigem Verfahren (Kaltrecycling) und Entwässerung vereinfacht)	2750/73	236 250.00	232 277.00	- 3 973.00	-1.7	4960 Office des ponts et chaussées Gsteig, aménagement du Reuschbach
	31/95	6 770 000.00	6 948 691.00	178 691.00	2.6	Grindelwald, correction Schlüöcht–Rotheegg
	2798/94	5 790 000.00	5 036 117.00	- 753 883.00	-13.0	Konolfingen, correction de l'Emmentalstrasse (couche de fondation réalisée selon un procédé économique (recyclage à froid) et évacuation des eaux simplifiée)
Grossafoltern, Korrektion mit Gehweg	3212/97	2 700 000.00	2 617 831.00	- 82 169.00	-3.0	Grossafoltern, correction avec trottoir
Photovoltaik-Anlage	1301/00	1 507 350.00	1 435 830.00	- 71 520.00	-4.7	Installation photovoltaïque
Gewässerrichtplan und Gefahrenplanung Worble	4267/93	660 000.00	683 013.00	23 013.00	3.5	Plan directeur des eaux et planification des dangers Worble
Autobahnraststätte Pieterlen, Erschliessung (Minderkosten beim Ausmass und bei der Erstellung der ARA-Leitung)	360/00	3 400 000.00	3 129 472.00	- 270 528.00	-8.0	Acre de ravitaillement autoroutière de Pieterlen, desserte (économies au niveau des dimensions et de la construction de la conduite de STEP)
4970 Amt für öffentlichen Verkehr Abgeltungen Fahrplanjahr 1999/2000 (Höhere Bundesbeiträge und somit tiefere Kantonsbeiträge als 1999 budgetiert. Aushandlung von tieferen Abgeltungen)	1495/99	100 894 000.00	90 325 993.00	- 10 568 007.00	-10.5	4970 Office des transports publics Indemnisations année d'horaire 1999/2000 (subventions fédérales plus élevées et donc subventions cantonales moins élevées que ce qui a été budgeté en 1999. Négociations d'indemnisations moins élevées)
SBB-Station Studen (Einsparungen bei der Projektleitung und Bauleitung. Durchgehend tiefere Baukosten als budgetiert)	1901/97	1 222 000.00	1 103 795.00	- 118 205.00	-9.7	Gare CFF de Studen (économies sur la direction du projet et sur la direction du chantier. Frais de construction toujours plus bas que ce qui a été budgeté)

8.6 Verwendung der Rahmenkredite Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10. 11. 1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f	Beschluss Arrêté	Laufzeit Durée	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF %		8.6 Utilisation des crédits-cadre Loi du 10. 11. 1987 sur les finances, art. 21, 3 ^e al. et art. 28, lit. f
4310 Amt für Landwirtschaft						4310 Office de l'agriculture
Wege Feresosi, Sonvillier	1218/89	1989-93	2 133 000	1 536 368	72.0	Chemins Feresosi, Sonvillier
Gesamtmelioration Romont (+ Teuerung)	3097/89	1990-94	870 200	615 484	70.7	Amélioration foncière intégrale de Romont (+ renchérissement)
Gesamtmelioration Grandval	0819/92	1992-98	1 804 000	957 489	53.1	Amélioration foncière intégrale de Grandval
Gesamtmelioration Ipsach-Port-Ägerten (+ Teuerung)	0839/93	1993-98	1 149 606	1 132 948	98.6	Amélioration foncière intégrale de Ipsach-Port-Ägerten (+ renchérissement)
Weg Schützen, Frutigen	2683/90	1991-95	980 000	854 594	87.2	Chemin Schützen, Frutigen
Wasserversorgung Guggisberg	2685/90	1991-00	1 743 000	302 606	17.4	Approvisionnement en eau Guggisberg
Wasserversorgung Schwarzenburg, Wahlern	2686/90	1991-96	710 000	520 691	73.3	Approvisionnement en eau Schwarzenbourg, Wahlern
Wasserversorgung Achseten-Portweiden-Elsigenalp, Frutigen (+ Teuerung)	3093/89	1989-92	795 000	717 289	90.2	Approvisionnement en eau Achseten-Portweiden-Elsigenalp, Frutigen (+ renchérissement)
Güterweg Krummbach, Eggwil	5089/89	1989-93	992 000	720 927	72.7	Chemin Krummbach, Eggwil
Läber-Hürliegg, Eggwil	5090/89	1989-94	1 155 000	897 012	77.7	Läber-Hürliegg, Eggwil
Güterweg Niederer-Rauchgrat-Nägelisboden, Röthenbach	4751/90	1990-93	595 000	435 165	73.1	Chemin Niederer-Rauchgrat-Nägelisboden, Röthenbach
Güterweg Tal, Schangnau	2680/90	1992-95	384 000	246 000	64.1	Chemin Tal, Schangnau
Wasserversorgung Schangnau	2678/90	1992-96	525 000	237 511	45.2	Approvisionnement en eau Schangnau
Weg Habchegg, Schangnau (inkl. Zusatzkredit) RRB 3003/99	5091/89	1989-92	390 218	330 218	84.6	Chemin Habchegg, Schangnau (y compris crédit complémentaire ACE 3003/99)
Güterweg Schwibbogen, Trub (inkl. Zusatzkredit) RRB 604/98	4749/90	1990-92	675 400	578 350	85.6	Chemin Schwibbogen, Trub (y compris crédit complémentaire ACE 604/98)
Güterweg Säuberggraben, Trub (+ Teuerung)	4074/89	1990-93	976 600	863 973	88.5	Chemin Säuberggraben, Trub (+ renchérissement)
Güterweg Fankhaus-Ob. Stutz, Trub (inkl. Zusatzkredit RRB 1996/95)	4076/89	1990-98	962 000	884 540	91.9	Chemin Fankhaus-Ob. Stutz, Trub (y compris crédit supplémentaire ACE 1996/95)
Gesamtmelioration Gadmen	4884/90	1990-98	960 000	742 619	77.4	Amélioration foncière intégrale de Gadmen
Güterweg Huetgraben, Sigriswil (+ Teuerung)	5033/90	1990-00	878 290	874 676	99.6	Chemin Huetgraben, Sigriswil (+ renchérissement)
Gemeindewasserversorgung Rüti b. Riggisberg	2687/90	1991-96	1 142 000	491 999	43.1	Approvisionnement en eau Rüti b. Riggisberg
Gesamtmelioration Saxeten	3441/92		2 040 000	867 678	42.5	Amélioration foncière intégrale de Saxeten
Gesamtmelioration Arch-Leuzigen (inkl. GRB 4212/92)	1141/80		4 428 000	3 922 775	88.6	Amélioration foncière intégrale de Arch-Leuzigen (y compris AGC 4212/92)
Gesamtmelioration Oppligen-Herbligen-Brenzikofen	4213/92	1992-99	2 240 000	1 885 259	84.2	Amélioration foncière intégrale de Oppligen-Herbligen-Brenzikofen
Weg Äugstmat-Tällihüttli, Gemeinden Langnau und Trachselwald (+ Teuerung)	3389/93	1994-97	1 309 100	1 126 427	86.0	Chemin Äugstmat-Tällihüttli, communes de Langnau et Trachselwald (+ renchérissement)
Weg Garstatt-Ried-Rüere, Boltigen (inkl. Zusatzkredit RRB 2497/99)	1000/89	1989-93	967 160	862 140	89.1	Chemin Garstatt-Ried-Rüere, Boltigen (y compris crédit supplémentaire ACE 2497/99)
Weg Hegi-Schleif, Därstetten	2688/90	1991-93	836 000	595 585	71.2	Chemin Hegi-Schleif, Därstetten
Wasserversorgung Schattseite, Oberwil	1017/92	1992-97	1 591 700	1 161 394	73.0	Approvisionnement en eau Schattseite, Oberwil
Rebbergzusammenlegung La Neuveville (inkl. RRB 3199/95 + Teuerung)	5077/86	1986-98	2 492 020	2 279 135	91.5	Remaniement viticole La Neuveville (y compris ACE 3199/95 + renchérissement)
Weg Guggisberg-Süd, Gemischte Gemeinden	1294/87	1987-97	2 100 000	1 235 200	58.8	Chemin Guggisberg sud, communes mixtes
Wasserversorgung Reichenbach, Reichenbach	1304/88	1988-00	3 120 000	832 912	26.7	Approvisionnement en eau Reichenbach, Reichenbach
Weg Tüüfi-Wolfegg, Lauenen (inkl. Teuerung)	0956/81		1 302 000	1 248 704	95.9	Chemin Tüüfi-Wolfegg, Lauenen (y compris renchérissement)
Gesamtmelioration Krauchthal + Teile Burgdorf (inkl. Teuerung)	1380/80		5 965 800	5 766 274	96.7	Amélioration foncière intégrale de Krauchthal + partiellement Berthoud (y compris renchérissement)
Gesamtmelioration Höfen, Höfen (+ Teuerung)	1293/87	1987-99	2 268 100	2 206 274	97.3	Amélioration foncière intégrale de Höfen, Höfen (+ renchérissement)
Weg Tschachtlere-Bärgli-Fromatt, Zweisimmen	2564/95	1995-00	346 500	160 000	46.2	Chemin Tschachtlere-Bärgli-Fromatt, Zweisimmen
Weg Sängge-Sänggli-Sänggenberg	1082/95	1995-00	875 000	474 384	54.2	Chemin Sängge-Sänggli-Sänggenberg
Weg Reckenberg-Schwänter, Signau	1081/95	1995-00	980 000	609 491	62.2	Chemin Reckenberg-Schwänter, Signau
Weg Sänggen-Hindten, Eggwil	5072/86	1986-90	504 000	451 757	89.6	Chemin Sänggen-Hindten, Eggwil
Weg Chnubel, Eggwil	4149/86	1987-90	560 000	482 492	86.2	Chemin Chnubel, Eggwil
Weg Neuenschwand, Eggwil	0858/88	1988-92	490 000	270 681	55.2	Chemin Neuenschwand, Eggwil
Weg Siehen, Eggwil (+ Teuerung)	5071/86	1986-90	1 131 900	1 022 073	90.3	Chemin Siehen, Eggwil (+ renchérissement)
Weg Buhütte-Bütlerschwand, Schangnau (+ Teuerung)	5080/86	1986/94	1 467 497	1 267 304	86.4	Chemin Buhütte-Bütlerschwand, Schangnau (+ renchérissement)
Gesamtmelioration Wynigen, Wynigen (inkl. GRB 1447/95) (inkl. Zusatzkredit)	0431/83	1983-99	2 920 000	2 162 238	74.0	Amélioration foncière intégrale de Wynigen, Wynigen (y compris AGC 1447/95 et crédit supplémentaire)
Gesamtmel. Lengnau-Pieterlen-Meinsberg RRB 2756/98 + Teuerung)	4527/84		3 226 600	2 788 760	86.4	Amélioration foncière intégrale de Lengnau-Pieterlen-Meinsberg (crédit complémentaire ACE 2756/98)

8.6 Verwendung der Rahmenkredite Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f	Beschluss Arrêté	Laufzeit Durée	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF %		8.6 Utilisation des crédits-cadre Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, 3 ^e al. et art. 28, lit. f
Weg Zäunegg–Bruchgeeren, Diemtigen	0933/94	1995-99	1 190 000	781 840	65.7	Chemin Zäunegg–Bruchgeeren, Diemtigen
Hofzufahrten Lichtgutgraben, Trachselwald	0934/94	1995-00	1 573 500	753 894	47.9	Voies d'accès aux fermes Lichtgutgraben, Trachselwald
Gesamtmelioration Reconvilier–Tavannes	1571/96	1996-11	2 832 000	241 330	8.5	Amélioration foncière intégrale de Reconvilier–Tavannes
Weg Wispile–Gmünste, Saanen	0594/96	1996-01	555 600	439 524	79.1	Chemin Wispile–Gmünste, Saanen
Güterweg Riedbündi, Frutigen	0535/96	1996-98	343 000	343 000	100.0	Chemin Riedbündi, Frutigen
Wasserversorgung Türl–Pfaffenmoos, Eggwil	0469/96	1996-02	1 440 000	524 000	36.4	Approvisionnement en eau Türl–Pfaffenmoos, Eggwil
Wasserversorgung Oberbäuert, Boltigen	0186/96	1995-00	660 000	475 149	72.0	Approvisionnement en eau Oberbäuert, Boltigen
Gesamtmelioration Orvin	1554/97	1997-07	1 920 000	156 000	8.1	Amélioration foncière intégrale d'Orvin
Güterweganlage Frittenbach–Mörisegg, Lauperswil	1919/97	1997-00	313 500	175 000	55.8	Chemin Frittenbach–Mörisegg, Lauperswil
Wasserversorgung Saxeten	0506/97	1997-02	480 000	297 453	62.0	Approvisionnement en eau Saxeten
Weg Abendmatte, Diemtigen	1005/97	1997-99	413 000	315 000	76.3	Chemin Abendmatte, Diemtigen
Weg Rütegg–Schöriz, Horrenbach–Buchen	1006/97	1997-99	481 250	457 158	95.0	Chemin Rütegg–Schöriz, Horrenbach–Buchen
Hofzufahrten Sürisgut, Trachselwald	1918/97	1997-00	214 600	153 401	71.5	Voies d'accès aux fermes Sürisgut, Trachselwald
Weg Tunersberg, Gemeinden Bowil und Röthenbach	0946/98	1998-02	595 000	592 266	99.5	Chemin Tunersberg, communes Bowil et Röthenbach
Weg Höhstullen, Trub	1115/99	1999-05	577 600	300 200	52.0	Chemin Höhstullen, Trub
Landumlegung Frieswil, Radelfingen						Remaniement parcellaire de Frieswil, Radelfingen
(inkl. Zusatzkredit RRB 2002/01)	1037/99	1999-08	972 400	97 000	10.0	(y compris crédit complémentaire ACE 2002/01)
Weg Dachsegg–Mülital–Schluoch, Unterlangenegg	0520/99	1999-02	290 400	233 000	80.2	Chemin Dachsegg–Mülital–Schluoch, Unterlangenegg
Wasserversorgung Winklen, Frutigen	0739/99	1999-01	195 000	107 000	54.9	Approvisionnement en eau Winklen, Frutigen
Unwetter- u. Lawinenschäden Berner Oberland	2580/99	1999-01	1 920 000	1 166 879	60.8	Dommmages causés par les intempéries et les avalanches
Weg «Sur la Chaivre» Gemeinde Souboz	1975/00	2000-03	273 600	107 000	39.1	Chemins «Sur la Chaivre», communes de Souboz
Gesamtmelioration Court «Transjurane»	1310/00	2000-13	970 200	21 000	2.2	Amélioration foncière intégrale de Court «Transjurane»
Gesamtmelioration Centre-Vallée, Gemeinden Malleray	1312/00	2000-13	2 511 600	112 000	4.5	Amélioration foncière intégrale Centre Vallée, communes de Malleray
Weg Hofuri, Frutigen	1896/00	2000-04	689 500	285 000	41.3	Chemin Hofuri, Frutigen
Landumlegung Münchenwiler, Münchenwiler	1428/00	2000-06	466 140	89 000	19.1	Remaniement parcellaire de Münchenwiler
Wege Bütschwil, Walkringen	2671/00	2000-04	494 400	176 000	35.6	Chemins Walkringen
Weg Rotlach–Oberi Muolte, Schelten	2777/00	2000-03	414 000	266 000	64.3	Chemin Rotlach–Oberi Muolte, Schelten
Weg Ried–Riedbündi, Frutigen	2776/00	2000-04	350 000	66 000	18.9	Chemin Ried–Riedbündi, Frutigen
Wasserversorgung Horben, 2. Ausbau	2775/00	2000-04	360 000	176 000	48.9	Approvisionnement en eau Horben, 2e aménagement
Landumlegung Herzogenbuchsee	1718/01	2001-03	448 000	47 000	10.5	Remaniement parcellaire Herzogenbuchsee
Landumlegung Thunstetten	1881/01	2001-05	920 000	0	0.0	Remaniement parcellaire Thunstetten
Güterweg Aebnit, Gemeinde Frutigen	1285/01	1002-03	275 200	109 000	39.6	Chemin Aebnit, communes de Frutigen
Güterwege Hagsbachgraben	1286/01	2001-04	832 000	71 000	8.5	Chemin Hagsbachgraben
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung						4330 Office du développement économique
Wohnbau- und Eigentumsförderung WEG sowie Verbesserung der Wohnverhältnisse in Berggebieten	1464/99	1999-00	6 000 000	3 600 653	60.0	Encouragement de la réalisation de projets de construction et d'accèsion à la propriété de logements;
4331 Wirtschaftsförderung						4331 Promotion économique
Zusammenarbeit mit Beauftragten in den Zielmärkten	0483/98	1998-01	5 200 000	3 371 445	64.8	Collaboration avec les agents sur les marchés-cibles
Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten	0726/01	2001	6 500 000	5 492 809	84.5	Soutien à la réalisation de projets
Wissenstransfer Wirtschaft/Wissenschaft	1778/99	2000-02	1 100 000	800 000	72.7	Transfer de connaissances économie / sciences
Promotion des Wirtschafts- und Lebensraums des Kantons Bern während der Expo.02; VIP-Lounge	2004/01	2001-02	475 000	200 000	42.1	Promotion de l'espace économique et du cadre de vie dans le canton de Berne pendant l'Expo.02; VIP-Lounge
Promotion des Wirtschafts- und Lebensraums des Kantons Bern während der Expo.02; Ausländische Medien	2005/01	2001-02	325 000	100 000	30.8	Promotion de l'espace économique et du cadre de vie dans le canton de Berne pendant l'Expo.02; médias étrangers

8.6 Verwendung der Rahmenkredite Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f	Beschluss Arrêté	Laufzeit Durée	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF %		8.6 Utilisation des crédits-cadre Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, 3 ^e al. et art. 28, lit. f
4350 Amt für Wald Erschliessung Bannwald–Cholebärgli Lawinen- und Aufforstungsprojekt Uelisgraben Wiederherstellung Sturmschäden 90, Berner Oberland Erschliessung Huetgraben Wiederherstellung von Waldstrassen Lawinenschutzmassnahmen Einzelbauten Güterweganlage Höhstullen, Trub Rutschsanierung Schnee und Wasser Lawinendirektenschutzbauten 2001–2004 im Kanton Bern	0823/92 2675/94 0917/91 5033/90 1960/99 2386/99 1115/99 0570/00 1488/01	1993-01 1994-08 1991-05 1990-00 1999-00 1999-03 1999-05 2000-03 2001-04	429 000 1 560 000 11 500 000 966 000 230 000 625 000 87 400 275 000 750 000	14 714 816 118 8 070 179 664 558 230 000 613 106 26 423 173 933 137 375	3.4 52.3 70.2 68.8 100.0 98.1 30.2 63.2 18.3	4350 Office des forêts Viabilisation Bannwald–Cholebärgli Projets de protection contre les avalanches et de boisement Uelisgraben Remise en état suite aux dégâts des intempéries de 1990, Oberland bernois Viabilisation Huetgraben Remise en état de routes forestières Mesures de protection contre les avalanches Ouvrages isolés Chemin Höhstullen, Trub Assainissement suite aux glissements dus à la neige et à l'eau Ouvrages de protection directe contre les avalanches 2001–2004, dans le canton de Berne
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung Wettbewerb zur Attraktivierung von Kernzonen in Regionalzentren – Umsetzungsbeiträge	3146/00 1315/00	2000-03 2000-04	13 150 000 3 500 000	4 698 738 425 000	35.7 12.1	4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire Prestations du canton aux mesures et indemnisation dans l'intérêt de l'aménagement du territoire Concours «Comment renforcer l'attrait des centres régionaux»: contributions pour la mise en œuvre
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt Unterhalt der Markierungen auf Kantonsstrassen Realisierungsbewilligung SUSA-Bistrada Zentralisierung Fahrberechtigungsregister (FABER / FAK)	1117/97 830/99 3499/01	1998-01 1999-02 2001-02	12 400 000 3 800 000 1 260 000	10 448 907 1 656 768 588 618	84.3 43.6 46.7	4620 Office de la circulation routière et de la navigation Entretien du marquage des routes cantonales Autorisation pour la réalisation de SUSA-Bistrada Centralisation des registres des autorisations de conduire (FABER/PCC)
4930 Vermessungsamt Vermarkungskosten im Berggebiet (RRB)	3477/99	2000-02	750 000	253 256	33.8	4930 Office du cadastre Frais d'abornement dans les régions de montagne (ACE)
4960 Tiefbauamt Diverse Lärmschutzmassnahmen (RRB, brutto) Diverse Lärmschutzmassnahmen (RRB, brutto) Gebundene Ausgaben im Strassenunterhalt (RRB) Gebundene Ausgaben Nationalstrassen (RRB) Gebundene Ausgaben im Strassenunterhalt (RRB)	3821/94 1207/98 196/97 1478/01 362/00	1994-01 1998-02 1997-00 2001-04 2000-03	26 500 000 36 300 000 40 000 000 747 474 000 55 000 000	7 525 028 9 134 765 43 355 758 161 609 221 35 269 119	28.4 25.2 108.4 21.6 64.1	4960 Office des ponts et chaussées Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts) Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts) Dépenses liées, entretien des routes (ACE) Dépenses liées, routes nationales (ACE) Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts)
4970 Amt für öffentlichen Verkehr Sanierung Niveauübergänge (brutto) Investitionen öffentlicher Verkehr	1201/97 3030/00	1998-01 2001-04	2 800 000 118 000 000	704 000 4 072 989	25.1 3.5	4970 Office des transport publics Réaménagement de passages à niveau (chiffres bruts) Investissements transports publics
4980 Hochbauamt Globalbewilligung der gebundenen Ausgaben (RRB)	2999/99	2000-02	288 000 000	229 178 524	79.6	Autorisation globale, dépenses liées (ACE)
5022 Fonds Investitionshilfe in Berggebieten Darlehen zur Investitionshilfe im Berggebiet	0725/01	2001	6 000 000	5 142 000	85.7	5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne Aide aux investissements dans les régions de montagne

8.6 Verwendung der Rahmenkredite Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f	Beschluss Arrêté 1)	Laufzeit Durée	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF %		8.6 Utilisation des crédits-cadre Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, 3 ^e al. et art. 28, lit. f
5024 Tourismusförderungsfonds Beiträge an Tourismusorganisationen Promotion des Wirtschafts- und Lebensraums des Kantons Bern während der Expo.02; Passerelle	3394/00 2003/01	2001-04 2001-02	11 000 000 800 000	2 804 500 250 000	25.5 31.3	5024 Fonds du tourisme Contributions aux organisations touristiques Promotion de l'espace économique et du cadre de vie dans le canton de Berne pendant l'Expo.02; passerelle
5031 Sturmschäden Lothar Bewältigung der Schäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 Genehmigung von Ausgaben im Zusammenhang mit dem Sturm Lothar vom Dezember 1999.	0152/00 0153/00	2000-03 2000-01	40 000 000 41 200 000	2 043 614 38 575 836	5.1 93.6	5031 Dégâts dus à Lothar Elimination des dégâts dus à l'ouragan Lothar de décembre 1999 Approbation des dépenses liées à l'ouragan Lothar de décembre 1999
5038 Hotelfonds Hotelförderung Kantonale Beiträge	0727/01	2001	900 000	408 000	45.3	5038 Fonds de l'hôtellerie Encouragement de l'hôtellerie Contributions cantonales
Total			1 573 809 581	639 209 443	40.6	Total

8.7 Bestand laufender Verpflichtungskredite	2000	2001		Total	Abweichung/Ecart zu/au 2000		8.7 Etat des crédits d'engagement courants
	Total	LR CF CHF	IR CI CHF		CHF	CHF	
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. e	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF		Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e
Behörden	265 000	700 550	0	700 550	435 550	164.4	Autorités
Staatskanzlei	229 181	220 608	0	220 608	- 8 573	-3.7	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	115 112 119	48 775 996	56 884 837	105 660 833	- 9 451 286	-8.2	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	28 025 880	1 128 588	20 773 700	21 902 288	- 6 123 593	-21.8	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Krichendirektion	6 088 922	12 509 269	660 352	13 169 622	7 080 700	116.3	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	14 467 646	6 025 496	1 431 976	7 457 472	- 7 010 174	-48.5	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	26 558 161	2 508 402	502 160	3 010 562	- 23 547 599	-88.7	Direction des finances
Erziehungsdirektion	58 153 700	8 699 300	27 388 700	36 088 000	- 22 065 700	-37.9	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	693 139 639	172 257 743	765 355 235	937 612 978	244 473 339	35.3	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	396 994 834	4 849 014	413 945 766	418 794 780	21 799 946	5.5	Financements spéciaux
TOTAL	1 339 035 082	257 674 966	1 286 942 726	1 544 617 693	205 582 611	15.4	TOTAL

9. Schulden

9. Dettes

9.1 Öffentliche Schulden	Betrag Montant 2000 CHF	Betrag Montant 2001 CHF	Veränderung Ecart CHF	9.1 Dettes publiques Présentation générale
Gesamtausweis				
Laufende Verpflichtungen	864 970 577.28	899 487 735.11	34 517 157.83	Engagements courants
Kurzfristige Schulden	1 672 787 616.07	2 074 799 570.88	402 011 954.81	Dettes à court terme
Bank-Kontokorrente	0.00	0.00	0.00	Comptes courants bancaires
Kurzfristige Darlehen	1 569 800 000.00	1 957 000 000.00	387 200 000.00	Prêts à court terme
Übrige kurzfristige Schulden	102 987 616.07	117 799 570.88	14 811 954.81	Autres dettes à court terme
Mittel- und langfristige Schulden	5 435 843 749.25	6 578 249 191.70	1 142 405 442.45	Dettes à moyen et long terme
Darlehen	1 596 525 500.00	2 651 525 500.00	1 055 000 000.00	Emprunts
Bundesdarlehen	294 539 500.00	115 696 800.00	- 178 842 700.00	Emprunts à la Confédération
Übrige Darlehen	330 778 749.25	347 026 891.70	16 248 142.45	Autres emprunts
Kassascheine / Privatplatzierungen	110 000 000.00	40 000 000.00	- 70 000 000.00	Bons de caisse / placements privés
Staatsanleihen	3 104 000 000.00	3 424 000 000.00	320 000 000.00	Emprunts d'Etat
Verpflichtungen für Sonderrechnungen	1 380 000 000.00	0.00	-1 380 000 000.00	Engagements pour comptes spéciaux
Bruttoschuld I	9 353 601 942.60	9 552 536 497.69	198 934 555.09	Endettement brut I
Bruttoschuld II	9 353 601 942.60	9 552 536 497.69	198 934 555.09	Endettement brut II
Rückstellungen	1 134 793 723.38	914 193 498.67	- 220 600 224.71	Provisions
Bruttoschuld III	10 488 395 665.98	10 466 729 996.36	- 21 665 669.62	Endettement brut III

9.2 Öffentliche Schulden Detailausweis Bruttoschuld I <i>KG: Kontengruppe</i> <i>SG: Sachgruppe</i>	Betrag Montant CHF	Zinssatz Taux d'intérêt %	Laufzeit Durée	9.2 Dettes publiques Présentation détaillée dettes brutes I <i>GC: groupe de comptes</i> <i>GM: groupe de matières</i>
Laufende Verpflichtungen (SG 20)	899 487 735			Engagements courants (GM 20)
Kurzfristige Schulden (SG 21)	2 074 799 571			Dettes à court terme (GM 21)
Kurzfristige Darlehen (KG 210) BEKB ZGKB MGB Banca Unione di Credito Liechtenstein. Landesbank RBA Zentralbank Banca Unione di Credito Kt. St. Gallen MGB UBS MGB Postfinance Postfinance Stadt Zürich Kt. Zürich UBS ZGKB AHV AHV PKLU ZGKB Raiffeisen LTG Vaduz Vaudoise Migrosbank RA/Swisslife Küsnacht Banca Unione di Credito Kt. Thurgau Liechtenstein. Landesbank SGKB Atel Kt. St. Gallen Postfinance Atel SGKB VP Vaduz Raiffeisen Nestlé Atel Pens.kasse BS Vaudoise Kt. BS Kt. St. Gallen Kt. St. Gallen VP Vaduz Basilea-Pharmaceutica UBS Discount Bank AGKB Übrige kurzfristige Schulden (KG 219)	1 957 000 000 127 000 000 20 000 000 20 000 000 15 000 000 80 000 000 30 000 000 10 000 000 50 000 000 10 000 000 100 000 000 20 000 000 60 000 000 100 000 000 25 000 000 25 000 000 100 000 000 15 000 000 70 000 000 50 000 000 10 000 000 15 000 000 40 000 000 25 000 000 20 000 000 20 000 000 35 000 000 50 000 000 10 000 000 20 000 000 20 000 000 50 000 000 20 000 000 25 000 000 60 000 000 50 000 000 20 000 000 35 000 000 30 000 000 25 000 000 50 000 000 30 000 000 20 000 000 25 000 000 150 000 000 25 000 000 20 000 000 117 799 571	2.352 1.750 3.050 2.130 3.125 2.200 2.260 2.950 3.035 3.100 2.085 2.940 1.960 2.725 1.880 1.930 2.135 2.040 1.960 1.860 2.150 3.280 3.100 3.040 3.010 3.100 3.060 2.050 2.130 2.080 2.175 2.170 2.500 2.250 3.270 1.980 2.160 2.150 1.950 1.980 1.970 1.940 1.855 2.440 1.920 1.840 2.070 3.180 2.990 2.130 2.200	28.12.01-03.01.02 06.09.01-07.01.02 28.11.01-08.01.02 06.09.01-09.01.02 05.10.01-11.01.02 10.10.01-11.01.02 17.09.01-14.01.02 13.09.01-15.01.02 11.09.01-16.01.02 14.11.01-17.01.02 18.09.01-18.01.02 19.12.01-18.01.02 25.09.01-21.01.02 13.12.01-23.01.02 07.12.01-28.01.02 04.12.01-01.02.02 08.11.01-04.02.02 10.12.01-04.02.02 13.12.01-04.02.02 28.11.01-05.02.02 08.02.01-07.02.02 09.08.01-08.02.02 14.08.01-11.02.02 13.09.01-13.02.02 10.08.01-14.02.02 14.08.01-14.02.02 07.11.01-14.02.02 28.11.01-22.02.02 30.11.01-25.02.02 29.10.01-26.02.02 24.10.01-27.02.02 26.09.01-28.02.02 11.10.01-08.03.02 14.03.01-14.03.02 16.11.01-15.03.02 24.10.01-28.03.02 24.10.01-28.03.02 06.12.01-05.04.02 07.11.01-08.04.02 09.11.01-09.04.02 16.11.01-16.04.02 20.12.01-19.04.02 27.09.01-29.04.02 08.11.01-08.05.02 20.12.01-17.05.02 28.11.01-28.05.02 25.06.01-17.06.02 28.09.01-15.07.02 24.10.01-24.07.02 28.11.01-29.11.02	Emprunts à court terme (GC 210) BCBE ZGKB MGB Banca Unione di Credito Liechtenstein. Landesbank RBA Zentralbank Banca Unione di Credito Kt. St. Gallen MGB UBS MGB Postfinance Postfinance Stadt Zürich Kt. Zürich UBS ZGKB AHV AHV PKLU ZGKB Raiffeisen LTG Vaduz Vaudoise Migrosbank RA/Swisslife Küsnacht Banca Unione di Credito Kt. Thurgau Liechtenstein. Landesbank SGKB Atel Kt. St. Gallen Postfinance Atel SGKB VP Vaduz Raiffeisen Nestlé Atel Pens.kasse BS Vaudoise Kt. BS Kt. St. Gallen Kt. St. Gallen VP Vaduz Basilea-Pharmaceutica UBS Discount Bank AGKB Autres dettes à court terme (GC 219)
Mittel- und langfristige Schulden (SG 22) davon: Darlehen, Kassascheine, Privatplatzierungen und Staatsanleihen	6 578 249 192 6 115 525 500			Dettes à moyen et long terme (GM 22) notamment: emprunts, bons de caisse, placements privés et emprunts d'Etat
Darlehen (KG 221) UBS UBS BPK BLKB Postfinance Postfinance Eurofima BKW	2 651 525 500 100 000 000 100 000 000 40 000 000 60 000 000 50 000 000 50 000 000 25 000 000 35 000 000	3.796 3.850 3.765 7.000 4.825 3.082 2.978 3.850 3.570	00 - 02 00 - 02 92 - 02 95 - 02 00 - 02 00 - 02 00 - 02 00 - 02	Emprunts (GC 221) UBS UBS BPK BLKB Postfinance Postfinance Eurofima BKW

9.2 Öffentliche Schulden Detailausweis Bruttoschuld I <i>KG: Kontengruppe</i> <i>SG: Sachgruppe</i>	Betrag Montant Fr.	Zinssatz Taux d'intérêt %	Laufzeit Durée	9.2 Dettes publiques Présentation détaillée dettes brutes I <i>GC: groupe de comptes</i> <i>GM: groupe de matières</i>
Eurofima	20 000 000	3.875	00 - 02	Eurofima
Eurofima	20 000 000	3.735	00 - 02	Eurofima
Basilea	25 000 000	3.260	01 - 02	Basilea
Eurofima	20 000 000	3.340	01 - 03	Eurofima
Postfinance	50 000 000	2.900	01 - 03	Postfinance
Vaudoise	50 000 000	3.250	01 - 03	Vaudoise
Eurofima	20 000 000	3.230	01 - 03	Eurofima
Postfinance	50 000 000	3.330	01 - 03	Postfinance
AHV	35 000 000	4.750	95 - 03	AHV
Renten	50 000 000	4.935	95 - 04	Renten
YEN	83 682 000	4.350	94 - 04	YEN
YEN	27 843 500	4.400	94 - 04	YEN
Renten	20 000 000	5.000	94 - 04	Renten
AHV	50 000 000	4.375	96 - 04	AHV
BKW	25 000 000	3.370	01 - 05	BKW
AHV	50 000 000	3.235	00 - 05	AHV
Postfinance	50 000 000	3.930	00 - 05	Postfinance
BEKB	100 000 000	3.870	00 - 06	BCBE
Postfinance	50 000 000	3.550	01 - 06	Postfinance
PAX	10 000 000	3.000	01 - 06	PAX
Merrill Lynch	100 000 000	3.920	00 - 06	Merrill Lynch
UBS	150 000 000	3.800	00 - 06	UBS
PAX	15 000 000	3.500	01 - 07	PAX
Winterthur	50 000 000	3.250	00 - 07	Winterthur
UBS	50 000 000	3.750	97 - 07	UBS
UBS	70 000 000	3.750	97 - 07	UBS
Deutsche Bank	50 000 000	3.550	01 - 08	Deutsche Bank
Deutsche Bank	50 000 000	3.590	01 - 08	Deutsche Bank
Postfinance	50 000 000	3.620	01 - 08	Postfinance
EU-Hypobank	50 000 000	3.820	01 - 09	EU-Hypobank
Deutsche Bank	100 000 000	3.649	01 - 11	Deutsche Bank
BNP Parisbas	150 000 000	3.740	01 - 11	BNP Parisbas
Merrill Lynch	150 000 000	3.775	01 - 11	Merrill Lynch
Deutsche Bank	100 000 000	3.680	01 - 11	Deutsche Bank
Deutsche Bank	150 000 000	3.655	01 - 11	Deutsche Bank
Merrill Lynch	100 000 000	3.500	01 - 11	Merrill Lynch
Bundesarlehen (KG 221)	115 696 800	2.751		Emprunts à la Confédération (KG 221)
Darlehen des Bundes an den Kanton zur Finanzierung der kantonalen Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung.	19 238 800	3.297	02.02.01 - 02.02.02	Prêts accordés par la Confédération au canton pour financer les prêts cantonaux au fonds de compensation de l'assurance-chômage.
	48 097 000	3.083	03.04.01 - 03.04.02	
	4 735 000	3.070	17.04.01 - 17.04.02	
	43 626 000	2.110	10.12.01 - 10.12.02	
Übrige Darlehen (KG 221)	347 026 892			Autres emprunts (KG 221)
Bundes- und Kantonsdarlehen an die Bernische Stiftung für Agrarkredit (BAK); Vollzug des Gesetzes über Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft.	344 347 770			Emprunts de la Conf. et du canton à la Fondation bernoise de crédit agricole (CAB); exécution de la loi s/ les crédits d'investiss. dans l'agricult. et l'aide aux exploitat. paysannes.
Investitionskredite des Bundes für die Forstwirtschaft.	2 679 122			Crédits d'investissement de la Confédération à la sylviculture.
Kassenscheine, Privatplatzierungen (KG 222)	40 000 000	6.375		Bons de caisse / Placements privés (GC 222)
CS	40 000 000	6.375	92 - 02	CS
Staatsanleihen (KG 223)	3 424 000 000	3.901		Emprunts d'Etat (KG 223)
Optionsanleihe	74 000 000	4.750	92 - 02	Emprunt à option
Optionsanleihe	150 000 000	3.250	93 - 03	Emprunt à option
	150 000 000	4.250	93 - 03	
	150 000 000	4.250	94 - 03	
Optionsanleihe	150 000 000	2.500	94 - 03	Emprunt à option
Kündbar ab 18.09.02	150 000 000	7.250	92 - 04	Remboursable au 18.09.02
	150 000 000	5.250	94 - 04	
	150 000 000	5.500	94 - 04	
	150 000 000	5.250	95 - 05	
	200 000 000	4.750	95 - 05	
	150 000 000	4.500	95 - 05	
	200 000 000	4.250	96 - 05	
	200 000 000	4.375	96 - 06	
Optionsanleihe	250 000 000	2.250	97 - 07	Emprunt à option
	300 000 000	2.250	99 - 07	
	300 000 000	3.375	01 - 07	
	250 000 000	3.375	98 - 08	
	300 000 000	3.125	01 - 10	
Bruttoschuld I	9 552 536 498			Endettement brut

10. Beteiligungen, Legate und unselbstständige Stiftungen und Ausweis ausgewählter Institutionen

10. Participations, legs et fondations non autonomes et présentation d'une sélection d'institutions

10.1 Beteiligungen	Betrag Montant	Betrag Montant	Veränderung Ecart	10.1 Participations
<i>Buchwert = Nominalwert</i>	2000	2001		<i>valeur comptable = valeur nominale</i>
<i>KG: Kontengruppe</i>	CHF	CHF	CHF	<i>GC: groupe de comptes</i>
Finanzvermögen				Patrimoine financier
Festverzinsliche Wertschriften (KG 120)	19 440	0	- 19 440	Valeurs à revenu fixe (GC 120)
Sustainable Performance Group AG, Feusisberg	19 440	0	- 19 440	Sustainable Performance Group AG, Feusisberg
Aktien und Anteilscheine (KG 121)	184 291 301	183 546 207	- 745 094	Actions et parts sociales (GC 121)
Berner Kantonalbank	97 762 100	87 762 100	- 10 000 000	Banque cantonale bernoise
BKW Energie AG, Bern	83 790 000	83 790 000	0	FMB Energie SA, Berne
Busbetriebe Grenchen	200 000	200 000	0	Busbetriebe Grenchen
Freiburger Bahnen GFM	32 200	32 200	0	Freiburger Bahnen GFM
Messe Schweiz AG, Basel	93 000	93 000	0	Messe Schweiz AG, Basel
innoBE AG, Bern	50 000	50 000	0	innoBE AG, Bern
Markthallengenossenschaft Burgdorf	100 000	100 000	0	Markthallengenossenschaft Burgdorf
Radiogenossenschaft Bern	5 000	5 000	0	Radiogenossenschaft Bern
SAirGroup, Fonds für Härtefälle	55 000	0	- 55 000	SAirGroup, Fonds für Härtefälle
Schweiz. Schafzuchtverband, Niederönz	1	1	0	Schweiz. Schafzuchtverband, Niederönz
Sovag, Sonderabfallverwertungs-AG, Uttigen	470 000	470 000	0	Sovag, Sonderabfallverwertungs-AG, Uttigen
TEAG Technologiepark Immobilien AG	1 080 000	1 080 000	0	TEAG Technologiepark Immobilien AG
Verkehrsbetriebe STI, Thun	50 000	50 000	0	Verkehrsbetriebe STI, Thun
Zuckerfabrik Aarberg AG, Landwirtschaft	553 500	553 500	0	Zuckerfabrik Aarberg AG, Landwirtschaft
Selve Park AG, Thun	50 000	50 000	0	Selve Park AG, Thun
Baukooperations-Genossenschaft, Bellelay	500	500	0	Baukooperations-Genossenschaft, Bellelay
Sozialtherapeutisches Zentrum, Kirchlindach	0	6 422	6 422	Sozialtherapeutisches Zentrum, Kirchlindach
Genossenschaft Wysshölzli, H'buchsee	0	382	382	Genossenschaft Wysshölzli, H'buchsee
Berner Heimatwerk, Bern	0	1 272	1 272	Berner Heimatwerk, Bern
ZUT Zentrum für Umwelttechnologie, Steffisburg	0	6 358	6 358	ZUT Zentrum für Umwelttechnologie, Steffisburg
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	0	3 815	3 815	Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	0	732	732	Viehzuchtgenossenschaft Bolligen
Rebbau-Genossenschaft Spiez	0	25	25	Rebbau-Genossenschaft Spiez
Verkehrsbetriebe Steffisburg-Thun-Interlaken	0	113 500	113 500	Verkehrsbetriebe Steffisburg-Thun-Interlaken
Hydranten-Wasserversorgungs-Gen., Trachselwald	0	445	445	Hydranten-Wasserversorgungs-Gen., Trachselwald
Coop de construction des employés de la maison de santé, Bellelay	0	11 852	11 852	Coop de construction des employés de la maison de santé, Bellelay
BLS Lötschbergbahn AG, Bern	0	6 017 842	6 017 842	BLS Lötschbergbahn AG, Bern
Bielensee-Schiffahrtsgesellschaft, Biel	0	31 284	31 284	Bielensee-Schiffahrtsgesellschaft, Biel
Aare-Seeland-Mobil AG, Langenthal	0	495 406	495 406	Aare-Seeland-Mobil AG, Langenthal
Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft, Bern	0	23 845	23 845	Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft, Bern
Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken	0	538 971	538 971	Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken
Montreux-Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken	0	493 420	493 420	Montreux-Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken
Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen	0	988 594	988 594	Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	0	534	534	Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	0	13	13	Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg
Pferdezuchtgenossenschaft Amt Konolfingen	0	255	255	Pferdezuchtgenossenschaft Amt Konolfingen
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Stockental	0	3 815	3 815	Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Stockental
Brienz Rothorn Bahn AG	0	137 978	137 978	Brienz Rothorn Bahn AG
Trocknungsgenossenschaft Enggiststein-Biglen, Biglen	0	241	241	Trocknungsgenossenschaft Enggiststein-Biglen, Biglen
Zuckerrübenverlade-Genossenschaft, Ins	0	25	25	Zuckerrübenverlade-Genossenschaft, Ins
Medianet Gesellschaft für Kabelkommunikation, Schlosswil	0	255	255	Medianet Gesellschaft für Kabelkommunikation, Schlosswil
Blumenbörse, Bern	0	3 968	3 968	Blumenbörse, Bern
Blumenbörse, Biel	0	191	191	Blumenbörse, Biel
Theatergenossenschaft, Bern	0	127	127	Theatergenossenschaft, Bern
ADEV Bern (dez. Energieversorgung), Bern	0	127	127	ADEV Bern (dez. Energieversorgung), Bern
Avari AG, Wilderswil	0	255	255	Avari AG, Wilderswil
Wasserversorgung der Gemeinden Aeschi und Spiez	0	1 717	1 717	Wasserversorgung der Gemeinden Aeschi und Spiez
Milchverwertungsgenossenschaft, Zweisimmen	0	4	4	Milchverwertungsgenossenschaft, Zweisimmen
Genossenschaft für landw. Bauen, Langnau i.E.	0	13	13	Genossenschaft für landw. Bauen, Langnau i.E.

10.1 Beteiligungen	Betrag Montant	Betrag Montant	Veränderung Ecart	10.1 Participations
<i>Buchwert = Nominalwert KG: Kontengruppe</i>	2000 CHF	2001 CHF	CHF	<i>valeur comptable = valeur nominale GC: groupe de comptes</i>
SUISAG AG für DL in der Schweinemast	0	102	102	SUISAG AG für DL in der Schweinemast
Regionalverkehr Mittelland AG, Burgdorf	0	426 120	426 120	Regionalverkehr Mittelland AG, Burgdorf
Genossenschaft für Technologievermittlung, Bern	0	1	1	Genossenschaft für Technologievermittlung, Bern
Verwaltungsvermögen				Patrimoine administratif
Beteiligungen gemischtwirtschaftliche Unternehmungen (Beteiligungen der KG 154)	241 415 700	241 375 700	- 40 000	Participations à des sociétés d'économie mixte (prêts et participations du GC 154)
Autoeinstellhalle "Rathaus AG", Bern	1 000 000	1 000 000	0	Parking souterrain "Rathaus AG", Berne
Batrec AG, Batterie-Receyclinganlage, Dietikon	200 000	200 000	0	Batrec AG, installation de recyclage des piles usées, Dietikon
Batrec AG, Batterie-Receyclinganlage, Dietikon	2 500 000	2 500 000	0	Batrec AG, installation de recyclage des piles usées, Dietikon
Berner Kantonalbank	226 950 000	226 950 000	0	Banque cantonale bernoise
BKW Energie AG, Bern			0	FMB Energie SA, Berne
Genossenschaft Schweiz. Bibliotheksdienst, Bern	91 700	91 700	0	Société coopérative «Service suisse aux bibliothèques», Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Bern	1 230 000	1 230 000	0	Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Berne
Grosse Schanze AG, Bern	250 000	250 000	0	Grosse Schanze AG, Berne
Immobilien-gesellschaft "Wankdorfplatz AG, Bern"	900 000	900 000	0	Société immobilière "Wankdorfplatz AG, Bern"
Jungfraubahn Holding AG, Interlaken	94 500	94 500	0	Jungfraubahn Holding AG, Interlaken
Kompostieranlage Seeland AG, Murten	20 000	20 000	0	Kompostieranlage Seeland AG, installation de compostage, Morat
Nationales Pferdezentrum Bern	100 000	100 000	0	Centre national du cheval de Berne
Schweiz. Gesellschaft für Hotelkredit (Fonds)	513 500	513 500	0	Société suisse de crédit hôtelier (Fonds)
Schweiz. Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	386 500	386 500	0	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweiz. Nationalbank, Bern	1 657 500	1 657 500	0	Banque Nationale Suisse, Berne
Vereinigte schweiz. Rheinsalinen AG, Schweizerhalle	1 596 000	1 596 000	0	Société des Salines Suisses du Rhin réunies, Schweizerhalle
Wasserverbund Region Bern AG	40 000	0	- 40 000	Wasserverbund Region Bern AG
Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG	3 886 000	3 886 000	0	Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat- Nr.	Vermögen Patrimoine 2000	Vermögen Patrimoine 2001	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4230 100 Staatskanzlei					4230 100 Chancellerie d'Etat
Hallwil-Fonds	2	19 509.00	19 228.20	- 280.80	Fonds Hallwil
4310 290 Gartenbauschule Öschberg					4310 290 Ecole d'horticulture Oeschberg
Frei-Biland-Fonds	1	103 610.50	105 035.15	1 424.65	Fonds Frei-Biland
Schulfonds	2	117 834.90	111 667.05	- 6 167.85	Fonds scolaire
4310 400 Inforama Rütli, Seeland, Waldhof					4310 400 Inforama Rütli, Seeland, Waldhof
Inforama Rütli:					Inforama Rütli:
Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttschüler	1	48 509.00	49 105.30	596.30	Fonds de jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütli
Fonds der "Mutuelle chevaline suisse"	2	1 320.00	1 208.45	- 111.55	Fonds "Mutuelle chevaline suisse"
Alfred Kindler-Fonds	3	181 207.00	183 793.75	2 586.75	Fonds Alfred Kindler
Jubiläumsfonds	4	47 479.00	47 621.30	142.30	Fonds de jubilé
Inforama Seeland:					Inforama Seeland:
Genossenschaftsfonds	1	34 859.50	35 779.30	919.80	Fonds des coopératives
4310 500 Inforama Schwand, Emmental, Berner Oberland					4310 500 Inforama Schwand, Emmental, Oberland bernois
Inforama Schwand:					Inforama Schwand:
Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	1	39 988.00	36 198.05	- 3 789.95	Fonds de jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère de Schwand
Fonds der landwirtschaftlichen und bäuerlich-hauswirtschaftlichen Berufsschule des Inforama Schwand	2	30 808.80	29 395.15	- 1 413.65	Fonds de l'école professionnelle ménagère rurale de l'Inforama Schwand
Inforama Emmental:					Inforama Emmental:
Genossenschaftsfonds	1	34 321.00	29 311.25	- 5 009.75	Fonds des coopératives
Schulfonds	2	1 559.40	1 883.05	323.65	Fonds scolaire
Inforama Berner Oberland:					Inforama Berner Oberland:
Jubiläumsfonds	1	14 334.00	12 251.70	- 2 082.30	Fonds de jubilé
Fonds «von Frauen für Frauen»	2	4 903.00	4 814.75	- 88.25	Fonds «des Femmes pour des Femmes»
4311 280 Molkereischule Rütli, Zollikofen					4311 280 Ecole de laiterie Rütli, Zollikofen
Fonds für käsetechnische Versuche und Untersuchungen	1	64 334.00	65 289.80	955.80	Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses
Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst:					Inspection et consultation en matière d'économie laitière:
Fonds für land- und milchwirtschaftliche Studienreisen und Literatur	1	138 652.55	112 541.85	- 26 110.70	Fonds pour voyages d'études et littérature agricole et d'économie laitière
4400 100 Zentralverwaltung GEF					4400 100 Administration centrale SAP
Fonds für ausserordentliche Unterstutzungen	1	1 014 218.15	1 002 416.25	- 11 801.90	Fonds pour secours extraordinaires
Fonds Witschi Ernst	2	328 040.65	313 497.90	- 14 542.75	Fonds Witschi Ernest
4450 100 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern					4450 100 Services psychiatriques universitaires Berne
Unterstützungsfonds	1	1 165 086.50	1 125 676.45	- 39 410.05	Fonds de secours
4460 100 Sprachheilschule Münchenbuchsee					4460 100 Ecole logopédique Münchenbuchsee
Unterstützungsfonds	1	338 558.70	350 303.35	11 744.65	Fonds de secours
Donatorenfonds	5	697 776.92	687 955.78	- 9 821.14	Fonds des donateurs
4465 100 Schulheim Schloss Erlach					4465 100 Foyer scolaire Château de Cerlier
Freizeitfonds	1	94 304.25	100 269.55	5 965.30	Fonds de loisirs
4465 500 Schulheim Landorf Köniz - Schlössli Kehrsatz					4465 500 Foyer scolaire Landorf Köniz
Heimfonds (ehemals Schulfonds und Freizeit- und Hilfsfonds)	1	280 785.95	273 507.09	- 7 278.86	Fonds du foyer (fusion du fonds d'école et du fonds des loisirs et d'aide)
4480 100 Psychiatriezentrum Münsingen					4480 100 Centre psychiatrique de Münsingen
Fonds der Patienten und Behinderten	1	704 812.84	641 678.54	- 63 134.30	Fonds des patients et handicapés
4485 100 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland-Berner Jura					4485 100 Services psychiatriques Jura bernois-Bienne-Seeland
Unterstützungsfonds	1	304 412.15	298 097.60	- 6 314.55	Fonds de secours

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine 2000	Vermögen Patrimoine 2001	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4535 500 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht Müslin Fonds	1	178 259.00	176 907.95	- 1 351.05	4535 500 Office de gestion et de surveillance Fonds Müslin
4540 101 Regierungsstatthalteramt Aarberg Fonds BE 800	1	10 700.75	10 003.65	- 697.10	4540 101 Préfecture d'Aarberg Fonds BE 800
4540 124 Regierungsstatthalteramt Signau Elementarschäden im Amt Signau	1	63 693.80	62 694.65	- 999.15	4540 124 Préfecture de Signau Dommages causés par les éléments naturels dans le district de Signau
4560 600 Amt für Gemeinden und Raumordnung Fonds für bedrängte Gemeinden	1	113 965.00	104 390.15	- 9 574.85	4560 600 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire Fonds des communes obérées
4565 100 Jugendamt Louis Bourquin-Fonds	1	135 684.00	136 350.60	666.60	4565 100 Office des mineurs Fonds Louis Bourquin
Ella Ganz-Murkowsky-Fonds	2	174 866.15	170 976.60	- 3 889.55	Fonds Ella Ganz-Murkowsky
Loë-Blaser-Fonds	3	60 197.90	60 242.85	44.95	Fonds Loë-Blaser
Pflegekinderfonds	4	3 667.00	3 659.60	- 7.40	Fonds pour les enfants placés
4630 200 Bewährungshilfe Fonds Unterstützung der Klientinnen und Klienten der Bewährungshilfe	2	60 278.30	59 668.40	- 609.90	4630 200 Service de la probation Fonds de soutien des clients du Service de la probation
4630 300 Strafanstalt Thorberg Freizeitfonds	1	77 442.00	87 936.00	10 494.00	4630 300 Pénitencier de Thorberg Fonds affecté aux loisirs
Theaterfonds	2	8 131.00	8 244.45	113.45	Fonds affecté au théâtre
4630 400 Anstalten Witzwil Freizeit- und Theaterfonds	1	156 823.25	154 281.25	- 2 542.00	4630 400 Etablissements de Witzwil Fonds affecté aux loisirs et au théâtre
Hilfs- und Spendenfonds	2	83 162.40	81 765.55	- 1 396.85	Fonds d'aides et de dons
4630 500 Massnahmenvollzugszent. St.Johannsen Freizeitfonds	1	6 657.00	2 478.30	- 4 178.70	4630 500 Etablissements de St-Jean Fonds des loisirs
Neustartfonds	2	2 349.00	2 257.10	- 91.90	Fonds de réinsertion
4630 600 Anstalten in Hindelbank Unterstützungs- und Freizeitfonds	1	206 971.05	200 488.50	- 6 482.55	4630 600 Etablissements de Hindelbank Fonds de soutien et de loisir
4630 700 Jugendheim Prêles Fonds für die Freizeitgestaltung	1	23 603.00	23 947.85	344.85	4630 700 Foyer pour jeunes de Prêles Fonds pour l'organisation des loisirs
4630 900 Direktion Gefängnisse Fonds für Heimarbeiten der Eingewiesenen, Regionalgefängnis Bern	5	111 662.00	84 674.15	- 26 987.85	4630 900 Direction des prisons Fonds pour les travaux effectués par les détenus dans la prison régionale à Berne
4655 100 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	1	2 398 238.00	2 525 425.05	127 187.05	4655 100 Office de la sécurité civile et militaire Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois
Kantonaler Fonds für Aufgaben der Landesverteidigung	3	53 272.00	54 061.90	789.90	Fonds cantonal pour les obligations de la défense nationale
4730 100 Personalamt Beistandsfonds für das Personal der bernischen Kantonsverwaltung	2	931 056.05	949 233.80	18 177.75	4730 100 Office du personnel Fonds d'assistance du personnel de l'administration du canton de Berne
4800 100 Generalsekretariat ERZ Adolf Graber-Fonds	9	182 789.25	182 702.75	- 86.50	4800 100 Secrétariat général INS Fonds Adolf Graber
4810 100 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule Schulseckelfonds	21	177 971.00	178 096.55	125.55	4810 100 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseign. primaire et de l'enseign. secondaire Fonds du Schulseckel

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine 2000	Vermögen Patrimoine 2001	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4810 751 Zentralstelle für Berufs- und Laufbahnberatung					4810 751 Service cantonal de l'orientation professionnelle
Legat Hugo von Arx, Muri	1	13 127.00	13 314.70	187.70	Legs Hugo von Arx, Muri
4816 110 Gymnasium Bern-Kirchenfeld					4816 110 Gymnase Berne Kirchenfeld
Schulfonds	1	658 893.30	603 015.59	- 55 877.71	Fonds de l'école
4816 120 Gymnasium Bern-Neufeld					4816 120 Gymnase Berne-Neufeld
Schulfonds	1	299 442.15	246 638.11	- 52 804.04	Fonds de l'école
Schulfonds Wirtschaftsgymnasium	2	30 073.75	39 975.20	9 901.45	Fonds de l'école du gymnase d'économie
4816 130 Deutsches Gymnasium Biel					4816 130 Gymnase de langue allemande Bienne
Schulfonds	1	193 114.00	231 234.25	38 120.25	Fonds de l'école
4816 140 Gymnasium Biel Alpenstrasse					4816 140 Gymnase de la rue des Alpes Bienne
Schulfonds	1	207 891.60	214 345.00	6 453.40	Fonds de l'école
4816 150 Gymnasium Burgdorf					4816 150 Gymnase Berthoud
Schulfonds	1	173 639.00	200 827.70	27 188.70	Fonds de l'école
4816 160 Gymnasium Interlaken					4816 160 Gymnase Interlaken
Schulfonds	1	65 090.00	64 770.70	- 319.30	Fonds de l'école
4816 170 Gymnasium Köniz					4816 170 Gymnase Köniz
Schulfonds	1	27 178.20	27 259.60	81.40	Fonds de l'école
4816 302 Seminar Biel					4816 302 Ecole normale de Bienne
Veranstaltungen	1	21 637.00	20 881.45	- 755.55	Cérémonies
4816 303 Seminar Biel (französisch)					4816 303 Ecole normale de Bienne (française)
Fonds für kulturelle Anlässe	3	8 557.00	7 317.55	- 1 239.45	Fonds des spectacles
4816 306 Seminar Langenthal					4816 306 Ecole normale de Langenthal
Veranstaltungen und Schülerpreise	2	2 125.95	2 155.20	29.25	Fonds pour fêtes et distributions de prix aux élèves
4816 307 Seminar Spiez					4816 307 Ecole normale de Spiez
Veranstaltungen	1	8 440.00	8 298.20	- 141.80	Fonds pour cérémonies
4816 308 Seminar Thun					4816 308 Ecole normale de Thoune
Hilfsfonds	1	14 444.00	14 652.15	208.15	Fonds d'aide
Kulturfonds	4	5 984.00	11 075.20	5 091.20	Fonds pour la culture
4816 311 Höhere Mittelschule Marzili					4816 311 Ecole moyenne supérieure Marzili
Schulfonds	1	29 811.85	25 425.95	- 4 385.90	Fonds de l'école
4817 305 Seminar Hofwil					4817 305 Ecole normale de Hofwil
Biotop	3	1 109.00	1 116.45	7.45	Biotope
Veranstaltungen	2	654.00	654.60	0.60	Manifestations
4825 103 Berufsbildungszentrum Biel					4825 103 Centre de formation professionnelle de Bienne
Spezialstiftung der Technischen Fachschule	1	0.00	92 417.60	92 417.60	Fondation spéciale lycée technique
Fonds Technische Fachschule	2	0.00	50 392.70	50 392.70	Fonds du lycée technique
4825 104 Gewerblich-Industrielle Berufsschule Burgdorf-Langnau					4825 104 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Berthoud-Longeau
Material- und Reisefonds	1	0.00	34 023.95	34 023.95	Fonds pour le matériel et les déplacements
Computervermietungs-Fonds	2	0.00	21 330.50	21 330.50	Fonds pour la location d'ordinateurs
Sport-Fonds	3	0.00	4 175.20	4 175.20	Fonds du sport
Bibliotheks-Fonds	4	0.00	16 052.05	16 052.05	Fonds de la bibliothèque
Bildungsfonds Langnau	5	0.00	110 528.95	110 528.95	Fonds pour la formation, Longeau
Bildungsfonds Burgdorf	6	0.00	86 404.55	86 404.55	Fonds pour la formation, Berthoud

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine	Vermögen Patrimoine	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	2000 CHF	2001 CHF		Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4825 107 Gewerblich-industrielle Berufsschule Langenthal					4825 107 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Langenthal
Schulfonds	1	0.00	18 571.55	18 571.55	Fonds de l'école
4825 113 Gewerblich-industrielle Berufsschule Thun					4825 113 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Thoun
Schulfonds	1	0.00	235 432.95	235 432.95	Fonds de l'école
4825 200 Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern					4825 200 Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern
Schulfonds	1	0.00	644 058.05	644 058.05	Fonds de l'école
4825 201 Lehrwerkstätten Bern					4825 201 Lehrwerkstätten Bern
Schulfonds	1	0.00	108 146.10	108 146.10	Fonds de l'école
4825 202 Werkstätten Laubegg Bern					4825 202 Werkstätten Laubegg Bern
Schulfonds	1	0.00	21 932.75	21 932.75	Fonds de l'école
4825 600 Wirtschaftsmittelschule Bern					4825 600 Ecole supérieure de commerce de Berne
Schulfonds	1	0.00	288 169.50	288 169.50	Fonds de l'école
4825 603 Handelsmittelschule La Neuveville					4825 603 Ecole supérieure de commerce de La Neuveville
Spezialfonds	1	0.00	77 363.75	77 363.75	Fonds spécial
Fonds Schlüsseldepot	2	0.00	9 518.70	9 518.70	Fonds pour le dépôt de clés
4825 700 Schule für Holzbildhauerei Brienz					4825 700 Ecole de luthiers et de sculpteurs sur bois de Brienz
Schüler und Reisekasse	1	0.00	11 299.85	11 299.85	Caisse pour les élèves et les déplacements
4825 803 Schule für Gestaltung Bern und Biel					4825 803 Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne
Schulfonds	1	0.00	145 060.15	145 060.15	Fonds de l'école
4831 100 Universität					4831 100 Université
Orgelbaufonds der Universität	1	13 329.00	12 475.20	- 853.80	Fonds des orgues de l'Université
Hilfsfonds für das Mineralogisch-petrographische Institut der Universität Bern	2	454 202.50	430 282.65	- 23 919.85	Fonds de secours pour l'Institut de minéralogie pétrographique de l'Université de Berne
Lazarus-Preis-Fonds	3	76 722.00	62 863.65	- 13 858.35	Fonds Prix Lazarus
Fonds ACTA BERNENSIA	4	34 459.00	34 966.70	507.70	Fonds ACTA Bernensia
Ruppaner-Bibliothekfonds	6	38 093.00	38 040.10	- 52.90	Fonds de la bibliothèque Ruppaner
Zehender-Bibliothekfonds	7	37 010.00	493.80	- 36 516.20	Fonds de la bibliothèque Zehender
Eduard Adolf Stein-Fonds der Universität Bern	8	135 822.00	127 838.40	- 7 983.60	Fonds Eduard Adolf Stein de l'Université de Berne
Legat Volz zugunsten des Zoologischen Institutes	9	11 787.00	11 954.60	167.60	Legs Volz en faveur de l'Institut de zoologie
Eugen Huber-Seminar	12	401 838.00	416 795.35	14 957.35	Fonds du séminaire Eugen Huber
K. A. Guillebeau-Fonds der Veterinärmedizinischen Fakultät	13	322 549.75	307 362.25	- 15 187.50	Fonds K.A. Guillebeau de la Faculté de médecine vétérinaire
Bürgli-Fonds der Universität Bern	15	80 817.00	80 469.55	- 347.45	Fonds Bürgli de l'Université de Berne
Fonds der Zahnmedizinischen Kliniken	16	73 357.00	27 858.65	- 45 498.35	Fonds de l'Institut de médecine dentaire
Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	17	65 290.00	66 260.15	970.15	Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université
Geiser-Fonds für das Mathematische Institut der Universität Bern	18	33 730.00	34 226.75	496.75	Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématiques Berne
Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	20	30 796.00	30 322.75	- 473.25	Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université de Berne
Josephine Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiet der Medizin	21	1 097 985.55	1 088 181.90	- 9 803.65	Fonds Josephine Clark en faveur de la recherche médicale
Albert Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Buiatrik	23	54 480.00	55 287.30	807.30	Fonds Albert Joerg pour la recherche dans le domaine de la médecine des bovins
Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik und Therapie	25	179 509.50	169 891.25	- 9 618.25	Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique
Friedrich Emil Welti-Fonds; Stammfonds	26	21 622 129.25	20 559 702.60	- 1 062 426.65	Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal
Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	31	28 013.00	28 424.00	411.00	Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne
Fonds Institut für mathematische Statistik und Versicherungslehre	32	1 481.00	0.00	- 1 481.00	Fonds de l'Institut de la statistique et des sciences actuarielles
Fonds für den Theodor Kocher-Preis der Universität Bern	34	2 420 445.10	2 220 720.70	- 199 724.40	Fonds du prix Theodor Kocher de l'Université de Berne
Dr. Kurt Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	35	15 431.00	0.00	- 15 431.00	Fonds Dr Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine 2000	Vermögen Patrimoine 2001	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
Asante-Preis	36	5 786.00	5 863.60	77.60	Prix Asante
CEDWIG-Fonds der Universität	39	294 856.00	290 074.35	- 4 781.65	Fonds Cedwig de l'Université
Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	40	4 615.00	4 674.35	59.35	Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne
Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	41	56 482.00	57 319.35	837.35	Université de Berne, legs Emma Ottilie Bach
Hilfsfonds für das Seminar für Vorderasiatische Archäologie und Altorientalische Sprachen	43	542.00	540.25	- 1.75	Fonds auxiliaire du Séminaire d'archéologie du Proche-Orient et des langues orientales
Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	44	74 140.00	75 242.20	1 102.20	Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne
Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	46	54.00	0.00	- 54.00	Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne
Hans Jucker-Fonds des Seminars für Klassische Archäologie der Universität Bern	47	36 162.00	29 020.60	- 7 141.40	Fonds Hans Jucker du Séminaire d'archéologie de l'Université de Berne
Christkath.-theologische Fakultät der Universität Bern, Eugène und Louis Michaud-Fond	52	3 386 450.00	3 186 770.75	- 199 679.25	Fonds Eugène et Louis Michaud de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Christkatholisch-theologische Fakultät der Universität Bern, Jubiläumsfonds	53	85 075.00	74 935.20	- 10 139.80	Fonds des jubilés de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Fonds des Medizinhistorischen Instituts	59	3 807.00	6 409.35	2 602.35	Fonds de l'Institut d'histoire de la médecine
Fonds UNI-SPORT der Universität Bern	61	121 900.00	132 376.00	10 476.00	Fonds des sports universitaires de l'Université de Berne
Wissenschaftlicher Fonds des Instituts für Klinische Pharmakologie	62	482 907.00	455 786.65	- 27 120.35	Fonds scientifique de l'Institut de pharmacologie clinique
Prof. Dr. Christian Moser-Fonds des Instituts für mathematische Versicherungslehre der Universität Bern	63	19 276.00	21 052.40	1 776.40	Fonds Prof. Dr Christian Moser de l'Institut de la statistique et des sciences actuarielles de l'Université de Berne
Geobotanik-Fonds	66	34 022.00	29 952.90	- 4 069.10	Fonds de géobotanique
Fonds zur Unterstützung von Medizinstudenten der Universität Bern bei Einsatz in Entwicklungsländern	67	13 458.00	0.00	- 13 458.00	Fonds de secours des étudiants en médecine de l'Université de Berne en activité dans les pays en voie de développement
UNI-PRESS-Fonds	69	16 272.00	11 287.50	- 4 984.50	Fonds du service de presse de l'Université
Fonds für das Institut für vergleichende Neurologie	74	2 423.00	90.70	- 2 332.30	Fonds de l'Institut de neurologie comparée
Ruth de Bernardi Fonds	75	681 872.25	686 147.85	4 275.60	Fonds Ruth de Bernardi
Fonds Forschungsinstitut für Freizeit und Tourismus	76	140 445.15	141 507.95	1 062.80	Fonds de l'Institut de recherche sur les loisirs et le tourisme
Dr. Emil Friedrich-Fonds	77	29 640.30	30 226.25	585.95	Fonds Dr Emil Freidrich
Bindschedler-Fonds für die Juristische Bibliothek der Universität Bern	78	11 048.00	203.85	- 10 844.15	Fonds Bindschedler de la bibliothèque de droit de l'Université de Berne
Fonds Unterstützungskasse der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Bern	79	25 026.75	25 441.50	414.75	Fonds de la Caisse de secours de la Faculté de droit et des sciences économiques de l'Université de Berne
Hallersche Preismedaille	80	60 233.00	61 127.30	894.30	Médaille Haller
Christkatholisch-theologische Fakultät der Universität Bern, Besoldungsfonds	81	1 780 771.35	1 644 090.35	- 136 681.00	Fonds des traitements de la Faculté de théologie catholique chrétienne
König-Fonds für die Juristische Bibliothek der Universität Bern	82	145 092.00	147 259.20	2 167.20	Fonds König de la bibliothèque de droit de l'Université de Berne
Fischer an der Langeten	87	45 048.00	45 782.70	734.70	Droit de pêche dans la Langeten
Reservefonds des M. E. Müller-Instituts für Biomechanik der Medizinischen Fakultät der Universität Bern	88	897 951.95	837 802.00	- 60 149.95	Fonds de réserve de l'Institut M. E. Müller de biomécanique de la Faculté de médecine de l'Université de Berne
Fonds der Abteilung für Biologie des Bewegungsapparates, M. E. Müller-Institut für Biomechanik der Universität Bern	89	1 877 075.07	1 371 400.95	- 505 674.12	Fonds de la Section de biologie de l'appareil moteur, Institut M. E. Müller de biomécanique de l'Université de Berne
Wissenschaftlicher Fonds des Departements für Klinische Forschung der Medizinischen Fakultät der Universität Bern	90	553 978.00	565 727.60	11 749.60	Fonds scientifique du département de la recherche en clinique de l'Université de Berne
Leopold Koss Lectures der Medizinischen Fakultät der Universität Bern	91	60 026.00	77 375.85	17 349.85	Lectures Leopold Koss de la Faculté de médecine de l'Université de Berne
Fonds der Abteilung für Orthopädische Biomechanik, M. E. Müller-Institut für Biomechanik der Universität Bern	92	4 138.00	60 487.35	56 349.35	Fonds de la Section de biomécanique orthopédique, Institut M. E. Müller de biomécanique de l'Université de Berne
Hilde und Justin Thannhauser-Fonds	93	4 943 506.80	4 456 245.50	- 487 261.30	Fonds Hilde et Justin Thannhauser
Lücke-Stipendium	94	78 399.00	110 242.45	31 843.45	Lücke-Stipendium
Haller-Fonds	95	84 625.00	271 312.90	186 687.90	Haller-Fonds
Theodor Schenk-Fonds	96	267 834.00	137 477.50	- 130 356.50	Theodor Schenk-Fonds
Fädmingen-Stipendienfonds	97	26 812.00	27 205.00	393.00	Fädmingen-Stipendienfonds
Dr. Alfred Bretscher-Fonds	98	1 006 399.85	948 568.63	- 57 831.22	Dr. Alfred Bretscher-Fonds
Novartis-Professur-Fonds	99	2 505 480.35	2 613 579.00	108 098.65	Novartis-Professur-Fonds
Dr. Karl Gotthilf-Fonds	101	0.00	60 000.00	60 000.00	Dr. Karl Gotthilf-Fonds
4833 100 HTA Biel					4833 100 Ecole d'ingénieurs de Bienne
Fonds zur Förderung der HTA Biel	1	205 017.73	202 081.18	- 2 936.55	Fonds pour la promotion de l'Ei de Bienne
Fonds zur Unterstützung der Studenten	6	336 098.00	273 924.25	- 62 173.75	Fonds d'aide aux étudiants
Fonds der Mikrotechnischen Abteilung	13	3 579.00	0.00	- 3 579.00	Fonds de la Division microtechnique

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine	Vermögen Patrimoine	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	2000 CHF	2001 CHF		Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4833 200 HTA Burgdorf					4833 200 Ecole d'ingénieurs de Berthoud
Fonds Ingenieurschule Burgdorf, Zentralbibliothek	1	12 259.00	12 433.70	174.70	Fonds de la bibliothèque centrale de l'Ecole
Kindlimann-Untersützungsfonds	2	41 934.00	42 347.80	413.80	Fonds de secours Kindlimann
BKW-Fonds	3	10 738.00	10 889.85	151.85	Fonds des FMB
Hasler-Fonds	4	3 711.00	3 706.05	- 4.95	Fonds Hasler
BBC-Fonds	5	1 209.00	1 217.95	8.95	Fonds BBC
Autophon-Fonds	6	3 561.00	3 605.20	44.20	Fonds Autophon
Siemens-Albis-Fonds	7	791.00	793.65	2.65	Fonds Siemens-Albis
Fonds für Anschaffungen	8	13 224.00	13 413.15	189.15	Fonds pour achats
Fonds für Anschaffungen von Geräten, Abteilung Chemie	9	19 013.00	19 242.70	229.70	Fonds d'acquisition des appareils de la Division chimie
Fonds für Anschaffungen von Geräten, Abt. Maschinentchnik	10	12 217.00	12 391.05	174.05	Fonds d'acquisition des appareils de la Division mécanique
Fonds Semesterarbeiten Elektrotechnik	11	4 321.00	4 376.60	55.60	Fonds des travaux semestriels de la Division électrotechnique
4833 300 Ingenieurschule Saint-Imier					4833 300 Ecole d'ingénieurs de St-Imier
Zur Verfügung des Direktors	7	16 350.00	16 586.05	236.05	Fonds à la disposition du directeur
4833 400 Schweiz. SH-Holz Biel					4833 400 Ecole du bois de Bienne
Donatorenfonds	1	30 180.00	30 623.50	443.50	Fonds de donateurs
Weiterbildungsfonds	2	33 267.00	33 756.80	489.80	Fonds pour le perfectionnement
4833 800 Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung					4833 800 Fonds de la Haute Ecole des arts appliqués
Schulfodnds	1	0.00	69 994.80	69 994.80	Fonds de l'école
4833 900 Berner Fachhochschule Stab					4833 900
Fonds Swiss Baltic Net der Gebert Ruef Stiftung	1	0.00	25 002.20	25 002.20	Fonds Swiss Baltic Net de la Fondation Gebert Ruef
4870 100 Amt für Kultur					4870 100 Office de la culture
Fonds Georges Droz	5	11 786.00	0.00	- 11 786.00	Fonds Georges Droz
4890 200 Amt für Finanzen und Administration, Abteilung Ausbildungsbeiträge					4890 200 Office des finances et de l'administration Section des subsides de formation
Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	3	2 330 682.40	2 067 497.70	- 263 184.70	Fonds Maître Arthur Scheider
Bernischer Pestalozzi-Fonds	10	470 284.00	436 015.50	- 34 268.50	Fonds bernois Pestalozzi
Trächsel-Fonds	12	178 987.65	168 105.20	- 10 882.45	Fonds Trächsel
Fonds de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	14	184 312.00	171 881.15	- 12 430.85	Fonds de Harries pour bourses en faveur de la médecine et de l'art
Ferdinand Louise Lenz Fonds für die Schweiz	16	248 614.00	239 636.05	- 8 977.95	Fonds Ferdinand Louise Lenz pour la Suisse
Mueshafen-Fonds	19	1 670 712.10	1 576 544.30	- 94 167.80	Fonds Mueshafen
Bangerter-Buser Fonds	20	56 801.00	57 643.80	842.80	Fonds Bangerter-Buser
Total		65 786 431.81	64 665 587.02	- 1 120 844.79	Total

10.3 Ausweis ausgewählter Institutionen

10.3 Présentation d'une sélection d'institutions

10.3.1 Arbeitslosenkasse	Betrag Montant 2000 CHF	Betrag Montant 2001 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.1 Caisse de chômage
Bilanz per 31. Januar und Betriebsabrechnung vom 1. Februar bis 31. Januar				Bilan du 31 janvier et compte d'exploitation du 1 ^{er} février au 31 janvier
Ausgaben	185 246 750.79	150 339 813.27	- 34 906 937.52	Dépenses
Leistungen ALE, KAE, SWE, IE	141 223 073.60	115 075 079.15	- 26 147 994.45	Prestations versées
Leistungen Präventivmassnahmen	35 202 847.35	27 518 924.75	- 7 683 922.60	Prestations mesures de prévention
Verwaltungskosten	8 803 631.78	7 739 382.97	- 1 064 248.81	Frais administratifs
Abschreibungen	17 193.35	6 424.85	- 10 768.50	Amortissements
Übriger Aufwand	4.71	1.55	- 3.16	Autres charges
Einnahmen	183 944 193.29	148 605 234.87	- 35 338 958.42	Recettes
AHV-Beiträge	11 370 465.95	8 927 209.45	- 2 443 256.50	Contributions AVS
Leistungen aus Fonds	171 000 000.00	137 000 000.00	- 34 000 000.00	Prestations des Fonds
Zinserträge	54 354.25	52 370.45	- 1 983.80	Produit des intérêts
Ertrag aus Kassenträgerhaftung	0.00	12 777.20	12 777.20	Revenus sur responsabilité des fondateurs de caisses
Ertrag aus Rückforderungen	0.00	0.00	0.00	Revenus sur demandes en restitution
Insolvenzentschädigungen	1 506 900.64	2 607 186.12	1 100 285.48	Indemnités d'insolvabilité
Übrige Erträge	12 472.45	5 691.65	- 6 780.80	Autres revenus
Saldo Einnahmen ./.. Ausgaben	1 302 557.50	1 734 578.40	432 020.90	Solde recettes ./.. dépenses
Aktiven	27 180 158.09	22 614 637.44	- 4 565 520.65	Actif
Kasse	11 930.75	12 156.05	225.30	Caisse
Bank	9 935 707.00	8 160 695.80	- 1 775 011.20	Banque
Debitoren	16 535 966.34	13 783 161.89	- 2 752 804.45	Débiteurs
Mobilien	619 198.00	601 365.00	- 17 833.00	Biens mobiliers
Transitorische Aktiven	77 356.00	57 258.70	- 20 097.30	Actifs transitoires
Passiven	27 180 158.09	22 614 637.44	- 4 565 520.65	Passif
Kreditoren	363 838.10	189 984.70	- 173 853.40	Créanciers
Transitorische Passiven	5 641.25	5 649.55	8.30	Passifs transitoires
Rückstellungen	15 039 779.44	12 382 682.29	- 2 657 097.15	Provisions
Betriebskapital	11 770 899.30	10 036 320.90	- 1 734 578.40	Capital de roulement

10.3.2 Regionale Arbeitsvermittlung – Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen Kant. Amtsstelle nach AVIG Betriebsabrechnung und Bilanz	Betrag Montant 2000 CHF	Betrag Montant 2001 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.2 Service régional de l'emploi – Logistique des mesures de marché du travail Postes cantonaux selon LACI Compte d'exploitation et bilan
Aufwand Personalkosten Raumkosten Büromaterial Gebühren und Versicherungen Reisekosten EDV-Betriebskosten Schulungskosten Einrichtungskosten Diverse Kosten	36 654 661.15 31 118 288.60 3 159 559.70 353 065.75 517 309.60 337 499.35 375 981.85 487 727.50 190 343.25 114 885.55	32 809 562.65 26 829 753.30 3 118 987.40 265 812.90 529 082.15 259 882.80 46 643.95 288 516.00 1 319 767.40 151 116.75	- 3 845 098.50 - 4 288 535.30 - 40 572.30 - 87 252.85 11 772.55 - 77 616.55 - 329 337.90 - 199 211.50 1 129 424.15 36 231.20	Dépenses Charges de personnel Locaux Fournitures de bureau Emoluments et assurances Frais de déplacement Charges informatiques d'exploitation Frais de formation Equipement Divers
Ertrag Betriebsbeitrag Bund: – Akontozahlungen – Restguthaben Erwerbsersatz EO Einnahmen Stadt Bern Übriger Ertrag	36 654 661.15 33 516 400.00 2 876 540.00 31 465.10 135 000.00 95 256.05	32 809 562.65 28 559 100.00 4 015 107.20 18 194.30 135 000.00 82 161.15	- 3 845 098.50 - 4 957 300.00 1 138 567.20 - 13 270.80 0.00 - 13 094.90	Recettes Subvention fédérale à l'exploitation – acomptes – avoir restant Compensation du gain APG Recettes de la ville de Berne Autres recettes
Aktiven Bank Debitoren Investitionen (durch Bund finanziert und aktiviert) Guthaben Bund	4 741 267.35 1 864 727.35 0.00 0.00 2 876 540.00	6 660 051.25 2 641 344.05 3 600.00 0.00 4 015 107.20	1 918 783.90 776 616.70 3 600.00 0.00 1 138 567.20	Actif Banque Debiteurs Investissements (financés et portés à l'actif par la Confédération) Avoir Confédération
Passiven Kreditoren Saldo Kontokorrent Kanton Bern	4 741 267.35 459 163.70 4 282 103.65	6 660 051.25 1 631 907.50 5 028 143.75	1 918 783.90 1 172 743.80 746 040.10	Passif Créanciers Solde compte courant canton de Berne

10.3.3 Strassenrechnung Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen vom 2.2.1964, Art. 87, Abs.1	Betrag Montant 2000 CHF	Betrag Montant 2001 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.3 Compte routier Loi sur la construction et l'entretien des routes du 2.2.1964, art. 87, 1 ^{er} al.
Ausgaben	499 543 723	462 097 745	- 37 445 978	Dépenses
Tiefbauamt Kantonsstrassen, Kantonsbeiträge an Gemeinden, Nationalstrassenbau, Nationalstrassenunterhalt	416 211 024	375 465 538	- 40 745 486	Office des ponts et chaussées Construction de routes cantonales, subventions cantonales aux communes, construction de routes nationales, entretien des routes nationales
Kantonspolizei Anteil Strassenverkehr an die Kosten der Polizei	77 650 909	81 420 535	3 769 626	Police cantonale Part de la circulation routière aux frais de la police
Strassenverkehrs- und Schiffsamt Signale und Markierungen	5 681 789	5 211 672	- 470 117	Office de la circulation routière et de la navigation Signaux et marquages
Einnahmen	620 445 959	581 021 799	- 39 424 160	Recettes
Tiefbauamt Kantonsstrassenbau inkl. Anteil an eidg. Benzinzoll, Nationalstrassenbau, Nationalstrassenunterhalt	333 965 428	285 996 909	- 47 968 519	Office des ponts et chaussées Construction de routes cantonales, y compris parts aux droits de douane sur l'essence, construction de routes nationales, entretien des routes nationales
Kantonspolizei Anteil Strassenverkehr an den Einnahmen der Polizei	4 916 838	5 928 599	1 011 761	Police cantonale Part de la circulation routière aux recettes de la police
Strassenverkehrs- und Schiffsamt Motorfahrzeugsteuern	281 563 694	289 096 291	7 532 597	Office de la circulation routière et de la navigation Impôts sur les véhicules automobiles
Einnahmenüberschuss	120 902 236	118 924 054	- 1 978 182	Excédent de recettes

Die Strassenrechnung wurde nach den gleichen Kriterien wie in den Vorjahren erstellt.

Le présent compte routier a été établi selon les mêmes critères que les années précédentes.

10.3.4 Forschungskredite Drittkredite der Universität Bern	Betrag Montant 2000 CHF	Betrag Montant 2001 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.4 Crédits de recherche Crédits de tiers de l'Université de Berne
Erfolgsrechnung und Vermögensausweis				Compte de pertes et profils et état de la fortune
Aufwand	112 508 985.68	110 166 744.04	- 2 342 241.64	Dépenses
Personalaufwand	76 841 606.09	72 642 429.07	- 4 199 177.02	Charges de personnel
Sachaufwand	33 342 111.39	36 550 088.65	3 207 977.26	Biens, services et marchandises
Passivzinsen	12.90	0.00	- 12.90	Intérêts passifs
Eigene Beiträge	2 325 255.30	974 226.32	- 1 351 028.98	Subventions accordées
Ertrag	123 452 957.76	123 399 146.92	- 53 810.84	Recettes
Vermögenserträge	1 497 057.09	2 694 972.09	1 197 915.00	Revenus des biens
Entgelte	46 753 807.14	46 787 581.45	33 774.31	Contributions
Beiträge für eigene Rechnung	75 202 093.53	73 916 593.38	- 1 285 500.15	Subventions acquises
Saldo	10 943 972.08	13 232 402.88	2 288 430.80	Solde
Vermögensstand (Verpflichtungen)	85 586 674.61	94 059 008.25	8 472 333.64	Fortune (engagements)

10.3.5 Forschungskredite Drittkredite der Berner Fachhochschulen	Betrag Montant 2000 CHF	Betrag Montant 2001 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.5 Crédits de recherche Crédits de tiers de la Haute école spécialisée bernoise
Erfolgsrechnung und Vermögensausweis				Compte de pertes et profils et état de la fortune
Aufwand	9 050 503.97	12 421 180.03	3 370 676.06	Dépenses
Personalaufwand	5 712 470.24	7 140 326.20	1 427 855.96	Charges de personnel
Sachaufwand	2 940 805.18	4 797 598.93	1 856 793.75	Biens, services et marchandises
Passivzinsen	0.00	496 774.00	496 774.00	Intérêts passifs
Abschreibungen	396 543.55	- 16 000.00	- 412 543.55	Amortissements
Eigene Beiträge	100.00	2 480.90	2 380.90	Subventions accordées
Interne Verrechnungen	585.00	0.00	- 585.00	Imputations internes
Ertrag	9 739 597.13	12 744 439.32	3 004 842.19	Recettes
Vermögenserträge	87 930.37	531 821.41	443 891.04	Revenus des biens
Entgelte	6 685 977.36	8 510 210.13	1 824 232.77	Contributions
Rückerstattung von Gemeinwesen	2 155.50	706 218.00	704 062.50	Remboursements de collectivités publiques
Beiträge für eigene Rechnung	2 963 533.90	2 996 189.78	32 655.88	Subventions acquises
Saldo	689 093.16	323 259.29	- 365 833.87	Solde
Vermögensstand	11 010 970.95	11 334 230.24	323 259.29	Fortune

11. Statistiken und Kennzahlen

11. Statistiques et indicateurs

11.1 Kennzahlen (HRM)	Volkseinkommen Kt. Bern Revenu cantonal			Parameter Schweiz Paramètre Suisse		11.1 Indicateurs (MCH)
	Wachstum Croissance	Anteil am Volks- einkommen CH Part du revenu nat. suisse	Wachstum Croissance du revenu national	Teuerung (def.) Renchérisse- ment (déf.)		
Wachstum gegenüber Vorjahr	in Mio. CHF en mio. CHF	%	%	%	%	Croissance par rapport à l'année précédente
Volkswirtschaft						Economie publique
1991	33 421	7.3	12.3	5.0	5.7	1991
1992	33 894	1.4	12.1	2.5	4.2	1992
1993	34 636	2.2	12.1	2.8	3.3	1993
1994	34 948	0.9	12.0	1.8	0.9	1994
1995	36 214	3.6	12.0	3.0	1.8	1995
1996	36 777	1.6	12.0	1.6	0.8	1996
1997	37 416	1.7	11.7	4.7	0.5	1997
1998	36 442	-2.6	11.1	2.7	0.0	1998
1999 ¹⁾	36 498	0.2	10.9	1.6	0.8	1999 ¹⁾
2000 ²⁾	37 915	3.9	10.8	5.6	1.6	2000 ²⁾
2001 ²⁾	38 721	2.1	10.6	3.7	1.0	2001 ²⁾

Quellen: Bundesamt für Statistik / BAK.

Sources: Office fédéral de la statistique / BAK

¹⁾ provisorisch¹⁾ provisoire²⁾ Prognose: BAK (Konjunkturforschung Basel AG)²⁾ estimation: BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

	Staatsquote Quote-part de l'Etat %	Steuerquote Quote-part de l'impôt %	Schuldenquote II Quote-part de l'endettement II %	Schuldenquote III Quote-part de l'endettement III %	Investitionsquote Quote-part des investissements %	
Quoten						Quote-parts
1991	15.8	6.1	20.5	20.5	1.2	1991
1992	17.1	6.5	21.7	23.0	1.8	1992
1993	17.7	6.8	23.7	25.1	2.5	1993
1994	16.7	6.5	24.9	27.2	1.5	1994
1995	16.2	6.5	26.2	29.4	1.0	1995
1996	16.7	6.4	25.9	29.8	0.9	1996
1997	16.9	6.2	25.3	29.5	1.4	1997
1998	17.3	6.5	26.2	30.2	0.6	1998
1999	17.4	6.5	25.3	29.3	1.0	1999
2000	17.3	6.6	24.7	27.7	0.8	2000
2001	18.0	6.5	24.7	27.0	0.7	2001

Definitionen:

Staatsquote: Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.*Steuerquote*: Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.*Schuldenquote II*: Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden (inkl. Verpflichtungen für Sonderrechnungen) in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.*Schuldenquote III*: Berechnung wie Schuldenquote II plus Rückstellungen.*Investitionsquote*: Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.

Définitions:

Quote-part de l'Etat: Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.*Quote-part de l'impôt*: Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.*Quote-part de l'endettement II*: Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme (y inclus les engagements envers comptabilités séparées) en pourcentage du revenu cantonal.*Quote-part de l'endettement III*: Calcul comme la quote-part de l'endettement II, y compris provisions.*Quote-part des investissements*: Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.

	Zinsbelastungs- anteil Part du service de la dette %	Kapitaldienst- anteil Part du service de capital %	Selbstfinan- zierungsanteil Part de l'auto- financement %	Eigenkapital- anteil Part du capital propre %	Selbstfinan- zierungsgrad Degré d'auto- financement %	
Anteile und Grade						Parts et degrés
1991	2.3	9.8	-2.5	-7.7	-28.8	1991
1992	2.7	18.7	-1.7	-24.3	-13.7	1992
1993	2.1	16.2	1.1	-35.2	6.7	1993
1994	2.6	16.6	0.4	-48.0	4.2	1994
1995	2.9	17.1	-1.3	-61.3	-17.8	1995
1996 ⁴⁾	4.3	17.3	2.1	-65.5	36.0	1996 ⁴⁾
1997 ⁴⁾	4.0	13.6	1.4	-72.3	15.8	1997 ⁴⁾
1998 ⁴⁾⁵⁾	1.9	8.8	6.1	-70.3	89.2	1998 ⁴⁾⁵⁾
1999	-0.3	7.8	7.1	-67.8	116.6	1999
2000	0.0	5.8	8.9	-82.5	198.3	2000
2001	0.6	5.8	5.8	-80.4	143.9	2001

⁴⁾ inkl. Zinsen für fehlende Deckungskapitalien BPK/BLVK⁴⁾ également intérêts sur découvert réserve math. CPB/CACEB⁵⁾ exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von CHF 200 Millionen⁵⁾ non compris remboursement capital de dotation BCBE de CHF 200 millions

Definitionen:

Zinsbelastungsanteil: Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppen 40 – 46 plus Kontengruppe 481).*Kapitaldienstanteil*: Zinsbelastung plus Abschreibungen in Prozenten des konsolidierten Ertrags.*Selbstfinanzierung*: Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.*Selbstfinanzierungsanteil*: Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.*Eigenkapitalanteil*: Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.*Selbstfinanzierungsgrad*: Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.

Définitions:

Part du service de la dette: Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46 et groupe de comptes 481).*Part du service du capital*: Service de la dette plus amortissements en pourcentage des revenus consolidés.*Autofinancement*: Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.*Part de l'autofinancement*: Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.*Part du capital propre*: Capital propre ou découvert du bilan (négatif) en pourcentage des revenus consolidés.*Degré d'autofinancement*: Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.

11.2 Funktionale Gliederung der Ausgaben

11.2 Classification fonctionnelle des dépenses

in Mio. CHF %-Anteil an den Ausgaben	Allgemeine Verwaltung Administration générale		Öffentliche Sicherheit Sécurité publique		Bildung Enseignement/ formation		Kultur/Freizeit Culture et loisir		en mio CHF; pourcentage des dépenses
	CHF	%	CHF	%	CHF	%	CHF	%	
1991	321	5.6	570	9.8	1 965	34.0	151	2.6	1991
1992	326	5.2	559	8.9	2 118	33.6	145	2.3	1992
1993	334	5.0	561	8.4	2 159	32.5	145	2.2	1993
1994	336	5.2	588	9.2	2 140	33.4	121	1.9	1994
1995	331	5.0	616	9.4	2 285	34.8	141	2.2	1995
1996	287	4.2	617	8.9	2 179	31.6	148	2.2	1996
1997	337	4.8	605	8.6	2 143	30.3	134	1.9	1997
1998	293	4.3	590	8.6	2 024	29.4	138	2.0	1998
1999	275	3.9	596	8.4	2 083	29.5	160	2.3	1999
2000	313	4.3	592	8.1	2 188	29.8	155	2.1	2000
2001 ¹⁾	473	6.1	558	7.2	2 198	28.4	133	1.7	2001 ¹⁾
Index 2001 (1990 = 100)		144		106		127		100	Indice 2001 (1990 = 100)

	Gesundheit Santé		Soziale Wohlfahrt Prévoyance sociale		Verkehr Transports		Umwelt/Raumordnung Environnement/aménagement du territoire		
	CHF	%	CHF	%	CHF	%	CHF	%	
1991	700	12.1	738	12.8	444	7.7	122	2.1	1991
1992	672	10.7	838	13.3	476	7.6	121	1.9	1992
1993	626	9.4	1 065	16.0	487	7.3	115	1.7	1993
1994	669	10.4	991	15.5	531	8.3	138	2.2	1994
1995	627	9.5	956	14.6	508	7.7	155	2.4	1995
1996	669	9.7	1 271	18.4	530	7.7	136	2.0	1996
1997	678	9.6	1 410	19.9	546	7.7	145	2.0	1997
1998	677	9.8	1 439	20.9	551	8.0	153	2.2	1998
1999	790	11.2	1 386	19.6	615	8.7	143	2.0	1999
2000	823	11.2	1 492	20.3	614	8.4	135	1.8	2000
2001 ¹⁾	1 047	13.5	1 522	19.7	585	7.6	151	2.0	2001 ¹⁾
Index 2001 (1990 = 100)		147		240		139		129	Indice 2001 (1990 = 100)

	Volkswirtschaft Economie publique		Finanzen/Steuern Finances et impôts		Kt. Bern Canton de Berne			
	CHF	%	CHF	%	CHF	%	Index	
1991	519	9.0	256	4.4	5 786	100.0	109	1991
1992	761	12.1	284	4.5	6 299	100.0	119	1992
1993	843	12.7	316	4.7	6 651	100.0	125	1993
1994	555	8.7	342	5.3	6 412	100.0	121	1994
1995	580	8.8	366	5.6	6 563	100.0	124	1995
1996	642	9.3	412	6.0	6 893	100.0	130	1996
1997	635	9.0	441	6.2	7 074	100.0	133	1997
1998	595	8.7	416	6.1	6 875	100.0	129	1998
1999	609	8.6	404	5.7	7 060	100.0	133	1999
2000	632	8.6	398	5.4	7 343	100.0	138	2000
2001 ¹⁾	686	8.9	382	4.9	7 734	100.0	146	2001 ¹⁾
Index 2001 (1990 = 100)		137		186		146		Indice 2001 (1990 = 100)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Legende:

Allgemeine Verwaltung: Legislative, Exekutive und allgemeine Verwaltung.
Öffentliche Sicherheit: Justizwesen, Polizeiwesen, Strafvollzug, Innere Sicherheit.
Bildung: Kindergärten, Volks-, Sonder-, Mittel- und berufsschulen, Universität.

Kultur und Freizeit: Kulturförderung, Denkmalpflege, Freizeitanlagen, Sport.

Gesundheit: Spitäler, Psychiatrische Kliniken.

Soziale Wohlfahrt: Sozial- und Krankenversicherungen, Fürsorge, Jugendschutz, sozialer Wohnungsbau.

Verkehr: National-, Kantons- und Gemeindestrassen, Regionalverkehr.

Umwelt und Raumordnung: Wasserversorgung, Abwasser- und Abfallbeseitigung, Raumplanung, Lawinenverbauungen.

Volkswirtschaft: Land- und Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei, Wirtschaft.

Finanzen und Steuern: Schuldenverwaltung, Zinsen, Finanzausgleich.

Légende:

Administration générale: pouvoir législatif, pouvoir exécutif et administration générale.

Sécurité publique: justice, police, exécution des peines, sécurité intérieure

Enseignement et formation: jardins d'enfants, école obligatoire, écoles spécialisées, enseignement secondaire et écoles professionnelles, université.

Culture et loisirs: encouragement des activités culturelles, protection des monuments, équipements de loisir, sport.

Santé: hôpitaux, cliniques psychiatriques.

Prévoyance sociale: assurances sociales et assurances-maladie, aide sociale, protection des mineurs, construction de logements sociaux.

Transports: routes nationales, cantonales et communales, transports régionaux.

Environnement et aménagement du territoire: approvisionnement en eau, traitement des eaux usées et des déchets, aménagement du territoire, prévention des avalanches.

Economie publique: agriculture et sylviculture, chasse, pêche, économie.

Finances et impôts: administration des dettes, intérêts, péréquation financière.

Quelle: Eidgenössische Finanzverwaltung

Source: Administration fédérale des finances

¹⁾ unbereinigt¹⁾ non apuré

**11.3 Entwicklung der
Verwaltungsrechnung****Laufende Rechnung und Investitionsrechnung**mit Spezialfinanzierungen
in Millionen CHF**Aufwandüberschuss
Ertragsüberschuss****3 Aufwand**

Index (Basis 1990 = 100)

30	Personalaufwand	2 428.5	2 347.1	2 381.2	2 454.7	2 652.8
31	Sachaufwand	552.6	500.1	507.1	515.0	598.3
32	Passivzinsen	371.2	345.6	325.2	317.3	308.0
33	Abschreibungen <i>davon: Abschreibungen VV</i>	558.4 491.1	408.4 339.6	496.6 413.2	382.0 316.3	343.4 280.8
34	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	66.0	67.9	67.3	76.0	72.8
35	Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	154.0	181.7	200.1	210.1	199.4
36	Eigene Beiträge	2 002.2	2 083.7	2 095.9	2 269.8	2 309.7
37	Durchlaufende Beiträge	584.6	581.1	647.8	706.2	718.3
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen und Überschuss Besondere Rechnungen <i>davon: Überschuss Besondere Rechnungen</i>	111.5 13.4	107.7 19.1	95.3 15.2	59.5 13.6	85.2 10.2
39	Interne Verrechnungen	279.8	305.4	315.5	303.9	183.4

4 Ertrag

Index (Basis 1990 = 100)

40	Steuern	2 788.4	2 855.0	2 892.1	3 036.4	3 063.1
41	Regalien und Konzessionen	8.8	9.1	9.1	9.2	8.7
42	Vermögenserträge	140.4	231.7	341.6	321.7	266.7
43	Entgelte	534.0	567.5	564.7	583.8	595.1
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	438.3	527.1	463.7	598.9	554.6
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	835.5	794.4	835.1	847.0	903.0
46	Beiträge für eigene Rechnung	1 046.3	943.6	1 010.7	1 104.3	1 161.3
47	Durchlaufende Beiträge	584.6	581.1	647.8	706.2	718.3
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Abschluss Besondere Rechnungen <i>davon: Abschluss Besondere Rechnungen</i>	41.4 11.4	136.3 7.9	71.5 13.6	44.8 9.7	114.9 12.7
49	Interne Verrechnungen	279.8	305.4	315.5	303.9	183.4

Nettoinvestitionen

Index (Basis 1990 = 100)

5 Ausgaben

Index (Basis 1990 = 100)

50	Sachgüter	377.0	369.2	476.6	500.7	490.3
52	Darlehen und Beteiligungen	117.7	152.3	8.7	5.2	5.2
56	Eigene Beiträge	225.3	225.8	251.9	209.2	315.8
57	Durchlaufende Beiträge	90.6	77.5	65.8	56.1	60.2
58	Übrige zu aktivierende Ausgaben	4.6	4.7	4.8	5.0	3.1

6 Einnahmen

Index (Basis 1990 = 100)

60	Abgang von Sachgütern	0.5	1.0	1.3	0.9	10.3
62	Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	5.2	304.5	59.2	116.7	185.9
63	Rückerstattungen für Sachgüter	30.4	39.2	51.2	47.1	53.0
64	Rückzahlung von eigenen Beiträgen	6.9	7.5	7.3	12.4	9.6
66	Beiträge für eigene Rechnung	174.7	194.1	251.6	251.6	292.5
67	Durchlaufende Beiträge	90.6	77.5	65.8	56.1	60.2

Konsolidierte Grössen

Finanzierungssaldo	- 15.8	156.3	61.6	286.5	115.6
Index (Basis 1990 = 100)	2.8	- 28.0	- 11.1	- 51.4	- 20.7
Selbstfinanzierung	491.1	362.0	433.1	577.9	378.7
Konsolidierter Aufwand	6 146.2	5 953.7	6 088.6	6 238.5	6 494.6
Index (Basis 1990 = 100)	133.6	129.4	132.3	135.6	141.1
Konsolidierter Ertrag	5 803.1	5 936.3	6 130.7	6 511.0	6 565.2
Index (Basis 1990 = 100)	139.6	142.8	147.4	156.6	157.9
Konsolidierte Gesamtausgaben	6 312.6	6 297.4	6 334.0	6 576.7	6 965.6
Index (Basis 1990 = 100)	129.0	128.7	129.4	134.4	142.3
Konsolidierte Gesamteinnahmen	6 020.9	6 482.6	6 501.2	6 939.8	7 116.5
Index (Basis 1990 = 100)	139.9	150.6	151.0	161.2	165.3

11.3 Evolution du compte administratif**Compte de fonctionnement et compte des
investissements**avec les financements spéciaux
en millions CHF**Excédent de charges
Excédent de revenus****3 Charges**

Indice (base 1990 = 100)

30	Charges de personnel	2 652.8
31	Biens, services et marchandises	598.3
32	Intérêts passifs	308.0
33	Amortissements <i>dont: amortissements sur le PA</i>	343.4 280.8
34	Parts et contributions sans affectation	72.8
35	Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques	199.4
36	Subventions accordées	2 309.7
37	Subventions redistribuées	718.3
38	Versements aux financements spéciaux et excédent des comptes spéciaux <i>dont: excédents des comptes spéciaux</i>	85.2 10.2
39	Imputations internes	183.4

4 Revenus

Indice (base 1990 = 100)

40	Impôts	3 063.1
41	Régales et concessions	8.7
42	Revenus des biens	266.7
43	Contributions	595.1
44	Parts à des recettes et contributions sans affectation	554.6
45	Remboursements de collectivités publiques	903.0
46	Subventions acquises	1 161.3
47	Subventions à redistribuer	718.3
48	Prélèvements sur les financements spéciaux et clôture des comptes spéciaux <i>dont: clôture des comptes spéciaux</i>	114.9 12.7
49	Imputations internes	183.4

Investissement net

Indice (base 1990 = 100)

5 Dépenses

Indice (base 1990 = 100)

50	Investissements propres	490.3
52	Prêts et participations permanentes	5.2
56	Subventions accordées	315.8
57	Subventions redistribuées	60.2
58	Autres dépenses à porter à l'actif	3.1

6 Recettes

Indice (base 1990 = 100)

60	Transferts au patrimoine financier	10.3
62	Remboursement de prêts et de participations	185.9
63	Facturations à des tiers	53.0
64	Remboursement de subventions accordées	9.6
66	Subventions acquises	292.5
67	Subventions à redistribuer	60.2

Montants consolidés

Solde de financement	115.6
Index (base 1990 = 100)	- 20.7
Autofinancement	378.7
Charges consolidées	6 494.6
Index (base 1990 = 100)	141.1
Revenus consolidés	6 565.2
Index (base 1990 = 100)	157.9
Dépenses totales consolidées	6 965.6
Index (base 1990 = 100)	142.3
Recettes totales consolidées	7 116.5
Index (base 1990 = 100)	165.3

11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung	1997	1998	1999	2000	2001	11.4 Evolution du bilan et des dettes
Bilanz						Bilan
in Millionen CHF						en millions CHF
1 Aktiven	10 154.3	10 253.2	10 003.9	11 327.4	11 288.6	1 Actif
Finanzvermögen	2 069.0	2 587.6	2 311.5	2 416.0	2 476.2	Patrimoine financier
Index (Basis 1990 = 100)	113.3	113.3	141.7	126.6	135.6	Indice (base 1990 = 100)
<i>10 Flüssige Mittel</i>	67.7	58.1	42.4	57.5	129.8	<i>10 Disponibilités</i>
100 Kassen	1.5	2.3	2.2	1.5	1.3	100 Caisses
101 Post	50.9	25.9	26.8	32.1	37.3	101 Compte postal
102 Banken	15.4	29.9	13.4	23.9	91.2	102 Banques
<i>11 Guthaben</i>	1 785.5	2 072.3	1 861.9	1 936.4	1 920.0	<i>11 Avoirs</i>
111 Kontokorrente	400.1	625.4	422.4	444.0	381.5	111 Comptes courants
112 Steuerguthaben	1 156.6	1 173.7	1 155.5	1 241.2	1 220.5	112 Impôts à encaisser
115 Andere Debitoren	175.2	189.0	235.0	224.2	261.6	115 Autres débiteurs
116 Festgelder	34.6	60.0	25.0	-	19.5	116 Avoirs à terme fixe
Übrige Anlagen	5.1	5.6	5.6	7.9	7.8	Autres placements
119 Übrige Guthaben	14.0	18.5	18.3	19.1	29.1	119 Autres créances
<i>12 Anlagen</i>	136.6	396.4	349.9	302.6	301.6	<i>12 Placements</i>
120 Festverzinsliche Wertpapiere	-	-	-	0.0	-	120 Valeurs à revenu fixe
121 Aktien und Anteilscheine	6.9	267.2	228.4	184.3	183.5	121 Actions et parts sociales
122 Darlehen	1.5	2.2	2.4	3.7	4.6	122 Prêts
123 Liegenschaften	94.7	93.6	86.2	77.5	76.5	123 Immeubles
125 Vorräte	33.5	32.8	32.3	36.5	36.9	125 Marchandises et approvisionnements
129 Übrige Anlagen	0.0	0.6	0.6	0.5	-	129 Autres placements
<i>13 Transitorische Aktiven</i>	79.1	60.8	57.4	119.5	124.8	<i>13 Actifs transitoires</i>
130 Zinsen	5.0	4.4	5.3	6.9	1.4	130 Intérêts
131 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	0.1	0.0	0.0	0.0	0.2	131 Loyers, fermages et rentes sur le droit de superficie
132 Versicherungen	0.7	0.0	0.0	-	-	132 Assurances
139 Übrige	73.3	56.3	52.1	112.6	123.3	139 Autres
Verwaltungsvermögen	3 887.3	3 490.2	3 536.7	3 537.3	3 536.3	Patrimoine administratif
Index (Basis 1990 = 100)	149.5	134.2	136.0	136.0	136.0	Indice (base 1990 = 100)
<i>14 Sachgüter</i>	1 367.0	1 369.7	1 454.4	1 572.6	1 682.2	<i>14 Investissements</i>
140 Liegenschaften	592.9	604.6	657.4	727.7	779.2	140 Biens-fonds
141 Tiefbauten	607.6	638.8	686.7	724.6	763.9	141 Ouvrages de génie civil
145 Waldungen	20.6	20.7	18.5	16.6	16.0	145 Forêts
146 Mobilien	144.3	104.5	91.2	101.6	118.7	146 Mobilier
147 Vorräte (Pflichtlager)	1.6	1.0	-	-	-	147 Marchandises et approvisionnements (stocks obligatoires)
149 Übrige	-	0.2	0.7	2.0	4.3	149 Autres
<i>15 Darlehen und Beteiligungen</i>	1 537.7	1 117.3	1 072.7	982.7	818.2	<i>15 Prêts et participations</i>
150 Bund (ALV-Fonds)	413.8	459.5	406.1	294.5	115.7	150 Confédération (fonds assurance-chômage)
152 Gemeinden	38.7	37.0	37.4	37.1	36.4	152 Communes et syndicats de communes
153 Dotationskapitalien	635.0	27.5	27.5	27.5	27.5	153 Capital de dotation
154 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen:						154 Sociétés d'économie mixte:
Darlehen	331.6	338.1	341.4	362.4	377.0	Prêts
Beteiligungen	96.6	239.2	241.4	241.4	241.4	Participations
155 Private Institutionen	19.8	14.3	17.5	18.8	19.4	155 Institutions privées
156 Stipendendarlehen	2.1	1.6	1.3	1.0	0.7	156 Bourses d'études
<i>16 Investitionsbeiträge</i>	963.9	981.5	988.0	960.2	1 015.7	<i>16 Subventions d'investissement</i>
160 Bund	21.5	22.8	21.5	19.6	18.2	160 Confédération
162 Gemeinden	369.8	376.0	375.6	361.8	418.1	162 Communes
163 Eigene Anstalten	1.3	1.2	1.1	1.0	0.9	163 Propres établissements
164 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	325.1	317.7	317.6	311.3	301.5	164 Sociétés d'économie mixte
165 Private Institutionen	246.2	263.9	272.3	266.6	277.1	165 Institutions privées
<i>17 Übrige aktivierte Ausgaben</i>	18.7	21.6	21.6	21.8	20.2	<i>17 Autres dépenses à amortir</i>
170 Materielle Enteignungen	18.7	21.6	21.6	21.8	20.2	170 Expropriations
Bilanzfehlbetrag	4 197.9	4 175.5	4 155.7	5'374.1	5 276.2	Découvert du bilan
19 Fehldeckung	4 197.9	4 175.5	4 155.7	5'374.1	5 276.2	19 Découvert
190 Fehldeckung 1. Januar (2000: 1.12.2000)	3 786.7	4 197.9	4 175.5	5 635.8	5 374.1	190 Découvert au 1 ^{er} janvier (2000: 1.12.2000)
Saldo Laufende Rechnung	- 411.2	22.4	19.8	261.7	97.8	Solde du compte de fonctionnement

11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung	1997	1998	1999	2000	2001	11.4 Evolution du bilan et des dettes
Bilanz						Bilan
in Millionen CHF						en millions CHF
2 Passiven	10 154.3	10 253.2	10 003.9	11 327.4	11 288.6	2 Passif
Fremdkapital	9 497.8	9 636.5	9 373.4	10 668.2	10 634.0	Engagements
Index (Basis 1990 = 100)	243.2	246.8	240.0	273.2	272.3	Indice (base 1990 = 100)
20 Laufende Verpflichtungen	778.3	797.5	751.4	865.0	899.5	20 Engagements courants
200 Kreditoren	286.6	265.3	251.4	237.8	264.3	200 Créances
201 Depotgelder und Kostenvorschüsse	45.6	61.1	52.4	42.5	101.8	201 Dépôts de tiers et avances sur frais
206 Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen- und Rechnungswesen)	446.1	471.1	447.7	584.5	532.5	206 Comptes courants (service fédéral de caisse et de comptabilité)
207 Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen- und Rechnungswesen)	-	-	-	-	0.6	207 Comptes courants (service fédéral de caisse et de comptabilité)
209 Übrige	-	-	-	0.1	0.3	209 Autres
21 Kurzfristige Schulden	924.7	1 172.2	1 277.6	1 672.8	2 074.8	21 Dettes à court terme
210 Banken / Investoren	871.3	1 111.5	1 215.0	1 569.8	1 957.0	210 Banques / investisseurs
219 Übrige kurzfristige Schulden	53.4	60.7	62.6	103.0	117.8	219 Autres dettes à court terme
22 Mittel- und langfristige Schulden	6 089.6	6 030.3	5 712.9	5 435.8	6 578.2	22 Dettes à moyen et long terme
221 Darlehen	2 025.0	1 990.6	1 673.3	2 221.8	3 114.2	221 Prêts
222 Kassascheine	385.0	210.0	160.0	110.0	40.0	222 Bons de caisse
223 Obligationenanleihen	3 679.6	3 829.6	3 879.6	3 104.0	3 424.0	223 Emprunts obligataires
23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen	-	-	-	1 380.0	-	23 Engagements envers comptabilités séparées
231 Personalversicherungskassen	-	-	-	1 380.0	-	231 Caisses de pension
24 Rückstellungen	1 561.0	1 469.1	1 466.7	1 134.8	914.2	24 Provisions
240 Laufende Rechnung	2.3	6.6	99.3	126.5	219.9	240 Compte de fonctionnement
241 Investitionsrechnung	1 558.7	1 462.4	1 367.4	1 008.3	694.3	241 Compte des investissements
25 Transitorische Passiven	144.2	167.5	164.7	179.8	167.3	25 Passifs transitoires
250 Zinsen	123.0	122.1	115.6	102.3	108.7	250 Intérêts
251 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	3.0	4.9	0.0	0.1	3.7	251 Baux, fermages et rentes sur le droit de superficie
252 Versicherungen	0.0	-	0.0	-	-	252 Assurances
259 Übrige	18.1	40.4	49.0	77.4	54.9	259 Autres
Spezialfinanzierungen	656.5	616.7	630.5	659.2	654.6	Financements spéciaux
Index (Basis 1990 = 100)	148.1	139.1	142.2	148.7	147.7	Indice (base 1990 = 100)
28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	656.5	616.7	630.5	659.2	654.6	28 Engagements envers les financements spéciaux
280 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	656.5	616.7	630.5	659.2	654.6	280 Engagements envers les financements spéciaux
Schulden						Dettes
Bruttoschuld I	7 792.6	8 000.0	7 742.0	9 353.6	9 552.5	Endettement brut I
Index (Basis 1990 = 100)	204.4	209.8	203.1	245.3	250.6	Indice (base 1990 = 100)
Fehlendes Deckungskapital BPK	862.2	763.5	853.6	-	-	Découvert s/ réserve mathématique CPB
Fehlendes Deckungskapital BLVK	826.5	768.4	626.5	-	-	Découvert s/ réserve mathématique CACEB
Bruttoschuld II	9 481.3	9 531.9	9 222.1	9 353.6	9 552.5	Endettement brut II
Index (Basis 1990 = 100)	155.1	155.9	150.8	153.0	156.2	Indice (base 1990 = 100)
Bruttoschuld III	11 042.3	11 000.9	10 688.7	10 488.4	10 466.7	Endettement brut III
Index (Basis 1990 = 100)	180.6	179.9	174.8	171.5	171.2	Indice (base 1990 = 100)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

11.5 Stellenplanänderungen	Punkte Points	Punkte Points	11.5 Modifications de l'état des effectifs
Verordnung über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 61	2000	2001	Ordonnance du 10.11.1987 sur les finances du canton de Berne, art. 61
Total Punkteetat¹⁾	750 647.00	775 357.00	Budget total des points¹⁾
Behörden Staatskanzlei Volkswirtschaftsdirektion Gesundheits- und Fürsorgedirektion Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	0.00 6 703.00 61 276.00 49 112.00 113 558.00	2 880.00 6 687.00 59 183.00 49 208.00 114 799.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion ⁴⁾ Finanzdirektion Erziehungsdirektion ⁵⁾ Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion Reservepool Regierungsrat	193 522.00 70 136.00 238 056.00 18 284.00	192 255.00 67 519.00 263 330.00 19 496.00	Direction de la police et des affaires militaires ⁴⁾ Direction des finances Direction de l'instruction publique ⁵⁾ Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie Réserve de points du Conseil-exécutif
Verbrauchte Punkte²⁾	724 035.00	751 581.00	Points utilisés²⁾
Behörden Staatskanzlei Volkswirtschaftsdirektion Gesundheits- und Fürsorgedirektion Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	0.00 6 621.00 56 908.00 40 583.00 112 410.00	2 548.00 6 497.00 53 901.00 46 239.00 113 341.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion ⁴⁾ Finanzdirektion Erziehungsdirektion ⁵⁾ Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	185 669.00 67 954.00 235 168.00 18 722.00	184 418.00 66 763.00 258 361.00 19 513.00	Direction de la police et des affaires militaires ⁴⁾ Direction des finances Direction de l'instruction publique ⁵⁾ Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Reservepool³⁾	26 617.00	23 776.00	Réserve de points³⁾
Behörden Staatskanzlei Volkswirtschaftsdirektion Gesundheits- und Fürsorgedirektion Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	0.00 178.00 5 594.00 8 521.00 539.00	314.00 290.00 6 501.00 2 982.00 887.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion ⁴⁾ Finanzdirektion Erziehungsdirektion Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	6 655.00 1 956.00 2 671.00 503.00	6 660.00 554.00 4 668.00 920.00	Direction de la police et des affaires militaires ⁴⁾ Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
<i>Kommentar/Statistik:</i>			<i>Commentaire/Statistique:</i>
Veränderung Stellenpunkte zu 2000⁵⁾:		24 710.0	Ecart du nombre de points par rapport à 2000⁵⁾:
davon: Behörden Staatskanzlei Volkswirtschaftsdirektion Gesundheits- und Fürsorgedirektion Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion		2 880.0 - 16.0 -2 093.0 96.0 1 241.0	dont: Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Militär- und Polizeidirektion Finanzdirektion Erziehungsdirektion Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion		-1 267.0 -2 617.0 25 274.0 1 212.0	Dir. de la police et des aff. milit., apurement plafond Direction des finances Direction de l'instruction publique, apurement plafond Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Punktwert:	CHF 1 104.46		Valeur du point:
Anzahl Beschäftigte:	16 598		Nombre de personnes employées:
davon: – Anzahl Teilzeitbeschäftigte (10-90%) – Frauen – Männer	8 913 4 867 4 047	53.7% 54.6% 45.4%	dont: – nombre de personnes travaillant à temps partiel (10 à 90%) – femmes – hommes

¹⁾ Bewirtschaftungspflichtige Stellen ohne die Stellen der NEF-Betriebe; Veränderungen siehe Kommentar/Statistik.

²⁾ Davon 3 530 Punkte für den Regierungsreservepool und 10 110 Punkte für STEBE-Aushilfen.

³⁾ Abgaben an den Regierungsratsreservepool und die Neuverteilung der Punkte bewirken, dass bei den meisten Direktionen der Reservepool nicht dem Ergebnis Punkteetat abzüglich verbrauchte Punkte entspricht.

⁴⁾ Inkl. Kantonspolizei mit gebundenem und nur intern bewirtschaftbarem Punkteetat.

⁵⁾ Die Veränderung ist auf die Kantonalisierung der Berufsberatungsstellung sowie der Berufsschulen, der Gutheissung von BEREBE-Beschweden sowie der Erhöhung des Punkteplafonds durch die Universitätsleitung zurückzuführen.

¹⁾ Postes soumis à l'obligation de gestion sans les postes des unités NOG; voir modifications sous Commentaire/Statistique.

²⁾ Dont 3 530 points pour la réserve de points du Conseil-exécutif et 10 110 points pour les auxiliaires STEBE

³⁾ Etant donné que des points ont été versés à la réserve de points du Conseil-exécutif et redistribués, la réserve de la plupart des Directions ne correspond pas au résultat qu'on obtiendrait en soustrayant les points utilisés du budget des points.

⁴⁾ Y compris Police cantonale avec budget des points lié et seulement soumis à l'obligation de gestion interne.

⁵⁾ L'écart résulte de la cantonalisation de l'orientation professionnelle et des écoles professionnelles, de l'admission de recours BEREBE et du relèvement du plafond des points par la direction de l'Université.

12. Grafikdaten

12. Valeurs des graphiques

12. Grafikdaten Grafiken 1–7	Grafik 1 / graphique 1			Grafik 4 / graphique 4			12. Valeurs des graphiques Graphiques 1–7
	Laufende Rechnung Compte de fonctionnement			Bruttoschulden I bis III Endettements I à III			
	Saldo Solde	Rückstellung BEKB Provision pour la BECB	Rückstellung DFAG Provision pour la DFAG	Schuld I Endettement I	Schuld II Endettement II	Schuld III Endettement III	
in Mio. CHF							en millions CHF
1991	– 431	0	0	4 471	6 858	6 859	1991
1992	– 843	– 307	– 132	5 219	7 359	7 800	1992
1993	– 626	0	– 368	6 140	8 192	8 693	1993
1994	– 653	0	– 400	6 505	8 691	9 514	1994
1995	– 752	0	– 400	7 116	9 488	10 635	1995
1996	– 560	0	– 400	7 320	9 507	10 963	1996
1997	– 411	0	– 200	7 793	9 481	11 042	1997
1998	22	0	0	8 000	9 532	11 001	1998
1999	20	0	0	7 742	9 222	10 689	1999
2000	262	0	0	9 354	9 354	10 488	2000
2001	98	0	0	9 553	9 553	10 467	2001
	Grafik 2 / graphique 2			Grafik 5 / graphique 5		Grafik 6 / graphique 6	
	Investitionsrechnung Compte des investissements			Primärsaldo Solde primaire		Selbstfinan- zierungsgrad (%)	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Nettoinvestition Investisse- ment net	Primärsaldo Solde primaire	Saldo LR Solde CF	Degré d'auto- financement (%)	
1991	715	312	403	– 247	– 431	– 28.8	1991
1992	946	321	625	– 631	– 843	– 13.7	1992
1993	1 198	332	866	– 386	– 626	6.7	1993
1994	865	345	521	– 375	– 653	4.2	1994
1995	716	345	371	– 466	– 752	– 17.8	1995
1996	677	332	344	– 179	– 560	36.0	1996
1997	815	308	507	– 40	– 411	15.8	1997
1998	830	624	206	368	22	89.2	1998
1999	808	436	371	345	20	116.6	1999
2000	776	485	292	579	262	198.3	2000
2001	875	612	263	406	98	143.9	2001
	Grafik 3 / graphique 3			Grafik 7 / graphique 7			
	Bilanzfehlbetrag Découvert du bilan			Schuldenquoten I bis III Quotités des endettements I à III			
Eigenkapital Capital propre	Bilanz- fehlbetrag Découvert du bilan	Ohne Rückstel- lungen BEKB (1992) und DFAG (1992–97) Sans les provi- sions pour la BECB (1992) et la DFAG (1992–97)	Schulden- quote I (in %) Quote-part de l'endettement I (en %)	Schulden- quote II (in %) Quote-part de l'endettement II (en %)	Schulden- quote III (in %) Quote-part de l'endettement III (en %)		
1991	0	353	353	13.4	20.5	20.5	1991
1992	0	1 196	756	15.4	21.7	23.0	1992
1993	0	1 822	1 014	17.7	23.7	25.1	1993
1994	0	2 475	1 267	18.6	24.9	27.2	1994
1995	0	3 226	1 618	19.6	26.2	29.4	1995
1996	0	3 787	1 779	19.9	25.9	29.8	1996
1997	0	4 198	1 990	20.8	25.3	29.5	1997
1998	0	4 176	1 968	22.0	26.2	30.2	1998
1999	0	4 156	1 948	21.2	25.3	29.3	1999
2000	0	5 374	3 166	24.7	24.7	27.7	2000
2001	0	5 276	3 068	24.7	24.7	27.0	2001

12. Grafikdaten Grafiken 8–11		Grafik 10 / graphique 10					12. Valeurs des graphiques Graphiques 8–11	
Grafik 8 / graphique 8		Zinsbelastung / Zinsbelastungsanteil			Intérêts / Part des intérêts			
Aufwand- anteile (LR) Parts des charges (CF)		Zinslast brutto Intérêts, montant brut	Kapitalerträge Revenus du capital	Zinslast netto Intérêts, net	Zinslastanteil brutto Part des intérêts, montant brut	Zinslastanteil netto Part des intérêts, montant net		
in Mio. CHF							en millions CHF	
1991	Aktuelle	273	57	216	5.7	4.5	1991	
1992	Daten	302	58	244	5.9	4.8	1992	
1993	auf Grafik	326	35	291	6.0	5.4	1993	
1994	beachten	360	53	307	6.7	5.7	1994	
1995		372	42	330	6.7	6.0	1995	
1996	Voir valeurs	381	37	344	6.3	5.7	1996	
1997	actuelles	371	49	322	6.2	5.3	1997	
1998	sur graphique	346	52	294	5.3	4.5	1998	
1999		325	50	275	5.0	4.2	1999	
2000		317	53	264	4.6	3.8	2000	
2001		308	53	255	4.3	3.6	2001	
Grafik 9 / graphique 9		Grafik 11 / graphique 11						
Ertrags- anteile (LR) Parts des revenus (CF)		Steuerertrag / Anteil an den Bundessteuern Revenus des Impôts / Parts à l'impôt fédéral						
		Natürliche Personen/ Personnes physiques	Juristische Personen/ Personnes morales	Motorfahrzeug- steuern/Impôts s/les véhicules automobiles	Übrige Steuern/ Autres impôts	Anteile an den Bundessteuern Parts à l'impôt fédéral		
1991	Aktuelle	1 881	160	224	177	423	1991	
1992	Daten	2 004	184	234	180	403	1992	
1993	auf Grafik	2 184	176	244	218	336	1993	
1994	beachten	2 109	163	252	218	421	1994	
1995		2 162	182	271	224	351	1995	
1996	Voir valeurs	2 139	205	246	256	441	1996	
1997	actuelles	2 177	144	207	261	433	1997	
1998	sur graphique	2 193	168	230	265	481	1998	
1999		2 180	199	236	277	418	1999	
2000		2 255	242	256	284	560	2000	
2001		2 201	325	245	291	472	2001	

